CA2 ON
XB

B34

LEGISLATIVE LIBRARY OF ONTARIO
TORONTO
SEP 0 2 1992
RECEIVED

LEGISLATIVE ASSEMBLY

OF ONTARIO

FIRST SESSION
THIRTY-FIFTH PARLIAMENT

BILLS
AS INTRODUCED IN THE HOUSE
TOGETHER WITH
REPRINTS AND THIRD READINGS

SESSION

November 19, 1990 to December 20, 1990
March 18, 1991 to June 27, 1991
September 23, 1991 to December 19, 1991

INDEX

FIRST SESSION
THIRTY-FIFTH PARLIAMENT

PUBLIC BILLS

(Government and Private Members')

A

Access to Courts. Mr I. Scott 77
Advocacy. Hon. E. Ziemba 74
Alarm Systems. Mr A. McLean 5
Amendments to the Environmental Protection. Mr C. McClelland 161
Amherstburg Economic Protection. Mr E. Eves 100
Arbitration. Hon. H. Hampton 42
Assessment Statute Law. Hon. S. Wark-Martyn 36
Audiology and Speech-Language Pathology. Hon. F. Lankin 44

B

Borrowing on the credit of the Consolidated Revenue Fund. (see Ontario Loan)
Brockville Economic Protection. Mr R. Runciman 96
Budgetary Effects Study. Mr M. Harris 101
Building Code. Hon. E. Gigantes 112

C

Charging of Fees for the Cashing of
Government Cheques. (see Government Cheque Cashing)
Chiropody. Hon. F. Lankin 45
Chiropractic. Hon. F. Lankin 46
Class Proceedings. Hon. H. Hampton 28
Committee on the Direct Election of the Premier. Mr J. Henderson 21
Consent and Capacity Statute Law. Hon. H. Hampton 110
Consent to Treatment. Hon. F. Lankin 109
Constitutional Amendment Referendum. Mr C. Beer 145
Co-operative Corporations Statute Law. Hon. B. Charlton 166
Cornwall Area Economic Protection. Mr J. Cleary 102
Corporations Tax. Hon. S. Wark-Martyn 10
County of Simcoe. Mr J. Wilson (Simcoe West) 132
Courts of Justice (Payments to Supernumerary Judges). Hon. H. Hampton 146
Courts of Justice (Provincial Judges' Compensation). Hon. T. Silipo 117

D

Deaf Persons' Rights. Mr D. Abel 22
Decisions on behalf of Adults (see Substitute Decisions)
Dental Hygiene. Hon. F. Lankin 47
Dental Technology. Hon. F. Lankin 48
Dentistry. Hon. F. Lankin 49
Denturism. Hon. F. Lankin 50
Dietetics. Hon. F. Lankin 51
Direct Election of the Premier. (see Committee)
Districts of Nipissing and Parry Sound. Mr E. Eves 159

E

Earth Day. Mr D. Christopherson 155
Education (Electoral Quotients). Mr D. Tilson 72
Education (Miscellaneous). Hon. M. Boyd 12, 30
Education. (see Special Education)
Education Statute Law. Hon. T. Silipo 125
Election. Mr G. Mills 65
Electrical Wiring Systems. Mr L. Jordan 67
Electronic Registration. Hon. M. Churley 126
Elevating Devices. Mr T. Ruprecht 139
Employment Standards (Employee Wage Protection Program). Hon. B. Mackenzie 70
Employment Standards (Notice of Termination). Mr G. Dadamo 116
Employment Standards (Pregnancy and Parental Leave). Hon. B. Mackenzie 14
Enforcement of Support and Custody Orders. (see Family Support Plan)
Environmental Protection. Mr R. Chiarelli 41
Environmental Protection. Mr C. McClelland 161
Environmental Protection. (see Amendments)
Environmental Rights. (see Ontario)

F

Family Support Plan. Hon. H. Hampton 17
Fees for the Cashing of Government Cheques. (see Government Cheque Cashing)
Financial Administration. Hon. F. Laughren 156
Financial Consumers. Mr R. Chiarelli 3
Fire Marshals. Hon. A. Pilkey 131
Fort Erie Economic Protection. Mr M. Harris 92
Fort Frances Economic Protection. Mr M. Harris 98
Fraudulent Debtors Arrest Repeal. Hon. H. Hampton 76
Freedom of Information and Protection of Privacy Statute Law. Mr A. McLean 120
Freedom of Information and Protection of Privacy Statute Law. Mr D. Tilson 128
Freedom of Information and Protection of Privacy Statute Law. Hon. T. Silipo 136
Fuel Tax. Hon. S. Wark-Martyn 85

G

Gananoque Economic Protection. Mr M. Harris 99
Game and Fish. Hon. B. Wildman 162
Gasoline Tax. Hon. S. Wark-Martyn 86
Gasoline Tax (Aviation Fuel). Hon. S. Wark-Martyn 79
General Elections. Mr A. McLean 69
Government Cheque Cashing. Mr G. Morin 154
Government Spending Control. Mr C. Stockwell 80

H

Health Cards and Numbers Control. Hon. F. Lankin 24
Health Care Workers' Protection. Mr M. Morrow 147
Health Disciplines. Mr J. Henderson 33
Health Disciplines. Mr E. Eves 127
Health Professions. (see Regulated Health Professions)
Heritage Day. Mr A. McLean 6
Highway Traffic. Mrs D. Cunningham 124
Highway Traffic (Volunteer Fire Fighters). Mrs J. Fawcett 87
Human Tissue Gift. Mr J. Henderson 153

I

Income Tax. Hon. S. Wark-Martyn 11, 83
Insurance. Mr R. Runciman 20
Insurance Statute Law. Hon. B. Charlton 164
Intervenor Funding Project. Mr R. Chiarelli 39

J

John Graves Simcoe Memorial Foundation Repeal. Hon. K. Haslam 73

K

Kingston Economic Protection. Mr N. Sterling 104

L

Labour Relations. Mrs E. Witmer 152
Labour Relations. Hon. B. Mackenzie 158
Labour Sponsored Venture Capital Corporations. Hon. S. Wark-Martyn 150
Land Titles. (see Planning Statue Law)
Law Society (Class Proceedings Funding). Hon. H. Hampton 29
Law Society (Temporary Members). Hon. H. Hampton 75
Lead Acid Batteries Recycling. Mrs B. Sullivan 26
Legislative Assembly. Mr T. Arnott 111
Legislative Assembly. Hon. D. Cooke 163
London, City of. Mr D. Winninger 18

M

Manitoulin, Barrie and Cockburn Islands Land. Hon. B. Wildman 15
Massage Therapy. Hon. F. Lankin 52
Medical Laboratory Technology. Hon. F. Lankin 53
Medical Radiation Technology. Hon. F. Lankin 54
Medicine. Hon. F. Lankin 55
Mental Health. Mr R. Callahan 27
Midwifery. Hon. F. Lankin 56
Mining. Mr D. Ramsay 113
Ministry of Agriculture and Food Statute Law. Hon. E. Buchanan 144
Ministry of Colleges and Universities. Mr A. Perruzza 78
Mortgages. Hon. H. Hampton 40
Motor Boat Operators' Licensing. Mr A. McLean 37
Municipal Elections Statute Law. Hon. D. Cooke 16
Municipal Employees Retirement Statute Law. Hon. D. Cooke 151
Municipal Offices Vacancies. Mr R. Callahan 35
Municipal Statute Law. Hon. D. Cooke 122, 165

N

Natural Death. Mr N. Sterling 8
Niagara Escarpment Protection. Mr B. Murdoch (Grey) 167
Niagara Falls Economic Protection. Mr M. Harris 94
Niagara-on-the-Lake Economic Protection. Mr M. Harris 93
Nipissing. (see Districts)
Nursing. Hon. F. Lankin 57

O

Occupational Therapy. Hon. F. Lankin 58
Ontario Environmental Rights. Mrs B. Sullivan 23
Ontario Loan. Hon. F. Laughren 9, 81
Ontario Medical Association Dues. Hon. F. Lankin 135
Ontario Water Resources. Mr R. Hansen 141
Opticianry. Hon. F. Lankin 59
Optometry. Hon. F. Lankin 60
Ottawa-Carleton. (see Regional)
Ottawa-Carleton French-Language School Board. Hon. M. Boyd 13

P

Parry Sound. (see Districts)
Pay Equity. Hon. B. Mackenzie 168
Pharmacy. Hon. F. Lankin 61
Physicians' Dues. (see Ontario Medical)
Physiotherapy. Hon. F. Lankin 62
Planning. Mr R. Callahan 38
Planning Statute Law. Hon. D. Cooke 25
Police Services. Hon. H. Hampton 66
Power Corporation. Hon. W. Ferguson 118
Powers of Attorney. Mr N. Sterling 7
Pregnancy and Parental Leave. (see Employment Standards)
Professional Engineers. Mr N. Sterling 19
Provincial Budget and Fiscal Policies Referendum. Mr M. Harris 138
Psychology. Hon. F. Lankin 63
Public Sector Food Services. Ms C. Haeck 133
Public Service Statute Law. Hon. T. Silipo 169

R

Rainy River Economic Protection. Mr E. Eves 106
Raising of Money on the Credit of the
Consolidated Revenue Fund. (see Ontario Loan)
Regional Municipality of Ottawa-Carleton. Hon. D. Cooke 123
Regional Municipality of Ottawa-Carleton Statute Law. Mr R. Chiarelli 2
Regional Municipality of Ottawa-Carleton Statute Law. Hon. D. Cooke 32
Regulated Health Professions. Hon. F. Lankin 43
Rent Control. Hon. E. Gigantes 121
Representation. Mr N. Villeneuve 31
Representation. Mr D. Tilson 71
Residential Rent Regulation. Hon. D. Cooke 4
Residential Rent Regulation. (see Rent Control)
Respiratory Therapy. Hon. F. Lankin 64
Retail Business Establishments Statute Law. Hon. A. Pilkey 115
Retail Business Holidays. Mr G. Carr 142
Retail Business Holidays. Mr M. Elston 148
Retail Sales Tax. Hon. S. Wark-Martyn 1, 130

S

St. Catharines Economic Protection. Mr D. Cousens 107
Simcoe. (see County)
Special Education Statute Law. Hon. T. Silipo 114
Substitute Decisions. Hon. H. Hampton 108
Support and Custody Orders Enforcement. (see Family Support Plan)
Supply. Hon. F. Laughren 119, 170

T

Teachers' Pension Statute Law. Hon. T. Silipo 140
Tobacco Tax. Hon. S. Wark-Martyn 84
Toronto Islands Residential Community Stewardship. Hon. D. Cooke 171
Toronto Transit Commission Labour Disputes Arbitration. Mr M. Harris 137
Treasury Board. Hon. F. Laughren 82
Truck Transportation. Hon. G. Pouliot 129

U

Unsolicited Facsimile Transmissions. Mr D. Cousens 134

V

Vehicle and Pedestrian Safety. Mr R. Chiarelli 157
Venture Capital Corporations. (see Labour Sponsored)
Victims' Bill of Rights. Mr C. Jackson 103

W

Waste Management. Hon. R. Grier 143
Windsor Economic Protection. Mr M. Harris 97
Windsor Economic Protection. Mr N. Sterling 105
Workers' Compensation. Mr J. Henderson 34
Workers' Compensation. Mr P. Wessenger 68
Workers' Compensation. Mr G. Mammoliti 160

Z

Zebra Mussel. Mr M. Harris 95

PRIVATE BILLS

A

Armenian Community Centre of Cambridge. Mr M. Farnan Pr68

B

Big Sisters of Sudbury. Ms S. Murdock (Sudbury) Pr11

C

Chandos, Township of. Mr D. Drainville Pr77
Chatham, City of. Mr R. Hope Pr75
Church of the Torontonians. Mr C. Harnick Pr104
Conyork Construction & Engineering Ltd. Ms D. Poole Pr18

E

East York, Borough of. Ms M. Ward (Don Mills) Pr23
Eastern Pentecostal Bible College. Mr K. Sutherland Pr37
Etobicoke, City of. Mr J. Henderson Pr15

F

Federated Women's Institutes
of Ontario, Bay of Quinte Branch. Mr H. O'Neil (Quinte) Pr109

G

Goderich-Exeter Railway Company Limited. Mr P. Klopp Pr22

H

Hamilton, City of. Mr D. Christopherson Pr53, Pr118
Hotstone Minerals Limited. Mr F. Miclash Pr113

I

Interlock People Ltd. Mr D. Cousens Pr17

L

La Capanna Homes (Non-Profit) Inc. Mr W. Ferguson Pr48
Lauramar Holdings Limited. Mr J. Henderson Pr3
London, City of. Mrs D. Cunningham Pr29
London Foundation. Mrs D. Cunningham Pr71
Lordina Limited. Mr E. Eves Pr45

M

Magnum International Productions Inc. Mr S. Mahoney Pr42
Markham, Town of. Mr D. Cousens Pr38
May Court Club of Oakville. Mr G. Carr Pr69
Multimobile Corporation Limited. Mr S. Offer Pr65

N

Nepean, City of. Mrs Y. O'Neill (Ottawa-Rideau) Pr110
North York, City of. Mr C. Harnick Pr16
North York, City of. Mr A. Perruzza Pr54
North York, City of. Mr G. Mammoliti Pr62

O

Oakville, Town of. Mr G. Carr Pr24, Pr82
Oratory of Saint Philip Neri - Toronto. Mr G. Mammoliti Pr19
Ottawa, City of. Mr R. Chiarelli Pr31, Pr63

P

Petitclerc Mines Limited. Mr F. Miclash Pr117
Pittsonto Mining Company Limited. Mr F. Miclash Pr115

R

Restoule Snowmobile Club. Mr E. Eves Pr9
Richmond Hill, Town of. Mr G. Sorbara Pr26
Rideau Trail Association. Mr G. Wilson (Kingston and the Islands) Pr94
Royal Conservatory of Music. Mr T. Silipo Pr70

S

Scarborough, City of. Mr S. Owens Pr20
South Ottawa Services Foundation, Inc. Mr B. Grandmaître Pr13
Sunbeam Exploration Company Limited. Mr F. Miclash Pr116

T

Tasmaque Gold Mines Limited. Mr F. Miclash Pr114
Toronto, City of. Mr T. Silipo Pr32,Pr33,Pr34,Pr35,Pr50,Pr64
Toronto, City of. Mr R. Marchese Pr1,Pr12,Pr25,Pr27,Pr80,Pr85,Pr86

V

Vanier, City of. Mr B. Grandmaître Pr30

W

West Nipissing Economic Development Corporation. Mr M. Harris Pr119
Whitchurch-Stouffville, Town of. Mr L. O'Connor Pr81
Windsor, City of. Mr W. Lessard Pr21
Windsor, City of. Mr G. Dadamo Pr99
Wolfe Consortium for Advanced Studies Inc. Mr R. Runciman Pr46

Y

York, City of. Mr T. Rizzo Pr51, Pr52

Bill 54 Government Bill

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 54

An Act respecting the regulation of the Profession of Medical Radiation Technology

The Hon. E. Gigantes
Minister of Health

1st Reading April 2nd, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 54 du gouvernement

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 54

Loi concernant la réglementation de la profession de technicien en radiation médicale

L'honorable E. Gigantes
Ministre de la Santé

1re lecture 2 avril 1991
2e lecture
3e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for the regulation of the profession of medical radiation technology by the College of Medical Radiation Technologists of Ontario. The Board of Radiological Technicians is continued as the College. The Health Professions Procedural Code, which contains the main procedural provisions applicable in regulating the profession, is deemed to be part of the Bill in subsection 2 (1). Section 4 sets out the controlled acts that members of the College are authorized to perform. Section 15 restricts the use of the titles "medical radiation technologist" and "radiological technician". The remainder of the Bill relates to the internal working of the College and the regulation of the profession of medical radiation technology.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit la réglementation de la profession de technicien en radiation médicale par l'Ordre des techniciens en radiation médicale de l'Ontario. Le Bureau des techniciens en radiologie est maintenu mais porte dorénavant le nom de l'Ordre. Le Code des professions de la santé, qui comprend les principales dispositions de procédure qui s'appliquent à la réglementation de la profession, est réputé, au paragraphe 2 (1), faire partie du projet de loi. L'article 4 énonce les actes autorisés que les membres de l'Ordre peuvent accomplir. L'article 15 restreint l'usage des titres de «technicien en radiation médicale», de «technicien en radiologie» et de «radiological technician». Le reste du projet de loi a trait au fonctionnement interne de l'Ordre et à la réglementation de la profession de technicien en radiation médicale.

Bill 54 **1991**

An Act respecting the regulation of the Profession of Medical Radiation Technology

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

"College" means the College of Medical Radiation Technologists of Ontario; ("Ordre")

"Health Professions Procedural Code" means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; ("Code des professions de la santé")

"member" means a member of the College; ("membre")

"profession" means the profession of medical radiation technology; ("profession")

"this Act" includes the Health Professions Procedural Code. ("la présente loi")

Health Professions Procedural Code

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

Terms in Code

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

"College" means the College of Medical Radiation Technologists of Ontario; ("ordre")

"health profession Act" means this Act; ("loi sur une profession de la santé")

"profession" means the profession of medical radiation technology; ("profession")

"regulations" means the regulations under this Act. ("règlements")

Definitions in Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

Scope of practice

3. The practice of medical radiation technology is the use of ionizing radiation to produce diagnostic images and tests, the evaluation of their technical sufficiency, and

Projet de loi 54 **1991**

Loi concernant la réglementation de la profession de technicien en radiation médicale

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des techniciens en radiation médicale de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de technicien en radiation médicale. («profession»)

Code des professions de la santé

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

Termes figurant dans le Code

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des techniciens en radiation médicale de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de technicien en radiation médicale. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

Définitions du Code

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

Champ d'application

3 L'exercice de la technologie de radiation médicale consiste dans l'emploi de rayonnements ionisants en vue de réaliser des images et épreuves diagnostiques, dans l'évaluation

the therapeutic application of ionizing radiation.

de la validité technique de celles-ci et dans l'application thérapeutique des rayonnements ionisants.

Authorized acts

4. In the course of engaging in the practice of medical radiation technology, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to administer substances by injection on the order of a member of the College of Physicians and Surgeons of Ontario.

Actes autorisés

4 Dans l'exercice de la technologie de radiation médicale, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à administrer des substances par voie d'injection, sur l'ordre d'un membre de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario.

Board continued as College

5. The Board of Radiological Technicians is continued under the name College of Medical Radiation Technologists of Ontario in English and Ordre des techniciens en radiation médicale de l'Ontario in French.

Maintien du Bureau en tant qu'Ordre

5 Le Bureau des techniciens en radiologie est maintenu sous le nom d'Ordre des techniciens en radiation médicale de l'Ontario en français et sous le nom de College of Medical Radiation Technologists of Ontario en anglais.

Council

6.—(1) The Council shall be composed of,

(a) at least seven and no more than ten persons who are members elected in the prescribed number and manner;

(b) at least four and no more than six persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,

(i) members,

(ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or

(iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*; and

(c) one or two persons selected in the prescribed manner from among members who are faculty members of an educational institution in Ontario that is authorized to grant a diploma in radiation technology.

Conseil

6 (1) Le conseil se compose :

a) d'au moins sept et d'au plus dix personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit;

b) d'au moins quatre et d'au plus six personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :

(i) membres,

(ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,

(iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*;

c) d'une ou de deux personnes choisies de la manière prescrite parmi les membres qui font partie du corps professoral d'un établissement d'enseignement ontarien habilité à décerner des diplômes en technologie de radiation médicale.

Who can vote in elections

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

Qui peut voter aux élections

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

President and Vice-President

7. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

Président et vice-président

7 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Executive Committee

8.—(1) The Executive Committee shall be composed of,

(a) the President and Vice-President of the Council;

(b) two members of the Council who are members of the College; and

(c) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

Bureau

8 (1) Le bureau se compose des personnes suivantes :

a) le président et le vice-président du conseil;

b) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

c) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Chair

(2) The President of the Council shall be the chair of the Executive Committee.

Registration Committee

9. The Registration Committee shall be composed of,

(a) two members of the Council who are members of the College;

(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and

(c) one member.

Complaints Committee

10. The Complaints Committee shall be composed of,

(a) two members of the Council who are members of the College;

(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and

(c) one member.

Discipline Committee

11. The Discipline Committee shall be composed of,

(a) three members of the Council who are members of the College;

(b) two members of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and

(c) two members.

Fitness to Practise Committee

12. The Fitness to Practise Committee shall be composed of,

(a) two members of the Council who are members of the College;

(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and

(c) one member.

Quality Assurance Committee

13. The Quality Assurance Committee shall be composed of,

(a) two members of the Council who are members of the College;

(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and

(c) two members.

Appointment of members

14. The Council shall appoint the members of the committees mentioned in sections 8 to 13.

Restricted titles

15.—(1) No person other than a member shall use the title "medical radiation technologist", a variation or abbreviation or an equivalent in another language in the course of providing or offering to provide, in Ontario, health care to individuals.

Président

(2) Le président du conseil assume la présidence du bureau.

Comité d'inscription

9 Le comité d'inscription se compose des personnes suivantes :

a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;

c) un membre.

Comité des plaintes

10 Le comité des plaintes se compose des personnes suivantes :

a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;

c) un membre.

Comité de discipline

11 Le comité de discipline se compose des personnes suivantes :

a) trois membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

b) deux membres du conseil qui y ont été nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil;

c) deux membres.

Comité d'aptitude professionnelle

12 Le comité d'aptitude professionnelle se compose des personnes suivantes :

a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;

c) un membre.

Comité d'assurance de la qualité

13 Le comité d'assurance de la qualité se compose des personnes suivantes :

a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;

c) deux membres.

Nomination des membres

14 Le conseil nomme les membres des comités visés aux articles 8 à 13.

Titre réservé

15 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer le titre de «technicien en radiation médicale», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue, lorsqu'il donne ou propose de donner, en Ontario, des soins médicaux à des particuliers.

Idem

(2) No person shall use the titles "radiological technician" or "technicien en radiologie" or a variation or abbreviation of them.

Representations of qualification, etc.

(3) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as a medical radiation technologist or in a specialty of medical radiation technology.

Exception

(4) Despite subsection (2), a member may use the titles "radiological technician" or "technicien en radiologie" or a variation or abbreviation of them for three years after this Act comes into force.

Definition

(5) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.

Notice if suggestions referred to Advisory Council

16.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested,

(a) amendment to this Act;

(b) amendment to a regulation made by the Council; or

(c) regulation to be made by the Council.

Requirements re notice

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.

Offence

17. Every person who contravenes subsection 15 (1), (2) or (3) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than $5,000 for a first offence or not more than $10,000 for a subsequent offence.

Regulations

18. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the College may make regulations,

(a) respecting the qualifications, number, selection and terms of office of Council members who are selected; and

(b) respecting the delegation to members of controlled acts set out in subsection 26 (2) of the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Transition

19. A person who, on the day before this Act comes into force, is registered under the *Radiological Technicians Act*, being chapter 430 of the Revised Statutes of Ontario, 1980,

Idem

(2) Nul ne doit employer les titres de «technicien en radiologie» ou de «radiological technician», ou une variante ou une abréviation.

Déclaration de compétence

(3) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession de technicien en radiation médicale, ou une spécialité de la technologie de radiation médicale.

Exception

(4) Malgré le paragraphe (2), un membre peut employer le titre de «technicien en radiologie» ou de «radiological technician», une variante ou une abréviation pendant trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Définition

(5) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.

Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif

16 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas :

a) de modification de la présente loi;

b) de modification d'un règlement pris par le conseil;

c) de règlement qui soit pris par le conseil.

Exigences relatives à l'avis

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.

Infraction

17 Quiconque contrevient au paragraphe 15 (1), (2) ou (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 $ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 $ pour une infraction subséquente.

Règlements

18 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen du ministre, l'Ordre peut, par règlement :

a) traiter des compétences, du nombre, du choix et du mandat des membres du conseil qui sont choisis;

b) traiter de la délégation aux membres de l'exécution d'actes autorisés visés au paragraphe 26 (2) de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Disposition transitoire

19 Quiconque, le jour précédant l'entrée en vigueur de la présente loi, est inscrit aux termes de la loi intitulée *Radiological Technicians Act* («*Loi sur les techniciens en*

shall be deemed to be the holder of a certificate of registration issued under this Act subject to any term, condition or limitation to which the registration was subject.

radiologie»), qui constitue le chapitre 430 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est réputé titulaire d'un certificat d'inscription délivré en vertu de la présente loi, sous réserve de toute condition ou restriction à laquelle était assujettie son inscription.

Transition before Act in force

20.—(1) The transitional Council is the Board of Radiological Technicians as it exists from time to time between the day this Act receives Royal Assent and the day it comes into force.

Transition avant l'entrée en vigueur de la Loi

20 (1) Le conseil transitoire est le Bureau des techniciens en radiologie, tel qu'il existe entre le jour où la présente loi reçoit la sanction royale et le jour de son entrée en vigueur.

Powers of transitional Council

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

Pouvoirs du conseil transitoire

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

Idem

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

Idem

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

Powers of Minister

(4) The Minister may,

(a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;

(b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;

(c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Pouvoirs du ministre

(4) Le ministre peut :

a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;

b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;

c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Transitional Council to comply with Minister's request

(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

Obligation du conseil transitoire de satisfaire à l'exigence du ministre

(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

Regulations

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

Règlements

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

Idem

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

Idem

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

Expenses

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

Frais

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).

Transition after Act in force

21.—(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 6 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 6 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.

Transition après l'entrée en vigueur de la Loi

21 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 6 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 6 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.

Terms of members of transitional Council

(2) The term of a member of the transitional Council shall not expire while the transitional Council is deemed to be the Council of the College.

Mandat des membres du conseil transitoire

(2) Le mandat des membres du conseil transitoire n'expire pas tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.

Vacancies

(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint persons to fill vacancies on the transitional Council.

Vacances

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des personnes pour pourvoir aux sièges vacants au sein du conseil transitoire.

Composition of committees

(4) Sections 8 to 13 do not apply to committees of the transitional Council.

Composition des comités

(4) Les articles 8 à 13 ne s'appliquent pas aux comités du conseil transitoire.

Commencement

22.—(1) This Act, except section 20, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Entrée en vigueur

22 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 20, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(2) Section 20 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Idem

(2) L'article 20 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(3) Despite subsection (1), section 78 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 78 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Short title

23. The short title of this Act is the *Medical Radiation Technology Act, 1991*.

Titre abrégé

23 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les techniciens en radiation médicale*.

Bill 54 Government Bill

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 54

An Act respecting the regulation of the Profession of Medical Radiation Technology

The Hon. F. Lankin
Minister of Health

1st Reading April 2nd, 1991
2nd Reading May 29th, 1991
3rd Reading
Royal Assent

(Reprinted as amended by the Social Development Committee)

Printed under authority of the Legislative Assembly by the ©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 54 du gouvernement

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 54

Loi concernant la réglementation de la profession de technologue en radiation médicale

L'honorable F. Lankin
Ministre de la Santé

1re lecture 2 avril 1991
2e lecture 29 mai 1991
3e lecture
sanction royale

(Réimprimé tel qu'il est modifié par le Comité des affaires sociales)

Imprimé avec l'autorisation de l'Assemblée législative par ©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for the regulation of the profession of medical radiation technology by the College of Medical Radiation Technologists of Ontario. The Board of Radiological Technicians is continued as the College. The Health Professions Procedural Code, which contains the main procedural provisions applicable in regulating the profession, is deemed to be part of the Bill in subsection 2 (1). Section 4 sets out the controlled acts that members of the College are authorized to perform. Section 9 restricts the use of the titles "medical radiation technologist" and "radiological technician". The remainder of the Bill relates to the internal working of the College and the regulation of the profession of medical radiation technology.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit la réglementation de la profession de technologue en radiation médicale par l'Ordre des technologues en radiation médicale de l'Ontario. Le Bureau des techniciens en radiologie est maintenu mais porte dorénavant le nom de l'Ordre. Le Code des professions de la santé, qui comprend les principales dispositions de procédure qui s'appliquent à la réglementation de la profession, est réputé, au paragraphe 2 (1), faire partie du projet de loi. L'article 4 énonce les actes autorisés que les membres de l'Ordre peuvent accomplir. L'article 9 restreint l'usage des titres de «technologue en radiation médicale» et de «technicien en radiologie». Le reste du projet de loi a trait au fonctionnement interne de l'Ordre et à la réglementation de la profession de technologue en radiation médicale.

Bill 54 **1991**

An Act respecting the regulation of the Profession of Medical Radiation Technology

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

"College" means the College of Medical Radiation Technologists of Ontario; ("Ordre")

"Health Professions Procedural Code" means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; ("Code des professions de la santé")

"member" means a member of the College; ("membre")

"profession" means the profession of medical radiation technology; ("profession")

"this Act" includes the Health Professions Procedural Code. ("la présente loi")

Health Professions Procedural Code

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

Terms in Code

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

"College" means the College of Medical Radiation Technologists of Ontario; ("ordre")

"health profession Act" means this Act; ("loi sur une profession de la santé")

"profession" means the profession of medical radiation technology; ("profession")

"regulations" means the regulations under this Act. ("règlements")

Definitions in Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

Scope of practice

3. The practice of medical radiation technology is the use of ionizing radiation and other forms of energy prescribed under sub-

Projet de loi 54 **1991**

Loi concernant la réglementation de la profession de technologue en radiation médicale

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des technologues en radiation médicale de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de technologue en radiation médicale. («profession»)

Code des professions de la santé

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

Termes figurant dans le Code

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des technologues en radiation médicale de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de technologue en radiation médicale. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

Définitions du Code

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

Champ d'application

3 L'exercice de la technologie de radiation médicale consiste dans l'emploi des rayonnements ionisants et d'autres formes d'énergie

section 12 (2) to produce diagnostic images and tests, the evaluation of the technical sufficiency of the images and tests, and the therapeutic application of ionizing radiation.

prescrites en vertu du paragraphe 12 (2) en vue de réaliser des images et épreuves diagnostiques, dans l'évaluation de la validité technique de celles-ci, et dans l'application thérapeutique des rayonnements ionisants.

Authorized acts

4. In the course of engaging in the practice of medical radiation technology, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to perform the following:

1. Taking blood samples from veins.
2. Administering substances by injection or inhalation.
3. Administering contrast media through or into the rectum or an artificial opening into the body.
4. Tattooing.

Actes autorisés

4 Dans l'exercice de la technologie de radiation médicale, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à accomplir les actes suivants :

1. Effectuer des prélèvements de sang par voie veineuse.
2. Administrer des substances par voie d'injection ou d'inhalation.
3. Administrer des substances de contraste à travers ou dans le rectum ou une ouverture artificielle dans le corps.
4. Pratiquer le tatouage.

Additional requirements for authorized acts

5.—(1) A member shall not perform a procedure under the authority of section 4 unless the procedure is ordered by a member of the College of Physicians and Surgeons of Ontario.

Exigences supplémentaires relatives aux actes autorisés

5 (1) Le membre ne doit pas accomplir d'actes autorisés en vertu de l'article 4 à moins qu'un membre de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario ne l'ordonne.

Grounds for misconduct

(2) In addition to the grounds set out in subsection 51 (1) of the Health Professions Procedural Code, a panel of the Discipline Committee shall find that a member has committed an act of professional misconduct if the member contravenes subsection (1).

Motifs permettant de conclure à une faute professionnelle

(2) Un sous-comité du comité de discipline conclut qu'un membre a commis une faute professionnelle non seulement d'après les motifs énoncés au paragraphe 51 (1) du Code des professions de la santé, mais également si le membre contrevient au paragraphe (1).

Board continued as College

6. The Board of Radiological Technicians is continued under the name College of Medical Radiation Technologists of Ontario in English and Ordre des technologues en radiation médicale de l'Ontario in French.

Maintien du Bureau en tant qu'Ordre

6 Le Bureau des techniciens en radiologie est maintenu sous le nom d'Ordre des technologues en radiation médicale de l'Ontario en français et sous le nom de College of Medical Radiation Technologists of Ontario en anglais.

Council

7.—(1) The Council shall be composed of,

(a) at least six and no more than nine persons who are members elected in the prescribed number and manner;

(b) at least five and no more than eight persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,

(i) members,

(ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or

(iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*; and

(c) one or two persons selected in the prescribed manner from among members who are faculty members of an educational institution in Ontario that is authorized to grant a diploma in radiation technology.

Conseil

7 (1) Le conseil se compose :

a) d'au moins six et d'au plus neuf personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit;

b) d'au moins cinq et d'au plus huit personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :

(i) membres,

(ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,

(iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*;

c) d'une ou deux personnes choisies de la manière prescrite parmi les membres qui font partie du corps professoral d'un établissement d'enseignement ontarien habilité à décerner des

Who can vote in elections

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

President and Vice-President

8. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

Restricted titles

9.—(1) No person other than a member shall use the title "medical radiation technologist", a variation or abbreviation or an equivalent in another language.

Idem

(2) No person shall use the title "radiological technician" or "technicien en radiologie" or a variation or abbreviation of them.

Representations of qualification, etc.

(3) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as a medical radiation technologist or in a specialty of medical radiation technology.

Exception

(4) Despite subsection (2), a member may use the titles "radiological technician" or "technicien en radiologie" or a variation or abbreviation of them for three years after this Act comes into force.

Definition

(5) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.

Notice if suggestions referred to Advisory Council

10.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested,

(a) amendment to this Act;

(b) amendment to a regulation made by the Council; or

(c) regulation to be made by the Council.

Requirements re notice

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.

Offence

11. Every person who contravenes subsection 9 (1), (2) or (3) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than $5,000 for a first offence and not more than $10,000 for a subsequent offence.

diplômes en technologie de radiation médicale.

Qui peut voter aux élections

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

Président et vice-président

8 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Titre réservé

9 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer le titre de «technologue en radiation médicale», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue.

Idem

(2) Nul ne doit employer le titre de «technicien en radiologie» ou de «radiological technician», ou une variante ou une abréviation.

Déclaration de compétence

(3) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession de technologue en radiation médicale, ou une spécialité de la technologie de radiation médicale.

Exception

(4) Malgré le paragraphe (2), un membre peut employer le titre de «technicien en radiologie» ou de «radiological technician», une variante ou une abréviation pendant trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Définition

(5) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.

Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif

10 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas :

a) de modification de la présente loi;

b) de modification d'un règlement pris par le conseil;

c) de règlement qui soit pris par le conseil.

Exigences relatives à l'avis

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.

Infraction

11 Quiconque contrevient au paragraphe 9 (1), (2) ou (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 $ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 $ pour une infraction subséquente.

Regulations

12.—(1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations respecting the qualifications, number, selection and terms of office of Council members who are selected.

Idem

(2) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister may make regulations prescribing forms of energy, other than ionizing radiation, for the purposes of section 3.

Transition

13. A person who, on the day before this Act comes into force, is registered under the *Radiological Technicians Act*, being chapter 430 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be deemed to be the holder of a certificate of registration issued under this Act subject to any term, condition or limitation to which the registration was subject.

Transition before Act in force

14.—(1) The transitional Council is the Board of Radiological Technicians as it exists from time to time between the day this Act receives Royal Assent and the day it comes into force.

Powers of transitional Council

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

Idem

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

Powers of Minister

(4) The Minister may,

(a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;

(b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;

(c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Règlements

12 (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen du ministre, le conseil peut, par règlement, traiter des compétences, du nombre, du choix et du mandat des membres du conseil qui sont choisis.

Idem

(2) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut, par règlement, prescrire des formes d'énergie autres que les rayonnements ionisants pour l'application de l'article 3.

Disposition transitoire

13 Quiconque, le jour précédant l'entrée en vigueur de la présente loi, est inscrit aux termes de la loi intitulée *Radiological Technicians Act* («*Loi sur les techniciens en radiologie*»), qui constitue le chapitre 430 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est réputé titulaire d'un certificat d'inscription délivré en vertu de la présente loi, sous réserve de toute condition ou restriction à laquelle était assujettie son inscription.

Transition avant l'entrée en vigueur de la Loi

14 (1) Le conseil transitoire est le Bureau des techniciens en radiologie, tel qu'il existe entre le jour où la présente loi reçoit la sanction royale et le jour de son entrée en vigueur.

Pouvoirs du conseil transitoire

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

Idem

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

Pouvoirs du ministre

(4) Le ministre peut :

a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;

b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;

c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Transitional Council to comply with Minister's request

(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

Obligation du conseil transitoire de satisfaire à l'exigence du ministre

Regulations

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

Règlements

Idem

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

Idem

Expenses

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).

Frais

Transition after Act in force

15.—(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 7 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 7 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.

15 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 7 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 7 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.

Transition après l'entrée en vigueur de la Loi

Terms of members of transitional Council

(2) The term of a member of the transitional Council shall not expire while the transitional Council is deemed to be the Council of the College.

(2) Le mandat des membres du conseil transitoire n'expire pas tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.

Mandat des membres du conseil transitoire

Vacancies

(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint persons to fill vacancies on the transitional Council.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des personnes pour pourvoir aux sièges vacants au sein du conseil transitoire.

Vacances

Commencement

16.—(1) This Act, except section 14, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

16 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 14, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

Idem

(2) Section 14 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

(2) L'article 14 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

Idem

(3) Despite subsection (1), section 80 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 80 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

Idem

(4) Despite subsection (1), section 84 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until one year after this Act comes into force.

(4) Malgré le paragraphe (1), l'article 84 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur qu'un an après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

Short title

17. The short title of this Act is the *Medical Radiation Technology Act, 1991*.

17 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les technologues en radiation médicale*.

Titre abrégé

Bill 54

(Chapter 29
Statutes of Ontario, 1991)

An Act respecting the regulation of the Profession of Medical Radiation Technology

The Hon. F. Lankin
Minister of Health

1st Reading	April 2nd, 1991
2nd Reading	May 29th, 1991
3rd Reading	November 21st, 1991
Royal Assent	November 25th, 1991

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 54

(Chapitre 29
Lois de l'Ontario de 1991)

Loi concernant la réglementation de la profession de technologue en radiation médicale

L'honorable F. Lankin
Ministre de la Santé

1re lecture	2 avril 1991
2e lecture	29 mai 1991
3e lecture	21 novembre 1991
sanction royale	25 novembre 1991

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

An Act respecting the regulation of the Profession of Medical Radiation Technology

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

"College" means the College of Medical Radiation Technologists of Ontario; ("Ordre")

"Health Professions Procedural Code" means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; ("Code des professions de la santé")

"member" means a member of the College; ("membre")

"profession" means the profession of medical radiation technology; ("profession")

"this Act" includes the Health Professions Procedural Code. ("la présente loi")

Health Professions Procedural Code

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

Terms in Code

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

"College" means the College of Medical Radiation Technologists of Ontario; ("ordre")

"health profession Act" means this Act; ("loi sur une profession de la santé")

"profession" means the profession of medical radiation technology; ("profession")

"regulations" means the regulations under this Act. ("règlements")

Definitions in Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

Scope of practice

3. The practice of medical radiation technology is the use of ionizing radiation and other forms of energy prescribed under sub-

Loi concernant la réglementation de la profession de technologue en radiation médicale

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des technologues en radiation médicale de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de technologue en radiation médicale. («profession»)

Code des professions de la santé

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

Termes figurant dans le Code

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des technologues en radiation médicale de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de technologue en radiation médicale. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

Définitions du Code

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

Champ d'application

3 L'exercice de la technologie de radiation médicale consiste dans l'emploi des rayonnements ionisants et d'autres formes d'énergie

section 12 (2) to produce diagnostic images and tests, the evaluation of the technical sufficiency of the images and tests, and the therapeutic application of ionizing radiation.

prescrites en vertu du paragraphe 12 (2) en vue de réaliser des images et épreuves diagnostiques, dans l'évaluation de la validité technique de celles-ci, et dans l'application thérapeutique des rayonnements ionisants.

Authorized acts

4. In the course of engaging in the practice of medical radiation technology, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to perform the following:

1. Taking blood samples from veins.
2. Administering substances by injection or inhalation.
3. Administering contrast media through or into the rectum or an artificial opening into the body.
4. Tattooing.

Actes autorisés

4 Dans l'exercice de la technologie de radiation médicale, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à accomplir les actes suivants :

1. Effectuer des prélèvements de sang par voie veineuse.
2. Administrer des substances par voie d'injection ou d'inhalation.
3. Administrer des substances de contraste à travers ou dans le rectum ou une ouverture artificielle dans le corps.
4. Pratiquer le tatouage.

Additional requirements for authorized acts

5.—(1) A member shall not perform a procedure under the authority of section 4 unless the procedure is ordered by a member of the College of Physicians and Surgeons of Ontario.

Exigences supplémentaires relatives aux actes autorisés

5 (1) Le membre ne doit pas accomplir d'actes autorisés en vertu de l'article 4 à moins qu'un membre de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario ne l'ordonne.

Grounds for misconduct

(2) In addition to the grounds set out in subsection 51 (1) of the Health Professions Procedural Code, a panel of the Discipline Committee shall find that a member has committed an act of professional misconduct if the member contravenes subsection (1).

Motifs permettant de conclure à une faute professionnelle

(2) Un sous-comité du comité de discipline conclut qu'un membre a commis une faute professionnelle non seulement d'après les motifs énoncés au paragraphe 51 (1) du Code des professions de la santé, mais également si le membre contrevient au paragraphe (1).

Board continued as College

6. The Board of Radiological Technicians is continued under the name College of Medical Radiation Technologists of Ontario in English and Ordre des technologues en radiation médicale de l'Ontario in French.

Maintien du Bureau en tant qu'Ordre

6 Le Bureau des techniciens en radiologie est maintenu sous le nom d'Ordre des technologues en radiation médicale de l'Ontario en français et sous le nom de College of Medical Radiation Technologists of Ontario en anglais.

Council

7.—(1) The Council shall be composed of,

(a) at least six and no more than nine persons who are members elected in the prescribed number and manner;

(b) at least five and no more than eight persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,

(i) members,

(ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or

(iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*; and

(c) one or two persons selected in the prescribed manner from among members who are faculty members of an educational institution in Ontario that is authorized to grant a diploma in radiation technology.

Conseil

7 (1) Le conseil se compose :

a) d'au moins six et d'au plus neuf personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit;

b) d'au moins cinq et d'au plus huit personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :

(i) membres,

(ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,

(iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*;

c) d'une ou deux personnes choisies de la manière prescrite parmi les membres qui font partie du corps professoral d'un établissement d'enseignement ontarien habilité à décerner des

diplômes en technologie de radiation médicale.

ho can ote in elec- ons

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

Qui peut voter aux élections

esident d Vice- esident

8. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

8 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Président et vice-président

estricted les

9.—(1) No person other than a member shall use the title "medical radiation technologist", a variation or abbreviation or an equivalent in another language.

9 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer le titre de «technologue en radiation médicale», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue.

Titre réservé

em

(2) No person shall use the title "radiological technician" or "technicien en radiologie" or a variation or abbreviation of them.

(2) Nul ne doit employer le titre de «technicien en radiologie» ou de «radiological technician», ou une variante ou une abréviation.

Idem

epresenta- ons of ualification, c.

(3) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as a medical radiation technologist or in a specialty of medical radiation technology.

(3) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession de technologue en radiation médicale, ou une spécialité de la technologie de radiation médicale.

Déclaration de compétence

xception

(4) Despite subsection (2), a member may use the titles "radiological technician" or "technicien en radiologie" or a variation or abbreviation of them for three years after this Act comes into force.

(4) Malgré le paragraphe (2), un membre peut employer le titre de «technicien en radiologie» ou de «radiological technician», une variante ou une abréviation pendant trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Exception

efinition

(5) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.

(5) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.

Définition

otice if ggestions ferred to dvisory ouncil

10.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested,

(a) amendment to this Act;

(b) amendment to a regulation made by the Council; or

(c) regulation to be made by the Council.

10 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas :

a) de modification de la présente loi;

b) de modification d'un règlement pris par le conseil;

c) de règlement qui soit pris par le conseil.

Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif

equire- ents re otice

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.

Exigences relatives à l'avis

ffence

11. Every person who contravenes subsection 9 (1), (2) or (3) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than $5,000 for a first offence and not more than $10,000 for a subsequent offence.

11 Quiconque contrevient au paragraphe 9 (1), (2) ou (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 $ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 $ pour une infraction subséquente.

Infraction

Regulations

12.—(1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations respecting the qualifications, number, selection and terms of office of Council members who are selected.

Règlements

12 (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen du ministre, le conseil peut, par règlement, traiter des compétences, du nombre, du choix et du mandat des membres du conseil qui sont choisis.

Idem

(2) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister may make regulations prescribing forms of energy, other than ionizing radiation, for the purposes of section 3.

Idem

(2) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut, par règlement, prescrire des formes d'énergie autres que les rayonnements ionisants pour l'application de l'article 3.

Transition

13. A person who, on the day before this Act comes into force, is registered under the *Radiological Technicians Act*, being chapter 430 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be deemed to be the holder of a certificate of registration issued under this Act subject to any term, condition or limitation to which the registration was subject.

Disposition transitoire

13 Quiconque, le jour précédant l'entrée en vigueur de la présente loi, est inscrit aux termes de la loi intitulée *Radiological Technicians Act* («*Loi sur les techniciens en radiologie*»), qui constitue le chapitre 430 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est réputé titulaire d'un certificat d'inscription délivré en vertu de la présente loi, sous réserve de toute condition ou restriction à laquelle était assujettie son inscription.

Transition before Act in force

14.—(1) The transitional Council is the Board of Radiological Technicians as it exists from time to time between the day this Act receives Royal Assent and the day it comes into force.

Transition avant l'entrée en vigueur de la Loi

14 (1) Le conseil transitoire est le Bureau des techniciens en radiologie, tel qu'il existe entre le jour où la présente loi reçoit la sanction royale et le jour de son entrée en vigueur.

Powers of transitional Council

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

Pouvoirs du conseil transitoire

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

Idem

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

Idem

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

Powers of Minister

(4) The Minister may,

(a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;

(b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;

(c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Pouvoirs du ministre

(4) Le ministre peut :

a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;

b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;

c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Transitional Council to comply with Minister's request

(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time

Obligation du conseil transitoire de satisfaire à l'exigence du ministre

(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transi-

and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

toire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

egulations

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

Règlements

lem

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

Idem

xpenses

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).

Frais

ransition
ter Act in
rce

15.—(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 7 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 7 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.

15 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 7 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 7 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.

Transition après l'entrée en vigueur de la Loi

erms of
embers of
ansitional
ouncil

(2) The term of a member of the transitional Council shall not expire while the transitional Council is deemed to be the Council of the College.

(2) Le mandat des membres du conseil transitoire n'expire pas tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.

Mandat des membres du conseil transitoire

acancies

(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint persons to fill vacancies on the transitional Council.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des personnes pour pourvoir aux sièges vacants au sein du conseil transitoire.

Vacances

ommence-
ent

16.—(1) This Act, except section 14, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

16 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 14, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

lem

(2) Section 14 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

(2) L'article 14 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

lem

(3) Despite subsection (1), section 80 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 80 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

lem

(4) Despite subsection (1), section 84 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until one year after this Act comes into force.

(4) Malgré le paragraphe (1), l'article 84 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur qu'un an après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

hort title

17. The short title of this Act is the *Medical Radiation Technology Act, 1991*.

17 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les technologues en radiation médicale*.

Titre abrégé

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 55

An Act respecting the regulation of the Profession of Medicine

The Hon. E. Gigantes
Minister of Health

1st Reading	April 2nd, 1991
2nd Reading	
3rd Reading	
Royal Assent	

Printed under authority of the Legislative Assembly by the ©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 55

Loi concernant la réglementation de la profession de médecin

L'honorable E. Gigantes
Ministre de la Santé

1re lecture	2 avril 1991
2e lecture	
3e lecture	
sanction royale	

Imprimé avec l'autorisation de l'Assemblée législative par ©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for the regulation of the profession of medicine by the College of Physicians and Surgeons of Ontario which is continued. The Health Professions Procedural Code, which contains the main procedural provisions applicable in regulating the profession, is deemed to be part of the Bill in section 2. Section 3 sets out the controlled acts that members of the College are authorized to perform. Section 16 restricts the use of the titles "osteopath", "physician" and "surgeon" to members with an exception for dentists. The remainder of the Bill relates to the internal working of the College and the regulation of the profession of medicine.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit la réglementation de la profession d médecin par l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario qu est maintenu. Le Code des professions de la santé, qui compren les principales dispositions de procédure qui s'appliquent à l réglementation de la profession, est réputé, à l'article 2, faire pa tie du projet de loi. L'article 3 énonce les actes autorisés que le membres de l'Ordre peuvent accomplir. L'article 16 réserv l'usage des titres d'«ostéopraticien», de «médecin» et d «chirurgien» aux membres, à l'exception des dentistes. Le reste d projet de loi a trait au fonctionnement interne de l'Ordre et à l réglementation de la profession de médecin.

Bill 55 **1991**

An Act respecting the regulation of the Profession of Medicine

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

efinitions

1. In this Act,

"College" means the College of Physicians and Surgeons of Ontario; ("Ordre")

"Health Professions Procedural Code" means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; ("Code des professions de la santé")

"member" means a member of the College; ("membre")

"profession" means the profession of medicine; ("profession")

"this Act" includes the Health Professions Procedural Code. ("la présente loi")

Health Professions Procedural Code

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

Terms in Code

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

"College" means the College of Physicians and Surgeons of Ontario; ("ordre")

"health profession Act" means this Act; ("loi sur une profession de la santé")

"profession" means the profession of medicine; ("profession")

"regulations" means the regulations under this Act. ("règlements")

Definitions in Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

Scope of practice

3. The practice of medicine is the assessment of the physical or mental condition of an individual and the diagnosis, treatment and prevention of any disease, disorder or dysfunction.

Authorized acts

4. In the course of engaging in the practice of medicine, a member is authorized,

Projet de loi 55 **1991**

Loi concernant la réglementation de la profession de médecin

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de médecin. («profession»)

Code des professions de la santé

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

Termes figurant dans le Code

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de médecin. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

Définitions du Code

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

Champ d'application

3 L'exercice de la médecine consiste dans l'évaluation de l'état physique ou mental de particuliers et dans le diagnostic, le traitement et la prévention des maladies, troubles ou dysfonctions.

Actes autorisés

4 Dans l'exercice de la médecine, un membre est autorisé, sous réserve des condi-

subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to perform the following:

1. Communicating a conclusion identifying a disease, disorder or dysfunction as the cause of a person's symptoms.
2. Performing a procedure on tissue below the dermis, below the surface of a mucous membrane, in or below the surface of the cornea or in or below the surfaces of the teeth.
3. Setting or casting a fracture of a bone or a dislocation of a joint.
4. Moving the joints of the spine beyond a person's usual physiological range of motion using a fast, low amplitude thrust.
5. Administering a substance by injection or inhalation.
6. Putting an instrument, hand or finger,
   i. beyond the external ear canal,
   ii. beyond the opening of the nostrils,
   iii. beyond the larynx,
   iv. beyond the opening of the urethra,
   v. beyond the labia majora,
   vi. beyond the anal verge, or
   vii. into an artificial opening into the body.
7. Applying or ordering the application of a prescribed form of energy.
8. Prescribing, dispensing, selling or compounding a drug.
9. Prescribing or dispensing, for vision or eye problems, subnormal vision devices, contact lenses or eye glasses.
10. Prescribing a hearing aid for a hearing impaired person.
11. Managing labour or conducting the delivery of a baby.
12. Allergy challenge testing of a kind in which a positive result is a significant allergic response.

College continued

5. The College is continued under the name College of Physicians and Surgeons of

tions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à accomplir les actes suivants :

1. Communiquer les conclusions attribuant les symptômes de personnes à des maladies, troubles ou dysfonctions.
2. Pratiquer des interventions sur le tissu situé sous le derme, sous la surface des muqueuses, à la surface de la cornée ou des dents, ou au-dessous.
3. Immobiliser des fractures ou des luxations articulaires dans des plâtres, ou les consolider ou les réduire.
4. Mouvoir les articulations de la colonne vertébrale au-delà de l'arc de mouvement physiologique habituel de personnes au moyen d'impulsions rapides, de faible amplitude.
5. Administrer des substances par voie d'injection ou d'inhalation.
6. Introduire un instrument, une main ou un doigt :
   i. au-delà du conduit auditif externe,
   ii. au-delà des narines,
   iii. au-delà du larynx,
   iv. au-delà du méat urinaire,
   v. au-delà des grandes lèvres,
   vi. au-delà de la marge de l'anus,
   vii. dans une ouverture artificielle dans le corps.
7. Appliquer une forme d'énergie prescrite ou en ordonner l'application.
8. Prescrire, préparer, vendre ou composer des médicaments.
9. Prescrire ou préparer, dans le cas de troubles visuels ou oculaires, des appareils de correction visuelle pour les malvoyants, des verres de contact ou des lunettes.
10. Prescrire des appareils de correction auditive aux personnes malentendantes.
11. Diriger le travail des parturientes ou pratiquer des accouchements.
12. Pratiquer des tests de provocation d'allergie d'un type particulier dans lequel un résultat positif est une réaction allergique significative.

Maintien de l'Ordre

5 L'Ordre est maintenu sous le nom d'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario

Ontario in English and Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario in French.

en français et sous le nom de College of Physicians and Surgeons of Ontario en anglais.

Council

6.—(1) The Council shall be composed of,

(a) sixteen persons who are members elected in the prescribed manner;

(b) nine persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,

(i) members,

(ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or

(iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*; and

(c) three persons selected in the prescribed manner from among members who are members of a faculty of medicine of a university in Ontario.

Conseil

6 (1) Le conseil se compose :

a) de seize personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite;

b) de neuf personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :

(i) membres,

(ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,

(iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*;

c) de trois personnes choisies de la manière prescrite parmi les membres qui font partie du corps professoral de la faculté de médecine d'une université ontarienne.

Who can vote in elections

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

Qui peut voter aux élections

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

President and Vice-President

7. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

Président et vice-président

7 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Executive Committee

8.—(1) The Executive Committee shall be composed of,

(a) the President and Vice-President of the Council;

(b) two members of the Council who are members of the College; and

(c) one or two members of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

Bureau

8 (1) Le bureau se compose des personnes suivantes :

a) le président et le vice-président du conseil;

b) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

c) un ou deux membres du conseil qui y ont été nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Chair

(2) The President of the Council shall be the chair of the Executive Committee.

Président

(2) Le président du conseil assume la présidence du bureau.

Registration Committee

9. The Registration Committee shall be composed of,

(a) five members of the Council who are members of the College; and

(b) two members of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

Comité d'inscription

9 Le comité d'inscription se compose des personnes suivantes :

a) cinq membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

b) deux membres du conseil qui y ont été nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Complaints Committee

10. The Complaints Committee shall be composed of,

(a) two members of the Council who are members of the College;

(b) two members of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and

Comité des plaintes

10 Le comité des plaintes se compose des personnes suivantes :

a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

b) deux membres du conseil qui y ont été nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil;

(c) four members.

Discipline Committee

11. The Discipline Committee shall be composed of,

(a) four members of the Council who are members of the College;

(b) four members of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and

(c) four members.

Fitness to Practise Committee

12. The Fitness to Practise Committee shall be composed of,

(a) three members of the Council who are members of the College;

(b) two members of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and

(c) three members.

Quality Assurance Committee

13. The Quality Assurance Committee shall be composed of,

(a) five members of the Council who are members of the College;

(b) two members of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and

(c) three members.

Appointment of members

14. The Council shall appoint the members of the committees mentioned in sections 8 to 13.

Imposition of duties on the Medical Review Committee

15. The Council may give the Medical Review Committee continued under the *Health Insurance Act* duties that are not inconsistent with the Committee's duties under that Act.

Restricted titles

16.—(1) No person other than a member shall use the titles "osteopath", "physician" or "surgeon", a variation or abbreviation or an equivalent in another language in the course of providing or offering to provide, in Ontario, health care to individuals.

Dentists excepted

(2) Subsection (1) does not apply to the use of the title "surgeon", a variation or abbreviation or an equivalent in another language by a member of the Royal College of Dental Surgeons of Ontario.

Representations of qualification, etc.

(3) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as an osteopath, physician or surgeon or in a specialty of medicine.

Definition

(4) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.

c) quatre membres.

Comité de discipline

11 Le comité de discipline se compose des personnes suivantes :

a) quatre membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

b) quatre membres du conseil qui y ont été nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil;

c) quatre membres.

Comité d'aptitude professionnelle

12 Le comité d'aptitude professionnelle se compose des personnes suivantes :

a) trois membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

b) deux membres du conseil qui y ont été nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil;

c) trois membres.

Comité d'assurance de la qualité

13 Le comité d'assurance de la qualité se compose des personnes suivantes :

a) cinq membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

b) deux membres du conseil qui y ont été nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil;

c) trois membres.

Nomination des membres

14 Le conseil nomme les membres des comités visés aux articles 8 à 13.

Imposition d'obligations au comité d'étude de la médecine

15 Le conseil peut imposer au comité d'étude de la médecine, maintenu en vertu de la loi intitulée *Health Insurance Act* («*Loi sur l'assurance-santé*»), des obligations qui ne sont pas incompatibles avec les obligations du comité prévues par cette loi.

Titres réservés

16 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer le titre d'«ostéopraticien», de «médecin» ou de «chirurgien», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue, lorsqu'il donne ou propose de donner, en Ontario, des soins médicaux à des particuliers.

Exception : les dentistes

(2) Le paragraphe (1) ne vise pas l'emploi du titre de «chirurgien», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue, par un membre de l'Ordre royal des chirurgiens dentistes de l'Ontario.

Déclaration de compétence

(3) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession d'ostéopraticien, de médecin ou de chirurgien, ou une spécialité de la médecine.

Définition

(4) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.

Additional grounds for misconduct

17. In addition to the grounds set out in subsection 49 (1) of the Health Professions Procedural Code, a panel of the Discipline Committee shall find that a member has committed an act of professional misconduct if a notice under the *Food and Drugs Act* (Canada) or the *Narcotic Control Act* (Canada) has been given to licensed dealers and pharmacists respecting the member.

Autres motifs permettant de conclure à une faute professionnelle

17 Un groupe du comité de discipline est fondé à conclure qu'un membre a commis une faute professionnelle non seulement pour les motifs énoncés au paragraphe 49 (1) du Code des professions de la santé, mais également si un avis concernant le membre, prévu par la *Loi sur les aliments et drogues* (Canada) ou par la *Loi sur les stupéfiants* (Canada), a été donné aux fournisseurs et aux pharmaciens titulaires d'un permis.

Notice if suggestions referred to Advisory Council

18.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers, to the Advisory Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested,

(a) amendment to this Act;

(b) amendment to a regulation made by the Council; or

(c) regulation to be made by the Council.

Avis en cas de présentation de proposition au Conseil consultatif

18 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas :

a) de modification de la présente loi;

b) de modification d'un règlement pris par le conseil;

c) de règlement qui soit pris par le conseil.

Requirements re notice

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.

Exigences relatives à l'avis

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.

Offence

19. Every person who contravenes subsection 16 (1) or (3) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than $5,000 for a first offence or not more than $10,000 for a subsequent offence.

Infraction

19 Quiconque contrevient au paragraphe 16 (1) ou (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 $ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 $ pour une infraction subséquente.

Regulations

20. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the College may make regulations,

(a) respecting the qualifications, selection and terms of office of Council members who are selected;

(b) regulating the compounding, dispensing and sale of drugs by members, requiring members to keep prescribed records and to provide to the Minister reports containing prescribed information respecting the compounding, dispensing and sale of drugs; and

(c) respecting the delegation by members of controlled acts set out in subsection 26 (2) of the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Règlements

20 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen du ministre, l'Ordre peut, par règlement :

a) traiter des compétences, du choix et du mandat des membres du conseil qui sont choisis;

b) réglementer la composition, la préparation et la vente de médicaments par les membres et exiger d'eux qu'ils tiennent les registres prescrits et qu'ils fournissent au ministre des rapports renfermant les renseignements prescrits concernant la composition, la préparation et la vente de médicaments;

c) traiter de la délégation par les membres de l'exécution d'actes autorisés, visés au paragraphe 26 (2) de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Transitional

21. A person who, on the day before this Act comes into force, holds a licence issued under Part III of the *Health Disciplines Act*, being chapter 196 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be deemed to be the holder of a certificate of registration issued

Disposition transitoire

21 Quiconque, le jour précédant l'entrée en vigueur de la présente loi, est titulaire d'un permis délivré en vertu de la partie III de la loi intitulée *Health Disciplines Act* («*Loi sur les sciences de la santé*»), qui constitue le chapitre 196 des Lois refondues de

under this Act subject to any term, condition or limitation to which the licence was subject.

Transition before Act in force

22.—(1) The transitional Council is the Council of the College of Physicians and Surgeons of Ontario as it exists from time to time between the day this Act receives Royal Assent and the day it comes into force.

Powers of transitional Council

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

Idem

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

Powers of Minister

(4) The Minister may,

(a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;

(b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;

(c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Transitional Council to comply with Minister's request

(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

Regulations

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

Idem

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

l'Ontario de 1980, est réputé titulaire d'un certificat d'inscription délivré en vertu de la présente loi, sous réserve de toute condition ou restriction dont était assorti son permis.

Transition avant l'entrée en vigueur de la Loi

22 (1) Le conseil transitoire est le conseil de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario, tel qu'il existe entre le jour où la présente loi reçoit la sanction royale et le jour de son entrée en vigueur.

Pouvoirs du conseil transitoire

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

Idem

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

Pouvoirs du ministre

(4) Le ministre peut :

a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;

b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;

c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Obligation du conseil transitoire de satisfaire à l'exigence du ministre

(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

Règlements

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

Idem

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

xpenses

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4). Frais

ransition ter Act in rce

23.—(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 6 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 6 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.

23 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 6 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 6 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités. Transition après l'entrée en vigueur de la Loi

erms of embers of ansitional ouncil

(2) The term of a member of the transitional Council shall continue for as long as the transitional Council is deemed to be the Council of the College.

(2) Le mandat des membres du conseil transitoire se poursuit tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre. Mandat des membres du conseil transitoire

acancies

(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint persons to fill vacancies on the transitional Council.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des personnes pour pourvoir aux sièges vacants au sein du conseil transitoire. Vacances

omposition f commit- ees

(4) Sections 8 to 13 do not apply to committees of the transitional Council.

(4) Les articles 8 à 13 ne s'appliquent pas aux comités du conseil transitoire. Composition des comités

ommence- ent

24.—(1) This Act, except section 22, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

24 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 22, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation. Entrée en vigueur

dem

(2) Section 22 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

(2) L'article 22 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale. Idem

dem

(3) Despite subsection (1), section 78 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 78 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi. Idem

hort title

25. The short title of this Act is the *Medicine Act, 1991*.

25 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les médecins*. Titre abrégé

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 55

An Act respecting the regulation of the Profession of Medicine

The Hon. F. Lankin
Minister of Health

1st Reading April 2nd, 1991
2nd Reading May 29th, 1991
3rd Reading
Royal Assent

(Reprinted as amended by the Social Development Committee)

Printed under authority of the Legislative Assembly by the ©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 55

Loi concernant la réglementation de la profession de médecin

L'honorable F. Lankin
Ministre de la Santé

1re lecture 2 avril 1991
2e lecture 29 mai 1991
3e lecture
sanction royale

(Réimprimé tel qu'il est modifié par le Comité des affaires sociales)

Imprimé avec l'autorisation de l'Assemblée législative par ©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for the regulation of the profession of medicine by the College of Physicians and Surgeons of Ontario which is continued. The Health Professions Procedural Code, which contains the main procedural provisions applicable in regulating the profession, is deemed to be part of the Bill in section 2. Section 3 sets out the controlled acts that members of the College are authorized to perform. Section 9 restricts the use of the titles "osteopath", "physician" and "surgeon" to members with an exception for dentists. The remainder of the Bill relates to the internal working of the College and the regulation of the profession of medicine.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit la réglementation de la profession de médecin par l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario qui est maintenu. Le Code des professions de la santé, qui comprend les principales dispositions de procédure qui s'appliquent à la réglementation de la profession, est réputé, à l'article 2, faire partie du projet de loi. L'article 3 énonce les actes autorisés que les membres de l'Ordre peuvent accomplir. L'article 9 réserve l'usage des titres d'«ostéopraticien», de «médecin» et de «chirurgien» aux membres, à l'exception des dentistes. Le reste du projet de loi a trait au fonctionnement interne de l'Ordre et à la réglementation de la profession de médecin.

Bill 55 **1991**

An Act respecting the regulation of the Profession of Medicine

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

"College" means the College of Physicians and Surgeons of Ontario; ("Ordre")

"Health Professions Procedural Code" means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; ("Code des professions de la santé")

"member" means a member of the College; ("membre")

"profession" means the profession of medicine; ("profession")

"this Act" includes the Health Professions Procedural Code. ("la présente loi")

Health Professions Procedural Code

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

Terms in Code

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

"College" means the College of Physicians and Surgeons of Ontario; ("ordre")

"health profession Act" means this Act; ("loi sur une profession de la santé")

"profession" means the profession of medicine; ("profession")

"regulations" means the regulations under this Act. ("règlements")

Definitions in Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

Scope of practice

3. The practice of medicine is the assessment of the physical or mental condition of an individual and the diagnosis, treatment and prevention of any disease, disorder or dysfunction.

Projet de loi 55 **1991**

Loi concernant la réglementation de la profession de médecin

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de médecin. («profession»)

Code des professions de la santé

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

Termes figurant dans le Code

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de médecin. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

Définitions du Code

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

Champ d'application

3 L'exercice de la médecine consiste dans l'évaluation de l'état physique ou mental de particuliers et dans le diagnostic, le traitement et la prévention des maladies, troubles ou dysfonctions.

Authorized acts

4. In the course of engaging in the practice of medicine, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to perform the following:

1. Communicating a diagnosis identifying a disease or disorder as the cause of a person's symptoms.
2. Performing a procedure on tissue below the dermis, below the surface of a mucous membrane, in or below the surface of the cornea or in or below the surfaces of the teeth.
3. Setting or casting a fracture of a bone or a dislocation of a joint.
4. Moving the joints of the spine beyond a person's usual physiological range of motion using a fast, low amplitude thrust.
5. Administering a substance by injection or inhalation.
6. Putting an instrument, hand or finger,
   i. beyond the external ear canal,
   ii. beyond the point in the nasal passages where they normally narrow,
   iii. beyond the larynx,
   iv. beyond the opening of the urethra,
   v. beyond the labia majora,
   vi. beyond the anal verge, or
   vii. into an artificial opening into the body.
7. Applying or ordering the application of a prescribed form of energy.
8. Prescribing, dispensing, selling or compounding a drug.
9. Prescribing or dispensing, for vision or eye problems, subnormal vision devices, contact lenses or eye glasses.
10. Prescribing a hearing aid for a hearing impaired person.
11. Managing labour or conducting the delivery of a baby.

Actes autorisés

4 Dans l'exercice de la médecine, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à accomplir les actes suivants :

1. Communiquer les diagnostics attribuant les symptômes que présentent des personnes à des maladies ou à des troubles.
2. Pratiquer des interventions sur le tissu situé sous le derme, sous la surface des muqueuses, à la surface de la cornée ou des dents, ou au-dessous.
3. Immobiliser des fractures ou des luxations articulaires dans des plâtres, ou les consolider ou les réduire.
4. Mouvoir les articulations de la colonne vertébrale au-delà de l'arc de mouvement physiologique habituel de personnes au moyen d'impulsions rapides de faible amplitude.
5. Administrer des substances par voie d'injection ou d'inhalation.
6. Introduire un instrument, une main ou un doigt :
   i. au-delà du conduit auditif externe,
   ii. au-delà du point de rétrécissement normal des fosses nasales,
   iii. au-delà du larynx,
   iv. au-delà du méat urinaire,
   v. au-delà des grandes lèvres,
   vi. au-delà de la marge de l'anus,
   vii. dans une ouverture artificielle dans le corps.
7. Appliquer une forme d'énergie prescrite ou en ordonner l'application.
8. Prescrire, préparer, vendre ou composer des médicaments.
9. Prescrire ou préparer, dans le cas de troubles visuels ou oculaires, des appareils de correction visuelle pour les malvoyants, des verres de contact ou des lunettes.
10. Prescrire des appareils de correction auditive aux personnes malentendantes.
11. Diriger le travail des parturientes ou pratiquer des accouchements.

12. Allergy challenge testing of a kind in which a positive result is a significant allergic response.

12. Pratiquer des tests de provocation d'allergie d'un type particulier dans lequel un résultat positif est une réaction allergique significative.

College continued

5. The College is continued under the name College of Physicians and Surgeons of Ontario in English and Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario in French.

5 L'Ordre est maintenu sous le nom d'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario en français et sous le nom de College of Physicians and Surgeons of Ontario en anglais.

Maintien de l'Ordre

Council

6.—(1) The Council shall be composed of,

(a) at least fifteen and no more than sixteen persons who are members elected in the prescribed number and manner;

(b) at least thirteen and no more than fifteen persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,

(i) members,

(ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or

(iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*; and

(c) three persons selected in the prescribed manner from among members who are members of a faculty of medicine of a university in Ontario.

6 (1) Le conseil se compose :

a) d'au moins quinze et d'au plus seize personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière et selon le nombre prescrits;

b) d'au moins treize et d'au plus quinze personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :

(i) membres,

(ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,

(iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*;

c) de trois personnes choisies de la manière prescrite parmi les membres qui font partie du corps professoral de la faculté de médecine d'une université ontarienne.

Conseil

Who can vote in elections

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

Qui peut voter aux élections

President and Vice-President

7. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

7 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Président et vice-président

Imposition of duties on the Medical Review Committee

8. The Council may give the Medical Review Committee continued under the *Health Insurance Act* duties that are not inconsistent with the Committee's duties under that Act.

8 Le conseil peut imposer au comité d'étude de la médecine, maintenu en vertu de la loi intitulée *Health Insurance Act* («*Loi sur l'assurance-santé*»), des obligations qui ne sont pas incompatibles avec les obligations du comité prévues par cette loi.

Imposition d'obligations au comité d'étude de la médecine

Restricted titles

9.—(1) No person other than a member shall use the titles "osteopath", "physician" or "surgeon", a variation or abbreviation or an equivalent in another language.

9 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer le titre d'«ostéopraticien», de «médecin» ou de «chirurgien», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue.

Titres réservés

Dentists excepted

(2) Subsection (1) does not apply to the use of the title "surgeon", a variation or abbreviation or an equivalent in another language by a member of the Royal College of Dental Surgeons of Ontario.

(2) Le paragraphe (1) ne vise pas l'emploi du titre de «chirurgien», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue, par un membre de l'Ordre royal des chirurgiens dentistes de l'Ontario.

Exception : les dentistes

Representations of qualification, etc.

(3) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is

(3) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité

Déclaration de compétence

qualified to practise in Ontario as an osteopath, physician or surgeon or in a specialty of medicine.

pour exercer en Ontario la profession d'ostéopraticien, de médecin ou de chirurgien, ou une spécialité de la médecine.

Definition

(4) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.

(4) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.

Définition

Notice if suggestions referred to Advisory Council

10.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers, to the Advisory Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested,

(a) amendment to this Act;

(b) amendment to a regulation made by the Council; or

(c) regulation to be made by the Council.

10 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas :

a) de modification de la présente loi;

b) de modification d'un règlement pris par le conseil;

c) de règlement qui soit pris par le conseil.

Avis en cas de présentation de proposition au Conseil consultatif

Requirements re notice

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.

Exigences relatives à l'avis

Offence

11. Every person who contravenes subsection 9 (1) or (3) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than $5,000 for a first offence and not more than $10,000 for a subsequent offence.

11 Quiconque contrevient au paragraphe 9 (1) ou (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 $ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 $ pour une infraction subséquente.

Infraction

Regulations

12. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations,

(a) respecting the qualifications, selection and terms of office of Council members who are selected; and

(b) regulating the compounding, dispensing and sale of drugs by members, requiring members to keep prescribed records and to provide to the Minister reports containing prescribed information respecting the compounding, dispensing and sale of drugs.

12 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen du ministre, le conseil peut, par règlement :

a) traiter des compétences, du choix et du mandat des membres du conseil qui sont choisis;

b) réglementer la composition, la préparation et la vente de médicaments par les membres et exiger d'eux qu'ils tiennent les registres prescrits et qu'ils fournissent au ministre des rapports renfermant les renseignements prescrits concernant la composition, la préparation et la vente de médicaments.

Règlement

Transitional

13. A person who, on the day before this Act comes into force, holds a licence issued under Part III of the *Health Disciplines Act*, being chapter 196 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be deemed to be the holder of a certificate of registration issued under this Act subject to any term, condition or limitation to which the licence was subject.

13 Quiconque, le jour précédant l'entrée en vigueur de la présente loi, est titulaire d'un permis délivré en vertu de la partie III de la loi intitulée *Health Disciplines Act* («*Loi sur les sciences de la santé*»), qui constitue le chapitre 196 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est réputé titulaire d'un certificat d'inscription délivré en vertu de la présente loi, sous réserve de toute condition ou restriction dont était assorti son permis.

Dispositior transitoire

Transition before Act in force

14.—(1) The transitional Council is the Council of the College of Physicians and Surgeons of Ontario as it exists from time to

14 (1) Le conseil transitoire est le conseil de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario, tel qu'il existe entre le jour où la

Transition avant l'entrée en vigueur de la Loi

time between the day this Act receives Royal Assent and the day it comes into force.

Powers of transitional Council

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

Idem

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

Powers of Minister

(4) The Minister may,

(a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;

(b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;

(c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Transitional Council to comply with Minister's request

(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

Regulations

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

Idem

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

Expenses

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

Transition after Act in force

15.—(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 6 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in

présente loi reçoit la sanction royale et le jour de son entrée en vigueur.

Pouvoirs du conseil transitoire

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

Idem

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

Pouvoirs du ministre

(4) Le ministre peut :

a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;

b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;

c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Obligation du conseil transitoire de satisfaire à l'exigence du ministre

(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

Règlements

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

Idem

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

Frais

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).

Transition après l'entrée en vigueur de la Loi

15 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 6 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué confor-

accordance with subsection 6 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.

Terms of members of transitional Council

(2) The term of a member of the transitional Council shall continue for as long as the transitional Council is deemed to be the Council of the College.

Vacancies

(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint persons to fill vacancies on the transitional Council.

Commencement

16.—(1) This Act, except section 14, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Idem

(2) Section 14 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Idem

(3) Despite subsection (1), section 80 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.

Idem

(4) Despite subsection (1), section 84 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until one year after this Act comes into force.

Short title

17. The short title of this Act is the *Medicine Act, 1991*.

mément au paragraphe 6 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.

Mandat des membres du conseil transitoire

(2) Le mandat des membres du conseil transitoire se poursuit tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.

Vacances

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des personnes pour pourvoir aux sièges vacants au sein du conseil transitoire.

Entrée en vigueur

16 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 14, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(2) L'article 14 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 80 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

(4) Malgré le paragraphe (1), l'article 84 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur qu'un an après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Titre abrégé

17 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les médecins*.

1st SESSION, 35th LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 55

(Chapter 30
Statutes of Ontario, 1991)

An Act respecting the regulation of the Profession of Medicine

The Hon. F. Lankin
Minister of Health

1st Reading	April 2nd, 1991
2nd Reading	May 29th, 1991
3rd Reading	November 21st, 1991
Royal Assent	November 25th, 1991

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 55

(Chapitre 30
Lois de l'Ontario de 1991)

Loi concernant la réglementation de la profession de médecin

L'honorable F. Lankin
Ministre de la Santé

1re lecture	2 avril 1991
2e lecture	29 mai 1991
3e lecture	21 novembre 1991
sanction royale	25 novembre 1991

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

Bill 55 **1991**

An Act respecting the regulation of the Profession of Medicine

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

efinitions

1. In this Act,

"College" means the College of Physicians and Surgeons of Ontario; ("Ordre")

"Health Professions Procedural Code" means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; ("Code des professions de la santé")

"member" means a member of the College; ("membre")

"profession" means the profession of medicine; ("profession")

"this Act" includes the Health Professions Procedural Code. ("la présente loi")

Health Professions Procedural Code

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

Terms in Code

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

"College" means the College of Physicians and Surgeons of Ontario; ("ordre")

"health profession Act" means this Act; ("loi sur une profession de la santé")

"profession" means the profession of medicine; ("profession")

"regulations" means the regulations under this Act. ("règlements")

Definitions in Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

Scope of practice

3. The practice of medicine is the assessment of the physical or mental condition of an individual and the diagnosis, treatment and prevention of any disease, disorder or dysfunction.

Projet de loi 55 **1991**

Loi concernant la réglementation de la profession de médecin

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de médecin. («profession»)

Code des professions de la santé

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

Termes figurant dans le Code

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de médecin. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

Définitions du Code

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

Champ d'application

3 L'exercice de la médecine consiste dans l'évaluation de l'état physique ou mental de particuliers et dans le diagnostic, le traitement et la prévention des maladies, troubles ou dysfonctions.

Authorized acts

4. In the course of engaging in the practice of medicine, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to perform the following:

1. Communicating a diagnosis identifying a disease or disorder as the cause of a person's symptoms.
2. Performing a procedure on tissue below the dermis, below the surface of a mucous membrane, in or below the surface of the cornea or in or below the surfaces of the teeth.
3. Setting or casting a fracture of a bone or a dislocation of a joint.
4. Moving the joints of the spine beyond a person's usual physiological range of motion using a fast, low amplitude thrust.
5. Administering a substance by injection or inhalation.
6. Putting an instrument, hand or finger,
   i. beyond the external ear canal,
   ii. beyond the point in the nasal passages where they normally narrow,
   iii. beyond the larynx,
   iv. beyond the opening of the urethra,
   v. beyond the labia majora,
   vi. beyond the anal verge, or
   vii. into an artificial opening into the body.
7. Applying or ordering the application of a prescribed form of energy.
8. Prescribing, dispensing, selling or compounding a drug.
9. Prescribing or dispensing, for vision or eye problems, subnormal vision devices, contact lenses or eye glasses.
10. Prescribing a hearing aid for a hearing impaired person.
11. Managing labour or conducting the delivery of a baby.

Actes autorisés

4 Dans l'exercice de la médecine, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à accomplir les actes suivants :

1. Communiquer les diagnostics attribuant les symptômes que présentent des personnes à des maladies ou à des troubles.
2. Pratiquer des interventions sur le tissu situé sous le derme, sous la surface des muqueuses, à la surface de la cornée ou des dents, ou au-dessous.
3. Immobiliser des fractures ou des luxations articulaires dans des plâtres, ou les consolider ou les réduire.
4. Mouvoir les articulations de la colonne vertébrale au-delà de l'arc de mouvement physiologique habituel de personnes au moyen d'impulsions rapides de faible amplitude.
5. Administrer des substances par voie d'injection ou d'inhalation.
6. Introduire un instrument, une main ou un doigt :
   i. au-delà du conduit auditif externe,
   ii. au-delà du point de rétrécissement normal des fosses nasales,
   iii. au-delà du larynx,
   iv. au-delà du méat urinaire,
   v. au-delà des grandes lèvres,
   vi. au-delà de la marge de l'anus,
   vii. dans une ouverture artificielle dans le corps.
7. Appliquer une forme d'énergie prescrite ou en ordonner l'application.
8. Prescrire, préparer, vendre ou composer des médicaments.
9. Prescrire ou préparer, dans le cas de troubles visuels ou oculaires, des appareils de correction visuelle pour les malvoyants, des verres de contact ou des lunettes.
10. Prescrire des appareils de correction auditive aux personnes malentendantes.
11. Diriger le travail des parturientes ou pratiquer des accouchements.

12. Allergy challenge testing of a kind in which a positive result is a significant allergic response.

12. Pratiquer des tests de provocation d'allergie d'un type particulier dans lequel un résultat positif est une réaction allergique significative.

5. The College is continued under the name College of Physicians and Surgeons of Ontario in English and Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario in French.

5 L'Ordre est maintenu sous le nom d'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario en français et sous le nom de College of Physicians and Surgeons of Ontario en anglais. Maintien de l'Ordre

6.—(1) The Council shall be composed of,

6 (1) Le conseil se compose : Conseil

(a) at least fifteen and no more than sixteen persons who are members elected in the prescribed number and manner;

a) d'au moins quinze et d'au plus seize personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière et selon le nombre prescrits;

(b) at least thirteen and no more than fifteen persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,

b) d'au moins treize et d'au plus quinze personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :

(i) members,

(i) membres,

(ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or

(ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,

(iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*; and

(iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*;

(c) three persons selected in the prescribed manner from among members who are members of a faculty of medicine of a university in Ontario.

c) de trois personnes choisies de la manière prescrite parmi les membres qui font partie du corps professoral de la faculté de médecine d'une université ontarienne.

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil. Qui peut voter aux élections

7. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

7 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier. Président et vice-président

8. The Council may give the Medical Review Committee continued under the *Health Insurance Act* duties that are not inconsistent with the Committee's duties under that Act.

8 Le conseil peut imposer au comité d'étude de la médecine, maintenu en vertu de la loi intitulée *Health Insurance Act* («*Loi sur l'assurance-santé*»), des obligations qui ne sont pas incompatibles avec les obligations du comité prévues par cette loi. Imposition d'obligations au comité d'étude de la médecine

9.—(1) No person other than a member shall use the titles "osteopath", "physician" or "surgeon", a variation or abbreviation or an equivalent in another language.

9 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer le titre d'«ostéopraticien», de «médecin» ou de «chirurgien», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue. Titres réservés

(2) Subsection (1) does not apply to the use of the title "surgeon", a variation or abbreviation or an equivalent in another language by a member of the Royal College of Dental Surgeons of Ontario.

(2) Le paragraphe (1) ne vise pas l'emploi du titre de «chirurgien», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue, par un membre de l'Ordre royal des chirurgiens dentistes de l'Ontario. Exception : les dentistes

(3) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as an osteo-

(3) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession d'os- Déclaration de compétence

path, physician or surgeon or in a specialty of medicine.

Definition

(4) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.

Notice if suggestions referred to Advisory Council

10.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers, to the Advisory Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested,

(a) amendment to this Act;

(b) amendment to a regulation made by the Council; or

(c) regulation to be made by the Council.

Requirements re notice

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.

Offence

11. Every person who contravenes subsection 9 (1) or (3) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than $5,000 for a first offence and not more than $10,000 for a subsequent offence.

Regulations

12. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations,

(a) respecting the qualifications, selection and terms of office of Council members who are selected;

(b) regulating the compounding, dispensing and sale of drugs by members, requiring members to keep prescribed records and to provide to the Minister reports containing prescribed information respecting the compounding, dispensing and sale of drugs.

Transitional

13. A person who, on the day before this Act comes into force, holds a licence issued under Part III of the *Health Disciplines Act*, being chapter 196 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be deemed to be the holder of a certificate of registration issued under this Act subject to any term, condition or limitation to which the licence was subject.

Transition before Act in force

14.—(1) The transitional Council is the Council of the College of Physicians and Surgeons of Ontario as it exists from time to time between the day this Act receives Royal Assent and the day it comes into force.

téopraticien, de médecin ou de chirurgien, ou une spécialité de la médecine.

Définition

(4) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.

Avis en cas de présentation de proposition au Conseil consultatif

10 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas :

a) de modification de la présente loi;

b) de modification d'un règlement pris par le conseil;

c) de règlement qui soit pris par le conseil.

Exigences relatives à l'avis

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.

Infraction

11 Quiconque contrevient au paragraphe 9 (1) ou (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 $ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 $ pour une infraction subséquente.

Règlements

12 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen du ministre, le conseil peut, par règlement :

a) traiter des compétences, du choix et du mandat des membres du conseil qui sont choisis;

b) réglementer la composition, la préparation et la vente de médicaments par les membres et exiger d'eux qu'ils tiennent les registres prescrits et qu'ils fournissent au ministre des rapports renfermant les renseignements prescrits concernant la composition, la préparation et la vente de médicaments.

Disposition transitoire

13 Quiconque, le jour précédant l'entrée en vigueur de la présente loi, est titulaire d'un permis délivré en vertu de la partie III de la loi intitulée *Health Disciplines Act* («*Loi sur les sciences de la santé*»), qui constitue le chapitre 196 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est réputé titulaire d'un certificat d'inscription délivré en vertu de la présente loi, sous réserve de toute condition ou restriction dont était assorti son permis.

Transition avant l'entrée en vigueur de la Loi

14 (1) Le conseil transitoire est le conseil de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario, tel qu'il existe entre le jour où la présente loi reçoit la sanction royale et le jour de son entrée en vigueur.

ers of sitional ncil

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

Pouvoirs du conseil transitoire

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

Idem

ers of ister

(4) The Minister may,

(a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;

(b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;

(c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

(4) Le ministre peut :

a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;

b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;

c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Pouvoirs du ministre

sitional cil to ply with ister's uest

(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

Obligation du conseil transitoire de satisfaire à l'exigence du ministre

ulations

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

Règlements

n

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

Idem

enses

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).

Frais

nsition r Act in e

15.—(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 6 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 6 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.

15 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 6 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 6 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.

Transition après l'entrée en vigueur de la Loi

Terms of members of transitional Council

(2) The term of a member of the transitional Council shall continue for as long as the transitional Council is deemed to be the Council of the College.

Vacancies

(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint persons to fill vacancies on the transitional Council.

Commencement

16.—(1) This Act, except section 14, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Idem

(2) Section 14 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Idem

(3) Despite subsection (1), section 80 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.

Idem

(4) Despite subsection (1), section 84 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until one year after this Act comes into force.

Short title

17. The short title of this Act is the *Medicine Act, 1991*.

Mandat des membres du conseil transitoire

(2) Le mandat des membres du conseil transitoire se poursuit tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.

Vacances

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des personnes pour pourvoir aux sièges vacants au sein du conseil transitoire.

Entrée en vigueur

16 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 14, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(2) L'article 14 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 80 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

(4) Malgré le paragraphe (1), l'article 84 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur qu'un an après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Titre abrégé

17 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les médecins*.

1st SESSION, 35th LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 56

An Act respecting the regulation of the Profession of Midwifery

The Hon. E. Gigantes
Minister of Health

1st Reading	April 2nd, 1991
2nd Reading	
3rd Reading	
Royal Assent	

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 56

Loi concernant la réglementation de la profession de sage-femme

L'honorable E. Gigantes
Ministre de la Santé

1re lecture	2 avril 1991
2e lecture	
3e lecture	
sanction royale	

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for the regulation of the profession of midwifery by the College of Midwives of Ontario which is established. The Health Professions Procedural Code, which contains the main procedural provisions applicable in regulating the profession, is deemed to be part of the Bill in subsection 2 (1). Section 4 sets out the controlled acts that members of the College are authorized to perform. Section 15 restricts the use of the title "midwife" to members. The remainder of the Bill relates to the internal working of the College and the regulation of the profession of midwifery.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit la réglementation de la profession c sage-femme par l'Ordre des sages-femmes de l'Ontario qui e créé. Le Code des professions de la santé, qui comprend les pri cipales dispositions de procédure qui s'appliquent à la réglement tion de la profession, est réputé, au paragraphe 2 (1), faire part du projet de loi. L'article 4 énonce les actes autorisés que l membres de l'Ordre peuvent accomplir. L'article 15 réserve au membres l'usage du titre de «sage-femme». Le reste du projet d loi a trait au fonctionnement interne de l'Ordre et à la réglemer tation de la profession de sage-femme.

Bill 56 **1991**

An Act respecting the regulation of the Profession of Midwifery

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

efinitions

1. In this Act,

"College" means the College of Midwives of Ontario; ("Ordre")

"Health Professions Procedural Code" means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; ("Code des professions de la santé")

"member" means a member of the College; ("membre")

"profession" means the profession of midwifery; ("profession")

"this Act" includes the Health Professions Procedural Code. ("la présente loi")

lealth rofessions rocedural ode

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

erms in ode

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

"College" means the College of Midwives of Ontario; ("ordre")

"health profession Act" means this Act; ("loi sur une profession de la santé")

"profession" means the profession of midwifery; ("profession")

"regulations" means the regulations under this Act. ("règlements")

Definitions in Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

Scope of practice

3. The practice of midwifery is the assessment and monitoring of women during pregnancy, labour and the post-partum period and of their newborn babies, the provision of care during normal pregnancy, labour and post-partum period and the conducting of spontaneous normal vaginal deliveries.

Projet de loi 56 **1991**

Loi concernant la réglementation de la profession de sage-femme

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des sages-femmes de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de sage-femme. («profession»)

Code des professions de la santé

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

Termes figurant dans le Code

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des sages-femmes de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de sage-femme. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

Définitions du Code

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

Champ d'application

3 L'exercice de la profession de sage-femme consiste à évaluer et à surveiller les femmes pendant la grossesse, l'accouchement et la suite de couches, ainsi qu'à évaluer et à surveiller leur nouveau-né, à dispenser des soins pendant une grossesse normale, un accouchement normal et la suite de couches

Authorized acts

4. In the course of engaging in the practice of midwifery, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to perform the following:

1. Managing labour and conducting spontaneous normal vaginal deliveries.
2. Performing episiotomies and amniotomies and repairing episiotomies and lacerations, not involving the anus, anal sphincter, rectum, urethra and periurethral area.
3. Administering a substance by injection or inhalation.
4. Putting an instrument, hand or finger beyond the labia majora during pregnancy, labour and the post-partum period.

College established

5. The College is established under the name College of Midwives of Ontario in English and Ordre des sages-femmes de l'Ontario in French.

Council

6.—(1) The Council shall be composed of,

(a) at least eight and no more than ten persons who are members elected in the prescribed number and manner; and

(b) four or five persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,

(i) members,

(ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or

(iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Who can vote in elections

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

President and Vice-President

7. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

Executive Committee

8.—(1) The Executive Committee shall be composed of,

(a) the President and Vice-President of the Council;

(b) two members of the Council who are members of the College; and

normale, et à pratiquer des accouchements normaux et spontanés par voie vaginale.

Actes autorisés

4 Dans l'exercice de la profession de sage-femme, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à accomplir les actes suivants :

1. Diriger le travail des parturientes et pratiquer des accouchements normaux et spontanés par voie vaginale.
2. Pratiquer des épisiotomies et des amniotomies, et procéder à la réfection chirurgicale d'épisiotomies et de lacérations qui ne touchent pas l'anus, le sphincter anal, le rectum, l'urètre et la région de l'urètre.
3. Administrer des substances par voie d'injection ou d'inhalation.
4. Introduire un instrument, une main ou un doigt au-delà des grandes lèvres pendant la grossesse, l'accouchement et la suite de couches.

Création de l'Ordre

5 L'Ordre est créé sous le nom d'Ordre des sages-femmes de l'Ontario en français et sous le nom de College of Midwives of Ontario en anglais.

Conseil

6 (1) Le conseil se compose :

a) d'au moins huit et d'au plus dix personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit;

b) de quatre ou cinq personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :

(i) membres,

(ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,

(iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Qui peut voter aux élections

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

Président et vice-président

7 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Bureau

8 (1) Le bureau se compose des personnes suivantes :

a) le président et le vice-président du conseil;

b) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

(c) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

c) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Chair

(2) The President of the Council shall be the chair of the Executive Committee.

(2) Le président du conseil assume la présidence du bureau. Président

Registration Committee

9. The Registration Committee shall be composed of,

9 Le comité d'inscription se compose des personnes suivantes : Comité d'inscription

(a) two members of the Council who are members of the College; and

a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Complaints Committee

10. The Complaints Committee shall be composed of,

10 Le comité des plaintes se compose des personnes suivantes : Comité des plaintes

(a) two members of the Council who are members of the College; and

a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Discipline Committee

11. The Discipline Committee shall be composed of,

11 Le comité de discipline se compose des personnes suivantes : Comité de discipline

(a) three members of the Council who are members of the College;

a) trois membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

(b) two members of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and

b) deux membres du conseil qui y ont été nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil;

(c) two members.

c) deux membres.

Fitness to Practise Committee

12. The Fitness to Practise Committee shall be composed of,

12 Le comité d'aptitude professionnelle se compose des personnes suivantes : Comité d'aptitude professionnelle

(a) two members of the Council who are members of the College; and

a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Quality Assurance Committee

13. The Quality Assurance Committee shall be composed of,

13 Le comité d'assurance de la qualité se compose des personnes suivantes : Comité d'assurance de la qualité

(a) two members of the Council who are members of the College;

a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and

b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;

(c) two members.

c) deux membres.

Appointment of members

14. The Council shall appoint the members of the committees mentioned in sections 8 to 13.

14 Le conseil nomme les membres des comités visés aux articles 8 à 13. Nomination des membres

Restricted titles

15.—(1) No person other than a member shall use the title "midwife", a variation or abbreviation or an equivalent in another language in the course of providing or offering to provide, in Ontario, health care to individuals.

15 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer le titre de «sage-femme», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue, lorsqu'il donne ou propose de donner, en Ontario, des soins médicaux à des particuliers. Titre réservé

Representations of qualification, etc.

(2) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is

(2) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession de Déclaration de compétence

qualified to practise in Ontario as a midwife or in a specialty of midwifery.

Definition

(3) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.

Notice if suggestions referred to Advisory Council

16.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested,

(a) amendment to this Act;

(b) amendment to a regulation made by the Council; or

(c) regulation to be made by the Council.

Requirements re notice

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.

Offence

17. Every person who contravenes subsection 15 (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than $5,000 for a first offence or not more than $10,000 for a subsequent offence.

Regulations

18. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the College may make regulations,

(a) restricting the substances that may be administered by injection or inhalation in the course of engaging in the practice of midwifery;

(b) restricting the drugs that a member may use in the course of engaging in the practice of midwifery; and

(c) respecting the delegation by or to members of controlled acts set out in subsection 26 (2) of the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Transition before Act in force

19.—(1) The Lieutenant Governor in Council may appoint a transitional Council.

Powers of transitional Council

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

Idem

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may

sage-femme, ou une spécialité de la profession de sage-femme.

Définition

(3) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.

Avis en ca de présent tion d'une proposition au Conseil consultatif

16 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas :

a) de modification de la présente loi;

b) de modification d'un règlement pris par le conseil;

c) de règlement qui soit pris par le conseil.

Exigences relatives à l'avis

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.

Infraction

17 Quiconque contrevient au paragraphe 15 (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 $ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 $ pour une infraction subséquente.

Règlements

18 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen du ministre, l'Ordre peut, par règlement :

a) limiter les substances pouvant être administrées par voie d'injection ou d'inhalation dans l'exercice de la profession de sage-femme;

b) limiter les médicaments auxquels les membres peuvent avoir recours dans l'exercice de la profession de sage-femme;

c) traiter de la délégation, par des membres ou à des membres, de l'exécution d'actes autorisés visés au paragraphe 26 (2) de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Transition avant l'entr en vigueur la Loi

19 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut constituer un conseil transitoire.

Pouvoirs d conseil tran toire

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

Idem

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut

appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

(4) The Minister may,

(a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;

(b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;

(c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

(4) Le ministre peut :

a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;

b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;

c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Pouvoirs du ministre

(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

Obligation du conseil transitoire de satisfaire à l'exigence du ministre

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

Règlements

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

Idem

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).

Frais

20.—(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 6 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 6 (1).

20 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 6 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 6 (1).

Transition après l'entrée en vigueur de la Loi

(2) Sections 8 to 13 do not apply to committees of the transitional Council.

(2) Les articles 8 à 13 ne s'appliquent pas aux comités du conseil transitoire.

Composition des comités

21.—(1) This Act, except section 19, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

21 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 19, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

(2) Section 19 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

(2) L'article 19 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(3) Despite subsection (1), section 78 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 78 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'en-

Idem

into force until three years after this Act comes into force.

Short title

22. The short title of this Act is the *Midwifery Act, 1991*.

tre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Titre abrégé

22 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les sages-femmes*.

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 56

An Act respecting the regulation of the Profession of Midwifery

The Hon. F. Lankin
Minister of Health

1st Reading April 2nd, 1991
2nd Reading May 29th, 1991
3rd Reading
Royal Assent

(Reprinted as amended by the Social Development Committee)

Printed under authority of the Legislative Assembly by the ©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 56

Loi concernant la réglementation de la profession de sage-femme

L'honorable F. Lankin
Ministre de la Santé

1re lecture 2 avril 1991
2e lecture 29 mai 1991
3e lecture
sanction royale

(Réimprimé tel qu'il est modifié par le Comité des affaires sociales)

Imprimé avec l'autorisation de l'Assemblée législative par ©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for the regulation of the profession of midwifery by the College of Midwives of Ontario which is established. The Health Professions Procedural Code, which contains the main procedural provisions applicable in regulating the profession, is deemed to be part of the Bill in subsection 2 (1). Section 4 sets out the controlled acts that members of the College are authorized to perform. Section 8 restricts the use of the title "midwife" to members. The remainder of the Bill relates to the internal working of the College and the regulation of the profession of midwifery.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit la réglementation de la profession d sage-femme par l'Ordre des sages-femmes de l'Ontario qui e créé. Le Code des professions de la santé, qui comprend les pri cipales dispositions de procédure qui s'appliquent à la réglement tion de la profession, est réputé, au paragraphe 2 (1), faire part du projet de loi. L'article 4 énonce les actes autorisés que l membres de l'Ordre peuvent accomplir. L'article 8 réserve a membres l'usage du titre de «sage-femme». Le reste du projet d loi a trait au fonctionnement interne de l'Ordre et à la réglem tation de la profession de sage-femme.

Bill 56 **1991**

An Act respecting the regulation of the Profession of Midwifery

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. In this Act,

"College" means the College of Midwives of Ontario; ("Ordre")

"Health Professions Procedural Code" means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; ("Code des professions de la santé")

"member" means a member of the College; ("membre")

"profession" means the profession of midwifery; ("profession")

"this Act" includes the Health Professions Procedural Code. ("la présente loi")

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

"College" means the College of Midwives of Ontario; ("ordre")

"health profession Act" means this Act; ("loi sur une profession de la santé")

"profession" means the profession of midwifery; ("profession")

"regulations" means the regulations under this Act. ("règlements")

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

3. The practice of midwifery is the assessment and monitoring of women during pregnancy, labour and the post-partum period and of their newborn babies, the provision of care during normal pregnancy, labour and

Projet de loi 56 **1991**

Loi concernant la réglementation de la profession de sage-femme

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des sages-femmes de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de sage-femme. («profession»)

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi. Code des professions de la santé

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit : Termes figurant dans le Code

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des sages-femmes de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de sage-femme. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi. Définitions du Code

3 L'exercice de la profession de sage-femme consiste à évaluer et à surveiller les femmes pendant la grossesse, l'accouchement et la suite de couches, ainsi qu'à évaluer et à surveiller leur nouveau-né, à dispenser des soins pendant une grossesse normale, un Champ d'application

post-partum period and the conducting of spontaneous normal vaginal deliveries.

Authorized acts

4. In the course of engaging in the practice of midwifery, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to perform the following:

1. Managing labour and conducting spontaneous normal vaginal deliveries.
2. Performing episiotomies and amniotomies and repairing episiotomies and lacerations, not involving the anus, anal sphincter, rectum, urethra and periurethral area.
3. Administering, by injection or inhalation, a substance designated in the regulations.
4. Putting an instrument, hand or finger beyond the labia majora during pregnancy, labour and the post-partum period.
5. Taking blood samples from newborns by skin pricking or from women from veins or by skin pricking.
6. Inserting urinary catheters into women.
7. Prescribing drugs designated in the regulations.

College established

5. The College is established under the name College of Midwives of Ontario in English and Ordre des sages-femmes de l'Ontario in French.

Council

6.—(1) The Council shall be composed of,

(a) at least seven and no more than eight persons who are members elected in the prescribed number and manner; and

(b) at least five and no more than seven persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,

(i) members,

(ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or

(iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Who can vote in elections

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the

accouchement normal et la suite de couches normale, et à pratiquer des accouchements normaux et spontanés par voie vaginale.

Actes autorisés

4 Dans l'exercice de la profession de sage-femme, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à accomplir les actes suivants :

1. Diriger le travail des parturientes et pratiquer des accouchements normaux et spontanés par voie vaginale.
2. Pratiquer des épisiotomies et des amniotomies, et procéder à la réfection chirurgicale d'épisiotomies et de lacérations qui ne touchent pas l'anus, le sphincter anal, le rectum, l'urètre et la région de l'urètre.
3. Administrer, par voie d'injection ou d'inhalation, les substances désignées dans les règlements.
4. Introduire un instrument, une main ou un doigt au-delà des grandes lèvres pendant la grossesse, l'accouchement et la suite de couches.
5. Effectuer des prélèvements de sang chez les nouveaux-nés en piquant la peau ou, chez les femmes par voie veineuse ou en piquant la peau.
6. Introduire des sondes urinaires dans le corps des femmes.
7. Prescrire les médicaments désignés dans les règlements.

Création de l'Ordre

5 L'Ordre est créé sous le nom d'Ordre des sages-femmes de l'Ontario en français et sous le nom de College of Midwives of Ontario en anglais.

Conseil

6 (1) Le conseil se compose :

a) d'au moins sept et d'au plus huit personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit;

b) d'au moins cinq et d'au plus sept personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :

(i) membres,

(ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,

(iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Qui peut voter aux élections

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation

annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

7. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

8.—(1) No person other than a member shall use the title "midwife", a variation or abbreviation or an equivalent in another language.

(2) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as a midwife or in a specialty of midwifery.

(3) An aboriginal person who provides traditional midwifery services may,

(a) use the title "aboriginal midwife", a variation or abbreviation or an equivalent in another language; and

(b) hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as an aboriginal midwife.

(4) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.

9.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested,

(a) amendment to this Act;

(b) amendment to a regulation made by the Council; or

(c) regulation to be made by the Council.

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.

10. Every person who contravenes subsection 8 (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than $5,000 for a first offence and not more than $10,000 for a subsequent offence.

11. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations,

(a) designating the substances that may be administered by injection or inhalation

annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

Président et vice-président

7 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Titre réservé

8 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer le titre de «sage-femme», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue.

Déclaration de compétence

(2) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession de sage-femme, ou une spécialité de la profession de sage-femme.

Exception dans le cas des sages-femmes autochtones

(3) Tout autochtone qui offre des services traditionnels de sage-femme peut :

a) employer le titre de «sage-femme autochtone», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue;

b) se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario à titre de sage-femme autochtone.

Définition

(4) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.

Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif

9 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas :

a) de modification de la présente loi;

b) de modification d'un règlement pris par le conseil;

c) de règlement qui soit pris par le conseil.

Exigences relatives à l'avis

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.

Infraction

10 Quiconque contrevient au paragraphe 8 (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 $ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 $ pour une infraction subséquente.

Règlements

11 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen du ministre, le conseil peut, par règlement :

a) désigner les substances pouvant être administrées par voie d'injection ou

and the drugs that may be prescribed by members in the course of engaging in the practice of midwifery; and

(b) restricting the drugs that a member may use in the course of engaging in the practice of midwifery.

d'inhalation et les médicaments que peuvent prescrire les membres dans l'exercice de la profession de sage-femme;

b) limiter les médicaments auxquels les membres peuvent avoir recours dans l'exercice de la profession de sage-femme.

Transition before Act in force

12.—(1) The Lieutenant Governor in Council may appoint a transitional Council.

12 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut constituer un conseil transitoire.

Transition avant l'en en vigueu la Loi

Powers of transitional Council

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

Pouvoirs conseil tra toire

Idem

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

Idem

Powers of Minister

(4) The Minister may,

(a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;

(b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;

(c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

(4) Le ministre peut :

a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;

b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;

c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Pouvoirs ministre

Transitional Council to comply with Minister's request

(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

Obligation conseil tr toire de s faire à l'exigence ministre

Regulations

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

Règlemen

Idem

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

Idem

Expenses

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4). Frais

Transition after Act in force

13. After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 6 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 6 (1).

13 Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 6 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 6 (1). Transition après l'entrée en vigueur de la Loi

Commencement

14.—(1) This Act, except section 12, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

14 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 12, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation. Entrée en vigueur

(2) Section 12 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

(2) L'article 12 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale. Idem

(3) Despite subsection (1), section 80 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 80 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi. Idem

(4) Despite subsection (1), section 84 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until one year after this Act comes into force.

(4) Malgré le paragraphe (1), l'article 84 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur qu'un an après l'entrée en vigueur de la présente loi. Idem

Short title

15. The short title of this Act is the *Midwifery Act, 1991*.

15 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les sages-femmes*. Titre abrégé

1st SESSION, 35th LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 56

(Chapter 31
Statutes of Ontario, 1991)

An Act respecting the regulation of the Profession of Midwifery

The Hon. F. Lankin
Minister of Health

1st Reading	April 2nd, 1991
2nd Reading	May 29th, 1991
3rd Reading	November 21st, 1991
Royal Assent	November 25th, 1991

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 56

(Chapitre 31
Lois de l'Ontario de 1991)

Loi concernant la réglementation de la profession de sage-femme

L'honorable F. Lankin
Ministre de la Santé

1re lecture	2 avril 1991
2e lecture	29 mai 1991
3e lecture	21 novembre 1991
sanction royale	25 novembre 1991

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

An Act respecting the regulation of the Profession of Midwifery

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

finitions

1. In this Act,

"College" means the College of Midwives of Ontario; ("Ordre")

"Health Professions Procedural Code" means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; ("Code des professions de la santé")

"member" means a member of the College; ("membre")

"profession" means the profession of midwifery; ("profession")

"this Act" includes the Health Professions Procedural Code. ("la présente loi")

ealth ofessions ocedural ode

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

erms in ode

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

"College" means the College of Midwives of Ontario; ("ordre")

"health profession Act" means this Act; ("loi sur une profession de la santé")

"profession" means the profession of midwifery; ("profession")

"regulations" means the regulations under this Act. ("règlements")

efinitions Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

cope of ractice

3. The practice of midwifery is the assessment and monitoring of women during pregnancy, labour and the post-partum period and of their newborn babies, the provision of care during normal pregnancy, labour and

Loi concernant la réglementation de la profession de sage-femme

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des sages-femmes de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de sage-femme. («profession»)

Code des professions de la santé

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

Termes figurant dans le Code

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des sages-femmes de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de sage-femme. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

Définitions du Code

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

Champ d'application

3 L'exercice de la profession de sage-femme consiste à évaluer et à surveiller les femmes pendant la grossesse, l'accouchement et la suite de couches, ainsi qu'à évaluer et à surveiller leur nouveau-né, à dispenser des soins pendant une grossesse normale, un

post-partum period and the conducting of spontaneous normal vaginal deliveries.

accouchement normal et la suite de couches normale, et à pratiquer des accouchements normaux et spontanés par voie vaginale.

Authorized acts

4. In the course of engaging in the practice of midwifery, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to perform the following:

1. Managing labour and conducting spontaneous normal vaginal deliveries.
2. Performing episiotomies and amniotomies and repairing episiotomies and lacerations, not involving the anus, anal sphincter, rectum, urethra and periurethral area.
3. Administering, by injection or inhalation, a substance designated in the regulations.
4. Putting an instrument, hand or finger beyond the labia majora during pregnancy, labour and the post-partum period.
5. Taking blood samples from newborns by skin pricking or from women from veins or by skin pricking.
6. Inserting urinary catheters into women.
7. Prescribing drugs designated in the regulations.

Actes autorisés

4 Dans l'exercice de la profession de sage-femme, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à accomplir les actes suivants :

1. Diriger le travail des parturientes et pratiquer des accouchements normaux et spontanés par voie vaginale.
2. Pratiquer des épisiotomies et des amniotomies, et procéder à la réfection chirurgicale d'épisiotomies et de lacérations qui ne touchent pas l'anus, le sphincter anal, le rectum, l'urètre et la région de l'urètre.
3. Administrer, par voie d'injection ou d'inhalation, les substances désignées dans les règlements.
4. Introduire un instrument, une main ou un doigt au-delà des grandes lèvres pendant la grossesse, l'accouchement et la suite de couches.
5. Effectuer des prélèvements de sang chez les nouveaux-nés en piquant la peau ou, chez les femmes par voie veineuse ou en piquant la peau.
6. Introduire des sondes urinaires dans le corps des femmes.
7. Prescrire les médicaments désignés dans les règlements.

College established

5. The College is established under the name College of Midwives of Ontario in English and Ordre des sages-femmes de l'Ontario in French.

Création de l'Ordre

5 L'Ordre est créé sous le nom d'Ordre des sages-femmes de l'Ontario en français et sous le nom de College of Midwives of Ontario en anglais.

Council

6.—(1) The Council shall be composed of,

(a) at least seven and no more than eight persons who are members elected in the prescribed number and manner; and

(b) at least five and no more than seven persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,

(i) members,

(ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or

(iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Conseil

6 (1) Le conseil se compose :

a) d'au moins sept et d'au plus huit personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit;

b) d'au moins cinq et d'au plus sept personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :

(i) membres,

(ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,

(iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Who can vote in elections

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

Qui peut voter aux élections

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

7. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

7 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier. Président et vice-président

8.—(1) No person other than a member shall use the title "midwife", a variation or abbreviation or an equivalent in another language.

8 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer le titre de «sage-femme», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue. Titre réservé

(2) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as a midwife or in a specialty of midwifery.

(2) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession de sage-femme, ou une spécialité de la profession de sage-femme. Déclaration de compétence

(3) An aboriginal person who provides traditional midwifery services may,

(a) use the title "aboriginal midwife", a variation or abbreviation or an equivalent in another language; and

(b) hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as an aboriginal midwife.

(3) Tout autochtone qui offre des services traditionnels de sage-femme peut :

a) employer le titre de «sage-femme autochtone», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue;

b) se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario à titre de sage-femme autochtone. Exception dans le cas des sages-femmes autochtones

(4) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.

(4) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante. Définition

9.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested,

(a) amendment to this Act;

(b) amendment to a regulation made by the Council; or

(c) regulation to be made by the Council.

9 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas :

a) de modification de la présente loi;

b) de modification d'un règlement pris par le conseil;

c) de règlement qui soit pris par le conseil. Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre. Exigences relatives à l'avis

10. Every person who contravenes subsection 8 (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than $5,000 for a first offence and not more than $10,000 for a subsequent offence.

10 Quiconque contrevient au paragraphe 8 (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 $ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 $ pour une infraction subséquente. Infraction

11. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations,

(a) designating the substances that may be administered by injection or inhalation and the drugs that may be prescribed by members in the course of engaging in the practice of midwifery;

11 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen du ministre, le conseil peut, par règlement :

a) désigner les substances pouvant être administrées par voie d'injection ou d'inhalation et les médicaments que peuvent prescrire les membres dans l'exercice de la profession de sage-femme; Règlements

(b) restricting the drugs that a member may use in the course of engaging in the practice of midwifery.

b) limiter les médicaments auxquels les membres peuvent avoir recours dans l'exercice de la profession de sage-femme.

Transition before Act in force

12.—(1) The Lieutenant Governor in Council may appoint a transitional Council.

12 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut constituer un conseil transitoire.

Transition avant l'ent en vigueur la Loi

Powers of transitional Council

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

Pouvoirs d conseil tra toire

Idem

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

Idem

Powers of Minister

(4) The Minister may,

(a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;

(b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;

(c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

(4) Le ministre peut :

a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;

b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;

c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Pouvoirs d ministre

Transitional Council to comply with Minister's request

(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

Obligation conseil tra toire de sa faire à l'exigence ministre

Regulations

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

Règlements

Idem

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

Idem

Expenses

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).

Frais

13. After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 6 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 6 (1).

13 Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 6 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 6 (1). Transition après l'entrée en vigueur de la Loi

14.—(1) This Act, except section 12, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

14 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 12, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation. Entrée en vigueur

(2) Section 12 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

(2) L'article 12 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale. Idem

(3) Despite subsection (1), section 80 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 80 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi. Idem

(4) Despite subsection (1), section 84 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until one year after this Act comes into force.

(4) Malgré le paragraphe (1), l'article 84 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur qu'un an après l'entrée en vigueur de la présente loi. Idem

15. The short title of this Act is the *Midwifery Act, 1991*.

15 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les sages-femmes*. Titre abrégé

1st SESSION, 35th LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 57

An Act respecting the regulation of the Profession of Nursing

The Hon. E. Gigantes
Minister of Health

1st Reading	April 2nd, 1991
2nd Reading	
3rd Reading	
Royal Assent	

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 57

Loi concernant la réglementation de la profession d'infirmière ou d'infirmier

L'honorable E. Gigantes
Ministre de la Santé

1re lecture	2 avril 1991
2e lecture	
3e lecture	
sanction royale	

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for the regulation of the profession of nursing by the College of Nurses of Ontario which is continued. The Health Professions Procedural Code, which contains the main procedural provisions applicable in regulating the profession, is deemed to be part of the Bill in subsection 2 (1). Section 4 sets out the controlled acts that members of the College are authorized to perform. Section 17 restricts the use of the titles "nurse", "registered nurse", "practical nurse" and "nursing assistant". The remainder of the Bill relates to the internal working of the College and the regulation of the profession of nursing.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit la réglementation de la professio d'infirmière ou d'infirmier par l'Ordre des infirmières et infirmier de l'Ontario qui est maintenu. Le Code des professions de l santé, qui comprend les principales dispositions de procédure qu s'appliquent à la réglementation de la profession, est réputé, a paragraphe 2 (1), faire partie du projet de loi. L'article 4 énonc les actes autorisés que les membres de l'Ordre peuvent accomplir L'article 17 restreint l'usage des titres d'«infirmière» d'«infirmier», d'«infirmière autorisée», d'«infirmier autorisé» d'«infirmière auxiliaire», d'«infirmier auxiliaire» et de «nursin assistant». Le reste du projet de loi a trait au fonctionnemen interne de l'Ordre et à la réglementation de la profession d'infir mière ou d'infirmier.

An Act respecting the regulation of the Profession of Nursing

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

"College" means the College of Nurses of Ontario; ("Ordre")

"Executive Director" means the Registrar; ("directeur général")

"Health Professions Procedural Code" means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; ("Code des professions de la santé")

"member" means a member of the College; ("membre")

"profession" means the profession of nursing; ("profession")

"this Act" includes the Health Professions Procedural Code. ("la présente loi")

Health Professions Procedural Code

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

Terms in Code

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

"College" means the College of Nurses of Ontario; ("ordre")

"health profession Act" means this Act; ("loi sur une profession de la santé")

"profession" means the profession of nursing; ("profession")

"regulations" means the regulations under this Act. ("règlements")

Definitions in Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

Scope of practice

3. The practice of nursing is the assessment of, the provision of care for and the treatment of health conditions by supportive, preventive, therapeutic, palliative and rehabi-

Loi concernant la réglementation de la profession d'infirmière ou d'infirmier

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«directeur général» S'entend du registrateur. («Executive Director»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des infirmières et infirmiers de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession d'infirmière ou d'infirmier. («profession»)

Code des professions de la santé

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

Termes figurant dans le Code

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des infirmières et infirmiers de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession d'infirmière ou d'infirmier. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

Définitions du Code

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

Champ d'application

3 L'exercice de la profession d'infirmière ou d'infirmier consiste à évaluer, à soigner et à traiter les affections par des moyens préventifs, thérapeutiques, palliatifs, rééducatifs

litative means in order to attain or maintain optimal function.

Authorized acts

4.—(1) In the course of engaging in the practice of nursing, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to perform the following:

1. Performing a prescribed procedure below the dermis or a mucous membrane on the order of a qualified person.
2. Administering a substance by injection or inhalation on the order of a qualified person.
3. Putting an instrument, hand or finger, on the order of a qualified person,
   i. beyond the external ear canal,
   ii. beyond the opening of the nostrils,
   iii. beyond the larynx,
   iv. beyond the opening of the urethra,
   v. beyond the labia majora,
   vi. beyond the anal verge, or
   vii. into an artificial opening into the body.

Qualified person

(2) For the purposes of subsection (1), a qualified person is, in relation to a procedure, a person who is,

(a) authorized by a health profession Act as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991* to perform the procedure; or

(b) a prescribed person.

College continued

5. The College is continued under the name College of Nurses of Ontario in English and Ordre des infirmières et infirmiers de l'Ontario in French.

Executive Director

6. The Registrar shall be known as the Executive Director.

Classes of nurses

7. The members shall be divided into two classes, registered nurses and practical nurses.

Council

8.—(1) The Council shall be composed of,

(a) twenty-seven persons who are members elected in the prescribed manner, eighteen from among members who are registered nurses and nine from

et de soutien en vue de permettre le rétablissement ou le maintien du fonctionnement optimal de l'organisme.

Actes autorisés

4 (1) Dans l'exercice de la profession d'infirmière ou d'infirmier, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à accomplir les actes suivants :

1. Pratiquer les interventions prescrites sous le derme ou sous les muqueuses, sur ordonnance d'une personne dûment qualifiée.
2. Administrer des substances par voie d'injection ou d'inhalation, sur ordonnance d'une personne dûment qualifiée.
3. Introduire un instrument, une main ou un doigt, sur ordonnance d'une personne dûment qualifiée :
   i. au-delà du conduit auditif externe,
   ii. au-delà des narines,
   iii. au-delà du larynx,
   iv. au-delà du méat urinaire,
   v. au-delà des grandes lèvres,
   vi. au-delà de la marge de l'anus,
   vii. dans une ouverture artificielle dans le corps.

Personne dûment qualifiée

(2) Pour l'application du paragraphe (1), on entend par personne dûment qualifiée, à l'égard d'une intervention :

a) soit une personne autorisée par une loi sur une profession de la santé, telle que la définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, à pratiquer l'intervention;

b) soit une personne désignée.

Maintien de l'Ordre

5 L'Ordre est maintenu sous le nom d'Ordre des infirmières et infirmiers de l'Ontario en français et sous le nom de College of Nurses of Ontario en anglais.

Directeur général

6 Le registrateur est connu sous le titre de directeur général.

Catégories d'infirmière ou d'infirmiers

7 Les membres se répartissent en deux catégories, soit les infirmières autorisées ou infirmiers autorisés et les infirmières auxiliaires ou infirmiers auxiliaires.

Conseil

8 (1) Le conseil se compose :

a) de vingt-sept personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit, dont dix-huit sont choisis parmi les infirmières autorisées ou infirmiers

among members who are practical nurses; and

(b) eleven persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,

(i) members,

(ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or

(iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Who can vote in elections

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

President and Vice-President

9.—(1) The Council shall have a President and two Vice-Presidents who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

Vice-Presidents

(2) One Vice-President shall be a registered nurse and one shall be a practical nurse.

Executive Committee

10.—(1) The Executive Committee shall be composed of,

(a) the President and the Vice-Presidents of the Council;

(b) one member of the Council who is a member of the College; and

(c) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

Chair

(2) The President of the Council shall be the chair of the Executive Committee.

Registration Committee

11. The Registration Committee shall be composed of,

(a) four members of the Council who are members of the College;

(b) two members of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and

(c) three members.

Complaints Committee

12. The Complaints Committee shall be composed of,

(a) four members of the Council who are members of the College;

(b) two members of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and

(c) three members.

autorisés membres et les neuf autres, parmi les infirmières auxiliaires ou infirmiers auxiliaires membres;

b) de onze personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :

(i) membres,

(ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,

(iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Qui peut voter aux élections

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

Président et vice-présidents

9 (1) Le conseil comprend un président et deux vice-présidents qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Vice-présidents

(2) L'un des vice-présidents est une infirmière autorisée ou un infirmier autorisé et l'autre, une infirmière auxiliaire ou un infirmier auxiliaire.

Bureau

10 (1) Le bureau se compose des personnes suivantes :

a) le président et les vice-présidents du conseil;

b) un membre du conseil qui est membre de l'Ordre;

c) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Président

(2) Le président du conseil assume la présidence du bureau.

Comité d'inscription

11 Le comité d'inscription se compose des personnes suivantes :

a) quatre membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

b) deux membres du conseil qui y ont été nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil;

c) trois membres.

Comité des plaintes

12 Le comité des plaintes se compose des personnes suivantes :

a) quatre membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

b) deux membres du conseil qui y ont été nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil;

c) trois membres.

Discipline Committee

13. The Discipline Committee shall be composed of,

(a) nine members of the Council who are members of the College;

(b) four members of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and

(c) twelve members.

Comité de discipline

13 Le comité de discipline se compose des personnes suivantes :

a) neuf membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

b) quatre membres du conseil qui y ont été nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil;

c) douze membres.

Fitness to Practise Committee

14. The Fitness to Practise Committee shall be composed of,

(a) two members of the Council who are members of the College;

(b) two members of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and

(c) eight members.

Comité d'aptitude professionnelle

14 Le comité d'aptitude professionnelle se compose des personnes suivantes :

a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

b) deux membres du conseil qui y ont été nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil;

c) huit membres.

Quality Assurance Committee

15. The Quality Assurance Committee shall be composed of,

(a) three members of the Council who are members of the College;

(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and

(c) eight members.

Comité d'assurance de la qualité

15 Le comité d'assurance de la qualité se compose des personnes suivantes :

a) trois membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;

c) huit membres.

Appointment of members

16. The Council shall appoint the members of the committees mentioned in sections 10 to 15.

Nomination des membres

16 Le conseil nomme les membres des comités visés aux articles 10 à 15.

Restricted titles

17.—(1) No person other than a member shall use the titles "nurse", "registered nurse" or "registered practical nurse", a variation or abbreviation or an equivalent in another language in the course of providing or offering to provide, in Ontario, health care to individuals.

Titres réservés

17 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer le titre d'«infirmière» ou d'«infirmier», d'«infirmière autorisée» ou d'«infirmier autorisé», d'«infirmière auxiliaire» ou d'«infirmier auxiliaire», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue, lorsqu'il donne ou propose de donner, en Ontario, des soins médicaux à des particuliers.

Exception

(2) Despite subsection (1), a person may use the titles "Christian Science nurse", "dental nurse" or "graduate nurse", a variation or abbreviation or an equivalent in another language.

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), quiconque peut employer le titre d'«infirmière de la Science chrétienne» ou d'«infirmier de la Science chrétienne», d'«infirmière dentaire» ou d'«infirmier dentaire», d'«infirmière diplômée» ou d'«infirmier diplômé», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue.

Restricted title

(3) No person shall use the title "nursing assistant" or a variation or abbreviation of it.

Titre réservé

(3) Nul ne doit employer le titre de «nursing assistant» ou une variante ou une abréviation de celui-ci.

Exception

(4) Despite subsection (3), a member who is a practical nurse may use the title "nursing assistant" or a variation or abbreviation of it for three years after this Act comes into force.

Exception

(4) Malgré le paragraphe (3), les membres qui sont infirmières auxiliaires ou infirmiers auxiliaires peuvent employer le titre de «nursing assistant», ou une variante ou une abréviation de celui-ci, pendant trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Representations of qualification, etc.

(5) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as a nurse,

Déclaration de compétence

(5) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne qui a qualité pour exercer, en Ontario, la profession d'in-

registered nurse or practical nurse or in a specialty of nursing.

firmière ou d'infirmier, d'infirmière autorisée ou d'infirmier autorisé, d'infirmière auxiliaire ou d'infirmier auxiliaire, ou une spécialité des soins infirmiers.

Exception

(6) Despite subsection (5), a person may hold himself or herself out as a Christian Science nurse, dental nurse or graduate nurse.

(6) Malgré le paragraphe (5), quiconque peut se présenter comme une infirmière ou un infirmier de la Science chrétienne, une infirmière ou un infirmier dentaire, ou une infirmière diplômée ou un infirmier diplômé.

Exception

Definition

(7) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.

(7) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.

Définition

Notice if suggestions referred to Advisory Council

18.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested,

(a) amendment to this Act;

(b) amendment to a regulation made by the Council; or

(c) regulation to be made by the Council.

18 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas :

a) de modification de la présente loi;

b) de modification d'un règlement pris par le conseil;

c) de règlement qui soit pris par le conseil.

Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif

Requirements re notice

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.

Exigences relatives à l'avis

Offence

19. Every person who contravenes subsection 17 (1), (3) or (5) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than $5,000 for a first offence or not more than $10,000 for a subsequent offence.

19 Quiconque contrevient au paragraphe 17 (1), (3) ou (5) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 $ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 $ pour une infraction subséquente.

Infraction

Regulations

20. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the College may make regulations,

(a) respecting the delegation by or to members of controlled acts set out in subsection 26 (2) of the *Regulated Health Professions Act, 1991*;

(b) prescribing procedures for the purpose of paragraph 1 of subsection 4 (1); and

(c) prescribing persons for the purpose of clause 4 (2) (b).

20 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen du ministre, l'Ordre peut, par règlement :

a) traiter de la délégation, par des membres ou à des membres, de l'exécution d'actes autorisés visés au paragraphe 26 (2) de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*;

b) prescrire des interventions pour les besoins de la disposition 1 du paragraphe 4 (1);

c) désigner des personnes pour les besions de l'alinéa 4 (2) b).

Règlements

Transitional

21. A person who, on the day before this Act comes into force, holds a certificate issued under Part IV of the *Health Disciplines Act*, being chapter 196 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be deemed to be the holder of a certificate of registration issued under this Act, subject to any term, condition or limitation to which the certificate was subject.

21 Quiconque, le jour précédant l'entrée en vigueur de la présente loi, est titulaire d'un certificat délivré en vertu de la partie IV de la loi intitulée *Health Disciplines Act* («*Loi sur les sciences de la santé*»), qui constitue le chapitre 196 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est réputé titulaire d'un certificat d'inscription délivré en vertu de la

Disposition transitoire

Transition before Act in force

22.—(1) The transitional Council is the Council of the College of Nurses of Ontario as it exists from time to time between the day this Act receives Royal Assent and the day it comes into force.

Powers of transitional Council

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

Idem

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

Powers of Minister

(4) The Minister may,

(a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;

(b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;

(c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Transitional Council to comply with Minister's request

(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

Regulations

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

Idem

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

Expenses

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

présente loi, sous réserve de toute condition ou restriction dont était assorti son certificat.

Transition avant l'en en vigueur la Loi

22 (1) Le conseil transitoire est le conseil de l'Ordre des infirmières et infirmiers de l'Ontario, tel qu'il existe entre le jour où la présente loi reçoit la sanction royale et le jour de son entrée en vigueur.

Pouvoirs d conseil tra toire

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

Idem

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

Pouvoirs du ministre

(4) Le ministre peut :

a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;

b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;

c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Obligation c conseil trans toire de sati faire à l'exigence d ministre

(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

Règlements

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

Idem

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

Frais

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).

Transition after Act in force

23.—(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 8 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 8 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.

Terms of members of transitional Council

(2) The term of a member of the transitional Council shall continue for as long as the transitional Council is deemed to be the Council of the College.

Vacancies

(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint persons to fill vacancies on the transitional Council.

Composition of committees

(4) Sections 10 to 15 do not apply to committees of the transitional Council.

Commencement

24.—(1) This Act, except section 22, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Idem

(2) Section 22 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Idem

(3) Despite subsection (1), section 78 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.

Short title

25. The short title of this Act is the *Nursing Act, 1991*.

Transition après l'entrée en vigueur de la Loi

23 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 8 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 8 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.

Mandat des membres du conseil transitoire

(2) Le mandat des membres du conseil transitoire se poursuit tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.

Vacances

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des personnes pour pourvoir aux sièges vacants au sein du conseil transitoire.

Composition des comités

(4) Les articles 10 à 15 ne s'appliquent pas aux comités du conseil transitoire.

Entrée en vigueur

24 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 22, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(2) L'article 22 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 78 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Titre abrégé

25 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les infirmières et infirmiers*.

1st SESSION, 35th LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 57

An Act respecting the regulation of the Profession of Nursing

The Hon. F. Lankin
Minister of Health

Projet de loi 57

Loi concernant la réglementation de la profession d'infirmière ou d'infirmier

L'honorable F. Lankin
Ministre de la Santé

1st Reading April 2nd, 1991
2nd Reading May 29th, 1991
3rd Reading
Royal Assent

(Reprinted as amended by the Social Development Committee)

1re lecture 2 avril 1991
2e lecture 29 mai 1991
3e lecture
sanction royale

(Réimprimé tel qu'il est modifié par le Comité des affaires sociales)

Printed under authority of the Legislative Assembly by the ©Queen's Printer for Ontario

Imprimé avec l'autorisation de l'Assemblée législative par ©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for the regulation of the profession of nursing by the College of Nurses of Ontario which is continued. The Health Professions Procedural Code, which contains the main procedural provisions applicable in regulating the profession, is deemed to be part of the Bill in subsection 2 (1). Section 4 sets out the controlled acts that members of the College are authorized to perform. Section 11 restricts the use of the titles "nurse", "registered nurse", "registered practical nurse" and "nursing assistant". The remainder of the Bill relates to the internal working of the College and the regulation of the profession of nursing.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit la réglementation de la professic d'infirmière ou d'infirmier par l'Ordre des infirmières et infirmie de l'Ontario qui est maintenu. Le Code des professions de santé, qui comprend les principales dispositions de procédure q s'appliquent à la réglementation de la profession, est réputé, paragraphe 2 (1), faire partie du projet de loi. L'article 4 énon les actes autorisés que les membres de l'Ordre peuvent accompli L'article 11 restreint l'usage des titres d'«infirmière» d'«infirmier», d'«infirmière autorisée», d'«infirmier autorisé d'«infirmière auxiliaire», d'«infirmier auxiliaire» et de «nursi assistant». Le reste du projet de loi a trait au fonctionneme interne de l'Ordre et à la réglementation de la profession d'infi mière ou d'infirmier.

Bill 57 **1991**

An Act respecting the regulation of the Profession of Nursing

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

"College" means the College of Nurses of Ontario; ("Ordre")

"Executive Director" means the Registrar; ("directeur général")

"Health Professions Procedural Code" means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; ("Code des professions de la santé")

"member" means a member of the College; ("membre")

"profession" means the profession of nursing; ("profession")

"this Act" includes the Health Professions Procedural Code. ("la présente loi")

Health Professions Procedural Code

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

Terms in Code

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

"College" means the College of Nurses of Ontario; ("ordre")

"health profession Act" means this Act; ("loi sur une profession de la santé")

"profession" means the profession of nursing; ("profession")

"regulations" means the regulations under this Act. ("règlements")

Definitions Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

Scope of practice

3. The practice of nursing is the promotion of health and the assessment of, the provision of care for and the treatment of health

Projet de loi 57 **1991**

Loi concernant la réglementation de la profession d'infirmière ou d'infirmier

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«directeur général» S'entend du registrateur. («Executive Director»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des infirmières et infirmiers de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession d'infirmière ou d'infirmier. («profession»)

Code des professions de la santé

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

Termes figurant dans le Code

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des infirmières et infirmiers de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession d'infirmière ou d'infirmier. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

Définitions du Code

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

Champ d'application

3 L'exercice de la profession d'infirmière ou d'infirmier consiste à promouvoir la santé ainsi qu'à évaluer, à soigner et à traiter les

conditions by supportive, preventive, therapeutic, palliative and rehabilitative means in order to attain or maintain optimal function.

affections par des moyens préventifs, thérapeutiques, palliatifs, rééducatifs et de soutien en vue de permettre le rétablissement ou le maintien du fonctionnement optimal de l'organisme.

Authorized acts

4. In the course of engaging in the practice of nursing, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to perform the following:

1. Performing a prescribed procedure below the dermis or a mucous membrane.
2. Administering a substance by injection or inhalation.
3. Putting an instrument, hand or finger,
   i. beyond the external ear canal,
   ii. beyond the point in the nasal passages where they normally narrow,
   iii. beyond the larynx,
   iv. beyond the opening of the urethra,
   v. beyond the labia majora,
   vi. beyond the anal verge, or
   vii. into an artificial opening into the body.

Actes autorisés

4 Dans l'exercice de la profession d'infirmière ou d'infirmier, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à accomplir les actes suivants :

1. Pratiquer les interventions prescrites sous le derme ou sous les muqueuses.
2. Administrer des substances par voie d'injection ou d'inhalation.
3. Introduire un instrument, une main ou un doigt :
   i. au-delà du conduit auditif externe,
   ii. au-delà du point de rétrécissement normal des fosses nasales,
   iii. au-delà du larynx,
   iv. au-delà du méat urinaire,
   v. au-delà des grandes lèvres,
   vi. au-delà de la marge de l'anus,
   vii. dans une ouverture artificielle dans le corps.

Additional requirements for authorized acts

5.—(1) A member shall not perform a procedure under the authority of section 4 unless,

(a) the performance of the procedure by the member is permitted by the regulations and the member performs the procedure in accordance with the regulations; or

(b) the procedure is ordered by a person who is authorized by the *Chiropody Act, 1991*, *Dentistry Act, 1991*, *Medicine Act, 1991* or *Midwifery Act, 1991* to do the procedure.

Exigences supplémentaires relatives aux actes autorisés

5 (1) Le membre ne doit pas pratiquer d'intervention en vertu de l'article 4 à moins, selon le cas :

a) que la pratique de l'intervention par le membre ne soit permise par les règlements et que le membre ne la pratique conformément aux règlements;

b) que l'intervention ne soit ordonnée par une personne autorisée à la pratiquer par la *Loi de 1991 sur les podologues*, la *Loi de 1991 sur les dentistes*, la *Loi de 1991 sur les médecins* ou la *Loi de 1991 sur les sages-femmes*.

Grounds for misconduct

(2) In addition to the grounds set out in subsection 51 (1) of the Health Professions Procedural Code, a panel of the Discipline Committee shall find that a member has committed an act of professional misconduct if the member contravenes subsection (1).

Motifs permettant de conclure à une faute professionnelle

(2) Un sous-comité du comité de discipline conclut qu'un membre a commis une faute professionnelle non seulement d'après les motifs éconcés au paragraphe 51 (1) du Code des professions de la santé, mais également si le membre contrevient au paragraphe (1).

College continued

6. The College is continued under the name College of Nurses of Ontario in English and Ordre des infirmières et infirmiers de l'Ontario in French.

Maintien de l'Ordre

6 L'Ordre est maintenu sous le nom d'Ordre des infirmières et infirmiers de l'Ontario en français et sous le nom de College of Nurses of Ontario en anglais.

7. The Registrar shall be known as the Executive Director.

8. The members shall be divided into two classes, registered nurses and practical nurses.

9.—(1) The Council shall be composed of,

(a) twenty-one persons who are members elected in the prescribed manner, fourteen from among members who are registered nurses and seven from among members who are practical nurses; and

(b) eighteen persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,

(i) members,

(ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or

(iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

10.—(1) The Council shall have a President and two Vice-Presidents who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

(2) One Vice-President shall be a registered nurse and one shall be a practical nurse.

11.—(1) No person other than a member shall use the title "nurse", "registered nurse" or "registered practical nurse", a variation or abbreviation or an equivalent in another language.

(2) Despite subsection (1), a person may use the title "Christian Science nurse" or "graduate nurse", a variation or abbreviation or an equivalent in another language.

(3) No person shall use the title "nursing assistant" or a variation or abbreviation of it.

7 Le registrateur est connu sous le titre de directeur général. Directeur général

8 Les membres se répartissent en deux catégories, soit les infirmières autorisées ou infirmiers autorisés et les infirmières auxiliaires ou infirmiers auxiliaires. Catégories d'infirmières ou d'infirmiers

9 (1) Le conseil se compose : Conseil

a) de vingt et une personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite, dont quatorze sont choisies parmi les infirmières autorisées ou infirmiers autorisés membres et les sept autres, parmi les infirmières auxiliaires ou infirmiers auxiliaires membres;

b) de dix-huit personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :

(i) membres,

(ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,

(iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil. Qui peut voter aux élections

10 (1) Le conseil comprend un président et deux vice-présidents qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier. Président et vice-présidents

(2) L'un des vice-présidents est une infirmière autorisée ou un infirmier autorisé et l'autre, une infirmière auxiliaire ou un infirmier auxiliaire. Vice-présidents

11 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer le titre d'«infirmière» ou d'«infirmier», d'«infirmière autorisée» ou d'«infirmier autorisé», d'«infirmière auxiliaire» ou d'«infirmier auxiliaire», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue. Titres réservés

(2) Malgré le paragraphe (1), quiconque peut employer le titre d'«infirmière de la Science chrétienne» ou d'«infirmier de la Science chrétienne», d'«infirmière diplômée» ou d'«infirmier diplômé», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue. Exception

(3) Nul ne doit employer le titre de «nursing assistant» ou une variante ou une abréviation de celui-ci. Titre réservé

Exception

(4) Despite subsection (3), a member who is a practical nurse may use the title "nursing assistant" or a variation or abbreviation of it for three years after this Act comes into force.

Representations of qualification, etc.

(5) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as a nurse, registered nurse or practical nurse or in a specialty of nursing.

Exception

(6) Despite subsection (5), a person may hold himself or herself out as a Christian Science nurse or graduate nurse.

Definition

(7) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.

Notice if suggestions referred to Advisory Council

12.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested,

(a) amendment to this Act;

(b) amendment to a regulation made by the Council; or

(c) regulation to be made by the Council.

Requirements re notice

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.

Offence

13. Every person who contravenes subsection 11 (1), (3) or (5) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than $5,000 for a first offence and not more than $10,000 for a subsequent offence.

Regulations

14. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations,

(a) prescribing procedures for the purpose of paragraph 1 of section 4; and

(b) permitting a member to perform a procedure under clause 5 (1) (a) and governing the performance of the procedure including, without limiting the foregoing, prescribing the class of members that can perform the procedure and providing that the procedure

(4) Malgré le paragraphe (3), les membres qui sont infirmières auxiliaires ou infirmiers auxiliaires peuvent employer le titre de «nursing assistant», ou une variante ou une abréviation de celui-ci, pendant trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Exception

(5) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne qui a qualité pour exercer, en Ontario, la profession d'infirmière ou d'infirmier, d'infirmière autorisée ou d'infirmier autorisé, d'infirmière auxiliaire ou d'infirmier auxiliaire, ou une spécialité des soins infirmiers.

Déclarations de compétence

(6) Malgré le paragraphe (5), quiconque peut se présenter comme une infirmière ou un infirmier de la Science chrétienne, ou une infirmière diplômée ou un infirmier diplômé.

Exception

(7) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.

Définition

12 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas :

Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif

a) de modification de la présente loi;

b) de modification d'un règlement pris par le conseil;

c) de règlement qui soit pris par le conseil.

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.

Exigences relatives à l'avis

13 Quiconque contrevient au paragraphe 11 (1), (3) ou (5) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 $ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 $ pour une infraction subséquente.

Infraction

14 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen du ministre, le conseil peut, par règlement :

Règlements

a) prescrire des interventions pour les besoins de la disposition 1 de l'article 4;

b) permettre à des membres de pratiquer une intervention en vertu de l'alinéa 5 (1) a) et régir la pratique de cette intervention, notamment en prescrivant la catégorie de membres qui peuvent la pratiquer et en prévoyant que cette intervention ne puisse être prati-

may only be performed under the authority of a prescribed member or a member of a prescribed class.

quée qu'avec l'autorisation d'un membre désigné ou d'un membre appartenant à une catégorie prescrite.

15. A person who, on the day before this Act comes into force, holds a certificate issued under Part IV of the *Health Disciplines Act*, being chapter 196 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be deemed to be the holder of a certificate of registration issued under this Act, subject to any term, condition or limitation to which the certificate was subject.

15 Quiconque, le jour précédant l'entrée en vigueur de la présente loi, est titulaire d'un certificat délivré en vertu de la partie IV de la loi intitulée *Health Disciplines Act* (*«Loi sur les sciences de la santé»*), qui constitue le chapitre 196 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est réputé titulaire d'un certificat d'inscription délivré en vertu de la présente loi, sous réserve de toute condition ou restriction dont était assorti son certificat. Disposition transitoire

16.—(1) The transitional Council is the Council of the College of Nurses of Ontario as it exists from time to time between the day this Act receives Royal Assent and the day it comes into force.

16 (1) Le conseil transitoire est le conseil de l'Ordre des infirmières et infirmiers de l'Ontario, tel qu'il existe entre le jour où la présente loi reçoit la sanction royale et le jour de son entrée en vigueur. Transition avant l'entrée en vigueur de la Loi

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur. Pouvoirs du conseil transitoire

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription. Idem

(4) The Minister may,

(4) Le ministre peut : Pouvoirs du ministre

(a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;

a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;

(b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;

b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;

(c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport. Obligation du conseil transitoire de satisfaire à l'exigence du ministre

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur Règlements

Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

Idem

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

Expenses

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

Transition after Act in force

17.—(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 9 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 9 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.

Terms of members of transitional Council

(2) The term of a member of the transitional Council shall continue for as long as the transitional Council is deemed to be the Council of the College.

Vacancies

(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint persons to fill vacancies on the transitional Council.

Commencement

18.—(1) This Act, except section 16, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Idem

(2) Section 16 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Idem

(3) Despite subsection (1), section 80 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.

Idem

(4) Despite subsection (1), section 84 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until one year after this Act comes into force.

Short title

19. The short title of this Act is the *Nursing Act, 1991*.

en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

Idem

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

Frais

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).

Transition après l'ent en vigueu la Loi

17 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 9 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 9 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.

Mandat d membres conseil tr toire

(2) Le mandat des membres du conseil transitoire se poursuit tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.

Vacances

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des personnes pour pourvoir aux sièges vacants au sein du conseil transitoire.

Entrée en vigueur

18 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 16, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(2) L'article 16 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 80 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

(4) Malgré le paragraphe (1), l'article 84 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur qu'un an après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Titre abr

19 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les infirmières et infirmiers*.

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 57

(Chapter 32
Statutes of Ontario, 1991)

An Act respecting the regulation of the Profession of Nursing

The Hon. F. Lankin
Minister of Health

1st Reading	April 2nd, 1991
2nd Reading	May 29th, 1991
3rd Reading	November 21st, 1991
Royal Assent	November 25th, 1991

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 57

(Chapitre 32
Lois de l'Ontario de 1991)

Loi concernant la réglementation de la profession d'infirmière ou d'infirmier

L'honorable F. Lankin
Ministre de la Santé

1re lecture	2 avril 1991
2e lecture	29 mai 1991
3e lecture	21 novembre 1991
sanction royale	25 novembre 1991

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

Bill 57 **1991**

An Act respecting the regulation of the Profession of Nursing

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. In this Act,

"College" means the College of Nurses of Ontario; ("Ordre")

"Executive Director" means the Registrar; ("directeur général")

"Health Professions Procedural Code" means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; ("Code des professions de la santé")

"member" means a member of the College; ("membre")

"profession" means the profession of nursing; ("profession")

"this Act" includes the Health Professions Procedural Code. ("la présente loi")

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

"College" means the College of Nurses of Ontario; ("ordre")

"health profession Act" means this Act; ("loi sur une profession de la santé")

"profession" means the profession of nursing; ("profession")

"regulations" means the regulations under this Act. ("règlements")

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

3. The practice of nursing is the promotion of health and the assessment of, the provision of care for and the treatment of health

Projet de loi 57 **1991**

Loi concernant la réglementation de la profession d'infirmière ou d'infirmier

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«directeur général» S'entend du registrateur. («Executive Director»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des infirmières et infirmiers de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession d'infirmière ou d'infirmier. («profession»)

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi. Code des professions de la santé

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit : Termes figurant dans le Code

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des infirmières et infirmiers de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession d'infirmière ou d'infirmier. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi. Définitions du Code

3 L'exercice de la profession d'infirmière ou d'infirmier consiste à promouvoir la santé ainsi qu'à évaluer, à soigner et à traiter les Champ d'application

conditions by supportive, preventive, therapeutic, palliative and rehabilitative means in order to attain or maintain optimal function.

affections par des moyens préventifs, thérapeutiques, palliatifs, rééducatifs et de soutien en vue de permettre le rétablissement ou le maintien du fonctionnement optimal de l'organisme.

Authorized acts

4. In the course of engaging in the practice of nursing, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to perform the following:

1. Performing a prescribed procedure below the dermis or a mucous membrane.
2. Administering a substance by injection or inhalation.
3. Putting an instrument, hand or finger,
   i. beyond the external ear canal,
   ii. beyond the point in the nasal passages where they normally narrow,
   iii. beyond the larynx,
   iv. beyond the opening of the urethra,
   v. beyond the labia majora,
   vi. beyond the anal verge, or
   vii. into an artificial opening into the body.

Actes autorisés

4 Dans l'exercice de la profession d'infirmière ou d'infirmier, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à accomplir les actes suivants :

1. Pratiquer les interventions prescrites sous le derme ou sous les muqueuses.
2. Administrer des substances par voie d'injection ou d'inhalation.
3. Introduire un instrument, une main ou un doigt :
   i. au-delà du conduit auditif externe,
   ii. au-delà du point de rétrécissement normal des fosses nasales,
   iii. au-delà du larynx,
   iv. au-delà du méat urinaire,
   v. au-delà des grandes lèvres,
   vi. au-delà de la marge de l'anus,
   vii. dans une ouverture artificielle dans le corps.

Additional requirements for authorized acts

5.—(1) A member shall not perform a procedure under the authority of section 4 unless,

(a) the performance of the procedure by the member is permitted by the regulations and the member performs the procedure in accordance with the regulations; or

(b) the procedure is ordered by a person who is authorized by the *Chiropody Act, 1991*, *Dentistry Act, 1991*, *Medicine Act, 1991* or *Midwifery Act, 1991* to do the procedure.

Exigences supplémentaires relatives aux actes autorisés

5 (1) Le membre ne doit pas pratiquer d'intervention en vertu de l'article 4 à moins, selon le cas :

a) que la pratique de l'intervention par le membre ne soit permise par les règlements et que le membre ne la pratique conformément aux règlements;

b) que l'intervention ne soit ordonnée par une personne autorisée à la pratiquer par la *Loi de 1991 sur les podologues*, la *Loi de 1991 sur les dentistes*, la *Loi de 1991 sur les médecins* ou la *Loi de 1991 sur les sages-femmes*.

Grounds for misconduct

(2) In addition to the grounds set out in subsection 51 (1) of the Health Professions Procedural Code, a panel of the Discipline Committee shall find that a member has committed an act of professional misconduct if the member contravenes subsection (1).

Motifs permettant de conclure à une faute professionnelle

(2) Un sous-comité du comité de discipline conclut qu'un membre a commis une faute professionnelle non seulement d'après les motifs énoncés au paragraphe 51 (1) du Code des professions de la santé, mais également si le membre contrevient au paragraphe (1).

College continued

6. The College is continued under the name College of Nurses of Ontario in English and Ordre des infirmières et infirmiers de l'Ontario in French.

Maintien de l'Ordre

6 L'Ordre est maintenu sous le nom d'Ordre des infirmières et infirmiers de l'Ontario en français et sous le nom de College of Nurses of Ontario en anglais.

Executive Director

7. The Registrar shall be known as the Executive Director.

Directeur général

7 Le registrateur est connu sous le titre de directeur général.

Classes of nurses

8. The members shall be divided into two classes, registered nurses and practical nurses.

Catégories d'infirmières ou d'infirmiers

8 Les membres se répartissent en deux catégories, soit les infirmières autorisées ou infirmiers autorisés et les infirmières auxiliaires ou infirmiers auxiliaires.

Council

9.—(1) The Council shall be composed of,

(a) twenty-one persons who are members elected in the prescribed manner, fourteen from among members who are registered nurses and seven from among members who are practical nurses; and

(b) eighteen persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,

(i) members,

(ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or

(iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Conseil

9 (1) Le conseil se compose :

a) de vingt et une personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite, dont quatorze sont choisies parmi les infirmières autorisées ou infirmiers autorisés membres et les sept autres, parmi les infirmières auxiliaires ou infirmiers auxiliaires membres;

b) de dix-huit personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :

(i) membres,

(ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,

(iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Who can vote in elections

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

Qui peut voter aux élections

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

President and Vice-President

10.—(1) The Council shall have a President and two Vice-Presidents who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

Président et vice-présidents

10 (1) Le conseil comprend un président et deux vice-présidents qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Vice-Presidents

(2) One Vice-President shall be a registered nurse and one shall be a practical nurse.

Vice-présidents

(2) L'un des vice-présidents est une infirmière autorisée ou un infirmier autorisé et l'autre, une infirmière auxiliaire ou un infirmier auxiliaire.

Restricted titles

11.—(1) No person other than a member shall use the title "nurse", "registered nurse" or "registered practical nurse", a variation or abbreviation or an equivalent in another language.

Titres réservés

11 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer le titre d'«infirmière» ou d'«infirmier», d'«infirmière autorisée» ou d'«infirmier autorisé», d'«infirmière auxiliaire» ou d'«infirmier auxiliaire», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue.

Exception

(2) Despite subsection (1), a person may use the title "Christian Science nurse" or "graduate nurse", a variation or abbreviation or an equivalent in another language.

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), quiconque peut employer le titre d'«infirmière de la Science chrétienne» ou d'«infirmier de la Science chrétienne», d'«infirmière diplômée» ou d'«infirmier diplômé», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue.

Restricted title

(3) No person shall use the title "nursing assistant" or a variation or abbreviation of it.

Titre réservé

(3) Nul ne doit employer le titre de «nursing assistant» ou une variante ou une abréviation de celui-ci.

Exception

(4) Despite subsection (3), a member who is a practical nurse may use the title "nursing assistant" or a variation or abbreviation of it for three years after this Act comes into force.

Exception

(4) Malgré le paragraphe (3), les membres qui sont infirmières auxiliaires ou infirmiers auxiliaires peuvent employer le titre de «nursing assistant», ou une variante ou une

Representations of qualification, etc.

(5) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as a nurse, registered nurse or practical nurse or in a specialty of nursing.

Déclarations de compétence

(5) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne qui a qualité pour exercer, en Ontario, la profession d'infirmière ou d'infirmier, d'infirmière autorisée ou d'infirmier autorisé, d'infirmière auxiliaire ou d'infirmier auxiliaire, ou une spécialité des soins infirmiers.

Exception

(6) Despite subsection (5), a person may hold himself or herself out as a Christian Science nurse or graduate nurse.

Exception

(6) Malgré le paragraphe (5), quiconque peut se présenter comme une infirmière ou un infirmier de la Science chrétienne, ou une infirmière diplômée ou un infirmier diplômé.

Definition

(7) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.

Définition

(7) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.

Notice if suggestions referred to Advisory Council

12.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested,

(a) amendment to this Act;

(b) amendment to a regulation made by the Council; or

(c) regulation to be made by the Council.

Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif

12 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas :

a) de modification de la présente loi;

b) de modification d'un règlement pris par le conseil;

c) de règlement qui soit pris par le conseil.

Requirements re notice

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.

Exigences relatives à l'avis

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.

Offence

13. Every person who contravenes subsection 11 (1), (3) or (5) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than $5,000 for a first offence and not more than $10,000 for a subsequent offence.

Infraction

13 Quiconque contrevient au paragraphe 11 (1), (3) ou (5) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 $ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 $ pour une infraction subséquente.

Regulations

14. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations,

(a) prescribing procedures for the purpose of paragraph 1 of section 4;

(b) permitting a member to perform a procedure under clause 5 (1) (a) and governing the performance of the procedure including, without limiting the foregoing, prescribing the class of members that can perform the procedure and providing that the procedure may only be performed under the authority of a prescribed member or a member of a prescribed class.

Règlements

14 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen du ministre, le conseil peut, par règlement :

a) prescrire des interventions pour les besoins de la disposition 1 de l'article 4;

b) permettre à des membres de pratiquer une intervention en vertu de l'alinéa 5 (1) a) et régir la pratique de cette intervention, notamment en prescrivant la catégorie de membres qui peuvent la pratiquer et en prévoyant que cette intervention ne puisse être pratiquée qu'avec l'autorisation d'un membre désigné ou d'un membre appartenant à une catégorie prescrite.

Transitional

15. A person who, on the day before this Act comes into force, holds a certificate

Disposition transitoire

15 Quiconque, le jour précédant l'entrée en vigueur de la présente loi, est titulaire

issued under Part IV of the *Health Disciplines Act*, being chapter 196 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be deemed to be the holder of a certificate of registration issued under this Act, subject to any term, condition or limitation to which the certificate was subject.

d'un certificat délivré en vertu de la partie IV de la loi intitulée *Health Disciplines Act* (*«Loi sur les sciences de la santé»*), qui constitue le chapitre 196 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est réputé titulaire d'un certificat d'inscription délivré en vertu de la présente loi, sous réserve de toute condition ou restriction dont était assorti son certificat.

16.—(1) The transitional Council is the Council of the College of Nurses of Ontario as it exists from time to time between the day this Act receives Royal Assent and the day it comes into force.

16 (1) Le conseil transitoire est le conseil de l'Ordre des infirmières et infirmiers de l'Ontario, tel qu'il existe entre le jour où la présente loi reçoit la sanction royale et le jour de son entrée en vigueur.

Transition avant l'entrée en vigueur de la Loi

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

Pouvoirs du conseil transitoire

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

Idem

(4) The Minister may,

(4) Le ministre peut :

Pouvoirs du ministre

(a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;

a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;

(b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;

b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;

(c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

Obligation du conseil transitoire de satisfaire à l'exigence du ministre

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

Règlements

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en con-

Idem

anything that the transitional Council does not have authority to do.

Expenses

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

Transition after Act in force

17.—(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 9 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 9 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.

Terms of members of transitional Council

(2) The term of a member of the transitional Council shall continue for as long as the transitional Council is deemed to be the Council of the College.

Vacancies

(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint persons to fill vacancies on the transitional Council.

Commencement

18.—(1) This Act, except section 16, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Idem

(2) Section 16 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Idem

(3) Despite subsection (1), section 80 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.

Idem

(4) Despite subsection (1), section 84 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until one year after this Act comes into force.

Short title

19. The short title of this Act is the *Nursing Act, 1991*.

seil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

Frais

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).

Transition après l'ent en vigueur la Loi

17 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 9 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 9 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.

Mandat de membres conseil tra toire

(2) Le mandat des membres du conseil transitoire se poursuit tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.

Vacances

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des personnes pour pourvoir aux sièges vacants au sein du conseil transitoire.

Entrée en vigueur

18 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 16, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(2) L'article 16 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 80 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

(4) Malgré le paragraphe (1), l'article 84 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur qu'un an après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Titre abré

19 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les infirmières et infirmiers*.

1st SESSION, 35th LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 58

An Act respecting the regulation of the Profession of Occupational Therapy

The Hon. E. Gigantes
Minister of Health

1st Reading April 2nd, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 58

Loi concernant la réglementation de la profession d'ergothérapeute

L'honorable E. Gigantes
Ministre de la Santé

1re lecture 2 avril 1991
2e lecture
3e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for the regulation of the profession of occupational therapy by the College of Occupational Therapists of Ontario which is established. The Health Professions Procedural Code, which contains the main procedural provisions applicable in regulating the profession, is deemed to be part of the Bill in subsection 2 (1). Section 14 restricts the use of the title "occupational therapist" to members. The remainder of the Bill relates to the internal working of the College and the regulation of the profession of occupational therapy.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit la réglementation de la professi d'ergothérapeute par l'Ordre des ergothérapeutes de l'Ontario q est créé. Le Code des professions de la santé, qui comprend l principales dispositions de procédure qui s'appliquent à la régl mentation de la profession, est réputé, au paragraphe 2 (1), fai partie du projet de loi. L'article 14 réserve aux membres l'usa du titre d'«ergothérapeute». Le reste du projet de loi a trait fonctionnement interne de l'Ordre et à la réglementation de profession d'ergothérapeute.

An Act respecting the regulation of the Profession of Occupational Therapy

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

"College" means the College of Occupational Therapists of Ontario; ("Ordre")

"Health Professions Procedural Code" means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; ("Code des professions de la santé")

"member" means a member of the College; ("membre")

"profession" means the profession of occupational therapy; ("profession")

"this Act" includes the Health Professions Procedural Code. ("la présente loi")

Health Professions Procedural Code

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

Terms in Code

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

"College" means the College of Occupational Therapists of Ontario; ("ordre")

"health profession Act" means this Act; ("loi sur une profession de la santé")

"profession" means the profession of occupational therapy; ("profession")

"regulations" means the regulations under this Act. ("règlements")

Definitions in Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

Scope of practice

3. The practice of occupational therapy is the assessment of function and adaptive behaviour and the treatment and prevention of disorders which affect function or adaptive behaviour to develop, maintain, rehabilitate or augment function or adaptive behaviour in the areas of self-care, productivity and leisure.

Loi concernant la réglementation de la profession d'ergothérapeute

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des ergothérapeutes de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession d'ergothérapeute. («profession»)

Code des professions de la santé

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

Termes figurant dans le Code

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des ergothérapeutes de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession d'ergothérapeute. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

Définitions du Code

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

Champ d'application

3 L'exercice de l'ergothérapie consiste dans l'évaluation des comportements fonctionnel et adaptatif, et dans le traitement et la prévention des troubles qui perturbent ces comportements, en vue de les développer, maintenir, rééduquer ou améliorer sur les plans des soins personnels, du rendement et des loisirs.

College established

4. The College is established under the name College of Occupational Therapists of Ontario in English and Ordre des ergothérapeutes de l'Ontario in French.

Création de l'Ordre

4 L'Ordre est créé sous le nom d'Ordre des ergothérapeutes de l'Ontario en français et sous le nom de College of Occupational Therapists of Ontario en anglais.

Council

5.—(1) The Council shall be composed of,

(a) at least seven and no more than ten persons who are members elected in the prescribed number and manner;

(b) at least four and no more than six persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,

(i) members,

(ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or

(iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*; and

(c) one or two persons selected in the prescribed manner from among members who are members of a faculty of occupational therapy of a university in Ontario.

Conseil

5 (1) Le conseil se compose :

a) d'au moins sept et d'au plus dix personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit;

b) d'au moins quatre et d'au plus six personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :

(i) membres,

(ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,

(iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*;

c) d'une ou deux personnes choisies de la manière prescrite parmi les membres qui font partie du corps professoral de la faculté d'ergothérapie d'une université ontarienne.

Who can vote in elections

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

Qui peut voter aux élections

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

President and Vice-President

6. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

Président et vice-président

6 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Executive Committee

7.—(1) The Executive Committee shall be composed of,

(a) the President and Vice-President of the Council;

(b) two members of the Council who are members of the College; and

(c) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

Bureau

7 (1) Le bureau se compose des personnes suivantes :

a) le président et le vice-président du conseil;

b) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

c) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Chair

(2) The President of the Council shall be the chair of the Executive Committee.

Président

(2) Le président du conseil assume la présidence du bureau.

Registration Committee

8. The Registration Committee shall be composed of,

(a) two members of the Council who are members of the College; and

(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

Comité d'inscription

8 Le comité d'inscription se compose des personnes suivantes :

a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Complaints Committee

9. The Complaints Committee shall be composed of,

(a) two members of the Council who are members of the College;

Comité des plaintes

9 Le comité des plaintes se compose des personnes suivantes :

a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and

(c) one member.

b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;

c) un membre.

Discipline committee

10. The Discipline Committee shall be composed of,

(a) three members of the Council who are members of the College;

(b) two members of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and

(c) two members.

10 Le comité de discipline se compose des personnes suivantes :

a) trois membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

b) deux membres du conseil qui y ont été nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil;

c) deux membres.

Comité de discipline

Fitness to Practise committee

11. The Fitness to Practise Committee shall be composed of,

(a) two members of the Council who are members of the College; and

(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

11 Le comité d'aptitude professionnelle se compose des personnes suivantes :

a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Comité d'aptitude professionnelle

Quality Assurance Committee

12. The Quality Assurance Committee shall be composed of,

(a) two members of the Council who are members of the College;

(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and

(c) two members.

12 Le comité d'assurance de la qualité se compose des personnes suivantes :

a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;

c) deux membres.

Comité d'assurance de la qualité

Appointment of members

13. The Council shall appoint the members of the committees mentioned in sections 7 to 12.

13 Le conseil nomme les membres des comités visés aux articles 7 à 12.

Nomination des membres

Restricted title

14.—(1) No person other than a member shall use the title "occupational therapist", a variation or abbreviation or an equivalent in another language in the course of providing or offering to provide, in Ontario, health care to individuals.

14 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer le titre d'«ergothérapeute», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue, lorsqu'il donne ou propose de donner, en Ontario, des soins médicaux à des particuliers.

Titre réservé

Representations of qualification, etc.

(2) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as an occupational therapist or in a specialty of occupational therapy.

(2) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession d'ergothérapeute, ou une spécialité de l'ergothérapie.

Déclaration de compétence

Definition

(3) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.

(3) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.

Définition

Notice if suggestions referred to Advisory Council

15.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested,

(a) amendment to this Act;

(b) amendment to a regulation made by the Council; or

(c) regulation to be made by the Council.

15 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas :

a) de modification de la présente loi;

b) de modification d'un règlement pris par le conseil;

c) de règlement qui soit pris par le conseil.

Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif

Requirements re notice

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.

Offence

16. Every person who contravenes subsection 14 (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than $5,000 for a first offence or not more than $10,000 for a subsequent offence.

Regulations

17. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the College may make regulations,

(a) respecting the qualifications, number, selection and terms of office of Council members who are selected; and

(b) respecting the delegation to members of controlled acts set out in subsection 26 (2) of the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Transition before Act in force

18.—(1) The Lieutenant Governor in Council may appoint a transitional Council.

Powers of transitional Council

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

Idem

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

Powers of Minister

(4) The Minister may,

(a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;

(b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;

(c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.

Exigences relatives à l'avis

Infraction

16 Quiconque contrevient au paragraphe 14 (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 $ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 $ pour une infraction subséquente.

Règlements

17 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen du ministre, l'Ordre peut, par règlement :

a) traiter des compétences, du nombre, du choix et du mandat des membres du conseil qui sont choisis;

c) traiter de la délégation aux membres de l'exécution d'actes autorisés visés au paragraphe 26 (2) de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Transition avant l'entrée en vigueur de la Loi

18 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un conseil transitoire.

Pouvoirs du conseil transitoire

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

Idem

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

Pouvoirs du ministre

(4) Le ministre peut :

a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;

b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;

c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

Obligation du conseil transitoire de satisfaire à l'exigence du ministre

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

Règlements

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

Idem

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).

Frais

19.—(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 5 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 5 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.

19 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 5 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 5 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.

Transition après l'entrée en vigueur de la Loi

(2) The term of a member of the transitional Council shall not expire while the transitional Council is deemed to be the Council of the College.

(2) Le mandat des membres du conseil transitoire n'expire pas tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.

Mandat des membres du conseil transitoire

(3) Sections 7 to 12 do not apply to committees of the transitional Council.

(3) Les articles 7 à 12 ne s'appliquent pas aux comités du conseil transitoire.

Composition des comités

20.—(1) This Act, except section 18, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

20 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 18, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

(2) Section 18 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

(2) L'article 18 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(3) Despite subsection (1), section 78 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 78 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

21. The short title of this Act is the *Occupational Therapy Act, 1991*.

21 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les ergothérapeutes*.

Titre abrégé

1st SESSION, 35th LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 58

An Act respecting the regulation of the Profession of Occupational Therapy

The Hon. F. Lankin
Minister of Health

1st Reading April 2nd, 1991
2nd Reading May 29th, 1991
3rd Reading
Royal Assent

(Reprinted as amended by the Social Development Committee)

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 58

Loi concernant la réglementation de la profession d'ergothérapeute

L'honorable F. Lankin
Ministre de la Santé

1re lecture 2 avril 1991
2e lecture 29 mai 1991
3e lecture
sanction royale

(Réimprimé tel qu'il est modifié par le Comité des affaires sociales)

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for the regulation of the profession of occupational therapy by the College of Occupational Therapists of Ontario which is established. The Health Professions Procedural Code, which contains the main procedural provisions applicable in regulating the profession, is deemed to be part of the Bill in subsection 2 (1). Section 7 restricts the use of the title "occupational therapist" to members. The remainder of the Bill relates to the internal working of the College and the regulation of the profession of occupational therapy.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit la réglementation de la professi d'ergothérapeute par l'Ordre des ergothérapeutes de l'Ontario est créé. Le Code des professions de la santé, qui comprend principales dispositions de procédure qui s'appliquent à la rég mentation de la profession, est réputé, au paragraphe 2 (1), fa partie du projet de loi. L'article 7 réserve aux membres l'usage titre d'«ergothérapeute». Le reste du projet de loi a trait au fo tionnement interne de l'Ordre et à la réglementation de la prof sion d'ergothérapeute.

An Act respecting the regulation of the Profession of Occupational Therapy

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

"College" means the College of Occupational Therapists of Ontario; ("Ordre")

"Health Professions Procedural Code" means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; ("Code des professions de la santé")

"member" means a member of the College; ("membre")

"profession" means the profession of occupational therapy; ("profession")

"this Act" includes the Health Professions Procedural Code. ("la présente loi")

Health Professions Procedural Code

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

Terms in Code

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

"College" means the College of Occupational Therapists of Ontario; ("ordre")

"health profession Act" means this Act; ("loi sur une profession de la santé")

"profession" means the profession of occupational therapy; ("profession")

"regulations" means the regulations under this Act. ("règlements")

Definitions in Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

Scope of practice

3. The practice of occupational therapy is the assessment of function and adaptive behaviour and the treatment and prevention of disorders which affect function or adaptive behaviour to develop, maintain, rehabilitate or augment function or adaptive behaviour in

Loi concernant la réglementation de la profession d'ergothérapeute

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des ergothérapeutes de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession d'ergothérapeute. («profession»)

Code des professions de la santé

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

Termes figurant dans le Code

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des ergothérapeutes de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession d'ergothérapeute. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

Définitions du Code

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

Champ d'application

3 L'exercice de l'ergothérapie consiste dans l'évaluation des comportements fonctionnel et adaptatif, et dans le traitement et la prévention des troubles qui perturbent ces comportements, en vue de les développer, maintenir, rééduquer ou améliorer sur les

the areas of self-care, productivity and leisure.

College established

4. The College is established under the name College of Occupational Therapists of Ontario in English and Ordre des ergothérapeutes de l'Ontario in French.

Council

5.—(1) The Council shall be composed of,

(a) at least six and no more than nine persons who are members elected in the prescribed number and manner;

(b) at least five and no more than seven persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,

(i) members,

(ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or

(iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*; and

(c) one or two persons selected in the prescribed manner from among members who are members of a faculty of occupational therapy of a university in Ontario.

Who can vote in elections

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

President and Vice-President

6. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

Restricted titles

7.—(1) No person other than a member shall use the title "occupational therapist", a variation or abbreviation or an equivalent in another language.

Representations of qualification, etc.

(2) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as an occupational therapist or in a specialty of occupational therapy.

Definition

(3) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.

Notice if suggestions referred to Advisory Council

8.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested,

(a) amendment to this Act;

(b) amendment to a regulation made by the Council; or

plans des soins personnels, du rendement et des loisirs.

Création de l'Ordre

4 L'Ordre est créé sous le nom d'Ordre des ergothérapeutes de l'Ontario en français et sous le nom de College of Occupational Therapists of Ontario en anglais.

Conseil

5 (1) Le conseil se compose :

a) d'au moins six et d'au plus neuf personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit;

b) d'au moins cinq et d'au plus sept personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :

(i) membres,

(ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,

(iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*;

c) d'une ou deux personnes choisies de la manière prescrite parmi les membres qui font partie du corps professoral de la faculté d'ergothérapie d'une université ontarienne.

Qui peut voter aux élections

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

Président vice-prési

6 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Titre réser

7 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer le titre d'«ergothérapeute», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue.

Déclaratio de compé tence

(2) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession d'ergothérapeute, ou une spécialité de l'ergothérapie.

Définition

(3) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.

Avis en ca de présent tion d'une propositio au Conseil consultatif

8 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas :

a) de modification de la présente loi;

b) de modification d'un règlement pris par le conseil;

(c) regulation to be made by the Council.

c) de règlement qui soit pris par le conseil.

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.

Exigences relatives à l'avis

9. Every person who contravenes subsection 7 (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than $5,000 for a first offence and not more than $10,000 for a subsequent offence.

9 Quiconque contrevient au paragraphe 7 (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 $ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 $ pour une infraction subséquente.

Infraction

10. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations respecting the qualifications, number, selection and terms of office of Council members who are selected.

10 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen du ministre, le conseil peut, par règlement traiter des compétences, du nombre, du choix et du mandat des membres du conseil qui sont choisis.

Règlements

11.—(1) The Lieutenant Governor in Council may appoint a transitional Council.

11 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un conseil transitoire.

Transition avant l'entrée en vigueur de la Loi

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

Pouvoirs du conseil transitoire

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

Idem

(4) The Minister may,

(4) Le ministre peut :

Pouvoirs du ministre

(a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;

a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;

(b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;

b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;

(c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister,

(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière

Obligation du conseil transitoire de satisfaire à l'exigence du ministre

comply with the requirement and submit a report.

Regulations

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

Idem

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

Expenses

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

Transition after Act in force

12.—(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 5 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 5 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.

Terms of members of transitional Council

(2) The term of a member of the transitional Council shall not expire while the transitional Council is deemed to be the Council of the College.

Commencement

13.—(1) This Act, except section 11, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Idem

(2) Section 11 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Idem

(3) Despite subsection (1), section 80 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.

Idem

(4) Despite subsection (1), section 84 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until one year after this Act comes into force.

Short title

14. The short title of this Act is the *Occupational Therapy Act, 1991*.

précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

Règlemen

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

Idem

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

Frais

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).

Transition après l'ent en vigueu la Loi

12 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 5 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 5 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.

Mandat de membres conseil tra toire

(2) Le mandat des membres du conseil transitoire n'expire pas tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.

Entrée en vigueur

13 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 11, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(2) L'article 11 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 80 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

(4) Malgré le paragraphe (1), l'article 84 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur qu'un an après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Titre abré

14 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les ergothérapeutes*.

1st SESSION, 35th LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 58

(Chapter 33
Statutes of Ontario, 1991)

An Act respecting the regulation of the Profession of Occupational Therapy

The Hon. F. Lankin
Minister of Health

1st Reading	April 2nd, 1991
2nd Reading	May 29th, 1991
3rd Reading	November 21st, 1991
Royal Assent	November 25th, 1991

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 58

(Chapitre 33
Lois de l'Ontario de 1991)

Loi concernant la réglementation de la profession d'ergothérapeute

L'honorable F. Lankin
Ministre de la Santé

1re lecture	2 avril 1991
2e lecture	29 mai 1991
3e lecture	21 novembre 1991
sanction royale	25 novembre 1991

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

An Act respecting the regulation of the Profession of Occupational Therapy

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

finitions

1. In this Act,

"College" means the College of Occupational Therapists of Ontario; ("Ordre")

"Health Professions Procedural Code" means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; ("Code des professions de la santé")

"member" means a member of the College; ("membre")

"profession" means the profession of occupational therapy; ("profession")

"this Act" includes the Health Professions Procedural Code. ("la présente loi")

ealth ofessions cedural de

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

rms in de

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

"College" means the College of Occupational Therapists of Ontario; ("ordre")

"health profession Act" means this Act; ("loi sur une profession de la santé")

"profession" means the profession of occupational therapy; ("profession")

"regulations" means the regulations under this Act. ("règlements")

efinitions Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

cope of ractice

3. The practice of occupational therapy is the assessment of function and adaptive behaviour and the treatment and prevention of disorders which affect function or adaptive behaviour to develop, maintain, rehabilitate or augment function or adaptive behaviour in

Loi concernant la réglementation de la profession d'ergothérapeute

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des ergothérapeutes de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession d'ergothérapeute. («profession»)

Code des professions de la santé

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

Termes figurant dans le Code

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des ergothérapeutes de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession d'ergothérapeute. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

Définitions du Code

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

Champ d'application

3 L'exercice de l'ergothérapie consiste dans l'évaluation des comportements fonctionnel et adaptatif, et dans le traitement et la prévention des troubles qui perturbent ces comportements, en vue de les développer, maintenir, rééduquer ou améliorer sur les

the areas of self-care, productivity and leisure.

College established

4. The College is established under the name College of Occupational Therapists of Ontario in English and Ordre des ergothérapeutes de l'Ontario in French.

Council

5.—(1) The Council shall be composed of,

(a) at least six and no more than nine persons who are members elected in the prescribed number and manner;

(b) at least five and no more than seven persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,

(i) members,

(ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or

(iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*; and

(c) one or two persons selected in the prescribed manner from among members who are members of a faculty of occupational therapy of a university in Ontario.

Who can vote in elections

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

President and Vice-President

6. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

Restricted titles

7.—(1) No person other than a member shall use the title "occupational therapist", a variation or abbreviation or an equivalent in another language.

Representations of qualification, etc.

(2) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as an occupational therapist or in a specialty of occupational therapy.

Definition

(3) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.

Notice if suggestions referred to Advisory Council

8.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested,

(a) amendment to this Act;

(b) amendment to a regulation made by the Council; or

plans des soins personnels, du rendement et des loisirs.

Création de l'Ordre

4 L'Ordre est créé sous le nom d'Ordre des ergothérapeutes de l'Ontario en français et sous le nom de College of Occupational Therapists of Ontario en anglais.

Conseil

5 (1) Le conseil se compose :

a) d'au moins six et d'au plus neuf personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit;

b) d'au moins cinq et d'au plus sept personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :

(i) membres,

(ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,

(iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*;

c) d'une ou deux personnes choisies de la manière prescrite parmi les membres qui font partie du corps professoral de la faculté d'ergothérapie d'une université ontarienne.

Qui peut voter aux élections

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

Président e vice-préside

6 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Titre réser

7 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer le titre d'«ergothérapeute», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue.

Déclaration de compétence

(2) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession d'ergothérapeute, ou une spécialité de l'ergothérapie.

Définition

(3) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.

Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif

8 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas :

a) de modification de la présente loi;

b) de modification d'un règlement pris par le conseil;

(c) regulation to be made by the Council.

c) de règlement qui soit pris par le conseil.

Ruire-
nts re
nce

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.

Exigences relatives à l'avis

Once

9. Every person who contravenes subsection 7 (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than $5,000 for a first offence and not more than $10,000 for a subsequent offence.

9 Quiconque contrevient au paragraphe 7 (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 $ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 $ pour une infraction subséquente.

Infraction

Regulations

10. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations respecting the qualifications, number, selection and terms of office of Council members who are selected.

10 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen du ministre, le conseil peut, par règlement traiter des compétences, du nombre, du choix et du mandat des membres du conseil qui sont choisis.

Règlements

Transition
bre Act
force

11.—(1) The Lieutenant Governor in Council may appoint a transitional Council.

11 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un conseil transitoire.

Transition avant l'entrée en vigueur de la Loi

Pvers of
t sitional
Council

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

Pouvoirs du conseil transitoire

Idem

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

wers of
nister

(4) The Minister may,

(4) Le ministre peut :

Pouvoirs du ministre

(a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;

a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;

(b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;

b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;

(c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

ransitional
ouncil to
mply with
linister's
equest

(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister,

(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière

Obligation du conseil transitoire de satisfaire à l'exigence du ministre

comply with the requirement and submit a report.

Regulations

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

Idem

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

Expenses

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

Transition after Act in force

12.—(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 5 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 5 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.

Terms of members of transitional Council

(2) The term of a member of the transitional Council shall not expire while the transitional Council is deemed to be the Council of the College.

Commencement

13.—(1) This Act, except section 11, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Idem

(2) Section 11 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Idem

(3) Despite subsection (1), section 80 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.

Idem

(4) Despite subsection (1), section 84 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until one year after this Act comes into force.

Short title

14. The short title of this Act is the *Occupational Therapy Act, 1991*.

précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

Règlemen

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

Idem

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

Frais

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).

Transition après l'ent en vigueur la Loi

12 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 5 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 5 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.

Mandat de membres d conseil tra toire

(2) Le mandat des membres du conseil transitoire n'expire pas tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.

Entrée en vigueur

13 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 11, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(2) L'article 11 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 80 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

(4) Malgré le paragraphe (1), l'article 84 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur qu'un an après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Titre abrég

14 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les ergothérapeutes*.

1st SESSION, 35th LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 59

An Act respecting the regulation of the Profession of Opticianry

The Hon. E. Gigantes
Minister of Health

1st Reading	April 2nd, 1991
2nd Reading	
3rd Reading	
Royal Assent	

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 59

Loi concernant la réglementation de la profession d'opticien

L'honorable E. Gigantes
Ministre de la Santé

1re lecture	2 avril 1991
2e lecture	
3e lecture	
sanction royale	

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for the regulation of the profession of opticianry by the College of Opticians of Ontario. The Board of Ophthalmic Dispensers is continued as the College. The Health Professions Procedural Code, which contains the main procedural provisions applicable in regulating the profession, is deemed to be part of the Bill in subsection 2 (1). Section 4 sets out the controlled acts that members of the College are authorized to perform. Section 15 restricts the use of the titles "optician" and "ophthalmic dispenser". The remainder of the Bill relates to the internal working of the College and the regulation of the profession of opticianry.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit la réglementation de la professi d'opticien par l'Ordre des opticiens de l'Ontario. Le Bureau d opticiens d'ordonnances est maintenu mais porte dorénavant nom de l'Ordre. Le Code des professions de la santé, qui cor prend les principales dispositions de procédure qui s'appliquent la réglementation de la profession, est réputé, au paragrapl 2 (1), faire partie du projet de loi. L'article 4 énonce les act autorisés que les membres de l'Ordre peuvent accomplir. L'artic 15 restreint l'usage des titres d'«opticien», d'«opticien d'ordonna ces» et d'«ophthalmic dispenser». Le reste du projet de loi a tr au fonctionnement interne de l'Ordre et à la réglementation de profession d'opticien.

Bill 59 **1991**

An Act respecting the regulation of the Profession of Opticianry

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Dinitions

1. In this Act,

"College" means the College of Opticians of Ontario; ("Ordre")

"Health Professions Procedural Code" means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; ("Code des professions de la santé")

"member" means a member of the College; ("membre")

"optometrist or physician" means a member of the College of Optometrists of Ontario or the College of Physicians and Surgeons of Ontario or a legally qualified optometrist or physician from outside of Ontario; ("optométriste ou médecin")

"profession" means the profession of opticianry; ("profession")

"this Act" includes the Health Professions Procedural Code. ("la présente loi")

alth
ofessions
ocedural
ode

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

rms in
ode

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

"College" means the College of Opticians of Ontario; ("ordre")

"health profession Act" means this Act; ("loi sur une profession de la santé")

"profession" means the profession of opticianry; ("profession")

"regulations" means the regulations under this Act. ("règlements")

efinitions
Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

Projet de loi 59 **1991**

Loi concernant la réglementation de la profession d'opticien

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«optométriste ou médecin» Membre de l'Ordre des optométristes de l'Ontario ou de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario, ou optométriste ou médecin dûment qualifié ailleurs qu'en Ontario. («optometrist or physician»)

«Ordre» L'Ordre des opticiens de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession d'opticien. («profession»)

Code des professions de la santé

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

Termes figurant dans le Code

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des opticiens de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession d'opticien. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

Définitions du Code

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

Scope of practice

3. The practice of opticianry is the provision, fitting and adjustment of subnormal vision devices, contact lenses or eye glasses upon the prescription of an optometrist or physician.

Champ d'application

3 L'exercice de la profession d'opticien consiste dans la fourniture, l'adaptation et l'ajustement d'appareils de correction visuelle pour les malvoyants, de verres de contact ou de lunettes sur ordonnance d'un optométriste ou médecin.

Authorized acts

4. In the course of engaging in the practice of opticianry, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to dispense subnormal vision devices, contact lenses or eye glasses upon the prescription of an optometrist or physician.

Actes autorisés

4 Dans l'exercice de la profession d'opticien, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à préparer des appareils de correction visuelle pour les malvoyants, des verres de contact ou des lunettes sur ordonnance d'un optométriste ou médecin.

Board continued as College

5. The Board of Ophthalmic Dispensers is continued under the name College of Opticians of Ontario in English and Ordre des opticiens de l'Ontario in French.

Maintien du Bureau en tant qu'Ordre

5 Le Bureau des opticiens d'ordonnances est maintenu sous le nom d'Ordre des opticiens de l'Ontario en français et sous le nom de College of Opticians of Ontario en anglais.

Council

6.—(1) The Council shall be composed of,

(a) at least eight and no more than twelve persons who are members elected in the prescribed number and manner; and

(b) at least four and no more than six persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,

(i) members,

(ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or

(iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Conseil

6 (1) Le conseil se compose :

a) d'au moins huit et d'au plus douze personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit;

b) d'au moins quatre et d'au plus six personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :

(i) membres,

(ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,

(iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Who can vote in elections

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

Qui peut voter aux élections

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

President and Vice-President

7. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

Président et vice-président

7 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Executive Committee

8.—(1) The Executive Committee shall be composed of,

(a) the President and Vice-President of the Council;

(b) two members of the Council who are members of the College; and

(c) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

Bureau

8 (1) Le bureau se compose des personnes suivantes :

a) le président et le vice-président du conseil;

b) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

c) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Chair

(2) The President of the Council shall be the chair of the Executive Committee.

Président

(2) Le président du conseil assume la présidence du bureau.

Registration Committee

9. The Registration Committee shall be composed of,

Comité d'inscription

9 Le comité d'inscription se compose des personnes suivantes :

(a) two members of the Council who are members of the College; and

(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Complaints Committee

10. The Complaints Committee shall be composed of,

(a) two members of the Council who are members of the College; and

(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

Comité des plaintes

10 Le comité des plaintes se compose des personnes suivantes :

a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Discipline Committee

11. The Discipline Committee shall be composed of,

(a) three members of the Council who are members of the College;

(b) two members of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and

(c) two members.

Comité de discipline

11 Le comité de discipline se compose des personnes suivantes :

a) trois membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

b) deux membres du conseil qui y ont été nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil;

c) deux membres.

Fitness to Practise Committee

12. The Fitness to Practise Committee shall be composed of,

(a) two members of the Council who are members of the College; and

(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

Comité d'aptitude professionnelle

12 Le comité d'aptitude professionnelle se compose des personnes suivantes :

a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Quality Assurance Committee

13. The Quality Assurance Committee shall be composed of,

(a) two members of the Council who are members of the College;

(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and

(c) two members.

Comité d'assurance de la qualité

13 Le comité d'assurance de la qualité se compose des personnes suivantes :

a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;

c) deux membres.

Appointment of members

14. The Council shall appoint the members of the committees mentioned in sections 8 to 13.

Nomination des membres

14 Le conseil nomme les membres des comités visés aux articles 8 à 13.

Restricted titles

15.—(1) No person other than a member shall use the title "optician", a variation or abbreviation or an equivalent in another language in the course of providing or offering to provide, in Ontario, health care to individuals.

Titre réservé

15 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer le titre d'«opticien», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue, lorsqu'il donne ou propose de donner, en Ontario, des soins médicaux à des particuliers.

Idem

(2) No person shall use the titles "ophthalmic dispenser" or "opticien d'ordonnance" or a variation or abbreviation of them.

Titre réservé

(2) Nul ne doit employer le titre d'«opticien d'ordonnances» ou d'«ophthalmic dispenser», ou une variante ou une abréviation de ceux-ci.

Representations of qualification, etc.

(3) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as an optician or in a specialty of opticianry.

Déclaration de compétence

(3) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession d'opticien, ou une spécialité de cette profession.

Exception

(4) Despite subsection (2), a member may use the titles "ophthalmic dispenser" or "opticien d'ordonnance" or a variation or an

Exception

(4) Malgré le paragraphe (2), un membre peut employer le titre d'«opticien d'ordonnances» ou d'«ophthalmic dispenser», une

abbreviation of them for three years after this Act comes into force.

Definition

(5) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.

Notice if suggestions referred to Advisory Council

16.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested,

(a) amendment to this Act;

(b) amendment to a regulation made by the Council; or

(c) regulation to be made by the Council.

Requirements re notice

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.

Offence

17. Every person who contravenes subsection 15 (1), (2) or (3) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than $5,000 for a first offence or not more than $10,000 for a subsequent offence.

Regulations

18. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the College may make regulations respecting the delegation by or to members of controlled acts set out in subsection 26 (2) of the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Transition

19. A person who, on the day before this Act comes into force, is registered under the *Ophthalmic Dispensers Act*, being chapter 364 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be deemed to be the holder of a certificate of registration issued under this Act subject to any term, condition or limitation to which the registration was subject.

Transition before Act in force

20.—(1) The transitional Council is the Board of Ophthalmic Dispensers as it exists from time to time between the day this Act receives Royal Assent and the day it comes into force.

Powers of transitional Council

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees

variante ou une abréviation de ceux-ci, pendant trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Définition

(5) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.

Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif

16 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas :

a) de modification de la présente loi;

b) de modification d'un règlement pris par le conseil;

c) de règlement qui soit pris par le conseil.

Exigences relatives à l'avis

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.

Infraction

17 Quiconque contrevient au paragraphe 15 (1), (2) ou (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 $ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 $ pour une infraction subséquente.

Règlements

18 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen du ministre, l'Ordre peut, par règlement, traiter de la délégation, à des membres ou par des membres, de l'exécution d'actes autorisés visés au paragraphe 26 (2) de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Disposition transitoire

19 Quiconque, le jour précédant l'entrée en vigueur de la présente loi, est inscrit aux termes de la loi intitulée *Ophthalmic Dispensers Act* («*Loi sur les opticiens d'ordonnances*»), qui constitue le chapitre 364 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est réputé titulaire d'un certificat d'inscription délivré en vertu de la présente loi, sous réserve de toute condition ou restriction dont était assortie son inscription.

Transition avant l'entrée en vigueur de la Loi

20 (1) Le conseil transitoire est le Bureau des opticiens d'ordonnances, tel qu'il existe entre le jour où la présente loi reçoit la sanction royale et le jour de son entrée en vigueur.

Pouvoirs du conseil transitoire

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités

and committees could do under this Act if it were in force.

pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

der

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

Idem

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

wers of Minister

(4) The Minister may,

(a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;

(b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;

(c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Pouvoirs du ministre

(4) Le ministre peut :

a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;

b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;

c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Transitional Council to comply with Minister's request

(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

Obligation du conseil transitoire de satisfaire à l'exigence du ministre

(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

Regulations

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

Règlements

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

Idem

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

Idem

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

Expenses

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

Frais

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).

Transition after Act in force

21.—(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 6 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 6 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.

Transition après l'entrée en vigueur de la Loi

21 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 6 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 6 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.

Terms of members of transitional Council

(2) The term of a member of the transitional Council shall not expire while the transitional Council is deemed to be the Council of the College.

Mandat des membres du conseil transitoire

(2) Le mandat des membres du conseil transitoire n'expire pas tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.

Vacancies

(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint persons to fill vacancies on the transitional Council.

Composition of committees

(4) Sections 8 to 13 do not apply to committees of the transitional Council.

Commencement

22.—(1) This Act, except section 20, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Idem

(2) Section 20 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Idem

(3) Despite subsection (1), section 78 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.

Short title

23. The short title of this Act is the *Opticianry Act, 1991*.

Vacance

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des personnes pour pourvoir aux sièges vacants au sein du conseil transitoire.

Compos des com

(4) Les articles 8 à 13 ne s'appliquent pas aux comités du conseil transitoire.

Entrée vigueur

22 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 20, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(2) L'article 20 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 78 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Titre ab

23 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les opticiens*.

1st SESSION, 35th LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 59

An Act respecting the regulation of the Profession of Opticianry

The Hon. F. Lankin
Minister of Health

1st Reading April 2nd, 1991
2nd Reading May 29th, 1991
3rd Reading
Royal Assent

(Reprinted as amended by the Social Development Committee)

Printed under authority of the Legislative Assembly by the ©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 59

Loi concernant la réglementation de la profession d'opticien

L'honorable F. Lankin
Ministre de la Santé

1re lecture 2 avril 1991
2e lecture 29 mai 1991
3e lecture
sanction royale

(Réimprimé tel qu'il est modifié par le Comité des affaires sociales)

Imprimé avec l'autorisation de l'Assemblée législative par ©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for the regulation of the profession of opticianry by the College of Opticians of Ontario. The Board of Ophthalmic Dispensers is continued as the College. The Health Professions Procedural Code, which contains the main procedural provisions applicable in regulating the profession, is deemed to be part of the Bill in subsection 2 (1). Section 4 sets out the controlled acts that members of the College are authorized to perform. Section 9 restricts the use of the titles "optician" and "ophthalmic dispenser". The remainder of the Bill relates to the internal working of the College and the regulation of the profession of opticianry.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit la réglementation de la professic d'opticien par l'Ordre des opticiens de l'Ontario. Le Bureau d opticiens d'ordonnances est maintenu mais porte dorénavant nom de l'Ordre. Le Code des professions de la santé, qui co prend les principales dispositions de procédure qui s'appliquent la réglementation de la profession, est réputé, au paragrap 2 (1), faire partie du projet de loi. L'article 4 énonce les act autorisés que les membres de l'Ordre peuvent accomplir. L'artic 9 restreint l'usage des titres d'«opticien», d'«opticien d'ordonna ces» et d'«ophthalmic dispenser». Le reste du projet de loi a tr au fonctionnement interne de l'Ordre et à la réglementation de profession d'opticien.

Bill 59 **1991**

An Act respecting the regulation of the Profession of Opticianry

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

"College" means the College of Opticians of Ontario; ("Ordre")

"Health Professions Procedural Code" means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; ("Code des professions de la santé")

"member" means a member of the College; ("membre")

"optometrist or physician" means a member of the College of Optometrists of Ontario or the College of Physicians and Surgeons of Ontario or a legally qualified optometrist or physician from outside of Ontario; ("optométriste ou médecin")

"profession" means the profession of opticianry; ("profession")

"this Act" includes the Health Professions Procedural Code. ("la présente loi")

Health Professions Procedural Code

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

Terms in Code

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

"College" means the College of Opticians of Ontario; ("ordre")

"health profession Act" means this Act; ("loi sur une profession de la santé")

"profession" means the profession of opticianry; ("profession")

"regulations" means the regulations under this Act. ("règlements")

Definitions Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

Projet de loi 59 **1991**

Loi concernant la réglementation de la profession d'opticien

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«optométriste ou médecin» Membre de l'Ordre des optométristes de l'Ontario ou de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario, ou optométriste ou médecin dûment qualifié ailleurs qu'en Ontario. («optometrist or physician»)

«Ordre» L'Ordre des opticiens de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession d'opticien. («profession»)

Code des professions de la santé

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

Termes figurant dans le Code

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des opticiens de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession d'opticien. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

Définitions du Code

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

Scope of practice

3. The practice of opticianry is the provision, fitting and adjustment of subnormal vision devices, contact lenses or eye glasses.

3 L'exercice de la profession d'opticien consiste dans la fourniture, l'adaptation et l'ajustement d'appareils de correction visuelle pour les malvoyants, de verres de contact ou de lunettes.

Champ d'application

Authorized acts

4. In the course of engaging in the practice of opticianry, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to dispense subnormal vision devices, contact lenses or eye glasses.

4 Dans l'exercice de la profession d'opticien, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à préparer des appareils de correction visuelle pour les malvoyants, des verres de contact ou des lunettes.

Actes autorisés

Additional requirements for authorized acts

5.—(1) A member shall not dispense subnormal vision devices, contact lenses or eye glasses under the authority of section 4 except upon the prescription of an optometrist or physician.

5 (1) Le membre ne doit pas préparer d'appareils de correction visuelle pour les malvoyants, de verres de contact ou de lunettes en vertu de l'article 4, à moins que ce ne soit sur la prescription d'un optométriste ou d'un médecin.

Exigences supplémentaires relatives aux actes autorisés

Grounds for misconduct

(2) In addition to the grounds set out in subsection 51 (1) of the Health Professions Procedural Code, a panel of the Discipline Committee shall find that a member has committed an act of professional misconduct if the member contravenes subsection (1).

(2) Un sous-comité du comité de discipline conclut qu'un membre a commis une faute professionnelle non seulement d'après les motifs énoncés au paragraphe 51 (1) du Code des professions de la santé, mais également si le membre contrevient au paragraphe (1).

Motifs permettant de conclure à une faute professionnelle

Board continued as College

6. The Board of Ophthalmic Dispensers is continued under the name College of Opticians of Ontario in English and Ordre des opticiens de l'Ontario in French.

6 Le Bureau des opticiens d'ordonnances est maintenu sous le nom d'Ordre des opticiens de l'Ontario en français et sous le nom de College of Opticians of Ontario en anglais.

Maintien du Bureau en tant qu'Ordre

Council

7.—(1) The Council shall be composed of,

(a) at least seven and no more than ten persons who are members elected in the prescribed number and manner; and

(b) at least five and no more than eight persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,

(i) members,

(ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or

(iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

7 (1) Le conseil se compose :

a) d'au moins sept et d'au plus dix personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit;

b) d'au moins cinq et d'au plus huit personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :

(i) membres,

(ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,

(iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Conseil

Who can vote in elections

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

Qui peut voter aux élections

President and Vice-President

8. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

8 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Président et vice-président

Restricted titles

9.—(1) No person other than a member shall use the title "optician", a variation or

9 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer le titre d'«opticien», une variante

Titre réservé

abbreviation or an equivalent in another language.

ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue.

(2) No person shall use the title "ophthalmic dispenser" or "opticien d'ordonnance" or a variation or abbreviation of them.

(2) Nul ne doit employer le titre d'«opticien d'ordonnances» ou d'«ophthalmic dispenser», ou une variante ou une abréviation de ceux-ci. Titre réservé

(3) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as an optician or in a specialty of opticianry. Declaration de compétence

(3) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession d'opticien, ou une spécialité de cette profession.

(4) Despite subsection (2), a member may use the title "ophthalmic dispenser" or "opticien d'ordonnance" or a variation or an abbreviation of them for three years after this Act comes into force. Exception

(4) Malgré le paragraphe (2), un membre peut employer le titre d'«opticien d'ordonnances» ou d'«ophthalmic dispenser», une variante ou une abréviation de ceux-ci, pendant trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

(5) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation. Définition

(5) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.

10.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested, Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif

10 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas :

(a) amendment to this Act;

a) de modification de la présente loi;

(b) amendment to a regulation made by the Council; or

b) de modification d'un règlement pris par le conseil;

(c) regulation to be made by the Council.

c) de règlement qui soit pris par le conseil.

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion. Exigences relatives à l'avis

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.

11. Every person who contravenes subsection 9 (1), (2) or (3) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than $5,000 for a first offence and not more than $10,000 for a subsequent offence. Infraction

11 Quiconque contrevient au paragraphe 9 (1), (2) ou (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 $ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 $ pour une infraction subséquente.

12. A person who, on the day before this Act comes into force, is registered under the *Ophthalmic Dispensers Act*, being chapter 364 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be deemed to be the holder of a certificate of registration issued under this Act subject to any term, condition or limitation to which the registration was subject. Disposition transitoire

12 Quiconque, le jour précédant l'entrée en vigueur de la présente loi, est inscrit aux termes de la loi intitulée *Ophthalmic Dispensers Act* («*Loi sur les opticiens d'ordonnances*»), qui constitue le chapitre 364 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est réputé titulaire d'un certificat d'inscription délivré en vertu de la présente loi, sous réserve de toute condition ou restriction dont était assortie son inscription.

13.—(1) The transitional Council is the Board of Ophthalmic Dispensers as it exists from time to time between the day this Act receives Royal Assent and the day it comes into force. Transition avant l'entrée en vigueur de la Loi

13 (1) Le conseil transitoire est le Bureau des opticiens d'ordonnances, tel qu'il existe entre le jour où la présente loi reçoit la sanction royale et le jour de son entrée en vigueur.

Powers of transitional Council

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

Pouvoirs conseil transitoire

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

Idem

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

Idem

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

Powers of Minister

(4) The Minister may,

(a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;

(b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;

(c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Pouvoirs ministre

(4) Le ministre peut :

a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;

b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;

c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Transitional Council to comply with Minister's request

(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

Obligation conseil transitoire de se faire à l'exigence ministre

(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

Regulations

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

Règlement

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

Idem

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

Idem

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

Expenses

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

Frais

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).

Transition after Act in force

14.—(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 7 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 7 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.

Transition après l'entrée en vigueur la Loi

14 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 7 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 7 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.

Ters of meners of trartional Coicil

(2) The term of a member of the transitional Council shall not expire while the transitional Council is deemed to be the Council of the College.

Vancies

(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint persons to fill vacancies on the transitional Council.

Comencement

15.—(1) This Act, except section 13, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Ide

(2) Section 13 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Ide

(3) Despite subsection (1), section 80 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.

Ide

(4) Despite subsection (1), section 84 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until one year after this Act comes into force.

Sort title

16. The short title of this Act is the *Opticianry Act, 1991*.

Mandat des membres du conseil transitoire

(2) Le mandat des membres du conseil transitoire n'expire pas tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.

Vacances

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des personnes pour pourvoir aux sièges vacants au sein du conseil transitoire.

Entrée en vigueur

15 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 13, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(2) L'article 13 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 80 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

(4) Malgré le paragraphe (1), l'article 84 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur qu'un an après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Titre abrégé

16 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les opticiens*.

1st SESSION, 35th LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 59

(Chapter 34
Statutes of Ontario, 1991)

An Act respecting the regulation of the Profession of Opticianry

The Hon. F. Lankin
Minister of Health

1st Reading	April 2nd, 1991
2nd Reading	May 29th, 1991
3rd Reading	November 21st, 1991
Royal Assent	November 25th, 1991

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 59

(Chapitre 34
Lois de l'Ontario de 1991)

Loi concernant la réglementation de la profession d'opticien

L'honorable F. Lankin
Ministre de la Santé

1re lecture	2 avril 1991
2e lecture	29 mai 1991
3e lecture	21 novembre 1991
sanction royale	25 novembre 1991

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

Bill 59 **1991**

An Act respecting the regulation of the Profession of Opticianry

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

"College" means the College of Opticians of Ontario; ("Ordre")

"Health Professions Procedural Code" means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; ("Code des professions de la santé")

"member" means a member of the College; ("membre")

"optometrist or physician" means a member of the College of Optometrists of Ontario or the College of Physicians and Surgeons of Ontario or a legally qualified optometrist or physician from outside of Ontario; ("optométriste ou médecin")

"profession" means the profession of opticianry; ("profession")

"this Act" includes the Health Professions Procedural Code. ("la présente loi")

Health Professions Procedural Code

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

Terms in Code

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

"College" means the College of Opticians of Ontario; ("ordre")

"health profession Act" means this Act; ("loi sur une profession de la santé")

"profession" means the profession of opticianry; ("profession")

"regulations" means the regulations under this Act. ("règlements")

Definitions in Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

Projet de loi 59 **1991**

Loi concernant la réglementation de la profession d'opticien

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«optométriste ou médecin» Membre de l'Ordre des optométristes de l'Ontario ou de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario, ou optométriste ou médecin dûment qualifié ailleurs qu'en Ontario. («optometrist or physician»)

«Ordre» L'Ordre des opticiens de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession d'opticien. («profession»)

Code des professions de la santé

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

Termes figurant dans le Code

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des opticiens de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession d'opticien. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

Définitions du Code

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

Scope of practice

3. The practice of opticianry is the provision, fitting and adjustment of subnormal vision devices, contact lenses or eye glasses.

Champ d'application

3 L'exercice de la profession d'opticien consiste dans la fourniture, l'adaptation et l'ajustement d'appareils de correction visuelle pour les malvoyants, de verres de contact ou de lunettes.

Authorized acts

4. In the course of engaging in the practice of opticianry, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to dispense subnormal vision devices, contact lenses or eye glasses.

Actes autorisés

4 Dans l'exercice de la profession d'opticien, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à préparer des appareils de correction visuelle pour les malvoyants, des verres de contact ou des lunettes.

Additional requirements for authorized acts

5.—(1) A member shall not dispense subnormal vision devices, contact lenses or eye glasses under the authority of section 4 except upon the prescription of an optometrist or physician.

Exigences supplémentaires relatives aux actes autorisés

5 (1) Le membre ne doit pas préparer d'appareils de correction visuelle pour les malvoyants, de verres de contact ou de lunettes en vertu de l'article 4, à moins que ce ne soit sur la prescription d'un optométriste ou d'un médecin.

Grounds for misconduct

(2) In addition to the grounds set out in subsection 51 (1) of the Health Professions Procedural Code, a panel of the Discipline Committee shall find that a member has committed an act of professional misconduct if the member contravenes subsection (1).

Motifs permettant de conclure à une faute professionnelle

(2) Un sous-comité du comité de discipline conclut qu'un membre a commis une faute professionnelle non seulement d'après les motifs énoncés au paragraphe 51 (1) du Code des professions de la santé, mais également si le membre contrevient au paragraphe (1).

Board continued as College

6. The Board of Ophthalmic Dispensers is continued under the name College of Opticians of Ontario in English and Ordre des opticiens de l'Ontario in French.

Maintien du Bureau en tant qu'Ord

6 Le Bureau des opticiens d'ordonnances est maintenu sous le nom d'Ordre des opticiens de l'Ontario en français et sous le nom de College of Opticians of Ontario en anglais.

Council

7.—(1) The Council shall be composed of,

(a) at least seven and no more than ten persons who are members elected in the prescribed number and manner; and

(b) at least five and no more than eight persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,

(i) members,

(ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or

(iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Conseil

7 (1) Le conseil se compose :

a) d'au moins sept et d'au plus dix personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit;

b) d'au moins cinq et d'au plus huit personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :

(i) membres,

(ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,

(iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Who can vote in elections

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

Qui peut voter aux élections

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

President and Vice-President

8. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

Président et vice-président

8 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Restricted titles

9.—(1) No person other than a member shall use the title "optician", a variation or abbreviation or an equivalent in another language.

Titre réservé

9 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer le titre d'«opticien», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue.

(2) No person shall use the title "ophthalmic dispenser" or "opticien d'ordonnance" or a variation or abbreviation of them.

(2) Nul ne doit employer le titre d'«opticien d'ordonnances» ou d'«ophthalmic dispenser», ou une variante ou une abréviation de ceux-ci. Titre réservé

(3) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as an optician or in a specialty of opticianry.

(3) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession d'opticien, ou une spécialité de cette profession. Déclaration de compétence

(4) Despite subsection (2), a member may use the title "ophthalmic dispenser" or "opticien d'ordonnance" or a variation or an abbreviation of them for three years after this Act comes into force.

(4) Malgré le paragraphe (2), un membre peut employer le titre d'«opticien d'ordonnances» ou d'«ophthalmic dispenser», une variante ou une abréviation de ceux-ci, pendant trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi. Exception

(5) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.

(5) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante. Définition

10.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested,

10 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas : Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif

(a) amendment to this Act;

a) de modification de la présente loi;

(b) amendment to a regulation made by the Council; or

b) de modification d'un règlement pris par le conseil;

(c) regulation to be made by the Council.

c) de règlement qui soit pris par le conseil.

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre. Exigences relatives à l'avis

11. Every person who contravenes subsection 9 (1), (2) or (3) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than $5,000 for a first offence and not more than $10,000 for a subsequent offence.

11 Quiconque contrevient au paragraphe 9 (1), (2) ou (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 $ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 $ pour une infraction subséquente. Infraction

12. A person who, on the day before this Act comes into force, is registered under the *Ophthalmic Dispensers Act*, being chapter 364 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be deemed to be the holder of a certificate of registration issued under this Act subject to any term, condition or limitation to which the registration was subject.

12 Quiconque, le jour précédant l'entrée en vigueur de la présente loi, est inscrit aux termes de la loi intitulée *Ophthalmic Dispensers Act* («*Loi sur les opticiens d'ordonnances*»), qui constitue le chapitre 364 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est réputé titulaire d'un certificat d'inscription délivré en vertu de la présente loi, sous réserve de toute condition ou restriction dont était assortie son inscription. Disposition transitoire

13.—(1) The transitional Council is the Board of Ophthalmic Dispensers as it exists from time to time between the day this Act receives Royal Assent and the day it comes into force.

13 (1) Le conseil transitoire est le Bureau des opticiens d'ordonnances, tel qu'il existe entre le jour où la présente loi reçoit la sanction royale et le jour de son entrée en vigueur. Transition avant l'entrée en vigueur de la Loi

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est Pouvoirs du conseil transitoire

advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

Idem

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

Idem

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

Powers of Minister

(4) The Minister may,

(a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;

(b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;

(c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Pouvoirs du ministre

(4) Le ministre peut :

a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;

b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;

c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Transitional Council to comply with Minister's request

(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

Obligation du conseil transitoire de satisfaire à l'exigence du ministre

(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

Regulations

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

Règlements

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

Idem

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

Idem

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

Expenses

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

Frais

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).

Transition after Act in force

14.—(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 7 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 7 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.

Transition après l'entrée en vigueur de la Loi

14 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 7 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 7 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.

Terms of members of transitional Council

(2) The term of a member of the transitional Council shall not expire while the tran-

Mandat des membres du conseil transitoire

(2) Le mandat des membres du conseil transitoire n'expire pas tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.

sitional Council is deemed to be the Council of the College.

(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint persons to fill vacancies on the transitional Council.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des personnes pour pourvoir aux sièges vacants au sein du conseil transitoire. Vacances

15.—(1) This Act, except section 13, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

15 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 13, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation. Entrée en vigueur

(2) Section 13 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

(2) L'article 13 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale. Idem

(3) Despite subsection (1), section 80 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 80 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi. Idem

(4) Despite subsection (1), section 84 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until one year after this Act comes into force.

(4) Malgré le paragraphe (1), l'article 84 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur qu'un an après l'entrée en vigueur de la présente loi. Idem

16. The short title of this Act is the *Opticianry Act, 1991*.

16 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les opticiens*. Titre abrégé

1st SESSION, 35th LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 60

An Act respecting the regulation of the Profession of Optometry

The Hon. E. Gigantes
Minister of Health

1st Reading	April 2nd, 1991
2nd Reading	
3rd Reading	
Royal Assent	

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 60

Loi concernant la réglementation de la profession d'optométriste

L'honorable E. Gigantes
Ministre de la Santé

1re lecture	2 avril 1991
2e lecture	
3e lecture	
sanction royale	

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for the regulation of the profession of optometry by the College of Optometrists of Ontario which is continued. The Health Professions Procedural Code, which contains the main procedural provisions applicable in regulating the profession, is deemed to be part of the Bill in subsection 2 (1). Section 4 sets out the controlled acts that members of the College are authorized to perform. Section 16 restricts the use of the title "optometrist" to members. The remainder of the Bill relates to the internal working of the College and the regulation of the profession of optometry.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit la réglementation de la professi d'optométriste par l'Ordre des optométristes de l'Ontario qui maintenu. Le Code des professions de la santé, qui comprend principales dispositions de procédure qui s'appliquent à la rég mentation de la profession, est réputé, au paragraphe 2 (1), fa partie du projet de loi. L'article 4 énonce les actes autorisés q les membres de l'Ordre peuvent accomplir. L'article 16 réser aux membres l'usage du titre d'«optométriste». Le reste du pro de loi a trait au fonctionnement interne de l'Ordre et à la rég mentation de la profession d'optométriste.

Bill 60 **1991**

An Act respecting the regulation of the Profession of Optometry

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

"College" means the College of Optometrists of Ontario; ("Ordre")

"Health Professions Procedural Code" means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; ("Code des professions de la santé")

"member" means a member of the College; ("membre")

"profession" means the profession of optometry; ("profession")

"this Act" includes the Health Professions Procedural Code. ("la présente loi")

Health Professions Procedural Code

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

Terms in Code

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

"College" means the College of Optometrists of Ontario; ("ordre")

"health profession Act" means this Act; ("loi sur une profession de la santé")

"profession" means the profession of optometry; ("profession")

"regulations" means the regulations under this Act. ("règlements")

Definitions Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

Scope of practice

3. The practice of optometry is the assessment of the eye and vision system and the diagnosis, treatment and prevention of vision and oculomotor dysfunctions of the eye.

Projet de loi 60 **1991**

Loi concernant la réglementation de la profession d'optométriste

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des optométristes de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession d'optométriste. («profession»)

Code des professions de la santé

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

Termes figurant dans le Code

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des optométristes de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession d'optométriste. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

Définitions du Code

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

Champ d'application

3 L'exercice de l'optométrie consiste dans l'évaluation de l'oeil et du système optique et dans le diagnostic, le traitement et la prévention des dysfonctions visuelles ou oculomotrices.

Authorized acts

4. In the course of engaging in the practice of optometry, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to perform the following:

1. Communicating a conclusion identifying a vision or oculomotor dysfunction of the eye as the cause of a person's symptoms.
2. Prescribing or dispensing, for vision or eye problems, subnormal vision devices, contact lenses or eye glasses.

College continued

5. The College is continued under the name College of Optometrists of Ontario in English and Ordre des optométristes de l'Ontario in French.

Council

6.—(1) The Council shall be composed of,

(a) at least six and no more than ten persons who are members elected in the prescribed number and manner;

(b) at least four and no more than six persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,

(i) members,

(ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or

(iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*; and

(c) one or two persons for each faculty of optometry of a university in Ontario selected in the prescribed manner from among members who are members of the faculty.

Who can vote in elections

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

President and Vice-President

7. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

Executive Committee

8.—(1) The Executive Committee shall be composed of,

(a) the President and Vice-President of the Council;

(b) two members of the Council who are members of the College; and

(c) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

Actes autorisés

4 Dans l'exercice de l'optométrie, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à accomplir les actes suivants :

1. Communiquer les conclusions attribuant les symptômes de personnes à des dysfonctions visuelles ou oculomotrices.
2. Prescrire ou préparer, dans le cas de troubles visuels ou oculaires, des appareils de correction visuelle pour les malvoyants, des verres de contact ou des lunettes.

Maintien de l'Ordre

5 L'Ordre est maintenu sous le nom d'Ordre des optométristes de l'Ontario en français et sous le nom de College of Optometrists of Ontario en anglais.

Conseil

6 (1) Le conseil se compose :

a) d'au moins six et d'au plus dix personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit;

b) d'au moins quatre et d'au plus six personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :

(i) membres,

(ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,

(iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*;

c) d'une ou deux personnes pour chacune des facultés d'optométrie des universités ontariennes, choisi de la manière prescrite parmi les membres qui font partie du corps professoral de la faculté.

Qui peut voter aux élections

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

Président et vice-président

7 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Bureau

8 (1) Le bureau se compose des personnes suivantes :

a) le président et le vice-président du conseil;

b) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

c) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Chair

(2) The President of the Council shall be the chair of the Executive Committee.

President

(2) Le président du conseil assume la présidence du bureau.

Registration Committee

9. The Registration Committee shall be composed of,

(a) one member of the Council who is a member of the College;

(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and

(c) three members.

Comité d'inscription

9 Le comité d'inscription se compose des personnes suivantes :

a) un membre du conseil qui est membre de l'Ordre;

b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;

c) trois membres.

Complaints Committee

10. The Complaints Committee shall be composed of,

(a) two members of the Council who are members of the College;

(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and

(c) two members.

Comité des plaintes

10 Le comité des plaintes se compose des personnes suivantes :

a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;

c) deux membres.

Discipline Committee

11. The Discipline Committee shall be composed of,

(a) two members of the Council who are members of the College;

(b) two members of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and

(c) four members.

Comité de discipline

11 Le comité de discipline se compose des personnes suivantes :

a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

b) deux membres du conseil qui y ont été nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil;

c) quatre membres.

Fitness to Practise Committee

12. The Fitness to Practise Committee shall be composed of,

(a) one member of the Council who is a member of the College;

(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and

(c) three members.

Comité d'aptitude professionnelle

12 Le comité d'aptitude professionnelle se compose des personnes suivantes :

a) un membre du conseil qui est membre de l'Ordre;

b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;

c) trois membres.

Quality Assurance Committee

13. The Quality Assurance Committee shall be composed of,

(a) one member of the Council who is a member of the College;

(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and

(c) three members.

Comité d'assurance de la qualité

13 Le comité d'assurance de la qualité se compose des personnes suivantes :

a) un membre du conseil qui est membre de l'Ordre;

b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;

c) trois membres.

Appointment of members

14. The Council shall appoint the members of the committees mentioned in sections 8 to 13.

Nomination des membres

14 Le conseil nomme les membres des comités visés aux articles 8 à 13.

Imposition of duties on the Optometry Review Committee

15. The Council may give the Optometry Review Committee appointed under the *Health Insurance Act* duties that are not inconsistent with the Committee's duties under that Act.

Imposition d'obligations au comité d'étude de l'optométrie

15 Le conseil peut imposer au comité d'étude de l'optométrie, constitué en vertu de la loi intitulée *Health Insurance Act* («*Loi sur l'assurance-santé*»), des obligations qui ne sont pas incompatibles avec les obligations du comité prévues par cette loi.

Restricted titles

16.—(1) No person other than a member shall use the title "optometrist", a variation

Titre réservé

16 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer le titre d'«optométriste», une

or abbreviation or an equivalent in another language in the course of providing or offering to provide, in Ontario, health care to individuals.

Representations of qualification, etc.

(2) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as an optometrist or in a specialty of optometry.

Definition

(3) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.

Notice if suggestions referred to Advisory Council

17.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested,

(a) amendment to this Act;

(b) amendment to a regulation made by the Council; or

(c) regulation to be made by the Council.

Requirements re notice

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.

Offence

18. Every person who contravenes subsection 16 (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than $5,000 for a first offence or not more than $10,000 for a subsequent offence.

Regulations

19. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the College may make regulations,

(a) restricting the drugs that a member may use in the course of engaging in the practice of optometry;

(b) respecting the qualifications, number, selection and terms of office of Council members who are selected; and

(c) respecting the delegation by or to members of controlled acts set out in subsection 26 (2) of the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Transitional

20. A person who, on the day before this Act comes into force, holds a licence issued under Part V of the *Health Disciplines Act*, being chapter 196 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be deemed to be the holder of a certificate of registration issued under this Act subject to any term, condition or limitation to which the licence was subject.

variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue, lorsqu'il donne ou propose de donner, en Ontario, des soins médicaux à des particuliers.

Déclaration de compétence

(2) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession d'optométriste, ou une spécialité de l'optométrie.

Définition

(3) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.

Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif

17 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas :

a) de modification de la présente loi;

b) de modification d'un règlement pris par le conseil;

c) de règlement qui soit pris par le conseil.

Exigences relatives à l'avis

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.

Infraction

18 Quiconque contrevient au paragraphe 16 (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 $ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 $ pour une infraction subséquente.

Règlements

19 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen du ministre, l'Ordre peut, par règlement :

a) limiter les médicaments auxquels un membre peut recourir dans l'exercice de l'optométrie;

b) traiter des compétences, du nombre, du choix et du mandat des membres du conseil qui sont choisis;

c) traiter de la délégation, par des membres ou à des membres, de l'exécution d'actes autorisés visés au paragraphe 26 (2) de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Disposition transitoire

20 Quiconque, le jour précédant l'entrée en vigueur de la présente loi, est titulaire d'un permis délivré en vertu de la partie V de la loi intitulée *Health Disciplines Act* («*Loi sur les sciences de la santé*»), qui constitue le chapitre 196 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est réputé titulaire d'un certificat d'inscription délivré en vertu de la présente loi, sous réserve de toute condition ou restriction dont était assorti son permis.

Transition before Act in force

21.—(1) The transitional Council is the Council of the College of Optometrists of Ontario as it exists from time to time between the day this Act receives Royal Assent and the day it comes into force.

Powers of transitional Council

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

Powers of Minister

(4) The Minister may,

(a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;

(b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;

(c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Transitional Council to comply with Minister's request

(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

Regulations

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

Idem

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

Expenses

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

Transition after Act in force

22.—(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accord-

Transition avant l'entrée en vigueur de la Loi

21 (1) Le conseil transitoire est le conseil de l'Ordre des optométristes de l'Ontario, tel qu'il existe entre le jour où la présente loi reçoit la sanction royale et le jour de son entrée en vigueur.

Pouvoirs du conseil transitoire

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

Idem

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

Pouvoirs du ministre

(4) Le ministre peut :

a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;

b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;

c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Obligation du conseil transitoire de satisfaire à l'exigence du ministre

(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

Règlements

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

Idem

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

Frais

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).

Transition après l'entrée en vigueur de la Loi

22 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué confor-

ance with subsection 6 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 6 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.

mément au paragraphe 6 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 6 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.

Terms of members of transitional Council

(2) The term of a member of the transitional Council shall continue for as long as the transitional Council is deemed to be the Council of the College.

(2) Le mandat des membres du conseil transitoire se poursuit tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.

Mandat de membres conseil tra toire

Vacancies

(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint persons to fill vacancies on the transitional Council.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des personnes pour pourvoir aux sièges vacants au sein du conseil transitoire.

Vacances

Composition of committees

(4) Sections 8 to 13 do not apply to committees of the transitional Council.

(4) Les articles 8 à 13 ne s'appliquent pas aux comités du conseil transitoire.

Compositi des comité

Commencement

23.—(1) This Act, except section 21, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

23 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 21, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

Idem

(2) Section 21 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

(2) L'article 21 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

Idem

(3) Despite subsection (1), section 78 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 78 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

Short title

24. The short title of this Act is the *Optometry Act, 1991*.

24 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les optométristes*.

Titre abré

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 60

An Act respecting the regulation of the Profession of Optometry

The Hon. F. Lankin
Minister of Health

1st Reading April 2nd, 1991
2nd Reading May 29th, 1991
3rd Reading
Royal Assent

(Reprinted as amended by the Social Development Committee)

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 60

Loi concernant la réglementation de la profession d'optométriste

L'honorable F. Lankin
Ministre de la Santé

1re lecture 2 avril 1991
2e lecture 29 mai 1991
3e lecture
sanction royale

(Réimprimé tel qu'il est modifié par le Comité des affaires sociales)

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for the regulation of the profession of optometry by the College of Optometrists of Ontario which is continued. The Health Professions Procedural Code, which contains the main procedural provisions applicable in regulating the profession, is deemed to be part of the Bill in subsection 2 (1). Section 4 sets out the controlled acts that members of the College are authorized to perform. Section 9 restricts the use of the title "optometrist" to members. The remainder of the Bill relates to the internal working of the College and the regulation of the profession of optometry.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit la réglementation de la profess d'optométriste par l'Ordre des optométristes de l'Ontario qui maintenu. Le Code des professions de la santé, qui comprend principales dispositions de procédure qui s'appliquent à la ré mentation de la profession, est réputé, au paragraphe 2 (1), fa partie du projet de loi. L'article 4 énonce les actes autorisés d les membres de l'Ordre peuvent accomplir. L'article 9 réserve membres l'usage du titre d'«optométriste». Le reste du projet loi a trait au fonctionnement interne de l'Ordre et à la réglem tation de la profession d'optométriste.

Bill 60 **1991**

An Act respecting the regulation of the Profession of Optometry

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. In this Act,

"College" means the College of Optometrists of Ontario; ("Ordre")

"Health Professions Procedural Code" means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; ("Code des professions de la santé")

"member" means a member of the College; ("membre")

"profession" means the profession of optometry; ("profession")

"this Act" includes the Health Professions Procedural Code. ("la présente loi")

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

"College" means the College of Optometrists of Ontario; ("ordre")

"health profession Act" means this Act; ("loi sur une profession de la santé")

"profession" means the profession of optometry; ("profession")

"regulations" means the regulations under this Act. ("règlements")

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

3. The practice of optometry is the assessment of the eye and vision system and the diagnosis, treatment and prevention of,

(a) disorders of refraction;

Projet de loi 60 **1991**

Loi concernant la réglementation de la profession d'optométriste

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des optométristes de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession d'optométriste. («profession»)

Code des professions de la santé

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

Termes figurant dans le Code

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des optométristes de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession d'optométriste. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

Définitions du Code

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

Champ d'application

3 L'exercice de l'optométrie consiste dans l'évaluation de l'oeil et du système optique, ainsi que dans le diagnostic, le traitement et la prévention des maux suivants :

a) les troubles de réfraction;

(b) sensory and oculomotor disorders and dysfunctions of the eye and vision system; and

(c) prescribed diseases.

Authorized acts

4. In the course of engaging in the practice of optometry, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to perform the following:

1. Communicating a diagnosis identifying, as the cause of a person's symptoms, a disorder of refraction, a sensory or oculomotor disorder of the eye or vision system or a prescribed disease.

2. Applying a prescribed form of energy.

3. Prescribing or dispensing, for vision or eye problems, subnormal vision devices, contact lenses or eye glasses.

College continued

5. The College is continued under the name College of Optometrists of Ontario in English and Ordre des optométristes de l'Ontario in French.

Council

6.—(1) The Council shall be composed of,

(a) at least eight and no more than nine persons who are members elected in the prescribed number and manner;

(b) at least seven and no more than eight persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,

(i) members,

(ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or

(iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*; and

(c) one person selected in the prescribed manner from among members who are members of a faculty of optometry of a university in Ontario.

Who can vote in elections

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

President and Vice-President

7. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

b) les troubles et dysfonctions oculomoteurs et sensoriels de l'oeil et du système optique;

c) les maladies prescrites.

Actes autorisés

4 Dans l'exercice de l'optométrie, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à accomplir les actes suivants :

1. Communiquer les diagnostics attribuant les symptômes que présentent des personnes à des troubles de réfraction, à des troubles oculomoteurs ou sensoriels de l'oeil ou du système optique, ou à des maladies prescrites.

2. Appliquer des formes d'énergie prescrites.

3. Prescrire ou préparer, dans le cas de troubles visuels ou oculaires, des appareils de correction visuelle pour les malvoyants, des verres de contact ou des lunettes.

Maintien de l'Ordre

5 L'Ordre est maintenu sous le nom d'Ordre des optométristes de l'Ontario en français et sous le nom de College of Optometrists of Ontario en anglais.

Conseil

6 (1) Le conseil se compose :

a) d'au moins huit et d'au plus neuf personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit;

b) d'au moins sept et d'au plus huit personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :

(i) membres,

(ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,

(iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*;

c) d'une personne choisie de la manière prescrite parmi les membres qui font partie du corps professoral de la faculté d'optométrie d'une université ontarienne.

Qui peut voter aux élections

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

Président et vice-président

7 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Imposition of duties on the Optometry Review Committee

8. The Council may give the Optometry Review Committee appointed under the *Health Insurance Act* duties that are not inconsistent with the Committee's duties under that Act.

8 Le conseil peut imposer au comité d'étude de l'optométrie, constitué en vertu de la loi intitulée *Health Insurance Act* (*«Loi sur l'assurance-santé»*), des obligations qui ne sont pas incompatibles avec les obligations du comité prévues par cette loi. Imposition d'obligations au comité d'étude de l'optométrie

Restricted title

9.—(1) No person other than a member shall use the title "optometrist", a variation or abbreviation or an equivalent in another language.

9 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer le titre d'«optométriste», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue. Titre réservé

Representations of qualification, etc.

(2) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as an optometrist or in a specialty of optometry.

(2) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession d'optométriste, ou une spécialité de l'optométrie. Déclaration de compétence

Definition

(3) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.

(3) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante. Définition

Notice if suggestions referred to Advisory Council

10.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested,

(a) amendment to this Act;

(b) amendment to a regulation made by the Council; or

(c) regulation to be made by the Council.

10 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas :

a) de modification de la présente loi;

b) de modification d'un règlement pris par le conseil;

c) de règlement qui soit pris par le conseil. Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif

Requirements re notice

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre. Exigences relatives à l'avis

Offence

11. Every person who contravenes subsection 9 (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than $5,000 for a first offence and not more than $10,000 for a subsequent offence.

11 Quiconque contrevient au paragraphe 9 (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 $ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 $ pour une infraction subséquente. Infraction

Regulations

12. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations,

(a) restricting the drugs that a member may use in the course of engaging in the practice of optometry; and

(b) respecting the qualifications, selection and terms of office of Council members who are selected.

12 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen du ministre, le conseil peut, par règlement :

a) limiter les médicaments auxquels un membre peut recourir dans l'exercice de l'optométrie;

b) traiter des compétences, du choix et du mandat des membres du conseil qui sont choisis. Règlements

Transitional

13. A person who, on the day before this Act comes into force, holds a licence issued under Part V of the *Health Disciplines Act*, being chapter 196 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be deemed to be the holder of a certificate of registration issued under this Act subject to any term, condition

13 Quiconque, le jour précédant l'entrée en vigueur de la présente loi, est titulaire d'un permis délivré en vertu de la partie V de la loi intitulée *Health Disciplines Act* (*«Loi sur les sciences de la santé»*), qui constitue le chapitre 196 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est réputé titulaire d'un certificat d'inscription délivré en vertu de la Disposition transitoire

or limitation to which the licence was subject.

Transition before Act in force

14.—(1) The transitional Council is the Council of the College of Optometrists of Ontario as it exists from time to time between the day this Act receives Royal Assent and the day it comes into force.

Powers of transitional Council

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

Idem

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

Powers of Minister

(4) The Minister may,

(a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;

(b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;

(c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Transitional Council to comply with Minister's request

(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

Regulations

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

Idem

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

Expenses

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

présente loi, sous réserve de toute condition ou restriction dont était assorti son permis.

Transition avant l'entr en vigueur la Loi

14 (1) Le conseil transitoire est le conseil de l'Ordre des optométristes de l'Ontario, tel qu'il existe entre le jour où la présente loi reçoit la sanction royale et le jour de son entrée en vigueur.

Pouvoirs du conseil tran toire

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

Idem

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

Pouvoirs du ministre

(4) Le ministre peut :

a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;

b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;

c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Obligation du conseil transi toire de satis faire à l'exigence du ministre

(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

Règlements

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

Idem

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

Frais

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).

Transition after Act in force

15.—(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 6 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 6 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.

Terms of members of transitional Council

(2) The term of a member of the transitional Council shall continue for as long as the transitional Council is deemed to be the Council of the College.

Vacancies

(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint persons to fill vacancies on the transitional Council.

Commencement

16.—(1) This Act, except section 14, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Idem

(2) Section 14 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Idem

(3) Despite subsection (1), section 80 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.

Idem

(4) Despite subsection (1), section 84 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until one year after this Act comes into force.

Short title

17. The short title of this Act is the *Optometry Act, 1991*.

Transition après l'entrée en vigueur de la Loi

15 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 6 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 6 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.

Mandat des membres du conseil transitoire

(2) Le mandat des membres du conseil transitoire se poursuit tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.

Vacances

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des personnes pour pourvoir aux sièges vacants au sein du conseil transitoire.

Entrée en vigueur

16 (1) **La présente loi, à l'exclusion de l'article 14, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

Idem

(2) L'article 14 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 80 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

(4) Malgré le paragraphe (1), l'article 84 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur qu'un an après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Titre abrégé

17 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les optométristes*.

1st SESSION, 35th LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 60

(Chapter 35
Statutes of Ontario, 1991)

An Act respecting the regulation of the Profession of Optometry

The Hon. F. Lankin
Minister of Health

1st Reading April 2nd, 1991
2nd Reading May 29th, 1991
3rd Reading November 21st, 1991
Royal Assent November 25th, 1991

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 60

(Chapitre 35
Lois de l'Ontario de 1991)

Loi concernant la réglementation de la profession d'optométriste

L'honorable F. Lankin
Ministre de la Santé

1re lecture 2 avril 1991
2e lecture 29 mai 1991
3e lecture 21 novembre 1991
sanction royale 25 novembre 1991

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

An Act respecting the regulation of the Profession of Optometry

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

"College" means the College of Optometrists of Ontario; ("Ordre")

"Health Professions Procedural Code" means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; ("Code des professions de la santé")

"member" means a member of the College; ("membre")

"profession" means the profession of optometry; ("profession")

"this Act" includes the Health Professions Procedural Code. ("la présente loi")

ealth ofessions rocedural ode

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

erms in ode

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

"College" means the College of Optometrists of Ontario; ("ordre")

"health profession Act" means this Act; ("loi sur une profession de la santé")

"profession" means the profession of optometry; ("profession")

"regulations" means the regulations under this Act. ("règlements")

Definitions in Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

Scope of practice

3. The practice of optometry is the assessment of the eye and vision system and the diagnosis, treatment and prevention of,

(a) disorders of refraction;

Loi concernant la réglementation de la profession d'optométriste

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des optométristes de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession d'optométriste. («profession»)

Code des professions de la santé

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

Termes figurant dans le Code

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des optométristes de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession d'optométriste. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

Définitions du Code

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

Champ d'application

3 L'exercice de l'optométrie consiste dans l'évaluation de l'oeil et du système optique, ainsi que dans le diagnostic, le traitement et la prévention des maux suivants :

a) les troubles de réfraction;

(b) sensory and oculomotor disorders and dysfunctions of the eye and vision system; and

(c) prescribed diseases.

Authorized acts

4. In the course of engaging in the practice of optometry, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to perform the following:

1. Communicating a diagnosis identifying, as the cause of a person's symptoms, a disorder of refraction, a sensory or oculomotor disorder of the eye or vision system or a prescribed disease.

2. Applying a prescribed form of energy.

3. Prescribing or dispensing, for vision or eye problems, subnormal vision devices, contact lenses or eye glasses.

College continued

5. The College is continued under the name College of Optometrists of Ontario in English and Ordre des optométristes de l'Ontario in French.

Council

6.—(1) The Council shall be composed of,

(a) at least eight and no more than nine persons who are members elected in the prescribed number and manner;

(b) at least seven and no more than eight persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,

(i) members,

(ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or

(iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*; and

(c) one person selected in the prescribed manner from among members who are members of a faculty of optometry of a university in Ontario.

Who can vote in elections

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

President and Vice-President

7. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

Imposition of duties on the Optometry Review Committee

8. The Council may give the Optometry Review Committee appointed under the

b) les troubles et dysfonctions oculomoteurs et sensoriels de l'oeil et du système optique;

c) les maladies prescrites.

Actes autorisés

4 Dans l'exercice de l'optométrie, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à accomplir les actes suivants :

1. Communiquer les diagnostics attribuant les symptômes que présentent des personnes à des troubles de réfraction, à des troubles oculomoteurs ou sensoriels de l'oeil ou du système optique, ou à des maladies prescrites.

2. Appliquer des formes d'énergie prescrites.

3. Prescrire ou préparer, dans le cas de troubles visuels ou oculaires, des appareils de correction visuelle pour les malvoyants, des verres de contact ou des lunettes.

Maintien de l'Ordre

5 L'Ordre est maintenu sous le nom d'Ordre des optométristes de l'Ontario en français et sous le nom de College of Optometrists of Ontario en anglais.

Conseil

6 (1) Le conseil se compose :

a) d'au moins huit et d'au plus neuf personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit;

b) d'au moins sept et d'au plus huit personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :

(i) membres,

(ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,

(iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*;

c) d'une personne choisie de la manière prescrite parmi les membres qui font partie du corps professoral de la faculté d'optométrie d'une université ontarienne.

Qui peut voter aux élections

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

Président et vice-président

7 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Imposition d'obligations au comité d'étude de l'optométrie

8 Le conseil peut imposer au comité d'étude de l'optométrie, constitué en vertu

Health Insurance Act duties that are not inconsistent with the Committee's duties under that Act.

de la loi intitulée *Health Insurance Act* (*«Loi sur l'assurance-santé»*), des obligations qui ne sont pas incompatibles avec les obligations du comité prévues par cette loi.

Restricted title

9.—(1) No person other than a member shall use the title "optometrist", a variation or abbreviation or an equivalent in another language.

9 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer le titre d'«optométriste», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue.

Titre réservé

Representations of qualification, etc

(2) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as an optometrist or in a specialty of optometry.

(2) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession d'optométriste, ou une spécialité de l'optométrie.

Déclaration de compétence

Definition

(3) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.

(3) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.

Définition

Notice if suggestions referred to Advisory Council

10.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested,

(a) amendment to this Act;

(b) amendment to a regulation made by the Council; or

(c) regulation to be made by the Council.

10 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas :

a) de modification de la présente loi;

b) de modification d'un règlement pris par le conseil;

c) de règlement qui soit pris par le conseil.

Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif

Requirements re notice

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.

Exigences relatives à l'avis

Offence

11. Every person who contravenes subsection 9 (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than $5,000 for a first offence and not more than $10,000 for a subsequent offence.

11 Quiconque contrevient au paragraphe 9 (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 $ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 $ pour une infraction subséquente.

Infraction

Regulations

12. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations,

(a) restricting the drugs that a member may use in the course of engaging in the practice of optometry;

(b) respecting the qualifications, selection and terms of office of Council members who are selected.

12 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen du ministre, le conseil peut, par règlement :

a) limiter les médicaments auxquels un membre peut recourir dans l'exercice de l'optométrie;

b) traiter des compétences, du choix et du mandat des membres du conseil qui sont choisis.

Règlements

Transitional

13. A person who, on the day before this Act comes into force, holds a licence issued under Part V of the *Health Disciplines Act*, being chapter 196 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be deemed to be the holder of a certificate of registration issued under this Act subject to any term, condition or limitation to which the licence was subject.

13 Quiconque, le jour précédant l'entrée en vigueur de la présente loi, est titulaire d'un permis délivré en vertu de la partie V de la loi intitulée *Health Disciplines Act* (*«Loi sur les sciences de la santé»*), qui constitue le chapitre 196 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est réputé titulaire d'un certificat d'inscription délivré en vertu de la présente loi, sous réserve de toute condition ou restriction dont était assorti son permis.

Disposition transitoire

Transition before Act in force

14.—(1) The transitional Council is the Council of the College of Optometrists of Ontario as it exists from time to time between the day this Act receives Royal Assent and the day it comes into force.

Transition avant l'entrée en vigueur de la Loi

14 (1) Le conseil transitoire est le conseil de l'Ordre des optométristes de l'Ontario, tel qu'il existe entre le jour où la présente loi reçoit la sanction royale et le jour de son entrée en vigueur.

Powers of transitional Council

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

Pouvoirs du conseil transitoire

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

Idem

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

Idem

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

Powers of Minister

(4) The Minister may,

(a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;

(b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;

(c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Pouvoirs du ministre

(4) Le ministre peut :

a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;

b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;

c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Transitional Council to comply with Minister's request

(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

Obligation du conseil transitoire de satisfaire à l'exigence du ministre

(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

Regulations

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

Règlements

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

Idem

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

Idem

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

Expenses

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

Frais

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).

Transition after Act in force

15.—(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accord-

Transition après l'entrée en vigueur de la Loi

15 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué confor-

ance with subsection 6 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 6 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.

mément au paragraphe 6 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 6 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.

Terms of members of transitional Council

(2) The term of a member of the transitional Council shall continue for as long as the transitional Council is deemed to be the Council of the College.

(2) Le mandat des membres du conseil transitoire se poursuit tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.

Mandat des membres du conseil transitoire

Vacancies

(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint persons to fill vacancies on the transitional Council.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des personnes pour pourvoir aux sièges vacants au sein du conseil transitoire.

Vacances

Commencement

16.—(1) This Act, except section 14, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

16 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 14, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

Idem

(2) Section 14 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

(2) L'article 14 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

Idem

(3) Despite subsection (1), section 80 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 80 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

Idem

(4) Despite subsection (1), section 84 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until one year after this Act comes into force.

(4) Malgré le paragraphe (1), l'article 84 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur qu'un an après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

Short title

17. The short title of this Act is the *Optometry Act, 1991*.

17 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les optométristes*.

Titre abrégé

1st SESSION, 35th LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 61

An Act respecting the regulation of the Profession of Pharmacy

The Hon. E. Gigantes
Minister of Health

1st Reading April 2nd, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 61

Loi concernant la réglementation de la profession de pharmacien

L'honorable E. Gigantes
Ministre de la Santé

1re lecture 2 avril 1991
2e lecture
3e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for the regulation of the profession of pharmacy by the Ontario College of Pharmacists which is continued. The College continues to be responsible for the regulation of drugs and pharmacies under the *Drug and Pharmacies Regulation Act*. This is reflected in the additional objects in section 6. The Health Professions Procedural Code, which contains the main procedural provisions applicable in regulating the profession, is deemed to be part of the Bill in subsection 2 (1). Section 4 sets out the controlled acts that members of the College are authorized to perform. Section 17 restricts the use of the titles "apothecary", "druggist", "pharmacist" and "pharmaceutical chemist" to members. The remainder of the Bill relates to the internal working of the College and the regulation of the profession of pharmacy.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit la réglementation de la profession pharmacien par l'Ordre des pharmaciens de l'Ontario qui maintenu. La réglementation des médicaments et des pharma aux termes de la loi intitulée *Drug and Pharmacies Regulation* (« *Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacie* incombe toujours à l'Ordre. Cette charge est énoncée dans objets supplémentaires à l'article 6. Le Code des professions de santé, qui comprend les principales dispositions de procédure s'appliquent à la réglementation de la profession, est réputé, paragraphe 2 (1), faire partie du projet de loi. L'article 4 énoi les actes autorisés que les membres de l'Ordre peuvent accomp L'article 17 réserve aux membres l'usage des titres d'« ap thicaire», de «pharmacien droguiste», de «pharmacien» et «pharmacien chimiste». Le reste du projet de loi a trait au fo tionnement interne de l'Ordre et à la réglementation de la prof sion de pharmacien.

Bill 61 **1991**

An Act respecting the regulation of the Profession of Pharmacy

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

finitions

1. In this Act,

"College" means the Ontario College of Pharmacists; ("Ordre")

"Health Professions Procedural Code" means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; ("Code des professions de la santé")

"member" means a member of the College; ("membre")

"profession" means the profession of pharmacy; ("profession")

"this Act" includes the Health Professions Procedural Code. ("la présente loi")

ealth
ofessions
ocedural
ode

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

erms in
ode

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

"College" means the Ontario College of Pharmacists; ("ordre")

"health profession Act" means this Act; ("loi sur une profession de la santé")

"profession" means the profession of pharmacy; ("profession")

"regulations" means the regulations under this Act. ("règlements")

efinitions
Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

cope of
ractice

3. The practice of pharmacy is the custody, compounding and dispensing of drugs, the provision of non-prescription drugs, health care aids and devices and the provision of information related to drug use.

Projet de loi 61 **1991**

Loi concernant la réglementation de la profession de pharmacien

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des pharmaciens de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de pharmacien. («profession»)

Code des professions de la santé

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

Termes figurant dans le Code

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des pharmaciens de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de pharmacien. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

Définitions du Code

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

Champ d'application

3 L'exercice de la profession de pharmacien consiste dans la garde, la composition ainsi que la préparation des médicaments, dans la fourniture de médicaments grand public et d'appareils et accessoires médicaux et dans la communication de renseignements touchant la consommation des médicaments.

Authorized acts

4. In the course of engaging in the practice of pharmacy, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to dispense, sell or compound a drug or supervise the part of a pharmacy where drugs are kept.

Actes autorisés

4 Dans l'exercice de la profession de pharmacien, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à préparer, à vendre ou à composer des médicaments, ou à exercer une surveillance sur la section d'une pharmacie où sont conservés les médicaments.

College continued

5. The College is continued under the name Ontario College of Pharmacists in English and Ordre des pharmaciens de l'Ontario in French.

Maintien de l'Ordre

5 L'Ordre est maintenu sous le nom d'Ordre des pharmaciens de l'Ontario en français et sous le nom de Ontario College of Pharmacists en anglais.

Additional objects

6. In addition to the objects of the College set out in subsection 3 (1) of the Health Professions Procedural Code, the College has the following objects:

Autres objets

6 Outre les objets énoncés au paragraphe 3 (1) du Code des professions de la santé, l'Ordre a les objets suivants :

1. To regulate drugs and pharmacies under the *Drug and Pharmacies Regulation Act*.

1. Réglementer les médicaments et les pharmacies aux termes de la loi intitulée *Drug and Pharmacies Regulation Act* («*Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*»).

2. To develop, establish and maintain standards of qualification for persons to be issued certificates of accreditation.

2. Élaborer, établir et maintenir des normes de compétence auxquelles les personnes doivent se conformer pour recevoir un certificat d'agrément.

Council

7.—(1) The Council shall be composed of,

Conseil

7 (1) Le conseil se compose :

(a) at least nine and no more than twenty persons who are members elected in the prescribed number and manner;

a) d'au moins neuf et d'au plus vingt personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit;

(b) nine persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,

b) de neuf personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :

(i) members,

(i) membres,

(ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or

(ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,

(iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*; and

(iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*;

(c) the dean of each faculty of pharmacy of the universities in Ontario.

c) du doyen de la faculté de pharmacie de chacune des universités ontariennes.

Who can vote in elections

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

Qui peut voter aux élections

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

President and Vice-President

8. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

Président et vice-président

8 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Executive Committee

9.—(1) The Executive Committee shall be composed of,

Bureau

9 (1) Le bureau se compose des personnes suivantes :

(a) the President and Vice-President of the Council;

a) le président et le vice-président du conseil;

(b) two members of the Council who are members of the College; and

(c) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

b) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

c) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Chr

(2) The President of the Council shall be the chair of the Executive Committee.

Président

(2) Le président du conseil assume la présidence du bureau.

Restration Committee

10. The Registration Committee shall be composed of,

Comité d'inscription

10 Le comité d'inscription se compose des personnes suivantes :

(a) four members of the Council who are members of the College; and

(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

a) quatre membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Complaints Committee

11. The Complaints Committee shall be composed of,

Comité des plaintes

11 Le comité des plaintes se compose des personnes suivantes :

(a) three members of the Council who are members of the College; and

(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

a) trois membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Discipline Committee

12. The Discipline Committee shall be composed of,

Comité de discipline

12 Le comité de discipline se compose des personnes suivantes :

(a) six members of the Council who are members of the College;

(b) four members of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and

(c) five members.

a) six membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

b) quatre membres du conseil qui y ont été nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil;

c) cinq membres.

Fitness to Practise Committee

13. The Fitness to Practise Committee shall be composed of,

Comité d'aptitude professionnelle

13 Le comité d'aptitude professionnelle se compose des personnes suivantes :

(a) four members of the Council who are members of the College; and

(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

a) quatre membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Quality Assurance Committee

14. The Quality Assurance Committee shall be composed of,

Comité d'assurance de la qualité

14 Le comité d'assurance de la qualité se compose des personnes suivantes :

(a) two members of the Council who are members of the College;

(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and

(c) two members.

a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;

c) deux membres.

Accreditation Committee

15.—(1) The College shall have an Accreditation Committee which shall be composed of,

Comité d'agrément

15 (1) L'Ordre comprend un comité d'agrément qui se compose des personnes suivantes :

(a) three members of the Council who are members of the College; and

(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

a) trois membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Idem

(2) No member of the Discipline Committee shall be a member of the Accreditation Committee.

Quorum

(3) Three members of the Accreditation Committee constitute a quorum.

Appointment of members

16. The Council shall appoint the members of the committees mentioned in sections 9 to 15.

Restricted titles

17.—(1) No person other than a member shall use the titles "apothecary", "druggist", "pharmacist" or "pharmaceutical chemist", a variation or abbreviation or an equivalent in another language in the course of providing or offering to provide, in Ontario, health care to individuals.

Representations of qualification, etc.

(2) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as a pharmacist or in a specialty of pharmacy.

Definition

(3) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.

Notice if suggestions referred to Advisory Council

18.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers, to the Advisory Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested,

(a) amendment to this Act;

(b) amendment to a regulation made by the Council under this Act; or

(c) regulation to be made by the Council under this Act.

Requirements re notice

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.

Offence

19. Every person who contravenes subsection 17 (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than $5,000 for a first offence or not more than $10,000 for a subsequent offence.

Regulations

20. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the College may make regulations respecting the delegation by or to members of controlled acts set out in subsection 26 (2) of the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Transitional

21. A person who, on the day before this Act comes into force, holds a licence issued under Part VI of the *Health Disciplines Act*, being chapter 196 of the Revised Statutes of

Idem

(2) Aucun membre du comité de discipline ne doit être membre du comité d'agrément.

Quorum

(3) Trois membres du comité d'agrément constitue le quorum.

Nominati des mem

16 Le conseil nomme les membres des comités visés aux articles 9 à 15.

Titres ré vés

17 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer les titres d'«apothicaire», de «pharmacien droguiste», de «pharmacien» ou de «pharmacien chimiste», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue, lorsqu'il donne ou propose de donner, en Ontario, des soins médicaux à des particuliers.

Déclaratio de compé tence

(2) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession de pharmacien ou une spécialité de la pharmacie.

Définition

(3) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.

Avis en ca de présent tion d'une propositior au Conseil consultatif

18 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas :

a) de modification de la présente loi;

b) de modification d'un règlement pris par le conseil;

c) de règlement qui soit pris par le conseil.

Exigences relatives à l'avis

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.

Infraction

19 Quiconque contrevient au paragraphe 17 (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 $ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 $ pour une infraction subséquente.

Règlements

20 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen du ministre, l'Ordre peut, par règlement, traiter de la délégation, à des membres ou par des membres, de l'exécution d'actes autorisés visés au paragraphe 26 (2) de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Disposition transitoire

21 Quiconque, le jour précédant l'entrée en vigueur de la présente loi, est titulaire d'un permis délivré en vertu de la partie VI de la loi intitulée *Health Disciplines Act*

Ontario, 1980, shall be deemed to be the holder of a certificate of registration issued under this Act subject to any term, condition or limitation to which the licence was subject.

«*Loi sur les sciences de la santé*»), qui constitue le chapitre 196 des Lois refondues de l'Ontaro de 1980, est réputé titulaire d'un certificat d'inscription délivré en vertu de la présente loi, sous réserve de toute condition ou restriction dont était assorti son permis.

Transition before Act in force

22.—(1) The transitional Council is the Council of the Ontario College of Pharmacists as it exists from time to time between the day this Act receives Royal Assent and the day it comes into force.

Transition avant l'entrée en vigueur de la Loi

22 (1) Le conseil transitoire est le conseil de l'Ordre des pharmaciens de l'Ontario, tel qu'il existe entre le jour où la présente loi reçoit la sanction royale et le jour de son entrée en vigueur.

Powers of transitional Council

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

Pouvoirs du conseil transitoire

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

Idem

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

Idem

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

Powers of Minister

(4) The Minister may,

(a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;

(b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;

(c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Pouvoirs du ministre

(4) Le ministre peut :

a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;

b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;

c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Transitional Council to comply with Minister's request

(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

Obligation du conseil transitoire de satisfaire à l'exigence du ministre

(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

Regulations

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

Règlements

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

Idem

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

Idem

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

Expenses

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

Frais

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).

Transition after Act in force

23.—(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 7 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 7 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.

Transitior après l'er en vigueu la Loi

23 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 7 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 7 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.

Terms of members of transitional Council

(2) The term of a member of the transitional Council shall not expire while the transitional Council is deemed to be the Council of the College.

Mandat d membres conseil tr toire

(2) Le mandat des membres du conseil transitoire n'expire pas tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.

Vacancies

(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint persons to fill vacancies on the transitional Council.

Vacances

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des personnes pour pourvoir aux sièges vacants au sein du conseil transitoire.

Composition of committees

(4) Sections 9 to 15 do not apply to committees of the transitional Council.

Compositi des comit

(4) Les articles 9 à 15 ne s'appliquent pas aux comités du conseil transitoire.

Commencement

24.—(1) This Act, except section 22, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Entrée en vigueur

24 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 22, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(2) Section 22 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Idem

(2) L'article 22 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(3) Despite subsection (1), section 78 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 78 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Short title

25. The short title of this Act is the *Pharmacy Act, 1991*.

Titre abré

25 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les pharmaciens*.

1st SESSION, 35th LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 61

An Act respecting the regulation of the Profession of Pharmacy

The Hon. F. Lankin
Minister of Health

1st Reading April 2nd, 1991
2nd Reading May 29th, 1991
3rd Reading
Royal Assent

(Reprinted as amended by the Social Development Committee)

Printed under authority of the Legislative Assembly by the ©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 61

Loi concernant la réglementation de la profession de pharmacien

L'honorable F. Lankin
Ministre de la Santé

1re lecture 2 avril 1991
2e lecture 29 mai 1991
3e lecture
sanction royale

(Réimprimé tel qu'il est modifié par le Comité des affaires sociales)

Imprimé avec l'autorisation de l'Assemblée législative par ©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for the regulation of the profession of pharmacy by the Ontario College of Pharmacists which is continued. The College continues to be responsible for the regulation of drugs and pharmacies under the *Drug and Pharmacies Regulation Act*. This is reflected in the additional objects in section 6. The Health Professions Procedural Code, which contains the main procedural provisions applicable in regulating the profession, is deemed to be part of the Bill in subsection 2 (1). Section 4 sets out the controlled acts that members of the College are authorized to perform. Section 10 restricts the use of the titles "apothecary", "druggist", "pharmacist" and "pharmaceutical chemist" to members. The remainder of the Bill relates to the internal working of the College and the regulation of the profession of pharmacy.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit la réglementation de la profession pharmacien par l'Ordre des pharmaciens de l'Ontario qui maintenu. La réglementation des médicaments et des pharmac aux termes de la loi intitulée *Drug and Pharmacies Regulation A* (*«Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacie* incombe toujours à l'Ordre. Cette charge est énoncée dans objets supplémentaires à l'article 6. Le Code des professions de santé, qui comprend les principales dispositions de procédure c s'appliquent à la réglementation de la profession, est réputé, paragraphe 2 (1), faire partie du projet de loi. L'article 4 énon les actes autorisés que les membres de l'Ordre peuvent accompl L'article 10 réserve aux membres l'usage des titres d'«ap thicaire», de «pharmacien droguiste», de «pharmacien» et « «pharmacien chimiste». Le reste du projet de loi a trait au fon tionnement interne de l'Ordre et à la réglementation de la profe sion de pharmacien.

Bill 61 **1991**

An Act respecting the regulation of the Profession of Pharmacy

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

"College" means the Ontario College of Pharmacists; ("Ordre")

"Health Professions Procedural Code" means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; ("Code des professions de la santé")

"member" means a member of the College; ("membre")

"profession" means the profession of pharmacy; ("profession")

"this Act" includes the Health Professions Procedural Code. ("la présente loi")

Hlth Pr essions Pr edural Ce

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

Tms in Cle

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

"College" means the Ontario College of Pharmacists; ("ordre")

"health profession Act" means this Act; ("loi sur une profession de la santé")

"profession" means the profession of pharmacy; ("profession")

"regulations" means the regulations under this Act. ("règlements")

finitions Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

ope of actice

3. The practice of pharmacy is the custody, compounding and dispensing of drugs, the provision of non-prescription drugs, health care aids and devices and the provision of information related to drug use.

Projet de loi 61 **1991**

Loi concernant la réglementation de la profession de pharmacien

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des pharmaciens de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de pharmacien. («profession»)

Code des professions de la santé

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

Termes figurant dans le Code

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des pharmaciens de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de pharmacien. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

Définitions du Code

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

Champ d'application

3 L'exercice de la profession de pharmacien consiste dans la garde, la composition ainsi que la préparation des médicaments, dans la fourniture de médicaments grand public et d'appareils et accessoires médicaux,

Authorized acts

4. In the course of engaging in the practice of pharmacy, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to dispense, sell or compound a drug or supervise the part of a pharmacy where drugs are kept.

College continued

5. The College is continued under the name Ontario College of Pharmacists in English and Ordre des pharmaciens de l'Ontario in French.

Additional objects

6. In addition to the objects of the College set out in subsection 3 (1) of the Health Professions Procedural Code, the College has the following objects:

1. To regulate drugs and pharmacies under the *Drug and Pharmacies Regulation Act*.

2. To develop, establish and maintain standards of qualification for persons to be issued certificates of accreditation.

Council

7.—(1) The Council shall be composed of,

(a) at least nine and no more than seventeen persons who are members elected in the prescribed number and manner;

(b) at least nine and no more than sixteen persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,

(i) members,

(ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or

(iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*; and

(c) the dean of each faculty of pharmacy of the universities in Ontario.

Who can vote in elections

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

President and Vice-President

8. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

et dans la communication de renseignements touchant la consommation des médicaments.

Actes autorisés

4 Dans l'exercice de la profession de pharmacien, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à préparer, à vendre ou à composer des médicaments, ou à exercer une surveillance sur la section d'une pharmacie où sont conservés les médicaments.

Maintien de l'Ordre

5 L'Ordre est maintenu sous le nom d'Ordre des pharmaciens de l'Ontario en français et sous le nom de Ontario College of Pharmacists en anglais.

Autres objets

6 Outre les objets énoncés au paragraphe 3 (1) du Code des professions de la santé, l'Ordre a les objets suivants :

1. Réglementer les médicaments et les pharmacies aux termes de la loi intitulée *Drug and Pharmacies Regulation Act* («*Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*»).

2. Élaborer, établir et maintenir des normes de compétence auxquelles les personnes doivent se conformer pour recevoir un certificat d'agrément.

Conseil

7 (1) Le conseil se compose :

a) d'au moins neuf et d'au plus dix-sept personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit;

b) d'au moins neuf et d'au plus seize personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :

(i) membres,

(ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,

(iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*;

c) du doyen de la faculté de pharmacie de chacune des universités ontariennes.

Qui peut voter aux élections

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

Président et vice-président

8 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Accreditation Committee

9.—(1) The College shall have an Accreditation Committee.

Appointment

(2) The Council shall appoint the members of the Accreditation Committee.

Composition

(3) The composition of the Accreditation Committee shall be in accordance with the regulations.

Accreditation Committee

(4) No member of the Discipline Committee shall be a member of the Accreditation Committee.

Quorum

(5) Three members of the Accreditation Committee constitute a quorum.

Restricted titles

10.—(1) No person other than a member shall use the title "apothecary", "druggist", "pharmacist" or "pharmaceutical chemist", a variation or abbreviation or an equivalent in another language.

Representations of qualification

(2) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as a pharmacist or in a specialty of pharmacy.

Definition

(3) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.

Notice if suggestions referred to Advisory Council

11.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers, to the Advisory Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested,

(a) amendment to this Act;

(b) amendment to a regulation made by the Council under this Act; or

(c) regulation to be made by the Council under this Act.

Requirements re notice

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.

Offence

12. Every person who contravenes subsection 10 (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than $5,000 for a first offence and not more than $10,000 for a subsequent offence.

Regulations

13. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations providing for the composition of the Accreditation Committee.

Transitional

14. A person who, on the day before this Act comes into force, holds a licence issued

Comité d'agrément

9 (1) L'Ordre comprend un comité d'agrément.

Nomination

(2) Le conseil nomme les membres du comité d'agrément.

Composition

(3) La composition du comité d'agrément doit être conforme aux règlements.

Comité d'agrément

(4) Aucun membre du comité de discipline ne doit être membre du comité d'agrément.

Quorum

(5) Trois membres du comité d'agrément constitue le quorum.

Titres réservés

10 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer les titres d'«apothicaire», de «pharmacien droguiste», de «pharmacien» ou de «pharmacien chimiste», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue.

Déclaration de compétence

(2) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession de pharmacien, ou une spécialité de la pharmacie.

Définition

(3) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.

Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif

11 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas :

a) de modification de la présente loi;

b) de modification d'un règlement pris par le conseil;

c) de règlement qui soit pris par le conseil.

Exigences relatives à l'avis

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.

Infraction

12 Quiconque contrevient au paragraphe 10 (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 $ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 $ pour une infraction subséquente.

Règlements

13 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen par le ministre, le conseil peut, par règlement, prévoir la composition du comité d'agrément.

Disposition transitoire

14 Quiconque, le jour précédant l'entrée en vigueur de la présente loi, est titulaire

under Part VI of the *Health Disciplines Act*, being chapter 196 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be deemed to be the holder of a certificate of registration issued under this Act subject to any term, condition or limitation to which the licence was subject.

Transition before Act in force

15.—(1) The transitional Council is the Council of the Ontario College of Pharmacists as it exists from time to time between the day this Act receives Royal Assent and the day it comes into force.

Powers of transitional Council

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

Idem

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

Powers of Minister

(4) The Minister may,

(a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;

(b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;

(c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Transitional Council to comply with Minister's request

(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

Regulations

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

Idem

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do

d'un permis délivré en vertu de la partie VI de la loi intitulée *Health Disciplines Act* («*Loi sur les sciences de la santé*»), qui constitue le chapitre 196 des Lois refondues de l'Ontaro de 1980, est réputé titulaire d'un certificat d'inscription délivré en vertu de la présente loi, sous réserve de toute condition ou restriction dont était assorti son permis.

Transitior avant l'en en vigueu la Loi

15 (1) Le conseil transitoire est le conseil de l'Ordre des pharmaciens de l'Ontario, tel qu'il existe entre le jour où la présente loi reçoit la sanction royale et le jour de son entrée en vigueur.

Pouvoirs conseil tra toire

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

Idem

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

Pouvoirs du ministre

(4) Le ministre peut :

a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;

b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;

c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Obligation d conseil trans toire de satis faire à l'exigence du ministre

(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

Règlements

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

Idem

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en con-

anything that the transitional Council does not have authority to do.

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

16.—(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 7 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 7 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.

(2) The term of a member of the transitional Council shall not expire while the transitional Council is deemed to be the Council of the College.

(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint persons to fill vacancies on the transitional Council.

17.—(1) **This Act, except section 15, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

(2) Section 15 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

(3) Despite subsection (1), section 80 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.

(4) Despite subsection (1), section 84 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until one year after this Act comes into force.

18. The short title of this Act is the *Pharmacy Act, 1991*.

seil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4). Frais

16 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 7 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 7 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités. Transition après l'entrée en vigueur de la Loi

(2) Le mandat des membres du conseil transitoire n'expire pas tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre. Mandat des membres du conseil transitoire

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des personnes pour pourvoir aux sièges vacants au sein du conseil transitoire. Vacances

17 (1) **La présente loi, à l'exclusion de l'article 15, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.** Entrée en vigueur

(2) L'article 15 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale. Idem

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 80 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi. Idem

(4) Malgré le paragraphe (1), l'article 84 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur qu'un an après l'entrée en vigueur de la présente loi. Idem

18 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les pharmaciens*. Titre abrégé

1st SESSION, 35th LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 61

(Chapter 36
Statutes of Ontario, 1991)

An Act respecting the regulation of the Profession of Pharmacy

The Hon. F. Lankin
Minister of Health

1st Reading	April 2nd, 1991
2nd Reading	May 29th, 1991
3rd Reading	November 21st, 1991
Royal Assent	November 25th, 1991

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 61

(Chapitre 36
Lois de l'Ontario de 1991)

Loi concernant la réglementation de la profession de pharmacien

L'honorable F. Lankin
Ministre de la Santé

1re lecture	2 avril 1991
2e lecture	29 mai 1991
3e lecture	21 novembre 1991
sanction royale	25 novembre 1991

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

An Act respecting the regulation of the Profession of Pharmacy

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

finitions

1. In this Act,

"College" means the Ontario College of Pharmacists; ("Ordre")

"Health Professions Procedural Code" means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; ("Code des professions de la santé")

"member" means a member of the College; ("membre")

"profession" means the profession of pharmacy; ("profession")

"this Act" includes the Health Professions Procedural Code. ("la présente loi")

ealth rofessions rocedural ode

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

erms in ode

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

"College" means the Ontario College of Pharmacists; ("ordre")

"health profession Act" means this Act; ("loi sur une profession de la santé")

"profession" means the profession of pharmacy; ("profession")

"regulations" means the regulations under this Act. ("règlements")

Definitions n Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

Scope of practice

3. The practice of pharmacy is the custody, compounding and dispensing of drugs, the provision of non-prescription drugs, health care aids and devices and the provision of information related to drug use.

Loi concernant la réglementation de la profession de pharmacien

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des pharmaciens de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de pharmacien. («profession»)

Code des professions de la santé

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

Termes figurant dans le Code

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des pharmaciens de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de pharmacien. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

Définitions du Code

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

Champ d'application

3 L'exercice de la profession de pharmacien consiste dans la garde, la composition ainsi que la préparation des médicaments, dans la fourniture de médicaments grand public et d'appareils et accessoires médicaux,

Authorized acts

4. In the course of engaging in the practice of pharmacy, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to dispense, sell or compound a drug or supervise the part of a pharmacy where drugs are kept.

College continued

5. The College is continued under the name Ontario College of Pharmacists in English and Ordre des pharmaciens de l'Ontario in French.

Additional objects

6. In addition to the objects of the College set out in subsection 3 (1) of the Health Professions Procedural Code, the College has the following objects:

1. To regulate drugs and pharmacies under the *Drug and Pharmacies Regulation Act*.

2. To develop, establish and maintain standards of qualification for persons to be issued certificates of accreditation.

Council

7.—(1) The Council shall be composed of,

(a) at least nine and no more than seventeen persons who are members elected in the prescribed number and manner;

(b) at least nine and no more than sixteen persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,

(i) members,

(ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or

(iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*; and

(c) the dean of each faculty of pharmacy of the universities in Ontario.

Who can vote in elections

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

President and Vice-President

8. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

Accreditation Committee

9.—(1) The College shall have an Accreditation Committee.

et dans la communication de renseignements touchant la consommation des médicaments.

Actes autorisés

4 Dans l'exercice de la profession de pharmacien, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à préparer, à vendre ou à composer des médicaments, ou à exercer une surveillance sur la section d'une pharmacie où sont conservés les médicaments.

Maintien l'Ordre

5 L'Ordre est maintenu sous le nom d'Ordre des pharmaciens de l'Ontario en français et sous le nom de Ontario College of Pharmacists en anglais.

Autres ob

6 Outre les objets énoncés au paragraphe 3 (1) du Code des professions de la santé, l'Ordre a les objets suivants :

1. Réglementer les médicaments et les pharmacies aux termes de la loi intitulée *Drug and Pharmacies Regulation Act* («*Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*»).

2. Élaborer, établir et maintenir des normes de compétence auxquelles les personnes doivent se conformer pour recevoir un certificat d'agrément.

Conseil

7 (1) Le conseil se compose :

a) d'au moins neuf et d'au plus dix-sept personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit;

b) d'au moins neuf et d'au plus seize personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :

(i) membres,

(ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,

(iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*;

c) du doyen de la faculté de pharmacie de chacune des universités ontariennes.

Qui peut voter aux élections

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

Président vice-présid

8 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Comité d'agrément

9 (1) L'Ordre comprend un comité d'agrément.

Appointment

(2) The Council shall appoint the members of the Accreditation Committee.

(2) Le conseil nomme les membres du comité d'agrément. Nomination

Composition

(3) The composition of the Accreditation Committee shall be in accordance with the regulations.

(3) La composition du comité d'agrément doit être conforme aux règlements. Composition

Accreditation Committee

(4) No member of the Discipline Committee shall be a member of the Accreditation Committee.

(4) Aucun membre du comité de discipline ne doit être membre du comité d'agrément. Comité d'agrément

Quorum

(5) Three members of the Accreditation Committee constitute a quorum.

(5) Trois membres du comité d'agrément constitue le quorum. Quorum

Restricted titles

10.—(1) No person other than a member shall use the title "apothecary", "druggist", "pharmacist" or "pharmaceutical chemist", a variation or abbreviation or an equivalent in another language.

10 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer les titres d'«apothicaire», de «pharmacien droguiste», de «pharmacien» ou de «pharmacien chimiste», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue. Titres réservés

Representations of qualification, etc.

(2) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as a pharmacist or in a specialty of pharmacy.

(2) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession de pharmacien, ou une spécialité de la pharmacie. Déclaration de compétence

Definition

(3) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.

(3) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante. Définition

Notice if suggestions referred to Advisory Council

11.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers, to the Advisory Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested,

11 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas : Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif

(a) amendment to this Act;

a) de modification de la présente loi;

(b) amendment to a regulation made by the Council under this Act; or

b) de modification d'un règlement pris par le conseil;

(c) regulation to be made by the Council under this Act.

c) de règlement qui soit pris par le conseil.

Requirements re notice

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre. Exigences relatives à l'avis

Offence

12. Every person who contravenes subsection 10 (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than $5,000 for a first offence and not more than $10,000 for a subsequent offence.

12 Quiconque contrevient au paragraphe 10 (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 $ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 $ pour une infraction subséquente. Infraction

Regulations

13. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations providing for the composition of the Accreditation Committee.

13 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen par le ministre, le conseil peut, par règlement, prévoir la composition du comité d'agrément. Règlements

Transitional

14. A person who, on the day before this Act comes into force, holds a licence issued under Part VI of the *Health Disciplines Act*, being chapter 196 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be deemed to be the holder of a certificate of registration issued under this Act subject to any term, condition

14 Quiconque, le jour précédant l'entrée en vigueur de la présente loi, est titulaire d'un permis délivré en vertu de la partie VI de la loi intitulée *Health Disciplines Act* (*«Loi sur les sciences de la santé»*), qui constitue le chapitre 196 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est réputé titulaire d'un Disposition transitoire

or limitation to which the licence was subject.

Transition before Act in force

15.—(1) The transitional Council is the Council of the Ontario College of Pharmacists as it exists from time to time between the day this Act receives Royal Assent and the day it comes into force.

Powers of transitional Council

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

Idem

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

Powers of Minister

(4) The Minister may,

(a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;

(b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;

(c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Transitional Council to comply with Minister's request

(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

Regulations

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

Idem

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

Expenses

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

certificat d'inscription délivré en vertu de la présente loi, sous réserve de toute condition ou restriction dont était assorti son permis.

Transition avant l'entr en vigueur la Loi

15 (1) Le conseil transitoire est le conseil de l'Ordre des pharmaciens de l'Ontario, tel qu'il existe entre le jour où la présente loi reçoit la sanction royale et le jour de son entrée en vigueur.

Pouvoirs du conseil tran toire

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

Idem

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

Pouvoirs du ministre

(4) Le ministre peut :

a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;

b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;

c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Obligation du conseil transitoire de satisfaire à l'exigence du ministre

(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

Règlements

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

Idem

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

Frais

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).

Tnsition aft Act in foe

16.—(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 7 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 7 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.

Tms of mbers of tnsitional Cncil

(2) The term of a member of the transitional Council shall not expire while the transitional Council is deemed to be the Council of the College.

Vancies

(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint persons to fill vacancies on the transitional Council.

Commencenat

17.—(1) This Act, except section 15, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Em

(2) Section 15 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Em

(3) Despite subsection (1), section 80 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.

em

(4) Despite subsection (1), section 84 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until one year after this Act comes into force.

ort title

18. The short title of this Act is the *Pharmacy Act, 1991*.

16 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 7 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 7 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.

Transition après l'entrée en vigueur de la Loi

(2) Le mandat des membres du conseil transitoire n'expire pas tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.

Mandat des membres du conseil transitoire

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des personnes pour pourvoir aux sièges vacants au sein du conseil transitoire.

Vacances

17 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 15, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

(2) L'article 15 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 80 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

(4) Malgré le paragraphe (1), l'article 84 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur qu'un an après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

18 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les pharmaciens*.

Titre abrégé

1st SESSION, 35th LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 62

An Act respecting the regulation of the Profession of Physiotherapy

The Hon. E. Gigantes
Minister of Health

1st Reading April 2nd, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 62

Loi concernant la réglementation de la profession de physiothérapeute

L'honorable E. Gigantes
Ministre de la Santé

1re lecture 2 avril 1991
2e lecture
3e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for the regulation of the profession of physiotherapy by the College of Physiotherapists. The Board of Directors of Physiotherapy is continued as the College. The Health Professions Procedural Code, which contains the main procedural provisions applicable in regulating the profession, is deemed to be part of the Bill in subsection 2 (1). Section 4 sets out the controlled acts that members of the College are authorized to perform. Section 15 restricts the use of the title "physiotherapist" to members. The remainder of the Bill relates to the internal working of the College and the regulation of the profession of physiotherapy.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit la réglementation de la profession d physiothérapeute par l'Ordre des physiothérapeutes de l'Ontaric Le Conseil d'administration des physiothérapeutes est mainten mais porte dorénavant le nom de l'Ordre. Le Code des profes sions de la santé, qui comprend les principales dispositions d procédure qui s'appliquent à la réglementation de la profession est réputé, au paragraphe 2 (1), faire partie du projet de loi L'article 4 énonce les actes autorisés que les membres de l'Ordr peuvent accomplir. L'article 15 réserve aux membres l'usage d titre de «physiothérapeute». Le reste du projet de loi a trait a fonctionnement interne de l'Ordre et à la réglementation de l profession de physiothérapeute.

Bill 62 **1991**

An Act respecting the regulation of the Profession of Physiotherapy

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

efinitions

1. In this Act,

"College" means the College of Physiotherapists of Ontario; ("Ordre")

"Health Professions Procedural Code" means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; ("Code des professions de la santé")

"member" means a member of the College; ("membre")

"profession" means the profession of physiotherapy; ("profession")

"this Act" includes the Health Professions Procedural Code. ("la présente loi")

lealth rofessions rocedural ode

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

erms in ode

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

"College" means the College of Physiotherapists of Ontario; ("ordre")

"health profession Act" means this Act; ("loi sur une profession de la santé")

"profession" means the profession of physiotherapy; ("profession")

"regulations" means the regulations under this Act. ("règlements")

Definitions in Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

Scope of practice

3. The practice of physiotherapy is the assessment of physical function and the treatment, rehabilitation and prevention of physical dysfunction, injury or pain, to develop, maintain, rehabilitate or augment function or to relieve pain.

Projet de loi 62 **1991**

Loi concernant la réglementation de la profession de physiothérapeute

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des physiothérapeutes de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de physiothérapeute. («profession»)

Code des professions de la santé

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

Termes figurant dans le Code

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des physiothérapeutes de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de physiothérapeute. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

Définitions du Code

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

Champ d'application

3 L'exercice de la physiothérapie consiste dans l'évaluation de la fonction physique ainsi que dans le traitement et la prévention des dysfonctions physiques, blessures ou douleurs et dans la rééducation relative à ces dysfonctions, blessures ou douleurs, en vue de développer, de maintenir, de restaurer ou

Authorized acts

4. In the course of engaging in the practice of physiotherapy, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to move the joints of the spine beyond a person's usual physiological range of motion using a fast, low amplitude thrust.

Board continued as College

5. The Board of Directors of Physiotherapy is continued under the name College of Physiotherapists of Ontario in English and Ordre des physiothérapeutes de l'Ontario in French.

Council

6.—(1) The Council shall be composed of,

(a) at least seven and no more than ten persons who are members elected in the prescribed number and manner;

(b) at least four and no more than six persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,

(i) members,

(ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or

(iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*; and

(c) one or two persons selected in the prescribed manner from among members who are members of a faculty of physiotherapy or physical therapy of a university in Ontario.

Who can vote in elections

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

President and Vice-President

7. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

Executive Committee

8.—(1) The Executive Committee shall be composed of,

(a) the President and Vice-President of the Council;

(b) two members of the Council who are members of the College; and

(c) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

Chair

(2) The President of the Council shall be the chair of the Executive Committee.

d'accroître la fonction physique ou de soulager la douleur.

Actes autorisés

4 Dans l'exercice de la physiothérapie, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à mouvoir les articulations de la colonne vertébrale au-delà de l'arc de mouvement physiologique habituel de personnes au moyen d'impulsions rapides, de faible amplitude.

Maintien Conseil e tant qu'O

5 Le Conseil d'administration des physiothérapeutes est maintenu sous le nom d'Ordre des physiothérapeutes de l'Ontario en français et sous le nom de College of Physiotherapists of Ontario en anglais.

Conseil

6 (1) Le conseil se compose :

a) d'au moins sept et d'au plus dix personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit;

b) d'au moins quatre et d'au plus six personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :

(i) membres,

(ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,

(iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*;

c) d'une ou deux personnes choisies de la manière prescrite parmi les membres qui font partie du corps professoral des facultés de physiothérapie ou de thérapie physique des universités ontariennes.

Qui peut voter aux élections

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

Président e vice-préside

7 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Bureau

8 (1) Le bureau se compose des personnes suivantes :

a) le président et le vice-président du conseil;

b) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

c) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Président

(2) Le président du conseil assume la présidence du bureau.

Registration Committee

9. The Registration Committee shall be composed of,

(a) two members of the Council who are members of the College;

(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and

(c) one member.

Comité d'inscription

9 Le comité d'inscription se compose des personnes suivantes :

a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;

c) un membre.

Complaints Committee

10. The Complaints Committee shall be composed of,

(a) two members of the Council who are members of the College;

(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and

(c) one member.

Comité des plaintes

10 Le comité des plaintes se compose des personnes suivantes :

a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;

c) un membre.

Discipline Committee

11. The Discipline Committee shall be composed of,

(a) three members of the Council who are members of the College;

(b) two members of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and

(c) two members.

Comité de discipline

11 Le comité de discipline se compose des personnes suivantes :

a) trois membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

b) deux membres du conseil qui y ont été nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil;

c) deux membres.

Fitness to Practise Committee

12. The Fitness to Practise Committee shall be composed of,

(a) two members of the Council who are members of the College; and

(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

Comité d'aptitude professionnelle

12 Le comité d'aptitude professionnelle se compose des personnes suivantes :

a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Quality Assurance Committee

13. The Quality Assurance Committee shall be composed of,

(a) two members of the Council who are members of the College;

(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and

(c) two members.

Comité d'assurance de la qualité

13 Le comité d'assurance de la qualité se compose des personnes suivantes :

a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;

c) deux membres.

Appointment of members

14. The Council shall appoint the members of the committees mentioned in sections 8 to 13.

Nomination des membres

14 Le conseil nomme les membres des comités visés aux articles 8 à 13.

Restricted titles

15.—(1) No person other than a member shall use the title "physiotherapist", a variation or abbreviation or an equivalent in another language in the course of providing or offering to provide, in Ontario, health care to individuals.

Titre réservé

15 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer le titre de «physiothérapeute», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue, lorsqu'il donne ou propose de donner, en Ontario, des soins médicaux à des particuliers.

Representations of qualification, etc.

(2) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as a physiotherapist or in a specialty of physiotherapy.

Déclaration de compétence

(2) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession de physiothérapeute ou une spécialité de la physiothérapie.

Definition

(3) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.

Notice if suggestions referred to Advisory Council

16.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested,

(a) amendment to this Act;

(b) amendment to a regulation made by the Council; or

(c) regulation to be made by the Council.

Requirements re notice

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.

Offence

17. Every person who contravenes subsection 15 (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than $5,000 for a first offence or not more than $10,000 for a subsequent offence.

Regulations

18. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the College may make regulations,

(a) respecting the qualifications, number, selection and terms of office of Council members who are selected; and

(b) respecting the delegation by or to members of controlled acts set out in subsection 26 (2) of the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Transitional

19. A person who, on the day this Act comes into force, is registered as a physiotherapist under the *Drugless Practitioners Act*, being chapter 127 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be deemed to be the holder of a certificate of registration issued under this Act subject to any term, condition or limitation to which the registration was subject.

Transition before Act in force

20.—(1) The transitional Council is the Board of Directors of physiotherapy as it exists from time to time between the day this Act receives Royal Assent and the day it comes into force.

Powers of transitional Council

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees

Définitio

(3) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.

Avis en c de présen tion d'un propositi au Conse consultati

16 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas :

a) de modification de la présente loi;

b) de modification d'un règlement pris par le conseil;

c) de règlement qui soit pris par le conseil.

Exigences relatives à l'avis

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.

Infraction

17 Quiconque contrevient au paragraphe 15 (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 $ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 $ pour une infraction subséquente.

Règlement

18 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen du ministre, l'Ordre peut, par règlement :

a) traiter des compétences, du nombre, du choix et du mandat des membres du conseil qui sont choisis;

b) traiter de la délégation, par des membres ou à des membres, de l'exécution d'actes autorisés visés au paragraphe 26 (2) de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Disposition transitoire

19 Quiconque, le jour précédant l'entrée en vigueur de la présente loi, est inscrit à titre de physiothérapeute aux termes de la loi intitulée *Drugless Practitioners Act* («*Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments*»), qui constitue le chapitre 127 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est réputé titulaire d'un certificat d'inscription délivré en vertu de la présente loi, sous réserve de toute condition ou restriction à laquelle était assujettie son inscription.

Transition avant l'entré en vigueur d la Loi

20 (1) Le conseil transitoire est le Conseil d'administration des physiothérapeutes, tel qu'il existe entre le jour où la présente loi reçoit la sanction royale et le jour de son entrée en vigueur.

Pouvoirs du conseil transi toire

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout

and committees could do under this Act if it were in force.

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

(4) The Minister may,

(a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;

(b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;

(c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

21.—(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 6 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 6 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.

(2) The term of a member of the transitional Council shall continue for as long as the transitional Council is deemed to be the Council of the College.

ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

(4) Le ministre peut :

a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;

b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;

c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).

21 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 6 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 6 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.

(2) Le mandat des membres du conseil transitoire se poursuit tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.

Vacancies

(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint persons to fill vacancies on the transitional Council.

Composition of committees

(4) Sections 8 to 13 do not apply to committees of the transitional Council.

Commencement

22.—(1) This Act, except section 20, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Idem

(2) Section 20 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Idem

(3) Despite subsection (1), section 78 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.

Short title

23. The short title of this Act is the *Physiotherapy Act, 1991*.

Vacance

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des personnes pour pourvoir aux sièges vacants au sein du conseil transitoire.

Compos des com

(4) Les articles 8 à 13 ne s'appliquent pas aux comités du conseil transitoire.

Entrée e vigueur

22 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 20, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(2) L'article 20 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 78 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Titre abr

23 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les physiothérapeutes*.

1st SESSION, 35th LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 62

An Act respecting the regulation of the Profession of Physiotherapy

The Hon. F. Lankin
Minister of Health

1st Reading April 2nd, 1991
2nd Reading May 29th, 1991
3rd Reading
Royal Assent

(Reprinted as amended by the Social Development Committee)

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 62

Loi concernant la réglementation de la profession de physiothérapeute

L'honorable F. Lankin
Ministre de la Santé

1re lecture 2 avril 1991
2e lecture 29 mai 1991
3e lecture
sanction royale

(Réimprimé tel qu'il est modifié par le Comité des affaires sociales)

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for the regulation of the profession of physiotherapy by the College of Physiotherapists. The Board of Directors of Physiotherapy is continued as the College. The Health Professions Procedural Code, which contains the main procedural provisions applicable in regulating the profession, is deemed to be part of the Bill in subsection 2 (1). Section 4 sets out the controlled acts that members of the College are authorized to perform. Section 8 restricts the use of the titles "physiotherapist" and "physical therapist" to members. The remainder of the Bill relates to the internal working of the College and the regulation of the profession of physiotherapy.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit la réglementation de la profession physiothérapeute par l'Ordre des physiothérapeutes de l'Ontari Le Conseil d'administration des physiothérapeutes est mainte mais porte dorénavant le nom de l'Ordre. Le Code des profe sions de la santé, qui comprend les principales dispositions procédure qui s'appliquent à la réglementation de la professio est réputé, au paragraphe 2 (1), faire partie du projet de l L'article 4 énonce les actes autorisés que les membres de l'Ord peuvent accomplir. L'article 8 réserve aux membres l'usage titre de «physiothérapeute». Le reste du projet de loi a trait fonctionnement interne de l'Ordre et à la réglementation de profession de physiothérapeute.

Bill 62 **1991**

An Act respecting the regulation of the Profession of Physiotherapy

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. In this Act,

"College" means the College of Physiotherapists of Ontario; ("Ordre")

"Health Professions Procedural Code" means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; ("Code des professions de la santé")

"member" means a member of the College; ("membre")

"profession" means the profession of physiotherapy; ("profession")

"this Act" includes the Health Professions Procedural Code. ("la présente loi")

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

"College" means the College of Physiotherapists of Ontario; ("ordre")

"health profession Act" means this Act; ("loi sur une profession de la santé")

"profession" means the profession of physiotherapy; ("profession")

"regulations" means the regulations under this Act. ("règlements")

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

3. The practice of physiotherapy is the assessment of physical function and the treatment, rehabilitation and prevention of physical dysfunction, injury or pain, to develop, maintain, rehabilitate or augment function or to relieve pain.

Projet de loi 62 **1991**

Loi concernant la réglementation de la profession de physiothérapeute

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des physiothérapeutes de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de physiothérapeute. («profession»)

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi. Code des professions de la santé

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit : Termes figurant dans le Code

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des physiothérapeutes de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de physiothérapeute. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi. Définitions du Code

3 L'exercice de la physiothérapie consiste dans l'évaluation de la fonction physique ainsi que dans le traitement et la prévention des dysfonctions physiques, blessures ou douleurs et dans la rééducation relative à ces dysfonctions, blessures ou douleurs, en vue Champ d'application

Authorized acts

4. In the course of engaging in the practice of physiotherapy, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to perform the following:

1. Moving the joints of the spine beyond a person's usual physiological range of motion using a fast, low amplitude thrust.

2. Tracheal suctioning.

Board continued as College

5. The Board of Directors of Physiotherapy is continued under the name College of Physiotherapists of Ontario in English and Ordre des physiothérapeutes de l'Ontario in French.

Council

6.—(1) The Council shall be composed of,

(a) at least seven and no more than eight persons who are members elected in the prescribed number and manner;

(b) at least five and no more than seven persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,

(i) members,

(ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or

(iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*; and

(c) one or two persons selected in the prescribed manner from among members who are members of a faculty of physiotherapy or physical therapy of a university in Ontario.

Who can vote in elections

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

President and Vice-President

7. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

Restricted titles

8.—(1) No person other than a member shall use the title "physiotherapist" or "physical therapist", a variation or abbreviation or an equivalent in another language.

Representations of qualification, etc.

(2) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is

de développer, de maintenir, de restaurer ou d'accroître la fonction physique ou de soulager la douleur.

Actes autorisés

4 Dans l'exercice de la physiothérapie, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à accomplir les actes suivants :

1. Mouvoir les articulations de la colonne vertébrale au-delà de l'arc de mouvement physiologique habituel au moyen d'impulsions rapides de faible amplitude.

2. Pratiquer des aspirations trachéales.

Maintien du Conseil en tant qu'Ordre

5 Le Conseil d'administration des physiothérapeutes est maintenu sous le nom d'Ordre des physiothérapeutes de l'Ontario en français et sous le nom de College of Physiotherapists of Ontario en anglais.

Conseil

6 (1) Le conseil se compose :

a) d'au moins sept et d'au plus huit personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit;

b) d'au moins cinq et d'au plus sept personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :

(i) membres,

(ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,

(iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*;

c) d'une ou deux personnes choisies de la manière prescrite parmi les membres qui font partie du corps professoral des facultés de physiothérapie ou de thérapie physique des universités ontariennes.

Qui peut voter aux élections

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

Président et vice-président

7 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Titre réservé

8 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer le titre de «physiothérapeute», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue.

Déclaration de compétence

(2) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité

qualified to practise in Ontario as a physiotherapist or in a specialty of physiotherapy.

pour exercer en Ontario la profession de physiothérapeute, ou une spécialité de la physiothérapie.

Denition

(3) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.

Définition

(3) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.

Nce if sjestions rered to Asory Cncil

9.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested,

(a) amendment to this Act;

(b) amendment to a regulation made by the Council; or

(c) regulation to be made by the Council.

Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif

9 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas :

a) de modification de la présente loi;

b) de modification d'un règlement pris par le conseil;

c) de règlement qui soit pris par le conseil.

R'uire-nts re ice

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.

Exigences relatives à l'avis

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.

Cence

10. Every person who contravenes subsection 8 (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than $5,000 for a first offence and not more than $10,000 for a subsequent offence.

Infraction

10 Quiconque contrevient au paragraphe 8 (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 $ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 $ pour une infraction subséquente.

Egulations

11. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations respecting the qualifications, number, selection and terms of office of Council members who are selected.

Règlements

11 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen du ministre, le conseil peut, par règlement, traiter des compétences, du nombre, du choix et du mandat des membres du conseil qui sont choisis.

nsitional

12. A person who, on the day this Act comes into force, is registered as a physiotherapist under the *Drugless Practitioners Act*, being chapter 127 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be deemed to be the holder of a certificate of registration issued under this Act subject to any term, condition or limitation to which the registration was subject.

Disposition transitoire

12 Quiconque, le jour précédant l'entrée en vigueur de la présente loi, est inscrit à titre de physiothérapeute aux termes de la loi intitulée *Drugless Practitioners Act* («*Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments*»), qui constitue le chapitre 127 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est réputé titulaire d'un certificat d'inscription délivré en vertu de la présente loi, sous réserve de toute condition ou restriction à laquelle était assujettie son inscription.

ansition fore Act force

13.—(1) The transitional Council is the Board of Directors of physiotherapy as it exists from time to time between the day this Act receives Royal Assent and the day it comes into force.

Transition avant l'entrée en vigueur de la Loi

13 (1) Le conseil transitoire est le Conseil d'administration des physiothérapeutes, tel qu'il existe entre le jour où la présente loi reçoit la sanction royale et le jour de son entrée en vigueur.

owers of ansitional ouncil

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

Pouvoirs du conseil transitoire

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités

pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

Idem

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

Idem

Powers of Minister

(4) The Minister may,

(a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;

(b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;

(c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

(4) Le ministre peut :

a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;

b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;

c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Pouvoirs du ministre

Transitional Council to comply with Minister's request

(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

Obligation du conseil transitoire de satisfaire à l'exigence du ministre

Regulations

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

Règlements

Idem

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

Idem

Expenses

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).

Frais

Transition after Act in force

14.—(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 6 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 6 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.

14 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 6 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 6 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.

Transition après l'entrée en vigueur de la Loi

Terms of members of transitional Council

(2) The term of a member of the transitional Council shall continue for as long as the transitional Council is deemed to be the Council of the College.

(2) Le mandat des membres du conseil transitoire se poursuit tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.

Mandat des membres du conseil transitoire

Vancies

(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint persons to fill vacancies on the transitional Council.

Comence-ment

15.—(1) This Act, except section 13, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Idem

(2) Section 13 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Idem

(3) Despite subsection (1), section 80 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.

Idem

(4) Despite subsection (1), section 84 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until one year after this Act comes into force.

Short title

16. The short title of this Act is the *Physiotherapy Act, 1991*.

Vacances

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des personnes pour pourvoir aux sièges vacants au sein du conseil transitoire.

Entrée en vigueur

15 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 13, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(2) L'article 13 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 80 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

(4) Malgré le paragraphe (1), l'article 84 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur qu'un an après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Titre abrégé

16 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les physiothérapeutes*.

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 62

(Chapter 37
Statutes of Ontario, 1991)

An Act respecting the regulation of the Profession of Physiotherapy

The Hon. F. Lankin
Minister of Health

1st Reading	April 2nd, 1991
2nd Reading	May 29th, 1991
3rd Reading	November 21st, 1991
Royal Assent	November 25th, 1991

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 62

(Chapitre 37
Lois de l'Ontario de 1991)

Loi concernant la réglementation de la profession de physiothérapeute

L'honorable F. Lankin
Ministre de la Santé

1re lecture	2 avril 1991
2e lecture	29 mai 1991
3e lecture	21 novembre 1991
sanction royale	25 novembre 1991

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

Bill 62 **1991**

An Act respecting the regulation of the Profession of Physiotherapy

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

finitions

1. In this Act,

"College" means the College of Physiotherapists of Ontario; ("Ordre")

"Health Professions Procedural Code" means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; ("Code des professions de la santé")

"member" means a member of the College; ("membre")

"profession" means the profession of physiotherapy; ("profession")

"this Act" includes the Health Professions Procedural Code. ("la présente loi")

alth
ofessions
ocedural
de

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

rms in
de

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

"College" means the College of Physiotherapists of Ontario; ("ordre")

"health profession Act" means this Act; ("loi sur une profession de la santé")

"profession" means the profession of physiotherapy; ("profession")

"regulations" means the regulations under this Act. ("règlements")

efinitions
Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

cope of
ractice

3. The practice of physiotherapy is the assessment of physical function and the treatment, rehabilitation and prevention of physical dysfunction, injury or pain, to develop, maintain, rehabilitate or augment function or to relieve pain.

Projet de loi 62 **1991**

Loi concernant la réglementation de la profession de physiothérapeute

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des physiothérapeutes de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de physiothérapeute. («profession»)

Code des professions de la santé

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

Termes figurant dans le Code

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des physiothérapeutes de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de physiothérapeute. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

Définitions du Code

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

Champ d'application

3 L'exercice de la physiothérapie consiste dans l'évaluation de la fonction physique ainsi que dans le traitement et la prévention des dysfonctions physiques, blessures ou douleurs et dans la rééducation relative à ces dysfonctions, blessures ou douleurs, en vue

Authorized acts

4. In the course of engaging in the practice of physiotherapy, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to perform the following:

1. Moving the joints of the spine beyond a person's usual physiological range of motion using a fast, low amplitude thrust.

2. Tracheal suctioning.

Board continued as College

5. The Board of Directors of Physiotherapy is continued under the name College of Physiotherapists of Ontario in English and Ordre des physiothérapeutes de l'Ontario in French.

Council

6.—(1) The Council shall be composed of,

(a) at least seven and no more than eight persons who are members elected in the prescribed number and manner;

(b) at least five and no more than seven persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,

(i) members,

(ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or

(iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*; and

(c) one or two persons selected in the prescribed manner from among members who are members of a faculty of physiotherapy or physical therapy of a university in Ontario.

Who can vote in elections

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

President and Vice-President

7. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

Restricted titles

8.—(1) No person other than a member shall use the title "physiotherapist" or "physical therapist", a variation or abbreviation or an equivalent in another language.

Representations of qualification, etc.

(2) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as a physiotherapist or in a specialty of physiotherapy.

de développer, de maintenir, de restaurer ou d'accroître la fonction physique ou de soulager la douleur.

Actes autorisés

4 Dans l'exercice de la physiothérapie, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à accomplir les actes suivants :

1. Mouvoir les articulations de la colonne vertébrale au-delà de l'arc de mouvement physiologique habituel au moyen d'impulsions rapides de faible amplitude.

2. Pratiquer des aspirations trachéales.

Maintien du Conseil en tant qu'Ordre

5 Le Conseil d'administration des physiothérapeutes est maintenu sous le nom d'Ordre des physiothérapeutes de l'Ontario en français et sous le nom de College of Physiotherapists of Ontario en anglais.

Conseil

6 (1) Le conseil se compose :

a) d'au moins sept et d'au plus huit personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit;

b) d'au moins cinq et d'au plus sept personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :

(i) membres,

(ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,

(iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*;

c) d'une ou deux personnes choisies de la manière prescrite parmi les membres qui font partie du corps professoral des facultés de physiothérapie ou de thérapie physique des universités ontariennes.

Qui peut voter aux élections

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

Président et vice-président

7 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Titre réservé

8 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer le titre de «physiothérapeute», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue.

Déclaration de compétence

(2) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession de

Definition

(3) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.

(3) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante. Définition

Notice if suggestions referred to Advisory Council

9.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested,

(a) amendment to this Act;

(b) amendment to a regulation made by the Council; or

(c) regulation to be made by the Council.

9 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas : Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif

a) de modification de la présente loi;

b) de modification d'un règlement pris par le conseil;

c) de règlement qui soit pris par le conseil.

Requirements re notice

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre. Exigences relatives à l'avis

Offence

10. Every person who contravenes subsection 8 (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than $5,000 for a first offence and not more than $10,000 for a subsequent offence.

10 Quiconque contrevient au paragraphe 8 (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 $ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 $ pour une infraction subséquente. Infraction

Regulations

11. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations respecting the qualifications, number, selection and terms of office of Council members who are selected.

11 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen du ministre, le conseil peut, par règlement, traiter des compétences, du nombre, du choix et du mandat des membres du conseil qui sont choisis. Règlements

Transitional

12. A person who, on the day this Act comes into force, is registered as a physiotherapist under the *Drugless Practitioners Act*, being chapter 127 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be deemed to be the holder of a certificate of registration issued under this Act subject to any term, condition or limitation to which the registration was subject.

12 Quiconque, le jour précédant l'entrée en vigueur de la présente loi, est inscrit à titre de physiothérapeute aux termes de la loi intitulée *Drugless Practitioners Act* («*Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments*»), qui constitue le chapitre 127 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est réputé titulaire d'un certificat d'inscription délivré en vertu de la présente loi, sous réserve de toute condition ou restriction à laquelle était assujettie son inscription. Disposition transitoire

Transition before Act in force

13.—(1) The transitional Council is the Board of Directors of physiotherapy as it exists from time to time between the day this Act receives Royal Assent and the day it comes into force.

13 (1) Le conseil transitoire est le Conseil d'administration des physiothérapeutes, tel qu'il existe entre le jour où la présente loi reçoit la sanction royale et le jour de son entrée en vigueur. Transition avant l'entrée en vigueur de la Loi

Powers of transitional Council

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur. Pouvoirs du conseil transitoire

Idem

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

Powers of Minister

(4) The Minister may,

(a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;

(b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;

(c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Transitional Council to comply with Minister's request

(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

Regulations

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

Idem

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

Expenses

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

Transition after Act in force

14.—(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 6 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 6 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.

Terms of members of transitional Council

(2) The term of a member of the transitional Council shall continue for as long as the transitional Council is deemed to be the Council of the College.

Vacancies

(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint persons to fill vacancies on the transitional Council.

Idem

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

Pouvoirs du ministre

(4) Le ministre peut :

a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;

b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;

c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Obligation d conseil trans toire de satis faire à l'exigence du ministre

(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

Règlements

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

Idem

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

Frais

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).

Transition après l'entrée en vigueur de la Loi

14 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 6 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 6 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.

Mandat des membres du conseil transitoire

(2) Le mandat des membres du conseil transitoire se poursuit tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.

Vacances

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des personnes pour pourvoir aux sièges vacants au sein du conseil transitoire.

mmence-nt

15.—(1) This Act, except section 13, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

em

(2) Section 13 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

em

(3) Despite subsection (1), section 80 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.

em

(4) Despite subsection (1), section 84 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until one year after this Act comes into force.

ort title

16. The short title of this Act is the *Physiotherapy Act, 1991*.

Entrée en vigueur

15 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 13, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(2) L'article 13 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 80 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

(4) Malgré le paragraphe (1), l'article 84 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur qu'un an après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Titre abrégé

16 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les physiothérapeutes*.

1st SESSION, 35th LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 63

An Act respecting the regulation of the Profession of Psychology

The Hon. E. Gigantes
Minister of Health

1st Reading	April 2nd, 1991
2nd Reading	
3rd Reading	
Royal Assent	

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 63

Loi concernant la réglementation de la profession de psychologue

L'honorable E. Gigantes
Ministre de la Santé

1re lecture	2 avril 1991
2e lecture	
3e lecture	
sanction royale	

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for the regulation of the profession of psychology by the College of Psychologists of Ontario. The Ontario Board of Examiners in Psychology is continued as the College. The Health Professions Procedural Code, which contains the main procedural provisions applicable in regulating the profession, is deemed to be part of the Bill in subsection 2 (1). Section 4 sets out the controlled acts that members of the College are authorized to perform. Section 15 restricts the use of the title "psychologist" to members. The remainder of the Bill relates to the internal working of the College and the regulation of the profession of psychology.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit la réglementation de la profession psychologue par l'Ordre des psychologues de l'Ontario. Le Bureau des examinateurs en psychologie de l'Ontario est maintenu mais porte dorénavant le nom de l'Ordre. Le Code des professions de la santé, qui comprend les principales dispositions de procédure qui s'appliquent à la réglementation de la profession, est réputé, au paragraphe 2 (1), faire partie du projet de loi. L'article 4 énonce les actes autorisés que les membres de l'Ordre peuvent accomplir. L'article 15 réserve aux membres l'usage du titre de «psychologue». Le reste du projet de loi a trait au fonctionnement interne de l'Ordre et à la réglementation de la profession de psychologue.

An Act respecting the regulation of the Profession of Psychology

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

finitions

1. In this Act,

"College" means the College of Psychologists of Ontario; ("Ordre")

"Health Professions Procedural Code" means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; ("Code des professions de la santé")

"member" means a member of the College; ("membre")

"profession" means the profession of psychology; ("profession")

"this Act" includes the Health Professions Procedural Code. ("la présente loi")

lealth rofessions rocedural ode

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

erms in ode

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

"College" means the College of Psychologists of Ontario; ("ordre")

"health profession Act" means this Act; ("loi sur une profession de la santé")

"profession" means the profession of psychology; ("profession")

"regulations" means the regulations under this Act. ("règlements")

Definitions in Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

Scope of practice

3. The practice of psychology is the assessment of behavioral and mental conditions, the diagnosis of neuropsychological disorders and dysfunctions and psychotic, neurotic and personality disorders and dysfunctions and the prevention and treatment of behavioral and mental disorders and dys-

Loi concernant la réglementation de la profession de psychologue

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des psychologues de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de psychologue. («profession»)

Code des professions de la santé

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

Termes figurant dans le Code

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des psychologues de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de psychologue. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

Définitions du Code

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

Champ d'application

3 L'exercice de la psychologie consiste dans l'évaluation des troubles mentaux et comportementaux, dans le diagnostic des troubles et désordres neuropsychiques, psychotiques, névrotiques et de la personnalité, dans la prévention et le traitement des troubles et désordres comportementaux ainsi que

functions and the maintenance and enhancement of physical, intellectual, emotional, social and interpersonal functioning.

dans l'entretien et l'amélioration des fonctionnements physique, intellectuel, affectif, social et interpersonnel.

Authorized acts

4. In the course of engaging in the practice of psychology, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to communicate a conclusion identifying a neuropsychological disorder or dysfunction or a psychologically based psychotic, neurotic or personality disorder or dysfunction as the cause of a person's symptoms.

4 Dans l'exercice de la psychologie, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à communiquer les conclusions attribuant les symptômes de personnes à des troubles ou désordres neuropsychiques ou à des troubles ou désordres psychotiques, névrotiques ou de la personnalité qui sont d'origine psychique.

Actes au sés

Board continued as College

5. The Ontario Board of Examiners in Psychology is continued under the name College of Psychologists of Ontario in English and Ordre des psychologues de l'Ontario in French.

5 Le Bureau des examinateurs en psychologie de l'Ontario est maintenu sous le nom d'Ordre des psychologues de l'Ontario en français et sous le nom de College of Psychologists of Ontario en anglais.

Maintien Bureau er tant qu'O

Council

6.—(1) The Council shall be composed of,

(a) at least six and no more than nine persons who are members elected in the prescribed number and manner;

(b) at least four and no more than six persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,

(i) members,

(ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or

(iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*; and

(c) two or three persons selected in the prescribed manner from among members who are faculty members of a department of psychology of a prescribed university in Ontario.

6 (1) Le conseil se compose :

a) d'au moins six et d'au plus neuf personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit;

b) d'au moins quatre et d'au plus six personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :

(i) membres,

(ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,

(iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*;

c) de deux ou trois personnes choisies de la manière prescrite parmi les membres qui font partie du corps professoral des départements de psychologie des universités ontariennes prescrites.

Conseil

Who can vote in elections

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

Qui peut voter aux élections

President and Vice-President

7. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

7 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Président et vice-présiden

Executive Committee

8.—(1) The Executive Committee shall be composed of,

(a) the President and Vice-President of the Council;

(b) two members of the Council who are members of the College; and

(c) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

8 (1) Le bureau se compose des personnes suivantes :

a) le président et le vice-président du conseil;

b) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

c) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Bureau

Chr

(2) The President of the Council shall be the chair of the Executive Committee.

(2) Le président du conseil assume la présidence du bureau. President

Restration Committee

9. The Registration Committee shall be composed of,

9 Le comité d'inscription se compose des personnes suivantes : Comité d'inscription

(a) two members of the Council who are members of the College;

a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and

b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;

(c) one member.

c) un membre.

Complaints Committee

10. The Complaints Committee shall be composed of,

10 Le comité des plaintes se compose des personnes suivantes : Comité des plaintes

(a) two members of the Council who are members of the College;

a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and

b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;

(c) one member.

c) un membre.

Discipline Committee

11. The Discipline Committee shall be composed of,

11 Le comité de discipline se compose des personnes suivantes : Comité de discipline

(a) three members of the Council who are members of the College;

a) trois membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

(b) two members of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and

b) deux membres du conseil qui y ont été nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil;

(c) two members.

c) deux membres.

Fitness to Practise Committee

12. The Fitness to Practise Committee shall be composed of,

12 Le comité d'aptitude professionnelle se compose des personnes suivantes : Comité d'aptitude professionnelle

(a) two members of the Council who are members of the College;

a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and

b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;

(c) one member.

c) un membre.

Quality Assurance Committee

13. The Quality Assurance Committee shall be composed of,

13 Le comité d'assurance de la qualité se compose des personnes suivantes : Comité d'assurance de la qualité

(a) two members of the Council who are members of the College;

a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and

b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;

(c) two members.

c) deux membres.

Appointment of members

14. The Council shall appoint the members of the committees mentioned in sections 8 to 13.

14 Le conseil nomme les membres des comités visés aux articles 8 à 13. Nomination des membres

Restricted title

15.—(1) No person other than a member shall use the title "psychologist", a variation or abbreviation or an equivalent in another language in the course of providing or offering to provide, in Ontario, health care to individuals.

15 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer le titre de «psychologue», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue, lorsqu'il donne ou propose de donner, en Ontario, des soins médicaux à des particuliers. Titre réservé

Representations of qualification, etc.

(2) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is

(2) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité Déclaration de compétence

qualified to practise in Ontario as a psychologist or in a specialty of psychology.

pour exercer en Ontario la profession de psychologue ou une spécialité de la psychologie.

Definition

(3) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.

(3) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.

Définition

Notice if suggestions referred to Advisory Council

16.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested,

(a) amendment to this Act;

(b) amendment to a regulation made by the Council; or

(c) regulation to be made by the Council.

16 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas :

a) de modification de la présente loi;

b) de modification d'un règlement pris par le conseil;

c) de règlement qui soit pris par le conseil.

Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif

Requirements re notice

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.

Exigences relatives à l'avis

Offence

17. Every person who contravenes subsection 15 (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than $5,000 for a first offence or not more than $10,000 for a subsequent offence.

17 Quiconque contrevient au paragraphe 15 (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 $ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 $ pour une infraction subséquente.

Infraction

Regulations

18. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the College may make regulations,

(a) respecting the qualifications, number, selection and terms of office of Council members who are selected; and

(b) respecting the delegation to members of controlled acts set out in subsection 26 (2) of the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

18 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen du ministre, l'Ordre peut, par règlement :

a) traiter des compétences, du nombre, du choix et du mandat des membres du conseil qui sont choisis;

b) traiter de la délégation aux membres de l'exécution d'actes autorisés visés au paragraphe 26 (2) de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Règlements

Transition

19. A person who, on the day before this Act comes into force, is registered under the *Psychologists Registration Act*, being chapter 404 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be deemed to be the holder of a certificate of registration issued under this Act subject to any term, condition or limitation to which the registration was subject.

19 Quiconque, le jour précédant l'entrée en vigueur de la présente loi, est inscrit aux termes de la loi intitulée *Psychologists Registration Act* («*Loi sur l'inscription des psychologues*»), qui constitue le chapitre 404 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est réputé titulaire d'un certificat d'inscription délivré en vertu de la présente loi, sous réserve de toute condition ou restriction à laquelle était assujettie son inscription.

Disposition transitoire

Transition before Act in force

20.—(1) The transitional Council is the Ontario Board of Examiners in Psychology as it exists from time to time between the day this Act receives Royal Assent and the day it comes into force.

20 (1) Le conseil transitoire est le Bureau des examinateurs en psychologie de l'Ontario, tel qu'il existe entre le jour où la présente loi reçoit la sanction royale et le jour de son entrée en vigueur.

Transition avant l'entrée en vigueur de la Loi

Powers of transitional Council

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est

Pouvoirs du conseil transitoire

advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

nm

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

wers of inister

(4) The Minister may,

(a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;

(b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;

(c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

ansitional ouncil to mply with inister's quest

(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

egulations

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

dem

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

Expenses

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

Transition after Act in force

21.—(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 6 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 6 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.

Terms of members of transitional Council

(2) The term of a member of the transitional Council shall not expire while the tran-

nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

Idem

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

Pouvoirs du ministre

(4) Le ministre peut :

a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;

b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;

c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Obligation du conseil transitoire de satisfaire à l'exigence du ministre

(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

Règlements

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

Idem

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

Frais

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).

Transition après l'entrée en vigueur de la Loi

21 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 6 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 6 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.

Mandat des membres du conseil transitoire

(2) Le mandat des membres du conseil transitoire n'expire pas tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.

sitional Council is deemed to be the Council of the College.

Vacancies

(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint persons to fill vacancies on the transitional Council.

Composition of committees

(4) Sections 8 to 13 do not apply to committees of the transitional Council.

Commencement

22.—(1) This Act, except section 20, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Idem

(2) Section 20 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Idem

(3) Despite subsection (1), section 78 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.

Short title

23. The short title of this Act is the *Psychology Act, 1991*.

Vacances

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des personnes pour pourvoir aux sièges vacants au sein du conseil transitoire.

Composition des comités

(4) Les articles 8 à 13 ne s'appliquent pas aux comités du conseil transitoire.

Entrée en vigueur

22 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 20, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(2) L'article 20 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 78 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Titre abrégé

23 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les psychologues*.

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 63

An Act respecting the regulation of the Profession of Psychology

The Hon. F. Lankin
Minister of Health

1st Reading April 2nd, 1991
2nd Reading May 29th, 1991
3rd Reading
Royal Assent

(Reprinted as amended by the Social Development Committee)

Printed under authority of the Legislative Assembly by the ©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 63

Loi concernant la réglementation de la profession de psychologue

L'honorable F. Lankin
Ministre de la Santé

1re lecture 2 avril 1991
2e lecture 29 mai 1991
3e lecture
sanction royale

(Réimprimé tel qu'il est modifié par le Comité des affaires sociales)

Imprimé avec l'autorisation de l'Assemblée législative par ©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for the regulation of the profession of psychology by the College of Psychologists of Ontario. The Ontario Board of Examiners in Psychology is continued as the College. The Health Professions Procedural Code, which contains the main procedural provisions applicable in regulating the profession, is deemed to be part of the Bill in subsection 2 (1). Section 4 sets out the controlled acts that members of the College are authorized to perform. Section 8 restricts the use of the titles "psychologist" and "psychological associate" to members. The remainder of the Bill relates to the internal working of the College and the regulation of the profession of psychology.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit la réglementation de la profession psychologue par l'Ordre des psychologues de l'Ontario. Bureau des examinateurs en psychologie de l'Ontario est ma tenu mais porte dorénavant le nom de l'Ordre. Le Code des pr fessions de la santé, qui comprend les principales dispositions procédure qui s'appliquent à la réglementation de la professic est réputé, au paragraphe 2 (1), faire partie du projet de l L'article 4 énonce les actes autorisés que les membres de l'Ord peuvent accomplir. L'article 8 réserve aux membres l'usage d titres de «psychologue» et d'«associé en psychologie». Le reste projet de loi a trait au fonctionnement interne de l'Ordre et à réglementation de la profession de psychologue.

Bill 63 **1991**

An Act respecting the regulation of the Profession of Psychology

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

efinitions

1. In this Act,

"College" means the College of Psychologists of Ontario; ("Ordre")

"Health Professions Procedural Code" means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; ("Code des professions de la santé")

"member" means a member of the College; ("membre")

"profession" means the profession of psychology; ("profession")

"this Act" includes the Health Professions Procedural Code. ("la présente loi")

lealth rofessions rocedural ode

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

erms in ode

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

"College" means the College of Psychologists of Ontario; ("ordre")

"health profession Act" means this Act; ("loi sur une profession de la santé")

"profession" means the profession of psychology; ("profession")

"regulations" means the regulations under this Act. ("règlements")

)efinitions Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

cope of ractice

3. The practice of psychology is the assessment of behavioral and mental conditions, the diagnosis of neuropsychological disorders and dysfunctions and psychotic, neurotic and personality disorders and dysfunctions and the prevention and treatment

Projet de loi 63 **1991**

Loi concernant la réglementation de la profession de psychologue

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des psychologues de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de psychologue. («profession»)

Code des professions de la santé

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

Termes figurant dans le Code

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des psychologues de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de psychologue. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

Définitions du Code

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

Champ d'application

3 L'exercice de la psychologie consiste dans l'évaluation des troubles mentaux et comportementaux, dans le diagnostic des troubles et désordres neuropsychiques, psychotiques, névrotiques et de la personnalité, dans la prévention et le traitement des trou-

of behavioral and mental disorders and dysfunctions and the maintenance and enhancement of physical, intellectual, emotional, social and interpersonal functioning.

Authorized acts

4. In the course of engaging in the practice of psychology, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to communicate a diagnosis identifying, as the cause of a person's symptoms, a neuropsychological disorder or a psychologically based psychotic, neurotic or personality disorder.

Board continued as College

5. The Ontario Board of Examiners in Psychology is continued under the name College of Psychologists of Ontario in English and Ordre des psychologues de l'Ontario in French.

Council

6.—(1) The Council shall be composed of,

(a) at least five and no more than seven persons who are members elected in the prescribed number and manner;

(b) at least five and no more than eight persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,

(i) members,

(ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or

(iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*; and

(c) two or three persons selected in the prescribed manner from among members who are faculty members of a department of psychology of a prescribed university in Ontario.

Who can vote in elections

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

President and Vice-President

7. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

Restricted titles

8.—(1) No person other than a member shall use the title "psychologist" or "psychological associate", a variation or abbreviation or an equivalent in another language.

Representations of qualification, etc.

(2) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as a psycholo-

bles et désordres comportementaux ainsi que dans l'entretien et l'amélioration des fonctionnements physique, intellectuel, affectif, social et interpersonnel.

Actes autorisés

4 Dans l'exercice de la psychologie, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à communiquer les diagnostics attribuant les symptômes que présentent des personnes à des troubles neuropsychiques ou à des troubles psychotiques, névrotiques ou de la personnalité qui sont d'origine psychique.

Maintien du Bureau en tant qu'Or

5 Le Bureau des examinateurs en psychologie de l'Ontario est maintenu sous le nom d'Ordre des psychologues de l'Ontario en français et sous le nom de College of Psychologists of Ontario en anglais.

Conseil

6 (1) Le conseil se compose :

a) d'au moins cinq et d'au plus sept personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit;

b) d'au moins cinq et d'au plus huit personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :

(i) membres,

(ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,

(iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*;

c) de deux ou trois personnes choisies de la manière prescrite parmi les membres qui font partie du corps professoral des départements de psychologie des universités ontariennes prescrites.

Qui peut voter aux élections

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

Président et vice-présid

7 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Titres réservés

8 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer les titres de «psychologue» ou d'«associé en psychologie», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue.

Déclaration de compétence

(2) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession de psychologue, ou une spécialité de la psycholo-

gist or psychological associate or in a specialty of psychology.

em

(3) A person who is not a member contravenes subsection (2) if he or she uses the word "psychology" or "psychological", an abbreviation or an equivalent in another language in any title or designation or in any description of services offered or provided.

xception r university culty

(4) Subsections (1) and (3) do not apply to a person in the course of his or her employment by a university.

efinition

(5) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.

otice if ggestions ferred to dvisory ouncil

9.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested,

(a) amendment to this Act;

(b) amendment to a regulation made by the Council; or

(c) regulation to be made by the Council.

equirements re otice

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.

ffence

10. Every person who contravenes subsection 8 (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than $5,000 for a first offence and not more than $10,000 for a subsequent offence.

egulations

11. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations respecting the qualifications, number, selection and terms of office of Council members who are selected.

ransition

12. A person who, on the day before this Act comes into force, is registered under the *Psychologists Registration Act*, being chapter 404 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be deemed to be the holder of a certificate of registration issued under this Act subject to any term, condition or limitation to which the registration was subject.

Transition efore Act n force

13.—(1) The transitional Council is the Ontario Board of Examiners in Psychology as it exists from time to time between the

gie, ou pour exercer en Ontario à titre d'associé en psychologie.

Idem

(3) Quiconque n'est pas membre contrevient au paragraphe (2) s'il emploie le terme «psychologie» ou «psychologique», une abréviation ou un équivalent dans une autre langue, dans tout titre ou désignation ou dans toute description des services qu'il offre ou fournit.

Exception dans le cas des universités

(4) Les paragraphes (1) et (3) ne s'appliquent pas aux employés d'une université pendant la durée de leur emploi.

Définition

(5) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.

Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif

9 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas :

a) de modification de la présente loi;

b) de modification d'un règlement pris par le conseil;

c) de règlement qui soit pris par le conseil.

Exigences relatives à l'avis

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.

Infraction

10 Quiconque contrevient au paragraphe 8 (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 $ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 $ pour une infraction subséquente.

Règlements

11 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen du ministre, le conseil peut, par règlement, traiter des compétences, du nombre, du choix et du mandat des membres du conseil qui sont choisis.

Disposition transitoire

12 Quiconque, le jour précédant l'entrée en vigueur de la présente loi, est inscrit aux termes de la loi intitulée *Psychologists Registration Act* («*Loi sur l'inscription des psychologues*»), qui constitue le chapitre 404 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est réputé titulaire d'un certificat d'inscription délivré en vertu de la présente loi, sous réserve de toute condition ou restriction à laquelle était assujettie son inscription.

Transition avant l'entrée en vigueur de la Loi

13 (1) Le conseil transitoire est le Bureau des examinateurs en psychologie de l'Ontario, tel qu'il existe entre le jour où la

day this Act receives Royal Assent and the day it comes into force.

Powers of transitional Council

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

Idem

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

Powers of Minister

(4) The Minister may,

(a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;

(b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;

(c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Transitional Council to comply with Minister's request

(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

Regulations

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

Idem

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

Minister Expenses

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

Transition after Act in force

14.—(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 6 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in

présente loi reçoit la sanction royale et le jour de son entrée en vigueur.

Pouvoirs conseil tra toire

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

Idem

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

Pouvoirs du ministre

(4) Le ministre peut :

a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;

b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;

c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Obligation conseil tran toire de sati faire à l'exigence d ministre

(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

Règlements

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

Idem

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

Frais

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).

Transition après l'entrée en vigueur de la Loi

14 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 6 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué confor-

accordance with subsection 6 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.

mément au paragraphe 6 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.

Terms of members of transitional Council

(2) The term of a member of the transitional Council shall not expire while the transitional Council is deemed to be the Council of the College.

(2) Le mandat des membres du conseil transitoire n'expire pas tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.

Mandat des membres du conseil transitoire

Vacancies

(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint persons to fill vacancies on the transitional Council.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des personnes pour pourvoir aux sièges vacants au sein du conseil transitoire.

Vacances

Commencement

15.—(1) This Act, except section 13, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

15 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 13, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

Idem

(2) Section 13 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

(2) L'article 13 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(3) Despite subsection (1), section 80 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 80 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

(4) Despite subsection (1), section 84 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until one year after this Act comes into force.

(4) Malgré le paragraphe (1), l'article 84 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur qu'un an après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

Short title

16. The short title of this Act is the *Psychology Act, 1991*.

16 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les psychologues*.

Titre abrégé

1st SESSION, 35th LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 63

(Chapter 38
Statutes of Ontario, 1991)

An Act respecting the regulation of the Profession of Psychology

The Hon. F. Lankin
Minister of Health

1st Reading	April 2nd, 1991
2nd Reading	May 29th, 1991
3rd Reading	November 21st, 1991
Royal Assent	November 25th, 1991

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 63

(Chapitre 38
Lois de l'Ontario de 1991)

Loi concernant la réglementation de la profession de psychologue

L'honorable F. Lankin
Ministre de la Santé

1re lecture	2 avril 1991
2e lecture	29 mai 1991
3e lecture	21 novembre 1991
sanction royale	25 novembre 1991

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

An Act respecting the regulation of the Profession of Psychology

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

"College" means the College of Psychologists of Ontario; ("Ordre")

"Health Professions Procedural Code" means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; ("Code des professions de la santé")

"member" means a member of the College; ("membre")

"profession" means the profession of psychology; ("profession")

"this Act" includes the Health Professions Procedural Code. ("la présente loi")

Health Professions Procedural Code

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

Terms in Code

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

"College" means the College of Psychologists of Ontario; ("ordre")

"health profession Act" means this Act; ("loi sur une profession de la santé")

"profession" means the profession of psychology; ("profession")

"regulations" means the regulations under this Act. ("règlements")

Definitions in Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

Scope of practice

3. The practice of psychology is the assessment of behavioral and mental conditions, the diagnosis of neuropsychological disorders and dysfunctions and psychotic, neurotic and personality disorders and dysfunctions and the prevention and treatment

Loi concernant la réglementation de la profession de psychologue

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des psychologues de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de psychologue. («profession»)

Code des professions de la santé

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

Termes figurant dans le Code

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des psychologues de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de psychologue. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

Définitions du Code

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

Champ d'application

3 L'exercice de la psychologie consiste dans l'évaluation des troubles mentaux et comportementaux, dans le diagnostic des troubles et désordres neuropsychiques, psychotiques, névrotiques et de la personnalité, dans la prévention et le traitement des trou-

of behavioral and mental disorders and dysfunctions and the maintenance and enhancement of physical, intellectual, emotional, social and interpersonal functioning.

bles et désordres comportementaux ainsi que dans l'entretien et l'amélioration des fonctionnements physique, intellectuel, affectif, social et interpersonnel.

Authorized acts

4. In the course of engaging in the practice of psychology, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to communicate a diagnosis identifying, as the cause of a person's symptoms, a neuropsychological disorder or a psychologically based psychotic, neurotic or personality disorder.

Actes autorisés

4 Dans l'exercice de la psychologie, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à communiquer les diagnostics attribuant les symptômes que présentent des personnes à des troubles neuropsychiques ou à des troubles psychotiques, névrotiques ou de la personnalité qui sont d'origine psychique.

Board continued as College

5. The Ontario Board of Examiners in Psychology is continued under the name College of Psychologists of Ontario in English and Ordre des psychologues de l'Ontario in French.

Maintien du Bureau en tant qu'Ordr

5 Le Bureau des examinateurs en psychologie de l'Ontario est maintenu sous le nom d'Ordre des psychologues de l'Ontario en français et sous le nom de College of Psychologists of Ontario en anglais.

Council

6.—(1) The Council shall be composed of,

(a) at least five and no more than seven persons who are members elected in the prescribed number and manner;

(b) at least five and no more than eight persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,

(i) members,

(ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or

(iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*; and

(c) two or three persons selected in the prescribed manner from among members who are faculty members of a department of psychology of a prescribed university in Ontario.

Conseil

6 (1) Le conseil se compose :

a) d'au moins cinq et d'au plus sept personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit;

b) d'au moins cinq et d'au plus huit personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :

(i) membres,

(ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,

(iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*;

c) de deux ou trois personnes choisies de la manière prescrite parmi les membres qui font partie du corps professoral des départements de psychologie des universités ontariennes prescrites.

Who can vote in elections

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

Qui peut voter aux élections

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

President and Vice-President

7. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

Président et vice-président

7 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Restricted titles

8.—(1) No person other than a member shall use the title "psychologist" or "psychological associate", a variation or abbreviation or an equivalent in another language.

Titres réservés

8 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer les titres de «psychologue» ou d'«associé en psychologie», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue.

Representations of qualification, etc.

(2) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as a psychologist or psychological associate or in a specialty of psychology.

Déclaration de compétence

(2) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession de psychologue, ou une spécialité de la psychologie, ou pour exercer en Ontario à titre d'associé en psychologie.

Idem

(3) A person who is not a member contravenes subsection (2) if he or she uses the word "psychology" or "psychological", an abbreviation or an equivalent in another language in any title or designation or in any description of services offered or provided.

(3) Quiconque n'est pas membre contrevient au paragraphe (2) s'il emploie le terme «psychologie» ou «psychologique», une abréviation ou un équivalent dans une autre langue, dans tout titre ou désignation ou dans toute description des services qu'il offre ou fournit.

Exception university faculty

(4) Subsections (1) and (3) do not apply to a person in the course of his or her employment by a university.

(4) Les paragraphes (1) et (3) ne s'appliquent pas aux employés d'une université pendant la durée de leur emploi.

Exception dans le cas des universités

Definition

(5) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.

(5) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.

Notice if suggestions referred to Advisory Council

9.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested,

(a) amendment to this Act;

(b) amendment to a regulation made by the Council; or

(c) regulation to be made by the Council.

9 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas :

a) de modification de la présente loi;

b) de modification d'un règlement pris par le conseil;

c) de règlement qui soit pris par le conseil.

Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif

Requirements re notice

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.

Exigences relatives à l'avis

Offence

10. Every person who contravenes subsection 8 (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than $5,000 for a first offence and not more than $10,000 for a subsequent offence.

10 Quiconque contrevient au paragraphe 8 (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 $ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 $ pour une infraction subséquente.

Infraction

Regulations

11. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations respecting the qualifications, number, selection and terms of office of Council members who are selected.

11 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen du ministre, le conseil peut, par règlement, traiter des compétences, du nombre, du choix et du mandat des membres du conseil qui sont choisis.

Règlements

Transition

12. A person who, on the day before this Act comes into force, is registered under the *Psychologists Registration Act*, being chapter 404 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be deemed to be the holder of a certificate of registration issued under this Act subject to any term, condition or limitation to which the registration was subject.

12 Quiconque, le jour précédant l'entrée en vigueur de la présente loi, est inscrit aux termes de la loi intitulée *Psychologists Registration Act* («*Loi sur l'inscription des psychologues*»), qui constitue le chapitre 404 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est réputé titulaire d'un certificat d'inscription délivré en vertu de la présente loi, sous réserve de toute condition ou restriction à laquelle était assujettie son inscription.

Disposition transitoire

Transition before Act in force

13.—(1) The transitional Council is the Ontario Board of Examiners in Psychology as it exists from time to time between the day this Act receives Royal Assent and the day it comes into force.

13 (1) Le conseil transitoire est le Bureau des examinateurs en psychologie de l'Ontario, tel qu'il existe entre le jour où la présente loi reçoit la sanction royale et le jour de son entrée en vigueur.

Transition avant l'entrée en vigueur de la Loi

Powers of transitional Council

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and com-

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés

Pouvoirs du conseil transitoire

mittees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

Idem

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

Idem

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

Powers of Minister

(4) The Minister may,

(a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;

(b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;

(c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Pouvoirs du ministre

(4) Le ministre peut :

a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;

b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;

c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Transitional Council to comply with Minister's request

(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

Obligation conseil tran toire de sat faire à l'exigence d ministre

(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

Regulations

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

Règlements

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

Idem

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

Idem

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

Minister Expenses

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

Frais

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).

Transition after Act in force

14.—(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 6 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 6 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.

Transition après l'entré en vigueur d la Loi

14 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 6 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 6 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.

Terms of members of transitional Council

(2) The term of a member of the transitional Council shall not expire while the transitional Council is deemed to be the Council of the College.

(2) Le mandat des membres du conseil transitoire n'expire pas tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre. Mandat des membres du conseil transitoire

Vacancies

(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint persons to fill vacancies on the transitional Council.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des personnes pour pourvoir aux sièges vacants au sein du conseil transitoire. Vacances

Commencement

15.—(1) This Act, except section 13, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

15 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 13, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation. Entrée en vigueur

Idem

(2) Section 13 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

(2) L'article 13 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale. Idem

Idem

(3) Despite subsection (1), section 80 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 80 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi. Idem

Idem

(4) Despite subsection (1), section 84 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until one year after this Act comes into force.

(4) Malgré le paragraphe (1), l'article 84 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur qu'un an après l'entrée en vigueur de la présente loi. Idem

Short title

16. The short title of this Act is the *Psychology Act, 1991*.

16 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les psychologues*. Titre abrégé

1st SESSION, 35th LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 64

An Act respecting the regulation of the Profession of Respiratory Therapy

The Hon. E. Gigantes
Minister of Health

1st Reading	April 2nd, 1991
2nd Reading	
3rd Reading	
Royal Assent	

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 64

Loi concernant la réglementation de la profession d'inhalothérapeute

L'honorable E. Gigantes
Ministre de la Santé

1re lecture	2 avril 1991
2e lecture	
3e lecture	
sanction royale	

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for the regulation of the profession of respiratory therapy by the College of Respiratory Therapists of Ontario which is established. The Health Professions Procedural Code, which contains the main procedural provisions applicable in regulating the profession, is deemed to be part of the Bill in subsection 2 (1). Section 4 sets out the controlled acts that members of the College are authorized to perform. Section 15 restricts the use of the title "respiratory therapist" to members. The remainder of the Bill relates to the internal working of the College and the regulation of the profession of respiratory therapy.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit la réglementation de la profess d'inhalothérapeute par l'Ordre des inhalothérapeutes de l'Ont qui est créé. Le Code des professions de la santé, qui compr les principales dispositions de procédure qui s'appliquent à réglementation de la profession, est réputé, au paragraphe 2 (faire partie du projet de loi. L'article 4 énonce les actes autori que les membres de l'Ordre peuvent accomplir. L'article réserve aux membres l'usage du titre de «inhalothérapeute». reste du projet de loi a trait au fonctionnement interne de l'Or et à la réglementation de la profession d'inhalothérapeute.

Bill 64 **1991**

An Act respecting the regulation of the Profession of Respiratory Therapy

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

efinitions

1. In this Act,

"College" means the College of Respiratory Therapists of Ontario; ("Ordre")

"Health Professions Procedural Code" means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; ("Code des professions de la santé")

"member" means a member of the College; ("membre")

"profession" means the profession of respiratory therapy; ("profession")

"this Act" includes the Health Professions Procedural Code. ("la présente loi")

Health Professions Procedural Code

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

Terms in Code

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

"College" means the College of Respiratory Therapists of Ontario; ("ordre")

"health profession Act" means this Act; ("loi sur une profession de la santé")

"profession" means the profession of respiratory therapy; ("profession")

"regulations" means the regulations under this Act. ("règlements")

Definitions in Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

Scope of practice

3. The practice of respiratory therapy is the providing of oxygen therapy, cardio-respiratory equipment monitoring and the assessment and treatment of cardio-respiratory and associated disorders on the order of a member of the College of Physicians and

Projet de loi 64 **1991**

Loi concernant la réglementation de la profession d'inhalothérapeute

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des inhalothérapeutes de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession d'inhalothérapeute. («profession»)

Code des professions de la santé

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

Termes figurant dans le Code

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des inhalothérapeutes de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession d'inhalothérapeute. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

Définitions du Code

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

Champ d'application

3 L'exercice de la profession d'inhalothérapeute consiste dans l'application de l'oxygénothérapie, dans le monitorage des fonctions respiratoires ainsi que dans l'évaluation et le traitement des troubles cardio-respiratoires et troubles associés, sur l'ordre d'un membre de l'Ordre des médecins et chirur-

Surgeons of Ontario to maintain or restore ventilation.

giens de l'Ontario, en vue d'assurer ou de rétablir la ventilation.

Authorized acts

4. In the course of engaging in the practice of respiratory therapy, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to perform the following:

1. Intubation beyond the opening of the nostrils or beyond the larynx on the order of a member of the College of Physicians and Surgeons of Ontario.
2. Administering a substance by injection or inhalation on the order of a member of the College of Physicians and Surgeons of Ontario.

4 Dans l'exercice de la profession d'inhalothérapeute, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à accomplir les actes suivants :

1. L'intubation au-delà des narines ou du larynx sur ordonnance d'un membre de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario.
2. L'administration de substances par voie d'injection ou d'inhalation sur ordonnance d'un membre de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario.

Actes autorisés

College established

5. The College is established under the name College of Respiratory Therapists of Ontario in English and Ordre des thérapeutes respiratoires de l'Ontario in French.

5 L'Ordre est créé sous le nom d'Ordre des inhalothérapeutes de l'Ontario en français et sous le nom de College of Respiratory Therapists of Ontario en anglais.

Création de l'Ordre

Council

6.—(1) The Council shall be composed of,

(a) at least eight and no more than twelve persons who are members elected in the prescribed number and manner; and

(b) at least four and no more than six persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,

(i) members,

(ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or

(iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

6 (1) Le conseil se compose :

a) d'au moins huit et d'au plus douze personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit;

b) d'au moins quatre et d'au plus six personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :

(i) membres,

(ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,

(iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Conseil

Who can vote in elections

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

Qui peut voter aux élections

President and Vice-President

7. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

7 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Président et vice-président

Executive Committee

8.—(1) The Executive Committee shall be composed of,

(a) the President and Vice-President of the Council;

(b) two members of the Council who are members of the College; and

(c) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

8 (1) Le bureau se compose des personnes suivantes :

a) le président et le vice-président du conseil;

b) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

c) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Bureau

Chair

(2) The President of the Council shall be the chair of the Executive Committee.

(2) Le président du conseil assume la présidence du bureau.

Président

Registration Committee

9. The Registration Committee shall be composed of,

(a) two members of the Council who are members of the College;

(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and

(c) one member.

Comité d'inscription

9 Le comité d'inscription se compose des personnes suivantes :

a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;

c) un membre.

Complaints Committee

10. The Complaints Committee shall be composed of,

(a) two members of the Council who are members of the College;

(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and

(c) one member.

Comité des plaintes

10 Le comité des plaintes se compose des personnes suivantes :

a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;

c) un membre.

Discipline Committee

11. The Discipline Committee shall be composed of,

(a) three members of the Council who are members of the College;

(b) two members of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and

(c) two members.

Comité de discipline

11 Le comité de discipline se compose des personnes suivantes :

a) trois membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

b) deux membres du conseil qui y ont été nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil;

c) deux membres.

Fitness to Practise Committee

12. The Fitness to Practise Committee shall be composed of,

(a) two members of the Council who are members of the College; and

(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

Comité d'aptitude professionnelle

12 Le comité d'aptitude professionnelle se compose des personnes suivantes :

a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Quality Assurance Committee

13. The Quality Assurance Committee shall be composed of,

(a) two members of the Council who are members of the College;

(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and

(c) two members.

Comité d'assurance de la qualité

13 Le comité d'assurance de la qualité se compose des personnes suivantes :

a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;

c) deux membres.

Appointment of members

14. The Council shall appoint the members of the committees mentioned in sections 8 to 13.

Nomination des membres

14 Le conseil nomme les membres des comités visés aux articles 8 à 13.

Restricted title

15.—(1) No person other than a member shall use the title "respiratory therapist", a variation or abbreviation or an equivalent in another language in the course of providing or offering to provide, in Ontario, health care to individuals.

Titre réservé

15 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer le titre d'«inhalothérapeute», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue, lorsqu'il donne ou propose de donner, en Ontario, des soins médicaux à des particuliers.

Representations of qualification, etc.

(2) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as a respiratory therapist or in a specialty of respiratory therapy.

Déclaration de compétence

(2) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession d'inhalothérapeute ou une spécialité de l'inhalothérapie.

Definition

(3) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.

Notice if suggestions referred to Advisory Council

16.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested,

(a) amendment to this Act;

(b) amendment to a regulation made by the Council; or

(c) regulation to be made by the Council.

Requirements re notice

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.

Offence

17. Every person who contravenes subsection 15 (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than $5,000 for a first offence or not more than $10,000 for a subsequent offence.

Regulations

18. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the College may make regulations respecting the delegation by or to members of controlled acts set out in subsection 26 (2) of the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Transition before Act in force

19.—(1) The Lieutenant Governor in Council may appoint a transitional Council.

Powers of transitional Council

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

Idem

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

Powers of Minister

(4) The Minister may,

(a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;

Définition

(3) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.

Avis en ca de présent tion d'une propositior au Conseil consultatif

16 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas :

a) de modification de la présente loi;

b) de modification d'un règlement pris par le conseil;

c) de règlement qui soit pris par le conseil.

Exigences relatives à l'avis

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.

Infraction

17 Quiconque contrevient au paragraphe 15 (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 $ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 $ pour une infraction subséquente.

Règlements

18 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen du ministre, l'Ordre peut, par règlement, traiter de la délégation, par des membres ou à des membres, de l'exécution d'actes autorisés visés au paragraphe 26 (2) de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Transition avant l'entr en vigueur la Loi

19 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut constituer un conseil transitoire.

Pouvoirs du conseil tran toire

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

Idem

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

Pouvoirs du ministre

(4) Le ministre peut :

a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;

(b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;

(c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;

c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

ansitional ouncil to mply with inister's quest

(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

Obligation du conseil transitoire de satisfaire à l'exigence du ministre

egulations

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

Reglements

dem

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

Idem

xpenses

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).

Frais

ransition fter Act in orce

20.—(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 6 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 6 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.

20 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 6 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 6 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.

Transition après l'entrée en vigueur de la Loi

erms of embers of ransitional ouncil

(2) The term of a member of the transitional Council shall not expire while the transitional Council is deemed to be the Council of the College.

(2) Le mandat des membres du conseil transitoire n'expire pas tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.

Mandat des membres du conseil transitoire

omposition f committees

(3) Sections 8 to 13 do not apply to committees of the transitional Council.

(3) Les articles 8 à 13 ne s'appliquent pas aux comités du conseil transitoire.

Composition des comités

Commencement

21.—(1) This Act, except section 19, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

21 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 19, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

Idem

(2) Section 19 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

(2) L'article 19 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

Idem

(3) Despite subsection (1), section 78 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 78 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

Short title

22. The short title of this Act is the *Respiratory Therapy Act, 1991*.

22 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les inhalothérapeutes*.

Titre abrégé

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 64

An Act respecting the regulation of the Profession of Respiratory Therapy

The Hon. F. Lankin
Minister of Health

Projet de loi 64

Loi concernant la réglementation de la profession d'inhalothérapeute

L'honorable F. Lankin
Ministre de la Santé

1st Reading April 2nd, 1991
2nd Reading May 29th, 1991
3rd Reading
Royal Assent

(Reprinted as amended by the Social Development Committee)

1re lecture 2 avril 1991
2e lecture 29 mai 1991
3e lecture
sanction royale

(Réimprimé tel qu'il est modifié par le Comité des affaires sociales)

Printed under authority of the Legislative Assembly by the ©Queen's Printer for Ontario

Imprimé avec l'autorisation de l'Assemblée législative par ©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for the regulation of the profession of respiratory therapy by the College of Respiratory Therapists of Ontario which is established. The Health Professions Procedural Code, which contains the main procedural provisions applicable in regulating the profession, is deemed to be part of the Bill in subsection 2 (1). Section 4 sets out the controlled acts that members of the College are authorized to perform. Section 9 restricts the use of the title "respiratory therapist" to members. The remainder of the Bill relates to the internal working of the College and the regulation of the profession of respiratory therapy.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit la réglementation de la profess d'inhalothérapeute par l'Ordre des inhalothérapeutes de l'Onta qui est créé. Le Code des professions de la santé, qui compre les principales dispositions de procédure qui s'appliquent à réglementation de la profession, est réputé, au paragraphe 2 (faire partie du projet de loi. L'article 4 énonce les actes autori que les membres de l'Ordre peuvent accomplir. L'article 9 rése aux membres l'usage du titre d'«inhalothérapeute». Le reste projet de loi a trait au fonctionnement interne de l'Ordre et à réglementation de la profession d'inhalothérapeute.

Bill 64 **1991**

An Act respecting the regulation of the Profession of Respiratory Therapy

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. In this Act,

"College" means the College of Respiratory Therapists of Ontario; ("Ordre")

"Health Professions Procedural Code" means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; ("Code des professions de la santé")

"member" means a member of the College; ("membre")

"profession" means the profession of respiratory therapy; ("profession")

"this Act" includes the Health Professions Procedural Code. ("la présente loi")

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

"College" means the College of Respiratory Therapists of Ontario; ("ordre")

"health profession Act" means this Act; ("loi sur une profession de la santé")

"profession" means the profession of respiratory therapy; ("profession")

"regulations" means the regulations under this Act. ("règlements")

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

3. The practice of respiratory therapy is the providing of oxygen therapy, cardio-respiratory equipment monitoring and the assessment and treatment of cardio-respiratory and associated disorders to maintain or restore ventilation.

Projet de loi 64 **1991**

Loi concernant la réglementation de la profession d'inhalothérapeute

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des inhalothérapeutes de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession d'inhalothérapeute. («profession»)

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi. Code des professions de la santé

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit : Termes figurant dans le Code

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des inhalothérapeutes de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession d'inhalothérapeute. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi. Définitions du Code

3 L'exercice de la profession d'inhalothérapeute consiste dans l'application de l'oxygénothérapie, dans le monitorage des fonctions respiratoires ainsi que dans l'évaluation et le traitement des troubles cardio-respira- Champ d'application

toires et troubles associés en vue d'assurer ou de rétablir la ventilation.

Authorized acts

4. In the course of engaging in the practice of respiratory therapy, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to perform the following:

1. Performing a prescribed procedure below the dermis.
2. Intubation beyond the point in the nasal passages where they normally narrow or beyond the larynx.
3. Suctioning beyond the point in the nasal passages where they normally narrow or beyond the larynx.
4. Administering a substance by injection or inhalation.

Actes autorisés

4 Dans l'exercice de la profession d'inhalothérapeute, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à accomplir les actes suivants :

1. Pratiquer sous le derme les interventions prescrites.
2. Pratiquer des intubations au-delà du point de rétrécissement normal des fosses nasales ou au-delà du larynx.
3. Pratiquer des aspirations au-delà du point de rétrécissement normal des fosses nasales ou au-delà du larynx.
4. Administrer des substances par voie d'injection ou d'inhalation.

Additional requirements for authorized acts

5.—(1) A member shall not perform a procedure under the authority of paragraph 1, 2 or 4 of section 4 unless the procedure is ordered by a member of the College of Physicians and Surgeons of Ontario.

Exigences supplémentaires relatives aux actes autorisés

5 (1) Le membre ne doit pas accomplir d'actes autorisés en vertu de la disposition 1, 2 ou 4 de l'article 4 à moins qu'un membre de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario ne l'ordonne.

Grounds for misconduct

(2) In addition to the grounds set out in subsection 51 (1) of the Health Professions Procedural Code, a panel of the Discipline Committee shall find that a member has committed an act of professional misconduct if the member contravenes subsection (1).

Motifs permettant de conclure à une faute professionnelle

(2) Un sous-comité du comité de discipline conclut qu'un membre a commis une faute professionnelle non seulement d'après les motifs énoncés au paragraphe 51 (1) du Code des professions de la santé, mais également si le membre contrevient au paragraphe (1).

College established

6. The College is established under the name College of Respiratory Therapists of Ontario in English and Ordre des thérapeutes respiratoires de l'Ontario in French.

Création de l'Ordre

6 L'Ordre est créé sous le nom d'Ordre des inhalothérapeutes de l'Ontario en français et sous le nom de College of Respiratory Therapists of Ontario en anglais.

Council

7.—(1) The Council shall be composed of,

(a) at least seven and no more than ten persons who are members elected in the prescribed number and manner; and

(b) at least five and no more than eight persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,

(i) members,

(ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or

(iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Conseil

7 (1) Le conseil se compose :

a) d'au moins sept et d'au plus dix personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit;

b) d'au moins cinq et d'au plus huit personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :

(i) membres,

(ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,

(iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Who can vote in elections

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

Qui peut voter aux élections

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

President and Vice-President

8. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

Président et vice-président

8 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Restricted title

9.—(1) No person other than a member shall use the title "respiratory therapist", a variation or abbreviation or an equivalent in another language.

Titre réservé

9 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer le titre d'«inhalothérapeute», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue.

Representations of qualification, etc

(2) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as a respiratory therapist or in a specialty of respiratory therapy.

Déclaration de compétence

(2) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession d'inhalothérapeute, ou une spécialité de l'inhalothérapie.

Definition

(3) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.

Définition

(3) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.

Notice if suggestions referred to Advisory Council

10.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested,

(a) amendment to this Act;

(b) amendment to a regulation made by the Council; or

(c) regulation to be made by the Council.

Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif

10 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas :

a) de modification de la présente loi;

b) de modification d'un règlement pris par le conseil;

c) de règlement qui soit pris par le conseil.

Requirements re notice

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.

Exigences relatives à l'avis

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.

Offence

11. Every person who contravenes subsection 9 (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than $5,000 for a first offence and not more than $10,000 for a subsequent offence.

Infraction

11 Quiconque contrevient au paragraphe 9 (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 $ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 $ pour une infraction subséquente.

Transition before Act in force

12.—(1) The Lieutenant Governor in Council may appoint a transitional Council.

Transition avant l'entrée en vigueur de la Loi

12 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut constituer un conseil transitoire.

Powers of transitional Council

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

Pouvoirs du conseil transitoire

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

Idem

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

Idem

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

Powers of Minister

(4) The Minister may,

(4) Le ministre peut :

Pouvoirs du ministre

(a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;

(b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;

(c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;

b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;

c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Transitional Council to comply with Minister's request

(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

Obligation du conseil transitoire de satisfaire à l'exigence du ministre

(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

Regulations

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

Règlements

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

Idem

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

Idem

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

Expenses

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

Frais

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).

Transition after Act in force

13.—(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 7 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 7 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.

Transition après l'entrée en vigueur de la Loi

13 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 7 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 7 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.

Terms of members of transitional Council

(2) The term of a member of the transitional Council shall not expire while the transitional Council is deemed to be the Council of the College.

Mandat des membres du conseil transitoire

(2) Le mandat des membres du conseil transitoire n'expire pas tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.

Commencement

14.—(1) This Act, except section 12, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Entrée en vigueur

14 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 12, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(2) Section 12 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Idem

(2) L'article 12 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(3) Despite subsection (1), section 80 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 80 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

(4) Despite subsection (1), section 84 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until one year after this Act comes into force.

Short title

15. The short title of this Act is the *Respiratory Therapy Act, 1991*.

Idem

(4) Malgré le paragraphe (1), l'article 84 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur qu'un an après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Titre abrégé

15 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les inhalothérapeutes*.

1st SESSION, 35th LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 64

(Chapter 39
Statutes of Ontario, 1991)

An Act respecting the regulation of the Profession of Respiratory Therapy

The Hon. F. Lankin
Minister of Health

1st Reading	April 2nd, 1991
2nd Reading	May 29th, 1991
3rd Reading	November 21st, 1991
Royal Assent	November 25th, 1991

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 64

(Chapitre 39
Lois de l'Ontario de 1991)

Loi concernant la réglementation de la profession d'inhalothérapeute

L'honorable F. Lankin
Ministre de la Santé

1re lecture	2 avril 1991
2e lecture	29 mai 1991
3e lecture	21 novembre 1991
sanction royale	25 novembre 1991

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

Bill 64 **1991**

An Act respecting the regulation of the Profession of Respiratory Therapy

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

efinitions

1. In this Act,

"College" means the College of Respiratory Therapists of Ontario; ("Ordre")

"Health Professions Procedural Code" means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; ("Code des professions de la santé")

"member" means a member of the College; ("membre")

"profession" means the profession of respiratory therapy; ("profession")

"this Act" includes the Health Professions Procedural Code. ("la présente loi")

Health Professions Procedural Code

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

Terms in Code

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

"College" means the College of Respiratory Therapists of Ontario; ("ordre")

"health profession Act" means this Act; ("loi sur une profession de la santé")

"profession" means the profession of respiratory therapy; ("profession")

"regulations" means the regulations under this Act. ("règlements")

Definitions in Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

Scope of practice

3. The practice of respiratory therapy is the providing of oxygen therapy, cardio-respiratory equipment monitoring and the assessment and treatment of cardio-respiratory and associated disorders to maintain or restore ventilation.

Projet de loi 64 **1991**

Loi concernant la réglementation de la profession d'inhalothérapeute

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des inhalothérapeutes de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession d'inhalothérapeute. («profession»)

Code des professions de la santé

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

Termes figurant dans le Code

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des inhalothérapeutes de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession d'inhalothérapeute. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

Définitions du Code

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

Champ d'application

3 L'exercice de la profession d'inhalothérapeute consiste dans l'application de l'oxygénothérapie, dans le monitorage des fonctions respiratoires ainsi que dans l'évaluation et le traitement des troubles cardio-respira-

Authorized acts

4. In the course of engaging in the practice of respiratory therapy, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to perform the following:

1. Performing a prescribed procedure below the dermis.
2. Intubation beyond the point in the nasal passages where they normally narrow or beyond the larynx.
3. Suctioning beyond the point in the nasal passages where they normally narrow or beyond the larynx.
4. Administering a substance by injection or inhalation.

Additional requirements for authorized acts

5.—(1) A member shall not perform a procedure under the authority of paragraph 1, 2 or 4 of section 4 unless the procedure is ordered by a member of the College of Physicians and Surgeons of Ontario.

Grounds for misconduct

(2) In addition to the grounds set out in subsection 51 (1) of the Health Professions Procedural Code, a panel of the Discipline Committee shall find that a member has committed an act of professional misconduct if the member contravenes subsection (1).

College established

6. The College is established under the name College of Respiratory Therapists of Ontario in English and Ordre des thérapeutes respiratoires de l'Ontario in French.

Council

7.—(1) The Council shall be composed of,

(a) at least seven and no more than ten persons who are members elected in the prescribed number and manner; and

(b) at least five and no more than eight persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,

(i) members,

(ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or

(iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Who can vote in elections

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

President and Vice-President

8. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

toires et troubles associés en vue d'assurer ou de rétablir la ventilation.

Actes autorisés

4 Dans l'exercice de la profession d'inhalothérapeute, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à accomplir les actes suivants :

1. Pratiquer sous le derme les interventions prescrites.
2. Pratiquer des intubations au-delà du point de rétrécissement normal des fosses nasales ou au-delà du larynx.
3. Pratiquer des aspirations au-delà du point de rétrécissement normal des fosses nasales ou au-delà du larynx.
4. Administrer des substances par voie d'injection ou d'inhalation.

Exigences supplémentaires relatives aux actes autorisés

5 (1) Le membre ne doit pas accomplir d'actes autorisés en vertu de la disposition 1, 2 ou 4 de l'article 4 à moins qu'un membre de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario ne l'ordonne.

Motifs permettant de conclure à une faute professionnelle

(2) Un sous-comité du comité de discipline conclut qu'un membre a commis une faute professionnelle non seulement d'après les motifs énoncés au paragraphe 51 (1) du Code des professions de la santé, mais également si le membre contrevient au paragraphe (1).

Création de l'Ordre

6 L'Ordre est créé sous le nom d'Ordre des inhalothérapeutes de l'Ontario en français et sous le nom de College of Respiratory Therapists of Ontario en anglais.

Conseil

7 (1) Le conseil se compose :

a) d'au moins sept et d'au plus dix personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit;

b) d'au moins cinq et d'au plus huit personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :

(i) membres,

(ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,

(iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Qui peut voter aux élections

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

Président et vice-président

8 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Rtricted tis

9.—(1) No person other than a member shall use the title "respiratory therapist", a variation or abbreviation or an equivalent in another language.

9 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer le titre d'«inhalothérapeute», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue. Titre réservé

Rresentations of qlification, e

(2) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as a respiratory therapist or in a specialty of respiratory therapy.

(2) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession d'inhalothérapeute, ou une spécialité de l'inhalothérapie. Déclaration de compétence

Tfinition

(3) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.

(3) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante. Définition

Mice if sgestions rferred to Avisory Council

10.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested,

10 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas : Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif

(a) amendment to this Act;

a) de modification de la présente loi;

(b) amendment to a regulation made by the Council; or

b) de modification d'un règlement pris par le conseil;

(c) regulation to be made by the Council.

c) de règlement qui soit pris par le conseil.

quirements re tice

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre. Exigences relatives à l'avis

fence

11. Every person who contravenes subsection 9 (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than $5,000 for a first offence and not more than $10,000 for a subsequent offence.

11 Quiconque contrevient au paragraphe 9 (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 $ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 $ pour une infraction subséquente. Infraction

ansition fore Act force

12.—(1) The Lieutenant Governor in Council may appoint a transitional Council.

12 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut constituer un conseil transitoire. Transition avant l'entrée en vigueur de la Loi

wers of ansitional ouncil

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur. Pouvoirs du conseil transitoire

dem

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription. Idem

Powers of Minister

(4) The Minister may,

(4) Le ministre peut : Pouvoirs du ministre

(a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;

a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci

(b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;

(c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Transitional Council to comply with Minister's request

(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

Regulations

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

Idem

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

Expenses

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

Transition after Act in force

13.—(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 7 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 7 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.

Terms of members of transitional Council

(2) The term of a member of the transitional Council shall not expire while the transitional Council is deemed to be the Council of the College.

Commencement

14.—(1) This Act, except section 12, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Idem

(2) Section 12 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Idem

(3) Despite subsection (1), section 80 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.

Idem

(4) Despite subsection (1), section 84 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until one year after this Act comes into force.

qu'il fournisse des rapports et des renseignements;

b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;

c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Obligation d conseil trans toire de sati faire à l'exigence d ministre

(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

Règlements

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

Idem

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

Frais

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).

Transition après l'entré en vigueur d la Loi

13 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 7 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 7 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.

Mandat des membres du conseil trans toire

(2) Le mandat des membres du conseil transitoire n'expire pas tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.

Entrée en vigueur

14 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 12, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(2) L'article 12 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 80 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

(4) Malgré le paragraphe (1), l'article 84 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur qu'un an après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Short title

15. The short title of this Act is the *Respiratory Therapy Act, 1991*.

Titre abrégé

15 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les inhalothérapeutes*.

1st SESSION, 35th LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 65

An Act to amend the Election Act, 1984

Mr. Mills

1st Reading	April 3rd, 1991
2nd Reading	
3rd Reading	
Royal Assent	

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 65

Loi portant modification de la Loi électorale de 1984

M. Mills

1re lecture	3 avril 1991
2e lecture	
3e lecture	
sanction royale	

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to allow the indication of a candidate's political party on ballots used in provincial elections.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet de permettre l'indication d parti politique auquel appartiennent les candidats sur les bulletin de vote utilisés lors d'élections provinciales.

Bill 65 **1991**

An Act to amend the Election Act, 1984

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 27 of the *Election Act, 1984* is amended by adding the following subsection:

Registered party candidates

(4a) A candidate of a registered party who wishes the party's name to appear on the ballot may file with the nomination paper a written statement signed by the party's leader confirming that he or she is the party's candidate.

2.—(1) Subsection 34 (2) of the Act is amended by adding at the beginning "Subject to subsection (2a)".

(2) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsection:

Idem

(2a) If a candidate is the candidate of a registered party and has filed a statement under subsection 27 (4a), the party name or abbreviation appearing in the register of parties under the *Election Finances Act, 1986* shall be shown in lower-case letters on the ballot under his or her name.

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Election Amendment Act, 1991*.

Projet de loi 65 **1991**

Loi portant modification de la Loi électorale de 1984

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 L'article 27 de la loi intitulée *Election Act, 1984* («*Loi électorale de 1984*») est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

2 (1) Le paragraphe 34 (2) de la Loi est modifié par insertion, au début du paragraphe, des mots «Subject to subsection (2a)».

(2) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

3 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale. Entrée en vigueur

4 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 modifiant la Loi électorale*. Titre abrégé

1st SESSION, 35th LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 66

An Act to amend the Police Services Act, 1990

The Hon. H. Hampton
Attorney General

1st Reading	April 4th, 1991
2nd Reading	
3rd Reading	
Royal Assent	

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 66

Loi portant modification de la Loi de 1990 sur les services policiers

L'honorable H. Hampton
Procureur général

1re lecture	4 avril 1991
2e lecture	
3e lecture	
sanction royale	

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill confirms that members of boards of inquiry constituted under the *Metropolitan Toronto Police Force Complaints Act, 1984* before its repeal will continue to sit as members of those boards until their work is completed. The Bill amends only the English version of the *Police Services Act, 1990*. The Legislature has not yet adopted an official French language version of the Act.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi confirme que les membres de commissio d'enquête constituées en vertu de la loi intitulée *Metropolit Toronto Police Force Complaints Act, 1984* (*«Loi de 1984 sur l plaintes concernant la police de la communauté urbaine Toronto»*) avant son abrogation continueront de siéger à ce tit jusqu'à ce que leur travail soit terminé. Le projet de loi ne mod fie que la version anglaise de la loi intitulée *Police Services Ac 1990* (*«Loi de 1990 sur les services policiers»*), la Législatu n'ayant pas encore adopté de version française officielle de la Lo

Bill 66 **1991**

An Act to amend the Police Services Act, 1990

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1.—(1) Subsection 112 (1) of the *Police Services Act, 1990* is amended by striking out "subsection (2)" in the first line and substituting "this section".

(2) Section 112 of the Act is amended by adding the following subsection:

Transition, boards of inquiry

(3) Members of boards of inquiry constituted under the former Act before the 31st day of December, 1990 are continued in office for the purpose of completing the work of the boards to which they were assigned.

ommence-ent

2. This Act shall be deemed to have come into force on the 31st day of December, 1990.

hort title

3. The short title of this Act is the *Police Services Amendment Act, 1991*.

Projet de loi 66 **1991**

Loi portant modification de la Loi de 1990 sur les services policiers

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 (1) Le paragraphe 112 (1) de la loi intitulée *Police Services Act, 1990* («*Loi de 1990 sur les services policiers*») est modifié par substitution, aux mots «subsection (2)» à la première ligne, des mots «this section».

(2) L'article 112 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

2 La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 31 décembre 1990. Entrée en vigueur

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 modifiant la Loi sur les services policiers*. Titre abrégé

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 66

*(Chapter 12
Statutes of Ontario, 1991)*

An Act to amend the Police Services Act, 1990

The Hon. H. Hampton
Attorney General

1st Reading	April 4th, 1991
2nd Reading	June 12th, 1991
3rd Reading	June 19th, 1991
Royal Assent	June 27th, 1991

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 66

*(Chapitre 12
Lois de l'Ontario de 1991)*

Loi portant modification de la Loi de 1990 sur les services policiers

L'honorable H. Hampton
Procureur général

1re lecture	4 avril 1991
2e lecture	12 juin 1991
3e lecture	19 juin 1991
sanction royale	27 juin 1991

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

An Act to amend the Police Services Act, 1990

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1.—(1) Subsection 112 (1) of the *Police Services Act, 1990* is amended by striking out "subsection (2)" in the first line and substituting "this section".

(2) Section 112 of the Act is amended by adding the following subsection:

Transition, boards of inquiry

(3) Members of boards of inquiry constituted under the former Act before the 31st day of December, 1990 are continued in office for the purpose of completing the work of the boards to which they were assigned.

ommence-ent

2. This Act shall be deemed to have come into force on the 31st day of December, 1990.

hort title

3. The short title of this Act is the *Police Services Amendment Act, 1991*.

Loi portant modification de la Loi de 1990 sur les services policiers

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 (1) Le paragraphe 112 (1) de la loi intitulée *Police Services Act, 1990* («*Loi de 1990 sur les services policiers*») est modifié par substitution, aux mots «subsection (2)» à la première ligne, des mots «this section».

(2) L'article 112 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Transition, boards of inquiry

(3) Members of boards of inquiry constituted under the former Act before the 31st day of December, 1990 are continued in office for the purpose of completing the work of the boards to which they were assigned.

Entrée en vigueur

2 La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 31 décembre 1990.

Titre abrégé

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 modifiant la Loi sur les services policiers*.

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 67

An Act respecting Electrical Wiring Systems

Mr. Jordan

1st Reading	April 4th, 1991
2nd Reading	
3rd Reading	
Royal Assent	

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 67

Loi concernant les installations électriques

M. Jordan

1re lecture	4 avril 1991
2e lecture	
3e lecture	
sanction royale	

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill would prohibit persons from performing work on an electrical wiring system unless they hold a certificate of qualification as an electrician or perform the work under the supervision of someone who does hold a certificate. Persons who apply to Ontario Hydro for an inspection of work performed on an electrical wiring system would be required to indicate the certificate of qualification number of the person who carried out or supervised the work on the application, and would not be entitled to an inspection unless this was done.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi interdit aux personnes d'effectuer des travaux sur des installations électriques à moins d'être titulaires d'un certificat de qualification professionnelle à titre d'électricien ou d'être sous la surveillance d'un titulaire d'un tel certificat. Les personnes qui présentent à Ontario Hydro une demande d'inspection de travaux effectués sur des installations électriques sont tenues d'indiquer sur la demande le numéro du certificat de qualification professionnelle de la personne qui a procédé aux travaux ou en a surveillé l'exécution. Les personnes ne peuvent obtenir d'inspection tant que cette condition n'est pas remplie.

Bill 67 **1991**

An Act respecting Electrical Wiring Systems

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

rohibition

1. A person who does not hold a certificate of qualification in the trade of electrician under the *Apprenticeship and Tradesmen's Qualification Act* shall not install, replace, add to or alter an electrical wiring system except under the supervision of a holder of a certificate of qualification.

nspection pplications

2.—(1) A person who applies to Ontario Hydro for an inspection of an installation or replacement of, or addition or alteration to, an electrical wiring system shall indicate on the application the certificate of qualification number of the person who carried out or supervised the installation, replacement, addition or alteration.

No entitlement to inspection

(2) A person who fails to comply with subsection (1) is not entitled to an inspection unless the application is amended to indicate the certificate number.

Offence

3. A person who contravenes section 1 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than $2,000.

Commencement

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

5. The short title of this Act is the *Electrical Wiring Systems Act, 1991*.

Projet de loi 67 **1991**

Loi concernant les installations électriques

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Interdiction

1 Quiconque n'est pas titulaire d'un certificat de qualification professionnelle pour le métier d'électricien délivré aux termes de la loi intitulée *Apprenticeship and Tradesmen's Qualification Act* («*Loi sur l'apprentissage et la qualification professionnelle des gens de métier*») ne peut poser, remplacer, prolonger ou modifier une installation électrique à moins que ce ne soit fait sous la surveillance du titulaire d'un tel certificat.

Demandes d'inspection

2 (1) Quiconque présente à Ontario Hydro une demande d'inspection d'une installation électrique, qu'il s'agisse de la pose, du remplacement, du prolongement ou de la modification de celle-ci, indique sur la demande le numéro du certificat de qualification professionnelle de la personne qui a procédé à la pose, au remplacement, au prolongement ou à la modification de l'installation, ou qui en a surveillé l'exécution.

Inspection non accordée

(2) La personne qui omet de se conformer au paragraphe (1) ne peut obtenir d'inspection à moins que sa demande ne soit modifiée de façon à indiquer le numéro du certificat.

Infraction

3 Quiconque contrevient à l'article 1 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 2 000 $.

Entrée en vigueur

4 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

5 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les installations électriques*.

1st SESSION, 35th LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 68

An Act to amend the Workers' Compensation Act

Mr. Wessenger

1st Reading	April 8th, 1991
2nd Reading	
3rd Reading	
Royal Assent	

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 68

Loi portant modification de la Loi sur les accidents du travail

M. Wessenger

1re lecture	8 avril 1991
2e lecture	
3e lecture	
sanction royale	

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill would amend the Act by creating a rebuttable presumption in the case of health care workers who contract a blood borne disease and who handled or came into contact with human bodily fluids in the course of their employment that the disease was due to the nature of their employment.

The Bill amends only the English version of the *Workers' Compensation Act*. The Legislature has not yet adopted an official French language of this Act.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi vise à modifier la *Loi sur les accidents du travail* en introduisant, dans le cas des travailleurs de la santé qui contractent une maladie à diffusion hématogène et qui ont manipulé des liquides organiques du corps humain ou qui sont entrés en contact avec de tels liquides dans le cadre de leur emploi, une présomption réfutable selon laquelle la maladie est due à la nature de leur emploi.

Le projet de loi ne modifie que la version anglaise de la *Loi sur les accidents du travail* puisque la Législature n'a pas encore adopté de version française officielle de cette Loi.

An Act to amend the Workers' Compensation Act

Loi portant modification de la Loi sur les accidents du travail

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Section 122 of the *Workers' Compensation Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1984, chapter 58, sections 4 and 34, 1985, chapter 17, section 4 and 1989, chapter 47, section 26, is further amended by adding the following subsections:

1 L'article 122 de la loi intitulée *Workers' Compensation Act* («*Loi sur les accidents du travail*»), tel qu'il est modifié par les articles 4 et 34 du chapitre 58 des Lois de l'Ontario de 1984, par l'article 4 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1985 et par l'article 26 du chapitre 47 des Lois de l'Ontario de 1989, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Idem

(9b) If the worker contracted a blood borne disease and at or before the date of the disablement was employed in or by a hospital, clinic, treatment centre, medical or dental office, school of medicine or nursing, sanitarium, convalescent or nursing home, home for the aged, medical laboratory, visiting nursing service, ambulance service or any similar institution, facility or service, in any process in which he or she handled or came into contact with human bodily fluids, the disease shall be deemed to have been due to the nature of that employment unless the contrary is proved.

Definition

(9c) In subsection (9b), "blood borne disease" means arboviral infection, acquired immune deficiency syndrome, babesiosis, brucellosis, Creutzfeldt-Jakob disease, cytomegalovirus infection, hepatitis B, human immunodeficiency virus, human T-lymphotropic virus type one, leptospirosis, malaria, relapsing fever, syphilis or viral hemorrhagic fever.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

2 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

Short title

3. The short title of this Act is the *Workers' Compensation Amendment Act, 1991*.

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 modifiant la Loi sur les accidents du travail*.

Titre abrégé

1st SESSION, 35th LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 69

An Act respecting General Elections

Mr. McLean

1st Reading	April 9th, 1991
2nd Reading	
3rd Reading	
Royal Assent	

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 69

Loi concernant les élections générales

M. McLean

1re lecture	9 avril 1991
2e lecture	
3e lecture	
sanction royale	

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to establish the timing for general elections. Generally elections would be between four and five years apart; an election would be held sooner than that only if the Government had been defeated in the Assembly. The Bill would also establish a maximum sixty-day period between the date of the writs of election and election day.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet de fixer le moment de la tenue d'élections générales. De façon générale, les élections sont tenues à intervalles de quatre à cinq ans; une élection ne peut être tenue dans un délai moindre que si le gouvernement a été défait à l'Assemblée législative. Le projet de loi fixe également un délai maximal de soixante jours entre la date des décrets de convocation des électeurs et le jour du scrutin.

Bill 69 **1991**

An Act respecting General Elections

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

ming of neral elec- ons

1.—(1) Subject to subsection (2), a general election, as defined in the *Election Act, 1984*, shall be held on the first Thursday in October, 1994 and each general election that follows shall be held on the first Thursday in October after the fourth anniversary of the preceding general election.

xception

(2) If the Government is defeated on a vote in the Legislative Assembly before the day fixed for the next general election under subsection (1), the election shall be held on the day appointed and proclaimed by the Lieutenant Governor in Council for the taking of a poll under the *Election Act, 1984*, which day shall be not more than sixty days after the date of the writs of election.

dem

(3) If an election is held under subsection (2), the date of the next general election shall be determined in accordance with subsections (1) and (2).

Writs

(4) Writs for a general election under subsection (1) shall be deemed to be issued sixty days before the day fixed for the election.

This Act to prevail

2. If there is a conflict between this Act and any other Act, this Act prevails to the extent of the conflict.

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *General Elections Act, 1991*.

Projet de loi 69 **1991**

Loi concernant les élections générales

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Moment de la tenue d'elections generales

1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), une élection générale, au sens de la définition du terme «general election» dans la loi intitulée *Election Act, 1984* (*«Loi électorale de 1984»*), est tenue le premier jeudi d'octobre 1994 et chaque élection générale subséquente est tenue le premier jeudi d'octobre qui suit le quatrième anniversaire de l'élection générale précédente.

Exception

(2) Si le gouvernement est défait par un vote à l'Assemblée législative avant le jour fixé pour l'élection générale suivante aux termes du paragraphe (1), l'élection est tenue le jour que le lieutenant-gouverneur en conseil fixe et proclame pour le déroulement du scrutin aux termes de la loi intitulée *Election Act, 1984* (*«Loi électorale de 1984»*). Ce jour tombe au plus tard soixante jours après la date des décrets de convocation des électeurs.

Idem

(3) Si une élection est tenue aux termes du paragraphe (2), la date de l'élection générale suivante est déterminée conformément aux paragraphes (1) et (2).

Décrets

(4) Les décrets de convocation des électeurs à une élection générale visée au paragraphe (1) sont réputés émis soixante jours avant le jour fixé pour la tenue de l'élection.

Primauté de la présente loi

2 En cas d'incompatibilité entre la présente loi et toute autre loi, la présente loi l'emporte dans la mesure de cette incompatibilité.

Entrée en vigueur

3 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les élections générales*.

1st SESSION, 35th LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 70

An Act to amend the Employment Standards Act to provide for an Employee Wage Protection Program and to make certain other amendments

The Hon. B. Mackenzie
Minister of Labour

1st Reading April 11th, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the Legislative Assembly by the ©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 70

Loi portant modification de la Loi sur les normes d'emploi par création d'un Programme de protection des salaires des employés et par adoption de certaines autres modifications

L'honorable B. Mackenzie
Ministre du Travail

1re lecture 11 avril 1991
2e lecture
3e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation de l'Assemblée législative par ©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Employment Standards Act* in two principal respects: in the proposed Part XII-A of the Act it creates the Employee Wage Protection Program (section 5 of the Bill); and in the proposed Part XII-B it makes officers and directors liable for wages under the Act (section 6 of the Bill). The Bill also makes a number of amendments that are ancillary to its two principal parts.

EMPLOYEE WAGE PROTECTION PROGRAM

1. Under the Program an employee will be entitled to receive up to $5,000 in compensation from the Program if an employer fails to pay the employee his or her wages (proposed sections 40b, 40e and 40i).

2. In order to be eligible for compensation, employees with lien rights under the *Construction Lien Act, 1983* must use their best efforts to preserve their lien claims (proposed section 40f).

3. The Program Administrator will be subrogated to the rights of an employee who receives compensation. If the Program Administrator recovers money on behalf of an employee in excess of the compensation that was paid, the excess will be paid to the employees. Employees who are over-compensated may be required to reimburse the Program (proposed sections 40m, 40n and 40o).

LIABILITY OF OFFICERS AND DIRECTORS

4. Under the proposed Part XII-B of the Act (section 6 of the Bill), officers and directors of employers will be jointly and severally liable to employees up to a maximum of the equivalent of six months' wages and twelve months' vacation pay (proposed section 40s).

5. An employment standards officer who makes an order for wages against an employer may at the same time make an order against some or all of the officers and directors of the employer. If an order is not issued against officers and directors when an order is issued against the employer, an employment standards officer may subsequently issue an order against officers and directors (proposed sections 40u and 40v).

6. An officer or director who fails to comply with an order to pay wages is guilty of an offence punishable by a fine of up to $50,000 (proposed section 40y).

7. An officer or director cannot contract out of liability under this Part but the employer may indemnify an officer or director in respect of any proceeding to which the person is a party because the person is an officer or director (proposed section 40z).

8. Nothing in this Part affects any civil remedy that a person may have against an officer or director or affects any civil remedy that an officer or director may have against any person (proposed section 40za).

MISCELLANEOUS AMENDMENTS

9. Decisions of the Administrator of the Employee Wage Protection Program are not subject to the *Statutory Powers Procedure Act* (section 1 of the Bill, proposed subsection 2 (4) of the Act).

10. The monetary limit on the amount that an employment standards officer may award in various situations is removed (sections 2, 3 and 8 of the Bill, proposed sections 39c and 39f and clause 47 (1) (c) of the Act).

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les normes d'emploi* essentiellement à deux égards : dans la partie XII-A proposée de la Loi, est créé le Programme de protection des salaires des employés (article 5 du projet de loi); dans la partie XII-B proposée, les dirigeants et les administrateurs sont rendus responsables du versement des salaires aux termes de la Loi (article 6 du projet de loi). Le projet de loi apporte en outre un certain nombre de modifications qui sont connexes à ses deux parties principales.

PROGRAMME DE PROTECTION DES SALAIRES DES EMPLOYÉS

1. Selon le Programme, tout employé est admissible à une indemnité maximale de 5 000 $ dans le cadre du Programme si son employeur omet de lui verser son salaire (articles 40b, 40e et 40i proposés).

2. Pour être admissibles à une indemnité, les employés qui sont titulaires de privilèges aux termes de la *Loi de 1983 sur le privilège dans l'industrie de la construction* doivent faire tous les efforts possibles pour conserver leurs privilèges (article 40f proposé).

3. L'administrateur du Programme est subrogé dans les droits de l'employé qui touche une indemnité. Si l'administrateur du Programme recouvre, au nom d'un employé, une somme supérieure à l'indemnité qui a été versée, le montant excédentaire est versé aux employés. Les employés trop largement indemnisés peuvent être tenus de rembourser le surplus au Programme (articles 40m, 40n et 40o proposés).

RESPONSABILITÉ DES DIRIGEANTS ET DES ADMINISTRATEURS

4. Aux termes de la partie XII-B proposée de la Loi (article 6 du projet de loi), les dirigeants et les administrateurs des employeurs sont solidairement responsables envers les employés jusqu'à concurrence d'un montant équivalant au salaire de six mois et à l'indemnité de vacances de douze mois (article 40s proposé).

5. L'agent des normes d'emploi qui rend une ordonnance à l'égard d'un employeur en vue d'obtenir de celui-ci le versement d'un salaire peut en même temps rendre une ordonnance à l'égard de quelques-uns ou de l'ensemble des dirigeants et administrateurs de l'employeur. Si aucune ordonnance n'est rendue à l'égard des dirigeants et des administrateurs au moment du prononcé de l'ordonnance à l'égard de l'employeur, l'agent des normes d'emploi peut par la suite rendre une ordonnance à l'égard des dirigeants et des administrateurs (articles 40u et 40v proposés).

6. Le dirigeant ou l'administrateur qui ne se conforme pas à une ordonnance visant à obtenir le versement d'un salaire est coupable d'une infraction et passible d'une amende maximale de 50 000 $ (article 40y proposé).

7. Un dirigeant ou un administrateur ne peut se libérer par contrat de la responsabilité qui lui échoit en vertu de la présente partie. Cependant, l'employeur peut l'indemniser relativement à toute instance à laquelle il est partie en sa qualité de dirigeant ou d'administrateur (article 40z proposé).

8. La présente partie est sans incidence sur les recours civils que quiconque peut exercer contre un dirigeant ou un administrateur ni sur ceux que les dirigeants ou les administrateurs peuvent exercer contre quiconque (article 40za proposé).

MODIFICATIONS DIVERSES

9. Les décisions de l'administrateur du Programme de protection des salaires des employés ne sont pas assujetties à la *Loi sur l'exercice des compétences légales* (article 1 du projet de loi, paragraphe 2 (4) proposé de la Loi).

10. La limite pécuniaire applicable au montant qu'un agent des normes d'emploi peut attribuer dans divers cas est supprimée (articles 2, 3 et 8 du projet de loi, articles 39c et 39f et alinéa 47 (1) (c) proposés de la Loi).

11. If an employer enters into an agreement for the settlement of wages or for the settlement of severance pay and the employer does not pay the agreed upon amount or it is demonstrated that the settlement was reached because of the employer's fraud or coercion, an employment standards officer may make an order for payment of the wages or severance pay (section 4 and subsection 8 (2) of the Bill, proposed subsections 40a (18) and (19) and 47 (1a) of the Act).

12. The Minister may appoint adjudicators to hold hearings into, among other things, complaints of employees over the failure of an employment standards officer to issue an order for outstanding wages (sections 7 and 9 of the Bill, proposed sections 42a and 49 of the Act).

13. The review hearing conducted by a referee is expedited (sections 10 and 11 of the Bill, proposed subsections 50 (5b) and 51 (1d) of the Act).

The Bill amends only the English version of the *Employment Standards Act*. The Legislature has not yet adopted an official French version of this Act.

11. Si un employeur conclut une entente en vue du règlement d'un salaire ou d'une indemnité de cessation d'emploi et qu'il ne verse pas le montant convenu ou s'il est prouvé qu'un règlement est intervenu par suite de fraude ou de contrainte de la part de l'employeur, l'agent des normes d'emploi peut rendre une ordonnance visant à obtenir le versement du salaire ou de l'indemnité de cessation d'emploi (article 4 et paragraphe 8 (2) du projet de loi, paragraphes 40a (18) et (19) et 47 (1a) proposés de la Loi).

12. Le ministre peut nommer des arbitres de griefs pour tenir des audiences notamment à l'égard des plaintes d'employés portant sur le défaut d'un agent des normes d'emploi de rendre une ordonnance relativement à des salaires impayés (articles 7 et 9 du projet de loi, articles 42a et 49 proposés de la Loi).

13. L'audience en révision présidée par un arbitre se déroule de façon expéditive (articles 10 et 11 du projet de loi, paragraphes proposés 50 (5b) et 51 (1d) de la Loi).

Le projet de loi ne modifie que la version anglaise de la *Loi sur les normes d'emploi*, la Législature n'ayant pas encore adopté de version française officielle de cette loi.

An Act to amend the Employment Standards Act to provide for an Employee Wage Protection Program and to make certain other amendments

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1.—(1) Subsection 2 (3) of the *Employment Standards Act* is amended by striking out "47 or 49" in the fourth line and substituting "39c, 39f, 47 or subsection 49 (1) or (2)".

(2) Section 2 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1983, chapter 55, section 1, is further amended by adding the following subsection:

Non-application of *Statutory Powers Procedure Act*

(4) Part I of the *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to the exercise of any power conferred on the Program Administrator under Part XII-A or to the exercise of any power by the Director under section 50.

2. Section 39c of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1983, chapter 55, section 2, is repealed and the following substituted:

Order of employment standards officer

39c. Where an employer contravenes a provision of this Part, an employment standards officer may order what action, if any, the employer shall take or what the employer shall refrain from doing in order to constitute compliance with this Part and may make an order to reinstate in employment or to hire the employee concerned, with or without compensation, or to compensate the employee in lieu of reinstatement or hiring for loss of earnings or other employment benefits.

3. Section 39f of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1988, chapter 7, section 1, is repealed and the following substituted:

Employment standards officer may make order

39f. Where an employer dismisses an employee who refuses any work that is a contravention of subsection 2 (2) of the *Retail Business Holidays Act*, an employment standards officer may order the employer to reinstate in employment the employee concerned, with or without compensation, or to

Loi portant modification de la Loi sur les normes d'emploi par création d'un Programme de protection des salaires des employés et par adoption de certaines autres modifications

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 (1) Le paragraphe 2 (3) de la loi intitulée *Employment Standards Act* («*Loi sur les normes d'emploi*») est modifié par substitution, à «47 or 49» à la quatrième ligne, de «39c, 39f, 47 or subsection 49 (1) or (2)».

(2) L'article 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1983, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

2 L'article 39c de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1983, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

3 L'article 39f de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1988, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

compensate the employee in lieu of reinstatement for loss of earnings or other employment benefits.

4. Section 40a of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1981, chapter 22, section 2 and amended by 1984, chapter 31, section 1 and 1987, chapter 30, section 5, is further amended by adding the following subsections:

4 L'article 40a de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 1981 et modifié par l'article 1 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1984 et par l'article 5 du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1987, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Failure to pay severance pay

(18) If a trade union has entered into a settlement agreement under subsection (15) and the employer does not pay the severance pay agreed to or the trade union demonstrates that the agreement was made as the result of fraud or coercion, an employment standards officer may make an order under section 47 as to what action, if any, the employer shall take and may make an order to compensate the employee for the severance pay that is owed.

Calculation of severance pay

(19) For purposes of subsection (18), the amount of severance pay an employee is entitled to in an order under section 47 is the amount as calculated under subsection (1c).

5. The Act is amended by adding the following Part:

5 La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PART XII-A

EMPLOYEE WAGE PROTECTION PROGRAM

Program established

40b.—(1) The Employee Wage Protection Program is hereby established.

Wages

(2) Except for the purposes of section 40h, when an employee is compensated by the Program, the wages for which the employee may receive compensation are,

(a) regular wages, overtime wages, vacation pay, holiday pay, termination pay and severance pay;

(b) amounts that are deemed to be wages under subsection 33 (4);

(c) compensation awarded under sections 39, 39c and 39f and clause 39k (3) (b) in so far as the compensation is awarded for loss of earnings and for termination pay and severance pay; and

(d) such additional amounts as may be prescribed by regulation.

Vacation pay

(3) The vacation pay for which an employee may be compensated is the greater of the minimum vacation pay provided in subsection 29 (2) and the amount contractually agreed to by the employer and the employee or his or her agent.

Holiday pay

(4) The amount of holiday pay for which an employee may be compensated from the Program is the greater of the amount for the holidays at the rate as determined under this Act and the regulations and the amount for the holidays at the rate as contractually agreed to by the employer and the employee or his or her agent.

Overtime wages

(5) The overtime wages for which an employee may be compensated are the greater of the amount of overtime pay provided in section 25 and the amount contractually agreed to by the employer and the employee or his or her agent.

Termination pay and severance pay

(6) The amount of termination pay and severance pay for which an employee may be compensated is the amount as provided by this Act.

Program Administrator

40c.—(1) The Minister shall appoint a person to administer the Program.

Powers and duties

(2) The Program Administrator may exercise the powers conferred and shall perform the duties imposed on him or her under this Act.

Delegation of authority

(3) The Program Administrator may delegate any of his or her powers and duties to a person employed at the Ministry.

Legal proceedings

(4) The Program Administrator, in the name of his or her office, may bring any proceeding he or she considers necessary in relation to the Program and he or she may respond to any proceeding in that name.

stimony in il oceedings

40d. The Program Administrator and any person employed at the Ministry to whom his or her powers and duties have been delegated shall not be required to testify in a civil proceeding or in a proceeding before any other tribunal respecting information obtained in the discharge of the Program Administrator's duties under this Act.

ight to mpensa- on

40e.—(1) An employee is eligible for compensation from the Program if,

(a) where the employer is insolvent, the employee has caused a claim for unpaid wages to be filed with the receiver appointed by a court with respect to the employer or with the employer's trustee in bankruptcy and the claim has not been paid;

(b) an employment standards officer has made an order that the employer pay wages to the employee, unless the employer has applied to have the order reviewed or the amount set out in the order has been paid;

(c) an employment standards officer has made an order that the officers and directors pay wages to the employee, unless they have applied to have the order reviewed or the amount set out in the order has been paid; or

(d) a referee acting under section 39k, 50 or 51 or an adjudicator acting under subsection 49 (3) has made, amended or affirmed an order that wages are owed to the employee and the amount set out in the order has not been paid.

Idem

(2) If an employee has been paid wages pursuant to an order and the employee is still owed wages under the order, the employee is eligible for compensation from the Program for the balance of wages owed to the limit of the recovery set out in section 40i, less the amount already paid.

Deemed order

(3) For purposes of this Act, any claim described in clause (1) (a) that has been verified by the Program Administrator is deemed to be an order.

Construction workers

40f.—(1) Despite section 40e, employees who are entitled to the protection of a lien under the *Construction Lien Act, 1983* are only eligible for compensation from the Program if they have used their best efforts to preserve and enforce their lien claim.

Idem

(2) If the Program Administrator is satisfied that such employees could not get sufficient information to preserve and enforce their rights, were unable to preserve and enforce them or were unaware of their rights, he or she may allow the employees to be compensated from the Program in the same manner as any other employee.

Idem

(3) If an employee who is entitled to the protection of a lien is compensated by the Program, the Program Administrator may require the employee to subrogate his or her rights in the lien to the Program Administrator, or may require the employee to assign any judgment arising from the lien claim to the Program Administrator.

Settlement of severance pay

40g.—(1) If a trade union has entered into a settlement agreement with an employer over severance pay under subsection 40a (15), and the employer has paid the severance pay agreed to, an employee is not eligible for compensation for severance pay from the Program.

Exception

(2) Despite subsection (1), an employee is eligible for compensation for severance pay from the Program if an employment standards officer has made an order under subsection 47 (1) with respect to the severance pay and it has not been paid and the employer has not applied to have the order reviewed.

Settlement of wages

40h.—(1) An employee who has entered into a settlement or compromise of wages under clause 47 (1) (b) and who has received the amount agreed upon is not eligible for compensation from the Program for the wages that were the subject of the settlement or compromise.

Exception

(2) Despite subsection (1), an employee is eligible for compensation from the Program for the wages that were the subject of the settlement or compromise if an employment standards officer has made an order under subsection 47 (1) with respect to those wages and they have not been paid and the employer has not applied to have the order reviewed.

Maximum recovery

40i. The maximum amount of compensation that an employee may receive from the Program in respect of his or her employment with an employer is $5,000 or such greater amount as is prescribed.

When compensation ordered

40j.—(1) An employee who is eligible for compensation from the Program may be compensated when wages are due and owing and the Program Administrator has verified that the wages are owing and their amount.

Apportionment

(2) Upon approving compensation for the employee, the Program Administrator shall apportion the compensation in such manner as may be prescribed among the types of wages described in subsection 40b (2).

Application for review

40k.—(1) If an employer has made an application for review under section 50, the Program Administrator may approve compensation only if the referee acting under section 50 affirms or amends the order such that the employer is found to be liable to pay the wages.

Idem

(2) If an employment standards officer has made a report that an employer may have failed to pay wages owed to an employee and the Director appoints a referee to hold a hearing under section 51, the Program Administrator may approve compensation from the Program only if the referee acting under section 51 orders that the employer pay the wages.

Payment while hearing continues

(3) If, during a hearing under section 51, the referee finds that the employees are entitled to wages or there is an undisputed portion of wages and he or she makes an interim order before the hearing is completed that those wages are owed, the Program Administrator may approve compensation from the Program in the amount of the interim order.

Disputes over amount owed

(4) If, during a hearing under section 50, the referee finds that there is an undisputed portion of wages to which the employees are entitled and he or she amends or affirms the order to the extent of those wages before the hearing is completed, the Program Administrator may approve compensation from the Program in the amount of the interim order.

Complaints under s. 49

40L. If an employee applies for a review under subsection 49 (2), the Program Administrator may approve compensation only if the adjudicator conducting the review makes an order that the employee is entitled to the wages or amends the order of the employment standards officer such that the employee is entitled to wages.

Recovery of overpayments

40m. If the compensation received from the Program exceeds the wages to which the employee was entitled, the Program Administrator, on the basis of the prescribed criteria, may seek repayment of the excess amount.

Excess recovery

40n.—(1) If the Program Administrator recovers from a person who was liable for the wages an amount greater than the compensation that the employee received from the Program, he or she shall pay the excess amount to the employee.

Calculation of excess

(2) For purposes of this section, the excess amount is the amount the Program has recovered up to the amount owed under the order less the compensation already received by the employee and the administration costs owed by the employer.

Subrogation to Program

40o. The Program Administrator is subrogated to all the rights of an employee who is compensated by the Program and may bring an action against the employer, or any other person who is liable, for the wages and for administration costs as determined under clause 47 (1) (c) or may use the provisions of this Act to collect those amounts.

Interest

40p. Where money may be received by an employee under this Part, or may be collected from a person who is liable to pay wages, interest may be collected on the money as prescribed.

Limits on recovery

40q. If the employee and employer enter into an agreement for the purpose of increasing the amount of compensation the employee is eligible to recover from the Program, the Program Administrator may decide to limit the compensation to the amount as determined under the employment contract before the agreement was made.

6. The Act is further amended by adding the following Part:

6 La Loi est modifiée en outre par adjonction de la partie suivante :

PART XII-B

LIABILITY OF OFFICERS AND DIRECTORS

Definitions

40r. In this Part,

"director" includes a shareholder who, as a party to a unanimous shareholder's agreement, has the rights, powers, duties and liabilities of a director;

"officer" means,

(a) a person designated as an officer by the directors of a corporation and includes the chair of the board of directors, the president, the vice-president, the secretary, the treasurer and the general manager of a corporation and any other individual who performs functions for the corporation similar to those normally performed by a person who is designated an officer, and

(b) any person who performs functions with an employer that is not a corporation similar to those performed by a person described in clause (a).

Liability of officers and directors

40s.—(1) The officers and directors of an employer are jointly and severally liable for wages as provided in this Part if,

(a) where an employer is insolvent, the employee has caused a claim for unpaid wages to be filed with the receiver appointed by a court with respect to the employer or with the employer's trustee in bankruptcy and the claim has not been paid;

(b) an employment standards officer has made an order that the employer is liable for wages, unless the amount set out in the order has been paid or the employer has applied to have it reviewed;

(c) an employment standards officer has made an order that an officer or director is liable for wages, unless the amount set out in the order has been paid or the officer or director has applied to have it reviewed; or

(d) an adjudicator acting under subsection 49 (3) or a referee acting under section 39k, 50 or 51 has made, amended or affirmed an order that the employer is liable for wages or that directors or officers are liable for wages and the amount set out in the order has not been paid.

Employer primarily responsible

(2) Despite subsection (1), the employer is primarily responsible for an employee's wages but proceedings against the employer under this Act do not have to be exhausted before proceedings may be commenced to collect wages from officers or directors under this Part.

Wages

(3) The wages that officers and directors are liable for under this Part are,

(a) regular wages, overtime wages, vacation pay, holiday pay, termination pay and severance pay;

(b) amounts that are deemed to be wages under subsection 33 (4);

(c) compensation awarded under sections 39, 39c and 39f and clause 39k (3) (b) in so far as the compensation is awarded for loss of earnings and for termination pay and severance pay; and

(d) such additional amounts as may be prescribed by regulation.

Vacation pay

(4) The vacation pay that officers and directors are liable for is the greater of the minimum vacation pay provided in subsection 29 (2) and the amount contractually agreed to by the employer and the employee or his or her agent.

Holiday pay

(5) The amount of holiday pay that officers and directors are liable for is the greater of the amount for the holidays at the rate as determined under this Act and the regulations and the amount for the holidays at the rate as contractually agreed to by the employer and the employee or his or her agent.

Overtime wages

(6) The overtime wages that officers and directors are liable for are the greater of the amount of overtime pay provided in section 25 and the amount contractually agreed to by the employer and the employee or his or her agent.

Termination pay and severance pay

(7) The amount of termination pay and severance pay that officers and directors are liable for is the amount as provided by this Act.

Maximum liability

(8) Officers and directors of an employer are liable to employees for up to the equivalent of six months' wages and for up to twelve months' vacation pay.

Interest

(9) Officers and directors are liable to pay interest as prescribed on outstanding wages for which they are liable.

Liability for settlements

40t.—(1) Officers and directors are liable to the Employee Wage Protection Program for compensation awarded under section 40g or 40h to the extent and in the circumstances described in this section.

Idem

(2) An officer or director shall be liable for wages to the extent of the settlement or compromise unless,

(a) after the settlement or compromise, the employer became insolvent and the officer or director knew or ought to have known of the insolvency when the settlement or compromise was agreed to; or

(b) the settlement or compromise was made as the result of fraud or coercion on the part of the employer and the officer or director knew or ought to have known of it.

Determination of liability

(3) An officer or director shall only be held liable for an amount in excess of the settlement or compromise when, on the grounds set out in subsection (2), an employment standards officer makes an order assessing such greater amount.

Maximum liability

(4) Nothing in this section increases the maximum liability of an officer or director under this Act beyond the amounts set out in subsections 40s (7) and (8).

Orders: when order against employer

40u.—(1) If an employment standards officer makes an order against an employer under section 39, 39c, 39f, 40a or 47 that an amount be paid, he or she may make an order to pay under this section against some or all of the directors or officers of the employer and may serve a copy of the order on them together with a copy of the order to pay against the employer.

Application for review

(2) Within fifteen days of service of the order or in such longer period as the Director may for special reasons allow, an officer or director may apply under section 50 to have the order against them reviewed or to have a finding that he or she is an officer or director reviewed.

Idem

(3) For the purposes of a review provided for in subsection (2), a reference in section 50 to "employer" shall be deemed to read as a reference to "officer or director".

Idem

(4) Despite subsection (3), an officer or director who applies for a review is not obliged to pay the wages that an employer is

required to pay to the Director under subsection 50 (1).

Effect of order

(5) If the directors or officers do not comply with the order or do not apply to have it reviewed, the order becomes final and binding against the officers and directors even though a review hearing is held to determine another person's liability under this Act.

Orders: insolvent employer

(6) If an employer is insolvent and the employee has caused a claim for unpaid wages to be filed with the receiver appointed by a court with respect to the employer or with the employer's trustee in bankruptcy, and the claim has not been paid, the employment standards officer may issue an order to pay against some or all of the officers and directors and shall serve it on them.

Procedure

(7) Subsections (2), (3), (4) and (5) apply with necessary modifications to an order made under subsection (6).

Orders: after order against employer

40v.—(1) An employment standards officer may make an order against some or all of the officers or directors of an employer who were not the subject of an order under subsection 40u (1) or (6), and may serve it on them,

(a) after an employment standards officer has made an order against the employer under section 39, 39c, 39f, 40a or 47 that an amount be paid and the amount has not been paid and the employer has not applied to have it reviewed;

(b) after an employment standards officer has made an order against officers or directors under section 40u (1) or (6) and the amount has not been paid and they have not applied to have it reviewed;

(c) after an adjudicator has made, amended or affirmed an order against an employer under section 49 that an amount be paid and the amount has not been paid; or

(d) after a referee acting under section 39k, 50 or 51 has made, affirmed or amended an order that the employer or the officers or directors owe wages to the employee.

Review

(2) An officer or director who is served under subsection (1) and who considers himself or herself aggrieved by the order may, within fifteen days of its service or such longer period as the Director may for special reasons allow, apply to have it or the finding that he or she is an officer or director reviewed by way of a hearing.

Application for review

(3) An application for review shall be made in writing to the Director and shall specify the grounds for the application.

Hearing

(4) The review shall be heard as soon as is practicable by a referee selected by the Director from the panel of referees.

Parties

(5) The officers and directors who are served, the employment standards officer from whose order the application for review is taken and such other persons as the referee may specify are parties to the application for review and, on the review, the officers and directors served shall be the applicants and the employment standards officer and such other persons specified by the referee, if any, shall be the respondents.

Idem

(6) On a review, the referee may substitute his or her findings for those of the employment standards officer who issued the order being reviewed and may amend, rescind or affirm the order against any or all of the officers and directors who were served.

Decision final and binding

(7) A decision of the referee under this section is final and binding upon the parties to the review and on such other parties as the referee may specify and is not subject to a review under section 50.

Resignation of officers or directors

40w.—(1) A person who ceases to be an officer or director of an employer within one year before the employer becomes insolvent or fails to pay the wages for which an employee receives compensation from the Employee Wage Protection Program remains liable under the order, if any, under this Act.

Limitation

(2) No proceeding under this Act and no other proceeding against a director or officer for amounts owing under this Part shall be commenced more than two years after the facts upon which the proceeding is based first came to the knowledge of the Director.

Idem

(3) The limitation periods set out in section 131 of the *Business Corporations Act, 1982* do not apply to a proceeding under this Act or any other proceeding to recover money owed under this Part.

Assignment of judgment

(4) If a judgment has been obtained against the employer or a certificate has been filed under section 54, an officer or director from whom the Program Administrator has recovered is entitled to an assignment of the judgment or certificate to the extent of the amount that has been recovered from that officer or director after the Employee Wage Protection Program and the employees have fully recovered the wages that were owed.

Service

40x.—(1) An officer or director may be served by prepaid registered mail addressed to their last known address or may be served personally.

Appointment of adjudicator

(2) If the document that was mailed under subsection (1) is returned and the officer or director is not served personally, the Direc-

tor may appoint an adjudicator to consider the manner of service.

Powers of adjudicator

(3) The adjudicator may order that service be effected in such manner as he or she considers appropriate in the circumstances.

Offence

40y.—(1) Any director or officer who fails to comply with an order of an employment standards officer and who has not applied for a review of it or who fails to comply with an order of an adjudicator or a referee is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine not exceeding $50,000.

No contracting

40z.—(1) No provision in a contract, in the articles of incorporation or the by-laws of a corporation or in a resolution of a corporation relieves a director or officer from the duty to act according to this Act or relieves him or her from liability for breach of it.

Indemnification of officers and directors

(2) An employer may indemnify an officer or director, a former officer or director and the heirs or legal representative of an officer or director or former officer or director against all costs, charges and expenses reasonably incurred by the officer or director in respect of any civil or administrative action or proceeding to which he or she is a party by reason of being or having been an officer or director of the employer if,

(a) he or she has acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the employer; and

(b) in the case of a proceeding or action that is enforced by a monetary penalty, he or she had reasonable grounds for believing that their conduct was lawful.

Civil remedies protected

40za. No civil remedy that a person may have against an officer or director or that an officer or director may have against any person is suspended or affected by this Part.

7. The Act is further amended by adding the following section:

7 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

Appointment of adjudicators

42a.—(1) The Minister shall appoint such persons to be adjudicators as he or she considers necessary for the purposes of this Act.

Remuneration

(2) An adjudicator shall receive such remuneration and expenses as the Lieutenant Governor in Council may determine.

8.—(1) Clause 47 (1) (c) of the Act, as reenacted by the Statutes of Ontario, 1981, chapter 22, section 3 and amended by 1989, chapter 72, section 48 and 1990, chapter 26, section 3, is repealed and the following substituted:

8 (1) L'alinéa 47 (1) (c) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 3 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 1981 et modifié par l'article 48 du chapitre 72 des Lois de l'Ontario de 1989 et par l'article 3 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1990, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(c) issue an order in writing to the employer to pay forthwith to the Director in trust any wages to which an employee is entitled and in addition such order shall provide for payment, by the employer to the Director, of administration costs in the amount of 10 per cent of the wages or $100, whichever is the greater.

(2) Section 47 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1981, chapter 22, section 3, 1989, chapter 72, section 48 and 1990, chapter 26, section 3, is further amended by adding the following subsections:

(2) L'article 47 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 1981, par l'article 48 du chapitre 72 des Lois de l'Ontario de 1989 et par l'article 3 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1990, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Failure to pay severance pay

(1a) If an employee has agreed to a compromise or settlement under clause (1) (b) and the employer does not pay the wages agreed upon or the employee demonstrates that the compromise or settlement was entered into as the result of the employer's fraud or coercion, an employment standards

officer may issue an order under subsection (1).

. . . . .

Effect of order

(7) If an employer fails to apply under section 50 for a review of an order issued by an employment standards officer, the order becomes final and binding against the employer even though a review hearing is held to determine another person's liability under this Act.

9. Subsection 49 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

9 Le paragraphe 49 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Review of refusal to issue order

(2) An employee who considers himself or herself aggrieved by the refusal to issue an order to an employer or by the issuance of an order that in his or her view does not include all of the wages to which he or she is entitled may apply to the Director in writing within fifteen days of the date of the mailing of the letter mentioned in subsection (1) or the date of the issue of the order or such longer period as the Director may for special reasons allow for a review of the refusal or of the amount of the order.

Appointment of adjudicator

(3) Upon receipt of an application for review, the Director may appoint an adjudicator who shall hold a hearing.

Parties to hearing

(4) The employee who applied for the review, the employment standards officer whose order or refusal to make an order is the subject of the review and such other persons, including the employer and officers and directors of the employer, as the adjudicator may specify are parties to the review hearing.

Power of adjudicator

(5) The adjudicator who is conducting the hearing may with necessary modifications exercise the powers conferred on an employment standards officer under this Act and may make an order with respect to the refusal or an order to amend, rescind or affirm the order of the employment standards officer.

Notice

(6) When the adjudicator makes an order or amends, rescinds or affirms an order of the employment standards officer, he or she shall notify the employee and any other person affected by it of the order by prepaid letter addressed to the person's last known address.

Decision of adjudicator

(7) The order of the adjudicator is not subject to a review under section 50 and is final and binding on the parties.

10.—(1) Subsection 50 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1983, chapter 55, section 3 and 1988, chapter 7, section 2, is further amended by inserting after "39f" in the amendment of 1988 "40t, 40u".

10 (1) Le paragraphe 50 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1983 et par l'article 2 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1988, est modifié de nouveau par insertion, après «39f» dans la modification de 1988, de «40t, 40u».

(2) Subsection 50 (3) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 50 (3) de la Loi est abrogé.

(3) Section 50 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1983, chapter 55, section 3 and 1988, chapter 7, section 2, is further amended by adding the following subsections:

(3) L'article 50 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1983 et par l'article 2 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1988, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Interest

(1a) An employer who has applied for a review of the order is liable for interest as prescribed on any wages that are found to be owing and such interest shall be paid according to the decision of the referee.

. . . . . .

Information on entitlement to wages

(5a) If an employer applies for a review, the employer shall provide the facts supporting why the entitlement to the wages is being challenged for each employee to the Director within fifteen days of applying for the review or such longer period as the Director may for special reasons allow, unless the Director waives this requirement in whole or in part.

Expedited hearing

(5b) Not later than forty-five days after the review was applied for or such longer period as the referee may, because of an extension given under subsection (5a), allow and before considering any other substantive issue, the referee shall commence the hearing on the employee's entitlement to wages.

Interim order

(5c) If, before the end of the hearing, the referee finds that there is an undisputed portion of wages, he or she shall affirm or amend the order of the employment standards officer or make such other order as he or she considers appropriate to the extent of the undisputed portion of the wages before the hearing is completed.

11. Section 51 of the Act is amended by adding the following subsections:

11 L'article 51 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Deemed employers

(1a) Officers and directors of an employer who is the subject of a report under subsection (1) have all the rights and defences of an employer for the purposes of the review and are bound by this section in like manner as the employer, except that their liability is limited to the amounts set out in subsections 40s (7) and (8).

Idem

(1b) For purposes of a hearing provided for under subsection (1), a reference to "employer" shall be deemed to read as a reference to "officer or director".

Information on entitlement for wages

(1c) An employer who is the subject of a report under subsection (1) shall provide the facts supporting why the entitlement to the wages is disputed for each employee to the Director within fifteen days of the Director appointing a referee or such longer period as the referee may for special reasons allow,

unless the referee waives this requirement in whole or in part.

Expedited hearing

(1d) Not later than forty-five days after the Director appoints the referee or such longer period as the referee may for special reasons allow and before considering any other substantive issue, the referee shall commence the hearing on the employee's entitlement to wages.

Interim decision

(1e) If, before the end of the hearing, the referee finds that there is an undisputed portion of wages or that certain wages are owed, he or she shall make an interim order with respect to such wages.

12. Section 52 of the Act is repealed and the following substituted:

12 L'article 52 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Payment to Director

52.—(1) Where the Director has knowledge or suspects that a person is or is about to become indebted or liable to make any payment to an employer who is liable to make any payment under this Act or to an officer or director who is liable to make any payment under this Act, the Director may, by registered letter or letter served personally, demand that the person pay the money otherwise payable to the employer or to the officer or director in whole or in part to the Director in trust in account of liability under this Act.

Receipt of Director

(2) The receipt of the Director for money paid as required under this section is a good and sufficient discharge of the original liability to the extent of the payment.

Liability to pay

(3) Every person who has discharged any liability to an employer who is liable to make a payment under this Act or to an officer or director who is liable to make a payment under this Act without complying with a demand under this section is liable to pay an amount equal to the liability discharged or the amount that he or she was required under this section to pay, whichever is the lesser.

13.—(1) Subsection 54 (1) of the Act is amended by adding after "employees" in the third line "or requiring an officer or director to pay any money to the Director for or on behalf of an employee or employees".

13 (1) Le paragraphe 54 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «employees» à la troisième ligne, de «or requiring an officer or director to pay any money to the Director for or on behalf of an employee or employees».

(2) Subsection 54 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 54 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Copy of certificate

(2) The Director shall send a copy of the certificate to the employer or to the officer or director, as the case may be, by registered mail and shall advise the employer or the officer or director of the date the certificate was filed.

14. Section 58 of the Act is amended by adding the following subsection:

14 L'article 58 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Offence

(2) No person shall provide false or misleading information under this Act.

15. Subsection 65 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1987, chapter 30, section 7 and 1990, chapter 26, section 4, is further amended by adding the following clauses:

15 Le paragraphe 65 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1987 et par l'article 4 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1990, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

(rb) prescribing other payments that are wages for purposes of subsections 40b (1) and 40s (2);

(rc) establishing criteria for seeking repayment for excess compensation for purposes of section 40m;

(rd) governing the payment of interest under any or all of sections 40p, 40s and 50;

(re) providing for and governing the consolidation of hearings under this Act;

(rf) providing for the manner of apportioning compensation under subsection 40j (2).

Transition

16.—(1) An employee who would be eligible for compensation from the Employee Wage Protection Program under subsection 40e (1) of the *Employment Standards Act*, as enacted by section 5 of this Act, may be compensated,

(a) when, on or after the 1st day of October, 1990 and before section 5 of this Act is proclaimed in force, wages, excluding termination pay and severance pay, are due and owing;

(b) when, due to a lay-off that commenced on or after the 1st day of October, 1990 and before section 5 of this Act is proclaimed in force, the employee is terminated or is deemed to be terminated and termination pay or severance pay is due and owing; and

(c) when a termination occurs on or after the 1st day of October, 1990 and before section 5 of this Act is proclaimed in force and termination pay or severance pay is due and owing.

Idem

(2) If an order is issued with respect to wages described in subsection (1), the order shall not exceed the sum of,

(a) $4,000 with respect to any wages other than the employee's severance pay and compensation awarded under section 39;

Disposition transitoire

16 (1) L'employé qui serait admissible à une indemnité dans le cadre du Programme de protection des salaires des employés aux termes du paragraphe 40e (1) de la loi intitulée *Employment Standards Act* («*Loi sur les normes d'emploi*»), tel qu'il est adopté par l'article 5 de la présente loi, peut être indemnisé dans les cas suivants :

a) lorsque, le 1er octobre 1990 ou par la suite, mais avant que l'article 5 de la présente loi ne soit proclamé en vigueur, un salaire, à l'exception des indemnités de licenciement et de cessation d'emploi, lui est dû;

b) lorsque, en raison d'une mise à pied ayant pris effet le 1er octobre 1990 ou par la suite, mais avant que l'article 5 de la présente loi ne soit proclamé en vigueur, l'employé est licencié ou est réputé l'être et qu'une indemnité de licenciement ou de cessation d'emploi lui est due;

c) lorsque son licenciement survient le 1er octobre 1990 ou par la suite, mais avant que l'article 5 de la présente loi ne soit proclamé en vigueur, et qu'une indemnité de licenciement ou de cessation d'emploi lui est due.

Idem

(2) Dans le cas où est rendue une ordonnance relativement au salaire visé au paragraphe (1), l'indemnité prévue par l'ordonnance ne dépasse pas la somme des montants suivants :

a) 4 000 $ au titre de tout salaire, à l'exception de l'indemnité de cessation d'emploi de l'employé et de l'indemnité qui lui est attribuée en vertu de l'article 39;

(b) the amount of the employee's severance pay, if any; and

(c) the amount of compensation awarded under section 39, if any.

Idem

(3) For purposes of this section, any claim described in clause 40e (1) (a) of the *Employment Standards Act*, as made by section 5 of this Act, that has been verified by the Program Administrator is deemed to be an order.

Idem

(4) Despite subsection (2), the maximum amount of compensation that an employee may receive under this section is $5,000.

Commencement

17. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

18. The short title of this Act is the *Employment Standards Amendment Act (Employee Wage Protection Program), 1991*.

b) le montant de l'indemnité de cessation d'emploi de l'employé, le cas échéant;

c) le montant de l'indemnité qui lui est attribuée en vertu de l'article 39, le cas échéant.

Idem

(3) Pour l'application du présent article, toute demande visée à l'alinéa 40e (1) (a) de la loi intitulée *Employment Standards Act* (*«Loi sur les normes d'emploi»*), tel qu'il est adopté par l'article 5 de la présente loi, et qu'a vérifiée l'administrateur du Programme est réputée une ordonnance.

Idem

(4) Malgré le paragraphe (2), l'indemnité maximale qu'un employé peut recevoir en vertu du présent article est de 5 000 $.

Entrée en vigueur

17 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

18 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 modifiant la Loi sur les normes d'emploi (Programme de protection des salaires des employés)*.

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 70

An Act to amend the Employment Standards Act to provide for an Employee Wage Protection Program and to make certain other amendments

The Hon. B. Mackenzie
Minister of Labour

1st Reading April 11th, 1991
2nd Reading June 19th, 1991
3rd Reading
Royal Assent

(Reprinted as amended by the Resources Development Committee)

Printed under authority of the Legislative Assembly by the ©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 70

Loi portant modification de la Loi sur les normes d'emploi par création d'un Programme de protection des salaires des employés et par adoption de certaines autres modifications

L'honorable B. Mackenzie
Ministre du Travail

1re lecture 11 avril 1991
2e lecture 19 juin 1991
3e lecture
sanction royale

(Réimprimé tel qu'il est modifié par le Comité du développement des ressources)

Imprimé avec l'autorisation de l'Assemblée législative par ©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Employment Standards Act* in two principal respects: in the proposed Part XII-A of the Act it creates the Employee Wage Protection Program (section 5 of the Bill); and in the proposed Part XII-B it makes directors liable for wages under the Act (section 6 of the Bill). The Bill also makes a number of amendments that are ancillary to its two principal parts.

EMPLOYEE WAGE PROTECTION PROGRAM

1. Under the Program an employee will be entitled to receive up to $5,000 in compensation from the Program if an employer fails to pay the employee his or her wages (proposed sections 40b, 40e and 40i).

2. In order to be eligible for compensation, employees with lien rights under the *Construction Lien Act, 1983* must use their best efforts to preserve their lien claims (proposed section 40f).

3. The Program Administrator will be subrogated to the rights of an employee who receives compensation. If the Program Administrator recovers money on behalf of an employee in excess of the compensation that was paid, the excess will be paid to the employees. Employees who are over-compensated may be required to reimburse the Program (proposed sections 40m, 40n and 40o).

LIABILITY OF DIRECTORS

4. Under the proposed Part XII-B of the Act (section 6 of the Bill), directors of employers will be jointly and severally liable to employees up to a maximum of the equivalent of six months' wages and twelve months' vacation pay (proposed section 40s).

5. An employment standards officer who makes an order for wages against an employer may at the same time make an order against some or all of the directors of the employer. If an order is not issued against directors when an order is issued against the employer, an employment standards officer may subsequently issue an order against officers and directors (proposed sections 40u and 40v).

6. A director who fails to comply with an order to pay wages is guilty of an offence punishable by a fine of up to $50,000 (proposed section 40y).

7. A director cannot contract out of liability under this Part but the employer may indemnify a director in respect of any proceeding to which the person is a party because the person is a director (proposed section 40z).

8. Nothing in this Part affects any civil remedy that a person may have against a director or affects any civil remedy that a director may have against any person (proposed section 40za).

MISCELLANEOUS AMENDMENTS

9. Decisions of the Administrator of the Employee Wage Protection Program are not subject to the *Statutory Powers Procedure Act* (section 1 of the Bill, proposed subsection 2 (4) of the Act).

10. The monetary limit on the amount that an employment standards officer may award in various situations is removed (sections 2, 3 and 9 of the Bill, proposed sections 39c and 39f and clause 47 (1) (c) of the Act).

11. If an employer enters into an agreement for the settlement of wages or for the settlement of severance pay and the employer does not pay the agreed upon amount

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les normes d'emploi* essentiellement à deux égards : dans la partie XII-A proposée de la Loi, est créé le Programme de protection des salaires des employés (article 5 du projet de loi); dans la partie XII-B proposée, les administrateurs sont rendus responsables du versement des salaires aux termes de la Loi (article 6 du projet de loi). Le projet de loi apporte en outre un certain nombre de modifications qui sont connexes à ses deux parties principales.

PROGRAMME DE PROTECTION DES SALAIRES DES EMPLOYÉS

1. Selon le Programme, tout employé est admissible à une indemnité maximale de 5 000 $ dans le cadre du Programme si son employeur omet de lui verser son salaire (articles 40b, 40e et 40i proposés).

2. Pour être admissibles à une indemnité, les employés qui sont titulaires de privilèges aux termes de la *Loi de 1983 sur le privilège dans l'industrie de la construction* doivent faire tous les efforts possibles pour conserver leurs privilèges (article 40f proposé).

3. L'administrateur du Programme est subrogé dans les droits de l'employé qui touche une indemnité. Si l'administrateur du Programme recouvre, au nom d'un employé, une somme supérieure à l'indemnité qui a été versée, le montant excédentaire est versé aux employés. Les employés trop largement indemnisés peuvent être tenus de rembourser le surplus au Programme (articles 40m, 40n et 40o proposés).

RESPONSABILITÉ DES ADMINISTRATEURS

4. Aux termes de la partie XII-B proposée de la Loi (article 6 du projet de loi), les administrateurs des employeurs sont solidairement responsables envers les employés jusqu'à concurrence d'un montant équivalant au salaire de six mois et à l'indemnité de vacances de douze mois (article 40s proposé).

5. L'agent des normes d'emploi qui rend une ordonnance à l'égard d'un employeur en vue d'obtenir de celui-ci le versement d'un salaire peut en même temps rendre une ordonnance à l'égard de quelques-uns ou de l'ensemble des administrateurs de l'employeur. Si aucune ordonnance n'est rendue à l'égard des administrateurs au moment du prononcé de l'ordonnance à l'égard de l'employeur, l'agent des normes d'emploi peut par la suite rendre une ordonnance à l'égard des dirigeants et des administrateurs (articles 40u et 40v proposés).

6. L'administrateur qui ne se conforme pas à une ordonnance visant à obtenir le versement d'un salaire est coupable d'une infraction et passible d'une amende maximale de 50 000 $ (article 40y proposé).

7. Un administrateur ne peut se libérer par contrat de la responsabilité qui lui échoit en vertu de la présente partie. Cependant, l'employeur peut l'indemniser relativement à toute instance à laquelle il est partie en sa qualité d'administrateur (article 40z proposé).

8. La présente partie est sans incidence sur les recours civils que quiconque peut exercer contre un administrateur ni sur ceux que les administrateurs peuvent exercer contre quiconque (article 40za proposé).

MODIFICATIONS DIVERSES

9. Les décisions de l'administrateur du Programme de protection des salaires des employés ne sont pas assujetties à la *Loi sur l'exercice des compétences légales* (article 1 du projet de loi, paragraphe 2 (4) proposé de la Loi).

10. La limite pécuniaire applicable au montant qu'un agent des normes d'emploi peut attribuer dans divers cas est supprimée (articles 2, 3 et 9 du projet de loi, articles 39c et 39f et alinéa 47 (1) (c) proposés de la Loi).

11. Si un employeur conclut une entente en vue du règlement d'un salaire ou d'une indemnité de cessation d'emploi et qu'il ne verse pas le montant convenu ou s'il est

or it is demonstrated that the settlement was reached because of the employer's fraud or coercion, an employment standards officer may make an order for payment of the wages or severance pay (section 4 and subsection 9 (2) of the Bill, proposed subsections 40a (18) and (19) and 47 (1a) of the Act).

12. The Minister may appoint adjudicators to hold hearings into, among other things, complaints of employees over the failure of an employment standards officer to issue an order for outstanding wages (sections 7 and 10 of the Bill, proposed sections 42a and 49 of the Act).

13. The review hearing conducted by a referee is expedited (sections 11 and 12 of the Bill, proposed subsections 50 (5b) and 51 (1d) of the Act).

The Bill amends only the English version of the *Employment Standards Act*. The Legislature has not yet adopted an official French version of this Act.

prouvé qu'un règlement est intervenu par suite de fraude ou de contrainte de la part de l'employeur, l'agent des normes d'emploi peut rendre une ordonnance visant à obtenir le versement du salaire ou de l'indemnité de cessation d'emploi (article 4 et paragraphe 9 (2) du projet de loi, paragraphes 40a (18) et (19) et 47 (1a) proposés de la Loi).

12. Le ministre peut nommer des arbitres de griefs pour tenir des audiences notamment à l'égard des plaintes d'employés portant sur le défaut d'un agent des normes d'emploi de rendre une ordonnance relativement à des salaires impayés (articles 7 et 10 du projet de loi, articles 42a et 49 proposés de la Loi).

13. L'audience en révision présidée par un arbitre se déroule de façon expéditive (articles 11 et 12 du projet de loi, paragraphes proposés 50 (5b) et 51 (1d) de la Loi).

Le projet de loi ne modifie que la version anglaise de la *Loi sur les normes d'emploi*, la Législature n'ayant pas encore adopté de version française officielle de cette loi.

An Act to amend the Employment Standards Act to provide for an Employee Wage Protection Program and to make certain other amendments

Loi portant modification de la Loi sur les normes d'emploi par création d'un Programme de protection des salaires des employés et par adoption de certaines autres modifications

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1.—(1) Subsection 2 (3) of the *Employment Standards Act* is amended by striking out "47 or 49" in the fourth line and substituting "39c, 39f, 47 or subsection 49 (1) or (2)".

1 (1) Le paragraphe 2 (3) de la loi intitulée *Employment Standards Act* (*«Loi sur les normes d'emploi»*) est modifié par substitution, à «47 or 49» à la quatrième ligne, de «39c, 39f, 47 or subsection 49 (1) or (2)».

(2) Section 2 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1983, chapter 55, section 1, is further amended by adding the following subsection:

(2) L'article 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1983, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Non-application of *Statutory Powers Procedure Act*

(4) Part I of the *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to the exercise of any power conferred on the Program Administrator under Part XII-A or to the exercise of any power by the Director under section 50.

2. Section 39c of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1983, chapter 55, section 2, is repealed and the following substituted:

2 L'article 39c de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1983, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Order of employment standards officer

39c. Where an employer contravenes a provision of this Part, an employment standards officer may order what action, if any, the employer shall take or what the employer shall refrain from doing in order to constitute compliance with this Part and may make an order to reinstate in employment or to hire the employee concerned, with or without compensation, or to compensate the employee in lieu of reinstatement or hiring for loss of earnings or other employment benefits.

3. Section 39f of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1988, chapter 7, section 1, is repealed and the following substituted:

3 L'article 39f de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1988, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Employment standards officer may make order

39f. Where an employer dismisses an employee who refuses any work that is a contravention of subsection 2 (2) of the *Retail Business Holidays Act*, an employment standards officer may order the employer to reinstate in employment the employee concerned, with or without compensation, or to compensate the employee in lieu of reinstatement for loss of earnings or other employment benefits.

4. Section 40a of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1981, chapter 22, section 2 and amended by 1984, chapter 31, section 1 and 1987, chapter 30, section 5, is fur-

4 L'article 40a de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 1981 et modifié par l'article 1 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1984

ther amended by adding the following subsections:

et par l'article 5 du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1987, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Failure to pay severance pay

(18) If a trade union has entered into a settlement agreement under subsection (15) and the employer does not pay the severance pay agreed to or the trade union demonstrates that the agreement was made as the result of fraud or coercion, an employment standards officer may make an order under section 47 as to what action, if any, the employer shall take and may make an order to compensate the employee for the severance pay that is owed.

Calculation of severance pay

(19) For purposes of subsection (18), the amount of severance pay an employee is entitled to in an order under section 47 is the amount as calculated under subsection (1c) or as negotiated in the collective agreement, whichever is the greater.

5. The Act is amended by adding the following Part:

5 La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PART XII-A
EMPLOYEE WAGE PROTECTION PROGRAM

Program established

40b.—(1) The Employee Wage Protection Program is hereby established.

Wages

(2) Except for the purposes of section 40h, when an employee is compensated by the Program, the wages for which the employee may receive compensation are,

(a) regular wages, including commissions, overtime wages, vacation pay, holiday pay, termination pay and severance pay;

(b) amounts that are deemed to be wages under subsection 33 (4);

(c) compensation awarded under sections 39, 39c and 39f, clause 39k (3) (b) and section 39m in so far as the compensation is awarded for loss of earnings and for termination pay and severance pay; and

(d) such additional payments as may be prescribed by regulation.

Vacation pay

(3) The vacation pay for which an employee may be compensated is the greater of the minimum vacation pay provided in subsection 29 (2) and the amount contractually agreed to by the employer and the employee or his or her agent.

Holiday pay

(4) The amount of holiday pay for which an employee may be compensated from the Program is the greater of the amount for the holidays at the rate as determined under this Act and the regulations and the amount for the holidays at the rate as contractually agreed to by the employer and the employee or his or her agent.

Overtime wages

(5) The overtime wages for which an employee may be compensated are the greater of the amount of overtime pay provided in section 25 and the amount contractually agreed to by the employer and the employee or his or her agent.

Termination pay

(6) The amount of termination pay for which an employee may be compensated is the amount as provided by subsection 40 (7).

Severance pay

(7) The amount of severance pay for which an employee may be compensated is the amount as provided by subsection 40a (1c).

Program Administrator

40c.—(1) The Minister shall appoint a person to administer the Program.

Powers and duties

(2) The Program Administrator may exercise the powers conferred and shall perform the duties imposed on him or her under this Act.

Delegation of authority

(3) The Program Administrator may delegate any of his or her powers and duties to a person employed at the Ministry.

Legal proceedings

(4) The Program Administrator, in the name of his or her office, may bring any proceeding he or she considers necessary in relation to the Program and he or she may respond to any proceeding in that name.

Testimony in civil proceedings

40d. The Program Administrator and any person employed at the Ministry to whom his or her powers and duties have been delegated shall not be required to testify in a civil proceeding or in a proceeding before any other tribunal respecting information obtained in the discharge of the Program Administrator's duties under this Act.

Right to compensation

40e.—(1) An employee is eligible for compensation from the Program if,

(a) where the employer is insolvent, the employee has caused a claim for unpaid wages to be filed with the receiver appointed by a court with respect to the employer or with the employer's trustee in bankruptcy and the claim has not been paid;

(b) an employment standards officer has made an order that the employer pay wages to the employee, unless the employer has applied to have the order reviewed or the amount set out in the order has been paid;

(c) an employment standards officer has made an order that the directors pay wages to the employee, unless the employer has applied to have the order reviewed or the amount set out in the order has been paid; or

(d) a referee acting under section 39k, 50 or 51 or an adjudicator acting under subsection 49 (3) has made, amended or affirmed an order that wages are owed to the employee and the amount set out in the order has not been paid.

Idem

(2) If an employee has been paid wages pursuant to an order and the employee is still owed wages under the order, the employee is eligible for compensation from the Program for the balance of wages owed to the limit of the recovery set out in section 40i.

Deemed order

(3) For purposes of this Act, any claim described in clause (1) (a) that has been verified by the Program Administrator is deemed to be an order.

Construction workers

40f.—(1) Despite section 40e, employees who are entitled to the protection of a lien under the *Construction Lien Act, 1983* are only eligible for compensation from the Program if they have used their best efforts to preserve their lien claim.

Idem

(2) If the Program Administrator is satisfied that such employees could not get sufficient information to preserve their rights, were unable to preserve them or were unaware of their rights, he or she may allow the employees to be compensated from the Program in the same manner as any other employee.

Idem

(3) If an employee who is entitled to the protection of a lien is compensated by the Program, the Program Administrator may require the employee to subrogate his or her rights in the lien to the Program Administrator, or may require the employee to

assign any judgment arising from the lien claim to the Program Administrator.

Settlement of severance pay

40g.—(1) If a trade union has entered into a settlement agreement with an employer over severance pay under subsection 40a (15), and the employer has paid the severance pay agreed to, an employee is not eligible for compensation for severance pay from the Program.

Exception

(2) Despite subsection (1), an employee is eligible for compensation for severance pay from the Program if an employment standards officer has made an order under subsection 47 (1) with respect to the severance pay and it has not been paid and the employer has not applied to have the order reviewed.

Settlement of wages

40h.—(1) An employee who has entered into a settlement or compromise of wages under clause 47 (1) (b) and who has received the amount agreed upon is not eligible for compensation from the Program for the wages that were the subject of the settlement or compromise.

Exception

(2) Despite subsection (1), an employee is eligible for compensation from the Program for the wages that were the subject of the settlement or compromise if an employment standards officer has made an order under subsection 47 (1) with respect to those wages and they have not been paid and the employer has not applied to have the order reviewed.

Maximum recovery

40i. The maximum amount of compensation, before deductions made under subsection 40j (3), that an employee may receive from the Program in respect of his or her employment with an employer is $5,000 or such greater amount as is prescribed.

When compensation ordered

40j.—(1) An employee who is eligible for compensation from the Program may be compensated when wages are due and owing and the Program Administrator has verified that the wages are owing and their amount.

Apportionment

(2) Upon approving compensation for the employee, the Program Administrator shall apportion the compensation in such manner as may be prescribed among the types of wages described in subsection 40b (2).

Deductions

(3) Upon approving compensation for the employee, the Program Administrator shall deduct from the compensation such amounts as are required to be deducted by a law of Canada or of Ontario.

Application for review

40k.—(1) If an employer has made an application for review under section 50, the Program Administrator may approve compensation only if the referee acting under section 50 affirms or amends the order such that the employer is found to be liable to pay the wages.

Idem

(2) If an employment standards officer has made a report that an employer may have failed to pay wages owed to an employee and the Director appoints a referee to hold a hearing under section 51, the Program Administrator may approve compensation from the Program only if the referee acting under section 51 orders that the employer pay the wages.

Payment while hearing continues

(3) If, during a hearing under section 51, the referee finds that the employees are entitled to wages or there is an undisputed portion of wages and he or she makes an interim order before the hearing is completed that those wages are owed, the Program Administrator may approve compensation from the Program in the amount of the interim order.

Disputes over amount owed

(4) If, during a hearing under section 50, the referee finds that there is an undisputed portion of wages to which the employees are entitled and he or she amends or affirms the order to the extent of those wages before the hearing is completed, the Program Administrator may approve compensation from the Program in the amount of the interim order.

Complaints under s. 49

40L. If an employee applies for a review under subsection 49 (2), the Program Administrator may approve compensation only if the adjudicator conducting the review makes an order that the employee is entitled to the wages or amends the order of the employment standards officer such that the employee is entitled to wages.

Recovery of overpayments

40m. If the compensation received from the Program exceeds the wages to which the employee was entitled, the Program Administrator, on the basis of the prescribed criteria, may seek repayment of the excess amount.

Excess recovery

40n.—(1) If the Program Administrator recovers from a person liable to pay an amount greater than the compensation that the employee received from the Program, he or she shall pay the excess amount to the employee.

Calculation of excess

(2) For purposes of this section, the excess amount is the amount the Program has recovered up to the amount owed under the order less the compensation already received by the employee.

Subrogate to Program

40o.—(1) The Program Administrator is subrogated to all the rights of an employee who is compensated by the Program and may bring an action against the employer, or any other person who is liable, for administration costs as determined under clause 47 (1) (c) and for wages or may use the provisions of this Act to collect the amount.

Assignment of judgment

(2) The Program Administrator may accept an assignment of a judgment obtained by an employee in respect of wages as described in subsection 40b (2) and the Program Administrator may exercise the rights of the employee under the judgment.

Interest

40p. Where money may be received by an employee under this Part, or may be collected from a person who is liable to pay, interest may be collected on the money as prescribed.

Limits on recovery

40q. If the employee and employer enter into an agreement for the purpose of increasing the amount of compensation the employee is eligible to recover from the Program, the Program Administrator may decide to limit the compensation to the amount as determined under the employment contract before the agreement was made.

Agreements with federal government

40qa. The Minister, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may enter into agreements with the Government of Canada related to the payment of compensation under this Part and the administration of compensation if employees are entitled to compensation for wages under an Act of the Parliament of Canada.

Compensation not assignable

40qb.—(1) Except as provided in the *Support and Custody Orders Enforcement Act, 1985* and in this section, no amount payable as compensation under this Part is capable of being assigned.

Deemed assignment

(2) The Program Administrator may deem that an assignment is made if the prescribed conditions are met and the prescribed restrictions are not breached.

Restriction

(3) The number of deemed assignments respecting an employee that a person may present in any period may be restricted.

Idem

(4) Deemed assignments of compensation are limited to additional payments as described in clause 40b (2) (d).

Idem

(5) Deemed assignments may only be made to a prescribed person or to a person who is a member of a prescribed class of persons.

6. The Act is further amended by adding the following Part:

6 La Loi est modifiée en outre par adjonction de la partie suivante :

PART XII-B
LIABILITY OF DIRECTORS

Definition

40r.—(1) In this Part, "director" means a director of a corporation and includes a shareholder who is a party to a unanimous shareholder agreement.

Application

(2) This Part applies to shareholders described in subsection (1) only to the extent that the directors are relieved, under subsection 108 (5) of the *Business Corporations Act, 1982* or subsection 146 (5) of the *Canada Business Corporations Act*, of their liability to pay wages to the employees of the corporation.

Idem

(3) This Part does not apply to directors of corporations to which Part III of the *Corporations Act* applies or to which the *Co-operative Corporations Act* applies.

Idem

(4) This Part does not apply to directors, or persons who perform functions similar to those of a director, of a college of a health profession or a group of health professions that is established or continued under an Act of the Legislature.

Idem

(5) This Part does not apply to directors of corporations,

(a) that have been incorporated in another jurisdiction;

(b) that have objects that are similar to the objects of those types of corporations referred to in subsection (3); and

(c) that are carried on without the purpose of gain.

Liability of directors

40s.—(1) The directors of an employer are jointly and severally liable for wages as provided in this Part if,

(a) where an employer is insolvent, the employee has caused a claim for unpaid wages to be filed with the receiver appointed by a court with respect to the employer or with the employer's trustee in bankruptcy and the claim has not been paid;

(b) an employment standards officer has made an order that the employer is liable for wages, unless the amount set out in the order has been paid or the employer has applied to have it reviewed;

(c) an employment standards officer has made an order that a director is liable for wages, unless the amount set out in the order has been paid or the employer or the director has applied to have it reviewed; or

(d) an adjudicator acting under subsection 49 (3) or a referee acting under section 50 or 51 has made, amended or affirmed an order that the employer is liable for wages or that the directors are liable for wages and the amount set out in the order has not been paid.

Employer primarily responsible

(2) Despite subsection (1), the employer is primarily responsible for an employee's wages but proceedings against the employer under this Act do not have to be exhausted before proceedings may be commenced to collect wages from directors under this Part.

Wages

(3) The wages that directors are liable for under this Part are wages, not including termination pay and severance pay as they are provided for under this Act, under a contract of employment, or under a collective agreement and not including amounts that are deemed to be wages under this Act.

Vacation pay

(4) The vacation pay that directors are liable for is the greater of the minimum vacation pay provided in subsection 29 (2) and the amount contractually agreed to by the employer and the employee or his or her agent.

Holiday pay

(5) The amount of holiday pay that directors are liable for is the greater of the amount for the holidays at the rate as determined under this Act and the regulations and the amount for the holidays at the rate as contractually agreed to by the employer and the employee or his or her agent.

Overtime wages

(6) The overtime wages that directors are liable for are the greater of the amount of overtime pay provided in section 25 and the amount contractually agreed to by the employer and the employee or his or her agent.

Directors' maximum liability

(7) The directors of an employer corporation are jointly and severally liable to the employees of the corporation for all debts not exceeding six months' wages, as described in subsection (3), that become payable while they are directors for services performed for the corporation and for the vacation pay accrued while they are directors for not more than twelve months under this Act and the regulations made under it or under any collective agreement made by the corporation.

Interest

(8) Directors are liable to pay interest as prescribed on outstanding wages for which they are liable.

Contribution from other directors

(9) A director who has satisfied a claim for wages is entitled to contribution in relation to the wages from other directors who are liable for the claim.

Liability for settlements

40t.—(1) Directors are liable to the Employee Wage Protection Program for compensation awarded under section 40h to the extent and in the circumstances described in this section.

Idem

(2) A director shall be liable for wages, as described in subsection 40s (3), to the extent of the settlement or compromise unless,

(a) at the time of or after the settlement or compromise, the employer becomes insolvent and the director knew or ought to have known of the insolvency when the settlement or compromise was agreed to; or

(b) the settlement or compromise was made as the result of fraud or coercion on the part of the employer and the director knew or ought to have known of it.

Determination of liability

(3) A director shall only be held liable for an amount in excess of the settlement or compromise when, on the grounds set out in subsection (2), an employment standards officer makes an order assessing such greater amount.

Maximum liability

(4) Nothing in this section increases the maximum liability of a director under this Act beyond the amounts set out in subsections 40s (7) and (8).

Orders: when order against employer

40u.—(1) If an employment standards officer makes an order against an employer under section 47 that wages be paid, he or she may make an order to pay wages, as described in subsection 40s (3), against some or all of the directors of the employer and may serve a copy of the order on them together with a copy of the order to pay against the employer.

Application for review

(2) Within fifteen days of service of the order or in such longer period as the Director may for special reasons allow, a director may apply under section 50 to have the order against them reviewed or to have a finding that he or she is a director reviewed.

Idem

(3) For the purposes of a review provided for in subsection (2), a reference in section 50 to "employer" shall be deemed to read as a reference to "director".

Idem

(4) Despite subsection 50 (1), a director is not required to pay the wages to the Director in order to apply for a review under that subsection.

Effect of order

(5) If the directors do not comply with the order or do not apply to have it reviewed, the order becomes final and binding against those directors even though a review hearing is held to determine another person's liability under this Act.

Orders: insolvent employer

(6) If an employer is insolvent and the employee has caused a claim for unpaid wages to be filed with the receiver appointed by a court with respect to the employer or with the employer's trustee in bankruptcy, and the claim has not been paid, the employment standards officer may issue an order to pay wages as described in subsection 40s (3) against some or all of the directors and shall serve it on them.

Procedure

(7) Subsections (2), (3), (4) and (5) apply with necessary modifications to an order made under subsection (6).

Maximum liability

(8) Nothing in this section increases the maximum liability of a director beyond the amounts set out in subsections 40s (7) and (8).

Orders after order against employer

40v.—(1) An employment standards officer may make an order to pay wages as described in subsection 40s (3) against some or all of the directors of an employer who were not the subject of an order under subsection 40u (1) or (6), and may serve it on them,

(a) after an employment standards officer has made an order against the employer under section 47 that wages be paid and they have not been paid and the employer has not applied to have the order reviewed;

(b) after an employment standards officer has made an order against directors under subsection 40u (1) or (6) and the amount has not been paid and the employer or the directors have not applied to have it reviewed;

(c) after an adjudicator has made, amended or affirmed an order against an employer under section 49 that an amount be paid and the amount has not been paid; or

(d) after a referee acting under section 50 or 51 has made, affirmed or amended an order that the employer or the directors owe wages to the employee.

Review

(2) A director who is served under subsection (1) and who considers himself or herself aggrieved by the order may, within fifteen days of its service or such longer period as the Director may for special reasons allow, apply to have it or the finding that he or she is a director reviewed by way of a hearing.

Application for review

(3) An application for review shall be made in writing to the Director and shall specify the grounds for the application.

Hearing

(4) The review shall be heard as soon as is practicable by a referee selected by the Director from the panel of referees.

Parties

(5) The directors who are served, the employment standards officer from whose order the application for review is taken and such other persons as the referee may specify are parties to the application for review and, on the review, the directors served shall be the applicants and the employment standards officer and such other persons specified by the referee, if any, shall be the respondents.

Idem

(6) On a review, the referee may substitute his or her findings for those of the employment standards officer who issued the order being reviewed and may amend, rescind or affirm the order against any or all of the directors who were served.

Decision final and binding

(7) A decision of the referee under this section is final and binding upon the parties to the review and on such other parties as the referee may specify and is not subject to a review under section 50.

Maximum liability

(8) Nothing in this section increases the maximum liability of a director beyond the amounts set out in subsections 40s (7) and (8).

Payment to Director

40va. At the discretion of the Director, a director who is subject to an order under section 40u or 40v may be ordered to pay the wages in trust to the Director.

Limitation

40w.—(1) In the event of a conflict between the limitation period set out in subsection 63 (1) and a limitation period in any other Act, the limitation period in subsection 63 (1) applies unless the provision in the other Act states that it is to prevail over that subsection.

Assignment of judgment

(2) If a judgment has been obtained against the employer or a certificate has been filed under section 54, a director from whom the Program Administrator has recovered is entitled to an assignment of the judgment or certificate to the extent of the amount that has been recovered from that director after the Employee Wage Protection Program and the employees have fully recovered the wages that were owed.

Service

40x.—(1) A director may be served by prepaid registered mail addressed to his or her last known address or may be served personally.

Appointment of adjudicator

(2) If the document that was mailed under subsection (1) is returned and the director is not served personally, the Director may appoint an adjudicator to consider the manner of service.

Powers of adjudicator

(3) The adjudicator may order that service be effected in such manner as he or she considers appropriate in the circumstances.

Offence

40y. Any director who fails to comply with an order of an employment standards officer and who has not applied for a review of it or who fails to comply with an order of an adjudicator or a referee is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine not exceeding $50,000.

No contracting

40z.—(1) No provision in a contract, in the articles of incorporation or the by-laws of a corporation or in a resolution of a corporation relieves a director from the duty to act according to this Act or relieves him or her from liability for breach of it.

Indemnification of directors

(2) An employer may indemnify a director, a former director and the heirs or legal representatives of a director or former director against all costs, charges and expenses, including an amount paid to satisfy an order under this Act or paid in respect of a certificate issued under this Act, reasonably incurred by the director in respect of any civil or administrative action or proceeding to which he or she is a party by reason of being or having been a director of the employer if,

(a) he or she has acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the employer; and

(b) in the case of a proceeding or action that is enforced by a monetary penalty, he or she had reasonable grounds for believing that his or her conduct was lawful.

Civil remedies protected

40za. No civil remedy that a person may have against a director or that a director may have against any person is suspended or affected by this Part.

7. The Act is further amended by adding the following section:

7 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

Appointment of adjudicators

42a.—(1) The Minister shall appoint such persons to be adjudicators as he or she considers necessary for the purposes of this Act.

Remuneration

(2) An adjudicator shall receive such remuneration and expenses as the Lieutenant Governor in Council may determine.

8. The Act is further amended by adding the following section:

8 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

Wages

46a. Despite subclause 1 (p) (iv), payments described in clause 40b (2) (d) shall, for the purposes of this Part, be deemed to be wages.

9.—(1) Clause 47 (1) (c) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1981, chapter 22, section 3 and amended by 1989, chapter 72, section 48 and 1990, chapter 26, section 3, is repealed and the following substituted:

9 (1) L'alinéa 47 (1) (c) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 3 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 1981 et modifié par l'article 48 du chapitre 72 des Lois de l'Ontario de 1989 et par l'article 3 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1990, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(c) issue an order in writing to the employer to pay forthwith to the Director in trust any wages to which an employee is entitled and in addition such order shall provide for payment, by the employer to the Director, of administration costs in the amount of 10 per cent of the wages or $100, whichever is the greater.

(2) Section 47 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1981, chapter 22, section 3, 1989, chapter 72, section 48 and 1990, chapter 26, section 3, is further amended by adding the following subsections:

(2) L'article 47 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 1981, par l'article 48 du chapitre 72 des Lois de l'Ontario de 1989 et par l'article 3 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1990, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Failure to pay severance pay

(1a) If an employee has agreed to a compromise or settlement under clause (1) (b) and the employer does not pay the wages agreed upon or the employee demonstrates that the compromise or settlement was entered into as the result of the employer's

fraud or coercion, an employment standards officer may issue an order under subsection (1).

. . . . . .

Effect of order

(7) If an employer fails to apply under section 50 for a review of an order issued by an employment standards officer, the order becomes final and binding against the employer even though a review hearing is held to determine another person's liability under this Act.

10.—(1) Subsection 49 (1) of the Act is amended by striking out "under" in the fourth line and substituting "or has found that the employee has no other entitlements or that there are no actions which the employer is to do or is to refrain from doing in order to be in compliance with".

(2) Subsection 49 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Review of refusal to issue order

(2) An employee who considers himself or herself aggrieved by the refusal to issue an order to an employer or by the issuance of an order that in his or her view does not include all of the wages or other entitlements to which he or she is entitled may apply to the Director in writing within fifteen days of the date of the mailing of the letter mentioned in subsection (1) or the date of the issue of the order or such longer period as the Director may for special reasons allow for a review of the refusal or of the amount of the order.

Appointment of adjudicator

(3) Upon receipt of an application for review, the Director may appoint an adjudicator who shall hold a hearing.

Parties to hearing

(4) The employee who applied for the review, the employment standards officer whose order or refusal to make an order is the subject of the review and such other persons, including the employer and directors of the employer, as the adjudicator may specify are parties to the review hearing.

Power of adjudicator

(5) The adjudicator who is conducting the hearing may with necessary modifications exercise the powers conferred on an employment standards officer under this Act and may make an order with respect to the refusal or an order to amend, rescind or affirm the order of the employment standards officer.

Notice

(6) When the adjudicator makes an order or amends, rescinds or affirms an order of the employment standards officer, he or she shall notify the employee and any other person affected by it of the order by prepaid letter addressed to the person's last known address.

Decision of adjudicator

(7) The order of the adjudicator is not subject to a review under section 50 and is final and binding on the parties.

11.—(1) Subsection 50 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1983, chapter 55, section 3, 1988, chapter 7, section 2 and 1991, chapter 5, section 17, is further amended by inserting after "39m" in the amendment of 1991 "40u".

(2) Subsection 50 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Hearing

(3) The Director shall select a referee from the panel of referees to hear the review.

10 (1) Le paragraphe 49 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «under» à la quatrième ligne, de «or has found that the employee has no other entitlements or that there are no actions which the employer is to do or is to refrain from doing in order to be in compliance with».

(2) Le paragraphe 49 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

11 (1) Le paragraphe 50 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1983, par l'article 2 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1988 et par l'article 17 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1991, soit modifié de nouveau par insertion, après «39m» dans la modification de 1991, de «40u».

(2) Le paragraphe 50 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Section 50 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1983, chapter 55, section 3 and 1988, chapter 7, section 2, is further amended by adding the following subsections:

(3) L'article 50 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1983 et par l'article 2 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1988, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Interest

(1a) An employer who has applied for a review of the order is liable for interest as prescribed on any wages that are found to be owing and such interest shall be paid according to the decision of the referee.

. . . . .

Information on entitlement to wages

(5a) If an employer applies for a review, the employer shall provide the facts supporting why the entitlement to the wages and why other directions or entitlements ordered, if any, are being challenged for each employee to the Director within fifteen days of applying for the review or such longer period as the Director may for special reasons allow, unless the Director waives this requirement in whole or in part.

Expedited hearing

(5b) Not later than forty-five days after the review was applied for, the referee shall, before considering any substantive issue, commence the hearing on the employee's entitlement to wages.

Extensions

(5c) The referee may allow an extension of the period set out in subsection (5b) if an extension has been given under subsection (5a) or for other special reasons.

Interim order

(5d) If, before the end of the hearing, the referee finds that there is an undisputed portion of wages, he or she shall affirm or amend the order of the employment standards officer or make such other order as he or she considers appropriate to the extent of the undisputed portion of the wages before the hearing is completed.

Decision of referee

(5e) The referee shall issue his or her decision within ninety days after the first day of hearing, unless a referee designated by the Minister grants an extension for special reasons.

12. Section 51 of the Act is amended by adding the following subsections:

12 L'article 51 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Deemed employers

(1a) Directors of an employer that is the subject of a report under subsection (1) have all the rights and defences of an employer for the purposes of the review and are bound by this section in like manner as the employer, except that their liability is limited to the amounts set out in subsections 40s (7) and (8) and they may only be ordered to pay wages as described in subsection 40s (3).

Idem

(1b) For purposes of a hearing provided for under subsection (1), a reference to "employer" shall be deemed to read as a reference to "director".

Information on entitlement for wages

(1c) An employer who is the subject of a report under subsection (1) shall provide the facts supporting why any entitlement to wages and other possible entitlements are disputed for each employee to the Director within fifteen days of the Director appointing a referee or such longer period as the referee may for special reasons allow, unless the referee waives this requirement in whole or in part.

Expedited hearing

(1d) Not later than forty-five days after the Director appoints the referee or such longer period as the referee may for special reasons allow and before considering any other substantive issue, the referee shall commence the hearing on the employee's entitlement to wages.

Interim decision

(1e) If, before the end of the hearing, the referee finds that there is an undisputed portion of wages or that certain wages are owed, he or she shall make an interim order with respect to such wages.

Decision of referee

(1f) The referee shall issue his or her decision within ninety days after the first day of hearing, unless a referee designated by the Minister grants an extension for special reasons.

13. Section 52 of the Act is repealed and the following substituted:

13 L'article 52 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Payment to Director

52.—(1) Where the Director has knowledge or suspects that a person is or is about to become indebted or liable to make any payment to an employer who is liable to make any payment under this Act or to a director who is liable to make any payment under this Act, the Director may, by registered letter or letter served personally, demand that the person pay the money otherwise payable to the employer or to the director in whole or in part to the Director in trust on account of liability under this Act.

Receipt of Director

(2) The receipt of the Director for money paid as required under this section is a good and sufficient discharge of the original liability to the extent of the payment.

Liability to pay

(3) Every person who has discharged any liability to an employer who is liable to make a payment under this Act or to a director who is liable to make a payment under this Act without complying with a demand under this section is liable to pay an amount equal to the liability discharged or the amount that he or she was required under this section to pay, whichever is the lesser.

14.—(1) Subsection 54 (1) of the Act is amended by adding after "employees" in the third line "or requiring a director to pay any money to the Director for or on behalf of an employee or employees".

14 (1) Le paragraphe 54 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «employees» à la troisième ligne, de «or requiring a director to pay any money to the Director for or on behalf of an employee or employees».

(2) Subsection 54 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 54 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Copy of certificate

(2) The Director shall send a copy of the certificate to the employer or to the director, as the case may be, by registered mail and shall advise the employer or the director of the date the certificate was filed.

15. Section 58 of the Act is amended by adding the following subsection:

15 L'article 58 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Offence

(2) No person shall provide false or misleading information under this Act.

16. Subsection 65 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1987, chapter 30, section 7 and 1990, chapter 26, section 4, is further amended by adding the following clauses:

16 Le paragraphe 65 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1987 et par l'article 4 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1990, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

(rb) prescribing other payments that are wages for purposes of subsection 40b (2);

(rc) establishing criteria for seeking repayment for excess compensation for purposes of section 40m;

(rd) governing the payment of interest under any or all of sections 40p, 40s and 50;

(re) providing for and governing the consolidation of hearings under this Act;

(rf) providing for the manner of apportioning compensation under subsection 40j (2);

(rg) prescribing a maximum amount of compensation under section 40i;

(rh) prescribing persons or classes of persons for purposes of section 40qb;

(ri) governing the conditions that must be met before there is a deemed assignment of compensation under section 40qb and the restrictions that may be placed on such assignments.

Transition

17.—(1) An employee who would be eligible for compensation from the Employee Wage Protection Program under subsection 40e (1) of the *Employment Standards Act*, as enacted by section 5 of this Act, may be compensated,

(a) when, on or after the 1st day of October, 1990 and before section 5 of this Act is proclaimed in force, wages, excluding termination pay and severance pay, become due and owing;

(b) when, due to a lay-off that commenced on or after the 1st day of October, 1990 and before section 5 of this Act is proclaimed in force, the employee is terminated or is deemed to be terminated and termination pay or severance pay is due and owing; and

(c) when a termination occurs on or after the 1st day of October, 1990 and before section 5 of this Act is proclaimed in force and termination pay or severance pay is due and owing.

Idem

(2) If an order is issued with respect to wages described in subsection (1), the order shall not exceed the sum of,

(a) $4,000 with respect to any wages other than the employee's severance pay and compensation awarded under section 39;

(b) the amount of the employee's severance pay, if any; and

(c) the amount of compensation awarded under section 39, if any.

Idem

(3) For purposes of this section, any claim described in clause 40e (1) (a) of the *Employment Standards Act*, as made by sec-

Disposition transitoire

17 (1) L'employé qui serait admissible à une indemnité dans le cadre du Programme de protection des salaires des employés aux termes du paragraphe 40e (1) de la loi intitulée *Employment Standards Act* («*Loi sur les normes d'emploi*»), tel qu'il est adopté par l'article 5 de la présente loi, peut être indemnisé dans les cas suivants :

a) lorsque, le 1er octobre 1990 ou par la suite, mais avant que l'article 5 de la présente loi ne soit proclamé en vigueur, un salaire, à l'exception des indemnités de licenciement et de cessation d'emploi, devient exigible;

b) lorsque, en raison d'une mise à pied ayant pris effet le 1er octobre 1990 ou par la suite, mais avant que l'article 5 de la présente loi ne soit proclamé en vigueur, l'employé est licencié ou est réputé l'être et qu'une indemnité de licenciement ou de cessation d'emploi lui est due;

c) lorsque son licenciement survient le 1er octobre 1990 ou par la suite, mais avant que l'article 5 de la présente loi ne soit proclamé en vigueur, et qu'une indemnité de licenciement ou de cessation d'emploi lui est due.

Idem

(2) Dans le cas où est rendue une ordonnance relativement au salaire visé au paragraphe (1), l'indemnité prévue par l'ordonnance ne dépasse pas la somme des montants suivants :

a) 4 000 $ au titre de tout salaire, à l'exception de l'indemnité de cessation d'emploi de l'employé et de l'indemnité qui lui est attribuée en vertu de l'article 39;

b) le montant de l'indemnité de cessation d'emploi de l'employé, le cas échéant;

c) le montant de l'indemnité qui lui est attribuée en vertu de l'article 39, le cas échéant.

Idem

(3) Pour l'application du présent article, toute demande visée à l'alinéa 40e (1) (a) de la loi intitulée *Employment Standards Act* («*Loi*

tion 5 of this Act, that has been verified by the Program Administrator is deemed to be an order.

em

(4) Despite subsection (2), the maximum amount of compensation that an employee may receive under this section is $5,000.

ommence-ent

18. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

hort title

19. The short title of this Act is the *Employment Standards Amendment Act (Employee Wage Protection Program), 1991*.

sur les normes d'emploi»), tel qu'il est adopté par l'article 5 de la présente loi, et qu'a vérifiée l'administrateur du Programme est réputée une ordonnance.

Idem

(4) Malgré le paragraphe (2), l'indemnité maximale qu'un employé peut recevoir en vertu du présent article est de 5 000 $.

Entrée en vigueur

18 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

19 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 modifiant la Loi sur les normes d'emploi (Programme de protection des salaires des employés)*.

1st SESSION, 35th LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 70

(Chapter 16
Statutes of Ontario, 1991)

An Act to amend the Employment Standards Act to provide for an Employee Wage Protection Program and to make certain other amendments

The Hon. B. Mackenzie
Minister of Labour

1st Reading	April 11th, 1991
2nd Reading	June 19th, 1991
3rd Reading	October 15th, 1991
Royal Assent	October 16th, 1991

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 70

(Chapitre 16
Lois de l'Ontario de 1991)

Loi portant modification de la Loi sur les normes d'emploi par création d'un Programme de protection des salaires des employés et par adoption de certaines autres modifications

L'honorable B. Mackenzie
Ministre du Travail

1re lecture	11 avril 1991
2e lecture	19 juin 1991
3e lecture	15 octobre 1991
sanction royale	16 octobre 1991

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

An Act to amend the Employment Standards Act to provide for an Employee Wage Protection Program and to make certain other amendments

Loi portant modification de la Loi sur les normes d'emploi par création d'un Programme de protection des salaires des employés et par adoption de certaines autres modifications

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1.—(1) Subsection 2 (3) of the *Employment Standards Act* is amended by striking out "47 or 49" in the fourth line and substituting "39c, 39f, 47 or subsection 49 (1) or (2)".

1 (1) Le paragraphe 2 (3) de la loi intitulée *Employment Standards Act* («*Loi sur les normes d'emploi*») est modifié par substitution, à «47 or 49» à la quatrième ligne, de «39c, 39f, 47 or subsection 49 (1) or (2)».

(2) Section 2 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1983, chapter 55, section 1, is further amended by adding the following subsection:

(2) L'article 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1983, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Non-application of *Statutory Powers Procedure Act*

(4) Part I of the *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to the exercise of any power conferred on the Program Administrator under Part XII-A or to the exercise of any power by the Director under section 50.

2. Section 39c of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1983, chapter 55, section 2, is repealed and the following substituted:

2 L'article 39c de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1983, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Order of employment standards officer

39c. Where an employer contravenes a provision of this Part, an employment standards officer may order what action, if any, the employer shall take or what the employer shall refrain from doing in order to constitute compliance with this Part and may make an order to reinstate in employment or to hire the employee concerned, with or without compensation, or to compensate the employee in lieu of reinstatement or hiring for loss of earnings or other employment benefits.

3. Section 39f of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1988, chapter 7, section 1, is repealed and the following substituted:

3 L'article 39f de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1988, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Employment standards officer may make order

39f. Where an employer dismisses an employee who refuses any work that is a contravention of subsection 2 (2) of the *Retail Business Holidays Act*, an employment standards officer may order the employer to reinstate in employment the employee concerned, with or without compensation, or to compensate the employee in lieu of reinstatement for loss of earnings or other employment benefits.

4. Section 40a of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1981, chapter 22, section 2 and amended by 1984, chapter 31, section 1 and 1987, chapter 30, section 5, is fur-

4 L'article 40a de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 1981 et modifié par l'article 1 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1984

ther amended by adding the following subsections:

et par l'article 5 du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1987, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Failure to pay severance pay

(18) If a trade union has entered into a settlement agreement under subsection (15) and the employer does not pay the severance pay agreed to or the trade union demonstrates that the agreement was made as the result of fraud or coercion, an employment standards officer may make an order under section 47 as to what action, if any, the employer shall take and may make an order to compensate the employee for the severance pay that is owed.

Calculation of severance pay

(19) For purposes of subsection (18), the amount of severance pay an employee is entitled to in an order under section 47 is the amount as calculated under subsection (1c) or as negotiated in the collective agreement, whichever is the greater.

5. The Act is amended by adding the following Part:

5 La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PART XII-A
EMPLOYEE WAGE PROTECTION PROGRAM

Program established

40b.—(1) The Employee Wage Protection Program is hereby established.

Wages

(2) Except for the purposes of section 40h, when an employee is compensated by the Program, the wages for which the employee may receive compensation are,

(a) regular wages, including commissions, overtime wages, vacation pay, holiday pay, termination pay and severance pay;

(b) amounts that are deemed to be wages under subsection 33 (4);

(c) compensation awarded under sections 39, 39c and 39f, clause 39k (3) (b) and section 39m in so far as the compensation is awarded for loss of earnings and for termination pay and severance pay; and

(d) such additional payments as may be prescribed by regulation.

Vacation pay

(3) The vacation pay for which an employee may be compensated is the greater of the minimum vacation pay provided in subsection 29 (2) and the amount contractually agreed to by the employer and the employee or his or her agent.

Holiday pay

(4) The amount of holiday pay for which an employee may be compensated from the Program is the greater of the amount for the holidays at the rate as determined under this Act and the regulations and the amount for the holidays at the rate as contractually agreed to by the employer and the employee or his or her agent.

Overtime wages

(5) The overtime wages for which an employee may be compensated are the greater of the amount of overtime pay provided in section 25 and the amount contractually agreed to by the employer and the employee or his or her agent.

Termination pay

(6) The amount of termination pay for which an employee may be compensated is the amount as provided by subsection 40 (7).

Severance pay

(7) The amount of severance pay for which an employee may be compensated is the amount as provided by subsection 40a (1c).

Program Administrator

40c.—(1) The Minister shall appoint a person to administer the Program.

Powers and duties

(2) The Program Administrator may exercise the powers conferred and shall perform the duties imposed on him or her under this Act.

Delegation of authority

(3) The Program Administrator may delegate any of his or her powers and duties to a person employed at the Ministry.

Legal proceedings

(4) The Program Administrator, in the name of his or her office, may bring any proceeding he or she considers necessary in relation to the Program and he or she may respond to any proceeding in that name.

Testimony in civil proceedings

40d. The Program Administrator and any person employed at the Ministry to whom his or her powers and duties have been delegated shall not be required to testify in a civil proceeding or in a proceeding before any other tribunal respecting information obtained in the discharge of the Program Administrator's duties under this Act.

Right to compensation

40e.—(1) An employee is eligible for compensation from the Program if,

(a) where the employer is insolvent, the employee has caused a claim for unpaid wages to be filed with the receiver appointed by a court with respect to the employer or with the employer's trustee in bankruptcy and the claim has not been paid;

(b) an employment standards officer has made an order that the employer pay wages to the employee, unless the employer has applied to have the order reviewed or the amount set out in the order has been paid;

(c) an employment standards officer has made an order that the directors pay wages to the employee, unless the employer has applied to have the order reviewed or the amount set out in the order has been paid; or

(d) a referee acting under section 39k, 50 or 51 or an adjudicator acting under subsection 49 (3) has made, amended or affirmed an order that wages are owed to the employee and the amount set out in the order has not been paid.

Idem

(2) If an employee has been paid wages pursuant to an order and the employee is still owed wages under the order, the employee is eligible for compensation from the Program for the balance of wages owed to the limit of the recovery set out in section 40i.

Deemed order

(3) For purposes of this Act, any claim described in clause (1) (a) that has been verified by the Program Administrator is deemed to be an order.

Construction workers

40f.—(1) Despite section 40e, employees who are entitled to the protection of a lien under the *Construction Lien Act, 1983* are only eligible for compensation from the Program if they have used their best efforts to preserve their lien claim.

Idem

(2) If the Program Administrator is satisfied that such employees could not get sufficient information to preserve their rights, were unable to preserve them or were unaware of their rights, he or she may allow the employees to be compensated from the Program in the same manner as any other employee.

Idem

(3) If an employee who is entitled to the protection of a lien is compensated by the Program, the Program Administrator may require the employee to subrogate his or her rights in the lien to the Program Administrator, or may require the employee to

assign any judgment arising from the lien claim to the Program Administrator.

Settlement of severance pay

40g.—(1) If a trade union has entered into a settlement agreement with an employer over severance pay under subsection 40a (15), and the employer has paid the severance pay agreed to, an employee is not eligible for compensation for severance pay from the Program.

Exception

(2) Despite subsection (1), an employee is eligible for compensation for severance pay from the Program if an employment standards officer has made an order under subsection 47 (1) with respect to the severance pay and it has not been paid and the employer has not applied to have the order reviewed.

Settlement of wages

40h.—(1) An employee who has entered into a settlement or compromise of wages under clause 47 (1) (b) and who has received the amount agreed upon is not eligible for compensation from the Program for the wages that were the subject of the settlement or compromise.

Exception

(2) Despite subsection (1), an employee is eligible for compensation from the Program for the wages that were the subject of the settlement or compromise if an employment standards officer has made an order under subsection 47 (1) with respect to those wages and they have not been paid and the employer has not applied to have the order reviewed.

Maximum recovery

40i. The maximum amount of compensation, before deductions made under subsection 40j (3), that an employee may receive from the Program in respect of his or her employment with an employer is $5,000 or such greater amount as is prescribed.

When compensation ordered

40j.—(1) An employee who is eligible for compensation from the Program may be compensated when wages are due and owing and the Program Administrator has verified that the wages are owing and their amount.

Apportionment

(2) Upon approving compensation for the employee, the Program Administrator shall apportion the compensation in such manner as may be prescribed among the types of wages described in subsection 40b (2).

Deductions

(3) Upon approving compensation for the employee, the Program Administrator shall deduct from the compensation such amounts as are required to be deducted by a law of Canada or of Ontario.

Application for review

40k.—(1) If an employer has made an application for review under section 50, the Program Administrator may approve compensation only if the referee acting under section 50 affirms or amends the order such that the employer is found to be liable to pay the wages.

Idem

(2) If an employment standards officer has made a report that an employer may have failed to pay wages owed to an employee and the Director appoints a referee to hold a hearing under section 51, the Program Administrator may approve compensation from the Program only if the referee acting under section 51 orders that the employer pay the wages.

Payment while hearing continues

(3) If, during a hearing under section 51, the referee finds that the employees are entitled to wages or there is an undisputed portion of wages and he or she makes an interim order before the hearing is completed that those wages are owed, the Program Administrator may approve compensation from the Program in the amount of the interim order.

Disputes over amount owed

(4) If, during a hearing under section 50, the referee finds that there is an undisputed portion of wages to which the employees

are entitled and he or she amends or affirms the order to the extent of those wages before the hearing is completed, the Program Administrator may approve compensation from the Program in the amount of the interim order.

Complaints under s. 49

40L. If an employee applies for a review under subsection 49 (2), the Program Administrator may approve compensation only if the adjudicator conducting the review makes an order that the employee is entitled to the wages or amends the order of the employment standards officer such that the employee is entitled to wages.

Recovery of overpayments

40m. If the compensation received from the Program exceeds the wages to which the employee was entitled, the Program Administrator, on the basis of the prescribed criteria, may seek repayment of the excess amount.

Excess recovery

40n.—(1) If the Program Administrator recovers from a person liable to pay an amount greater than the compensation that the employee received from the Program, he or she shall pay the excess amount to the employee.

Calculation of excess

(2) For purposes of this section, the excess amount is the amount the Program has recovered up to the amount owed under the order less the compensation already received by the employee.

Subrogate to Program

40o.—(1) The Program Administrator is subrogated to all the rights of an employee who is compensated by the Program and may bring an action against the employer, or any other person who is liable, for administration costs as determined under clause 47 (1) (c) and for wages or may use the provisions of this Act to collect the amount.

Assignment of judgment

(2) The Program Administrator may accept an assignment of a judgment obtained by an employee in respect of wages as described in subsection 40b (2) and the Program Administrator may exercise the rights of the employee under the judgment.

Interest

40p. Where money may be received by an employee under this Part, or may be collected from a person who is liable to pay, interest may be collected on the money as prescribed.

Limits on recovery

40q. If the employee and employer enter into an agreement for the purpose of increasing the amount of compensation the employee is eligible to recover from the Program, the Program Administrator may decide to limit the compensation to the amount as determined under the employment contract before the agreement was made.

Agreements with federal government

40qa. The Minister, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may enter into agreements with the Government of Canada related to the payment of compensation under this Part and the administration of compensation if employees are entitled to compensation for wages under an Act of the Parliament of Canada.

Compensation not assignable

40qb.—(1) Except as provided in the *Support and Custody Orders Enforcement Act, 1985* and in this section, no amount payable as compensation under this Part is capable of being assigned.

Deemed assignment

(2) The Program Administrator may deem that an assignment is made if the prescribed conditions are met and the prescribed restrictions are not breached.

Restriction

(3) The number of deemed assignments respecting an employee that a person may present in any period may be restricted.

Idem

(4) Deemed assignments of compensation are limited to additional payments as described in clause 40b (2) (d).

Idem

(5) Deemed assignments may only be made to a prescribed person or to a person who is a member of a prescribed class of persons.

6. The Act is further amended by adding the following Part:

6 La Loi est modifiée en outre par adjonction de la partie suivante :

PART XII-B
LIABILITY OF DIRECTORS

Definition

40r.—(1) In this Part, "director" means a director of a corporation and includes a shareholder who is a party to a unanimous shareholder agreement.

Application

(2) This Part applies to shareholders described in subsection (1) only to the extent that the directors are relieved, under subsection 108 (5) of the *Business Corporations Act, 1982* or subsection 146 (5) of the *Canada Business Corporations Act*, of their liability to pay wages to the employees of the corporation.

Idem

(3) This Part does not apply to directors of corporations to which Part III of the *Corporations Act* applies or to which the *Co-operative Corporations Act* applies.

Idem

(4) This Part does not apply to directors, or persons who perform functions similar to those of a director, of a college of a health profession or a group of health professions that is established or continued under an Act of the Legislature.

Idem

(5) This Part does not apply to directors of corporations,

(a) that have been incorporated in another jurisdiction;

(b) that have objects that are similar to the objects of those types of corporations referred to in subsection (3); and

(c) that are carried on without the purpose of gain.

Liability of directors

40s.—(1) The directors of an employer are jointly and severally liable for wages as provided in this Part if,

(a) where an employer is insolvent, the employee has caused a claim for unpaid wages to be filed with the receiver appointed by a court with respect to the employer or with the employer's trustee in bankruptcy and the claim has not been paid;

(b) an employment standards officer has made an order that the employer is liable for wages, unless the amount set out in the order has been paid or the employer has applied to have it reviewed;

(c) an employment standards officer has made an order that a director is liable for wages, unless the amount set out in the order has been paid or the employer or the director has applied to have it reviewed; or

(d) an adjudicator acting under subsection 49 (3) or a referee acting under section 50 or 51 has made, amended or affirmed an order that the employer is liable for wages or that the directors are liable for wages and the amount set out in the order has not been paid.

Employer primarily responsible

(2) Despite subsection (1), the employer is primarily responsible for an employee's wages but proceedings against the employer under this Act do not have to be exhausted before pro-

ceedings may be commenced to collect wages from directors under this Part.

Wages

(3) The wages that directors are liable for under this Part are wages, not including termination pay and severance pay as they are provided for under this Act, under a contract of employment, or under a collective agreement and not including amounts that are deemed to be wages under this Act.

Vacation pay

(4) The vacation pay that directors are liable for is the greater of the minimum vacation pay provided in subsection 29 (2) and the amount contractually agreed to by the employer and the employee or his or her agent.

Holiday pay

(5) The amount of holiday pay that directors are liable for is the greater of the amount for the holidays at the rate as determined under this Act and the regulations and the amount for the holidays at the rate as contractually agreed to by the employer and the employee or his or her agent.

Overtime wages

(6) The overtime wages that directors are liable for are the greater of the amount of overtime pay provided in section 25 and the amount contractually agreed to by the employer and the employee or his or her agent.

Directors' maximum liability

(7) The directors of an employer corporation are jointly and severally liable to the employees of the corporation for all debts not exceeding six months' wages, as described in subsection (3), that become payable while they are directors for services performed for the corporation and for the vacation pay accrued while they are directors for not more than twelve months under this Act and the regulations made under it or under any collective agreement made by the corporation.

Interest

(8) Directors are liable to pay interest as prescribed on outstanding wages for which they are liable.

Contribution from other directors

(9) A director who has satisfied a claim for wages is entitled to contribution in relation to the wages from other directors who are liable for the claim.

Liability for settlements

40t.—(1) Directors are liable to the Employee Wage Protection Program for compensation awarded under section 40h to the extent and in the circumstances described in this section.

Idem

(2) A director shall be liable for wages, as described in subsection 40s (3), to the extent of the settlement or compromise unless,

(a) at the time of or after the settlement or compromise, the employer becomes insolvent and the director knew or ought to have known of the insolvency when the settlement or compromise was agreed to; or

(b) the settlement or compromise was made as the result of fraud or coercion on the part of the employer and the director knew or ought to have known of it.

Determination of liability

(3) A director shall only be held liable for an amount in excess of the settlement or compromise when, on the grounds set out in subsection (2), an employment standards officer makes an order assessing such greater amount.

Maximum liability

(4) Nothing in this section increases the maximum liability of a director under this Act beyond the amounts set out in subsections 40s (7) and (8).

Orders: when order against employer

40u.—(1) If an employment standards officer makes an order against an employer under section 47 that wages be paid, he or she may make an order to pay wages, as described in subsection 40s (3), against some or all of the directors of the employer and

may serve a copy of the order on them together with a copy of the order to pay against the employer.

Application for review

(2) Within fifteen days of service of the order or in such longer period as the Director may for special reasons allow, a director may apply under section 50 to have the order against them reviewed or to have a finding that he or she is a director reviewed.

Idem

(3) For the purposes of a review provided for in subsection (2), a reference in section 50 to "employer" shall be deemed to read as a reference to "director".

Idem

(4) Despite subsection 50 (1), a director is not required to pay the wages to the Director in order to apply for a review under that subsection.

Effect of order

(5) If the directors do not comply with the order or do not apply to have it reviewed, the order becomes final and binding against those directors even though a review hearing is held to determine another person's liability under this Act.

Orders: insolvent employer

(6) If an employer is insolvent and the employee has caused a claim for unpaid wages to be filed with the receiver appointed by a court with respect to the employer or with the employer's trustee in bankruptcy, and the claim has not been paid, the employment standards officer may issue an order to pay wages as described in subsection 40s (3) against some or all of the directors and shall serve it on them.

Procedure

(7) Subsections (2), (3), (4) and (5) apply with necessary modifications to an order made under subsection (6).

Maximum liability

(8) Nothing in this section increases the maximum liability of a director beyond the amounts set out in subsections 40s (7) and (8).

Orders after order against employer

40v.—(1) An employment standards officer may make an order to pay wages as described in subsection 40s (3) against some or all of the directors of an employer who were not the subject of an order under subsection 40u (1) or (6), and may serve it on them,

(a) after an employment standards officer has made an order against the employer under section 47 that wages be paid and they have not been paid and the employer has not applied to have the order reviewed;

(b) after an employment standards officer has made an order against directors under subsection 40u (1) or (6) and the amount has not been paid and the employer or the directors have not applied to have it reviewed;

(c) after an adjudicator has made, amended or affirmed an order against an employer under section 49 that an amount be paid and the amount has not been paid; or

(d) after a referee acting under section 50 or 51 has made, affirmed or amended an order that the employer or the directors owe wages to the employee.

Review

(2) A director who is served under subsection (1) and who considers himself or herself aggrieved by the order may, within fifteen days of its service or such longer period as the Director may for special reasons allow, apply to have it or the finding that he or she is a director reviewed by way of a hearing.

Application for review

(3) An application for review shall be made in writing to the Director and shall specify the grounds for the application.

Hearing

(4) The review shall be heard as soon as is practicable by a referee selected by the Director from the panel of referees.

Parties

(5) The directors who are served, the employment standards officer from whose order the application for review is taken and such other persons as the referee may specify are parties to the application for review and, on the review, the directors served shall be the applicants and the employment standards officer and such other persons specified by the referee, if any, shall be the respondents.

Idem

(6) On a review, the referee may substitute his or her findings for those of the employment standards officer who issued the order being reviewed and may amend, rescind or affirm the order against any or all of the directors who were served.

Decision final and binding

(7) A decision of the referee under this section is final and binding upon the parties to the review and on such other parties as the referee may specify and is not subject to a review under section 50.

Maximum liability

(8) Nothing in this section increases the maximum liability of a director beyond the amounts set out in subsections 40s (7) and (8).

Payment to Director

40va. At the discretion of the Director, a director who is subject to an order under section 40u or 40v may be ordered to pay the wages in trust to the Director.

Limitation

40w.—(1) In the event of a conflict between the limitation period set out in subsection 63 (1) and a limitation period in any other Act, the limitation period in subsection 63 (1) applies unless the provision in the other Act states that it is to prevail over that subsection.

Assignment of judgment

(2) If a judgment has been obtained against the employer or a certificate has been filed under section 54, a director from whom the Program Administrator has recovered is entitled to an assignment of the judgment or certificate to the extent of the amount that has been recovered from that director after the Employee Wage Protection Program and the employees have fully recovered the wages that were owed.

Service

40x.—(1) A director may be served by prepaid registered mail addressed to his or her last known address or may be served personally.

Appointment of adjudicator

(2) If the document that was mailed under subsection (1) is returned and the director is not served personally, the Director may appoint an adjudicator to consider the manner of service.

Powers of adjudicator

(3) The adjudicator may order that service be effected in such manner as he or she considers appropriate in the circumstances.

Offence

40y. Any director who fails to comply with an order of an employment standards officer and who has not applied for a review of it or who fails to comply with an order of an adjudicator or a referee is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine not exceeding $50,000.

No contracting

40z.—(1) No provision in a contract, in the articles of incorporation or the by-laws of a corporation or in a resolution of a corporation relieves a director from the duty to act according to this Act or relieves him or her from liability for breach of it.

Indemnification of directors

(2) An employer may indemnify a director, a former director and the heirs or legal representatives of a director or former director against all costs, charges and expenses, including an amount paid to satisfy an order under this Act or paid in respect of a certificate issued under this Act, reasonably incurred by the director in respect of any civil or administrative action or proceeding to which he or she is a party by reason of being or having been a director of the employer if,

(a) he or she has acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the employer; and

(b) in the case of a proceeding or action that is enforced by a monetary penalty, he or she had reasonable grounds for believing that his or her conduct was lawful.

Civil remedies protected

40za. No civil remedy that a person may have against a director or that a director may have against any person is suspended or affected by this Part.

7. The Act is further amended by adding the following section:

7 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

Appointment of adjudicators

42a.—(1) The Minister shall appoint such persons to be adjudicators as he or she considers necessary for the purposes of this Act.

Remuneration

(2) An adjudicator shall receive such remuneration and expenses as the Lieutenant Governor in Council may determine.

8. The Act is further amended by adding the following section:

8 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

Wages

46a. Despite subclause 1 (p) (iv), payments described in clause 40b (2) (d) shall, for the purposes of this Part, be deemed to be wages.

9.—(1) Clause 47 (1) (c) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1981, chapter 22, section 3 and amended by 1989, chapter 72, section 48 and 1990, chapter 26, section 3, is repealed and the following substituted:

9 (1) L'alinéa 47 (1) (c) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 3 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 1981 et modifié par l'article 48 du chapitre 72 des Lois de l'Ontario de 1989 et par l'article 3 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1990, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(c) issue an order in writing to the employer to pay forthwith to the Director in trust any wages to which an employee is entitled and in addition such order shall provide for payment, by the employer to the Director, of administration costs in the amount of 10 per cent of the wages or $100, whichever is the greater.

(2) Section 47 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1981, chapter 22, section 3, 1989, chapter 72, section 48 and 1990, chapter 26, section 3, is further amended by adding the following subsections:

(2) L'article 47 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 1981, par l'article 48 du chapitre 72 des Lois de l'Ontario de 1989 et par l'article 3 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1990, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Failure to pay severance pay

(1a) If an employee has agreed to a compromise or settlement under clause (1) (b) and the employer does not pay the wages agreed upon or the employee demonstrates that the compromise or settlement was entered into as the result of the employer's fraud or coercion, an employment standards officer may issue an order under subsection (1).

. . . . . .

Effect of order

(7) If an employer fails to apply under section 50 for a review of an order issued by an employment standards officer, the order becomes final and binding against the employer even though a review hearing is held to determine another person's liability under this Act.

10.—(1) Subsection 49 (1) of the Act is amended by striking out "under" in the fourth line and substituting "or has found that the employee has no other entitlements or that there are no actions which the

10 (1) Le paragraphe 49 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «under» à la quatrième ligne, de «or has found that the employee has no other entitlements or that there are no actions which the employer is to

employer is to do or is to refrain from doing in order to be in compliance with".

(2) Subsection 49 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Review of refusal to issue order

(2) An employee who considers himself or herself aggrieved by the refusal to issue an order to an employer or by the issuance of an order that in his or her view does not include all of the wages or other entitlements to which he or she is entitled may apply to the Director in writing within fifteen days of the date of the mailing of the letter mentioned in subsection (1) or the date of the issue of the order or such longer period as the Director may for special reasons allow for a review of the refusal or of the amount of the order.

Appointment of adjudicator

(3) Upon receipt of an application for review, the Director may appoint an adjudicator who shall hold a hearing.

Parties to hearing

(4) The employee who applied for the review, the employment standards officer whose order or refusal to make an order is the subject of the review and such other persons, including the employer and directors of the employer, as the adjudicator may specify are parties to the review hearing.

Power of adjudicator

(5) The adjudicator who is conducting the hearing may with necessary modifications exercise the powers conferred on an employment standards officer under this Act and may make an order with respect to the refusal or an order to amend, rescind or affirm the order of the employment standards officer.

Notice

(6) When the adjudicator makes an order or amends, rescinds or affirms an order of the employment standards officer, he or she shall notify the employee and any other person affected by it of the order by prepaid letter addressed to the person's last known address.

Decision of adjudicator

(7) The order of the adjudicator is not subject to a review under section 50 and is final and binding on the parties.

11.—(1) Subsection 50 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1983, chapter 55, section 3, 1988, chapter 7, section 2 and 1991, chapter 5, section 17, is further amended by inserting after "39m" in the amendment of 1991 "40u".

(2) Subsection 50 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Hearing

(3) The Director shall select a referee from the panel of referees to hear the review.

(3) Section 50 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1983, chapter 55, section 3 and 1988, chapter 7, section 2, is further amended by adding the following subsections:

Interest

(1a) An employer who has applied for a review of the order is liable for interest as prescribed on any wages that are found to be owing and such interest shall be paid according to the decision of the referee.

. . . . .

Information on entitlement to wages

(5a) If an employer applies for a review, the employer shall provide the facts supporting why the entitlement to the wages

do or is to refrain from doing in order to be in compliance with».

(2) Le paragraphe 49 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

11 (1) Le paragraphe 50 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1983, par l'article 2 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1988 et par l'article 17 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1991, soit modifié de nouveau par insertion, après «39m» dans la modification de 1991, de «40u».

(2) Le paragraphe 50 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) L'article 50 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1983 et par l'article 2 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1988, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

and why other directions or entitlements ordered, if any, are being challenged for each employee to the Director within fifteen days of applying for the review or such longer period as the Director may for special reasons allow, unless the Director waives this requirement in whole or in part.

Expedited hearing

(5b) Not later than forty-five days after the review was applied for, the referee shall, before considering any substantive issue, commence the hearing on the employee's entitlement to wages.

Extensions

(5c) The referee may allow an extension of the period set out in subsection (5b) if an extension has been given under subsection (5a) or for other special reasons.

Interim order

(5d) If, before the end of the hearing, the referee finds that there is an undisputed portion of wages, he or she shall affirm or amend the order of the employment standards officer or make such other order as he or she considers appropriate to the extent of the undisputed portion of the wages before the hearing is completed.

Decision of referee

(5e) The referee shall issue his or her decision within ninety days after the first day of hearing, unless a referee designated by the Minister grants an extension for special reasons.

12. Section 51 of the Act is amended by adding the following subsections:

12 L'article 51 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Deemed employers

(1a) Directors of an employer that is the subject of a report under subsection (1) have all the rights and defences of an employer for the purposes of the review and are bound by this section in like manner as the employer, except that their liability is limited to the amounts set out in subsections 40s (7) and (8) and they may only be ordered to pay wages as described in subsection 40s (3).

Idem

(1b) For purposes of a hearing provided for under subsection (1), a reference to "employer" shall be deemed to read as a reference to "director".

Information on entitlement for wages

(1c) An employer who is the subject of a report under subsection (1) shall provide the facts supporting why any entitlement to wages and other possible entitlements are disputed for each employee to the Director within fifteen days of the Director appointing a referee or such longer period as the referee may for special reasons allow, unless the referee waives this requirement in whole or in part.

Expedited hearing

(1d) Not later than forty-five days after the Director appoints the referee or such longer period as the referee may for special reasons allow and before considering any other substantive issue, the referee shall commence the hearing on the employee's entitlement to wages.

Interim decision

(1e) If, before the end of the hearing, the referee finds that there is an undisputed portion of wages or that certain wages are owed, he or she shall make an interim order with respect to such wages.

Decision of referee

(1f) The referee shall issue his or her decision within ninety days after the first day of hearing, unless a referee designated by the Minister grants an extension for special reasons.

13. Section 52 of the Act is repealed and the following substituted:

13 L'article 52 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Payment to Director

52.—(1) Where the Director has knowledge or suspects that a person is or is about to become indebted or liable to make any payment to an employer who is liable to make any payment under this Act or to a director who is liable to make any payment under this Act, the Director may, by registered letter or

letter served personally, demand that the person pay the money otherwise payable to the employer or to the director in whole or in part to the Director in trust on account of liability under this Act.

Receipt of Director

(2) The receipt of the Director for money paid as required under this section is a good and sufficient discharge of the original liability to the extent of the payment.

Liability to pay

(3) Every person who has discharged any liability to an employer who is liable to make a payment under this Act or to a director who is liable to make a payment under this Act without complying with a demand under this section is liable to pay an amount equal to the liability discharged or the amount that he or she was required under this section to pay, whichever is the lesser.

14.—(1) Subsection 54 (1) of the Act is amended by adding after "employees" in the third line "or requiring a director to pay any money to the Director for or on behalf of an employee or employees".

14 (1) Le paragraphe 54 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «employees» à la troisième ligne, de «or requiring a director to pay any money to the Director for or on behalf of an employee or employees».

(2) Subsection 54 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 54 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Copy of certificate

(2) The Director shall send a copy of the certificate to the employer or to the director, as the case may be, by registered mail and shall advise the employer or the director of the date the certificate was filed.

15. Section 58 of the Act is amended by adding the following subsection:

15 L'article 58 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Offence

(2) No person shall provide false or misleading information under this Act.

16. Subsection 65 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1987, chapter 30, section 7 and 1990, chapter 26, section 4, is further amended by adding the following clauses:

16 Le paragraphe 65 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1987 et par l'article 4 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1990, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

(rb) prescribing other payments that are wages for purposes of subsection 40b (2);

(rc) establishing criteria for seeking repayment for excess compensation for purposes of section 40m;

(rd) governing the payment of interest under any or all of sections 40p, 40s and 50;

(re) providing for and governing the consolidation of hearings under this Act;

(rf) providing for the manner of apportioning compensation under subsection 40j (2);

(rg) prescribing a maximum amount of compensation under section 40i;

(rh) prescribing persons or classes of persons for purposes of section 40qb;

(ri) governing the conditions that must be met before there is a deemed assignment of compensation under section 40qb and the restrictions that may be placed on such assignments.

Transition

17.—(1) An employee who would be eligible for compensation from the Employee Wage Protection Program under subsection

17 (1) L'employé qui serait admissible à une indemnité dans le cadre du Programme de protection des salaires des employés aux

Disposition transitoire

40e (1) of the *Employment Standards Act*, as enacted by section 5 of this Act, may be compensated,

(a) when, on or after the 1st day of October, 1990 and before section 5 of this Act is proclaimed in force, wages, excluding termination pay and severance pay, become due and owing;

(b) when, due to a lay-off that commenced on or after the 1st day of October, 1990 and before section 5 of this Act is proclaimed in force, the employee is terminated or is deemed to be terminated and termination pay or severance pay is due and owing; and

(c) when a termination occurs on or after the 1st day of October, 1990 and before section 5 of this Act is proclaimed in force and termination pay or severance pay is due and owing.

Idem

(2) If an order is issued with respect to wages described in subsection (1), the order shall not exceed the sum of,

(a) $4,000 with respect to any wages other than the employee's severance pay and compensation awarded under section 39;

(b) the amount of the employee's severance pay, if any; and

(c) the amount of compensation awarded under section 39, if any.

Idem

(3) For purposes of this section, any claim described in clause 40e (1) (a) of the *Employment Standards Act*, as made by section 5 of this Act, that has been verified by the Program Administrator is deemed to be an order.

Idem

(4) Despite subsection (2), the maximum amount of compensation that an employee may receive under this section is $5,000.

Commencement

18. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

19. The short title of this Act is the *Employment Standards Amendment Act (Employee Wage Protection Program), 1991*.

termes du paragraphe 40e (1) de la loi intitulée *Employment Standards Act* («*Loi sur les normes d'emploi*»), tel qu'il est adopté par l'article 5 de la présente loi, peut être indemnisé dans les cas suivants :

a) lorsque, le 1er octobre 1990 ou par la suite, mais avant que l'article 5 de la présente loi ne soit proclamé en vigueur, un salaire, à l'exception des indemnités de licenciement et de cessation d'emploi, devient exigible;

b) lorsque, en raison d'une mise à pied ayant pris effet le 1er octobre 1990 ou par la suite, mais avant que l'article 5 de la présente loi ne soit proclamé en vigueur, l'employé est licencié ou est réputé l'être et qu'une indemnité de licenciement ou de cessation d'emploi lui est due;

c) lorsque son licenciement survient le 1er octobre 1990 ou par la suite, mais avant que l'article 5 de la présente loi ne soit proclamé en vigueur, et qu'une indemnité de licenciement ou de cessation d'emploi lui est due.

Idem

(2) Dans le cas où est rendue une ordonnance relativement au salaire visé au paragraphe (1), l'indemnité prévue par l'ordonnance ne dépasse pas la somme des montants suivants :

a) 4 000 $ au titre de tout salaire, à l'exception de l'indemnité de cessation d'emploi de l'employé et de l'indemnité qui lui est attribuée en vertu de l'article 39;

b) le montant de l'indemnité de cessation d'emploi de l'employé, le cas échéant;

c) le montant de l'indemnité qui lui est attribuée en vertu de l'article 39, le cas échéant.

Idem

(3) Pour l'application du présent article, toute demande visée à l'alinéa 40e (1) (a) de la loi intitulée *Employment Standards Act* («*Loi sur les normes d'emploi*»), tel qu'il est adopté par l'article 5 de la présente loi, et qu'a vérifiée l'administrateur du Programme est réputée une ordonnance.

Idem

(4) Malgré le paragraphe (2), l'indemnité maximale qu'un employé peut recevoir en vertu du présent article est de 5 000 $.

Entrée en vigueur

18 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

19 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 modifiant la Loi sur les normes d'emploi (Programme de protection des salaires des employés)*.

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 71

An Act to amend the Representation Act, 1986

Mr. Tilson

1st Reading	April 11th, 1991
2nd Reading	
3rd Reading	
Royal Assent	

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 71

Loi portant modification de la Loi de 1986 sur la représentation électorale

M. Tilson

1re lecture	11 avril 1991
2e lecture	
3e lecture	
sanction royale	

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill would amend the Schedule to the *Representation Act, 1986* by renaming "THE ELECTORAL DISTRICT OF DUFFERIN-PEEL" as "THE ELECTORAL DISTRICT OF DUFFERIN-CALEDON".

The Bill amends only the English version of the *Representation Act, 1986*. The Legislature has not yet adopted an official French language version of this Act.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie l'annexe de la loi intitul *Representation Act, 1986* (*«Loi de 1986 sur la représentat électorale»*) en remplaçant l'appellation «THE ELECTORA DISTRICT OF DUFFERIN-PEEL» par celle de «THE ELE TORAL DISTRICT OF DUFFERIN-CALEDON».

Le projet de loi ne modifie que la version anglaise de cet loi, la Législature n'ayant pas encore adopté de version franç officielle.

Bill 71 **1991**

An Act to amend the Representation Act, 1986

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ommence-nt, enacts as follows:

1. The Schedule to the *Representation Act, 1986*, as amended by the Statutes of Ontario, 1990, chapter 1, section 1, is further amended by renaming "THE ELECTORAL DISTRICT OF DUFFERIN-PEEL" as "THE ELECTORAL DISTRICT OF DUFFERIN-CALEDON".

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

ort title **3.** The short title of this Act is the *Representation Amendment Act, 1991*.

Projet de loi 71 **1991**

Loi portant modification de la Loi de 1986 sur la représentation électorale

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 L'annexe de la loi intitulée *Representation Act, 1986* (*«Loi de 1986 sur la représentation électorale»*), telle qu'elle est modifiée par l'article 1 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1990, est modifiée de nouveau par remplacement de l'appellation «THE ELECTORAL DISTRICT OF DUFFERIN-PEEL» par celle de «THE ELECTORAL DISTRICT OF DUFFERIN-CALEDON».

Entrée en vigueur **2** La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé **3** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 modifiant la Loi sur la représentation électorale*.

1st SESSION, 35th LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 72

An Act to amend the Education Act with respect to Electoral Quotients

Mr. Tilson

1st Reading	April 16th, 1991
2nd Reading	
3rd Reading	
Royal Assent	

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 72

Loi portant modification de la Loi sur l'éducation en ce qui a trait aux quotients électoraux

M. Tilson

1re lecture	16 avril 1991
2e lecture	
3e lecture	
sanction royale	

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

Under the *Education Act*, the number of trustees representing a municipality on a board of education is determined by its population, but the number can be increased by one or two if the board passes a resolution increasing the municipality's "electoral quotients". The Bill would amend the Act by providing that an elector may apply to the Minister to disallow an increase of quotients if a resolution is passed, or to increase the quotients if no resolution is passed. The Minister is required to consider whether the number of trustees that would represent the municipality without an increase would be adequate, taking into account the physical size of the municipality and the number of board committees.

The Bill amends only the English version of the *Education Act*. The Legislature has not yet adopted an official French version of this Act.

NOTE EXPLICATIVE

Aux termes de la *Loi sur l'éducation*, le nombre de conse lers scolaires représentant une municipalité au sein d'un conseil l'éducation est déterminé en fonction de la population de celle- bien que ce nombre puisse être augmenté d'un ou de deux si conseil adopte une résolution visant à augmenter les «quotier électoraux» de la municipalité. Le projet de loi vise à modifier Loi en permettant à tout électeur de présenter au ministre u demande de rejet de toute augmentation des quotients en c d'adoption d'une résolution ou de présenter une demande d'au mentation des quotients si aucune résolution n'est adoptée. incombe au ministre d'établir si, compte tenu de l'étendue de municipalité et du nombre de comités du conseil, le nombre conseillers scolaires représentant la municipalité en l'absen d'une augmentation serait suffisant.

Le projet de loi ne modifie que la version anglaise de la *L sur l'éducation*, la Législature n'ayant pas encore adopté de ve sion française officielle de cette loi.

An Act to amend the Education Act with respect to Electoral Quotients

Loi portant modification de la Loi sur l'éducation en ce qui a trait aux quotients électoraux

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. The *Education Act* is amended by adding the following section:

1 La loi intitulée *Education Act* («*Loi sur l'éducation*») est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Quotient increased

206ba.—(1) If the members of the board who represent an electoral group pass a resolution under subsection 206a (13) providing for an increase in the electoral quotient for a municipality in respect of an election, any elector of the electoral group may apply to the Minister to disallow the increase.

Quotient not increased

(2) If the members of the board who represent an electoral group passed a resolution under subsection 206a (13) providing for an increase in the electoral quotient for a municipality in respect of a past election but no resolution designating the municipality is passed under that subsection before the 31st day of March in the year of the next regular election, any elector of the electoral group may apply to the Minister to increase the quotient for the municipality for that election.

Requirements respecting applications

(3) The Minister shall not consider any application unless,

(a) it is accompanied by a supporting petition signed by at least fifty electors who would be eligible to make the application; and

(b) it is made not later than three months before the nomination day for the regular election to which it pertains.

Minister's decision

(4) In making a decision on an application, the Minister shall consider whether the distribution that would be made if the electoral quotient for the municipality in respect of which the application was made was not increased would result in the number of members representing the electors of the electoral group for the municipality on the board being inadequate, taking into account the physical size of the municipality and the number of board committees.

Time for decision

(5) The Minister shall make a decision with respect to an application not later than two weeks before the nomination day for the regular election to which it pertains.

Decision to disallow increase

(6) If the Minister allows an application made under subsection (1), the person prescribed by the regulations shall make a distribution of members in accordance with subsection 206a (11) as if no resolution had been passed under subsection 206a (13).

Decision to allow increase

(7) If the Minister denies an application made under subsection (1), the distribution of members shall be in accordance with subsection 206a (17).

Decision to increase

(8) If the Minister allows an application made under subsection (2), he or she shall increase the electoral quotient for the municipality to which the application pertains by one or two and the person prescribed by the regulations shall make an alternative distribution under subsection 206a (17) as if a resolution that provided for an increase of the electoral quotient by the same amount had been passed under subsection 206a (13).

Decision not to increase

(9) If the Minister denies an application made under subsection (2), the distribution of members shall be in accordance with subsection 206a (11).

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

2 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

Short title

3. The short title of this Act is the *Education Amendment Act (Electoral Quotients), 1991*.

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 modifiant la Loi sur l'éducation (quotients électoraux)*.

Titre abrégé

1st SESSION, 35th LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 73

An Act to repeal The John Graves Simcoe Memorial Foundation Act, 1965

The Hon. R. Marchese
Minister of Culture and Communications

1st Reading	April 17th, 1991
2nd Reading	
3rd Reading	
Royal Assent	

Printed under authority of the Legislative Assembly by the ©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 73

Loi portant abrogation de la loi intitulée The John Graves Simcoe Memorial Foundation Act, 1965

L'honorable R. Marchese
Ministre de la Culture et des Communications

1re lecture	17 avril 1991
2e lecture	
3e lecture	
sanction royale	

Imprimé avec l'autorisation de l'Assemblée législative par ©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The John Graves Simcoe Memorial Foundation Act, 1965 is repealed since the building known as Wolford Chapel in Devon, England containing the remains of John Graves Simcoe is now maintained by the Ontario Heritage Foundation.

NOTE EXPLICATIVE

La loi intitulée *The John Graves Simcoe Memorial Foundation Act, 1965* est abrogée étant donné que la conservation de l'édifice connu sous le nom de Wolford Chapel dans le Devon, Angleterre, où se trouvent les restes de John Graves Simcoe est désormais assurée par la Fondation du patrimoine ontarien.

Bill 73 **1991**

An Act to repeal The John Graves Simcoe Memorial Foundation Act, 1965

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. ***The John Graves Simcoe Memorial Foundation Act, 1965*** **is repealed.**

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

3. The short title of this Act is the *John Graves Simcoe Memorial Foundation Repeal Act, 1991*.

Projet de loi 73 **1991**

Loi portant abrogation de la loi intitulée The John Graves Simcoe Memorial Foundation Act, 1965

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 La loi intitulée *The John Graves Simcoe Memorial Foundation Act, 1965* est abrogée.

2 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale. Entrée en vigueur

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 abrogeant la loi intitulée John Graves Simcoe Memorial Foundation Act*. Titre abrégé

1st SESSION, 35th LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 73

(Chapter 40
Statutes of Ontario, 1991)

An Act to repeal The John Graves Simcoe Memorial Foundation Act, 1965

The Hon. K. Haslam
Minister of Culture and Communications

1st Reading	April 17th, 1991
2nd Reading	November 18th, 1991
3rd Reading	November 20th, 1991
Royal Assent	November 25th, 1991

Printed under authority of the Legislative Assembly by the ©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 73

(Chapitre 40
Lois de l'Ontario de 1991)

Loi portant abrogation de la loi intitulée The John Graves Simcoe Memorial Foundation Act, 1965

L'honorable K. Haslam
Ministre de la Culture et des Communications

1re lecture	17 avril 1991
2e lecture	18 novembre 1991
3e lecture	20 novembre 1991
sanction royale	25 novembre 1991

Imprimé avec l'autorisation de l'Assemblée législative par ©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

Bill 73 **1991**

An Act to repeal The John Graves Simcoe Memorial Foundation Act, 1965

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. ***The John Graves Simcoe Memorial Foundation Act, 1965*** **is repealed.**

'ommence- ent

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

hort title

3. The short title of this Act is the *John Graves Simcoe Memorial Foundation Repeal Act, 1991*.

Projet de loi 73 **1991**

Loi portant abrogation de la loi intitulée The John Graves Simcoe Memorial Foundation Act, 1965

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 La loi intitulée *The John Graves Simcoe Memorial Foundation Act, 1965* est abrogée.

2 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale. Entrée en vigueur

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 abrogeant la loi intitulée The John Graves Simcoe Memorial Foundation Act*. Titre abrégé

1st SESSION, 35th LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 74

An Act respecting the Provision of Advocacy Services to Vulnerable Persons

The Hon. E. Ziemba
Minister of Citizenship

1st Reading	April 18th, 1991
2nd Reading	
3rd Reading	
Royal Assent	

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 74

Loi concernant la prestation de services d'intervenants en faveur des personnes vulnérables

L'honorable E. Ziemba
Ministre des Affaires civiques

1re lecture	18 avril 1991
2e lecture	
3e lecture	
sanction royale	

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTES

The proposed Act establishes a framework for the provision of social advocacy services to benefit persons who, because of disability, have difficulty in expressing or acting on their wishes or in ascertaining or exercising their rights (defined in section 2 as "vulnerable persons"). Some of the Act's most important features are:

1. An Advocacy Commission is created to provide advocacy services and perform related functions, directly or through non-profit community programs. The Commission's mandate is set out in detail in subsection 7 (1).

2. Organizations representing vulnerable persons will participate in the selection of the members of the Commission. The Act requires that a majority of the members be persons who have or have had a disability. (Sections 5, 6, 13, 14 and 15)

3. Advocates who work for the Commission or in community programs operated under the Act are given the right to enter facilities, and certain other premises such as boarding homes, in order to provide advocacy services to any vulnerable persons who may be there. They are given a more circumscribed right to enter premises in general to provide advocacy services. They are also given a right of access, with consent, to records that relate to vulnerable persons and are kept by facilities. The various rights of entry and access may be enforced by warrant. (Sections 16 to 28)

4. The provisions of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act, 1987* that govern recorded personal information will apply to records in the hands of the Commission and its advocates. The *Advocacy Act* also imposes a duty of confidentiality on the Commission and its advocates with respect to unrecorded information about vulnerable persons, subject only to specific exceptions. Since the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* will not apply to community programs, the *Advocacy Act* imposes a duty of confidentiality on their advocates and other staff with respect to both recorded and unrecorded information about vulnerable persons, subject only to the same exceptions. The confidentiality of information about advocacy services that do not relate to individual vulnerable persons is dealt with in the same manner. (Sections 29 to 33)

5. It is an offence to prevent an advocate from exercising the rights of entry and access to records conferred by the Act. (Sections 34 and 35)

6. The Commission is given power to make regulations, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, dealing with (among other matters) mechanisms for the provision of advocacy services, minimum qualifications and educational standards for advocates, procedures and standards governing the provision of advocacy services, the provision of certain kinds of advocacy services to vulnerable persons who are mentally incapable and the designation of additional facilities in connection with the right of entry given to advocates. (Section 36)

NOTES EXPLICATIVES

La Loi proposée établit un cadre pour la prestation de services d'intervention sociale à l'intention des personnes qui, en raison d'une déficience, ont de la difficulté à exprimer leurs désirs ou à leur donner suite, ou encore à s'informer de leurs droits ou à les exercer (définies à l'article 2 comme des «personnes vulnérables»). Voici quelques-uns des principaux éléments de la Loi :

1. Une Commission d'intervention est constituée pour fournir des services d'intervention et exercer des fonctions connexes, directement ou dans le cadre de programmes communautaires à but non lucratif. Les fonctions de la Commission sont énoncées en détail au paragraphe 7 (1).

2. Les organisations qui représentent des personnes vulnérables participeront au choix des membres de la Commission. La Loi exige que la majorité des membres soient des personnes qui sont ou ont été atteintes d'une déficience. (Articles 5, 6, 13, 14 et 15)

3. Il est donné aux intervenants qui travaillent pour la Commission ou dans le cadre de programmes communautaires offerts aux termes de la Loi le droit d'entrer dans des établissements, et dans certains autres lieux comme des pensions, afin d'y fournir des services d'intervention aux personnes vulnérables qui peuvent s'y trouver. Il leur est donné un droit plus restreint d'entrer dans des lieux en général pour y fournir des services d'intervention. Il leur est aussi donné le droit d'accéder, sur consentement, aux dossiers qui concernent des personnes vulnérables et qui sont gardés par les établissements. Les droits d'entrée et d'accès peuvent être exercés au moyen d'un mandat. (Articles 16 à 28)

4. Les dispositions de la *Loi de 1987 sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* qui régissent les renseignements personnels consignés s'appliqueront aux documents qui sont en la possession de la Commission et de ses intervenants. La *Loi sur l'intervention* impose également à la Commission et aux intervenants un devoir de confidentialité à l'égard des renseignements non consignés au sujet de personnes vulnérables, sous réserve de certaines restrictions seulement. Comme la *Loi de 1987 sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* ne s'appliquera pas aux programmes communautaires, la *Loi sur l'intervention* impose aux intervenants et aux autres personnes qui travaillent dans le cadre de ces programmes un devoir de confidentialité à l'égard des renseignements, aussi bien consignés que non consignés, au sujet de personnes vulnérables, sous réserve des mêmes restrictions seulement. La confidentialité des renseignements sur les services d'intervention qui ne se rapportent pas à des personnes vulnérables particulières est traitée de la même manière. (Articles 29 à 33)

5. Est coupable d'une infraction quiconque empêche un intervenant d'exercer les droits d'entrée et d'accès aux dossiers que lui confère la Loi. (Articles 34 et 35)

6. Il est donné à la Commission le pouvoir de prendre des règlements, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, prévoyant (entres autres) des mécanismes régissant la prestation de services d'intervention, des normes de compétence et de formation minimales pour les intervenants, la procédure et les normes qui régissent la prestation de certains genres de services d'intervention aux personnes vulnérables qui sont incapables mentalement et la désignation d'autres établissements à l'égard du droit d'entrée donné aux intervenants. (Article 36)

Bill 74 **1991**

An Act respecting the Provision of Advocacy Services to Vulnerable Persons

CONTENTS

1. Purposes of Act
2. Definition
3. Application
4. Minister

COMMISSION

5. Advocacy Commission
6. Criteria for appointment
7. Functions of Commission
8. Staff and services
9. Protection from personal liability
10. Advisory committees
11. Reports
12. Audit

APPOINTMENTS ADVISORY COMMITTEE

13. Appointments advisory committee
14. Appointment of members of committee
15. Categories of organizations

ADVOCATES' RIGHTS OF ENTRY

16. Purpose of entry, identification
17. Definition
18. Application of sections 19 and 20 to other premises
19. Right of entry to facility
20. Warrant for entry to facility
21. Right of entry to premises
22. Warrant for entry to premises
23. Contents, duration and enforcement of warrant

ADVOCATES' ACCESS TO RECORDS HELD BY FACILITIES

24. Access to record with vulnerable person's consent
25. Access to records with Commission's consent
26. Exceptions: solicitor-client privilege, law enforcement
27. Rules re access to record
28. Warrant for access to record

CONFIDENTIALITY

29. Definition
30. Information re vulnerable person, duty of advocates
31. Information re vulnerable person, duty of other persons
32. Transition, existing advocacy programs

Projet de loi 74 **1991**

Loi concernant la prestation de services d'intervenants en faveur des personnes vulnérables

SOMMAIRE

1. Objets de la Loi
2. Définition
3. Application
4. Ministre

COMMISSION

5. Commission d'intervention
6. Critères de nomination
7. Fonctions de la Commission
8. Personnel et services
9. Immunité
10. Comités consultatifs
11. Rapports
12. Vérification

COMITÉ CONSULTATIF DE NOMINATION

13. Comité consultatif de nomination
14. Nomination des membres du comité
15. Catégories d'organisations

DROIT D'ENTRÉE DES INTERVENANTS

16. But de l'entrée, identification
17. Définition
18. Application des articles 19 et 20 à d'autres lieux
19. Droit d'entrée dans un établissement
20. Mandat d'entrée dans un établissement
21. Droit d'entrée dans des lieux
22. Mandat d'entrée dans des lieux
23. Contenu, durée et exécution du mandat

ACCÈS, PAR LES INTERVENANTS, AUX DOSSIERS GARDÉS PAR LES ÉTABLISSEMENTS

24. Accès au dossier avec le consentement de la personne
25. Accès aux dossiers avec le consentement de la Commission
26. Exceptions : privilège du secret professionnel de l'avocat, exécution de la loi
27. Règles visant l'accès aux dossiers
28. Mandat aux fins d'accès aux dossiers

CONFIDENTIALITÉ

29. Définition
30. Renseignements sur la personne vulnérable, devoir des intervenants
31. Renseignements sur la personne vulnérable, devoir des autres personnes
32. Disposition transitoire, programmes d'intervention existants

33. Other information

MISCELLANEOUS

34. Offences: obstruction
35. Offence: improper disclosure by advocate or other person
36. Regulations
37. Money
38. Commencement
39. Short title

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Purposes of Act

1. The purposes of this Act are,

(a) to contribute to the empowerment of vulnerable persons and to promote respect for their rights, freedoms, autonomy and dignity;

(b) to provide advocacy services to help vulnerable persons,

(i) make their own decisions, exercise their rights, speak on their own behalf, engage in mutual aid and form organizations to advance their interests, and

(ii) bring about structural changes at the political, legal, social, economic and institutional levels;

(c) to ensure that community development strategies are applied in the provision of advocacy services;

(d) to take into account the religion, culture and traditions of vulnerable persons;

(e) to ensure that aboriginal communities are enabled to provide their own advocacy services whenever possible;

(f) to acknowledge, encourage and enhance individual, family and community support for the security and well-being of vulnerable persons.

Definition, "vulnerable person"

2. In this Act, "vulnerable person" means a person who, because of a mental or physical disability, illness or infirmity, whether temporary or permanent, has difficulty in expressing or acting on his or her wishes or in ascertaining or exercising his or her rights.

Application, vulnerable persons

3.—(1) This Act applies in respect of vulnerable persons who are sixteen years of age or older.

33. Autres renseignements

DISPOSITIONS DIVERSES

34. Infractions : entrave
35. Infraction : divulgation irrégulière par l'intervenant ou une autre personne
36. Règlements
37. Sommes nécessaires
38. Entrée en vigueur
39. Titre abrégé

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Objets de la Loi

1 Les objets de la présente loi sont les suivants :

a) contribuer à accroître le pouvoir des personnes vulnérables et promouvoir le respect de leurs droits, de leurs libertés, de leur autonomie et de leur dignité;

b) fournir des services d'intervention pour aider les personnes vulnérables :

(i) à prendre leurs propres décisions, à exercer leurs droits, à parler en leur propre nom, à s'entraider et à former des organisations qui fassent valoir leurs intérêts,

(ii) à obtenir des changements structuraux sur les plans politique, juridique, social, économique et institutionnel;

c) faire en sorte que les stratégies de développement communautaire soient appliquées dans la prestation de services d'intervention;

d) tenir compte de la religion, de la culture et des traditions des personnes vulnérables;

e) faire en sorte que les collectivités autochtones puissent fournir leurs propres services d'intervention lorsque c'est possible;

f) reconnaître, encourager et accroître l'appui des particuliers, des familles et des collectivités visant la sécurité et le bien-être des personnes vulnérables.

Définition, «personne vulnérable»

2 Dans la présente loi, «personne vulnérable» s'entend d'une personne qui, en raison d'une déficience, d'une maladie ou d'un trouble physiques ou mentaux, qu'ils soient temporaires ou permanents, a de la difficulté à exprimer ses désirs ou à leur donner suite, ou encore à s'informer de ses droits ou à les exercer.

Application, personnes vulnérables

3 (1) La présente loi s'applique aux personnes vulnérables âgées de seize ans et plus.

dem, advocates

(2) This Act applies in respect of advocates who work, whether on a paid or voluntary basis, for the Commission or in community programs operated under this Act.

Idem, intervenants

(2) La présente loi s'applique aux intervenants qui travaillent, contre rémunération ou à titre bénévole, pour la Commission ou dans le cadre de programmes communautaires offerts aux termes de la présente loi.

Minister

4. This Act shall be administered by the Minister of Citizenship.

Ministre

4 L'application de la présente loi relève du ministre des Affaires civiques.

COMMISSION

COMMISSION

Advocacy Commission

5.—(1) A commission to be known as the Advocacy Commission in English and as Commission d'intervention in French is hereby established.

Commission d'intervention

5 (1) Est constituée une commission appelée Commission d'intervention en français et Advocacy Commission en anglais.

Composition

(2) The Commission shall consist of a chair and at least six and not more than twelve other members, appointed by the Lieutenant Governor in Council on the Minister's recommendation.

Composition

(2) La Commission se compose d'un président et de six à douze autres membres, nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre.

Chair

(3) The chair shall serve full-time and the other members shall serve part-time.

Président

(3) Le président exerce ses fonctions à temps plein et les autres membres exercent les leurs à temps partiel.

Term and reappointment

(4) The chair and the other members shall hold office for three-year terms and may be reappointed for one further three-year term.

Mandat et renouvellement de mandat

(4) Le mandat du président et des autres membres est de trois ans, et il peut être renouvelé pour une autre période de trois ans.

Vacancies

(5) If a member's position becomes vacant, the Lieutenant Governor in Council may, on the Minister's recommendation, appoint a replacement to serve for the remainder of the member's term.

Vacances

(5) Si le poste d'un membre devient vacant, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre, nommer un remplaçant qui termine le mandat du membre.

Remuneration and expenses

(6) The chair and other members of the Commission shall be paid the remuneration fixed by the Lieutenant Governor in Council and the reasonable expenses incurred in the course of their duties under this Act.

Rémunération et frais

(6) Le président et les membres de la Commission reçoivent la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil et les frais normaux engagés dans l'exercice de leurs fonctions aux termes de la présente loi.

Staggered terms

(7) Despite subsection (4), at least three and not more than a bare majority of the members first appointed, other than the chair, shall hold office for five-year terms and shall not be reappointed.

Mandats échelonnés

(7) Malgré le paragraphe (4), au moins trois des membres nommés à l'origine, mais au plus la majorité absolue de ces membres, à l'exclusion du président, ont un mandat non renouvelable de cinq ans.

Criteria for appointment

6.—(1) A majority of the members of the Commission shall be persons who have or have had a mental or physical disability, illness or infirmity.

Critères de nomination

6 (1) La majorité des membres de la Commission sont des personnes qui sont ou ont été atteintes d'une déficience, d'une maladie ou d'un trouble physiques ou mentaux.

Idem

(2) In the selection of persons to be appointed to the Commission, the importance of assuring equitable representation by appointing persons of both sexes, members of minority groups and residents of all the regions of Ontario to the Commission shall be considered.

Idem

(2) Pour choisir les personnes à nommer à la Commission, il est tenu compte de l'importance d'assurer une représentation équitable en nommant à la Commission des personnes des deux sexes, des membres des groupes minoritaires et des résidents de toutes les régions de l'Ontario.

Functions of Commission

7.—(1) The Commission shall,

Fonctions de la Commission

7 (1) La Commission exerce les fonctions suivantes :

(a) promote respect for vulnerable persons and for their rights, freedoms, autonomy and dignity;

a) promouvoir le respect des personnes vulnérables ainsi que le respect de leurs droits, de leurs libertés, de leur autonomie et de leur dignité;

(b) provide advocacy services to help vulnerable persons to express and act on their wishes, ascertain and exercise their rights, speak on their own behalf, engage in mutual aid and form organizations to advance their interests;

b) fournir des services d'intervention qui aident les personnes vulnérables à exprimer leurs désirs et à leur donner suite, à s'informer de leurs droits et à les exercer, à parler en leur propre nom, à s'entraider et à former des organisations qui fassent valoir leurs intérêts;

(c) provide advocacy services to help vulnerable persons to bring about structural changes at the political, legal, social, economic and institutional levels;

c) fournir des services d'intervention qui aident les personnes vulnérables à obtenir des changements structuraux sur les plans politique, juridique, social, économique et institutionnel;

(d) provide advocacy services as required by any other Act;

d) fournir des services d'intervention comme l'exige toute autre loi;

(e) ensure that community development strategies are applied in the provision of advocacy services;

e) faire en sorte que les stratégies de développement communautaire soient appliquées dans la prestation des services d'intervention;

(f) ensure that advocacy services are provided in a manner that takes into account the religion, culture and traditions of vulnerable persons;

f) faire en sorte que les services d'intervention soient fournis d'une manière qui tienne compte de la religion, de la culture et des traditions des personnes vulnérables;

(g) ensure that aboriginal communities are enabled to provide their own advocacy services whenever possible;

g) faire en sorte que les collectivités autochtones puissent fournir leurs propres services d'intervention lorsque c'est possible;

(h) acknowledge, encourage and enhance individual, family and community support for the security and well-being of vulnerable persons;

h) reconnaître, encourager et accroître l'appui des particuliers, des familles et des collectivités visant la sécurité et le bien-être des personnes vulnérables;

(i) conduct programs of public information and education about the Commission and the services it provides;

i) mettre en oeuvre des programmes d'information et d'éducation du public au sujet de la Commission et des services qu'elle offre;

(j) conduct programs of public information and education about vulnerable persons and their rights, freedoms, autonomy and dignity;

j) mettre en oeuvre des programmes d'information et d'éducation du public au sujet des personnes vulnérables, de leurs droits, de leurs libertés, de leur autonomie et de leur dignité;

(k) offer training programs to advocates and persons who wish to become advocates;

k) offrir des programmes de formation aux intervenants et aux personnes qui désirent le devenir;

(l) ensure that advocates and community programs operated under this Act comply with the procedures and standards established by the regulations made under this Act.

l) faire en sorte que les intervenants et les programmes communautaires offerts aux termes de la présente loi se conforment à la marche à suivre et aux normes établies par les règlements pris en application de la présente loi.

Mechanism for provision of services

(2) The Commission may perform the functions described in clauses (1) (b), (c), (d), (i), (j) and (k) directly, through non-profit community programs or both.

Mécanisme de prestation de services

(2) La Commission peut exercer les fonctions décrites aux alinéas (1) b), c), d), i), j) et k) directement ou dans le cadre de programmes communautaires à but non lucratif, ou des deux façons.

Grants

(3) The Commission may make grants to community programs operated under this Act.

Subventions

(3) La Commission peut accorder des subventions au titre de programmes communautaires offerts aux termes de la présente loi.

Staff and services

8.—(1) The Commission may employ staff and purchase services for the proper conduct of its work.

Salaries and benefits

(2) The employees of the Commission shall receive salaries similar to those received by public servants in positions that the Minister determines are comparable and shall receive similar benefits with respect to vacation and sick leave, life and health insurance, long-term income protection and leave of absence.

Idem

(3) In the case of benefits provided for in regulations made under the *Public Service Act*, the chair of the Commission or his or her delegate may exercise the powers and duties of a minister or deputy minister or of the Civil Service Commission under those regulations.

Pension plan

(4) The Commission shall be deemed to have been designated by the Lieutenant Governor in Council under the *Public Service Pension Act, 1989* as a commission whose employees are required to be members of the Public Service Pension Plan.

Protection from personal liability

9.—(1) No proceeding for damages shall be instituted against a member of the Commission or an advocate or other person who works for the Commission or in a community program, whether on a paid or voluntary basis, for any act done in good faith in the execution or intended execution of the person's duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's duty.

Crown liability

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject.

Advisory committees

10. The Minister, in consultation with the Commission, may constitute one or more committees to advise the Commission.

Reports

11.—(1) The Commission shall make an annual report to the Minister on its activities and affairs and shall submit to the Minister any other reports that he or she requires.

Tabling

(2) The Minister shall table the Commission's annual report before the Legislative Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

Personnel et services

8 (1) La Commission peut employer le personnel et acheter les services nécessaires à son bon fonctionnement.

Salaires et avantages

(2) Les employés de la Commission reçoivent des salaires semblables à ceux que reçoivent les fonctionnaires qui occupent des postes que le ministre estime comparables et ils reçoivent des avantages semblables relativement aux congés annuels et aux congés de maladie, à l'assurance-vie et à l'assurance-santé, à l'assurance-salaire à long terme et aux congés.

Idem

(3) Dans le cas d'avantages prévus dans les règlements pris en application de la loi intitulée *Public Service Act* («*Loi sur la fonction publique*»), le président de la Commission ou son délégué peut exercer les pouvoirs et les fonctions qui sont conférés à un ministre ou un sous-ministre ou à la Commission de la fonction publique en vertu de ces règlements.

Régime de retraite

(4) La Commission est réputée avoir été désignée par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de la loi intitulée *Public Service Pension Act, 1989* («*Loi de 1989 sur le Régime de retraite des fonctionnaires*») comme commission dont les employés sont tenus de participer au Régime de retraite des fonctionnaires.

Immunité

9 (1) Est irrecevable toute instance en dommages-intérêts intentée contre un membre de la Commission, un intervenant, ou une autre personne qui travaille pour la Commission ou dans le cadre d'un programme communautaire, contre rémunération ou à titre bénévole, pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice ou l'exercice prévu de leurs fonctions ou pour une négligence ou un manquement imputés dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions.

Responsabilité de la Couronne

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la loi intitulée *Proceedings Against the Crown Act* («*Loi sur les instances introduites contre la Couronne*»), le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1).

Comités consultatifs

10 Le ministre, en consultation avec la Commission, peut constituer un ou plusieurs comités pour conseiller la Commission.

Rapports

11 (1) La Commission présente au ministre un rapport annuel sur ses activités et tout autre rapport que celui-ci exige.

Dépôt

(2) Le ministre dépose le rapport annuel de la Commission devant l'Assemblée législative. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.

Audit

12. The accounts and financial transactions of the Commission shall be audited annually by the Provincial Auditor.

Vérification

12 Le vérificateur provincial vérifie chaque année les comptes et les opérations financières de la Commission.

APPOINTMENTS ADVISORY COMMITTEE

COMITÉ CONSULTATIF DE NOMINATION

Appointments advisory committee

13.—(1) There shall be an appointments advisory committee consisting of,

(a) eight persons appointed by the Minister, each having first been nominated by the organizations belonging to one of the eight categories described in subsection 15 (1); and

(b) two other persons appointed by the Minister.

Comité consultatif de nomination

13 (1) Est constitué un comité consultatif de nomination qui se compose des personnes suivantes :

a) huit personnes nommées par le ministre après avoir été désignées chacune comme candidat par les organisations faisant partie d'une des huit catégories décrites au paragraphe 15 (1);

b) deux autres personnes nommées par le ministre.

Functions

(2) The committee shall,

(a) develop criteria and procedures for the selection of candidates for appointment to the Commission; and

(b) select candidates and recommend them to the Minister.

Fonctions

(2) Le comité exerce les fonctions suivantes :

a) élaborer des critères et des modalités qui régissent le choix des candidats à des postes au sein de la Commission;

b) choisir des candidats et les recommander au ministre.

Number of candidates

(3) The committee shall select and recommend three candidates for the position of chair and two candidates for any other position.

Nombre de candidats

(3) Le comité choisit et recommande trois candidats à la présidence et deux à tout autre poste.

Recommendation by Minister

(4) The Minister shall select one candidate for each position from those recommended by the committee and shall recommend that candidate to the Lieutenant Governor in Council for appointment.

Recommandation du ministre

(4) Le ministre choisit, pour chaque poste, un candidat parmi ceux recommandés par le comité et recommande sa nomination au lieutenant-gouverneur en conseil.

Remuneration and expenses

(5) The members of the committee shall be paid the remuneration fixed by the Lieutenant Governor in Council, at a daily rate, and the reasonable expenses incurred in the course of their duties under this Act.

Rémunération et frais

(5) Les membres du comité reçoivent la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil, à un taux quotidien, et les frais normaux engagés dans l'exercice de leurs fonctions aux termes de la présente loi.

Term and reappointment

(6) The members of the committee shall hold office for three-year terms and may be reappointed for one further three-year term.

Mandat et renouvellement de mandat

(6) Le mandat des membres du comité est de trois ans, et il peut être renouvelé pour une autre période de trois ans.

Vacancies

(7) If a member's position becomes vacant, the Minister may appoint a replacement under clause (1) (a) or (b), as the case may be, to serve for the remainder of the member's term.

Vacances

(7) Si le poste d'un membre devient vacant, le ministre peut nommer, en vertu de l'alinéa (1) a) ou b), selon le cas, un remplaçant qui termine le mandat du membre.

Staggered terms

(8) Despite subsection (6), four of the members first appointed under clause (1) (a) and one of the members first appointed under clause (1) (b) shall hold office for five-year terms and shall not be reappointed.

Mandats échelonnés

(8) Malgré le paragraphe (6), quatre des membres nommés à l'origine en vertu de l'alinéa (1) a) et un des membres nommés à l'origine en vertu de l'alinéa (1) b) ont un mandat non renouvelable de cinq ans.

Appointment of members of committee

14.—(1) Whenever it is necessary to appoint a person to the appointments advisory committee under clause 13 (1) (a), the organizations belonging to the relevant category described in subsection 15 (1) shall recommend two candidates, of whom the Minister shall select and appoint one.

Nomination des membres du comité

14 (1) Chaque fois que s'impose la nomination d'une personne au comité consultatif de nomination en vertu de l'alinéa 13 (1) a), les organisations faisant partie de la catégorie pertinente décrite au paragraphe 15 (1) recommandent deux candidats, dont un est choisi et nommé par le ministre.

Criteria

(2) Section 6 (criteria for appointment to Commission) applies in respect of the committee, with necessary modifications.

Categories of organizations

15.—(1) The categories referred to in sections 13 and 14 are:

1. Organizations representing persons with a physical disability, illness or infirmity that is readily apparent, such as paralysis, amputation or a lack of physical co-ordination.

2. Organizations representing persons with a physical disability, illness or infirmity that is not readily apparent, such as A.I.D.S., epilepsy, diabetes or a learning disability.

3. Organizations representing persons sixty-five years of age or older.

4. Organizations representing persons with a psychiatric or emotional disability, illness or infirmity.

5. Organizations representing persons with a developmental disability.

6. Organizations representing persons with a neurological disability, illness or infirmity such as autism, Alzheimer's syndrome or traumatic head injury.

7. Organizations representing persons with multiple disabilities.

8. Patients' rights organizations.

Organizations

(2) In order to participate in the nomination process, an organization must have at least twenty members, and, except in the case of organizations referred to in paragraph 6 of subsection (1), a majority of the members must be or have been persons whom the organization represents.

RIGHTS OF ENTRY

Purpose of entry

16.—(1) A right of entry conferred by this Act shall be exercised only for the purpose of providing advocacy services to vulnerable persons in accordance with clauses 7 (1) (b), (c) and (d).

Identification

(2) When exercising a right of entry, an advocate shall present identification showing him or her to be an advocate who works for the Commission or in a community program.

Definition, "facility"

17. In sections 19 to 28, "facility" means a facility that belongs to a category described

Critères

(2) L'article 6 (critères de nomination à la Commission) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du comité.

Catégories d'organisations

15 (1) Les catégories visées aux articles 13 et 14 sont les suivantes :

1. Les organisations qui représentent des personnes atteintes d'une déficience, d'une maladie ou d'un trouble physiques apparents, tels que la paralysie, une amputation ou un manque de coordination des mouvements.

2. Les organisations qui représentent des personnes atteintes d'une déficience, d'une maladie ou d'un trouble physiques non apparents, tels que le Sida, l'épilepsie, le diabète ou une difficulté d'apprentissage.

3. Les organisations qui représentent des personnes âgées de soixante-cinq ans ou plus.

4. Les organisations qui représentent des personnes atteintes d'une déficience, d'une maladie ou d'un trouble mentaux ou affectifs.

5. Les organisations qui représentent des personnes atteintes d'une déficience de développement.

6. Les organisations qui représentent des personnes atteintes d'une déficience, d'une maladie ou d'un trouble du système nerveux, tels que l'autisme, la maladie d'Alzheimer ou un traumatisme crânien.

7. Les organisations qui représentent des personnes atteintes de déficiences multiples.

8. Les organisations de défense des droits des patients.

Organisations

(2) Pour participer au processus de mise en candidature, l'organisation doit compter au moins vingt membres. Sauf dans le cas des organisations visées à la disposition 6 du paragraphe (1), la majorité des membres doivent être ou avoir été des personnes que l'organisation représente.

DROITS D'ENTRÉE

But de l'entrée

16 (1) Le droit d'entrée que confère la présente loi ne doit être exercé que dans le but de fournir des services d'intervention à des personnes vulnérables conformément aux alinéas 7 (1) b), c) et d).

Identification

(2) Lorsqu'il exerce un droit d'entrée, l'intervenant présente une pièce qui l'identifie comme intervenant travaillant pour la Commission ou dans le cadre d'un programme communautaire.

Définition, «établissement»

17 Aux articles 19 à 28, «établissement» s'entend d'un établissement faisant partie

in the Schedule or prescribed in the regulations made under this Act.

d'une catégorie décrite dans l'annexe ou prescrite dans les règlements pris en application de la présente loi.

Application of ss. 19 and 20 to other premises

18. Sections 19 and 20 also apply with necessary modifications in respect of premises where one or more persons live and that are operated for remuneration by a person who controls access to the premises.

18 Les articles 19 et 20 s'appliquent aussi, avec les adaptations nécessaires, aux lieux où habitent une ou plusieurs personnes, et qui sont exploités par une personne, contre rémunération, qui contrôle l'accès des lieux.

Application des art. 19 et 20 à d'autres lieux

Right of entry to facility

19.—(1) An advocate is entitled to enter a facility where there are or may be vulnerable persons, without a warrant and at any time that is reasonable in the circumstances.

19 (1) L'intervenant a le droit d'entrer dans un établissement où se trouvent ou pourraient se trouver des personnes vulnérables, sans mandat et à toute heure raisonnable dans les circonstances.

Droit d'entrée dans un établissement

Meeting with vulnerable persons

(2) The advocate is entitled to meet with vulnerable persons in the facility individually and without interference, without the presence of a member of the staff of the facility, and, if possible, in a separate room.

(2) L'intervenant a le droit de rencontrer individuellement et sans entrave les personnes vulnérables à l'établissement, sans la présence d'un membre du personnel de l'établissement et, dans la mesure du possible, dans un local séparé.

Rencontre avec des personnes vulnérables

Warrant for entry to facility

20.—(1) A justice of the peace may issue a warrant for entry to a facility to an advocate if satisfied that the advocate has been prevented from exercising the right of entry to the facility conferred by subsection 19 (1) or has been prevented from meeting with a vulnerable person there in accordance with subsection 19 (2).

20 (1) Un juge de paix peut décerner à un intervenant un mandat d'entrée dans un établissement s'il est convaincu que celui-ci a été empêché d'exercer le droit d'entrée dans l'établissement que lui confère le paragraphe 19 (1) ou qu'il a été empêché d'y rencontrer une personne vulnérable conformément au paragraphe 19 (2).

Mandat d'entrée dans un établissement

Notice, exceptions

(2) The warrant shall be issued only on notice to the person in charge of the facility, unless the justice of the peace is satisfied that,

(a) an advocate has been prevented from exercising the right of entry to the facility on an earlier occasion; or

(b) there are reasonable grounds to believe that the health or safety of a vulnerable person in the facility is in danger.

(2) Le mandat ne doit être décerné que sur préavis à la personne responsable de l'établissement, à moins que le juge de paix ne soit convaincu que, selon le cas :

a) un intervenant a été empêché antérieurement d'exercer le droit d'entrée dans l'établissement;

b) il existe des motifs raisonnables de croire que la santé ou la sécurité d'une personne vulnérable qui s'y trouve est menacée.

Avis, exceptions

Authority conferred by warrant

(3) The warrant authorizes the advocate to enter the facility specified in the warrant, between 8 a.m. and 8 p.m. or during the hours specified in the warrant, to remain there for a reasonable time and to meet with any vulnerable person there in accordance with subsection 19 (2).

(3) Le mandat autorise l'intervenant à entrer dans l'établissement qui y est précisé, entre 8 h et 20 h ou aux heures précisées dans le mandat, à y demeurer pendant une période raisonnable et à y rencontrer toute personne vulnérable conformément au paragraphe 19 (2).

Pouvoirs conférés par le mandat

Right of entry to premises

21.—(1) An advocate is entitled to enter, without a warrant and between 8 a.m. and 8 p.m., premises where he or she has reasonable grounds to believe that there is a vulnerable person who wants or could benefit from the services of an advocate.

21 (1) L'intervenant a le droit d'entrer, sans mandat et entre 8 h et 20 h, dans des lieux où il a des motifs raisonnables de croire qu'il se trouve une personne vulnérable qui désire obtenir les services d'un intervenant ou qui pourrait en tirer profit.

Droit d'entrée dans des lieux

Meeting with vulnerable person

(2) The advocate is entitled to meet with the vulnerable person without interference, without the presence of another person and, if possible, in a separate room.

(2) L'intervenant a le droit de rencontrer la personne vulnérable sans entrave, sans la présence d'une autre personne et, dans la mesure du possible, dans un local séparé.

Rencontre avec la personne vulnérable

Obligation to leave premises

(3) The advocate must leave the premises promptly if the vulnerable person indicates that he or she does not want the services of an advocate.

(3) L'intervenant doit quitter les lieux promptement si la personne vulnérable fait savoir qu'elle ne désire pas obtenir les services d'un intervenant.

Obligation de quitter les lieux

Warrant for entry to premises

22.—(1) A justice of the peace may issue a warrant for entry to premises to an advocate if satisfied that,

(a) the advocate has reasonable grounds to believe that there is a vulnerable person on the premises who wants or could benefit from the services of an advocate; and

(b) the advocate has been prevented from exercising the right of entry to the premises conferred by subsection 21 (1), or has been prevented from meeting with a vulnerable person there in accordance with subsection 22 (2).

Notice, exceptions

(2) The warrant shall be issued only on notice to the occupier of the premises, unless the justice of the peace is satisfied that,

(a) an advocate has been prevented from exercising a right of entry to the premises on an earlier occasion; or

(b) there are reasonable grounds to believe that the health or safety of a vulnerable person on the premises is in danger.

Authority conferred by warrant

(3) The warrant authorizes the advocate to enter the premises specified in the warrant, between 8 a.m. and 8 p.m. or during the hours specified in the warrant, to remain there for a reasonable time and to meet with a vulnerable person there in accordance with subsections 21 (2) and (3).

Name not required in warrant

23.—(1) It is not necessary to identify a vulnerable person by name in a warrant.

Duration of warrant

(2) A warrant is valid for seven days.

Execution

(3) The advocate named in a warrant may call on a police officer for assistance in executing it.

ADVOCATES' ACCESS TO RECORDS HELD BY FACILITIES

Access to record, person's consent

24.—(1) An advocate is entitled to have access, with a vulnerable person's consent, to any record relating to the person that is in the custody or control of a facility.

Application despite other Acts

(2) Subsection (1) prevails over any other Act.

Clinical record under *Mental Health Act*

(3) An advocate who obtains access under subsection (1) to a vulnerable person's clinical record within the meaning of section 29 of the *Mental Health Act* shall not disclose information from the clinical record to the person, directly or indirectly, unless,

Mandat d'entrée dans des lieux

22 (1) Un juge de paix peut décerner à un intervenant un mandat d'entrée dans des lieux s'il est convaincu que :

a) d'une part, l'intervenant a des motifs raisonnables de croire qu'il s'y trouve une personne vulnérable qui désire obtenir les services d'un intervenant ou qui pourrait en tirer profit;

b) d'autre part, l'intervenant a été empêché d'exercer le droit d'entrée dans les lieux que lui confère le paragraphe 21 (1) ou a été empêché d'y rencontrer une personne vulnérable conformément au paragraphe 22 (2).

Préavis, exceptions

(2) Le mandat ne doit être décerné que sur préavis à l'occupant des lieux, à moins que le juge de paix ne soit convaincu que, selon le cas :

a) un intervenant a été empêché antérieurement d'exercer le droit d'entrée dans les lieux;

b) il existe des motifs raisonnables de croire que la santé ou la sécurité d'une personne vulnérable qui s'y trouve est menacée.

Pouvoirs conférés par le mandat

(3) Le mandat autorise l'intervenant à entrer dans les lieux qui y sont précisés, entre 8 h et 20 h ou aux heures précisées dans le mandat, à y demeurer pendant une période raisonnable et à y rencontrer toute personne vulnérable conformément aux paragraphes 21 (2) et (3).

Nom non obligatoire

23 (1) Il n'est pas nécessaire de nommer de personne vulnérable dans le mandat.

Durée du mandat

(2) Le mandat expire au bout de sept jours.

Exécution

(3) L'intervenant nommé dans le mandat peut faire appel à un agent de police pour l'aider à exécuter le mandat.

ACCÈS, PAR LES INTERVENANTS, AUX DOSSIERS GARDÉS PAR LES ÉTABLISSEMENTS

Accès au dossier, consentement de la personne

24 (1) L'intervenant a le droit d'accéder, avec le consentement de la personne vulnérable, à tout dossier concernant celle-ci dont l'établissement a la garde ou le contrôle.

Application malgré d'autres lois

(2) Le paragraphe (1) l'emporte sur toute autre loi.

Dossier clinique visé dans la *Loi sur la santé mentale*

(3) L'intervenant qui, en vertu du paragraphe (1), obtient l'accès au dossier clinique, au sens de l'article 29 de la loi intitulée *Mental Health Act* («*Loi sur la santé mentale*»), d'une personne vulnérable ne doit pas divulguer de renseignements qui y sont contenus à la personne, directement ou indirectement, à moins que, selon le cas :

(a) the person's attending physician consents; or

(b) the person obtains the information under the *Mental Health Act*.

a) le médecin traitant de la personne y consente;

b) la personne obtienne les renseignements en vertu de la *Loi sur la santé mentale*.

Access to records, Commission's consent

25.—(1) An advocate is entitled to have access, with the Commission's consent, to records that are in the custody or control of a facility and that relate to vulnerable persons, whether living or dead, to whom the advocate has not provided individual services.

25 (1) L'intervenant a le droit d'accéder, avec le consentement de la Commission, aux dossiers dont l'établissement a la garde ou le contrôle et qui concernent les personnes vulnérables, vivantes ou décédées, auxquelles l'intervenant n'a fourni aucun service individuel.

Accès aux dossiers, consentement de la Commission

Criteria

(2) The Commission may give its consent only if it is satisfied that it is appropriate, for the purposes of clause 7 (1) (c), to allow the advocate to have access to the records without the consent of the vulnerable persons to whom they relate.

(2) La Commission ne peut donner son consentement que si elle est convaincue qu'il y a lieu, pour l'application de l'alinéa 7 (1) c), de permettre à l'intervenant d'accéder aux dossiers sans le consentement des personnes vulnérables qu'ils concernent.

Critères

Exception, solicitor-client privilege

26.—(1) Subsections 24 (1) and 25 (1) do not override any solicitor-client privilege to which the owner or operator of the facility may be entitled.

26 (1) Les paragraphes 24 (1) et 25 (1) ne l'emportent pas sur le privilège du secret professionnel de l'avocat auquel peut avoir droit le propriétaire ou l'exploitant de l'établissement.

Exception, privilège du secret professionnel de l'avocat

Exception, law enforcement

(2) An advocate is not entitled to have access to a record or part of a record whose disclosure could reasonably be expected to produce one of the results described in subsection 14 (1) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act, 1987* (law enforcement).

(2) L'intervenant n'a pas le droit d'avoir accès à un dossier ou à une partie d'un dossier si la divulgation devait entraîner une des conséquences énumérées au paragraphe 14 (1) de la loi intitulée *Freedom of Information and Protection of Privacy Act, 1987* («*Loi de 1987 sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*») (exécution de la loi).

Exception, exécution de la loi

Rules re access to record

27. The following rules apply when an advocate is entitled to have access to a record:

1. The advocate is entitled to be given access to the record no later than four business days after requesting access.

2. The advocate is not entitled to have access to any information in the record that is personal information, as defined in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act, 1987*, relating to an individual in respect of whom no consent has been given.

3. The advocate is not entitled to make a search among the records kept by the facility.

4. The advocate is entitled to make copies or extracts from the record in any manner that does not damage the record.

5. At the advocate's request and within a reasonable time, the facility shall provide the advocate with photocopies of all or part of the record. The advocate shall pay the amount prescribed by the

27 Les règles suivantes s'appliquent lorsque l'intervenant a le droit d'accéder à un dossier :

1. L'intervenant a le droit de se voir accorder l'accès au dossier au plus tard quatre jours ouvrables après avoir demandé l'accès.

2. L'intervenant n'a pas le droit d'avoir accès à des renseignements dans le dossier qui sont des renseignements personnels au sens de la *Loi de 1987 sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et qui concernent des particuliers à l'égard desquels aucun consentement n'a été donné.

3. L'intervenant n'a pas le droit de faire des recherches parmi les dossiers que garde l'établissement.

4. L'intervenant a le droit de copier le dossier ou des extraits du dossier par tout moyen qui n'abîme pas le dossier.

5. À la demande de l'intervenant et dans un délai raisonnable, l'établissement fournit à l'intervenant des photocopies de l'ensemble ou d'une partie du dossier. L'intervenant paie le montant

Règles visant l'accès aux dossiers

regulations made under this Act for any photocopies in excess of twenty pages.

6. If the person in charge of the facility consents, the advocate may remove records from the facility for copying.

7. The advocate shall give a receipt for the records being removed and shall return them within two business days.

8. Records needed for the vulnerable person's current care shall not be removed from the facility.

Warrant for access to record

28.—(1) A justice of the peace may issue a warrant for access to a record to an advocate if satisfied that,

(a) the record relates to a vulnerable person and is in the custody or control of a facility;

(b) in the case of a right of access conferred by subsection 24 (1), the vulnerable person consents;

(c) in the case of a right of access conferred by subsection 25 (1), the Commission consents; and

(d) the advocate has been refused access to the record, or has been refused copies and has been refused permission to remove the record from the facility for copying.

Authority conferred by warrant

(2) The warrant authorizes the advocate to,

(a) inspect the record specified in the warrant, between 9 a.m. and 4 p.m. or during the hours specified in the warrant, subject to paragraph 2 of section 27;

(b) make copies or extracts from the record in any manner that does not damage the record; and

(c) remove the record from the facility, subject to paragraphs 7 and 8 of section 27.

Duration of warrant

(3) The warrant is valid for seven days.

Execution

(4) The advocate named in the warrant may call on a police officer for assistance in executing it.

CONFIDENTIALITY

Definition, "record"

29. In sections 30 to 33, "record" has the same meaning as in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act, 1987*.

prescrit par les règlements pris en application de la présente loi s'il fait photocopier plus de vingt pages.

6. Si la personne responsable de l'établissement y consent, l'intervenant peut emporter des dossiers de l'établissement aux fins de reproduction.

7. L'intervenant donne un récépissé pour les dossiers qu'il emporte et remet ces derniers dans les deux jours ouvrables qui suivent.

8. Les dossiers nécessaires pour assurer les soins courants de la personne vulnérable ne doivent pas être emportés de l'établissement.

Mandat aux fins d'accès aux dossiers

28 (1) Un juge de paix peut décerner à un intervenant un mandat aux fins d'accès à un dossier s'il est convaincu des faits suivants :

a) le dossier concerne une personne vulnérable et se trouve sous la garde ou le contrôle de l'établissement;

b) dans le cas du droit d'accès conféré par le paragraphe 24 (1), la personne vulnérable y consent;

c) dans le cas du droit d'accès conféré par le paragraphe 25 (1), la Commission y consent;

d) l'intervenant s'est vu refuser l'accès au dossier, ou s'est vu refuser des copies ou la permission d'emporter le dossier de l'établissement aux fins de reproduction.

Pouvoirs conférés par le mandat

(2) Le mandat autorise l'intervenant :

a) à examiner le dossier qui y est précisé, entre 9 h et 16 h ou aux heures précisées dans le mandat, sous réserve de la disposition 2 de l'article 27;

b) à copier le dossier ou des extraits du dossier par tout moyen qui n'abîme pas le dossier;

c) à emporter le dossier de l'établissement, sous réserve des dispositions 7 et 8 de l'article 27.

Durée du mandat

(3) Le mandat expire au bout de sept jours.

Exécution du mandat

(4) L'intervenant peut faire appel à un agent de police pour l'aider à exécuter le mandat.

CONFIDENTIALITÉ

Définition, «document»

29 Dans les articles 30 à 33, «document» a le même sens que dans la *Loi de 1987 sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

Duty of Commission advocates

30.—(1) An advocate who works for the Commission shall preserve secrecy in respect of all information about a vulnerable person obtained in the course of his or her duties and not contained in a record, except as subsections (3) to (6) provide.

Idem, community programs

(2) An advocate who works in a community program shall preserve secrecy in respect of all information about a vulnerable person obtained in the course of his or her duties, except as subsections (3) to (6) provide.

Permitted disclosure

(3) An advocate may disclose information about a vulnerable person obtained in the course of his or her duties,

(a) to the vulnerable person, subject to subsection 24 (3) (clinical record);

(b) to any other person, subject to subsection 24 (3), with the vulnerable person's consent;

(c) to other persons who work for the Commission, if the advocate works for the Commission and the disclosure is necessary in connection with the Commission's provision of advocacy services;

(d) to other persons who work in a community program, if the advocate works in the community program and the disclosure is necessary in connection with the program's provision of advocacy services;

(e) to the advocate's lawyer;

(f) in a proceeding brought against the advocate by or on behalf of the vulnerable person or his or her estate.

Idem, serious bodily harm

(4) If an advocate has information that constitutes reasonable grounds to believe that a vulnerable person is likely to cause serious bodily harm to another person, the advocate may disclose the information to the appropriate authorities.

Required disclosure

(5) An advocate shall disclose information about a vulnerable person obtained in the course of his or her duties,

(a) to any person, subject to subsection 24 (3), at the vulnerable person's request;

(b) to a person who works for the Commission, at the Commission's request.

Devoir des intervenants de la Commission

30 (1) L'intervenant qui travaille pour la Commission est tenu au secret à l'égard des renseignements qu'il obtient au sujet d'une personne vulnérable dans l'exercice de ses fonctions et qui ne sont pas contenus dans un document, sous réserve des paragraphes (3) à (6).

Idem, programmes communautaires

(2) L'intervenant qui travaille dans le cadre d'un programme communautaire est tenu au secret à l'égard des renseignements qu'il obtient au sujet d'une personne vulnérable dans l'exercice de ses fonctions, sous réserve des paragraphes (3) à (6).

Divulgation permise

(3) L'intervenant peut divulguer les renseignements qu'il obtient au sujet d'une personne vulnérable dans l'exercice de ses fonctions aux personnes suivantes :

a) la personne vulnérable, sous réserve du paragraphe 24 (3) (dossier clinique);

b) toute autre personne, sous réserve du paragraphe 24 (3), avec le consentement de la personne vulnérable;

c) les autres personnes qui travaillent pour la Commission, si l'intervenant travaille pour la Commission et que la divulgation est nécessaire à l'égard des services d'intervention fournis par la Commission;

d) les autres personnes qui travaillent dans le cadre du programme communautaire, si l'intervenant travaille dans le cadre du programme communautaire et que la divulgation est nécessaire à l'égard des services d'intervention fournis dans le cadre du programme;

e) l'avocat de l'intervenant;

f) dans le cadre d'une instance intentée contre l'intervenant par la personne vulnérable ou en son nom, ou par sa succession.

Idem, lésions corporelles

(4) Si l'intervenant a des renseignements qui lui donnent des motifs raisonnables de croire qu'une personne vulnérable causera vraisemblablement des lésions corporelles graves à une autre personne, l'intervenant peut divulguer les renseignements aux autorités compétentes.

Divulgation obligatoire

(5) L'intervenant divulgue les renseignements qu'il obtient au sujet d'une personne vulnérable dans l'exercice de ses fonctions aux personnes suivantes :

a) toute personne, sous réserve du paragraphe 24 (3), à la demande de la personne vulnérable;

b) une personne qui travaille pour la Commission, à la demande de cette dernière.

Idem, testimony in proceeding

(6) An advocate may be required to testify in a proceeding with regard to information about a vulnerable person obtained in the course of his or her duties, but only,

(a) with the vulnerable person's consent;

(b) in an inquest held under the *Coroners Act* in connection with the vulnerable person's death;

(c) in a proceeding before a court, if the court determines, after a hearing held on notice to the vulnerable person and in the absence of the public, that the disclosure is essential in the interests of justice;

(d) in a proceeding, other than one referred to in clause (b), before a body other than a court, if the Divisional Court determines, after a hearing held on notice to the vulnerable person and in the absence of the public, that the disclosure is essential in the interests of justice.

Idem, témoignage dans une instance

(6) L'intervenant peut être tenu, dans une instance, de témoigner sur des renseignements qu'il a obtenus au sujet d'une personne vulnérable dans l'exercice de ses fonctions, mais seulement dans les cas suivants :

a) s'il a le consentement de la personne vulnérable;

b) au cours d'une enquête tenue aux termes de la loi intitulée *Coroners Act* («*Loi sur les coroners*») au sujet du décès de la personne vulnérable;

c) dans une instance devant un tribunal, si celui-ci décide, après avoir tenu une audience sur préavis à la personne vulnérable et à huis clos, que la divulgation des renseignements est essentielle dans l'intérêt de la justice;

d) dans une instance, autre qu'une instance visée à l'alinéa b), tenue devant un organisme autre qu'un tribunal, si la Cour divisionnaire décide, après avoir tenu une audience sur préavis à la personne vulnérable et à huis clos, que la divulgation des renseignements est essentielle dans l'intérêt de la justice.

Duty of Commission members and staff

31.—(1) A member of the Commission and a person, other than an advocate, who works for the Commission shall preserve secrecy in respect of all information about a vulnerable person obtained in the course of his or her duties and not contained in a record, except as subsection (3) provides.

Devoir des membres et du personnel de la Commission

31 (1) Le membre de la Commission, et la personne, autre que l'intervenant, qui travaille pour la Commission sont tenus au secret à l'égard des renseignements qu'ils obtiennent au sujet d'une personne vulnérable dans l'exercice de leurs fonctions et qui ne sont pas contenus dans un document, sous réserve du paragraphe (3).

Idem, community programs

(2) A person, other than an advocate, who works in a community program shall preserve secrecy in respect of all information about a vulnerable person obtained in the course of his or her duties, except as subsection (3) provides.

Idem, programmes communautaires

(2) La personne, autre que l'intervenant, qui travaille dans le cadre d'un programme communautaire est tenue au secret à l'égard des renseignements qu'elle obtient au sujet d'une personne vulnérable dans l'exercice de ses fonctions, sous réserve du paragraphe (3).

Disclosure on instructions of Commission

(3) A member of the Commission and a person, other than an advocate, who works for the Commission or in a community program shall disclose information about a vulnerable person obtained in the course of his or her duties, on the written instructions of the Commission and in the manner and to the person specified in the instructions.

Divulgation sur les instructions de la Commission

(3) Le membre de la Commission, et la personne, autre que l'intervenant, qui travaille pour la Commission ou dans le cadre d'un programme communautaire divulguent les renseignements qu'ils obtiennent au sujet d'une personne vulnérable dans l'exercice de leurs fonctions, sur les instructions écrites de la Commission et de la manière et aux personnes qui y sont précisées.

Criteria

(4) The Commission shall give instructions for disclosure only if it is of the opinion that the advocate who originally obtained the information should have disclosed it under this Act.

Critères

(4) La Commission ne donne des instructions en vue de la divulgation de renseignements que si elle est d'avis que l'intervenant qui a obtenu les renseignements à l'origine aurait dû les divulguer aux termes de la présente loi.

Transition, existing advocacy programs

32. Sections 30 and 31 also apply to any information about a vulnerable person that an advocate, member of the Commission or other person who works for the Commission

Disposition transitoire, programmes d'intervention existants

32 Les articles 30 et 31 s'appliquent aussi aux renseignements qu'un intervenant, un membre de la Commission ou une autre personne travaillant pour la Commission ou

or in a community program obtained in the course of his or her duties in connection with an advocacy program that was not operated under this Act.

dans le cadre d'un programme communautaire ont obtenus au sujet d'une personne vulnérable dans l'exercice de leurs fonctions relatives à un programme d'intervention qui n'était pas offert aux termes de la présente loi.

Duty of Commission advocates, members and staff

33.—(1) An advocate who works for the Commission, a member of the Commission and a person, other than an advocate, who works for the Commission shall preserve secrecy in respect of all information obtained in the course of his or her duties that relates to the provision of advocacy services in accordance with clause 7 (1) (c) and that is not contained in a record, except as subsection (3) provides.

33 (1) L'intervenant qui travaille pour la Commission, le membre de la Commission et la personne, autre que l'intervenant, qui travaille pour la Commission sont tenus au secret à l'égard des renseignements qu'ils obtiennent au sujet d'une personne vulnérable dans l'exercice de leurs fonctions, qui se rapportent à la prestation de services d'intervention conformément à l'alinéa 7 (1) c) et qui ne sont pas contenus dans un document, sous réserve du paragraphe (3).

Devoir des intervenants, des membres et du personnel de la Commission

Idem, community programs

(2) A person, including an advocate, who works in a community program shall preserve secrecy in respect of all information obtained in the course of his or her duties that relates to the provision of advocacy services in accordance with clause 7 (1) (c), except as subsection (3) provides.

(2) La personne, y compris l'intervenant, qui travaille dans le cadre d'un programme communautaire est tenue au secret à l'égard des renseignements qu'elle obtient dans l'exercice de ses fonctions et qui se rapportent à la prestation de services d'intervention conformément à l'alinéa 7 (1) c), sous réserve du paragraphe (3).

Idem, programmes communautaires

Permitted disclosure

(3) The persons referred to in subsections (1) and (2) may disclose information to each other and to vulnerable persons as may be required in connection with the provision of advocacy services in accordance with clause 7 (1) (c).

(3) Les personnes visées aux paragraphes (1) et (2) peuvent se divulguer des renseignements entre elles ou les divulguer à des personnes vulnérables, selon les besoins à l'égard de la prestation de services d'intervention conformément à l'alinéa 7 (1) c).

Divulgation permise

MISCELLANEOUS

DISPOSITIONS DIVERSES

Offence, obstructing advocate

34.—(1) No person shall hinder or obstruct an advocate,

(a) who is exercising the right of entry conferred by subsection 19 (1) (right of entry to facility), or is seeking to do so;

(b) who is meeting with a vulnerable person in accordance with subsection 19 (2), or is seeking to do so.

34 (1) Nul ne doit entraver un intervenant :

a) qui exerce le droit d'entrée que lui confère le paragraphe 19 (1) (droit d'entrée dans un établissement) ou qui cherche à l'exercer;

b) qui rencontre une personne vulnérable conformément au paragraphe 19 (2), ou qui cherche à le faire.

Infraction, entrave à l'intervenant

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a vulnerable person in the facility.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une personne vulnérable dans l'établissement.

Exception

Offence, obstructing access to records

(3) No person shall hinder or obstruct an advocate who is exercising the right of access to records conferred by subsection 24 (1) or 25 (1), or is seeking to do so.

(3) Nul ne doit entraver un intervenant qui exerce le droit d'accès à des dossiers que lui confère le paragraphe 24 (1) ou 25 (1), ou qui cherche à le faire.

Infraction, entrave à l'accès aux dossiers

Penalty

(4) A person who contravenes subsection (1) or (3) is guilty of an offence and is liable, on conviction, to a fine not exceeding $5,000 in the case of an individual and not exceeding $25,000 in the case of a corporation.

(4) Quiconque contrevient au paragraphe (1) ou (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 $ dans le cas d'un particulier et d'au plus 25 000 $ dans le cas d'une personne morale.

Peine

Offence, improper disclosure by advocate

35.—(1) An advocate who discloses, in contravention of this Act, information about a vulnerable person obtained in the course of his or her duties is guilty of an offence and is

35 (1) L'intervenant qui, en contravention à la présente loi, divulgue des renseignements qu'il obtient au sujet d'une personne vulnérable dans l'exercice de ses fonctions est coupable d'une infraction et passible, sur

Infraction, divulgation irrégulière par l'intervenant

liable, on conviction, to a fine not exceeding $5,000.

Application to other persons

(2) Subsection (1) also applies to members of the Commission and persons other than advocates who work for the Commission or in a community program.

Regulations

36. The Commission may, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, make regulations,

(a) respecting mechanisms for the provision of the advocacy services referred to in clauses 7 (1) (b), (c) and (d), including,

(i) providing for regional offices of the Commission and establishing their functions, and

(ii) providing for non-profit community programs;

(b) establish minimum qualifications and educational standards for advocates;

(c) establish procedures and standards governing the provision of the advocacy services referred to in clauses 7 (1) (b), (c) and (d);

(d) providing that specified categories of advocacy services referred to in clause 7 (1) (b) may be provided, under specified circumstances, to vulnerable persons who are mentally incapable, specifying the categories and circumstances, and adopting guidelines for the determination of mental capacity;

(e) prescribing categories of facilities for the purposes of section 17;

(f) prescribing an amount per page to be paid for photocopies under paragraph 5 of section 27.

Money

37. The money required for the purposes of this Act shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund until the 31st day of March, 1992 and after that day shall be paid out of the money appropriated by the Legislature for those purposes.

Commencement

38. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

39. The short title of this Act is the *Advocacy Act, 1991*.

déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 $.

Application aux autres personnes

(2) Le paragraphe (1) s'applique aussi aux membres de la Commission, et aux personnes, autres que les intervenants, qui travaillent pour la Commission ou dans le cadre d'un programme communautaire.

Règlements

36 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut, par règlement :

a) traiter des mécanismes régissant la prestation des services d'intervention visés aux alinéas 7 (1) b), c) et d), et notamment :

(i) prévoir des bureaux régionaux de la Commission et établir leurs fonctions,

(ii) prévoir des programmes communautaires à but non lucratif;

b) établir des normes de compétence et de formation minimales pour les intervenants;

c) établir la procédure et les normes qui régissent la prestation des services d'intervention visés aux alinéas 7 (1) b), c) et d);

d) prévoir que des catégories spécifiés de services d'intervention visés à l'alinéa 7 (1) b) puissent être fournis, dans des circonstances précisées, à des personnes vulnérables qui sont incapables mentalement, préciser les catégories et les circonstances, et adopter des lignes directrices permettant de déterminer la capacité mentale;

e) prescrire les catégories d'établissements pour l'application de l'article 17;

f) prescrire le montant à payer pour chaque page de photocopie faite dans le cadre de la disposition 5 de l'article 27.

Sommes nécessaires

37 Les sommes nécessaires pour l'application de la présente loi sont prélevées sur le Trésor jusqu'au 31 mars 1992, après quoi elles sont prélevées sur les sommes affectées à cette fin par la Législature.

Entrée en vigueur

38 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

39 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur l'intervention*.

SCHEDULE

Section 17

1. Facilities governed by or under the following Acts:

   Charitable Institutions Act
   Child and Family Services Act, 1984
   Community Psychiatric Hospitals Act
   Developmental Services Act
   Homes for Retarded Persons Act
   Homes for Special Care Act
   Homes for the Aged and Rest Homes Act
   Mental Health Act
   Mental Hospitals Act
   Ministry of Community and Social Services Act
   Ministry of Correctional Services Act
   Ministry of Health Act
   Nursing Homes Act
   Private Hospitals Act
   Public Hospitals Act

2. Police detention facilities provided by municipalities under the *Police Services Act, 1990* and lock-up houses maintained under the *Municipal Act*.

ANNEXE

Article 17

1. Établissements régis par les lois suivantes ou en vertu de celles-ci :

   Charitable Institutions Act (*«Loi sur les établissements de bienfaisance»*)
   Child and Family Services Act, 1984 (*«Loi de 1984 sur les services à l'enfance et à la famille»*)
   Community Psychiatric Hospitals Act (*«Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires»*)
   Developmental Services Act (*«Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement»*)
   Homes for Retarded Persons Act (*«Loi sur les foyers pour déficients mentaux»*)
   Homes for Special Care Act (*«Loi sur les foyers de soins spéciaux»*)
   Homes for the Aged and Rest Homes Act (*«Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos»*)
   Mental Health Act (*«Loi sur la santé mentale»*)
   Mental Hospitals Act (*«Loi sur les hôpitaux psychiatriques»*)
   Ministry of Community and Social Services Act (*«Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires»*)
   Ministry of Correctional Services Act (*«Loi sur le ministère des Services correctionnels»*)
   Ministry of Health Act (*«Loi sur le ministère de la Santé»*)
   Nursing Homes Act (*«Loi sur les maisons de soins infirmiers»*)
   Private Hospitals Act (*«Loi sur les hôpitaux privés»*)
   Public Hospitals Act (*«Loi sur les hôpitaux publics»*)

2. Les établissements de détention de la police fournis par les municipalités en vertu de la loi intitulée *Police Services Act, 1990* (*«Loi de 1990 sur les services policiers»*) et les lieux de détention temporaire maintenus en vertu de la loi intitulée *Municipal Act* (*«Loi sur les municipalités»*).

1st SESSION, 35th LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 75

An Act to amend the Law Society Act

The Hon. H. Hampton
Attorney General

1st Reading	April 23rd, 1991
2nd Reading	
3rd Reading	
Royal Assent	

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 75

Loi portant modification de la Loi sur la Société du barreau

L'honorable H. Hampton
Procureur général

1re lecture	23 avril 1991
2e lecture	
3e lecture	
sanction royale	

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to permit the admission of persons qualified to practise law outside Ontario as temporary members of The Law Society of Upper Canada. Temporary members are permitted to act as barristers and solicitors in the employ of the Attorney General for Ontario or, if appointed under the *Crown Attorneys Act*, as Crown Attorneys or assistant Crown Attorneys.

The Bill amends only the English version of the *Law Society Act*. The Legislature has not yet adopted an official French version of the Act.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi vise à permettre l'admission au sein de l Société du barreau du Haut-Canada, en qualité de membres pro visoires de la Société, des personnes habilitées à pratiquer le droi hors de l'Ontario. Les membres provisoires sont autorisés à agi en tant qu'avocats et procureurs au service du procureur généra de l'Ontario ou, s'ils sont nommés, en vertu de la *Loi sur les pro cureurs de la Couronne*, en tant que procureurs de la Couronn ou procureurs adjoints de la Couronne.

Le projet de loi ne modifie que la version anglaise de la *Lo sur la Société du barreau*, la Législature n'ayant pas encore adopté de version française officielle de la Loi.

An Act to amend the Law Society Act

Loi portant modification de la Loi sur la Société du barreau

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Clause 1 (c) of the *Law Society Act* is amended by inserting after "member" in the second line "and a temporary member".

1 L'alinéa 1 (c) de la loi intitulée *Law Society Act* (*«Loi sur la Société du barreau»*) est modifié par insertion, après le mot «member» à la deuxième ligne, des mots «and a temporary member».

2. Section 16 of the Act is amended by adding the following subsection:

2 L'article 16 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(2) For the purposes of subsection (1), "member" does not include a temporary member.

3. The Act is amended by adding the following section:

3 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Admission of temporary members

28a.—(1) On the request of the Attorney General, a person who is of good character and who is qualified to practise law outside Ontario may be admitted by Convocation as a temporary member of the Society for a specified period.

Canadian citizenship or residency not required

(2) A person need not be a Canadian citizen or a permanent resident of Canada to be admitted as a temporary member of the Society.

Limited right to practise

(3) For the period specified under subsection (1), a temporary member of the Society who has taken the oath or given the affirmation prescribed for temporary members by the rules shall be deemed to be called to the bar and admitted and enrolled as a solicitor and is entitled to act and practise as a barrister and solicitor in the employ of the Attorney General for Ontario or, if appointed under the *Crown Attorneys Act*, as a Crown Attorney or as an assistant Crown Attorney.

Termination of temporary membership

(4) A person admitted as a temporary member of the Society for a specified period ceases to be a member at the end of the period.

4. Subsection 50 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

4 Le paragraphe 50 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prohibition as to practice, etc.

(1) Except where otherwise provided by law,

(a) no person, other than a member whose rights and privileges are not

suspended, shall act as a barrister or solicitor or hold himself or herself out as or represent himself or herself to be a barrister or solicitor or practise as a barrister or solicitor; and

(b) no temporary member shall act as a barrister or solicitor or practise as a barrister or solicitor except to the extent permitted by subsection 28a (3).

5. Paragraphs 12 and 15 of subsection 62 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

5 Les dispositions 12 et 15 du paragraphe 62 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

12. governing members and student members or any class of either of them, and prescribing their rights and privileges;

. . . . .

15. prescribing oaths and affirmations for members and student members or any class of either of them.

6. Paragraph 1 of section 63 of the Act is amended by inserting after "student members" in the third line "or any class of either of them".

6 La disposition 1 de l'article 63 de la Loi est modifiée par insertion, après les mots «student members» à la troisième ligne, des mots «or any class of either of them».

Commencement

7. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Entrée en vigueur

7 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Short title

8. The short title of this Act is the *Law Society Amendment Act (Temporary Members), 1991*.

Titre abrégé

8 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 modifiant la Loi sur la Société du barreau (membres provisoires)*.

1st SESSION, 35th LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 75

(Chapter 41
Statutes of Ontario, 1991)

An Act to amend the Law Society Act

The Hon. H. Hampton
Attorney General

1st Reading April 23rd, 1991
2nd Reading November 5th, 1991
3rd Reading November 18th, 1991
Royal Assent November 25th, 1991

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 75

(Chapitre 41
Lois de l'Ontario de 1991)

Loi portant modification de la Loi sur la Société du barreau

L'honorable H. Hampton
Procureur général

1re lecture 23 avril 1991
2e lecture 5 novembre 1991
3e lecture 18 novembre 1991
sanction royale 25 novembre 1991

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

An Act to amend the Law Society Act

Loi portant modification de la Loi sur la Société du barreau

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Clause 1 (c) of the *Law Society Act* is amended by inserting after "member" in the second line "and a temporary member".

1 L'alinéa 1 (c) de la loi intitulée *Law Society Act* (*«Loi sur la Société du barreau»*) est modifié par insertion, après le mot «member» à la deuxième ligne, des mots «and a temporary member».

2. Section 16 of the Act is amended by adding the following subsection:

2 L'article 16 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(2) For the purposes of subsection (1), "member" does not include a temporary member.

3. The Act is amended by adding the following section:

3 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Admission of temporary members

28a.—(1) On the request of the Attorney General, a person who is of good character and who is qualified to practise law outside Ontario may be admitted by Convocation as a temporary member of the Society for a specified period.

Canadian citizenship or residency not required

(2) A person need not be a Canadian citizen or a permanent resident of Canada to be admitted as a temporary member of the Society.

Limited right to practise

(3) For the period specified under subsection (1), a temporary member of the Society who has taken the oath or given the affirmation prescribed for temporary members by the rules shall be deemed to be called to the bar and admitted and enrolled as a solicitor and is entitled to act and practise as a barrister and solicitor in the employ of the Attorney General for Ontario or, if appointed under the *Crown Attorneys Act*, as a Crown Attorney or as an assistant Crown Attorney.

Termination of temporary membership

(4) A person admitted as a temporary member of the Society for a specified period ceases to be a member at the end of the period.

4. Subsection 50 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

4 Le paragraphe 50 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prohibition as to practice, etc.

(1) Except where otherwise provided by law,

(a) no person, other than a member whose rights and privileges are not suspended, shall act as a barrister or solicitor or hold himself or herself out as or represent himself or herself to be a barrister or solicitor or practise as a barrister or solicitor; and

(b) no temporary member shall act as a barrister or solicitor or practise as a barrister or solicitor except to the extent permitted by subsection 28a (3).

5. Paragraphs 12 and 15 of subsection 62 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

5 Les dispositions 12 et 15 du paragraphe 62 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

12. governing members and student members or any class of either of them, and prescribing their rights and privileges;

. . . . . .

15. prescribing oaths and affirmations for members and student members or any class of either of them.

6. Paragraph 1 of section 63 of the Act is amended by inserting after "student members" in the third line "or any class of either of them".

6 La disposition 1 de l'article 63 de la Loi est modifiée par insertion, après les mots «student members» à la troisième ligne, des mots «or any class of either of them».

Commencement

7. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Entrée en vigueur

7 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Short title

8. The short title of this Act is the *Law Society Amendment Act (Temporary Members), 1991*.

Titre abrégé

8 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 modifiant la Loi sur la Société du barreau (membres provisoires)*.

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 76

An Act to repeal the Fraudulent Debtors Arrest Act

The Hon. H. Hampton
Attorney General

1st Reading	April 23rd, 1991
2nd Reading	
3rd Reading	
Royal Assent	

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 76

Loi portant abrogation de la Loi sur l'arrestation des débiteurs en fuite

L'honorable H. Hampton
Procureur général

1re lecture	23 avril 1991
2e lecture	
3e lecture	
sanction royale	

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

Self-explanatory.

NOTE EXPLICATIVE

Aucune explication nécessaire.

Bill 76 **1991**

An Act to repeal the Fraudulent Debtors Arrest Act

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

epeal

1.—(1) The *Fraudulent Debtors Arrest Act* is repealed.

roceedings iscontinued

(2) All proceedings under the repealed Act are discontinued without costs.

rders emain nforceable

(3) This Act does not affect the enforceability of orders made under the repealed Act other than arrest orders.

xception, rrest orders

(4) Orders for anyone's arrest made under the repealed Act are unenforceable and anyone in custody under such an order shall be released immediately.

ommence- ment

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

hort title

3. The short title of this Act is the *Fraudulent Debtors Arrest Repeal Act, 1991*.

Projet de loi 76 **1991**

Loi portant abrogation de la Loi sur l'arrestation des débiteurs en fuite

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Abrogation

1 (1) La loi intitulée *Fraudulent Debtors Arrest Act* («*Loi sur l'arrestation des débiteurs en fuite*») est abrogée.

Abandon

(2) Toutes les instances introduites en vertu de la loi abrogée sont abandonnées sans dépens.

Les ordonnances demeurent exécutoires

(3) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher l'exécution des ordonnances rendues en vertu de la loi abrogée autres que les mandats d'arrêt.

Exception, mandats d'arrêt

(4) Les mandats décernés pour l'arrestation de quiconque en vertu de la loi abrogée ne sont pas exécutoires et quiconque est détenu en vertu d'un tel mandat doit immédiatement être mis en liberté.

Entrée en vigueur

2 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 abrogeant la Loi sur l'arrestation des débiteurs en fuite*.

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 76

(Chapter 42
Statutes of Ontario, 1991)

An Act to repeal the Fraudulent Debtors Arrest Act

The Hon. H. Hampton
Attorney General

1st Reading	April 23rd, 1991
2nd Reading	November 5th, 1991
3rd Reading	November 18th, 1991
Royal Assent	November 25th, 1991

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 76

(Chapitre 42
Lois de l'Ontario de 1991)

Loi portant abrogation de la Loi sur l'arrestation des débiteurs en fuite

L'honorable H. Hampton
Procureur général

1re lecture	23 avril 1991
2e lecture	5 novembre 1991
3e lecture	18 novembre 1991
sanction royale	25 novembre 1991

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

Bill 76 **1991**

An Act to repeal the Fraudulent Debtors Arrest Act

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Repeal

1.—(1) The *Fraudulent Debtors Arrest Act* is repealed.

Proceedings discontinued

(2) All proceedings under the repealed Act are discontinued without costs.

Orders remain enforceable

(3) This Act does not affect the enforceability of orders made under the repealed Act other than arrest orders.

Exception, arrest orders

(4) Orders for anyone's arrest made under the repealed Act are unenforceable and anyone in custody under such an order shall be released immediately.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Fraudulent Debtors Arrest Repeal Act, 1991*.

Projet de loi 76 **1991**

Loi portant abrogation de la Loi sur l'arrestation des débiteurs en fuite

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Abrogation

1 (1) La loi intitulée *Fraudulent Debtors Arrest Act* (*«Loi sur l'arrestation des débiteurs en fuite»*) est abrogée.

Abandon

(2) Toutes les instances introduites en vertu de la loi abrogée sont abandonnées sans dépens.

Les ordonnances demeurent exécutoires

(3) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher l'exécution des ordonnances rendues en vertu de la loi abrogée autres que les mandats d'arrêt.

Exception, mandats d'arrêt

(4) Les mandats décernés pour l'arrestation de quiconque en vertu de la loi abrogée ne sont pas exécutoires et quiconque est détenu en vertu d'un tel mandat doit immédiatement être mis en liberté.

Entrée en vigueur

2 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 abrogeant la Loi sur l'arrestation des débiteurs en fuite*.

1st SESSION, 35th LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 77

An Act respecting Access to the Courts

Mr. Scott

1st Reading	April 24th, 1991
2nd Reading	
3rd Reading	
Royal Assent	

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 77

Loi concernant l'accès aux tribunaux

M. Scott

1re lecture	24 avril 1991
2e lecture	
3e lecture	
sanction royale	

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill would change the law of standing by providing that any person has standing to bring an action or other proceeding unless another party can show that the factors that favour allowing the person to bring the action are outweighed by those against. The Bill would require the court to consider a number of factors in making that determination. No proceeding could be dismissed solely on the ground that the person who brought it had no personal, proprietary or pecuniary interest in it or had suffered or might suffer the same injury or harm as other persons; further, no person could be denied leave to intervene in a proceeding solely because the Attorney General was a party or intervenor. Questions concerning the right of a person to bring a proceeding would generally be deferred until after consideration of the merits of the case. If a person sought to enjoin conduct that was an offence under an Ontario or federal statute, the person would have to give notice to the appropriate Minister.

The Bill would also prohibit the awarding of costs against a person who brought a proceeding or intervened in one except under certain conditions, and allow a person bringing a proceeding who was immune from costs and the person's solicitor to agree that the solicitor would not be paid unless the proceeding was successful.

If a person successfully resisted a challenge to the person's right to bring a proceeding, the Bill would require that costs be awarded against the challenger on a solicitor and client scale unless the court felt that the challenge, although unsuccessful, was reasonable.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la loi sur la qualité pour agir en c qui concerne car il prévoit que toute personne a la qualité pou intenter une action ou pour introduire une instance à moin qu'une autre partie ne puisse montrer que les facteurs voulan qu'il ne soit pas permis à cette personne d'intenter l'action l'em portent sur ceux voulant que cette permission lui soit accordée Le projet de loi exige du tribunal qu'il examine un certain nom bre de facteurs avant de rendre une décision. Nulle instance n peut être rejetée du seul fait que la personne qui l'a introduit n'a aucun intérêt personnel ou pécuniaire ni aucun intérêt à titr de propriétaire à son égard ou du fait qu'elle a subi ou pourrai subir la même lésion ou le même préjudice que d'autres person nes. En outre, il ne peut être refusé à personne l'autorisatio d'intervenir dans une instance du seul fait que le procureur géné ral est une partie ou un intervenant. Les questions concernant l droit d'une personne d'introduire une instance sont maintenan reportées à plus tard dans la plupart des cas jusqu'à ce que l cause ait été examinée sur le fond. Si une personne cherche empêcher une conduite qui constitue une infraction à une loi d l'Ontario ou à une loi fédérale, la personne doit en aviser l ministre concerné.

Le projet de loi interdit également de condamner aux dépen la personne qui introduit une instance ou qui intervient dans un instance, sauf dans certaines conditions, et permet à la personn qui introduit une instance et qui jouit d'une immunité à l'égar des dépens ainsi qu'à son procureur de convenir que ce dernier n soit pas payé à moins qu'elle n'obtienne gain de cause dans l'ins tance.

Si une personne dont le droit d'introduire une instance es contesté obtient gain de cause, le projet de loi exige que le con testataire soit condamné aux dépens calculés sur une base procu reur-client, à moins que le tribunal ne soit d'avis que la contesta tion, quoique rejetée, n'ait été raisonnable.

Bill 77 **1991**

An Act respecting Access to the Courts

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Purpose

1. The purpose of this Act is to increase access to the courts.

Standing

2.—(1) Any person may commence and maintain a proceeding unless a party to it satisfies the court that the factors against allowing the person to commence and maintain the proceeding outweigh those in favour.

Factors

(2) In making a determination under subsection (1), the court shall consider,

(a) whether allowing the person to commence and maintain the proceeding would be unfair to the persons affected;

(b) whether there is another reasonable and effective way to raise the issues that the person who commenced the proceeding is seeking to litigate; and

(c) if the issues in the proceeding arise in another proceeding against the same defendant or respondent, whether the interests of the person who commenced the proceeding can be met by intervening in the other proceeding and whether it is reasonable to expect that person to do so.

Unfairness

(3) For purposes of clause (2) (a), the fact that the result of the proceeding may affect a person whose interest is personal, proprietary or pecuniary is not necessarily unfair.

Other factors

(4) In addition to the factors mentioned in subsection (2), if the interest of the plaintiff is not personal, proprietary or pecuniary, the court shall consider whether the issues raised in the proceeding are trivial, the number of persons affected by the proceeding in any way, whether personally or otherwise, and any other factor the court considers relevant.

No dismissal

(5) No proceeding shall be dismissed and no pleading struck out only on the ground

Projet de loi 77 **1991**

Loi concernant l'accès aux tribunaux

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Objet

1 La présente loi a pour objet d'augmenter l'accès aux tribunaux.

Qualité pour agir

2 (1) Toute personne peut introduire une instance et la maintenir à moins qu'une partie à l'instance ne convainque le tribunal que les facteurs voulant qu'il ne soit pas permis à cette personne d'introduire l'instance et de la maintenir l'emportent sur ceux voulant que cette permission lui soit accordée.

Facteurs

(2) Avant de rendre une décision en vertu du paragraphe (1), le tribunal détermine :

a) s'il serait injuste pour les personnes concernées de permettre à la personne d'introduire l'instance et de la maintenir;

b) s'il existe une autre façon raisonnable et efficace de soulever les questions en litige que la personne qui a introduit l'instance cherche à faire valoir;

c) si les questions faisant l'objet de l'instance sont soulevées dans une autre instance contre le même défendeur ou le même intimé, si les intérêts de la personne qui a introduit l'instance peuvent être servis par une intervention dans l'autre instance et s'il est raisonnable de s'attendre à ce que cette personne le fasse.

Injustice

(3) Pour l'application de l'alinéa (2) a), ne constitue pas nécessairement une injustice le fait que le résultat de l'instance puisse toucher une personne ayant un intérêt personnel ou pécuniaire ou un intérêt à titre de propriétaire.

Autres facteurs

(4) Outre les facteurs mentionnés au paragraphe (2), si le demandeur n'a aucun intérêt personnel ou pécuniaire ni aucun intérêt à titre de propriétaire, le tribunal détermine si les questions soulevées dans l'instance sont futiles, le nombre de personnes touchées par celle-ci, personnellement ou de toute autre façon, ainsi que tout autre facteur qu'il estime pertinent.

Rejet interdit

(5) Nulle instance ne peut être rejetée et nul acte de procédure ne peut être radié du

that the person who commenced the proceeding has no personal, proprietary or pecuniary interest in the proceeding or has suffered or may suffer injury or harm of the same kind or to the same degree as other persons.

seul fait que la personne qui a introduit l'instance n'a aucun intérêt personnel ou pécuniaire ni aucun intérêt à titre de propriétaire dans l'instance ou qu'elle a subi ou peut subir une lésion ou un préjudice du même genre ou au même degré que d'autres personnes.

Intervenor

(6) No party shall be denied leave to intervene in a proceeding only because the Attorney General is a party or intervenor in the proceeding.

Intervenant

(6) Il ne peut être refusé à aucune partie l'autorisation d'intervenir dans une instance du seul fait que le procureur général est partie à l'instance ou un intervenant dans celle-ci.

Other rights

(7) The provisions in this Act for the commencement and maintenance of a proceeding are in addition to and not in derogation of any right to commence and maintain a proceeding conferred by or under any other Act.

Autres droits

(7) Les dispositions de la présente loi en ce qui a trait à l'introduction et au maintien d'une instance s'ajoutent à tout droit d'introduire et de maintenir une instance qui est conféré par toute autre loi ou en vertu de toute autre loi, sans porter atteinte à ce droit.

Deferral

3.—(1) The determination of any question concerning the right of a person to commence and maintain a proceeding shall be deferred by the court until after the hearing of the merits of the case unless the court is satisfied that in the particular circumstances of the case it is desirable to determine the question at an earlier time.

Renvoi

3 (1) Le tribunal attend d'avoir entendu la cause sur le fond avant de rendre une décision sur toute question concernant le droit d'une personne d'introduire une instance et de la maintenir, à moins que le tribunal ne soit convaincu qu'étant donné les circonstances particulières de la cause, il est souhaitable de rendre cette décision plus tôt.

No appeal

(2) No appeal lies from a decision of the court to defer the determination of a question under subsection (1).

Décision sans appel

(2) Il ne peut être interjeté appel d'aucune décision du tribunal de reporter à plus tard la décision d'une question prévue au paragraphe (1).

Application to enjoin

4.—(1) A person who commences a proceeding to enjoin conduct that is an offence under an Act of the Parliament of Canada or the Legislature shall give notice of the commencement to the Minister who is responsible for the administration of the statute.

Requête en empêchement

4 (1) Quiconque introduit une instance en vue d'empêcher une conduite qui constitue une infraction à une loi du Parlement du Canada ou de la Législature en avise le ministre chargé de l'application de la loi.

Criminal Code

(2) If the statute is the *Criminal Code* (Canada), notice shall be given to the Attorney General for Ontario.

Code criminel

(2) Si la loi est le *Code criminel* (Canada), l'avis est donné au procureur général de l'Ontario.

Further notice

(3) Further notice shall be given to such other Minister as the court may direct.

Avis additionnel

(3) Un autre avis est donné à tout autre ministre que le tribunal peut ordonner.

Costs

5.—(1) No costs shall be awarded against a person who commences a proceeding if,

Dépens

5 (1) Nulle personne qui introduit une instance n'est condamnée aux dépens si :

(a) the proceeding involves issues whose importance extends beyond the immediate interests of the parties;

a) l'instance met en cause des questions dont l'importance dépasse les intérêts immédiats des parties;

(b) the issues in the proceeding have not previously been determined by a court in another proceeding against the same defendant;

b) les questions faisant l'objet de l'instance n'ont pas déjà été tranchées par un tribunal dans une autre instance contre le même défendeur;

(c) the conduct of the person who commenced the proceeding is not vexatious, frivolous or abusive;

c) la conduite de la personne qui a introduit l'instance n'est pas vexatoire, frivole ou abusive;

(d) any personal, proprietary or pecuniary interest that the person has in the outcome clearly does not justify the proceeding on economic grounds; and

d) l'intérêt personnel ou pécuniaire ou l'intérêt à titre de propriétaire que la personne espère tirer de l'issue de l'instance ne justifie pas l'instance sur le plan économique;

(e) the defendant is clearly more able to bear the costs of the proceeding.

otions

(2) Subsection (1) does not apply to costs awarded on motions.

eclaration

(3) The court may upon motion at any time in a proceeding make a declaratory order determining whether subsection (1) applies to a party.

ecurity

(4) No order for security for costs shall be made against a person immune from costs under subsection (1).

ettlement

(5) If a party having an immunity from costs is successful and the judgment is not more favourable than an offer of settlement that was made and served by an opposing party, the successful party is entitled to party and party costs incurred only up to the time that the offer of settlement was served, but the court may award party and party costs incurred after that date.

greement

6.—(1) A person who has an immunity from costs under subsection 5 (1) and the person's solicitor may agree that the solicitor is entitled to be paid fees, costs, disbursements or charges only if the proceeding is successful.

Content

(2) In an agreement under this section, the amount payable if the proceeding is successful shall not be expressed as a gross sum, commission or percentage, but it may include reasonable compensation for the solicitor's risk of not being paid.

Writing

(3) An agreement under this section must be in writing.

Standing challenged

7. If a person is successful in resisting a challenge to the person's right to commence and maintain a proceeding, costs in respect of the challenge shall be awarded on a solicitor and client scale, payable immediately, unless the court is satisfied that the challenge, although unsuccessful, was reasonable.

Intervenor's costs

8.—(1) No costs shall be awarded against an intervenor in a proceeding if,

(a) the proceeding involves issues whose importance extends beyond the immediate interests of the parties;

(b) any personal, proprietary or pecuniary interest that the intervenor has in the outcome clearly does not justify the proceeding on economic grounds;

e) le défendeur est visiblement plus en mesure d'assumer les dépens de l'instance.

Motions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux dépens de motions.

Déclaration

(3) Le tribunal peut, sur motion présentée à n'importe quel moment au cours de l'instance, rendre une ordonnance déclaratoire selon laquelle le paragraphe (1) s'applique à une partie ou non.

Cautionnement

(4) Nulle ordonnance de cautionnement pour dépens ne peut être rendue contre une personne qui jouit d'une immunité à l'égard des dépens aux termes du paragraphe (1).

Transaction

(5) Si une partie qui jouit d'une immunité à l'égard des dépens obtient gain de cause et que le jugement n'est pas plus favorable qu'une offre de transaction qui a été faite et signifiée par une partie adverse, la partie qui a obtenu gain de cause a droit aux dépens partie-partie engagés à la date de la signification de l'offre de transaction, mais le tribunal peut adjuger les dépens partie-partie engagés après cette date.

Convention

6 (1) Une personne qui jouit d'une immunité à l'égard des dépens aux termes du paragraphe 5 (1) et son procureur peuvent convenir que le procureur n'a droit à des honoraires, aux dépens, aux débours ou aux frais que si la partie obtient gain de cause dans l'instance.

Contenu

(2) Dans la convention prévue au présent article, le montant payable s'il y a gain de cause ne doit pas être exprimé sous forme de pourcentage, de commission ou de somme brute, mais il peut comporter une rétribution raisonnable pour le risque que prend le procureur de ne pas être payé.

Convention par écrit

(3) La convention prévue au présent article doit être par écrit.

Contestation de la qualité pour agir

7 Si une personne dont le droit d'introduire une instance et de la maintenir est contesté obtient gain de cause, les dépens relatifs à la contestation sont adjugés sur une base procureur-client et payable sans délai, à moins que le tribunal ne soit convaincu que la contestation, quoique rejetée, était raisonnable.

Dépens de l'intervenant

8 (1) Un intervenant dans une instance n'est pas condamné aux dépens si :

a) l'instance met en cause des questions dont l'importance dépasse les intérêts immédiats des parties;

b) l'intérêt personnel ou pécuniaire ou l'intérêt à titre de propriétaire que l'intervenant espère tirer de l'issue de l'instance ne justifie pas l'instance sur le plan économique;

(c) the intervenor has contributed significantly to the resolution of the issues; and

(d) the conduct of the intervenor is not vexatious, frivolous or abusive.

Costs immunity

(2) No costs shall be awarded in an intervenor's favour against a party immune from costs under subsection 5 (1).

Commencement

9. **This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

Short title

10. **The short title of this Act is the *Access to Courts Act, 1991*.**

c) l'intervenant a beaucoup aidé au règlement des questions;

d) la conduite de l'intervenant n'est pas vexatoire, frivole ou abusive.

Immunité à l'égard des dépens

(2) Une partie qui jouit d'une immunité à l'égard des dépens aux termes du paragraphe 5 (1) n'est pas condamnée aux dépens en faveur d'un intervenant.

Entrée en vigueur

9 **La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

Titre abrégé

10 **Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur l'accès aux tribunaux*.**

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 78

An Act to amend the Ministry of Colleges and Universities Act to require the approval of the Lieutenant Governor in Council for transactions respecting university lands

Mr. Perruzza

1st Reading April 24th, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 78

Loi portant modification de la Loi sur le ministère des Collèges et Universités en vue d'exiger l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil pour les opérations relatives à des biens-fonds des universités

M. Perruzza

1re lecture 24 avril 1991
2e lecture
3e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to require the approval of the Lieutenant Governor in Council for sales, mortgages and long-term leases of university lands.

The Bill amends only the English verison of the *Ministry of Colleges and Universities Act*. The Legislature has not yet adopted an official French version of this Act.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet d'exiger l'obtention de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil pour vendre ou hypothéquer des biens-fonds des universités, ou pour conclure des baux à long terme à l'égard de tels biens-fonds.

Le projet de loi ne modifie que la version anglaise de la *Loi sur le ministère des Collèges et Universités*, la Législature n'ayant pas encore adopté de version française officielle de cette loi.

Bill 78 **1991**

An Act to amend the Ministry of Colleges and Universities Act to require the approval of the Lieutenant Governor in Council for transactions respecting university lands

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Ministry of Colleges and Universities Act* is amended by adding the following section:

Disposal of property

6.1—(1) A university shall not dispose of an interest in real property without the approval of the Lieutenant Governor in Council.

Application

(2) Subsection (1) applies to all conveyances, all encumbrances including charges and mortgages, and all leases for periods of twenty years or more.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Ministry of Colleges and Universities Amendment Act, 1991*.

Projet de loi 78 **1991**

Loi portant modification de la Loi sur le ministère des Collèges et Universités en vue d'exiger l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil pour les opérations relatives à des biens-fonds des universités

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 La loi intitulée *Ministry of Colleges and Universities Act* (*«Loi sur le ministère des Collèges et Universités»*) est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Disposal of property

6.1—(1) A university shall not dispose of an interest in real property without the approval of the Lieutenant Governor in Council.

Application

(2) Subsection (1) applies to all conveyances, all encumbrances including charges and mortgages, and all leases for periods of twenty years or more.

Entrée en vigueur

2 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 modifiant la Loi sur le ministère des Collèges et Universités*.

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 79

An Act to amend the Gasoline Tax Act in respect of Liability for Tax on Transfers of Gasoline, Aviation Fuel or Propane

The Hon. S. Wark-Martyn
Minister of Revenue

1st Reading	April 24th, 1991
2nd Reading	
3rd Reading	
Royal Assent	

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 79

Loi portant modification de la Loi de la taxe sur l'essence concernant l'assujettissement à la taxe lors de transferts d'essence, de carburant aviation ou de propane

L'honorable S. Wark-Martyn
Ministre du Revenu

1re lecture	24 avril 1991
2e lecture	
3e lecture	
sanction royale	

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTES

GENERAL. The amendments set out in the Bill relate to the importation of aviation fuel into Ontario to fuel the aircraft of the persons doing the importing.

SECTION 1.—Subsection 1. The definition of "purchaser" is revised to remove the reference to importers.

Subsection 2. The definition of "delivery" is added to clarify that term as it is used in defining a "purchaser". The term "fuel tank" is defined to clarify its meaning as it is used in defining "delivery".

SECTION 2. The amendments impose liability for tax on non-purchasers who transfer aviation fuel into the fuel tank of aircraft in Ontario. Rates of tax are specified and returns are required.

SECTION 3. The amendment will require importers to pay a deposit equal to the tax payable when the imported fuel is purchased.

SECTION 4. Section 5 of the Act sets out the continuing liability of a purchaser. The new subsection imposes a similar liability on a person who is not a "purchaser" but who is liable to pay tax under the Act.

SECTION 5. Section 11 of the Act relates to assessments related to tax under the Act. The amendment is consequential on the amendments to section 2 of the Act.

SECTION 6. Section 16 of the Act relates to investigations related to tax under the Act. The amendments are consequential on the amendments to section 2 of the Act.

SECTION 7. Section 22 of the Act relates to false statements in documents, books or records. The amendments are consequential on the amendments to section 2 of the Act.

SECTION 8.—Subsection 1. Subsection 32 (2) of the Act authorizes the Minister of Revenue to make regulations.

Subsection 2. A general power is added to authorize "prescribing anything that the Minister is permitted or required by this Act to prescribe".

The Bill amends only the English version of the *Gasoline Tax Act*. The Legislature has not yet adopted an official French version of this Act.

NOTES EXPLICATIVES

OBJET GÉNÉRAL Les modifications qui figurent dans le projet de loi portent sur l'importation en Ontario de carburant aviation destiné à alimenter les aéronefs des personnes qui en assurent l'importation.

ARTICLE 1—paragraphe 1 La définition du terme «purchaser» est modifiée afin de retirer toute mention des importateurs.

Paragraphe 2 La définition du terme «delivery» est ajoutée afin d'en éclaircir le sens dans la définition du terme «purchaser». La définition de l'expression «fuel tank» permet d'en éclaircir le sens dans la définition du terme «delivery».

ARTICLE 2 Les modifications ont pour effet d'assujettir à la taxe les personnes qui, bien que n'étant pas acheteurs, transfèrent du carburant aviation dans les réservoirs à carburant des aéronefs en Ontario. Les taux de la taxe payable y sont précisés ainsi que les déclarations nécessaires.

ARTICLE 3 La modification a pour effet d'obliger les importateurs à verser un dépôt égal à la taxe payable lors de l'achat du carburant importé.

ARTICLE 4 L'article 5 de la Loi maintient l'assujettissement à la taxe des acheteurs. Le nouveau paragraphe a pour effet d'imposer une obligation semblable aux personnes qui, bien que n'étant pas acheteurs, sont assujetties à la taxe aux termes de la Loi.

ARTICLE 5 L'article 11 de la Loi porte sur les cotisations relatives à la taxe qui sont établies aux termes de la Loi. La modification découle de celles qui ont été apportées à l'article 2.

ARTICLE 6 L'article 16 de la Loi porte sur les enquêtes relatives à la taxe qui sont menées aux termes de la Loi. Les modifications découlent de celles qui ont été apportées à l'article 2.

ARTICLE 7 L'article 22 de la Loi porte sur les fausses déclarations faites dans des documents, des livres ou des dossiers. Les modifications découlent de celles qui ont été apportées à l'article 2.

ARTICLE 8—paragraphe 1 Le paragraphe 32 (2) de la Loi autorise le ministre du Revenu à prendre des règlements.

Paragraphe 2 Est prévu un nouveau pouvoir général qui permet de prescrire tout ce que le ministre peut ou doit prescrire aux termes de la Loi.

Le projet de loi ne modifie que la version anglaise de la *Loi de la taxe sur l'essence* puisque la Législature n'a pas encore adopté de version française officielle de cette loi.

Bill 79 **1991**

An Act to amend the Gasoline Tax Act in respect of Liability for Tax on Transfers of Gasoline, Aviation Fuel or Propane

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1.—(1) Clause 1 (h) of the *Gasoline Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 45, section 5, is repealed and the following substituted:

(h) "purchaser" means a person who, within Ontario, purchases or receives delivery of gasoline, aviation fuel or propane for the person's own use or consumption or for use or consumption by others at the person's expense, or on behalf of or as agent for a principal who is acquiring the gasoline, aviation fuel or propane for use or consumption by the principal or by others at the principal's expense.

(2) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1985, chapter 24, section 1, 1988, chapter 66, section 1 and 1989, chapter 45, sections 1 and 5, is further amended by adding the following clauses:

(ca) "delivery" includes the physical transfer in Ontario of gasoline, aviation fuel or propane into the fuel tank of a motor vehicle or aircraft;

(cb) "fuel tank" means the receptacle that supplies the engine or turbine in a motor vehicle or aircraft.

2. Section 2 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1981, chapter 11, section 2, 1985, chapter 24, section 2, 1988, chapter 66, section 2 and 1989, chapter 45, sections 2 and 5, is further amended by adding the following subsections:

Projet de loi 79 **1991**

Loi portant modification de la Loi de la taxe sur l'essence concernant l'assujettissement à la taxe lors de transferts d'essence, de carburant aviation ou de propane

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, décrète :

1 (1) La définition du terme «purchaser» figurant à l'article 1 de la loi intitulée *Gasoline Tax Act* («*Loi de la taxe sur l'essence*»), telle qu'elle est modifiée par l'article 5 du chapitre 45 des Lois de l'Ontario de 1989, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

(2) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1985, par l'article 1 du chapitre 66 des Lois de l'Ontario de 1988 et par les articles 1 et 5 du chapitre 45 des Lois de l'Ontario de 1989, est modifié en outre par adjonction des alinéas suivants :

2 L'article 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1981, par l'article 2 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1985, par l'article 2 du chapitre 66 des Lois de l'Ontario de 1988 et par les articles 2 et 5 du chapitre 45 des Lois de l'Ontario de 1989, est modifié en outre par adjonction des paragraphes suivants :

Tax on transfer of aviation fuel into aircraft

(2c) Every person shall pay to the Treasurer a tax at the rate specified in subsection (2) on all aviation fuel that is transferred by the person into the fuel tank of an aircraft in Ontario,

(a) for use or consumption by the person;

(b) for use or consumption by another person at the expense of the person who transferred the aviation fuel; or

(c) on behalf of or as agent for a principal who is acquiring the aviation fuel for use or consumption by the principal or by others at the principal's expense.

Application of subs. (2c)

(2d) No tax is payable under subsection (2c) if,

(a) the person who transfers the aviation fuel is a purchaser of the aviation fuel; or

(b) the tax under subsection (2) has been paid by a purchaser of the aviation fuel.

. . . . .

Tax to be paid at prescribed time

(3a) Except where aviation fuel is imported into Canada and section 4 applies, a person liable to pay tax under subsection (2c) shall deliver to the Minister or to a person authorized by the Minister a return with respect to the aviation fuel referred to in subsection (2c) and shall remit the tax at the time and in the manner prescribed by the Minister.

Idem

(3b) A purchaser who does not purchase or receive delivery from a retailer but who is a purchaser by reason of receiving delivery within Ontario of gasoline, aviation fuel or propane in circumstances where section 4 does not apply and who is liable to pay tax under this Act shall deliver to the Minister or person authorized by the Minister a return with respect to the gasoline, aviation fuel or propane and shall remit the tax payable under this Act at the time and in the manner prescribed by the Minister.

3. Clause 4 (3) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 45, section 3, is repealed and the following substituted:

3 L'alinéa 4 (3) (b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 45 des Lois de l'Ontario de 1989, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) an amount as a deposit equal to the tax that the importer subsequently would be liable to pay under section 2.

4. Section 5 of the Act is amended by adding the following subsection:

4 L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Liability of person other than purchaser

(2) The liability of a person who is not a purchaser to pay tax under this Act continues until the person has paid the tax.

5. Subsection 11 (5) of the Act is amended by striking out "retailer or purchaser" in the third line and substituting "retailer, pur-

5 Le paragraphe 11 (5) de la Loi est modifié par substitution, aux mots «retailer or purchaser» à la troisième ligne, des mots

chaser or person liable to pay tax under subsection 2 (2c)".

6.—(1) Clause 16 (1) (c) of the Act is amended by inserting after "purchaser" in the first line, in the fourth line and in the eighth line in each instance "person liable to pay tax under subsection 2 (2c)".

(2) Subsection 16 (2) of the Act is amended by inserting after "purchaser" in the third and fourth lines and in the fifth line in each instance "person liable to pay tax under subsection 2 (2c)".

(3) Subsection 16 (3) of the Act is amended by inserting after "purchaser" in the fifth line "person liable to pay tax under subsection 2 (2c)".

(4) Subsection 16 (5) of the Act is amended by striking out "purchaser" in the tenth line and substituting "purchaser, person liable to pay tax under subsection 2 (2c)".

7.—(1) Clause 22 (b) of the Act is amended by inserting after "purchaser" in the fourth line "person liable to pay tax under subsection 2 (2c)".

(2) Clause 22 (c) of the Act is amended by inserting after "purchaser" in the fourth and fifth lines "person liable to pay tax under subsection 2 (2c)".

8.—(1) Clause 32 (2) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1981, chapter 11, section 3 and amended by 1989, chapter 45, section 5, is repealed and the following substituted:

(b) prescribing the returns and statements to be made by importers, manufacturers, wholesalers, retailers and purchasers of gasoline, aviation fuel or propane and by persons liable to pay tax under subsection 2 (2c), the information to be given in such returns and statements and by whom and in what manner they shall be made, and prescribing the records to be kept by such persons.

(2) Subsection 32 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1981, chapter 11, section 3 and amended by 1985, chapter 24, section 10 and 1989, chapter 45, section 5, is further amended by adding the following clause:

(d) prescribing anything that the Minister is permitted or required by this Act to prescribe.

Commencement

9.—(1) Except as provided in subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

«retailer, purchaser or person liable to pay tax under subsection 2 (2c)».

6 (1) L'alinéa 16 (1) (c) de la Loi est modifié par insertion, après le mot «purchaser» aux première, quatrième et huitième lignes, des mots «person liable to pay tax under subsection 2 (2c)».

(2) Le paragraphe 16 (2) de la Loi est modifié par insertion, après le mot «purchaser» aux troisième et quatrième lignes et à la cinquième ligne, des mots «person liable to pay tax under subsection 2 (2c)».

(3) Le paragraphe 16 (3) de la Loi est modifié par insertion, après le mot «purchaser» à la cinquième ligne, des mots «person liable to pay tax under subsection 2 (2c)».

(4) Le paragraphe 16 (5) de la Loi est modifié par substitution, au mot «purchaser» à la dixième ligne, des mots «purchaser, person liable to pay tax under subsection 2 (2c)».

7 (1) L'alinéa 22 (b) de la Loi est modifié par insertion, après le mot «purchaser» à la quatrième ligne, des mots «person liable to pay tax under subsection 2 (2c)».

(2) L'alinéa 22 (c) de la Loi est modifié par insertion, après le mot «purchaser» aux quatrième et cinquième lignes, des mots «person liable to pay tax under subsection 2 (2c)».

8 (1) L'alinéa 32 (2) (b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1981 et modifié par l'article 5 du chapitre 45 des Lois de l'Ontario de 1989, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le paragraphe 32 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1981 et modifié par l'article 10 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1985 et par l'article 5 du chapitre 45 des Lois de l'Ontario de 1989, est modifié en outre par adjonction de l'alinéa suivant :

Entrée en vigueur

9 (1) Sauf disposition contraire des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en

vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Subsection 1 (2) and sections 2, 4, 5 and 8 shall be deemed to have come into force on the 1st day of October, 1986.

(2) Le paragraphe 1 (2) et les articles 2, 4, 5 et 8 sont réputés être entrés en vigueur le 1er octobre 1986.

Idem

Idem

(3) Subsection 1 (1) and section 3 shall be deemed to have come into force in the 1st day of October, 1989.

(3) Le paragraphe 1 (1) et l'article 3 sont réputés être entrés en vigueur le 1er octobre 1989.

Idem

Short title

10. The short title of this Act is the *Gasoline Tax Amendment Act (Aviation Fuel), 1991*.

10 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 modifiant la Loi de la taxe sur l'essence (carburant aviation)*.

Titre abrégé

1st SESSION, 35th LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 79

(Chapter 13
Statutes of Ontario, 1991)

An Act to amend the Gasoline Tax Act in respect of Liability for Tax on Transfers of Gasoline, Aviation Fuel or Propane

The Hon. S. Wark-Martyn
Minister of Revenue

1st Reading	April 24th, 1991
2nd Reading	June 19th, 1991
3rd Reading	June 24th, 1991
Royal Assent	June 27th, 1991

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 79

(Chapitre 13
Lois de l'Ontario de 1991)

Loi portant modification de la Loi de la taxe sur l'essence concernant l'assujettissement à la taxe lors de transferts d'essence, de carburant aviation ou de propane

L'honorable S. Wark-Martyn
Ministre du Revenu

1re lecture	24 avril 1991
2e lecture	19 juin 1991
3e lecture	24 juin 1991
sanction royale	27 juin 1991

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

Bill 79 **1991**

An Act to amend the Gasoline Tax Act in respect of Liability for Tax on Transfers of Gasoline, Aviation Fuel or Propane

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1.—(1) Clause 1 (h) of the *Gasoline Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 45, section 5, is repealed and the following substituted:

(h) "purchaser" means a person who, within Ontario, purchases or receives delivery of gasoline, aviation fuel or propane for the person's own use or consumption or for use or consumption by others at the person's expense, or on behalf of or as agent for a principal who is acquiring the gasoline, aviation fuel or propane for use or consumption by the principal or by others at the principal's expense.

(2) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1985, chapter 24, section 1, 1988, chapter 66, section 1 and 1989, chapter 45, sections 1 and 5, is further amended by adding the following clauses:

(ca) "delivery" includes the physical transfer in Ontario of gasoline, aviation fuel or propane into the fuel tank of a motor vehicle or aircraft;

(cb) "fuel tank" means the receptacle that supplies the engine or turbine in a motor vehicle or aircraft.

2. Section 2 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1981, chapter 11, section 2, 1985, chapter 24, section 2, 1988, chapter 66, section 2 and 1989, chapter 45, sections 2 and 5, is further amended by adding the following subsections:

Tax on transfer of aviation fuel into aircraft

(2c) Every person shall pay to the Treasurer a tax at the rate specified in subsection (2) on all aviation fuel that is transferred by the person into the fuel tank of an aircraft in Ontario,

(a) for use or consumption by the person;

Projet de loi 79 **1991**

Loi portant modification de la Loi de la taxe sur l'essence concernant l'assujettissement à la taxe lors de transferts d'essence, de carburant aviation ou de propane

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, décrète :

1 (1) La définition du terme «purchaser» figurant à l'article 1 de la loi intitulée *Gasoline Tax Act* («*Loi de la taxe sur l'essence*»), telle qu'elle est modifiée par l'article 5 du chapitre 45 des Lois de l'Ontario de 1989, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

(2) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1985, par l'article 1 du chapitre 66 des Lois de l'Ontario de 1988 et par les articles 1 et 5 du chapitre 45 des Lois de l'Ontario de 1989, est modifié en outre par adjonction des alinéas suivants :

2 L'article 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1981, par l'article 2 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1985, par l'article 2 du chapitre 66 des Lois de l'Ontario de 1988 et par les articles 2 et 5 du chapitre 45 des Lois de l'Ontario de 1989, est modifié en outre par adjonction des paragraphes suivants :

(b) for use or consumption by another person at the expense of the person who transferred the aviation fuel; or

(c) on behalf of or as agent for a principal who is acquiring the aviation fuel for use or consumption by the principal or by others at the principal's expense.

Application of subs. (2c)

(2d) No tax is payable under subsection (2c) if,

(a) the person who transfers the aviation fuel is a purchaser of the aviation fuel; or

(b) the tax under subsection (2) has been paid by a purchaser of the aviation fuel.

. . . . .

Tax to be paid at prescribed time

(3a) Except where aviation fuel is imported into Canada and section 4 applies, a person liable to pay tax under subsection (2c) shall deliver to the Minister or to a person authorized by the Minister a return with respect to the aviation fuel referred to in subsection (2c) and shall remit the tax at the time and in the manner prescribed by the Minister.

Idem

(3b) A purchaser who does not purchase or receive delivery from a retailer but who is a purchaser by reason of receiving delivery within Ontario of gasoline, aviation fuel or propane in circumstances where section 4 does not apply and who is liable to pay tax under this Act shall deliver to the Minister or person authorized by the Minister a return with respect to the gasoline, aviation fuel or propane and shall remit the tax payable under this Act at the time and in the manner prescribed by the Minister.

3. Clause 4 (3) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 45, section 3, is repealed and the following substituted:

3 L'alinéa 4 (3) (b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 45 des Lois de l'Ontario de 1989, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) an amount as a deposit equal to the tax that the importer subsequently would be liable to pay under section 2.

4. Section 5 of the Act is amended by adding the following subsection:

4 L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Liability of person other than purchaser

(2) The liability of a person who is not a purchaser to pay tax under this Act continues until the person has paid the tax.

5. Subsection 11 (5) of the Act is amended by striking out "retailer or purchaser" in the third line and substituting "retailer, purchaser or person liable to pay tax under subsection 2 (2c)".

5 Le paragraphe 11 (5) de la Loi est modifié par substitution, aux mots «retailer or purchaser» à la troisième ligne, des mots «retailer, purchaser or person liable to pay tax under subsection 2 (2c)».

6.—(1) Clause 16 (1) (c) of the Act is amended by inserting after "purchaser" in the first line, in the fourth line and in the eighth line in each instance "person liable to pay tax under subsection 2 (2c)".

6 (1) L'alinéa 16 (1) (c) de la Loi est modifié par insertion, après le mot «purchaser» aux première, quatrième et huitième lignes, des mots «person liable to pay tax under subsection 2 (2c)».

(2) Subsection 16 (2) of the Act is amended by inserting after "purchaser" in the third and fourth lines and in the fifth line in each instance "person liable to pay tax under subsection 2 (2c)".

(2) Le paragraphe 16 (2) de la Loi est modifié par insertion, après le mot «purchaser» aux troisième et quatrième lignes et à la cinquième ligne, des mots «person liable to pay tax under subsection 2 (2c)».

(3) Subsection 16 (3) of the Act is amended by inserting after "purchaser" in the fifth line "person liable to pay tax under subsection 2 (2c)".

(3) Le paragraphe 16 (3) de la Loi est modifié par insertion, après le mot «purchaser» à la cinquième ligne, des mots «person liable to pay tax under subsection 2 (2c)».

(4) Subsection 16 (5) of the Act is amended by striking out "purchaser" in the tenth line and substituting "purchaser, person liable to pay tax under subsection 2 (2c)".

(4) Le paragraphe 16 (5) de la Loi est modifié par substitution, au mot «purchaser» à la dixième ligne, des mots «purchaser, person liable to pay tax under subsection 2 (2c)».

7.—(1) Clause 22 (b) of the Act is amended by inserting after "purchaser" in the fourth line "person liable to pay tax under subsection 2 (2c)".

7 (1) L'alinéa 22 (b) de la Loi est modifié par insertion, après le mot «purchaser» à la quatrième ligne, des mots «person liable to pay tax under subsection 2 (2c)».

(2) Clause 22 (c) of the Act is amended by inserting after "purchaser" in the fourth and fifth lines "person liable to pay tax under subsection 2 (2c)".

(2) L'alinéa 22 (c) de la Loi est modifié par insertion, après le mot «purchaser» aux quatrième et cinquième lignes, des mots «person liable to pay tax under subsection 2 (2c)».

8.—(1) Clause 32 (2) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1981, chapter 11, section 3 and amended by 1989, chapter 45, section 5, is repealed and the following substituted:

8 (1) L'alinéa 32 (2) (b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1981 et modifié par l'article 5 du chapitre 45 des Lois de l'Ontario de 1989, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) prescribing the returns and statements to be made by importers, manufacturers, wholesalers, retailers and purchasers of gasoline, aviation fuel or propane and by persons liable to pay tax under subsection 2 (2c), the information to be given in such returns and statements and by whom and in what manner they shall be made, and prescribing the records to be kept by such persons.

(2) Subsection 32 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1981, chapter 11, section 3 and amended by 1985, chapter 24, section 10 and 1989, chapter 45, section 5, is further amended by adding the following clause:

(2) Le paragraphe 32 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1981 et modifié par l'article 10 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1985 et par l'article 5 du chapitre 45 des Lois de l'Ontario de 1989, est modifié en outre par adjonction de l'alinéa suivant :

(d) prescribing anything that the Minister is permitted or required by this Act to prescribe.

Commencement

9.—(1) Except as provided in subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

9 (1) Sauf disposition contraire des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

Idem

(2) Subsection 1 (2) and sections 2, 4, 5 and 8 shall be deemed to have come into force on the 1st day of October, 1986.

(2) Le paragraphe 1 (2) et les articles 2, 4, 5 et 8 sont réputés être entrés en vigueur le 1er octobre 1986.

Idem

Idem

(3) Subsection 1 (1) and section 3 shall be deemed to have come into force in the 1st day of October, 1989.

(3) Le paragraphe 1 (1) et l'article 3 sont réputés être entrés en vigueur le 1er octobre 1989.

Idem

Short title

10. The short title of this Act is the *Gasoline Tax Amendment Act (Aviation Fuel), 1991*.

10 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 modifiant la Loi de la taxe sur l'essence (carburant aviation)*.

Titre abrégé

1st SESSION, 35th LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 80

An Act respecting Government Expenditures

Mr. Stockwell

Projet de loi 80

Loi concernant les dépenses publiques

M. Stockwell

1st Reading	April 29th, 1991
2nd Reading	
3rd Reading	
Royal Assent	

1re lecture	29 avril 1991
2e lecture	
3e lecture	
sanction royale	

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill would require that if the Province received greater revenues than were forecast in the Budget, the excess would have to be paid into a Budget Stabilization Fund; payments could be made out of the Fund only to reduce the deficit or the provincial debt. The Government would be prohibited from increasing 1991-1992 fiscal year expenditures, other than transfer payments, above the amount of those expenditures in the 1990-1991 fiscal year.

The Bill would also establish a Government Expenditure Review Committee, composed of representatives of the three major political parties and members of the public and private sectors. The Committee would set out recommendations for the elimination of unproductive or redundant Government expenditures in a report to be submitted to the Legislative Assembly. Pending submission of the Committee's report, the Government would be prohibited from establishing any new programs unless an existing program was eliminated.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi exige que l'excédent des recettes de la province, si celles-ci sont supérieures aux prévisions budgétaires, soit versé à un fonds de stabilisation budgétaire. Des sommes ne pourraient être prélevées sur ce fonds que pour réduire le déficit ou la dette de la province. Le gouvernement n'aurait pas le droit d'augmenter le montant des dépenses pour l'exercice 1991-1992, autres que les paiements de transfert, par rapport à celui de l'exercice 1990-1991.

En outre, le projet de loi crée un comité d'examen des dépenses publiques, formé de députés des trois grands partis politiques et de représentants des secteurs public et privé. Le comité dans un rapport qu'il présenterait à l'Assemblée législative, ferait des recommandations pour l'élimination des dépenses publiques qui sont improductives ou superflues. Tant que le comité n'aurait pas remis son rapport, le gouvernement n'aurait pas le droit de créer de nouveaux programmes, à moins qu'un programme existant ne soit éliminé.

Bill 80 **1991**

An Act respecting Government Expenditures

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Budget Stabilization Fund

1.—(1) A fund to be known as the Budget Stabilization Fund is established.

Payments into Fund

(2) If in any fiscal year the revenues of the Government of Ontario exceed the amount forecast for that year in the Budget laid before the Legislative Assembly, an amount equal to the excess shall be paid into the Budget Stabilization Fund.

Payments out of Fund

(3) No payment shall be made out of the Budget Stabilization Fund except to reduce the provincial deficit or debt.

Government expenditures frozen

2. During the fiscal year ending the 31st day of March, 1992, the expenditures of the Government, exclusive of transfer payments, shall not exceed the amount of its expenditures, exclusive of transfer payments, in the fiscal year ended the 31st day of March, 1991.

Government Expenditure Review Committee

3.—(1) A committee to be known as the Government Expenditure Review Committee is established.

Composition

(2) The Committee shall be composed of,

(a) three members of the Legislative Assembly from the party from which the Government is chosen, appointed by the Chief Government Whip;

(b) two members of the Legislative Assembly from the party recognized as the Official Opposition, appointed by the Chief Opposition Whip;

(c) one member of the Legislative Assembly from each party, other than a party mentioned in clause (a) or (b), having at least twelve members in the Assembly, appointed by the Chief Party Whip of the party;

(d) five other persons, at least three of whom are not members of the public service of Ontario, appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Projet de loi 80 **1991**

Loi concernant les dépenses publiques

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Fonds de stabilisation budgétaire

1 (1) Est créé un fonds appelé Fonds de stabilisation budgétaire.

Versements au Fonds

(2) Si, au cours d'un exercice, les recettes du gouvernement de l'Ontario dépassent les recettes prévues pour cet exercice dans le budget déposé devant l'Assemblée législative, une somme égale à l'excédent est versée au Fonds de stabilisation budgétaire.

Prélèvements sur le Fonds

(3) Des sommes ne doivent être prélevées sur le Fonds de stabilisation budgétaire que pour réduire le déficit ou la dette de la province.

Gel des dépenses publiques

2 Au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 1992, le montant des dépenses publiques de la province, à l'exclusion des paiements de transfert, ne doit pas dépasser le montant des dépenses que celle-ci a engagées, à l'exclusion des paiements de transfert, au cours de l'exercice qui s'est terminé le 31 mars 1991.

Comité d'examen des dépenses publiques

3 (1) Est créé un comité appelé Comité d'examen des dépenses publiques.

Composition

(2) Le Comité se compose des membres suivants :

a) trois députés du parti formant le gouvernement, nommés par le whip en chef du gouvernement;

b) deux députés du parti formant l'opposition officielle, nommés par le whip en chef de l'opposition;

c) un député de chaque parti, autre qu'un parti mentionné à l'alinéa a) ou b), qui compte au moins douze députés à l'Assemblée, nommé par le whip en chef du parti;

d) cinq autres personnes, dont au moins trois ne font pas partie de la fonction publique de l'Ontario, nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Appointments

(3) The appointments under subsection (2) shall be made not later than three months after the day on which this Act comes into force and, in the event that any appointment is not made within that time, the Committee members who have been appointed shall make the appointment.

Member unable to serve

(4) If any member of the Committee becomes unable to continue to serve on the Committee, the remaining members may appoint a substitute in his or her place.

Chair

(5) The members of the Committee shall appoint a chair from among themselves.

Idem

(6) If the chair becomes unable to continue to serve as chair, the remaining Committee members may appoint a substitute in his or her place.

Duties of Committee

4.—(1) The Committee shall prepare a report setting out recommendations for the elimination of unproductive or redundant Government expenditures.

Report to be submitted

(2) The Committee shall submit its report to the Legislative Assembly within one year of the day on which this Act comes into force.

Idem

(3) The Lieutenant Governor in Council may extend the period mentioned in subsection (2).

Government programs

5.—(1) The Government shall not establish any new programs before the Government Expenditure Review Committee submits its report to the Legislative Assembly.

Exception

(2) Despite subsection (1); the Government may introduce a new program if it eliminates an existing program.

Commencement

6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

7. The short title of this Act is the *Government Spending Control Act, 1991*.

Nominations

(3) Les nominations visées au paragraphe (2) sont faites au plus tard trois mois après le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi. Les membres du Comité qui ont été nommés font les nominations qui ne sont pas faites dans ce délai.

Empêchement d'un membre

(4) En cas d'empêchement d'un membre du Comité, les autres membres peuvent nommer un remplaçant.

Présidence

(5) Les membres du Comité nomment l'un d'entre eux à la présidence.

Idem

(6) En cas d'empêchement du président, les autres membres du Comité peuvent nommer un remplaçant.

Fonctions du Comité

4 (1) Le Comité rédige un rapport dans lequel il fait des recommandations pour l'élimination des dépenses publiques qui sont improductives ou superflues.

Présentation du rapport

(2) Le Comité présente son rapport à l'Assemblée législative dans l'année qui suit le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut proroger le délai mentionné au paragraphe (2).

Programmes gouvernementaux

5 (1) Le gouvernement ne doit pas créer de nouveaux programmes avant que le Comité d'examen des dépenses publiques ne présente son rapport à l'Assemblée législative.

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), le gouvernement peut lancer un nouveau programme si celui-ci élimine un programme existant.

Entrée en vigueur

6 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

7 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur le contrôle des dépenses publiques*.

Bill 81 Government Bill

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 81

An Act to authorize borrowing on the credit of the Consolidated Revenue Fund

The Hon. F. Laughren
Treasurer of Ontario and Minister of Economics

1st Reading April 29th, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 81 du gouvernement

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 81

Loi autorisant des emprunts garantis par le Trésor

L'honorable F. Laughren
Trésorier de l'Ontario et ministre de l'Économie

1re lecture 29 avril 1991
2e lecture
3e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to provide authority for borrowing money, up to a total aggregate amount of $12,000,000,000, for the Consolidated Revenue Fund. It is expected that the public capital market and the Canada Pension Plan will be the principal sources of funds. Any unused borrowing authority will expire on December 31st, 1992.

NOTE EXPLICATIVE

L'objet du présent projet de loi est d'autoriser des emprunts pour le Trésor, jusqu'à concurrence de 12 000 000 000 $, qui seraient principalement financés par le marché financier et le Régime de pensions du Canada. L'autorisation d'emprunter expirera le 31 décembre 1992.

Bill 81 **1991**

An Act to authorize borrowing on the credit of the Consolidated Revenue Fund

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Borrowing authorized

1.—(1) The Lieutenant Governor in Council may borrow in any manner provided by the *Financial Administration Act* such sums, not exceeding a total aggregate amount of $12,000,000,000, as are considered necessary to discharge any indebtedness or obligation of Ontario, to make any payment authorized or required by any Act to be made out of the Consolidated Revenue Fund or to reimburse the Consolidated Revenue Fund for money expended for any of such purposes.

Other Acts

(2) The authority to borrow conferred by this Act is in addition to that conferred by any other Act.

Expiry

2. No order in council authorizing borrowing under this Act shall be made after the 31st day of December, 1992.

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Ontario Loan Act, 1991*.

Projet de loi 81 **1991**

Loi autorisant des emprunts garantis par le Trésor

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Autorisation d'emprunter

1 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, conformément à la *Loi sur l'administration financière* et pour un montant total ne dépassant pas 12 000 000 000 $, contracter les emprunts jugés nécessaires afin d'acquitter une dette ou un engagement de l'Ontario, d'effectuer un paiement prélevé sur le Trésor qui est autorisé ou requis par une loi ou de rembourser le Trésor des sommes d'argent utilisées à ces fins.

Autres lois

(2) L'autorisation d'emprunter que confère la présente loi s'ajoute aux autorisations conférées par d'autres lois.

Cessation d'effet

2 Nul décret autorisant un emprunt en vertu de la présente loi n'est pris après le 31 décembre 1992.

Entrée en vigueur

3 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les emprunts de l'Ontario*.

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 81

(Chapter 8
Statutes of Ontario, 1991)

An Act to authorize borrowing on the credit of the Consolidated Revenue Fund

The Hon. F. Laughren
Treasurer of Ontario and Minister of Economics

1st Reading	April 29th, 1991
2nd Reading	June 11th, 1991
3rd Reading	June 19th, 1991
Royal Assent	June 19th, 1991

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 81

(Chapitre 8
Lois de l'Ontario de 1991)

Loi autorisant des emprunts garantis par le Trésor

L'honorable F. Laughren
Trésorier de l'Ontario et ministre de l'Économie

1re lecture	29 avril 1991
2e lecture	11 juin 1991
3e lecture	19 juin 1991
sanction royale	19 juin 1991

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

Bill 81 **1991**

An Act to authorize borrowing on the credit of the Consolidated Revenue Fund

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Borrowing authorized

1.—(1) The Lieutenant Governor in Council may borrow in any manner provided by the *Financial Administration Act* such sums, not exceeding a total aggregate amount of $12,000,000,000, as are considered necessary to discharge any indebtedness or obligation of Ontario, to make any payment authorized or required by any Act to be made out of the Consolidated Revenue Fund or to reimburse the Consolidated Revenue Fund for money expended for any of such purposes.

Other Acts

(2) The authority to borrow conferred by this Act is in addition to that conferred by any other Act.

Expiry

2. No order in council authorizing borrowing under this Act shall be made after the 31st day of December, 1992.

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Ontario Loan Act, 1991*.

Projet de loi 81 **1991**

Loi autorisant des emprunts garantis par le Trésor

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Autorisation d'emprunter

1 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, conformément à la *Loi sur l'administration financière* et pour un montant total ne dépassant pas 12 000 000 000 $, contracter les emprunts jugés nécessaires afin d'acquitter une dette ou un engagement de l'Ontario, d'effectuer un paiement prélevé sur le Trésor qui est autorisé ou requis par une loi ou de rembourser le Trésor des sommes d'argent utilisées à ces fins.

Autres lois

(2) L'autorisation d'emprunter que confère la présente loi s'ajoute aux autorisations conférées par d'autres lois.

Cessation d'effet

2 Nul décret autorisant un emprunt en vertu de la présente loi n'est pris après le 31 décembre 1992.

Entrée en vigueur

3 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les emprunts de l'Ontario*.

Bill 82 Government Bill

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 82

An Act to establish the Treasury Board

The Hon. F. Laughren
Treasurer of Ontario and Minister of Economics

1st Reading April 29th, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 82 du gouvernement

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 82

Loi créant le Conseil du Trésor

L'honorable F. Laughren
Trésorier de l'Ontario et ministre de l'Économie

1re lecture 29 avril 1991
2e lecture
3e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill establishes a committee of Cabinet to be known as the Treasury Board. The Treasury Board will assume the financial management functions of the Government of Ontario which currently fall under the jurisdiction of the Management Board of Cabinet.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi crée un comité du Conseil des ministres appelé Conseil du Trésor qui assumera les fonctions de gestion financière du gouvernement de l'Ontario, lesquelles incombent actuellement au Conseil de gestion du gouvernement.

Bill 82 **1991**

An Act to establish the Treasury Board

CONTENTS

1. Definitions
2. Treasury Board established
3. Members and quorum
4. Chair and vice-chair
5. Procedure
6. Powers and duties
7. Special warrants
8. Board orders
9. Expenditure transfer
10. Regulations
11. Repeals
12. Commencement
13. Short title

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1.—(1) In this Act,

"appropriation" includes the amount shown for a vote or item in the estimates or supplementary estimates presented to the Assembly; ("affectation de crédits")

"ministry" means a ministry of the Government of Ontario and includes,

(a) a board, commission, authority, corporation without share capital, Crown agency or other body the majority of the members of any of which are appointed by the Crown, and

(b) a corporation with share capital in which the majority of shares entitled to vote are held by or for the Crown. ("ministère")

Idem

(2) A word or expression that is not defined in subsection (1) and that is defined in section 1 of the *Financial Administration Act* has the same meaning in this Act as in the *Financial Administration Act*.

Treasury Board established

2. A committee of the Executive Council to be known in English as the Treasury Board and in French as Conseil du Trésor is hereby established.

Projet de loi 82 **1991**

Loi créant le Conseil du Trésor

SOMMAIRE

1. Définitions
2. Création du Conseil du Trésor
3. Composition et quorum
4. Président et vice-président
5. Procédure
6. Pouvoirs et fonctions
7. Mandats spéciaux
8. Arrêtés du Conseil
9. Transfert de budget
10. Règlements
11. Abrogations
12. Entrée en vigueur
13. Titre abrégé

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«affectation de crédits» S'entend en outre du montant d'un crédit ou d'un poste qui est indiqué dans le budget des dépenses ou le budget des dépenses supplémentaire présenté à l'Assemblée. («appropriation»)

«ministère» S'entend d'un ministère du gouvernement de l'Ontario et s'entend en outre :

a) d'une régie, d'un conseil, d'une commission, d'un office, d'une personne morale sans capital-actions, d'un organisme de la Couronne et de tout autre organisme dont la majorité des membres sont nommés par la Couronne;

b) d'une personne morale avec capital-actions dont la majorité des actions assorties du droit de vote sont détenues par la Couronne ou pour son compte. («ministry»)

Idem

(2) Les termes qui ne sont pas définis au paragraphe (1), mais qui sont définis à l'article 1 de la loi intitulée *Financial Administration Act* («*Loi sur l'administration financière*»), ont le même sens dans la présente loi que dans cette dernière loi.

Création du Conseil du Trésor

2 Est créé un comité du Conseil exécutif appelé Conseil du Trésor en français et Treasury Board en anglais.

Members

3.—(1) The members of the Board are the Treasurer of Ontario and Minister of Economics, the Chair of the Management Board of Cabinet and not fewer than four or more than eight other members appointed by the Lieutenant Governor in Council from among the members of the Executive Council.

Composition

3 (1) Le Conseil se compose du trésorier de l'Ontario et ministre de l'Économie, du président du Conseil de gestion du gouvernement et de quatre à huit autres membres du Conseil exécutif nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Alternate members

(2) The Lieutenant Governor in Council may appoint from among the members of the Executive Council alternate members of the Board to act in the absence of Board members other than the Treasurer or the Chair of the Management Board of Cabinet.

Membres suppléants

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer d'autres membres du Conseil exécutif pour siéger à titre de membres suppléants du Conseil en cas d'absence des membres du Conseil autres que le trésorier ou le président du Conseil de gestion du gouvernement.

Quorum

(3) Three members constitute a quorum of the Board.

Quorum

(3) Trois membres du Conseil constituent le quorum.

Chair and vice-chair

4.—(1) The Lieutenant Governor in Council may designate the chair and vice-chair of the Board.

Président et vice-président

4 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner le président et le vice-président du Conseil.

Chair's duties

(2) The chair shall preside at Board meetings, is responsible for its operation and administration and, between its meetings, shall exercise or perform such of its powers, duties and functions as the Board may authorize.

Fonctions du président

(2) Le président préside les réunions du Conseil et assure son fonctionnement et son administration. Entre les réunions, il exerce les pouvoirs et les fonctions que le Conseil l'autorise à exercer.

Absence of chair or vice-chair

(3) When the chair is absent from a meeting of the Board, the vice-chair shall preside, and when both are absent, the members present at the meeting shall elect a chair for the meeting.

Absence du président ou du vice-président

(3) Si le président est absent d'une réunion du Conseil, le vice-président assume la présidence. Si les deux sont absents, les membres présents élisent l'un des leurs pour la présider.

Procedure

5.—(1) The Board may determine its rules and methods of procedure and shall keep records of its decisions and proceedings.

Procédure

5 (1) Le Conseil peut établir ses règles de procédure et tient des dossiers de ses décisions et de ses délibérations.

Operation of board

(2) Subject to the direction of the chair of the Board, the Deputy Treasurer of Ontario and Deputy Minister of Economics, or such other officer of the public service as is designated by order of the Lieutenant Governor in Council, is responsible for the operation of the Board in accordance with its policies and procedures.

Fonctionnement du Conseil

(2) Sous réserve des directives du président du Conseil, le trésorier adjoint de l'Ontario et sous-ministre de l'Économie, ou tout autre fonctionnaire que désigne par décret le lieutenant-gouverneur en conseil, assure le fonctionnement du Conseil conformément à ses politiques et à ses procédures.

Board staff

(3) The Ministry of Treasury and Economics shall provide the staff required for the operation and administration of the Board.

Personnel

(3) Le ministère du Trésor et de l'Économie fournit le personnel nécessaire au fonctionnement et à l'administration du Conseil.

Delegation

(4) The Board may delegate in writing to members of the Board or to persons employed in the Ministry of Treasury and Economics any power, duty or function of the Board, subject to such limitations and requirements as may be set out in the delegation.

Délégation

(4) Le Conseil peut déléguer par écrit à des membres du Conseil, ou à des personnes employées par le ministère du Trésor et de l'Économie les pouvoirs ou les fonctions du Conseil, sous réserve des restrictions et des conditions énoncées dans la délégation.

Powers and duties

6.—(1) The powers and duties of the Board are,

(a) to assess the adequacy of plans for the implementation of programs approved or provided for by the Legislature;

(b) to direct the preparation and review of forecasts, estimates and analyses of

Pouvoirs et fonctions

6 (1) Les pouvoirs et les fonctions du Conseil sont les suivants :

a) évaluer les plans de mise en oeuvre des programmes approuvés ou prévus par la Législature pour voir s'ils sont adéquats;

b) diriger la préparation et l'examen des prévisions et analyses des dépenses et

short term and long term expenditures and expenditure commitments and other data pertaining to authorized or proposed programs of any ministry;

(c) to direct, and establish policies for, the preparation, form and content of estimates and supplementary estimates submitted to the Legislature for any ministry;

(d) to determine fees or charges for the provision of services by any ministry or for the use of the facilities of a ministry and to require the ministry to take such action as is necessary to implement the determination;

(e) to review and evaluate new and existing programs of any ministry and determine priorities with respect thereto;

(f) to control expenditures of public money within the amounts appropriated or otherwise provided by the Legislature; and

(g) to carry out or perform any directions or responsibilities given to the Board by the Executive Council.

Direction by Executive Council

(2) The Board is subject to the direction of the Executive Council, which may amend or revoke any action of the Board.

Directives

(3) The Board may issue such financial and administrative directives as it considers necessary in the performance of its duties.

Production of documents

(4) A ministry shall give the Board access to, and copies of, any account, return, statement, document, report or information in the possession or control of the ministry when the Board requires the account, statement, document, report or information for the performance of its duties.

Special warrants

7.—(1) When the Legislature is not in session and a matter arises that requires the expenditure of money for which there is no appropriation by the Legislature, the Lieutenant Governor in Council, upon the report of the Board estimating the amount required for the expenditure, may order a special warrant to be prepared to be signed by the Lieutenant Governor authorizing the payment of the amount estimated to be required for the expenditure, and the amount shall be paid from the Consolidated Revenue Fund as specified in the special warrant.

Warrant an appropriation

(2) Subject to subsection (3), a special warrant is an appropriation for the fiscal year in which it is issued.

Idem

(3) A special warrant issued in March of one fiscal year may provide that it applies

engagements de dépenses à court et à long terme et des autres données concernant les programmes autorisés ou projetés des ministères;

c) diriger la préparation, la forme et le contenu des budgets des dépenses et des budgets des dépenses supplémentaires des ministères qui sont présentés à la Législature et établir des politiques à cet égard;

d) fixer le prix de prestation de services par les ministères ou d'utilisation de leurs installations et exiger de ceux-ci qu'ils prennent les mesures nécessaires pour exécuter la décision;

e) revoir et évaluer les nouveaux programmes et les programmes existants des ministères et établir les priorités à cet égard;

f) veiller à ce que les dépenses de deniers publics n'excèdent pas les sommes prévues par la Législature, notamment les affectations de crédits;

g) appliquer les directives ou s'acquitter des responsabilités données au Conseil par le Conseil exécutif.

Directives du Conseil exécutif

(2) Le Conseil est assujetti aux directives du Conseil exécutif, qui peut modifier ou révoquer les mesures prises par le Conseil.

Directives du Conseil

(3) Le Conseil peut, dans l'exercice de ses fonctions, donner les directives financières et administratives qu'il juge nécessaires.

Production de documents

(4) Lorsque le Conseil l'exige pour l'exercice de ses fonctions, les ministères lui donnent accès aux comptes, relevés, états, déclarations, rapports ou autres documents ainsi qu'aux renseignements qui se trouvent en leur possession ou dont ils ont le contrôle et lui en remettent des copies.

Mandats spéciaux

7 (1) Lorsque la Législature ne siège pas et qu'il survient un événement qui exige une dépense pour laquelle la Législature n'a prévu aucune affectation de crédits, le lieutenant-gouverneur en conseil, sur présentation d'un rapport du Conseil contenant son évaluation du montant exigé, peut faire établir un mandat spécial que signe le lieutenant-gouverneur et qui autorise le paiement du montant. Celui-ci est prélevé sur le Trésor comme le précise le mandat spécial.

Le mandat constitue une affectation de crédits

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le mandat spécial constitue une affectation de crédits pour l'exercice au cours duquel il est établi.

Idem

(3) Le mandat spécial qui est établi au mois de mars pendant un exercice peut pré-

with respect to the next fiscal year and it is an appropriation in that next fiscal year.

voir qu'il s'applique à l'exercice suivant et qu'il s'agit d'une affectation de crédits pour cet exercice suivant.

Board orders

8.—(1) The Board may by order authorize payments to supplement the amount of any appropriation when the amount provided in the appropriation is insufficient to carry out the purpose for which the appropriation was made.

Arrêtés du Conseil

8 (1) Le Conseil peut, par arrêté, autoriser des paiements qui viennent s'ajouter au montant d'une affectation de crédits lorsque celle-ci est insuffisante pour réaliser son objet.

Idem

(2) An order under subsection (1) shall provide that the amount of the payments be offset by limiting the expenditures to be made under any appropriation for the same fiscal year that is not exhausted or that, in the opinion of the Board, is unlikely to be fully spent in the fiscal year.

Idem

(2) L'arrêté prévu au paragraphe (1) prévoit que le montant des paiements sera compensé en limitant les dépenses prévues pour le même exercice au titre d'une affectation de crédits qui n'est pas encore épuisée ou qui, de l'avis du Conseil, ne le sera vraisemblablement pas au cours de l'exercice.

Report required

(3) An order may be made under subsection (1) only if the Board has received from the ministry responsible for the program to which the proposed supplementary appropriation relates, or from a person or officer prescribed by the regulations made under this Act, a report in writing setting out the necessity for further payments and the reason why the appropriation, unless supplemented, is insufficient.

Rapport

(3) Un arrêté ne peut être rendu aux termes du paragraphe (1) que si le Conseil reçoit du ministère responsable du programme visé par l'affectation de crédits supplémentaire demandée, ou d'une personne ou d'un fonctionnaire prescrit par les règlements pris en application de la présente loi, un rapport écrit concluant à la nécessité de paiements supplémentaires et expliquant l'insuffisance de l'affectation de crédits actuelle.

Timing

(4) An order under subsection (1) may be made at any time before the 1st day of May following the end of the fiscal year for which the appropriation that is supplemented was made.

Prise de l'arrêté

(4) L'arrêté prévu au paragraphe (1) peut être pris à tout moment avant le 1er mai suivant la fin de l'exercice pour lequel l'affectation de crédits qui a été majorée a été prévue.

Expenditure transfer

9.—(1) When powers and duties are assigned and transferred from one minister of the Crown to another, the Board may transfer to the ministry administered by the minister to whom the powers and duties are assigned and transferred the appropriate sums in the votes and items of the estimates and supplementary estimates for the expenditures in the fiscal year for the exercise and performance of those powers and duties.

Transfert de budget

9 (1) Lorsque des pouvoirs et des fonctions sont attribués puis transférés d'un ministre de la Couronne à un autre, le Conseil peut transférer au ministère relevant du ministre auquel sont attribués et transférés les pouvoirs et fonctions les sommes appropriées prévues dans les crédits et les postes du budget des dépenses et du budget des dépenses supplémentaires, pour couvrir les dépenses de l'exercice afin de lui permettre d'exercer ces pouvoirs et fonctions.

Certificate of Board

(2) The Board shall issue to the ministry of the minister to whom powers and duties are assigned and transferred a certificate stating the amount of the sums transferred under subsection (1) and such other information as the Board considers necessary.

Certificat du Conseil

(2) Le Conseil délivre au ministère du ministre auquel sont attribués et transférés les pouvoirs et fonctions un certificat énonçant le montant des sommes transférées en vertu du paragraphe (1) et les autres renseignements que le Conseil estime nécessaires.

Expenditures authorized

(3) A certificate is effective from the date stated in it and transfers to the ministry to which it is issued the authority for the portion of the fiscal year beginning with that date to make the expenditure of the sums transferred.

Dépenses autorisées

(3) Le certificat est en vigueur à compter de la date qui y est indiquée et transfère au ministère auquel il est délivré, pour la partie de l'exercice qui commence à cette date-là, le pouvoir de dépenser les sommes transférées.

Regulations

10. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Board may make regulations,

Règlements

10 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le Conseil peut, par règlement :

(a) respecting the accounting for, and the collection, management and administration of, public money;

a) prévoir la comptabilisation, la perception, la gestion et l'administration des deniers publics;

(b) respecting the retention and disposal of records concerning the receipt or disbursement of public money;

(c) providing that a board, commission, authority, corporation, Crown agency or other body does not fall within the definition of "ministry" set out in section 1;

(d) designating the Speaker of the Assembly, the chair of the Board of Internal Economy established under the *Legislative Assembly Act*, or any member of the Executive Council to represent, for the purposes of sections 7 and 8, any office or body reporting directly to the Assembly.

b) prévoir la conservation et la destruction des dossiers qui concernent l'encaissement ou le décaissement des deniers publics;

c) exclure une régie, un conseil, une commission, un office, une personne morale, un organisme de la Couronne ou un autre organisme de la définition de «ministère» qui est énoncée à l'article 1;

d) désigner le président de l'Assemblée, le président de la Commission de régie interne créée en vertu de la loi intitulée *Legislative Assembly Act* (*«Loi sur l'Assemblée législative»*) ou un membre du Conseil exécutif comme représentant, pour l'application des articles 7 et 8, des bureaux ou organismes relevant directement de l'Assemblée.

Repeals

11. Subsection 1 (2), clauses 3 (1) (a), (b) and (c), sections 4 and 5 and clause 6 (a) of the *Management Board of Cabinet Act* are repealed.

Abrogations

11 Le paragraphe 1 (2), les alinéas 3 (1) (a), (b) et (c), les articles 4 et 5 et l'alinéa 6 (a) de la loi intitulée *Management Board of Cabinet Act* (*«Loi sur le Conseil de gestion du gouvernement»*) sont abrogés.

Commencement

12. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Entrée en vigueur

12 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Short title

13. The short title of this Act is the *Treasury Board Act, 1991*.

Titre abrégé

13 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur le Conseil du Trésor*.

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 82

(Chapter 14
Statutes of Ontario, 1991)

An Act to establish the Treasury Board

The Hon. F. Laughren
Treasurer of Ontario and Minister of Economics

1st Reading	April 29th, 1991
2nd Reading	June 20th, 1991
3rd Reading	June 24th, 1991
Royal Assent	June 27th, 1991

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 82

(Chapitre 14
Lois de l'Ontario de 1991)

Loi créant le Conseil du Trésor

L'honorable F. Laughren
Trésorier de l'Ontario et ministre de l'Économie

1re lecture	29 avril 1991
2e lecture	20 juin 1991
3e lecture	24 juin 1991
sanction royale	27 juin 1991

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

Bill 82 **1991**

An Act to establish the Treasury Board

CONTENTS

1. Definitions
2. Treasury Board established
3. Members and quorum
4. Chair and vice-chair
5. Procedure
6. Powers and duties
7. Special warrants
8. Board orders
9. Expenditure transfer
10. Regulations
11. Repeals
12. Commencement
13. Short title

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1.—(1) In this Act,

"appropriation" includes the amount shown for a vote or item in the estimates or supplementary estimates presented to the Assembly; ("affectation de crédits")

"ministry" means a ministry of the Government of Ontario and includes,

(a) a board, commission, authority, corporation without share capital, Crown agency or other body the majority of the members of any of which are appointed by the Crown, and

(b) a corporation with share capital in which the majority of shares entitled to vote are held by or for the Crown. ("ministère")

Idem

(2) A word or expression that is not defined in subsection (1) and that is defined in section 1 of the *Financial Administration Act* has the same meaning in this Act as in the *Financial Administration Act*.

Treasury Board established

2. A committee of the Executive Council to be known in English as the Treasury Board and in French as Conseil du Trésor is hereby established.

Projet de loi 82 **1991**

Loi créant le Conseil du Trésor

SOMMAIRE

1. Définitions
2. Création du Conseil du Trésor
3. Composition et quorum
4. Président et vice-président
5. Procédure
6. Pouvoirs et fonctions
7. Mandats spéciaux
8. Arrêtés du Conseil
9. Transfert de budget
10. Règlements
11. Abrogations
12. Entrée en vigueur
13. Titre abrégé

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«affectation de crédits» S'entend en outre du montant d'un crédit ou d'un poste qui est indiqué dans le budget des dépenses ou le budget des dépenses supplémentaire présenté à l'Assemblée. («appropriation»)

«ministère» S'entend d'un ministère du gouvernement de l'Ontario et s'entend en outre :

a) d'une régie, d'un conseil, d'une commission, d'un office, d'une personne morale sans capital-actions, d'un organisme de la Couronne et de tout autre organisme dont la majorité des membres sont nommés par la Couronne;

b) d'une personne morale avec capital-actions dont la majorité des actions assorties du droit de vote sont détenues par la Couronne ou pour son compte. («ministry»)

Idem

(2) Les termes qui ne sont pas définis au paragraphe (1), mais qui sont définis à l'article 1 de la loi intitulée *Financial Administration Act* («*Loi sur l'administration financière*»), ont le même sens dans la présente loi que dans cette dernière loi.

Création du Conseil du Trésor

2 Est créé un comité du Conseil exécutif appelé Conseil du Trésor en français et Treasury Board en anglais.

Members

3.—(1) The members of the Board are the Treasurer of Ontario and Minister of Economics, the Chair of the Management Board of Cabinet and not fewer than four or more than eight other members appointed by the Lieutenant Governor in Council from among the members of the Executive Council.

Composition

3 (1) Le Conseil se compose du trésorier de l'Ontario et ministre de l'Économie, du président du Conseil de gestion du gouvernement et de quatre à huit autres membres du Conseil exécutif nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Alternate members

(2) The Lieutenant Governor in Council may appoint from among the members of the Executive Council alternate members of the Board to act in the absence of Board members other than the Treasurer or the Chair of the Management Board of Cabinet.

Membres suppléants

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer d'autres membres du Conseil exécutif pour siéger à titre de membres suppléants du Conseil en cas d'absence des membres du Conseil autres que le trésorier ou le président du Conseil de gestion du gouvernement.

Quorum

(3) Three members constitute a quorum of the Board.

Quorum

(3) Trois membres du Conseil constituent le quorum.

Chair and vice-chair

4.—(1) The Lieutenant Governor in Council may designate the chair and vice-chair of the Board.

Président et vice-président

4 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner le président et le vice-président du Conseil.

Chair's duties

(2) The chair shall preside at Board meetings, is responsible for its operation and administration and, between its meetings, shall exercise or perform such of its powers, duties and functions as the Board may authorize.

Fonctions du président

(2) Le président préside les réunions du Conseil et assure son fonctionnement et son administration. Entre les réunions, il exerce les pouvoirs et les fonctions que le Conseil l'autorise à exercer.

Absence of chair or vice-chair

(3) When the chair is absent from a meeting of the Board, the vice-chair shall preside, and when both are absent, the members present at the meeting shall elect a chair for the meeting.

Absence du président ou du vice-président

(3) Si le président est absent d'une réunion du Conseil, le vice-président assume la présidence. Si les deux sont absents, les membres présents élisent l'un des leurs pour la présider.

Procedure

5.—(1) The Board may determine its rules and methods of procedure and shall keep records of its decisions and proceedings.

Procédure

5 (1) Le Conseil peut établir ses règles de procédure et tient des dossiers de ses décisions et de ses délibérations.

Operation of board

(2) Subject to the direction of the chair of the Board, the Deputy Treasurer of Ontario and Deputy Minister of Economics, or such other officer of the public service as is designated by order of the Lieutenant Governor in Council, is responsible for the operation of the Board in accordance with its policies and procedures.

Fonctionnement du Conseil

(2) Sous réserve des directives du président du Conseil, le trésorier adjoint de l'Ontario et sous-ministre de l'Économie, ou tout autre fonctionnaire que désigne par décret le lieutenant-gouverneur en conseil, assure le fonctionnement du Conseil conformément à ses politiques et à ses procédures.

Board staff

(3) The Ministry of Treasury and Economics shall provide the staff required for the operation and administration of the Board.

Personnel

(3) Le ministère du Trésor et de l'Économie fournit le personnel nécessaire au fonctionnement et à l'administration du Conseil.

Delegation

(4) The Board may delegate in writing to members of the Board or to persons employed in the Ministry of Treasury and Economics any power, duty or function of the Board, subject to such limitations and requirements as may be set out in the delegation.

Délégation

(4) Le Conseil peut déléguer par écrit à des membres du Conseil, ou à des personnes employées par le ministère du Trésor et de l'Économie les pouvoirs ou les fonctions du Conseil, sous réserve des restrictions et des conditions énoncées dans la délégation.

Powers and duties

6.—(1) The powers and duties of the Board are,

Pouvoirs et fonctions

6 (1) Les pouvoirs et les fonctions du Conseil sont les suivants :

(a) to assess the adequacy of plans for the implementation of programs approved or provided for by the Legislature;

a) évaluer les plans de mise en oeuvre des programmes approuvés ou prévus par la Législature pour voir s'ils sont adéquats;

(b) to direct the preparation and review of forecasts, estimates and analyses of

b) diriger la préparation et l'examen des prévisions et analyses des dépenses et

short term and long term expenditures and expenditure commitments and other data pertaining to authorized or proposed programs of any ministry;

(c) to direct, and establish policies for, the preparation, form and content of estimates and supplementary estimates submitted to the Legislature for any ministry;

(d) to determine fees or charges for the provision of services by any ministry or for the use of the facilities of a ministry and to require the ministry to take such action as is necessary to implement the determination;

(e) to review and evaluate new and existing programs of any ministry and determine priorities with respect thereto;

(f) to control expenditures of public money within the amounts appropriated or otherwise provided by the Legislature; and

(g) to carry out or perform any directions or responsibilities given to the Board by the Executive Council.

engagements de dépenses à court et à long terme et des autres données concernant les programmes autorisés ou projetés des ministères;

c) diriger la préparation, la forme et le contenu des budgets des dépenses et des budgets des dépenses supplémentaires des ministères qui sont présentés à la Législature et établir des politiques à cet égard;

d) fixer le prix de prestation de services par les ministères ou d'utilisation de leurs installations et exiger de ceux-ci qu'ils prennent les mesures nécessaires pour exécuter la décision;

e) revoir et évaluer les nouveaux programmes et les programmes existants des ministères et établir les priorités à cet égard;

f) veiller à ce que les dépenses de deniers publics n'excèdent pas les sommes prévues par la Législature, notamment les affectations de crédits;

g) appliquer les directives ou s'acquitter des responsabilités données au Conseil par le Conseil exécutif.

Direction by Executive Council

(2) The Board is subject to the direction of the Executive Council, which may amend or revoke any action of the Board.

Directives du Conseil exécutif

(2) Le Conseil est assujetti aux directives du Conseil exécutif, qui peut modifier ou révoquer les mesures prises par le Conseil.

Directives

(3) The Board may issue such financial and administrative directives as it considers necessary in the performance of its duties.

Directives du Conseil

(3) Le Conseil peut, dans l'exercice de ses fonctions, donner les directives financières et administratives qu'il juge nécessaires.

Production of documents

(4) A ministry shall give the Board access to, and copies of, any account, return, statement, document, report or information in the possession or control of the ministry when the Board requires the account, statement, document, report or information for the performance of its duties.

Production de documents

(4) Lorsque le Conseil l'exige pour l'exercice de ses fonctions, les ministères lui donnent accès aux comptes, relevés, états, déclarations, rapports ou autres documents ainsi qu'aux renseignements qui se trouvent en leur possession ou dont ils ont le contrôle et lui en remettent des copies.

Special warrants

7.—(1) When the Legislature is not in session and a matter arises that requires the expenditure of money for which there is no appropriation by the Legislature, the Lieutenant Governor in Council, upon the report of the Board estimating the amount required for the expenditure, may order a special warrant to be prepared to be signed by the Lieutenant Governor authorizing the payment of the amount estimated to be required for the expenditure, and the amount shall be paid from the Consolidated Revenue Fund as specified in the special warrant.

Mandats spéciaux

7 (1) Lorsque la Législature ne siège pas et qu'il survient un événement qui exige une dépense pour laquelle la Législature n'a prévu aucune affectation de crédits, le lieutenant-gouverneur en conseil, sur présentation d'un rapport du Conseil contenant son évaluation du montant exigé, peut faire établir un mandat spécial que signe le lieutenant-gouverneur et qui autorise le paiement du montant. Celui-ci est prélevé sur le Trésor comme le précise le mandat spécial.

Warrant an appropriation

(2) Subject to subsection (3), a special warrant is an appropriation for the fiscal year in which it is issued.

Le mandat constitue une affectation de crédits

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le mandat spécial constitue une affectation de crédits pour l'exercice au cours duquel il est établi.

Idem

(3) A special warrant issued in March of one fiscal year may provide that it applies

Idem

(3) Le mandat spécial qui est établi au mois de mars pendant un exercice peut pré-

with respect to the next fiscal year and it is an appropriation in that next fiscal year.

Board orders

8.—(1) The Board may by order authorize payments to supplement the amount of any appropriation when the amount provided in the appropriation is insufficient to carry out the purpose for which the appropriation was made.

Idem

(2) An order under subsection (1) shall provide that the amount of the payments be offset by limiting the expenditures to be made under any appropriation for the same fiscal year that is not exhausted or that, in the opinion of the Board, is unlikely to be fully spent in the fiscal year.

Report required

(3) An order may be made under subsection (1) only if the Board has received from the ministry responsible for the program to which the proposed supplementary appropriation relates, or from a person or officer prescribed by the regulations made under this Act, a report in writing setting out the necessity for further payments and the reason why the appropriation, unless supplemented, is insufficient.

Timing

(4) An order under subsection (1) may be made at any time before the 1st day of May following the end of the fiscal year for which the appropriation that is supplemented was made.

Expenditure transfer

9.—(1) When powers and duties are assigned and transferred from one minister of the Crown to another, the Board may transfer to the ministry administered by the minister to whom the powers and duties are assigned and transferred the appropriate sums in the votes and items of the estimates and supplementary estimates for the expenditures in the fiscal year for the exercise and performance of those powers and duties.

Certificate of Board

(2) The Board shall issue to the ministry of the minister to whom powers and duties are assigned and transferred a certificate stating the amount of the sums transferred under subsection (1) and such other information as the Board considers necessary.

Expenditures authorized

(3) A certificate is effective from the date stated in it and transfers to the ministry to which it is issued the authority for the portion of the fiscal year beginning with that date to make the expenditure of the sums transferred.

Regulations

10. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Board may make regulations,

(a) respecting the accounting for, and the collection, management and administration of, public money;

voir qu'il s'applique à l'exercice suivant et qu'il s'agit d'une affectation de crédits pour cet exercice suivant.

Arrêtés du Conseil

8 (1) Le Conseil peut, par arrêté, autoriser des paiements qui viennent s'ajouter au montant d'une affectation de crédits lorsque celle-ci est insuffisante pour réaliser son objet.

Idem

(2) L'arrêté prévu au paragraphe (1) prévoit que le montant des paiements sera compensé en limitant les dépenses prévues pour le même exercice au titre d'une affectation de crédits qui n'est pas encore épuisée ou qui, de l'avis du Conseil, ne le sera vraisemblablement pas au cours de l'exercice.

Rapport

(3) Un arrêté ne peut être rendu aux termes du paragraphe (1) que si le Conseil reçoit du ministère responsable du programme visé par l'affectation de crédits supplémentaire demandée, ou d'une personne ou d'un fonctionnaire prescrit par les règlements pris en application de la présente loi, un rapport écrit concluant à la nécessité de paiements supplémentaires et expliquant l'insuffisance de l'affectation de crédits actuelle.

Prise de l'arrêté

(4) L'arrêté prévu au paragraphe (1) peut être pris à tout moment avant le 1er mai suivant la fin de l'exercice pour lequel l'affectation de crédits qui a été majorée a été prévue.

Transfert de budget

9 (1) Lorsque des pouvoirs et des fonctions sont attribués puis transférés d'un ministre de la Couronne à un autre, le Conseil peut transférer au ministère relevant du ministre auquel sont attribués et transférés les pouvoirs et fonctions les sommes appropriées prévues dans les crédits et les postes du budget des dépenses et du budget des dépenses supplémentaires, pour couvrir les dépenses de l'exercice afin de lui permettre d'exercer ces pouvoirs et fonctions.

Certificat du Conseil

(2) Le Conseil délivre au ministère du ministre auquel sont attribués et transférés les pouvoirs et fonctions un certificat énonçant le montant des sommes transférées en vertu du paragraphe (1) et les autres renseignements que le Conseil estime nécessaires.

Dépenses autorisées

(3) Le certificat est en vigueur à compter de la date qui y est indiquée et transfère au ministère auquel il est délivré, pour la partie de l'exercice qui commence à cette date-là, le pouvoir de dépenser les sommes transférées.

Règlements

10 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le Conseil peut, par règlement :

a) prévoir la comptabilisation, la perception, la gestion et l'administration des deniers publics;

(b) respecting the retention and disposal of records concerning the receipt or disbursement of public money;

(c) providing that a board, commission, authority, corporation, Crown agency or other body does not fall within the definition of "ministry" set out in section 1;

(d) designating the Speaker of the Assembly, the chair of the Board of Internal Economy established under the *Legislative Assembly Act*, or any member of the Executive Council to represent, for the purposes of sections 7 and 8, any office or body reporting directly to the Assembly.

b) prévoir la conservation et la destruction des dossiers qui concernent l'encaissement ou le décaissement des deniers publics;

c) exclure une régie, un conseil, une commission, un office, une personne morale, un organisme de la Couronne ou un autre organisme de la définition de «ministère» qui est énoncée à l'article 1;

d) désigner le président de l'Assemblée, le président de la Commission de régie interne créée en vertu de la loi intitulée *Legislative Assembly Act* (*«Loi sur l'Assemblée législative»*) ou un membre du Conseil exécutif comme représentant, pour l'application des articles 7 et 8, des bureaux ou organismes relevant directement de l'Assemblée.

Repeals

11. Subsection 1 (2), clauses 3 (1) (a), (b) and (c), sections 4 and 5 and clause 6 (a) of the *Management Board of Cabinet Act* are repealed.

Abrogations

11 Le paragraphe 1 (2), les alinéas 3 (1) (a), (b) et (c), les articles 4 et 5 et l'alinéa 6 (a) de la loi intitulée *Management Board of Cabinet Act* (*«Loi sur le Conseil de gestion du gouvernement»*) sont abrogés.

Commencement

12. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Entrée en vigueur

12 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Short title

13. The short title of this Act is the *Treasury Board Act, 1991*.

Titre abrégé

13 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur le Conseil du Trésor*.

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 83

An Act to amend the Income Tax Act

The Hon. S. Wark-Martyn
Minister of Revenue

1st Reading	April 29th, 1991
2nd Reading	
3rd Reading	
Royal Assent	

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 83

Loi portant modification de la Loi de l'impôt sur le revenu

L'honorable S. Wark-Martyn
Ministre du Revenu

1re lecture	29 avril 1991
2e lecture	
3e lecture	
sanction royale	

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTES

GENERAL. The Bill implements the proposal contained in the Budget of the 29th day of April, 1991 to increase the surcharge imposed under the *Income Tax Act* on personal income tax in excess of $10,000.

SECTION 1. The re-enactment of section 2b of the Act increases the rate of the surcharge from 10 per cent of Ontario personal income tax in excess of $10,000 to 12 per cent for 1991 and 14 per cent for subsequent years.

The Bill amends only the English version of the *Income Tax Act*. The Legislature has not yet adopted an official French version of this Act.

NOTES EXPLICATIVES

OBJET GÉNÉRAL Le projet de loi met en application la proposition contenue dans le budget du 29 avril 1991, laquelle vise à augmenter l'impôt supplémentaire, établi en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sur tout impôt sur le revenu d'un particulier qui dépasse 10 000 $.

ARTICLE 1 La nouvelle adoption de l'article 2b de la Loi fait passer le taux de l'impôt supplémentaire de 10 pour cent de l'impôt ontarien sur le revenu d'un particulier qui dépasse 10 000 $ à 12 pour cent pour 1991 et à 14 pour cent pour les années suivantes.

Le projet de loi ne modifie que la version anglaise de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, la Législature n'ayant pas encore adopté de version française officielle de cette loi.

Bill 83 **1991**

An Act to amend the Income Tax Act

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 2b of the *Income Tax Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1988, chapter 73, section 2, is repealed and the following substituted:

Surcharge

2b.—(1) In addition to the amount of tax otherwise payable under this Act, every individual shall pay an additional income tax equal to 12 per cent for the 1991 taxation year and 14 per cent for the 1992 and subsequent taxation years of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds $10,000.

"Gross tax amount"

(2) The gross tax amount of an individual for a taxation year for the purposes of subsection (1) is the amount of tax that would be payable by the individual for the taxation year under this Act before the addition of any amount determined under subsection (1) and before the deduction of any amount under subsection 3 (8) or section 7.

Commencement

2. This Act shall be deemed to have come into force on the 1st day of January, 1991.

Short title

3. The short title of this Act is the *Income Tax Amendment Act, 1991*.

Projet de loi 83 **1991**

Loi portant modification de la Loi de l'impôt sur le revenu

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 L'article 2b de la loi intitulée *Income Tax Act* (*«Loi de l'impôt sur le revenu»*), tel qu'il a été adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 73 des Lois de l'Ontario de 1988, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2 La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1er janvier 1991. Entrée en vigueur

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu*. Titre abrégé

1st SESSION, 35th LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 83

(Chapter 47
Statutes of Ontario, 1991)

An Act to amend the Income Tax Act

The Hon. S. Wark-Martyn
Minister of Revenue

1st Reading	April 29th, 1991
2nd Reading	October 22nd, 1991
3rd Reading	December 19th, 1991
Royal Assent	December 19th, 1991

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 83

(Chapitre 47
Lois de l'Ontario de 1991)

Loi portant modification de la Loi de l'impôt sur le revenu

L'honorable S. Wark-Martyn
Ministre du Revenu

1re lecture	29 avril 1991
2e lecture	22 octobre 1991
3e lecture	19 décembre 1991
sanction royale	19 décembre 1991

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

Bill 83 **1991**

An Act to amend the Income Tax Act

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 2b of the *Income Tax Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1988, chapter 73, section 2, is repealed and the following substituted:

Surcharge

2b.—(1) In addition to the amount of tax otherwise payable under this Act, every individual shall pay an additional income tax equal to 12 per cent for the 1991 taxation year and 14 per cent for the 1992 and subsequent taxation years of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds $10,000.

"Gross tax amount"

(2) The gross tax amount of an individual for a taxation year for the purposes of subsection (1) is the amount of tax that would be payable by the individual for the taxation year under this Act before the addition of any amount determined under subsection (1) and before the deduction of any amount under subsection 3 (8) or section 7.

Commencement

2. This Act shall be deemed to have come into force on the 1st day of January, 1991.

Short title

3. The short title of this Act is the *Income Tax Amendment Act, 1991*.

Projet de loi 83 **1991**

Loi portant modification de la Loi de l'impôt sur le revenu

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 L'article 2b de la loi intitulée *Income Tax Act* (*«Loi de l'impôt sur le revenu»*), tel qu'il a été adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 73 des Lois de l'Ontario de 1988, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2 La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1er janvier 1991. Entrée en vigueur

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu*. Titre abrégé

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 84

An Act to amend the Tobacco Tax Act

The Hon. S. Wark-Martyn
Minister of Revenue

1st Reading	April 29th, 1991
2nd Reading	
3rd Reading	
Royal Assent	

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 84

Loi portant modification de la Loi de la taxe sur le tabac

L'honorable S. Wark-Martyn
Ministre du Revenu

1re lecture	29 avril 1991
2e lecture	
3e lecture	
sanction royale	

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTES

GENERAL. The Bill implements the proposals contained in the Treasurer's Budget of the 29th day of April, 1991 as well as the enumerated administrative changes.

SECTION 1. The amendment more accurately describes the motor vehicles permitted to operate on the roads under the *Highway Traffic Act*.

SECTION 2. The amendments implement the Treasurer's Budget proposal raising the tax on cigarettes by 1.67 cents per cigarette and on cut tobacco by 1.67 cents per gram to 6.5 cents per cigarette or gram.

SECTION 3. The authority to detain interjurisdictional transporters is amended to require knowledge on reasonable and probable grounds of the specified violations prior to detention to reflect Charter of Rights protection, as well as to apply the authority to those transporting tobacco in bulk on behalf of importers.

SECTION 4. The authority to detain vehicles, including trailers, vessels, rail equipment and aircraft is amended to require knowledge on reasonable and probable grounds of any violations under the Act prior to detention to reflect Charter of Rights protection.

SECTION 5. Provisions are added to the Act to make directors of a corporation jointly and severally liable for amounts of tax not collected or collected and not remitted that remains owing and unpaid by the corporation.

SECTION 6. The authority to make regulations to provide a system for sale of cigarettes to persons who are exempt from payment of tax is re-enacted to include cut tobacco in the system.

The Bill amends only the English version of the *Tobacco Tax Act*. The Legislature has not yet adopted an official French version of this Act.

NOTES EXPLICATIVES

OBJET GÉNÉRAL Le projet de loi met en application les propositions contenues dans le budget du 29 avril 1991, présenté par le trésorier, ainsi que les changements administratifs énumérés.

ARTICLE 1 La modification précise les véhicules automobiles dont l'utilisation est autorisée sur les routes en vertu du *Code de la route*.

ARTICLE 2 Les modifications mettent en application la proposition contenue dans le budget présenté par le trésorier qui vise à augmenter la taxe sur les cigarettes de 1,67 cent par cigarette et la taxe sur le tabac haché de 1,67 cent par gramme, la taxe passant ainsi à 6,5 cents par cigarette ou gramme.

ARTICLE 3 Le pouvoir de retenir un transporteur interterritorial est modifié de la façon suivante : il faudra avoir des motifs raisonnables et probables de croire qu'une infraction précise a été commise avant de retenir le transporteur, pour tenir compte des mesures de protection prévues par la *Charte des droits et libertés*, et le pouvoir s'appliquera aussi à ceux qui transportent du tabac en vrac pour le compte d'un importateur.

ARTICLE 4 Le pouvoir de retenir un véhicule, ainsi que sa remorque, un bâtiment, du matériel de chemin de fer ou un aéronef est modifié de la façon suivante : dorénavant, il faudra avoir des motifs raisonnables et probables de croire qu'une infraction précise a été commise avant de retenir le transporteur, pour tenir compte des mesures de protection prévues par la *Charte des droits et libertés*.

ARTICLE 5 Des dispositions sont ajoutées à la Loi pour rendre les administrateurs d'une personne morale solidairement responsables de la taxe qui n'a pas été perçue, ou qui a été perçue mais n'a pas été remise, et que la personne morale doit toujours.

ARTICLE 6 La disposition accordant le pouvoir de prévoir, par règlement, un mécanisme de vente des cigarettes aux personnes qui sont exonérées du paiement de la taxe est adoptée de nouveau pour inclure le tabac haché.

Le projet de loi ne modifie que la version anglaise de la *Loi de la taxe sur le tabac*, la Législature n'ayant pas encore adopté de version française officielle de cette loi.

Bill 84 **1991**

An Act to amend the Tobacco Tax Act

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subclause 1 (bd) (i) of the *Tobacco Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1990, chapter 13, section 1, is repealed and the following substituted:

(i) one or more motor vehicles inside or outside Ontario to which number plates are attached as required by the *Highway Traffic Act*.

2. Clauses 2 (1) (a) and (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1990, chapter 13, section 2, are repealed and the following substituted:

(a) 6.5 cents on every cigarette purchased by the consumer;

(b) 6.5 cents on every gram or part thereof of any tobacco, other than cigarettes or cigars purchased by the consumer; and

. . . . . .

3. Subsection 3c (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1990, chapter 13, section 5, is repealed and the following substituted:

Detention of vehicles

(6) Any person who is authorized for the purpose by the Minister and who has reasonable and probable grounds to believe that an interjurisdictional transporter does not hold a registration certificate or is transporting tobacco in bulk on behalf of an importer or exporter who does not hold a registration certificate issued under this Act may, without warrant, stop and detain any vehicle operated in Ontario by the interjurisdictional transporter and require production of the documents specified in subsection (5).

4. Subsection 15 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1990, chapter 13, section 13, is amended by inserting after "Minister" in the third line "who has reasonable and probable grounds to believe that the vehicle, trailer attached to a vehicle, vessel, railway equipment on rails or aircraft contains evidence of any contravention of this Act".

Projet de loi 84 **1991**

Loi portant modification de la Loi de la taxe sur le tabac

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 Le sous-alinéa 1 (bd) (i) de la loi intitulée *Tobacco Tax Act* («*Loi de la taxe sur le tabac*»), tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1990, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2 Les alinéas 2 (1) (a) et (b) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 2 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1990, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

3 Le paragraphe 3c (6) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1990, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

4 Le paragraphe 15 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 13 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1990, est modifié par insertion, après «Minister» à la troisième ligne, de «who has reasonable and probable grounds to believe that the vehicle, trailer attached to a vehicle, vessel, railway equipment on rails or aircraft contains evidence of any contravention of this Act».

5. The Act is amended by adding the following section:

5 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Directors

20a.—(1) If a corporation has failed to collect tax or has collected tax and failed to remit the tax or has failed to pay any interest or penalty related thereto, the directors of the corporation at the time the corporation was required to collect or remit the taxes or to pay the interest or penalty related thereto, are jointly and severally liable, together with the corporation, to pay such amounts.

Exception

(2) A director of a corporation is not liable under subsection (1) unless,

(a) a warrant of execution for the amount of the corporation's liability as described in subsection (1) has been issued under clause 16 (1) (b) and the warrant has been returned by the sheriff unsatisfactory in whole or in part; or

(b) the corporation has made an assignment or a receiving order has been issued against it under the *Bankruptcy Act* (Canada) and a claim for the amount of the corporation's liability referred to in subsection (1) has been proved within six months after the date of the assignment or receiving order.

Prudent director

(3) A director of a corporation is not liable for a failure described in subsection (1) if the director exercised the degree of care, diligence and skill to prevent the failure that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

Assessment

(4) The Minister may assess any person for any amount payable by the person under this section and, where the Minister sends a notice of assessment, the sections of this Act respecting assessments, objections and appeals apply with necessary modifications.

Time limit

(5) An assessment under subsection (4) shall not be made more than two years after the person last ceased to be a director of the corporation.

Execution

(6) If execution referred to in clause (2) (a) has been issued, the amount recoverable from a director is the amount remaining unsatisfied after execution.

Idem

(7) If a director of a corporation pays an amount in respect of a corporation's liability described in subsection (1) that is proved in liquidation, dissolution or bankruptcy proceedings, the director is entitled to any preference that Her Majesty in right of Ontario would be entitled to had the amount not been so paid and, where a warrant of execution has been issued under clause 16 (1) (b),

the director is entitled to the assignment of the warrant of execution to the extent of the director's payment, and the Minister may make the assignment.

6. Clause 28 (1) (p) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1990, chapter 13, section 23, is repealed and the following substituted:

(p) providing a system for the sale of unmarked cigarettes and tobacco, other than cigarettes or cigars, to classes of persons who are exempt from the payment of the tax imposed by this Act, including limiting the quantity of unmarked cigarettes and tobacco, other than cigarettes or cigars, to be sold to retail dealers for resale to such consumers.

6 L'alinéa 28 (1) (p) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 23 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1990, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

'ommence-'ent

7.—(1) This Act, except as provided in subsection (2), comes into force on the day it receives Royal Assent.

Entrée en vigueur

7 (1) La présente loi, sous réserve du paragraphe (2), entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

dem

(2) Section 2 shall be deemed to have come into force on the 30th day of April, 1991.

Idem

(2) L'article 2 est réputé être entré en vigueur le 30 avril 1991.

hort title

8. The short title of this Act is the *Tobacco Tax Amendment Act, 1991*.

Titre abrégé

8 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 modifiant la Loi de la taxe sur le tabac*.

Bill 84

(Chapter 48
Statutes of Ontario, 1991)

An Act to amend the Tobacco Tax Act

The Hon. S. Wark-Martyn
Minister of Revenue

1st Reading April 29th, 1991
2nd Reading October 23rd, 1991
3rd Reading December 19th, 1991
Royal Assent December 19th, 1991

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 84

(Chapitre 48
Lois de l'Ontario de 1991)

Loi portant modification de la Loi de la taxe sur le tabac

L'honorable S. Wark-Martyn
Ministre du Revenu

1re lecture 29 avril 1991
2e lecture 23 octobre 1991
3e lecture 19 décembre 1991
sanction royale 19 décembre 1991

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

Bill 84 **1991**

An Act to amend the Tobacco Tax Act

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subclause 1 (bd) (i) of the *Tobacco Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1990, chapter 13, section 1, is repealed and the following substituted:

(i) one or more motor vehicles inside or outside Ontario to which number plates are attached as required by the *Highway Traffic Act*.

2. Clauses 2 (1) (a) and (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1990, chapter 13, section 2, are repealed and the following substituted:

(a) 6.5 cents on every cigarette purchased by the consumer;

(b) 6.5 cents on every gram or part thereof of any tobacco, other than cigarettes or cigars purchased by the consumer; and

. . . . .

3. Subsection 3c (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1990, chapter 13, section 5, is repealed and the following substituted:

Detention of vehicles

(6) Any person who is authorized for the purpose by the Minister and who has reasonable and probable grounds to believe that an interjurisdictional transporter does not hold a registration certificate or is transporting tobacco in bulk on behalf of an importer or exporter who does not hold a registration certificate issued under this Act may, without warrant, stop and detain any vehicle operated in Ontario by the interjurisdictional transporter and require production of the documents specified in subsection (5).

4. Subsection 15 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1990, chapter 13, section 13, is amended by inserting after "Minister" in the third line "who has reasonable and probable grounds to believe that the vehicle, trailer attached to a vehicle, vessel, railway equipment on rails or aircraft contains evidence of any contravention of this Act".

5. The Act is amended by adding the following section:

Directors

20a.—(1) If a corporation has failed to collect tax or has collected tax and failed to remit the tax or has failed to pay any

Projet de loi 84 **1991**

Loi portant modification de la Loi de la taxe sur le tabac

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 Le sous-alinéa 1 (bd) (i) de la loi intitulée *Tobacco Tax Act* («*Loi de la taxe sur le tabac*»), tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1990, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2 Les alinéas 2 (1) (a) et (b) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 2 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1990, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

3 Le paragraphe 3c (6) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1990, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

4 Le paragraphe 15 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 13 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1990, est modifié par insertion, après «Minister» à la troisième ligne, de «who has reasonable and probable grounds to believe that the vehicle, trailer attached to a vehicle, vessel, railway equipment on rails or aircraft contains evidence of any contravention of this Act».

5 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

interest or penalty related thereto, the directors of the corporation at the time the corporation was required to collect or remit the taxes or to pay the interest or penalty related thereto, are jointly and severally liable, together with the corporation, to pay such amounts.

Exception

(2) A director of a corporation is not liable under subsection (1) unless,

(a) a warrant of execution for the amount of the corporation's liability as described in subsection (1) has been issued under clause 16 (1) (b) and the warrant has been returned by the sheriff unsatisfied in whole or in part; or

(b) the corporation has made an assignment or a receiving order has been issued against it under the *Bankruptcy Act* (Canada) and a claim for the amount of the corporation's liability referred to in subsection (1) has been proved within six months after the date of the assignment or receiving order.

Prudent director

(3) A director of a corporation is not liable for a failure described in subsection (1) if the director exercised the degree of care, diligence and skill to prevent the failure that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

Assessment

(4) The Minister may assess any person for any amount payable by the person under this section and, where the Minister sends a notice of assessment, the sections of this Act respecting assessments, objections and appeals apply with necessary modifications.

Time limit

(5) An assessment under subsection (4) shall not be made more than two years after the person last ceased to be a director of the corporation.

Execution

(6) If execution referred to in clause (2) (a) has been issued, the amount recoverable from a director is the amount remaining unsatisfied after execution.

Idem

(7) If a director of a corporation pays an amount in respect of a corporation's liability described in subsection (1) that is proved in liquidation, dissolution or bankruptcy proceedings, the director is entitled to any preference that Her Majesty in right of Ontario would be entitled to had the amount not been so paid and, where a warrant of execution has been issued under clause 16 (1) (b), the director is entitled to the assignment of the warrant of execution to the extent of the director's payment, and the Minister may make the assignment.

6. Clause 28 (1) (p) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1990, chapter 13, section 23, is repealed and the following substituted:

6 L'alinéa 28 (1) (p) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 23 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1990, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(p) providing a system for the sale of unmarked cigarettes and tobacco, other than cigarettes or cigars, to classes of persons who are exempt from the payment of the tax imposed by this Act, including limiting the quantity of unmarked cigarettes and tobacco, other than cigarettes or cigars, to be sold to retail dealers for resale to such consumers.

Commencement

7.—(1) This Act, except as provided in subsection (2), comes into force on the day it receives Royal Assent.

7 (1) La présente loi, sous réserve du paragraphe (2), entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

Idem

(2) Section 2 shall be deemed to have come into force on the 30th day of April, 1991.

(2) L'article 2 est réputé être entré en vigueur le 30 avril 1991.

Idem

Short title

8. The short title of this Act is the *Tobacco Tax Amendment Act, 1991*.

8 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 modifiant la Loi de la taxe sur le tabac*.

Titre abrégé

Bill 85 Government Bill

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 85

An Act to amend the Fuel Tax Act, 1981

The Hon. S. Wark-Martyn
Minister of Revenue

1st Reading April 29th, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 85 du gouvernement

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 85

Loi portant modification de la Loi de 1981 de la taxe sur les carburants

L'honorable S. Wark-Martyn
Ministre du Revenu

1re lecture 29 avril 1991
2e lecture
3e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTES

GENERAL. The Bill implements the tax changes contained in the Treasurer's Budget of April 29, 1991. It is intended also to reduce evasion of tax by requiring the registration and bonding of importers, exporters and interjurisdictional transporters of fuel and by providing for increased fines and penalties for non-compliance. The Bill also permits those without terminal facilities to become collectors with the separate registration of fuel dyers.

SECTION 1. The definitions are complementary to the amendments set out in the Bill.

SECTION 2. The section consolidates existing provisions imposing liability to pay tax now in section 4, including the budgetary changes contained in subsection 4 (1) of the Bill, but increases the maximum fine for knowingly failing to pay tax.

SECTION 3. The section contains provisions that specify the responsibilities of collectors, importers, wholesalers and retailers to collect tax.

SECTION 4.—Subsection 1. This amendment implements the Treasurer's 1991 budget proposal to increase the tax on clear fuel not used by railway equipment, effective the 30th day of April, 1991, by 1.7 cents to 12.6 cents per litre and, effective the 1st day of January, 1992, by another 1.7 cents to 14.3 cents per litre. It will increase the tax on clear fuel used by railway equipment, effective the 30th day of April, 1991, by 0.55 cents to 3.95 cents per litre and, effective the 1st day of January, 1992, by another 0.55 cents to 4.5 cents per litre. This provision is re-enacted as subsection 2 (1) of the Act effective the 1st day of January, 1992.

Subsection 2. Importers will be required to register and then will be able to avoid payment of tax at the Canadian border. The responsibilities of registered importers are specified. Exporters will be required to register and their responsibilities are specified. Provisions are also included that permit the issuance of fuel acquisition permits to registered consumers.

SECTION 5. Provisions are set out that,

(a) require the registration of interjurisdictional carriers or their application for trip registration certificates; the Minister is authorized to issue registration decals to be affixed to trucks; and

(b) permit collectors to apply to be registered dyers of fuel with specified responsibilities.

SECTION 6. Motor vehicles may be detained to ensure that the Act is being complied with and penalties for non-compliance are increased.

SECTION 7. Section 6 of the Act is revised to require the delivery of invoices to purchasers of fuel, to require purchasers to obtain invoices and to provide an offence for failure to comply.

SECTION 8. Record keeping is required by persons in the listed categories.

SECTION 9. Security will be required from collectors, registered importers, registered exporters, registered dyers, registered consumers and interjurisdictional carriers.

SECTION 10. Interjurisdictional transporters will be required to register and their responsibilities are specified. Seizure of fuel is permitted from those who fail to comply with the Act. Disposal of fuel is provided for if a penalty is not paid.

SECTION 11. The Minister is authorized to refuse to designate or register any person and to cancel or suspend a designation or registration. Hearings are provided for.

NOTES EXPLICATIVES

OBJET GÉNÉRAL Le projet de loi met en application les modifications contenues dans le budget du 29 avril 1991 présenté par le trésorier. Il vise également à réduire l'évasion fiscale en exigeant l'inscription et le cautionnement des importateurs, des exportateurs et des entrepreneurs de transports interterritoriaux de carburants et en prévoyant des amendes et des peines plus sévères en cas d'inobservation. Il permet aussi à ceux qui n'ont pas de terminal de devenir percepteurs s'ils sont inscrits séparément pour la coloration des carburants.

ARTICLE 1 Les définitions découlent des modifications énoncées dans le projet de loi.

ARTICLE 2 Cet article réunit les dispositions existantes sur l'assujettissement à la taxe qui se trouvent à l'article 4, y compris les modifications budgétaires contenues au paragraphe 4 (1) du projet de loi, mais augmente l'amende maximale pour avoir sciemment omis de payer la taxe.

ARTICLE 3 Cet article précise l'obligation qu'ont les percepteurs, les importateurs, les grossistes et les détaillants de percevoir la taxe.

ARTICLE 4—Paragraphe 1 Cette modification met en application la proposition contenue dans le budget de 1991 présenté par le trésorier, laquelle vise à augmenter la taxe sur le carburant incolore qui n'est pas utilisé dans du matériel de chemin de fer de 1,7 cent le 30 avril 1991, la faisant ainsi passer à 12,6 cents le litre, et à nouveau le 1er janvier 1992, la portant alors à 14,3 cents le litre. La taxe sur le carburant incolore utilisé dans du matériel de chemin de fer augmente de 0,55 cent le 30 avril 1991 et le 1er janvier 1992, atteignant ainsi 3,95 cents et 4,5 cents le litre respectivement. La disposition est adoptée de nouveau et deviendra le paragraphe 2 (1) de la Loi le 1er janvier 1992.

Paragraphe 2 Les importateurs sont tenus de s'inscrire et n'ont pas besoin ensuite de payer la taxe à la frontière canadienne. Les obligations des importateurs inscrits sont précisées. Les exportateurs sont tenus de s'inscrire et leurs obligations sont précisées. Des dispositions visant à permettre la délivrance de permis d'acquisition de carburants aux consommateurs inscrits sont également incluses.

ARTICLE 5 Ces dispositions visent à :

a) exiger des transporteurs interterritoriaux qu'ils s'inscrivent ou qu'ils demandent un certificat d'inscription de voyage; à autoriser le ministre à remettre des vignettes d'inscription à poser sur les camions;

b) à permettre aux percepteurs de faire une demande d'inscription comme agents de coloration de carburants avec des obligations précises.

ARTICLE 6 Les véhicules automobiles peuvent être retenus pour vérifier que la Loi est observée. Les peines prévues en cas d'inobservation de la Loi sont augmentées.

ARTICLE 7 L'article 6 de la Loi est modifié de sorte à obliger les vendeurs à remettre des factures aux acheteurs de carburants et à obliger ceux-ci à obtenir des factures. Quiconque ne se conforme pas à ces exigences commet une infraction.

ARTICLE 8 Les personnes qui sont comprises dans les catégories énumérées doivent tenir des dossiers.

ARTICLE 9 Les percepteurs, les importateurs inscrits, les exportateurs inscrits, les agents de coloration inscrits, les consommateurs inscrits et les transporteurs interterritoriaux inscrits doivent verser un cautionnement.

ARTICLE 10 Les entrepreneurs de transports interterritoriaux doivent s'inscrire. Leurs obligations sont précisées. La saisie de carburant est autorisée auprès de ceux qui n'observent pas la Loi. L'aliénation du carburant est prévue si la pénalité n'est pas payée.

ARTICLE 11 Le ministre est autorisé à refuser de désigner ou d'inscrire une personne et à annuler ou à suspendre la désignation ou l'inscription. Des audiences sont prévues.

SECTION 12. Section 10 of the Act, dealing with returns, is revised to include the listed categories, to provide for returns to be filed by agents, and to increase the penalties for non-compliance.

SECTION 13. Subsections 11 (1) and (3) of the Act are re-enacted to add to the listed categories. New subsection 11 (2) of the Act provides for payment of interest on untransmitted tax. New subsection 11 (4) of the Act provides for an offence for failure to pay over or remit tax.

SECTION 14. The amendment to subsection 12 (2) of the Act adds to the listed categories. The amendment is complementary to the other amendments in the Bill.

SECTION 15.—Subsection 1. Provision is made for the assessment of those who have failed to file returns or to remit tax with returns or whose returns understate their tax liability.

Subsection 3. The Minister is authorized to issue assessments against interjurisdictional carriers who fail to keep proper business records.

SECTION 16. Provision is made for the right to object to and to appeal penalties assessed or payable under the Act.

SECTION 17. The re-enactment of subsection 15 (1) of the Act is complementary to other amendments in the Bill.

SECTION 18. Section 18 of the Act relates to investigations. The amendments are complementary to other amendments in the Bill.

SECTION 19. Provision is made for the refund of tax paid on clear fuel used in off-road vehicles, for general refunds of overpaid tax, liability for erroneously paid refunds and penalties for mis-statement of material facts in an application for refund.

SECTION 20. The exchange of information is authorized with other Ontario Ministries. The reciprocal exchange of tax information with other jurisdictions is also provided for.

SECTION 21. An offence is created for making false returns, destroying or altering records, wilful evasion of tax or conspiracy.

SECTION 22. Provisions are added to the Act to make directors of a corporation jointly and severally liable for amounts of tax not collected or collected and not remitted that remains owing and unpaid by the corporation.

SECTION 23. Offences are provided where a person removes dye from coloured fuel or mixes coloured fuel with other fuel, and where an unauthorized person removes seals from tanks or sells coloured fuel along with clear fuel without proper separation. Penalties are provided where a person is in possession of fuel from which the dye has been removed or which was mixed with coloured fuel.

SECTION 24. New section 29 of the Act relates to the delivery of offence notices or summonses on the drivers of motor vehicles.

SECTION 25. Section 30 of the Act provides authority to make regulations.

The Bill amends only the English version of the *Fuel Tax Act, 1981*. The Legislature has not yet adopted an official French language version of this Act.

ARTICLE 12 L'article 10 de la Loi, qui porte sur les déclarations, est modifié de sorte à inclure les catégories énumérées, à exiger la production d'une déclaration par un mandataire et à augmenter les peines en cas d'inobservation.

ARTICLE 13 Les paragraphes 11 (1) et (3) de la Loi sont adoptés de nouveau pour augmenter le nombre de catégories énumérées. Le nouveau paragraphe 11 (2) prévoit le paiement d'intérêts sur la taxe non remise. Le nouveau paragraphe 11 (4) crée une infraction en cas de défaut de paiement ou de remise de la taxe.

ARTICLE 14 La modification apportée au paragraphe 12 (2) de la Loi augmente le nombre de catégories énumérées. Cette modification découle des autres modifications contenues dans le projet de loi.

ARTICLE 15—Paragraphe 1 Cette disposition prévoit l'établissement d'une cotisation à l'égard de ceux qui n'ont pas produit de déclaration, qui n'ont pas remis la taxe avec leur déclaration ou qui déclarent moins de taxe qu'ils ne doivent.

Paragraphe 3 Le ministre est autorisé à délivrer des avis de cotisation aux transporteurs interterritoriaux qui ne tiennent pas des dossiers appropriés sur leurs opérations.

ARTICLE 16 Cette disposition prévoit le droit de s'opposer aux pénalités établies ou payables aux termes de la Loi, ou d'en appeler.

ARTICLE 17 La nouvelle adoption du paragraphe 15 (1) de la Loi découle d'autres modifications contenues dans le projet de loi.

ARTICLE 18 L'article 18 de la Loi porte sur les enquêtes. Les modifications découlent des autres modifications contenues dans le projet de loi.

ARTICLE 19 Cette disposition prévoit le remboursement de la taxe payée sur le carburant incolore utilisé dans les véhicules tout terrain, le remboursement général de la taxe payée en trop, l'obligation de payer les remboursements faits par erreur et une pénalité pour avoir présenté de façon inexacte des faits pertinents dans une demande de remboursement.

ARTICLE 20 La communication de renseignements à d'autres ministères de l'Ontario et l'échange de renseignements fiscaux avec d'autres compétences sont autorisés.

ARTICLE 21 Est créée une infraction en cas de fausse déclaration, de destruction ou de modification de dossiers, d'évasion fiscale délibérée ou de complot.

ARTICLE 22 Des dispositions sont ajoutées à la Loi pour rendre les administrateurs d'une personne morale solidairement responsables de la taxe qui n'a pas été perçue, ou qui a été perçue mais n'a pas été remise, et que la personne morale doit toujours.

ARTICLE 23 Commet une infraction quiconque enlève le colorant d'un carburant coloré ou mélange un carburant coloré avec un autre carburant, et la personne non autorisée qui enlève le sceau d'un réservoir ou vend du carburant coloré avec du carburant incolore sans distinction. Des pénalités sont prévues dans le cas d'une personne qui est en possession d'un carburant dont le colorant a été enlevé ou qui a été mélangé avec un carburant coloré.

ARTICLE 24 Le nouvel article 29 de la Loi porte sur la délivrance d'avis d'infraction ou d'assignations aux conducteurs de véhicules automobiles.

ARTICLE 25 L'article 30 de la Loi permet la prise de règlements.

Le projet de loi ne modifie que la version anglaise de la *Loi de 1981 de la taxe sur les carburants*, la Législature n'ayant pas encore adopté de version française officielle de cette loi.

An Act to amend the Fuel Tax Act, 1981

Loi portant modification de la Loi de 1981 de la taxe sur les carburants

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1.—(1) Clause 1 (a) of the *Fuel Tax Act, 1981* is repealed and the following substituted:

1 (1) L'alinéa 1 (a) de la loi intitulée *Fuel Tax Act, 1981* («*Loi de 1981 de la taxe sur les carburants*») est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(a) "broker driver" means a person who has entered into a written agreement to drive a motor vehicle and be responsible for the purchase of the fuel used to generate power in the motor vehicle on behalf of the operator of the motor vehicle if the operator is an interjurisdictional carrier;

(aa) "bulk plant" means a storage facility, other than a terminal, that is capable of holding in storage fuel in bulk for subsequent sale or delivery to wholesalers, retail dealers or purchasers but from which fuel is not sold or delivered directly into a fuel tank.

(2) Clause 1 (c) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) L'alinéa 1 (c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(c) "collector" means a person designated as a collector by the Minister under section 3.

(3) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1985, chapter 23, section 1 and 1989, chapter 37, section 1, is further amended by adding the following clauses:

(3) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1985 et par l'article 1 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1989, est modifié en outre par adjonction des alinéas suivants :

(ea) "debtor" means a person to whom a collector, importer, wholesaler or retail dealer has sold fuel;

(eb) "driver" means the person having care and control of a motor vehicle whether the motor vehicle is in motion or not;

. . . . .

(ga) "exporter" means a person who takes or causes to be taken out of Ontario fuel in bulk and who is accountable for the tax on the fuel to the jurisdiction into which the fuel is taken.

(4) Clause 1 (h) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) L'alinéa 1 (h) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(h) "fuel" means any gas or liquid that may be used for the purpose of generating power by internal combustion, and includes any substance added thereto, but does not include,

(i) any product excluded from this Act by the regulations and to which subsection 2 (3) does not apply, or

(ii) gasoline, aviation fuel or propane on which the tax imposed by the *Gasoline Tax Act* has been paid.

(5) Clause 1 (k) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) L'alinéa 1 (k) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(k) "interjurisdictional carrier" means a person who engages in the commercial transportation of goods or passengers inside and outside Ontario and who operates for such purpose,

(i) one or more motor vehicles inside and outside Ontario to which number plates are attached as required by the *Highway Traffic Act*,

(ii) one or more vessels under the *Canada Shipping Act*, or

(iii) railway equipment on rails in connection with and as part of a public transportation system;

(ka) "interjurisdictional transporter" means the registered owner of a motor vehicle, the operator or shipping agent of record of a vessel, the operator of railway equipment on rails or the owner or operator of a pipeline facility if the registered owner, owner or operator engages in the transportation or transfer of fuel in bulk and operates for that purpose,

(i) one or more motor vehicles inside and outside Ontario to which number plates are attached as required by the *Highway Traffic Act*,

(ii) one or more vessels under the *Canada Shipping Act*,

(iii) railway equipment on rails in connection with and as part of a public transportation system inside and outside Ontario, or

(iv) a pipeline facility inside and outside Ontario.

(6) Section 1 of the Act is further amended by adding the following clauses:

(6) L'article 1 de la Loi est modifié en outre par adjonction des alinéas suivants :

(ma) "northern terminal" means a storage facility situated in Ontario north of 46 degrees north latitude, owned or operated by a collector, that is capable of holding middle distillate fuels in storage for subsequent sale by the collector, to which not less than 90 per cent by volume of its receipts of middle distillate fuels in any year are transported by rail tank car, each such tank car transporting not less than 70,000 litres of middle distillate fuels to the storage facility;

(mb) "operator" means, when used with reference to a motor vehicle other than a motor vehicle designed for use as a vessel, an aircraft or railway equipment operated on rails,

(i) the registered owner, if the motor vehicle is not leased to another person or, if leased, is leased to another person for not more than thirty consecutive days,

(ii) the lessee, if the motor vehicle is leased for more than thirty consecutive days, unless the lessee has entered into a written agreement with the lessor under which the lessor agrees to account for and remit to the Treasurer the tax imposed by this Act on

all fuel used by the motor vehicle during the term of the lease, or

(iii) the lessor, if the lessor has entered into a written agreement under which the lessor agrees to account for and remit to the Treasurer the tax imposed by this Act on fuel used by the motor vehicle during the term of the lease;

. . . . .

(pa) "registered dyer" means a collector to whom a subsisting certificate of registration as a dyer has been issued under this Act;

(pb) "registered exporter" means an exporter to whom a subsisting certificate of registration as an exporter has been issued under this Act;

(pc) "registered importer" means an importer to whom a subsisting certificate of registration as an importer has been issued under this Act;

(pd) "registered owner", in relation to a motor vehicle or trailer, means the person to whom a numbered permit for the motor vehicle or trailer has been issued under the *Highway Traffic Act* or would have been issued but for a reciprocal agreement between Ontario and another jurisdiction.

(7) Clause 1 (u) of the Act is repealed and the following substituted:

(7) L'alinéa 1 (u) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(u) "terminal" means a storage facility owned or operated by a collector that is capable of holding in storage for subsequent sale by the collector to which not less that 70 per cent by volume of its receipts of fuel in each calendar year are transported or transferred by vessel or pipeline.

(8) Section 1 of the Act is further amended by adding the following clauses:

(8) L'article 1 de la Loi est modifié en outre par adjonction des alinéas suivants :

(w) "vessel" means a ship, boat, barge or other watercraft that is designed to move in or through water, but does not include an aircraft capable of operating on water or a vehicle moving on ice;

(x) "wholesaler" means a person who sells fuel for the purpose of resale.

(9) Section 1 of the Act is further amended by adding the following subsection:

(9) L'article 1 de la Loi est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

Interjurisdictional transporter

(2) If a registered owner referred to in clause (1) (ka) has leased a motor vehicle for more than thirty consecutive days, the clause shall be read, in respect of the registered owner and the motor vehicle, by substituting "lessee" for "registered owner".

2. Section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

2 L'article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Tax on clear fuel

2.—(1) Every purchaser shall pay to the Treasurer a tax at the rate of,

(a) 12.6 cents per litre on all clear fuel received or used by a purchaser in Ontario before the 1st day of January, 1992 to generate power in a motor vehicle other than railway equipment operated on rails in connection with a public transportation system;

(b) 14.3 cents per litre on all clear fuel received or used by a purchaser in Ontario after the 31st day of December, 1991 to generate power in a motor vehicle other than railway

equipment operated on rails in connection with a public transportation system;

(c) 3.95 cents per litre on all clear fuel received or used in Ontario before the 1st day of January, 1992 to propel railway equipment on rails if the equipment is operated in connection with a public transportation system; and

(d) 4.5 cents per litre on all clear fuel received or used in Ontario after the 31st day of December, 1991 to propel railway equipment on rails if the equipment is operated in connection with a public transportation system.

Payment of tax

(2) Subject to subsection (3), the tax imposed by subsection (1) shall be paid to the Treasurer in accordance with section 11,

(a) at the time the clear fuel is supplied to the purchaser;

(b) if the clear fuel is acquired by the purchaser outside Ontario in the fuel tank of a motor vehicle, at the time the fuel is used in Ontario; or

(c) if the clear fuel is imported into Ontario by an importer who is also a purchaser, at the prescribed time and in the prescribed manner.

Products used as clear fuel

(3) Every person is liable to pay to the Treasurer a tax at the rate imposed by this Act upon a purchaser of clear fuel in respect of,

(a) a product excluded from this Act by the regulations, or a fuel that is not clear fuel, that the person places in the fuel tank of a motor vehicle to which a number plate is attached as required by the *Highway Traffic Act*; or

(b) a fuel that is not clear fuel that the person uses for the propulsion of railway equipment operated on rails in connection with and as part of a public transportation system.

Remittance of tax

(4) Every person liable to tax under subsection (3) shall remit the tax forthwith to the Treasurer in the prescribed manner.

Additional liability

(5) The tax imposed by subsection (3) is in addition to any penalty imposed under this Act.

Prohibited use of coloured fuel

(6) No person shall place or cause to be placed any coloured fuel in the fuel tank of a motor vehicle licensed or required to be licensed under the *Highway Traffic Act*.

Use of coloured fuel

(7) Coloured fuel may be used for any purpose prescribed by the Minister for the use of coloured fuel and for all purposes other than the generating of power in a motor vehicle referred to in subsection (6) or the propulsion of railway equipment operated on rails in connection with and as part of a public transportation system.

Amounts in lieu of tax

(8) Where any person selling fuel receives any payment made as or on account of the tax payable under this Act,

(a) the payment shall be dealt with and accounted for as tax under this Act;

(b) any person who fails to deal with and account for the payment in accordance with this Act and the regulations is liable to the same penalties and fines, and is guilty of the same offences, as would apply if the payment were the tax payable under this Act;

(c) the Minister may collect and receive the payment by the same remedies and procedures as are provided by this Act and the regulations for the collection and enforcement of the tax payable under this Act; and

(d) for the purposes of the assessment and collection of the payment, the person receiving the payment as or in lieu of the tax payable under this Act is deemed to be a collector.

Offence

(9) Every person who knowingly fails to pay the tax imposed by subsection (1) or (3) when required to do so by this Act or the regulations is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than $200 and not more than double the amount of the tax that the person fails to pay.

Idem

(10) Every person who fails to comply with subsection (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than $200 and not more than $500.

3. Section 3 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1983, chapter 16, section 1, is repealed and the following substituted:

3 L'article 3 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1983, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Designation of collector

3.—(1) The Minister may designate in writing as a collector a person whose sales of clear fuel at wholesale during the twelve-month period before the designation are not less than 51 per cent by volume of the person's total sales of clear fuel.

Conditions and limitations

(2) The Minister may attach such reasonable conditions and limitations to a designation as a collector as the Minister considers appropriate.

Termination of designation

(3) The Minister may terminate a person's designation as a collector at the end of any twelve-month period during which the person's sales of clear fuel at wholesale are less than 51 per cent by volume of the person's total sales of clear fuel.

Idem

(4) The Minister may terminate a person's designation as a collector if the person has not sold or delivered fuel for resale in Ontario for a period of six consecutive months.

Notice of termination

(5) The termination of a designation under subsection (3) or (4) is effective fourteen days after the date on which the Minister mails notice of the termination.

Collector is agent

(6) Every collector is an agent of the Minister for the purpose of collecting and remitting the tax imposed by this Act.

Agreements

(7) For the purpose of ensuring and facilitating collection of the tax under this Act, the Minister may enter into such arrangements and agreements with a collector as the Minister considers appropriate.

Collection of tax by collector

3a.—(1) Every collector shall collect the tax imposed by this Act from every person to whom the collector sells fuel.

Exception

(2) A collector shall not collect tax on the sale of fuel to another collector who is not a purchaser in respect of the fuel.

Remittance of tax

3b.—(1) Every collector shall remit to the Treasurer, at the prescribed times and in the prescribed manner, the tax collectable by the collector.

Idem

(2) Every collector shall remit to the Treasurer, at the prescribed times and in the prescribed manner, the tax imposed by this Act on fuel in respect of which the collector is the purchaser.

Collection of tax by retail dealer

3c.—(1) A retail dealer who sells or delivers fuel to a purchaser shall collect from the purchaser the tax imposed by this Act.

Retail dealer is agent

(2) For the purposes of collecting the tax, the retail dealer is an agent of the Minister.

Payment over by retail dealer

3d.—(1) Every retail dealer shall pay over to the wholesaler, from whom the retail dealer has purchased fuel, the tax collected under this Act on the sale of the fuel by the retail dealer.

Collection by wholesaler

(2) Every wholesaler who sells fuel to a retail dealer shall collect from the retail dealer the tax collected under this Act on the sale of the fuel by the retail dealer.

Wholesaler is agent

(3) For the purposes of collecting the tax, the wholesaler is an agent of the Minister.

Exception

(4) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of a retail dealer who is a collector or a registered importer.

Remittance of tax by wholesaler

3e.—(1) Every wholesaler who collects tax under section 3d shall pay the tax to the collector or registered importer from whom the wholesaler purchased the fuel.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a wholesaler who is a collector or registered importer.

Tax held in trust

3f.—(1) Every wholesaler or retail dealer who collects tax in accordance with this Act is deemed to hold the tax in trust for Her Majesty in right of Ontario until the tax is paid over to a collector or importer.

Idem

(2) Every collector or importer who collects tax in accordance with this Act is deemed to hold the tax in trust for Her Majesty in right of Ontario until the tax is remitted to the Treasurer.

Eligibility as member of Legislative Assembly

3g. No person is ineligible as a member of the Legislative Assembly of Ontario by reason only of being a collector under this Act.

Assignment of book debts

3h.—(1) An assignment of book debts by a collector or registered importer does not include the portion of the book debts that the collector or importer as agent of the Minister charged as tax to the person to whom the collector or registered importer sold fuel.

Duty of assignee

(2) An assignee or other person who collects the book debts shall collect, remit and account under this Act and the regulations for the portion of the book debts mentioned in subsection (1).

Assignee deemed collector

(3) For the purposes of subsection (2), an assignee or other person who collects the book debts of the collector or registered importer shall be deemed to be a collector under this Act.

Interpretation

(4) For the purposes of this section, an assignment of book debts includes a specific or general assignment and any other disposition of the present or future right to collect book debts.

Offence

3i.—(1) Every collector, registered importer, wholesaler or retail dealer who refuses or neglects to collect tax in accordance with this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of an amount equal to 30 cents for each litre of fuel on which the collector, registered importer, wholesaler or retail dealer refused or neglected to collect tax.

Offence, coloured fuel

(2) Every collector or registered dyer who sells, as coloured fuel, fuel to which dye has not been added in accordance with the regulations is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than $200 and not more than $10,000 plus an amount equal to three times the tax that would be payable under section 2 if the fuel were clear fuel sold to a purchaser in Ontario.

4.—(1) Subsection 4 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 37, section 2, is repealed and the following substituted:

4 (1) Le paragraphe 4 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1989, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Tax on clear fuel

(1) Every purchaser shall pay to the Treasurer a tax at the rate of,

(a) 12.6 cents per litre on all clear fuel received or used by a purchaser in Ontario before the 1st day of January, 1992 to generate power in a motor vehicle other than railway equipment operated on rails in connection with a public transportation system;

(b) 14.3 cents per litre on all clear fuel received or used by a purchaser in Ontario after the 31st day of December, 1991 to generate power in a motor vehicle other than railway equipment operated on rails in connection with a public transportation system;

(c) 3.95 cents per litre on all clear fuel received or used in Ontario before the 1st day of January, 1992 to propel railway equipment on rails if the equipment is operated in connection with a public transportation system; and

(d) 4.5 cents per litre on all clear fuel received or used in Ontario after the 31st day of December, 1991 to propel railway equipment on rails if the equipment is operated in connection with a public transportation system.

(2) Subsection 4 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (1), subsections 4 (3) to 4 (7) of the Act, subsection 4 (8) and (9) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 72, sections 77 and 86, and subsections 4 (10) and (11) of the Act are repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 4 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), les paragraphes 4 (3) à 4 (7) de la Loi, les paragraphes 4 (8) et (9) de la Loi, tels qu'ils sont modifiés par les articles 77 et 86 du chapitre 72 des Lois de l'Ontario de 1989, et les paragraphes 4 (10) et (11) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Registered importer

4.—(1) No person shall bring or cause to be brought into Ontario fuel in bulk unless the person is registered by the Minister as an importer.

Application of subs. (1)

(2) Subsection (1) does not apply to,

(a) an importer who has remitted security in respect of the tax imposed by this Act (subsection 11 (7)) and filed a return (subsection 11 (9)) in respect of the fuel imported; or

(b) an importer of clear fuel that was coloured in accordance with the regulations at the time of entry into Ontario.

Exemption

(3) A registered importer is exempt from the application of subsection 11 (7) (remittance of security) and subsection 11 (9) (delivery of return).

Application

(4) Subject to section 9, every person who imports fuel in bulk into Ontario is entitled to be registered as an importer and to be issued a certificate of registration upon application in the prescribed form.

Offence, unregistered importer

(5) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable, in addition to any other penalty under this Act, to a fine of not less than $200 and not more than $10,000 plus an amount equal to three times the tax payable under section 2 on the fuel brought into Ontario by the person.

Offence, condition or limitation

(6) Every registered importer who contravenes a condition or limitation attached to the certificate of registration issued to the registered importer is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than $200 and not more than $10,000.

Export of fuel

4a.—(1) No person shall take or cause to be taken out of Ontario fuel in bulk unless the person is registered by the Minister as an exporter.

Application

(2) Subject to section 9, every person who proposes to take or cause to be taken out of Ontario fuel in bulk is entitled to be

registered as an exporter and to be issued a certificate of registration upon application in the prescribed form.

Conditions and limitations

4b.—(1) The Minister may attach such reasonable conditions and limitations to a registration as an importer or exporter as the Minister considers appropriate.

Application of subs. (1)

(2) Subsection (1) applies in respect of a proposed registration and in respect of an existing registration.

Collection of tax by importer

4c.—(1) Every registered importer shall collect the tax imposed by this Act from every person to whom the registered importer sells clear fuel.

Remittance to Treasurer

(2) Every registered importer shall remit to the Treasurer, at the prescribed times and in the prescribed manner, the tax collectable by the registered importer.

Payment to Treasurer

(3) Every registered importer shall pay to the Treasurer the tax imposed by this Act upon the registered importer as a purchaser.

Exception

(4) Subsection (1) does not apply to require a registered importer to collect the tax from a collector in respect of clear fuel if the collector is not a purchaser of the clear fuel.

Registered importer is agent

(5) For the purposes of collecting the tax imposed by this Act, every registered importer is an agent of the Minister.

Importer deemed registered

(6) Every importer who has complied with subsection 11 (7) shall be deemed to be a registered importer for the purpose of collecting the tax payable on the clear fuel that was imported into Ontario from outside Canada.

Notice of change, importer or exporter

4d.—(1) Every person who is an importer or exporter shall notify the Minister in writing of,

(a) any change in the name of the importer or exporter;

(b) any change in the business address of the importer or exporter;

(c) any change in the nature of the business of the importer or exporter; or

(d) the termination of the business of the importer or exporter.

Transmittal

(2) The notice required by subsection (1) shall be transmitted to the Minister forthwith upon the happening of the change or termination.

Importing for use as other than clear fuel

4e.—(1) No person shall import clear fuel into Ontario for use as other than clear fuel.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the clear fuel is coloured in the prescribed manner before it is sold or transferred by the person to an importer, wholesaler, retail dealer or purchaser.

Certificate to be carried

4f.—(1) Every driver of a motor vehicle operated by or on behalf of an interjurisdictional transporter who is a registered importer or a registered exporter shall carry the original or a notarial copy of the certificate of registration issued to the registered importer or registered exporter and shall surrender the certificate or notarial copy upon demand by a person who is a member of a class prescribed for the purposes of this section.

Delivery of copy to interjurisdictional transporter

(2) A registered importer or a registered exporter shall provide to each interjurisdictional transporter that the registered importer or registered exporter engages to transport fuel a notarial copy of the certificate of registration issued under this Act to the registered importer or registered exporter.

Security by interjurisdictional transporter

4g.—(1) Every interjurisdictional transporter who transports clear fuel into Ontario on behalf of an importer shall remit on behalf of the importer the security, tax and return required by subsections 11 (7) and (9), and, for the purposes of those subsections, the interjurisdictional transporter shall be deemed to be the importer.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the importer is a registered importer and has delivered to the interjurisdictional transporter a notarial copy of the certificate of registration issued to the importer under this Act.

Export of fuel

4h.—(1) Every exporter shall transmit to the Minister the information prescribed by the Minister, in the form and manner prescribed by the Minister, in respect of fuel in bulk that the exporter intends to take or cause to be taken out of Ontario.

Return re exported fuel

(2) Every exporter shall transmit to the Minister the prescribed information, in the prescribed form and manner, in respect of fuel in bulk that the exporter delivers or causes to be delivered to a person outside Ontario.

Evidence of export and delivery

(3) Every exporter who delivers or causes to be delivered fuel in bulk to a person outside Ontario shall provide to the Minister evidence that the fuel has been taken out of Ontario and of the delivery of the fuel outside Ontario.

Penalty

(4) Every exporter who fails to comply with subsection (1), (2) or (3) shall pay to the Treasurer a penalty equal to the amount of tax that would be payable under this Act in respect of the fuel if the fuel were a clear fuel sold to be used by a purchaser in Ontario to generate power in a motor vehicle.

Payment of penalty

(5) The penalty under subsection (4) is payable when it is assessed.

Offence, unregistered exporter

4i. Every person who contravenes subsection 4a (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than $200 and not more than $10,000 plus an amount equal to three times the tax that would be payable under section 2 in respect of the fuel if the fuel were clear fuel sold to be used by a purchaser in Ontario to generate power in a motor vehicle.

Offence, exporter

4j. Every exporter who contravenes a condition or limitation attached to the exporter's registration by the Minister is guilty of an offence and on conviction is liable, in addition to any other penalty under this Act, to a fine of not less than $200 and not more than $10,000.

Registered consumer

4k.—(1) A registered consumer may pay the tax imposed by this Act in accordance with the terms of the fuel acquisition permit issued to the registered consumer instead of making payment to a collector at the time of purchase.

Application for registration

(2) Subject to section 9, every person who will be acquiring fuel principally to be disposed of or consumed in the manner prescribed for the purposes of this subsection is entitled to be issued a fuel acquisition permit upon application in the prescribed form.

Conditions and limitations

(3) The Minister may attach such reasonable conditions and limitations to a fuel acquisition permit as the Minister considers appropriate.

Application of subs. (3)

(4) Subsection (3) applies in respect of a proposed fuel acquisition permit and in respect of an existing fuel acquisition permit.

Offence, registered consumer

4L. Every registered consumer who contravenes a condition or limitation of the fuel acquisition permit issued to the registered consumer is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than $200 and not more than $10,000.

5.—(1) The Act is amended by adding the following sections:

5 (1) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Interjurisdictional carrier

4m.—(1) No person shall act as an interjurisdictional carrier of a class prescribed for the purposes of this subsection unless the person is registered by the Minister.

Trip registration

(2) Every interjurisdictional carrier who is not required to be registered under subsection (1) shall apply for an Ontario trip registration certificate as specified in the regulations.

Application

(3) Subject to section 9, every person who proposes to act as an interjurisdictional carrier of a prescribed class is entitled to be registered as such and to be issued a certificate of registration or an Ontario trip registration certificate, as the case may be, upon application in the prescribed form and payment of the prescribed fees.

Registration decals

(4) Every interjurisdictional carrier who is a member of a class prescribed for the purposes of subsection (1) and who is registered by the Minister is entitled to be issued registration decals in the prescribed form by the Minister upon application in the prescribed form and payment of the prescribed fees.

Conditions and limitations

(5) The Minister may attach such reasonable conditions and limitations to the registration of an interjurisdictional carrier as the Minister considers appropriate.

Application of subs. (5)

(6) Subsection (5) applies in respect of a proposed registration and in respect of an existing registration of an interjurisdictional carrier.

Notice of change, interjurisdictional carrier

4n.—(1) Every person who is an interjurisdictional carrier shall notify the Minister in writing of,

(a) any change in the name of the interjurisdictional carrier;

(b) any change in the business address of the interjurisdictional carrier;

(c) any change in the nature of the business of the interjurisdictional carrier; or

(d) the termination of the business of the interjurisdictional carrier.

Transmittal

(2) The notice required by subsection (1) shall be given to the Minister forthwith upon the happening of the change or termination.

Communication re refund to broker driver

4o. The Minister may communicate with, furnish to or receive from an interjurisdictional carrier or a broker driver any information necessary to ascertain whether any tax imposed by this Act is refundable to the broker driver.

Offence, interjurisdictional carrier

4p.—(1) Every person who contravenes subsection 4m (1) (interjurisdictional carrier) or 4m (2) (trip registration) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than $200 and not more than $2,000 plus a fine in an amount equal to the amount of the tax that should have been paid or remitted by the interjurisdictional carrier.

Idem, condition or limitation

(2) Every interjurisdictional carrier who contravenes a condition or limitation attached to the registration of the interjurisdictional carrier under this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than $200 and not more than $2,000.

Idem, registration decal

(3) Every operator of a motor vehicle to which a valid registration decal is not affixed when so required under this Act or the regulations is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than $200 and not more than $1,000.

(2) The Act is further amended by adding the following sections:

(2) La Loi est modifiée en outre par adjonction des articles suivants :

Registered dyer

4q.—(1) No person shall colour fuel unless the person is registered by the Minister as a dyer.

Application

(2) Subject to section 9, every collector who proposes to colour fuel is entitled to be registered as a dyer and to be issued a certificate of registration upon application in the prescribed form if the collector,

(a) owns or operates a terminal or northern terminal that the Minister has specified and the collector uses as a dye-point; and

(b) has total sales of coloured fuel from all dye-points owned or operated by the collector equal to or in excess of the prescribed percentage of the collector's total sales of coloured fuel during the calendar year before the person's application for registration.

Cancellation of registration

(3) The Minister may cancel a person's registration as a dyer at the end of any twelve-month period during which the person's total sales of coloured fuel from all dye-points owned or operated by the person are less than the prescribed percentage of the person's total sales of coloured fuel.

Conditions and limitations

(4) The Minister may attach such reasonable conditions and limitations to a registration as a dyer as the Minister considers appropriate.

Application of subs. (4)

(5) Subsection (4) applies in respect of a proposed registration and in respect of an existing registration.

Dye-points

4r.—(1) The Minister may specify the number and location of dye-points that a registered dyer may establish and operate.

Dye held in trust

(2) Every registered dyer who possesses dye is deemed to hold the dye in trust for Her Majesty in right of Ontario for use in accordance with this Act and the regulations and is accountable for all dye at the time and in the manner provided by this Act and the regulations.

Notification

(3) Every registered dyer shall forthwith notify the Minister in writing of all changes in the name or nature of the registered dyer's business or of the termination of the business.

Use of dye

(4) Every registered dyer shall use only dye provided by the Minister in such manner, with such equipment and through such methods and procedures as are prescribed by the Minister to colour fuel.

Equipment testing

(5) In order to ensure compliance with this Act and the regulations, any person authorized for the purpose by the Minister may shut down and test any equipment used for the dyeing, storing, transporting or delivery of coloured fuel.

Offence

4s.—(1) Every registered dyer who refuses or neglects to dye fuel in accordance with the requirements prescribed by the Minister is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than $50,000 and not more than $1,000,000.

Offence, unregistered dyer

(2) Every person who operates as a dyer of fuel without holding a subsisting certificate of registration as a dyer under this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than $200 and not more than $10,000 plus an amount equal to three times the tax that would be payable under section 2 had the fuel sold by the person during the period the person did not hold the certificate of registration been clear fuel sold to a purchaser in Ontario.

Offence, condition or limitation

(3) Every registered dyer who contravenes a condition or limitation in the certificate of registration issued to the registered dyer is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than $200 and not more than $10,000.

6. Subsection 5 (1), and subsections 5 (2) and (3), as amended by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 72, section 86, of the Act are repealed and the following substituted:

6 Le paragraphe 5 (1) de la Loi et les paragraphes 5 (2) et (3), tels qu'ils sont modifiés par l'article 86 du chapitre 72 des Lois de l'Ontario de 1989, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Detention and examination of motor vehicle

(1) For the purpose of ascertaining,

(a) whether tax imposed by this Act has been paid on clear fuel contained in the fuel tank of a motor vehicle or whether the fuel tank contains coloured fuel;

(b) whether any tax imposed by this Act is payable on such fuel; and

(c) whether the operator of a motor vehicle is an interjurisdictional carrier whose motor vehicle carries a valid registration decal or is required to carry such a registration decal under the regulations,

any person authorized for the purpose by the Minister may, without a warrant, if the person has reasonable and probable grounds to believe that the motor vehicle contains evidence of a contravention of this Act, stop and detain any motor vehicle in Ontario, may examine the motor vehicle and fuel in any fuel tank thereof, take samples of the fuel and inspect any registration decal on the motor vehicle and may also examine the documents in the custody of the driver related to liability for tax under this Act, the ownership of the motor vehicle and the operator of the motor vehicle and may also examine the driver's licence required under the *Highway Traffic Act*.

Offence

(2) Every driver of a motor vehicle that may be stopped and detained under subsection (1) who,

(a) fails to comply with a stop sign set up by a person authorized by the Minister to examine any motor vehicle;

(b) fails to obey a lawful signal or request by a person authorized by the Minister to examine any motor vehicle;

(c) drives a motor vehicle to which a valid registration decal is not affixed as required under the regulations;

(d) refuses to permit the detention or examination of the motor vehicle that is under his or her control; or

(e) refuses to permit samples of fuel to be taken from any fuel tank of the motor vehicle that is under his or her control,

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than $200 and not more than $1,000.

Offence

(3) Every driver of a motor vehicle that is found to contain coloured fuel in a fuel tank of the motor vehicle is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than $200 and not more than $1,000.

7. Section 6 of the Act is repealed and the following substituted:

7 L'article 6 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Invoice

6.—(1) Every vendor shall inform every person to whom the vendor sells fuel in bulk of the total price of the fuel and shall deliver to the person an invoice containing the information prescribed by the Minister.

Liability for tax

(2) Every person who purchases fuel in bulk from a vendor without obtaining a properly completed invoice that the vendor is

required to deliver under subsection (1) remains liable for any tax collectable or payable under this Act until the tax is actually paid over to a collector or to the Treasurer by the vendor, although the vendor is an agent of the Minister.

Idem

(3) Every person shall obtain from the vendor from whom the person purchases fuel, other than fuel in bulk, the total price of the fuel and an invoice containing the information prescribed by the Minister.

Offence

(4) Every person who fails to comply with this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than $200 and not more than $1,000.

8. The Act is further amended by adding the following section:

8 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

Records

6a.—(1) Every collector, importer, exporter, registered consumer, interjurisdictional carrier, interjurisdictional transporter, wholesale dealer or retail dealer shall keep at that person's principal place of business records and books of account in such form and containing such information as will permit the accurate determination of the taxes collectable or payable under this Act.

Retention period

(2) Every person referred to in subsection (1) shall retain the records and books of account, as well as any other documents necessary to verify the information in the records and books of account, for a period of seven years following the end of the fiscal period to which the records and books of account relate, unless written permission for their disposal is received from the Minister.

Requirement

(3) The Minister may require a person who fails to comply with subsection (1) to keep such records and books of account as are specified by the Minister for such length of time as the Minister requires.

Offence

(4) Every person who fails to comply with subsection (3) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of $50 for each day during which the default occurs or continues.

9. Section 7 of the Act is repealed and the following substituted:

9 L'article 7 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Information

7.—(1) The Minister may demand information or additional information from a person for the purpose of evaluating the suitability of the person to be a collector, registered importer, registered exporter, registered dyer, registered consumer, interjurisdictional transporter or interjurisdictional carrier under this Act or to ascertain the amount of security to be furnished by the person in accordance with subsection (2) and the person shall deliver to the Minister the information or additional information the Minister requires within the time specified in the Minister's demand.

Security

(2) The Minister shall demand security in a form acceptable to the Minister from,

(a) every collector, in an amount not less than the equivalent of an average three months tax collectable and payable by the collector calculated for the twelve-month period preceding the date of the Minister's demand or $1,000,000, whichever is greater;

(b) every registered importer, in an amount equal to the average three months tax collectable and payable by the importer calculated for the twelve-month period preceding the date of the Minister's demand or $500,000, whichever is greater;

(c) every registered exporter, in an amount specified by the Minister upon the forwarding to the Minister of information required under this Act or the regulations in respect of fuel intended to be taken or to be caused to be taken out of Ontario;

(d) every registered dyer, in an amount equal to the greater of $1,000,000 or the average three months tax that would be collectable and payable by the registered dyer calculated on the basis of the twelve-month period preceding the Minister's demand if the clear fuel acquired by the registered dyer for the purpose of colouring or for any other purpose were sold to a consumer in Ontario during the twelve-month period;

(e) every registered consumer, in an amount equal to the tax that would otherwise have been payable by the registered consumer, if the registered consumer were not a registered consumer, on the average three months receipts of clear fuel calculated for the twelve-month period immediately preceding the date of the Minister's demand or $100,000, whichever is the greater; and

(f) every registered interjurisdictional carrier, in an amount not less than the equivalent of the average three months tax payable by the registered interjurisdictional carrier calculated for the twelve-month period immediately preceding the date of the Minister's demand.

Idem

(3) Every person shall, upon receipt of a demand under subsection (2), forthwith furnish the security to the Minister.

Idem

(4) The Minister may, at any time, increase or decrease the amount of security furnished or to be furnished under subsection (2).

10. Section 8 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 72, sections 77 and 86, is repealed and the following substituted:

10 L'article 8 de la Loi, tel qu'il est modifié par les articles 77 et 86 du chapitre 72 des Lois de l'Ontario de 1989, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interjurisdictional transporter

8.—(1) No person shall act as an interjurisdictional transporter unless the person is registered by the Minister as an interjurisdictional transporter.

Application

(2) Subject to section 9, every person who acts or proposes to act as an interjurisdictional transporter is entitled to be registered as an interjurisdictional transporter and to be issued a certificate of registration upon application in the prescribed form.

Conditions and limitations

(3) The Minister may attach such reasonable conditions and limitations to a registration as an interjurisdictional transporter as the Minister considers appropriate.

Application of subs. (3)

(4) Subsection (3) applies in respect of a proposed registration and in respect of an existing registration.

Uniform manifest form

(5) Every interjurisdictional transporter shall complete a uniform manifest form in the form provided by the Minister in respect of every shipment of fuel in bulk transported or transferred by the interjurisdictional transporter into or out of Ontario.

Transporter to obtain certificate

(6) Before undertaking to transport or transfer fuel in bulk into or out of Ontario for a registered importer or a registered exporter, the interjurisdictional transporter shall obtain the notarial copy of the registration certificate that the registered importer or registered exporter is required to provide under this Act.

Possession of documents

(7) Every interjurisdictional transporter shall keep in the possession of the driver of the motor vehicle or of the master of the

vessel in which the interjurisdictional transporter is transporting or transferring fuel in bulk,

(a) the interjurisdictional transporter's certificate of registration issued under this Act;

(b) the completed uniform manifest form required by subsection (5);

(c) if the fuel in bulk is being transported or transferred from a registered importer or a registered exporter, the notarial copy of the certificate of registration that the registered importer or registered exporter is required to provide under this Act; and

(d) evidence of payment, if any, made under subsection 11 (7) or of the proper colouration of the fuel.

Detention of vehicles

(8) Any person who is authorized for the purpose by the Minister and who has reasonable and probable grounds to believe that an interjurisdictional transporter does not hold a certificate of registration or is transporting or transferring fuel on behalf of an importer or exporter who does not hold a certificate of registration issued under this Act may, without a warrant, stop and detain any vehicle or vessel operated in Ontario by the interjurisdictional transporter and require production of the documents specified in subsection (7).

Seizure, etc., of fuel

(9) If, following a detention under subsection (8), the driver of the motor vehicle or the master of the vessel fails to produce the documents specified in subsection (7), the person authorized for the purpose by the Minister may, without a warrant but subject to subsections (10), (11), (12) and (14), seize, impound, hold and dispose of the fuel, unless the interjurisdictional transporter complies with subsection (11).

No seizure, etc.

(10) Fuel is not subject to holding, seizure, impounding or disposal under this section if the driver of the motor vehicle or the master of the vessel in which the fuel is transported or transferred provides proof satisfactory to the person authorized for the purpose by the Minister,

(a) of the quantity and the destination of the fuel being transported or transferred;

(b) that the driver or master holds a certificate of registration or a notarial copy of a certificate of registration of the interjurisdictional transporter issued under this Act;

(c) if the fuel is being transported or transferred for an importer or exporter, that the importer or exporter holds a valid certificate of registration issued under this Act;

(d) if tax or security is payable in respect of the fuel being transported or transferred, that the tax or security has been paid; and

(e) if the fuel being transported or transferred is not clear fuel, that the fuel has been coloured in accordance with this Act and the regulations.

Forfeiture

(11) Fuel seized under subsection (9) is forfeited to Her Majesty to be disposed of as the Minister directs unless, within thirty days following the seizure, the person from whom the fuel is seized, or the owner of the fuel, pays to the Treasurer an amount, as a penalty, equal to the tax that would be payable under clause 2 (1) (a) if the fuel were clear fuel sold to a purchaser in Ontario.

Application

(12) The driver of the motor vehicle or the master of the vessel from which fuel is seized under this section, or the owner of

the fuel, may bring an application in the Ontario Court (General Division) to establish the right to possession of the fuel.

Time limit

(13) An application under subsection (12) is not valid unless made within thirty days after the date on which the fuel is seized.

Standards

(14) For the purposes of an application to the Ontario Court (General Division), the driver, the master or the owner has the right to possession of the fuel if, when the fuel is seized,

(a) the driver or the master holds a certificate of registration or a notarial copy of a certificate of registration of the interjurisdictional transporter issued under this section;

(b) the fuel is being transported or transferred on behalf of an exporter who holds a certificate of registration issued under this Act;

(c) if the fuel is clear fuel being imported into Ontario, the tax or security payable under this Act has been paid or the driver, the master or the owner has complied with the regulations with respect to the importation of clear fuel for colouration; and

(d) if the driver or the master does not hold a uniform manifest form completed in accordance with this Act and the regulations, the driver or owner delivers the form so completed to the Minister within five days of the date when the fuel is seized.

Order

(15) The court, if satisfied that the driver, the master or the owner has the right to possession of the fuel, may order that the fuel be returned to the driver, the master or owner or that the proceeds of sale of the fuel be paid to the owner.

Disposal pending final disposition

(16) If the application is not finally disposed of within sixty days after the date on which it is made, the Minister may dispose of the fuel and retain the proceeds of the sale pending final disposition of the application.

Forfeiture of fuel

(17) If the application is dismissed and any appeal is dismissed or the time for appeal has expired, the fuel is forfeited to Her Majesty in right of Ontario to be disposed of as the Minister directs.

Proceeds of sale

(18) If a sale of fuel is directed under subsection (11) or (17), or if the proceeds of a sale are retained under subsection (16) and the application is dismissed, the proceeds of the sale remaining after payment of the costs incurred by the Minister in seizing, storing and disposing of the fuel and after payment of the penalty owing under subsection (11) shall be paid to the person from whom the fuel was seized or to the person who owned the fuel before it was forfeited.

Offence

(19) Every interjurisdictional transporter transporting or transferring fuel in bulk into or out of Ontario who fails to produce any of the documents required to be kept in the possession of the driver or the master under subsection (7) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than $150 and not more than $1,000 for each document not produced.

11. Section 9 of the Act is repealed and the following substituted:

11 L'article 9 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Refusal to designate or register

9.—(1) The Minister may refuse to designate or register any person or to issue a permit to any person under this Act if the person fails to satisfy the Minister that the person has the ability to perform the conditions or observe the limitations that the Minister proposes to attach to the designation, registration or permit.

Idem

(2) The Minister may refuse to designate or register any person or to issue a permit to any person under this Act if the person fails to furnish security in accordance with section 7.

Suspension or cancellation

(3) The Minister may suspend or cancel the designation of, permit issued to, or registration of any person under this Act if the person contravenes or permits the contravention of any provision of this Act or the regulations or a condition or limitation attached to the designation, permit or registration.

Hearing

(4) If the Minister proposes to act under subsection (1), (2) or (3), the Minister shall afford the person the opportunity to appear before the Minister to show cause why the Minister should not so act.

Immediate suspension

(5) Despite subsection (4), the Minister may suspend forthwith the designation of, permit issued to, or registration of any person under this Act if the person fails to deliver a return required by this Act or the regulations or fails to remit tax collectable or payable by the person under this Act.

Notice of suspension

(6) A suspension forthwith shall be by notice in writing with written reasons, and shall state that the person may, by notice in writing served on the Minister within 180 days after service of the notice of suspension, require a hearing by the Minister to determine whether the suspension should be rescinded, rescinded subject to conditions, or whether the designation, permit or registration should be cancelled, and the person may so require the hearing.

Service of notice

(7) A notice under this section may be served personally or by registered mail addressed to the person to whom notice is to be given at the person's last known address.

Idem

(8) Service by registered mail of a notice under this section shall be deemed to have been made on the fifth day after the day of mailing unless the person establishes that, though acting in good faith, the person did not receive the notice or did not receive it until a later date.

Conviction for fraud or tax evasion

(9) The Minister may refuse to designate or register any person or to issue a permit to any person under this Act if the person or an officer, director, shareholder or partner of the person has been convicted of the offence of fraud or tax evasion within five years of the date of the application for the designation, registration or permit, and subsection (4) does not apply in respect of the refusal.

12.—(1) Subsections 10 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

12 (1) Les paragraphes 10 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Returns

(1) Every person who is a collector, registered importer, registered exporter, registered dyer, interjurisdictional carrier, interjurisdictional transporter or registered consumer shall deliver to the Minister such return as the Minister requires for the purposes of this Act,

(a) at the prescribed time and in the prescribed manner; and

(b) on or before the date designated in a notice or demand by the Minister, if the Minister serves or causes to be served a notice or demand, either personally or by registered mail, upon the person.

Verification of returns

(2) Every return required under subsection (1) shall be verified by the certificate of the person referred to in subsection (1) delivering the return or, if not an individual, of the president, resident manager or representative in Ontario of the person that the financial and other statements of information included in or attached to the return are in agreement with the records of the

person and contain correctly and completely all information for the period covered by the return.

Penalty

(3) Every person who fails to deliver a return as required by subsection (1) shall pay a penalty of not less than $300 plus not more than 25 per cent of the tax payable and 25 per cent of the tax collectable by the person, whether or not the failure to file a return was caused by a person acting as an agent under subsection (7).

(2) Section 10 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 72, section 86, is further amended by adding the following subsections:

(2) L'article 10 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 86 du chapitre 72 des Lois de l'Ontario de 1989, est modifié en outre par adjonction des paragraphes suivants :

Compliance by agent

(7) Compliance with subsections (1) and (2) may be carried out by a person with whom the person referred to in subsection (1) has entered into a written agreement under which the first person is authorized to act as an agent to prepare and deliver to the Minister the return required by subsection (1), but this subsection applies only if the first person has been granted and exercises power of attorney to verify the return in the manner required by subsection (2) for the period the agreement is in force.

Penalty

(8) Every person referred to in subsection (1) who fails to remit the amount of the tax collectable or the tax payable, as the case may be, by the person with the person's return shall pay a penalty, when assessed therefor, of an amount equal to 25 per cent of the tax that was collectable or that was payable by the person for the period covered by the return.

13.—(1) Subsections 11 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

13 (1) Les paragraphes 11 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Transmission of tax

(1) Every registered importer, registered consumer or interjurisdictional carrier shall transmit with the return required by section 10 the amount of the tax payable or the amount of the tax payable and collectable, as the case may be, by the registered importer, registered consumer or interjurisdictional carrier.

Interest

(2) A person who is a collector, importer or interjurisdictional carrier and who transmits less than the amount of tax payable or the amount of tax payable and collectable by the person shall pay to the Treasurer interest at the prescribed rate upon the deficiency from the date of default until the date of transmission of the deficiency to the Treasurer whether or not the amount transmitted was transmitted with a return prepared and delivered to the Minister in accordance with subsection 10 (7).

(2) Subsection 11 (3) of the Act is amended by striking out "registered consumer" wherever it occurs.

(2) Le paragraphe 11 (3) de la Loi est modifié par suppression de «registered consumer» partout où il figure.

(3) Subsection 11 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Le paragraphe 11 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Offence

(4) Every person who is required to pay over to a collector or importer or to remit to the Treasurer the tax imposed by this Act and who fails to pay over or to remit the tax collected by the person is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than an amount equal to 25 per cent of the tax and not more than an amount equal to double the amount of the tax collected and not paid over or remitted.

(4) Subsections 11 (5) and (6) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 37, section 3, are repealed.

(4) Les paragraphes 11 (5) et (6) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'arti-

cle 3 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1989, sont abrogés.

(5) Subsection 11 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 37, section 3, is repealed and the following substituted:

(5) Le paragraphe 11 (7) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1989, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Security

(7) At the time of entry into Ontario from outside Canada of clear fuel, every importer who is not a registered importer shall remit to the Treasurer,

(a) an amount as security equal to the tax under this Act that the importer would be obliged to collect on such clear fuel upon resale of the fuel in Ontario; and

(b) the tax payable by the importer under section 2.

14. Subsection 12 (2) of the Act is amended by inserting after "carrier" in the third line and in the seventh line in each case "registered dyer, exporter, interjurisdictional transporter".

14 Le paragraphe 12 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «carrier» aux troisième et septième lignes, de «registered dyer, exporter, interjurisdictional transporter».

15.—(1) Subsection 13 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

15 (1) Le paragraphe 13 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Notice of assessment

(1) If a person fails to make a return or a remittance as required under this Act or if the person's returns are not substantiated by the person's records, the Minister may make an assessment of the amount of tax collected by the person as agent for the Minister or the tax payable by the person, for which the person has not accounted, and the amount shall be deemed to be the tax collected or the tax payable, as the case may be.

(2) Subsection 13 (6) of the Act is amended by inserting after "entitled" in the fourth line "and interest thereon at the prescribed rate from the date of payment of the erroneous refund".

(2) Le paragraphe 13 (6) de la Loi est modifié par insertion, après «entitled» à la quatrième ligne, de «and interest thereon at the prescribed rate from the date of payment of the erroneous refund».

(3) Section 13 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) L'article 13 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Notice of assessment

(12) The Minister may, at any time the Minister considers reasonable, assess an interjurisdictional carrier, who has failed or refused to maintain adequate books of account for the purposes of subsection 12 (3), the tax payable under this Act by the interjurisdictional carrier and, for the purpose of ascertaining the amount of the tax to be assessed, the person's interjurisdictional vehicles or fleet of interjurisdictional vehicles shall be deemed to have travelled a distance equal to 1.6 kilometres for each litre of fuel consumed by the vehicles or fleet of vehicles.

16.—(1) Subsection 14 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1985, chapter 23, section 3, is repealed and the following substituted:

16 (1) Le paragraphe 14 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 3 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1985, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Notice of objection

(1) A person who objects to an assessment or statement of disallowance under section 13, or to a penalty paid or assessed under this Act, may, within 180 days from the service of the notice of assessment or statement of disallowance, or the payment of the penalty under subsection 8 (11), serve on the Minister a notice of objection in duplicate in the prescribed form setting out the reasons for the objection and all relevant facts.

(2) Subsection 14 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 14 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Reconsideration

(4) Upon receipt of the notice of objection, the Minister shall with all due dispatch reconsider the assessment, statement of dis-

allowance or penalty objected to and vacate, confirm or vary the assessment, statement of disallowance or penalty and reassess or serve a fresh statement of disallowance, and the Minister shall notify the person making the objection of the action by the Minister by letter, either sent by registered mail to, or personally served on, the person.

(3) Subsection 14 (5) of the Act is amended by striking out "or statement of disallowance" in the fourth line and substituting "statement of disallowance or penalty".

(3) Le paragraphe 14 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «or statement of disallowance» à la quatrième ligne, de «statement of disallowance or penalty».

(4) Subsection 14 (13) of the Act is amended by inserting after "tax" in the second line "or penalty".

(4) Le paragraphe 14 (13) de la Loi est modifié par insertion, après «tax» à la deuxième ligne, de «or penalty».

17. Subsection 15 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

17 Le paragraphe 15 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Certificate to prove amount of tax

(1) The Deputy Minister of Revenue shall determine the amount of the tax referred to in subsections 2 (8), 2 (9), 3i (1), 3i (2) and 4 (5), section 4i, subsections 4p (1), 4s (2) and 11 (4) and section 27 from such information as is available to the Deputy Minister and shall issue a certificate as to the amount, and such a certificate that is signed or that purports to be signed by the Deputy Minister and that states the amount of tax that should have been collected or paid or that would be payable under section 2 is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the amount of the tax and of the authority of the person who issued the certificate without proof of appointment or signature.

18.—(1) Clause 18 (1) (c) of the Act is amended by striking out "registered consumer" in the second line and substituting "exporter".

18 (1) L'alinéa 18 (1) (c) de la Loi est modifié par substitution, à «registered consumer» à la deuxième ligne, de «exporter».

(2) Clause 18 (1) (d) of the Act is repealed.

(2) L'alinéa 18 (1) (d) de la Loi est abrogé.

(3) Subsection 18 (2) of the Act is amended by inserting after "consumer" in the fifth line "exporter, interjurisdictional transporter".

(3) Le paragraphe 18 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «consumer» à la cinquième ligne, de «exporter, interjurisdictional transporter».

19.—(1) Subsection 21 (1) of the Act is amended by striking out "or, coloured fuel on which the tax was paid in error" in the second and third lines.

19 (1) Le paragraphe 21 (1) de la Loi est modifié par suppression de «or, coloured fuel on which the tax was paid in error» aux deuxième et troisième lignes.

(2) Subsections 21 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

(2) Les paragraphes 21 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Idem

(2) The Minister may refund the tax paid on clear fuel purchased if the fuel was used to operate,

(a) a road-building machine as defined in section 1 of the *Highway Traffic Act*; or

(b) auxiliary equipment of a motor vehicle, the power from which equipment is not used for the propulsion of a motor vehicle on a highway, and if the motor vehicle to which the equipment is auxiliary is not principally used by its owner or operator for the transportation of passengers, whether or not for hire, or for the pleasure or recreation of the owner or operator.

Application for refund

(3) A refund under this Act shall not be made unless an application therefor, accompanied by properly receipted invoices, is received by the Minister within three years of the date when the tax, a refund of which is sought, was paid and it is established to

the satisfaction of the Minister that the applicant is entitled to the refund claimed.

Idem

(4) Every invoice submitted with an application for a refund under this Act shall clearly indicate, in addition to the information required to be shown on an invoice under subsection 6 (1) or (2), the date of payment of the tax, and no refund shall be paid where the applicant has misrepresented a material fact in respect of any invoice.

Penalty

(5) If an applicant for a refund under this Act has misrepresented a material fact on or in connection with an application for a refund, in a return where an amount was retained by the applicant under subsection 11 (3) or in an invoice supporting the application or return, the Minister may, in addition to denying all or any part of the refund claimed through the use of the application or return, impose a penalty of not more than an amount equal to the refund denied.

Refund

(6) If a person has transmitted to the Treasurer an amount in excess of the tax collectable or payable by the person under this Act, the excess shall be refunded to the person upon application therefor made within three years of the date of payment of the excess amount and, subject to subsection 13 (11) and subsection (7), if, as the result of an assessment or reassessment or the final decision of a court in proceedings commenced under section 14, it is established that the person assessed or reassessed or the appellant, as the case may be, has overpaid tax, the amount of the overpayment shall be refunded to the person.

Deemed tax

(7) Any amount refunded under this Act in excess of the amount to which the person receiving the refund was entitled shall be deemed to be tax under this Act owing to Her Majesty in right of Ontario, and the proceedings under this Act relating to collection of tax apply with necessary modifications to the amount.

20.—(1) Subsection 22 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

20 (1) Le paragraphe 22 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Communication

(4) A person employed by the Government of Ontario may, in the course of duties in connection with the administration or enforcement of this Act,

(a) communicate or allow to be communicated to another person employed by the Government of Ontario in the administration or enforcement of any law, information obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act; and

(b) allow another person employed by the Government of Ontario in the administration or enforcement of any law, to inspect or have access to any record or thing obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act.

Reciprocal communication

(4a) A person who receives information or obtains access to any record or thing under subsection (4) has a duty to communicate or furnish to the Minister on a reciprocal basis any information, record or thing obtained by the person that affects the administration or enforcement of this Act.

Use of information

(4b) Any information, record or thing communicated or furnished under this section may be used only for the administration or enforcement of this Act or an Act that is administered or enforced by the person receiving the information, record or thing.

(2) Subsection 22 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 22 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Information

(6) The Minister may permit information or a copy of any record or thing obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act to be given to any person employed by any government if,

(a) information, records or things obtained by that government for the purpose of any Act that imposes a tax or duty are communicated or furnished on a reciprocal basis to the Minister; and

(b) the information, record or thing will not be used for any purpose other than the administration or enforcement of a law that provides for the imposition of a tax or duty.

21. Section 25 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 72, section 77, is repealed and the following substituted:

21 L'article 25 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 77 du chapitre 72 des Lois de l'Ontario de 1989, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Offence, false statements

25.—(1) Every person is guilty of an offence who,

(a) makes, participates in, assents to, or acquiesces in the making of false or deceptive statements in a return, certificate, statement or answer, delivered or made as required by or under this Act or the regulations;

(b) to evade payment of tax imposed by this Act, destroys, alters, mutilates, hides or otherwise disposes of the records or books of account of a purchaser, importer, exporter, collector, registered consumer, interjurisdictional carrier or transporter;

(c) makes, assents to or acquiesces in the making of false or deceptive entries or omits, assents to or acquiesces in the omission, to enter a material particular in records or books of a person referred to in clause (b);

(d) wilfully, in any manner, evades or attempts to evade compliance with this Act or payment of taxes imposed by this Act; or

(e) conspires with another person to commit an offence described in clause (a), (b), (c) or (d).

Penalty

(2) Every person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable on conviction to a fine of not less than an amount equal to the amount of the tax that should have been declared to be collectable or payable or that is sought to be evaded and not more than triple the amount of the tax, or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both.

22. The Act is further amended by adding the following section:

22 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

Directors

25a.—(1) If a corporation has failed to collect tax under this Act, has collected tax and failed to remit the tax or has failed to pay any interest or penalty related thereto, the directors of the corporation at the time the corporation is required to collect or remit the taxes or to pay the interest or penalty related thereto, are jointly and severally liable, together with the corporation, to pay such amounts.

Exception

(2) A director of a corporation is not liable under subsection (1) unless,

(a) a warrant of execution for the amount of the corporation's liability as described in subsection (1) has been issued under clause 17 (1) (b) and the warrant has been returned by the sheriff unsatisfactory in whole or in part; or

(b) the corporation has made an assignment or a receiving order has been made against it under the *Bankruptcy Act*

(Canada) and a claim for the amount of the corporation's liability referred to in subsection (1) has been proved within six months after the date of the assignment or receiving order.

Prudent director

(3) A director of a corporation is not liable for a failure described in subsection (1) if the director exercised the degree of care, diligence and skill to prevent the failure that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

Assessment

(4) The Minister may assess any person for any amount payable by the person under this section and, where the Minister sends a notice of assessment, the sections of this Act respecting assessments, objections and appeals apply with necessary modifications.

Time limit

(5) An assessment under subsection (4) shall not be made more than two years after the person last ceased to be a director of the corporation.

Execution

(6) If execution referred to in clause (2) (a) has been issued, the amount recoverable from a director is the amount remaining unsatisfied after execution.

Idem

(7) If a director of a corporation pays an amount in respect of a corporation's liability described in subsection (1) that is proved in liquidation, dissolution or bankruptcy proceedings, the director is entitled to any preference that Her Majesty in right of Ontario would be entitled to had the amount not been so paid and, where a warrant of execution has been issued under clause 17 (1) (b), the director is entitled to the assignment of the warrant of execution to the extent of the director's payment, and the Minister may make the assignment.

Allocation by Minister

(8) For the purpose of this section, the Minister may apply any payment or payments made by or on behalf of the corporation under this Act to any of the liabilities described in subsection (1) including penalties and interest relating thereto and to any liability for tax payable under this Act including any penalty and interest relating thereto.

23. Section 26 of the Act is repealed and the following substituted:

23 L'article 26 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Offence

26.—(1) Any person who,

(a) destroys or removes, in any manner, the dye or any component of the dye in any coloured fuel;

(b) attempts, in any manner, to destroy or remove the dye or any component of the dye in any coloured fuel; or

(c) mixes or combines coloured fuel with any other type or grade of fuel,

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than $1,000 and not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both.

Penalty

(2) Any dealer who possesses fuel in bulk from which the dye or a component of the dye has been removed or destroyed, or who possesses coloured fuel that has been mixed or combined with any other type or grade of fuel, shall pay a penalty, when assessed therefor, equal to three times the tax that would be payable under section 2 if the fuel were clear fuel sold to a purchaser in Ontario.

Subsequent penalty

(3) In addition to any penalty assessed under subsection (2), a dealer against whom an assessment has been issued under subsection (2) who possesses fuel in bulk from which the dye or a component of the dye has been removed or destroyed, or who possesses fuel that has been mixed or combined with any other

type or grade of fuel, shall pay a penalty, when assessed therefor, equal to ten times the tax that would be payable under section 2 if the fuel were clear fuel sold to a purchaser in Ontario.

Offence, seals or labels

(4) Any person who, without the prior written permission of the Minister, removes, breaks or alters a seal or identifying label affixed in accordance with this Act or the regulations to any tank, drum or machine is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than $200 and not more than $100,000.

Offence, stock coloured fuel and clear fuel

(5) Any person who stocks coloured fuel on premises where clear fuel is sold to purchasers is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than $200 and not more than $100,000.

Saving

(6) A person is not liable to prosecution under subsection (5) if the coloured fuel is contained in a separate tank or cistern and the pump delivering the fuel from that separate tank or cistern is clearly marked to indicate that coloured fuel is being delivered.

24. Section 29 of the Act is repealed and the following substituted:

24 L'article 29 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Service of offence notice or summons

29. In respect of an offence under this Act that involves a motor vehicle, delivery of an offence notice or summons to the driver of the vehicle shall be deemed to be service on the operator of the vehicle for the purposes of Part I of the *Provincial Offences Act*, unless, at the time of the offence, the vehicle was in the possession of the driver without the operator's consent.

25.—(1) Clause 30 (1) (i) of the Act is repealed and the following substituted:

25 (1) L'alinéa 30 (1) (i) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(i) prescribing a system of compensation to reimburse registered dyers for a part or all of their costs incurred in colouring fuel, fixing the rate or rates of compensation to be paid to registered dyers per litre of fuel coloured, and providing for the maximum amount of compensation to registered dyers and for the method by which the compensation may be paid.

(2) Clause 30 (2) (h) of the Act is amended by striking out "subsection 2 (2)" in the first line and substituting "subsection 4k (2)".

(2) L'alinéa 30 (2) (h) de la Loi est modifié par substitution, à «subsection 2 (2)» à la première ligne, de «subsection 4k (2)».

(3) Clause 30 (2) (i) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) L'alinéa 30 (2) (i) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(i) prescribing conditions and restrictions that shall apply in respect of interjurisdictional carriers, interjurisdictional transporters, registered dyers, registered importers, registered exporters and registered consumers, and the method of paying the tax imposed by this Act to be followed by all interjurisdictional carriers.

(4) Clause 30 (2) (j) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) L'alinéa 30 (2) (j) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(j) governing the issuance and use of registration decals and prescribing fees therefor.

(5) Clause 30 (2) (k) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) L'alinéa 30 (2) (k) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(k) prescribing the method of collecting and paying or transmitting the tax imposed by this Act to be followed by collectors, registered importers and interjurisdictional carriers.

(6) Clause 30 (2) (l) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) L'alinéa 30 (2) (l) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(l) prescribing the processes which a registered dyer shall use to colour and dispense coloured fuel, the time and manner of accounting for dye by a registered dyer and the use that may be made of dye by any other person.

(7) Clause 30 (2) (o) of the Act is amended by striking out "collectors" in the first line and substituting "registered dyers".

(7) L'alinéa 30 (2) (o) de la Loi est modifié par substitution, à «collectors» à la première ligne, de «registered dyers».

(8) Clause 30 (2) (q) of the Act is repealed and the following substituted:

(8) L'alinéa 30 (2) (q) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(q) prescribing anything referred to in this Act as prescribed by the Minister.

(9) Clause 30 (2) (r) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1983, chapter 16, section 2, is repealed and the following substituted:

(9) L'alinéa 30 (2) (r) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1983, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(r) prescribing classes of interjurisdictional carriers whose members are required to each hold a certificate of registration and classes of interjurisdictional carriers whose members are required to each apply for an Ontario trip registration certificate under section 4m.

(10) Subsection 30 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1983, chapter 16, section 2 and 1985, chapter 23, section 6, is further amended by adding the following clauses:

(10) Le paragraphe 30 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1983 et par l'article 6 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1985, est modifié en outre par adjonction des alinéas suivants :

(b) prescribing the percentage of a collector's total sales of coloured fuel for each calendar year during which the collector's certificate as a registered dyer remains in force for the purposes of clause 1 (1) (pa);

(c) prescribing information to be provided by exporters and the form and manner in which such information is to be provided for the purposes of section 4h;

. . . . .

(u) prescribing information to be included on invoices for the purposes of section 6.

Commencement

26.—(1) Except as provided in subsections (2) and (3), this Act comes into force on the 1st day of January, 1992.

Entrée en vigueur

26 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le 1er janvier 1992.

Idem

(2) Subsection 4 (1) shall be deemed to have come into force on the 30th day of April, 1991.

Idem

(2) Le paragraphe 4 (1) est réputé être entré en vigueur le 30 avril 1991.

Idem

(3) Subsection 5 (2) comes into force on the 1st day of April, 1992.

Idem

(3) Le paragraphe 5 (2) entre en vigueur le 1er avril 1992.

Short title

27. The short title of this Act is the *Fuel Tax Amendment Act, 1991*.

Titre abrégé

27 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 modifiant la Loi de la taxe sur les carburants*.

Bill 85

(Chapter 49
Statutes of Ontario, 1991)

An Act to amend the Fuel Tax Act, 1981

The Hon. S. Wark-Martyn
Minister of Revenue

1st Reading	April 29th, 1991
2nd Reading	December 2nd, 1991
3rd Reading	December 19th, 1991
Royal Assent	December 19th, 1991

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 85

(Chapitre 49
Lois de l'Ontario de 1991)

Loi portant modification de la Loi de 1981 de la taxe sur les carburants

L'honorable S. Wark-Martyn
Ministre du Revenu

1re lecture	29 avril 1991
2e lecture	2 décembre 1991
3e lecture	19 décembre 1991
sanction royale	19 décembre 1991

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

An Act to amend the Fuel Tax Act, 1981

Loi portant modification de la Loi de 1981 de la taxe sur les carburants

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1.—(1) Clause 1 (a) of the *Fuel Tax Act, 1981* is repealed and the following substituted:

1 (1) L'alinéa 1 (a) de la loi intitulée *Fuel Tax Act, 1981* («*Loi de 1981 de la taxe sur les carburants*») est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(a) "broker driver" means a person who has entered into a written agreement to drive a motor vehicle and be responsible for the purchase of the fuel used to generate power in the motor vehicle on behalf of the operator of the motor vehicle if the operator is an interjurisdictional carrier;

(aa) "bulk plant" means a storage facility, other than a terminal, that is capable of holding in storage fuel in bulk for subsequent sale or delivery to wholesalers, retail dealers or purchasers but from which fuel is not sold or delivered directly into a fuel tank.

(2) Clause 1 (c) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) L'alinéa 1 (c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(c) "collector" means a person designated as a collector by the Minister under section 3.

(3) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1985, chapter 23, section 1 and 1989, chapter 37, section 1, is further amended by adding the following clauses:

(3) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1985 et par l'article 1 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1989, est modifié en outre par adjonction des alinéas suivants :

(ea) "debtor" means a person to whom a collector, importer, wholesaler or retail dealer has sold fuel;

(eb) "driver" means the person having care and control of a motor vehicle whether the motor vehicle is in motion or not;

. . . . .

(ga) "exporter" means a person who takes or causes to be taken out of Ontario fuel in bulk and who is accountable for the tax on the fuel to the jurisdiction into which the fuel is taken.

(4) Clause 1 (h) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) L'alinéa 1 (h) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(h) "fuel" means any gas or liquid that may be used for the purpose of generating power by internal combustion, and includes any substance added thereto, but does not include,

(i) any product excluded from this Act by the regulations and to which subsection 2 (3) does not apply, or

(ii) gasoline, aviation fuel or propane on which the tax imposed by the *Gasoline Tax Act* has been paid.

(5) Clause 1 (k) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) L'alinéa 1 (k) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(k) "interjurisdictional carrier" means a person who engages in the commercial transportation of goods or passengers inside and outside Ontario and who operates for such purpose,

(i) one or more motor vehicles inside and outside Ontario to which number plates are attached as required by the *Highway Traffic Act*,

(ii) one or more vessels under the *Canada Shipping Act*, or

(iii) railway equipment on rails in connection with and as part of a public transportation system;

(ka) "interjurisdictional transporter" means the registered owner of a motor vehicle, the operator or shipping agent of record of a vessel, the operator of railway equipment on rails or the owner or operator of a pipeline facility if the registered owner, owner or operator engages in the transportation or transfer of fuel in bulk and operates for that purpose,

(i) one or more motor vehicles inside and outside Ontario to which number plates are attached as required by the *Highway Traffic Act*,

(ii) one or more vessels under the *Canada Shipping Act*,

(iii) railway equipment on rails in connection with and as part of a public transportation system inside and outside Ontario, or

(iv) a pipeline facility inside and outside Ontario.

(6) Section 1 of the Act is further amended by adding the following clauses:

(6) L'article 1 de la Loi est modifié en outre par adjonction des alinéas suivants :

(ma) "northern terminal" means a storage facility situated in Ontario north of 46 degrees north latitude, owned or operated by a collector, that is capable of holding middle distillate fuels in storage for subsequent sale by the collector, to which not less than 90 per cent by volume of its receipts of middle distillate fuels in any year are transported by rail tank car, each such tank car transporting not less than 70,000 litres of middle distillate fuels to the storage facility;

(mb) "operator" means, when used with reference to a motor vehicle other than a motor vehicle designed for use as a vessel, an aircraft or railway equipment operated on rails,

(i) the registered owner, if the motor vehicle is not leased to another person or, if leased, is leased to another person for not more than thirty consecutive days,

(ii) the lessee, if the motor vehicle is leased for more than thirty consecutive days, unless the lessee has entered into a written agreement with the lessor under which the lessor agrees to account for and remit to the Treasurer the tax imposed by this Act on

all fuel used by the motor vehicle during the term of the lease, or

(iii) the lessor, if the lessor has entered into a written agreement under which the lessor agrees to account for and remit to the Treasurer the tax imposed by this Act on fuel used by the motor vehicle during the term of the lease;

. . . . . .

(pa) "registered dyer" means a collector to whom a subsisting certificate of registration as a dyer has been issued under this Act;

(pb) "registered exporter" means an exporter to whom a subsisting certificate of registration as an exporter has been issued under this Act;

(pc) "registered importer" means an importer to whom a subsisting certificate of registration as an importer has been issued under this Act;

(pd) "registered owner", in relation to a motor vehicle or trailer, means the person to whom a numbered permit for the motor vehicle or trailer has been issued under the *Highway Traffic Act* or would have been issued but for a reciprocal agreement between Ontario and another jurisdiction.

(7) Clause 1 (u) of the Act is repealed and the following substituted:

(7) L'alinéa 1 (u) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(u) "terminal" means a storage facility owned or operated by a collector that is capable of holding in storage fuel in bulk for subsequent sale by the collector to which not less than 70 per cent by volume of its receipts of fuel in each calendar year are transported or transferred by vessel or pipeline.

(8) Section 1 of the Act is further amended by adding the following clauses:

(8) L'article 1 de la Loi est modifié en outre par adjonction des alinéas suivants :

(w) "vessel" means a ship, boat, barge or other watercraft that is designed to move in or through water, but does not include an aircraft capable of operating on water or a vehicle moving on ice;

(x) "wholesaler" means a person who sells fuel for the purpose of resale.

(9) Section 1 of the Act is further amended by adding the following subsection:

(9) L'article 1 de la Loi est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

Interjurisdictional transporter

(2) If a registered owner referred to in clause (1) (pd) has leased a motor vehicle for more than thirty consecutive days, the clause shall be read, in respect of the registered owner and the motor vehicle, by substituting "lessee" for "registered owner".

2. Section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

2 L'article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Tax on clear fuel

2.—(1) Every purchaser shall pay to the Treasurer a tax at the rate of,

(a) 12.6 cents per litre on all clear fuel received or used by a purchaser in Ontario before the 1st day of January, 1992 to generate power in a motor vehicle other than railway equipment operated on rails in connection with a public transportation system;

(b) 14.3 cents per litre on all clear fuel received or used by a purchaser in Ontario after the 31st day of December, 1991

to generate power in a motor vehicle other than railway equipment operated on rails in connection with a public transportation system;

(c) 3.95 cents per litre on all clear fuel received or used in Ontario before the 1st day of January, 1992 to propel railway equipment on rails if the equipment is operated in connection with a public transportation system; and

(d) 4.5 cents per litre on all clear fuel received or used in Ontario after the 31st day of December, 1991 to propel railway equipment on rails if the equipment is operated in connection with a public transportation system.

Payment of tax

(2) Subject to subsection (3), the tax imposed by subsection (1) shall be paid to the Treasurer in accordance with section 11,

(a) at the time the clear fuel is supplied to the purchaser;

(b) if the clear fuel is acquired by the purchaser outside Ontario in the fuel tank of a motor vehicle, at the time the fuel is used in Ontario; or

(c) if the clear fuel is imported into Ontario by an importer who is also a purchaser, at the prescribed time and in the prescribed manner.

Products used as clear fuel

(3) Every person is liable to pay to the Treasurer a tax at the rate imposed by this Act upon a purchaser of clear fuel in respect of,

(a) a product excluded from this Act by the regulations, or a fuel that is not clear fuel, that the person places in the fuel tank of a motor vehicle to which a number plate is attached as required by the *Highway Traffic Act*; or

(b) a fuel that is not clear fuel that the person uses for the propulsion of railway equipment operated on rails in connection with and as part of a public transportation system.

Remittance of tax

(4) Every person liable to tax under subsection (3) shall remit the tax forthwith to the Treasurer in the prescribed manner.

Additional liability

(5) The tax imposed by subsection (3) is in addition to any penalty imposed under this Act.

Prohibited use of coloured fuel

(6) No person shall place or cause to be placed any coloured fuel in the fuel tank of a motor vehicle licensed or required to be licensed under the *Highway Traffic Act*.

Use of coloured fuel

(7) Coloured fuel may be used for any purpose prescribed by the Minister for the use of coloured fuel and for all purposes other than the generating of power in a motor vehicle referred to in subsection (6) or the propulsion of railway equipment operated on rails in connection with and as part of a public transportation system.

Amounts in lieu of tax

(8) Where any person selling fuel receives any payment made as or on account of the tax payable under this Act,

(a) the payment shall be dealt with and accounted for as tax under this Act;

(b) any person who fails to deal with and account for the payment in accordance with this Act and the regulations is liable to the same penalties and fines, and is guilty of the same offences, as would apply if the payment were the tax payable under this Act;

(c) the Minister may collect and receive the payment by the same remedies and procedures as are provided by this Act and the regulations for the collection and enforcement of the tax payable under this Act; and

(d) for the purposes of the assessment and collection of the payment, the person receiving the payment as or in lieu of the tax payable under this Act is deemed to be a collector.

Offence

(9) Every person who knowingly fails to pay the tax imposed by subsection (1) or (3) when required to do so by this Act or the regulations is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than $200 and not more than double the amount of the tax that the person fails to pay.

Idem

(10) Every person who fails to comply with subsection (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than $200 and not more than $500.

3. Section 3 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1983, chapter 16, section 1, is repealed and the following substituted:

3 L'article 3 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1983, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Designation of collector

3.—(1) The Minister may designate in writing as a collector a person whose sales of clear fuel at wholesale during the twelve-month period before the designation are not less than 51 per cent by volume of the person's total sales of clear fuel.

Conditions and limitations

(2) The Minister may attach such reasonable conditions and limitations to a designation as a collector as the Minister considers appropriate.

Termination of designation

(3) The Minister may terminate a person's designation as a collector at the end of any twelve-month period during which the person's sales of clear fuel at wholesale are less than 51 per cent by volume of the person's total sales of clear fuel.

Idem

(4) The Minister may terminate a person's designation as a collector if the person has not sold or delivered fuel for resale in Ontario for a period of six consecutive months.

Notice of termination

(5) The termination of a designation under subsection (3) or (4) is effective fourteen days after the date on which the Minister mails notice of the termination.

Collector is agent

(6) Every collector is an agent of the Minister for the purpose of collecting and remitting the tax imposed by this Act.

Agreements

(7) For the purpose of ensuring and facilitating collection of the tax under this Act, the Minister may enter into such arrangements and agreements with a collector as the Minister considers appropriate.

Collection of tax by collector

3a.—(1) Every collector shall collect the tax imposed by this Act from every person to whom the collector sells fuel.

Exception

(2) A collector shall not collect tax on the sale of fuel to another collector who is not a purchaser in respect of the fuel.

Remittance of tax

3b.—(1) Every collector shall remit to the Treasurer, at the prescribed times and in the prescribed manner, the tax collectable by the collector.

Idem

(2) Every collector shall remit to the Treasurer, at the prescribed times and in the prescribed manner, the tax imposed by this Act on fuel in respect of which the collector is the purchaser.

Collection of tax by retail dealer

3c.—(1) A retail dealer who sells or delivers fuel to a purchaser shall collect from the purchaser the tax imposed by this Act.

Retail dealer is agent

(2) For the purposes of collecting the tax, the retail dealer is an agent of the Minister.

Payment over by retail dealer

3d.—(1) Every retail dealer shall pay over to the wholesaler, from whom the retail dealer has purchased fuel, the tax collected under this Act on the sale of the fuel by the retail dealer.

Collection by wholesaler

(2) Every wholesaler who sells fuel to a retail dealer shall collect from the retail dealer the tax collected under this Act on the sale of the fuel by the retail dealer.

Wholesaler is agent

(3) For the purposes of collecting the tax, the wholesaler is an agent of the Minister.

Exception

(4) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of a retail dealer who is a collector or a registered importer.

Remittance of tax by wholesaler

3e.—(1) Every wholesaler who collects tax under section 3d shall pay the tax to the collector or registered importer from whom the wholesaler purchased the fuel.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a wholesaler who is a collector or registered importer.

Tax held in trust

3f.—(1) Every wholesaler or retail dealer who collects tax in accordance with this Act is deemed to hold the tax in trust for Her Majesty in right of Ontario until the tax is paid over to a collector or importer.

Idem

(2) Every collector or importer who collects tax in accordance with this Act is deemed to hold the tax in trust for Her Majesty in right of Ontario until the tax is remitted to the Treasurer.

Eligibility as member of Legislative Assembly

3g. No person is ineligible as a member of the Legislative Assembly of Ontario by reason only of being a collector under this Act.

Assignment of book debts

3h.—(1) An assignment of book debts by a collector or registered importer does not include the portion of the book debts that the collector or importer as agent of the Minister charged as tax to the person to whom the collector or registered importer sold fuel.

Duty of assignee

(2) An assignee or other person who collects the book debts shall collect, remit and account under this Act and the regulations for the portion of the book debts mentioned in subsection (1).

Assignee deemed collector

(3) For the purposes of subsection (2), an assignee or other person who collects the book debts of the collector or registered importer shall be deemed to be a collector under this Act.

Interpretation

(4) For the purposes of this section, an assignment of book debts includes a specific or general assignment and any other disposition of the present or future right to collect book debts.

Offence

3i.—(1) Every collector, registered importer, wholesaler or retail dealer who refuses or neglects to collect tax in accordance with this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of an amount equal to 30 cents for each litre of fuel on which the collector, registered importer, wholesaler or retail dealer refused or neglected to collect tax.

Offence, coloured fuel

(2) Every collector or registered dyer who sells, as coloured fuel, fuel to which dye has not been added in accordance with the regulations is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than $200 and not more than $10,000 plus an amount equal to three times the tax that would be payable under section 2 if the fuel were clear fuel sold to a purchaser in Ontario.

4.—(1) Subsection 4 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 37, section 2, is repealed and the following substituted:

4 (1) Le paragraphe 4 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1989, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Tax on clear fuel

(1) Every purchaser shall pay to the Treasurer a tax at the rate of,

(a) 12.6 cents per litre on all clear fuel received or used by a purchaser in Ontario before the 1st day of January, 1992 to generate power in a motor vehicle other than railway equipment operated on rails in connection with a public transportation system;

(b) 14.3 cents per litre on all clear fuel received or used by a purchaser in Ontario after the 31st day of December, 1991 to generate power in a motor vehicle other than railway equipment operated on rails in connection with a public transportation system;

(c) 3.95 cents per litre on all clear fuel received or used in Ontario before the 1st day of January, 1992 to propel railway equipment on rails if the equipment is operated in connection with a public transportation system; and

(d) 4.5 cents per litre on all clear fuel received or used in Ontario after the 31st day of December, 1991 to propel railway equipment on rails if the equipment is operated in connection with a public transportation system.

(2) Subsection 4 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (1), subsections 4 (3) to 4 (7) of the Act, subsection 4 (8) and (9) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 72, sections 77 and 86, and subsections 4 (10) and (11) of the Act are repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 4 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), les paragraphes 4 (3) à 4 (7) de la Loi, les paragraphes 4 (8) et (9) de la Loi, tels qu'ils sont modifiés par les articles 77 et 86 du chapitre 72 des Lois de l'Ontario de 1989, et les paragraphes 4 (10) et (11) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Registered importer

4.—(1) No person shall bring or cause to be brought into Ontario fuel in bulk unless the person is registered by the Minister as an importer.

Application of subs. (1)

(2) Subsection (1) does not apply to,

(a) an importer who has remitted security in respect of the tax imposed by this Act (subsection 11 (7)) and filed a return (subsection 11 (9)) in respect of the fuel imported; or

(b) an importer of clear fuel that was coloured in accordance with the regulations at the time of entry into Ontario.

Exemption

(3) A registered importer is exempt from the application of subsection 11 (7) (remittance of security) and subsection 11 (9) (delivery of return).

Application

(4) Subject to section 9, every person who imports fuel in bulk into Ontario is entitled to be registered as an importer and to be issued a certificate of registration upon application in the prescribed form.

Offence, unregistered importer

(5) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable, in addition to any other penalty under this Act, to a fine of not less than $200 and not more than $10,000 plus an amount equal to three times the tax payable under section 2 on the fuel brought into Ontario by the person.

Offence, condition or limitation

(6) Every registered importer who contravenes a condition or limitation attached to the certificate of registration issued to the registered importer is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than $200 and not more than $10,000.

Export of fuel

4a.—(1) No person shall take or cause to be taken out of Ontario fuel in bulk unless the person is registered by the Minister as an exporter.

Application

(2) Subject to section 9, every person who proposes to take or cause to be taken out of Ontario fuel in bulk is entitled to be

registered as an exporter and to be issued a certificate of registration upon application in the prescribed form.

Conditions and limitations

4b.—(1) The Minister may attach such reasonable conditions and limitations to a registration as an importer or exporter as the Minister considers appropriate.

Application of subs. (1)

(2) Subsection (1) applies in respect of a proposed registration and in respect of an existing registration.

Collection of tax by importer

4c.—(1) Every registered importer shall collect the tax imposed by this Act from every person to whom the registered importer sells clear fuel.

Remittance to Treasurer

(2) Every registered importer shall remit to the Treasurer, at the prescribed times and in the prescribed manner, the tax collectable by the registered importer.

Payment to Treasurer

(3) Every registered importer shall pay to the Treasurer the tax imposed by this Act upon the registered importer as a purchaser.

Exception

(4) Subsection (1) does not apply to require a registered importer to collect the tax from a collector in respect of clear fuel if the collector is not a purchaser of the clear fuel.

Registered importer is agent

(5) For the purposes of collecting the tax imposed by this Act, every registered importer is an agent of the Minister.

Importer deemed registered

(6) Every importer who has complied with subsection 11 (7) shall be deemed to be a registered importer for the purpose of collecting the tax payable on the clear fuel that was imported into Ontario from outside Canada.

Notice of change, importer or exporter

4d.—(1) Every person who is an importer or exporter shall notify the Minister in writing of,

(a) any change in the name of the importer or exporter;

(b) any change in the business address of the importer or exporter;

(c) any change in the nature of the business of the importer or exporter; or

(d) the termination of the business of the importer or exporter.

Transmittal

(2) The notice required by subsection (1) shall be transmitted to the Minister forthwith upon the happening of the change or termination.

Importing for use as other than clear fuel

4e.—(1) No person shall import clear fuel into Ontario for use as other than clear fuel.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the clear fuel is coloured in the prescribed manner before it is sold or transferred by the person to an importer, wholesaler, retail dealer or purchaser.

Certificate to be carried

4f.—(1) Every driver of a motor vehicle operated by or on behalf of an interjurisdictional transporter who is a registered importer or a registered exporter shall carry the original or a notarial copy of the certificate of registration issued to the registered importer or registered exporter and shall surrender the certificate or notarial copy upon demand by a person who is a member of a class prescribed for the purposes of this section.

Delivery of copy to interjurisdictional transporter

(2) A registered importer or a registered exporter shall provide to each interjurisdictional transporter that the registered importer or registered exporter engages to transport fuel a notarial copy of the certificate of registration issued under this Act to the registered importer or registered exporter.

Security by interjurisdictional transporter

4g.—(1) Every interjurisdictional transporter who transports clear fuel into Ontario on behalf of an importer shall remit on behalf of the importer the security, tax and return required by subsections 11 (7) and (9), and, for the purposes of those subsections, the interjurisdictional transporter shall be deemed to be the importer.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the importer is a registered importer and has delivered to the interjurisdictional transporter a notarial copy of the certificate of registration issued to the importer under this Act.

Export of fuel

4h.—(1) Every exporter shall transmit to the Minister the information prescribed by the Minister, in the form and manner prescribed by the Minister, in respect of fuel in bulk that the exporter intends to take or cause to be taken out of Ontario.

Return re exported fuel

(2) Every exporter shall transmit to the Minister the prescribed information, in the prescribed form and manner, in respect of fuel in bulk that the exporter delivers or causes to be delivered to a person outside Ontario.

Evidence of export and delivery

(3) Every exporter who delivers or causes to be delivered fuel in bulk to a person outside Ontario shall provide to the Minister evidence that the fuel has been taken out of Ontario and of the delivery of the fuel outside Ontario.

Penalty

(4) Every exporter who fails to comply with subsection (1), (2) or (3) shall pay to the Treasurer a penalty equal to the amount of tax that would be payable under this Act in respect of the fuel if the fuel were a clear fuel sold to be used by a purchaser in Ontario to generate power in a motor vehicle.

Payment of penalty

(5) The penalty under subsection (4) is payable when it is assessed.

Offence, unregistered exporter

4i. Every person who contravenes subsection 4a (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than $200 and not more than $10,000 plus an amount equal to three times the tax that would be payable under section 2 in respect of the fuel if the fuel were clear fuel sold to be used by a purchaser in Ontario to generate power in a motor vehicle.

Offence, exporter

4j. Every exporter who contravenes a condition or limitation attached to the exporter's registration by the Minister is guilty of an offence and on conviction is liable, in addition to any other penalty under this Act, to a fine of not less than $200 and not more than $10,000.

Registered consumer

4k.—(1) A registered consumer may pay the tax imposed by this Act in accordance with the terms of the fuel acquisition permit issued to the registered consumer instead of making payment to a collector at the time of purchase.

Application for registration

(2) Subject to section 9, every person who will be acquiring fuel principally to be disposed of or consumed in the manner prescribed for the purposes of this subsection is entitled to be issued a fuel acquisition permit upon application in the prescribed form.

Conditions and limitations

(3) The Minister may attach such reasonable conditions and limitations to a fuel acquisition permit as the Minister considers appropriate.

Application of subs. (3)

(4) Subsection (3) applies in respect of a proposed fuel acquisition permit and in respect of an existing fuel acquisition permit.

Offence, registered consumer

4L. Every registered consumer who contravenes a condition or limitation of the fuel acquisition permit issued to the registered consumer is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than $200 and not more than $10,000.

5.—(1) The Act is amended by adding the following sections:

5 (1) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Interjurisdictional carrier

4m.—(1) No person shall act as an interjurisdictional carrier of a class prescribed for the purposes of this subsection unless the person is registered by the Minister.

Trip registration

(2) Every interjurisdictional carrier who is not required to be registered under subsection (1) shall apply for an Ontario trip registration certificate as specified in the regulations.

Application

(3) Subject to section 9, every person who proposes to act as an interjurisdictional carrier of a prescribed class is entitled to be registered as such and to be issued a certificate of registration or an Ontario trip registration certificate, as the case may be, upon application in the prescribed form and payment of the prescribed fees.

Registration decals

(4) Every interjurisdictional carrier who is a member of a class prescribed for the purposes of subsection (1) and who is registered by the Minister is entitled to be issued registration decals in the prescribed form by the Minister upon application in the prescribed form and payment of the prescribed fees.

Conditions and limitations

(5) The Minister may attach such reasonable conditions and limitations to the registration of an interjurisdictional carrier as the Minister considers appropriate.

Application of subs. (5)

(6) Subsection (5) applies in respect of a proposed registration and in respect of an existing registration of an interjurisdictional carrier.

Notice of change, interjurisdictional carrier

4n.—(1) Every person who is an interjurisdictional carrier shall notify the Minister in writing of,

(a) any change in the name of the interjurisdictional carrier;

(b) any change in the business address of the interjurisdictional carrier;

(c) any change in the nature of the business of the interjurisdictional carrier; or

(d) the termination of the business of the interjurisdictional carrier.

Transmittal

(2) The notice required by subsection (1) shall be given to the Minister forthwith upon the happening of the change or termination.

Communication re refund to broker driver

4o. The Minister may communicate to, furnish to or receive from an interjurisdictional carrier or a broker driver any information necessary to ascertain whether any tax imposed by this Act is refundable to the broker driver.

Offence, interjurisdictional carrier

4p.—(1) Every person who contravenes subsection 4m (1) (interjurisdictional carrier) or 4m (2) (trip registration) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than $200 and not more than $2,000 plus a fine in an amount equal to the amount of the tax that should have been paid or remitted by the interjurisdictional carrier.

Idem, condition or limitation

(2) Every interjurisdictional carrier who contravenes a condition or limitation attached to the registration of the interjurisdictional carrier under this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than $200 and not more than $2,000.

Idem, registration decal

(3) Every operator of a motor vehicle to which a valid registration decal is not affixed when so required under this Act or the regulations is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than $200 and not more than $1,000.

(2) The Act is further amended by adding the following sections:

(2) La Loi est modifiée en outre par adjonction des articles suivants :

Registered dyer

4q.—(1) No person shall colour fuel unless the person is registered by the Minister as a dyer.

Application

(2) Subject to section 9, every collector who proposes to colour fuel is entitled to be registered as a dyer and to be issued a certificate of registration upon application in the prescribed form if the collector,

(a) owns or operates a terminal or northern terminal that the Minister has specified and the collector uses as a dye-point; and

(b) has total sales of coloured fuel from all dye-points owned or operated by the collector equal to or in excess of the prescribed percentage of the collector's total sales of coloured fuel during the calendar year before the person's application for registration.

Cancellation of registration

(3) The Minister may cancel a person's registration as a dyer at the end of any twelve-month period during which the person's total sales of coloured fuel from all dye-points owned or operated by the person are less than the prescribed percentage of the person's total sales of coloured fuel.

Conditions and limitations

(4) The Minister may attach such reasonable conditions and limitations to a registration as a dyer as the Minister considers appropriate.

Application of subs. (4)

(5) Subsection (4) applies in respect of a proposed registration and in respect of an existing registration.

Dye-points

4r.—(1) The Minister may specify the number and location of dye-points that a registered dyer may establish and operate.

Dye held in trust

(2) Every registered dyer who possesses dye is deemed to hold the dye in trust for Her Majesty in right of Ontario for use in accordance with this Act and the regulations and is accountable for all dye at the time and in the manner provided by this Act and the regulations.

Notification

(3) Every registered dyer shall forthwith notify the Minister in writing of all changes in the name or nature of the registered dyer's business or of the termination of the business.

Use of dye

(4) Every registered dyer shall use only dye provided by the Minister in such manner, with such equipment and through such methods and procedures as are prescribed by the Minister to colour fuel.

Equipment testing

(5) In order to ensure compliance with this Act and the regulations, any person authorized for the purpose by the Minister may shut down and test any equipment used for the dyeing, storing, transporting or delivery of coloured fuel.

Offence

4s.—(1) Every registered dyer who refuses or neglects to dye fuel in accordance with the requirements prescribed by the Minister is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than $50,000 and not more than $1,000,000.

Offence, unregistered dyer

(2) Every person who operates as a dyer of fuel without holding a subsisting certificate of registration as a dyer under this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than $200 and not more than $10,000 plus an amount equal to three times the tax that would be payable under section 2 had the fuel sold by the person during the period the person did not hold the certificate of registration been clear fuel sold to a purchaser in Ontario.

Offence, condition or limitation

(3) Every registered dyer who contravenes a condition or limitation in the certificate of registration issued to the registered dyer is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than $200 and not more than $10,000.

6. Subsection 5 (1), and subsections 5 (2) and (3), as amended by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 72, section 86, of the Act are repealed and the following substituted:

6 Le paragraphe 5 (1) de la Loi et les paragraphes 5 (2) et (3), tels qu'ils sont modifiés par l'article 86 du chapitre 72 des Lois de l'Ontario de 1989, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Detention and examination of motor vehicle

(1) For the purpose of ascertaining,

(a) whether tax imposed by this Act has been paid on clear fuel contained in the fuel tank of a motor vehicle or whether the fuel tank contains coloured fuel;

(b) whether any tax imposed by this Act is payable on such fuel; and

(c) whether the operator of a motor vehicle is an interjurisdictional carrier whose motor vehicle carries a valid registration decal or is required to carry such a registration decal under the regulations,

any person authorized for the purpose by the Minister may, without a warrant, if the person has reasonable and probable grounds to believe that the motor vehicle contains evidence of a contravention of this Act, stop and detain any motor vehicle in Ontario, may examine the motor vehicle and fuel in any fuel tank thereof, take samples of the fuel and inspect any registration decal on the motor vehicle and may also examine the documents in the custody of the driver related to liability for tax under this Act, the ownership of the motor vehicle and the operator of the motor vehicle and may also examine the driver's licence required under the *Highway Traffic Act*.

Offence

(2) Every driver of a motor vehicle that may be stopped and detained under subsection (1) who,

(a) fails to comply with a stop sign set up by a person authorized by the Minister to examine any motor vehicle;

(b) fails to obey a lawful signal or request by a person authorized by the Minister to examine any motor vehicle;

(c) drives a motor vehicle to which a valid registration decal is not affixed as required under the regulations;

(d) refuses to permit the detention or examination of the motor vehicle that is under his or her control; or

(e) refuses to permit samples of fuel to be taken from any fuel tank of the motor vehicle that is under his or her control,

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than $200 and not more than $1,000.

Offence

(3) Every driver of a motor vehicle that is found to contain coloured fuel in a fuel tank of the motor vehicle is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than $200 and not more than $1,000.

7. Section 6 of the Act is repealed and the following substituted:

7 L'article 6 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Invoice

6.—(1) Every vendor shall inform every person to whom the vendor sells fuel in bulk of the total price of the fuel and shall deliver to the person an invoice containing the information prescribed by the Minister.

Liability for tax

(2) Every person who purchases fuel in bulk from a vendor without obtaining a properly completed invoice that the vendor is

required to deliver under subsection (1) remains liable for any tax collectable or payable under this Act until the tax is actually paid over to a collector or to the Treasurer by the vendor, although the vendor is an agent of the Minister.

Idem

(3) Every person shall obtain from the vendor from whom the person purchases fuel, other than fuel in bulk, the total price of the fuel and an invoice containing the information prescribed by the Minister.

Offence

(4) Every person who fails to comply with this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than $200 and not more than $1,000.

8. The Act is further amended by adding the following section:

8 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

Records

6a.—(1) Every collector, importer, exporter, registered consumer, interjurisdictional carrier, interjurisdictional transporter, wholesale dealer or retail dealer shall keep at that person's principal place of business records and books of account in such form and containing such information as will permit the accurate determination of the taxes collectable or payable under this Act.

Retention period

(2) Every person referred to in subsection (1) shall retain the records and books of account, as well as any other documents necessary to verify the information in the records and books of account, for a period of seven years following the end of the fiscal period to which the records and books of account relate, unless written permission for their disposal is received from the Minister.

Requirement

(3) The Minister may require a person who fails to comply with subsection (1) to keep such records and books of account as are specified by the Minister for such length of time as the Minister requires.

Offence

(4) Every person who fails to comply with subsection (3) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of $50 for each day during which the default occurs or continues.

9. Section 7 of the Act is repealed and the following substituted:

9 L'article 7 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Information

7.—(1) The Minister may demand information or additional information from a person for the purpose of evaluating the suitability of the person to be a collector, registered importer, registered exporter, registered dyer, registered consumer, interjurisdictional transporter or interjurisdictional carrier under this Act or to ascertain the amount of security to be furnished by the person in accordance with subsection (2) and the person shall deliver to the Minister the information or additional information the Minister requires within the time specified in the Minister's demand.

Security

(2) The Minister shall demand security in a form acceptable to the Minister from,

(a) every collector, in an amount not less than the equivalent of an average three months tax collectable and payable by the collector calculated for the twelve-month period preceding the date of the Minister's demand or $1,000,000, whichever is greater;

(b) every registered importer, in an amount equal to the average three months tax collectable and payable by the importer calculated for the twelve-month period preceding the date of the Minister's demand or $500,000, whichever is greater;

(c) every registered exporter, in an amount specified by the Minister upon the forwarding to the Minister of information required under this Act or the regulations in respect of fuel intended to be taken or to be caused to be taken out of Ontario;

(d) every registered dyer, in an amount equal to the greater of $1,000,000 or the average three months tax that would be collectable and payable by the registered dyer calculated on the basis of the twelve-month period preceding the Minister's demand if the clear fuel acquired by the registered dyer for the purpose of colouring or for any other purpose were sold to a consumer in Ontario during the twelve-month period;

(e) every registered consumer, in an amount equal to the tax that would otherwise have been payable by the registered consumer, if the registered consumer were not a registered consumer, on the average three months receipts of clear fuel calculated for the twelve-month period immediately preceding the date of the Minister's demand or $100,000, whichever is the greater; and

(f) every registered interjurisdictional carrier, in an amount not less than the equivalent of the average three months tax payable by the registered interjurisdictional carrier calculated for the twelve-month period immediately preceding the date of the Minister's demand.

Idem

(3) Every person shall, upon receipt of a demand under subsection (2), forthwith furnish the security to the Minister.

Idem

(4) The Minister may, at any time, increase or decrease the amount of security furnished or to be furnished under subsection (2).

10. Section 8 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 72, sections 77 and 86, is repealed and the following substituted:

10 L'article 8 de la Loi, tel qu'il est modifié par les articles 77 et 86 du chapitre 72 des Lois de l'Ontario de 1989, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interjurisdictional transporter

8.—(1) No person shall act as an interjurisdictional transporter unless the person is registered by the Minister as an interjurisdictional transporter.

Application

(2) Subject to section 9, every person who acts or proposes to act as an interjurisdictional transporter is entitled to be registered as an interjurisdictional transporter and to be issued a certificate of registration upon application in the prescribed form.

Conditions and limitations

(3) The Minister may attach such reasonable conditions and limitations to a registration as an interjurisdictional transporter as the Minister considers appropriate.

Application of subs. (3)

(4) Subsection (3) applies in respect of a proposed registration and in respect of an existing registration.

Uniform manifest form

(5) Every interjurisdictional transporter shall complete a uniform manifest form in the form provided by the Minister in respect of every shipment of fuel in bulk transported or transferred by the interjurisdictional transporter into or out of Ontario.

Transporter to obtain certificate

(6) Before undertaking to transport or transfer fuel in bulk into or out of Ontario for a registered importer or a registered exporter, the interjurisdictional transporter shall obtain the notarial copy of the registration certificate that the registered importer or registered exporter is required to provide under this Act.

Possession of documents

(7) Every interjurisdictional transporter shall keep in the possession of the driver of the motor vehicle or of the master of the

vessel in which the interjurisdictional transporter is transporting or transferring fuel in bulk,

(a) the interjurisdictional transporter's certificate of registration issued under this Act;

(b) the completed uniform manifest form required by subsection (5);

(c) if the fuel in bulk is being transported or transferred for a registered importer or a registered exporter, the notarial copy of the certificate of registration that the registered importer or registered exporter is required to provide under this Act; and

(d) evidence of payment, if any, made under subsection 11 (7) or of the proper colouration of the fuel.

Detention of vehicles

(8) Any person who is authorized for the purpose by the Minister and who has reasonable and probable grounds to believe that an interjurisdictional transporter does not hold a certificate of registration or is transporting or transferring fuel on behalf of an importer or exporter who does not hold a certificate of registration issued under this Act may, without a warrant, stop and detain any vehicle or vessel operated in Ontario by the interjurisdictional transporter and require production of the documents specified in subsection (7).

Seizure, etc., of fuel

(9) If, following a detention under subsection (8), the driver of the motor vehicle or the master of the vessel fails to produce the documents specified in subsection (7), the person authorized for the purpose by the Minister may, without a warrant but subject to subsections (10), (11), (12) and (14), seize, impound, hold and dispose of the fuel, unless the interjurisdictional transporter complies with subsection (11).

No seizure, etc.

(10) Fuel is not subject to holding, seizure, impounding or disposal under this section if the driver of the motor vehicle or the master of the vessel in which the fuel is transported or transferred provides proof satisfactory to the person authorized for the purpose by the Minister,

(a) of the quantity and the destination of the fuel being transported or transferred;

(b) that the driver or master holds a certificate of registration or a notarial copy of a certificate of registration of the interjurisdictional transporter issued under this Act;

(c) if the fuel is being transported or transferred for an importer or exporter, that the importer or exporter holds a valid certificate of registration issued under this Act;

(d) if tax or security is payable in respect of the fuel being transported or transferred, that the tax or security has been paid; and

(e) if the fuel being transported or transferred is not clear fuel, that the fuel has been coloured in accordance with this Act and the regulations.

Forfeiture

(11) Fuel seized under subsection (9) is forfeited to Her Majesty to be disposed of as the Minister directs unless, within thirty days following the seizure, the person from whom the fuel is seized, or the owner of the fuel, pays to the Treasurer an amount, as a penalty, equal to the tax that would be payable under clause 2 (1) (a) if the fuel were clear fuel sold to a purchaser in Ontario.

Application

(12) The driver of the motor vehicle or the master of the vessel from which fuel is seized under this section, or the owner of

the fuel, may bring an application in the Ontario Court (General Division) to establish the right to possession of the fuel.

Time limit

(13) An application under subsection (12) is not valid unless made within thirty days after the date on which the fuel is seized.

Standards

(14) For the purposes of an application to the Ontario Court (General Division), the driver, the master or the owner has the right to possession of the fuel if, when the fuel is seized,

(a) the driver or the master holds a certificate of registration or a notarial copy of a certificate of registration of the interjurisdictional transporter issued under this section;

(b) the fuel is being transported or transferred on behalf of an exporter who holds a certificate of registration issued under this Act;

(c) if the fuel is clear fuel being imported into Ontario, the tax or security payable under this Act has been paid or the driver, the master or the owner has complied with the regulations with respect to the importation of clear fuel for colouration; and

(d) if the driver or the master does not hold a uniform manifest form completed in accordance with this Act and the regulations, the driver or owner delivers the form so completed to the Minister within five days of the date when the fuel is seized.

Order

(15) The court, if satisfied that the driver, the master or the owner has the right to possession of the fuel, may order that the fuel be returned to the driver, the master or owner or that the proceeds of sale of the fuel be paid to the owner.

Disposal pending final disposition

(16) If the application is not finally disposed of within sixty days after the date on which it is made, the Minister may dispose of the fuel and retain the proceeds of the sale pending final disposition of the application.

Forfeiture of fuel

(17) If the application is dismissed and any appeal is dismissed or the time for appeal has expired, the fuel is forfeited to Her Majesty in right of Ontario to be disposed of as the Minister directs.

Proceeds of sale

(18) If a sale of fuel is directed under subsection (11) or (17), or if the proceeds of a sale are retained under subsection (16) and the application is dismissed, the proceeds of the sale remaining after payment of the costs incurred by the Minister in seizing, storing and disposing of the fuel and after payment of the penalty owing under subsection (11) shall be paid to the person from whom the fuel was seized or to the person who owned the fuel before it was forfeited.

Offence

(19) Every interjurisdictional transporter transporting or transferring fuel in bulk into or out of Ontario who fails to produce any of the documents required to be kept in the possession of the driver or the master under subsection (7) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than $150 and not more than $1,000 for each document not produced.

11. Section 9 of the Act is repealed and the following substituted:

11 L'article 9 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Refusal to designate or register

9.—(1) The Minister may refuse to designate or register any person or to issue a permit to any person under this Act if the person fails to satisfy the Minister that the person has the ability to perform the conditions or observe the limitations that the Minister proposes to attach to the designation, registration or permit.

Idem

(2) The Minister may refuse to designate or register any person or to issue a permit to any person under this Act if the person fails to furnish security in accordance with section 7.

Suspension or cancellation

(3) The Minister may suspend or cancel the designation of, permit issued to, or registration of any person under this Act if the person contravenes or permits the contravention of any provision of this Act or the regulations or a condition or limitation attached to the designation, permit or registration.

Hearing

(4) If the Minister proposes to act under subsection (1), (2) or (3), the Minister shall afford the person the opportunity to appear before the Minister to show cause why the Minister should not so act.

Immediate suspension

(5) Despite subsection (4), the Minister may suspend forthwith the designation of, permit issued to, or registration of any person under this Act if the person fails to deliver a return required by this Act or the regulations or fails to remit tax collectable or payable by the person under this Act.

Notice of suspension

(6) A suspension forthwith shall be by notice in writing with written reasons, and shall state that the person may, by notice in writing served on the Minister within 180 days after service of the notice of suspension, require a hearing by the Minister to determine whether the suspension should be rescinded, rescinded subject to conditions, or whether the designation, permit or registration should be cancelled, and the person may so require the hearing.

Service of notice

(7) A notice under this section may be served personally or by registered mail addressed to the person to whom notice is to be given at the person's last known address.

Idem

(8) Service by registered mail of a notice under this section shall be deemed to have been made on the fifth day after the day of mailing unless the person establishes that, though acting in good faith, the person did not receive the notice or did not receive it until a later date.

Conviction for fraud or tax evasion

(9) The Minister may refuse to designate or register any person or to issue a permit to any person under this Act if the person or an officer, director, shareholder or partner of the person has been convicted of the offence of fraud or tax evasion within five years of the date of the application for the designation, registration or permit, and subsection (4) does not apply in respect of the refusal.

12.—(1) Subsections 10 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

12 (1) Les paragraphes 10 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Returns

(1) Every person who is a collector, registered importer, registered exporter, registered dyer, interjurisdictional carrier, interjurisdictional transporter or registered consumer shall deliver to the Minister such return as the Minister requires for the purposes of this Act,

(a) at the prescribed time and in the prescribed manner; and

(b) on or before the date designated in a notice or demand by the Minister, if the Minister serves or causes to be served a notice or demand, either personally or by registered mail, upon the person.

Verification of returns

(2) Every return required under subsection (1) shall be verified by the certificate of the person referred to in subsection (1) delivering the return or, if not an individual, of the president, resident manager or representative in Ontario of the person that the financial and other statements of information included in or attached to the return are in agreement with the records of the

person and contain correctly and completely all information for the period covered by the return.

Penalty

(3) Every person who fails to deliver a return as required by subsection (1) shall pay a penalty of not less than $300 plus not more than 25 per cent of the tax payable and 25 per cent of the tax collectable by the person, whether or not the failure to file a return was caused by a person acting as an agent under subsection (7).

(2) Section 10 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 72, section 86, is further amended by adding the following subsections:

(2) L'article 10 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 86 du chapitre 72 des Lois de l'Ontario de 1989, est modifié en outre par adjonction des paragraphes suivants :

Compliance by agent

(7) Compliance with subsections (1) and (2) may be carried out by a person with whom the person referred to in subsection (1) has entered into a written agreement under which the first person is authorized to act as an agent to prepare and deliver to the Minister the return required by subsection (1), but this subsection applies only if the first person has been granted and exercises power of attorney to verify the return in the manner required by subsection (2) for the period the agreement is in force.

Penalty

(8) Every person referred to in subsection (1) who fails to remit the amount of the tax collectable or the tax payable, as the case may be, by the person with the person's return shall pay a penalty, when assessed therefor, of an amount equal to 25 per cent of the tax that was collectable or that was payable by the person for the period covered by the return.

13.—(1) Subsections 11 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

13 (1) Les paragraphes 11 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Transmission of tax

(1) Every registered importer, registered consumer or interjurisdictional carrier shall transmit with the return required by section 10 the amount of the tax payable or the amount of the tax payable and collectable, as the case may be, by the registered importer, registered consumer or interjurisdictional carrier.

Interest

(2) A person who is a collector, importer or interjurisdictional carrier and who transmits less than the amount of tax payable or the amount of tax payable and collectable by the person shall pay to the Treasurer interest at the prescribed rate upon the deficiency from the date of default until the date of transmission of the deficiency to the Treasurer whether or not the amount transmitted was transmitted with a return prepared and delivered to the Minister in accordance with subsection 10 (7).

(2) Subsection 11 (3) of the Act is amended by striking out "registered consumer" wherever it occurs.

(2) Le paragraphe 11 (3) de la Loi est modifié par suppression de «registered consumer» partout où il figure.

(3) Subsection 11 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Le paragraphe 11 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Offence

(4) Every person who is required to pay over to a collector or importer or to remit to the Treasurer the tax imposed by this Act and who fails to pay over or to remit the tax collected by the person is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than an amount equal to 25 per cent of the tax and not more than an amount equal to double the amount of the tax collected and not paid over or remitted.

(4) Subsections 11 (5) and (6) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 37, section 3, are repealed.

(4) Les paragraphes 11 (5) et (6) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'arti-

cle 3 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1989, sont abrogés.

(5) Subsection 11 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 37, section 3, is repealed and the following substituted:

(5) Le paragraphe 11 (7) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1989, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Security

(7) At the time of entry into Ontario from outside Canada of clear fuel, every importer who is not a registered importer shall remit to the Treasurer,

(a) an amount as security equal to the tax under this Act that the importer would be obliged to collect on such clear fuel upon resale of the fuel in Ontario; and

(b) the tax payable by the importer under section 2.

14. Subsection 12 (2) of the Act is amended by inserting after "carrier" in the third line and in the seventh line in each case "registered dyer, exporter, interjurisdictional transporter".

14 Le paragraphe 12 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «carrier» aux troisième et septième lignes, de «registered dyer, exporter, interjurisdictional transporter».

15.—(1) Subsection 13 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

15 (1) Le paragraphe 13 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Notice of assessment

(1) If a person fails to make a return or a remittance as required under this Act or if the person's returns are not substantiated by the person's records, the Minister may make an assessment of the amount of tax collected by the person as agent for the Minister or the tax payable by the person, for which the person has not accounted, and the amount shall be deemed to be the tax collected or the tax payable, as the case may be.

(2) Subsection 13 (6) of the Act is amended by inserting after "entitled" in the fourth line "and interest thereon at the prescribed rate from the date of payment of the erroneous refund".

(2) Le paragraphe 13 (6) de la Loi est modifié par insertion, après «entitled» à la quatrième ligne, de «and interest thereon at the prescribed rate from the date of payment of the erroneous refund».

(3) Section 13 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) L'article 13 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Notice of assessment

(12) The Minister may, at any time the Minister considers reasonable, assess an interjurisdictional carrier, who has failed or refused to maintain adequate books of account for the purposes of subsection 12 (3), the tax payable under this Act by the interjurisdictional carrier and, for the purpose of ascertaining the amount of the tax to be assessed, the person's interjurisdictional vehicles or fleet of interjurisdictional vehicles shall be deemed to have travelled a distance equal to 1.6 kilometres for each litre of fuel consumed by the vehicles or fleet of vehicles.

16.—(1) Subsection 14 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1985, chapter 23, section 3, is repealed and the following substituted:

16 (1) Le paragraphe 14 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 3 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1985, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Notice of objection

(1) A person who objects to an assessment or statement of disallowance under section 13, or to a penalty paid or assessed under this Act, may, within 180 days from the service of the notice of assessment or statement of disallowance, or the payment of the penalty under subsection 8 (11), serve on the Minister a notice of objection in duplicate in the prescribed form setting out the reasons for the objection and all relevant facts.

(2) Subsection 14 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 14 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Reconsideration

(4) Upon receipt of the notice of objection, the Minister shall with all due dispatch reconsider the assessment, statement of dis-

allowance or penalty objected to and vacate, confirm or vary the assessment, statement of disallowance or penalty and reassess or serve a fresh statement of disallowance, and the Minister shall notify the person making the objection of the action by the Minister by letter, either sent by registered mail to, or personally served on, the person.

(3) Subsection 14 (5) of the Act is amended by striking out "or statement of disallowance" in the fourth line and substituting "statement of disallowance or penalty".

(3) Le paragraphe 14 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «or statement of disallowance» à la quatrième ligne, de «statement of disallowance or penalty».

(4) Subsection 14 (13) of the Act is amended by inserting after "tax" in the second line "or penalty".

(4) Le paragraphe 14 (13) de la Loi est modifié par insertion, après «tax» à la deuxième ligne, de «or penalty».

17. Subsection 15 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

17 Le paragraphe 15 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Certificate to prove amount of tax

(1) The Deputy Minister of Revenue shall determine the amount of the tax referred to in subsections 2 (8), 2 (9), 3i (1), 3i (2) and 4 (5), section 4i, subsections 4p (1), 4s (2) and 11 (4) and section 27 from such information as is available to the Deputy Minister and shall issue a certificate as to the amount, and such a certificate that is signed or that purports to be signed by the Deputy Minister and that states the amount of tax that should have been collected or paid or that would be payable under section 2 is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the amount of the tax and of the authority of the person who issued the certificate without proof of appointment or signature.

18.—(1) Clause 18 (1) (c) of the Act is amended by striking out "registered consumer" in the second line and substituting "exporter".

18 (1) L'alinéa 18 (1) (c) de la Loi est modifié par substitution, à «registered consumer» à la deuxième ligne, de «exporter».

(2) Clause 18 (1) (d) of the Act is repealed.

(2) L'alinéa 18 (1) (d) de la Loi est abrogé.

(3) Subsection 18 (2) of the Act is amended by inserting after "consumer" in the fifth line "exporter, interjurisdictional transporter".

(3) Le paragraphe 18 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «consumer» à la cinquième ligne, de «exporter, interjurisdictional transporter».

19.—(1) Subsection 21 (1) of the Act is amended by striking out "or, coloured fuel on which the tax was paid in error" in the second and third lines.

19 (1) Le paragraphe 21 (1) de la Loi est modifié par suppression de «or, coloured fuel on which the tax was paid in error» aux deuxième et troisième lignes.

(2) Subsections 21 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

(2) Les paragraphes 21 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Idem

(2) The Minister may refund the tax paid on clear fuel purchased if the fuel was used to operate,

(a) a road-building machine as defined in section 1 of the *Highway Traffic Act*; or

(b) auxiliary equipment of a motor vehicle, the power from which equipment is not used for the propulsion of a motor vehicle on a highway, and if the motor vehicle to which the equipment is auxiliary is not principally used by its owner or operator for the transportation of passengers, whether or not for hire, or for the pleasure or recreation of the owner or operator.

Application for refund

(3) A refund under this Act shall not be made unless an application therefor, accompanied by properly receipted invoices, is received by the Minister within three years of the date when the tax, a refund of which is sought, was paid and it is established to

the satisfaction of the Minister that the applicant is entitled to the refund claimed.

Idem

(4) Every invoice submitted with an application for a refund under this Act shall clearly indicate, in addition to the information required to be shown on an invoice under subsection 6 (1) or (2), the date of payment of the tax, and no refund shall be paid where the applicant has misrepresented a material fact in respect of any invoice.

Penalty

(5) If an applicant for a refund under this Act has misrepresented a material fact on or in connection with an application for a refund, in a return where an amount was retained by the applicant under subsection 11 (3) or in an invoice supporting the application or return, the Minister may, in addition to denying all or any part of the refund claimed through the use of the application or return, impose a penalty of not more than an amount equal to the refund denied.

Refund

(6) If a person has transmitted to the Treasurer an amount in excess of the tax collectable or payable by the person under this Act, the excess shall be refunded to the person upon application therefor made within three years of the date of payment of the excess amount and, subject to subsection 13 (11) and subsection (7), if, as the result of an assessment or reassessment or the final decision of a court in proceedings commenced under section 14, it is established that the person assessed or reassessed or the appellant, as the case may be, has overpaid tax, the amount of the overpayment shall be refunded to the person.

Deemed tax

(7) Any amount refunded under this Act in excess of the amount to which the person receiving the refund was entitled shall be deemed to be tax under this Act owing to Her Majesty in right of Ontario, and the proceedings under this Act relating to collection of tax apply with necessary modifications to the amount.

20.—(1) Subsection 22 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

20 (1) Le paragraphe 22 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Communication

(4) A person employed by the Government of Ontario may, in the course of duties in connection with the administration or enforcement of this Act,

(a) communicate or allow to be communicated to another person employed by the Government of Ontario in the administration or enforcement of any law, information obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act; and

(b) allow another person employed by the Government of Ontario in the administration or enforcement of any law, to inspect or have access to any record or thing obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act.

Reciprocal communication

(4a) A person who receives information or obtains access to any record or thing under subsection (4) has a duty to communicate or furnish to the Minister on a reciprocal basis any information, record or thing obtained by the person that affects the administration or enforcement of this Act.

Use of information

(4b) Any information, record or thing communicated or furnished under this section may be used only for the administration or enforcement of this Act or an Act that is administered or enforced by the person receiving the information, record or thing.

(2) Subsection 22 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 22 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Information

(6) The Minister may permit information or a copy of any record or thing obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act to be given to any person employed by any government if,

(a) information, records or things obtained by that government for the purpose of any Act that imposes a tax or duty are communicated or furnished on a reciprocal basis to the Minister; and

(b) the information, record or thing will not be used for any purpose other than the administration or enforcement of a law that provides for the imposition of a tax or duty.

21. **Section 25 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 72, section 77, is repealed and the following substituted:**

21 **L'article 25 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 77 du chapitre 72 des Lois de l'Ontario de 1989, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Offence, false statements

25.—(1) Every person is guilty of an offence who,

(a) makes, participates in, assents to, or acquiesces in the making of false or deceptive statements in a return, certificate, statement or answer, delivered or made as required by or under this Act or the regulations;

(b) to evade payment of tax imposed by this Act, destroys, alters, mutilates, hides or otherwise disposes of the records or books of account of a purchaser, importer, exporter, collector, registered consumer, interjurisdictional carrier or transporter;

(c) makes, assents to or acquiesces in the making of false or deceptive entries or omits, assents to or acquiesces in the omission, to enter a material particular in records or books of a person referred to in clause (b);

(d) wilfully, in any manner, evades or attempts to evade compliance with this Act or payment of taxes imposed by this Act; or

(e) conspires with another person to commit an offence described in clause (a), (b), (c) or (d).

Penalty

(2) Every person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable on conviction to a fine of not less than an amount equal to the amount of the tax that should have been declared to be collectable or payable or that is sought to be evaded and not more than triple the amount of the tax, or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both.

22. **The Act is further amended by adding the following section:**

22 **La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :**

Directors

25a.—(1) If a corporation has failed to collect tax under this Act, has collected tax and failed to remit the tax or has failed to pay any interest or penalty related thereto, the directors of the corporation at the time the corporation is required to collect or remit the taxes or to pay the interest or penalty related thereto, are jointly and severally liable, together with the corporation, to pay such amounts.

Exception

(2) A director of a corporation is not liable under subsection (1) unless,

(a) a warrant of execution for the amount of the corporation's liability as described in subsection (1) has been issued under clause 17 (1) (b) and the warrant has been returned by the sheriff unsatisfied in whole or in part; or

(b) the corporation has made an assignment or a receiving order has been made against it under the *Bankruptcy Act*

(Canada) and a claim for the amount of the corporation's liability referred to in subsection (1) has been proved within six months after the date of the assignment or receiving order.

Prudent director

(3) A director of a corporation is not liable for a failure described in subsection (1) if the director exercised the degree of care, diligence and skill to prevent the failure that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

Assessment

(4) The Minister may assess any person for any amount payable by the person under this section and, where the Minister sends a notice of assessment, the sections of this Act respecting assessments, objections and appeals apply with necessary modifications.

Time limit

(5) An assessment under subsection (4) shall not be made more than two years after the person last ceased to be a director of the corporation.

Execution

(6) If execution referred to in clause (2) (a) has been issued, the amount recoverable from a director is the amount remaining unsatisfied after execution.

Idem

(7) If a director of a corporation pays an amount in respect of a corporation's liability described in subsection (1) that is proved in liquidation, dissolution or bankruptcy proceedings, the director is entitled to any preference that Her Majesty in right of Ontario would be entitled to had the amount not been so paid and, where a warrant of execution has been issued under clause 17 (1) (b), the director is entitled to the assignment of the warrant of execution to the extent of the director's payment, and the Minister may make the assignment.

Allocation by Minister

(8) For the purpose of this section, the Minister may apply any payment or payments made by or on behalf of the corporation under this Act to any of the liabilities described in subsection (1) including penalties and interest relating thereto and to any liability for tax payable under this Act including any penalty and interest relating thereto.

23. Section 26 of the Act is repealed and the following substituted:

23 L'article 26 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Offence

26.—(1) Any person who,

(a) destroys or removes, in any manner, the dye or any component of the dye in any coloured fuel;

(b) attempts, in any manner, to destroy or remove the dye or any component of the dye in any coloured fuel; or

(c) mixes or combines coloured fuel with any other type or grade of fuel,

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than $1,000 and not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both.

Penalty

(2) Any dealer who possesses fuel in bulk from which the dye or a component of the dye has been removed or destroyed, or who possesses coloured fuel that has been mixed or combined with any other type or grade of fuel, shall pay a penalty, when assessed therefor, equal to three times the tax that would be payable under section 2 if the fuel were clear fuel sold to a purchaser in Ontario.

Subsequent penalty

(3) In addition to any penalty assessed under subsection (2), a dealer against whom an assessment has been issued under subsection (2) who possesses fuel in bulk from which the dye or a component of the dye has been removed or destroyed, or who possesses fuel that has been mixed or combined with any other

type or grade of fuel, shall pay a penalty, when assessed therefor, equal to ten times the tax that would be payable under section 2 if the fuel were clear fuel sold to a purchaser in Ontario.

Offence, seals or labels

(4) Any person who, without the prior written permission of the Minister, removes, breaks or alters a seal or identifying label affixed in accordance with this Act or the regulations to any tank, drum or machine is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than $200 and not more than $100,000.

Offence, stock coloured fuel and clear fuel

(5) Any person who stocks coloured fuel on premises where clear fuel is sold to purchasers is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than $200 and not more than $100,000.

Saving

(6) A person is not liable to prosecution under subsection (5) if the coloured fuel is contained in a separate tank or cistern and the pump delivering the fuel from that separate tank or cistern is clearly marked to indicate that coloured fuel is being delivered.

24. Section 29 of the Act is repealed and the following substituted:

24 L'article 29 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Service of offence notice or summons

29. In respect of an offence under this Act that involves a motor vehicle, delivery of an offence notice or summons to the driver of the vehicle shall be deemed to be service on the operator of the vehicle for the purposes of Part I of the *Provincial Offences Act*, unless, at the time of the offence, the vehicle was in the possession of the driver without the operator's consent.

25.—(1) Clause 30 (1) (i) of the Act is repealed and the following substituted:

25 (1) L'alinéa 30 (1) (i) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(i) prescribing a system of compensation to reimburse registered dyers for a part or all of their costs incurred in colouring fuel, fixing the rate or rates of compensation to be paid to registered dyers per litre of fuel coloured, and providing for the maximum amount of compensation to registered dyers and for the method by which the compensation may be paid.

(2) Clause 30 (2) (h) of the Act is amended by striking out "subsection 2 (2)" in the first line and substituting "subsection 4k (2)".

(2) L'alinéa 30 (2) (h) de la Loi est modifié par substitution, à «subsection 2 (2)» à la première ligne, de «subsection 4k (2)».

(3) Clause 30 (2) (i) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) L'alinéa 30 (2) (i) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(i) prescribing conditions and restrictions that shall apply in respect of interjurisdictional carriers, interjurisdictional transporters, registered dyers, registered importers, registered exporters and registered consumers, and the method of paying the tax imposed by this Act to be followed by all interjurisdictional carriers.

(4) Clause 30 (2) (j) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) L'alinéa 30 (2) (j) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(j) governing the issuance and use of registration decals and prescribing fees therefor.

(5) Clause 30 (2) (k) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) L'alinéa 30 (2) (k) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(k) prescribing the method of collecting and paying or transmitting the tax imposed by this Act to be followed by collectors, registered importers and interjurisdictional carriers.

(6) Clause 30 (2) (l) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) L'alinéa 30 (2) (l) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(l) prescribing the processes which a registered dyer shall use to colour and dispense coloured fuel, the time and manner of accounting for dye by a registered dyer and the use that may be made of dye by any other person.

(7) Clause 30 (2) (o) of the Act is amended by striking out "collectors" in the first line and substituting "registered dyers".

(7) L'alinéa 30 (2) (o) de la Loi est modifié par substitution, à «collectors» à la première ligne, de «registered dyers».

(8) Clause 30 (2) (q) of the Act is repealed and the following substituted:

(8) L'alinéa 30 (2) (q) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(q) prescribing anything referred to in this Act as prescribed by the Minister.

(9) Clause 30 (2) (r) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1983, chapter 16, section 2, is repealed and the following substituted:

(9) L'alinéa 30 (2) (r) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1983, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(r) prescribing classes of interjurisdictional carriers whose members are required to each hold a certificate of registration and classes of interjurisdictional carriers whose members are required to each apply for an Ontario trip registration certificate under section 4m.

(10) Subsection 30 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1983, chapter 16, section 2 and 1985, chapter 23, section 6, is further amended by adding the following clauses:

(10) Le paragraphe 30 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1983 et par l'article 6 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1985, est modifié en outre par adjonction des alinéas suivants :

(b) prescribing the percentage of a collector's total sales of coloured fuel for each calendar year during which the collector's certificate as a registered dyer remains in force for the purposes of clause 1 (1) (pa);

(c) prescribing information to be provided by exporters and the form and manner in which such information is to be provided for the purposes of section 4h;

. . . . . .

(u) prescribing information to be included on invoices for the purposes of section 6.

ommence-ent

26.—(1) Except as provided in subsections (2) and (3), this Act comes into force on the 1st day of January, 1992.

26 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le 1er janvier 1992.

Entrée en vigueur

dem

(2) Subsection 4 (1) shall be deemed to have come into force on the 30th day of April, 1991.

(2) Le paragraphe 4 (1) est réputé être entré en vigueur le 30 avril 1991.

Idem

dem

(3) Subsection 5 (2) comes into force on the 1st day of April, 1992.

(3) Le paragraphe 5 (2) entre en vigueur le 1er avril 1992.

Idem

hort title

27. The short title of this Act is the *Fuel Tax Amendment Act, 1991*.

27 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 modifiant la Loi de la taxe sur les carburants*.

Titre abrégé

Bill 86 Government Bill

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 86

An Act to amend the Gasoline Tax Act

The Hon. S. Wark-Martyn
Minister of Revenue

1st Reading April 29th, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 86 du gouvernement

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 86

Loi portant modification de la Loi de la taxe sur l'essence

L'honorable S. Wark-Martyn
Ministre du Revenu

1re lecture 29 avril 1991
2e lecture
3e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTES

GENERAL. The Bill implements the tax increases contained in the Treasurer's budget of the 29th day of April, 1991. It is also intended to reduce evasion of tax by,

(a) requiring the registration and bonding of those who deal in gasoline, aviation fuel or propane; and

(b) providing increased fines and penalties for non-compliance.

SECTION 1. The definitions are complementary to the amendments set out in the Bill.

SECTION 2.—Subsections 1 and 2. The amendments implement the Treasurer's 1991 budget proposal to increase the tax on unleaded gasoline, effective the 30th day of April, 1991 by 1.7 cents to 13.0 cents per litre and, effective the 1st day of January, 1992, by another 1.7 cents to 14.7 cents per litre. It will also increase the tax on aviation fuel, effective the 30th day of April, 1991, by 0.3 cents to 2.4 cents per litre and, effective the 1st day of January, 1992, by another 0.3 cents to 2.7 cents per litre.

Subsection 4. Offences are proposed for knowingly failing to pay tax and failing to pay tax at the time of purchase or delivery.

SECTION 3. The responsibilities of collectors, importers, wholesalers and retailers to collect tax are specified.

SECTION 5. Importers are required to register under the Act and thereafter they can avoid the payment of tax at the Canadian border. The responsibilities of a registered importer are specified. Exporters are required to register and responsibilities are specified.

SECTION 6. Provisions are enacted that,

(a) require interjurisdictional transporters to register, state their responsibilities and permits the seizure of gasoline, aviation fuel or propane from those who fail to comply with the Act, and the disposal of the load where a penalty is not paid;

(b) permit the Minister to require that security be provided by collectors, exporters and registered importers;

(c) permit the Minister to refuse to designate or register any person or to cancel a designation or registration, and provides for a hearing in those circumstances;

(d) provide for returns to be filed by collectors, registered importers, exporters and interjurisdictional transporters;

(e) provide for the transmittal of tax collectable or payable by collectors or importers; and

(f) provide for the detention of vehicles transporting gasoline, aviation fuel or propane for inspection of the cargo or documentation.

SECTION 7. Provision is made for a three-year limitation on assessment of purchasers, if there is no misrepresentation, for an assessment of erroneously paid refunds and for a penalty for failure to collect tax as required by the Act.

SECTION 8. Provision is made for a right to object and an appeal with respect to an assessment or a disallowance of a refund.

SECTION 10. Delivery of invoices to purchasers of gasoline is required and an offence is provided for failure to keep records as required by the Minister.

NOTES EXPLICATIVES

OBJET GÉNÉRAL Le projet de loi donne effet aux augmentations de taxe prévues dans le budget du 29 avril 1991 présenté par le trésorier. Il vise aussi à diminuer l'évasion fiscale en :

a) exigeant l'inscription et le cautionnement de ceux qui font le commerce d'essence, de carburant aviation ou de propane;

b) prévoyant des amendes et des peines plus sévères en cas d'inobservation de la Loi.

ARTICLE 1 Les définitions découlent des modifications énoncées dans le projet de loi.

ARTICLE 2—Paragraphes 1 et 2 Les modifications appliquent la proposition présentée par le trésorier dans son budget de 1991 visant à augmenter la taxe sur l'essence sans plomb de 1,7 cent le 30 avril 1991, la faisant ainsi passer à 13 cents le litre, et à nouveau le 1er janvier 1992, la portant alors à 14,7 cents le litre. La taxe sur le carburant aviation augmente également de 0,3 cent le 30 avril 1991 et le 1er janvier 1992, passant à 2,4 cents et à 2,7 cents respectivement.

Paragraphe 4 Quiconque néglige sciemment de payer la taxe, notamment au moment de l'achat ou de la livraison, commet une infraction.

ARTICLE 3 Les responsabilités des percepteurs, des importateurs, des grossistes et des détaillants en ce qui a trait à la perception de la taxe sont précisées.

ARTICLE 5 Les importateurs sont tenus de s'inscrire aux termes de la Loi et ne sont pas obligés par la suite de payer la taxe à la frontière canadienne. Les responsabilités des importateurs inscrits sont précisées. Les exportateurs sont tenus de s'inscrire et leurs responsabilités sont précisées.

ARTICLE 6 Ces nouvelles dispositions :

a) exigent des entrepreneurs de transports interterritoriaux qu'ils s'inscrivent, énoncent leurs responsabilités et autorisent la saisie d'essence, de carburant aviation ou de propane dans le cas de ceux qui négligent de se conformer à la Loi, ainsi que l'aliénation du chargement lorsqu'une pénalité n'est pas payée;

b) autorisent le ministre à exiger des percepteurs, des exportateurs et des importateurs inscrits qu'ils versent un cautionnement;

c) autorisent le ministre à refuser de désigner ou d'inscrire une personne ou à annuler une désignation ou une inscription, et prévoient la tenue d'une audience dans de tels cas;

d) prévoient le dépôt de déclarations par les percepteurs, les importateurs inscrits, les exportateurs inscrits et les entrepreneurs de transports interterritoriaux inscrits;

e) prévoient la remise de la taxe percevable ou payable par les percepteurs ou les importateurs;

f) permettent de retenir les véhicules qui transportent de l'essence, du carburant aviation ou du propane aux fins d'inspection de la cargaison ou de la documentation.

ARTICLE 7 Il est prévu un délai maximal de trois ans pour l'établissement de la cotisation des acheteurs, s'il n'y a pas de fausse représentation, pour l'établissement d'une cotisation à l'égard des remboursements payés par erreur et pour l'imposition d'une pénalité en cas d'omission de percevoir la taxe comme l'exige la Loi.

ARTICLE 8 Il est prévu un droit d'opposition et d'appel à l'égard d'une cotisation ou d'un refus de remboursement.

ARTICLE 10 Les vendeurs doivent remettre une facture aux acheteurs d'essence et quiconque néglige de tenir les dossiers exigés par le ministre commet une infraction.

SECTION 11. The provisions permit taking samples from storage tanks and provide an indemnity to the Crown for damage that results from the taking of such samples. Fines for the failure to comply with section 16 are increased to $50 per day.

SECTION 13. Provision is made for an application to a court where the garnishee fails to pay the Treasurer.

SECTION 14. Provision is made for the issuance of a certificate specifying the amount of uncollected tax for the purpose of a prosecution of any person who refuses or neglects to collect tax under the Act.

SECTION 16. The penalty for making false statements, destroying records, making false entries in or omissions from records and wilfully evading compliance with the Act or the payment of tax is increased to a minimum of the tax not declared or sought to be evaded and to a maximum of three times that tax.

SECTION 17. The general penalty is increased where no specific penalty for an offence is provided.

SECTION 18. Provisions are added to make directors of a corporation jointly and severally liable for amounts of tax not collected or collected and not remitted that remains owing and unpaid by the corporation.

SECTION 20. The Minister is authorized to impose a penalty where an application for a refund misrepresents a material fact.

SECTION 21. The exchange of information is authorized with other Ontario Ministries. The reciprocal exchange of tax information with any other jurisdiction is authorized. A fine is provided for contravening section 30 of the Act.

SECTION 22. Specified authority to make regulations is provided.

The Bill amends only the English version of the *Gasoline Tax Act*. The Legislature has not yet adopted an official French version of this Act.

ARTICLE 11 Ces dispositions autorisent le prélèvement d'échantillons dans des réservoirs d'entreposage et prévoient le paiement d'une indemnité à la Couronne pour tout dommage résultant d'un tel prélèvement. Les amendes prévues en cas d'inobservation de l'article 16 sont portées à 50 $ par jour.

ARTICLE 13 Les tribunaux peuvent être saisis d'une requête lorsque le tiers saisi néglige de payer le trésorier.

ARTICLE 14 Il est prévu la délivrance d'un certificat précisant le montant de la taxe non perçue aux fins des poursuites engagées contre quiconque refuse ou néglige de percevoir la taxe aux termes de la Loi.

ARTICLE 16 La peine imposée à quiconque fait une déclaration fausse, détruit des dossiers, fait des inscriptions fausses dans un dossier ou omet d'y faire des inscriptions et se soustrait délibérément à l'application de la Loi ou élude le paiement de la taxe est portée à au moins la taxe non déclarée ou la taxe dont il a été tenté d'éluder le paiement et à au plus trois fois le montant de cette taxe.

ARTICLE 17 La peine générale est augmentée lorsqu'aucune peine précise n'est prévue pour une infraction.

ARTICLE 18 Des dispositions sont ajoutées qui rendent les administrateurs d'une personne morale solidairement responsables des montants de la taxe qui n'ont pas été perçus ou qui ont été perçus mais non remis et qui demeurent impayés par la personne morale.

ARTICLE 20 Le ministre est autorisé à imposer une pénalité lorsqu'une demande de remboursement contient une déclaration inexacte concernant un fait pertinent.

ARTICLE 21 La communication de renseignements à d'autres ministères de l'Ontario et l'échange réciproque de renseignements fiscaux avec une autre autorité législative sont autorisés. Une amende est prévue en cas d'inobservation de l'article 30 de la Loi.

ARTICLE 22 Le pouvoir de prendre des règlements est précisé.

Le projet de loi ne modifie que la version anglaise de la *Loi de la taxe sur l'essence*, la Législature n'ayant pas encore adopté de version française officielle de cette loi.

An Act to amend the Gasoline Tax Act

Loi portant modification de la Loi de la taxe sur l'essence

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1.—(1) Clause 1 (c) of the *Gasoline Tax Act* is repealed and the following substituted:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 (1) L'alinéa 1 (c) de la loi intitulée *Gasoline Tax Act* («*Loi de la taxe sur l'essence*») est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(c) "collector" means a person designated as a collector by the Minister under section 3.

(2) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1985, chapter 24, section 1, 1988, chapter 66, section 1 and 1989, chapter 45, sections 1 and 5, is further amended by adding the following clauses:

(2) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1985, par l'article 1 du chapitre 66 des Lois de l'Ontario de 1988 et par les articles 1 et 5 du chapitre 45 des Lois de l'Ontario de 1989, est modifié en outre par adjonction des alinéas suivants :

(cc) "debtor" means a person to whom a collector, registered importer, wholesaler or retailer has sold gasoline, aviation fuel or propane;

(cd) "driver" means the person having care and control of a motor vehicle whether that motor vehicle is in motion or not;

(ce) "exporter" means a person who takes or causes to be taken out of Ontario gasoline in bulk, aviation fuel in bulk or propane in bulk and may be accountable for the tax on the gasoline, aviation fuel or propane to the jurisdiction receiving the gasoline, aviation fuel or propane;

. . . . .

(ea) "interjurisdictional transporter" means the registered owner of a motor vehicle, the operator or shipping agent of record of a vessel, the operator of railway equipment on rails or the owner or operator of a pipeline facility who engages in the transportation or transfer of gasoline in bulk, aviation fuel in bulk or propane in bulk and who operates for the purposes,

(i) one or more motor vehicles inside and outside Ontario to which number plates are attached as required by the *Highway Traffic Act*,

(ii) one or more vessels under the *Canada Shipping Act*,

(iii) railway equipment on rails in connection with and as part of a public transportation system inside and outside Ontario, or

(iv) a pipeline facility inside and outside Ontario;

. . . . .

(fa) "motor vehicle" means a machine operated, propelled or driven otherwise than by muscular power;

(fb) "operator" means, when used with reference to a motor vehicle other than a motor vehicle designed for use as a vessel, an aircraft or railway equipment operated on rails,

(i) the registered owner, if the motor vehicle is not leased to another person or, if leased, is leased to another person for not more than thirty consecutive days,

(ii) the lessee, if the motor vehicle is leased for more than thirty consecutive days, unless the lessee has entered into a written agreement with the lessor in which the lessor agrees to account for the tax imposed by the *Fuel Tax Act, 1981* on all fuel used by the motor vehicle during the term of the lease, or

(iii) the lessor, if the lessor has entered into a written agreement in which the lessor agrees to account for and remit to the Treasurer the tax imposed by the *Fuel Tax Act, 1981* on fuel used by the motor vehicle during the term of the lease;

. . . . .

(ha) "registered importer" means an importer to whom a certificate of registration has been issued under this Act;

(hb) "registered owner", in relation to a motor vehicle or trailer, means the person to whom a numbered permit for the motor vehicle or trailer has been issued under the *Highway Traffic Act* or would have been issued but for a reciprocal agreement between Ontario and another jurisdiction;

. . . . .

(ja) "tax" includes all penalties and interest assessed under this Act;

. . . . .

(kb) "vessel" means a ship, boat, barge or watercraft that is designed to move in or through water, but does not include an aircraft capable of operating on water or a motor vehicle moving on ice;

(kc) "wholesale", in relation to the sale of gasoline, aviation fuel or propane, means for the purpose of resale.

(3) Section 1 of the Act is further amended by adding the following subsection:

(3) L'article 1 de la Loi est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

Interjurisdictional transporter

(2) If a registered owner referred to in clause (1) (hb) has leased a motor vehicle for more than thirty consecutive days, the clause shall be read, in respect of the registered owner and the motor vehicle, by substituting "lessee" for "registered owner".

2.—(1) Subsection 2 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 45, section 2, is repealed and the following substituted:

2 (1) Le paragraphe 2 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 45 des Lois de l'Ontario de 1989, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Tax on Gasoline

(1) Every purchaser of gasoline shall pay to the Treasurer a tax at the rate of,

(a) 13.0 cents per litre on all gasoline purchased by, or delivered to, the purchaser before the 1st day of January, 1992; and

(b) 14.7 cents per litre on all gasoline purchased by, or delivered to, the purchaser after the 31st day of December, 1991.

(2) Subsection 2 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1985, chapter 24, section 2 and amended by 1989, chapter 45, section 2, is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 2 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1985 et modifié par l'article 2 du chapitre 45 des Lois de l'Ontario de 1989, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Tax on aviation fuel

(2) Every purchaser of aviation fuel shall pay to the Treasurer a tax at the rate of,

(a) 2.4 cents per litre on all aviation fuel purchased by, or delivered to, the purchaser before the 1st day of January, 1992; and

(b) 2.7 cents per litre on all aviation fuel purchased by, or delivered to, the purchaser after the 31st day of December, 1991.

(3) Subsection 2 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 45, section 5, is further amended by adding at the end "and, for the purposes of the assessment and collection of the payment, the person receiving the payment as or in lieu of the tax payable under this Act is deemed to be a collector".

(3) Le paragraphe 2 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 45 des Lois de l'Ontario de 1989, est modifié en outre par adjonction de «and, for the purposes of the assessment and collection of the payment, the person receiving the payment as or in lieu of the tax payable under this Act is deemed to be a collector».

(4) Section 2 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1985, chapter 24, section 2, 1988, chapter 66, section 2 and 1989, chapter 45, sections 2 and 5, is further amended by adding the following subsections:

(4) L'article 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1985, par l'article 2 du chapitre 66 des Lois de l'Ontario de 1988 et par les articles 2 et 5 du chapitre 45 des Lois de l'Ontario de 1989, est modifié en outre par adjonction des paragraphes suivants :

Liability for tax

(5) Every person who is liable for the tax imposed by this Act remains liable for the tax until the person has paid it.

Offence

(6) Every person who knowingly fails to pay the tax imposed by this section when required by this Act to do so is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than $200 and not more than double the amount of the tax payable by the person.

Idem

(7) Every person who fails to comply with subsection (3) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than $200 and not more than $50,000.

3. Section 3 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 45, section 5, is repealed and the following substituted:

3 L'article 3 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 45 des Lois de l'Ontario de 1989, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Designation of collector

3.—(1) The Minister may designate in writing as a collector a person whose sales of gasoline, aviation fuel or propane at wholesale during the twelve-month period before the designation are not less than 51 per cent by volume of the person's total sales of gasoline, aviation fuel or propane.

Conditions and limitations

(2) The Minister may attach such reasonable conditions and limitations to a designation as a collector as the Minister considers appropriate.

Termination of designation

(3) The Minister may terminate a person's designation as a collector at the end of any twelve-month period during which the person's sales of gasoline, aviation fuel or propane at wholesale

are less than 51 per cent by volume of the person's total sales of gasoline, aviation fuel or propane.

Idem

(4) The Minister may terminate a person's designation as a collector if the person has not sold or delivered gasoline, aviation fuel or propane for resale in Ontario for a period of six consecutive months.

Notice of termination

(5) The termination of a designation under subsection (3) or (4) is effective fourteen days after the mailing by the Minister of notice of the termination.

Collector is agent

(6) Every collector is an agent of the Minister for the purpose of collecting and remitting the tax imposed by this Act.

Agreements

(7) For the purpose of ensuring and facilitating collection of the tax under this Act, the Minister may enter into such arrangements and agreements with a collector as the Minister considers appropriate.

Collection of tax by collector

3a.—(1) Every collector shall collect the tax imposed by this Act from every person to whom the collector sells gasoline, aviation fuel or propane.

Exception

(2) A collector shall not collect tax on the sale of gasoline, aviation fuel or propane to another collector who is not a purchaser in respect of the gasoline, aviation fuel or propane.

Remittance of tax

3b.—(1) Every collector shall remit to the Treasurer, at the prescribed times and in the prescribed manner, the tax collected by the collector.

Idem

(2) Every collector shall remit to the Treasurer, at the prescribed times and in the prescribed manner, the tax imposed by this Act on gasoline, aviation fuel or propane in respect of which the collector is the purchaser.

Collection of tax by retailer

3c.—(1) A retailer who sells or delivers gasoline, aviation fuel or propane to a purchaser shall collect from the purchaser the tax imposed by this Act.

Retailer is agent

(2) For the purposes of collecting the tax, the retailer is an agent of the Minister.

Payment by retailer

3d.—(1) Every retailer who purchases gasoline, aviation fuel or propane from a wholesaler shall pay to the wholesaler the tax imposed by this Act on the purchaser.

Collection by wholesaler

(2) Every wholesaler who sells gasoline, aviation fuel or propane to a retailer shall collect from the retail dealer the tax imposed by this Act on the purchaser.

Wholesaler is agent

(3) For the purposes of collecting the tax, the wholesaler is an agent of the Minister.

Exception

(4) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of a retailer who is a collector or an importer.

Remittance of tax by wholesaler

3e.—(1) Every wholesaler who collects tax under section 3d shall pay the tax to the collector or importer from whom the wholesaler purchased the fuel.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a wholesaler who is a collector or importer.

Offence, failure to collect tax

3f. Every collector, importer, wholesaler or retailer who refuses or neglects to collect tax in accordance with this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine in an amount equal to three times the amount of tax that the collector, importer, wholesaler or retailer should have collected in accordance with this Act.

Eligibility as member of Legislative Assembly

3g. No person is ineligible as a member of the Legislative Assembly of Ontario by reason only of being a collector under this Act.

Assignment of book debts

3h.—(1) An assignment of book debts by a collector or registered importer does not include the portion of the book debts that the collector or importer as agent of the Minister charged as tax to the person to whom the collector or registered importer sold gasoline, aviation fuel or propane.

Duty of assignee

(2) An assignee or other person who collects the book debts shall collect, remit and account under this Act and the regulations for the portion of the book debts mentioned in subsection (1).

Assignee deemed collector

(3) For the purposes of subsection (2), an assignee or other person who collects the book debts of the collector or registered importer shall be deemed to be a collector under this Act.

Interpretation

(4) For the purposes of this section, an assignment of book debts includes a specific or general assignment and any other disposition of the present or future right to collect book debts.

4.—(1) Subsections 4 (1) and (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 45, section 3, are repealed.

4 (1) Les paragraphes 4 (1) et (2) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 3 du chapitre 45 des Lois de l'Ontario de 1989, sont abrogés.

(2) Subsection 4 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 45, section 3, is amended by striking out "collector" in the third line and substituting "registered importer".

(2) Le paragraphe 4 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 45 des Lois de l'Ontario de 1989, est modifié par substitution, à «collector» à la troisième ligne, de «registered importer».

5. The Act is amended by adding the following sections:

5 La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Registered importer

4a.—(1) No person shall bring or cause to be brought into Ontario gasoline in bulk, aviation fuel in bulk or propane in bulk unless the person is registered by the Minister as an importer.

Application of subs. (1)

(2) Subsection (1) does not apply to an importer who has remitted security in respect of the tax imposed by this Act (subsection 4 (3)) and filed a return (subsection 4 (5)) in respect of the gasoline, aviation fuel or propane imported.

Exemption

(3) A registered importer is exempt from the application of subsection 4 (3) (remittance of security) and subsection 4 (5) (delivery of return).

Application

(4) Subject to section 7, every person who imports gasoline in bulk, aviation fuel in bulk or propane in bulk is entitled to be registered as an importer and to be issued a certificate of registration upon application in the prescribed form.

Offence, unregistered importer

(5) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable, in addition to any other penalty under this Act, to a fine of not less than $200 and not more than $10,000, plus an amount equal to three times the tax that would be payable under section 2 on the gasoline, aviation fuel or propane imported by the person were such gasoline, aviation fuel or propane sold to a purchaser in Ontario.

Offence, condition or limitation

(6) Every registered importer who contravenes a condition or limitation attached to the certificate of registration issued to the importer is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than $200 and not more than $10,000.

Export of gasoline, aviation fuel or propane

4b.—(1) No person shall take or cause to be taken out of Ontario gasoline in bulk, aviation fuel in bulk or propane in bulk unless the person is registered by the Minister as an exporter.

Application

(2) Subject to section 7, every person who proposes to take or cause to be taken out of Ontario gasoline in bulk, aviation fuel in bulk or propane in bulk is entitled to be registered as an exporter and to be issued a certificate of registration upon application in the prescribed form.

Conditions and limitations

4c.—(1) The Minister may attach such reasonable conditions and limitations to a registration as an importer or exporter as the Minister considers appropriate.

Application of subs. (1)

(2) Subsection (1) applies in respect of a proposed registration and in respect of an existing registration.

Collection of tax by registered importer

4d.—(1) Every registered importer shall collect the tax imposed by this Act from every person to whom the registered importer sells gasoline, aviation fuel or propane.

Remittance to Treasurer

(2) Every registered importer shall remit to the Treasurer, at the prescribed times and in the prescribed manner, the tax collectable by the registered importer under this Act.

Payment to Treasurer

(3) Every registered importer shall pay to the Treasurer the tax imposed by this Act upon the registered importer as a purchaser.

Exception

(4) Subsection (1) does not apply to require a registered importer to collect the tax from a collector in respect of gasoline, aviation fuel or propane if the collector is not a purchaser of the gasoline, aviation fuel or propane.

Registered importer is agent

(5) For the purposes of collecting the tax imposed by this Act, every registered importer is an agent of the Minister.

Importer deemed registered

(6) Every importer who complies with subsection 4 (3) shall be deemed to be a registered importer for the purpose of collecting the tax payable on the gasoline, aviation fuel or propane imported into Ontario from outside Canada.

Notice of change, importer or exporter

4e.—(1) Every person who is an importer or exporter shall notify the Minister in writing of,

(a) any change in the name of the importer or exporter;

(b) any change in the business address of the importer or exporter;

(c) any change in the nature of the business of the importer or exporter; or

(d) the termination of the business of the importer or exporter.

Transmittal

(2) The notice required by subsection (1) shall be transmitted to the Minister forthwith upon the happening of the change or termination.

Certificate to be carried

4f.—(1) Every driver of a motor vehicle operated by or on behalf of an interjurisdictional transporter who is an importer or exporter registered under this Act shall carry the original or a notarial copy of the certificate of registration issued to the importer or exporter and shall surrender the certificate or notarial copy upon demand by a person who is a member of a class prescribed for the purposes of this section.

Delivery of copy to interjurisdictional transporter

(2) An importer or exporter registered under this Act shall provide to each interjurisdictional transporter that the importer or exporter engages to transport gasoline, aviation fuel or propane a notarial copy of the certificate of registration issued under this Act to the importer or exporter.

Security by interjurisdictional transporter

4g.—(1) Every interjurisdictional transporter who transports gasoline, aviation fuel or propane into Ontario on behalf of an importer shall remit on behalf of the importer the security, tax

and return required by subsections 4 (3) and (5), and, for the purposes of those subsections, the interjurisdictional transporter shall be deemed to be the importer.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the importer is a registered importer and has delivered to the interjurisdictional transporter a notarial copy of the certificate of registration issued to the importer under this Act.

Export of fuel

4h.—(1) Every exporter shall transmit to the Minister the information prescribed by the Minister, in the form and manner prescribed by the Minister, in respect of gasoline, aviation fuel or propane that the exporter intends to take or cause to be taken out of Ontario.

Return re exports

(2) Every exporter shall transmit to the Minister the information prescribed by the Minister, in the form and manner prescribed by the Minister, in respect of gasoline, aviation fuel or propane that the exporter delivers or causes to be delivered to a person outside Ontario.

Evidence of export and delivery

(3) Every exporter who delivers or causes to be delivered gasoline, aviation fuel or propane to a person outside Ontario shall provide to the Minister evidence that the gasoline, aviation fuel or propane has been taken out of Ontario and of the delivery of the fuel outside Ontario.

Penalty

(4) Every exporter who fails to comply with subsection (1), (2) or (3) shall pay to the Treasurer a penalty equal to the amount of tax that would be payable under this Act if the gasoline, aviation fuel or propane were purchased by or delivered to a purchaser in Ontario.

Payment of penalty

(5) The penalty under subsection (4) is payable when it is assessed.

Offence, unregistered exporter

4i. Every person who contravenes subsection 4b (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than $200 and not more than $10,000, plus an amount equal to three times the tax that would be payable under section 2 if the gasoline, aviation fuel or propane were sold to a purchaser in Ontario.

Offence, exporter

4j. Every exporter who contravenes a condition or limitation attached to the exporter's registration by the Minister is guilty of an offence and on conviction is liable, in addition to any other penalty under this Act, to a fine of not less than $200 and not more than $10,000.

Offence, purchase from unregistered importer

4k. Every person who knowingly purchases or receives gasoline, aviation fuel or propane from a person who is not a registered importer is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine in an amount not less than the tax payable under this Act on the gasoline, aviation fuel or propane so purchased by the person.

6. Section 5, sections 6 and 7, as amended by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 45, section 5, section 8, as amended by 1989, chapter 72, section 86, section 9 and section 10, as amended by 1989, chapter 45, section 5, of the Act are repealed and the following substituted:

6 L'article 5 de la Loi, les articles 6 et 7, tels qu'ils sont modifiés par l'article 5 du chapitre 45 des Lois de l'Ontario de 1989, l'article 8, tel qu'il est modifié par l'article 86 du chapitre 72 des Lois de l'Ontario de 1989, l'article 9 et l'article 10, tels qu'ils sont modifiés par l'article 5 du chapitre 45 des Lois de l'Ontario de 1989, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Interjurisdictional transporter

5.—(1) No person shall act as an interjurisdictional transporter unless the person is registered by the Minister as an interjurisdictional transporter.

Application

(2) Subject to section 7, every person who acts or proposes to act as an interjurisdictional transporter is entitled to be registered as an interjurisdictional transporter and to be issued a certificate of registration upon application in the prescribed form.

Conditions and limitations

(3) The Minister may attach such reasonable conditions and limitations to a registration as an interjurisdictional transporter as the Minister considers appropriate.

Application of subs. (3)

(4) Subsection (3) applies in respect of a proposed registration and in respect of an existing registration.

Uniform manifest form

(5) Every interjurisdictional transporter shall complete a uniform manifest form in the form provided by the Minister in respect of each shipment of gasoline in bulk, aviation fuel in bulk or propane in bulk transported or transferred by the interjurisdictional transporter into or out of Ontario.

Transporter to obtain certificate

(6) Before undertaking to transport or transfer gasoline in bulk, aviation fuel in bulk or propane in bulk into or out of Ontario for a registered importer or registered exporter, an interjurisdictional transporter shall obtain a notarial copy of the certificate of registration under this Act of the importer or exporter.

Possession of documents

(7) Every interjurisdictional transporter shall keep in the possession of the driver of the motor vehicle or of the master of the vessel in which the interjurisdictional transporter is transporting or transferring gasoline in bulk, aviation fuel in bulk or propane in bulk,

(a) the interjurisdictional transporter's certificate of registration issued under this Act;

(b) the completed uniform manifest form in accordance with subsection (5);

(c) if the gasoline in bulk, aviation fuel in bulk or propane in bulk is being transported or transferred for a registered importer or a registered exporter, the notarial copy of the certificate of registration that the registered importer or registered exporter is required to provide under this Act; and

(d) evidence of payment, if any, made in accordance with subsection 4 (3).

Examination

(8) Any person who is authorized for the purpose by the Minister and who has reasonable and probable grounds to believe that an interjurisdictional transporter does not hold a certificate of registration or is transporting or transferring gasoline, aviation fuel or propane on behalf of an importer or exporter who does not hold a certificate of registration issued under this Act may, without a warrant, stop and detain any vehicle or vessel being operated in Ontario by the interjurisdictional transporter and require production of the documents specified in subsection (7).

Seizure

(9) If, following a detention under subsection (8), the driver of the vehicle or master of the vessel fails to produce the documents specified in subsection (7), the person authorized for the purpose by the Minister may, without a warrant and subject to subsections (10), (11), (12) and (14), seize, impound, hold and dispose of the gasoline, aviation fuel or propane, unless the interjurisdictional transporter complies with subsection (11).

No seizure, etc.

(10) Gasoline, aviation fuel or propane is not subject to holding, seizure, impounding or disposal under this section if the driver of the motor vehicle or the master of the vessel in which the gasoline, aviation fuel or propane is transported or transferred provides proof satisfactory to the person authorized for the purpose by the Minister,

(a) of the quantity and the destination of the gasoline, aviation fuel or propane being transported or transferred;

(b) that the driver or master holds a certificate of registration or a notarial copy of a certificate of registration issued under this section;

(c) if the gasoline, aviation fuel or propane is being transported or transferred for an importer or exporter, that the importer or exporter holds a valid certificate of registration issued under this Act; and

(d) if tax or security is payable in respect of the gasoline, aviation fuel or propane being transported or transferred, that the tax or security has been paid.

Forfeiture

(11) Gasoline, aviation fuel or propane seized under subsection (9) is forfeited to Her Majesty to be disposed of as the Minister directs unless, within thirty days following the seizure, the person from whom the gasoline, aviation fuel or propane is seized, or the owner thereof, pays to the Treasurer an amount, as a penalty, equal to the tax that would be payable under section 2 if the gasoline, aviation fuel or propane were sold or delivered to a purchaser in Ontario.

Application

(12) The driver of the motor vehicle or the master of the vessel from which gasoline, aviation fuel or propane is seized under this section, or the owner of the fuel, may bring an application in the Ontario Court (General Division) to establish the right to possession of the gasoline, aviation fuel or propane.

Time limit

(13) An application under subsection (12) is not valid unless made within thirty days after the date on which the gasoline, aviation fuel or propane is seized.

Standards

(14) For the purposes of an application to the Ontario Court (General Division), the driver, the master or the owner has the right to possession of the gasoline, aviation fuel or propane if, when it is seized,

(a) the driver or master holds a certificate of registration or a notarial copy of a certificate of registration issued under this section;

(b) the gasoline, aviation fuel or propane is being transported or transferred on behalf of an importer or exporter who holds a certificate of registration issued under this Act;

(c) the tax or security payable under this Act has been paid; and

(d) if the driver or master does not hold a uniform manifest form completed in accordance with this Act and the regulations, the driver, the master or the owner delivers the form so completed to the Minister within five days of the date when the gasoline, aviation fuel or propane is seized.

Order

(15) The court, if satisfied that the driver, master or owner has the right to possession of the gasoline, aviation fuel or propane, may order that it be returned to the driver, master or owner or that the proceeds of the sale of it be paid to the owner.

Disposal pending final disposition

(16) If the application is not finally disposed of within sixty days after the date on which it is made, the Minister may dispose of the gasoline, aviation fuel or propane and retain the proceeds of the sale pending final disposition of the application.

Forfeiture

(17) If the application is dismissed and any appeal is dismissed or the time for appeal has expired, the gasoline, aviation fuel or propane is forfeited to Her Majesty in right of Ontario to be disposed of as the Minister directs.

Proceeds of sale

(18) If a sale is directed under subsection (11) or (17), or if the proceeds of a sale are retained under subsection (16) and the application is dismissed, the proceeds of the sale remaining after payment of the costs incurred by the Minister in seizing, storing and disposing of the fuel and after payment of the penalty owing under subsection (11) shall be paid to the person from whom the fuel was seized or to the person who owned the fuel before it was forfeited.

Offence

(19) Every interjurisdictional transporter transporting or transferring gasoline in bulk, aviation fuel in bulk or propane in bulk into or out of Ontario who fails to produce any of the documents required to be kept in the possession of the driver or the master under subsection (7) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than $200 and not more than $1,000 for each document not produced.

Information

6.—(1) The Minister may demand information or additional information from a person for the purpose of evaluating the suitability of the person to be a collector, registered importer, registered exporter or interjurisdictional transporter under this Act or to ascertain the amount of security to be furnished by the person in accordance with subsection (2) and the person shall deliver to the Minister the information or additional information required by the Minister within the time specified in the Minister's demand.

Security

(2) The Minister shall demand security in a form acceptable to the Minister from,

(a) every collector, in an amount not less than the equivalent of an average three months tax collectable and payable by the collector calculated for the twelve-month period preceding the date of the Minister's demand or $1,000,000, whichever is greater;

(b) every registered importer, in an amount not less than the equivalent of an average three months tax collectable and payable by the registered importer calculated for the twelve-month period preceding the date of the Minister's demand or $500,000, whichever is greater; and

(c) every registered exporter, in an amount specified by the Minister upon the forwarding to the Minister of information required in respect of gasoline, aviation fuel or propane to be exported.

Idem

(3) Every person shall, upon receipt of a demand under subsection (2), forthwith furnish the security to the Minister.

Idem

(4) The Minister may at any time increase or decrease the amount of security furnished or to be furnished under subsection (2).

Refusal to designate or register

7.—(1) The Minister may refuse to designate or register any person under this Act if the person fails to satisfy the Minister that the person has the ability to perform the conditions or observe the limitations that the Minister proposes to attach to the designation or registration.

Idem

(2) The Minister may refuse to designate or register any person under this Act if the person fails to furnish security in accordance with section 6.

Suspension or cancellation

(3) The Minister may suspend or cancel the designation or registration of any person under this Act if the person contravenes or permits the contravention of any provision of this Act or the regulations or a condition or limitation attached to the designation or registration.

Hearing

(4) If the Minister proposes to act under subsection (1), (2) or (3), the Minister shall afford the person the opportunity to appear before the Minister to show cause why the Minister should not so act.

Immediate suspension

(5) Despite subsection (4), the Minister may suspend forthwith the designation or registration of any person under this Act if the person fails to deliver a return required by this Act or the regulations or fails to remit tax collectable or payable by the person under this Act.

Notice of suspension

(6) A suspension forthwith shall be by notice in writing with written reasons, and shall state that the person may, by notice in writing served upon the Minister within 180 days after service of the notice of suspension, require a hearing by the Minister to determine whether the suspension should be rescinded, rescinded subject to conditions, or whether the designation or registration should be cancelled, and the person may so require the hearing.

Service of notice

(7) A notice under this section may be served personally or by registered mail addressed to the person to whom notice is to be given at the person's last known address.

Idem

(8) Service by registered mail of a notice under this section shall be deemed to have been made on the fifth day after the day of mailing unless the person establishes that, though acting in good faith, the person did not receive the notice or did not receive it until a later date.

Conviction for fraud or tax evasion

(9) The Minister may refuse to designate or register any person if the person or an officer, director, shareholder or partner of the person has been convicted of the offence of fraud or tax evasion within five years of the date of the application for the designation or registration, and subsection (4) does not apply in respect of the refusal.

Returns

8.—(1) The Minister may demand that a collector, importer, exporter or interjurisdictional transporter deliver to the Minister a return in such form as the Minister requires for the purpose of administering this Act and the collector, importer, exporter or interjurisdictional transporter shall deliver the completed return to the Minister on or before the day designated in the demand.

Idem

(2) Every collector, importer, exporter or interjurisdictional transporter shall deliver to the Minister, without notice or demand, the returns required by this Act or the regulations at the prescribed times and in the prescribed manner.

Certificate

(3) Every person required to deliver a return under this Act shall verify the return by a certificate signed by the person or by the president, resident manager or representative in Ontario stating that the financial and other statements of information included in or attached to the return are in agreement with the books of the person and exhibit correctly and completely all information for the period covered by the return.

Penalty

(4) Every person who fails to deliver a return in accordance with subsection (1) or (2) shall pay a penalty, when assessed therefor, of not less than 25 per cent of the tax collectable and payable by the person, to a maximum of $50,000 in respect of each return.

Offence

(5) Every person who fails to complete the information required in a return to be delivered to the Minister under subsection (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than $200 and not more than $5,000.

Time

(6) The Minister may enlarge the time for delivering a return before or after the expiry of the time.

Declarations and affidavits

(7) Declarations and affidavits in connection with returns under this Act may be taken before any person having authority to administer an oath, or before any person specially authorized for the purpose by the Lieutenant Governor in Council, but any person so specially authorized shall not charge a fee therefor.

Transmittal of tax

9.—(1) Every collector or importer shall, with a return required under section 8, transmit the amount of tax payable or payable and collectable by the collector or importer.

Deficiency

(2) A collector or importer who transmits less than the amount of tax payable or payable and collectable by the collector or importer shall pay to the Treasurer interest at the prescribed rate upon the deficiency from the date of default until the date the deficiency is transmitted to the Treasurer.

Exception

(3) Despite subsection (1), a collector may retain the amount of a refund for which the collector has made application under the regulations until the refund for which the collector has applied is, in whole or in part, approved or refused by the Minister and notification thereof is sent to the collector.

Application of subs. (3)

(4) Subsection (3) does not apply unless, in a return delivered in accordance with this Act and the regulations, the collector shows that tax under this Act is payable by the collector with respect to the collector's use of gasoline and the collector applies for the refund when the return is delivered.

Disallowance of refund

9a.—(1) A collector who has retained the amount of a refund applied for under this Act and who receives a statement of disallowance of the refund in the prescribed form shall remit to the Treasurer the amount retained and disallowed, together with interest thereon at the prescribed rate for the period during which the amount was retained by the collector.

Transmittal of amount

(2) The collector shall remit the disallowed amount with the collector's next return under this Act or on or before the date or within the period of time specified in the statement of disallowance.

Application of subs. (1)

(3) Subsection (1) applies despite an objection to or appeal of the disallowance.

Offence, failure to pay or remit

9b. Every person who is required to pay over to a collector or importer or to remit to the Treasurer the tax imposed by this Act and who fails to pay over or remit the tax is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than an amount equal to 25 per cent of the tax and not more than an amount equal to twice the amount of the tax that should have been paid over or remitted.

Examination of motor vehicle

10.—(1) For the purpose of ascertaining whether tax imposed by this Act has been paid on gasoline, aviation fuel or propane, a person authorized for the purpose by the Minister may, without warrant, if the person has reasonable and probable grounds to believe that the motor vehicle contains evidence of a contravention of this Act, stop and detain any motor vehicle in Ontario capable of transporting gasoline in bulk, aviation fuel in bulk or propane in bulk and may,

(a) examine and take samples of the cargo being transported in the storage tank of the motor vehicle; and

(b) examine the documents in the custody of the driver related to liability for tax on the gasoline, aviation fuel or propane, and to the ownership of the motor vehicle and to the operator of the motor vehicle.

Offence

(2) Every person is guilty of an offence who,

(a) fails to comply with a stop sign set up by a person authorized under this Act to examine a motor vehicle;

(b) fails to obey a lawful signal or request by a person authorized under this Act to examine a motor vehicle;

(c) refuses to permit an examination of a motor vehicle or of a document mentioned in subsection (1); or

(d) refuses or wilfully neglects to answer a reasonable question put to the person by a person authorized to examine the motor vehicle.

Penalty

(3) Every person who is guilty of an offence under subsection (2) is liable upon conviction to a fine of not less than $200 and not more than $1,000.

7.—(1) Subsection 11 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

7 (1) Le paragraphe 11 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Assessment

(4) The Minister may assess or reassess tax payable by a purchaser under this Act within three years from the date the tax becomes payable.

Idem

(4a) Despite subsection (4), the Minister may assess or reassess tax payable by a purchaser under this Act at any time the Minister considers reasonable if the Minister establishes that the purchaser has made a misrepresentation that is attributable to neglect, carelessness or wilful default, or has committed fraud, in making a return or in supplying or omitting to disclose information in respect of tax under this Act.

(2) Subsection 11 (5) of the Act is amended by inserting after "wholesaler" in the third line "importer, exporter, interjurisdictional transporter".

(2) Le paragraphe 11 (5) de la Loi est modifié par insertion, après «wholesaler» à la troisième ligne, de «importer, exporter, interjurisdictional transporter».

(3) Subsection 11 (6) of the Act is amended by striking out "or (5)" in the third line and substituting "(5), (11) or (14)".

(3) Le paragraphe 11 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «or (5)» à la troisième ligne, de «(5), (11) or (14)».

(4) Subsection 11 (9) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1985, chapter 24, section 3, is repealed and the following substituted:

(4) Le paragraphe 11 (9) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 3 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1985, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Assessment valid and binding

(9) Subject to being vacated or varied on an objection or appeal and subject to any re-assessment, an assessment or disallowance under this section shall be deemed to be valid and binding, despite any error, defect or omission therein or in any proceeding under this Act related thereto and, for the purposes of collection or recovery, the amount assessed shall be deemed to be tax owing under this Act and be conclusively established as a debt owing to Her Majesty in right of Ontario.

(5) Section 11 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1985, chapter 24, section 3, is further amended by adding the following subsections:

(5) L'article 11 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1985, est modifié en outre par adjonction des paragraphes suivants :

Assessment re refund

(11) The Minister may assess under this section any person who has received a refund under this Act or the regulations to which the person is not entitled.

Amount of assessment for refund

(12) An assessment under subsection (11) shall be for the amount of the refund to which the person was not entitled and interest thereon at the prescribed rate from the date of payment of the refund.

Statement of ground of assessment for refund

(13) An assessment under subsection (11) shall be accompanied by a brief statement in writing of the ground upon which the person is not entitled to the amount specified in the assessment.

Penalty for failure to collect tax

(14) Every person who fails to collect tax that the person is responsible to collect under this Act or the regulations shall pay a penalty, when assessed therefor, equal to the amount of tax the person failed to collect, and the Minister may make the assessment.

Limitation

(15) The Minister shall not assess a penalty under subsection (14) with respect to tax that should have been collected more than three years before the date of the proposed assessment.

Idem

(16) Despite subsection (15), the Minister may make an assessment under subsection (14) at any time if the Minister establishes that the collector, or any person on behalf of the collector, has made a misrepresentation that is attributable to neglect, carelessness or wilful default, or has committed fraud, in making a return or in supplying or omitting to disclose information in respect of the tax.

8.—(1) Subsection 13 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1985, chapter 24, section 4, is repealed and the following substituted:

8 (1) Le paragraphe 13 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1985, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Objection to assessment or disallowance of refund

(1) A person who is assessed for tax or a penalty or has paid a penalty under this Act or whose claim for a refund is disallowed under this Act is entitled to object to the assessment, payment or disallowance.

Notice of objection

(1a) An objection shall be made by notice of objection served on the Minister in duplicate in the prescribed form, setting out the reasons for the objection and all relevant facts, within 180 days from the date of the mailing of the notice of assessment or the statement of disallowance or of the payment of a penalty where no assessment has been made.

(2) Subsection 13 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1985, chapter 24, section 4, is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 13 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1985, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Reconsideration

(3) Upon receipt of a notice of objection, the Minister shall with all due dispatch reconsider and vacate, confirm or vary the assessment, statement of disallowance or penalty or reassess, and shall give notice of the action by registered mail to the person who made the objection.

9.—(1) Subsection 14 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1985, chapter 24, section 5, is repealed and the following substituted:

9 (1) Le paragraphe 14 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1985, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appeal

(1) After the Minister has given the notification required by subsection 13 (3), a person who has served notice of objection under section 13 may appeal to the Ontario Court (General Division) to have the assessment, statement of disallowance or penalty vacated, varied or reassessed, but no appeal under this section shall be commenced after the expiration of ninety days from the date notice was mailed to the person under subsection 13 (3).

(2) Subsection 14 (8) of the Act is amended by inserting after "tax" in the second line "or penalty".

(2) Le paragraphe 14 (8) de la Loi est modifié par insertion, après «tax» à la deuxième ligne, de «or penalty».

10.—(1) Subsection 15 (1) of the Act is amended by inserting after "importer" in the first line "exporter, interjurisdictional transporter".

10 (1) Le paragraphe 15 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «importer» à la première ligne, de «exporter, interjurisdictional transporter».

(2) Subsection 15 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 15 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Duty to keep records

(2) Every person required to keep business records and books of account under subsection (1) shall maintain every such record or book of account, as well as any other document necessary to verify the information in such record or book of account for a period of seven years following the end of the fiscal year, unless written permission for their disposal is received from the Minister.

(3) Section 15 of the Act is amended by adding the following subsections:

(3) L'article 15 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Invoice

(3) Every vendor shall inform every person to whom the vendor sells gasoline in bulk of the total price of the gasoline and shall deliver to the person an invoice containing the information prescribed by the Minister.

Liability for tax

(4) Every person who purchases gasoline in bulk, aviation fuel in bulk or propane in bulk from a vendor without obtaining an invoice containing the information required by subsection (3) remains liable for the tax collectable or payable under this Act in respect of the purchase until the tax is paid to a collector or to the Treasurer.

Application of subs. (4)

(5) Subsection (4) applies whether or not the vendor is an agent of the Minister.

Duty of retail purchaser

(6) Every person shall obtain from the vendor from whom the person purchases gasoline, aviation fuel or propane, other than gasoline in bulk, aviation fuel in bulk or propane in bulk, the total price of the gasoline, aviation fuel or propane and an invoice containing the information prescribed by the Minister.

Records required by Minister

(7) The Minister may require a person who fails to keep records and books of account in accordance with subsection (1) to keep the records and books of account specified by the Minister for such length of time as the Minister requires.

Offence

(8) Every person who fails to comply with a requirement by the Minister under subsection (7) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of $50 for each day during which the default occurs or continues.

11.—(1) Clause 16 (1) (c) of the Act is amended by inserting after "wholesaler" wherever it occurs "exporter".

11 (1) L'alinéa 16 (1) (c) de la Loi est modifié par insertion, après «wholesaler» partout où il figure, de «exporter».

(2) Clause 16 (1) (d) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) L'alinéa 16 (1) (d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(d) take samples of the contents of any storage tank located on any business premises to determine the amount of any tax payable under this Act.

(3) Subsection 16 (2) of the Act is amended by inserting after "wholesaler" in the fourth line and in the fifth line in each case "exporter, interjurisdictional transporter".

(3) Le paragraphe 16 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «wholesaler» à la quatrième ligne et à la cinquième ligne, de «exporter, interjurisdictional transporter».

(4) Subsection 16 (5) of the Act is amended by striking out "purchaser or collector" in the tenth line and substituting "person".

(4) Le paragraphe 16 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «purchaser or collector» à la dixième ligne, de «person».

(5) Section 16 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1985, chapter 24, section 6, is further amended by adding the following subsections:

(5) L'article 16 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1985, est modifié en outre par adjonction des paragraphes suivants :

Offence

(10) Every person who contravenes this section or who fails to provide any information or make a return requested under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of $50 for each day during which the default occurs or continues.

Liability

(11) The Crown or any employee of the Crown or any person acting in the administration or enforcement of this Act is not liable for any damage to a screen, filter or other device installed in, on or about the intake of a storage tank and which impedes access to the storage tank by equipment required by and used by a person authorized by the Minister under this Act and the regulations to take samples of gasoline, aviation fuel or propane where the screen, filter or device is not removed or not removable by the person in charge of the tank at the time a sample of gasoline, aviation fuel or propane is to be taken or for any compensation to any person for any gasoline, aviation fuel or propane taken as a sample for the purposes of this Act or the regulations.

12. Section 17 of the Act is repealed.

12 L'article 17 de la Loi est abrogé.

13. Section 19 of the Act is amended by adding the following subsections:

13 L'article 19 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Limitation

(6) Subsections (1) to (5) are subject to the *Wages Act*.

Application to court

(7) The Minister may apply to the Ontario Court (General Division) for an order, and the court may make the order, requiring any person to comply with a requirement under this section to remit money that the person has failed, without reasonable excuse, to remit to the Treasurer.

14.—(1) Subsection 20 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 72, section 78, is repealed and the following substituted:

14 (1) Le paragraphe 20 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 78 du chapitre 72 des Lois de l'Ontario de 1989, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Certificate as to tax owing

(1) For the purposes of a prosecution under section 3f, the Minister shall determine the amount of tax from such information as is available to the Minister and shall issue a certificate as to the amount, but, except where the Minister considers that there has been evasion or attempted evasion of this Act, the Minister shall not take into account a period of more than three years before the date of issue of the certificate in determining the amount of tax referred to in the certificate.

(2) Subsection 20 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 45, section 5, is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 20 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 45 des Lois de l'Ontario de 1989, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Proof

(2) In any prosecution under section 3f, a certificate signed by the Minister or the Deputy Minister of Revenue under subsection (1) is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the amount of tax that should have been collected and of the authority of the person giving or making the certificate without proof of appointment or signature.

(3) Subsection 20 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 72, section 86, is repealed.

(3) Le paragraphe 20 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 86 du chapitre 72 des Lois de l'Ontario de 1989, est abrogé.

(4) Subsections 20 (4) and (5) of the Act are repealed.

(4) Les paragraphes 20 (4) et (5) de la Loi sont abrogés.

15. Section 21 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 72, sections 78 and 86, is repealed.

15 L'article 21 de la Loi, tel qu'il est modifié par les articles 78 et 86 du chapitre 72 des Lois de l'Ontario de 1989, est abrogé.

16. Section 22 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 72, section 78, is repealed and the following substituted:

16 L'article 22 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 78 du chapitre 72 des Lois de l'Ontario de 1989, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Offence, false statements

22.—(1) Every person is guilty of an offence who,

(a) makes, participates in, assents to or acquiesces in the making of false or deceptive statements in a return, certificate, statement or answer, delivered or made as required by or under this Act or the regulations;

(b) to evade payment of a tax imposed by this Act, destroys, alters, mutilates, hides or otherwise disposes of the records or books of account of a purchaser, retailer, wholesaler, collector, importer, exporter or interjurisdictional transporter;

(c) makes, assents to or acquiesces in the making of, false or deceptive entries or omits, assents to or acquiesces in the omission to enter a material particular in records or books of account of a purchaser, retailer, wholesaler, collector, importer, exporter or interjurisdictional transporter;

(d) wilfully, in any manner, evades or attempts to evade compliance with this Act or payment of taxes imposed by this Act; or

(e) conspires with another person to commit an offence described in clauses (a) to (d).

Penalty

(2) Every person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable on conviction to a fine of not less than an amount equal to the amount of the tax that should have been declared to be collectable or payable or that was sought to be evaded and not more than triple the amount of the tax, or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both.

17. Section 23 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 72, section 78, is repealed and the following substituted:

17 L'article 23 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 78 du chapitre 72 des Lois de l'Ontario de 1989, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

General penalty

23.—(1) Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations for which no other penalty is provided is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than $200 and not more than $5,000.

Limitation period

(2) Proceedings in respect of an offence against this Act or the regulations shall not be commenced more than six years after the date when the offence occurred or is alleged to have occurred.

18. The Act is further amended by adding the following section:

18 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

Directors

24a.—(1) If a corporation has failed to collect tax under this Act or has collected tax and failed to remit the tax or has failed to pay any interest or penalty related thereto, the directors of the corporation at the time the corporation was required to collect or remit the taxes or to pay the interest or penalty related thereto are jointly and severally liable, together with the corporation, to pay such amounts.

Exception

(2) A director of a corporation is not liable under subsection (1) unless,

(a) a warrant of execution for the amount of the corporation's liability as described in subsection (1) has been issued under clause 18 (1) (b) and the warrant has been returned by the sheriff unsatisfactory in whole or in part; or

(b) the corporation has made an assignment or a receiving order has been made against it under the *Bankruptcy Act* (Canada) and a claim for the amount of the corporation's liability referred to in subsection (1) has been proved within six months after the date of the assignment or receiving order.

Prudent director

(3) A director of a corporation is not liable for a failure described in subsection (1) if the director exercised the degree of care, diligence and skill to prevent the failure that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

Assessment

(4) The Minister may assess any person for any amount payable by the person under this section and, where the Minister sends a notice of assessment, the sections of this Act respecting assessments, objections and appeals apply with necessary modifications.

Time limit

(5) Any assessment under subsection (4) shall not be made more than two years after the person last ceased to be a director of the corporation.

Execution

(6) If execution referred to in clause (2) (a) has been issued, the amount recoverable from a director is the amount remaining unsatisfied after execution.

Idem

(7) If a director of a corporation pays an amount in respect of a corporation's liability described in subsection (1) that is proved in liquidation, dissolution or bankruptcy proceedings, the director is entitled to any preference that Her Majesty in right of Ontario would be entitled to had the amount not been so paid and, where the warrant of execution has been issued under clause 18 (1) (b), the director is entitled to the assignment of the warrant of execution to the extent of the director's payment, and the Minister may make the assignment.

Allocation by the Minister

(8) For the purposes of this section, the Minister may apply any payment or payments made by or on behalf of the corporation under this Act to any of the liabilities described in subsection (1) including penalties and interest relating thereto and to any liability for tax payable under this Act including any penalty and interest relating thereto.

19. Sections 25 and 26 of the Act are repealed.

19 Les articles 25 et 26 de la Loi sont abrogés.

20. Section 28 of the Act is repealed and the following substituted:

20 L'article 28 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Misrepresentation in application for refund

28. The Minister may deny all or part of the amount of a refund claimed under this Act, and may impose a penalty in an amount not more than the amount denied, if a material fact is misrepresented on or in connection with the application or in a document referred to in or delivered in support of the application.

21.—(1) Subsection 30 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

21 (1) Le paragraphe 30 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception for administration

(4) A person employed by the Government of Ontario may, in the course of duty in connection with the administration or enforcement of this Act,

(a) communicate or allow to be communicated to another person employed by the Government of Ontario in the administration and enforcement of any law, information

obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act; or

(b) allow another person employed by the Government of Ontario in the administration or enforcement of any law to inspect or have access to any record or thing obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act.

Reciprocal communication

(4a) A person who receives information or obtains access to any record or thing under subsection (4) has a duty to communicate or furnish to the Minister on a reciprocal basis any information, record or thing obtained by the person that affects the administration or enforcement of this Act.

Use of information

(4b) Any information, record or thing communicated or furnished under this section may be used only for the administration or enforcement of this Act or an Act that is administered or enforced by the person receiving the information, record or thing.

(2) Subsection 30 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 30 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Information

(6) The Minister may permit information or a copy of any record or thing obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act to be given to any person employed by any government if,

(a) information, records or things obtained by that government for the purpose of any Act that imposes a tax or duty are communicated or furnished on a reciprocal basis to the Minister; and

(b) the information, record or thing will not be used for any purpose other than the administration or enforcement of a law that provides for the imposition of a tax or duty.

(3) Section 30 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1985, chapter 24, section 9, is further amended by adding the following subsection:

(3) L'article 30 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 9 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1985, est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

Offence

(8) Every person who contravenes this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than $2,000.

22.—(1) Clauses 32 (1) (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:

22 (1) Les alinéas 32 (1) (a) et (b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(a) providing for the furnishing of information relating to the sale or delivery of gasoline, aviation fuel or propane that is exempt from the tax imposed by this Act;

(b) providing for the calculation and payment of interest on amounts paid in excess of the tax imposed by this Act and prescribing the rate of such interest.

(2) Subsection 32 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1981, chapter 11, section 3, is further amended by adding the following clause:

(2) Le paragraphe 32 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1981, est modifié en outre par adjonction de l'alinéa suivant :

(c) defining any word or expression used in this Act that has not already been defined in this Act.

(3) Clause 32 (2) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1981, chapter 11, section 3, is amended by adding at the end "and prescribing the terms and conditions under which the refund may be made".

(3) L'alinéa 32 (2) (c) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1981, est modifié par adjonction de «and prescribing the terms and conditions under which the refund may be made».

(4) Subsection 32 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1981, chapter 11, section 3 and amended by 1985, chapter 24, section 10 and 1989, chapter 45, section 5, is further amended by adding the following clauses:

(4) Le paragraphe 32 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1981 et modifié par l'article 10 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1985 et par l'article 5 du chapitre 45 des Lois de l'Ontario de 1989, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

(e) prescribing information to be contained in certificates of registration or any class of them issued under this Act and attaching additional conditions to the use of such certificates or class;

(f) prescribing conditions and restrictions affecting interjurisdictional transporters, importers and exporters;

(g) prescribing information to be provided by exporters and the form and manner in which the information is to be provided for the purposes of section 4h;

(h) prescribing records to be kept and information to be included on invoices for the purposes of section 15;

(i) prescribing the method of collecting and remitting the tax imposed by this Act to be followed by collectors, registered importers, wholesalers and retailers.

Commencement

23.—(1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the 1st day of January, 1992.

Entrée en vigueur

23 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le 1er janvier 1992.

Idem

(2) Subsections 2 (1) and (2) shall be deemed to have come into force on the 30th day of April, 1991.

Idem

(2) Les paragraphes 2 (1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur le 30 avril 1991.

Short title

24. The short title of this Act is the *Gasoline Tax Amendment Act, 1991*.

Titre abrégé

24 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 modifiant la Loi de la taxe sur l'essence*.

1st SESSION, 35th LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 87

An Act to amend the Highway Traffic Act with respect to Volunteer Fire Fighters

Mrs. Fawcett

1st Reading May 1st, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 87

Loi modifiant le Code de la route relativement aux pompiers auxiliaires

Mme Fawcett

1re lecture 1 mai 1991
2e lecture
3e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to authorize the issuance of special licence plates to motor vehicle owners or lessees who are volunteer fire fighters. The plate would indicate that the vehicle belongs to a volunteer fire fighter.

The Bill amends only the English version of the *Highway Traffic Act*. The Legislature has not yet adopted an official French version of this Act.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet d'autoriser la délivrance de plaques d'immatriculation spéciales aux propriétaires ou aux locataires de véhicules automobiles qui sont des pompiers auxiliaires. La plaque indique que le véhicule appartient à un pompier auxiliaire.

Le projet de loi ne modifie que la version anglaise du *Code de la route*, la Législature n'ayant pas encore adopté de version française officielle de cette loi.

Bill 87 **1991**

An Act to amend the Highway Traffic Act with respect to Volunteer Fire Fighters

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 7 of the *Highway Traffic Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1982, chapter 15, section 2, 1983, chapter 63, section 2, 1985, chapter 13, section 1, 1988, chapter 44, section 1 and 1989, chapter 87, section 2, is further amended by adding the following subsections:

Volunteer fire fighters

(3f) On application by a person who meets the requirements of this Act and the regulations and who is a volunteer fire fighter under the *Fire Departments Act*, the Ministry may issue the person a number plate for any motor vehicle of which he or she is the owner or lessee that indicates that the vehicle belongs to a volunteer fire fighter.

Return

(3g) A person to whom a number plate has been issued under subsection (3f) shall return the plate to the Ministry forthwith upon ceasing to be a volunteer fire fighter under the *Fire Departments Act*.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act (Volunteer Fire Fighters), 1991*.

Projet de loi 87 **1991**

Loi modifiant le Code de la route relativement aux pompiers auxiliaires

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 L'article 7 de la loi intitulée *Highway Traffic Act* (*«Code de la route»*), tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1982, par l'article 2 du chapitre 63 des Lois de l'Ontario de 1983, par l'article 1 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1985, par l'article 1 du chapitre 44 des Lois de l'Ontario de 1988 et par l'article 2 du chapitre 87 des Lois de l'Ontario de 1989, est modifié en outre par adjonction des paragraphes suivants :

Volunteer fire fighters

(3f) On application by a person who meets the requirements of this Act and the regulations and who is a volunteer fire fighter under the *Fire Departments Act*, the Ministry may issue the person a number plate for any motor vehicle of which he or she is the owner or lessee that indicates that the vehicle belongs to a volunteer fire fighter.

Return

(3g) A person to whom a number plate has been issued under subsection (3f) shall return the plate to the Ministry forthwith upon ceasing to be a volunteer fire fighter under the *Fire Departments Act*.

Entrée en vigueur

2 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 modifiant le Code de la route (pompiers auxiliaires)*.

1st SESSION, 35th LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 92

An Act to protect the Economy of the Border Community of the Town of Fort Erie

Mr. Harris

1st Reading May 1st, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 92

Loi sur la protection économique de la communauté frontière de la ville de Fort Erie

M. Harris

1re lecture 1er mai 1991
2e lecture
3e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to protect the economy of the border community of the Town of Fort Erie by ensuring that government-imposed costs do not undermine the competitiveness of firms in Fort Erie.

NOTE EXPLICATIVE

Le but du projet de loi est de protéger l'économie de la communauté frontière de la ville de Fort Erie en assurant que les coûts imposés par le gouvernement ne réduisent pas la compétitivité des compagnies de cette communauté.

Bill 92 **1991**

An Act to protect the Economy of the Border Community of the Town of Fort Erie

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Exemption from proposed tax increases

1. The increases proposed in the 1991 Budget of the Province of Ontario to the gasoline tax, the tobacco tax and the volume levy applied to spirits, wine, coolers and beer shall not apply within the legal boundaries of the Town of Fort Erie.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Town of Fort Erie Economic Protection Act, 1991*.

Projet de loi 92 **1991**

Loi sur la protection économique de la communauté frontière de la ville de Fort Erie

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Exemption d'augmentations fiscales proposées

1 L'augmentation proposée dans le budget de 1991 de la province de l'Ontario de la taxe sur l'essence, la taxe sur le tabac et la taxe sur le volume appliqué sur le vin, les spiritueux, les coolers et la bière, n'est pas appliquée dans les limites juridiques de la ville de Fort Erie.

Entrée en vigueur

2 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur la protection économique de la ville de Fort Erie*.

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 93

An Act to protect the Economy of the Border Community of the Town of Niagara-on-the-Lake

Mr. Harris

1st Reading	May 1st, 1991
2nd Reading	
3rd Reading	
Royal Assent	

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 93

Loi sur la protection économique de la communauté frontière de la ville de Niagara-on-the-Lake

M. Harris

1re lecture	1er mai 1991
2e lecture	
3e lecture	
sanction royale	

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to protect the economy of the border community of the Town of Niagara-on-the-Lake by ensuring that government-imposed costs do not undermine the competitiveness of firms in Niagara-on-the-Lake.

NOTE EXPLICATIVE

Le but du projet de loi est de protéger l'économie de la communauté frontière de la ville de Niagara-on-the-Lake en assurant que les coûts imposés par le gouvernement ne réduisent pas la compétitivité des compagnies de cette communauté.

Bill 93 **1991**

An Act to protect the Economy of the Border Community of the Town of Niagara-on-the-Lake

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Exemption from proposed tax increases

1. The increases proposed in the 1991 Budget of the Province of Ontario to the gasoline tax, the tobacco tax and the volume levy applied to spirits, wine, coolers and beer shall not apply within the legal boundaries of the Town of Niagara-on-the-Lake.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Town of Niagara-on-the-Lake Economic Protection Act, 1991*.

Projet de loi 93 **1991**

Loi sur la protection économique de la communauté frontière de la ville de Niagara-on-the-Lake

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Exemption d'augmentations fiscales proposées

1 L'augmentation proposée dans le budget de 1991 de la province de l'Ontario de la taxe sur l'essence, la taxe sur le tabac et la taxe sur le volume appliqué sur le vin, les spiritueux, les coolers et la bière, n'est pas appliquée dans les limites juridiques de la ville de Niagara-on-the-Lake.

Entrée en vigueur

2 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur la protection économique de la ville de Niagara-on-the-Lake*.

Bill 94 Private Member's Bill

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 94

An Act to protect the Economy of the Border Community of the City of Niagara Falls

Mr. Harris

1st Reading May 2nd, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 94 de député

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 94

Loi sur la protection économique de la communauté frontière de la cité de Niagara Falls

M. Harris

1re lecture 2 mai 1991
2e lecture
3e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to protect the economy of the border community of the City of Niagara Falls by ensuring that government-imposed costs do not undermine the competitiveness of firms in Niagara Falls.

NOTE EXPLICATIVE

Le but du projet de loi est de protéger l'économie de la communauté frontière de la cité de Niagara Falls en assurant que les coûts imposés par le gouvernement ne réduisent pas la compétitivité des compagnies de cette communauté.

Bill 94 **1991**

An Act to protect the Economy of the Border Community of the City of Niagara Falls

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Exemption from proposed tax increases

1. The increases proposed in the 1991 Budget of the Province of Ontario to the gasoline tax, the tobacco tax and the volume levy applied to spirits, wine, coolers and beer shall not apply within the legal boundaries of the City of Niagara Falls.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *City of Niagara Falls Economic Protection Act, 1991*.

Projet de loi 94 **1991**

Loi sur la protection économique de la communauté frontière de la cité de Niagara Falls

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Exemption d'augmentations fiscales proposées

1 L'augmentation proposée dans le budget de 1991 de la province de l'Ontario de la taxe sur l'essence, la taxe sur le tabac et la taxe sur le volume appliqué sur le vin, les spiritueux, les coolers et la bière, n'est pas appliquée dans les limites juridiques de la cité de Niagara Falls.

Entrée en vigueur

2 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur la protection économique de la cité de Niagara Falls*.

Bill 95 Private Member's Bill

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 95

An Act to require the Minister of the Environment to discharge her responsibilities under section 15 (1) of the Ontario Water Resources Act to determine the Zebra Mussel content in Specified Waterways

Mr. Harris

1st Reading May 6th, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 95 de député

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 95

Loi enjoignant au ministre de l'Environnement d'assumer ses responsabilités aux termes de l'article 15 (1) de la Loi sur les ressources en eau de l'Ontario en déterminant la quantité de moules zébrées dans des cours d'eau désignés

M. Harris

1re lecture 6 mai 1991
2e lecture
3e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to require the Minister of the Environment to discharge her responsibilities under section 15 (1) of the *Ontario Water Resources Act* to determine the zebra mussel content in specified waterways.

NOTE EXPLICATIVE

L'objet du projet de loi est d'enjoindre au ministre de l'Environnement d'assumer ses responsabilités aux termes de l'article 15 (1) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* en déterminant la quantité de moules zébrées dans des cours d'eau désignés.

Bill 95 **1991**

An Act to require the Minister of the Environment to discharge her responsibilities under section 15 (1) of the Ontario Water Resources Act to determine the Zebra Mussel content in Specified Waterways

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Investigation of zebra mussel content

1. The Minister of the Environment shall, under the provisions of section 15 (1) of the *Ontario Water Resources Act*, direct an investigation into the extent of the zebra mussel problem in the waterways specified in the Schedule.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Zebra Mussel Act, 1991*.

Projet de loi 95 **1991**

Loi enjoignant au ministre de l'Environnement d'assumer ses responsabilités aux termes de l'article 15 (1) de la Loi sur les ressources en eau de l'Ontario en déterminant la quantité de moules zébrées dans des cours d'eau désignés

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Enquête sur la quantité de moules zébrées

1 Le ministre de l'Environnement doit, aux termes de l'article 15 (1) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, ordonner une enquête sur l'ampleur du problème que posent les moules zébrées dans les cours d'eau désignés dans l'annexe.

Entrée en vigueur

2 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les moules zébrées*.

SCHEDULE/ANNEXE

Cana Lake, Canal Bay, Canal Lake, Canard Lake, Canard River, Canary Lake, Cancer Lake, Candide Creek, Candide Lake, Candler Lake, Candybar Creek, Candybar Lake, Candy Creek, Cane Lake, Canisbay Creek, Canisbay Lake, Canis Lake, Canister Creek, Canister Lake, Can Lake, Canna Creek, Canna Lake, Cannard's Bay, Canniff Creek, Canniff Lake, Canning Lake, Cannings Falls, Cannon Creek, Cannon Lake, Canoe Bay, Canoe Bay Channel, Canoe Channel, Canoe Creek, Canoe Lake, Canoeshed Lake, Canon Creek, Canon Lake, Canonto Lake, Can Opener Lake, Canterbury Lake, Canthook Lake, Cantin Lake, Cantley Creek, Cantley Lake, Canton Lake, Cantrill Lake, Canty Lake, Canvasback Lake, Canyon Creek, Canyon Falls, Canyon Lake, Canyon River, Cap Creek, Capee Lake, Cape Harbour, Cape Hurd Channel, Capella Lake, Capin Lake, Cap Lake, Capper Lake, Capre Lake, Capreol Lake, Capricornus Lake, Capsell Lake, Captain Lake, Captains Lake, Captain Tom Lake, Capton Lake, Caput Lake, Carafel Creek, Carafel Lake, Caragana Lake, Caramat Creek, Caramat Lake, Carcajou Bay, Carcajou Creek, Carcajou Lake, Carcass Lake, Card Bay, Carder Lake, Cardiff Creek, Cardiff Lake, Cardinal Creek, Cardinalis Lake, Cardinal Lake, Card Lake, Cards Lake, Cardwell Lake, Carew Lake, Carey Creek, Carey Lake, Carfrae Lake, Cargill Lake, Cargill Mill Pond, Carhess Creek, Cariad Lake, Carib Creek, Carib Lake, Cariboo Creek, Cariboo Lake, Caribou Bay, Caribou Creek, Caribou Lake, Caribou Rapids, Caribou River, Caribou Throat Lake, Caribus Lake, Carillon Rapids, Carkner Lake, Car Lake, Carl Bay, Carlbom Lake, Carl Creek, Carleton Lake, Carling Bay, Carling Lake, Carl Lake, Carlo Lake, Carlson Lake, Carstead Bay, Carlton Lake, Carlyle Lake, Carman Bay, Carman Creek, Carman Lake, Carmichael Lake, Carnachan Bay, Carnahan Lake, Carney Creek, Carney Lake, Carnilac Lake, Caro Lake, Caroline Lake, Carol Lake, Carolyn Creek, Caron Creek, Caron Lake, Carpenter Lake, Carpenter River, Carpet Lake, Carp Lake, Carp River, Carre Lake, Carrick Creek, Carrick Lake, Carrie Lake, Carriere Lake, Carrigan Lake, Carrington Lake, Carroll Creek, Carroll Lake, Carroll Wood Bay, Carrot Lake, Carruthers Lake, Carrying Lake, Carry Lake, Carscallen Lake, Carson Bay, Carson Creek, Carson Lake, Carss Creek, Carstens Lake, Carswell Lake, Cartan Lake, Carter Bay, Carter Lake, Carter Rapids, Carthew Bay, Cartier Lake, Cartier Creek, Cart Lake, Cartwrights Creek, Carty Creek, Carty Lake, Carver Lake, Cascade Falls, Cascade Lake, Cascaden Lake, Cascade Rapids, Cascade River, Cascanette Lake, Case River, Casey Creek, Casey Lake, Casgrain Creek, Casgrain Lake, Cash Creek, Cashel Lake, Cashman Creek, Cashore Creek, Casino Lake, Caskie Bay, Caskill Lake, Cask Lake, Casper Lake, Casque Lake, Cassdaga Lake, Casselman's Lake, Casselman's Creek, Cassels Lake, Cassidy Bay, Cassidy Creek, Cassidy Lake, Cassidys Bay, Cass Lake, Casson Lake, Castellar Creek, Castellar Lake, Castlebar Creek, Castlebar Lake, Castle Bay, Castle Creek, Castle Lake, Castleman Lake, Castlewood Creek, Castlewood Lake, Castor Creek, Castor Lake, Castoroil Lake, Castor Ponds, Castor River, Castra Lake, Casummit Lake, Caswell Bay, Caswell Lake, Cataract Falls, Cataract Lake, Cataraqui Bay, Cataraqui River, Castastrophe Creek, Catastrophe Lake, Catawba Lake, Cat Bay, Catchacoma Lake, Catcher Lake, Cat Creek, Caterpillar Lake, Cat Falls, Catfish Bay, Catfish Creek, Catfish Lake, Catfish Rapids, Catharine Lake, Cathro Lake, Cathy's Lake, Catlonite Creek, Catlonite Lake, Cat River, Cat Tail River, Cattral Lake, Cauchon Creek,

Cauchon Lake, Caufield Lake, Cauley Lake, Cauliflower Creek, Cauliflower Lake, Caulkin Lake, Caution Lake, Cavalary Creek, Cavalary Lake, Cavanagh Lake, Cavan Creek, Cavano Lake, Cave Harbour, Cave Lake, Cavell Creek, Cavell Lake, Cavendish Lake, Caverly's Bay, Cavern Creek, Cavern Lake, Cavers Bay, Cavern Creek, Cavern Lake, Cavers Bay, Cavers Creek, Cavers Lake, Caviar Lake, Cawanogami Lake, Cawdron Creek, Cawdron Lake, Cawing Lake, Cawston Lakes, Cawston Lakes, Cawthra Creek, Caya's Lake, Cayer Creek, Cayer Lake, Cayiens Creek, Caysee Lake, Cayuga Creek, Cayuga Lake, Cebush Lake, Cecebe Lake, Cecil Creek, Cecile Lake, Cedar Bay, Cedarbough Lake, Cedarclump Lake, Cedar Creek, Cedar Falls, Cedargum Lake, Cedar Harbour, Cedar Lake, Cedar Rapids, Cedar River, Cedarskirt Lake, Cedric Lake, Cee Creek, Ceepee Lake, Celastruc Lake, Cellist Lake, Celt Creek, Celtis Lake, Celt Lake, Cemetery Creek, Cemetery Lake, Centennial Lake, Centralis Creek, Centarlis Lake, Central Lake, Centre Channel, Centre Creek, Centre Falls, Centrefire Creek, Centrefire Lake, Centre Lake, Centreville Creek, Ceph Lake, Ceres Lake, Cerulean Lake, Cerullo Lake, Chabbie Lake, Chabbie River, Chabot Lake, Chadwick Lake, Chagma Lake, Chagnon Lake, Chaillon Lake, Chain Creek, Chain Lake, Chain Lakes, The Chain of Lakes, Chainy Creek, Chainy Lake, Chair Lake, Chalet Creek, Chalet Lake, Chalice Lake, Chalk Bay, Chalk Creek, Chalkend Lake, Chalk Lake, Chalk River, Challener Lake, Challener River, Challis Lake, Chalmers Lake, Chamandy Lake, Chamberlain Lake, Chamber Lake, Chambers Lake, Champagne Lake, Champlain Creek, Champlain Trail Lakes, Chance Lake, Chancellor Lake, Chandos Lake, Change Lake, Chanley Lake, Channel Lake, Channel Lakes, Green River, Greenrod Lake, Greens Bay, Green's Creek, Greenshields Lake, Greenshore Lake, Greensides Lake, Greens Lake, Greenstone Rapids, Greensward Lake, Green Tree Lake, Greenwater Creek, Greenwater Lake, Greenwich Creek, Greenwich Lake, Greenwood Lake, Greenwood River, Greer Creek, Greer Lake, Greers Bay, Greggio Lake, Greggs Lake, Gregory Bay, Gregory Creek, Gregory Lake, Grehan Lake, Greig Lake, Gremm Lake, Grenadier Creek, Grenadier Lake, Grenadier Pond, Grenfell Lake, Grenier Lake, Grenville Lake, Greske Lake, Greta Lake, Gretchel Creek, Gretchel Lake, Gretel Creek, Gretel Lake, Grew Lake, Grew River, Grey Duck Lake, Grey Lake, Grelava Lake, Grey Owl Bay, Grew Owl Lake, Green Creek, Greengrass Lake, Greenhear Creek, Greenheart Lake, Greenhedge Lake, Greenhill Lake, Greenhill Rapids, Greenhill River, Greenhorn Bay, Greenhue Lake, Greening Lake, Greening's Bay, Greenish Creek, Greenish Lake, Green Island Bay, Green Island Lake, Green Lake, Green Lakes, Greenland Lake, Greenlaw Lake, Greenleaf Creek, Greenleaf Lake, Greenlee Lake, Greenmantle Lake, Greenmantle River, Greenock Creek, Greenock Lake, Greenough Harbour, Greenpike Lake, Gravel Lake, Gravel Lakes, Gravelly Bay, Gravelpit Lake, Gravel Pit Pond, Gravelridge Lake, Gravel River, Gravenor Lake, Graves Lake, Graveyard Creek, Graveyard Lake, Graveyard Rapids, Gravy Lake, Grawbarger Lake, Grawbarger's Rapids, Graydarl Lake, Graydon Lake, Gray Lake, Grayling Lake, Graymud Lake, Gray Rapids, Grays Bay, Grays Creek, Grays Lake, Grayson Lake, Grayson River, Grays River, Graystone Lake, Graytrout Lake, Grazing Lake, Grazing River, Great Lake, Great Mountain Lake, Great North Bay, Great Portage Lake, Great South Bay, Grebe Lake, Greb Lake, Green Bay, Greenbough Lake, Green Bug Lake, Greenbush Lake, Green Creek, Grants Lake, Granzies Lake, Grape Lake, Graphic Creek, Graphic Lake, Graphite Lake, Grapnel Bay, Grapnel Creek, Grapnel Lake, Grasett Lake, Grass Creek, Grasser Lake, Grass Hill Lake, Grass Lake, Grassy Bay, Grassy Creek, Grassy Lake, Grassy Portage Bay, Grassy River, Gratton Creek, Gratton Lake, Grave Bay, Grave Creek, Grave Lake, Gravel Bay, Gravel Beach Lake, Gravel Falls, Graham Bay, Graham Creek, Graham Lake, Grahams Creek, Graham's Lake, Granary Creek, Granary Lake, Grand Bay, Grand Campment Bay, Grande Lake, Grandeur Lake, Grand Lake, Gradmaison Lake, Grandma Lake, Grandma Stevens Pond, Grandolph Bay, Grandpa Lake, Grandpop's Lake, Grand Rapids, Grand River, Grandview Lake, Granite Bay, Graniteboss Lake, Granite Creek, Granite Falls, Granitehill Lake, Granite Lake, Granite River, Granitic Lake, Granka Lake, Granny Bay, Granny's Creek, Crano Lake, Grant Bay, Grant Creek, Grant Lake, Grant Point Harbour, Grants Creek, Grants Creek Bay, Gosselin Creek, Gosselin Lake, Gosselin's Bay, Goss Lake, Goudreau Creek, Goudreau Lake, Goudy Creek, Goudy Lake, Gough Creek, Gough Lake, Gouinlock Lake, Gouin Lake, Goulais Bay, Goulais Lake, Goulais River, Gould Creek, Goulding Lake, Goulet Bay, Goulet Creek, Goulet Lake, Gourd Lake, Gourlay Lake, Gourlie Creek, Govan Lake, Gove Lake, Gover Lake, Government Bay, Government Creek, Government Lake, Governor Bay, Gowan Creek, Gowan Lake, Gowar Bay, Goward Lake, Gowganda Bay, Gowganda Lake, Gowie Bay, Grabers Lake, Grab Lake, Grace Bay, Grace Creek, Graceful Lake, Grace Lake, Gracie Lake, Grady Lake, Graff Lake, Goose Lake, Gosse Neck Bay, Gooseneck Creek, Gooseneck Lake, Gooseneck Rapids, Goose Pond, Goose River, Gord Lake, Gordon Bay, Gordon Creek, Gordon Lake, Gordon Rapids, Gordons Bay, Gordons Creek, Gore Bay, Gorge Creek, Gorge Creek Falls, Gorge Lake, Gorman Creek, Gorman Lake, Gorman River, Gormans Creek, Gormire Lake, Gormley Creek, Gornupkagama Lake, Gorrie Lake, Gor Lakes, Gorse Creek, Gorse Lake, Gort Creek, Gort Lake, Goshawk Lake, Goshen Lake, Gosling Lake, Goldie Lake, Goldie River, Goldilocks Lake, Golding Lake, Gold Lake, Gold Mountain Lake, Goldsborough Creek, Goldsborough Lake, Gold Seekers Bay, Goldsmith Lake, Goldspink Lake, Goldstein Lake, Goldthrope Lake, Goldwin Creek, Goldwin Lake, Golf Course Bay, Golf Lake, Goltz Lake, Golub Lake, Gong Creek, Gong Lake, Gooch Creek, Gooch Lake, Goodchild Creek, Goodchild Lake, Goode Lake, Goodens Creek, Gooderham Creek, Gooderham Lake, Goodeve Lake, Goodfish Lake, Good Fortune Lake, Good Harbour, Goodie Creek, Goodie Lake, Goodier Lake, Goodkey Creek, Goodlad Lake, Good Lake, Goodliff Lake, Goodman Creek, Goodman Lake, Goodmorning Lakes, Goodoar Lake, Goodreau Lake, Goods Lake, Goodwill Lake, Goodwin Lake, Gooley Lake, Goosander Creek, Goosander Lake, Goose Bay, Gooseberry Brook, Gooseberry Creek, Gooseberry Lake, Goose Channel, Goose Creek, Goose Egg Lake, Gilder Creek, Gilder Lake, Glimmer Lake, Gling Lake, Gliskning Lake, Glitter Creek, Glitter Lake, Globe Creek, Globe Lake, Gloomy Lake, Glorious Lake, Glory Creek, Glory Lake, Glosser Bay, Gloucester Pool, Glover Bay, Glover Lake, Glovers Bay, Glue Lake, Glynn Lake, Gnat Lake, Gneiss Lake, Gneiss Rapids, Gnome Lake, Goat Creek, Goat Island Channel, Goat Lake, Goat River, Goblin Bay, Goblin Lake, Godda Lake, Goddard Lake, Godfrey Creek, Godfrey Lake, Godin Creek, Godin Lake, God's Lake, Godson Creek, Godson Lake, Goff Lake, Gog Lake, Gohere Bay, Go Home Bay, Go Home Lake, Go Home River, Going Lake, Golborne Lakes, Goldbar Lake, Gold Creek, Golden Creek, Goldeneye Lake, Golden Gate Lake, Golden Lake, Goldfield Creek, Goldfield Lake, Glass Falls, Glass Lake, Glassy Creek, Glassy Lake, Glay Lake, Glaze Lake, Gleason Brook, Gleason Lake, Gleave Lake, Gledhill Lake, Gleeson Lake, Glen Creek, Glendening Lake, Glen Erin Brook, Glenfield Creek, Glen Lake, Glenney Creek, Glenney Lake, Glenn Lake, Gillies Creek, Gillies Lake, Gilligan Creek, Gillin Lake, Gill Lake, Gillmor Lake, Gillnet Lake, Gill's

Bay, Gilman Bay, Gilman Lake, Gilmour Bay, Gilmour Creek, Gilmour Lake, Gilroy Lake, Gilson Lake, Gilt Lake, Gimby Lake, Gimlet Lake, Gina Lake, Gin Creek, Ginger Lake, Gin Lake, Ginn Lake, Ginozhe Bay, Gipsy Lake, Giraffe Creek, Giraffe Lake, Girardin Pond, Girard Lake, Girdlestone Bay, Giroux Creek, Giroux Lake, Giroux River, Girty Lake, Girvan Creek, Girvan Lake, Girvin Lake, Gitche Lake, Gitche River, Gittins Lake, Giunta Lake, Giving Lake, Giwshkwebi Bay, Glabb Lake, Glacier Creek, Glacier Lake, Glade Lake, Gladstone Lake, Gladwin Creek, Gladwin Lake, Gladys Lake, Glaister Creek, Glaister Lake, Glamor Lake, Glanmire Creek, Glanmire Lake, Glasford Lake, Glasgow Lake, Glasgow Pond, Glass By, Glasser Lake, Gessie Lake, Ghee Lake, Ghost Bay, Ghost Creek, Ghost Lake, Ghost River, Giacomo Lake, Gibberry Lake, Gibb Lake, Gibboney Lake, Gibbons Lake, Gibi Lake, Gibraltar Bay, Gibraltar Lake, Gibson Creek, Gibson Lake, Gibson River, Gibsons Bay, Gibsons Lake, Bids Harbour, Giffins Lake, Gifford Bay, Gifford Lake, Gignac Lake, Giguere Lake, Gilbert Creek, Gilbert Lake, Gilboe Lake, Gilby Lake, Gilchrist Bay, Gilchrist Creek, Gilchrist Lake, Gilden Lake, Giles Bay, Gilhuly Lake, Gillard Lake, Gilleach Lake, Gilleran Lake, Genessee Bay, Genessee Lake, Geneva Creek, Geneva Lake, Genier Creek, Genier Lake, Gennis Lake, Genoa Creek, Genoa Lake, Genricks Lake, Gentian Creek, Gentian Lake, Gentleman Creek, Geoffrey Lake, Geoffrion Lake, Geometry Lake, Geordie Lake, Geordies Lake, George Creek, George Lake, Georges Bay, George's Lake, Georgia Lake, Georgian Bay, Georgie Creek, Georgina Lake, Geraldine Lake, Gerald Lake, Gerber Lake, Gerloch Creek, German Bay, German Lake, German Mills Creek, Gerow Lake, Gerrard Lake, Gerry Creek, Gerry Lake, Gertrude Lake, Gervais Lake, Gervis Lake, Alfreda Creek, Alfreda Island, Alfreda Lake, Alfred Inlet, Alfred Lake, Algocen Lake, Algonquin Lake, Alguire Lake, Alice Creek, Alice Lake, Alike Lake, Alister Lake, Alijo Lake, Alkenore Lake, Allan Creek, Allan Lake, Allan Rapids, Callans Creek, Allard Lake, Allely Creek, Allely Lake, Allenby Creek, Allenby Lake, Allen Creek, Allen Lake, Allen Lakes, Allen Rapids, Allens Creek, Allens Lakes, Alligator Creek, Alligator Lake, Allingham Creek, Allin Lake, Allison Lake, Allman's Bay, Allumette Lake, Alluring Creek, Alma Creek, Alma Lake, Almas Bay, Alm Lake, Almon Lake, Almonte Lake, Almonte Rapids, Aloft Lake, Along Bay, Alona Bay Creek, Alonghill Lake, Alpha Lake, Alph Creek, Alph Lake, Alphonse Bay, Alpine Lake, Alport Lake, Alps Creek, Alsever Lake, Alston Lake, Altar Lake, Altimeter Creek, Altimeter Lake, Altitude Lake, Altitude Creek, Alto Lake, Alton Lake, Alva Lake, Alves Bay, Alvin Lake, Alwyn Lake, Amabel Creek, Amable du Fond River, Amable Lakes, Amaleen Lake, Amateewakea River, Amberley Beach, Ambrose Lake, Ambursh Bay, Amelia Lake, Ameliasbury Mill Pond, Ament Bay, American Cabin Lake, American Channel, Ames Creek, Amesdale Lake, Ames Lake, Ameson Creek, Ameson Lake, Amethyst Bay, Amethyst Harbour, Amethyst Lake, Amewin River, Amherst Bay, Amherstbury Harbour, Amikeus Creek, Amikeus Lake, Amik Lake, Amikogaming Lake, Amikougami Creek, Amik River, Amisk Creek, Amit Lake, Amlin Lake, Amoeba Lake, Amos Creek, Amos Lake, Amphibolite Bay, Amp Lake, Amra Lake, Amundsen Creek, Amwri Creek, Amwri Lake, Amy Falls, Amy Lake, Amylou Lake, Amyoa Creek, Amyoa Lake, Amyot Creek, Anaharea Creek, Anaharea Lake, Anahareo Creek, Anahareo Lake, Ana Lake, Anape Lake, Anaway Creek, Anaway Lake, Ancaster Creek, Anchicum Bay, Anchorage Bay, Anchor Lake, Ancliff Lake, Ancona Bay, Anders Lake, Anderson Creek, Anderson Lake, Anderson's Bay, Andre Creek, Andre Lake, Andress Lake, Andrew Bay, Andrew Lake, Andrews Bay, Caba Lake, Cabin Bay, Cabin Lake, Cabin Rapids, Cab Lake, Cable Creek, Cable Lake, Caboose Lake, Cabot Lake, Cache Bay, Cache Creek, Cachege Lake, Cache Lake, Cache Rapids, Cache River, Cadawaja Creek, Cadawaja Lake, Caddy Creek, Caddy Lake, Cadre Lake, Caesar Lake, Cahill Creek, Cahill Lake, Caibaiosai Lake, Cain Lake, Cairngorm Lake, Cairn Lake, Cairns Lake, Cairns River, Cairo Creek, Cairo Lake, Caithness Creek, Caithness Lake, Calabogie Lake, Calais Creek, Calais Lake, Calamity Creek, Calamity Lake, Calbeck Lake, Calbert Creek, Calcite Lake, Calcite Creek, Calcite Rapids, Cal Creek, Calder Creek, Calder Lake, Caldwell Lake, Caledon Creek, Caledonia Creek, Caledon Lake, Caley Lake, Calf Lake, Calf Rapids, Calhoun Lake, Caliper Lake, Callaghan Lake, Callahan Bay, Callahan Lake, Cal Lake, Callander Bay, Callery Lake, Callicut Lake, Callinan Lake, Call Lake, Calm Bay, Calm Lake, Calong Lake, Calpin Lake, Calstock Creek, Calstock Lake, Calumet Lake, Calverley's Pond, Calvert Creek, Calvert Lake, Calvin Lake, Calwin Falls, Camden Lake, Camel Lake, Camelot Lake, Camel Read Lake, Cameo Lake, Cameron Bay, Cameron Creek, Cameron Falls, Cameron Lake, Camerons Bay, Camerons Lake, Cameron's Pool, Cameroon Lake, Cam Lake, Cammack Lake, Camp Bay, Campbell Bay, Campbell Creek, Campbell Lake, Campbell's Bay, Campbell's Creek, Campbellville Pond, Campcot Lake, Camp Creek, Camp Eleven Lake, Camper Creek, Camp Lake, Camp Falls, Camp 50 Bay, Campfire Creek, Campfire Lake, Campfire River, Camp Five Lake, Camp Four Lake, Camp 14 Creek, Camp 14 Lake, Campground Lake, Camphouse Lake, Camping Lake, Campion Rapids, Camp Island Lake, Camp Lake, Camp Nine Creek, Camp Nine Lake, Camp One Bay, Camp One Lake, Campover Lake, Camp River, Camproad Creek, Camproad Lake, Camp 7 Bay, Camp 7 Lake, Camp 6 Bay, Camp Six Lake, Camp Six Rapids, Campstool Lake, Campten Bay, Camp Ten Bay, Camp Ten Lake, Camp 36 Lake, Camp Three Bay, Camp Three Lake, Camp Three Rapids, Camp Two Lake, Campus Creek, Campus Lake, Camrose Lake, Canada Jay Lake, Canadensis Lake, Canadian Channel, Canagagigue Creek, Cana Lake, Canal Bay, Aaron Creek, Aaron Lake, Abalard Creek, Abamasagi Lake, Abamategwia Lake, Abams Lake, Abate Lake, Abbe Creek, Abbe Lake, Abbess Lake, Abbey Creek, Abbey Dawn Creek, Abbey Lake, Abbie Lake, Abbotsford Creek, Abbotsford Lake, Abbott Creek, Abbott Lake, Abe Creek, Abelson Lake, Aberarder Creek, Aber Creek, Aberdeen Creek, Aberdeen Lake, Aberfoyle Creek, Aber Lake, Abernethy Lake, Abes Lake, Abie Lake, Abigogami Creek, Abigogami Lake, Abimatinu Lake, Abimatinu River, Abinette Lake, Abinette River, Abitibi River, Abitibi Lake, Abney Lake, Abram Lake, Abs Lake, Acanthus Lake, Ace Lake, Acer Lake, Achapi Lake, Acheson Lake, Achigan Creek, Achigan Lake, Acid Lake, Acker Lake, Ackert Drain, Acme Lake, Acolyte Lake, Aconda Lake, Acorn Lake, Acre Lake, Acton Lake, Acton Pond, Adagio Lake, Adair Creek, Adair Lake, Ada Lake, Adamac Lake, Adam Creek, Adamhay Lake, Adam Lake, Adam's Bay, Adams Creek, Adams Lake, Adamson Lake, Adams Pond, Adams River, Adams River Bay, Adanac Lake, Adanac Creek, Addie Lake, Addington Lake, Addison Lake, Add Lake, Adelaide Creek, Adelaide Lake, Adelard Lake, Adele Lake, Adel Lake, Adik Creek, Adik Lake, Adios Lake, Admiral Creek, Admiral Lake, Admit Lake, Adobe Lake, Adogio Lake, Adrains Creek, Adrian Lake, Adrienne Lake, Adventure Creek, Adventure Lake, Adze Lake, Aegean Creek, Aegean Lake, Aerial Lake, Aerobus Bay, Aerobus Creek, Aerobus Lake, Aerofoil Lake, Aeroplane Lake, Affleck Lake, A-Frame Lake, Again River, Agam Lake, Agar Lake, Agassiz Lake, Agate Creek, Agate Lake, Agawa Bay, Agawa Lake, Agawa River, Agawask Creek, Agimak Lake, Agnes Lake, Agnes River, Agnew Lake, Agonzon Lake, Agreen Lake, Aguasabon River, Aguasabon Lake,

Ague Lake, Agusada Creek, Agusada Lake, Agusk Lake, Agutua Lake, Agutua River, Agwa Bay, Agwasuk River, Agwatik River, Ahdik Lake, Ahern Lake, Ahmabel Lake, Ahme Lake, Ahme Creek, Ahmic Creek, Ahmic Lake, Ahsin Bay, Ahsine Creek, Ahsine Lake, Aide Creek, Aide Lake, Aidie Creek, Aikens Lake, Aikman Lake, Aileen Lake, Ainslie Lake, Air Base Bay, Aird Bay, Aird Lake, Airfield Creek, Air Hole Lake, Airplane Lake, Airport Drain, Airport Lake, Airstrip Lake, Airy Creek, Airy Lake, Aitken Creek, Aitken Lake, Ajax Lake, Akandamo Lakes, Akandamo River, Akebia Creek, Akebia Lake, Akey Lake, Aki Lake, Akin Lakes, Akonesi Creek, Akonesi Lake, Akonewi Lake, Akow Lake, Akron Creek, Akron Lake, Alabama Lake, A Lake, Alaska's Lake, Alba Lake, Albany River, Cox Bay, Cox Creek, Cox Lake, Cox's Lake, Coy Lake, Coyle Creek, Coyle Lake, Coyne Lake, Coyston Lake, CPR Bay, Crabclaw Creek, Crabclaw Lake, Crab Lake, Crabtree Lake, Cracknell Lake, Crackshot Lake, Craddock Creek, Craddock Lake, Cradle Creek, Cradle Lake, Craft Creek, Craft Lake, Crag Lake, Craig Lake, Craignative Lake, Craigs Creek, Craig's Swamp, Crain Lake, Crains Lake, Cramadog Creek, Cramadog Lake, Cramp Creek, Cramp Lake, Cranberry Bay, Cranberry Creek, Cranberry Lake, Chenier Lake, Cherie Creek, Cherniuk Lake, Cherries Bay, Cherrington Lake, Cherry Creek, Cherry Lake, Cherry River, Chesakan Creek, Chesakan Lake, Chesley Lake, Chesney Bay, Chesterfield Bay, Chesterfield Creek, Chesterfield Lake, Chester Lake, Chewink Creek, Chewink Lake, Chiah Lake, Chiblow Lake, Chicago Bay, Chicault Lake, Chickadee Lake, Chicken Farm Lake, Chicken Liver Channel, Chick Lake, Chicobi Lake, Chicot Lake, Chief Bay, Chief Creek, Chief Lake, Chief Peter, Chief's Creek, Chiki Lake, Chilcott Lake, Childerhorse Creek, Childerhorse Lake, Chill Creek, Chill Lake, Chilton Lake, Chimahagan River, Chime Lake, China Lake, Chin Creek, Chiniguchi River, Chiniguchi Lake, Chin Lake, Chin River, Chipai River, Chipai Lake, Chipchase Lake, Chipican Lake, Chip Lake, Chipman Lake, Chipmunk Creek, Chipmunk Lake, Chippawa Channel, Chippego Lake, Chippewa Creek, Chippy Lake, Chisamore Lake, Chisholm Drain, Chit Lake, Fade Lake, Fagan Lake, Fagan Ponds, Fagus Bay, Fahey Lake, Fairbairn Creek, Fairbairn Lake, Fairbanks Creek, Fairchild Creek, Fairchild Lake, Faircloth Lake, Fairholme Lake, Fair Lake, Fairloch Lake, Fairplay Lake, Fairs Creek, Fairview Creek, Fairy Creek, Fairy Lake, Faith Lake, Fakeloo Lake, Fakeloo Creek, Falan Lake, Falby Lake, Falcon Lake, Fall Creek, Fallduck Lakes, Fallen Creek, Fallen Lake, Fall-In-Lake, Fallis Pond, Fall Lake, Fallon Island, Falloon Lake, Fall River, Fallscamp Creek, Fallscamp Lake, Falls Lake, Falls River, False Creek, False Lake, Falsetto Lake, Fan Lake, Fanny Lake, Fanshawe Lake, Fansher Lake, Faraday Creek, Faraday Lake, Farah Lake, Farden Lake, Farewell Bay, Farewell Lake, Faries Lake, Faris Lake, Farlain Lake, Far Lake, Farlane Lake, Farlette Lake, Farley Lake, Farleys Creek, Farlinger Lake, Farm Bay, Farm Bay Lake, Farm Creek, Farmer Lake, Farm Lake, Farncomb Lake, Farncomb Creek, Farner Lake, Farnes Lake, Farnham Creek, Farquhar Creek, Farquhar Lake, Farr Creek, Farrel Creek, Farrel Lake, Farrell Lake, Farrer Lake, Farrington Lake, Farrington Creek, Farrow Lake, Farwell Creek, Fassett Lake, Fatima Lake, Fat Lake, Fat River, Fatty Creek, Fatty Lake, Faubert Lake, Faulkenham Lake, Faulk Lake, Faulkner Lake, Fault Creek, Fault Lake, Faultside Lake, Fauquier Lake, Favel Bay, Favel Lake, Favell Bay, Favot Creek, Favot Creek, Fawcett Lake, Fawn Creek, Fawn Lake, Fawthrop Lake, Faya Lake, Feagan Lake, Fear Lake, Fearless Lake, Feather Lake, Feather River, Feaver Lake, Fecteau Lake, Fee Lake, Feely Creek, Feely Lake, Feeny Lake, Feeny Lake, Feist Creek, Feist Lake, Felcite Lake, Feldman Lake, Feline Lake, Felix Lake, Fells Bay, Felsen Creek, Felsen Lake, Felst Lake, Felt Lake, Felto Lake, Fenelon River, Fen Lake, Fennah Lake, Fennell Lake, Fenn Lake, Fenson Lake, Fenton Lake, Fergus Lake, Fergus Creek, Ferguson Lake, Ferguson Bay, Ferguson Creek, Ferguson Drain, Fergusons Lake, Ferland's Lake, Fermoy Lake, Fern Creek, Ferndale Bay, Fern Lake, Fernley Drain, Fernlund Lake, Fernow Lake, Fernow River, Ferns Lake, Ferrier Creek, Ferrie River, Ferrim Lake, Ferris Lake, Festuca Lake, Fetter Lake, Fewster Drain, Fib Lake, Ficht Lake, Fiddler Lake, Fidler River, Fido Lake, Field's Lake, Fife Lake, Fifteen Lake, Fifteen Mile Creek, Fifteen Mile Lake, Fifteen Mile Pond, Fifth Lake, Fifty Creek, Fifty Dollar Lake, Fifty Nine Lake, Fifty Two Lake, Fillet Creek, Fillet Lake, Fillion Lake, Fills Lake, Film Lake, Filter Creek, Filter Lake, Final Lake, Fin Bay, Finch Lake, Fin Creek, Findlay Creek, Findlay Creek, Findlay Lake, Fine Lake, Finger Bay, Finger Lake, Finish Lake, Fink Lake, Fin Lake, Finland Creek, Finlay Bay, Finlay Creek, Finlayson Creek, Finlayson Lake, Finnegan Lake, Finney Creek, Finney Lake, Finn Lake, Finton Lake, Fintry Creek, Fire Creek, Firefly Creek, Firefly Lake, Fire Hill Creek, Fire Hill Lake, Fire Lake, Fireline Lake, Firella Creek, Fire River, Firesand River, Firesteel River, Firetail Creek, Firetail Lake, Fir Lake, Firman's Creek, First Concession Drain, First Creek, First Depot Lake, First Egan Lake, First Government Lake, First James Lake, First Justin Lake, First Kargus Lake, First Lake, First Loon Creek, First Loon Lake, Firth Creek, Firth Lake, Fischer Lake, Fishbasket Lake.

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 96

An Act to protect the Economy of the Border Community of the City of Brockville

Mr. Runciman

1st Reading May 14th, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 96

Loi sur la protection économique de la communauté frontière de la cité de Brockville

M. Runciman

1re lecture 14 mai 1991
2e lecture
3e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to protect the economy of the border community of the City of Brockville by ensuring that government-imposed costs do not undermine the competitiveness of firms in Brockville.

NOTE EXPLICATIVE

Le but du projet de loi est de protéger l'économie de la communauté frontière de la cité de Brockville en assurant que les coûts imposés par le gouvernement ne réduisent pas la compétitivité des compagnies de Brockville.

Bill 96 **1991**

An Act to protect the Economy of the Border Community of the City of Brockville

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Exemption from proposed tax increases

1. The increases proposed in the 1991 Budget of the Province of Ontario to the gasoline tax, the tobacco tax and the volume levy applied to spirits, wine, coolers and beer shall not apply within the legal boundaries of the City of Brockville.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *City of Brockville Economic Protection Act, 1991*.

Projet de loi 96 **1991**

Loi sur la protection économique de la communauté frontière de la cité de Brockville

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Exemption d'augmentations fiscales proposées

1 L'augmentation proposée dans le budget de 1991 de la province de l'Ontario de la taxe sur l'essence, la taxe sur le tabac et la taxe sur le volume appliquée sur le vin, les spiritueux, les coolers et la bière, n'est pas appliquée dans les limites juridiques de la cité de Brockville.

Entrée en vigueur

2 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur la protection économique de la cité de Brockville*.

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 97

An Act to protect the Economy of the Border Community of the City of Windsor

Mr. Harris

1st Reading May 14th, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 97

Loi sur la protection économique de la communauté frontière de la cité de Windsor

M. Harris

1re lecture 14 mai 1991
2e lecture
3e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to protect the economy of the border community of the City of Windsor by ensuring that government-imposed costs do not undermine the competitiveness of firms in Windsor.

NOTE EXPLICATIVE

Le but du projet de loi est de protéger l'économie de la communauté frontière de la cité de Windsor en assurant que les coûts imposés par le gouvernement ne réduisent pas la compétitivité des compagnies de Windsor.

Bill 97 **1991**

An Act to protect the Economy of the Border Community of the City of Windsor

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Exemption from proposed tax increases

1. The increases proposed in the 1991 Budget of the Province of Ontario to the gasoline tax, the tobacco tax and the volume levy applied to spirits, wine, coolers and beer shall not apply within the legal boundaries of the City of Windsor.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *City of Windsor Economic Protection Act, 1991*.

Projet de loi 97 **1991**

Loi sur la protection économique de la communauté frontière de la cité de Windsor

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Exemption d'augmentations fiscales proposées

1 L'augmentation proposée dans le budget de 1991 de la province de l'Ontario de la taxe sur l'essence, la taxe sur le tabac et la taxe sur le volume appliquée sur le vin, les spiritueux, les coolers et la bière, n'est pas appliquée dans les limites juridiques de la cité de Windsor.

Entrée en vigueur

2 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur la protection économique de la cité de Windsor*.

1st SESSION, 35th LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 98

An Act to protect the Economy of the Border Community of the Town of Fort Frances

Mr. Harris

1st Reading May 14th, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 98

Loi sur la protection économique de la communauté frontière de la ville de Fort Frances

M. Harris

1re lecture 14 mai 1991
2e lecture
3e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to protect the economy of the border community of the Town of Fort Frances by ensuring that government-imposed costs do not undermine the competitiveness of firms in Fort Frances.

NOTE EXPLICATIVE

Le but du projet de loi est de protéger l'économie de la communauté frontière de la ville de Fort Frances en assurant que les coûts imposés par le gouvernement ne réduisent pas la compétitivité des compagnies de Fort Frances.

Bill 98 **1991**

An Act to protect the Economy of the Border Community of the Town of Fort Frances

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Exemption from proposed tax increases

1. The increases proposed in the 1991 Budget of the Province of Ontario to the gasoline tax, the tobacco tax and the volume levy applied to spirits, wine, coolers and beer shall not apply within the legal boundaries of the Town of Fort Frances.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Town of Fort Frances Economic Protection Act, 1991*.

Projet de loi 98 **1991**

Loi sur la protection économique de la communauté frontière de la ville de Fort Frances

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Exemption d'augmentations fiscales proposées

1 L'augmentation proposée dans le budget de 1991 de la province de l'Ontario de la taxe sur l'essence, la taxe sur le tabac et la taxe sur le volume appliquée sur le vin, les spiritueux, les coolers et la bière, n'est pas appliquée dans les limites juridiques de la ville de Fort Frances.

Entrée en vigueur

2 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur la protection économique de la ville de Fort Frances*.

Bill 99 Private Member's Bill

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 99

An Act to protect the Economy of the Border Community of the Town of Gananoque

Mr. Harris

1st Reading May 14th, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 99 de député

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 99

Loi sur la protection économique de la communauté frontière de la ville de Gananoque

M. Harris

1re lecture 14 mai 1991
2e lecture
3e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to protect the economy of the border community of the Town of Gananoque by ensuring that government-imposed costs do not undermine the competitiveness of firms in Gananoque.

NOTE EXPLICATIVE

Le but du projet de loi est de protéger l'économie de la communauté frontière de la ville de Gananoque en assurant que les coûts imposés par le gouvernement ne réduisent pas la compétitivité des compagnies de Gananoque.

Bill 99 **1991**

An Act to protect the Economy of the Border Community of the Town of Gananoque

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Exemption from proposed tax increases

1. The increases proposed in the 1991 Budget of the Province of Ontario to the gasoline tax, the tobacco tax and the volume levy applied to spirits, wine, coolers and beer shall not apply within the legal boundaries of the Town of Gananoque.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Town of Gananoque Economic Protection Act, 1991*.

Projet de loi 99 **1991**

Loi sur la protection économique de la communauté frontière de la ville de Gananoque

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Exemption d'augmentations fiscales proposées

1 L'augmentation proposée dans le budget de 1991 de la province de l'Ontario de la taxe sur l'essence, la taxe sur le tabac et la taxe sur le volume appliquée sur le vin, les spiritueux, les coolers et la bière, n'est pas appliquée dans les limites juridiques de la ville de Gananoque.

Entrée en vigueur

2 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur la protection économique de la ville de Gananoque*.

Bill 100 Private Member's Bill

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 100

An Act to protect the Economy of the Border Community of the Town of Amherstburg

Mr. Eves

1st Reading May 14th, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 100 de député

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 100

Loi sur la protection économique de la communauté frontière de la ville de Amherstburg

M. Eves

1re lecture 14 mai 1991
2e lecture
3e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to protect the economy of the border community of the Town of Amherstburg by ensuring that government-imposed costs do not undermine the competitiveness of firms in Amherstburg.

NOTE EXPLICATIVE

Le but du projet de loi est de protéger l'économie de la communauté frontière de la ville d'Amherstburg en assurant que les coûts imposés par le gouvernement ne réduisent pas la compétitivité des compagnies d'Amherstburg.

Bill 100 **1991**

An Act to protect the Economy of the Border Community of the Town of Amherstburg

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Exemption from proposed tax increases

1. The increases proposed in the 1991 Budget of the Province of Ontario to the gasoline tax, the tobacco tax and the volume levy applied to spirits, wine, coolers and beer shall not apply within the legal boundaries of the Town of Amherstburg.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Town of Amherstburg Economic Protection Act, 1991*.

Projet de loi 100 **1991**

Loi sur la protection économique de la communauté frontière de la ville de Amherstburg

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Exemption d'augmentations fiscales proposées

1 L'augmentation proposée dans le budget de 1991 de la province de l'Ontario de la taxe sur l'essence, la taxe sur le tabac et la taxe sur le volume appliquée sur le vin, les spiritueux, les coolers et la bière, n'est pas appliquée dans les limites juridiques de la ville de Amherstburg.

Entrée en vigueur

2 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur la protection économique de la ville de Amherstburg*.

1st SESSION, 35th LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 101

An Act to require the Minister of Industry and Trade to Conduct a Study on the Effect of the 1991/1992 Ontario Budget on Certain Industries

Mr. Harris

1st Reading May 15th, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 101

Loi exigeant du ministre de l'Industrie et du Commerce qu'il effectue une étude sur les effets du budget de 1991-1992 à l'égard de certaines industries

M. Harris

1re lecture 15 mai 1991
2e lecture
3e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to require the Minister of Industry and Trade to conduct a study on the effect of the 1991/1992 Ontario Budget on certain industries.

NOTE EXPLICATIVE

L'objet du projet de loi est d'exiger que le ministre de l'Industrie et du Commerce effectue une étude sur les effets du budget de l'Ontario de 1991-1992 à l'égard de certaines industries.

Bill 101 **1991**

An Act to require the Minister of Industry and Trade to Conduct a Study on the Effect of the 1991/1992 Ontario Budget on Certain Industries

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Study

1.—(1) The Minister of Industry and Trade shall conduct a study on the effect of the 1991/1992 Ontario Budget on the industries referred to in the Schedule.

Idem

(2) The Minister shall lay a report setting out the results of the study before the Legislative Assembly on a day not later than the 30th day of September, 1991.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Budgetary Effects Study Act, 1991*.

SCHEDULE

Agricultural and Related Services Industries, the Fishing and Trapping Industries, the Logging and Forestry Industries, the Mining Industry, the Quarrying and Oil Well Industries, the Crude Petroleum and Natural Gas Industries, the Quarry and Sand Pit Industries, the Mineral Extraction-Related Services Industries, the Meat and Meat Product Industries, the Poultry Products Industry, the Fish Products Industry, the Fruit and Vegetable Industries, the Dairy Products Industry, the Feed, Bread and Other Bakery Products Industry, the Miscellaneous Food Products Industry, the Soft Drink Industry, the Distillery Products Industry, the Brewery Products Industry, the Tobacco Products Industry, the Rubber Products Industry, the Plastic Products Industry, the Leather & Allied Products Industry, the Footwear Industry, the Primary Textile and Textile Products Industry, the Wool Yarn and Cloth Industry, the Miscellaneous Textile Products Industry, the Carpet, Mat and Rug Industry, the Clothing Industry, the Hosiery Industry, the Sawmills Industry, the Planing and Shingle Mill Industry, the Veneer and Plywood Industry, the Sash, Door and Other Millwork Industry, the Other Wood Products Industry, the Household Furniture Industry, the Office Furniture Industry, the Pulp and Paper Industry, the Paper Box and Bag Industry, the Other Converted Paper Products Industry, the Printing and Publishing Industry, the Platemaking Industry, the Typesetting and Bindery Industry, the Primary Steel Industry, the Steel Pipe and Tube Industry, the Iron Foundry Industry, the Non-ferrous Smelting and Refining Industry, the Power Boiler and Structural Metal Industry, the Ornamental and Architectural Metal Product Industry, the Stamped, Pressed and Coated Metal Indus-

Projet de loi 101 **1991**

Loi exigeant du ministre de l'Industrie et du Commerce qu'il effectue une étude sur les effets du budget de 1991-1992 à l'égard de certaines industries

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Études

1 (1) Le ministre de l'Industrie et du Commerce effectue une étude sur les effets du budget de l'Ontario de 1991-1992 à l'égard des industries visées dans l'annexe.

Idem

(2) Le ministre dépose auprès de l'Assemblée législative un rapport énonçant les résultats de l'étude, au plus tard le 30 septembre 1991.

Entrée en vigueur

2 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur l'étude des effets budgétaires*.

ANNEXE

Agriculture et services connexes; pêche et piégeage; mines, carrières et puits de pétrole; pétrole brut et gaz naturel; carrières et sablières; industries des services connexes à l'extraction du minerai; viandes; volaille; poisson; fruits et légumes; produits laitiers; aliments pour animaux; pain et autres produits de boulangeries; produits alimentaires divers; boissons gazeuses; produits de distillation; bière; tabac; produits de caoutchouc; produits en matière plastique; cuir et produits connexes; chaussure; textiles et produits textiles; filature et tissage de la laine; produits textiles divers; tapis, carpettes et moquettes; habillement sauf bas; bas et chaussettes; scieries, rabotage et bardeaux; placages et contreplaqués; portes, châssis, autres bois ouvrés; industries d'autres produits du bois; meubles de maison; meubles de bureau; pâtes et papier; boîtes en carton et sacs en papier; autres produits en papier transformé; imprimerie et édition; clichage, composition et reliure; sidérurgiques; tubes et tuyaux d'acier; fonderies de fer; fonte et affinage de métaux non ferreux; chaudières et éléments de charpente; architecture en métal; emboutissage et matriçage des métaux; fil métallique et ses produits; articles de quincaillerie; matériel de chauffage; ateliers d'usinage; autres produits en métal; instruments aratoires; équipement commercial de réfrigération; aéronefs et pièces d'aéronefs; véhicules automobiles; carrosseries de camions et d'autobus et remorques; pièces et accessoires pour véhicules; matériel ferroviaire roulant; construction, réparation de navire; petits appareils électriques; gros appareils (électriques ou non); phonographes, récepteurs radio et télévision; matériel électronique; ordinateurs et autres machines de bureau; fils et câbles, électronique et communica-

try, the Wire and Wire Products Industry, the Hardware, Tool and Cutlery Industry, the Heating Equipment Industry, the Machine Shop Industry, the Miscellaneous Metal Fabricating Industry, the Agriculture Implement Industry, the Commercial Refrigeration Equipment Industry, the Aircraft and Aircraft Parts Industry, the Motor Vehicle Industry, the Truck, Bus Body and Trailer Industry, the Motor Vehicle Parts and Accessories Industry, the Railroad Rolling Stock Industry, the Shipbuilding and Repair Industry, the Small Electrical Appliance Industry, the Major Appliance Industry, the Record Players Industry, the Radio and TV Receivers Industry, the Electronic Equipment Industry, the Office, Store and Business Machines Industry, the Communications Industry, the Energy Wire and Cable Industry, the Battery Industry, the Cement Industry, the Concrete Products Industry, the Ready-mix Concrete Industry, the Glass and Glass Products Industry, the Refined Petroleum and Coal Products Industry, the Chemicals Industry, the Plastic and Synthetic Resin Industry, the Pharmaceutical and Medicine Industry, the Paint and Varnish Industry, the Soap and Cleaning Compounds Industry, the Toilet Preparations Industry, the Jewellery and Precious Metal Products Industry, the Sporting Goods and Toy Products Industry, the Sign and Display Industry, the Floor Tile Industry, the Linoleum Industry, the Coated Fabrics Industry, the Residential Construction Industry, the Commercial Construction Industry, the Air Transport and Related Services Industry, the Water Transport and Related Services Industry, the Truck Transport Industry, the Urban Transit Systems Industry, the Interurban and Rural Transit Systems Industry, the Pipeline Transport Industry, the Storage and Warehousing Industry, the Telecommunications Broadcasting Industry, the Telecommunication Carriers Industry, the Electric Power Systems Industry, the Gas Distribution Systems Industry, the Wholesale Trade Industry, the Retail Trade Industry, the Banking Industry, the Credit Unions and Other Deposit Institutions Industry, the Trust Institutions Industry, the Other Financial and Real Estate Institutions Industry, the Insurance Industry, the Business Service Industry, the Educational Services Industry, the Health Services Industry, the Accommodation and Food Services Industries, the Amusement and Recreational Services Industry and the Personal and Household Services Industry.

tion; accumulateurs; ciment; produits en béton; béton préparé; verre et articles en verre; produits raffinés de pétrole et charbon; produits chimiques; matériel plastique et résine synthétique; produits pharmaceutiques et médicaments; peintures et vernis; savons et composés de nettoyage; produits de toilette; bijouterie et orfèvrerie; articles de sport et jouets; enseignes et étalages; dalles, linoléum et tissus enduits; construction domiciliaire; construction commerciale; transport aérien et services connexes; transport par eau et services connexes; camionnage; transport en commun urbain; transport en commun interurbain et rural; transport par pipelines; entreposage et emmagasinage; télécommunications, transmission; énergie électrique; distribution de gaz; commerce de gros; commerce de détail; banques, caisses d'épargne et autres institutions de dépôt; société de fiducie, autres agents financiers et immobiliers; assurances; services aux entreprises; services d'enseignements; services de soins de santé; hébergement et restauration; services de divertissements et loisirs; et services personnels et domestiques.

Bill 102 Private Member's Bill

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 102

An Act to protect the Economies of the Border Communities of the Cornwall Area

Mr. Cleary

1st Reading May 16th, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 102 de député

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 102

Loi sur la protection économique des communautés frontières de la région de Cornwall

M. Cleary

1re lecture 16 mai 1991
2e lecture
3e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to protect the economies of the border communities of the Cornwall area by ensuring that government-imposed costs do not undermine the competitiveness of firms in those communities.

NOTE EXPLICATIVE

Le but du projet de loi est de protéger l'économie des communautés frontières de la région de Cornwall en assurant que les coûts imposés par le gouvernement ne réduisent pas la compétitivité des compagnies de ces communautés.

Bill 102 **1991**

An Act to protect the Economies of the Border Communities of the Cornwall Area

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Exemption from proposed tax increases

1. The increases proposed in the 1991 Budget of the Province of Ontario to the gasoline tax, the tobacco tax and the volume levy applied to spirits, wine, coolers and beer shall not apply within the legal boundaries of the City of Cornwall, the Township of Cornwall and the Township of Charlottenburgh.

Commencement

2. This Act comes into force on a day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Cornwall Area Economic Protection Act, 1991*.

Projet de loi 102 **1991**

Loi sur la protection économique des communautés frontières de la région de Cornwall

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Exemption d'augmentations fiscales proposées

1 L'augmentation proposée dans le budget de 1991 de la province de l'Ontario de la taxe sur l'essence, la taxe sur le tabac et la taxe sur le volume appliqué sur le vin, les spiritueux, les coolers et la bière, n'est pas appliquée dans les limites juridiques de la cité de Cornwall, du canton de Cornwall et du canton de Charlottenburgh.

Entrée en vigueur

2 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur la protection économique de la région de Cornwall*.

1st SESSION, 35th LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 103

An Act to establish the Rights of Victims of Crime

Mr. Jackson

1st Reading May 16th, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 103

Loi portant déclaration des droits des victimes d'actes criminels

M. Jackson

1re lecture 16 mai 1991
2e lecture
3e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTES

The Bill applies to victims of crime and includes as victims specified relatives of victims of crime if the commission of an offence results in the death of the victim.

The Bill provides that the following principles apply to the treatment of victims of crime:

1. Victims should be treated with courtesy, compassion and respect for their personal dignity and privacy.
2. Victims should receive social services, health care and medical treatment, counselling and legal assistance responsive to their needs.
3. Victims should receive information from investigating police officers concerning the investigation and the victim's protection.
4. Victims should receive information from prosecuting Crown Attorneys concerning any proceedings.
5. Victims should have an opportunity to make representations to the Crown Attorney concerning interim release and sentencing.
6. Victims should receive notice of impending release from custody of a convicted person.
7. A victim of a sexual assault should, if the victim so requests, be interviewed only by a police officer of the same gender.

The Bill also affords the following protections to victims of crime when they are plaintiffs in civil actions against their assailants:

1. No order for security for costs or for disallowance of interest can be made against them.
2. The victim may be compensated for emotional distress.
3. A judge is not to consider the sentence imposed on the person convicted in awarding damages to the victim. The sentence is to be considered, however, before making an award for punitive damages.

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi s'applique aux victimes d'actes criminels et inclut dans la définition du terme «victime» certains parents des victimes dans les cas où la commission d'une infraction entraîne leur décès.

Le projet de loi prévoit que les principes suivants régissent le traitement des victimes d'actes criminels :

1. Les victimes doivent être traitées avec courtoisie, avec compassion et dans le respect de leur dignité personnelle et de leur vie privée.
2. Les victimes doivent bénéficier de services sociaux, de services de santé, de soins médicaux, de services de consultation et de services d'aide juridique qui répondent à leurs besoins.
3. Les victimes doivent être informées de l'enquête et des mesures de protection qui s'offrent à elles par les agents de police chargés de l'enquête.
4. Les victimes doivent être informées des instances par les procureurs de la Couronne chargés des poursuites.
5. Les victimes doivent avoir la possibilité de présenter des observations au procureur de la Couronne à l'égard de la mise en liberté provisoire et du prononcé de la sentence.
6. Les victimes doivent être avisées de la mise en liberté imminente de la personne reconnue coupable.
7. Les victimes d'agressions sexuelles qui en font la demande ne doivent être interrogées que par des agents de police du même sexe.

Le projet de loi offre en outre les mesures de protection suivantes aux victimes d'actes criminels qui sont parties demanderesses dans les actions civiles intentées contre leurs agresseurs :

1. Aucune ordonnance de cautionnement pour dépens ni ordonnance de refus d'intérêts ne peuvent être rendues contre elles.
2. Elles peuvent obtenir réparation pour leurs troubles affectifs.
3. Le juge ne doit pas tenir compte de la peine infligée à la personne reconnue coupable lorsqu'il accorde des dommages-intérêts à la victime, mais il doit la prendre en considération s'il condamne la personne à des dommages-intérêts punitifs.

Bill 103 **1991**

An Act to establish the Rights of Victims of Crime

Preamble

Whereas criminal conduct is a violation of the rights and security of the people against whom the crimes are committed; and whereas the victims of criminal conduct require compassionate and equitable treatment, unrestricted access to necessary services and full compensation.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definition

1. In this Act, "victim" means a person who, as a result of the commission of an offence by another against the *Criminal Code* (Canada), suffers emotional or physical harm or loss of, or damage to, property and, if the commission of the offence results in the death of the person, means, a spouse, guardian, parent, sibling, child or dependant of the person.

Principles

2. The following principles apply to the treatment of victims of crime:

1. Victims should be treated with courtesy, compassion and respect for their personal dignity and privacy.

2. Victims should have access to social services, health care and medical treatment, counselling and legal assistance responsive to their needs.

3. Victims should be informed at the time of the investigation of the crime by the police of,

   i. the services and remedies available to victims of crime,

   ii. the provisions of this Act and of the *Compensation for Victims of Crime Act* that might assist them, and

Projet de loi 103 **1991**

Loi portant déclaration des droits des victimes d'actes criminels

Préambule

Attendu que le comportement criminel constitue une atteinte aux droits et à la sécurité des victimes; attendu que celles-ci doivent être traitées avec compassion et équité, qu'elles doivent avoir libre accès aux services dont elles ont besoin et qu'elles doivent obtenir entière réparation.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définition

1 Dans la présente loi, «victime» s'entend de la personne qui, par suite de la commission par autrui d'une infraction au *Code criminel* (Canada), souffre de maux affectifs ou physiques ou bien encourt une perte matérielle ou des dommages matériels et, si la commission de l'infraction entraîne son décès, s'entend de son conjoint, de son tuteur, de ses père et mère, de ses frères et soeurs, de ses enfants ou des personnes à sa charge.

Principes

2 Les principes suivants s'appliquent au traitement des victimes d'actes criminels :

1. Les victimes doivent être traitées avec courtoisie, avec compassion et dans le respect de leur dignité personnelle et de leur vie privée.

2. Les victimes doivent avoir accès à des services sociaux, à des services de santé, à des soins médicaux, à des services de consultation et à des services d'aide juridique qui répondent à leurs besoins.

3. Les victimes, au moment de la tenue de l'enquête sur l'acte criminel, doivent être informées de ce qui suit par la police :

   i. les services et les recours mis à la disposition des victimes d'actes criminels,

   ii. les dispositions prévues par la présente loi et par la loi intitulée *Compensation for Victims of Crime Act* («*Loi sur l'indemnisation des victimes d'actes criminels*») qui peuvent les aider,

iii. the protection available to victims to prevent unlawful intimidation.

4. Victims should be informed by the police of,

i. the progress of investigations that relate to the crime, and

ii. the charges laid with respect to the crime and, if no charges are laid, the reasons why no charges are laid.

5. Victims should be informed by the prosecuting Crown Attorney of,

i. the victim's role in the prosecution,

ii. court procedures that relate to the prosecution,

iii. the dates and places of all proceedings that relate to the prosecution, and

iv. the outcome of all proceedings, including any proceedings on appeal.

6. Victims should be informed of any pretrial arrangements that are made that relate to a plea that may be entered by the accused at trial and should have an opportunity to make representations to the prosecuting Crown Attorney before any final arrangement is made with respect to the plea.

7. Victims should be given an opportunity to make representations to the prosecuting Crown Attorney respecting the interim release and, in the event of conviction, the sentencing of an accused.

8. Victims of an offence against the person under Part VIII of the *Criminal Code* (Canada) should be notified of any application for release or any impending release from custody of the convicted person, including any release on parole, on temporary absence pass or in accordance with a program of temporary absence, or any escape of the person from lawful custody.

9. Victims of sexual assault should, if the victim so requests, be interviewed during the investigation of the crime only by police officers and officials of the same gender as the victim.

iii. la protection qui leur est offerte pour empêcher toute intimidation illicite.

4. Les victimes doivent être informées de ce qui suit par la police :

i. l'état d'avancement des enquêtes se rapportant à l'acte criminel,

ii. les accusations portées à l'égard de l'acte criminel et, en l'absence d'accusations, les motifs pour lesquels aucune accusation n'est portée.

5. Les victimes doivent être informées de ce qui suit par le procureur de la Couronne chargé de la poursuite :

i. le rôle de la victime dans la poursuite,

ii. les procédures judiciaires qui se rapportent à la poursuite,

iii. les dates et lieux des instances qui se rapportent à la poursuite,

iv. l'issue des instances, y compris les instances en appel.

6. Les victimes doivent être informées des dispositions préparatoires au procès qui sont prises à l'égard d'un plaidoyer pouvant être inscrit par le prévenu au procès et doivent avoir la possibilité de présenter des observations à ce propos au procureur de la Couronne chargé de la poursuite avant qu'une disposition définitive ne soit prise à l'égard du plaidoyer.

7. Les victimes doivent avoir la possibilité de présenter des observations au procureur de la Couronne chargé de la poursuite concernant la mise en liberté provisoire du prévenu et, en cas de déclaration de culpabilité, le prononcé de la sentence.

8. Les victimes d'une infraction à l'endroit de la personne, prévue à la partie VIII du *Code criminel* (Canada), doivent être avisées de toute requête visant à obtenir la mise en liberté de la personne reconnue coupable, de sa mise en liberté imminente, notamment en vertu d'une libération conditionnelle, d'un laissez-passer ou d'une permission de sortir, ou de son évasion si elle est détenue légalement.

9. Les victimes d'agressions sexuelles, si elles en font la demande, ne doivent être interrogées au cours de l'enquête sur l'acte criminel que par des agents

de police et des fonctionnaires de police du même sexe qu'elles.

Liability

3.—(1) A person convicted of an offence against the person under Part VIII of the *Criminal Code* (Canada) is liable in damages to every victim of the offence for emotional distress, and bodily harm resulting from the distress, arising from the commission of the offence.

Responsabilité

3 (1) Quiconque est reconnu coupable d'une infraction à l'endroit de la personne, prévue à la partie VIII du *Code criminel* (Canada), est redevable à chaque victime de dommages-intérêts pour les troubles affectifs que lui cause l'infraction et pour les lésions corporelles liées à ces troubles.

Presumption

(2) The following victims shall be presumed to have suffered emotional distress:

1. A victim of an assault if the victim is or was a spouse of the assailant.
2. A victim of a sexual assault.
3. A victim of an attempted sexual assault.

Présomption

(2) Sont présumées avoir subi des troubles affectifs les victimes suivantes :

1. La victime d'une agression si elle est ou était le conjoint de l'agresseur.
2. La victime d'une agression sexuelle.
3. La victime d'une tentative d'agression sexuelle.

Security

4.—(1) Despite any rule or statutory provision respecting security for costs, a victim shall not be required to provide security for costs in an action brought by the victim against a person convicted of committing the offence.

Cautionnement

4 (1) Malgré toute règle ou toute disposition législative relatives au cautionnement pour dépens, la victime n'est pas tenue de fournir un cautionnement pour dépens dans l'action qu'elle a intentée contre la personne reconnue coupable de l'infraction.

Interest

(2) A judge may not disallow interest under clause 140 (1) (a) of the *Courts of Justice Act, 1984* in an action brought by a victim against a person convicted of committing the offence.

Intérêts

(2) Un juge ne peut refuser les intérêts visés à l'alinéa 140 (1) a) de la loi intitulée *Courts of Justice Act, 1984* («*Loi de 1984 sur les tribunaux judiciaires*») dans l'action intentée par la victime contre la personne reconnue coupable de l'infraction.

Conviction

5. In an action brought by a victim against a person convicted of committing the offence, proof of conviction shall be taken as conclusive evidence that the offence was committed by the person convicted and that the facts stated in the information or indictment upon which the conviction is entered are true if,

(a) no appeal of the conviction was taken and the time for an appeal has expired; or

(b) an appeal of the conviction was taken, but was dismissed, and no further appeal is available.

Déclaration de culpabilité

5 Dans l'action intentée par la victime contre la personne reconnue coupable de l'infraction, la preuve de la déclaration de culpabilité est réputée une preuve concluante que l'infraction a été commise par la personne reconnue coupable et que les faits énoncés dans la dénonciation ou l'acte d'accusation sur lesquels est consignée la déclaration de culpabilité sont véridiques si, selon le cas :

a) aucun appel de la déclaration de culpabilité n'a été interjeté et le délai d'appel est expiré;

b) il a été interjeté appel de la déclaration de culpabilité mais l'appel a été rejeté, et aucun autre recours n'est possible.

Damages

6.—(1) Subject to subsection (2), a judge awarding damages in an action brought by a victim against a person convicted of committing the offence shall not consider the sentence, if any, imposed on the person convicted.

Dommages-intérêts

6 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le juge qui accorde des dommages-intérêts dans l'action intentée par la victime contre la personne reconnue coupable de l'infraction ne tient pas compte de la peine qui est éventuellement infligée à celle-ci.

Exception

(2) The judge shall take into consideration the sentence, if any, imposed upon the person convicted before making an award for punitive damages.

Exception

(2) Le juge prend en considération toute peine éventuellement infligée à la personne reconnue coupable avant de la condamner à des dommages-intérêts punitifs.

Application

7.—(1) This Act applies only to matters falling under the classes of subjects enumer-

Champ d'application

7 (1) La présente loi ne s'applique qu'aux matières tombant dans les catégories

ated in section 92 of the *Constitution Act, 1867*.

Interpretation

(2) This Act shall not be interpreted so as to prejudicially affect a right or freedom guaranteed by the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

Regulations

8. The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing standards to be followed in enforcing the rights of victims under this Act.

Commencement

9. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

10. The short title of this Act is the *Victims' Bill of Rights Act, 1991*.

de sujets énumérés à l'article 92 de la *Loi constitutionnelle de 1867*.

Interprétation

(2) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte à un droit ou à une liberté garantis par la *Charte canadienne des droits et libertés*.

Règlements

8 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les normes qui doivent être suivies pour faire valoir les droits des victimes reconnus par la présente loi.

Entrée en vigueur

9 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

10 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur la déclaration des droits des victimes*.

Bill 104 Private Member's Bill

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 104

An Act to protect the Economy of the Border Community of the City of Kingston

Mr. Sterling

1st Reading May 16th, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 104 de député

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 104

Loi sur la protection économique de la communauté frontière de la cité de Kingston

M. Sterling

1re lecture 16 mai 1991
2e lecture
3e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to protect the economy of the border community of the City of Kingston by ensuring that government-imposed costs do not undermine the competitiveness of firms in Kingston.

NOTE EXPLICATIVE

Le but du projet de loi est de protéger l'économie de la communauté frontière de la cité de Kingston en assurant que les coûts imposés par le gouvernement ne réduisent pas la compétitivité des compagnies à Kingston.

Bill 104 **1991**

An Act to protect the Economy of the Border Community of the City of Kingston

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Exemption from proposed tax increases

1. The increases proposed in the 1991 Budget of the Province of Ontario to the gasoline tax, the tobacco tax and the volume levy applied to spirits, wine, coolers and beer shall not apply within the legal boundaries of the City of Kingston.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *City of Kingston Economic Protection Act, 1991*.

Projet de loi 104 **1991**

Loi sur la protection économique de la communauté frontière de la cité de Kingston

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Exemption d'augmentations fiscales proposées

1 L'augmentation proposée dans le budget de 1991 de la province de l'Ontario de la taxe sur l'essence, la taxe sur le tabac et la taxe sur le volume appliqué sur le vin, les spiritueux, les coolers et la bière, n'est pas appliquée dans les limites juridiques de la cité de Kingston.

Entrée en vigueur

2 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur la protection économique de la cité de Kingston*.

Bill 105 Private Member's Bill

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 105

An Act to protect the Economy of the Border Community of the City of Windsor

Mr. Sterling

1st Reading May 16th, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 105 de député

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 105

Loi sur la protection économique de la communauté frontière de la cité de Windsor

M. Sterling

1re lecture 16 mai 1991
2e lecture
3e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to protect the economy of the border community of the City of Windsor by ensuring that government-imposed costs do not undermine the competitiveness of firms in Windsor.

NOTE EXPLICATIVE

Le but du projet de loi est de protéger l'économie de la communauté frontière de la cité de Windsor en assurant que les coûts imposés par le gouvernement ne réduisent pas la compétitivité des compagnies à Windsor.

Bill 105 **1991**

An Act to protect the Economy of the Border Community of the City of Windsor

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Exemption from proposed tax increases

1. The increases proposed in the 1991 Budget of the Province of Ontario to the gasoline tax, the tobacco tax and the volume levy applied to spirits, wine, coolers and beer shall not apply within the legal boundaries of the City of Windsor.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *City of Windsor Economic Protection Act, 1991*.

Projet de loi 105 **1991**

Loi sur la protection économique de la communauté frontière de la cité de Windsor

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Exemption d'augmentations fiscales proposées

1 L'augmentation proposée dans le budget de 1991 de la province de l'Ontario de la taxe sur l'essence, la taxe sur le tabac et la taxe sur le volume appliqué sur le vin, les spiritueux, les coolers et la bière, n'est pas appliquée dans les limites juridiques de la cité de Windsor.

Entrée en vigueur

2 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur la protection économique de la cité de Windsor*.

Bill 106 Private Member's Bill

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 106

An Act to protect the Economy of the Border Community of the Town of Rainy River

Mr. Eves

1st Reading May 16th, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 106 de député

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 106

Loi sur la protection économique de la communauté frontière de la ville de Rainy River

M. Eves

1re lecture 16 mai 1991
2e lecture
3e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to protect the economy of the border community of the Town of Rainy River by ensuring that government-imposed costs do not undermine the competitiveness of firms in Rainy River.

NOTE EXPLICATIVE

Le but du projet de loi est de protéger l'économie de la communauté frontière de la ville de Rainy River en assurant que les coûts imposés par le gouvernement ne réduisent pas la compétitivité des compagnies à Rainy River.

Bill 106 **1991**

An Act to protect the Economy of the Border Community of the Town of Rainy River

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Exemption from proposed tax increases

1. The increases proposed in the 1991 Budget of the Province of Ontario to the gasoline tax, the tobacco tax and the volume levy applied to spirits, wine, coolers and beer shall not apply within the legal boundaries of the Town of Rainy River.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Town of Rainy River Economic Protection Act, 1991*.

Projet de loi 106 **1991**

Loi sur la protection économique de la communauté frontière de la ville de Rainy River

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Exemption d'augmentations fiscales proposées

1 L'augmentation proposée dans le budget de 1991 de la province de l'Ontario de la taxe sur l'essence, la taxe sur le tabac et la taxe sur le volume appliqué sur le vin, les spiritueux, les coolers et la bière, n'est pas appliquée dans les limites juridiques de la ville de Rainy River.

Entrée en vigueur

2 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur la protection économique de la ville de Rainy River*.

Bill 107 Private Member's Bill

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 107

An Act to protect the Economy of the Border Community of the City of St. Catharines

Mr. Cousens

1st Reading May 27th, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 107 de député

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 107

Loi sur la protection économique de la communauté frontière de la cité de St. Catharines

M. Cousens

1re lecture 27 mai 1991
2e lecture
3e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to protect the economy of the border community of the City of St. Catharines by ensuring that government-imposed costs do not undermine the competitiveness of firms in St. Catharines.

NOTE EXPLICATIVE

Le but du projet de loi est de protéger l'économie de la communauté frontière de la cité de St. Catharines en assurant que les coûts imposés par le gouvernement ne réduisent pas la compétitivité des compagnies à St. Catharines.

Bill 107 **1991**

An Act to protect the Economy of the Border Community of the City of St. Catharines

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Exemption from proposed tax increases

1. The increases proposed in the 1991 Budget of the Province of Ontario to the gasoline tax, the tobacco tax and the volume levy applied to spirits, wine, coolers and beer shall not apply within the legal boundaries of the City of St. Catharines.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *City of St. Catharines Economic Protection Act, 1991*.

Projet de loi 107 **1991**

Loi sur la protection économique de la communauté frontière de la cité de St. Catharines

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Exemption d'augmentations fiscales proposées

1 L'augmentation proposée dans le budget de 1991 de la province de l'Ontario de la taxe sur l'essence, la taxe sur le tabac et la taxe sur le volume appliqué sur le vin, les spiritueux, les coolers et la bière, n'est pas appliquée dans les limites juridiques de la cité de St. Catharines.

Entrée en vigueur

2 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur la protection économique de la cité de St. Catharines*.

Bill 108 Government Bill

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 108

An Act to provide for the making of Decisions on behalf of Adults concerning the Management of their Property and concerning their Personal Care

The Hon. H. Hampton
Attorney General

1st Reading May 27th, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 108 du gouvernement

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 108

Loi prévoyant la prise de décisions au nom d'adultes en ce qui concerne la gestion de leurs biens et le soin de leur personne

L'honorable H. Hampton
Procureur général

1re lecture 27 mai 1991
2e lecture
3e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTES

The proposed Act deals comprehensively with property management and personal care decisions made on behalf of mentally incapable persons. The fundamental principle of the Act is that the wishes capable persons express must be respected even if they later become incapable. Part I deals with property matters and Part II deals with matters of personal care. The Act provides for the professional assessment of capacity and the involvement of advocates under the *Advocacy Act*. Some of the other features of the Act are:

1. A person may give a power of attorney for property that remains effective even if he or she becomes incapable. (Sections 7 to 14)
2. A statutory or court-appointed guardian of property may act on behalf of an incapable person. (Sections 15 to 30)
3. In an emergency, the court may appoint the Public Guardian and Trustee as temporary guardian of property. (Section 27)
4. The powers and duties of guardians of property and attorneys under continuing powers of attorney for property are set out in detail. (Sections 31 to 43)
5. A person may give a power of attorney for personal care. The power of attorney comes into operation only when it is validated by the Public Guardian and Trustee on the basis of evidence that the person is incapable. (Sections 44 to 51)
6. A court-appointed guardian of the person may act on behalf of an incapable person. (Sections 52 to 62)
7. The court may make an order for full guardianship, conferring broad powers, if the person is incapable in respect of all the functions of personal care. If the person retains some capacity, the court may make an order for partial guardianship. (Sections 56 and 57)
8. In an emergency, the court may appoint the Public Guardian and Trustee as temporary guardian of the person. (Section 59)
9. The powers and duties of guardians of the person and attorneys under powers of attorney for personal care are set out in detail. (Sections 63 to 66)
10. Part III deals with procedure in guardianship applications. (Sections 67 to 75)
11. When a guardianship application has been commenced, the court may order a professional examination to determine the person's capacity. Enforcement powers are provided. (Sections 76 to 78)
12. It is an offence to obstruct an advocate or a person conducting a court-ordered examination, or to make a false statement. (Section 82)

NOTES EXPLICATIVES

La Loi proposée traite de tous les aspects de la prise de décisions au nom d'incapables mentaux relativement à la gestion de leurs biens et au soin de leur personne. Selon le principe qui sous-tend la Loi, il faut respecter les désirs qu'expriment les personnes capables même si elles deviennent incapables par la suite. La partie I traite des biens et la partie II, du soin de la personne. La Loi prévoit l'évaluation professionnelle de la capacité et la participation d'intervenants en vertu de la *Loi sur l'intervention*. La Loi comporte notamment les éléments suivants :

1. Une personne peut donner une procuration relative aux biens qui demeure applicable même si la personne devient incapable. (Articles 7 à 14)
2. Un tuteur légal aux biens ou un tuteur aux biens nommé par le tribunal peut agir au nom de l'incapable. (Articles 15 à 30)
3. En cas d'urgence, le tribunal peut nommer le Tuteur et curateur public à titre de tuteur temporaire aux biens. (Article 27)
4. Les pouvoirs et les fonctions des tuteurs aux biens et des procureurs nommés en vertu de procurations perpétuelles relatives aux biens sont énoncés en détail. (Articles 31 à 43)
5. Une personne peut donner une procuration relative au soin de sa personne, laquelle entre en vigueur seulement lorsqu'elle est validée par le Tuteur et curateur public sur la foi d'une preuve de l'incapacité de la personne. (Articles 44 à 51)
6. Un tuteur à la personne nommé par le tribunal peut agir au nom de l'incapable. (Articles 52 à 62)
7. Le tribunal peut rendre une ordonnance de tutelle absolue, qui confère des pouvoirs très généraux, si la personne est incapable à l'égard de toutes les fonctions relatives au soin de sa personne. Si la personne conserve un certain degré de capacité, le tribunal peut rendre une ordonnance de tutelle partielle. (Articles 56 et 57)
8. En cas d'urgence, le tribunal peut nommer le Tuteur et curateur public à titre de tuteur temporaire à la personne. (Article 59)
9. Les pouvoirs et les fonctions des tuteurs à la personne et des procureurs nommés en vertu de procurations relatives au soin de la personne sont énoncés en détail. (Articles 63 à 66)
10. La partie III traite de la procédure à l'égard des requêtes relatives à la tutelle. (Articles 67 à 75)
11. Lorsqu'une requête en tutelle a été introduite, le tribunal peut ordonner un examen professionnel afin d'établir la capacité de la personne. Des pouvoirs d'exécution sont prévus. (Articles 76 à 78)
12. Commet une infraction quiconque entrave un intervenant ou une personne qui fait un examen ordonné par le tribunal, ou fait une fausse déclaration. (Article 82)

An Act to provide for the making of Decisions on behalf of Adults concerning the Management of their Property and concerning their Personal Care

CONTENTS

GENERAL

1. Definitions
2. Presumption of capacity
3. Counsel for person whose capacity is in issue

PART I

PROPERTY

4. Application of Part
5. Age and residency
6. Incapacity to manage property

CONTINUING POWERS OF ATTORNEY FOR PROPERTY

7. Continuing power of attorney for property
8. Capacity to give and revoke continuing power of attorney
9. Validity despite incapacity
10. Execution
11. Termination
12. Exercise despite termination, invalidity or ineffectiveness
13. Certain existing powers of attorney preserved
14. Continuing powers of attorney from other jurisdictions

STATUTORY GUARDIANS OF PROPERTY

15. P.G.T. as statutory guardian
16. Assessment of capacity
17. Application to replace P.G.T.
18. Review by court
19. Where statutory guardian ceases to act
20. Termination of statutory guardianship
21. Notices

COURT-APPOINTED GUARDIANS OF PROPERTY

22. Application for appointment
23. Procedure
24. Guardian of property
25. Order
26. Variation
27. Temporary guardian in urgent case
28. Application for termination
29. Suspension of guardian's powers
30. Procedure

Loi prévoyant la prise de décisions au nom d'adultes en ce qui concerne la gestion de leurs biens et le soin de leur personne

SOMMAIRE

GÉNÉRALITÉS

1. Définitions
2. Présomption de capacité
3. Avocat représentant une personne dont la capacité est en cause

PARTIE I

BIENS

4. Application de la partie
5. Âge et résidence
6. Incapacité de gérer ses biens

PROCURATIONS PERPÉTUELLES RELATIVES AUX BIENS

7. Procuration perpétuelle relative aux biens
8. Capacité de donner et de révoquer une procuration perpétuelle
9. Validité malgré l'incapacité
10. Passation
11. Fin de la procuration
12. Exercice malgré la fin, la nullité ou l'inapplicabilité
13. Maintien de certaines procurations existantes
14. Procurations perpétuelles d'autres ressorts

TUTEURS LÉGAUX AUX BIENS

15. T.C.P. agissant à titre de tuteur légal
16. Évaluation de la capacité
17. Requête visant à remplacer le T.C.P.
18. Révision par le tribunal
19. Cas où le tuteur légal cesse d'agir
20. Fin de la tutelle légale
21. Avis

TUTEURS AUX BIENS NOMMÉS PAR LE TRIBUNAL

22. Requête en nomination
23. Procédure
24. Tuteur aux biens
25. Ordonnance
26. Modification
27. Nomination d'un tuteur temporaire en cas d'urgence
28. Requête visant à mettre fin à la tutelle des biens
29. Suspension des pouvoirs du tuteur
30. Procédure

PROPERTY MANAGEMENT

31. Powers of guardian
32. Duties of guardian
33. Liability of guardian
34. Completion of transactions
35. P.G.T., powers of executor
36. Proceeds of sale
37. Recitals
38. Duties and powers of attorney
39. Guiding principles for expenditures
40. Application for directions
41. Compensation
42. Annual financial statement
43. Passing of accounts

PART II

THE PERSON

44. Application of Part
45. Age
46. Incapacity for personal care

POWERS OF ATTORNEY FOR PERSONAL CARE

47. Power of attorney for personal care
48. Execution
49. Validation
50. Assessment of capacity
51. Termination

COURT-APPOINTED GUARDIANS OF THE PERSON

52. Application for appointment
53. Procedure
54. Guardian of the person
55. Order
56. Full guardianship
57. Partial guardianship
58. Variation
59. Temporary guardian in urgent case
60. Application for termination
61. Suspension of guardian's powers
62. Procedure

DUTIES OF GUARDIANS OF THE PERSON AND ATTORNEYS FOR PERSONAL CARE

63. Duties of guardian
64. Annual report
65. Change of person's residence
66. Duties of attorney

PART III

PROCEDURE IN GUARDIANSHIP APPLICATIONS

67. Service of notice of application
68. Required documents
69. Optional documents
70. Required documents, summary disposition, application to appoint guardian of property
71. Required documents, summary disposition, application to terminate guardianship of property
72. Required documents, summary disposition, application to appoint guardian of the person

GESTION DES BIENS

31. Pouvoirs du tuteur
32. Obligations du tuteur
33. Responsabilité du tuteur
34. Achèvement d'opérations
35. T.C.P., pouvoirs de l'exécuteur
36. Produit de la vente
37. Énoncés
38. Obligations et pouvoirs du procureur
39. Principes directeurs en ce qui concerne les dépenses
40. Requête visant à obtenir des directives
41. Rémunération
42. État financier annuel
43. Reddition des comptes

PARTIE II

LA PERSONNE

44. Application de la partie
45. Âge
46. Incapacité de prendre soin de sa personne

PROCURATIONS RELATIVES AU SOIN DE LA PERSONNE

47. Procuration relative au soin de la personne
48. Passation
49. Validation
50. Évaluation de la capacité
51. Fin de la procuration

TUTEURS À LA PERSONNE NOMMÉS PAR LE TRIBUNAL

52. Requête en nomination
53. Procédure
54. Tuteur à la personne
55. Ordonnance
56. Tutelle absolue
57. Tutelle partielle
58. Modification
59. Nomination d'un tuteur temporaire en cas d'urgence
60. Requête visant à mettre fin à la tutelle
61. Suspension des pouvoirs du tuteur
62. Procédure

OBLIGATIONS DES TUTEURS À LA PERSONNE ET DES PROCUREURS AU SOIN DE LA PERSONNE

63. Obligations du tuteur
64. Rapport annuel
65. Changement de résidence de l'incapable
66. Obligations du procureur

PARTIE III

PROCÉDURE À L'ÉGARD DES REQUÊTES RELATIVES À LA TUTELLE

67. Signification de l'avis de requête
68. Documents requis
69. Documents facultatifs
70. Documents requis, règlement sommaire, requête en nomination d'un tuteur aux biens
71. Documents requis, règlement sommaire, requête visant à mettre fin à une tutelle des biens
72. Documents requis, règlement sommaire, requête en nomination d'un tuteur à la personne

73. Required documents, summary disposition, application to terminate guardianship of the person
74. Meeting with advocate
75. Summary disposition

PART IV

MISCELLANEOUS

76. Order for examination
77. Restraining order
78. Order for enforcement
79. Statements as evidence
80. Mediation
81. Refusal to meet with advocate
82. Offences
83. Regulations
84. Commencement
85. Short title

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

GENERAL

Definitions

1.—(1) In this Act,

"advocate" means a person who works as an advocate, whether on a paid or voluntary basis, for the Advocacy Commission or in a community program operated under the *Advocacy Act, 1991*; ("intervenant")

"assessor" means a member of a class of persons who are designated by the regulations as being qualified to do assessments of capacity; ("évaluateur")

"capable" means mentally capable, and "capacity" has a corresponding meaning; ("capable", "capacité")

"court" means the Ontario Court (General Division); ("tribunal")

"dependant" means a person to whom another has an obligation to provide support; ("personne à charge")

"incapable" means mentally incapable, and "incapacity" has a corresponding meaning; ("incapable", "incapacité")

"physician" means a legally qualified medical practitioner; ("médecin")

"prescribed" means prescribed by the regulations made under this Act; ("prescrit")

"spouse" means a person of the opposite sex,

(a) to whom the person is married, or

(b) with whom the person is living in a conjugal relationship outside marriage, if the two persons,

(i) have cohabited for at least one year,

73. Documents requis, règlement sommaire, requête visant à mettre fin à une tutelle de la personne
74. Rencontre avec un intervenant
75. Règlement sommaire

PARTIE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

76. Ordonnance d'examen
77. Ordonnance de ne pas faire
78. Ordonnance d'exécution
79. Admissibilité des déclarations en preuve
80. Médiation
81. Refus de rencontrer l'intervenant
82. Infractions
83. Règlements
84. Entrée en vigueur
85. Titre abrégé

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

GÉNÉRALITÉS

Définitions

1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«capable» Mentalement capable. Le substantif «capacité» a un sens correspondant. («capable», «capacity»)

«conjoint» Personne du sexe opposé avec laquelle :

a) la personne est mariée,

b) la personne vit dans une union conjugale hors du mariage, si les deux personnes, selon le cas :

(i) ont cohabité pendant au moins un an,

(ii) sont les parents du même enfant,

(iii) ont conclu un accord de cohabitation en vertu de l'article 53 de la *Loi de 1986 sur le droit de la famille*. («spouse»)

«évaluateur» Membre d'une catégorie de personnes que les règlements désignent comme ayant les qualités requises pour faire des évaluations de capacité. («assessor»)

«incapable» Mentalement incapable. Les substantifs «incapable» et «incapacité» ont un sens correspondant. («incapable», «incapacity»)

«intervenant» Personne qui travaille comme intervenant, contre rémunération ou à titre bénévole, pour la commission d'intervention ou dans le cadre d'un programme communautaire offert en vertu de la *Loi de 1991 sur l'intervention*. («advocate»)

«médecin» Médecin dûment qualifié. («physician»)

(ii) are together the parents of a child, or

(iii) have together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the *Family Law Act, 1986*. ("conjoint")

«personne à charge» Personne à qui une autre personne est tenue de fournir des aliments. («dependant»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«tribunal» La Cour de l'Ontario (Division générale). («court»)

Partners

(2) Two persons are partners for the purpose of this Act if they have lived together for at least one year and have a close personal relationship that others recognize is of primary importance in both persons' lives.

Partenaires

(2) Deux personnes sont partenaires pour l'application de la présente loi si elles vivent ensemble depuis au moins un an et qu'elles ont des rapports personnels étroits que des tiers reconnaissent comme étant d'une importance capitale dans la vie des deux personnes.

Meaning of "explain"

(3) An advocate or other person whom this Act requires to explain a matter satisfies that requirement by explaining the matter to the best of his or her ability and in a manner that addresses the special needs of the person receiving the explanation, whether that person understands it or not. ("expliquer")

Définition d'«expliquer»

(3) Un intervenant ou une autre personne de qui la présente loi exige qu'il explique une question satisfait à cette exigence en expliquant la question de son mieux et de façon à tenir compte des besoins particuliers de la personne qui reçoit l'explication, que cette personne la comprenne ou non. («explain»)

Presumption of capacity

2.—(1) A person who is eighteen years of age or more is presumed to be capable of entering into a contract.

Présomption de capacité

2 (1) La personne âgée de dix-huit ans ou plus est présumée capable de conclure un contrat.

Idem

(2) A person who is sixteen years of age or more is presumed to be capable of giving or refusing consent in connection with his or her own personal care.

Idem

(2) La personne âgée de seize ans ou plus est présumée capable de donner ou de refuser son consentement relativement au soin de sa personne.

Exception

(3) A person is entitled to rely upon the presumption of capacity with respect to another person unless he or she has reasonable grounds to believe that the other person is incapable of entering into the contract or of giving or refusing consent, as the case may be.

Exception

(3) Une personne a le droit de se fier à la présomption de capacité d'une autre personne à moins qu'elle n'ait des motifs raisonnables de croire que cette autre personne est incapable de conclure le contrat ou de donner ou refuser son consentement, selon le cas.

Onus of proof, contracts and gifts

(4) In a proceeding in respect of a contract entered into or a gift made by a person while his or her property is under guardianship, or within one year before the creation of the guardianship, the onus of proof that the other person who entered into the contract or received the gift did not have reasonable grounds to believe the person incapable is on that other person.

Fardeau de la preuve, contrats et dons

(4) Dans une instance à l'égard d'un contrat conclu ou d'un don fait par une personne pendant que ses biens sont sous tutelle ou au cours de l'année précédant l'ouverture de la tutelle, le fardeau de la preuve que l'autre personne qui a conclu le contrat ou reçu le don n'avait pas de motifs raisonnables de croire que la personne était incapable revient à cette autre personne.

Counsel for person whose capacity is in issue

3.—(1) If the capacity of a person who does not have legal representation is in issue in a proceeding under this Act,

Avocat représentant une personne dont la capacité est en cause

3 (1) Si la capacité d'une personne qui n'est pas représentée par un avocat est une question en litige dans une instance introduite en vertu de la présente loi :

(a) the court may direct that the Public Guardian and Trustee arrange for legal representation to be provided for the person; and

a) le tribunal peut ordonner que le Tuteur et curateur public prenne des dispositions pour faire représenter la personne par un avocat;

(b) the person shall be deemed to have capacity to retain and instruct counsel.

b) la personne est réputée capable de retenir les services d'un avocat et de le mandater.

Responsibility for fees

(2) If legal representation is provided for a person in accordance with clause (1) (a) and no certificate is issued under the *Legal Aid*

Paiement des honoraires d'avocat

(2) Si une personne est représentée par un avocat conformément à l'alinéa (1) a) et qu'aucun certificat n'est délivré en vertu de

Act in connection with the proceeding, the person is responsible for the legal fees.

la loi intitulée *Legal Aid Act* (*«Loi sur l'aide juridique»*) relativement à l'instance, les honoraires d'avocat sont à la charge de la personne.

PART I

PROPERTY

Application of Part

4. This Part applies to decisions on behalf of persons who are at least eighteen years old.

Age and residency

5. To exercise a power of decision under this Part on behalf of another person, a person must be at least eighteen years old and a resident of Ontario.

Incapacity to manage property

6. A person is incapable of managing property if the person is not able to understand information that is relevant to making a decision in the management of his or her property, or is not able to appreciate the reasonably foreseeable consequences of a decision or lack of decision.

CONTINUING POWERS OF ATTORNEY FOR PROPERTY

Continuing power of attorney for property

7.—(1) A power of attorney for property is a continuing power of attorney if it expressly states that the authority given may be exercised during the grantor's incapacity to manage property.

Idem

(2) The continuing power of attorney may authorize the person named as attorney to do on the grantor's behalf anything in respect of property that the grantor could do if capable, except make a will.

P.G.T. may be attorney

(3) The continuing power of attorney may name the Public Guardian and Trustee as attorney, with his or her consent.

Conditions and restrictions

(4) The continuing power of attorney is subject to this Part, and to the conditions and restrictions that are contained in the power of attorney and are consistent with this Act.

Postponed effectiveness

(5) The continuing power of attorney may provide that it comes into effect on a specified date or when a specified contingency happens.

Form

(6) The continuing power of attorney may be in the prescribed form.

Capacity to give continuing power of attorney

8.—(1) A person is capable of giving a continuing power of attorney if he or she,

(a) knows what kind of property he or she has and its approximate value;

(b) is aware of obligations owed to his or her dependants;

PARTIE I

BIENS

Application de la partie

4 La présente partie s'applique aux décisions prises au nom de personnes âgées d'au moins dix-huit ans.

Âge et résidence

5 Pour exercer un pouvoir décisionnel au nom d'autrui en vertu de la présente partie, une personne doit avoir au moins dix-huit ans et être résidente de l'Ontario.

Incapacité de gérer ses biens

6 Une personne est incapable de gérer ses biens si elle ne peut pas comprendre les renseignements qui sont pertinents à la prise d'une décision concernant la gestion de ses biens, ou si elle ne peut pas évaluer les conséquences raisonnablement prévisibles d'une décision ou d'une absence de décision.

PROCURATIONS PERPÉTUELLES RELATIVES AUX BIENS

Procuration perpétuelle relative aux biens

7 (1) La procuration relative aux biens est perpétuelle si elle prévoit expressément que les pouvoirs donnés peuvent être exercés pendant l'incapacité du mandant de gérer ses biens.

Idem

(2) La procuration perpétuelle peut autoriser la personne nommée à titre de procureur à faire, au nom du mandant, tout ce que pourrait faire ce dernier relativement à ses biens s'il était capable, à l'exception de son testament.

Le T.C.P. peut être le procureur

(3) La procuration perpétuelle peut nommer le Tuteur et curateur public à titre de procureur, avec son consentement.

Conditions et restrictions

(4) La procuration perpétuelle est subordonnée à la présente partie et aux conditions et restrictions qui sont énoncées dans la procuration et qui sont compatibles avec la présente loi.

Prise d'effet reportée

(5) La procuration perpétuelle peut prévoir qu'elle prend effet à une date précisée ou lorsque se présente une éventualité précisée.

Formule

(6) La procuration perpétuelle peut être rédigée selon la formule prescrite.

Capacité de donner une procuration perpétuelle

8 (1) Une personne est capable de donner une procuration perpétuelle si :

a) elle sait quel genre de biens elle possède et en connaît la valeur approximative;

b) elle est consciente des obligations qu'elle a envers les personnes à sa charge;

(c) knows that the attorney will be able to do on the person's behalf anything in respect of property that the person could do if capable, except make a will, subject to the conditions and restrictions set out in the power of attorney;

(d) knows that the attorney must account for his or her dealings with the person's property;

(e) knows that he or she may, if capable, revoke the continuing power of attorney;

(f) appreciates that unless the attorney manages the property prudently its value may decline; and

(g) appreciates the possibility that the attorney could misuse the authority given to him or her.

c) elle sait que le procureur pourra faire au nom de la personne, à l'égard de ses biens, tout ce que la personne pourrait faire si elle était capable, sauf faire un testament, sous réserve des conditions et restrictions énoncées dans la procuration;

d) elle sait que le procureur doit rendre compte des mesures qu'il prend à l'égard des biens de la personne;

e) elle sait qu'elle peut, si elle est capable, révoquer la procuration perpétuelle;

f) elle se rend compte que si le procureur ne gère pas ses biens avec prudence, leur valeur pourrait diminuer;

g) elle se rend compte de la possibilité que le procureur puisse abuser des pouvoirs qu'elle lui donne.

Capacity to revoke

(2) A person is capable of revoking a continuing power of attorney if he or she is capable of giving one.

Capacité de révoquer

(2) Une personne est capable de révoquer une procuration perpétuelle si elle est capable d'en donner une.

Validity despite incapacity

9.—(1) A continuing power of attorney is valid if the grantor, at the time of executing it, is capable of giving it, even if he or she is incapable of managing property.

Validité malgré l'incapacité

9 (1) La procuration perpétuelle est valide si le mandant, au moment de la passation, est capable de la donner, même s'il est incapable de gérer ses biens.

Idem

(2) The continuing power of attorney remains valid even if, after executing it, the grantor becomes incapable of giving a continuing power of attorney.

Idem

(2) La procuration perpétuelle demeure valide même si, après la passation, le mandant devient incapable de donner une procuration perpétuelle.

Determining incapacity

(3) If the continuing power of attorney provides that it comes into effect when the grantor becomes incapable of managing property but does not provide a method for determining whether that situation has arisen, subsections 16 (1), (2) and (3) apply and the power of attorney comes into effect when the attorney is notified of the certificate of incapacity.

Détermination de l'incapacité

(3) Si la procuration perpétuelle prévoit qu'elle prend effet lorsque le mandant devient incapable de gérer ses biens, mais ne prévoit aucune méthode pour déterminer s'il l'est devenu, les paragraphes 16 (1), (2) et (3) s'appliquent et la procuration prend effet lorsque le procureur est avisé du certificat d'incapacité.

Execution

10.—(1) A continuing power of attorney shall be executed in the presence of two witnesses in the manner described in subsection (3).

Passation

10 (1) La procuration perpétuelle est passée devant deux témoins de la manière décrite au paragraphe (3).

Persons who shall not be witnesses

(2) The following persons shall not be witnesses:

1. The attorney or the attorney's spouse or partner.
2. The grantor's spouse or partner.
3. A person who is related to the grantor or attorney by blood, adoption or marriage or whom the grantor or attorney has demonstrated a settled intention to treat as a child of his or her family.

Personnes qui ne doivent pas être témoins

(2) Les personnes suivantes ne doivent pas être témoins :

1. Le procureur ou le conjoint ou partenaire du procureur.
2. Le conjoint ou le partenaire du mandant.
3. Quiconque est lié au mandant ou au procureur par le sang, l'adoption ou le mariage, ainsi que la personne à l'égard de laquelle le mandant ou le procureur a manifesté l'intention bien arrêtée de la traiter comme s'il s'agissait d'un enfant de sa famille.

4. The owner, manager, employee or agent of a facility where the grantor is a boarder or receives personal care.

5. A person who is a party to a proceeding to which the grantor is also a party.

6. A person whose property is under guardianship or who has a guardian of the person.

7. A person who is less than eighteen years old.

Formalities of execution by witnesses

(3) Each witness shall sign the document as witness and shall at the same time make a written statement in the prescribed form indicating that he or she has no reason to believe that the grantor is incapable of giving a continuing power of attorney.

Declaration of effectiveness

(4) If a person listed in subsection (2) witnesses the execution of the continuing power of attorney, the power is ineffective, but the court may declare it effective, on any person's application, if satisfied that it is in the interests of the grantor or of his or her dependants to do so.

Termination

11.—(1) A continuing power of attorney is terminated,

(a) when the attorney dies, becomes incapable or resigns, unless the power of attorney provides for the substitution of another person and that person is able and willing to act;

(b) when the Public Guardian and Trustee becomes the grantor's statutory guardian of property under section 15 or 16;

(c) when the court appoints a guardian of property for the grantor under section 22;

(d) when the power of attorney is revoked;

(e) when the grantor dies.

Execution of revocation

(2) The revocation shall be in writing and shall be executed in the same way as a continuing power of attorney.

Exercise after termination or invalidity

12.—(1) If a continuing power of attorney is terminated or becomes invalid, any subsequent exercise of the power by the attorney is nevertheless valid as between the grantor or the grantor's estate and any person, including the attorney, who acted in good faith and without knowledge of the termination or invalidity.

Idem, improper execution

(2) If a continuing power of attorney is ineffective because a person listed in subsection 10 (2) witnessed its execution, subsection (1) applies, with necessary modifications.

4. Le propriétaire, le directeur, l'employé ou le mandataire d'un établissement où le mandant est pensionnaire ou reçoit des soins.

5. Quiconque est partie à une instance à laquelle le mandant est également partie.

6. Quiconque a un tuteur aux biens ou un tuteur à la personne.

7. Quiconque est âgé de moins de dix-huit ans.

Formalités de passation par les témoins

(3) Chaque témoin signe le document en cette qualité et fait, en même temps, une déclaration écrite selon la formule prescrite portant qu'il n'a aucune raison de croire que le mandant est incapable de donner une procuration perpétuelle.

Déclaration d'applicabilité

(4) Si une personne visée au paragraphe (2) est témoin à la passation de la procuration perpétuelle, celle-ci est inapplicable, mais le tribunal peut la déclarer applicable, à la requête de quiconque, s'il est convaincu que c'est dans l'intérêt du mandant ou des personnes à sa charge.

Fin de la procuration

11 (1) La procuration perpétuelle prend fin :

a) lorsque le procureur décède, devient incapable ou démissionne, à moins que la procuration ne prévoie son remplacement par une autre personne et que cette personne puisse et veuille agir à ce titre;

b) lorsque le Tuteur et curateur public devient tuteur légal aux biens du mandant en vertu de l'article 15 ou 16;

c) lorsque le tribunal nomme un tuteur aux biens à l'égard du mandant en vertu de l'article 22;

d) lorsque la procuration est révoquée;

e) lorsque le mandant décède.

Passation de la révocation

(2) La révocation se fait par écrit. Elle est passée de la même manière que la procuration perpétuelle.

Exercice malgré la fin ou la nullité

12 (1) Si une procuration perpétuelle a pris fin ou devient nulle, l'exercice de la procuration par le procureur est néanmoins opposable au mandant ou à sa succession par quiconque, y compris le procureur, a agi de bonne foi et ignorait que la procuration avait été révoquée ou était devenue nulle.

Idem, passation irrégulière

(2) Si une procuration perpétuelle est inapplicable parce qu'une personne visée au paragraphe 10 (2) a été témoin à sa passation, le paragraphe (1) s'applique avec les adaptations nécessaires.

Certain existing powers of attorney preserved

13. Despite the repeal of section 5 of the *Powers of Attorney Act*, being chapter 386 of the Revised Statutes of Ontario, 1980 by subsection 21 (3) of the *Consent and Capacity Statute Law Amendment Act, 1991*, a power of attorney that is executed on or before the day this Act comes into force or within six months after that day shall be deemed to be a continuing power of attorney for the purposes of this Act if,

(a) it contains a provision expressly stating that it may be exercised during any subsequent legal incapacity of the grantor, as described in section 5 of the *Powers of Attorney Act*; and

(b) it is executed in accordance with the *Powers of Attorney Act* and is otherwise valid.

Maintien de certaines procurations existantes

13 Malgré l'abrogation de l'article 5 de la loi intitulée *Powers of Attorney Act* («*Loi sur les procurations*»), qui constitue le chapitre 386 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, par le paragraphe 21 (3) de la *Loi de 1991 modifiant des lois en ce qui concerne le consentement et la capacité*, la procuration qui est passée le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi ou avant ce jour, ou dans les six mois qui suivent ce jour, est réputée une procuration perpétuelle pour l'application de la présente loi si les conditions suivantes sont réunies :

a) la procuration prévoit expressément qu'elle peut être exercée pendant toute incapacité juridique ultérieure du mandant, comme le décrit l'article 5 de la *Loi sur les procurations*;

b) la procuration est passée conformément à la *Loi sur les procurations* et est valide à tous autres égards.

Continuing powers of attorney from other jurisdictions

14. A continuing power of attorney that is executed outside Ontario and that would be valid in the jurisdiction of its execution is valid to the same extent in Ontario.

Procurations perpétuelles d'autres ressorts

14 Une procuration perpétuelle qui est passée à l'extérieur de l'Ontario et qui serait valide dans le ressort où elle a été passée est valide dans la même mesure en Ontario.

STATUTORY GUARDIANS OF PROPERTY

TUTEURS LÉGAUX AUX BIENS

P.G.T. as statutory guardian

15. If a certificate is issued under the *Mental Health Act* certifying that a person who is a patient of a psychiatric facility as defined in that Act is incapable of managing property, the Public Guardian and Trustee is the person's statutory guardian of property.

T.C.P. agissant à titre de tuteur légal

15 Si un certificat est délivré en vertu de la loi intitulée *Mental Health Act* («*Loi sur la santé mentale*») portant qu'un malade d'un établissement psychiatrique au sens de cette loi est incapable de gérer ses biens, le Tuteur et curateur public devient le tuteur légal aux biens de cette personne.

Assessment of capacity

16.—(1) An assessor may perform an assessment of a person's capacity to manage property if that capacity is questioned.

Évaluation de la capacité

16 (1) Un évaluateur peut évaluer la capacité d'une personne de gérer ses biens si cette capacité est mise en doute.

Conditions

(2) The assessment shall not be performed unless the assessor first explains to the person,

(a) the purpose of the assessment;

(b) the significance and effect of a certificate of incapacity; and

(c) the person's right to refuse to be assessed.

Conditions

(2) L'évaluation n'a lieu que si l'évaluateur explique préalablement à la personne les points suivants :

a) l'objet de l'évaluation;

b) l'importance et l'effet d'un certificat d'incapacité;

c) le droit de la personne de refuser de subir une évaluation.

Certificate of incapacity

(3) The assessor may complete and sign a certificate of incapacity in the prescribed form if he or she concludes that the person is incapable of managing property.

Certificat d'incapacité

(3) L'évaluateur peut remplir et signer un certificat d'incapacité selon la formule prescrite s'il conclut que la personne est incapable de gérer ses biens.

Copies

(4) The assessor shall ensure that copies of the certificate of incapacity are given to the Public Guardian and Trustee and to an advocate.

Remise de copies

(4) L'évaluateur fait en sorte que des copies du certificat d'incapacité soient remises au Tuteur et curateur public et à un intervenant.

Advocate

(5) An advocate shall promptly meet with the person to whom the certificate relates and shall,

(a) notify the person of the certificate of incapacity;

Intervenant

(5) Un intervenant rencontre promptement la personne qui fait l'objet du certificat et fait ce qui suit :

a) il lui donne avis du certificat d'incapacité;

(b) explain to the person the significance and effect of the certificate;

(c) explain to the person his or her right to refuse the statutory guardianship of property; and

(d) ask the person whether he or she wishes to refuse the statutory guardianship.

b) il lui explique l'importance et l'effet du certificat;

c) il lui explique son droit de refuser la tutelle légale de ses biens;

d) il lui demande si elle désire refuser la tutelle légale.

Notice to P.G.T.

(6) The advocate shall promptly notify the Public Guardian and Trustee in writing that the meeting took place and whether the person to whom the certificate applies refuses the statutory guardianship.

Avis au T.C.P.

(6) L'intervenant informe promptement le Tuteur et curateur public, au moyen d'un avis écrit, que la rencontre a eu lieu, et précise si la personne visée par le certificat refuse la tutelle légale.

Statutory guardianship

(7) As soon as he or she receives the advocate's notification that the person does not refuse the statutory guardianship, the Public Guardian and Trustee is the person's statutory guardian of property.

Tutelle légale

(7) Dès qu'il reçoit l'avis de l'intervenant selon lequel la personne ne refuse pas la tutelle légale, le Tuteur et curateur public devient le tuteur légal aux biens de la personne.

Application to replace P.G.T.

17.—(1) The attorney under an incapable person's continuing power of attorney may apply to the Public Guardian and Trustee to replace him or her as the person's statutory guardian of property.

Requête visant à remplacer le T.C.P.

17 (1) Le procureur constitué en vertu de la procuration perpétuelle d'un incapable peut, par voie de requête, demander au Tuteur et curateur public de le remplacer comme tuteur légal aux biens de l'incapable.

Idem

(2) The incapable person's spouse, partner, child, parent, brother or sister may likewise apply, but shall not be appointed statutory guardian under this section if there is also an application by the attorney under a continuing power of attorney.

Idem

(2) Le conjoint, le partenaire, l'enfant, le père, la mère, le frère ou la soeur de l'incapable peut également présenter une requête, mais ne sera pas nommé tuteur légal aux termes du présent article si un procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle présente lui aussi une requête.

Form of application

(3) The application shall be in the prescribed form and shall be accompanied by a management plan for the property in the prescribed form.

Formule de requête

(3) La requête est rédigée selon la formule prescrite. Un plan de gestion des biens dressé selon la formule prescrite y est joint.

Statement

(4) The application shall contain a statement by the applicant indicating that he or she has been in personal contact with the incapable person during the preceding twelve-month period, that their relationship is friendly and that the applicant is willing to perform all duties in respect of the incapable person's property.

Déclaration

(4) La requête comprend une déclaration du requérant portant qu'il a été personnellement en contact avec l'incapable au cours des douze mois précédents, qu'il entretient des rapports amicaux avec lui et qu'il est prêt à s'acquitter de toutes les obligations relatives aux biens de l'incapable.

Security

(5) An application by an applicant described in subsection (2) shall be accompanied by evidence that the applicant is able to provide security, in a form approved by the Public Guardian and Trustee, for the value of the property, as well as the applicant's undertaking to provide that security if he or she becomes statutory guardian.

Cautionnement

(5) Est jointe à la requête présentée par une personne visée au paragraphe (2) la preuve que cette personne est en mesure de fournir un cautionnement, sous une forme que le Tuteur et curateur public approuve, pour la valeur des biens, ainsi que son engagement à fournir le cautionnement si elle devient tuteur légal.

Idem

(6) The court may, on application, order that the requirement for security be dispensed with, that security be provided in a form not approved by the Public Guardian and Trustee, or that the amount required be reduced, and may make its order subject to conditions.

Idem

(6) Le tribunal peut, sur demande, ordonner que le montant du cautionnement soit réduit, que le cautionnement soit fourni sous une forme non approuvée par le Tuteur et curateur public ou que le requérant soit dispensé de fournir un cautionnement. Il peut également assortir son ordonnance de conditions.

Certificate

(7) If the Public Guardian and Trustee is satisfied that the applicant is suitable to manage the property and that the management plan is appropriate, the Public Guardian and Trustee shall certify that the applicant is statutory guardian of property in his or her place and has power to act as such.

Certificat

(7) Si le Tuteur et curateur public est convaincu que le requérant est apte à gérer les biens et que le plan de gestion est approprié, il certifie que le requérant le remplace à titre de tuteur légal aux biens et qu'il a le pouvoir d'agir en cette qualité.

Two or more guardians

(8) The Public Guardian and Trustee may certify that two or more applicants are joint statutory guardians of property, or that each of them is guardian for a specified part of the property.

Deux tuteurs ou plus

(8) Le Tuteur et curateur public peut certifier que deux requérants ou plus sont tuteurs légaux conjoints aux biens, ou que chacun d'eux est tuteur relativement à une partie précisée des biens.

Duty of guardian

(9) A person who replaces the Public Guardian and Trustee as statutory guardian of property shall manage the property in accordance with the management plan, subject to any conditions imposed by the court.

Obligations du tuteur

(9) La personne qui remplace le Tuteur et curateur public à titre de tuteur légal aux biens gère les biens conformément au plan de gestion, sous réserve des conditions que le tribunal impose, le cas échéant.

Refusal to issue certificate

18.—(1) If the Public Guardian and Trustee refuses to issue a certificate for a statutory guardian of property under subsection 17 (7), he or she shall give the applicant reasons, in writing, for the refusal.

Refus de délivrer un certificat

18 (1) Si le Tuteur et curateur public refuse de délivrer un certificat attestant la nomination d'un tuteur légal aux biens aux termes du paragraphe 17 (7), il en donne les motifs par écrit au requérant.

Dispute, application to court

(2) If the applicant disputes the refusal by giving the Public Guardian and Trustee notice in writing, the Public Guardian and Trustee shall apply to the court to decide the matter.

Contestation, requête

(2) Si le requérant conteste le refus en en donnant avis écrit au Tuteur et curateur public, celui-ci demande au tribunal, par voie de requête, de trancher la question.

Review by court

(3) The court shall decide whether the applicant should, in the circumstances, replace the Public Guardian and Trustee.

Révision par le tribunal

(3) Le tribunal décide si, dans les circonstances, le requérant devrait remplacer le Tuteur et curateur public.

Criteria

(4) In the case of a dispute by an applicant referred to in subsection 17 (2), the court shall also take into consideration the incapable person's current wishes, if they can be ascertained, and the closeness of the applicant's personal relationship to the person.

Critères

(4) En cas de contestation par un requérant visé au paragraphe 17 (2), le tribunal tient également compte des désirs courants de l'incapable, s'ils peuvent être établis, et de l'étroitesse des rapports personnels entre le requérant et l'incapable.

Order

(5) The court may, in its order, impose such conditions on the guardian's powers as it considers appropriate.

Ordonnance

(5) Dans son ordonnance, le tribunal peut subordonner les pouvoirs du tuteur aux conditions qu'il juge appropriées.

Where statutory guardian ceases to act

19.—(1) If a statutory guardian of property ceases to act as such for any reason, the Public Guardian and Trustee may act as the incapable person's statutory guardian until a new application to the Public Guardian and Trustee under section 17 or an application to the court under section 22 has been disposed of.

Cas où le tuteur légal cesse d'agir

19 (1) Si le tuteur légal aux biens cesse d'agir à ce titre pour une raison quelconque, le Tuteur et curateur public peut le remplacer jusqu'à ce qu'une nouvelle requête présentée au Tuteur et curateur public en vertu de l'article 17 ou une requête présentée au tribunal en vertu de l'article 22 soit réglée.

Idem

(2) If he or she is satisfied that it is necessary to do so in order to prevent harm, the Public Guardian and Trustee shall act as guardian of property for an incapable person.

Idem

(2) S'il est convaincu que cela est nécessaire pour éviter un préjudice, le Tuteur et curateur public agit à titre de tuteur aux biens à l'égard d'un incapable.

Termination of statutory guardianship

20.—(1) A statutory guardianship of property is terminated by the appointment of a guardian by the court under section 22.

Fin de la tutelle légale

20 (1) La nomination d'un tuteur par le tribunal aux termes de l'article 22 met fin à la tutelle légale des biens.

Idem

(2) A statutory guardianship created under section 15 (psychiatric patient, certificate of incapacity) is terminated by the following events:

Idem

(2) Une tutelle légale ouverte en vertu de l'article 15 (malade dans un établissement psychiatrique, certificat d'incapacité) prend fin dans les cas suivants :

1. Notice to the guardian that the certificate of incapacity to manage property has been cancelled under section 38 of the *Mental Health Act*.

2. Notice to the guardian that the patient has been discharged, unless the guardian has also received a notice of continuance under subsection 39 (2) of the *Mental Health Act*.

3. The expiration of six months after the patient's discharge, if a notice of continuance has been given.

4. The expiration of the time for an appeal from a decision under the *Mental Health Act* by the Consent and Capacity Review Board that the person is capable of managing property, if no appeal is taken, or if an appeal is taken, its final disposition.

1. Le tuteur est avisé que le certificat d'incapacité de gérer des biens a été annulé en vertu de l'article 38 de la *Loi sur la santé mentale*.

2. Le tuteur est avisé que le malade a obtenu son congé, à moins que le tuteur n'ait également reçu un avis de prorogation de la curatelle délivré en vertu du paragraphe 39 (2) de la *Loi sur la santé mentale*.

3. Six mois se sont écoulés depuis la mise en congé du malade, si un avis de prorogation de la curatelle a été donné.

4. Le délai prévu pour interjeter appel d'une décision rendue aux termes de la *Loi sur la santé mentale* par la Commission de révision du consentement et de la capacité, selon laquelle la personne est capable de gérer ses biens, expire, si aucun appel n'est interjeté, ou, si la décision est portée en appel, l'appel est réglé de façon définitive.

Notice

(3) A statutory guardianship created under section 16 (assessment of capacity) may be terminated by notice, given by the person whose property is under guardianship to the guardian or by the guardian to the person and the Public Guardian and Trustee.

Avis

(3) Il peut être mis fin à une tutelle légale ouverte en vertu de l'article 16 (évaluation de la capacité) au moyen d'un avis donné au tuteur par la personne dont les biens sont mis sous tutelle, ou à cette personne et au Tuteur et curateur public par le tuteur.

Advocate

(4) A guardian who gives or receives a notice of termination shall request that an advocate meet with the person whose property is under guardianship.

Intervenant

(4) Le tuteur qui donne ou reçoit un avis de fin de tutelle demande qu'un intervenant rencontre la personne dont les biens sont mis sous tutelle.

Statement

(5) The guardianship is not terminated until the advocate makes a statement in writing to the Public Guardian and Trustee certifying that he or she has met with the person whose property is under guardianship, has explained the significance of the notice and is satisfied that the person wishes to terminate the guardianship.

Déclaration

(5) Il n'est pas mis fin à la tutelle tant que l'intervenant ne remet pas au Tuteur et curateur public une déclaration écrite selon laquelle il a rencontré la personne dont les biens sont mis sous tutelle, lui a expliqué l'importance de l'avis et est convaincu que la personne désire mettre fin à la tutelle.

Notices

21. If the Public Guardian and Trustee receives a notice concerning a statutory guardianship although another person is the guardian, he or she shall ensure that it is promptly forwarded to that person.

Avis

21 Si le Tuteur et curateur public reçoit un avis relatif à une tutelle légale bien qu'une autre personne soit le tuteur, il fait transmettre l'avis promptement à cette personne.

COURT-APPOINTED GUARDIANS OF PROPERTY

TUTEURS AUX BIENS NOMMÉS PAR LE TRIBUNAL

Application for appointment

22.—(1) The court may, on any person's application, appoint a guardian of property for a person who is incapable of managing property if, as a result, it is necessary for decisions to be made on his or her behalf by a person who is authorized to do so.

Requête en nomination

22 (1) Le tribunal peut, à la requête de quiconque, nommer un tuteur aux biens à l'égard d'une personne si celle-ci est incapable de gérer ses biens et que, en conséquence, il faut qu'une personne autorisée à le faire prenne des décisions en son nom.

Idem

(2) An application may be made under subsection (1) even though there is a statutory guardian.

Idem

(2) Une requête peut être présentée en vertu du paragraphe (1) même s'il existe un tuteur légal.

Procedure

23. Part III (Procedure) applies to applications to appoint guardians of property.

Procédure

23 La partie III (Procédure) s'applique aux requêtes en nomination d'un tuteur aux biens.

Who may not be appointed guardian

24.—(1) A person who provides health care or residential, social, training or support services to an incapable person for compensation shall not be appointed as his or her guardian of property.

Idem

(2) A person who does not reside in Ontario shall not be appointed as guardian of property.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to the incapable person's spouse, partner or relative or to the following persons:

1. The incapable person's guardian of the person.
2. The attorney for personal care.
3. The attorney under a continuing power of attorney.

Criteria

(4) Except in the case of an application that is being dealt with under section 75 (summary disposition), the court shall consider,

(a) whether the proposed guardian is the attorney under a continuing power of attorney;

(b) the incapable person's current wishes, if they can be ascertained; and

(c) the closeness of the applicant's personal relationship to the incapable person.

Two or more guardians

(5) The court may, with their consent, appoint two or more persons as joint guardians of property or may appoint each of them as guardian for a specified part of the property.

Finding of incapacity

25.—(1) An order appointing a guardian of property for a person shall include a finding that the person is incapable of managing property and that, as a result, it is necessary for decisions to be made on his or her behalf by a person who is authorized to do so.

Contents of order

(2) An order appointing a guardian of property may,

(a) require that the guardian post security in the manner and amount that the court considers appropriate;

(b) make the appointment for a limited period as the court considers appropriate;

(c) impose such other conditions on the appointment as the court considers appropriate.

Exception

(3) Clause (2) (a) does not apply if the guardian is the Public Guardian and Trustee or a trust corporation within the meaning of the *Loan and Trust Corporations Act, 1987*.

Personnes qui ne peuvent pas être nommées tuteurs

24 (1) La personne qui fournit des soins médicaux, des services sociaux, des services en établissement, des services de formation ou des services de soutien à un incapable contre rémunération ne doit pas être nommée tuteur aux biens de ce dernier.

Idem

(2) La personne qui ne réside pas en Ontario ne doit pas être nommée tuteur aux biens.

Exception

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au conjoint, au partenaire ou au parent de l'incapable ni aux personnes suivantes :

1. Le tuteur à la personne de l'incapable.
2. Le procureur au soin de la personne.
3. Le procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle.

Critères

(4) Sauf dans le cas d'une requête traitée en vertu de l'article 75 (règlement sommaire), le tribunal tient compte des critères suivants :

a) le fait que le tuteur proposé est le procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle;

b) les désirs courants de l'incapable, s'ils peuvent être établis;

c) l'étroitesse des rapports personnels entre le requérant et l'incapable.

Deux tuteurs ou plus

(5) Le tribunal peut, avec leur consentement, nommer deux personnes ou plus à titre de tuteurs conjoints aux biens, ou il peut nommer chacune d'entre elles tuteur relativement à une partie précise des biens.

Constatation d'incapacité

25 (1) L'ordonnance de nomination d'un tuteur aux biens à l'égard d'une personne comprend une constatation selon laquelle cette personne est incapable de gérer ses biens et, en conséquence, il faut qu'une personne autorisée à le faire prenne des décisions en son nom.

Contenu de l'ordonnance

(2) L'ordonnance de nomination d'un tuteur aux biens peut :

a) exiger que le tuteur dépose un cautionnement de la manière et selon le montant que le tribunal juge appropriés;

b) préciser que la nomination est valide pour une période limitée, selon ce que le tribunal juge approprié;

c) subordonner la nomination aux autres conditions que le tribunal juge appropriées.

Exception

(3) L'alinéa (2) a) ne s'applique pas si le tuteur est le Tuteur et curateur public ou une compagnie de fiducie au sens de la *Loi de 1987 sur les compagnies de prêt et de fiducie*.

Variation

26.—(1) The court may, on any person's application, vary an order appointing a guardian of property or substitute another person as guardian.

Modification

26 (1) Le tribunal peut, à la requête de quiconque, modifier une ordonnance de nomination d'un tuteur aux biens ou remplacer ce dernier par une autre personne.

Notice, advocate

(2) Sections 67 (service of notice, parties) and 74 (meeting with advocate) apply to the application, with necessary modifications.

Avis, intervenant

(2) Les articles 67 (signification de l'avis, parties) et 74 (rencontre avec un intervenant) s'appliquent à la requête avec les adaptations nécessaires.

Serious adverse effects

27.—(1) Loss of a significant part of a person's property, or a person's failure to provide necessities of life for himself or herself or for dependants, are serious adverse effects for the purposes of this section.

Conséquences préjudiciables graves

27 (1) Pour l'application du présent article, constituent des conséquences préjudiciables graves la perte d'une partie importante des biens d'une personne ou le défaut, pour une personne, de se procurer les objets de première nécessité ou d'en procurer aux personnes à sa charge.

Duty to investigate

(2) The Public Guardian and Trustee shall investigate any allegation that a person is incapable of managing property and that serious adverse effects are occurring or may occur as a result.

Enquête obligatoire

(2) Le Tuteur et curateur public enquête sur toute allégation selon laquelle une personne est incapable de gérer ses biens et selon laquelle des conséquences préjudiciables graves se produisent ou peuvent se produire en conséquence.

Application in urgent case

(3) If the Public Guardian and Trustee has reasonable grounds to believe that a person is incapable of managing property and that prompt action is required to prevent serious adverse effects, the Public Guardian and Trustee shall apply to the court for an order appointing him or her as temporary guardian of property.

Requête en cas d'urgence

(3) Si le Tuteur et curateur public a des motifs raisonnables de croire qu'une personne est incapable de gérer ses biens et qu'il faut promptement prendre des mesures pour éviter des conséquences préjudiciables graves, le Tuteur et curateur public demande au tribunal, par voie de requête, de rendre une ordonnance le nommant tuteur temporaire aux biens.

Notice

(4) Notice of the application shall be served on the person alleged to be incapable, unless the court dispenses with notice in view of the nature and urgency of the matter.

Avis

(4) L'avis de requête est signifié à la personne prétendue incapable, à moins que le tribunal ne passe outre à la signification de l'avis étant donné la nature et l'urgence de l'affaire.

Advocate

(5) If notice of the application is served on the person, an advocate shall meet with the person before the hearing and shall explain to him or her the significance of the notice and the right to oppose the application.

Intervenant

(5) Si l'avis de requête est signifié à la personne, un intervenant rencontre cette dernière avant l'audience et lui explique l'importance de l'avis et son droit de s'opposer à la requête.

Order appointing temporary guardian

(6) The court may by order appoint the Public Guardian and Trustee as temporary guardian of property for a period not exceeding ninety days.

Ordonnance

(6) Le tribunal peut, par ordonnance, nommer le Tuteur et curateur public tuteur temporaire aux biens pour une période qui ne dépasse pas quatre-vingt-dix jours.

Idem

(7) The order shall set out the temporary guardian's powers and any conditions imposed on the guardianship.

Idem

(7) L'ordonnance précise les pouvoirs du tuteur temporaire et, le cas échéant, les conditions s'appliquant à la tutelle.

Service of order

(8) If the order was made without notice, it shall be served on the person as soon as possible, and an advocate shall meet with the person and shall explain to him or her the effect of the order and the right to apply to terminate the guardianship.

Signification de l'ordonnance

(8) Si l'ordonnance a été rendue sans préavis, elle est signifiée à la personne dès que possible. Un intervenant rencontre cette dernière et lui explique l'effet de l'ordonnance et son droit de demander qu'il soit mis fin à la tutelle.

Termination, variation of term

(9) On the application of the Public Guardian and Trustee or of the person whose property is under guardianship, the court may terminate the guardianship or reduce or extend its term.

Fin de la tutelle ou modification de la durée

(9) À la requête du Tuteur et curateur public ou de la personne dont les biens sont mis sous tutelle, le tribunal peut soit mettre fin à la tutelle, soit en réduire ou en prolonger la durée.

Application for termination

28. The court may, on any person's application, terminate a guardianship created under section 22.

Requête visant à mettre fin à la tutelle des biens

28 Le tribunal peut, à la requête de quiconque, mettre fin à la tutelle ouverte en vertu de l'article 22.

Suspension of guardian's powers

29. In an application to terminate a guardianship or temporary guardianship the court may, on motion, suspend the powers of the guardian or temporary guardian.

Suspension des pouvoirs du tuteur

29 Dans une requête visant à mettre fin à la tutelle d'un tuteur ou d'un tuteur temporaire, le tribunal peut, sur motion, suspendre les pouvoirs du tuteur ou du tuteur temporaire.

Procedure

30. Part III (Procedure) applies to applications to terminate guardianships of property.

Procédure

30 La partie III (Procédure) s'applique aux requêtes visant à mettre fin aux tutelles de biens.

PROPERTY MANAGEMENT

GESTION DES BIENS

Powers of guardian

31.—(1) A guardian of property has power to do on the incapable person's behalf anything in respect of property that the person could do if capable, except make a will.

Pouvoirs du tuteur

31 (1) Le tuteur aux biens a le pouvoir de faire, au nom de l'incapable, tout ce que pourrait faire ce dernier relativement à ses biens s'il était capable, à l'exception de son testament.

Idem

(2) The guardian's powers are subject to this Act, to any conditions imposed by the court and, in the case of a guardian other than the Public Guardian and Trustee, to the management plan established for the property.

Idem

(2) Les pouvoirs du tuteur sont subordonnés à la présente loi, aux conditions, le cas échéant, imposées par le tribunal et, dans le cas d'un tuteur autre que le Tuteur et curateur public, au plan de gestion établi à l'égard des biens.

Duties of guardian

32.—(1) A guardian of property is a fiduciary whose powers and duties shall be exercised and performed diligently, with honesty and integrity and in good faith, for the incapable person's benefit.

Obligations du tuteur

32 (1) Le tuteur aux biens est un fiduciaire qui exerce ses pouvoirs et s'acquitte de ses obligations avec diligence, avec honnêteté et intégrité et de bonne foi, dans l'intérêt de l'incapable.

Explanation

(2) The guardian shall explain to the incapable person what the guardian's powers and duties are.

Explication

(2) Le tuteur explique à l'incapable en quoi consistent ses pouvoirs et ses obligations.

Participation

(3) A guardian shall encourage the incapable person to participate, to the best of his or her abilities, in the guardian's decisions about the property.

Participation

(3) Le tuteur encourage l'incapable à participer, autant qu'il peut, aux décisions que le tuteur prend concernant ses biens.

Standard of care

(4) A guardian who does not receive compensation for managing the property shall exercise the degree of care, diligence and skill that a person of ordinary prudence would exercise in the conduct of his or her own affairs.

Norme de prudence

(4) Le tuteur qui ne reçoit pas de rémunération relativement à la gestion des biens exerce le degré de prudence, de diligence et de compétence qu'exercerait une personne d'une prudence normale dans la direction de ses propres affaires.

Idem

(5) A guardian who receives compensation for managing the property shall exercise the degree of care, diligence and skill that a person in the business of managing the property of others is required to exercise.

Idem

(5) Le tuteur qui reçoit une rémunération relativement à la gestion des biens exerce le degré de prudence, de diligence et de compétence dont doit faire preuve une personne qui exerce la profession de gestionnaire des biens d'autrui.

P.G.T.

(6) Subsection (5) applies to the Public Guardian and Trustee.

T.C.P.

(6) Le paragraphe (5) s'applique au Tuteur et curateur public.

Management plan, policies of P.G.T.

(7) A guardian shall act in accordance with the management plan established for the property, if the guardian is not the Public Guardian and Trustee, or with the policies of the Public Guardian and Trustee, if he or she is the guardian.

Plan de gestion, politiques du T.C.P.

(7) Le tuteur agit conformément au plan de gestion établi à l'égard des biens, s'il n'est pas le Tuteur et curateur public, ou conformément aux politiques du Tuteur et curateur public, si celui-ci est le tuteur.

Amendment of plan

(8) If there is a management plan, it may be amended from time to time with the Public Guardian and Trustee's approval.

Application of *Trustee Act*

(9) The *Trustee Act* does not apply to the exercise of a guardian's powers or the performance of a guardian's duties.

Liability of guardian

33.—(1) A guardian of property is liable for damages resulting from a breach of the guardian's duty.

Idem

(2) If the court is satisfied that a guardian of property who has committed a breach of duty has nevertheless acted honestly, reasonably and diligently, it may relieve the guardian from all or part of the liability.

Completion of transactions

34.—(1) A guardian of property has power to complete a transaction that the incapable person entered into before becoming incapable.

Idem

(2) The guardian has power to complete a transaction that the guardian entered into before the incapable person's death or the termination of the guardianship.

P.G.T., powers of executor

35. When the Public Guardian and Trustee is the guardian of property for an incapable person who dies, he or she may, until notified of another person's appointment as personal representative, exercise the powers of an executor to whom the incapable person's property is given in trust for the payment of debts and the distribution of the residue.

Proceeds of sale

36. The doctrine of ademption does not apply to property that a guardian of property disposes of under this Act, and anyone who would have acquired an interest in the property acquires a corresponding interest in the proceeds.

Recitals

37. A recital, in a document executed by a guardian of property, that the guardian is the incapable person's guardian of property under this Act is proof of the facts recited, in the absence of evidence to the contrary.

Attorney under continuing power

38. Section 32, except subsections (7) and (8), and sections 33 to 37 also apply, with necessary modifications, to an attorney acting under a continuing power of attorney whose grantor is incapable of managing property.

Required expenditures

39.—(1) A guardian of property shall make the following expenditures from the incapable person's property:

1. The expenditures that are reasonably necessary for the person's support, education and care.

Modification du plan

(8) S'il y a un plan de gestion, il peut être modifié à l'occasion, avec l'approbation du Tuteur et curateur public.

Application de la *Loi sur les fiduciaires*

(9) La loi intitulée *Trustee Act* («*Loi sur les fiduciaires*») ne s'applique pas au tuteur dans l'exercice de ses pouvoirs ou l'acquittement de ses obligations.

Responsabilité du tuteur

33 (1) Le tuteur aux biens est responsable des dommages résultant d'un manquement à ses obligations.

Idem

(2) Si le tribunal est convaincu qu'un tuteur aux biens qui a manqué à ses obligations a néanmoins agi de façon honnête, raisonnable et diligente, il peut le dégager de l'ensemble ou d'une partie de sa responsabilité.

Achèvement d'opérations

34 (1) Le tuteur aux biens peut achever une opération que l'incapable a entamée avant de devenir incapable.

Idem

(2) Le tuteur peut achever une opération qu'il a entamée avant le décès de l'incapable ou avant qu'il ne soit mis fin à la tutelle.

T.C.P., pouvoirs de l'exécuteur

35 Lorsque le Tuteur et curateur public est le tuteur aux biens d'un incapable qui décède, il peut, jusqu'à ce qu'il soit avisé de la nomination d'une autre personne à titre de représentant successoral, exercer les pouvoirs d'un exécuteur à qui les biens de l'incapable sont remis en fiducie aux fins de paiement des dettes et de distribution du reliquat.

Produit de la vente

36 La doctrine de l'extinction ne s'applique pas aux biens qu'un tuteur aux biens aliène aux termes de la présente loi, et quiconque aurait acquis un intérêt sur les biens acquiert un intérêt correspondant sur le produit.

Énoncés

37 Un énoncé, dans un document passé par un tuteur aux biens, selon lequel le tuteur est le tuteur aux biens de l'incapable aux termes de la présente loi constitue, en l'absence de preuve contraire, la preuve des faits énoncés.

Procureur

38 L'article 32, sauf les paragraphes (7) et (8), et les articles 33 à 37 s'appliquent aussi, avec les adaptations nécessaires, à un procureur agissant en vertu d'une procuration perpétuelle donnée par un mandant qui est incapable de gérer ses biens.

Dépenses obligatoires

39 (1) Le tuteur aux biens prélève des sommes sur les biens de l'incapable pour couvrir les dépenses suivantes :

1. Les dépenses raisonnablement nécessaires pour les aliments, l'éducation et les soins de l'incapable.

2. The expenditures that are reasonably necessary for the support, education and care of the person's dependants.

3. The expenditures that are necessary to satisfy the person's other legal obligations.

Guiding principles

(2) The following rules apply to expenditures under subsection (1):

1. The value of the property, the accustomed standard of living of the incapable person and his or her dependants and the nature of other legal obligations shall be taken into account.

2. Expenditures under paragraph 2 may be made only if the property is and will remain more than sufficient to provide for expenditures under paragraph 1.

3. Expenditures under paragraph 3 may be made only if the property is and will remain more than sufficient to provide for expenditures under paragraphs 1 and 2.

Optional expenditures

(3) The guardian may make the following expenditures from the incapable person's property:

1. Gifts or loans to the person's friends and relatives.

2. Charitable gifts.

Guiding principles

(4) The following rules apply to expenditures under subsection (3):

1. They may be made only if the property is and will remain more than sufficient to satisfy the requirements of subsection (1).

2. Gifts or loans to the incapable person's friends and relatives may be made only if there is reason to believe, based on the intentions the person expressed before becoming incapable, that he or she would make them if capable. In addition, such gifts and loans shall not be made if the person expresses a wish to the contrary.

3. Charitable gifts may be made only if there is evidence that the person made similar expenditures when capable.

4. The total amount or value of charitable gifts shall not exceed 20 per cent of the income of the property in the year in which the gifts are made.

Increase, charitable gifts

(5) The court may, on the guardian's application, authorize him or her to make a charitable gift that exceeds the maximum

2. Les dépenses raisonnablement nécessaires pour les aliments, l'éducation et les soins des personnes à la charge de l'incapable.

3. Les dépenses nécessaires pour satisfaire aux autres obligations légales de l'incapable.

Principes directeurs

(2) Les règles suivantes s'appliquent aux dépenses visées au paragraphe (1) :

1. Il est tenu compte de la valeur des biens, du niveau de vie habituel de l'incapable et des personnes à sa charge, et de la nature d'autres obligations légales.

2. Les dépenses visées à la disposition 2 ne peuvent être engagées que si les biens sont et demeureront plus que suffisants pour couvrir les dépenses visées à la disposition 1.

3. Les dépenses visées à la disposition 3 ne peuvent être engagées que si les biens sont et demeureront plus que suffisants pour couvrir les dépenses visées aux dispositions 1 et 2.

Dépenses facultatives

(3) Le tuteur peut prélever des sommes sur les biens de l'incapable pour couvrir les dépenses suivantes :

1. Les dons ou les prêts aux amis et parents de l'incapable.

2. Les dons de charité.

Principes directeurs

(4) Les règles suivantes s'appliquent aux dépenses visées au paragraphe (3) :

1. Elles ne peuvent être engagées que si les biens sont et demeureront plus que suffisants pour satisfaire aux exigences du paragraphe (1).

2. Les dons ou les prêts aux amis et parents de l'incapable ne peuvent être faits que s'il existe des raisons de croire, d'après les intentions que l'incapable a exprimées avant de devenir incapable, qu'il les ferait s'il était capable. De plus, de tels dons ou prêts ne sont pas faits si l'incapable exprime un désir à l'effet contraire.

3. Les dons de charité ne sont faits que s'il existe des preuves que l'incapable a engagé des dépenses semblables lorsqu'il était capable.

4. Le montant total ou la valeur totale des dons de charité ne dépasse pas 20 pour cent du revenu produit par les biens pendant l'année où les dons sont faits.

Augmentation, dons de charité

(5) Le tribunal peut, à la requête du tuteur, autoriser celui-ci à faire un don de charité d'un montant supérieur ou d'une

amount or value referred to in paragraph 4 of subsection (4).

valeur supérieure au maximum prévu à la disposition 4 du paragraphe (4).

Expenditures for person's benefit

(6) Expenditures made under this section shall be deemed to be for the incapable person's benefit.

(6) Les dépenses engagées en vertu du présent article sont réputées l'être dans l'intérêt de l'incapable. — Dépenses dans l'intérêt de l'incapable

Application for directions

40.—(1) A guardian of property or an attorney under a continuing power of attorney may apply to the court for directions on any question arising in the management of the property.

40 (1) Le tuteur aux biens ou le procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle peut, par voie de requête, demander au tribunal de lui donner des directives sur toute question se posant dans le cadre de la gestion des biens. — Requête visant à obtenir des directives

Idem

(2) The incapable person or his or her dependant, the incapable person's guardian of the person, his or her attorney for personal care, the Public Guardian and Trustee, or any other person with leave of the court, may also apply to the court for directions to the guardian of property or attorney on any question arising in the management of the property.

(2) L'incapable ou une personne à sa charge, le tuteur à la personne de l'incapable, le procureur au soin de la personne de l'incapable, le Tuteur et curateur public ou toute autre personne avec l'autorisation du tribunal peut aussi, par voie de requête, demander au tribunal de donner au tuteur aux biens ou au procureur des directives sur toute question se posant dans le cadre de la gestion des biens. — Idem

Order

(3) The court may by order give such directions as it considers to be for the benefit of the person and his or her dependants and consistent with this Act.

(3) Le tribunal peut, par ordonnance, donner les directives qu'il juge être dans l'intérêt de l'incapable et des personnes à sa charge et qu'il juge compatibles avec la présente loi. — Ordonnance

Variation of order

(4) The court may, on further application by a person referred to in subsection (1) or (2), vary the order.

(4) Le tribunal peut, à la requête supplémentaire d'une personne visée au paragraphe (1) ou (2), modifier l'ordonnance. — Modification de l'ordonnance

Compensation

41.—(1) A guardian of property may take annual compensation from the property in accordance with the prescribed fee scale.

41 (1) Le tuteur aux biens peut prélever sa rémunération annuelle sur les biens conformément au barème d'honoraires prescrit. — Rémunération

Idem

(2) The compensation may be taken monthly, quarterly or annually.

(2) La rémunération peut être prélevée une fois par mois, une fois par trimestre ou une fois par an. — Idem

Idem

(3) If all the persons referred to in subsection 42 (2) other than the incapable person consent, the guardian may take compensation on an interim basis or may take an amount of compensation greater than the prescribed fee scale allows.

(3) Si toutes les personnes visées au paragraphe 42 (2), à l'exception de l'incapable, y consentent, le tuteur peut prélever une rémunération provisoire ou une rémunération supérieure à celle autorisée par le barème d'honoraires prescrit. — Idem

Annual financial statement

42.—(1) A guardian of property shall prepare a financial statement as of the 31st day of December in each year, showing,

42 (1) Chaque année, le tuteur aux biens dresse un état financier au 31 décembre indiquant tous les postes suivants : — État financier annuel

(a) the assets at the beginning of the year;

a) l'actif en début d'année;

(b) the assets at the end of the year;

b) l'actif en fin d'année;

(c) capital receipts and disbursements;

c) les recettes et les débours liés au capital;

(d) revenue receipts and disbursements;

d) les recettes et les débours liés au revenu;

(e) the services performed by the guardian; and

e) les services fournis par le tuteur;

(f) the compensation taken, if any.

f) la rémunération prélevée, le cas échéant.

Statement to be given to persons on request

(2) The guardian shall, on request, give a copy of the financial statement to any of the following persons:

(2) Le tuteur remet, sur demande, une copie de l'état financier aux personnes suivantes : — Remise de l'état sur demande

1. The incapable person.
2. The incapable person's guardian of the person or attorney for personal care.
3. If the guardian is the Public Guardian and Trustee, a person who could apply under section 17 to replace him or her as guardian of property.
4. The Public Guardian and Trustee, if he or she is not the guardian.

Particulars

(3) A person who has been given a copy of the financial statement is entitled, on request, to further particulars in respect of it.

Passing of accounts

43.—(1) The court may, on application, order that all or a specified part of the accounts of an attorney or guardian of property be passed.

Attorney's accounts

(2) An attorney, the grantor or any of the persons listed in subsection (4) may apply to pass the attorney's accounts.

Guardian's accounts

(3) A guardian of property, the incapable person or any of the persons listed in subsection (4) may apply to pass the accounts of the guardian of property.

Others entitled to apply

(4) The following persons may also apply:

1. The grantor's or incapable person's guardian of the person or attorney for personal care.
2. A dependant of the grantor or incapable person.
3. The Public Guardian and Trustee.
4. The Official Guardian.
5. A judgment creditor of the grantor or incapable person.
6. Any other person, with leave of the court.

P.G.T. a party

(5) If the Public Guardian and Trustee is the applicant or the respondent, the court shall grant the application, unless it is satisfied that the application is frivolous or vexatious.

Filing of accounts

(6) The accounts shall be filed in the court office and the procedure in the passing of the accounts is the same and has the same effect as in the passing of executors' and administrators' accounts.

Powers of court

(7) In an application for the passing of an attorney's accounts the court may, on motion or on its own initiative,

(a) direct the Public Guardian and Trustee to bring an application for guardianship of property;

1. L'incapable.
2. Le tuteur à la personne de l'incapable ou le procureur au soin de sa personne.
3. Si le tuteur est le Tuteur et curateur public, une personne qui pourrait, en vertu de l'article 17, présenter une requête visant à le remplacer à titre de tuteur aux biens.
4. Le Tuteur et curateur public, s'il n'est pas le tuteur.

Précisions

(3) La personne qui a reçu une copie de l'état financier a droit, sur demande, à des précisions sur l'état.

Reddition des comptes

43 (1) Le tribunal peut, sur requête, ordonner la reddition de la totalité ou d'une partie précise des comptes d'un procureur ou d'un tuteur aux biens.

Comptes du procureur

(2) Un procureur, le mandant ou une personne visée au paragraphe (4) peuvent, par voie de requête, demander la reddition des comptes du procureur.

Comptes du tuteur

(3) Un tuteur aux biens, l'incapable ou une personne visée au paragraphe (4) peuvent, par voie de requête, demander la reddition des comptes du tuteur aux biens.

Autres personnes pouvant présenter une requête

(4) Les personnes suivantes peuvent également présenter une requête :

1. Le tuteur à la personne du mandant ou de l'incapable, ou le procureur au soin de sa personne.
2. Une personne à la charge du mandant ou de l'incapable.
3. Le Tuteur et curateur public.
4. Le Tuteur public.
5. Un créancier du mandant ou de l'incapable en vertu d'un jugement.
6. Toute autre personne, avec l'autorisation du tribunal.

T.C.P. en tant que partie

(5) Si le Tuteur et curateur public est le requérant ou l'intimé, le tribunal accueille la requête à moins qu'il ne soit convaincu qu'elle est frivole ou vexatoire.

Dépôt des comptes

(6) Les comptes sont déposés au greffe et la procédure de reddition des comptes est la même et a le même effet que celle qui s'applique à la reddition des comptes des exécuteurs testamentaires et des administrateurs successoraux.

Pouvoirs du tribunal

(7) Dans le cadre d'une requête en reddition des comptes d'un procureur, le tribunal peut, sur motion ou de sa propre initiative :

a) ordonner au Tuteur et curateur public de présenter une requête en tutelle des biens;

(b) suspend the power of attorney pending the determination of the application;

(c) appoint the Public Guardian and Trustee or another person to act as guardian of property pending the determination of the application;

(d) order an examination of the grantor of the power of attorney under section 76 to determine his or her capacity; or

(e) order that the power of attorney be terminated.

Idem

(8) In an application for the passing of the accounts of a guardian of property the court may, on motion or on its own initiative,

(a) adjust the guardian's compensation in accordance with the value of the services performed;

(b) suspend the guardianship pending the determination of the application;

(c) appoint the Public Guardian and Trustee or another person to act as guardian of property pending the determination of the application; or

(d) order that the guardianship be terminated.

b) suspendre la procuration en attendant le règlement de la requête;

c) nommer le Tuteur et curateur public ou une autre personne à titre de tuteur aux biens en attendant le règlement de la requête;

d) ordonner un examen du mandant de la procuration en vertu de l'article 76 pour évaluer sa capacité;

e) ordonner que la procuration prenne fin.

Idem

(8) Dans le cadre d'une requête en reddition des comptes d'un tuteur aux biens, le tribunal peut, sur motion ou de sa propre initiative :

a) rajuster la rémunération du tuteur en fonction de la valeur des services fournis;

b) suspendre la tutelle en attendant le règlement de la requête;

c) nommer le Tuteur et curateur public ou une autre personne à titre de tuteur aux biens en attendant le règlement de la requête;

d) ordonner que la tutelle prenne fin.

PART II

THE PERSON

Application of Part

44. This Part applies to decisions on behalf of persons who are at least sixteen years old.

Age

45. To exercise a power of decision under this Part on behalf of another person, a person must be at least sixteen years old.

Incapacity for personal care

46. A person is incapable of personal care if the person is not able to understand information that is relevant to making a decision concerning his or her own health care, nutrition, shelter, clothing, hygiene or safety, or is not able to appreciate the reasonably foreseeable consequences of a decision or lack of decision.

POWERS OF ATTORNEY FOR PERSONAL CARE

Power of attorney for personal care

47.—(1) A person may give a written power of attorney for personal care, authorizing the person or persons named as attorneys to make, on the grantor's behalf, decisions concerning the grantor's personal care.

P.G.T. may be attorney

(2) The power of attorney may name the Public Guardian and Trustee as attorney, with his or her consent.

PARTIE II

LA PERSONNE

Application de la partie

44 La présente partie s'applique aux décisions prises au nom de personnes âgées d'au moins seize ans.

Âge

45 Pour exercer un pouvoir décisionnel au nom d'autrui en vertu de la présente partie, une personne doit avoir au moins seize ans.

Incapacité de prendre soin de sa personne

46 Une personne est incapable de prendre soin d'elle-même si elle ne peut pas comprendre les renseignements qui sont pertinents à la prise d'une décision concernant ses propres soins médicaux, son alimentation, son hébergement, son habillement, son hygiène ou sa sécurité, ou si elle ne peut pas évaluer les conséquences raisonnablement prévisibles d'une décision ou d'une absence de décision.

PROCURATIONS RELATIVES AU SOIN DE LA PERSONNE

Procuration relative au soin de la personne

47 (1) Une personne peut donner, par écrit, une procuration relative au soin de la personne autorisant la ou les personnes nommées à titre de procureurs à prendre, au nom du mandant, des décisions relativement au soin de sa personne.

Le T.C.P. peut être le procureur

(2) La procuration peut nommer le Tuteur et curateur public à titre de procureur, avec son consentement.

Conditions and restrictions

(3) The power of attorney is subject to this Part, and to the conditions and restrictions that are contained in the power of attorney and are consistent with this Act.

Instructions

(4) The power of attorney may contain instructions with respect to the decisions the attorney is authorized to make.

Idem, treatment

(5) The power of attorney, if it authorizes the attorney to give or refuse consent, on the grantor's behalf, to treatment to which the *Consent to Treatment Act, 1991* applies, may instruct the attorney to give or refuse consent to specified kinds of treatment under specified circumstances.

Matters excluded unless expressly stated

(6) Unless it expressly so provides, the power of attorney does not confer authority for the attorney to consent to a procedure whose primary purpose is research.

Matters excluded absolutely

(7) The power of attorney does not confer authority to give consent to,

(a) sterilization that is not medically necessary for the protection of the person's physical health; or

(b) psychosurgery as defined in section 35 of the *Mental Health Act*.

Form

(8) The power of attorney may be in the prescribed form.

Power not effective until validated

(9) The power of attorney is not effective until it is validated in accordance with section 49.

Preferred assessors

(10) In the power of attorney the grantor may name the assessors or describe the classes of assessors who may perform an assessment of his or her capacity for personal care if it is in issue.

Execution

48.—(1) A power of attorney for personal care shall be executed in the presence of two witnesses in the manner described in subsection (3).

Persons who shall not be witnesses

(2) The persons referred to in subsection 10 (2) shall not be witnesses.

Formalities of execution by witnesses

(3) Each witness shall sign the document as witness and shall at the same time make a written statement in the prescribed form indicating that he or she has no reason to believe that the grantor is incapable of giving a power of attorney for personal care.

Declaration of effectiveness

(4) If a person referred to in subsection 10 (2) witnesses the execution of the power of attorney, the power is ineffective, but the court may declare it effective, on any person's application, if satisfied that it is in the grantor's interests to do so.

Conditions et restrictions

(3) La procuration est subordonnée à la présente partie, et aux conditions et restrictions qui sont énoncées dans la procuration et qui sont compatibles avec la présente loi.

Instructions

(4) La procuration peut contenir des instructions à l'égard des décisions que le procureur est autorisé à prendre.

Idem, traitement

(5) La procuration, si elle autorise le procureur à donner ou à refuser, au nom du mandant, son consentement à un traitement auquel s'applique la *Loi de 1991 sur le consentement au traitement*, peut donner des instructions selon lesquelles le procureur doit donner ou refuser son consentement à des genres de traitement précisés dans des circonstances précisées.

Questions exclues sauf dispositions contraires expresses

(6) Sauf dispositions contraires expresses, la procuration ne confère pas au procureur le pouvoir de consentir à un acte dont le but principal est la recherche.

Questions exclues de façon absolue

(7) La procuration ne confère pas le pouvoir de consentir, selon le cas :

a) à une stérilisation qui n'est pas nécessaire, sur le plan médical, pour protéger la santé physique de la personne;

b) à une intervention psychochirurgicale au sens de l'article 35 de la *Loi sur la santé mentale*.

Formule

(8) La procuration peut être rédigée selon la formule prescrite.

Entrée en vigueur par validation

(9) La procuration n'est pas en vigueur tant qu'elle n'est pas validée conformément à l'article 49.

Évaluateurs préférés

(10) Dans la procuration, le mandant peut nommer les évaluateurs ou décrire les catégories d'évaluateurs qui peuvent évaluer sa capacité de prendre soin de sa personne si cette capacité est en cause.

Passation

48 (1) La procuration relative au soin de la personne est passée devant deux témoins de la manière décrite au paragraphe (3).

Personnes qui ne doivent pas être témoins

(2) Les personnes visées au paragraphe 10 (2) ne doivent pas être témoins.

Formalités de passation par les témoins

(3) Chaque témoin signe le document en cette qualité et fait, en même temps, une déclaration écrite selon la formule prescrite portant qu'il n'a aucune raison de croire que le mandant est incapable de donner une procuration relative au soin de la personne.

Déclaration d'applicabilité

(4) Si une personne visée au paragraphe 10 (2) est témoin à la passation de la procuration, celle-ci est inapplicable, mais le tribunal peut la déclarer applicable, à la requête de quiconque, s'il est convaincu que c'est dans l'intérêt du mandant.

Application for validation

49.—(1) The attorney under a power of attorney for personal care may apply to the Public Guardian and Trustee to validate the power of attorney.

Demande de validation

49 (1) Le procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne peut demander au Tuteur et curateur public de valider la procuration.

Documents to be filed

(2) At the time of making the application, the attorney shall file with the Public Guardian and Trustee copies of the power of attorney and of the statements referred to in section 50, and a guardianship plan in the prescribed form.

Documents à déposer

(2) Au moment où il présente la demande, le procureur dépose auprès du Tuteur et curateur public des copies de la procuration et des déclarations visées à l'article 50 ainsi qu'un plan de tutelle dressé selon la formule prescrite.

Validation if P.G.T. is attorney

(3) If the Public Guardian and Trustee is the attorney and wishes to validate the power of attorney, he or she shall file in his or her office copies of the power of attorney and of the statements described in section 50.

Validation si le T.C.P. est le procureur

(3) Si le Tuteur et curateur public est le procureur et qu'il désire valider la procuration, il dépose à son bureau des copies de la procuration et des déclarations visées à l'article 50.

Advocate

(4) At the request of the Public Guardian and Trustee, an advocate shall promptly meet with the grantor and shall,

Intervenant

(4) À la demande du Tuteur et curateur public, un intervenant rencontre promptement le mandant et fait ce qui suit :

(a) notify the grantor of the proposed validation and of the statements referred to in section 50;

a) il lui donne avis de la validation projetée et des déclarations visées à l'article 50;

(b) explain to the grantor what powers the attorney will have if the power of attorney is validated; and

b) il lui explique les pouvoirs qu'aura le procureur si la procuration est validée;

(c) explain to the grantor his or her right to oppose the validation of the power of attorney.

c) il lui explique son droit de s'opposer à la validation de la procuration.

Notice to P.G.T.

(5) The advocate shall promptly notify the Public Guardian and Trustee in writing that the meeting took place and whether the grantor opposes the validation of the power of attorney.

Avis au T.C.P.

(5) L'intervenant informe promptement le Tuteur et curateur public, par écrit, que la rencontre a eu lieu et précise si le mandant s'oppose à la validation de la procuration.

Certificate

(6) As soon as he or she receives the advocate's notification that the grantor does not oppose the validation of the power of attorney, the Public Guardian and Trustee may validate it by issuing a certificate.

Certificat

(6) Dès qu'il reçoit l'information de l'intervenant selon laquelle le mandant ne s'oppose pas à la validation de la procuration, le Tuteur et curateur public peut valider la procuration en délivrant un certificat.

Idem

(7) The certificate shall state in respect of which functions referred to in section 46 (personal care) the grantor is incapable, in the opinion of both of the makers of the statements described in section 50, and the validation applies only to the powers of the attorney that correspond to those functions.

Idem

(7) Le certificat indique les fonctions visées à l'article 46 (soin de la personne) à l'égard desquelles le mandant est incapable, de l'avis des deux auteurs des déclarations décrites à l'article 50. La validation ne s'applique qu'aux pouvoirs du procureur qui correspondent à ces fonctions.

Refusal to validate power of attorney

(8) If the Public Guardian and Trustee refuses to validate the power of attorney and the attorney disputes the refusal, the Public Guardian and Trustee shall apply to the court to decide the matter.

Refus de valider la procuration

(8) Si le Tuteur et curateur public refuse de valider la procuration et que le procureur conteste ce refus, le Tuteur et curateur public demande au tribunal, par voie de requête, de trancher la question.

Court order

(9) The court may make an order validating the power of attorney.

Ordonnance du tribunal

(9) Le tribunal peut, au moyen d'une ordonnance, valider la procuration.

Assessment of capacity

50.—(1) If the validation of a power of attorney for personal care is proposed, the following persons may each perform an assessment of the grantor's capacity:

Évaluation de la capacité

50 (1) S'il est projeté de valider une procuration relative au soin de la personne, les personnes suivantes peuvent chacune évaluer la capacité du mandant :

1. Two of the persons named or described in the power of attorney as preferred assessors.

1. Deux des personnes nommées ou décrites dans la procuration à titre d'évaluateurs préférés.

2. If the power of attorney does not name or describe preferred assessors, or if there are not two of them who are able and willing to perform an assessment, a physician and an assessor.

2. Si la procuration ne nomme pas ni ne décrit d'évaluateurs préférés ou qu'il n'y a pas deux évaluateurs qui puissent et veuillent faire l'évaluation, un médecin et un évaluateur.

Statement

(2) A physician or assessor who concludes that the grantor is incapable in respect of the functions described in section 46 (personal care), or in respect of some of them, shall make a statement, in the prescribed form, and shall give it to the attorney.

Déclaration

(2) Le médecin ou l'évaluateur qui conclut que le mandant est incapable à l'égard des fonctions visées à l'article 46 (soin de la personne), ou à l'égard de certaines d'entre elles, fait une déclaration à cet effet, selon la formule prescrite, et la remet au procureur.

Contents of statement

(3) The statement shall indicate that its maker is of the opinion that the grantor is incapable in respect of the functions described in section 46, or in respect of some of them, shall specify the nature and extent of the incapacity and shall set out the facts on which the opinion is based.

Contenu de la déclaration

(3) La déclaration indique que son auteur est d'avis que le mandant est incapable à l'égard des fonctions visées à l'article 46, ou à l'égard de certaines d'entre elles, et précise la nature et la gravité de l'incapacité ainsi que les faits sur lesquels son opinion est fondée.

Termination

51.—(1) A power of attorney for personal care is terminated,

Fin de la procuration

51 (1) La procuration relative au soin de la personne prend fin :

(a) when the attorney dies, becomes incapable or resigns, if the power does not provide for the substitution of another person or if no such person is able and willing to act;

a) lorsque le procureur décède, devient incapable ou démissionne, si la procuration ne prévoit pas son remplacement par une autre personne ou qu'aucune autre personne ne peut ni ne veut agir à ce titre;

(b) when the court appoints a guardian for the grantor under section 52;

b) lorsque le tribunal nomme un tuteur à l'égard du mandant en vertu de l'article 52;

(c) when the power is revoked.

c) lorsque la procuration est révoquée.

Execution of revocation

(2) A revocation shall be in writing and shall be executed in the same way as a power of attorney for personal care.

Passation de la révocation

(2) La révocation se fait par écrit. Elle est passée de la même manière qu'une procuration relative au soin de la personne.

COURT-APPOINTED GUARDIANS OF THE PERSON

TUTEURS À LA PERSONNE NOMMÉS PAR LE TRIBUNAL

Application for appointment

52. The court may, on any person's application, appoint a guardian of the person for a person who is incapable of personal care and, as a result, needs decisions to be made on his or her behalf by a person who is authorized to do so.

Requête en nomination

52 Le tribunal peut, à la requête de quiconque, nommer un tuteur à la personne à l'égard d'une personne qui est incapable de prendre soin d'elle-même et, par conséquent, a besoin qu'une personne autorisée à le faire prenne des décisions en son nom.

Procedure

53. Part III (Procedure) applies to applications to appoint guardians of the person.

Procédure

53 La partie III (Procédure) s'applique aux requêtes en nomination d'un tuteur à la personne.

Who may not be appointed guardian

54.—(1) A person who provides health care or residential, social, training or support services to an incapable person for compensation shall not be appointed his or her guardian of the person.

Personnes qui ne peuvent pas être nommées tuteurs

54 (1) La personne qui fournit des soins médicaux, des services sociaux, des services en établissement, des services de formation ou des services de soutien à un incapable contre rémunération ne doit pas être nommée tuteur à la personne de l'incapable.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to the incapable person's spouse, partner or relative or to the following persons:

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au conjoint, au partenaire ou au parent de l'incapable ni aux personnes suivantes :

1. The incapable person's guardian of property.

1. Le tuteur aux biens de l'incapable.

2. The attorney for personal care.

2. Le procureur au soin de la personne.

3. The attorney under a continuing power of attorney for property.

3. Le procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle relative aux biens.

Criteria

(3) Except in the case of an application that is being dealt with under section 75 (summary disposition), the court shall consider,

(a) whether the proposed guardian is the attorney under a continuing power of attorney for property;

(b) the incapable person's current wishes, if they can be ascertained; and

(c) the closeness of the applicant's personal relationship to the incapable person.

Critères

(3) Sauf dans le cas d'une requête traitée en vertu de l'article 75 (règlement sommaire), le tribunal tient compte des critères suivants :

a) le fait que le tuteur proposé est le procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle relative aux biens;

b) les désirs courants de l'incapable, s'ils peuvent être établis;

c) l'étroitesse des rapports personnels entre le requérant et l'incapable.

Two or more guardians

(4) The court may, with their consent, appoint two or more persons as joint guardians of the person or may appoint each of them as guardian in respect of a specified period.

Deux tuteurs ou plus

(4) Le tribunal peut, avec leur consentement, nommer deux personnes ou plus à titre de tuteurs conjoints à la personne, ou il peut nommer chacune d'entre elles tuteur à la personne relativement à une période précise.

Finding of incapacity

55.—(1) An order appointing a guardian of the person shall include a finding that the person is incapable in respect of the functions referred to in section 46, or in respect of some of them, and, as a result, needs decisions to be made on his or her behalf by a person who is authorized to do so.

Constatation d'incapacité

55 (1) L'ordonnance de nomination d'un tuteur à la personne à l'égard d'une personne comprend une constatation selon laquelle cette personne est incapable à l'égard des fonctions visées à l'article 46, ou à l'égard de certaines d'entre elles, et, par conséquent, a besoin qu'une personne autorisée à le faire prenne des décisions en son nom.

Contents of order

(2) An order appointing a guardian may,

(a) make the appointment for a limited period as the court considers appropriate;

(b) impose such other conditions on the appointment as the court considers appropriate.

Contenu de l'ordonnance

(2) L'ordonnance de nomination d'un tuteur peut :

a) préciser que la nomination est valide pour une période limitée, selon ce que le tribunal juge approprié;

b) subordonner la nomination aux autres conditions que le tribunal juge appropriées.

Full or partial guardianship

(3) The order shall specify whether the guardianship is full or partial.

Tutelle absolue ou partielle

(3) L'ordonnance précise s'il s'agit d'une tutelle absolue ou partielle.

Full guardianship

56.—(1) The court may make an order for full guardianship of the person only if the court finds that the person is incapable in respect of all the functions referred to in section 46.

Tutelle absolue

56 (1) Le tribunal ne peut rendre une ordonnance de tutelle absolue de la personne que s'il constate que la personne est incapable à l'égard de toutes les fonctions visées à l'article 46.

Powers of guardian

(2) Under an order for full guardianship, the guardian may,

(a) exercise custodial power over the person under guardianship and determine his or her living arrangements;

(b) be the person's litigation guardian, except in respect of litigation that relates to the person's property or to the guardian's status or powers;

(c) settle claims and commence and settle proceedings on the person's behalf, except claims and proceedings that

Pouvoirs du tuteur

(2) En vertu d'une ordonnance de tutelle absolue, le tuteur peut :

a) exercer un pouvoir de garde en ce qui concerne l'incapable en tutelle et décider des conditions relatives à son hébergement;

b) agir à titre de tuteur à l'instance de l'incapable, sauf à l'égard d'une instance qui a trait soit aux biens de l'incapable, soit au statut ou aux pouvoirs du tuteur;

c) conclure des transactions à l'égard de demandes, et introduire des instances et conclure des transactions à leur

relate to the person's property or to the guardian's status or powers;

(d) have access to personal information (except information that the person communicated to an advocate) to which the person could have access if capable, and consent to the release of that information to another person, except for the purposes of litigation that relates to the person's property or to the guardian's status or powers;

(e) give or refuse consent on the person's behalf to treatment to which the *Consent to Treatment Act, 1991* applies;

(f) make decisions about the person's employment, education, training and recreation and about any social services provided to the person; and

(g) exercise the other powers and perform the other duties that are specified in the order.

Power to apprehend person

(3) If the guardian has custodial power over the person and the court is satisfied that it may be necessary to apprehend him or her, the court may in its order authorize the guardian to do so; in that case the guardian may, with the assistance of a police officer, enter the premises specified in the order, between 9 a.m. and 4 p.m. or during the hours specified in the order, and search for and remove the person, using such force as may be necessary.

Matters excluded unless expressly stated

(4) Unless the order expressly provides otherwise, the guardian does not have power,

(a) to consent to the person's admission to a psychiatric facility as defined in the *Mental Health Act* when the person objects to being admitted there;

(b) to change existing arrangements in respect of custody of or access to a child, or to give consent on the person's behalf to the adoption of a child;

(c) to give consent on the person's behalf to the use of restraint, confinement or electric shock for the purpose of aversive conditioning.

Matters excluded absolutely

(5) Nothing in this Act or an order made under this Act authorizes the guardian to give consent on the incapable person's behalf to,

égard, au nom de l'incapable, à l'exception des demandes et des instances qui ont trait soit aux biens de l'incapable, soit au statut ou aux pouvoirs du tuteur;

d) avoir accès aux renseignements personnels autres que ceux que l'incapable a donnés à un intervenant auxquels l'incapable pourrait avoir accès s'il était capable, et consentir à leur divulgation à un tiers, sauf pour les besoins d'une instance qui a trait soit aux biens de l'incapable, soit au statut ou aux pouvoirs du tuteur;

e) donner ou refuser, au nom de l'incapable, son consentement à un traitement auquel s'applique la *Loi de 1991 sur le consentement au traitement*;

f) prendre des décisions au sujet de l'emploi, de l'éducation, de la formation et des loisirs de l'incapable et au sujet des services sociaux fournis à celui-ci;

g) exercer les autres pouvoirs et s'acquitter des autres obligations précisés dans l'ordonnance.

Pouvoir d'appréhender l'incapable

(3) Si le tuteur possède un pouvoir de garde en ce qui concerne l'incapable et que le tribunal est convaincu qu'il peut être nécessaire d'appréhender l'incapable, le tribunal peut, dans son ordonnance, autoriser le tuteur à le faire. Dans ce cas, le tuteur peut, avec l'aide d'un agent de police, pénétrer dans les lieux précisés dans l'ordonnance entre 9 h et 16 h ou pendant les heures précisées dans l'ordonnance pour y chercher et en retirer l'incapable, en ayant recours à la force éventuellement nécessaire.

Questions exclues sauf dispositions contraires expresses

(4) Sauf dispositions contraires expresses de l'ordonnance, le tuteur ne possède pas les pouvoirs suivants :

a) donner son consentement à l'admission de l'incapable dans un établissement psychiatrique au sens de la *Loi sur la santé mentale* lorsque l'incapable s'y oppose;

b) modifier les dispositions existantes concernant la garde d'un enfant ou un droit de visite, ou donner, au nom de l'incapable, son consentement à l'adoption d'un enfant;

c) donner, au nom de l'incapable, son consentement à ce qu'on utilise la maîtrise, le confinement ou des chocs électriques à des fins de thérapie par aversion.

Questions exclues de façon absolue

(5) La présente loi ou une ordonnance rendue en vertu de la présente loi n'a pas pour effet d'autoriser un tuteur à donner, au nom d'un incapable, son consentement, selon le cas :

(a) sterilization that is not medically necessary for the protection of the person's physical health;

(b) psychosurgery as defined in section 35 of the *Mental Health Act*; or

(c) a procedure whose primary purpose is research.

Exception

(6) Despite clause (5) (c), if the incapable person has a power of attorney for personal care that authorizes the attorney to consent to a procedure whose primary purpose is research, the guardian has the same authority.

Partial guardianship

57.—(1) The court may make an order for partial guardianship of the person for an incapable person if it finds that he or she is incapable in respect of some but not all of the functions referred to in section 46.

Idem

(2) The order shall specify in respect of which functions the person is found to be incapable.

Powers of guardian

(3) Under an order for partial guardianship, the guardian may exercise those of the powers set out in subsection 56 (2) that are specified in the order, but only in respect of the functions in respect of which the person is found to be incapable.

Variation

58.—(1) The court may, on any person's application, vary an order appointing a guardian of the person for an incapable person or substitute another person as guardian.

Notice, advocate

(2) Sections 67 (service of notice, parties) and 74 (meeting with advocate) apply to the application, with necessary modifications.

Serious adverse effects

59.—(1) Serious illness or injury, or deprivation of liberty or personal security, are serious effects for the purposes of this section.

Duty to investigate

(2) The Public Guardian and Trustee shall investigate any allegation that a person is incapable of personal care and that serious adverse effects are occurring or may occur as a result.

Application in urgent case

(3) If the Public Guardian and Trustee has reasonable grounds to believe that a person is incapable of personal care and that prompt action is required to protect the person from serious adverse effects, the Public Guardian and Trustee shall apply to the court for an order appointing him or her as the incapable person's temporary guardian of the person.

a) à une stérilisation qui n'est pas nécessaire, sur le plan médical, pour protéger la santé physique de la personne;

b) à une intervention psychochirurgicale au sens de l'article 35 de la *Loi sur la santé mentale*;

c) à tout acte dont le but principal est la recherche.

Exception

(6) Malgré l'alinéa (5) c), si l'incapable a donné une procuration relative au soin de sa personne qui autorise le procureur à consentir à un acte dont le but principal est la recherche, le tuteur possède le même pouvoir.

Tutelle partielle

57 (1) Le tribunal peut rendre une ordonnance de tutelle partielle de la personne à l'égard d'un incapable s'il constate qu'il est incapable à l'égard de certaines des fonctions visées à l'article 46, mais non de toutes.

Idem

(2) L'ordonnance précise les fonctions à l'égard desquelles la personne est déclarée incapable.

Pouvoirs du tuteur

(3) En vertu d'une ordonnance de tutelle partielle, le tuteur peut exercer les pouvoirs énoncés au paragraphe 56 (2) qui sont précisés dans l'ordonnance, mais seulement relativement aux fonctions à l'égard desquelles la personne est déclarée incapable.

Modification

58 (1) Le tribunal peut, à la requête de quiconque, modifier une ordonnance de nomination d'un tuteur à la personne à l'égard d'un incapable ou remplacer le tuteur par une autre personne.

Avis, intervenant

(2) Les articles 67 (signification de l'avis, parties) et 74 (rencontre avec un intervenant) s'appliquent à la requête avec les adaptations nécessaires.

Conséquences préjudiciables graves

59 (1) Pour l'application du présent article, constituent des conséquences préjudiciables graves, une maladie ou une lésion graves, ou une atteinte à la liberté ou à la sécurité de la personne.

Enquête obligatoire

(2) Le Tuteur et curateur public enquête sur toute allégation selon laquelle une personne est incapable de prendre soin d'elle-même et selon laquelle des conséquences préjudiciables graves se produisent ou peuvent se produire en conséquence.

Requête en cas d'urgence

(3) Si le Tuteur et curateur public a des motifs raisonnables de croire qu'une personne est incapable de prendre soin d'elle-même et qu'il faut promptement prendre des mesures pour éviter des conséquences préjudiciables graves, le Tuteur et curateur public demande au tribunal, par voie de requête, de rendre une ordonnance le nommant tuteur temporaire à la personne de l'incapable.

Notice

(4) Notice of the application shall be served on the person alleged to be incapable, unless the court dispenses with notice in view of the nature and urgency of the matter.

Avis

(4) L'avis de requête est signifié à la personne prétendue incapable, à moins que le tribunal ne passe outre à la signification de l'avis étant donné la nature et l'urgence de l'affaire.

Advocate

(5) If notice of the application is served on the person, an advocate shall meet with the person before the hearing and shall explain to him or her the significance of the notice and the right to oppose the application.

Intervenant

(5) Si l'avis de requête est signifié à la personne, un intervenant rencontre cette dernière avant l'audience et lui explique l'importance de l'avis et son droit de s'opposer à la requête.

Order appointing temporary guardian

(6) The court may by order appoint the Public Guardian and Trustee as temporary guardian.

Ordonnance

(6) Le tribunal peut, par ordonnance, nommer le Tuteur et curateur public tuteur temporaire.

Duration of appointment

(7) The appointment is valid for a period not exceeding ninety days if notice was served on the person and not exceeding seven days if notice was dispensed with.

Durée de la nomination

(7) La nomination est valide pendant une période qui ne dépasse pas quatre-vingt-dix jours si l'avis a été signifié à la personne et sept jours s'il a été passé outre à la signification de l'avis.

Contents of order

(8) The order shall set out the Public Guardian and Trustee's powers as temporary guardian and any conditions imposed on the guardianship.

Contenu de l'ordonnance

(8) L'ordonnance énonce les pouvoirs du Tuteur et curateur public en sa qualité de tuteur temporaire et précise les conditions s'appliquant à la tutelle, le cas échéant.

Service of order

(9) If the order was made without notice, it shall be served on the person as soon as possible, and an advocate shall meet with the person and shall explain to him or her the effect of the order and the right to apply to terminate the guardianship.

Signification de l'ordonnance

(9) Si l'ordonnance a été rendue sans préavis, elle est signifiée à la personne dès que possible. Un intervenant rencontre cette dernière et lui explique l'effet de l'ordonnance et son droit de demander qu'il soit mis fin à la tutelle.

Power to apprehend person

(10) If the Public Guardian and Trustee has custodial power over the person and the court is satisfied that it may be necessary to apprehend him or her, the court may authorize the Public Guardian and Trustee to do so; in that case the Public Guardian and Trustee may, with the assistance of a police officer, enter the premises specified in the order, between 9 a.m. and 4 p.m. or during the hours specified in the order, and search for and remove the person, using such force as may be necessary.

Pouvoir d'appréhender l'incapable

(10) Si le Tuteur et curateur public possède un pouvoir de garde en ce qui concerne l'incapable et que le tribunal est convaincu qu'il peut être nécessaire d'appréhender l'incapable, le tribunal peut autoriser le Tuteur et curateur public à le faire. Dans ce cas, le Tuteur et curateur public peut, avec l'aide d'un agent de police, pénétrer dans les lieux précisés dans l'ordonnance entre 9 h et 16 h ou pendant les heures précisées dans l'ordonnance pour y chercher et en retirer l'incapable en ayant recours à la force éventuellement nécessaire.

Termination, variation of term

(11) On the application of the Public Guardian and Trustee or of the person under guardianship, the court may terminate the guardianship or reduce or extend its term.

Fin de la tutelle ou modification de la durée

(11) À la requête du Tuteur et curateur public ou de la personne en tutelle, le tribunal peut soit mettre fin à la tutelle, soit en réduire ou en prolonger la durée.

Application for termination

60. The court may, on any person's application, terminate a guardianship created under section 52.

Requête visant à mettre fin à la tutelle

60 Le tribunal peut, à la requête de quiconque, mettre fin à la tutelle ouverte en vertu de l'article 52.

Suspension of guardian's powers

61. In an application to terminate a guardianship or temporary guardianship the court may, on motion, suspend the powers of the guardian or temporary guardian.

Suspension des pouvoirs du tuteur

61 Dans une requête visant à mettre fin à la tutelle d'un tuteur ou d'un tuteur temporaire, le tribunal peut, sur motion, suspendre les pouvoirs du tuteur ou du tuteur temporaire.

Procedure

62. Part III (Procedure) applies to applications to terminate guardianships of the person.

Procédure

62 La partie III (Procédure) s'applique aux requêtes visant à mettre fin aux tutelles de la personne.

DUTIES OF GUARDIANS OF THE PERSON AND ATTORNEYS FOR PERSONAL CARE

OBLIGATIONS DES TUTEURS À LA PERSONNE ET DES PROCUREURS AU SOIN DE LA PERSONNE

Duties of guardian

63.—(1) The powers and duties of a guardian of the person shall be exercised and performed diligently and in good faith.

63 (1) Le tuteur à la personne exerce ses pouvoirs et s'acquitte de ses obligations avec diligence et de bonne foi. — Obligations du tuteur

Explanation

(2) The guardian shall explain to the incapable person what the guardian's powers and duties are.

(2) Le tuteur explique à l'incapable en quoi consistent ses pouvoirs et ses obligations. — Explication

Decisions on person's behalf

(3) The guardian shall make decisions on the person's behalf in accordance with the following principles:

(3) Le tuteur prend des décisions au nom de l'incapable conformément aux principes suivants : — Décisions au nom de l'incapable

1. Any wishes the person expressed, orally or in writing, before becoming incapable shall be followed.
1. Il faut respecter les désirs que l'incapable a exprimés, oralement ou par écrit, avant de devenir incapable.
2. If the person has a power of attorney for personal care, any instructions contained in it shall be followed.
2. Si l'incapable a donné une procuration relative au soin de sa personne, il faut suivre les instructions qu'elle contient.
3. The guardian shall use reasonable diligence in ascertaining whether there are such instructions or wishes.
3. Le tuteur doit exercer un degré de diligence raisonnable lorsqu'il établit s'il existe de telles instructions ou de tels désirs.
4. In the event of an inconsistency, the instructions or wishes that are more recent or more specific shall be followed.
4. En cas d'incompatibilité, il faut suivre les instructions ou respecter les désirs les plus récents ou les plus précis.
5. If no instructions or wishes can be ascertained, the guardian shall make decisions on the person's behalf that are likely to promote the person's well-being.
5. S'il est impossible d'établir l'existence d'instructions ou de désirs de l'incapable, le tuteur doit prendre, au nom de celui-ci, des décisions qui favoriseront vraisemblablement son bien-être.
6. The guardian shall take the person's current wishes into consideration, if they can be ascertained.
6. Le tuteur tient compte des désirs courants de l'incapable, s'ils peuvent être établis.

Participation

(4) The guardian shall encourage the person to participate, to the best of his or her abilities, in the guardian's decisions on his or her behalf.

(4) Le tuteur encourage l'incapable à participer, autant qu'il peut, aux décisions que le tuteur prend en son nom. — Participation

Independence

(5) The guardian shall, as far as possible, seek to foster the person's independence.

(5) Le tuteur cherche, dans la mesure du possible, à favoriser l'indépendance de l'incapable. — Indépendance

Least restrictive course of action

(6) The guardian shall choose the least restrictive and intrusive course of action that is available and is appropriate in the particular case.

(6) Le tuteur choisit les mesures les moins contraignantes et les moins perturbatrices qui soient disponibles et appropriées dans le cas visé. — Mesures les moins contraignantes

Confinement, restraint and monitoring devices

(7) The guardian shall not use confinement or monitoring devices or restrain the person physically or by means of drugs, and shall not give consent on the person's behalf to the use of confinement, monitoring devices or means of restraint, unless,

(7) Le tuteur ne doit pas utiliser le confinement ou des appareils de contrôle, ou maîtriser l'incapable physiquement ou au moyen de drogues, et il ne doit pas consentir, au nom de la personne, à l'utilisation du confinement, d'appareils de contrôle ou de moyens de maîtrise, sauf si : — Confinement, maîtrise et appareils de contrôle

(a) the practice is essential to prevent serious bodily harm to the person or to others, or allows the person greater freedom or enjoyment; and

a) d'une part, cette mesure s'impose pour empêcher que la personne ou d'autres subissent un préjudice physique grave, ou elle offre une liberté ou une jouissance accrues à la personne;

(b) the practice is consistent with the guardianship plan, if the guardian is not the Public Guardian and Trustee, or with the policies of the Public Guardian and Trustee, if he or she is the guardian.

b) d'autre part, cette mesure est compatible avec le plan de tutelle, si le tuteur n'est pas le Tuteur et curateur public, ou avec les politiques du Tuteur et curateur public, si celui-ci est le tuteur.

Guardianship plan, policies of P.G.T.

(8) A guardian shall act in accordance with the guardianship plan, if the guardian is not the Public Guardian and Trustee, or with the policies of the Public Guardian and Trustee, if he or she is the guardian.

(8) Le tuteur agit conformément au plan de tutelle, s'il n'est pas le Tuteur et curateur public, ou conformément aux politiques du Tuteur et curateur public, si celui-ci est le tuteur.

Plan de tutelle, politiques du T.C.P.

Amendment of plan

(9) If there is a guardianship plan, it may be amended from time to time with the Public Guardian and Trustee's approval.

(9) S'il y a un plan de tutelle, il peut être modifié à l'occasion avec l'approbation du Tuteur et curateur public.

Modification du plan

Application for directions

(10) The guardian may apply to the court for directions on any question arising in the guardianship.

(10) Le tuteur peut, par voie de requête, demander au tribunal de lui donner des directives sur toute question se posant dans le cadre de la tutelle.

Requête visant à obtenir des directives

Idem

(11) The person or his or her dependant, the person's guardian of property, his or her attorney under a continuing power of attorney, the Public Guardian and Trustee, or any other person with leave of the court, may also apply to the court for directions to the guardian of the person on any question arising in the guardianship.

(11) L'incapable ou une personne à sa charge, le tuteur aux biens de l'incapable, son procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle, le Tuteur et curateur public ou toute autre personne avec l'autorisation du tribunal peut aussi, par voie de requête, demander au tribunal de donner au tuteur à la personne des directives sur toute question se posant dans le cadre de la tutelle.

Idem

Immunity

(12) No proceeding for damages shall be commenced against a guardian for anything done or omitted in good faith in connection with the guardian's powers and duties under this Act.

(12) Est irrecevable la poursuite en dommages-intérêts intentée contre un tuteur pour toute action ou omission faite de bonne foi relativement aux pouvoirs que lui confère la présente loi et aux obligations que lui impose celle-ci.

Immunité

Annual report

64.—(1) A guardian of the person shall prepare a report in the prescribed form as of the 31st day of December in each year.

64 (1) Le tuteur à la personne rédige un rapport au 31 décembre de chaque année selon la formule prescrite.

Rapport annuel

Idem

(2) The report shall indicate,

(2) Le rapport indique :

Idem

(a) where the incapable person resides;

a) l'endroit où réside l'incapable;

(b) what decisions concerning the person's health care and safety were made on his or her behalf during the year;

b) les décisions qui ont été prises au nom de l'incapable pendant l'année relativement aux soins médicaux à lui prodiguer et à sa sécurité;

(c) whether the person objected to any decisions made on his or her behalf during the year and, if so, what those decisions were;

c) le fait que l'incapable s'est opposé ou non à des décisions prises en son nom pendant l'année et, dans l'affirmative, la nature de ces décisions;

(d) any proposals by the guardian for changes in the guardianship plan; and

d) toute modification proposée au plan de tutelle par le tuteur;

(e) whether an advocate has visited the person during the year.

e) le fait qu'un intervenant a rendu visite ou non à l'incapable pendant l'année.

Report to be given to persons on request

(3) The guardian shall, on request, give a copy of the report to any of the following persons:

(3) Sur demande, le tuteur remet une copie du rapport aux personnes suivantes :

Rapport aux personnes qui le demandent

1. The incapable person.

1. L'incapable.

2. The incapable person's guardian of property or attorney under a continuing power of attorney.

2. Le tuteur aux biens de l'incapable ou le procureur nommé en vertu d'une procuration perpétuelle.

3. The Public Guardian and Trustee, if he or she is not the guardian.

3. Le Tuteur et curateur public, s'il n'est pas le tuteur.

Particulars

(4) A person who has been given a copy of the report is entitled, on request, to further particulars in respect of it.

Détails

(4) La personne à qui a été remise une copie du rapport a droit, sur demande, à des détails supplémentaires à son sujet.

Change of person's residence

65.—(1) An incapable person's guardian of the person shall promptly notify the Public Guardian and Trustee of any change in the incapable person's place of residence.

Changement de résidence de l'incapable

65 (1) Le tuteur à la personne d'un incapable avise promptement le Tuteur et curateur public de tout changement de résidence de l'incapable.

Change to more restrictive setting

(2) The guardian shall not change the incapable person's place of residence to a more restrictive setting unless,

Placement dans des conditions plus contraignantes

(2) Le tuteur ne doit pas changer l'incapable de résidence pour le placer dans des conditions plus contraignantes à moins que l'une des conditions suivantes ne soit remplie :

(a) the Public Guardian and Trustee, and the incapable person's guardian of property or his or her attorney under a continuing power of attorney, if any, consent to the change; or

a) le Tuteur et curateur public ainsi que le tuteur aux biens de l'incapable ou son procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle, le cas échéant, consentent à ce changement;

(b) the court, on the guardian's application, authorizes the change.

b) le tribunal, à la requête du tuteur, autorise ce changement.

Duties of attorney

66. Sections 63 to 65 also apply, with necessary modifications, to an attorney under a power of attorney for personal care that has been validated under section 49.

Obligations du procureur

66 Les articles 63 à 65 s'appliquent aussi, avec les adaptations nécessaires, à un procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne qui a été validée aux termes de l'article 49.

PART III

PROCEDURE IN GUARDIANSHIP APPLICATIONS

PARTIE III

PROCÉDURE À L'ÉGARD DES REQUÊTES RELATIVES À LA TUTELLE

Service of notice, application to appoint guardian of property

67.—(1) Notice of an application to appoint a guardian of property shall be served on the following persons, together with the documents referred to in subsection 68 (1), and those referred to in section 70 if applicable:

Signification de l'avis, requête en nomination d'un tuteur aux biens

67 (1) L'avis de la requête en nomination d'un tuteur aux biens est signifié, avec les documents visés au paragraphe 68 (1) ainsi que ceux visés à l'article 70, si cet article s'applique, aux personnes suivantes :

1. The person alleged to be incapable of managing property.
2. The attorney under his or her continuing power of attorney, if known.
3. His or her guardian of the person, if known.
4. His or her attorney for personal care, if known.
5. The Public Guardian and Trustee.
6. The proposed guardian of property.

1. La personne prétendue incapable de gérer ses biens.
2. Le procureur constitué en vertu de sa procuration perpétuelle, s'il est connu.
3. Le tuteur à sa personne, s'il est connu.
4. Le procureur au soin de sa personne, s'il est connu.
5. Le Tuteur et curateur public.
6. Le tuteur aux biens proposé.

Idem, application to terminate guardianship of property

(2) Notice of an application to terminate a guardianship of property shall be served on the following persons, together with the documents referred to in section 71 if applicable:

Idem, requête visant à mettre fin à la tutelle des biens

(2) L'avis de la requête visant à mettre fin à la tutelle des biens est signifié, avec les documents visés à l'article 71, si cet article s'applique, aux personnes suivantes :

1. The person whose property is under guardianship.
2. His or her guardian of the person, if known.
3. His or her attorney for personal care, if known.

1. La personne dont les biens sont mis sous tutelle.
2. Le tuteur à sa personne, s'il est connu.
3. Le procureur au soin de sa personne, s'il est connu.

4. The Public Guardian and Trustee.

5. The guardian of property.

Idem, application to appoint guardian of the person

(3) Notice of an application to appoint a guardian of the person shall be served on the following persons, together with the documents referred to in subsection 68 (2), and those referred to in subsection 69 (1) and section 72 if applicable:

1. The person alleged to be incapable of personal care.

2. The attorney under his or her continuing power of attorney, if known.

3. His or her guardian of property, if known.

4. His or her attorney for personal care, if known.

5. The Public Guardian and Trustee.

6. The proposed guardian of the person.

Idem, application to terminate guardianship of the person

(4) Notice of an application to terminate a guardianship of the person shall be served on the following persons, together with the documents referred to in section 73 if applicable:

1. The person under guardianship.

2. His or her guardian of property, if known.

3. The attorney under his or her continuing power of attorney, if known.

4. The Public Guardian and Trustee.

5. The guardian of the person.

Idem

(5) The notice and accompanying documents need not be served on the applicant.

Service on family

(6) The notice and accompanying documents shall also be served on all of the following persons who are known, by ordinary mail sent to the person's last known address:

1. The spouse or partner of the person who is alleged to be incapable of managing property, whose property is under guardianship, who is alleged to be incapable of personal care or who is under guardianship of the person, as the case may be.

2. The person's children who are at least eighteen years old, in the case of an application under Part I (Property), or at least sixteen years old, in the case of an application under Part II (The Person).

3. The person's parents.

4. The person's brothers and sisters who have attained the relevant age referred to in paragraph 2.

4. Le Tuteur et curateur public.

5. Le tuteur aux biens.

Idem, requête en nomination d'un tuteur à la personne

(3) L'avis de la requête en nomination d'un tuteur à la personne est signifié, avec les documents visés au paragraphe 68 (2) ainsi que ceux visés au paragraphe 69 (1) et à l'article 72, si ceux-ci s'appliquent, aux personnes suivantes :

1. La personne prétendue incapable de prendre soin d'elle-même.

2. Le procureur constitué en vertu de sa procuration perpétuelle, s'il est connu.

3. Le tuteur à ses biens, s'il est connu.

4. Le procureur au soin de sa personne, s'il est connu.

5. Le Tuteur et curateur public.

6. Le tuteur à la personne proposé.

Idem, requête visant à mettre fin à la tutelle de la personne

(4) L'avis de la requête visant à mettre fin à la tutelle de la personne est signifié, avec les documents visés à l'article 73, si cet article s'applique, aux personnes suivantes :

1. La personne en tutelle.

2. Le tuteur à ses biens, s'il est connu.

3. Le procureur constitué en vertu de sa procuration perpétuelle, s'il est connu.

4. Le Tuteur et curateur public.

5. Le tuteur à la personne.

Idem

(5) Il n'est pas nécessaire de signifier au requérant l'avis et les documents qui y sont joints.

Signification à la famille

(6) L'avis et les documents qui y sont joints sont également signifiés à toutes les personnes suivantes qui sont connues, par courrier ordinaire envoyé à la dernière adresse connue de la personne :

1. Le conjoint ou le partenaire de la personne qui est prétendue incapable de gérer ses biens, dont les biens sont mis sous tutelle, qui est prétendue incapable de prendre soin d'elle-même ou qui est en tutelle de la personne, selon le cas.

2. Les enfants de la personne qui sont âgés d'au moins dix-huit ans, dans le cas d'une requête présentée aux termes de la partie I (Biens), ou d'au moins seize ans, dans le cas d'une requête présentée aux termes de la partie II (Personne).

3. Le père et la mère de la personne.

4. Les frères et soeurs de la personne qui ont l'âge pertinent visé à la disposition 2.

Exception

(7) Subsection (6) does not require service on a person whose existence or address cannot be ascertained by the use of reasonable diligence.

Parties

(8) The parties to the application are the applicant and the persons served under subsections (1), (2), (3) or (4), as the case may be.

Adding parties

(9) Any of the following persons is entitled to be added as a party at any stage in the proceeding:

1. A person referred to in paragraph 2, 3 or 4 of subsection (1), paragraph 2 or 3 of subsection (2), paragraph 2, 3 or 4 of subsection (3) or paragraph 2 or 3 of subsection (4), as the case may be, who was not served with the notice of application.
2. A person referred to in subsection (6), whether served with the notice of application or not.

Idem

(10) In order to be added as a party, the person shall serve a notice of appearance on every other person who was served with the notice of application and shall file it with proof of service.

Advocate

(11) The applicant shall ensure that an advocate receives a copy of the notice of application and of the accompanying documents when they are served on the parties.

Required documents, application to appoint guardian of property

68.—(1) An application to appoint a guardian of property shall be accompanied by,

(a) the proposed guardian's consent;

(b) if the proposed guardian is not the Public Guardian and Trustee, a plan of management for the property, in the prescribed form; and

(c) if the proposed guardian is not the Public Guardian and Trustee, one of the following:

1. The Public Guardian and Trustee's certificate that he or she has examined and approved the plan of management, has assessed the proposed guardian and any arrangements for security and does not object to the appointment.
2. The Public Guardian and Trustee's reasons for not giving the certificate.

Idem, application to appoint guardian of the person

(2) An application to appoint a guardian of the person shall be accompanied by,

(a) the proposed guardian's consent;

Exception

(7) Le paragraphe (6) n'exige pas que la signification soit faite à une personne dont l'existence ou l'adresse ne peuvent pas être établies malgré une diligence raisonnable.

Parties

(8) Sont parties à la requête le requérant et les personnes qui ont reçu signification de l'avis en vertu du paragraphe (1), (2), (3) ou (4), selon le cas.

Parties jointes

(9) Les personnes suivantes ont le droit d'être jointes comme partie à une étape quelconque de l'instance :

1. Une personne visée à la disposition 2, 3 ou 4 du paragraphe (1), à la disposition 2 ou 3 du paragraphe (2), à la disposition 2, 3 ou 4 du paragraphe (3) ou à la disposition 2 ou 3 du paragraphe (4), selon le cas, qui n'a pas reçu signification de l'avis de requête.
2. Une personne visée au paragraphe (6), qu'elle ait ou non reçu signification de l'avis de requête.

Idem

(10) Pour être jointe comme partie, la personne signifie un avis de comparution à chacune des autres personnes qui ont reçu signification de l'avis de requête et le dépose avec la preuve de la signification.

Intervenant

(11) Le requérant fait en sorte qu'un intervenant reçoive une copie de l'avis de requête et des documents qui y sont joints lorsqu'ils sont signifiés aux parties.

Documents requis, requête en nomination d'un tuteur aux biens

68 (1) Les documents suivants sont joints à la requête en nomination d'un tuteur aux biens :

a) le consentement du tuteur proposé;

b) si le tuteur proposé n'est pas le Tuteur et curateur public, un plan de gestion des biens, dressé selon la formule prescrite;

c) si le tuteur proposé n'est pas le Tuteur et curateur public, une des pièces suivantes :

1. Le certificat du Tuteur et curateur public portant qu'il a examiné et approuvé le plan de gestion et évalué le tuteur proposé ainsi que les dispositions prises en vue du cautionnement, le cas échéant, et qu'il ne s'oppose pas à la nomination.
2. Les motifs pour lesquels le Tuteur et curateur public ne donne pas le certificat.

Idem, requête en nomination d'un tuteur à la personne

(2) Les documents suivants sont joints à la requête en nomination d'un tuteur à la personne :

a) le consentement du tuteur proposé;

(b) if the proposed guardian is not the Public Guardian and Trustee, a guardianship plan, in the prescribed form; and

(c) if the proposed guardian is not the Public Guardian and Trustee, one of the following:

1. The Public Guardian and Trustee's certificate that he or she has examined and approved the guardianship plan, has assessed the proposed guardian and does not object to the appointment.

2. The Public Guardian and Trustee's reasons for not giving the certificate.

b) si le tuteur proposé n'est pas le Tuteur et curateur public, un plan de tutelle, dressé selon la formule prescrite;

c) si le tuteur proposé n'est pas le Tuteur et curateur public, une des pièces suivantes :

1. Le certificat du Tuteur et curateur public portant qu'il a examiné et approuvé le plan de tutelle et évalué le tuteur proposé, et qu'il ne s'oppose pas à la nomination.

2. Les motifs pour lesquels le Tuteur et curateur public ne donne pas le certificat.

Optional documents, application to appoint guardian of the person

69.—(1) An application to appoint a guardian of the person may also be accompanied by one or more statements, each made in the prescribed form by a person who knows the person alleged to be incapable and has been in personal contact with him or her during the twelve months before the notice of application was issued.

Documents facultatifs, requête en nomination d'un tuteur à la personne

69 (1) Peuvent aussi être jointes à la requête en nomination d'un tuteur à la personne une ou plusieurs déclarations faites chacune selon la formule prescrite par une personne qui connaît la personne prétendue incapable et qui a été personnellement en contact avec elle au cours des douze mois précédant la délivrance de l'avis de requête.

Idem, application to terminate guardianship of the person

(2) An application to terminate a guardianship of the person may be accompanied by one or more statements, each made in the prescribed form by a person who knows the person under guardianship and has been in personal contact with him or her during the twelve months before the notice of application was issued.

Idem, requête visant à mettre fin à une tutelle de la personne

(2) Peuvent être jointes à la requête visant à mettre fin à une tutelle de la personne une ou plusieurs déclarations faites chacune selon la formule prescrite par une personne qui connaît la personne en tutelle et qui a été personnellement en contact avec elle au cours des douze mois précédant la délivrance de l'avis de requête.

Required documents, summary disposition, application to appoint guardian of property

70.—(1) If the applicant wishes an application to appoint a guardian of property to be dealt with under section 75 (summary disposition), it shall also be accompanied by two statements made in the prescribed form, one by a physician and the other by an assessor or by a person who knows the person alleged to be incapable and has been in personal contact with him or her during the twelve months before the notice of application was issued.

Documents requis, règlement sommaire, requête en nomination d'un tuteur aux biens

70 (1) Si le requérant désire qu'une requête en nomination d'un tuteur aux biens soit traitée en vertu de l'article 75 (règlement sommaire), il y joint également deux déclarations, faites selon la formule prescrite, l'une par un médecin et l'autre par un évaluateur ou par une personne qui connaît la personne prétendue incapable et qui a été personnellement en contact avec elle au cours des douze mois précédant la délivrance de l'avis de requête.

Contents of statements

(2) Each statement shall,

(a) indicate that its maker is of the opinion that the person is incapable of managing property, and set out the facts on which the opinion is based; and

(b) indicate that its maker can expect no direct or indirect pecuniary benefit as the result of the appointment of a guardian of property.

Contenu des déclarations

(2) Chaque déclaration :

a) indique que son auteur est d'avis que la personne est incapable de gérer ses biens et expose les faits sur lesquels cette opinion est fondée;

b) indique que son auteur ne peut attendre aucun avantage pécuniaire, direct ou indirect, résultant de la nomination d'un tuteur aux biens.

Idem

(3) The statement may also indicate that its maker is of the opinion that it is necessary for decisions to be made on the person's behalf by a person who is authorized to do so and, in that case, shall set out the facts on which the opinion is based.

Idem

(3) La déclaration peut aussi indiquer que son auteur est d'avis qu'il faut qu'une personne autorisée à le faire prenne des décisions au nom de la personne. Dans ce cas, la déclaration expose les faits sur lesquels cette opinion est fondée.

Idem

(4) Each statement made in the prescribed form by a physician or assessor shall indicate that its maker performed an assessment of the person's capacity during the six months before the notice of application was issued.

Idem

(4) Chaque déclaration faite selon la formule prescrite par un médecin ou un évaluateur indique que son auteur a évalué la capacité de la personne au cours des six mois précédant la délivrance de l'avis de requête.

Required documents, summary disposition, application to terminate guardianship of property

71.—(1) If the applicant wishes an application to terminate a guardianship of property to be dealt with under section 75 (summary disposition), it shall be accompanied by,

(a) two statements, each made in the prescribed form by a person who knows the person whose property is under guardianship and has been in personal contact with him or her during the twelve months before the notice of application was issued;

(b) if only one statement referred to in clause (a) can be obtained, that statement as well as a statement made in the prescribed form by a physician or assessor; and

(c) if no statement referred to in clause (a) can be obtained, two statements, each made in the prescribed form by a physician or assessor.

Documents requis, règlement sommaire, requête visant à mettre fin à une tutelle des biens

71 (1) Si le requérant désire qu'une requête visant à mettre fin à une tutelle des biens soit traitée en vertu de l'article 75 (règlement sommaire), il y joint également :

a) deux déclarations, faites chacune selon la formule prescrite par une personne qui connaît la personne dont les biens sont mis sous tutelle et qui a été personnellement en contact avec elle au cours des douze mois précédant la délivrance de l'avis de requête;

b) s'il n'est possible d'obtenir qu'une seule déclaration visée à l'alinéa a), cette déclaration ainsi qu'une déclaration faite selon la formule prescrite par un médecin ou un évaluateur;

c) s'il n'est possible d'obtenir aucune des déclarations visées à l'alinéa a), deux déclarations, faites chacune selon la formule prescrite par un médecin ou un évaluateur.

Contents of statements

(2) Each statement shall,

(a) indicate that the maker of the statement is of the opinion that the person is capable of managing property, and set out the facts on which the opinion is based; and

(b) indicate that the maker of the statement can expect no direct or indirect pecuniary benefit as the result of the termination of the guardianship.

Contenu des déclarations

(2) Chaque déclaration :

a) indique que son auteur est d'avis que la personne est capable de gérer ses biens et expose les faits sur lesquels cette opinion est fondée;

b) indique que son auteur ne peut attendre aucun avantage pécuniaire, direct ou indirect, résultant de la fin de la tutelle des biens.

Idem

(3) Each statement made in the prescribed form by a physician or assessor shall indicate that its maker performed an assessment of the person's capacity during the six months before the notice of application was issued.

Idem

(3) Chaque déclaration faite selon la formule prescrite par un médecin ou un évaluateur indique que son auteur a évalué la capacité de la personne au cours des six mois précédant la délivrance de l'avis de requête.

Required documents, summary disposition, application to appoint guardian of the person

72.—(1) If the applicant wishes an application to appoint a guardian of the person to be dealt with under section 75 (summary disposition), the application shall also be accompanied by two statements made in the prescribed form, one by a physician and the other by an assessor.

Documents requis, règlement sommaire, requête en nomination d'un tuteur à la personne

72 (1) Si le requérant désire qu'une requête en nomination d'un tuteur à la personne soit traitée en vertu de l'article 75 (règlement sommaire), il y joint également deux déclarations faites selon la formule prescrite, une par un médecin et l'autre par un évaluateur.

Contents of statement

(2) Each statement shall indicate that its maker is of the opinion that the person is incapable in respect of the functions referred to in section 46 (personal care), or in respect of some of them, and shall set out the facts on which the opinion is based.

Contenu des déclarations

(2) Chaque déclaration indique que son auteur est d'avis que la personne est incapable à l'égard des fonctions visées à l'article 46 (soin de la personne), ou à l'égard de certaines d'entre elles, et expose les faits sur lesquels cette opinion est fondée.

Idem

(3) The statement may also indicate that its maker is of the opinion that the person needs decisions to be made on his or her behalf by a person who is authorized to do so

Idem

(3) La déclaration peut aussi indiquer que son auteur est d'avis que la personne a besoin qu'une personne autorisée à le faire prenne des décisions en son nom. Dans ce

and, in that case, shall set out the facts on which the opinion is based.

Idem

(4) Each statement shall,

(a) indicate that its maker performed an assessment of the person's capacity during the six months before the notice of application was issued; and

(b) contain an evaluation of the nature and extent of the person's incapacity, setting out the facts on which the evaluation is based.

Required documents, summary disposition, application to terminate guardianship of the person

73.—(1) If the applicant wishes an application to terminate a guardianship of the person to be dealt with under section 75 (summary disposition), the application shall also be accompanied by two statements made in the prescribed form, one by a physician and the other by an assessor.

Contents of statements

(2) Each statement shall indicate that its maker is of the opinion that the person is capable of personal care, and shall set out the facts on which the opinion is based.

Idem

(3) Each statement shall indicate that its maker performed an assessment of the person's capacity during the six months before the notice of application was issued.

Meeting with advocate

74.—(1) An advocate shall meet with the person who is alleged to be incapable of managing property, whose property is under guardianship, who is alleged to be incapable of personal care or who is under guardianship of the person, as the case may be, and shall explain to him or her the significance of the notice of application and accompanying documents and the right to oppose the application.

Advocate's statement

(2) The applicant shall file the advocate's statement, in the prescribed form, indicating that the advocate has complied with subsection (1), or that he or she was prevented from meeting with the person despite attempts to do so.

Idem

(3) If the advocate was prevented from meeting with the person, the statement shall contain a detailed explanation.

Statement obligatory

(4) The court shall not make an order unless the advocate's statement has been filed.

Exception

(5) This section does not apply in the case of an application to terminate a guardianship if the applicant is the person whose property is under guardianship or who is under guardianship of the person.

Summary disposition

75.—(1) Under this section, the court may make an order without anyone appearing before it and without holding a hearing.

cas, la déclaration expose les faits sur lesquels cette opinion est fondée.

Idem

(4) Chaque déclaration :

a) indique que son auteur a évalué la capacité de la personne au cours des six mois précédant la délivrance de l'avis de requête;

b) contient une évaluation de la nature et de la gravité de l'incapacité de la personne et précise les faits sur lesquels cette évaluation est fondée.

Documents requis, règlement sommaire, requête visant à mettre fin à une tutelle de la personne

73 (1) Si le requérant désire qu'une requête visant à mettre fin à une tutelle de la personne soit traitée en vertu de l'article 75 (règlement sommaire), il y joint également deux déclarations faites selon la formule prescrite, une par un médecin et l'autre par un évaluateur.

Contenu des déclarations

(2) Chaque déclaration indique que son auteur est d'avis que la personne est capable de prendre soin d'elle-même et expose les faits sur lesquels cette opinion est fondée.

Idem

(3) Chaque déclaration indique que son auteur a évalué la capacité de la personne au cours des six mois précédant la délivrance de l'avis de requête.

Rencontre avec un intervenant

74 (1) Un intervenant rencontre la personne prétendue incapable de gérer ses biens, dont les biens sont mis sous tutelle, qui est prétendue incapable de prendre soin d'elle-même ou qui est en tutelle, selon le cas, lui explique l'importance de l'avis de requête et des documents qui y sont joints et l'informe de son droit de s'opposer à la requête.

Déclaration de l'intervenant

(2) Le requérant dépose la déclaration de l'intervenant, faite selon la formule prescrite, indiquant soit que ce dernier s'est conformé au paragraphe (1), soit qu'il a essayé à plusieurs reprises de rencontrer la personne, mais qu'il en a été empêché.

Idem

(3) Si l'intervenant a été empêché de rencontrer la personne, la déclaration comprend une explication détaillée des faits.

Déclaration obligatoire

(4) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance à moins que la déclaration de l'intervenant n'ait été déposée.

Exception

(5) Le présent article ne s'applique pas aux requêtes visant à mettre fin à une tutelle si le requérant est la personne dont les biens sont mis sous tutelle ou qui est en tutelle.

Règlement sommaire

75 (1) En vertu du présent article, le tribunal peut rendre une ordonnance sans que personne ne comparaisse devant lui et sans tenir d'audience.

Idem

(2) The registrar of the court shall submit the notice of application and accompanying documents to a judge of the court if the following conditions are satisfied:

1. No person has delivered a notice of appearance.
2. The appropriate documents accompany the application.
3. In the case of an application to appoint a guardian of property, at least one of the statements referred to in section 70 indicates that its maker is of the opinion that it is necessary for decisions to be made on the person's behalf by a person who is authorized to do so.
4. In the case of an application to appoint a guardian of the person, at least one of the statements referred to in section 72 indicates that its maker is of the opinion that the person needs decisions to be made on his or her behalf by a person who is authorized to do so.

Order

(3) On considering the application, the judge may,

(a) grant the relief sought;

(b) require the parties or their counsel to adduce additional evidence or make representations; or

(c) order that the application, or any issue, proceed to trial, and give such directions as are just.

PART IV

MISCELLANEOUS

Order for examination

76.—(1) If a person's capacity is in issue in a proceeding under this Act and the court is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the person is incapable, the court may, on motion or on its own initiative, order that the person be examined by one or more examiners named in the order, for the purpose of giving an opinion as to the person's capacity.

Idem

(2) The order may require the person,

(a) to submit to the examination;

(b) to permit entry to his or her home for the purpose of the examination;

(c) to attend at such other places and at such times as are specified in the order.

Examiner

(3) An examiner must be a physician or an assessor.

Idem

(2) Le greffier du tribunal présente l'avis de requête et les documents qui y sont joints à un juge du tribunal si les conditions suivantes sont remplies :

1. Personne n'a remis d'avis de comparution.
2. Les documents appropriés sont joints à la requête.
3. Dans le cas d'une requête en nomination d'un tuteur aux biens, au moins une des déclarations visées à l'article 70 indique que son auteur est d'avis qu'il faut qu'une personne autorisée à le faire prenne des décisions au nom de la personne.
4. Dans le cas d'une requête en nomination d'un tuteur à la personne, au moins une des déclarations visées à l'article 72 indique que son auteur est d'avis que la personne a besoin qu'une personne autorisée à le faire prenne des décisions en son nom.

Ordonnance

(3) Après avoir étudié la requête, le juge peut, selon le cas :

a) accorder le redressement demandé;

b) exiger des parties ou de leurs avocats qu'ils produisent des preuves supplémentaires ou présentent des observations;

c) ordonner l'instruction de la requête ou de tout point en litige, et donner des directives justes.

PARTIE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Ordonnance d'examen

76 (1) Si la capacité d'une personne est en cause dans une instance introduite en vertu de la présente loi et que le tribunal est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que la personne est incapable, le tribunal peut, sur motion ou de sa propre initiative, ordonner qu'un ou plusieurs examinateurs nommés dans l'ordonnance examinent la personne afin de donner une opinion sur sa capacité.

Idem

(2) L'ordonnance peut exiger que la personne :

a) se soumette à l'examen;

b) autorise l'accès à son domicile aux fins de l'examen;

c) se présente aux autres endroits, aux dates et aux heures précisés dans l'ordonnance.

Examinateur

(3) L'examinateur doit être médecin ou évaluateur.

Place of examination

(4) The order shall specify the place or places where the examination is to be conducted.

(4) L'ordonnance précise le ou les endroits où doit se faire l'examen. Lieu d'examen

Idem

(5) If possible, the examination shall be conducted in the person's home.

(5) L'examen se fait, si possible, chez la personne. Idem

Health facility

(6) An order that specifies a health facility as the place where the examination is to be conducted authorizes the person's admission to the facility for the purpose of the examination.

(6) L'ordonnance qui précise comme lieu d'examen un établissement de santé autorise l'admission de la personne à l'établissement aux fins de l'examen. Établissement de santé

Restraining order

77.—(1) When an order for an examination has been made, the court may, on motion, make an order restraining a person other than the one whose capacity is in issue from hindering or obstructing the examination.

77 (1) Lorsqu'une ordonnance d'examen a été rendue, le tribunal peut, sur motion, rendre une ordonnance enjoignant à toute personne autre que celle dont la capacité est en cause de ne pas gêner ou entraver l'examen. Ordonnance de ne pas faire

Advocate's statement

(2) The motion shall be accompanied by,

(2) Le document suivant est joint à la motion, selon le cas : Déclaration de l'intervenant

(a) an advocate's written statement that he or she has met with the person and has explained the order for examination;

a) une déclaration écrite d'un intervenant portant qu'il a rencontré la personne et lui a expliqué l'ordonnance d'examen;

(b) if the advocate has been prevented from meeting with the person to explain the order, the advocate's written statement that he or she made efforts to do so, with an explanation why the efforts were unsuccessful.

b) si l'intervenant a été empêché de rencontrer la personne pour lui expliquer l'ordonnance, une déclaration écrite de l'intervenant portant qu'il a fait des démarches à cet effet, avec une explication de la raison pour laquelle elles ont été vaines.

Notice to person

(3) The party moving for the restraining order shall serve notice of the motion on the person against whom the order is sought.

(3) La partie qui demande que soit rendue une ordonnance de ne pas faire signifie un avis de la motion à la personne à viser par l'ordonnance. Avis à la personne

Order for enforcement

78.—(1) When an order for an examination has been made, the court may, on motion, order the Public Guardian and Trustee, together with a police officer, to apprehend the person whose capacity is in issue, take him or her into custody and bring him or her to a specified place to be examined there, if the court is satisfied that,

78 (1) Lorsqu'une ordonnance d'examen a été rendue, le tribunal peut, sur motion, ordonner au Tuteur et curateur public d'appréhender, avec un agent de police, la personne dont la capacité est en cause, de l'amener sous garde et de la conduire à un endroit précisé pour l'y examiner, si le tribunal est convaincu que les conditions suivantes sont réunies : Ordonnance d'exécution

(a) the examiner named in the first order has made all efforts that are reasonable in the circumstances to examine the person;

a) le préposé à l'examen nommé dans la première ordonnance a fait toutes les démarches raisonnables dans les circonstances pour examiner la personne;

(b) the examiner was prevented from examining the person by the actions of the person or of others;

b) les actes de la personne ou d'autres personnes ont empêché le préposé à l'examen d'examiner la personne;

(c) a restraining order is not appropriate in the circumstances, or has already been used without success; and

c) une ordonnance de ne pas faire est inopportune dans les circonstances, ou a déjà été utilisée sans succès;

(d) there is no less intrusive means of permitting the examination to be conducted than an order under this subsection.

d) il n'existe aucune mesure qui soit moins perturbatrice qu'une ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe pour permettre que l'examen soit fait.

Advocate's statement

(2) The motion shall be accompanied by,

(a) an advocate's written statement that he or she has met with the person and has explained the order for examination;

(b) if the advocate has been prevented from meeting with the person to explain the order, the advocate's written statement that he or she made efforts to do so, with an explanation why the efforts were unsuccessful.

Duration of order

(3) The order is valid for seven days.

Execution of order

(4) The Public Guardian and Trustee and a police officer may enter the place specified in the order, between 9 a.m. and 4 p.m. or during the hours specified in the order, and may search for and remove the person, using such force as may be necessary.

Health facility

(5) An order under subsection (1) that specifies a health facility as the place where the examination is to be conducted authorizes the person's admission to the facility and his or her detention there, for the purpose of the examination.

Restrictions

(6) The person shall not be held in custody longer than is necessary for the purpose of the examination, and in any case not for a period exceeding seventy-two hours, and while in custody shall not be confined in a manner that exceeds what is necessary for the purpose of the examination.

Statements as evidence

79. For the purposes of this Act, a statement in the prescribed form that purports to be signed by its maker is admissible in evidence without proof of his or her signature, office or professional qualifications.

Mediation

80. If a dispute arises between a person's guardian of the person or attorney for personal care and his or her guardian of property or attorney under a continuing power of attorney, in the performance of their duties, the Public Guardian and Trustee shall mediate between them and seek to resolve the dispute.

Refusal to meet with advocate

81. An advocate is not required to meet with a person and explain a matter to him or her if the person himself or herself refuses to meet with the advocate.

Offence: obstruction

82.—(1) No person shall hinder or obstruct,

(a) a person who is conducting an examination ordered under section 76, or is seeking to do so;

Déclaration de l'intervenant

(2) Le document suivant est joint à la motion, selon le cas :

a) une déclaration écrite d'un intervenant portant qu'il a rencontré la personne et lui a expliqué l'ordonnance d'examen;

b) si l'intervenant a été empêché de rencontrer la personne pour lui expliquer l'ordonnance, une déclaration écrite de l'intervenant portant qu'il a fait des démarches à cet effet, avec une explication de la raison pour laquelle elles ont été vaines.

Durée de l'ordonnance

(3) L'ordonnance est valide pendant sept jours.

Exécution de l'ordonnance

(4) Le Tuteur et curateur public et l'agent de police peuvent pénétrer dans l'endroit précisé dans l'ordonnance entre 9 h et 16 h ou pendant les heures précisées dans l'ordonnance et y chercher et en retirer la personne, en ayant recours à la force éventuellement nécessaire.

Établissement de santé

(5) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) qui précise comme lieu d'examen un établissement de santé autorise l'admission et la détention de la personne dans l'établissement aux fins de l'examen.

Restrictions

(6) La personne ne doit pas être détenue plus longtemps qu'il ne faut pour les besoins de l'examen et, en aucun cas, pendant plus de soixante-douze heures. Pendant sa détention, elle ne doit pas être enfermée d'une manière qui excède ce qui est nécessaire pour les besoins de l'examen.

Admissibilité des déclarations en preuve

79 Pour l'application de la présente loi, une déclaration faite selon la formule prescrite qui se présente comme étant signée par son auteur est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature de cette personne ni sa qualité officielle ou sa qualification professionnelle.

Médiation

80 Si un conflit surgit entre le tuteur à la personne d'un incapable ou son procureur au soin de la personne et son tuteur aux biens ou son procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle, dans l'exercice de leurs fonctions, le Tuteur et curateur public fait office de médiateur entre eux et s'efforce de résoudre le conflit.

Refus de rencontrer l'intervenant

81 L'intervenant n'est pas tenu de rencontrer une personne et de lui expliquer une question si la personne elle-même refuse de le rencontrer.

Infraction : entrave

82 (1) Nul ne doit gêner ni entraver :

a) une personne qui fait ou cherche à faire un examen ordonné en vertu de l'article 76;

(b) an advocate who is meeting with a person in accordance with this Act, or is seeking to do so.

b) un intervenant qui rencontre ou cherche à rencontrer une personne conformément à la présente loi.

Penalty

(2) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and is liable, on conviction, to a fine not exceeding $5,000.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 $.

Peine

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to the person who is the subject of the order for examination or with whom the advocate is meeting or seeking to meet.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui fait l'objet de l'ordonnance d'examen ou que l'intervenant rencontre ou cherche à rencontrer.

Exception

Offence: restraining order

(4) A person who contravenes a restraining order made under subsection 77 (1) is guilty of an offence and is liable, on conviction, to a fine not exceeding $5,000.

(4) Quiconque contrevient à une ordonnance de ne pas faire rendue en vertu du paragraphe 77 (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 $.

Infraction : ordonnance de ne pas faire

Offence: false statement

(5) No person shall, in a statement made in a prescribed form, assert something that he or she knows to be untrue or profess an opinion that he or she does not hold.

(5) Nul ne doit, dans une déclaration faite selon une formule prescrite, affirmer quelque chose qu'il sait être faux ni professer une opinion qui n'est pas la sienne.

Infraction : fausse déclaration

Penalty

(6) A person who contravenes subsection (5) is guilty of an offence and is liable, on conviction, to a fine not exceeding $10,000.

(6) Quiconque contrevient au paragraphe (5) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 $.

Peine

Regulations

83. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

83 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) prescribing forms;

a) prescrire des formules;

(b) prescribing a fee scale for the compensation of guardians of property, including annual percentage charges on revenue and on capital;

b) prescrire un barème d'honoraires pour la rémunération des tuteurs aux biens, y compris des frais annuels, exprimés en pourcentage, prélevés sur les revenus et le capital;

(c) designating classes of persons, including persons who have successfully completed prescribed courses of training, as being qualified to do assessments of capacity;

c) désigner des catégories de personnes, y compris de personnes qui ont réussi les cours de formation prescrits, comme ayant les qualités requises pour faire des évaluations de capacité;

(d) prescribing courses of training for assessors.

d) prescrire des cours de formation pour les évaluateurs.

Commencement

84. This Act comes into force on the day the *Advocacy Act, 1991* comes into force.

84 La présente loi entre en vigueur le jour où la *Loi de 1991 sur l'intervention* entre en vigueur.

Entrée en vigueur

Short title

85. The short title of this Act is the *Substitute Decisions Act, 1991*.

85 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

Titre abrégé

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 109

An Act respecting Consent to Treatment

The Hon. F. Lankin
Minister of Health

1st Reading	May 27th, 1991
2nd Reading	
3rd Reading	
Royal Assent	

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 109

Loi concernant le consentement au traitement

L'honorable F. Lankin
Ministre de la Santé

1re lecture	27 mai 1991
2e lecture	
3e lecture	
sanction royale	

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTES

The proposed Act deals comprehensively with consent to treatment (broadly defined as anything that is done for a therapeutic, preventive, palliative, diagnostic, cosmetic or other health-related purpose) administered by health practitioners. Some of its features are:

1. The Act applies to health practitioners who are licensed or registered under the statutes listed in the schedule. The Lieutenant Governor in Council may make regulations adding other categories of persons to the definition of "health practitioner".

2. The requirement for consent and the elements of consent are codified. (Sections 4 and 5)

3. Capacity is not a global concept but related to the particular treatment that is proposed. Persons aged sixteen and over are presumed to be capable, and younger persons are presumed to be incapable; both presumptions may be rebutted. Health practitioners will determine capacity in accordance with prescribed criteria, standards and procedures. (Sections 6 to 9)

4. When a health practitioner finds that a person is incapable, an advocate under the *Advocacy Act, 1991* meets with the person to explain the effect of the finding and the person's rights. (Section 10)

5. The principles to be followed by a person who acts on behalf of an incapable person are set out. Instructions contained in a power of attorney for personal care under the *Substitute Decisions Act, 1991* must be followed, unless they are overridden by more recent wishes. In the absence of instructions or wishes, the decision is made in the person's best interests. (Sections 13 and 14)

6. The Act does not authorize health practitioners to perform the following procedures on incapable persons: research procedures, non-therapeutic sterilization and the removal of tissue for transplants. (Section 15)

7. The Act gives a list of persons who may be entitled to act on behalf of an incapable person and a set of rules for determining who is so entitled, based on existing provisions of the *Mental Health Act*. (Sections 16 to 18)

8. Provision is made for emergency treatment without consent if an incapable person is otherwise likely to suffer serious bodily harm. However, a health practitioner who is aware that the person would not want the treatment is not permitted to administer it. (Sections 22 and 23)

9. The Consent and Capacity Review Board (established by section 32) is given power to review findings of incapacity, appoint representatives for incapable persons and give directions with respect to instructions and wishes that are not clear. The Board is also given power to authorize the person who acts on behalf of an incapable person to override his or her instructions and wishes, but only if significantly better treatment has become available and the Board is satisfied that the incapable person would probably consent if capable. (Sections 26 to 30)

10. The organization of the Board and its hearings are dealt with in detail. (Sections 32 to 40)

NOTES EXPLICATIVES

La Loi proposée traite de tous les aspects du consentement au traitement (défini largement comme toute chose qui est faite dans un but thérapeutique, préventif, palliatif, diagnostique ou esthétique, ou dans un autre but relié au domaine de la santé) administré par les praticiens de la santé. Voici quelques caractéristiques de la Loi :

1. La Loi s'applique aux praticiens de la santé qui sont titulaires d'un permis ou qui sont inscrits ou autorisés en vertu des lois mentionnées à l'annexe. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, ajouter d'autres catégories de personnes à la définition de «praticien de la santé».

2. L'exigence selon laquelle il faut obtenir un consentement et les éléments formant le consentement sont codifiés. (Articles 4 et 5)

3. La capacité n'est pas un concept global, mais est rattachée au traitement particulier qui est envisagé. Les personnes âgées de seize ans et plus sont présumées capables, et les personnes plus jeunes sont présumées incapables. Les deux présomptions sont réfutables. Les praticiens de la santé évaluent la capacité conformément aux critères, aux normes et à la procédure qui sont prescrits. (Articles 6 à 9)

4. Lorsqu'un praticien de la santé constate qu'une personne est incapable, un intervenant visé par la *Loi de 1991 sur l'intervention* rencontre la personne, et il lui explique l'effet de la constatation d'incapacité et l'informe de ses droits. (Article 10)

5. Les principes que doit respecter la personne qui agit au nom de l'incapable sont énumérés. Les instructions que contient une procuration relative au soin de la personne visée par la *Loi de 1991 sur la prise de décisions au nom d'autrui* doivent être suivies, à moins que des désirs plus récents ne l'emportent. En l'absence d'instructions ou de désirs, la décision est prise dans l'intérêt véritable de l'incapable. (Articles 13 et 14)

6. La Loi n'autorise pas les praticiens de la santé à accomplir les actes suivants sur les incapables : les actes de recherche, une stérilisation non thérapeutique et l'enlèvement de tissus à des fins de transplantation. (Article 15)

7. La Loi énumère les personnes qui peuvent avoir le droit d'agir au nom d'un incapable et un ensemble de règles pour déterminer à qui appartient ce droit, en se fondant sur les dispositions actuelles de la *Loi sur la santé mentale*. (Articles 16 à 18)

8. Le traitement d'urgence sans consentement est permis si un incapable risquerait autrement de subir un préjudice physique grave. Toutefois, il n'est pas permis au praticien de la santé qui sait que l'incapable ne voudrait pas le traitement de l'administrer. (Articles 22 et 23)

9. Il est donné à la Commission de révision du consentement et de la capacité (créée par l'article 32) le pouvoir de réviser les constatations d'incapacité, de nommer des représentants pour les incapables et de donner des directives en ce qui concerne des instructions et des désirs qui ne sont pas clairs. La Commission a également le pouvoir de permettre à la personne qui agit au nom d'un incapable de déroger aux instructions et aux désirs de celui-ci, mais seulement si un traitement considérablement meilleur est devenu possible et que la Commission est convaincue que l'incapable donnerait probablement son consentement s'il était capable. (Articles 26 à 30)

10. Il est traité de tous les aspects de l'organisation de la Commission et des audiences qu'elle tient. (Articles 32 à 40)

11. Appeals from the Board's decisions may be made to the Ontario Court (General Division), which has power to authorize treatment pending the appeal in certain circumstances. (Sections 41 and 42)

12. It is an offence to obstruct an advocate, or to make a false statement about one's entitlement to act on behalf of an incapable person or about an incapable person's instructions or wishes. (Sections 43 and 44)

11. Les décisions de la Commission peuvent être portées en appel à la Cour de l'Ontario (Division générale). Ce tribunal a le pouvoir d'autoriser qu'un traitement soit administré en attendant l'issue de l'appel dans certaines circonstances. (Articles 41 et 42)

12. Est coupable d'une infraction quiconque entrave un intervenant, ou fait une fausse déclaration au sujet de son droit d'agir au nom d'un incapable, ou au sujet des instructions ou des désirs d'un incapable. (Articles 43 et 44)

Bill 109 **1991**

An Act respecting Consent to Treatment

CONTENTS

1. Definitions
2. Application of Act
3. Restraint

CONSENT

4. No treatment without consent
5. Elements of consent

CAPACITY

6. Capacity with respect to treatment
7. Return of capacity
8. Presumptions
9. Determination of capacity
10. Finding of incapacity, role of advocate
11. Notice to P.G.T.
12. Person with guardian or attorney

INSTRUCTIONS AND WISHES WITH RESPECT TO TREATMENT

13. Instructions and wishes

CONSENT ON INCAPABLE PERSON'S BEHALF

14. Principles
15. Excluded matters
16. Consent on incapable person's behalf
17. Statement by family member
18. Information
19. Admission to hospital or psychiatric facility
20. Application to appoint representative, treatment delayed
21. Transition, representative

EMERGENCY TREATMENT OF INCAPABLE PERSONS

22. Emergency treatment in certain circumstances
23. Exception, contrary intention

PROTECTION FROM LIABILITY

24. Health practitioner
25. Person making decision on another's behalf

APPLICATIONS TO BOARD

26. Application for review of finding of incapacity
27. Application for appointment of representative
28. Application for directions
29. Application for permission to depart from instructions or wishes
30. Advocate

Projet de loi 109 **1991**

Loi concernant le consentement au traitement

SOMMAIRE

1. Définitions
2. Application de la Loi
3. Personne maîtrisée

CONSENTEMENT

4. Aucun traitement sans consentement
5. Éléments du consentement

CAPACITÉ

6. Capacité à l'égard d'un traitement
7. Capacité retrouvée
8. Présomptions
9. Évaluation de la capacité
10. Constatation d'incapacité, rôle de l'intervenant
11. Avis au T.C.P.
12. Personne ayant un tuteur ou un procureur

INSTRUCTIONS ET DÉSIRS CONCERNANT LE TRAITEMENT

13. Instructions et désirs

CONSENTEMENT AU NOM DE L'INCAPABLE

14. Principes
15. Questions exclues
16. Consentement au nom de l'incapable
17. Déclaration par un membre de la famille
18. Renseignements
19. Admission dans un hôpital ou dans un établissement psychiatrique
20. Requête visant à nommer un représentant, traitement retardé
21. Disposition transitoire, représentant

TRAITEMENT D'URGENCE DES INCAPABLES

22. Traitement d'urgence dans certaines circonstances
23. Exception, intention contraire

IMMUNITÉ

24. Praticien de la santé
25. Personne prenant une décision au nom d'autrui

REQUÊTES À LA COMMISSION

26. Requête en révision d'une constatation d'incapacité
27. Requête en nomination d'un représentant
28. Requête en vue d'obtenir des directives
29. Requête en vue d'obtenir la permission de déroger aux instructions ou désirs

31. Counsel for incapable person

CONSENT AND CAPACITY REVIEW BOARD

32. Consent and Capacity Review Board
33. Chair and vice-chairs
34. Staff
35. Panels and quorum
36. Hearing and decision
37. Examination of evidence
38. Communication re subject-matter of hearing
39. Release of documentary evidence
40. Disqualification
41. Appeal
42. Order authorizing treatment pending appeal

MISCELLANEOUS

43. Offence: obstruction of advocate
44. Offence: false statements
45. Regulations
46. Transition
47. Commencement
48. Short title

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1.—(1) In this Act,

"advocate" means a person who works as an advocate, whether on a paid or voluntary basis, for the Advocacy Commission or in a community program operated under the *Advocacy Act, 1991*; ("intervenant")

"Board" means the Consent and Capacity Review Board established by subsection 32 (1); ("Commission")

"capable" means mentally capable, and "capacity" has a corresponding meaning; ("capable", "capacité")

"court" means the Ontario Court (General Division); ("tribunal")

"health practitioner" means,

(a) a person who is registered or licensed under a statute listed in the schedule, or

(b) a person who is a member of a prescribed category; ("praticien de la santé")

"hospital" means an institution as defined in the *Mental Hospitals Act*, a private hospital as defined in the *Private Hospitals Act* or a hospital as defined in the *Public Hospitals Act*; ("hôpital")

"incapable" means mentally incapable, and "incapacity" has a corresponding meaning; ("incapable", "incapacité")

30. Intervenant
31. Avocat représentant l'incapable

COMMISSION DE RÉVISION DU CONSENTEMENT ET DE LA CAPACITÉ

32. Commission de révision du consentement et de la capacité
33. Président et vice-présidents
34. Personnel
35. Comités et quorum
36. Audience et décision
37. Examen de la preuve
38. Communication concernant l'affaire en litige
39. Remise de la preuve documentaire
40. Interdiction
41. Appel
42. Ordonnance autorisant le traitement en attendant l'issue de l'appel

DISPOSITIONS DIVERSES

43. Infraction : entrave
44. Infraction : fausses déclarations
45. Règlements
46. Dispositions transitoires
47. Entrée en vigueur
48. Titre abrégé

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«capable»Mentalement capable. Le substantif «capacité» a un sens correspondant. («capable», «capacity»)

«Commission» La Commission de révision du consentement et de la capacité que crée le paragraphe 32 (1). («Board»)

«conjoint» Personne du sexe opposé avec laquelle :

a) la personne est mariée,

b) la personne vit dans une union conjugale hors du mariage, si les deux personnes, selon le cas :

(i) ont cohabité pendant au moins un an,

(ii) sont les parents du même enfant,

(iii) ont conclu un accord de cohabitation en vertu de l'article 53 de la *Loi de 1986 sur le droit de la famille*. («spouse»)

«établissement psychiatrique» S'entend au sens de la loi intitulée *Mental Health Act* («*Loi sur la santé mentale*»). («psychiatric facility»)

«hôpital»Établissement au sens de la loi intitulée *Mental Hospitals Act* («*Loi sur les hôpitaux psychiatriques*»), hôpital privé au sens de la loi intitulée *Private Hospitals Act* («*Loi sur les hôpitaux privés*») ou

"prescribed" means prescribed by the regulations made under this Act; ("prescrit")

"psychiatric facility" has the same meaning as in the *Mental Health Act*; ("établissement psychiatrique")

"spouse" means a person of the opposite sex,

(a) to whom the person is married, or

(b) with whom the person is living in a conjugal relationship outside marriage, if the two persons,

(i) have cohabited for at least one year,

(ii) are together the parents of a child, or

(iii) have together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the *Family Law Act, 1986*; ("conjoint")

"treatment" means anything that is done for a therapeutic, preventive, palliative, diagnostic, cosmetic or other health-related purpose, and includes a course of treatment. ("traitement")

hôpital au sens de la loi intitulée *Public Hospitals Act* (*«Loi sur les hôpitaux publics»*).(«hospital»)

«incapable» Mentalement incapable. Les substantifs «incapable» et «incapacité» ont un sens correspondant. («incapable», «incapacity»)

«intervenant» Personne qui travaille, contre rémunération ou à titre bénévole, comme intervenant pour la Commission d'intervention ou dans le cadre d'un programme communautaire offert aux termes de la *Loi de 1991 sur l'intervention*. («advocate»)

«praticien de la santé» S'entend, selon le cas :

a) d'une personne qui est inscrite, autorisée ou titulaire d'un permis en vertu d'une loi mentionnée à l'annexe,

b) d'une personne qui est membre d'une catégorie prescrite. («health practitioner»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«traitement» Toute chose qui est faite dans un but thérapeutique, préventif, palliatif, diagnostique ou esthétique, ou dans un autre but relié au domaine de la santé, y compris une cure. («treatment»)

«tribunal» La Cour de l'Ontario (Division générale). («court»)

Partners

(2) Two persons are partners for the purpose of this Act if they have lived together for at least one year and have a close personal relationship that others recognize is of primary importance in both persons' lives.

Partenaires

(2) Deux personnes sont partenaires pour l'application de la présente loi si elles vivent ensemble depuis au moins un an et qu'elles ont des rapports personnels étroits que des tiers reconnaissent comme étant d'une importance capitale dans la vie des deux personnes.

Application of Act

2. This Act applies in respect of treatment administered by health practitioners.

Application de la Loi

2 La présente loi s'applique à l'égard des traitements administrés par les praticiens de la santé.

Restraint

3. This Act does not affect the common law duty of caregivers to restrain or confine persons, in emergencies, as may be necessary to prevent serious bodily harm to them or to others.

Personne maîtrisée

3 La présente loi n'a pas d'incidence sur le devoir de common law qu'ont les fournisseurs de soins de maîtriser ou de confiner des personnes, au besoin et dans les cas d'urgence, pour éviter qu'elles subissent ou qu'elles causent à autrui un préjudice physique grave.

CONSENT

CONSENTEMENT

No treatment without consent

4. No health practitioner shall administer treatment to a person unless,

(a) he or she is of the opinion that the person is capable with respect to the treatment, and the person has given consent; or

Aucun traitement sans consentement

4 Aucun praticien de la santé ne doit administrer de traitement à une personne à moins, selon le cas :

a) qu'il ne soit d'avis que la personne est capable à l'égard du traitement, et que la personne ait donné son consentement;

(b) he or she is of the opinion that the person is incapable with respect to the treatment, and another person has given consent in accordance with this Act.

b) qu'il ne soit d'avis que la personne est incapable à l'égard du traitement, et qu'une autre personne ait donné son consentement conformément à la présente loi.

Elements of consent

5.—(1) The following are the elements required for consent to treatment:

5 (1) Les éléments suivants doivent coexister pour qu'il y ait consentement au traitement :

Éléments du consentement

1. The consent must relate to the particular treatment.
2. The consent must be informed.
3. The consent must be given voluntarily.

1. Le consentement doit porter sur le traitement visé.
2. Le consentement doit être éclairé.
3. Le consentement doit être donné volontairement.

Informed consent

(2) A consent is informed if the person, before giving it, received all the information about the treatment, alternative courses of action and the material effects, risks and side effects in each case that a reasonable person in the same circumstances would require in order to make a decision.

(2) Un consentement est éclairé si la personne, avant de le donner, a reçu tous les renseignements concernant le traitement, les autres solutions possibles ainsi que les effets, risques et effets secondaires importants, dans chaque cas, dont une personne raisonnable dans les mêmes circonstances aurait besoin pour prendre une décision.

Consentement éclairé

Express or implied

(3) Consent to treatment may be express or implied.

(3) Le consentement au traitement peut être exprès ou implicite.

Consentement exprès ou implicite

Form

(4) If there is a prescribed form that applies to the treatment or to the circumstances, the form shall, if possible, be used.

(4) S'il existe une formule prescrite qui s'applique au traitement ou aux circonstances, la formule est utilisée, si possible.

Formule

Withdrawal

(5) A consent that has been given may be withdrawn at any time,

(a) by the person, if he or she is capable with respect to the treatment;

(b) by the person who is entitled to give or refuse consent on the person's behalf, if he or she is incapable with respect to the treatment.

(5) Le consentement qui a été donné peut être retiré à n'importe quel moment :

a) par la personne, si elle est capable à l'égard du traitement;

b) par la personne qui a le droit de donner ou de refuser son consentement au nom de la personne, si celle-ci est incapable à l'égard du traitement.

Retrait

CAPACITY

CAPACITÉ

Capacity with respect to treatment

6.—(1) A person who is capable with respect to a treatment is able to understand the information that is relevant to making a decision concerning the treatment and able to appreciate the reasonably foreseeable consequences of a decision or lack of decision.

6 (1) Une personne est capable à l'égard d'un traitement si elle peut comprendre les renseignements qui sont pertinents à la prise d'une décision concernant le traitement et qu'elle peut évaluer les conséquences raisonnablement prévisibles d'une décision ou d'une absence de décision.

Capacité à l'égard d'un traitement

Idem

(2) A person may be capable with respect to some treatments and incapable with respect to others.

(2) Une personne peut être capable à l'égard de certains traitements, mais incapable à l'égard d'autres traitements.

Idem

Idem

(3) A person may be incapable with respect to a treatment at one time and capable at another.

(3) Une personne peut être incapable à l'égard d'un traitement à un moment donné, mais capable à un autre moment.

Idem

Return of capacity

7.—(1) When a person becomes capable, in the health practitioner's opinion, with respect to a treatment, consent to which has already been given or refused by another person in accordance with this Act, the person's own decision to give or refuse consent to the treatment governs.

7 (1) Lorsque le praticien de la santé est d'avis qu'une personne est devenue capable à l'égard d'un traitement auquel une autre personne a déjà donné ou refusé son consentement conformément à la présente loi, la décision de la personne à l'effet de donner ou de refuser son consentement l'emporte.

Capacité retrouvée

Person with guardian or attorney

(2) Subsection (1) does not apply if the person has a guardian of the person appointed under the *Substitute Decisions Act, 1991* who has authority to consent to the treatment, or an attorney for personal care under a power of attorney that confers that authority and has been validated under that Act.

(2) Le paragraphe (1) ne n'applique pas si la personne a un tuteur à la personne nommé en vertu de la *Loi de 1991 sur la prise de décisions au nom d'autrui* qui a le pouvoir de consentir au traitement, ou un procureur au soin de sa personne constitué en vertu d'une procuration qui lui confère ce pouvoir et qui a été validée en vertu de cette loi. Personne ayant un tuteur ou un procureur

Presumption of capacity

8.—(1) A person who is sixteen years of age or more is presumed to be capable with respect to the treatment, but the presumption may be rebutted.

8 (1) Une personne âgée de seize ans ou plus est présumée capable à l'égard du traitement, mais cette présomption est réfutable. Présomption de capacité

Presumption of incapacity

(2) A person who is less than sixteen years of age is presumed to be incapable with respect to the treatment, but the presumption may be rebutted.

(2) Une personne âgée de moins de seize ans est présumée incapable à l'égard du traitement, mais cette présomption est réfutable. Présomption d'incapacité

Determination of capacity

9. In determining a person's capacity with respect to a treatment, a health practitioner shall apply the prescribed criteria and follow the prescribed standards and procedures.

9 Lorsqu'il évalue la capacité d'une personne à l'égard d'un traitement, le praticien de la santé applique les critères prescrits et suit les normes et la procédure prescrites. Évaluation de la capacité

Finding of incapacity

10.—(1) When a health practitioner finds that a person who is sixteen years of age or more is incapable with respect to a treatment, the health practitioner shall,

(a) advise the person of the finding, unless the person is unconscious;

(b) give the person a written notice (which may be in the prescribed form), unless the person is unconscious, indicating that the person is entitled to meet with an advocate and is entitled to make an application to the Board; and

(c) notify an advocate of the finding.

10 (1) Lorsqu'il constate qu'une personne âgée de seize ans ou plus est incapable à l'égard d'un traitement, le praticien de la santé fait ce qui suit : Constatation d'incapacité

a) il avise la personne de la constatation, à moins que celle-ci ne soit inconsciente;

b) il donne un avis écrit (qui peut être rédigé selon la formule prescrite) à la personne, à moins que celle-ci ne soit inconsciente, lui faisant savoir qu'elle a le droit de rencontrer un intervenant et de présenter une requête à la Commission;

c) il donne avis de la constatation à un intervenant.

Meeting with advocate

(2) Unless the person is unconscious, an advocate shall promptly meet with him or her and explain the effect of the finding of incapacity and the right to make an application to the Board.

(2) À moins que la personne ne soit inconsciente, l'intervenant la rencontre promptement, et il lui explique l'effet de la constatation d'incapacité et l'informe de son droit de présenter une requête à la Commission. Rencontre avec l'intervenant

Explanation

(3) The advocate's explanation is sufficient, even if the person does not understand it, if it is made to the best of the advocate's ability and in a manner that addresses the person's special needs.

(3) L'explication de l'intervenant est suffisante, même si la personne ne la comprend pas, si l'intervenant explique la question de son mieux et de façon à tenir compte des besoins particuliers de la personne. Explication

Exception

(4) Subsection (2) does not apply if the person himself or herself refuses to meet with the advocate.

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si la personne elle-même refuse de rencontrer l'intervenant. Exception

Assistance

(5) At the person's request, the advocate shall assist him or her in making an application to the Board and in obtaining legal services.

(5) Lorsque la personne le lui demande, l'intervenant l'aide à présenter une requête à la Commission et à obtenir des services juridiques. Aide

Treatment delayed

(6) Unless the person is unconscious, the health practitioner shall not administer the treatment until,

(6) À moins que la personne ne soit inconsciente, le praticien de la santé ne doit pas administrer le traitement tant que l'un des événements suivants n'est pas survenu : Traitement retardé

(a) the advocate informs him or her, orally or in writing, that the person has received the explanation and has not indicated a wish to make an application to the Board;

(b) the advocate informs the health practitioner, orally or in writing, that the person himself or herself has refused to meet with the advocate; or

(c) the Board gives a decision in the matter and,

(i) the appeal period elapses without an appeal being commenced, or

(ii) an appeal of the Board's decision is finally disposed of.

a) l'intervenant l'avise, oralement ou par écrit, que la personne a reçu l'explication et qu'elle n'a pas manifesté le désir de présenter une requête à la Commission;

b) l'intervenant l'avise, oralement ou par écrit, que la personne elle-même a refusé de rencontrer l'intervenant;

c) la Commission rend une décision sur la question et une des situations suivantes se présente :

(i) la période d'appel s'écoule sans qu'il ne soit interjeté d'appel,

(ii) l'appel de la décision de la Commission est réglé de façon définitive.

Person under sixteen

(7) This section also applies if the person is less than sixteen years of age and has demonstrated a wish to give or refuse consent to the treatment on his or her own behalf.

Personne âgée de moins de seize ans

(7) Le présent article s'applique également si la personne est âgée de moins de seize ans et qu'elle a manifesté le désir de donner ou de refuser son consentement au traitement en son propre nom.

Notice to P.G.T.

11.—(1) A health practitioner who finds that a person who is sixteen years of age or more is incapable with respect to a treatment and who is of the opinion that the person may need decisions with respect to treatment to be made on his or her behalf on an ongoing basis may notify the Public Guardian and Trustee of the matter, using the prescribed form.

Avis au T.C.P.

11 (1) Le praticien de la santé qui constate qu'une personne âgée de seize ans ou plus est incapable à l'égard d'un traitement et qui est d'avis que cette personne peut avoir besoin que des décisions soient prises en son nom à l'égard du traitement de façon continue peut en donner avis au Tuteur et curateur public, en utilisant la formule prescrite.

Obligatory notice

(2) The notice is obligatory if the health professional is of the opinion that the incapacity has lasted for at least six months and is likely to continue.

Avis obligatoire

(2) L'avis est obligatoire si le praticien de la santé est d'avis que l'incapacité dure depuis au moins six mois et qu'elle continuera vraisemblablement.

Copy

(3) The health practitioner shall give the incapable person a copy of the notice.

Copie

(3) Le praticien de la santé donne une copie de l'avis à l'incapable.

Person with guardian or attorney

12. Sections 10 and 11 do not apply if the person has a guardian of the person appointed under the *Substitute Decisions Act, 1991* who has authority to consent to the treatment, or an attorney for personal care under a power of attorney that confers that authority and has been validated under that Act.

Personne ayant un tuteur ou un procureur

12 Les articles 10 et 11 ne s'appliquent pas si la personne a un tuteur à la personne nommé en vertu de la *Loi de 1991 sur la prise de décisions au nom d'autrui* qui a le pouvoir de consentir au traitement, ou un procureur au soin de sa personne constitué en vertu d'une procuration qui lui confère ce pouvoir et qui a été validée en vertu de cette loi.

INSTRUCTIONS AND WISHES WITH RESPECT TO TREATMENT

INSTRUCTIONS ET DÉSIRS CONCERNANT LE TRAITEMENT

Instructions with respect to treatment

13.—(1) Instructions with respect to treatment that are contained in a power of attorney for personal care given under the *Substitute Decisions Act, 1991* that authorizes the attorney to give or refuse consent to treatment on the grantor's behalf are valid even if the power of attorney has not been validated under that Act, and remain valid even if the power of attorney is terminated by the appointment of a guardian of the person for the grantor under the *Substitute Deci-*

Instructions concernant le traitement

13 (1) Les instructions concernant le traitement qui sont contenues dans une procuration relative au soin de la personne donnée en vertu de la *Loi de 1991 sur la prise de décisions au nom d'autrui* qui autorise le procureur à donner ou à refuser son consentement au traitement au nom du mandant sont valables même si la procuration n'a pas été validée en vertu de cette loi, et demeurent valables même s'il est mis fin à la procuration par la nomination d'un tuteur à la personne

sions Act, 1991 or by the attorney's death, incapacity or resignation.

du mandant en vertu de la *Loi sur la prise de décisions au nom d'autrui*, ou par le décès, l'incapacité ou la démission du procureur.

Wishes

(2) Wishes with respect to treatment that a person expresses, orally or in writing, while capable, override earlier instructions with respect to treatment that are contained in a power of attorney.

Désirs

(2) Les désirs concernant le traitement qu'une personne exprime, oralement ou par écrit, lorsqu'elle est capable l'emportent sur les instructions concernant le traitement qui sont contenues dans une procuration et qui sont moins récentes.

Idem

(3) Wishes with respect to treatment that a person expresses, orally or in writing, while capable, also override earlier wishes.

Idem

(3) Les désirs concernant le traitement qu'une personne exprime, oralement ou par écrit, lorsqu'elle est capable l'emportent également sur les désirs qu'elle a exprimés précédemment.

Form

(4) Wishes with respect to treatment may be written in the prescribed form.

Formule

(4) Les désirs concernant un traitement peuvent être rédigés selon la formule prescrite.

CONSENT ON INCAPABLE PERSON'S BEHALF

CONSENTEMENT AU NOM DE L'INCAPABLE

Principles

14.—(1) A person who gives or refuses consent on an incapable person's behalf shall do so in accordance with the following principles:

Principes

14 (1) La personne qui donne ou refuse son consentement au nom d'un incapable le fait conformément aux principes suivants :

1. If the person knows that the incapable person has a power of attorney for personal care given under the *Substitute Decisions Act, 1991* that contains instructions applicable to the circumstances, they must be followed, subject to paragraph 3.

1. Si la personne sait que l'incapable a donné une procuration relative au soin de sa personne en vertu de la *Loi de 1991 sur la prise de décisions au nom d'autrui* qui contient des instructions qui s'appliquent aux circonstances, elle doit les suivre, sous réserve de la disposition 3.

2. If the person does not know of any such instructions, he or she shall act in accordance with any wishes applicable to the circumstances that he or she knows the incapable person expressed, orally or in writing, when capable, and believes the incapable person would still act on if capable.

2. Si la personne ignore l'existence de telles instructions, elle agit conformément aux désirs qu'elle sait que l'incapable a exprimés, oralement ou par écrit, lorsqu'il était capable et auxquels elle croit qu'il donnerait suite s'il était capable, et qui s'appliquent aux circonstances.

3. If the person knows of wishes applicable to the circumstances that the incapable person expressed, orally or in writing, when capable, and believes the incapable person would still act on them if capable, and if the wishes are more recent than the instructions contained in a power of attorney for personal care, the wishes must be followed.

3. Si la personne sait que l'incapable, lorsqu'il était capable, a exprimé, oralement ou par écrit, des désirs qui s'appliquent aux circonstances, qu'elle croit que l'incapable donnerait suite à ces désirs s'il était capable et que ces désirs sont plus récents que les instructions contenues dans une procuration relative au soin de la personne, la personne doit les respecter.

4. If the person does not know of any such instructions or wishes, he or she shall act in the incapable person's best interests.

4. Si la personne ignore l'existence de telles instructions ou de tels désirs, elle agit dans l'intérêt véritable de l'incapable.

Best interests

(2) In deciding what an incapable person's best interests are, the person who gives or refuses consent on his or her behalf shall take into consideration,

Intérêt véritable

(2) Lorsqu'elle décide de ce qui est dans l'intérêt véritable de l'incapable, la personne qui donne ou refuse son consentement au nom de celui-ci tient compte :

(a) the values and beliefs that the person knows the incapable person held when

a) des valeurs et des croyances qu'elle sait que l'incapable avait lorsqu'il était

capable and believes he or she would still act on if capable;

(b) the incapable person's current wishes, if they can be ascertained; and

(c) the following factors:

1. Whether the incapable person's condition or well-being is likely to be improved by the treatment.

2. Whether the person's condition or well-being is likely to improve without the treatment.

3. Whether the benefit the person is expected to obtain from the treatment outweighs the risk of harm to him or her.

4. Whether a less restrictive or less intrusive treatment would be as beneficial as the treatment that is proposed.

Excluded matters

15. Nothing in this Act authorizes a health practitioner to perform any of the following procedures on a person who is incapable with respect to the procedure:

1. A procedure whose primary purpose is research.

2. Sterilization that is not medically necessary for the protection of the person's health.

3. The removal of regenerative or non-regenerative tissue for implantation in another person's body.

Consent on incapable person's behalf

16.—(1) If a health practitioner proposes to administer a treatment to a person who is, in his or her opinion, incapable with respect to the treatment, consent may be given or refused on the person's behalf by another person who is referred to in one of the following paragraphs:

1. The incapable person's guardian of the person appointed under the *Substitute Decisions Act, 1991*, if the guardian has authority to consent to the treatment, or his or her attorney for personal care under a power of attorney that confers that authority and has been validated under that Act.

2. The incapable person's attorney for personal care under a power of attorney that confers authority to consent to the treatment but has not been validated under the *Substitute Decisions Act*.

3. The incapable person's representative appointed by the Board under section 27 to give or refuse consent to the

capable et conformément auxquelles elle croit qu'il agirait s'il était capable;

b) des désirs courants de l'incapable, s'ils peuvent être établis;

c) des facteurs suivants :

1. Si le traitement améliorera vraisemblablement l'état ou le bien-être de l'incapable.

2. Si l'état ou le bien-être de l'incapable s'améliorera vraisemblablement sans le traitement.

3. Si l'effet bénéfique prévu du traitement l'emporte sur le risque d'effets néfastes pour l'incapable.

4. Si un traitement moins contraignant et moins perturbateur aurait un effet aussi bénéfique que celui qui est envisagé.

Questions exclues

15 La présente loi n'a pas pour effet d'autoriser un praticien de la santé à accomplir l'un des actes suivants sur une personne qui est incapable à l'égard de l'acte :

1. L'acte dont le but principal est la recherche.

2. La stérilisation qui n'est pas nécessaire, sur le plan médical, pour protéger la santé de la personne.

3. L'enlèvement d'un tissu régénérateur ou non régénérateur pour l'implanter dans le corps d'une autre personne.

Consentement au nom de l'incapable

16 (1) Si le praticien de la santé envisage d'administrer un traitement à une personne qui, selon lui, est incapable à l'égard du traitement, une autre personne visée à l'une des dispositions suivantes peut donner ou refuser son consentement au nom de l'incapable :

1. Le tuteur à la personne de l'incapable nommé en vertu de la *Loi de 1991 sur la prise de décisions au nom d'autrui*, si le tuteur a le pouvoir de consentir au traitement, ou le procureur au soin de sa personne constitué en vertu d'une procuration qui lui confère ce pouvoir et qui a été validée en vertu de cette loi.

2. Le procureur au soin de la personne de l'incapable constitué en vertu d'une procuration qui lui confère le pouvoir de consentir au traitement, mais qui n'a pas été validée en vertu de la *Loi sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

3. Le représentant de l'incapable, nommé par la Commission en vertu de l'article 27 pour donner ou refuser son

treatment or to treatment of the kind that is proposed.

4. The incapable person's spouse or partner.

5. The incapable person's child.

6. The incapable person's parent, or, if the incapable person is less than sixteen years of age, a person who is lawfully entitled to give or refuse consent to treatment on his or her behalf.

7. The incapable person's brother or sister.

8. Any other relative of the incapable person.

consentement au traitement ou au genre de traitement envisagé.

4. Le conjoint ou le partenaire de l'incapable.

5. L'enfant de l'incapable.

6. Le père ou la mère de l'incapable ou, si l'incapable est âgé de moins de seize ans, une personne qui a légitimement le droit de donner ou de refuser le consentement au traitement en son nom.

7. Le frère ou la soeur de l'incapable.

8. Tout autre parent de l'incapable.

Inquiry

(2) The health practitioner shall make reasonable inquiry as to the existence of persons referred to in the paragraphs of subsection (1) and shall determine, in accordance with this section, who is entitled to give or refuse consent.

Recherches

(2) Le praticien de la santé fait des recherches raisonnables sur l'existence des personnes visées aux dispositions du paragraphe (1) et établit, conformément au présent article, qui a le droit de donner ou de refuser son consentement.

Criteria

(3) Only a person who is at least sixteen years of age and is himself or herself capable with respect to the treatment may give or refuse consent on the incapable person's behalf.

Critères

(3) Seule une personne qui est âgée d'au moins seize ans et qui est elle-même capable à l'égard du traitement peut donner ou refuser son consentement au nom de l'incapable.

Ranking

(4) If two or more persons who are referred to in different paragraphs of subsection (1) claim the authority to give or refuse consent, the claim of the one described in the earlier paragraph prevails.

Préférence

(4) Si deux personnes ou plus visées à des dispositions différentes du paragraphe (1) revendiquent le pouvoir de donner ou de refuser leur consentement, la revendication de la personne visée à la disposition qui figure en premier l'emporte.

Idem

(5) If a person described in one of the paragraphs of subsection (1) is available, a person described in a later paragraph may give or refuse consent only if the one described in the earlier paragraph is not willing to assume the responsibility for giving or refusing consent or is himself or herself incapable with respect to the treatment.

Idem

(5) Si une personne visée à l'une des dispositions du paragraphe (1) est disponible, une personne visée à une disposition qui figure après peut donner ou refuser son consentement seulement si celle visée à la disposition qui figure en premier ne veut pas assumer la responsabilité de donner ou de refuser son consentement, ou si elle est elle-même incapable à l'égard du traitement.

P.G.T.

(6) If no person described in any of the paragraphs of subsection (1) is available, capable with respect to the treatment, and willing to assume the responsibility for giving or refusing consent, the Public Guardian and Trustee may give or refuse consent.

T.C.P.

(6) Si aucune des personnes visées aux dispositions du paragraphe (1) n'est disponible, n'est capable à l'égard du traitement, ni ne veut assumer la responsabilité de donner ou de refuser son consentement, le Tuteur et curateur public peut donner ou refuser le consentement.

Meaning of "available"

(7) For the purpose of subsections (5) and (6), a person is available if it is possible for the health practitioner, within a time that is reasonable in the circumstances, to communicate with him or her and obtain a consent or refusal.

Sens du terme «disponible»

(7) Pour l'application des paragraphes (5) et (6), une personne est disponible si le praticien de la santé est en mesure, dans un délai qui est raisonnable dans les circonstances, de communiquer avec elle et d'obtenir son consentement ou son refus.

Conflict

(8) If two or more persons referred to in the same paragraph of subsection (1) claim the authority to give or refuse consent and disagree about whether to give or refuse it, and if their claims would prevail over any

Conflit

(8) Si deux personnes ou plus visées à la même disposition du paragraphe (1) revendiquent le pouvoir de donner ou de refuser leur consentement, qu'elles ne s'accordent pas quant au fait de le donner ou de le refu-

others, the Public Guardian and Trustee may give or refuse consent.

Duty of P.G.T.

(9) In the circumstances described in subsections (6) and (8), the Public Guardian and Trustee is required to make the decision to give or refuse consent.

Statement by family member

17. A person referred to in paragraph 4, 5, 6, 7 or 8 of subsection 16 (1) shall not give or refuse consent on the incapable person's behalf without first making a statement that,

(a) identifies his or her relationship to the incapable person;

(b) indicates that he or she has no reason to believe that the incapable person might object to him or her making the decision to give or refuse consent;

(c) indicates that he or she has no reason to believe that another person referred to in the same paragraph or an earlier paragraph of subsection 16 (1) claims authority to give or refuse consent; and

(d) indicates that he or she has been in personal contact with the incapable person during the preceding twelve months.

Information

18. A person who assumes responsibility for giving or refusing consent on the incapable person's behalf is entitled to receive all the information required for an informed consent as described in subsection 5 (2).

Admission to hospital or psychiatric facility

19.—(1) Authority to give or refuse consent to a treatment on an incapable person's behalf includes authority to consent to the person's admission to a hospital or psychiatric facility for the purpose of the treatment, subject to subsection (2).

Idem

(2) If the person is sixteen years of age or more and objects to being admitted to a hospital or psychiatric facility, only a guardian of the person appointed under the *Substitute Decisions Act, 1991* has authority, subject to clause 56 (4) (a) of that Act, to consent to his or her admission.

Application to appoint representative, treatment delayed

20. If the incapable person indicates that he or she wishes to apply to the Board to appoint a representative to give or refuse consent to the treatment on his or her behalf, the health practitioner shall not administer the treatment until the Board has given a decision and,

ser, et que leurs revendications l'emporteraient sur toute autre, le Tuteur et curateur public peut donner ou refuser le consentement.

Obligation du T.C.P.

(9) Dans les circonstances décrites aux paragraphes (6) et (8), le Tuteur et curateur public est tenu de prendre la décision de donner ou de refuser le consentement.

Déclaration par un membre de la famille

17 Une personne visée à la disposition 4, 5, 6, 7 ou 8 du paragraphe 16 (1) ne doit pas donner ni refuser son consentement au nom de l'incapable sans faire d'abord une déclaration indiquant :

a) la nature du lien entre elle et l'incapable;

b) le fait qu'elle n'a aucune raison de croire que l'incapable pourrait s'opposer à ce qu'elle prenne la décision de donner ou de refuser son consentement;

c) le fait qu'elle n'a aucune raison de croire qu'une autre personne visée à la même disposition ou à une disposition précédente du paragraphe 16 (1) revendique le pouvoir de donner ou de refuser son consentement;

d) le fait qu'elle a été personnellement en contact avec l'incapable au cours des douze mois précédents.

Renseignements

18 La personne qui assume la responsabilité de donner ou de refuser son consentement au nom de l'incapable a le droit de recevoir tous les renseignements qui sont nécessaires pour donner un consentement éclairé comme le prévoit le paragraphe 5 (2).

Admission dans un hôpital ou dans un établissement psychiatrique

19 (1) Le pouvoir de donner ou de refuser le consentement à un traitement au nom d'un incapable comprend le pouvoir de consentir à ce que l'incapable soit admis dans un hôpital ou dans un établissement psychiatrique aux fins du traitement, sous réserve du paragraphe (2).

Idem

(2) Si l'incapable est âgé de seize ans ou plus et qu'il s'oppose à son admission dans un hôpital ou dans un établissement psychiatrique, seul le tuteur à la personne de l'incapable nommé en vertu de la *Loi de 1991 sur la prise de décisions au nom d'autrui* a le pouvoir, sous réserve de l'alinéa 56 (4) a) de cette loi, de consentir à son admission.

Requête visant à nommer un représentant, traitement retardé

20 Si l'incapable fait savoir qu'il désire demander à la Commission, par voie de requête, de nommer un représentant pour donner ou refuser le consentement au traitement en son nom, le praticien de la santé ne doit administrer le traitement que lorsque la Commission a rendu une décision et que, selon le cas :

(a) the appeal period elapses without an appeal being commenced; or

(b) an appeal of the Board's decision is finally disposed of.

a) la période d'appel s'écoule sans qu'il ne soit interjeté d'appel;

b) l'appel de la décision de la Commission est réglé de façon définitive.

Transition, representative

21.—(1) Despite the repeal of section 1b of the *Mental Health Act* by subsection 18 (7) of the *Consent and Capacity Statute Law Amendment Act, 1991*, this Act applies in respect of a representative whom a person appointed in accordance with section 1b of the *Mental Health Act* before the day this Act comes into force, as if the representative were the person's attorney for personal care under a power of attorney that has not been validated under the *Substitute Decisions Act, 1991*.

Disposition transitoire, représentant

21 (1) Malgré l'abrogation de l'article 1b de la *Loi sur la santé mentale* par le paragraphe 18 (7) de la *Loi de 1991 modifiant des lois en ce qui concerne le consentement et la capacité*, la présente loi s'applique à l'égard du représentant qu'une personne a nommé conformément à l'article 1b de la *Loi sur la santé mentale* avant l'entrée en vigueur de la présente loi, comme si le représentant était le procureur au soin de sa personne, constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne qui n'a pas été validée en vertu de la *Loi de 1991 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

Limited authority

(2) The authority conferred by subsection (1) to give or refuse consent on the person's behalf is limited to treatment administered in a psychiatric facility.

Pouvoir limité

(2) Le pouvoir que confère le paragraphe (1) de donner ou de refuser le consentement au nom de l'incapable se limite au traitement administré dans un établissement psychiatrique.

Revocation

(3) The person may revoke the appointment in writing, if he or she is capable with respect to treatment administered in a psychiatric facility.

Révocation

(3) La personne peut révoquer la nomination par écrit, si elle est capable à l'égard du traitement administré dans un établissement psychiatrique.

EMERGENCY TREATMENT OF INCAPABLE PERSONS

TRAITEMENT D'URGENCE DES INCAPABLES

Emergency treatment without consent

22.—(1) Despite section 4, a health practitioner may administer treatment to a person without consent if, in his or her opinion,

Traitement d'urgence sans consentement, critères

22 (1) Malgré l'article 4, le praticien de la santé peut administrer un traitement à une personne sans avoir à obtenir de consentement s'il est d'avis que les conditions suivantes sont réunies :

(a) the person is incapable with respect to the treatment;

(b) the person is likely to suffer serious bodily harm within twelve hours if the treatment is not administered promptly; and

(c) it is not reasonably possible to obtain a consent or refusal on the person's behalf, or the delay required to do so is likely to result in serious bodily harm to the person.

a) la personne est incapable à l'égard du traitement;

b) la personne subira vraisemblablement un préjudice physique grave dans les douze heures si le traitement n'est pas administré promptement;

c) il n'est pas raisonnablement possible d'obtenir un consentement ou un refus au nom de la personne, ou le délai pour ce faire lui causera vraisemblablement un préjudice physique grave.

Idem, pending application

(2) Despite subsection 10 (6), when an application to the Board to review a finding of incapacity is intended or is pending, the health practitioner may administer the treatment to the person if,

Idem, en attendant l'issue d'une requête

(2) Malgré le paragraphe 10 (6), lorsqu'une requête en révision d'une constatation d'incapacité est envisagée ou est en instance devant la Commission, le praticien de la santé peut administrer le traitement à la personne si les conditions suivantes sont réunies :

(a) the person who is entitled to give or refuse consent on the person's behalf if the finding of incapacity is confirmed gives consent; and

(b) the health practitioner is of the opinion that the person is likely to suffer serious bodily harm within twelve

a) la personne qui a le droit de donner ou de refuser son consentement au nom de l'incapable si la constatation d'incapacité est confirmée y consent;

b) le praticien de la santé est d'avis que la personne subira vraisemblablement un préjudice physique grave dans les

hours if the treatment is not administered promptly.

Idem

(3) Despite section 20, when an application to the Board to appoint a representative to give or refuse consent to treatment is intended or is pending, subsection (2) applies, with necessary modifications.

Record, notice to P.G.T.

(4) After administering treatment under subsection (1), (2) or (3), the health practitioner shall promptly note all the relevant information in the person's record and shall notify the Public Guardian and Trustee of the matter as soon as possible.

Continuing treatment

(5) Treatment under subsection (1), (2) or (3) may be continued for up to seventy-two hours.

Search for authorized person

(6) When treatment is administered under subsection (1), the health practitioner shall ensure that efforts to find a person who is authorized to give or refuse consent on the person's behalf continue, and when the authorized person is found, his or her decision to give or refuse consent to the continuation of treatment governs.

Return of capacity

(7) If the person becomes capable, in the health practitioner's opinion, with respect to treatment whose administration has begun under subsection (1), (2) or (3), the person's own decision to give or refuse consent to the continuation of treatment governs.

Person with guardian or attorney

(8) Subsection (7) does not apply if the person has a guardian of the person appointed under the *Substitute Decisions Act, 1991* who has authority to consent to the treatment, or an attorney for personal care under a power of attorney that confers that authority and has been validated under that Act.

Admission to hospital or psychiatric facility

(9) The authority to administer treatment under subsection (1), (2) or (3) includes authority to have the person admitted to a hospital or psychiatric facility for the purpose of the treatment.

Exception, contrary intention

23. The health practitioner shall not administer treatment under section 22 if,

(a) he or she has reasonable grounds to believe that the person has a power of attorney for personal care that contains instructions to refuse consent to treatment of the kind that is proposed under the circumstances that have arisen, and has no reasonable grounds to believe that the person subsequently expressed wishes that would override the instructions in accordance with subsection 13 (2); or

douze heures si le traitement n'est pas administré promptement.

Idem

(3) Malgré l'article 20, lorsqu'une requête en nomination d'un représentant pour donner ou refuser le consentement est envisagée ou est en instance devant la Commission, le paragraphe (2) s'applique avec les adaptations nécessaires.

Dossier, avis au T.C.P.

(4) Après avoir administré un traitement en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3), le praticien de la santé consigne promptement tous les renseignements pertinents au dossier de la personne et en avise le Tuteur et curateur public aussitôt que possible.

Continuation du traitement

(5) Le traitement visé au paragraphe (1), (2) ou (3) peut être continué pendant au plus soixante-douze heures.

Recherches pour trouver une personne autorisée

(6) Lorsqu'un traitement est administré en vertu du paragraphe (1), le praticien de la santé doit veiller à ce que les efforts pour trouver une personne qui est autorisée à donner ou à refuser son consentement au nom de la personne se poursuivent. Lorsque la personne autorisée est trouvée, sa décision de consentir ou de refuser de consentir à ce que le traitement continue l'emporte.

Capacité retrouvée

(7) Si le praticien de la santé est d'avis qu'une personne est devenue capable à l'égard d'un traitement qui a commencé à être administré en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3), la décision de la personne de consentir ou de refuser de consentir à ce que le traitement continue l'emporte.

Personne ayant un tuteur ou un procureur

(8) Le paragraphe (7) ne s'applique pas si la personne a un tuteur à la personne nommé en vertu de la *Loi de 1991 sur la prise de décisions au nom d'autrui* qui a le pouvoir de consentir au traitement, ou un procureur au soin de sa personne constitué en vertu d'une procuration qui lui confère ce pouvoir et qui a été validée en vertu de cette loi.

Admission dans un hôpital ou dans un établissement psychiatrique

(9) Le pouvoir d'administrer un traitement en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) comprend celui de faire admettre la personne dans un hôpital ou dans un établissement psychiatrique aux fins du traitement.

Exception, intention contraire

23 Le praticien de la santé ne doit pas administrer de traitement en vertu de l'article 22 si, selon le cas :

a) il a des motifs raisonnables de croire que la personne a donné une procuration relative au soin de sa personne qui contient des instructions à l'effet de refuser le consentement au genre de traitement qui est envisagé dans les circonstances qui sont survenues, et il n'a aucun motif raisonnable de croire que la personne a par la suite exprimé des désirs qui l'emporteraient sur les

(b) he or she has reasonable grounds to believe that the person, when capable, expressed a wish to refuse consent to treatment of the kind that is proposed under the circumstances that have arisen, and has no reasonable grounds to believe that the person expressed other wishes that would override the wish in accordance with subsection 13 (3).

instructions conformément au paragraphe 13 (2);

b) il a des motifs raisonnables de croire que la personne, lorsqu'elle était capable, a exprimé le désir de refuser son consentement au genre de traitement qui est envisagé dans les circonstances qui sont survenues, et il n'a aucun motif raisonnable de croire que la personne a par la suite exprimé d'autres désirs qui l'emporteraient conformément au paragraphe 13 (3).

PROTECTION FROM LIABILITY

IMMUNITÉ

Apparently valid consent

24.—(1) A health practitioner who administers treatment to a person with a consent the health practitioner believes, on reasonable grounds, to be sufficient for the purposes of this Act is not liable for administering it without consent.

24 (1) Le praticien de la santé qui administre un traitement à une personne avec un consentement qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, être suffisant aux fins de la présente loi ne peut être tenu responsable pour avoir administré le traitement sans consentement.

Consentement apparemment valide

Apparently valid refusal

(2) A health practitioner who refrains from administering treatment to a person because of a refusal that the health practitioner believes, on reasonable grounds, to be sufficient for the purposes of this Act is not liable for failure to administer the treatment.

(2) Le praticien de la santé qui s'abstient d'administrer un traitement à une personne en raison d'un refus qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, être suffisant aux fins de la présente loi ne peut être tenu responsable pour ne pas avoir administré le traitement.

Refus apparemment valide

Emergency treatment

(3) A health practitioner who administers treatment to a person or refrains from doing so in accordance with sections 22 and 23 is not liable for administering the treatment without consent or for failure to administer the treatment, as the case may be.

(3) Le praticien de la santé qui administre un traitement à une personne ou qui s'abstient de le faire, conformément aux articles 22 et 23, ne peut être tenu responsable pour avoir administré le traitement sans consentement ou pour ne pas avoir administré le traitement, selon le cas.

Traitement d'urgence

Failure to find proper person

(4) A health practitioner is not liable for failing to seek the consent of a person whom he or she did not find despite reasonable inquiry in accordance with subsection 16 (2).

(4) Le praticien de la santé ne peut être tenu responsable pour ne pas avoir obtenu le consentement d'une personne qu'il n'a pas trouvée même après avoir fait des recherches raisonnables conformément au paragraphe 16 (2).

Omission de trouver une personne autorisée

Reliance on statement

(5) A health practitioner is entitled to rely on the accuracy of a statement made under section 17 (statement by family member), unless it is not reasonable to do so.

(5) Le praticien de la santé a le droit de se fier à l'exactitude de la déclaration faite aux termes de l'article 17 (déclaration par un membre de la famille), à moins qu'il ne soit pas raisonnable de le faire.

Droit de se fier à la déclaration

Person making decision on another's behalf

25. A person who gives or refuses consent to treatment on another person's behalf, acting in good faith and in accordance with this Act, is not liable for giving or refusing consent.

25 La personne qui donne ou refuse son consentement au nom d'autrui et qui agit de bonne foi et conformément à la présente loi ne peut être tenue responsable pour avoir donné ou refusé le consentement.

Personne prenant une décision au nom d'autrui

APPLICATIONS TO BOARD

REQUÊTES À LA COMMISSION

Application for review of finding of incapacity

26.—(1) A person may apply to the Board for review of a health practitioner's finding that he or she is incapable with respect to a treatment.

26 (1) Une personne peut, par voie de requête, demander à la Commission de réviser la constatation du praticien de la santé selon laquelle la personne est incapable à l'égard d'un traitement.

Requête en révision d'une constatation d'incapacité

Parties

(2) The parties to the application are:

1. The person.

(2) Les parties à la requête sont :

1. La personne.

Parties

2. The health practitioner.

3. Any other person whom the Board specifies.

Power of Board

(3) The Board may confirm the health practitioner's finding or may determine that the person is capable with respect to the treatment, and in doing so may substitute its opinion for that of the health practitioner.

Restriction on repeated applications

(4) A person shall not make a new application within six months after the final disposition of an earlier application for review of a finding of incapacity with respect to the same or similar treatment unless the Board gives leave, in advance.

Idem

(5) The Board may consent to the new application if it is satisfied that there has been a material change in circumstances that justifies reconsideration of the person's capacity.

Exception

(6) This section does not apply if the person has a guardian of the person appointed under the *Substitute Decisions Act, 1991* who has authority to consent to the treatment, or an attorney for personal care under a power of attorney that confers that authority and has been validated under that Act.

Application for appointment of representative

27.—(1) A person who is sixteen years of age or more and who is incapable with respect to a treatment or a particular kind of treatment may apply to the Board to appoint a representative to give or refuse consent to the treatment.

Application by proposed representative

(2) A person who is sixteen years of age or more may apply to the Board to appoint him or her as the representative of a person who is incapable, with respect to a treatment or a particular kind of treatment, to give or refuse consent to the treatment.

Parties

(3) The following persons are parties to the application:

1. The person for whom it is proposed to appoint a representative.

2. The proposed representative named in the application.

3. The person who is entitled to give or refuse consent under section 16 if no representative is appointed.

4. Any other person whom the Board specifies.

Criteria

(4) The Board may appoint a representative for the incapable person if it is satisfied that the following conditions are met:

2. Le praticien de la santé.

3. Toute autre personne que précise la Commission.

Pouvoir de la Commission

(3) La Commission peut confirmer la constatation du praticien de la santé ou décider que la personne est capable à l'égard du traitement. Ce faisant, elle peut substituer son opinion à celle du praticien de la santé.

Limite quant aux requêtes répétées

(4) Une personne ne peut pas présenter de nouvelle requête dans les six mois qui suivent le règlement définitif d'une requête précédente en révision d'une constatation d'incapacité concernant le même traitement ou un traitement semblable, sauf si la Commission l'y autorise au préalable.

Idem

(5) La Commission peut consentir à la nouvelle requête si elle est convaincue qu'il est survenu un changement important dans les circonstances qui justifie la réévaluation de la capacité de la personne.

Exception

(6) Le présent article ne s'applique pas si la personne a un tuteur à la personne nommé en vertu de la *Loi de 1991 sur la prise de décisions au nom d'autrui* qui a le pouvoir de consentir au traitement, ou un procureur au soin de sa personne constitué en vertu d'une procuration qui lui confère ce pouvoir et qui a été validée en vertu de cette loi.

Requête en nomination d'un représentant

27 (1) Une personne qui est âgée de seize ans ou plus et qui est incapable à l'égard d'un traitement ou d'un genre particulier de traitement peut, par voie de requête, demander à la Commission de lui nommer un représentant pour donner ou refuser le consentement au traitement.

Requête présentée par le représentant proposé

(2) Une personne âgée de seize ans ou plus peut, par voie de requête, demander à la Commission de la nommer comme représentant d'une personne qui est incapable à l'égard d'un traitement ou d'un genre particulier de traitement pour donner ou refuser le consentement au traitement.

Parties

(3) Les personnes suivantes sont parties à la requête :

1. L'incapable pour qui il est proposé de nommer un représentant.

2. Le représentant proposé, nommé dans la requête.

3. La personne qui a le droit de donner ou de refuser son consentement en vertu de l'article 16 si aucun représentant n'est nommé.

4. Toute autre personne que précise la Commission.

Critères

(4) La Commission peut nommer un représentant pour l'incapable si elle est convaincue que les conditions suivantes sont respectées :

1. The person agrees to the appointment.

2. The representative consents to the appointment, is at least sixteen years of age and is capable with respect to the treatment.

3. The appointment is in the person's best interests.

1. L'incapable approuve la nomination.

2. Le représentant consent à la nomination, est âgé d'au moins seize ans et est capable à l'égard du traitement.

3. La nomination est dans l'intérêt véritable de l'incapable.

Conditions

(5) If the incapable person agrees, the Board may impose conditions on the appointment.

(5) Si l'incapable donne son approbation, la Commission peut subordonner la nomination à des conditions. Conditions

Appointment of different person

(6) If the incapable person agrees, the Board may appoint as representative a different person than the one named in the application.

(6) Si l'incapable donne son approbation, la Commission peut nommer comme représentant une personne différente de celle qui est nommée dans la requête. Nomination d'une personne différente

Exception

(7) This section does not apply if the person has a guardian of the person appointed under the *Substitute Decisions Act, 1991* who has authority to consent to the treatment, or an attorney for personal care under a power of attorney given under that Act that confers that authority.

(7) Le présent article ne s'applique pas si la personne a un tuteur à la personne nommé en vertu de la *Loi de 1991 sur la prise de décisions au nom d'autrui* qui a le pouvoir de consentir au traitement, ou un procureur au soin de sa personne constitué en vertu d'une procuration donnée en vertu de cette loi qui lui confère ce pouvoir. Exception

Application for directions

28.—(1) A person who has assumed the responsibility of giving or refusing consent on behalf of a person who is incapable with respect to a treatment may apply to the Board for directions if,

28 (1) La personne qui a assumé la responsabilité de donner ou de refuser son consentement au nom d'une personne qui est incapable à l'égard d'un traitement peut, par voie de requête, demander des directives à la Commission dans les cas suivants : Requête en vue d'obtenir des directives

(a) the incapable person has a power of attorney for personal care containing instructions with respect to treatment, but the instructions are not clear or their application to the circumstances is not clear;

a) l'incapable a donné une procuration relative au soin de sa personne qui contient des instructions en ce qui concerne le traitement, mais les instructions ne sont pas claires ou leur application aux circonstances n'est pas claire;

(b) the incapable person expressed wishes with respect to treatment, orally or in writing, while capable, but the wishes are not clear or their application to the circumstances is not clear;

b) l'incapable a exprimé des désirs en ce qui concerne le traitement, que ce soit oralement ou par écrit, lorsqu'il était capable, mais les désirs ne sont pas clairs ou leur application aux circonstances n'est pas claire;

(c) the incapable person has a power of attorney containing instructions with respect to treatment and has more recently expressed wishes with respect to treatment, while capable, and it is not clear whether the wishes override the instructions and to what extent.

c) l'incapable a donné une procuration qui contient des instructions en ce qui concerne le traitement et a exprimé plus récemment, lorsqu'il était capable, des désirs en ce qui concerne le traitement, et il n'est pas clair si les désirs l'emportent sur les instructions, ni dans quelle mesure.

Parties

(2) The following persons are parties to the application:

(2) Les personnes suivantes sont parties à la requête : Parties

1. The person seeking directions.

2. The incapable person.

3. The health practitioner who proposes to administer the treatment.

4. Any other person whom the Board specifies.

1. La personne qui demande les directives.

2. L'incapable.

3. Le praticien de la santé qui a l'intention d'administrer le traitement.

4. Toute autre personne que précise la Commission.

Directions, applicable principles

(3) The Board may give directions to the applicant and, in doing so, shall apply the principles set out in section 14.

Application for permission to depart from instructions or wishes

29.—(1) A person who has assumed the responsibility of giving or refusing consent on behalf of a person who is incapable with respect to a treatment may apply to the Board for permission to give consent to the treatment as subsection (3) authorizes, despite instructions to refuse consent to treatment contained in a power of attorney, or despite wishes with respect to treatment that the incapable person expressed, orally or in writing, when capable.

Parties

(2) The following persons are parties to the application:

1. The person seeking permission.
2. The incapable person.
3. The health practitioner who proposes to administer the treatment.
4. Any other person whom the Board specifies.

Permission, criteria

(3) The Board may give the applicant permission to consent to the treatment, despite the instructions or wishes, if it is satisfied that the incapable person would probably, if capable, give consent because the likely result of the treatment is significantly better than would have been the result of treatment that was available in comparable circumstances at the time the power of attorney was given or the wishes were expressed.

Advocate

30.—(1) In an application under section 28 or 29, the applicant shall ensure that an advocate receives a copy of the notice of application and of any accompanying documents when they are served on the parties.

Meeting with advocate

(2) Unless the incapable person is unconscious, an advocate shall meet with him or her and shall explain the significance of the notice of application and the right to oppose the application.

Explanation

(3) The advocate's explanation is sufficient, even if the incapable person does not understand it, if it is made to the best of the advocate's ability and in a manner that addresses the person's special needs.

Exception

(4) Subsection (2) does not apply if the person himself or herself refuses to meet with the advocate.

Assistance

(5) At the incapable person's request, the advocate shall assist him or her in obtaining legal services.

Directives, principes applicables

(3) La Commission peut donner des directives au requérant et, ce faisant, elle applique les principes énoncés à l'article 14.

Requête en vue d'obtenir la permission de déroger aux instructions ou aux désirs

29 (1) La personne qui a assumé la responsabilité de donner ou de refuser son consentement au nom d'une personne qui est incapable à l'égard d'un traitement peut, par voie de requête, demander à la Commission la permission de consentir au traitement, comme le permet le paragraphe (3), malgré les instructions contenues dans la procuration à l'effet de refuser le consentement au traitement, ou malgré les désirs concernant le traitement que l'incapable a exprimés, oralement ou par écrit, lorsqu'il était capable.

Parties

(2) Les personnes suivantes sont parties à la requête :

1. La personne qui demande la permission.
2. L'incapable.
3. Le praticien de la santé qui a l'intention d'administrer le traitement.
4. Toute autre personne que précise la Commission.

Permission, critères

(3) La Commission peut permettre au requérant de consentir au traitement, malgré les instructions ou les désirs, si elle est convaincue que l'incapable, s'il était capable, donnerait probablement son consentement parce que le résultat vraisemblable du traitement est dans une grande mesure meilleur que ne l'aurait été le résultat du traitement qui était disponible dans des circonstances comparables au moment où la procuration a été donnée ou les désirs exprimés.

Intervenant

30 (1) Dans le cas d'une requête présentée en vertu de l'article 28 ou 29, le requérant veille à ce que l'intervenant reçoive une copie de l'avis de requête et des documents qui y sont joints lorsqu'ils sont signifiés aux parties.

Rencontre avec l'intervenant

(2) À moins que l'incapable ne soit inconscient, l'intervenant le rencontre, et il lui explique l'importance de l'avis de requête et l'informe de son droit de s'opposer à la requête.

Explication

(3) L'explication de l'intervenant est suffisante, même si l'incapable ne la comprend pas, si l'intervenant explique la question de son mieux et de façon à tenir compte des besoins particuliers de l'incapable.

Exception

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si la personne elle-même refuse de rencontrer l'intervenant.

Aide

(5) Lorsque l'incapable le lui demande, l'intervenant l'aide à obtenir des services juridiques.

Counsel for incapable person

31.—(1) If a person who is or may be incapable with respect to a treatment is a party to a proceeding before the Board and does not have legal representation,

(a) the Board may direct that the Public Guardian and Trustee arrange for legal representation to be provided for the person; and

(b) the person shall be deemed to have capacity to retain and instruct counsel.

Responsibility for legal fees

(2) If legal representation is provided for a person in accordance with clause (1) (a) and no certificate is issued under the *Legal Aid Act* in connection with the proceeding, the person is responsible for the legal fees.

Avocat représentant l'incapable

31 (1) Si une personne qui est ou peut être incapable à l'égard d'un traitement est partie à une instance devant la Commission et n'est pas représentée par un avocat :

a) la Commission peut ordonner que le Tuteur et curateur public prenne des dispositions pour faire représenter la personne par un avocat;

b) la personne est réputée capable de retenir les services d'un avocat et de le mandater.

Paiement des honoraires d'avocat

(2) Si une personne est représentée par un avocat conformément à l'alinéa (1) a) et qu'aucun certificat n'est délivré en vertu de la loi intitulée *Legal Aid Act* («*Loi sur l'aide juridique*») relativement à l'instance, les honoraires d'avocat sont à la charge de la personne.

CONSENT AND CAPACITY REVIEW BOARD

COMMISSION DE RÉVISION DU CONSENTEMENT ET DE LA CAPACITÉ

Consent and Capacity Review Board

32.—(1) A board to be known as the Consent and Capacity Review Board in English and as Commission de révision du consentement et de la capacité in French is hereby established.

Commission de révision du consentement et de la capacité

32 (1) Est créée une commission nommée Commission de révision du consentement et de la capacité en français et Consent and Capacity Review Board en anglais.

Composition

(2) The members of the Board shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Composition

(2) Les membres de la Commission sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Term and reappointment

(3) The members of the Board shall hold office for three-year terms and may be reappointed.

Mandat et renouvellement

(3) Le mandat des membres de la Commission est de trois ans, et il peut être renouvelé.

Vacancies

(4) If a member's position becomes vacant, the Lieutenant Governor in Council may appoint a replacement to serve for the remainder of the member's term.

Vacance

(4) Si le poste d'un membre devient vacant, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un remplaçant qui termine le mandat du membre.

Remuneration and expenses

(5) The members of the Board shall be paid the remuneration fixed by the Lieutenant Governor in Council and the reasonable expenses incurred in the course of their duties under this Act.

Rémunération et frais

(5) Les membres de la Commission reçoivent la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil et les frais normaux engagés dans l'exercice de leurs fonctions aux termes de la présente loi.

Chair and vice-chairs

33.—(1) The Lieutenant Governor in Council shall designate one of the members of the Board as chair and one or more others as vice-chairs.

Président et vice-présidents

33 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne parmi les membres de la Commission un président et un ou plusieurs vice-présidents.

Role of chair

(2) The chair is the chief administrative officer of the Board and has power to make rules governing the procedure before it.

Rôle du président

(2) Le président est le directeur administratif de la Commission et a le pouvoir d'établir des règles qui régissent le déroulement des instances devant la Commission.

Role of vice-chair

(3) If the chair is unable to act as such for any reason, the vice-chair (if there are two or more vice-chairs, the one whom the chair designates to replace him or her or, in the absence of a designation, the one who was appointed to the Board first) shall act in the chair's place.

Rôle du vice-président

(3) Si le président est empêché d'agir, pour quelque raison que ce soit, le vice-président (s'il y a deux vice-présidents ou plus, celui que le président désigne pour le remplacer ou, en l'absence de désignation, celui qui a été nommé à la Commission en premier) agit à sa place.

Idem

(4) A vice-chair also has the powers and duties that the chair delegates to him or her in writing.

Idem

(4) Le vice-président a également les pouvoirs et les fonctions que le président lui délègue par écrit.

Staff

34.—(1) Such employees as are necessary for the proper conduct of the Board's work may be appointed under the *Public Service Act*.

Government services and facilities

(2) The Board shall, if appropriate, use the services and facilities of a ministry or agency of the Government of Ontario.

Panels

35.—(1) The chair shall assign the other members to sit in panels of three or five members to deal with particular cases.

Chairs

(2) The chair shall choose a chair and vice-chair for each panel from among its members.

Expertise in evaluating capacity

(3) At least one of the members of a panel that is assigned to deal with a case involving capacity shall be a person with expertise in evaluating capacity.

Quorum

(4) A majority of the members of a panel constitutes a quorum.

Idem

(5) If the panel is assigned to deal with a case involving capacity, a member with expertise in evaluating capacity is required to make up the quorum.

Decision of panel is Board's decision

(6) The decision of a majority of the members of a panel is a decision of the Board.

Time and place for hearing

36.—(1) When the Board receives written notice of a proceeding, it shall promptly fix a time and place for a hearing and notify the parties of them.

Seven-day period

(2) The hearing shall begin within seven days after the day the Board receives notice of the proceeding, unless the parties agree to a postponement.

Decision and reasons

(3) The Board shall render its decision within one day after the end of the hearing and shall provide written reasons to the parties, and to the Public Guardian and Trustee, if he or she is not a party, within two days after rendering the decision.

Examination of evidence

37.—(1) Before the hearing, the parties shall be given an opportunity to examine and copy any documentary evidence that will be produced or any report whose contents will be given in evidence.

Health record

(2) Subject to subsections 29 (6) and (7) of the *Mental Health Act* (withholding clinical record) and subsections 166a(2) to (6) of the *Child and Family Services Act, 1984* (withholding record of mental disorder), the following persons are entitled to examine and

Personnel

34 (1) Les employés nécessaires à la bonne conduite des affaires de la Commission peuvent être nommés en vertu de la loi intitulée *Public Service Act* (*«Loi sur la fonction publique»*).

Services et installations du gouvernement

(2) La Commission se prévaut, si cela est approprié, des services et installations des ministères ou organismes du gouvernement de l'Ontario.

Comités

35 (1) Le président désigne les autres membres pour siéger en comités de trois ou cinq membres afin de traiter de cas particuliers.

Présidents

(2) Le président choisit parmi les membres de chaque comité un président et un vice-président.

Compétence pour évaluer la capacité

(3) Au moins un des membres du comité désigné pour traiter d'un cas où il est question de la capacité d'une personne est une personne qui a la compétence pour évaluer la capacité.

Quorum

(4) La majorité des membres du comité constitue le quorum.

Idem

(5) Si le comité est désigné pour traiter d'un cas où il est question de la capacité d'une personne, un membre qui a la compétence pour évaluer la capacité doit faire partie du comité pour que le quorum soit constitué.

La décision du comité est la décision de la Commission

(6) La décision de la majorité des membres du comité constitue la décision de la Commission.

Date, heure et lieu de l'audience

36 (1) Lorsque la Commission reçoit avis d'une instance par écrit, elle fixe promptement la date, l'heure et le lieu de l'audience, et en avise les parties.

Période de sept jours

(2) L'audience commence dans les sept jours qui suivent le jour où la Commission a reçu avis de l'instance, à moins que les parties ne consentent à un ajournement.

Décision et motifs

(3) La Commission rend sa décision dans la journée qui suit la fin de l'audience et fournit les motifs de la décision par écrit aux parties, et au Tuteur et curateur public, s'il n'est pas partie à l'instance, dans les deux jours qui suivent celui où elle a rendu la décision.

Examen de la preuve

37 (1) Avant l'audience, il est donné aux parties l'occasion d'examiner la preuve documentaire qui y sera produite et les rapports qui y seront présentés en preuve, et d'en faire des copies.

Dossier de santé

(2) Sous réserve des paragraphes 29 (6) et (7) de la *Loi sur la santé mentale* (non-divulgation de dossiers cliniques) et des paragraphes 166a (2) à (6) de la loi intitulée *Child and Family Services Act, 1984* (*«Loi de 1984 sur les services à l'enfance et à la*

to copy, at their own expense, any medical or other health record prepared in respect of a party:

1. If the party in respect of whom the record was prepared is at least sixteen years of age and capable, the party and his or her counsel or agent.
2. If the party in respect of whom the record was prepared is less than sixteen years of age or is incapable, the party's counsel or agent.

Idem

(3) Nothing in paragraph 2 of subsection (2) prevents the counsel or agent from disclosing the record to the party.

Communication re subject-matter of hearing

38.—(1) The members of the Board conducting a hearing shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any party, counsel, agent or other person, unless all the parties and their counsel or agents receive notice and have an opportunity to participate.

Exception

(2) However, the members of the Board conducting the hearing may seek advice from an adviser independent of the parties, and in that case the nature of the advice shall be communicated to them so that they may make submissions as to the law.

Only members at hearing to participate in decision

(3) No member of the Board shall participate in a decision unless he or she was present throughout the hearing and heard the parties' evidence and argument; except with the parties' consent, no decision shall be rendered unless all the members so present participate in it.

Release of documentary evidence

39.—(1) Within a reasonable time after the final disposition of the proceeding, documents and things put in evidence at the hearing shall, on request, be released to the person who produced them.

Return of clinical record

(2) If an original clinical record as defined in subsection 29 (1) of the *Mental Health Act* was put in evidence, it shall be returned to the psychiatric facility as soon as possible after the final disposition of the proceeding.

Disqualification

40.—(1) A member of the Board shall not take part in the hearing of a matter that concerns a person who is or was the member's patient or client.

Idem

(2) A member of the Board who is an officer or employee of a hospital or other health care or residential facility or has a direct financial interest in such a facility shall not take part in the hearing of a matter that con-

famille») (non-divulgation de dossiers relatifs à un trouble mental), les personnes suivantes ont le droit d'examiner un dossier médical ou un autre dossier de santé constitué à l'égard d'une partie, et d'en faire des copies, à leurs propres frais :

1. Si la partie à l'égard de laquelle le dossier a été constitué est âgée d'au moins seize ans et est capable, la partie et son avocat ou mandataire.
2. Si la partie à l'égard de laquelle le dossier a été constitué est âgée de moins de seize ans et est incapable, son avocat ou mandataire.

Idem

(3) La disposition 2 du paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher l'avocat ou le mandataire de divulguer le dossier à la partie.

Communication concernant l'affaire en litige

38 (1) Les membres de la Commission qui tiennent une audience ne communiquent ni directement ni indirectement avec une partie, un avocat, un mandataire ou une autre personne, au sujet de l'objet de l'audience, sauf si toutes les parties et leurs avocats ou mandataires ont été avisés et ont l'occasion de participer.

Exception

(2) Cependant, les membres de la Commission qui tiennent l'audience peuvent demander des conseils à un conseiller indépendant des parties, auquel cas la teneur des conseils leur est communiquée pour leur permettre de présenter des observations quant au droit applicable.

Seuls les membres présents à l'audience participent aux décisions

(3) Les membres de la Commission ne participent à la décision que s'ils ont assisté à toute l'audience et ont entendu la preuve et les plaidoiries des parties. Aucune décision n'est rendue sans la participation de tous ces membres, si ce n'est avec le consentement des parties.

Remise de la preuve documentaire

39 (1) Dans un délai raisonnable après le règlement définitif de l'instance, les documents et objets présentés en preuve à l'audience sont rendus sur demande à la personne qui les a produits.

Remise du dossier clinique

(2) Si l'original d'un dossier clinique, tel que le définit le paragraphe 29 (1) de la *Loi sur la santé mentale*, a été présenté en preuve, il est renvoyé à l'établissement psychiatrique aussitôt que possible après le règlement définitif de l'instance.

Interdiction

40 (1) Un membre de la Commission ne doit pas prendre part à une audience qui concerne une personne qui est ou a été son malade ou son client.

Idem

(2) Un membre de la Commission qui est un dirigeant ou un employé d'un hôpital, d'un établissement de santé ou d'un établissement résidentiel, ou qui a un intérêt financier direct dans un tel établissement ne doit

cerns a person who is or was a patient or resident of the facility.

pas prendre part à une audience qui concerne une personne qui est ou a été le malade ou le client de l'établissement.

Appeal

41.—(1) A party to a proceeding before the Board may appeal the Board's decision to the court on a question of law or fact or both.

41 (1) Une partie à une instance devant la Commission peut interjeter appel de sa décision auprès du tribunal sur une question de droit ou une question de fait, ou les deux. Appel

Time for filing notice of appeal

(2) The appellant's notice of appeal shall be filed, with proof of service, within ten days after he or she receives the Board's written reasons for its decision.

(2) L'appelant dépose un avis d'appel ainsi qu'une preuve de signification dans les dix jours qui suivent le jour où il reçoit les motifs de la décision de la Commission par écrit. Délai pour déposer l'avis d'appel

Notice to Board

(3) The appellant shall give a copy of the notice of appeal to the Board.

(3) L'appelant donne une copie de l'avis d'appel à la Commission. Avis à la Commission

Record

(4) The Board shall forthwith file with the court the transcript of the hearing and the documentary evidence considered by the Board, which together constitute the record in the appeal.

(4) La Commission dépose sans délai auprès du tribunal la transcription de l'audience et la preuve documentaire que la Commission a étudiée. Ce dossier constitue le dossier d'appel. Dossier

Perfecting appeal

(5) The appeal shall be perfected within fourteen days after the appellant receives a copy of the record.

(5) L'appelant met l'appel en état dans les quatorze jours qui suivent le jour où il reçoit une copie du dossier. Mise en état de l'appel

Answer

(6) The respondent's answer shall be filed, with proof of service, within fourteen days after the appeal is perfected.

(6) L'intimé dépose une réponse ainsi qu'une preuve de signification dans les quatorze jours qui suivent la mise en état de l'appel. Réponse

Extension of time

(7) The court may extend the time for filing a notice of appeal, perfecting an appeal or filing an answer, even after the time has expired.

(7) Le tribunal peut proroger le délai pour déposer l'avis d'appel ou la réponse, ou pour mettre l'appel en état, même après l'expiration de ce délai. Prorogation du délai

Early date for appeal

(8) The court shall fix for the hearing of the appeal the earliest date that is compatible with its just disposition.

(8) Le tribunal fixe l'audition de l'appel à la date la plus proche qui soit compatible avec un règlement juste de l'appel. Date d'audition de l'appel

Appeal on the record, exception

(9) The court shall hear the appeal on the record, but may receive new or additional evidence as it considers just.

(9) Le tribunal entend l'appel d'après le dossier, mais il peut recevoir de nouvelles preuves ou des preuves additionnelles selon ce qu'il juge équitable. Appel entendu d'après le dossier, exception

Powers of court on appeal

(10) On the appeal, the court may,

(a) exercise all the powers of the Board;

(b) substitute its opinion for that of a health practitioner or for that of the Board;

(c) refer the matter back to the Board, with directions, for rehearing in whole or in part.

(10) En appel, le tribunal peut :

a) exercer tous les pouvoirs de la Commission;

b) substituer son opinion à celle du praticien de la santé ou à celle de la Commission;

c) renvoyer la question à la Commission, avec des directives, pour qu'elle l'entende à nouveau, en tout ou en partie. Pouvoirs du tribunal en appel

Order authorizing treatment pending appeal

42.—(1) In the case of an appeal from a decision that would have the effect of authorizing a health practitioner to administer treatment, the treatment may be administered before the final disposition of the appeal, despite subsection 10 (6) or section 20, as the case may be, if the court so orders on a party's motion.

42 (1) En cas d'appel d'une décision qui autoriserait le praticien de la santé à administrer un traitement, le traitement peut être administré avant que l'appel ne soit réglé de façon définitive, malgré le paragraphe 10 (6) ou l'article 20, selon le cas, si le tribunal l'ordonne sur la motion d'une partie. Ordonnance autorisant le traitement en attendant l'issue de l'appel

Criteria

(2) The court may make the order only if it is satisfied that,

(2) Le tribunal ne peut rendre l'ordonnance que s'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies : Critères

(a) the person's condition will be or is likely to be substantially improved by the treatment;

(b) the person's condition will not improve or is not likely to improve without the treatment;

(c) the anticipated benefit from the treatment outweighs the risk of harm to the person;

(d) the treatment is the least restrictive and least intrusive treatment that meets the requirements of clauses (a), (b) and (c); and

(e) the person's condition makes it necessary to administer the treatment before the final disposition of the appeal.

a) le traitement améliorera dans une grande mesure l'état de la personne, ou le fera vraisemblablement;

b) l'état de la personne ne s'améliorera pas sans le traitement, ou ne le fera vraisemblablement pas;

c) l'effet bénéfique prévu du traitement l'emporte sur le risque d'effets néfastes pour la personne;

d) le traitement est le traitement le moins contraignant et le moins perturbateur qui satisfasse aux exigences des alinéas a), b) et c);

e) l'état de la personne est tel qu'il est nécessaire que le traitement soit administré avant que l'appel ne soit réglé de façon définitive.

MISCELLANEOUS

DISPOSITIONS DIVERSES

Offence: obstruction

43.—(1) No person shall hinder or obstruct an advocate who is meeting with a person in accordance with section 10 or 30, or is seeking to do so.

43 (1) Nul ne doit gêner ni entraver un intervenant qui rencontre une personne conformément à l'article 10 ou 30, ou qui cherche à le faire. Infraction : entrave

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to the person with whom the advocate is meeting or seeking to meet.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne que l'intervenant rencontre ou cherche à rencontrer. Exception

Penalty

(3) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and is liable, on conviction, to a fine not exceeding $5,000.

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 $. Peine

Offence: false statement

44.—(1) No person shall, in a statement made under section 17 (statement by family member), assert something that he or she knows to be untrue.

44 (1) Nul ne doit, dans une déclaration faite aux termes de l'article 17 (déclaration par un membre de la famille), affirmer quelque chose qu'il sait être faux. Infraction : fausse déclaration

Idem

(2) No person shall, in a statement about instructions with respect to treatment contained in a power of attorney for personal care, or in a statement about the wishes a person has expressed with respect to treatment, assert something that the person knows to be untrue or profess an opinion that he or she does not hold.

(2) Nul ne doit, dans une déclaration qui porte sur des instructions concernant un traitement contenues dans une procuration relative au soin de la personne, ou dans une déclaration concernant les désirs qu'une personne a exprimés en ce qui concerne un traitement, affirmer quelque chose qu'il sait être faux ou professer une opinion qui n'est pas la sienne. Idem

Penalty

(3) A person who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and is liable, on conviction, to a fine not exceeding $10,000.

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 $. Peine

Regulations

45. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(a) prescribing categories of persons for the purpose of the definition of "health practitioner" in subsection 1 (1);

(b) prescribing forms for the purpose of subsection 5 (4) (consent to treatment) with respect to specified treatments and circumstances, and specifying the treatments and circumstances;

45 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : Règlements

a) prescrire des catégories de personnes aux fins de la définition de «praticien de la santé» qui figure au paragraphe 1 (1);

b) prescrire des formules pour l'application du paragraphe 5 (4) (consentement au traitement) en ce qui concerne les traitements et circonstances précisés, et préciser ceux-ci;

(c) prescribing other forms;

(d) prescribing criteria to be applied and standards and procedures to be followed by health practitioners in determining capacity.

c) prescrire d'autres formules;

d) prescrire les critères que les praticiens de la santé doivent appliquer et les normes et la procédure qu'ils doivent suivre pour évaluer la capacité d'une personne.

Transition

46.—(1) This Act applies in respect of a treatment that is begun after the day this Act comes into force, even if a finding as to capacity was made or consent was given before that day.

Disposition transitoire

46 (1) La présente loi s'applique à l'égard du traitement qui est commencé après le jour où la présente loi entre en vigueur, même si une constatation quant à la capacité d'une personne a été faite ou qu'un consentement a été donné avant ce jour.

Idem

(2) This Act does not apply in respect of a treatment that is begun on or before the day this Act comes into force.

Idem

(2) La présente loi ne s'applique pas à l'égard du traitement qui est commencé le jour où la présente loi entre en vigueur, ou avant ce jour.

Commencement

47. This Act comes into force on the day the *Advocacy Act, 1991* comes into force.

Entrée en vigueur

47 La présente loi entre en vigueur le jour où la *Loi de 1991 sur l'intervention* entre en vigueur.

Short title

48. The short title of this Act is the *Consent to Treatment Act, 1991*.

Titre abrégé

48 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur le consentement au traitement*.

SCHEDULE

Section 1, definition of "health practitioner"

Chiropody Act
Dental Technicians Act
Denture Therapists Act
Drugless Practitioners Act
Health Disciplines Act
Ophthalmic Dispensers Act
Psychologists Registration Act
Radiological Technicians Act

ANNEXE

Article 1, définition de «praticien de la santé»

Chiropody Act («Loi sur les podologues»)
Dental Technicians Act («Loi sur les techniciens dentaires»)
Denture Therapists Act («Loi sur les denturologues»)
Drugless Practitioners Act («Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments»)
Health Disciplines Act («Loi sur les sciences de la santé»)
Ophthalmic Dispensers Act («Loi sur les opticiens d'ordonnances»)
Psychologists Registration Act («Loi sur l'inscription des psychologues»)
Radiological Technicians Act («Loi sur les techniciens en radiologie»)

Bill 110 Government Bill

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 110

An Act to amend certain Statutes of Ontario consequent upon the enactment of the Consent to Treatment Act, 1991 and the Substitute Decisions Act, 1991

The Hon. H. Hampton
Attorney General

1st Reading May 27th, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 110 du gouvernement

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 110

Loi modifiant certaines lois de l'Ontario par suite de l'adoption de la Loi de 1991 sur le consentement au traitement et de la Loi de 1991 sur la prise de décisions au nom d'autrui

L'honorable H. Hampton
Procureur général

1re lecture 27 mai 1991
2e lecture
3e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTES

The Bill repeals the *Mental Incompetency Act* and makes amendments to twenty-three other Acts.

Various statutes are amended to make material relating to consent to treatment consistent with the concepts and terminology of the *Consent to Treatment Act, 1991*. (Sections 3 and 8 and subsection 14 (3))

The *Health Protection and Promotion Act, 1983* is amended to make it clear that orders with respect to communicable diseases prevail over the *Consent to Treatment Act, 1991*. (Subsections 14 (1) and (2))

Various statutes are amended to replace references to committees of the estate and committees of the person (appointed under the *Mental Incompetency Act*) with references to guardians of property and guardians of the person (the terms used in the *Substitute Decisions Act, 1991*). (Sections 1, 2, 4, 5, 7, 9, 10 to 13, 15 to 17, 20, 23 and 24)

The provisions of the *Developmental Services Act* relating to property decisions made on behalf of incapable persons are repealed, since they are replaced by the corresponding provisions of the *Substitute Decisions Act, 1991*. (Section 6)

The provisions of the *Powers of Attorney Act* relating to powers of attorney that survive mental incapacity are repealed for the same reason. (Section 21)

The title of the *Public Trustee Act* becomes *Public Guardian and Trustee Act*, and the Act is amended to provide for the expanded role conferred on the Public Guardian and Trustee by both new Acts. (Section 22)

The *Mental Health Act* is extensively amended to ensure consistency with both new Acts, and its provisions relating to consent to treatment are repealed, since they are replaced by the corresponding provisions of the *Consent to Treatment Act, 1991*. (Section 18)

Since the Legislature has not yet adopted official French versions of twenty-one of the amended Acts, the Bill amends only their English versions. (The two amended Acts that were adopted in both languages are the *Family Law Act, 1986* and the *Loan and Trust Corporations Act, 1987*).

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi abroge la *Loi sur l'incapacité mentale* et apporte des modifications à vingt-trois autres lois.

Diverses lois sont modifiées de façon à aligner les dispositions concernant le consentement au traitement sur les concepts et la terminologie de la *Loi de 1991 sur le consentement au traitement*. (Articles 3 et 8 et paragraphe 14 (3))

La *Loi de 1983 sur la protection et la promotion de la santé* est modifiée de façon à préciser que les ordres concernant les maladies transmissibles l'emportent sur la *Loi de 1991 sur le consentement au traitement*. (Paragraphes 14 (1) et (2))

Diverses lois sont modifiées de façon à remplacer les termes «curateur aux biens» et «curateur à la personne» (nommés aux termes de la *Loi sur l'incapacité mentale*) par «tuteur aux biens» et «tuteur à la personne» (termes utilisés dans la *Loi de 1991 sur la prise de décisions au nom d'autrui*). (Articles 1, 2, 4, 5, 7, 9, 10 à 13, 15 à 17, 20, 23 et 24)

Les dispositions de la *Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement* concernant la prise de décisions relatives aux biens au nom de personnes incapables sont abrogées, ces dispositions étant remplacées par les dispositions correspondantes de la *Loi de 1991 sur la prise de décisions au nom d'autrui*. (Article 6)

Les dispositions de la *Loi sur les procurations* concernant les procurations qui survivent à l'incapacité mentale sont abrogées pour la même raison. (Article 21)

Le titre de la *Loi sur le Curateur public* devient *Loi sur le Tuteur et curateur public*, et la Loi est modifiée de façon à tenir compte du rôle élargi que les deux nouvelles lois confèrent au Tuteur et curateur public. (Article 22)

La *Loi sur la santé mentale* est modifiée considérablement de façon à s'aligner sur les deux nouvelles lois, et ses dispositions qui ont trait au consentement au traitement sont abrogées, celles-ci étant remplacées par les dispositions correspondantes de la *Loi de 1991 sur le consentement au traitement*. (Article 18)

La Législature n'ayant pas encore adopté de version française de vingt et une des lois modifiées, le projet de loi n'en modifie que la version anglaise. (Les deux lois modifiées qui ont été adoptées dans les deux langues sont la *Loi de 1986 sur le droit de la famille* et la *Loi de 1987 sur les compagnies de prêt et de fiducie*).

Bill 110 **1991**

An Act to amend certain Statutes of Ontario consequent upon the enactment of the Consent to Treatment Act, 1991 and the Substitute Decisions Act, 1991

CONTENTS

1. *Absentees Act* amended
2. *Bulk Sales Act* amended
3. *Children's Law Reform Act* amended
4. *Conveyancing and Law of Property Act* amended
5. *Corporations Act* amended
6. *Developmental Services Act* amended
7. *Drainage Act* amended
8. *Education Act* amended
9. *Estates Administration Act* amended
10. *Expropriations Act* amended
11. *Family Law Act, 1986* amended
12. *Healing Arts Radiation Protection Act* amended
13. *Health Insurance Act* amended
14. *Health Protection and Promotion Act, 1983* amended
15. *Land Registration Reform Act, 1984* amended
16. *Land Titles Act* amended
17. *Loan and Trust Corporations Act, 1987* amended
18. *Mental Health Act* amended
19. *Mental Incompetency Act* repealed
20. *Municipal Act* amended
21. *Powers of Attorney Act* amended
22. *Public Trustee Act* amended
23. *Solicitors Act* amended
24. *Trustee Act* amended
25. Commencement
26. Short title

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

ABSENTEES ACT

1. Section 6 of the *Absentees Act* is repealed and the following substituted:

Powers and duties of court and committee

6. Where a committee of the estate of an absentee has been appointed, the powers and duties of the court and committee are the same, with necessary modifications, as the powers and duties

Projet de loi 110 **1991**

Loi modifiant certaines lois de l'Ontario par suite de l'adoption de la Loi de 1991 sur le consentement au traitement et de la Loi de 1991 sur la prise de décisions au nom d'autrui

SOMMAIRE

1. *Loi sur les absents* modifiée
2. *Loi sur la vente en bloc* modifiée
3. *Loi portant réforme du droit de l'enfance* modifiée
4. *Loi sur les actes translatifs de propriété et le droit des biens* modifiée
5. *Loi sur les personnes morales* modifiée
6. *Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement* modifiée
7. *Loi sur le drainage* modifiée
8. *Loi sur l'éducation* modifiée
9. *Loi sur l'administration des successions* modifiée
10. *Loi sur l'expropriation* modifiée
11. *Loi de 1986 sur le droit de la famille* modifiée
12. *Loi sur la protection contre les rayons X* modifiée
13. *Loi sur l'assurance-santé* modifiée
14. *Loi de 1983 sur la protection et la promotion de la santé* modifiée
15. *Loi de 1984 portant réforme de l'enregistrement immobilier* modifiée
16. *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* modifiée
17. *Loi de 1987 sur les compagnies de prêt et de fiducie* modifiée
18. *Loi sur la santé mentale* modifiée
19. *Loi sur l'incapacité mentale* abrogée
20. *Loi sur les municipalités* modifiée
21. *Loi sur les procurations* modifiée
22. *Loi sur le Curateur public* modifiée
23. *Loi sur les procureurs* modifiée
24. *Loi sur les fiduciaires* modifiée
25. Entrée en vigueur
26. Titre abrégé

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI SUR LES ABSENTS

1 L'article 6 de la loi intitulée *Absentees Act* (*«Loi sur les absents»*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

of the court and of a guardian of property under the *Substitute Decisions Act, 1991*.

BULK SALES ACT

2. Section 2 of the *Bulk Sales Act* is amended by striking out "committee of the estate of a mentally incompetent or incapable person, the Public Trustee as committee under the *Mental Health Act* or an order made under that Act" in the second, third, fourth and fifth lines and substituting "guardian of property under the *Substitute Decisions Act, 1991*".

LOI SUR LA VENTE EN BLOC

2 L'article 2 de la loi intitulée *Bulk Sales Act* (*«Loi sur la vente en bloc»*) est modifié par substitution, à «committee of the estate of a mentally incompetent or incapable person, the Public Trustee as committee under the *Mental Health Act* or an order made under that Act» aux deuxième, troisième, quatrième et cinquième lignes, de «guardian of property under the *Substitute Decisions Act, 1991*».

CHILDREN'S LAW REFORM ACT

3. Subsection 10 (4) of the *Children's Law Reform Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1986, chapter 64, section 4, is repealed and the following substituted:

LOI PORTANT RÉFORME DU DROIT DE L'ENFANCE

3 Le paragraphe 10 (4) de la loi intitulée *Children's Law Reform Act* (*«Loi portant réforme du droit de l'enfance»*), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 4 du chapitre 64 des Lois de l'Ontario de 1986, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Consent to procedure

(4) The *Consent to Treatment Act, 1991* applies to the blood test.

CONVEYANCING AND LAW OF PROPERTY ACT

4. Paragraph 3 of subsection 23 (1) of the *Conveyancing and Law of Property Act* is amended by striking out "committee of a mentally incompetent person" in the fourth and fifth lines and substituting "guardian of property".

LOI SUR LES ACTES TRANSLATIFS DE PROPRIÉTÉ ET LE DROIT DES BIENS

4 La disposition 3 du paragraphe 23 (1) de la loi intitulée *Conveyancing and Law of Property Act* (*«Loi sur les actes translatifs de propriété et le droit des biens»*) est modifiée par substitution, à «committee of a mentally incompetent person» aux quatrième et cinquième lignes, de «guardian of property».

CORPORATIONS ACT

5.—(1) Subsection 37 (5) of the *Corporations Act* is amended by striking out "committee of a mentally incompetent person" in the second line.

(2) Subsection 48 (4) of the Act is amended by striking out "committee of a mentally incompetent person" in the second line and in the seventh line.

(3) Subsection 57 (1) of the Act is amended by striking out "committee of a mentally incompetent person" in the first and second lines.

(4) Subsection 57 (2) of the Act is amended by striking out "mentally incompetent person" in the second line and substituting "mentally incapable person".

(5) Subsection 57 (3) of the Act is amended by striking out "mentally incompetent person" in the first and second lines and substituting "mentally incapable person".

(6) Subsection 81 (5) of the Act is amended by striking out "committee of a mentally incompetent person" in the second line.

LOI SUR LES PERSONNES MORALES

5 (1) Le paragraphe 37 (5) de la loi intitulée *Corporations Act* (*«Loi sur les personnes morales»*) est modifié par suppression de «committee of a mentally incompetent person» à la deuxième ligne.

(2) Le paragraphe 48 (4) de la Loi est modifié par suppression de «committee of a mentally incompetent person» à la deuxième ligne et à la septième ligne.

(3) Le paragraphe 57 (1) de la Loi est modifié par suppression de «committee of a mentally incompetent person» aux première et deuxième lignes.

(4) Le paragraphe 57 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «mentally incompetent person» à la deuxième ligne, de «mentally incapable person».

(5) Le paragraphe 57 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «mentally incompetent person» aux première et deuxième lignes, de «mentally incapable person».

(6) Le paragraphe 81 (5) de la Loi est modifié par suppression de «committee of a mentally incompetent person» à la deuxième ligne.

(7) Section 91 of the Act is amended by striking out "committee of a mentally incompetent person" in the first and second lines, and by striking out "mentally incompetent person" in the fourth and fifth lines and substituting "mentally incapable person".

(8) Subsection 111 (2) of the Act is amended by striking out "committee of a mentally incompetent person" in the second and third lines.

DEVELOPMENTAL SERVICES ACT

6.—(1) Sections 10 to 18 and 20 to 34 of the *Developmental Services Act* are repealed.

Transition

(2) If, before the day this Act comes into force, a certificate of incompetence was issued or deemed to have been issued under section 10 of the Act in respect of a resident, the Public Guardian and Trustee is the resident's statutory guardian of property as if the guardianship had been created under section 16 of the *Substitute Decisions Act, 1991*.

Idem

(3) An advocate as defined in the *Substitute Decisions Act, 1991* shall meet with the resident and explain the statutory guardianship and the resident's rights in connection with it.

Idem

(4) A statutory guardianship referred to in subsection (2) is terminated on the second anniversary of the coming into force of this Act, unless an advocate, before that day, makes a statement in writing to the Public Guardian and Trustee, and to the statutory guardian, if another person is the statutory guardian, certifying that he or she has complied with subsection (3) and is satisfied that the resident does not object to the statutory guardianship.

Idem

(5) If a notice of continuance was issued under section 15 of the Act before the day this Act comes into force, the Public Guardian and Trustee is the resident's statutory guardian of property as if the guardianship had been created under section 16 of the *Substitute Decisions Act*.

Idem

(6) A statutory guardianship referred to in subsection (5) is terminated on the day that is three months after the resident's discharge from the facility.

DRAINAGE ACT

7. Paragraph 20 of section 1 of the *Drainage Act* is repealed and the following substituted:

(7) L'article 91 de la Loi est modifié par suppression de «committee of a mentally incompetent person» aux première et deuxième lignes, et par substitution, à «mentally incompetent person» aux quatrième et cinquième lignes, de «mentally incapable person».

(8) Le paragraphe 111 (2) de la Loi est modifié par suppression de «committee of a mentally incompetent person» aux deuxième et troisième lignes.

LOI SUR LES SERVICES AUX PERSONNES ATTEINTES D'UN HANDICAP DE DÉVELOPPEMENT

6 (1) Les articles 10 à 18 et 20 à 34 de la loi intitulée *Developmental Services Act* (*«Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement»*) sont abrogés.

Disposition transitoire

(2) Si, avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, un certificat d'incapacité a été ou est réputé avoir été délivré aux termes de l'article 10 de la Loi à l'égard d'un résident, le Tuteur et curateur public est le tuteur légal aux biens de ce dernier comme si la tutelle avait été créée en vertu de l'article 16 de la *Loi de 1991 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

Idem

(3) Un intervenant au sens de la *Loi de 1991 sur la prise de décisions au nom d'autrui* rencontre le résident et lui explique la tutelle légale et ses droits à cet égard.

Idem

(4) La tutelle légale visée au paragraphe (2) prend fin le jour du deuxième anniversaire de l'entrée en vigueur de la présente loi à moins qu'un intervenant, avant ce jour, ne remette une déclaration écrite au Tuteur et curateur public, et au tuteur légal s'il s'agit d'une autre personne, attestant qu'il s'est conformé au paragraphe (3) et qu'il est convaincu que le résident ne s'oppose pas à la tutelle légale.

Idem

(5) Si un avis de prorogation de la curatelle a été délivré aux termes de l'article 15 de la Loi avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, le Tuteur et curateur public est le tuteur légal aux biens du résident comme si la tutelle avait été créée en vertu de l'article 16 de la *Loi sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

Idem

(6) La tutelle légale visée au paragraphe (5) prend fin le jour qui tombe trois mois après la mise en congé du résident de l'établissement.

LOI SUR LE DRAINAGE

7 La disposition 20 de l'article 1 de la loi intitulée *Drainage Act* (*«Loi sur le drainage»*) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

20. "owner" includes a guardian of property and a guardian, executor, administrator or trustee in whom land is vested.

EDUCATION ACT

8. Paragraph 23 of subsection 150 (1) of the *Education Act* is amended by striking out "the consent of the parents or guardian of the child" in the last two lines and substituting "consent that complies with the *Consent to Treatment Act, 1991*".

LOI SUR L'ÉDUCATION

8 La disposition 23 du paragraphe 150 (1) de la loi intitulée *Education Act* («*Loi sur l'éducation*») est modifiée par substitution, à «the consent of the parents or guardian of the child» aux deux dernières lignes, de «consent that complies with the *Consent to Treatment Act, 1991*».

ESTATES ADMINISTRATION ACT

9. Subsection 17 (4) of the *Estates Administration Act* is repealed and the following substituted:

LOI SUR L'ADMINISTRATION DES SUCCESSIONS

9 Le paragraphe 17 (4) de la loi intitulée *Estates Administration Act* («*Loi sur l'administration des successions*») est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Patient in psychiatric facility

(4) Where a person beneficially entitled is a patient in a psychiatric facility under the *Mental Health Act* and the Public Guardian and Trustee is his or her guardian of property, the Public Guardian and Trustee may give the concurrence and approval required by subsections (2) and (3).

EXPROPRIATIONS ACT

10. Clause 1 (1) (h) of the *Expropriations Act* is repealed and the following substituted:

LOI SUR L'EXPROPRIATION

10 L'alinéa 1 (1) (h) de la loi intitulée *Expropriations Act* («*Loi sur l'expropriation*») est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(h) "owner" includes a mortgagee, tenant, execution creditor, a person entitled to a limited estate or interest in land, a guardian of property, and a guardian, executor, administrator or trustee in whom land is vested.

FAMILY LAW ACT, 1986

11. Subsection 55 (3) of the *Family Law Act, 1986* is repealed and the following substituted:

LOI DE 1986 SUR LE DROIT DE LA FAMILLE

11 Le paragraphe 55 (3) de la *Loi de 1986 sur le droit de la famille* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Guardian of property

(3) If a mentally incapable person has a guardian of property other than his or her own spouse, the guardian may enter into a domestic contract or give any waiver or consent under this Act on the person's behalf, subject to the approval of the court, given in advance.

Tuteur aux biens

(3) Si un incapable mental a un tuteur aux biens autre que son propre conjoint, le tuteur peut conclure un contrat familial ou donner la renonciation ou le consentement prévus par la présente loi au nom de l'incapable, sous réserve de l'approbation préalable du tribunal.

P.G.T.

(4) In all other cases of mental incapacity, the Public Guardian and Trustee has power to act on the person's behalf in accordance with subsection (3).

T.C.P.

(4) Dans tout autre cas d'incapacité mentale, le Tuteur et curateur public peut agir au nom de la personne conformément au paragraphe (3).

HEALING ARTS RADIATION PROTECTION ACT

12. Clause 21 (2) (c) of the *Healing Arts Radiation Protection Act* is repealed and the following substituted:

LOI SUR LA PROTECTION CONTRE LES RAYONS X

12 L'alinéa 21 (2) (c) de la loi intitulée *Healing Arts Radiation Protection Act* («*Loi sur la protection contre les rayons X*») est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(c) to the person who provided a service to which the information is related, the person's solicitor, other personal representative, executor, administrator, guardian of property, trustee in bankruptcy or other legal representative.

HEALTH INSURANCE ACT

13. Clause 44 (2) (c) of the *Health Insurance Act* is repealed and the following substituted:

LOI SUR L'ASSURANCE-SANTÉ

13 L'alinéa 44 (2) (c) de la loi intitulée *Health Insurance Act* (*«Loi sur l'assurance-santé»*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(c) to the person who provided the service, the person's solicitor, other personal representative, executor, administrator, guardian of property, trustee in bankruptcy or other legal representative.

HEALTH PROTECTION AND PROMOTION ACT, 1983

14.—(1) Section 22 of the *Health Protection and Promotion Act, 1983* is amended by adding the following subsection:

LOI DE 1983 SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA SANTÉ

14 (1) L'article 22 de la loi intitulée *Health Protection and Promotion Act, 1983* (*«Loi de 1983 sur la protection et la promotion de la santé»*) est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Consent to treatment not required

(5a) An order under this section that requires the person to whom it is directed to submit to an examination by a physician as described in clause (4) (f) or to place himself or herself under the care and treatment of a physician as described in clause (4) (g) is binding on the person, even if consent is not given in accordance with the *Consent to Treatment Act, 1991*.

(2) Section 35 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) L'article 35 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Consent to treatment not required

(7a) An order made under this section is authority to examine the person and treat him or her for the virulent disease in accordance with generally accepted medical practice, even if consent is not given in accordance with the *Consent to Treatment Act, 1991*.

(3) Subsection 37a (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1987, chapter 32, section 1, is repealed and the following substituted:

(3) Le paragraphe 37a (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 1 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1987, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Duty to inform patients

(2) In addition to obtaining consent to the administration of the immunizing agent in accordance with the *Consent to Treatment Act, 1991*, the physician or other person authorized to administer it shall cause the person who gives consent to be informed of the importance of reporting to a physician forthwith any reaction that might be a reportable event.

LAND REGISTRATION REFORM ACT, 1984

15. Paragraph 3 of subsection 5 (1) of the *Land Registration Reform Act, 1984* is amended by striking out "committee of a mentally incompetent person" in the fourth line and substituting "guardian of the property of a mentally incapable person".

LOI DE 1984 PORTANT RÉFORME DE L'ENREGISTREMENT IMMOBILIER

15 La disposition 3 du paragraphe 5 (1) de la loi intitulée *Land Registration Reform Act, 1984* (*«Loi de 1984 portant réforme de l'enregistrement immobilier»*) est modifiée par substitution, à «committee of a mentally incompetent person» à la quatrième ligne, de «guardian of the property of a mentally incapable person».

LAND TITLES ACT

16. Section 76 of the *Land Titles Act* is repealed and the following substituted:

LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES DROITS IMMOBILIERS

16 L'article 76 de la loi intitulée *Land Titles Act* (*«Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers»*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Guardian

76.—(1) The guardian of the property of a minor or of a mentally incapable person may make an application, give consent, do an act or be party to a proceeding under this Act if the minor or

mentally incapable person could have done so if free from disability.

Idem (2) The guardian shall represent the minor or mentally incapable person for the purposes of this Act.

Idem (3) If a minor or a mentally incapable person has no guardian of property, the Official Guardian has power to act under subsections (1) and (2), or the land registrar may appoint a person with power to act under those subsections.

Idem (4) If a person yet unborn is interested, subsection (3) applies, with necessary modifications.

LOAN AND TRUST CORPORATIONS ACT, 1987

17.—(1) The definition of "personal representative" in section 1 of the *Loan and Trust Corporations Act, 1987* is amended by striking out "or the committee of or curator to a mentally incompetent person" in the second and third lines.

(2) The definition of "trust corporation" in section 1 of the Act is amended by striking out "guardian of a minor's estate or committee of a mentally incompetent person's estate" in the fourth and fifth lines and substituting "guardian of property".

LOI DE 1987 SUR LES COMPAGNIES DE PRÊT ET DE FIDUCIE

17 (1) La définition de «ayant droit» à l'article 1 de la *Loi de 1987 sur les compagnies de prêt et de fiducie* est modifiée par suppression de «ou curateur à la personne ou aux biens d'une personne frappée d'incapacité mentale» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.

(2) La définition de «compagnie de fiducie» à l'article 1 de la Loi est modifiée par suppression de «d'un enfant mineur ou curateur aux biens d'une personne frappée d'incapacité mentale» aux cinquième et sixième lignes.

MENTAL HEALTH ACT

18.—(1) Section 1 of the *Mental Health Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1986, chapter 64, section 33 and 1987, chapter 37, section 1, is further amended by relettering clause (a) as clause (aa) and by adding the following clauses:

LOI SUR LA SANTÉ MENTALE

18 (1) L'article 1 de la loi intitulée *Mental Health Act* (*«Loi sur la santé mentale»*), tel qu'il est modifié par l'article 33 du chapitre 64 des Lois de l'Ontario de 1986 et par l'article 1 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1987, est modifié de nouveau par substitution, à la désignation d'alinéa (a), de la désignation d'alinéa (aa) et par adjonction des alinéas suivants :

(a) "advocate" means a person who works as an advocate, whether on a paid or voluntary basis, for the Advocacy Commission or in a community program operated under the *Advocacy Act, 1991*;

. . . . .

(ab) "Board" means the Consent and Capacity Review Board established by the *Consent to Treatment Act, 1991*.

(2) Clause 1 (ba) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1987, chapter 37, section 1, is repealed and the following substituted:

(2) L'alinéa 1 (ba) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1987, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(ba) "informal patient" means a person who is a patient in a psychiatric facility, having been admitted with the consent of another person who is entitled to give or refuse consent to treatment on his or her behalf under the *Consent to Treatment Act, 1991*.

(3) Clause 1 (sa) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1987, chapter 37, section 1, is repealed.

(3) L'alinéa 1(sa) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1987, est abrogé.

(4) Clause 1 (ta) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1986, chapter 64, section 33, is repealed.

(4) L'alinéa 1 (ta) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 33 du chapitre 64 des Lois de l'Ontario de 1986, est abrogé.

(5) Section 1 of the Act is further amended by adding the following subsection:

(5) L'article 1 de la Loi est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

Meaning of "explain"

(2) An advocate or other person whom this Act requires to explain a matter satisfies that requirement by explaining the matter to the best of his or her ability and in a manner that addresses the special needs of the person receiving the explanation, whether that person understands it or not.

(6) The Act is amended by striking out "review board" and "board" wherever they occur and substituting in each case "Board".

(6) La Loi est modifiée par substitution, à «review board» et «board» partout où ils figurent, de «Board».

(7) Sections 1a, 1b, 1c and 1d of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1987, chapter 37, section 2, are repealed.

(7) Les articles 1a, 1b, 1c et 1d de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 2 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1987, sont abrogés.

(8) Subsection 8a (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1986, chapter 64, section 33, is repealed and the following substituted:

(8) Le paragraphe 8a (6) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 33 du chapitre 64 des Lois de l'Ontario de 1986, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Procedure

(6) Sections 33 and 33a of this Act and sections 36 to 41 of the *Consent to Treatment Act, 1991* apply to an application under subsection (1), with necessary modifications.

(9) Clause 29 (3) (b) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1987, chapter 37, section 4, is repealed and the following substituted:

(9) L'alinéa 29 (3) (b) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1987, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) where the patient is not mentally competent, any person with the consent of the person entitled to give or refuse consent to treatment on the patient's behalf under the *Consent to Treatment Act, 1991* or of the representative appointed under section 29b or 29c.

(10) Clause 29 (3) (e) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1987, chapter 37, section 4, is repealed and the following substituted:

(10) L'alinéa 29 (3) (e) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1987, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(e) with the patient's consent or, where the patient is not mentally competent, with the consent of the person entitled to give or refuse consent to treatment on the patient's behalf under the *Consent to Treatment Act, 1991* or of the representative appointed under section 29b or 29c or, where delay in obtaining consent would endanger the life, limb or a vital organ of the patient, without consent, a person currently involved in the direct health care of the patient in a health facility.

(11) Subsection 29 (9) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1986, chapter 64, section 33 and 1987, chapter 37, section 4, is repealed and the following substituted:

(11) Le paragraphe 29 (9) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 33 du chapitre 64 des Lois de l'Ontario de 1986 et par l'article 4 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1987, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Disclosure in proceeding

(9) No person shall disclose in a proceeding in any court or before any body any information in respect of a patient obtained in the course of assessing or treating the patient, or in the course of assisting in his or her assessment or treatment, or in the course of employment in the psychiatric facility, except,

(a) where the patient is mentally competent, with the patient's consent;

(b) where the patient is not mentally competent, with the consent of the person entitled to give or refuse consent to treatment on the patient's behalf under the *Consent to*

Treatment Act, 1991 or of the representative appointed under section 29b or 29c; or

(c) where the court or, in the case of a proceeding not before a court, the Divisional Court determines, after a hearing from which the public is excluded and that is held on notice to the patient or (if the patient is not mentally competent) the person or representative referred to in clause (b), that the disclosure is essential in the interests of justice.

(12) Subsection 29a (12) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1986, chapter 64, section 33, is repealed and the following substituted:

(12) Le paragraphe 29a (12) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 33 du chapitre 64 des Lois de l'Ontario de 1986, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Order final

(12) The Board's order, on an application made under subsection (4), is final and not subject to appeal or review.

(13) Subsection 29a (15) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1986, chapter 64, section 33, is repealed and the following substituted:

(13) Le paragraphe 29a (15) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 33 du chapitre 64 des Lois de l'Ontario de 1986, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(15) Sections 33 and 33a of this Act and sections 36 to 41 of the *Consent to Treatment Act, 1991* apply to an application under subsection (14), with necessary modifications.

(14) Subsection 29a (16) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1986, chapter 64, section 33 and amended by 1987, chapter 37, section 5, is repealed and the following substituted:

(14) Le paragraphe 29a (16) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 33 du chapitre 64 des Lois de l'Ontario de 1986 et modifié par l'article 5 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1987, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Patient not mentally competent

(16) Where a patient is not mentally competent, the person entitled to give or refuse consent to treatment on the patient's behalf under the *Consent to Treatment Act, 1991* or the representative appointed under section 29b or 29c is entitled to examine and copy the clinical record of the patient's observation, assessment, care and treatment in a psychiatric facility or a copy of that record.

(15) The Act is further amended by adding the following sections:

(15) La Loi est modifiée en outre par adjonction des articles suivants :

Representative

29b.—(1) A person who is at least sixteen years old and is mentally competent to do so may appoint a representative for the purposes of subsections 29 (3), 29 (9) and 29a (16) (access to clinical record).

Criteria

(2) The representative must be at least sixteen years old and must be apparently mentally competent for the purposes of exercising access to the person's clinical record and giving or refusing consent to its disclosure to other persons.

Ranking

(3) If the representative and a person referred to in subsection 16 (1) of the *Consent to Treatment Act, 1991* both claim the authority to exercise access to a clinical record or to give or refuse consent to its disclosure to other persons, the matter shall be determined as if the representative had been appointed by the Board under section 27 of that Act.

Rules

(4) The following rules apply with respect to the appointment of a representative under this section:

1. Within forty-eight hours after a patient is admitted to or registered in a psychiatric facility, the attending physician shall inform him or her of the right to appoint a representative and shall give him or her a notice in the prescribed

form setting out the powers and responsibilities of a representative.

2. An appointment shall be made in writing in the presence of a witness.

3. An appointment may be subject to any conditions and restrictions that are contained in it and are not inconsistent with this Act.

4. A person who has appointed a representative may revoke the appointment, in writing, while mentally competent to appoint a representative.

5. If a patient gives or transmits to the officer in charge a document appointing a representative or revoking an appointment, the officer in charge shall transmit the document to the representative forthwith.

Application to Board

29c.—(1) A patient who is at least sixteen years old, has not appointed a representative under section 29b and is not mentally competent to do so may apply to the Board for the appointment of a representative for the purposes of subsections 29 (3), 29 (9) and 29a (16) (access to clinical record).

Physician's notice

(2) As soon as possible after determining that the patient is not competent to appoint a representative, the attending physician shall inform him or her of the right to apply to the Board for the appointment of a representative and shall give him or her a notice in the prescribed form setting out the powers and responsibilities of a representative.

Parties

(3) The following persons are parties to the application:

1. The patient.

2. The proposed representative.

3. The person entitled to give or refuse consent to treatment on the patient's behalf under the *Consent to Treatment Act, 1991*.

4. Any other person specified by the Board.

Criteria

(4) The Board shall appoint a person as representative for the patient only if,

(a) the Board is satisfied that the person is at least sixteen years old, is apparently mentally competent for the purposes of exercising access to the patient's clinical record and giving or refusing consent to its disclosure to other persons, and consents to the appointment;

(b) the Board is of the opinion that the appointment is in the patient's interest.

Different person

(5) If the patient approves, the Board may appoint a different person than the one proposed in the application.

Conditions and restrictions

(6) If the patient approves them, the Board may set out in the order appointing the representative conditions and restrictions that are not inconsistent with this Act.

(16) Section 30 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1986, chapter 64, section 33, is repealed.

(17) Section 30a of the Act, as enacted by the Revised Statutes of Ontario, 1980, chapter 262, section 66 and amended by the Statutes of Ontario, 1986, chapter 64, section 33 and 1987, chapter 37, section 6, is repealed and the following substituted:

(16) L'article 30 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 33 du chapitre 64 des Lois de l'Ontario de 1986, est abrogé.

(17) L'article 30a de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 66 du chapitre 262 des Lois refondues de l'Ontario de 1980 et modifié par l'article 33 du chapitre 64 des Lois de l'Ontario de 1986 et par l'article 6 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1987, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Notice of certificate

30a.—(1) An attending physician who completes a certificate of involuntary admission or a certificate of renewal shall promptly give the patient a written notice of the fact that states the reasons for the detention and indicates the patient is entitled to a hearing before the Board, and shall also promptly notify an advocate.

Advocate

(2) The advocate shall promptly meet with the patient and explain to him or her the significance of the certificate and the right to have it reviewed by the Board.

Notice re competence

(3) A physician who determines that a patient is not mentally competent to examine a clinical record or to give or refuse consent to its disclosure to other persons shall promptly give the patient a written notice of the fact that states the reasons for the detention and indicates the patient is entitled to a hearing before the Board, and shall also promptly notify an advocate.

Advocate

(4) The advocate shall promptly meet with the patient and explain to him or her the significance of the determination and the right to have it reviewed by the Board.

Notice of child's right

(5) Whenever a child has a right to apply to the Board under section 8a, the officer in charge shall promptly give the child a written notice of the fact that states the reasons for the detention and indicates the child is entitled to a hearing before the Board, and shall also promptly notify an advocate.

Advocate

(6) The advocate shall promptly meet with the child and explain to him or her the right to apply to the Board under section 8a.

Exception

(7) Subsections (2), (4) and (6) do not apply if the person himself or herself refuses to meet with the advocate.

Assistance

(8) At the person's request, the advocate shall assist him or her in making an application to the Board and in obtaining legal services.

Notice of application or order

30b.—(1) The attending physician of a person who is the subject of an application for assessment under section 9 or an order under section 26 shall promptly give the person a written notice of the application or order.

Idem

(2) The notice shall state the reasons for the detention and shall indicate that the person has the right to retain and instruct counsel without delay.

(18) Section 31 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1986, chapter 64, section 33 and 1987, chapter 37, section 7, is further amended by adding the following subsection:

(18) L'article 31 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 33 du chapitre 64 des Lois de l'Ontario de 1986 et par l'article 7 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1987, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Composition and quorum of panels

(6) The following rules apply with respect to the composition and quorum of panels of the Board that hear applications under this section:

1. A three-member panel shall consist of a psychiatrist, a lawyer and a third person who is neither a psychiatrist nor a lawyer. Despite subsection 35 (4) of the *Consent to Treatment Act, 1991* (majority of panel constitutes quorum), all the members of the panel are required to make up the quorum.

2. A five-member panel shall include one or two psychiatrists and one or two lawyers. The other member or members shall be persons who are neither psychiatrists nor lawyers. A psychiatrist, a lawyer and a member who is neither a

psychiatrist nor a lawyer are required to make up the quorum.

(19) Sections 33b and 33c of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1986, chapter 64, section 33, are repealed.

(19) Les articles 33b et 33c de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 33 du chapitre 64 des Lois de l'Ontario de 1986, sont abrogés.

(20) Sections 33d and 33e of the Act, as enacted by the Revised Statutes of Ontario, 1980, chapter 262, section 67 and amended by the Statutes of Ontario, 1986, chapter 64, section 33, are repealed.

(20) Les articles 33d et 33e de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 67 du chapitre 262 des Lois refondues de l'Ontario de 1980 et modifiés par l'article 33 du chapitre 64 des Lois de l'Ontario de 1986, sont abrogés.

(21) Subsection 33f (1) of the Act, as enacted by the Revised Statutes of Ontario, 1980, chapter 262, section 67 and amended by the Statutes of Ontario, 1986, chapter 64, section 33, is repealed and the following substituted:

(21) Le paragraphe 33f (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 67 du chapitre 262 des Lois refondues de l'Ontario de 1980 et modifié par l'article 33 du chapitre 64 des Lois de l'Ontario de 1986, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appeal to court

(1) A party to a proceeding under this Act before the Board may appeal the Board's decision to the Ontario Court (General Division).

(22) Subsection 33f (1a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1986, chapter 64, section 33, is repealed.

(22) Le paragraphe 33f (1a) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 33 du chapitre 64 des Lois de l'Ontario de 1986, est abrogé.

(23) Subsections 33f (1b) and (1c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1986, chapter 64, section 33, are repealed and the following substituted:

(23) Les paragraphes 33f (1b) et (1c) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 33 du chapitre 64 des Lois de l'Ontario de 1986, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Idem

(1b) Section 41 of the *Consent to Treatment Act, 1991* applies to the appeal.

(24) Subsection 33f (1e) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1987, chapter 37, section 10, is amended by striking out "applies" in the fourth line and substituting "makes a motion".

(24) Le paragraphe 33f (1e) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 10 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1987, est modifié par substitution, à «applies» à la quatrième ligne, de «makes a motion».

(25) Subsection 33f (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1986, chapter 64, section 33, is repealed.

(25) Le paragraphe 33f (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 33 du chapitre 64 des Lois de l'Ontario de 1986, est abrogé.

(26) Subsection 33f (2a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1986, chapter 64, section 33, is repealed.

(26) Le paragraphe 33f (2a) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 33 du chapitre 64 des Lois de l'Ontario de 1986, est abrogé.

(27) Subsection 33f (3) of the Act, as enacted by the Revised Statutes of Ontario, 1980, chapter 262, section 67, is repealed.

(27) Le paragraphe 33f (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 67 du chapitre 262 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est abrogé.

(28) Subsections 33f (4), (5) and (6) of the Act, as enacted by the Revised Statutes of Ontario, 1980, chapter 262, section 67 and amended by the Statutes of Ontario, 1986, chapter 64, section 33, are repealed.

(28) Les paragraphes 33f (4), (5) et (6) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 67 du chapitre 262 des Lois refondues de l'Ontario de 1980 et modifiés par l'article 33 du chapitre 64 des Lois de l'Ontario de 1986, sont abrogés.

(29) Section 35 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1987, chapter 37, section 11, is repealed and the following substituted:

(29) L'article 35 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 11 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1987, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Psychosurgery

35.—(1) Psychosurgery shall not be administered to an involuntary patient, to a person who is incapable of giving or refusing consent to psychosurgery on his or her own behalf for the pur-

poses of the *Consent to Treatment Act, 1991*, or to a person who is remanded or detained in a psychiatric facility pursuant to the *Criminal Code* (Canada).

Idem

(2) Psychosurgery is any procedure that, by direct or indirect access to the brain, removes, destroys or interrupts the continuity of histologically normal brain tissue, or that inserts indwelling electrodes for pulsed electrical stimulation for the purpose of altering behaviour or treating psychiatric illness, but does not include neurological procedures used to diagnose or treat organic brain conditions, intractable physical pain or epilepsy, if these conditions are clearly demonstrable.

(30) Sections 35a, 35b and 35c of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1987, chapter 37, section 12, are repealed.

(30) Les articles 35a, 35b et 35c de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 12 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1987, sont abrogés.

(31) Sections 36 and 37 of the Act are repealed and the following substituted:

(31) Les articles 36 et 37 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Examination on admission to determine capacity

36.—(1) Forthwith on a patient's admission to a psychiatric facility, a physician shall examine him or her to determine whether the patient is capable of managing property.

Examination at other times

(2) A patient's attending physician may examine him or her at any time to determine whether the patient is capable of managing property.

Clinical record

(3) After an examination under subsection (1) or (2), the physician shall note his or her determination, with reasons, in the patient's clinical record.

Certificate of incapacity

(4) If the physician determines that the patient is not capable of managing property, he or she shall issue a certificate of incapacity in the prescribed form, and the officer in charge shall transmit the certificate to the Public Guardian and Trustee.

Idem

(5) If the circumstances are such that the Public Guardian and Trustee should immediately assume management of the patient's property, the officer in charge (or the physician who examined the patient, if the officer in charge is absent) shall notify the Public Guardian and Trustee of the matter as quickly as possible.

Exception

(6) This section does not apply if the patient's property is under guardianship under the *Substitute Decisions Act, 1991*.

Financial statement

37. When a certificate of incapacity is issued, the officer in charge shall forthwith transmit a financial statement in the prescribed form to the Public Guardian and Trustee.

(32) Section 38 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1983, chapter 75, section 1, is repealed and the following substituted:

(32) L'article 38 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 75 des Lois de l'Ontario de 1983, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cancellation of certificate

38. The attending physician of a patient with respect to whom a certificate of incapacity has been issued may, after examining the patient for that purpose, cancel the certificate, and the officer in charge shall transmit a notice of cancellation in the prescribed form to the Public Guardian and Trustee.

(33) Sections 39, 40 and 41 of the Act are repealed and the following substituted:

(33) Les articles 39, 40 et 41 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Examination before discharge to determine capacity

39.—(1) Within twenty-one days before the discharge from the psychiatric facility of a patient with respect to whom a certificate of incapacity has been issued, the attending physician shall examine him or her to determine whether the patient is capable of managing property.

Notice of continuance

(2) If the attending physician determines that the patient is not capable of managing property, he or she shall issue a notice of continuance in the prescribed form, and the officer in charge shall transmit the notice to the Public Guardian and Trustee.

Notice of discharge

40. When a patient in respect of whom a certificate of continuance has been issued is discharged from the psychiatric facility, the officer in charge shall transmit notice of the fact to the Public Guardian and Trustee.

Advice to patient, notice to advocate

41.—(1) A physician who issues a certificate of incapacity or a certificate of continuance shall promptly advise the patient of the fact and shall also promptly notify an advocate.

Meeting with advocate

(2) The advocate shall promptly meet with the patient and explain to him or her the significance of the certificate and the right to have the issue of the patient's capacity to manage property reviewed by the Board.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply if the patient himself or herself refuses to meet with the advocate.

Assistance

(4) At the patient's request, the advocate shall assist him or her in making an application to the Board and in obtaining legal services.

(34) Section 42 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1983, chapter 75, section 2, is repealed and the following substituted:

(34) L'article 42 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 75 des Lois de l'Ontario de 1983, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application to Board for review

42.—(1) A patient in respect of whom a certificate of incapacity or a notice of continuance has been issued may apply in the prescribed form to have the Board review the issue of his or her capacity to manage property.

Procedure

(2) Except that applications may be made not more frequently than once in any six-month period, sections 33 and 33a of this Act and sections 36 to 41 of the *Consent to Treatment Act, 1991* apply to applications under subsection (1), with necessary modifications.

(35) Section 43 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1986, chapter 64, section 33, is repealed.

(35) L'article 43 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 33 du chapitre 64 des Lois de l'Ontario de 1986, est abrogé.

(36) Section 44 of the Act is repealed.

(36) L'article 44 de la Loi est abrogé.

(37) Sections 46 and 47 of the Act are repealed.

(37) Les articles 46 et 47 de la Loi sont abrogés.

(38) Sections 49, 50, 51, 52, 53, 54 and 55 of the Act are repealed.

(38) Les articles 49, 50, 51, 52, 53, 54 et 55 de la Loi sont abrogés.

(39) Section 56 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1981, chapter 66, Schedule, is repealed.

(39) L'article 56 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 66 des Lois de l'Ontario de 1981, est abrogé.

(40) Sections 57, 58, 59 and 60 of the Act are repealed.

(40) Les articles 57, 58, 59 et 60 de la Loi sont abrogés.

(41) Clauses 65 (1) (h), (i), (k) and (l) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1986, chapter 64, section 33, are repealed.

(41) Les alinéas 65 (1) (h), (i), (k) et (l) de la Loi, tels qu'ils sont modifiés par l'article 33 du chapitre 64 des Lois de l'Ontario de 1986, sont abrogés.

Transition, representative

(42) Subsections 29 (3), 29 (9) and 29a (16) of the Act (access to clinical record) apply to a representative whom a person appointed in accordance with section 1b of the Act before the day this Act comes into force, as if the representative had been appointed under sec-

(42) Les paragraphes 29 (3), 29 (9) et 29a (16) de la Loi (accès au dossier clinique) s'appliquent au représentant qu'une personne a nommé conformément à l'article 1b de la Loi avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, comme si le représentant avait été nommé en vertu de l'article 29b de la Loi,

Disposition transitoire, représentant

tion 29b of the Act, as enacted by subsection 18 (15) of this Act.

tel qu'il est adopté par le paragraphe 18 (15) de la présente loi.

Definitions

(43) In subsections (44), (45) and (46),

"new board" means the Consent and Capacity Review Board established by the *Consent to Treatment Act, 1991*; ("Commission")

"old board" means the review board established by subsection 30 (1) of the *Mental Health Act* as it read on the day before this Act comes into force. ("conseil")

Définitions

(43) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (44), (45) et (46) de la présente loi.

«Commission» La Commission de révision du consentement et de la capacité créée par la *Loi de 1991 sur le consentement au traitement*. («new board»)

«conseil» Le conseil de révision créé par le paragraphe 30 (1) de la loi intitulée *Mental Health Act* (*«Loi sur la santé mentale»*), telle qu'elle existait le jour avant l'entrée en vigueur de la présente loi. («old board»)

Transition, proceedings

(44) All proceedings before the old board that have not been finally disposed of on the day this Act comes into force shall be dealt with as if they had been made to the new board, subject to subsection (46).

Disposition transitoire, instances

(44) Les instances introduites devant le conseil qui n'ont pas été réglées de façon définitive le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi sont traitées comme si elles avaient été introduites devant la Commission, sous réserve du paragraphe (46).

Idem

(45) If a decision of the old board is appealed and the court wishes to exercise its power to refer the matter back for rehearing, it shall refer the matter to the new board.

Idem

(45) S'il est interjeté appel d'une décision du conseil et que le tribunal désire exercer son pouvoir de renvoyer l'affaire aux fins d'une nouvelle audience, celui-ci renvoie l'affaire à la Commission.

Exception

(46) If a hearing before the old board has begun on the day this Act comes into force but no decision has yet been rendered, the old board shall complete the hearing and render a decision, and the members of the old board participating in the hearing continue in office for that purpose.

Exception

(46) Si une audience devant le conseil a débuté le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, mais qu'aucune décision n'a encore été rendue, le conseil termine l'audience et rend une décision, et les membres du conseil qui participent à l'audience continuent d'occuper leur charge à cette fin.

Transition, certificate re patient

(47) If, before the day this Act comes into force, a certificate of incompetence was issued under section 36 of the Act in respect of a patient, the certificate shall be deemed to be a certificate of incapacity issued under section 36 of the Act, as re-enacted by subsection 18 (31) of this Act.

Disposition transitoire, certificat à l'égard d'un malade

(47) Si, avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, un certificat d'incapacité a été délivré aux termes de l'article 36 de la Loi à l'égard d'un malade, le certificat est réputé un certificat d'incapacité délivré aux termes de l'article 36 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe 18 (31) de la présente loi.

Idem, out-patient

(48) If, before the day this Act comes into force, a certificate of incapacity was issued under section 36 of the Act in respect of an out-patient, the Public Guardian and Trustee is the out-patient's statutory guardian of property as if the guardianship had been created under section 16 of the *Substitute Decisions Act, 1991*.

Idem, malade externe

(48) Si, avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, un certificat d'incapacité a été délivré aux termes de l'article 36 de la Loi à l'égard d'un malade externe, le Tuteur et curateur public est le tuteur légal aux biens du malade externe comme si la tutelle avait été créée en vertu de l'article 16 de la *Loi de 1991 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

Idem

(49) An advocate as defined in the *Substitute Decisions Act, 1991* shall meet with the out-patient and explain the statutory guardianship and the out-patient's rights in connection with it.

Idem

(49) Un intervenant au sens de la *Loi de 1991 sur la prise de décisions au nom d'autrui* rencontre le malade externe et lui explique la tutelle légale et ses droits à cet égard.

Idem

(50) A statutory guardianship referred to in subsection (48) is terminated on the second anniversary of the coming into force of this Act, unless an advocate, before that day, makes a statement in writing to the Public Guardian and Trustee and to the statutory guardian, if another person is the statutory

Idem

(50) La tutelle légale visée au paragraphe (48) prend fin le jour du deuxième anniversaire de l'entrée en vigueur de la présente loi à moins qu'un intervenant, avant ce jour, ne remette une déclaration écrite au Tuteur et curateur public, et au tuteur légal s'il s'agit d'une autre personne, attestant qu'il s'est

guardian, certifying that he or she has complied with subsection (49) and that the out-patient does not object to the statutory guardianship.

conformé au paragraphe (49) et qu'il est convaincu que le malade externe ne s'oppose pas à la tutelle légale.

Idem, notice of continuance

(51) If a notice of continuance was issued under section 41 of the Act in respect of a patient, before the day this Act comes into force, the Public Guardian and Trustee is the patient's statutory guardian of property as if the guardianship had been created under section 16 of the *Substitute Decisions Act, 1991*.

(51) Si un avis de prorogation de la curatelle a été délivré aux termes de l'article 41 de la Loi à l'égard d'un malade, avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, le Tuteur et curateur public est le tuteur légal aux biens du malade comme si la tutelle avait été créée en vertu de l'article 16 de la *Loi de 1991 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

Idem, avis de prorogation

Idem

(52) A statutory guardianship referred to in subsection (51) is terminated on the day that is six months after the patient's discharge from the psychiatric facility.

(52) La tutelle légale visée au paragraphe (51) prend fin le jour qui tombe six mois après la mise en congé du malade de l'établissement psychiatrique.

Idem

MENTAL INCOMPETENCY ACT

LOI SUR L'INCAPACITÉ MENTALE

Repeal

19.—(1) The *Mental Incompetency Act* is repealed.

19 (1) La loi intitulée *Mental Incompetency Act* (*«Loi sur l'incapacité mentale»*) est abrogée.

Abrogation

Idem

(2) Section 195 of the *Courts of Justice Act, 1984* and section 35 of the *Equality Rights Statute Law Amendment Act, 1986* are repealed.

(2) L'article 195 de la loi intitulée *Courts of Justice Act, 1984* (*«Loi de 1984 sur les tribunaux judiciaires»*) et l'article 35 de la loi intitulée *Equality Rights Statute Law Amendment Act, 1986* sont abrogés.

Idem

Transition, committee of estate

(3) The committee of the estate appointed, before the day this Act comes into force, for a person who has been declared mentally incompetent shall be deemed to be his or her guardian of property appointed under section 22 of the *Substitute Decisions Act, 1991*, subject to the restrictions contained in the order appointing the committee.

(3) Le curateur aux biens nommé, avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, pour une personne qui a été déclarée incapable mental est réputé son tuteur aux biens nommé aux termes de l'article 22 de la *Loi de 1991 sur la prise de décisions au nom d'autrui*, sous réserve des restrictions contenues dans l'ordonnance de nomination du curateur.

Disposition transitoire, curateur aux biens

Idem

(4) Subsection (3) also applies to a person appointed under section 39 of the *Mental Incompetency Act* to act on behalf of a person who is incapable of managing his or her affairs.

(4) Le paragraphe (3) s'applique également à la personne nommée aux termes de l'article 39 de la *Loi sur l'incapacité mentale* pour agir au nom d'une personne inapte à gérer ses affaires.

Idem

Idem, committee of person

(5) The committee of the person appointed, before the day this Act comes into force, for a person who has been declared mentally incompetent shall be deemed to be his or her guardian of the person appointed under section 52 of the *Substitute Decisions Act, 1991*, subject to the restrictions contained in the order appointing the committee.

(5) Le curateur à la personne nommé, avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, pour une personne qui a été déclarée incapable mental est réputé son tuteur à la personne nommé aux termes de l'article 52 de la *Loi de 1991 sur la prise de décisions au nom d'autrui*, sous réserve des restrictions contenues dans l'ordonnance de nomination du curateur.

Idem, curateur à la personne

Idem

(6) A guardianship referred to in subsection (3) or (5) is terminated on the second anniversary of the coming into force of the *Substitute Decisions Act, 1991*, unless the guardian, before that day, files a statement with the Public Guardian and Trustee, in the form provided by the Public Guardian and Trustee.

(6) La tutelle visée au paragraphe (3) ou (5) prend fin le jour du deuxième anniversaire de l'entrée en vigueur de la *Loi de 1991 sur la prise de décisions au nom d'autrui* à moins que le tuteur, avant cette date, ne dépose une déclaration auprès du Tuteur et curateur public, selon la formule fournie par celui-ci.

Idem

MUNICIPAL ACT

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

20. Clause 192 (c) of the *Municipal Act* is repealed and the following substituted:

20 L'alinéa 192 (c) de la loi intitulée *Municipal Act* (*«Loi sur les municipalités»*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(c) "owner" includes a mortgagee, lessee, tenant, occupant, trustee in whom land is vested, guardian of the property of a minor or of a mentally incapable person, executor, administrator and person entitled to a limited estate or interest in land.

POWERS OF ATTORNEY ACT

21.—(1) Clause 1 (b) of the *Powers of Attorney Act* is repealed.

(2) Section 2 of the Act is amended by striking out "may be in Form 1 and" in the first line and substituting "for property".

(3) Sections 4 and 5 of the Act are repealed.

(4) Section 5a of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1983, chapter 74, section 1, is repealed.

(5) Section 6 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1986, chapter 64, section 54, is repealed.

(6) Section 7 of the Act is repealed.

(7) Section 8 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1983, chapter 74, section 2, is repealed.

(8) Sections 9 and 10 of the Act are repealed.

(9) Form 1 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1983, chapter 74, section 3, is repealed.

LOI SUR LES PROCURATIONS

21 (1) L'alinéa 1 (b) de la loi intitulée *Powers of Attorney Act* («*Loi sur les procurations*») est abrogé.

(2) L'article 2 de la Loi est modifié par substitution, à «may be in Form 1 and» à la première ligne, de «for property».

(3) Les articles 4 et 5 de la Loi sont abrogés.

(4) L'article 5a de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 74 des Lois de l'Ontario de 1983, est abrogé.

(5) L'article 6 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 54 du chapitre 64 des Lois de l'Ontario de 1986, est abrogé.

(6) L'article 7 de la Loi est abrogé.

(7) L'article 8 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 74 des Lois de l'Ontario de 1983, est abrogé.

(8) Les articles 9 et 10 de la Loi sont abrogés.

(9) La formule 1 de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 3 du chapitre 74 des Lois de l'Ontario de 1983, est abrogée.

PUBLIC TRUSTEE ACT

22.—(1) Section 1 of the *Public Trustee Act* is repealed and the following substituted:

Public Guardian and Trustee, staff

1.—(1) The Lieutenant Governor in Council may appoint a member of the bar of Ontario of at least ten years' standing to be Public Guardian and Trustee, may appoint one or more deputies to act for him or her and may appoint such other persons as employees in the office of the Public Guardian and Trustee as are necessary for the purposes of this Act.

Corporation sole

(2) The corporation sole known as the Public Trustee is continued under the name of Public Guardian and Trustee.

Idem

(3) The Public Guardian and Trustee has perpetual succession and an official seal, and may sue and be sued in his or her corporate name.

(2) The Act is amended by striking out "Public Trustee" wherever it occurs and substituting in each case "Public Guardian and Trustee".

(3) Section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

Powers and duties of deputy

2.—(1) A deputy of the Public Guardian and Trustee has the powers and duties that the Public Guardian and Trustee delegates to him or her.

LOI SUR LE CURATEUR PUBLIC

22 (1) L'article 1 de la loi intitulée *Public Trustee Act* («*Loi sur le Curateur public*») est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La Loi est modifiée par substitution, à «Public Trustee» partout où il figure, de «Public Guardian and Trustee».

(3) L'article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Absence of Public Guardian and Trustee

(2) If the Public Guardian and Trustee is unable to act because of absence or illness, the deputy who was appointed first shall act in his or her place.

Vacancy

(3) If the Public Guardian and Trustee dies or resigns the office, the deputy who was appointed first shall act as Public Guardian and Trustee until a successor is appointed.

(4) Section 5 of the Act is amended by striking out "the *Crown Administration of Estates Act*, the *Charities Accounting Act* and any other Act" in the second and third lines and substituting "any Act".

(4) L'article 5 de la Loi est modifié par substitution, à «the *Crown Administration of Estates Act*, the *Charities Accounting Act* and any other Act» aux deuxième et troisième lignes, de «any Act».

(5) The Act is further amended by adding the following section:

(5) La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

Immunity

5.1 No proceeding for damages shall be commenced against the Public Guardian and Trustee for anything done or omitted in good faith in connection with his or her powers and duties under an Act.

(6) Subsection 10 (1) of the Act is amended by striking out "not exceeding $2,000 in value" in the second line.

(6) Le paragraphe 10 (1) de la Loi est modifié par suppression de «not exceeding $2,000 in value» à la deuxième ligne.

(7) The Act is further amended by adding the following section:

(7) La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

Interest

13.1—(1) Subject to the approval of the advisory committee referred to in clause 14 (g), the Public Guardian and Trustee has power to fix the rate of interest to be paid on money in his or her hands.

Publication

(2) The Public Guardian and Trustee shall publish the interest rate in *The Ontario Gazette* whenever it is changed.

(8) Clause 14 (f) of the Act is repealed.

(8) L'alinéa 14 (f) de la Loi est abrogé.

(9) Clause 14 (g) of the Act is repealed and the following substituted:

(9) L'alinéa 14 (g) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(g) for constituting a committee for the purposes of section 13.1 and to advise the Public Guardian and Trustee generally on investments and other property management issues;

(h) for constituting a committee to advise the Public Guardian and Trustee generally on guardianship matters;

(i) for constituting committees to advise the Public Guardian and Trustee generally on other matters;

(j) for providing for the remuneration, by fees or otherwise, of the members of the advisory committees.

(10) Section 15 of the Act is repealed and the following substituted:

(10) L'article 15 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Advisory committees

15.—(1) The members of the advisory committees of the Public Guardian and Trustee are visitors of his or her office.

Suggestions and recommendations

(2) Each advisory committee may make suggestions and recommendations, in connection with its area of jurisdiction, with regard to the policies of the office of Public Guardian and Trustee.

Consultation

(3) The Public Guardian and Trustee may consult with the committees on the policies of his or her office.

Annual reports

(4) Each advisory committee shall make an annual report to the Lieutenant Governor in Council on the performance of its duties and the exercise of its powers.

(11) The title of the Act is repealed and the following substituted:

(11) Le titre de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

PUBLIC GUARDIAN AND TRUSTEE ACT

SOLICITORS ACT

23. Section 28 of the *Solicitors Act* is amended by striking out "or of committee of any person whose estate or property will be chargeable" in the third and fourth lines and substituting "or in the capacity of guardian of property that will be chargeable".

LOI SUR LES PROCUREURS

23 L'article 28 de la loi intitulée *Solicitors Act* («*Loi sur les procureurs*») est modifié par substitution, à «or of committee of any person whose estate or property will be chargeable» aux troisième et quatrième lignes, de «or in the capacity of guardian of property that will be chargeable».

TRUSTEE ACT

24.—(1) Subsection 36 (4) of the *Trustee Act* is amended by striking out "mentally incompetent person or person of unsound mind" in the fifth and sixth lines and substituting "mentally incapable person".

(2) Subsection 36 (6) of the Act is amended by striking out "mentally incompetent person or person of unsound mind" in the first and second lines and in the third-last and second-last lines and substituting in each case "or mentally incapable person".

(3) Subsection 36 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

LOI SUR LES FIDUCIAIRES

24 (1) Le paragraphe 36 (4) de la loi intitulée *Trustee Act* («*Loi sur les fiduciaires*») est modifié par substitution, à «mentally incompetent person or person of unsound mind» aux cinquième et sixième lignes, de «mentally incapable person».

(2) Le paragraphe 36 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «mentally incompetent person or person of unsound mind» aux première et deuxième lignes ainsi qu'aux quinzième et seizième lignes, de «or mentally incapable person».

(3) Le paragraphe 36 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

P.G.T.

(9) Where, however, the Public Guardian and Trustee is the guardian of property of the person to whom money is due, as mentioned in subsections (4) and (6), the money shall be paid to the Public Guardian and Trustee.

Commencement

25. This Act comes into force on the day the *Advocacy Act, 1991* comes into force.

25 La présente loi entre en vigueur le jour où la *Loi de 1991 sur l'intervention* entre en vigueur.

Entrée en vigueur

Short title

26. The short title of this Act is the *Consent and Capacity Statute Law Amendment Act, 1991*.

26 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 modifiant des lois en ce qui concerne le consentement et la capacité*.

Titre abrégé

Bill 111 Private Member's Bill

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 111

An Act to amend the Legislative Assembly Act

Mr. Arnott

1st Reading May 28th, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the Legislative Assembly by the ©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 111 de député

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 111

Loi portant modification de la Loi sur l'Assemblée législative

M. Arnott

1re lecture 28 mai 1991
2e lecture
3e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation de l'Assemblée législative par ©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill would amend the *Legislative Assembly Act* by requiring each member to take an oath that the member will not only be faithful and bear true allegiance to the Queen, but also that he or she will obey the laws of Ontario and Canada and that he or she will conduct himself or herself with integrity in carrying out his or her responsibilities as a member and, subject to his or her own judgment and conscience, seek to represent the views of those who elected him or her. The oath would replace the oath that is set out in the *Constitution Act, 1867*.

The Bill amends only the English version of the *Legislative Assembly Act*. The Legislature has not yet adopted an official French language version of this Act.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi vise à modifier la *Loi sur l'Assemblée législative* en exigeant des députés qu'ils fassent le serment non seulement d'être fidèles et de porter sincère allégeance à la Reine, mais également de respecter les lois de l'Ontario et du Canada et de se conduire avec intégrité en s'acquittant de leurs responsabilités de député et, eu égard à leurs propres jugement et conscience, de s'efforcer de représenter les vues de leurs commettants. Le serment vise à remplacer celui qui se trouve énoncé dans la *Loi constitutionnelle de 1867*.

Le projet de loi ne modifie que la version anglaise de la *Loi sur l'Assemblée législative*, la Législature n'ayant pas encore adopté de version française officielle de cette loi.

Bill 111 **1991**

Projet de loi 111 **1991**

An Act to amend the Legislative Assembly Act

Loi portant modification de la Loi sur l'Assemblée législative

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. The *Legislative Assembly Act* is amended by adding the following section:

1 La loi intitulée *Legislative Assembly Act* (*«Loi sur l'Assemblée législative»*), est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Members to take oath

24a.—(1) Every member of the Legislative Assembly shall take and subscribe before the Lieutenant Governor or a person authorized by the Lieutenant Governor an oath in Form 1 before taking his or her seat.

Idem

(2) A member is not required to take and subscribe the oath referred to in section 128 of the *Constitution Act, 1867*.

2. Section 58 of the Act is amended by striking out "Form 1" in the sixth line and substituting "Form 2".

2 L'article 58 de la Loi est modifié par substitution, à «Form 1» à la sixième ligne, de «Form 2».

3.—(1) Subsection 92 (1) of the Act is amended by striking out "Form 2" in the fifth line and substituting "Form 3".

3 (1) Le paragraphe 92 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «Form 2» à la cinquième ligne, de «Form 3».

(2) Subsection 92 (2) of the Act is amended by striking out "Form 3" in the fifth line and substituting "Form 4".

(2) Le paragraphe 92 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «Form 3» à la cinquième ligne, de «Form 4».

4. Form 1 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1986, chapter 64, section 27, is renumbered as Form 2.

4 Le document «Form 1» de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 27 du chapitre 64 des Lois de l'Ontario de 1986, est renuméroté «Form 2».

5. Form 2 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1986, chapter 64, section 27, is renumbered as Form 3.

5 Le document «Form 2» de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 27 du chapitre 64 des Lois de l'Ontario de 1986, est renuméroté «Form 3».

6. Form 3 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1986, chapter 64, section 27, is renumbered as Form 4.

6 Le document «Form 3» de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 27 du chapitre 64 des Lois de l'Ontario de 1986, est renuméroté «Form 4».

7. The Act is further amended by adding the following Form:

7 La Loi est modifiée en outre par adjonction de la formule suivante :

FORM 1

(Section 24a)

I, ..., do swear (or solemnly affirm) that I will be faithful and bear true allegiance to Her Majesty Queen Elizabeth the Second (or the reigning sovereign for the time being), her heirs and successors according to law, that I will obey the laws of Ontario and Canada, and that in carrying out my responsibilities as a member of the Legislative Assembly I will conduct myself with integrity and that, subject to my own judgment and conscience, I will seek to represent the views of my constituents.

So help me God. (omit this phrase in an affirmation)

Commencement

8. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

9. The short title of this Act is the *Legislative Assembly Amendment Act, 1991*.

Entrée en vigueur

8 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

9 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 modifiant la Loi sur l'Assemblée législative*.

Bill 112 Government Bill

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 112

An Act to revise the Building Code Act

The Hon. D. Cooke
Minister of Housing

1st Reading May 28th, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 112 du gouvernement

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 112

Loi portant révision de la Loi sur le code du bâtiment

L'honorable D. Cooke
Ministre du Logement

1re lecture 28 mai 1991
2e lecture
3e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTES

The Bill revises the existing *Building Code Act*. The purpose of the revision is to provide for greater flexibility, efficiency and effectiveness in the administration and enforcement of the Act.

The main changes effected by the Bill are as follows:

1. Standards for existing buildings may be established in the building code.
2. The plumbing code is transferred from the *Ontario Water Resources Act* to this Act and the building code.
3. Conditional permits could be issued for any stage of construction even if the proposed construction might contravene some applicable law if certain conditions, as set out in subsection 8 (3), are met.
4. The chief building official may allow the use of equivalent materials, techniques and systems not authorized in the building code, subject to the conditions set out in the building code.
5. The Minister may issue rulings to approve the use of innovative materials, products, systems or services evaluated and approved by such materials evaluation bodies as may be designated in the regulations.
6. The definition of "unsafe" is expanded in relation to buildings.
7. Emergency remedial powers are given to the chief building official in respect of buildings that pose an immediate danger to the health or safety of any person.
8. The Bill provides for a search warrant that does not require the seizure of evidence. This will replace the search warrant currently available under the *Provincial Offences Act*.
9. A permit for a change in use of an existing building is required although no construction is proposed if the change will result in an increase in hazard, as defined in the building code.
10. Fines are increased to a maximum of $25,000 for a first offence and $50,000 for a subsequent offence. These amounts are increased to $50,000 and $100,000, respectively, for a corporation. For continuing offences the fine is increased to a maximum of $10,000 per day. Formerly, the fines were a maximum of $2,000 for all offences except in the case of a corporation where the maximum fine was $10,000. The former fine for a continuing offence was $100 per day.

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi révise l'actuelle *Loi sur le code du bâtiment*. Cette révision vise à permettre une application et une exécution plus souples et plus efficaces de la Loi.

Les principaux changements apportés par le projet de loi sont les suivants :

1. Des normes applicables aux bâtiments existants peuvent être établies dans le code du bâtiment.
2. Le code de plomberie pris en application de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* sera révoqué et sera pris en application de la présente loi et du code du bâtiment.
3. Des permis conditionnels pourraient être délivrés pour la réalisation de quelque étape que ce soit des travaux de construction, même si les travaux de construction projetés peuvent contrevenir à d'autres lois applicables, s'il est satisfait à certaines conditions qui sont énoncées au paragraphe 8 (3).
4. Le chef du service du bâtiment peut permettre l'emploi de matériaux, techniques, installations et réseaux équivalents et qui ne sont pas autorisés par le code du bâtiment, sous réserve des conditions qui y sont énoncées.
5. Le ministre peut rendre des décisions autorisant l'emploi de nouveaux matériaux, produits, installations ou réseaux évalués et approuvés par les organismes d'évaluation des matériaux que peuvent désigner les règlements.
6. La définition du terme «dangereux» est élargie dans son application aux bâtiments.
7. Des pouvoirs de redressement en cas d'urgence sont conférés au chef du service du bâtiment en ce qui concerne les bâtiments qui présentent un danger immédiat pour la santé ou la sécurité de quiconque.
8. Le projet de loi prévoit des mandats de perquisition qui n'exigent pas la saisie de preuves. Ces mandats viennent remplacer ceux qui peuvent être actuellement obtenus en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales*.
9. Un permis d'affectation d'un bâtiment existant à un nouvel usage est requis bien qu'aucune construction ne soit projetée, si ce nouvel usage entraînait un accroissement du risque tel que le définit le code du bâtiment.
10. L'amende est portée à un maximum de 25 000 $ s'il s'agit d'une première infraction et à un maximum de 50 000 $ s'il s'agit d'une infraction subséquente. Dans le cas des personnes morales, ces montants sont portés à un maximum de 50 000 $ et de 100 000 $ respectivement. Dans le cas d'infractions continues, l'amende est portée à un maximum de 10 000 $ par jour. Auparavant, l'amende pouvait atteindre 2 000 $ pour toute infraction sauf dans le cas des personnes morales où l'amende maximale était de 10 000 $. Auparavant, l'amende en cas d'infraction continue était de 100 $ par jour.

Bill 112 **1991**

An Act to revise the Building Code Act

CONTENTS

1. Definitions
2. Administration
3. Enforcement
4. Provincial enforcement
5. Agreements
6. Identification
7. By-laws, regulations
8. Building permits
9. Equivalents
10. Change of use
11. Conditions
12. Inspection
13. Order not to cover
14. Stop work order
15. Inspection of unsafe buildings
16. Entry to dwellings
17. Emergency order
18. Powers of inspector
19. Obstruction
20. Prohibition
21. Warrant
22. Review
23. Building Code Commission
24. Disputes
25. Appeal
26. Further appeal
27. Service
28. Building Materials Evaluation Commission
29. Rulings
30. Inquiry
31. Immunity from action
32. Plumbing
33. Transition, plumbing
34. Regulations
35. Municipal by-laws
36. Offences
37. Proof of order
38. Restraining order
39.-42. Complementary Amendments
43. Repeals
44. Commencement
45. Short title

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1.—(1) In this Act,

Projet de loi 112 **1991**

Loi portant révision de la Loi sur le code du bâtiment

SOMMAIRE

1. Définitions
2. Application
3. Exécution
4. Exécution par la province
5. Accords
6. Présentation de l'attestation de nomination
7. Règlements municipaux et règlements
8. Permis de construire
9. Niveau de rendement équivalent
10. Nouvel usage
11. Conditions
12. Inspection
13. Ordre de ne pas couvrir un bâtiment
14. Ordre de cessation des travaux
15. Inspection des bâtiments dangereux
16. Entrée dans des logements
17. Ordre de prise de mesures d'urgence
18. Pouvoirs des inspecteurs
19. Entrave
20. Interdiction
21. Mandat
22. Révision
23. Commission du code du bâtiment
24. Différends
25. Appel
26. Nouvel appel
27. Signification
28. Commission d'évaluation des matériaux de construction
29. Décisions
30. Enquête
31. Immunité à l'égard des actions
32. Installations de plomberie
33. Disposition transitoire relative aux installations de plomberie
34. Règlements
35. Règlements municipaux
36. Infractions
37. Preuve de l'ordre, de l'ordonnance ou de l'arrêté
38. Ordonnance enjoignant de se conformer
39.-42. Modifications complémentaires
43. Abrogation
44. Entrée en vigueur
45. Titre abrégé

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

"building" means,

(a) a structure occupying an area greater than ten square metres consisting of a wall, roof and floor or any of them or a structural system serving the function thereof including all plumbing, works, fixtures and service systems appurtenant thereto,

(b) a structure occupying an area of ten square metres or less that contains plumbing, including the plumbing appurtenant thereto,

(c) plumbing not located in a structure, or

(d) structures designated in the building code; ("bâtiment")

"building code" means regulations made under section 34; ("code du bâtiment")

"chief building official" means a chief building official appointed or constituted under section 3 or 4; ("chef du service du bâtiment")

"construct" means to do anything in the erection, installation, extension or material alteration or repair of a building and includes the installation of a building unit fabricated or moved from elsewhere and "construction" has a corresponding meaning; ("construire", "construction", "travaux de construction")

"demolish" means to do anything in the removal of a building or any material part thereof and "demolition" has a corresponding meaning; ("démolir", "démolition", "travaux de démolition")

"director" means the person appointed as director under section 2; ("directeur")

"inspector" means an inspector appointed under section 3, 4 or 32; ("inspecteur")

"Minister" means the Minister of Housing; ("ministre")

"municipality" means a city, town, village, township or improvement district; ("municipalité")

"plumbing" means a drainage system, a venting system and a water system or parts thereof; ("installation de plomberie")

"regulations" means regulations made under this Act. ("règlements")

«bâtiment» S'entend de l'un ou l'autre des éléments suivants :

a) une structure qui occupe une superficie supérieure à dix mètres carrés et qui consiste en un ou des murs, une toiture et un plancher ou en l'un ou l'autre de ces éléments, ou en tout ce qui en tient lieu, y compris l'installation de plomberie, les ouvrages, les accessoires fixes, les installations et les réseaux s'y rattachant,

b) une structure qui occupe une superficie maximale de dix mètres carrés et qui renferme des installations de plomberie, y compris une installation de plomberie s'y rattachant,

c) l'installation de plomberie qui ne se trouve pas dans une structure,

d) les structures désignées dans le code du bâtiment. («building»)

«chef du service du bâtiment» Chef du service du bâtiment nommé ou désigné en vertu de l'article 3 ou 4. («chief building official»)

«code du bâtiment» Les règlements pris en application de l'article 34. («building code»)

«construire» S'entend de toute activité reliée à l'édification, la mise en place, l'agrandissement ou la transformation ou réparation importante d'un bâtiment, y compris la mise en place d'une pièce de construction fabriquée ailleurs ou transportée d'un autre lieu; «construction» et «travaux de construction» ont un sens correspondant. («construct», «construction»)

«démolir» S'entend de toute activité reliée à l'enlèvement d'un bâtiment ou d'une partie importante de celui-ci; «démolition» et «travaux de démolition» ont un sens correspondant. («demolish», «demolition»)

«directeur» La personne nommée à ce poste en vertu de l'article 2. («director»)

«inspecteur» Inspecteur nommé en vertu de l'article 3, 4 ou 32. («inspector»)

«installation de plomberie» S'entend d'un réseau d'évacuation, d'un réseau de ventilation et d'un réseau d'alimentation en eau, ou de parties de ceux-ci. («plumbing»)

«ministre» Le ministre du Logement. («Minister»)

«municipalité» Cité, ville, village, canton ou district en voie d'organisation. («municipality»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

Exclusion

(2) This Act does not apply to structures used directly in the extraction of ore from a mine.

Administration

2.—(1) The Minister is responsible for the administration of this Act.

Director

(2) There shall be a director of the Ontario Buildings Branch who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Enforcement

3.—(1) The council of each municipality is responsible for the enforcement of this Act in the municipality.

Chief building official, inspectors

(2) The council of each municipality shall appoint a chief building official and such inspectors as are necessary for the enforcement of this Act in the areas in which the municipality has jurisdiction.

Joint enforcement

(3) The councils of two or more municipalities may enter into an agreement,

(a) providing for the joint enforcement of this Act within their respective municipalities;

(b) providing for the sharing of costs incurred in the enforcement of this Act within their respective municipalities; and

(c) providing for the appointment of a chief building official and inspectors.

Joint jurisdiction

(4) If an agreement under subsection (3) is in effect, the municipalities have joint jurisdiction in the area comprising the municipalities.

County enforcement

(5) The council of a county and of one or more municipalities in the county may enter into an agreement for the enforcement by the county of this Act in the municipalities and for charging the municipalities the whole or part of the cost of enforcement.

Powers of county

(6) If an agreement under subsection (5) is in effect, the county has jurisdiction for the enforcement of this Act in the municipalities that are parties to the agreement and shall appoint a chief building official and such inspectors as are necessary for that purpose.

Deemed county

(7) The County of Oxford, The District Municipality of Muskoka and every regional municipality, except The Regional Municipality of Sudbury and The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk, shall be deemed to be a county for the purposes of this Act.

Certificate

(8) The clerk of the municipality or county shall issue a certificate of appointment bearing the clerk's signature or a facsimile of it to the chief building official and each inspector appointed by the municipality or county.

Exclusion

(2) La présente loi ne s'applique pas aux structures qui servent directement à l'extraction du minerai des mines.

Application

2 (1) Le ministre est chargé de l'application de la présente loi.

Directeur

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un directeur à la tête de la Direction ontarienne du bâtiment.

Exécution

3 (1) Le conseil de chaque municipalité est chargé de l'exécution de la présente loi dans la municipalité.

Chef du service du bâtiment et inspecteurs

(2) Le conseil de chaque municipalité nomme un chef du service du bâtiment et les inspecteurs nécessaires à l'exécution de la présente loi dans les territoires qui relèvent de la compétence de la municipalité.

Exécution commune

(3) Les conseils de plusieurs municipalités peuvent, par accord, prévoir :

a) l'exécution commune de la présente loi dans leurs municipalités respectives;

b) le partage des frais engagés pour l'exécution de la présente loi dans leurs municipalités respectives;

c) la nomination d'un chef du service du bâtiment et d'inspecteurs.

Compétence commune

(4) Si l'accord prévu au paragraphe (3) est en vigueur, les municipalités ont compétence commune sur leurs territoires.

Exécution par le comté

(5) Les conseils d'un comté et d'une ou de plusieurs municipalités du comté peuvent conclure un accord prévoyant l'exécution de la présente loi par le comté dans les municipalités et l'imputation totale ou partielle, à ces municipalités, des frais relatifs à l'exécution.

Pouvoirs du comté

(6) Si l'accord prévu au paragraphe (5) est en vigueur, le comté a compétence pour mettre à exécution la présente loi dans les municipalités qui sont parties à l'accord et nomme un chef du service du bâtiment et les inspecteurs nécessaires à cette fin.

Assimilation à des comtés

(7) Pour l'application de la présente loi, sont réputés des comtés le comté d'Oxford, la municipalité de district de Muskoka et toutes les municipalités régionales, sauf celles de Sudbury et de Haldimand-Norfolk.

Attestation

(8) Le secrétaire de la municipalité ou du comté délivre une attestation de nomination portant sa signature ou un fac-similé de celle-ci au chef du service du bâtiment et à chaque inspecteur nommé par la municipalité ou le comté.

Provincial enforcement

4.—(1) Ontario is responsible for the enforcement of this Act in a territory without municipal organization.

Agreements

(2) The council of a municipality and the Crown in right of Ontario represented by the Minister may enter into an agreement providing for the enforcement of this Act in the municipality by Ontario subject to such payment in respect of costs as is set out in the agreement.

Idem

(3) If an agreement under subsection (2) is in effect, Ontario has jurisdiction for the enforcement of this Act in the municipality.

Inspectors

(4) Inspectors necessary for the enforcement of this Act in the areas in which Ontario has jurisdiction shall be appointed under the *Public Service Act*.

Chief building official

(5) The director is the chief building official for the areas in which Ontario has jurisdiction.

Certificate

(6) The Deputy Minister of Housing shall issue a certificate of appointment bearing his or her signature or a facsimile of it to the director and each inspector appointed under subsection (4).

Agreements

5.—(1) The council of a municipality adjacent to territory without municipal organization and the Crown in right of Ontario represented by the Minister may enter into an agreement providing for the enforcement of this Act by the municipality in such part of the territory without municipal organization and subject to such payment in respect of costs as is set out in the agreement.

Enforcement

(2) The municipality has jurisdiction for the enforcement of this Act in the area designated in the agreement.

Identification

6. The chief building official and inspectors shall carry their certificates of appointment when performing their duties and shall produce them for inspection upon request.

By-laws, regulations

7. The council of a municipality or of a county that has entered into an agreement under subsection 3 (5) may pass by-laws, and the Lieutenant Governor in Council may make regulations, applicable in the area in which the municipality, the county or Ontario, respectively, has jurisdiction for the enforcement of this Act,

(a) prescribing classes of permits under this Act, including permits in respect of any stage of construction or demolition;

(b) providing for applications for permits and requiring the applications to be

Exécution par la province

4 (1) L'Ontario est chargée de l'exécution de la présente loi dans les territoires non érigés en municipalités.

Accords

(2) Le conseil d'une municipalité et la Couronne du chef de l'Ontario représentée par le ministre peuvent conclure un accord prévoyant l'exécution de la présente loi par l'Ontario dans la municipalité, sous réserve du versement, à l'égard des frais, de la somme que stipule l'accord.

Idem

(3) Si l'accord prévu au paragraphe (2) est en vigueur, l'Ontario a compétence pour mettre à exécution la présente loi dans la municipalité.

Inspecteurs

(4) Les inspecteurs nécessaires à l'exécution de la présente loi dans les territoires dans lesquels l'Ontario a compétence sont nommés en vertu de la loi intitulée *Public Service Act* (*«Loi sur la fonction publique»*).

Chef du service du bâtiment

(5) Le directeur est le chef du service du bâtiment dans les territoires dans lesquels l'Ontario a compétence.

Attestation

(6) Le sous-ministre du Logement délivre une attestation de nomination portant sa signature ou un fac-similé de celle-ci au directeur et à chaque inspecteur nommé en vertu du paragraphe (4).

Accords

5 (1) Le conseil d'une municipalité contiguë à un territoire non érigé en municipalité et la Couronne du chef de l'Ontario représentée par le ministre peuvent conclure un accord prévoyant l'exécution de la présente loi par la municipalité dans la partie de ce territoire non érigé en municipalité et sous réserve du versement, à l'égard des frais, de la somme que stipule l'accord.

Exécution

(2) La municipalité a compétence pour mettre à exécution la présente loi dans la partie de territoire désignée dans l'accord.

Présentation de l'attestation de nomination

6 Le chef du service du bâtiment et les inspecteurs portent sur eux leur attestation de nomination dans l'exercice de leurs fonctions et, sur demande, la présentent aux fins d'examen.

Règlements municipaux et règlements

7 Le conseil d'une municipalité ou d'un comté qui a conclu un accord aux termes du paragraphe 3 (5) et le lieutenant-gouverneur en conseil, pour le territoire dans lequel la municipalité, le comté ou l'Ontario, respectivement, a compétence pour mettre à exécution la présente loi, peuvent par règlement municipal ou règlement, selon le cas :

a) prescrire les catégories de permis prévus par la présente loi, y compris les permis relatifs à quelque étape que ce soit des travaux de construction ou de démolition;

b) prévoir les demandes de permis qui doivent être présentées et exiger que

accompanied by such plans, specifications, documents and other information as is prescribed;

(c) requiring the payment of fees on applications for and issuance of permits and prescribing the amounts thereof;

(d) providing for refunds of fees under such circumstances as are prescribed;

(e) prescribing the time within which notices required by the building code must be given to the chief building official or an inspector;

(f) prescribing forms respecting permits and applications for permits and providing for their use;

(g) enabling the chief building official to require that a set of plans of a building or any class of buildings as constructed be filed with the chief building official on completion of the construction under such conditions as may be prescribed in the building code;

(h) providing for the transfer of permits when land changes ownership;

(i) requiring the person to whom a permit is issued to erect and maintain fences to enclose the site of the construction or demolition within such areas of the municipality as may be prescribed;

(j) prescribing the height and description of the fences required under clause (i).

Building permits

8.—(1) No person shall construct or demolish a building or cause a building to be constructed or demolished in a municipality unless a permit has been issued therefor by the chief building official.

Issue of permits

(2) The chief building official shall issue a permit under subsection (1) unless,

(a) the proposed building, construction or demolition will contravene this Act or the building code or any other applicable law;

(b) the applicant is a builder or vendor as defined in the *Ontario New Home Warranties Plan Act* and is not registered under that Act;

ces demandes soient accompagnées de plans, devis, documents et autres renseignements selon ce qui est prescrit;

c) exiger l'acquittement de droits s'appliquant aux demandes de permis et à la délivrance de ceux-ci, et en prescrire les montants;

d) prévoir le remboursement des droits versés dans les situations prescrites;

e) prescrire le délai dans lequel les avis exigés par le code du bâtiment doivent être donnés au chef du service du bâtiment ou à un inspecteur;

f) prescrire les formules ayant trait aux permis et aux demandes de permis et prévoir leur utilisation;

g) habiliter le chef du service du bâtiment à exiger qu'un exemplaire des plans, conformes à l'exécution, d'un bâtiment ou de toute catégorie de bâtiments soit déposé auprès du chef du service du bâtiment dès que les travaux de construction sont achevés, aux conditions que peut prescrire le code du bâtiment;

h) prévoir la cession de permis lorsqu'un bien-fonds change de propriétaire;

i) exiger de la personne à qui un permis est délivré qu'elle érige et entretienne des clôtures pour enfermer le chantier de construction ou de démolition, dans les territoires de la municipalité qui peuvent être prescrits;

j) prescrire la hauteur et les caractéristiques des clôtures exigées aux termes de l'alinéa i).

Permis de construire

8 (1) Nul ne doit construire ou démolir un bâtiment, ni faire construire ou démolir un bâtiment, dans une municipalité à moins qu'un permis ne lui ait été délivré à cette fin par le chef du service du bâtiment.

Délivrance de permis

(2) Le chef du service du bâtiment délivre un permis aux termes du paragraphe (1), sauf dans les cas suivants :

a) le bâtiment projeté ou les travaux de construction ou de démolition projetés contreviendraient à la présente loi ou au code du bâtiment, ou à toute autre loi applicable;

b) l'auteur de la demande est un constructeur ou un vendeur tels que ces termes sont définis par la loi intitulée *Ontario New Home Warranties Plan Act* («*Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario*»), mais n'est pas inscrit aux termes de cette loi;

(c) the application for it is incomplete; or

(d) any fees due are unpaid.

Conditional permit

(3) Even though all requirements have not been met to obtain a permit under subsection (2), the chief building official may issue a conditional permit for any stage of construction if,

(a) compliance with by-laws passed under sections 34 and 37 of the *Planning Act, 1983* and with such other applicable law as may be set out in the building code has been achieved in respect of the proposed building or construction;

(b) the chief building official is of the opinion that unreasonable delays in the construction would occur if a conditional permit is not granted; and

(c) the applicant and such other persons as the chief building official determines agree in writing with the municipality, the county or the Crown in right of Ontario to,

(i) assume all risk in commencing the construction,

(ii) obtain all necessary approvals in the time set out in the agreement or, if none, as soon as practicable,

(iii) file plans and specifications of the complete building in the time set out in the agreement,

(iv) at the applicant's own expense, remove the building and restore the site in the manner specified in the agreement if approvals are not obtained or plans filed in the time set out in the agreement, and

(v) comply with such other conditions as the chief building official considers necessary, including the provision of security for compliance with subclause (iv).

Criteria

(4) In considering whether a conditional permit should be granted, the chief building official shall, among other matters, have regard to the potential difficulty in restoring the site to its original state and use if required approvals are not obtained.

c) la demande de permis n'est pas complète;

d) les droits exigibles ne sont pas acquittés.

Permis conditionnels

(3) Même s'il n'a pas été satisfait à toutes les exigences prévues au paragraphe (2) pour l'obtention d'un permis, le chef du service du bâtiment peut délivrer un permis conditionnel autorisant la réalisation d'une étape des travaux de construction si les conditions suivantes sont réunies :

a) les règlements municipaux adoptés en vertu des articles 34 et 37 de la loi intitulée *Planning Act, 1983* («*Loi de 1983 sur l'aménagement du territoire*») et les autres lois applicables que peut préciser le code du bâtiment ont été respectés à l'égard du bâtiment projeté ou des travaux de construction projetés;

b) le chef du service du bâtiment est d'avis que le refus d'accorder un permis conditionnel occasionnerait des retards déraisonnables dans les travaux de construction;

c) l'auteur de la demande et les autres personnes que le chef du service du bâtiment désigne s'engagent, par accord écrit conclu avec la municipalité, le comté ou la Couronne du chef de l'Ontario, à faire tout ce qui suit :

(i) assumer tous les risques en commençant les travaux de construction,

(ii) obtenir toutes les autorisations nécessaires dans le délai énoncé à l'accord ou, à défaut, aussitôt que possible,

(iii) déposer les plans et devis de la totalité du bâtiment dans le délai énoncé à l'accord,

(iv) aux frais de l'auteur de la demande, enlever le bâtiment et remettre l'emplacement dans l'état précisé à l'accord si les autorisations ne sont pas obtenues ou les plans déposés dans le délai énoncé à l'accord,

(v) respecter toute autre condition qu'estime nécessaire le chef du service du bâtiment, y compris le versement d'un cautionnement aux fins de conformité au sous-alinéa (iv).

Critères

(4) Pour établir s'il y a lieu d'accorder un permis conditionnel, le chef du service du bâtiment tient compte, entre autres choses, de l'éventuelle difficulté à rétablir l'emplacement dans son état et son usage primitifs si

les autorisations exigées ne sont pas obtenues.

Registration

(5) Any agreement entered into under clause (3) (c) may be registered against the land to which it applies and the municipality, the county or the Province of Ontario, as the case may be, is entitled to enforce its provisions against the owner and, subject to the *Registry Act* and the *Land Titles Act*, any and all subsequent owners of the land.

Enregistrement

(5) Tout accord conclu aux termes de l'alinéa (3) c) peut être enregistré à l'égard du bien-fonds auquel il s'applique et la municipalité, le comté ou la province de l'Ontario, selon le cas, a le droit d'assurer l'exécution des dispositions de cet accord à l'égard du propriétaire et, sous réserve de la loi intitulée *Registry Act* (*«Loi sur l'enregistrement des actes»*) et de celle intitulée *Land Titles Act* (*«Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers»*), à l'égard de tout propriétaire ultérieur du bien-fonds.

Enforcement of agreement

(6) If the chief building official determines that a building has not been removed or a site restored as required by an agreement under clause (3) (c), the chief building official may cause the building to be removed and the site restored and for this purpose the chief building official, an inspector and their agents may enter upon the land and into the building governed by the agreement at any reasonable time without a warrant.

Exécution de l'accord

(6) Si le chef du service du bâtiment établit qu'un bâtiment n'a pas été enlevé ou qu'un emplacement n'a pas été remis en état comme l'exigeait l'accord conclu aux termes de l'alinéa (3) c), il peut faire enlever le bâtiment et faire remettre l'emplacement en état. À cette fin, le chef du service du bâtiment, un inspecteur, ainsi que leurs mandataires, peuvent pénétrer dans le bien-fonds et le bâtiment régis par l'accord à tout moment raisonnable sans être munis d'un mandat.

Lien

(7) If the building is in a municipality, the municipality shall have a lien on the land for the amount spent on the removal of the building and restoration of the site under subsection (6) and the amount shall be deemed to be municipal taxes and may be added by the clerk of the municipality to the collector's roll and collected in the same manner and with the same priorities as municipal taxes.

Privilège

(7) Si le bâtiment est situé dans une municipalité, la municipalité détient un privilège sur le bien-fonds à raison du montant dépensé pour l'enlèvement du bâtiment et la remise en état de l'emplacement en vertu du paragraphe (6). Ce montant est réputé constituer un impôt municipal et peut être ajouté par le secrétaire de la municipalité au rôle de perception et perçu de la même façon et avec le même traitement préférentiel que les impôts municipaux.

Deemed taxes

(8) If the building is in territory without municipal organization, the amount spent on the removal of the building and restoration of the site under subsection (6) shall be deemed to be taxes imposed under section 3 of the *Provincial Land Tax Act* for the purposes of sections 26 and 27 of that Act.

Montant réputé un impôt

(8) Si le bâtiment est situé dans un territoire non érigé en municipalité, le montant dépensé pour l'enlèvement du bâtiment et la remise en état de l'emplacement en vertu du paragraphe (6) est réputé constituer un impôt établi aux termes de l'article 3 de la loi intitulée *Provincial Land Tax Act* (*«Loi sur l'impôt foncier provincial»*) pour l'application des articles 26 et 27 de cette loi.

Referral of plans

(9) Upon reasonable grounds the chief building official may, and upon the request of the Association of Professional Engineers of Ontario or the Ontario Association of Architects the chief building official shall, refer drawings, plans and specifications accompanying applications for permits to those associations for the purpose of determining if the *Professional Engineers Act, 1984* or the *Architects Act, 1984* is being contravened.

Soumission de plans

(9) En se fondant sur des motifs raisonnables, le chef du service du bâtiment peut et, sur demande de l'ordre appelé Association of Professional Engineers of Ontario («Ordre des ingénieurs de l'Ontario») ou de celui appelé Ontario Association of Architects («Ordre des architectes de l'Ontario»), doit soumettre les dessins, les plans et les devis qui accompagnent les demandes de permis à ces ordres pour qu'ils établissent s'il y a contravention à la loi intitulée *Professional Engineers Act, 1984* (*«Loi de 1984 sur les ingénieurs»*) ou à celle intitulée *Architects Act, 1984* (*«Loi de 1984 sur les architectes»*).

Revocation of permits

(10) Subject to section 25, the chief building official may revoke a permit issued under this Act,

Révocation de permis

(10) Sous réserve de l'article 25, le chef du service du bâtiment peut révoquer un permis

(a) if it was issued on mistaken, false or incorrect information;

(b) if, after six months after its issuance, the construction or demolition in respect of which it was issued has not, in the opinion of the chief building official, been seriously commenced;

(c) if the construction or demolition of the building is, in the opinion of the chief building official, substantially suspended or discontinued for a period of more than one year;

(d) if it was issued in error;

(e) if the holder requests in writing that it be revoked; or

(f) if a term of the agreement under clause (3) (c) has not been complied with.

délivré aux termes de la présente loi dans les cas suivants :

a) le permis a été délivré sur la foi de renseignements erronés, faux ou inexacts;

b) le chef du service du bâtiment est d'avis que six mois après la délivrance du permis, les travaux de construction ou de démolition à l'égard desquels le permis a été délivré n'ont pas réellement commencé;

c) le chef du service du bâtiment est d'avis que les travaux de construction ou de démolition du bâtiment ont été, en grande partie, suspendus ou abandonnés pendant plus d'un an;

d) le permis a été délivré par erreur;

e) le titulaire demande par écrit que son permis soit révoqué;

f) une condition de l'accord prévue à l'alinéa (3) c) n'a pas été respectée.

Prohibition

(11) No person shall construct or demolish a building or cause a building to be constructed or demolished except in accordance with this Act and the building code.

Interdiction

(11) Nul ne doit construire ou démolir un bâtiment, ni faire construire ou démolir un bâtiment, si ce n'est conformément à la présente loi et au code du bâtiment.

Notice of change

(12) No person shall make a material change or cause a material change to be made to a plan, specification, document or other information on the basis of which a permit was issued without notifying, filing details with and obtaining the authorization of the chief building official.

Avis de modification

(12) Nul ne doit effectuer, ni faire effectuer une modification importante à un plan, à un devis, à un document ou à d'autres renseignements sur la foi desquels un permis a été délivré, sans, au préalable, en informer le chef du service du bâtiment, déposer auprès de lui une description détaillée de la modification et obtenir son autorisation.

Prohibition

(13) No person shall construct or demolish a building or cause a building to be constructed or demolished except in accordance with the plans, specifications, documents and any other information on the basis of which a permit was issued or any changes to them authorized by the chief building official.

Interdiction

(13) Nul ne doit construire ou démolir un bâtiment, ni faire construire ou démolir un bâtiment, si ce n'est conformément aux plans, devis, documents et autres renseignements sur la foi desquels un permis a été délivré ou aux modifications de ces plans, devis, documents ou autres renseignements, autorisées par le chef du service du bâtiment.

Equivalents

9. The chief building official may, subject to such conditions as may be set out in the building code, allow the use of materials, techniques and systems that are not authorized in the building code if, in his or her opinion, the proposed materials, techniques and systems will provide the level of performance required by the building code.

Niveau de rendement équivalent

9 Le chef du service du bâtiment peut, sous réserve des conditions qui peuvent être énoncées au code du bâtiment, permettre l'emploi de matériaux, de techniques, d'installations ou de réseaux qui ne sont pas autorisés par le code du bâtiment s'il est d'avis que les matériaux, techniques et installations ou réseaux proposés offriront le niveau de rendement exigé par le code du bâtiment.

Change of use

10.—(1) Even though no construction is proposed, no person shall change the use of a building or part of a building which would result in an increase in hazard as determined under the building code unless a permit has been issued by the chief building official.

Nouvel usag

10 (1) Même si aucuns travaux de construction ne sont projetés, nul ne doit affecter un bâtiment ou une partie de bâtiment à un nouvel usage qui entraînerait un accroissement du risque comme il est établi au code du bâtiment, à moins qu'un permis n'ait été délivré à cette fin par le chef du service du bâtiment.

Permit

(2) The chief building official shall issue a permit under subsection (1), unless,

(a) the building if used as proposed would result in a contravention of this Act or the building code or any other applicable law;

(b) the application for it is incomplete; or

(c) any fees due are unpaid.

Permis

(2) Le chef du service du bâtiment délivre le permis prévu au paragraphe (1), sauf dans les cas suivants :

a) le bâtiment, s'il était utilisé conformément à l'usage projeté, donnerait lieu à une contravention à la présente loi ou au code du bâtiment, ou à toute autre loi applicable;

b) la demande de permis n'est pas complète;

c) les droits exigibles ne sont pas acquittés.

Conditions

11. Except as authorized by the building code, no person shall occupy or use or permit to be occupied or used any building or part thereof newly erected or installed unless,

(a) notice of the date of completion of the building or part has been given to the chief building official;

(b) an inspection has been made pursuant to the notice or ten days have elapsed since the later of the service of the notice and the date of completion; and

(c) any order made by an inspector under section 12 has been complied with.

Conditions

11 Sauf dans la mesure autorisée par le code du bâtiment, nul ne doit occuper ou permettre que soit occupé un bâtiment ou une partie de celui-ci nouvellement érigé ou mis en place, ni en faire usage ou permettre qu'il en soit fait usage, à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

a) un avis de la date d'achèvement du bâtiment ou d'une partie de celui-ci a été donné au chef du service du bâtiment;

b) une inspection a été faite conformément à l'avis ou dix jours se sont écoulés depuis la date de signification de l'avis ou depuis la date d'achèvement des travaux, selon le dernier en date de ces événements;

c) l'ordre donné par un inspecteur en vertu de l'article 12 a été exécuté.

Inspection

12.—(1) An inspector may enter upon land and into buildings at any reasonable time without a warrant for the purpose of inspecting the building or site in respect of which a permit is issued or an application for a permit is made.

Inspection

12 (1) Un inspecteur peut pénétrer dans un bien-fonds ou dans des bâtiments à tout moment raisonnable sans être muni d'un mandat en vue d'inspecter le bâtiment ou l'emplacement à l'égard duquel un permis est délivré ou une demande de permis est faite.

Order

(2) An inspector who finds a contravention of this Act or the building code may make an order directing compliance with this Act or the building code and may require the order to be carried out immediately or within such time as is specified in the order.

Ordre

(2) L'inspecteur qui constate une contravention à la présente loi ou au code du bâtiment peut donner l'ordre de se conformer à la présente loi ou au code du bâtiment et peut exiger que cet ordre soit exécuté sur-le-champ ou dans le délai qui y est précisé.

Service

(3) The order shall be served on the person whom the inspector believes is contravening this Act or the building code.

Signification

(3) L'ordre est signifié à la personne que l'inspecteur croit être en contravention à la présente loi ou au code du bâtiment.

Idem

(4) The order shall contain sufficient information to specify the nature of the contravention and its location.

Idem

(4) L'ordre comporte suffisamment de renseignements pour préciser la nature de la contravention et l'endroit où elle est commise.

Posting

(5) The inspector may post a copy of the order on the site of the construction or demolition.

Affichage

(5) L'inspecteur peut afficher une copie de l'ordre sur le chantier de construction ou de démolition.

Order not to cover

13.—(1) An inspector may make an order prohibiting the covering or enclosing of any part of a building pending inspection.

Ordre de ne pas couvrir un bâtiment

13 (1) Un inspecteur peut donner un ordre interdisant la couverture ou la fermeture d'une partie de bâtiment tant que l'inspection n'a pas eu lieu.

Service

(2) The order shall be served on the person to whom the permit is issued, if any, and on such other persons affected thereby as the inspector determines.

Signification

(2) L'ordre est signifié à la personne à laquelle le permis est délivré, le cas échéant, et aux autres personnes intéressées que précise l'inspecteur.

Posting

(3) The inspector may post a copy of the order on the site of the construction.

Affichage

(3) L'inspecteur peut afficher une copie de l'ordre sur le chantier de construction.

Inspection

(4) An inspection shall be made within a reasonable time after the person to whom the order is made has given notice that the part of the building is ready for inspection.

Inspection

(4) L'inspection est effectuée dans un délai raisonnable après que la personne visée par l'ordre a donné un avis selon lequel la partie en question du bâtiment est prête à être inspectée.

Service

(5) Section 27 does not apply to a notice under subsection (4).

Signification

(5) L'article 27 ne s'applique pas à l'avis prévu au paragraphe (4).

Order to uncover

(6) A chief building official who has reason to believe that part of a building that is covered or enclosed has not been constructed in compliance with this Act or the building code may order the persons responsible for the construction to uncover the part at their own expense for the purpose of an inspection if,

Ordre de découvrir un bâtiment

(6) Le chef du service du bâtiment qui est fondé à croire qu'une partie de bâtiment qui est couverte ou enfermée n'a pas été construite conformément à la présente loi ou au code du bâtiment peut ordonner aux personnes responsables des travaux de construction de faire découvrir la partie à leurs frais aux fins d'une inspection dans les cas suivants :

(a) the part was covered or enclosed contrary to an order made under subsection (1);

a) la partie a été couverte ou enfermée contrairement à l'ordre donné en vertu du paragraphe (1);

(b) the notice was not given in the time prescribed by by-law or regulation made under clause 7 (e);

b) l'avis n'a pas été donné dans le délai prescrit par un règlement municipal ou un règlement adopté en vertu de l'alinéa 7 e);

(c) a reasonable time was not allowed after the notice was given for an inspection to be carried out; or

c) un délai raisonnable n'a pas été accordé après que l'avis en vue de l'inspection a été donné;

(d) the part has been constructed without a permit being issued.

d) la partie a été construite sans qu'un permis ait été délivré.

Stop work order

14.—(1) If an order made under section 12 or 13 is not complied with within the time specified in it, or where no time is specified, within a reasonable time, the chief building official may order that all or any part of the construction or demolition cease.

Ordre de cessation des travaux

14 (1) Si l'ordre donné en vertu de l'article 12 ou 13 n'est pas exécuté dans le délai qui y est imparti ou, à défaut d'un délai fixé, dans un délai raisonnable, le chef du service du bâtiment peut ordonner la cessation de tout ou partie des travaux de construction ou de démolition.

Service

(2) The order shall be served on such persons affected thereby as the chief building official determines and a copy shall be posted on the site of the construction or demolition.

Signification

(2) L'ordre est signifié aux personnes intéressées que précise le chef du service du bâtiment. Une copie de l'ordre est affichée sur le chantier de construction ou de démolition.

Timing

(3) The order is effective from the time it is posted under subsection (2).

Prise d'effet

(3) L'ordre prend effet à partir du moment où il est affiché comme le prévoit le paragraphe (2).

Effect of order

(4) If an order to cease construction or demolition is made, no person shall perform any act in the construction or demolition of the building in respect of which the order is made other than work necessary to carry out the order made under section 12 or 13.

Effet de l'ordre

(4) Si un ordre de cessation des travaux de construction ou de démolition est donné, nul ne peut accomplir d'acte relatif aux travaux de construction ou de démolition du bâtiment qui font l'objet de l'ordre, sauf s'il s'agit de travaux qui sont nécessaires à l'exécution de l'ordre donné en vertu de l'article 12 ou 13.

Inspection of unsafe buildings

15.—(1) An inspector may enter upon land and into buildings at any reasonable

Inspection des bâtiments dangereux

15 (1) L'inspecteur peut pénétrer dans un bien-fonds et dans des bâtiments à tout

time without a warrant for the purpose of inspecting a building to determine,

(a) whether the building is unsafe; or

(b) whether an order made under subsection (3) has been complied with.

Interpretation

(2) A building is unsafe if the building is,

(a) structurally inadequate or faulty for the purpose for which it is used;

(b) in a condition that could be hazardous to the health or safety of persons in the normal use of the building, persons outside the building or persons whose access to the building has not been reasonably prevented; or

(c) in a condition that could result in damage to neighbouring buildings or land.

Order

(3) An inspector who finds that a building is unsafe may make an order setting out the reasons why the building is unsafe and the remedial steps necessary to render the building safe and may require the order to be carried out within the time specified in the order.

Service

(4) The order shall be served on the owner and each person apparently in possession of the building and such other persons affected thereby as the chief building official determines and a copy of the order may be posted on the site of the building.

Order respecting occupancy

(5) If an order of an inspector under subsection (3) is not complied with within the time specified in it, or where no time is specified, within a reasonable time, the chief building official,

(a) may by order prohibit the use or occupancy of the building; and

(b) may cause the building to be renovated, repaired or demolished to remove the unsafe condition.

Power of entry

(6) For the purpose of clause (5) (b), the chief building official, an inspector and their agents may enter upon land and into buildings at any reasonable time without a warrant.

Service

(7) The order under clause (5) (a) shall be served on the owner and each person apparently in possession of the building and such other persons affected thereby as the chief building official determines and a copy shall be posted on the site of the building.

moment raisonnable sans être muni d'un mandat pour y effectuer l'inspection d'un bâtiment afin d'établir, selon le cas :

a) si le bâtiment est dangereux;

b) si un ordre donné en vertu du paragraphe (3) a été exécuté.

Interprétation

(2) Est considéré comme dangereux le bâtiment qui est, selon le cas :

a) par sa structure même, inadéquat ou défectueux pour l'usage auquel il est destiné;

b) dans un état tel qu'il pourrait présenter des risques pour la santé ou la sécurité des personnes qui en font un usage normal, de celles qui se trouvent à l'extérieur du bâtiment ou de celles qu'on n'a pas raisonnablement empêchées d'avoir accès à celui-ci;

c) dans un état susceptible de causer des dommages aux bâtiments ou aux terrains voisins.

Ordre

(3) L'inspecteur qui constate qu'un bâtiment est dangereux peut donner un ordre énonçant les raisons pour lesquelles le bâtiment est dangereux et prescrivant les mesures de redressement nécessaires pour assurer la sécurité du bâtiment. Il peut exiger que l'ordre soit exécuté dans le délai qui y est imparti.

Signification

(4) L'ordre est signifié au propriétaire du bâtiment et à chaque personne qui semble être en possession du bâtiment, ainsi qu'aux autres personnes intéressées que précise le chef du service du bâtiment. Une copie de l'ordre peut être affichée sur l'emplacement du bâtiment.

Ordre touchant l'usage ou l'occupation du bâtiment

(5) Si l'ordre donné par un inspecteur en vertu du paragraphe (3) n'est pas exécuté dans le délai qui y est imparti ou, à défaut d'un délai fixé, dans un délai raisonnable, le chef du service du bâtiment peut :

a) d'une part, interdire, par ordre, l'usage ou l'occupation du bâtiment;

b) d'autre part, faire rénover, réparer ou démolir le bâtiment pour mettre fin à la situation dangereuse.

Pouvoir de pénétrer dans des locaux

(6) Pour l'application de l'alinéa (5) b), le chef du service du bâtiment, un inspecteur, ainsi que leurs mandataires, peuvent pénétrer dans le bien-fonds et dans les bâtiments à tout moment raisonnable, sans être munis d'un mandat.

Signification

(7) L'ordre prévu à l'alinéa (5) a) est signifié au propriétaire du bâtiment et à chaque personne qui semble être en possession du bâtiment, ainsi qu'aux autres personnes intéressées que précise le chef du service du

Timing

(8) The order under clause (5) (a) is effective from the time it is posted.

Municipal lien

(9) If the building is in a municipality, the municipality shall have a lien on the land for the amount spent on the renovation, repair or demolition under clause (5) (b) and the amount shall be deemed to be municipal taxes and may be added by the clerk of the municipality to the collector's roll and collected in the same manner and with the same priorities as municipal taxes.

Deemed taxes

(10) If the building is in territory without municipal organization, the amount spent on the renovation, repair or demolition under clause (5) (b) shall be deemed to be taxes imposed under section 3 of the *Provincial Land Tax Act* for the purposes of sections 26 and 27 of that Act.

Entry to dwellings

16.—(1) Despite sections 8, 12 and 15, an inspector shall not enter or remain in any room or place actually being used as a dwelling unless,

(a) the consent of the occupier or a warrant issued under this Act is obtained;

(b) the delay necessary to obtain a warrant or the consent of the occupier would result in an immediate danger to the health or safety of any person;

(c) the entry is necessary to terminate a danger under subsection 17 (3); or

(d) the requirements of subsection (2) are met and the entry is necessary either to remove a building or restore a site under subsection 8 (6) or to remove an unsafe condition under clause 15 (5) (b).

Notice

(2) Within a reasonable time before entering the room or place for a purpose described in clause (1) (d), the inspector shall serve the occupier with notice of his or her intention to enter it.

Emergency order

17.—(1) If upon inspection of a building an inspector is satisfied that the building poses an immediate danger to the health or safety of any person, the chief building official may make an order containing particulars of the dangerous conditions and requiring remedial repairs or other work to be carried out immediately to terminate the danger.

bâtiment. Une copie de l'ordre est affichée sur l'emplacement du bâtiment.

Prise d'effet

(8) L'ordre prévu à l'alinéa (5) a) prend effet à partir du moment où il est affiché.

Privilège de la municipalité

(9) Si le bâtiment est situé dans une municipalité, la municipalité détient un privilège sur le bien-fonds à raison du montant dépensé pour effectuer les travaux de rénovation, de réparation ou de démolition en vertu de l'alinéa (5) b). Ce montant est réputé constituer un impôt municipal et peut être ajouté par le secrétaire de la municipalité au rôle de perception et perçu de la même façon et selon le même traitement préférentiel que les impôts municipaux.

Montant réputé un impôt

(10) Si le bâtiment est situé dans un territoire non érigé en municipalité, le montant dépensé pour effectuer les travaux de rénovation, de réparation ou de démolition en vertu de l'alinéa (5) b) est réputé constituer un impôt établi aux termes de l'article 3 de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* pour l'application des articles 26 et 27 de cette loi.

Entrée dans des logements

16 (1) Malgré les articles 8, 12 et 15, un inspecteur ne peut pénétrer, ni demeurer dans une pièce ou dans un lieu servant effectivement de logement, sauf dans les cas suivants :

a) le consentement de l'occupant ou un mandat décerné en vertu de la présente loi a été obtenu;

b) le laps de temps nécessaire à l'obtention d'un mandat ou à l'obtention du consentement de l'occupant présenterait un danger immédiat pour la santé ou la sécurité de quiconque;

c) l'entrée est nécessaire pour l'élimination d'un danger en vertu du paragraphe 17 (3);

d) il est satisfait aux exigences du paragraphe (2) et l'entrée est nécessaire soit pour enlever un bâtiment ou remettre en état un emplacement en vertu du paragraphe 8 (6), soit pour mettre fin à une situation dangereuse en vertu de l'alinéa 15 (5) b).

Préavis

(2) Dans un délai raisonnable, l'inspecteur signifie à l'occupant de la pièce ou du lieu un préavis de son intention d'y pénétrer à une des fins précisées à l'alinéa (1) d).

Ordre de prise de mesures d'urgence

17 (1) Si, au cours de l'inspection d'un bâtiment, un inspecteur acquiert la conviction que le bâtiment présente un danger immédiat pour la santé ou la sécurité de quiconque, le chef du service du bâtiment peut exiger, au moyen d'un ordre donnant des précisions sur la situation dangereuse, l'exécution immédiate de travaux de réparation ou autres en vue d'écarter le danger.

Service

(2) The order shall be served on the owner and each person apparently in possession of the building and such other persons affected thereby as the chief building official determines and a copy shall be posted on the site of the building.

Signification

(2) L'ordre est signifié au propriétaire du bâtiment et à chaque personne qui semble être en possession du bâtiment, ainsi qu'aux autres personnes intéressées que précise le chef du service du bâtiment. Une copie de l'ordre est affichée sur l'emplacement du bâtiment.

Emergency powers

(3) After making an order under subsection (1), the chief building official may, either before or after the order is served, take any measures necessary to terminate the danger and, for this purpose, the chief building official, an inspector and their agents may at any time enter upon the land and into the building in respect of which the order was made without a warrant.

Pouvoirs en cas d'urgence

(3) Après avoir donné un ordre en vertu du paragraphe (1), le chef du service du bâtiment peut, avant la signification de l'ordre ou après, prendre les mesures nécessaires pour écarter le danger. Pour ce faire, le chef du service du bâtiment, un inspecteur, ainsi que leurs mandataires, peuvent à tout moment pénétrer dans le bien-fonds et dans le bâtiment qui sont visés par l'ordre, sans être munis d'un mandat.

Service

(4) If the order was not served before measures were taken to terminate the danger, the chief building official shall serve copies of the order in accordance with subsection (2) as soon as practicable after the measures have been taken and each copy of the order shall have attached to it a statement by the chief building official describing the measures taken and providing details of the amount spent in taking the measures.

Signification

(4) Si l'ordre n'a pas été signifié avant que des mesures ne soient prises pour écarter le danger, le chef du service du bâtiment signifie des copies de l'ordre conformément au paragraphe (2), aussitôt que possible après que ces mesures ont été prises. À chaque copie de l'ordre est jointe une déclaration du chef du service du bâtiment faisant état des mesures prises et donnant le détail des dépenses engagées pour ces mesures.

Service of statement

(5) If the order was served before the measures were taken, the chief building official shall serve a copy of the statement mentioned in subsection (4) in accordance with subsection (2) as soon as practicable after the measures have been taken.

Signification de la déclaration

(5) Si l'ordre a été signifié avant que les mesures ne soient prises, le chef du service du bâtiment signifie une copie de la déclaration visée au paragraphe (4), conformément au paragraphe (2), aussitôt que possible après que ces mesures ont été prises.

Application to court

(6) As soon as practicable after subsections (4) and (5) have been complied with, the chief building official shall apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order confirming the order made under subsection (1) and the judge shall hold a hearing for that purpose.

Requête présentée au tribunal

(6) Aussitôt que possible après que les paragraphes (4) et (5) sont respectés, le chef du service du bâtiment présente à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) une requête en vue d'obtenir une ordonnance confirmant l'ordre donné en vertu du paragraphe (1). Le juge qui est saisi de la requête tient une audience à ce sujet.

Powers of judge

(7) The judge in disposing of an application under subsection (6) shall,

Pouvoirs du juge

(7) Le juge chargé de statuer sur une requête présentée aux termes du paragraphe (6) :

(a) confirm, modify or rescind the order; and

a) confirme, modifie ou annule l'ordre;

(b) determine whether the amount spent on measures to terminate the danger may be recovered in whole, in part or not at all.

b) établit si le montant des dépenses engagées dans le cadre des mesures prises pour écarter le danger peut être recouvré en totalité ou en partie, ou s'il est irrécouvrable.

Order final

(8) The disposition under subsection (7) is final.

Ordonnance définitive

(8) La décision prévue au paragraphe (7) est définitive.

Municipal lien

(9) If the building is in a municipality, the amount determined by the judge to be recoverable shall be a lien on the land and shall be deemed to be municipal taxes and may be added by the clerk of the municipality to the collector's roll and collected in the same

Privilège de la municipalité

(9) Si le bâtiment est situé dans une municipalité, le montant que le juge établit comme étant recouvrable représente un privilège sur le bien-fonds et est réputé constituer un impôt municipal. Il peut être ajouté par le secrétaire de la municipalité au rôle de perception et perçu de la même façon et selon le

manner and with the same priorities as municipal taxes.

Deemed taxes

(10) If the building is in territory without municipal organization, the amount determined by the judge to be recoverable shall be deemed to be taxes imposed under section 3 of the *Provincial Land Tax Act* for the purposes of sections 26 and 27 of that Act.

Powers of inspector

18.—(1) For the purposes of an inspection under this Act, an inspector may,

(a) require the production for inspection of documents or things, including drawings or specifications, that may be relevant to the building or any part thereof;

(b) inspect and remove documents or things relevant to the building or part thereof for the purpose of making copies or extracts;

(c) require information from any person concerning a matter related to a building or part thereof;

(d) be accompanied by a person who has special or expert knowledge in relation to a building or part thereof;

(e) alone or in conjunction with a person possessing special or expert knowledge, make examinations or take tests, samples or photographs necessary for the purposes of the inspection; and

(f) order any person responsible for the construction to take and supply at that person's expense such tests and samples as are specified in the order.

Samples

(2) The inspector shall divide the sample taken under clause (1) (e) into two parts and deliver one part to the person from whom the sample is taken, if the person so requests at the time the sample is taken and provides the necessary facilities.

Idem

(3) If an inspector takes a sample under clause (1) (e) and has not divided the sample into two parts, a copy of any report on the sample shall be given to the person from whom the sample was taken.

Receipt

(4) An inspector shall provide a receipt for any document or thing removed under clause (1) (b) and shall promptly return them after the copies or extracts are made.

même traitement préférentiel que les impôts municipaux.

Montant réputé un impôt

(10) Si le bâtiment est situé dans un territoire non érigé en municipalité, le montant établi par le juge comme étant recouvrable est réputé constituer un impôt établi aux termes de l'article 3 de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* pour l'application des articles 26 et 27 de cette loi.

Pouvoirs des inspecteurs

18 (1) Aux fins d'une inspection effectuée en vertu de la présente loi, l'inspecteur peut :

a) exiger que lui soient présentés, aux fins d'inspection, des documents ou d'autres choses qui peuvent se rapporter au bâtiment ou à toute partie de celui-ci, y compris des dessins ou des devis;

b) examiner et saisir des documents ou d'autres choses qui se rapportent au bâtiment ou à une partie de celui-ci pour en tirer des copies ou des extraits;

c) exiger des renseignements de quiconque concernant toute question reliée à un bâtiment ou à une partie de celui-ci;

d) se faire accompagner de quiconque possède des connaissances particulières ou spécialisées sur un bâtiment ou une partie de celui-ci;

e) seul ou en collaboration avec quiconque possède des connaissances particulières ou spécialisées pertinentes, procéder aux examens ou aux essais, prélever les échantillons ou prendre les photos qui sont nécessaires à l'inspection;

f) ordonner à toute personne responsable des travaux de construction de procéder aux essais et de fournir les échantillons que précise l'ordre, à ses propres frais.

Échantillons

(2) L'inspecteur divise en deux parties l'échantillon prélevé en vertu de l'alinéa (1) e) et en remet une partie à la personne auprès de laquelle l'échantillon a été prélevé, si celle-ci le demande au moment du prélèvement et si elle fournit les moyens nécessaires pour ce faire.

Idem

(3) Si un inspecteur prélève un échantillon en vertu de l'alinéa (1) e) sans le diviser en deux parties, une copie de tout rapport portant sur l'échantillon est remise à la personne auprès de laquelle l'échantillon a été prélevé.

Récépissé

(4) L'inspecteur fait remise d'un récépissé des documents ou autres choses saisis en vertu de l'alinéa (1) b) et les restitue promp-

Evidence

(5) Copies of or extracts from documents and things removed under this section and certified as being true copies of or extracts from the originals by the person who made them are admissible in evidence to the same extent as and have the same evidentiary value as the originals.

Preuves

(5) Les copies ou extraits qu'une personne a tirés des documents et autres choses qui ont été saisis en vertu du présent article et que cette personne certifie conformes aux originaux sont admissibles en preuve dans la même mesure que les originaux et ont la même valeur probante que ceux-ci.

Obstruction

19.—(1) No person shall hinder or obstruct, or attempt to hinder or obstruct, a chief building official or inspector in the exercise of a power or the performance of a duty under this Act.

Entrave

19 (1) Nul ne doit gêner ou entraver, ni tenter de gêner ou d'entraver le chef du service du bâtiment ou l'inspecteur dans l'exercice de tout pouvoir ou de toute fonction que leur confère la présente loi.

Occupied dwellings

(2) A refusal of consent to enter or remain in a place actually used as a dwelling is not hindering or obstructing within the meaning of subsection (1) unless the inspector is acting under a warrant issued under this Act or in the circumstances described in clauses 16 (1) (b), (c) or (d).

Logements occupés

(2) Sauf si l'inspecteur agit en vertu d'un mandat qui lui est décerné en vertu de la présente loi ou dans les circonstances précisées à l'alinéa 16 (1) b), c) ou d), le refus de laisser entrer ou demeurer l'inspecteur dans un lieu servant effectivement de logement ne constitue ni une gêne, ni une entrave au sens du paragraphe (1).

Assistance

(3) Every person shall assist any entry, inspection, examination, testing or inquiry by an inspector or chief building official in the exercise of a power or performance of a duty under this Act.

Aide

(3) Toute personne doit faciliter l'entrée, l'inspection, les examens, les essais ou l'enquête de l'inspecteur ou du chef du service du bâtiment dans l'exercice de tout pouvoir ou de toute fonction que leur confère la présente loi.

Requirements

(4) No person shall neglect or refuse,

(a) to produce any documents, drawings, specifications or things required by an inspector under clause 18 (1) (a) or (e); or

(b) to provide any information required under clause 18 (1) (c).

Obligations

(4) Nul ne doit négliger ou refuser :

a) de présenter les documents, dessins, devis ou autres choses qu'exige l'inspecteur en vertu de l'alinéa 18 (1) a) ou e);

b) de fournir les renseignements exigés en vertu de l'alinéa 18 (1) c).

Prohibition

20. No person shall remove the copy of any order posted under this Act unless authorized by an inspector or obstruct the visibility of an order.

Interdiction

20 Nul ne doit enlever la copie d'un ordre affichée aux termes de la présente loi, à moins d'y être autorisé par un inspecteur, ni la rendre moins visible.

Warrant

21.—(1) If a justice of the peace is satisfied by information upon oath that there is reasonable and probable ground to believe that,

(a) an offence under this Act has been committed; and

(b) entry into and search of any lands and buildings will afford evidence as to the commission of the offence,

the justice of the peace may issue a warrant in the form prescribed authorizing an inspector named in the warrant to enter and search the land and building specified in the warrant and, upon giving a receipt therefor, to remove from the land or building any document or thing that may afford evidence of the offence for the purpose of making copies or extracts.

Mandat

21 (1) Le juge de paix qui est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables et probables de croire :

a) d'une part, qu'une infraction à la présente loi a été commise;

b) d'autre part, qu'une perquisition sur tout bien-fonds et dans tout bâtiment fournira des preuves de la commission de l'infraction,

peut décerner un mandat rédigé selon la formule prescrite qui autorise l'inspecteur qui y est nommé à perquisitionner sur le bien-fonds et dans le bâtiment qui y sont précisés et, sur remise d'un récépissé à cet effet, à y saisir tout document ou toute autre chose susceptible de fournir des preuves de l'infraction pour en tirer des copies ou des extraits.

Police officers

(2) An inspector acting under the authority of a warrant issued under this section may call on police officers for assistance and to use force if necessary in the execution of the warrant.

Agents de police

(2) L'inspecteur qui agit en vertu d'un mandat décerné en vertu du présent article peut demander l'aide d'agents de police et, s'il y a lieu, recourir à la force aux fins de l'exécution du mandat.

Execution

(3) A warrant issued under this section shall be executed at reasonable times as specified in the warrant and shall state the date upon which it expires, which shall be a date not later than fifteen days after it is issued.

Exécution

(3) Le mandat décerné en vertu du présent article est exécuté aux heures raisonnables qui y sont indiquées et énonce la date à laquelle il devient caduc, laquelle ne peut être postérieure au quinzième jour qui suit sa délivrance.

No notice

(4) A justice of the peace may receive and consider an application for a warrant under this section without notice to and in the absence of the owner or the occupier of the land.

Avis non requis

(4) Le juge de paix peut recevoir une demande de mandat en vertu du présent article et l'examiner sans que le propriétaire ou l'occupant du bien-fonds en soit avisé et sans que l'un ou l'autre soient présents lors de cet examen.

Documents

(5) An inspector shall promptly return any documents or things removed under this section after the copies or extracts are made.

Documents

(5) L'inspecteur restitue promptement les documents ou autres choses saisis en vertu du présent article après que des copies ou des extraits en ont été tirés.

Copies

(6) Copies of or extracts from documents and things removed under this section and certified as being true copies of or extracts from the originals by the person who made them are admissible in evidence to the same extent as and have the same evidentiary value as the originals.

Copies

(6) Les copies ou extraits qu'une personne a tirés des documents et autres choses qui ont été saisis en vertu du présent article et que cette personne certifie conformes aux originaux sont admissibles en preuve dans la même mesure que les originaux et ont la même valeur probante que ceux-ci.

Review

22.—(1) The chief building official may review and amend or rescind an order made by an inspector.

Révision

22 (1) Le chef du service du bâtiment peut réexaminer et modifier ou annuler tout ordre donné par un inspecteur.

Powers

(2) A chief building official may exercise any of the powers or perform any of the duties of an inspector.

Pouvoirs

(2) Le chef du service du bâtiment peut exercer les pouvoirs ou les fonctions d'un inspecteur.

Building Code Commission

23.—(1) The Building Code Commission is continued under the name Building Code Commission in English and Commission du code du bâtiment in French and shall be composed of those persons appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Commission du code du bâtiment

23 (1) La commission appelée Building Code Commission est maintenue sous le nom de Commission du code du bâtiment en français et sous le nom de Building Code Commission en anglais. Elle se compose des membres que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.

Chair

(2) The Lieutenant Governor in Council may designate one of the members as chair and one or more of the members as vice-chair.

Président

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner l'un des membres de la Commission pour assumer les fonctions de président et un ou plusieurs autres pour assumer celles de vice-président.

Eligibility

(3) No member of the Commission shall be in the public service of Ontario or an employee of a municipality.

Admissibilité

(3) Aucun membre de la Commission ne peut appartenir à la fonction publique de l'Ontario, ni être employé par une municipalité.

Remuneration

(4) The members of the Commission shall receive such remuneration and expenses as the Lieutenant Governor in Council may determine.

Rémunération

(4) Les membres de la Commission reçoivent la rémunération et les indemnités que peut fixer le lieutenant-gouverneur en conseil.

Quorum

(5) Three members of the Commission constitute a quorum.

Quorum

(5) Trois membres de la Commission constituent le quorum.

Disputes

24.—(1) If there is a dispute between an applicant for a permit or holder of a permit or a person to whom an order is given and

Différends

24 (1) En cas de différend opposant le chef du service du bâtiment ou l'inspecteur à l'auteur d'une demande de permis, le titu-

the chief building official or an inspector, any party to the dispute may apply to the Building Code Commission for the resolution of any issue involving,

(a) the interpretation of the technical requirements of the building code; or

(b) the sufficiency of compliance with the technical requirements of the building code.

Hearing

(2) The Building Code Commission shall hold a hearing and shall notify the parties to the dispute of the hearing.

Powers

(3) The Building Code Commission shall by order determine the dispute and for such purposes may substitute its opinion for that of the inspector or chief building official.

Decision final

(4) The decision of the Building Code Commission is final.

Restrictions on members

(5) Members of the Building Code Commission holding a hearing shall not,

(a) take part before the hearing in any investigation or consideration of the subject-matter of the hearing; or

(b) communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any person unless all parties are given notice and allowed to participate.

Independent advice

(6) Despite subsection (5), members of the Building Code Commission may seek independent legal or technical advice but the nature of the advice shall be made known to the parties in order that they may make submissions.

Evidence

(7) The findings of fact at a hearing shall be based exclusively on evidence admissible or matters that may be noticed under sections 15 and 16 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

Restriction

(8) Members of the Building Code Commission shall not participate in a decision of the Commission pursuant to a hearing unless they were present throughout the hearing.

Idem

(9) Except with the consent of the parties, no decision of the Building Code Commission shall be given unless all members present throughout the hearing participate in the decision.

Release of evidence

(10) Documents and things put in evidence at the hearing shall, upon the request

laire d'un permis ou la personne visée par un ordre, l'une ou l'autre partie au différend peut demander, par voie de requête, à la Commission du code du bâtiment de trancher tout point portant, selon le cas :

a) sur l'interprétation des exigences techniques du code du bâtiment;

b) sur la question de savoir si les exigences techniques du code du bâtiment sont suffisamment observées.

Audience

(2) La Commission du code du bâtiment tient une audience et avise les parties au différend de la tenue de l'audience.

Pouvoirs

(3) La Commission du code du bâtiment tranche, par voie d'ordonnance, le différend et, à cette fin, peut substituer son avis à celui de l'inspecteur ou du chef du service du bâtiment.

Décision définitive

(4) La décision de la Commission du code du bâtiment est définitive.

Restrictions s'appliquant aux membres

(5) Les membres de la Commission du code du bâtiment qui tiennent une audience ne peuvent :

a) ni prendre part, avant l'audience, à une enquête ou à un examen portant sur l'objet de l'audience;

b) ni communiquer directement ou indirectement avec qui que ce soit au sujet de l'objet de l'audience, sauf si toutes les parties en sont avisées et sont autorisées à participer à cette communication.

Conseils de personnes indépendantes

(6) Malgré le paragraphe (5), les membres de la Commission du code du bâtiment peuvent solliciter les conseils juridiques ou techniques de personnes indépendantes; toutefois, la nature de ces conseils est communiquée aux parties pour leur permettre de présenter des observations à ce propos.

Preuves

(7) Lors d'une audience, les conclusions de fait sont exclusivement fondées sur les preuves admissibles ou sur les questions dont il a pu être pris connaissance aux termes des articles 15 et 16 de la loi intitulée *Statutory Powers Procedure Act* (*«Loi sur l'exercice des compétences légales»*).

Restriction

(8) Les membres de la Commission du code du bâtiment ne prennent part à la décision que celle-ci rend à l'issue de l'audience que s'ils ont assisté à toute l'audience.

Idem

(9) Sauf si les parties y consentent, aucune décision de la Commission du code du bâtiment n'est rendue sans la participation de l'ensemble des membres qui ont assisté à toute l'audience.

Remise des éléments de preuve

(10) Les documents et autres choses présentés en preuve à l'audience doivent, à la

of the person who produced them, be released by the Building Code Commission to that person within a reasonable time after the matter in issue has been finally determined.

demande de la personne qui les a produits, lui être remis par la Commission du code du bâtiment dans un délai raisonnable après que la question en litige a été tranchée de façon définitive.

Appeal

25.—(1) Any person who considers themself aggrieved by an order or decision made by an inspector or chief building official under this Act or the regulations, except a decision not to issue a conditional permit under subsection 8 (3), may, within twenty days after the order or decision is made, appeal the order or decision to a judge of the Ontario Court (General Division).

Appel

25 (1) Quiconque s'estime lésé par un ordre donné ou une décision prise par un inspecteur ou le chef du service du bâtiment en vertu de la présente loi ou des règlements, sauf s'il s'agit d'un refus de délivrer un permis conditionnel aux termes du paragraphe 8 (3), peut, dans les vingt jours qui suivent l'ordre ou la décision, interjeter appel de l'ordre ou de la décision devant un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale).

Extension of time

(2) A judge to whom an appeal is made may, upon such conditions as the judge considers appropriate, extend the time for making the appeal before or after the time set out in subsection (1), if the judge is satisfied that there is reasonable grounds for the appeal and for applying for the extension.

Prorogation du délai

(2) Le juge devant lequel l'appel est interjeté peut, aux conditions qu'il estime appropriées, proroger le délai prévu à cet effet, avant ou après l'expiration du délai imparti au paragraphe (1), s'il est convaincu que l'appel et la demande de prorogation du délai sont fondés sur des motifs raisonnables.

Effect of appeal

(3) If an appeal is made under this section in respect of a matter in which a question is pending before the Building Code Commission, the proceeding before the Commission is terminated.

Effet de l'appel

(3) L'appel interjeté en vertu du présent article à l'égard d'une affaire dans laquelle une question est en instance devant la Commission du code du bâtiment met fin à l'instance devant cette dernière.

Powers of judge

(4) If an appeal is made under this section, the judge shall hold a hearing and may rescind or affirm the order or decision of the inspector or chief building official or take such action as the judge considers the inspector or chief building official ought to take in accordance with this Act and the regulations and, for such purpose, may substitute his or her opinion for that of the inspector or chief building official.

Pouvoirs du juge

(4) Si un appel est interjeté en vertu du présent article, le juge tient une audience et peut infirmer ou confirmer l'ordre ou la décision de l'inspecteur ou du chef du service du bâtiment, ou prendre la mesure qui, selon lui, aurait dû être prise par l'un ou l'autre de ceux-ci conformément à la présente loi et aux règlements. À cette fin, le juge peut substituer son avis à celui de l'inspecteur ou du chef du service du bâtiment.

Reference to Commission

(5) A judge may refer a question respecting the interpretation of the technical requirements of the building code or the sufficiency of compliance with the technical requirements of the building code to the Building Code Commission for a hearing and report to the judge.

Renvoi à la Commission

(5) Le juge peut saisir la Commission du code du bâtiment de tout point ayant trait à l'interprétation des exigences techniques du code du bâtiment ou à la question de savoir si les exigences techniques du code du bâtiment sont suffisamment observées afin qu'elle tienne une audience et présente un rapport à ce sujet au juge.

Procedure

(6) The procedure on the reference shall be the same as on an application under section 24.

Procédure

(6) La procédure en cas de renvoi est la même que celle prévue pour les requêtes présentées en vertu de l'article 24.

When order effective

(7) Upon application without notice, a judge may order that the order or decision appealed from be not stayed pending the appeal but shall take effect immediately on such terms as are just if, in his or her opinion, such action is necessary for public safety and would not make the appeal meaningless.

Moment où l'ordre ou la décision prend effet

(7) Sur présentation d'une requête sans préavis, le juge peut ordonner qu'il ne soit pas sursis à l'exécution de l'ordre ou de la décision porté en appel jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel et que l'ordre ou la décision prenne effet immédiatement aux conditions qui sont justes s'il est d'avis que cette mesure s'impose pour la sécurité publique et qu'elle n'enlèverait pas sa signification à l'appel.

Further appeal

26.—(1) A party to the hearing before the judge of the Ontario Court (General

Nouvel appel

26 (1) Toute partie à l'audience tenue devant le juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) aux termes de l'article 25

Division) under section 25 may appeal from the decision to the Divisional Court.

Minister represented

(2) The Minister is entitled to be heard, by counsel or otherwise, upon the argument of an appeal under this section.

Powers of court

(3) An appeal under this section may be made on any question that is not a question of fact alone and the court may,

(a) confirm or alter the decision of the judge;

(b) direct the inspector or chief building official to do any act he or she is authorized to do under this Act;

(c) refer the matter back to the judge for reconsideration; or

(d) substitute its opinion for that of the inspector or chief building official or the judge.

Service

27.—(1) A notice or order required by this Act to be served may be served personally or by registered mail sent to the last known address of the person to whom notice is to be given or to that person's agent for service.

Idem

(2) If a notice or order is served by registered mail, the service shall be deemed to have been made on the third day after the day of mailing unless the person to whom the notice or order is given or that person's agent for service establishes that, acting in good faith, through absence, accident, illness or other unintentional cause the notice was not received until a later date.

Building Materials Evaluation Commission

28.—(1) The Building Materials Evaluation Commission is continued under the name Building Materials Evaluation Commission in English and Commission d'évaluation des matériaux de construction in French and shall be composed of those persons appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Chair

(2) The Lieutenant Governor in Council may designate one of the members as chair and one of the members as vice-chair.

Remuneration

(3) The members of the Commission shall receive such remuneration and expenses as the Lieutenant Governor in Council may determine.

Powers and duties

(4) The Building Materials Evaluation Commission may,

(a) conduct or cause to be conducted research into and the examination of

peut interjeter appel de la décision devant la Cour divisionnaire.

Représentation du ministre

(2) Le ministre a le droit d'être entendu, par l'entremise d'un avocat ou autrement, aux débats d'un appel interjeté en vertu du présent article.

Pouvoirs de la Cour

(3) L'appel prévu au présent article est recevable s'il porte sur une question qui n'est pas seulement une question de fait et la Cour peut, selon le cas :

a) confirmer ou modifier la décision du juge;

b) enjoindre à l'inspecteur ou au chef du service du bâtiment d'accomplir tout acte qu'il leur est permis d'accomplir en vertu de la présente loi;

c) renvoyer la question au juge pour qu'il la reconsidère;

d) substituer son avis à celui de l'inspecteur, du chef du service du bâtiment ou du juge.

Signification

27 (1) L'avis ou l'ordre dont la présente loi exige la signification peut être signifié à personne ou par courrier recommandé expédié à la dernière adresse connue du destinataire ou à son mandataire autorisé à cette fin.

Idem

(2) Si l'avis ou l'ordre est signifié par courrier recommandé, la signification est réputée avoir été faite le troisième jour qui suit la date de la mise à la poste, à moins que le destinataire ou son mandataire aux fins de signification ne démontre qu'il ne l'a reçu qu'à une date ultérieure pour un motif indépendant de sa volonté tel qu'une absence, un accident ou la maladie.

Commission d'évaluation des matériaux de construction

28 (1) La commission appelée Building Materials Evaluation Commission est maintenue sous le nom de Commission d'évaluation des matériaux de construction en français et sous le nom de Building Materials Evaluation Commission en anglais, et se compose des personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.

Président et vice-président

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner l'un des membres de la Commission pour assumer les fonctions de président et un autre pour assumer celles de vice-président.

Rémunération

(3) Les membres de la Commission reçoivent la rémunération et les indemnités que peut fixer le lieutenant-gouverneur en conseil.

Attributions

(4) La Commission d'évaluation des matériaux de construction peut :

a) effectuer ou faire effectuer des recherches et des examens portant sur des matériaux, des techniques et toute

materials, techniques and building design for construction;

(b) upon application therefor, authorize the use, subject to any conditions that may be set out, of any innovative material, technique or building design in respect of any building or part thereof; and

(c) make recommendations to the Minister respecting changes in this Act or the building code.

Innovative materials

(5) The use of any innovative material, technique or design in the manner approved by the Commission shall be deemed not to be a contravention of the building code.

Rulings

29.—(1) The Minister may make rulings approving the use of innovative materials, products, systems or services evaluated by a materials evaluation body designated in the building code.

Delegation

(2) The Minister may by order delegate the power to make rulings to the director.

Status

(3) A ruling is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

Publication

(4) A ruling shall be published at least once in *The Ontario Gazette* and made available, upon request, to members of the public.

Application

(5) A ruling of the Minister entitles a person to use the approved material, product, system or service in all of Ontario unless the ruling states otherwise.

Approved materials

(6) The use of an approved material, product, system or service in the manner approved in the ruling shall be deemed not to be a contravention of the building code.

Conflicts

(7) In the event of a conflict between an authorization of the Building Materials Evaluation Commission and a ruling of the Minister, the ruling prevails.

Restriction

(8) If a materials evaluation body designated in the building code has examined or has expressed its intention to examine an innovative material, product, system or service, the Building Materials Evaluation Commission shall not exercise its power under subsection 28 (4) in respect of that material, product, system or service.

Inquiry

30.—(1) If it appears to the Minister that there is or may be a failure in construction or

conception ayant trait à la construction;

b) sur demande, autoriser l'emploi, sous réserve des conditions pouvant être énoncées, d'un nouveau matériau, d'une nouvelle technique ou d'une nouvelle conception en ce qui concerne un bâtiment ou une partie de celui-ci;

c) recommander au ministre que des modifications soient apportées à la présente loi ou au code du bâtiment.

Nouveaux matériaux

(5) L'emploi de tout nouveau matériau ou de toute nouvelle technique ou conception de la manière approuvée par la Commission est réputé ne pas contrevenir au code du bâtiment.

Décisions

29 (1) Le ministre peut rendre des décisions approuvant l'emploi de nouveaux matériaux, produits, installations ou réseaux évalués par un organisme d'évaluation des matériaux désigné dans le code du bâtiment.

Délégation d'un pouvoir

(2) Le ministre peut, par voie d'arrêté, déléguer au directeur le pouvoir de rendre des décisions.

Statut

(3) Les décisions ne constituent pas des règlements au sens de la loi intitulée *Regulations Act* («*Loi sur les règlements*»).

Publication

(4) Les décisions sont publiées au moins une fois dans la *Gazette de l'Ontario* et sont mises à la disposition du public, sur demande.

Champ d'application

(5) La décision du ministre autorise, sauf disposition contraire de celle-ci, quiconque à employer partout en Ontario le matériau, le produit, l'installation ou le réseau approuvés.

Matériaux approuvés

(6) L'emploi d'un matériau, d'un produit, d'une installation, ou d'un réseau approuvés de la manière approuvée dans la décision est réputé ne pas contrevenir au code du bâtiment.

Incompatibilité

(7) En cas d'incompatibilité entre une autorisation émanant de la Commission d'évaluation des matériaux de construction et une décision du ministre, cette dernière l'emporte.

Restriction

(8) Si un organisme d'évaluation des matériaux désigné dans le code du bâtiment a examiné ou manifesté son intention d'examiner un nouveau matériau, un nouveau produit, une nouvelle installation ou un nouveau réseau, la Commission d'évaluation des matériaux de construction ne doit pas exercer les pouvoirs qui lui sont conférés en vertu du paragraphe 28 (4) en ce qui concerne ce matériau, ce produit, cette installation ou ce réseau.

Enquête

30 (1) S'il semble au ministre qu'un manquement aux normes de construction ou

demolition standards or in the enforcement of this Act or the building code, the Minister may designate a person to conduct an inquiry into the failure.

de démolition ou dans l'exécution de la présente loi ou du code du bâtiment est commis ou peut être commis, il peut désigner une personne pour effectuer une enquête à ce sujet.

Powers

(2) The person conducting the inquiry has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to the inquiry as if it were an inquiry under that Act.

Pouvoirs

(2) La personne chargée d'effectuer l'enquête est investie des mêmes pouvoirs que ceux d'une commission visée à la partie II de la loi intitulée *Public Inquiries Act* (*«Loi sur les enquêtes publiques»*), laquelle partie s'applique à l'enquête comme s'il s'agissait d'une enquête prévue par cette loi.

Immunity from action

31.—(1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the director, a member of the Building Code Commission or the Building Materials Evaluation Commission, or anyone acting under their authority, a person conducting an inquiry under section 30, a chief building official or an inspector for any act done in good faith in the execution or intended execution of any power or duty under this Act or the regulations or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that power or duty.

Immunité à l'égard des actions

31 (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts engagées contre le directeur, un membre de la Commission du code du bâtiment ou de la Commission d'évaluation des matériaux de construction, la personne qui agit sous leur autorité respective, celle qui effectue l'enquête prévue à l'article 30, le chef du service du bâtiment ou un inspecteur, pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'un pouvoir ou d'une fonction attribués par la présente loi ou les règlements, ou pour une négligence ou un manquement prétendus dans l'exercice de bonne foi de ce pouvoir ou de cette fonction.

Liability

(2) Subsection (1) does not relieve the Crown, a municipal corporation, a county corporation or a board of health of liability in respect of a tort committed by their respective chief building official or inspectors to which they would otherwise be subject and the Crown, a municipal or county corporation or board of health is liable for any such tort as if subsection (1) were not enacted.

Responsabilité

(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne, les municipalités, les comtés ni les conseils de santé de la responsabilité qu'ils seraient autrement tenus d'assumer à l'égard des délits civils commis par leurs chef du service du bâtiment ou inspecteurs respectifs. La Couronne, les municipalités, les comtés ou les conseils de santé sont responsables de ces délits civils comme si le paragraphe (1) n'était pas adopté.

Plumbing

32.—(1) Despite any other provision of this Act, the council of a county and of one or more municipalities in the county may enter into an agreement for the enforcement by the county of the provisions of this Act and the building code related to plumbing in the municipalities and for charging the municipalities the whole or part of the cost.

Installations de plomberie

32 (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, les conseils d'un comté et d'une ou de plusieurs municipalités situées dans le comté peuvent conclure un accord prévoyant l'exécution par le comté des dispositions de la présente loi et du code du bâtiment relatives aux installations de plomberie dans les municipalités, et l'imputation totale ou partielle, à ces municipalités, des frais y afférents.

Delegation to health unit

(2) If an agreement under subsection (1) is in effect, the county council may by agreement delegate its powers under subsection (1) to a board of health having jurisdiction in the municipalities that are parties to the agreement.

Délégation de pouvoirs au conseil de santé

(2) Si l'accord prévu au paragraphe (1) est en vigueur, le conseil de comté peut, par accord, déléguer les pouvoirs qui lui sont conférés aux termes du paragraphe (1) à un conseil de santé qui a compétence dans les municipalités qui sont parties à l'accord.

Delegation by municipality

(3) A municipality that is not a party to an agreement under subsection (1) may enter into an agreement with the board of health having jurisdiction in the municipality for the enforcement of the provisions of this Act and the building code relating to plumbing.

Délégation

(3) La municipalité qui n'est pas partie à l'accord prévu au paragraphe (1) peut conclure avec le conseil de santé qui y exerce sa compétence un accord prévoyant l'exécution des dispositions de la présente loi et du code du bâtiment relatives aux installations de plomberie.

Plumbing inspectors

(4) The county council or the board of health may appoint plumbing inspectors for the purpose of this section.

Powers

(5) A plumbing inspector appointed under this section or, if there is more than one inspector in the area of jurisdiction, the senior plumbing inspector has the same powers and duties in relation to plumbing as does the chief building official in respect of buildings other than the issuance of conditional permits.

Responsibility

(6) If plumbing inspectors have been appointed under this section, the chief building official and inspectors appointed under section 3 or 4 shall not exercise their powers under this Act in respect of plumbing.

Application

(7) Subsection 3 (8) and section 7 apply with necessary modifications to a county council or a board of health that has assumed responsibility for plumbing under this section.

Transition, plumbing

33.—(1) If, on the date this Act comes into force, a county was carrying out plumbing inspections under the *Ontario Water Resources Act* in the municipalities that form part of the county, the county shall enforce the provisions of this Act and the building code related to plumbing in all of the municipalities forming part of the county until the county council by by-law determines otherwise whereupon section 3 applies.

Idem

(2) Subsections 32 (4) to (7) apply with necessary modifications to a county that has assumed responsibility for plumbing under this section.

Definition

(3) For the purpose of this section, "county" includes any regional municipality that has been deemed to be a county by any general or special Act for the purposes of section 45 of the *Ontario Water Resources Act*, as it read before the coming into force of this Act.

Regulations

34.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations for the purpose of establishing a building code governing standards for the construction and demolition of buildings, including,

1. designating structures that are to be defined as buildings under subsection 1 (1);

Inspecteurs d'installations de plomberie

(4) Le conseil de comté ou le conseil de santé peut nommer des inspecteurs d'installations de plomberie pour l'application du présent article.

Pouvoirs

(5) L'inspecteur d'installations de plomberie nommé en vertu du présent article ou, si le territoire de compétence compte plusieurs inspecteurs, l'inspecteur d'installations de plomberie principal a les mêmes pouvoirs et fonctions à l'égard des installations de plomberie que le chef du service du bâtiment à l'égard des bâtiments, à l'exclusion du pouvoir de délivrance de permis conditionnels.

Responsabilité

(6) Si des inspecteurs d'installations de plomberie ont été nommés en vertu du présent article, le chef du service du bâtiment et les inspecteurs nommés en vertu de l'article 3 ou 4 ne doivent pas exercer les pouvoirs que leur confèrent la présente loi en ce qui a trait aux installations de plomberie.

Champ d'application

(7) Les paragraphes 3 (8) et l'article 7 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au conseil de comté ou au conseil de santé qui a assumé la responsabilité relative aux installations de plomberie aux termes du présent article.

Disposition transitoire relative aux installations de plomberie

33 (1) Si, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, un comté effectuait des inspections d'installations de plomberie aux termes de la loi intitulée *Ontario Water Resources Act* («*Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*») dans les municipalités qui en font partie, le comté exécute les dispositions de la présente loi et du code du bâtiment relatives aux installations de plomberie dans toutes les municipalités qui en font partie jusqu'à ce que le conseil de comté en décide autrement, par règlement municipal, après quoi l'article 3 s'applique.

Idem

(2) Les paragraphes 32 (4) à (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au comté qui a assumé la responsabilité relative aux installations de plomberie aux termes du présent article.

Définition

(3) Pour l'application du présent article, «comté» s'entend en outre d'une municipalité régionale qui est réputée un comté en vertu de toute loi générale ou spéciale pour l'application de l'article 45 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, tel qu'il s'énonçait avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Règlements

34 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir la création d'un code du bâtiment qui régisse les normes de construction et de démolition des bâtiments, et notamment :

1. désigner les structures qui doivent être définies en tant que bâtiments aux termes du paragraphe 1 (1);

2. defining as constructed plans for the purpose of this Act and the building code and prescribing the conditions under which they may be required by a chief building official under clause 7 (g);

3. governing the manner of construction and types and quality of materials used therein;

4. setting out the applicable laws with which compliance must be achieved before a conditional permit may be issued under subsection 8 (3);

5. governing the design of buildings and the use to which they may be put;

6. establishing conditions under which the use of materials, techniques and systems that are not authorized in the building code may be allowed under section 9;

7. determining an increase in hazard for the purposes of section 10;

8. adopting by reference, in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any code or standard and requiring compliance with any code or standard that is so adopted;

9. providing for the testing and marking of pipes, fittings, fixtures and materials or classes thereof by organizations accredited for that purpose by the Standards Council of Canada and prohibiting the use in plumbing of pipes, fittings, fixtures and materials that are not marked as approved by those organizations;

10. requiring any part of the design, construction or demolition of a building to be under the general review of an architect as defined in the *Architects Act, 1984* or a professional engineer as defined in the *Professional Engineers Act, 1984* and that copies of reports arising from the general review be provided to the chief building official;

11. designating organizations to test prefabricated building units to the standards prescribed by the building code and providing for the placing of their label on units that conform to the standards;

2. définir l'expression «plans conformes à l'exécution» pour l'application de la présente loi et du code du bâtiment, et prescrire les conditions auxquelles le chef du service du bâtiment peut exiger ces plans en vertu de l'alinéa 7 g);

3. régir les méthodes de construction et les types de matériaux employés pour les travaux de construction, ainsi que la qualité de ces matériaux;

4. préciser les lois applicables auxquelles la personne intéressée doit s'être conformée avant qu'un permis conditionnel ne puisse lui être délivré en vertu du paragraphe 8 (3);

5. régir la conception des bâtiments et l'usage qui peut en être fait;

6. déterminer les conditions dans lesquelles l'emploi de matériaux, de techniques, d'installations et de réseaux qui ne sont pas autorisés par le code du bâtiment peut être permis en vertu de l'article 9;

7. établir s'il y a un accroissement du risque pour l'application de l'article 10;

8. adopter par renvoi, en totalité ou en partie et avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires, tout code ou toute norme et exiger l'observation du code ou de la norme ainsi adoptés;

9. prévoir l'essai et le marquage des conduits, raccords de tuyauterie, accessoires fixes et matériaux, ou des catégories de ceux-ci, par des organismes agréés à cette fin par le Conseil canadien des normes, et interdire leur emploi dans les installations de plomberie s'ils ne sont pas marqués comme étant approuvés par ces organismes;

10. exiger l'examen de conformité de quelque partie que ce soit des travaux de conception, de construction ou de démolition d'un bâtiment par un architecte au sens de la *Loi de 1984 sur les architectes* ou par un ingénieur au sens de la *Loi de 1984 sur les ingénieurs*, et exiger que des copies des rapports découlant de cet examen de conformité soient remises au chef du service du bâtiment;

11. désigner les organismes qui mettent à l'essai des pièces de construction préfabriquées au regard des normes prescrites par le code du bâtiment, et prévoir que les pièces qui sont conformes à ces normes portent la marque de ces organismes;

12. requiring the approval of an inspector in respect of any method, matter or thing;

13. requiring the posting on buildings or sites of construction or demolition of such documents or information as is prescribed;

14. requiring such documents, information, records, drawings or specifications as are prescribed to be kept on the site of construction or demolition;

15. requiring notice to be given to the chief building official or an inspector respecting any matter in the course of construction or demolition;

16. requiring notice to be given to the chief building official respecting the change in prescribed classes of use made of a building;

17. requiring the chief building official to transmit to the director such returns or reports as are prescribed;

18. prescribing conditions under which a building or any part of a building may be occupied;

19. exempting any building or class thereof from compliance with this Act and the regulations or any provision thereof;

20. prescribing the form of a warrant and the form in which the information upon oath will be taken under section 21;

21. requiring the alteration of any part of an existing building where construction in relation to the building affects that part;

22. requiring the payment of fees in respect of applications to the Building Materials Evaluation Commission and prescribing the amounts thereof;

23. designating materials evaluation bodies for the purposes of section 29;

24. establishing criteria to be followed by the Minister in respect of a ruling under section 29;

25. prescribing procedures of the Building Code Commission and the Building Materials Evaluation Commission;

26. prescribing the persons to whom notice shall be given of the issuance of

12. exiger l'approbation par un inspecteur de toute méthode, question ou chose;

13. exiger que soient affichés sur des bâtiments ou des chantiers de construction ou de démolition les documents ou renseignements qui sont prescrits;

14. exiger que les documents, renseignements, dossiers, dessins ou devis qui sont prescrits soient conservés sur les chantiers de construction ou de démolition;

15. exiger la remise d'un avis au chef du service du bâtiment ou à un inspecteur en ce qui concerne toute question qui survient au cours de travaux de construction ou de démolition;

16. exiger la remise d'un avis au chef du service du bâtiment en ce qui concerne toute modification des catégories d'usages prescrites d'un bâtiment;

17. exiger du chef du service du bâtiment qu'il remette au directeur les déclarations ou rapports qui sont prescrits;

18. prescrire les conditions d'occupation de tout ou partie d'un bâtiment;

19. soustraire à l'application de la présente loi et des règlements, ou de toute disposition de celle-ci ou de ceux-ci, tout bâtiment ou toute catégorie de bâtiments;

20. prescrire la formule des mandats et celle sur laquelle sont faites les dénonciations sous serment aux termes de l'article 21;

21. exiger la modification de toute partie d'un bâtiment existant si les travaux de construction qui se rapportent à ce bâtiment ont une incidence sur cette partie;

22. exiger l'acquittement de droits relatifs à la présentation des demandes à la Commission d'évaluation des matériaux de construction et en prescrire le montant;

23. désigner les organismes d'évaluation des matériaux pour l'application de l'article 29;

24. établir les critères que le ministre doit appliquer lorsqu'il rend une décision en vertu de l'article 29;

25. prescrire la marche à suivre de la Commission du code du bâtiment et celle de la Commission d'évaluation des matériaux de construction;

26. prescrire les personnes auxquelles l'avis de délivrance d'un permis doit

a permit, the time for giving the notice and the class of buildings for which notice is required;

27. defining drainage system, venting system and water system for the purposes of this Act and the building code;

28. prescribing forms and providing for their use or requiring that forms provided by the Minister be used.

Standards for existing buildings

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations to establish standards that existing buildings must meet even though no construction is proposed, including regulations,

(a) prescribing any or all of the matters set out in subsection (1) as applicable to existing buildings;

(b) establishing standards for maintenance, occupancy and repair; and

(c) prescribing standards related to resource conservation and environmental protection.

Application

(3) A regulation made under subsection (2) applies to buildings whether erected before or after the coming into force of this Act.

Limited application

(4) Any regulation made under this section may be limited in its application territorially or to any class of building, construction or demolition.

Municipal by-laws

35. This Act and the building code supersede all municipal by-laws respecting the construction or demolition of buildings.

Offences

36.—(1) A person is guilty of an offence if the person,

(a) knowingly furnishes false information in any application under this Act or in any statement or return required to be furnished under this Act or the regulations;

(b) fails to comply with an order, direction or other requirement made under this Act; or

(c) contravenes this Act or the regulations or a by-law passed under this Act.

être donné, le délai prévu pour remettre l'avis, ainsi que les catégories de bâtiments pour lesquelles un tel avis est exigé;

27. définir les termes «réseau d'évacuation», «réseau de ventilation» et «réseau d'alimentation en eau» pour l'application de la présente loi et du code du bâtiment;

28. prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi, ou exiger l'emploi des formules fournies par le ministre.

Normes applicables aux bâtiments existants

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, établir des normes auxquelles les bâtiments existants doivent être conformes même si aucuns travaux de construction ne sont projetés, et notamment :

a) prescrire tout ou partie des questions énoncées au paragraphe (1) dans la mesure où elles s'appliquent aux bâtiments existants;

b) établir des normes d'entretien, d'occupation et de réparation;

c) prescrire les normes relatives à la conservation des ressources et à la protection de l'environnement.

Champ d'application

(3) Tout règlement pris en application du paragraphe (2) s'applique aux bâtiments, qu'ils aient été érigés avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Champ d'application restreint

(4) L'application de tout règlement pris en application du présent article peut être restreinte à certains territoires ou à une catégorie de bâtiments ou de travaux de construction ou de démolition.

Règlements municipaux

35 La présente loi et le code du bâtiment remplacent tous les règlements municipaux portant sur les travaux de construction ou de démolition des bâtiments.

Infractions

36 (1) Est coupable d'une infraction quiconque :

a) soit fournit sciemment de faux renseignements dans une demande ou une requête prévues par la présente loi ou dans toute déclaration ou tout rapport devant être présentés aux termes de la présente loi ou des règlements;

b) soit omet de se conformer à un ordre ou à une directive donnés, à une ordonnance rendue ou à un arrêté pris en vertu de la présente loi ou à une autre exigence que celle-ci prévoit;

c) soit contrevient à la présente loi ou aux règlements, ou à un règlement municipal ou administratif adopté en vertu de la présente loi.

Idem

(2) Every director or officer of a corporation who knowingly concurs in the furnishing of false information, the failure to comply or the contravention under subsection (1) is guilty of an offence.

Idem

(2) Est coupable d'une infraction l'administrateur ou le dirigeant d'une personne morale qui approuve sciemment que soient fournis de faux renseignements visés au paragraphe (1), ou qui approuve sciemment l'omission de se conformer ou la contravention visées à ce paragraphe.

Penalties

(3) A person who is convicted of an offence is liable to a fine of not more than $25,000 for a first offence and to a fine of not more than $50,000 for a subsequent offence.

Peines

(3) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction est passible d'une amende d'au plus 25 000 $ à l'égard d'une première infraction et d'une amende d'au plus 50 000 $ en cas d'infraction subséquente.

Corporations

(4) If a corporation is convicted of an offence, the maximum penalty that may be imposed upon the corporation is $50,000 for a first offence and $100,000 for a subsequent offence and not as provided in subsection (3).

Personnes morales

(4) La personne morale déclarée coupable d'une infraction encourt une amende maximale de 50 000 $ s'il s'agit d'une première infraction et une amende maximale de 100 000 $ s'il s'agit d'une infraction subséquente, et non les amendes prévues au paragraphe (3).

Subsequent offence

(5) For the purposes of subsections (3) and (4), an offence is a subsequent offence if there has been a previous conviction under this Act.

Infraction subséquente

(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (4), une infraction constitue une infraction subséquente s'il y a eu précédemment une déclaration de culpabilité aux termes de la présente loi.

Continuing offence

(6) Every person who fails to comply with an order made by a chief building official under subsection 14 (1) or clause 15 (5) (a) is guilty of an offence and on conviction, in addition to the penalties mentioned in subsections (3) and (4), is liable to a fine of not more than $10,000 per day for every day the offence continues after the time given for complying with the order has expired.

Infraction continue

(6) Quiconque ne se conforme pas à un ordre donné par le chef du service du bâtiment en vertu du paragraphe 14 (1) ou de l'alinéa 15 (5) a) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, en plus des peines prévues aux paragraphes (3) et (4), d'une amende d'au plus 10 000 $ pour chaque jour durant lequel l'infraction continue après l'expiration du délai qui lui est accordé pour se conformer à l'ordre.

Power to restrain

(7) If this Act or the regulations are contravened and a conviction is entered, in addition to any other remedy and to any penalty imposed by this Act, the court in which the conviction is entered, and any court of competent jurisdiction thereafter, may make an order prohibiting the continuation or repetition of the offence by the person convicted.

Pouvoir de faire cesser une infraction

(7) S'il est contrevenu à la présente loi ou aux règlements et qu'une déclaration de culpabilité est inscrite, le tribunal devant lequel la déclaration de culpabilité est inscrite, ainsi que tout tribunal qui est compétent par la suite, peuvent, en plus de tout autre recours et de toute peine prévus par la présente loi, rendre une ordonnance interdisant la continuation ou la répétition de l'infraction par la personne déclarée coupable.

Limitation period

(8) No proceeding under this section shall be commenced more than one year after the time when the subject-matter of the proceeding arose.

Délai de prescription

(8) L'instance introduite aux termes du présent article se prescrit par un an à compter de la date à laquelle est né l'objet de l'instance.

Proceeds of fines

(9) If an offence under this section has been committed within a municipality, the proceeds of a fine imposed under this section shall be paid to the treasurer of that municipality, and section 4 of the *Administration of Justice Act* and section 4 of the *Fines and Forfeitures Act* do not apply in respect of the fine.

Montant des amendes

(9) Si l'infraction prévue au présent article a été commise dans une municipalité, le montant de l'amende imposée aux termes du présent article est versé au trésorier de cette municipalité, et ni l'article 4 de la loi intitulée *Administration of Justice Act* (*«Loi sur l'administration de la justice»*), ni l'article 4 de la loi intitulée *Fines and Forfeitures Act* (*«Loi sur les amendes et confiscations»*) ne s'appliquent à cette amende.

Proof of order

37.—(1) In any prosecution for an offence under this Act, a copy of a direction or order

Preuve de l'ordre, de l'ordonnance ou de l'arrêté

37 (1) Dans toute poursuite relativement à une infraction à la présente loi, la copie

purporting to have been made under this Act or the regulations and purporting to have been signed by the person authorized by this Act to make the direction or order is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the direction or order without proof of the signature or authority.

d'une directive ou d'un ordre apparemment donnés, d'une ordonnance apparemment rendue ou d'un arrêté apparemment pris en vertu de la présente loi ou des règlements, et apparemment signés par la personne autorisée par la présente loi à ce faire constitue, en l'absence de preuve contraire, la preuve que la directive ou l'ordre a été donné, l'ordonnance a été rendue ou l'arrêté a été pris, selon le cas, sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de l'authenticité de la signature ou de l'autorité.

Proof of matters of record

(2) A statement as to any matter of record in an office of the chief building official purporting to be certified by the chief building official is, without proof of the office or signature of the chief building official, receivable in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated therein in any civil proceeding or proceeding under the *Provincial Offences Act*.

Preuve du contenu des dossiers

(2) La déclaration relative à tout renseignement tiré des dossiers du bureau du chef du service du bâtiment qui se présente comme étant certifiée par ce dernier fait foi, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont indiqués, dans une instance civile ou une instance engagée en vertu de la loi intitulée *Provincial Offences Act* (*«Loi sur les infractions provinciales»*), sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de l'autorité du chef du service du bâtiment ou de l'authenticité de sa signature.

Restraining order

38.—(1) Where it appears to a chief building official that a person does not comply with this Act, the regulations or an order made under this Act, despite the imposition of any penalty in respect of the non-compliance and in addition to any other rights he or she may have, the chief building official may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order directing that person to comply with the provision.

Ordonnance enjoignant de se conformer

38 (1) S'il semble au chef du service du bâtiment qu'une personne ne se conforme pas à la présente loi, aux règlements ou à un ordre donné, à une ordonnance rendue ou à un arrêté pris en vertu de la présente loi, malgré l'imposition des peines prévues en pareil cas, il peut, en plus de tous les autres recours dont il dispose, présenter une requête à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) pour obtenir une ordonnance qui enjoigne à cette personne de se conformer à la disposition.

Idem

(2) Upon the application under subsection (1), the judge may make the order or such other order as the judge thinks fit.

Idem

(2) Le juge qui est saisi d'une requête présentée en vertu du paragraphe (1) peut rendre l'ordonnance qui y est prévue ou toute autre ordonnance qu'il estime appropriée.

Appeal

(3) An appeal lies to the Divisional Court from an order made under subsection (1).

Appel

(3) Il peut être interjeté appel d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) devant la Cour divisionnaire.

COMPLEMENTARY AMENDMENTS

39.—(1) Clauses 1 (s) and (u) of the *Ontario Water Resources Act* are repealed and the following substituted:

MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

39 (1) Les alinéas 1 (s) et (u) de la loi intitulée *Ontario Water Resources Act* (*«Loi sur les ressources en eau de l'Ontario»*) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(s) "sewage works" means any works for the collection, transmission, treatment and disposal of sewage or any part of such works, but does not include plumbing to which the *Building Code Act, 1991* applies;

. . . . .

(u) "water works" means any works for the collection, production, treatment, storage, supply and distribution of water, or any part of such works, but does not include plumbing to which the *Building Code Act, 1991* applies.

(2) Section 2 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1986, chapter 68, section 20, is repealed and the following substituted:

(2) L'article 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 20 du chapitre 68 des Lois de l'Ontario de 1986, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Administration

2. The Minister of the Environment is responsible for the administration of this Act.

(3) Subsection 44 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1986, chapter 68, section 35 and 1988, chapter 54, section 76, is repealed.

(3) Le paragraphe 44 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 35 du chapitre 68 des Lois de l'Ontario de 1986 et par l'article 76 du chapitre 54 des Lois de l'Ontario de 1988, est abrogé.

(4) Subsection 44 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1986, chapter 68, section 35 and 1988, chapter 54, section 88, is repealed.

(4) Le paragraphe 44 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 35 du chapitre 68 des Lois de l'Ontario de 1986 et par l'article 88 du chapitre 54 des Lois de l'Ontario de 1988, est abrogé.

(5) Sections 45, 46, 47 and 48 of the Act are repealed.

(5) Les articles 45, 46, 47 et 48 de la Loi sont abrogés.

(6) Subsection 54 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1990, chapter 18, section 34, is repealed.

(6) Le paragraphe 54 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 34 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1990, est abrogé.

(7) Subsection 66 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1986, chapter 68, section 41, is amended by striking out "44(4) or" in the second line.

(7) Le paragraphe 66 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 41 du chapitre 68 des Lois de l'Ontario de 1986, est modifié par suppression de «44(4) or» à la deuxième ligne.

(8) Subsection 67 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1986, chapter 68, section 41, is amended by striking out "44(4) or" in the second line.

(8) Le paragraphe 67 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 41 du chapitre 68 des Lois de l'Ontario de 1986, est modifié par suppression de «44(4) or» à la deuxième ligne.

(9) Clause 69 (a) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1988, chapter 54, section 85, is repealed and the following substituted:

(9) L'alinéa 69 (a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 85 du chapitre 54 des Lois de l'Ontario de 1988, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(a) this Act.

40. Section 210c of the *Municipal Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1983, chapter 5, section 1, is repealed.

40 L'article 210c de la loi intitulée *Municipal Act* (*«Loi sur les municipalités»*), tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1983, est abrogé.

41. Section 52 of the *Regional Municipality of Haldimand-Norfolk Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1983, chapter 5, section 11, is repealed and the following substituted:

41 L'article 52 de la loi intitulée *Regional Municipality of Haldimand-Norfolk Act* (*«Loi sur la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk»*), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 11 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1983, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Costs recovered

52. Any costs incurred by the Regional Corporation under subsection 8 (6) or clause 15 (5) (b) of the *Building Code Act, 1991* or determined by a judge to be recoverable under subsection 17 (7) of that Act may be charged to the area municipality in which the building is located and the area municipality shall collect the costs in the manner set out in subsections 8 (7), 15 (9) and 17 (9) of that Act and pay them to the Regional Corporation when collected.

42. Subsection 27 (4) of the *Regional Municipality of Sudbury Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1983, chapter 5, sec-

42 Le paragraphe 27 (4) de la loi intitulée *Regional Municipality of Sudbury Act* (*«Loi sur la municipalité régionale de Sudbury»*), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 5 du

tion 5, is repealed and the following substituted:

chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1983, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Costs recovered

(4) Any costs incurred by the Regional Corporation under subsection 8 (6) or clause 15 (5) (b) of the *Building Code Act, 1991* or determined by a judge to be recoverable under subsection 17 (7) of that Act may be charged to the area municipality in which the building is located and the area municipality shall collect the costs in the manner set out in subsections 8 (7), 15 (9) and 17 (9) of that Act and pay them to the Regional Corporation when collected.

Repeals

43. The *Building Code Act* and the *Building Code Amendment Act, 1983* are repealed.

43 La loi intitulée *Building Code Act* («*Loi sur le code du bâtiment*») et celle intitulée *Building Code Amendment Act, 1983* sont abrogées.

Abrogation

Commencement

44. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

44 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

Short title

45. The short title of this Act is the *Building Code Act, 1991*.

45 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur le code du bâtiment*.

Titre abrégé

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 113

An Act to amend the Mining Act

Mr. Ramsay

1st Reading May 29th, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 113

Loi portant modification de la Loi sur les mines

M. Ramsay

1re lecture 29 mai 1991
2e lecture
3e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill would amend the definition of "minerals" in the *Mining Act* to include sand, gravel and peat.

The Bill amends only the English version of the *Mining Act*. The Legislature has not yet adopted an official French version of this Act.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la définition du terme «minéraux» dans la *Loi sur les mines* afin d'y ajouter le sable, le gravier et tourbe.

Le projet de loi ne modifie que la version anglaise de la *Loi sur les mines*, la Législature n'ayant pas encore adopté de version française officielle de cette loi.

Bill 113 **1991**

An Act to amend the Mining Act

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Paragraph 16 of section 1 of the *Mining Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 62, section 1, is repealed and the following substituted:

16. "minerals" means all naturally occurring metallic and non-metallic minerals, including natural gas, petroleum, coal, salt, quarry and pit material, gold, silver, all rare and precious metals, and sand, gravel and peat.

Commencement

2. This Act shall be deemed to have come into force on the 3rd day of June, 1991.

Short title

3. The short title of this Act is the *Mining Amendment Act, 1991*.

Projet de loi 113 **1991**

Loi portant modification de la Loi sur les mines

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 La disposition 16 de l'article 1 de la loi intitulée *Mining Act* («*Loi sur les mines*»), telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 1 du chapitre 62 des Lois de l'Ontario de 1989, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

16. "minerals" means all naturally occurring metallic and non-metallic minerals, including natural gas, petroleum, coal, salt, quarry and pit material, gold, silver, all rare and precious metals, and sand, gravel and peat.

Entrée en vigueur

2 La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 3 juin 1991.

Titre abrégé

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 modifiant la Loi sur les mines*.

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 114

An Act to amend the Education Act and certain other Acts with respect to Special Education

The Hon. M. Boyd
Minister of Education

1st Reading May 30th, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 114

Loi portant modification de la Loi sur l'éducation et de certaines autres lois en ce qui concerne l'enfance en difficulté

L'honorable M. Boyd
Ministre de l'Éducation

1re lecture 30 mai 1991
2e lecture
3e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTES

The Bill amends the provisions of the *Education Act*, the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* and the *Ottawa-Carleton French-Language School Board Act, 1988* dealing with special education programs and special education services for exceptional pupils. Exceptional pupils are pupils with behavioural, communicational, intellectual, physical or multiple exceptionalities who are identified in accordance with the regulations under the *Education Act* as in need of special education programs.

References to "trainable retarded pupils" are removed from the Acts. These pupils will be governed by the same provisions that apply to other exceptional pupils (subject to the amendments made to the *Municipality of Metropolitan Toronto Act*).

Education Act

The appeal functions now carried out by a variety of Special Education Tribunals and regional tribunals with respect to the identification and placement of exceptional pupils will be performed by a new tribunal, the Ontario Special Education Tribunal. The appeal procedure is simplified by eliminating the need to obtain leave to appeal.

The provisions of the Act dealing with "hard to serve pupils" are repealed. These pupils will be governed by the same provisions that apply to other exceptional pupils.

If a board has a minority-language section under Part XI-A of the Act, the section will be authorized to establish a special education advisory committee for the section.

The Bill amends only the English version of the *Education Act*. The Legislature has not yet adopted an official French version of the Act.

Municipality of Metropolitan Toronto Act

The Metropolitan Toronto School Board will retain its responsibilities with respect to trainable retarded pupils (to be described now as "exceptional pupils with developmental handicaps"). However, provision is made for the boards of education for the area municipalities in Metropolitan Toronto and The Metropolitan Toronto French-Language School Council (which already have responsibility for other exceptional pupils) to assume responsibility for exceptional pupils with developmental handicaps no later than January 1, 1995.

The Bill amends only the English version of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act*. The Legislature has not yet adopted an official French version of the Act.

Ottawa-Carleton French-Language School Board Act, 1988

The provisions of the *Education Act* respecting special education advisory committees are made applicable to each sector of The Ottawa-Carleton French-language School Board.

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi modifie les dispositions de la *Loi sur l'éducation*, de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* et de la *Loi de 1988 sur le Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton* qui ont trait aux programmes d'enseignement à l'enfance en difficulté et aux services à l'enfance en difficulté destinés aux élèves en difficulté. Les élèves en difficulté sont des élèves qui présentent des anomalies de comportement ou de communication, des anomalies d'ordre intellectuel ou physique, ou des anomalies multiples, et qui sont identifiés, conformément aux règlements pris en application de la *Loi sur l'éducation*, comme des élèves ayant besoin de participer à des programmes d'enseignement à l'enfance en difficulté.

Toute mention du terme «élèves déficients moyens» est supprimée dans ces lois. Ces élèves seront régis par les mêmes dispositions que celles qui s'appliquent aux autres élèves en difficulté (sous réserve des modifications apportées à la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto*).

Loi sur l'éducation

Les fonctions relatives aux appels dont s'acquittent actuellement divers tribunaux de l'enfance en difficulté et tribunaux régionaux en ce qui concerne l'identification et le placement des élèves en difficulté seront accomplies par un nouveau tribunal nommé Tribunal de l'enfance en difficulté de l'Ontario. La procédure d'appel est simplifiée puisque l'obtention d'une autorisation d'interjeter appel n'est plus requise.

Les dispositions de la Loi qui ont trait aux «élèves en difficulté extrême» sont abrogées. Ces élèves seront régis par les mêmes dispositions que celles qui s'appliquent aux autres élèves en difficulté.

Si un conseil comporte une section de langue minoritaire aux termes de la partie XI-A de la Loi, la section sera autorisée, pour ses besoins, à constituer un comité consultatif pour l'enfance en difficulté.

Le projet de loi ne modifie que la version anglaise de la *Loi sur l'éducation*, la Législature n'ayant pas encore adopté de version française officielle de cette loi.

Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto

Le Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto conservera ses responsabilités à l'égard des élèves déficients moyens (qui doivent dorénavant être qualifiés d'«élèves atteints de handicaps de développement»). Toutefois, il est prévu que les conseils de l'éducation des municipalités de secteur qui se trouvent dans la communauté urbaine de Toronto et le Conseil des écoles françaises de la communauté urbaine de Toronto (qui ont déjà la responsabilité des autres élèves en difficulté) assument la responsabilité des élèves en difficulté atteints de handicaps de développement au plus tard le 1er janvier 1995.

Le projet de loi ne modifie que la version anglaise de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto*, la Législature n'ayant pas encore adopté de version française officielle de cette loi.

Loi de 1988 sur le Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton

Les dispositions de la *Loi sur l'éducation* en ce qui concerne les comités consultatifs pour l'enfance en difficulté s'appliquent désormais à chaque section du Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton.

An Act to amend the Education Act and certain other Acts with respect to Special Education

Loi portant modification de la Loi sur l'éducation et de certaines autres lois en ce qui concerne l'enfance en difficulté

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

EDUCATION ACT

1.—(1) Paragraph 21 of subsection 1 (1) of the *Education Act* is repealed and the following substituted:

LOI SUR L'ÉDUCATION

1 (1) La disposition 21 du paragraphe 1 (1) de la loi intitulée *Education Act* («*Loi sur l'éducation*») est abrogée et remplacée par ce qui suit :

21. "exceptional pupil" means a pupil with behavioural, communicational, intellectual, physical or multiple exceptionalities who is identified in accordance with the regulations as in need of placement in a special education program.

(2) Paragraph 68 of subsection 1 (1) is repealed.

(2) La disposition 68 du paragraphe 1 (1) est abrogée.

2.—(1) Subsection 8 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

2 (1) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

(ca) require school boards to implement procedures for early and ongoing identification of the learning abilities and needs of pupils and may prescribe standards in accordance with which the procedures shall be implemented.

(2) Subsection 8 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 8 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Special education programs and services

(2) The Minister shall ensure that all exceptional pupils in Ontario have available to them, in accordance with this Act and the regulations, appropriate special education programs and special education services without payment of fees by parents or guardians resident in Ontario, and shall provide for the parents or guardians to appeal the appropriateness of the identification and placement of exceptional pupils, and for these purposes,

(a) the Minister may require a board to provide the Minister, in such form as the Minister may prescribe, with such information as the Minister considers necessary concerning special education programs and special education services provided by the board; and

(b) the Minister shall define exceptionalities of pupils, prescribe categories of exceptional pupils and require boards to employ the definitions and use the prescriptions established under this clause.

3.—(1) Paragraphs 5 and 6 of subsection 10 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

3 (1) Les dispositions 5 et 6 du paragraphe 10 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

5. respecting the provision, organization, contents, operation and administration of special education programs and special education services;

6. respecting the identification and placement of exceptional pupils, including the establishment, composition, jurisdiction, powers and procedures of,

i. committees to identify and place exceptional pupils and to review the identification and placement of exceptional pupils, and

ii. appeal boards to hear appeals from determinations made by committees established under subparagraph i;

6a. respecting the procedures of the Ontario Special Education Tribunal.

(2) Paragraph 26 of subsection 10 (1) is repealed.

(2) La disposition 26 du paragraphe 10 (1) est abrogée.

(3) Section 10 of the Act is amended by adding the following subsections:

(3) L'article 10 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem

(1a) A regulation under paragraph 5 of subsection (1) may require boards to prepare plans respecting special education programs and special education services and may authorize the Minister to require that a board review or amend its plan in a manner directed by the Minister.

Idem

(1b) A regulation made under paragraph 6 of subsection (1) may authorize a board to establish procedures that supplement procedures prescribed by the regulation.

(4) Subsection 10 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 1, section 2, is repealed.

(4) Le paragraphe 10 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1989, est abrogé.

4. The Act is amended by adding the following section:

4 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Ontario Special Education Tribunal

12a.—(1) A tribunal to be known in English as the Ontario Special Education Tribunal and in French as Tribunal de l'enfance en difficulté de l'Ontario is established.

Composition of Tribunal

(2) The Lieutenant Governor in Council may appoint such number of members of the Tribunal as is considered necessary, but no person employed in the public service of Ontario shall be appointed.

Chair and deputy chair

(3) The Lieutenant Governor in Council shall designate the chair and one or more deputy chairs of the Tribunal from among the members of the Tribunal.

Remuneration

(4) The members of the Tribunal shall be paid such remuneration and expenses as are determined by the Management Board of Cabinet.

Assignment of members to hearings

(5) The chair of the Tribunal shall assign the members of the Tribunal to the Tribunal's hearings.

Deputy chair's authority

(6) A deputy chair may perform the duties of the chair when the chair is absent or unable to act.

Composition for hearings

(7) A proceeding before the Tribunal shall be heard and determined by at least three members of the Tribunal, at least one of whom shall be the chair or a deputy chair.

Appeal from special education appeal board

(8) A party to a proceeding before an appeal board established under subparagraph ii of paragraph 6 of subsection 10 (1) may, within twenty-one days of the decision of the appeal board, appeal the decision to the Tribunal.

Powers of Tribunal

(9) The Tribunal may,

(a) dismiss the appeal; or

(b) grant the appeal and make such other order as it considers necessary with respect to the identification or placement of the pupil.

Transportation

(10) An order under subsection (9) may require a board to provide transportation for an exceptional pupil.

Costs

(11) The Tribunal may order a board that is a party to an appeal under subsection (8) to reimburse any other party for expenses incurred in connection with the appeal.

5. Subsections 32 (5) and (6) of the Act are repealed.

6.—(1) Sections 34, 35 and 36 of the Act are repealed.

(2) If a person applied under subsection 36 (1) of the Act for leave to appeal a decision in respect of the identification or placement of a pupil as an exceptional pupil and, on the date this section comes into force, no decision has yet been made on the application for leave or leave has been granted but no determination has yet been made on the appeal,

(a) if the hearing of the appeal has begun before a regional tribunal established under section 36 of the Act before this section comes into force, the regional tribunal shall complete the hearing and determine the appeal;

(b) if the hearing of the appeal has begun before a Special Education Tribunal established under section 35 of the Act before this section comes into force, the Special Education Tribunal shall complete the hearing and determine the appeal; and

(c) if no hearing of the appeal has begun, the appeal shall be heard and determined by the Ontario Special Education Tribunal established by section 12a of the Act, as enacted by section 4 of this Act.

7. Subsections 39 (3) and (4) of the Act are repealed.

8.—(1) Subsection 47 (1) of the Act is repealed.

(2) The repeal of subsection 47 (1) does not affect a right given to a pupil by that subsection.

9. Subsection 55 (5) of the Act is repealed.

10. The subheading preceding section 71, sections 71, 72 and 73, section 74, as amended by the Statutes of Ontario, 1982, chapter 32, section 25, and sections 75, 76, 77 and 78 of the Act are repealed.

5 Les paragraphes 32 (5) et (6) de la Loi sont abrogés.

6 (1) Les articles 34, 35 et 36 de la Loi sont abrogés.

(2) Si une personne a demandé, en vertu du paragraphe 36 (1) de la Loi, l'autorisation d'interjeter appel d'une décision à l'égard de l'identification ou du placement d'un élève à titre d'élève en difficulté, et qu'à la date d'entrée en vigueur du présent article, aucune décision n'a encore été rendue en ce qui concerne la demande d'autorisation d'interjeter appel ou l'autorisation a été accordée, mais l'appel n'a pas encore été tranché :

a) si l'audition de l'appel devant un tribunal régional créé en vertu de l'article 36 de la Loi a commencé avant l'entrée en vigueur du présent article, le tribunal régional termine l'audition et tranche l'appel;

b) si l'audition de l'appel devant un tribunal de l'enfance en difficulté créé en vertu de l'article 35 de la Loi avant l'entrée en vigueur du présent article a commencé, le tribunal de l'enfance en difficulté termine l'audition et tranche l'appel;

c) si l'audition de l'appel n'a pas commencé, l'appel est entendu et tranché par le Tribunal de l'enfance en difficulté de l'Ontario créé par l'article 12a de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 4 de la présente loi.

7 Les paragraphes 39 (3) et (4) de la Loi sont abrogés.

8 (1) Le paragraphe 47 (1) de la Loi est abrogé.

(2) L'abrogation du paragraphe 47 (1) ne porte pas atteinte à un droit conféré à un élève par ce paragraphe.

9 Le paragraphe 55 (5) de la Loi est abrogé.

10 Le sous-titre précédant l'article 71, les articles 71, 72 et 73, l'article 74, tel qu'il est modifié par l'article 25 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1982, ainsi que les articles 75, 76, 77 et 78 de la Loi sont abrogés.

11. **Subsection 136ka (9) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1986, chapter 21, section 2, is repealed and the following substituted:**

11 **Le paragraphe 136ka (9) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1986, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Vacancies

(9) If a position on a joint committee or combined joint committee becomes vacant, the board that appointed the person whose position has become vacant shall appoint a qualified person to fill the vacancy for the remainder of the term of the person whose position has become vacant.

Quorum

(9a) A majority of the members of a joint committee or combined joint committee is a quorum, and a vote of a majority of the members present at a meeting is necessary to bind the committee.

Chair

(9b) The members of a joint committee or combined joint committee shall, at their first meeting, elect one of the members as chair who shall preside at all meetings and, if at any meeting the chair is not present, the members present may elect a chair for that meeting.

Chair voting

(9c) On every motion, the chair may vote with the other members of a joint committee or combined joint committee, and any motion on which there is an equality of votes is lost.

12. **Paragraph 7 of section 149 of the Act is repealed and the following substituted:**

12 **La disposition 7 de l'article 149 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

7. provide or enter into an agreement with another board to provide special education programs and special education services, in the English language or, where a pupil is enrolled in a school or class established under Part XI, in the French language, for exceptional pupils,

   i. who are resident pupils of the board,

   ii. who have been admitted or enrolled by the board, other than pursuant to an agreement with another board for the provision of education, or

   iii. in respect of whom the cost of education is payable by the Minister to the board.

13. **Paragraph 40 of subsection 150 (1) of the Act is repealed.**

13 **La disposition 40 du paragraphe 150 (1) de la Loi est abrogée.**

14. **Section 182 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1982, chapter 32, section 50 and 1984, chapter 60, section 14, is repealed and the following substituted:**

14 **L'article 182 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 50 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1982 et par l'article 14 du chapitre 60 des Lois de l'Ontario de 1984, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Definition

182.—(1) In this section, "local association" means an association or organization of parents that operates locally within the area of jurisdiction of a board and that is affiliated with an association or organization that is not an association or organization of professional educators but that is incorporated and operates throughout Ontario to further the interests and well-being of persons with behavioural, communicational, intellectual, physical or multiple exceptionalities.

Special education advisory committee

(2) Every board, other than a board established under section 70, shall establish a special education advisory committee.

Composition

(3) The advisory committee of a board that is not a district school area board, a Protestant separate school board, a combined separate school board, a rural separate school board or a secondary school board shall consist of,

(a) one representative from each of the local associations, not to exceed twelve, in the area of jurisdiction of the board, as nominated by the local association and appointed by the board;

(b) if the board provides a French-language instructional unit as defined in section 257a, one or more French-speaking persons as defined in that section, appointed by the board as representative of French-speaking ratepayers as defined in that section or as representative of French-speaking supporters of the board;

(c) if the board provides English-language schools or classes under sections 258 and 272, one or more persons who are English-speaking, appointed by the board as representative of the English-speaking ratepayers or supporters of the board;

(d) three members of the board, appointed by the board; and

(e) if the board wishes, one or more persons appointed by the board who,

(i) do not represent a local association or a group represented under clause (b) or (c), and

(ii) are not members of the board or another committee of the board.

More than twelve local associations

(4) If there are more than twelve local associations in the area of jurisdiction of the board, the board shall select the twelve local associations that shall be represented under clause (3) (a).

Divisional board

(5) In the case of a board that is a divisional board, if one or more of the members of the board are elected by separate school electors, one of the members appointed under clause (3) (d) shall be a member of the board elected by separate school electors.

Composition

(6) The advisory committee of a district school area board, a Protestant separate school board, a combined separate school board, a rural separate school board or a secondary school board shall consist of,

(a) one representative from each of the local associations, not to exceed two, in the area of jurisdiction of the board, as nominated by the local association and appointed by the board or, where there is no local association in the area of jurisdiction of the board, two persons appointed by the board who are not members of the board; and

(b) two members of the board, appointed by the board.

Qualifications of members

(7) Section 196, except clause (1) (a), applies with necessary modifications to members of the advisory committee.

Idem

(8) An employee of the board shall not be appointed to the advisory committee.

Term of office

(9) Persons appointed to the advisory committee shall hold office during the term of the members of the board and until the new board is organized.

Application of subss. 136ka (9-9c) and s. 206

(10) Subsections 136ka (9) to (9c) and section 206 apply with necessary modifications to the advisory committee.

Personnel and facilities

(11) The board shall provide such personnel and facilities as the board considers necessary to enable the advisory committee to carry out its functions.

Recommendations

(12) The advisory committee may make recommendations to the board in respect of any matter affecting special education programs and services provided by the board.

Opportunity to be heard

(13) Before making a decision on a recommendation of the advisory committee, the board shall provide an opportunity for the advisory committee to be heard before the board and before any committee of the board to which the recommendation is referred.

French-language and English-language sections

(14) If a board has a French-language section or an English-language section under Part XI-A, the section may establish a special education advisory committee for the section.

Idem

(15) If a French-language section or English-language section establishes an advisory committee under subsection (14),

(a) subsection (2) does not apply to the board; and

(b) the members of the board who are not members of the section shall establish a special education advisory committee for the members of the board who are not members of the section.

Application of subs. (3) to (13)

(16) Subsections (3) to (13), except clauses (3) (b) and (c) and subsection (5), apply with necessary modifications to the advisory committees established under subsections (14) and (15) and, for that purpose, a reference in subsections (3) to (13) to the "board" shall be deemed to be a reference to,

(a) the section, in the case of an advisory committee established under subsection (14); and

(b) the members of the board who are not members of the section, in the case of an advisory committee established under clause (15) (b).

Qualifications

(17) No person shall be appointed to an advisory committee established by a French-language section or an English-language section under subsection (14) unless the person meets the qualifications established by subsection 277h (1) for an elector in respect of the section.

15. Subsection 209 (3) of the Act is repealed.

15 Le paragraphe 209 (3) de la Loi est abrogé.

16. Part XII of the Act is repealed.

16 La partie XII de la Loi est abrogée.

MUNICIPALITY OF METROPOLITAN TORONTO ACT

17. Subsection 120b (2) of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1986, chapter 29, section 13, is amended by striking out "Subject to section 120f" in the first line.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ DE LA COMMUNAUTÉ URBAINE DE TORONTO

17 Le paragraphe 120b (2) de la loi intitulée *Municipality of Metropolitan Toronto Act* (*«Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto»*), tel qu'il est adopté par l'article 13 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1986, est modifié par suppression de «Subject to section 120f» à la première ligne.

18. Section 120f of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1986, chapter 29, section 13, is repealed.

18 L'article 120f de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 13 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1986, est abrogé.

19. Section 127 of the Act is amended by adding the following subsection:

19 L'article 127 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exceptional pupils with developmental handicaps

(2a) The School Board shall provide consulting services and support services to the boards of education in the Metropolitan Area and the Council in respect of special education programs and special education services for exceptional pupils with developmental handicaps.

20. The Act is amended by adding the following sections:

20 La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Exceptional pupils with developmental handicaps

146a.—(1) The School Board shall,

(a) continue to operate schools and classes for exceptional pupils with developmental handicaps who are qualified to be exceptional pupils of a board of education in the Metropolitan Area or the Council; and

(b) provide special education programs and special education services for exceptional pupils who attend schools and classes referred to in clause (a).

Idem

(2) Despite paragraph 7 of section 149 of the *Education Act* and subsection 120b (2) of this Act, a board of education in the Metropolitan Area and the Council shall not provide special education programs or special education services for exceptional pupils who attend schools and classes referred to in clause (1) (a).

Board of education may assume responsibilities

(3) By resolution, a board of education in the Metropolitan Area may direct that, after a date specified in the resolution,

(a) subsection (1) does not apply in respect of exceptional pupils who are qualified to be exceptional pupils of the board of education; and

(b) subsection (2) does not apply to the board of education.

Council may assume responsibilities

(4) By resolution, the Council may direct that, after a date specified in the resolution,

(a) the School Board shall not operate schools or classes under subsection (1) in which French is the language of instruction; and

(b) subsection (2) does not apply to the Council.

Advisory committee

(5) The advisory committee on schools for trainable retarded pupils established by the School Board under section 74 of the *Education Act* that exists immediately before this subsection comes into force is continued as an advisory committee to the School Board for exceptional pupils with developmental handicaps for as long as the School Board operates schools or classes under subsection (1), and subsections 182 (10) to (13) of the *Education Act* apply with necessary modifications to the advisory committee.

Transition

(6) An exceptional pupil who was identified under the *Education Act* as a trainable retarded pupil before subsection (1) comes into force shall be deemed to be an exceptional pupil with a developmental handicap for the purpose of this section.

Repeal

(7) This section is repealed on the 1st day of January, 1995.

Adults with developmental handicaps

146b.—(1) The School Board may, subject to the regulations in respect of continuing education courses and classes, provide during the school day or outside the school day a program for adults who,

(a) have developmental handicaps;

(b) are not qualified by reason of age to attend a school or class provided under clause 146a (1) (a); and

(c) are otherwise qualified to be resident pupils or were pupils in a school or class,

(i) operated under clause 146a (1) (a),

(ii) operated for exceptional pupils with developmental handicaps by a board of education or the Council, or

(iii) operated by the School Board for trainable retarded pupils before this subsection comes into force.

Board of education may assume responsibilities

(2) By resolution, a board of education in the Metropolitan Area may direct that, after a date specified in the resolution,

(a) the School Board shall not provide programs under subsection (1) to adults who are not qualified by reason of age to attend a school or class provided by the board of education but are otherwise qualified to be resident pupils of the board of education; and

(b) subsection (3) applies to the board of education.

Adults with developmental handicaps

(3) A board of education in the Metropolitan Area may, subject to the regulations in respect of continuing education courses and classes, provide during the school day or outside the school day a program for adults who,

(a) have developmental handicaps;

(b) are not qualified by reason of age to attend a school or class provided by the board of education; and

(c) are otherwise qualified to be resident pupils of a board of education or were pupils in a school or class,

(i) operated for exceptional pupils with developmental handicaps by a board of education or the Council, or

(ii) operated for trainable retarded pupils or exceptional pupils with developmental handicaps by the School Board before this subsection applied to the board of education.

Idem

(4) Subsection (3) does not apply to a board of education until the date specified by the board of education under subsection (2) or the 1st day of January, 1995, whichever occurs first.

Council may assume responsibilities

(5) By resolution, the Council may direct that, after a date specified in the resolution,

(a) the School Board shall not provide programs under subsection (1) in which French is the language of instruction; and

(b) subsection (6) applies to the Council.

French-language adult programs

(6) The Council may, subject to the regulations in respect of continuing education courses or classes, provide during the school day or outside the school day a program in the French language for adults who,

(a) have developmental handicaps;

(b) are not qualified by reason of age to attend a school or class provided by the Council; and

(c) are otherwise qualified to be resident pupils of the Council or were pupils in a school or class,

(i) operated for exceptional pupils with developmental handicaps by the Council or a board of education, or

(ii) operated for trainable retarded pupils or exceptional pupils with developmental handicaps by the School Board before this subsection applied to the Council.

Idem

(7) Subsection (6) does not apply until the date specified by the Council under subsection (5) or the 1st day of January, 1995, whichever occurs first.

Repeal

(8) Subsections (1), (2), (4), (5) and (7) are repealed on the 1st day of January, 1995.

OTTAWA-CARLETON FRENCH-LANGUAGE SCHOOL BOARD ACT, 1988

21. Paragraph 5 of subsection 4 (1) of the *Ottawa-Carleton French-Language School*

LOI DE 1988 SUR LE CONSEIL DE LANGUE FRANÇAISE D'OTTAWA-CARLETON

21 La disposition 5 du paragraphe 4 (1) de la *Loi de 1988 sur le Conseil scolaire de langue*

***Board Act, 1988* is repealed and the following substituted:**

5. Vocational courses.

22. Section 25 of the Act is amended by adding the following subsection:

Special education advisory committees

(3a) Section 182 of the *Education Act*, except clauses (3) (b) and (c), applies with necessary modifications to each sector as if each sector were a board.

Commencement

23. This Act comes into force on the 1st day of January, 1992.

Short title

24. The short title of this Act is the *Special Education Statute Law Amendment Act, 1991*.

***française d'Ottawa-Carleton* est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

5. Les cours de formation professionnelle.

22 L'article 25 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Comités consultatifs pour l'enfance en difficulté

(3a) L'article 182 de la *Loi sur l'éducation*, à l'exclusion des alinéas (3) b) et c), s'applique, avec les adaptations nécessaires, à chacune des sections comme si elle était un conseil.

Entrée en vigueur

23 La présente loi entre en vigueur le 1er janvier 1992.

Titre abrégé

24 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 modifiant des lois en ce qui concerne l'enfance en difficulté*.

1st SESSION, 35th LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 115

An Act to amend the Retail Business Holidays Act and the Employment Standards Act in respect of the opening of retail business establishments and employment in them

The Hon. M. Farnan
Solicitor General

1st Reading June 4th, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 115

Loi modifiant la Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail et la Loi sur les normes d'emploi en ce qui concerne l'ouverture des établissements de commerce de détail et l'emploi dans ces établissements

L'honorable M. Farnan
Solliciteur général

1re lecture 4 juin 1991
2e lecture
3e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTES

The Bill has two principal purposes. First, it amends the *Retail Business Holidays Act* with respect to the operation of retail business establishments on Sundays and other holidays (Part I of the Bill). Secondly, it amends the *Employment Standards Act* with respect to employment in retail business establishments (Part II of the Bill).

PART I

RETAIL BUSINESS HOLIDAYS ACT AMENDMENTS

Part I of the Bill establishes the principle that retail business holidays are common pause days and that municipalities should not use their exemption power to permit retail business establishments to open on holidays except to maintain or develop tourism. (Proposed subsections 4 (1) to (3) of the *Retail Business Holidays Act*)

The present section 4 of the *Retail Business Holidays Act* which relates to the opening and closing of retail business establishments under municipal by-laws and under provincial regulations is replaced. The proposed section 4 (as set out in subsection 1 (1) of the Bill) permits municipalities to pass by-laws that provide for the opening of retail business establishments if the tourism criteria set out in the regulations that will be made under the Act are met.

Persons carrying on retail businesses in a municipality will be able to apply individually or in combination or through a representative organization for a by-law. The council will be required to hold a public hearing before passing a by-law. However, it need not pass the by-law even if the tourism criteria are met. The council's decision will be final. Provision is made for procedural matters related to applications.

Under the proposed section 4.1 of the *Retail Business Holidays Act*, the Lieutenant Governor in Council will be authorized to permit the opening of retail business establishments in those parts of Ontario that do not have municipal organization.

The proposed section 4.2 of the *Retail Business Holidays Act* sets out matters that may be dealt with in a by-law or regulation under section 4 or 4.1.

Part I of the Bill also,

(a) continues by-laws related to openings and closings on holidays until the first anniversary of the coming into force of the Bill if the by-laws were in force before the day of first reading; by-laws related to opening or closing that come into force on or after the day of first reading will be repealed; (Subsection 1 (2) of the Bill)

(b) establishes a minimum fine of $500 for a first offence and $2,000 for subsequent offences; this will not apply to employees who contravene subsection 2 (2) of the Act; (Subsection 1 (3) of the Bill)

(c) corrects an error in subsection 8 (2) of the Act. (Subsection 1 (4) of the Bill)

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi a deux grands objets : premièrement, il modifie la *Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail* en ce qui concerne l'ouverture des établissements de commerce de détail le dimanche et les autres jours fériés (partie I du projet de loi); deuxièmement, il modifie la *Loi sur les normes d'emploi* en ce qui concerne l'emploi dans les établissements de commerce de détail (partie II du projet de loi).

PARTIE I

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI SUR LES JOURS FÉRIÉS DANS LE COMMERCE DE DÉTAIL

La partie I du projet de loi établit le principe voulant que les jours fériés dans le commerce de détail soient des jours de repos communs et que les municipalités ne devraient pas exercer leur pouvoir d'exemption pour autoriser l'ouverture des établissements de commerce de détail un jour férié, sauf dans le but de maintenir ou de développer le tourisme. (Nouveaux paragraphes 4 (1) à (3) de la *Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail*)

L'article 4 actuel de la *Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail*, qui se rapporte à l'ouverture et à la fermeture des établissements de commerce de détail en vertu de règlements municipaux et de règlements, est remplacé. Le nouvel article 4 (qui se trouve au paragraphe 1 (1) du projet de loi) permet aux municipalités d'autoriser, par règlement municipal, l'ouverture des établissements de commerce de détail si les critères concernant le tourisme énoncés dans les règlements qui seront pris en application de la Loi sont respectés.

Les personnes qui exploitent un commerce de détail dans une municipalité peuvent présenter une demande seules, avec quelqu'un d'autre ou par l'entremise d'une organisation représentative pour obtenir l'adoption d'un règlement municipal. Le conseil doit tenir une audience publique avant de le faire. Cependant, il n'est pas obligé d'adopter le règlement municipal même si les critères concernant le tourisme sont respectés. La décision du conseil est sans appel. Il est question de la marche à suivre en ce qui a trait aux demandes.

En vertu du nouvel article 4.1 de la *Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail*, le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser l'ouverture des établissements de commerce de détail dans les territoires de la province non érigés en municipalité.

Le nouvel article 4.2 de la *Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail* énonce les questions qui peuvent être traitées par voie de règlement municipal ou de règlement en vertu de l'article 4 ou 4.1.

La partie I du projet de loi, par ailleurs :

a) maintient les règlements municipaux existants concernant l'ouverture et la fermeture un jour férié jusqu'au premier anniversaire de l'entrée en vigueur du projet de loi s'ils étaient en vigueur avant le jour de la première lecture; les règlements municipaux concernant l'ouverture ou la fermeture qui entrent en vigueur ce jour-là ou après ce jour seront abrogés; (paragraphe 1 (2) du projet de loi)

b) établit une amende minimale de 500 $ pour une première infraction et de 2 000 $ en cas de récidive, mais cela ne s'applique pas aux employés qui enfreignent le paragraphe 2 (2) de la Loi; (paragraphe 1 (3) du projet de loi)

c) corrige une erreur au paragraphe 8 (2) de la Loi. (paragraphe 1 (4) du projet de loi)

PART II

EMPLOYMENT STANDARDS ACT AMENDMENTS

Part II of the Bill has two purposes: first, to ensure that employers in most retail business establishments allow their employees thirty-six consecutive hours off in every seven-day period (proposed section 39ea of the *Employment Standards Act*); and second, to ensure that employees in most retail business establishments are entitled to refuse work on Sundays and other holidays as defined in the *Retail Business Holidays Act* (proposed section 39eb of the *Employment Standards Act*). These rights and obligations do not apply to employers and employees in establishments in the hospitality sector.

The present Act permits an employee to refuse Sunday work that the employee considers unreasonable, and to refuse work that is a contravention of subsection 2 (2) of the *Retail Business Holidays Act* (work on holidays).

The Bill amends only the English versions of the *Retail Business Holidays Act* and the *Employment Standards Act*. The Legislature has not yet adopted official French versions of these Acts.

PARTIE II

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI SUR LES NORMES D'EMPLOI

La partie II du projet de loi a deux objets : premièrement, faire en sorte que les employeurs de la plupart des établissements de commerce de détail accordent à leurs employés trente-six heures consécutives de repos au cours de chaque période de sept jours (nouvel article 39ea de la *Loi sur les normes d'emploi*) et, deuxièmement, assurer aux employés de la plupart des établissements de commerce de détail le droit de refuser de travailler le dimanche et les autres jours fériés au sens de la *Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail* (nouvel article 39eb de la *Loi sur les normes d'emploi*). Ces droits et obligations ne s'appliquent pas aux employeurs et aux employés d'établissements du secteur de l'accueil.

La loi actuelle permet à un employé de refuser de travailler le dimanche s'il estime que l'attribution de travail est déraisonnable, et de refuser du travail contrevenant au paragraphe 2 (2) de la *Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail* (travail les jours fériés).

Le projet de loi ne modifie que la version anglaise de la *Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail* et de la *Loi sur les normes d'emploi*, la Législature n'ayant pas encore adopté de version française officielle de ces lois.

An Act to amend the Retail Business Holidays Act and the Employment Standards Act in respect of the opening of retail business establishments and employment in them

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I

RETAIL BUSINESS HOLIDAYS ACT

1.—(1) Section 4 of the *Retail Business Holidays Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 3, section 4, is repealed and the following substituted:

Tourism exemption

4.—(1) Despite section 2, the council of a municipality may by by-law permit retail business establishments in the municipality to be open on holidays for the maintenance or development of tourism.

Common pause day principle

(2) The council in passing a by-law under subsection (1) shall take into account the principle that holidays should be maintained as common pause days.

Tourism criteria

(3) A by-law may be passed under subsection (1) only if there is compliance with the tourism criteria set out in the regulations made under this section.

Application for by-law

(4) Subject to the regulations made under this section, the council shall consider a by-law under subsection (1) only on the application of one or more persons carrying on retail business in the municipality or on the application of an association, whether or not incorporated, representing persons carrying on retail business in the municipality.

Application by local municipality

(5) In a district, metropolitan or regional municipality and in the County of Oxford, the council of a local municipality may also apply for a by-law under subsection (1).

Hearing required

(6) The council shall hold a public hearing before passing the by-law.

Council not obligated

(7) The council is not required to pass the by-law even if the tourism criteria are met.

Decision final

(8) The council's decision is final.

Procedures

(9) Subject to the regulations made under this section, the council may,

(a) establish procedures and fees for the processing of applications;

Loi modifiant la Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail et la Loi sur les normes d'emploi en ce qui concerne l'ouverture des établissements de commerce de détail et l'emploi dans ces établissements

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I

LOI SUR LES JOURS FÉRIÉS DANS LE COMMERCE DE DÉTAIL

1 (1) L'article 4 de la loi intitulée *Retail Business Holidays Act* (*«Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail»*), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 4 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1989, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) combine two or more applications;

(c) hold one hearing with respect to two or more applications;

(d) limit the number of applications that will be considered in any year.

Regulations

(10) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(a) prescribing tourism criteria for the purposes of this section;

(b) governing the procedures and fees for processing applications, the combining of applications and hearings and limitations on the number of hearings by a council;

(c) setting out the contents of the application;

(d) requiring that a by-law that applies to a retail business establishment within such class of retail business establishments as may be set out in the regulation may be considered only on the application of the person carrying on the business.

Idem

(11) A regulation under clause (10) (a) or (d) may classify retail business establishments and may prescribe different tourism criteria for the different classes of retail business establishments.

Unorganized territory

4.1 The Lieutenant Governor in Council may by regulation permit retail business establishments in territory without municipal organization to be open on holidays.

Contents of by-laws and regulations

4.2 A by-law under section 4 or a regulation under section 4.1,

(a) may apply to one or more retail business establishments or to one or more classes of retail business establishments;

(b) may apply to all or any part or parts of the municipality in case of a by-law or to all or any part of a territory without municipal organization in the case of a regulation;

(c) may limit the opening of retail business establishments on holidays to specific times or to a certain number of hours;

(d) may permit the opening of retail business establishments on some holidays and not on others;

(e) may restrict the opening of retail business establishments on holidays to specific periods of the year;

(f) may classify retail business establishments.

(2) Subsection 6 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 3, section 6, is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 6 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1989, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Transitional

(2) The following transitional rules apply to the by-laws of municipalities that were in force under this or any other Act immediately before the coming into force of subsection 1 (2) of the *Retail Business Establishments Statute Law Amendment Act, 1991* and that relate to the opening or closing of a retail business establishment on holidays:

1. By-laws in force on the 3rd day of June, 1991 continue in force until the first anniversary of that subsection coming into force or until the by-law is repealed, whichever is first.

2. By-laws that come into force on or after the 4th day of June, 1991 are repealed on the day on which that subsection comes into force.

(3) Section 7 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 3, section 6, is amended by adding the following subsection:

(3) L'article 7 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1989, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Minimum penalty

(3.1) The minimum fine for an offence under this Act, other than for a contravention of subsection 2 (2), is $500 for a first offence and $2,000 for any subsequent offence.

(4) Subsection 8 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 3, section 6, is amended by striking out "other" in the second line.

(4) Le paragraphe 8 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1989, est modifié par suppression de «other» à la deuxième ligne.

PART II

EMPLOYMENT STANDARDS ACT

2.—(1) Part XI-B of the *Employment Standards Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1988, chapter 7, section 1 and amended by 1989, chapter 4, section 2, is repealed and the following substituted:

PARTIE II

LOI SUR LES NORMES D'EMPLOI

2 (1) La partie XI-B de la loi intitulée *Employment Standards Act* (*«Loi sur les normes d'emploi»*), telle qu'elle est adoptée par l'article 1 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1988 et modifiée par l'article 2 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1989, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

PART XI-B

RETAIL BUSINESS ESTABLISHMENTS

Application

39e.—(1) This Part applies with respect to retail business establishments as defined in subsection 1 (1) of the *Retail Business Holidays Act* to the employees and employers in those establishments and to persons acting on behalf of those employers.

Non-application

(2) This Part does not apply with respect to retail business establishments in which the primary retail business is one,

(a) that sells prepared meals;

(b) that rents living accommodations;

(c) that is open to the public for educational, recreational or amusement purposes; or

(d) that sells goods or services incidental to a business described in clause (a), (b) or (c) and that is located in the same premises as the business.

Period of rest

39ea. In every seven-day period, an employer shall allow each employee at least thirty-six consecutive hours of rest.

Right to refuse work

39eb.—(1) An employee may refuse an assignment of work on a Sunday or other holiday as defined in subsection 1 (1) of the *Retail Business Holidays Act*.

Notice of refusal

(2) An employee who accepts an assignment of work on a Sunday or other holiday may then refuse the assignment only upon giving the employer notice at least forty-eight hours before the first hour of the work on the Sunday or holiday.

Prohibition

39ec. No employer or person acting on behalf of an employer shall dismiss, threaten to dismiss, discipline, suspend, lay off, intimidate, coerce or impose a penalty on an employee,

(a) because the employee has refused, or attempted to refuse, an assignment of work on a Sunday or other holiday if the employee is permitted to do so under section 39eb; or

(b) because the employee seeks to enforce his or her rights under this Part.

Order by E.S.O.

39f.—(1) If an employer fails to comply with section 39ea or contravenes section 39ec, an employment standards officer may order what action, if any, the employer shall take or what the employer shall refrain from doing in order to constitute compliance with the section and may make an order to reinstate or recall the employee with or without compensation or to compensate the employee in lieu of reinstatement or recall for loss of earnings or other employment benefits.

Compensation

(2) When ordering the employer to compensate the employee, the employment standards officer shall determine the amount of the compensation.

(2) Clause 57 (1)(ea) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1988, chapter 7, section 4, is repealed and the following substituted:

(2) L'alinéa 57 (1)(ea) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 4 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1988, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(ea) has sought to enforce his or her rights under section 39ea;

(eb) has exercised a right to refuse work under section 39eb.

PART III

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

PARTIE III

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Commencement

3. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

3 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

Short title

4. The short title of this Act is the *Retail Business Establishments Statute Law Amendment Act, 1991*.

4 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 modifiant des lois en ce qui concerne les établissements de commerce de détail*.

Titre abrégé

1st SESSION, 35th LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 115

An Act to amend the Retail Business Holidays Act and the Employment Standards Act in respect of the opening of retail business establishments and employment in them

The Hon. A. Pilkey
Solicitor General

1st Reading June 4th, 1991
2nd Reading June 17th, 1991
3rd Reading
Royal Assent

(Reprinted as amended by the Administration of Justice Committee)

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 115

Loi modifiant la Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail et la Loi sur les normes d'emploi en ce qui concerne l'ouverture des établissements de commerce de détail et l'emploi dans ces établissements

L'honorable A. Pilkey
Solliciteur général

1re lecture 4 juin 1991
2e lecture 17 juin 1991
3e lecture
sanction royale

(Réimprimé tel qu'il est modifié par le Comité de l'administration de la justice)

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTES

The Bill has two principal purposes. First, it amends the *Retail Business Holidays Act* with respect to the operation of retail business establishments on Sundays and other holidays (Part I of the Bill). Secondly, it amends the *Employment Standards Act* with respect to employment in retail business establishments (Part II of the Bill).

PART I
RETAIL BUSINESS HOLIDAYS ACT

Part I of the Bill establishes the principle that retail business holidays are common pause days and that municipalities should not use their exemption power to permit retail business establishments to open on holidays except to maintain or develop tourism. (Proposed subsections 4 (1) to (3) of the *Retail Business Holidays Act*)

The present section 4 of the *Retail Business Holidays Act* which relates to the opening and closing of retail business establishments under municipal by-laws and under provincial regulations is replaced. The proposed section 4 (as set out in subsection 1 (1) of the Bill) permits municipalities to pass by-laws that provide for the opening of retail business establishments if the tourism criteria set out in the regulations that will be made under the Act are met.

Persons carrying on retail businesses in a municipality will be able to apply individually or in combination or through a representative organization for a by-law. The council will be required to hold a public meeting before passing a by-law. However, it need not pass the by-law even if the tourism criteria are met. Provision is made for procedural matters related to applications.

Under the proposed section 4.1 of the *Retail Business Holidays Act*, the Lieutenant Governor in Council will be authorized to permit the opening of retail business establishments in those parts of Ontario that do not have municipal organization.

The proposed section 4.2 of the *Retail Business Holidays Act* sets out matters that may be dealt with in a by-law or regulation under section 4 or 4.1.

The proposed section 4.3 of the *Retail Business Holidays Act* permits a by-law passed under section 4 to be appealed to the Ontario Municipal Board.

The proposed section 4.4 of the *Retail Business Holidays Act* permits retail business establishments to be open on the Sundays in December preceding Christmas Day. (Subsection 1 (2) of the Bill)

Part I of the Bill also,

(a) continues by-laws related to openings and closings on holidays until the first anniversary of the coming into force of the Bill if the by-laws were in force before the day of first reading; by-laws related to opening or closing that come into force on or after the day of first reading will be repealed; (Subsection 1 (3) of the Bill)

(b) establishes a minimum fine of $500 for a first offence, $2,000 for a second offence and $5,000 for subsequent offences; this will not apply to employees who contravene subsection 2 (2) of the Act; (Subsection 1 (4) of the Bill)

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi a deux grands objets : premièrement, il modifie la *Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail* en ce qui concerne l'ouverture des établissements de commerce de détail le dimanche et les autres jours fériés (partie I du projet de loi); deuxièmement, il modifie la *Loi sur les normes d'emploi* en ce qui concerne l'emploi dans les établissements de commerce de détail (partie II du projet de loi).

PARTIE I
LOI SUR LES JOURS FÉRIÉS DANS LE COMMERCE DE DÉTAIL

La partie I du projet de loi établit le principe voulant que les jours fériés dans le commerce de détail soient des jours de repos communs et que les municipalités ne devraient pas exercer leur pouvoir d'exemption pour autoriser l'ouverture des établissements de commerce de détail un jour férié, sauf dans le but de maintenir ou de développer le tourisme. (Nouveaux paragraphes 4 (1) à (3) de la *Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail*)

L'article 4 actuel de la *Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail*, qui se rapporte à l'ouverture et à la fermeture des établissements de commerce de détail en vertu de règlements municipaux et de règlements, est remplacé. Le nouvel article 4 (qui se trouve au paragraphe 1 (1) du projet de loi) permet aux municipalités d'autoriser, par règlement municipal, l'ouverture des établissements de commerce de détail si les critères concernant le tourisme énoncés dans les règlements qui seront pris en application de la Loi sont respectés.

Les personnes qui exploitent un commerce de détail dans une municipalité peuvent présenter une demande seules, avec quelqu'un d'autre ou par l'entremise d'une organisation représentative pour obtenir l'adoption d'un règlement municipal. Le conseil doit tenir une réunion publique avant de le faire. Cependant, il n'est pas obligé d'adopter le règlement municipal même si les critères concernant le tourisme sont respectés. Il est question de la marche à suivre en ce qui a trait aux demandes.

En vertu du nouvel article 4.1 de la *Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail*, le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser l'ouverture des établissements de commerce de détail dans les territoires de la province non érigés en municipalité.

Le nouvel article 4.2 de la *Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail* énonce les questions qui peuvent être traitées par voie de règlement municipal ou de règlement en vertu de l'article 4 ou 4.1.

Le nouvel article 4.3 de la *Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail* permet l'appel, devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario, d'un règlement municipal adopté aux termes de l'article 4.

Le nouvel article 4.4 de la *Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail* permet aux établissements de commerce de détail d'ouvrir les dimanches qui précèdent le jour de Noël en décembre. (Paragraphe 1 (2) du projet de loi)

La partie I du projet de loi, par ailleurs :

a) maintient les règlements municipaux existants concernant l'ouverture et la fermeture un jour férié jusqu'au premier anniversaire de l'entrée en vigueur du projet de loi s'ils étaient en vigueur avant le jour de la première lecture; les règlements municipaux concernant l'ouverture ou la fermeture qui entrent en vigueur ce jour-là ou après ce jour seront abrogés; (paragraphe 1 (3) du projet de loi)

b) établit une amende minimale de 500 $ pour une première infraction, de 2 000 $ pour une deuxième infraction et de 5 000 $ pour les infractions subséquentes, mais cela ne s'applique pas aux employés qui enfreignent le paragraphe 2 (2) de la Loi; (paragraphe 1 (4) du projet de loi)

(c) permits any interested person to make an application to the Ontario Court (General Division) to enforce compliance with the *Retail Business Holidays Act*. (Subsection 1 (5) of the Bill)

PART II
EMPLOYMENT STANDARDS ACT

Part II of the Bill has two purposes: first, to ensure that employers in most retail business establishments allow their employees thirty-six consecutive hours off in every seven-day period (proposed section 39ea of the *Employment Standards Act*); and second, to ensure that employees in most retail business establishments are entitled to refuse work on Sundays and other holidays as defined in the *Retail Business Holidays Act* (proposed section 39eb of the *Employment Standards Act*). These rights and obligations do not apply to employers and employees in establishments in the hospitality sector.

The present Act permits an employee to refuse Sunday work that the employee considers unreasonable, and to refuse work that is a contravention of subsection 2 (2) of the *Retail Business Holidays Act* (work on holidays).

The Bill amends only the English versions of the *Retail Business Holidays Act* and the *Employment Standards Act*. The Legislature has not yet adopted official French versions of these Acts.

c) permet à tout intéressé de demander à la Cour de l'Ontario (Division générale), par voie de requête, de faire respecter la *Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail*. (Paragraphe 1 (5) du projet de loi)

PARTIE II
LOI SUR LES NORMES D'EMPLOI

La partie II du projet de loi a deux objets : premièrement, faire en sorte que les employeurs de la plupart des établissements de commerce de détail accordent à leurs employés trente-six heures consécutives de repos au cours de chaque période de sept jours (nouvel article 39ea de la *Loi sur les normes d'emploi*) et, deuxièmement, assurer aux employés de la plupart des établissements de commerce de détail le droit de refuser de travailler le dimanche et les autres jours fériés au sens de la *Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail* (nouvel article 39eb de la *Loi sur les normes d'emploi*). Ces droits et obligations ne s'appliquent pas aux employeurs et aux employés d'établissements du secteur de l'accueil.

La loi actuelle permet à un employé de refuser de travailler le dimanche s'il estime que l'attribution de travail est déraisonnable, et de refuser du travail contrevenant au paragraphe 2 (2) de la *Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail* (travail les jours fériés).

Le projet de loi ne modifie que la version anglaise de la *Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail* et de la *Loi sur les normes d'emploi*, la Législature n'ayant pas encore adopté de version française officielle de ces lois.

An Act to amend the Retail Business Holidays Act and the Employment Standards Act in respect of the opening of retail business establishments and employment in them

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I
RETAIL BUSINESS HOLIDAYS ACT

1.—(1) Section 4 of the *Retail Business Holidays Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 3, section 4, is repealed and the following substituted:

Tourism exemption

4.—(1) Despite section 2, the council of a municipality may by by-law permit retail business establishments in the municipality to be open on holidays for the maintenance or development of tourism.

Common pause day principle

(2) The council in passing a by-law under subsection (1) shall take into account the principle that holidays should be maintained as common pause days.

Tourism criteria

(3) A by-law may be passed under subsection (1) only if there is compliance with the tourism criteria set out in the regulations made under this section.

Application for by-law

(4) Subject to the regulations made under this section, the council shall consider a by-law under subsection (1) only on the application of one or more persons carrying on retail business in the municipality or on the application of an association, whether or not incorporated, representing persons carrying on retail business in the municipality.

Application by local municipality

(5) In a district, metropolitan or regional municipality and in the County of Oxford, the council of a local municipality may also apply for a by-law under subsection (1).

Public meeting

(6) Before passing a by-law under subsection (1), the council,

(a) shall hold a public meeting in respect of the proposed by-law;

(b) shall publish notice of the public meeting in a newspaper having general circulation in the municipality at least thirty days before the meeting is to be held; and

(c) shall permit any person who attends the public meeting the opportunity to make representations in respect of the proposed by-law.

Loi modifiant la Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail et la Loi sur les normes d'emploi en ce qui concerne l'ouverture des établissements de commerce de détail et l'emploi dans ces établissements

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I
LOI SUR LES JOURS FÉRIÉS DANS LE COMMERCE DE DÉTAIL

1 (1) L'article 4 de la loi intitulée *Retail Business Holidays Act* (*«Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail»*), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 4 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1989, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Council not obligated

(7) The council is not required to pass the by-law even if the tourism criteria are met.

Commencement of by-law

(8) Subject to section 4.3, a by-law under this section comes into force on the thirty-first day after it is passed by the council.

Procedures

(9) Subject to the regulations made under this section, the council may,

(a) establish procedures and fees for the processing of applications;

(b) combine two or more applications;

(c) hold one public meeting with respect to two or more applications;

(d) limit the number of applications that will be considered in any year.

Regulations

(10) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(a) prescribing tourism criteria for the purposes of this section;

(b) governing the procedures and fees for processing applications, the combining of applications and public meetings and limitations on the number of public meetings held by a council;

(c) setting out the contents of the application;

(d) requiring that a by-law that applies to a retail business establishment within such class of retail business establishments as may be set out in the regulation may be considered only on the application of the person carrying on the business.

Idem

(11) A regulation under clause (10) (a) or (d) may classify retail business establishments and may prescribe different tourism criteria for the different classes of retail business establishments.

Unorganized territory

4.1 The Lieutenant Governor in Council may by regulation permit retail business establishments in territory without municipal organization to be open on holidays.

Contents of by-laws and regulations

4.2 A by-law under section 4 or a regulation under section 4.1,

(a) may apply to one or more retail business establishments or to one or more classes of retail business establishments;

(b) may apply to all or any part or parts of the municipality in case of a by-law or to all or any part of a territory without municipal organization in the case of a regulation;

(c) may limit the opening of retail business establishments on holidays to specific times or to a certain number of hours;

(d) may permit the opening of retail business establishments on some holidays and not on others;

(e) may restrict the opening of retail business establishments on holidays to specific periods of the year;

(f) may classify retail business establishments.

Appeal to O.M.B.

4.3—(1) Any person who objects to a by-law made by the council of a municipality under section 4 may appeal to the Ontario Municipal Board by filing a notice of appeal with the Board setting out the objection to the by-law and the reasons in support of the objection.

Time for appeal

(2) The notice of appeal must be filed with the Board not later than thirty days after the day the by-law is passed by the council.

Dismissal without hearing

(3) The Board may, if it is of the opinion that the objection to the by-law set out in the notice of appeal is insufficient, dismiss the appeal without holding a full hearing, but before doing so shall notify the appellant and afford the appellant an opportunity to make representations as to the merits of the appeal.

Powers of O.M.B.

(4) The Board may,

(a) dismiss the appeal;

(b) dismiss the appeal on the condition that the council amend the by-law in a manner specified by the Board; or

(c) quash the by-law.

Commencement of by-law

(5) If one or more appeals are taken under this section, the by-law shall not come into force until,

(a) the day all appeals have been dismissed under subsection (3) or clause (4) (a); or

(b) the day the by-law is amended in the manner specified by the Board under clause (4) (b).

Correction of errors

(6) The Board may, without a hearing, correct an error in an order or decision under this section if the error arises from an accidental slip or omission.

Ontario Municipal Board Act, ss. 42, 94

(7) Sections 42 and 94 of the *Ontario Municipal Board Act* do not apply to an appeal under this section.

Time for decision

(8) The Board shall use its best efforts to decide appeals under this section within the period of time prescribed under subsection (9).

Regulations

(9) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing a period of time for the purpose of subsection (8).

(2) The Act is amended by adding the following section

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Sundays in December

4.4 Despite any other provision of this or any other Act or the by-laws or regulations under this or any other Act, a retail business may be carried on in a retail business establishment on the Sundays in December preceding Christmas Day.

(3) Subsection 6 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 3, section 6, is repealed and the following substituted:

(3) Le paragraphe 6 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1989, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Transitional

(2) The following transitional rules apply to the by-laws of municipalities that were in force under this or any other Act immediately before the coming into force of subsection 1 (3) of the *Retail Business Establishments Statute Law Amendment Act, 1991* and that relate to the opening or closing of a retail business establishment on holidays:

1. By-laws in force on the 3rd day of June, 1991 continue in force until the first anniversary of that subsection coming into force or until the by-law is repealed, whichever is first.

2. By-laws that come into force on or after the 4th day of June, 1991 are repealed on the day on which that subsection comes into force.

(4) Section 7 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 3, sec-

(4) L'article 7 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 du chapitre 3 des

tion 6, is amended by adding the following subsection:

Lois de l'Ontario de 1989, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Minimum penalty

(3.1) The minimum fine for an offence under this Act, other than for a contravention of subsection 2 (2), is $500 for a first offence, $2,000 for a second offence and $5,000 for a third or subsequent offence.

(5) Section 8 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 3, section 6, is amended by adding the following subsection:

(5) L'article 8 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1989, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(1a) In addition to its powers under subsection (1), the Ontario Court (General Division), on the application of any interested person, may order that a retail business establishment close on a holiday to ensure compliance with this Act or a by-law or regulation under this Act.

(6) Subsection 8 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 3, section 6, is repealed and the following substituted:

(6) Le paragraphe 8 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1989, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) An order under subsection (1) or (1a) is in addition to any penalty that may be imposed and may be made whether or not a proceeding is commenced under the *Provincial Offences Act* for a contravention of section 2 or of a by-law or regulation under this Act.

PART II
EMPLOYMENT STANDARDS ACT

2.—(1) Part XI-B of the *Employment Standards Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1988, chapter 7, section 1 and amended by 1989, chapter 4, section 2, is repealed and the following substituted:

PARTIE II
LOI SUR LES NORMES D'EMPLOI

2 (1) La partie XI-B de la loi intitulée *Employment Standards Act* (*«Loi sur les normes d'emploi»*), telle qu'elle est adoptée par l'article 1 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1988 et modifiée par l'article 2 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1989, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

PART XI-B
RETAIL BUSINESS ESTABLISHMENTS

Application

39e.—(1) This Part applies with respect to retail business establishments as defined in subsection 1 (1) of the *Retail Business Holidays Act* to the employees and employers in those establishments and to persons acting on behalf of those employers.

Non-application

(2) This Part does not apply with respect to retail business establishments in which the primary retail business is one,

(a) that sells prepared meals;

(b) that rents living accommodations;

(c) that is open to the public for educational, recreational or amusement purposes; or

(d) that sells goods or services incidental to a business described in clause (a), (b) or (c) and that is located in the same premises as the business.

Period of rest

39ea. In every seven-day period, an employer shall allow each employee at least thirty-six consecutive hours of rest.

Right to refuse work

39eb.—(1) An employee may refuse an assignment of work on a Sunday or other holiday as defined in subsection 1 (1) of the *Retail Business Holidays Act*.

Notice of refusal

(2) An employee who accepts an assignment of work on a Sunday or other holiday may then refuse the assignment only upon giving the employer notice at least forty-eight hours before the first hour of the work on the Sunday or holiday.

Prohibition

39ec. No employer or person acting on behalf of an employer shall dismiss, threaten to dismiss, discipline, suspend, lay off, intimidate, coerce or impose a penalty on an employee,

(a) because the employee has refused, or attempted to refuse, an assignment of work on a Sunday or other holiday if the employee is permitted to do so under section 39eb;

(b) because the employee seeks to enforce his or her rights under this Part; or

(c) because the employee,

(i) makes representations in respect of a proposed by-law under section 4 of the *Retail Business Holidays Act* at a public meeting under that section,

(ii) commences or participates in an appeal to the Ontario Municipal Board of a by-law made under section 4 of the *Retail Business Holidays Act*, or

(iii) commences or participates in a challenge in any court to a by-law made under section 4 of the *Retail Business Holidays Act*.

Order by E.S.O.

39f.—(1) If an employer fails to comply with section 39ea or contravenes section 39ec, an employment standards officer may order what action, if any, the employer shall take or what the employer shall refrain from doing in order to constitute compliance with the section and may make an order to reinstate or recall the employee with or without compensation or to compensate the employee in lieu of reinstatement or recall for loss of earnings or other employment benefits.

Compensation

(2) When ordering the employer to compensate the employee, the employment standards officer shall determine the amount of the compensation.

(2) Clause 57 (1) (ea) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1988, chapter 7, section 4, is repealed and the following substituted:

(2) L'alinéa 57 (1) (ea) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 4 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1988, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(ea) has sought to enforce his or her rights under section 39ea;

(eb) has exercised a right to refuse work under section 39eb.

PART III
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

PARTIE III
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

ommence-ent

3. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

3 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

ort title

4. The short title of this Act is the *Retail Business Establishments Statute Law Amendment Act, 1991*.

4 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 modifiant des lois en ce qui concerne les établissements de commerce de détail*.

Titre abrégé

Bill 115

(Chapter 43
Statutes of Ontario, 1991)

An Act to amend the Retail Business Holidays Act and the Employment Standards Act in respect of the opening of retail business establishments and employment in them

The Hon. A. Pilkey
Solicitor General

1st Reading	June 4th, 1991
2nd Reading	June 17th, 1991
3rd Reading	November 25th, 1991
Royal Assent	November 25th, 1991

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 115

(Chapitre 43
Lois de l'Ontario de 1991)

Loi modifiant la Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail et la Loi sur les normes d'emploi en ce qui concerne l'ouverture des établissements de commerce de détail et l'emploi dans ces établissements

L'honorable A. Pilkey
Solliciteur général

1re lecture	4 juin 1991
2e lecture	17 juin 1991
3e lecture	25 novembre 1991
sanction royale	25 novembre 1991

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

An Act to amend the Retail Business Holidays Act and the Employment Standards Act in respect of the opening of retail business establishments and employment in them

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I
RETAIL BUSINESS HOLIDAYS ACT

1.—(1) Section 4 of the *Retail Business Holidays Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 3, section 4, is repealed and the following substituted:

Tourism exemption

4.—(1) Despite section 2, the council of a municipality may by by-law permit retail business establishments in the municipality to be open on holidays for the maintenance or development of tourism.

Common pause day principle

(2) The council in passing a by-law under subsection (1) shall take into account the principle that holidays should be maintained as common pause days.

Tourism criteria

(3) A by-law may be passed under subsection (1) only if there is compliance with the tourism criteria set out in the regulations made under this section.

Application for by-law

(4) Subject to the regulations made under this section, the council shall consider a by-law under subsection (1) only on the application of one or more persons carrying on retail business in the municipality or on the application of an association, whether or not incorporated, representing persons carrying on retail business in the municipality.

Application by local municipality

(5) In a district, metropolitan or regional municipality and in the County of Oxford, the council of a local municipality may also apply for a by-law under subsection (1).

Public meeting

(6) Before passing a by-law under subsection (1), the council,

(a) shall hold a public meeting in respect of the proposed by-law;

(b) shall publish notice of the public meeting in a newspaper having general circulation in the municipality at least thirty days before the meeting is to be held; and

(c) shall permit any person who attends the public meeting the opportunity to make representations in respect of the proposed by-law.

Loi modifiant la Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail et la Loi sur les normes d'emploi en ce qui concerne l'ouverture des établissements de commerce de détail et l'emploi dans ces établissements

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I
LOI SUR LES JOURS FÉRIÉS DANS LE COMMERCE DE DÉTAIL

1 (1) L'article 4 de la loi intitulée *Retail Business Holidays Act* (*«Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail»*), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 4 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1989, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Council not obligated

(7) The council is not required to pass the by-law even if the tourism criteria are met.

Commencement of by-law

(8) Subject to section 4.3, a by-law under this section comes into force on the thirty-first day after it is passed by the council.

Procedures

(9) Subject to the regulations made under this section, the council may,

(a) establish procedures and fees for the processing of applications;

(b) combine two or more applications;

(c) hold one public meeting with respect to two or more applications;

(d) limit the number of applications that will be considered in any year.

Regulations

(10) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(a) prescribing tourism criteria for the purposes of this section;

(b) governing the procedures and fees for processing applications, the combining of applications and public meetings and limitations on the number of public meetings held by a council;

(c) setting out the contents of the application;

(d) requiring that a by-law that applies to a retail business establishment within such class of retail business establishments as may be set out in the regulation may be considered only on the application of the person carrying on the business.

Idem

(11) A regulation under clause (10) (a) or (d) may classify retail business establishments and may prescribe different tourism criteria for the different classes of retail business establishments.

Unorganized territory

4.1 The Lieutenant Governor in Council may by regulation permit retail business establishments in territory without municipal organization to be open on holidays.

Contents of by-laws and regulations

4.2 A by-law under section 4 or a regulation under section 4.1,

(a) may apply to one or more retail business establishments or to one or more classes of retail business establishments;

(b) may apply to all or any part or parts of the municipality in case of a by-law or to all or any part of a territory without municipal organization in the case of a regulation;

(c) may limit the opening of retail business establishments on holidays to specific times or to a certain number of hours;

(d) may permit the opening of retail business establishments on some holidays and not on others;

(e) may restrict the opening of retail business establishments on holidays to specific periods of the year;

(f) may classify retail business establishments.

Appeal to O.M.B.

4.3—(1) Any person who objects to a by-law made by the council of a municipality under section 4 may appeal to the Ontario Municipal Board by filing a notice of appeal with the Board setting out the objection to the by-law and the reasons in support of the objection.

Time for appeal

(2) The notice of appeal must be filed with the Board not later than thirty days after the day the by-law is passed by the council.

Dismissal without hearing

(3) The Board may, if it is of the opinion that the objection to the by-law set out in the notice of appeal is insufficient, dismiss the appeal without holding a full hearing, but before doing so shall notify the appellant and afford the appellant an opportunity to make representations as to the merits of the appeal.

Powers of O.M.B.

(4) The Board may,

(a) dismiss the appeal;

(b) dismiss the appeal on the condition that the council amend the by-law in a manner specified by the Board; or

(c) quash the by-law.

Commencement of by-law

(5) If one or more appeals are taken under this section, the by-law shall not come into force until,

(a) the day all appeals have been dismissed under subsection (3) or clause (4) (a); or

(b) the day the by-law is amended in the manner specified by the Board under clause (4) (b).

Correction of errors

(6) The Board may, without a hearing, correct an error in an order or decision under this section if the error arises from an accidental slip or omission.

Ontario Municipal Board Act, ss. 42, 94

(7) Sections 42 and 94 of the *Ontario Municipal Board Act* do not apply to an appeal under this section.

Time for decision

(8) The Board shall use its best efforts to decide appeals under this section within the period of time prescribed under subsection (9).

Regulations

(9) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing a period of time for the purpose of subsection (8).

(2) The Act is amended by adding the following section:

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Sundays in December

4.4 Despite any other provision of this or any other Act or the by-laws or regulations under this or any other Act, a retail business may be carried on in a retail business establishment on the Sundays in December preceding Christmas Day.

(3) Subsection 6 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 3, section 6, is repealed and the following substituted:

(3) Le paragraphe 6 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1989, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Transitional

(2) The following transitional rules apply to the by-laws of municipalities that were in force under this or any other Act immediately before the coming into force of subsection 1 (3) of the *Retail Business Establishments Statute Law Amendment Act, 1991* and that relate to the opening or closing of a retail business establishment on holidays:

1. By-laws in force on the 3rd day of June, 1991 continue in force until the first anniversary of that subsection coming into force or until the by-law is repealed, whichever is first.

2. By-laws that come into force on or after the 4th day of June, 1991 are repealed on the day on which that subsection comes into force.

(4) Section 7 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 3, sec-

(4) L'article 7 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 du chapitre 3 des

tion 6, is amended by adding the following subsection:

Lois de l'Ontario de 1989, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Minimum penalty

(3.1) The minimum fine for an offence under this Act, other than for a contravention of subsection 2 (2), is $500 for a first offence, $2,000 for a second offence and $5,000 for a third or subsequent offence.

(5) Section 8 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 3, section 6, is amended by adding the following subsection:

(5) L'article 8 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1989, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(1a) In addition to its powers under subsection (1), the Ontario Court (General Division), on the application of any interested person, may order that a retail business establishment close on a holiday to ensure compliance with this Act or a by-law or regulation under this Act.

(6) Subsection 8 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 3, section 6, is repealed and the following substituted:

(6) Le paragraphe 8 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1989, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) An order under subsection (1) or (1a) is in addition to any penalty that may be imposed and may be made whether or not a proceeding is commenced under the *Provincial Offences Act* for a contravention of section 2 or of a by-law or regulation under this Act.

PART II
EMPLOYMENT STANDARDS ACT

2.—(1) Part XI-B of the *Employment Standards Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1988, chapter 7, section 1 and amended by 1989, chapter 4, section 2, is repealed and the following substituted:

PARTIE II
LOI SUR LES NORMES D'EMPLOI

2 (1) La partie XI-B de la loi intitulée *Employment Standards Act* (*«Loi sur les normes d'emploi»*), telle qu'elle est adoptée par l'article 1 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1988 et modifiée par l'article 2 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1989, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

PART XI-B

RETAIL BUSINESS ESTABLISHMENTS

Application

39e.—(1) This Part applies with respect to retail business establishments as defined in subsection 1 (1) of the *Retail Business Holidays Act* to the employees and employers in those establishments and to persons acting on behalf of those employers.

Non-application

(2) This Part does not apply with respect to retail business establishments in which the primary retail business is one,

(a) that sells prepared meals;

(b) that rents living accommodations;

(c) that is open to the public for educational, recreational or amusement purposes; or

(d) that sells goods or services incidental to a business described in clause (a), (b) or (c) and that is located in the same premises as the business.

Period of rest

39ea. In every seven-day period, an employer shall allow each employee at least thirty-six consecutive hours of rest.

Right to refuse work

39eb.—(1) An employee may refuse an assignment of work on a Sunday or other holiday as defined in subsection 1 (1) of the *Retail Business Holidays Act*.

Notice of refusal

(2) An employee who accepts an assignment of work on a Sunday or other holiday may then refuse the assignment only upon giving the employer notice at least forty-eight hours before the first hour of the work on the Sunday or holiday.

Prohibition

39ec. No employer or person acting on behalf of an employer shall dismiss, threaten to dismiss, discipline, suspend, lay off, intimidate, coerce or impose a penalty on an employee,

(a) because the employee has refused, or attempted to refuse, an assignment of work on a Sunday or other holiday if the employee is permitted to do so under section 39eb;

(b) because the employee seeks to enforce his or her rights under this Part; or

(c) because the employee,

(i) makes representations in respect of a proposed by-law under section 4 of the *Retail Business Holidays Act* at a public meeting under that section,

(ii) commences or participates in an appeal to the Ontario Municipal Board of a by-law made under section 4 of the *Retail Business Holidays Act*, or

(iii) commences or participates in a challenge in any court to a by-law made under section 4 of the *Retail Business Holidays Act*.

Order by E.S.O.

39f.—(1) If an employer fails to comply with section 39ea or contravenes section 39ec, an employment standards officer may order what action, if any, the employer shall take or what the employer shall refrain from doing in order to constitute compliance with the section and may make an order to reinstate or recall the employee with or without compensation or to compensate the employee in lieu of reinstatement or recall for loss of earnings or other employment benefits.

Compensation

(2) When ordering the employer to compensate the employee, the employment standards officer shall determine the amount of the compensation.

(2) Clause 57 (1) (ea) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1988, chapter 7, section 4, is repealed and the following substituted:

(2) L'alinéa 57 (1) (ea) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 4 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1988, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(ea) has sought to enforce his or her rights under section 39ea;

(eb) has exercised a right to refuse work under section 39eb.

PART III
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

PARTIE III
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

ommence-ent

3. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

3 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

ort title

4. The short title of this Act is the *Retail Business Establishments Statute Law Amendment Act, 1991*.

4 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 modifiant des lois en ce qui concerne les établissements de commerce de détail*.

Titre abrégé

Bill 116 Private Member's Bill

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 116

An Act to amend the Employment Standards Act with respect to Notice of Termination

Mr. Dadamo

1st Reading June 4th, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 116 de député

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 116

Loi portant modification de la Loi sur les normes d'emploi en ce qui a trait au préavis de licenciement

M. Dadamo

1re lecture 4 juin 1991
2e lecture
3e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill would increase the amount of notice of termination required under the *Employment Standards Act* in cases involving ten or more terminations caused by a permanent discontinuance of all or part of an employer's business at an establishment. Twenty-six weeks notice would be required if there were fewer than 200 terminations, and fifty-two weeks notice would be required if there were 200 or more. The only exceptions to entitlement to notice would be if the employee had been employed for less than three months or if he or she had been guilty of wilful misconduct, disobedience or wilful neglect of duty.

The employer would also have to provide certain information to the Minister concerning such matters as the economic circumstances surrounding the terminations.

The Bill amends only the English version of the *Employment Standards Act*. The Legislature has not yet adopted an official French version of this Act.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi augmente le délai de préavis de licenciemen exigé aux termes de la *Loi sur les normes d'emploi* dans les ca où l'interruption permanente de l'ensemble ou d'une partie de activités de l'employeur à un établissement entraîne dix licencie ments ou plus. Vingt-six semaines de préavis sont exigées s'il y moins de 200 licenciements, et cinquante-deux semaines de préa vis sont exigées s'il y a 200 licenciements ou plus. Il n'est fai exception à ce droit à un préavis que si l'employé a été employ pendant moins de trois mois ou s'il s'est rendu coupable d'incor duite délibérée, d'indiscipline ou de négligence volontaire dan l'exercice de ses devoirs.

L'employeur doit également fournir au ministre certains ren seignements sur des questions telles que la situation économiqu entourant les licenciements.

Le projet de loi ne modifie que la version anglaise de la *Lo sur les normes d'emploi*, la Législature n'ayant pas encore adopt de version française officielle de cette loi.

Bill 116 **1991**

An Act to amend the Employment Standards Act with respect to Notice of Termination

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1.—(1) Section 40 of the *Employment Standards Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1981, chapter 22, section 1 and 1987, chapter 30, section 4, is further amended by adding the following subsections:

Permanent discontinuance

(2h) Notwithstanding subsections (1) and (2), the notice required to terminate the employment of ten or more employees if the terminations are caused by the permanent discontinuance of all or part of the business of the employer at an establishment is,

(a) twenty-six weeks notice if the employment of less than 200 employees is to be terminated; and

(b) fifty-two weeks notice if the employment of 200 or more employees is to be terminated.

Idem

(2i) An employer to whom subsection (2h) applies shall,

(a) complete Form 1 of Ontario Regulation 444/87 and provide it to the Minister by delivering it to the Office of the Director of the Employment Adjustment Branch; and

(b) keep a copy of Part A of the completed Form 1 posted throughout the statutory notice period in one or more conspicuous places in the employer's establishment where it is most likely to come to the attention of the employees whose employment is to be terminated.

Idem

(2j) Subsections (2d) to (2g) apply, with necessary modifications, in respect of the form referred to in subsection (2i).

. . . . .

Idem

(3a) An employee is not entitled to notice under subsection (2h) if he or she has been employed by the employer for less than three months at the time of termination or if he or she has been guilty of wilful misconduct, disobedience or wilful neglect of duty that has not been condoned by the employer.

Regulation

(3b) No regulation made under this Act that provides that this section does not apply to an employee or that prescribes a period of notice of termination other than that specified in subsection (2h) applies to an employee referred to in that subsection.

(2) Subsection 40 (6) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1981, chapter 22, section 1, is further amended by

Projet de loi 116 **1991**

Loi portant modification de la Loi sur les normes d'emploi en ce qui a trait au préavis de licenciement

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 (1) L'article 40 de la loi intitulée *Employment Standards Act* («*Loi sur les normes d'emploi*»), tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 1981 et par l'article 4 du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1987, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le paragraphe 40 (6) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 1981, est modifié de nou-

striking out "or (2)" in the first line and substituting "(2) or (2h)".

(3) Clause 40 (7) (a) of the Act, as reenacted by the Statutes of Ontario, 1981, chapter 22, section 1, is amended by striking out "or (2)" in the fifth line and substituting "(2) or (2h)".

(4) Clause 40 (7) (b) of the Act, as reenacted by the Statutes of Ontario, 1981, chapter 22, section 1, is amended by striking out "or (2)" in the second line and substituting "(2) or (2h)".

(5) Clause 40 (7) (c) of the Act, as reenacted by the Statutes of Ontario, 1981, chapter 22, section 1, is amended by striking out "or (2)" in the second line and substituting "(2) or (2h)".

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Employment Standards Amendment Act (Notice of Termination), 1991*.

veau par substitution, à «or (2)» à la première ligne, de «(2) or (2h)».

(3) L'alinéa 40 (7) (a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 1 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 1981, est modifié par substitution, à «or (2)» à la cinquième ligne, de «(2) or (2h)».

(4) L'alinéa 40 (7) (b) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 1 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 1981, est modifié par substitution, à «or (2)» à la deuxième ligne, de «(2) or (2h)».

(5) L'alinéa 40 (7) (c) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 1 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 1981, est modifié par substitution, à «or (2)» à la deuxième ligne, de «(2) or (2h)».

Entrée en vigueur

3 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 modifiant la Loi sur les normes d'emploi en ce qui a trait au préavis de licenciement*.

1st SESSION, 35th LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 117

An Act to amend the Courts of Justice Act, 1984 respecting Provincial Judges' Compensation

The Hon. F. Lankin
Chair of the Management Board of Cabinet

1st Reading	June 5th, 1991
2nd Reading	
3rd Reading	
Royal Assent	

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 117

Loi portant modification de la Loi de 1984 sur les tribunaux judiciaires en ce qui concerne la rétribution des juges provinciaux

L'honorable F. Lankin
Présidente du Conseil de gestion du gouvernement

1re lecture	5 juin 1991
2e lecture	
3e lecture	
sanction royale	

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTES

The purpose of the Bill is to implement recommendations of the Henderson Report concerning remuneration, benefits and allowances of provincial judges.

SECTION 1. This section provides that provincial judges may not devote any of their time to the practice of law.

SECTION 2. This section continues the salaries for provincial judges for the fiscal year ending March 31, 1991. It provides for annual increments based on the lesser of the increase in the Industrial Aggregate for Canada and 7 per cent.

SECTION 3. This section provides that the Provincial Judges Remuneration Commission will be appointed every three years to inquire into the adequacy of salary levels, allowances and benefits of provincial judges. It is also given discretion to conduct further inquiries into salary levels, allowances and benefits of provincial judges if requested to do so by a provincial judges' association or the Government of Ontario. In both cases it is to present recommendations and a report to the Chair of the Management Board of Cabinet.

SECTION 4. This section provides that the Provincial Judges Pension Board (originally established by regulation and now known as the Provincial Judges Benefits Board) is responsible for administering pension benefits and survivor allowances for provincial judges and masters.

SECTION 5.—Subsection 1. Ancillary to amendments in section 2.

Subsections 2 and 3. These subsections give the Lieutenant Governor in Council authority to make regulations concerning the Pension Board's administration of pension benefits and survivor allowances. A regulation may authorize the Board to transfer funds respecting provincial judges' and masters' pension benefits from the Consolidated Revenue Fund to a separate fund to be administered by the Board, to contract out the administration of any transferred fund to an administrator of another pension fund and to deduct the costs of administering the fund from the fund.

The Bill amends only the English version of the Act. The Legislature has not yet adopted an official French version of this Act.

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi a pour objet de mettre en oeuvre les recommandations du rapport Henderson au sujet de la rémunération des avantages sociaux et des allocations des juges provinciaux.

ARTICLE 1 Cet article prévoit que les juges provinciaux ne peuvent pas consacrer de temps à l'exercice du droit.

ARTICLE 2 Cet article maintient le traitement des juges provinciaux pour l'exercice se terminant le 31 mars 1991. Il prévoit des augmentations annuelles basées sur l'augmentation de l'indice pour l'ensemble des activités économiques pour le Canada jusqu'à concurrence de 7 pour cent.

ARTICLE 3 Cet article prévoit que les membres de la Commission de rémunération des juges provinciaux sont nommés tous les trois ans afin de faire enquête sur les niveaux des traitements, des allocations et des avantages sociaux des juges provinciaux. Elle dispose également du pouvoir discrétionnaire de mener d'autres enquêtes à ce sujet à la demande d'une association de juges provinciaux ou du gouvernement de l'Ontario. Dans un cas comme dans l'autre, elle doit présenter ses recommandations et un rapport au président du Conseil de gestion du gouvernement.

ARTICLE 4 Cet article prévoit que la commission portant le nom de *Provincial Judges Pension Board* en anglais (qui a été créée par voie de règlement et qui est présentement connue sous le nom de Commission de retraite des juges provinciaux en français) est chargée de l'administration des prestations de rente et des allocations de survivant des juges provinciaux et des protonotaires.

ARTICLE 5—paragraphe 1 Connexe à la modification faisant l'objet de l'article 2.

Paragraphes 2 et 3 Ces paragraphes donnent au lieutenant-gouverneur en conseil le pouvoir de prendre des règlements concernant l'administration des prestations de rente et des allocations de survivant par la Commission. Un règlement peut permettre à la Commission de transférer des fonds relatifs aux prestations de rente des juges provinciaux et des protonotaires du Trésor à un fonds distinct à administrer par elle, de confier par sous-traitance à l'administrateur d'une autre caisse de retraite l'administration d'un fonds qui a été transféré et de déduire du fonds les frais d'administration de ce fonds.

Le projet de loi ne modifie que la version anglaise de la Loi la Législature n'ayant pas encore adopté de version française officielle de cette loi.

Bill 117 **1991**

An Act to amend the Courts of Justice Act, 1984 respecting Provincial Judges' Compensation

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 42 (1) of the *Courts of Justice Act, 1984*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 55, section 2, is amended by adding at the end "and shall not devote any of his or her time to the practice of law".

2. The Act is amended by adding the following section:

Salaries of full time provincial judges

42a.—(1) For the period beginning on the 1st day of September, 1990 up to and including the 31st day of March, 1991, the annual salaries of full-time provincial judges shall continue to be as follows:

1. Chief Judge of the Provincial Division	$126,240
2. Regional senior judge of the Provincial Division	120,980
3. Co-ordinator of Justices of the Peace	120,980
4. Any other provincial judge	110,460

Annual adjustment

(2) Effective on the 1st day of April in every year after 1990, the annual salaries for full-time provincial judges shall be adjusted as follows:

1. Determine the Industrial Aggregate for the twelve-month period that most recently precedes the 1st day of April of the year for which the salaries are to be calculated.
2. Determine the Industrial Aggregate for the twelve-month period immediately preceding the period referred to in paragraph 1.
3. Calculate the percentage that the Industrial Aggregate under paragraph 1 is of the Industrial Aggregate under paragraph 2.
4. If the percentage calculated under paragraph 3 exceeds 100 per cent, the salaries are to be calculated by multiplying the appropriate salaries for the year preceding the year for which the salaries are to be calculated by the lesser of that percentage and 107 per cent.
5. If the percentage calculated under paragraph 3 does not exceed 100 per cent, the salaries shall remain unchanged.

Idem

(3) In subsection (2), "Industrial Aggregate" for a twelve-month period is the average for that twelve-month period of the weekly wages and salaries of the Industrial Aggregate in Canada

Projet de loi 117 **1991**

Loi portant modification de la Loi de 1984 sur les tribunaux judiciaires en ce qui concerne la rétribution des juges provinciaux

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 Le paragraphe 42 (1) de la loi intitulée *Courts of Justice Act, 1984* («*Loi de 1984 sur les tribunaux judiciaires*»), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1989, est modifié par adjonction de «and shall not devote any of his or her time to the practice of law».

2 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act* (Canada).

Consolidated Revenue Fund

(4) The salaries, allowances and benefits of provincial judges shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

3. Subsections 50 (3), (4) and (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 55, section 2, are repealed and the following substituted:

3 Les paragraphes 50 (3), (4) et (5) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 2 du chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1989, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Terms of members

(3) Subject to subsection (4), the members of the Commission shall serve for a term of three years beginning on the 1st day of July in the year their inquiry under subsection (10) is to be conducted.

Idem

(4) The term of office of the persons who are members of the Commission on the 1st day of May, 1991 shall expire on the 30th day of June, 1993.

Reappointment

(5) Members of the Commission may be reappointed when their term of office expires.

Vacancies

(6) If a vacancy occurs on the Commission, a replacement may be appointed for the unexpired part of the term.

Judges and public servants not to be members

(7) Judges and public servants, as defined in the *Public Service Act*, shall not be members of the Commission.

Remuneration and expenses

(8) The members of the Commission shall be paid the remuneration fixed by the Management Board of Cabinet and, subject to Management Board's approval, the reasonable expenses actually incurred in carrying out their duties.

Services

(9) The Commission may retain support services and professional services, including the services of counsel, as it considers necessary, subject to the approval of the Management Board.

Mandatory inquiry at three-year intervals

(10) In 1991, in 1993 and in every third year after 1993, the Commission shall conduct an inquiry into the adequacy of salary levels, allowances and benefits of provincial judges and shall, on or before the 31st day of December in the year the inquiry is conducted, present recommendations and a report to the Chair of the Management Board of Cabinet.

Idem

(11) The Commission whose term begins on the 1st day of July, 1993 and all subsequent Commissions shall begin their inquiry under subsection (10) immediately after their term begins.

Additional inquiries in Commission's discretion

(12) In addition to the inquiry referred to in subsection (10), the Commission may, in its discretion, conduct any further inquiries into the salary levels, allowances and benefits of provincial judges that are requested by a provincial judges' association or the Government of Ontario.

Idem

(13) If the Commission conducts a discretionary inquiry, it shall present its recommendations and a report to the Chair of the Management Board of Cabinet.

Tabling

(14) The Commission's recommendations and reports shall be laid before the Legislative Assembly if it is in session or, if not, within fifteen days of the commencement of the next session.

Manner of conducting inquiries

(15) In conducting its inquiries, the Commission shall consider written and oral submissions made by provincial judges' associations and by the Government of Ontario.

Idem

(16) The Commission may hold hearings, and may consider written and oral submissions from other interested persons and groups.

Submissions by judges' associations and Ontario Government

(17) The following rules govern the presentation to the Commission of submissions by provincial judges' associations and by the Government of Ontario, and their consideration by the Commission:

1. Each judges' association is entitled to receive advance disclosure of written submissions by the Government of Ontario and is entitled to make a written submission in reply.

2. The Government of Ontario is likewise entitled to receive advance disclosure of written submissions by provincial judges' associations and is entitled to make a written submission in reply.

3. When a representative of the Government of Ontario or of a judges' association makes an oral submission, the Commission may exclude from the hearing all persons except representatives of the Government of Ontario and of the judges' associations.

4. The representatives of the Government of Ontario and of the judges' associations are entitled to reply to each other's oral submissions.

5. If people have been excluded from the hearing under paragraph 3, the submissions of the Government of Ontario and of the judges' associations shall not be made public except to the extent that they are mentioned in the Commission's report.

Submissions by others

(18) The Government of Ontario and the provincial judges' associations are entitled to be present when other persons make oral submissions to the Commission and are entitled to receive copies of other persons' written submissions.

Annual report

(19) The Commission shall make an annual report of its activities to the Chair of the Management Board.

4. The Act is further amended by adding the following sections:

4 La Loi est modifiée en outre par adjonction des articles suivants :

Pension Board

50a.—(1) The board known as the Provincial Judges Benefits Board is continued under the name Provincial Judges Pension Board in English and Commission de retraite des juges provinciaux in French.

Appointments

(2) The Board shall be composed of three members who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Chair

(3) The Lieutenant Governor in Council shall designate a chair from among the members of the Board.

Term

(4) Each member of the Board shall hold office for three years and until a successor is appointed.

Reappointment

(5) Members of the Board may be reappointed when their terms of office expire.

Quorum

(6) Two members of the Board constitute a quorum and are sufficient for the exercise of all the authority of the Board.

Duty of Pension Board

50b. The Board shall administer the pension benefits and survivor allowances for provincial judges and masters.

5.—(1) Clause 52 (1) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 55, section 2, is repealed and the following substituted:

5 (1) L'alinéa 52 (1) (b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1989, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) fixing the allowances payable to provincial judges and masters.

(2) Subsection 52 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 55, section 2, is amended by adding the following clauses:

(2) Le paragraphe 52 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1989, est modifié par adjonction des alinéas suivants :

(ca) prescribing the powers and duties to be exercised and performed by the Provincial Judges Pension Board;

(cb) fixing the rate of remuneration of part-time provincial judges and masters.

(3) Subsection 52 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 55, section 2, is repealed and the following substituted:

(3) Le paragraphe 52 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1989, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Contributions

(3) Regulations made under clause (1) (c) may require judges and masters to contribute from their salaries part of the costs of benefits, may fix the amount of the contributions and may rely on the report of an actuary in determining how to fix those amounts.

(4) Section 52 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 55, section 2, is amended by adding the following subsection:

(4) L'article 52 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1989, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Powers of Board

(4a) A regulation made under clause (1)(ca) may,

(a) authorize the transfer of the custody, control and administration of any specified fund respecting provincial judges' and masters' pension benefits from the Consolidated Revenue Fund to a fund to be administered by the Board;

(b) authorize the transfer under clause (a) to be made by cash, by the issue by Ontario of debentures to the authorized body or by both and attach conditions, including specifying the rate of interest to be paid, to the issue of the debentures;

(c) authorize the Board to contract with an administrator of a pension plan, other than the Canada Pension Plan, to which the Crown in right of Ontario contributes for the administrator to provide administrative and management services respecting a transferred fund;

(d) authorize the Board to deduct from a transferred fund the administrative costs of operating it or any costs incurred under a contract under clause (c); and

(e) prescribe rules for the investment and management of a transferred fund.

Commencement

6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

6 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

Short title

7. The short title of this Act is the *Courts of Justice Amendment Act (Provincial Judges' Compensation), 1991*.

7 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 modifiant la Loi sur les tribunaux judiciaires (rétribution des juges provinciaux)*.

Titre abrégé

Bill 118 Government Bill

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 118

An Act to amend the Power Corporation Act

The Hon. J. Carter
Minister of Energy

1st Reading June 5th, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 118 du gouvernement

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 118

Loi modifiant la Loi sur la Société de l'électricité

L'honorable J. Carter
Ministre de l'Énergie

1re lecture 5 juin 1991
2e lecture
3e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill would make the Deputy Minister of Energy a non-voting member of the Board of Directors of the Power Corporation and would increase the membership of the Board from seventeen to twenty-two members. The chairperson would be made the chief executive officer of the Corporation, effective the 5th day of June, 1991. Any actions taken by any other person purporting to act as the chief executive officer on or after that date and before the Bill received Royal Assent would not bind the Corporation. The chairperson's remuneration and expenses would be determined by the Board.

The Minister of Energy would be authorized to issue policy directives approved by the Lieutenant Governor in Council that would be binding on the Corporation. A proportion of the cost of complying with policy directives would be made a part of the price that a municipal corporation must pay to the Power Corporation to be supplied with power.

The Bill would also include among the purposes to which the Corporation's income is to be applied purposes that are authorized or required by the regulations made under the Act. The description of the content of energy conservation programs set out in the Act would be broadened to make it clear that the Corporation's participation was not restricted to means of conservation involving the use of electrical energy. Municipal corporations and commissions may treat the cost of an energy conservation program as a current operating expense or as a capital expenditure in their discretion.

The Bill amends only the English version of the *Power Corporation Act*. The Legislature has not yet adopted an official French version of this Act.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi fait du sous-ministre de l'Énergie un memb sans droit de vote du conseil d'administration de la Société l'électricité et porte de dix-sept à vingt-deux le nombre de mer bres du conseil. Le président du conseil d'administration devie chef de la direction de la Société à partir du 5 juin 1991. Tous l actes posés à partir de cette date et avant que le projet de l reçoive la sanction royale par quiconque prétend agir à titre chef de la direction ne lient pas la Société. Le conseil d'admin tration fixe la rémunération et les indemnités de son président.

Le ministre de l'Énergie est autorisé à émettre les directiv en matière de politique qui sont approuvées par le lieutenant-go verneur en conseil, et celles-ci lient la Société. Une fraction coût relié à l'observation de ces directives est intégrée au pr qu'une municipalité doit payer à la Société de l'électricité po être approvisionnée en électricité.

Le projet de loi ajoute aux fins auxquelles les revenus de Société peuvent être affectés les fins autorisées ou exigées par l règlements pris en application de la Loi. La description du co tenu des programmes de conservation de l'énergie prévue par Loi est élargie afin d'énoncer clairement que la participation de Société n'est pas limitée aux moyens de conservation faisant app à l'énergie électrique. Les municipalités et les commissions mu cipales peuvent, à leur discrétion, traiter le coût des programm de conservation de l'énergie comme une dépense courante d'e ploitation ou comme une dépense d'immobilisation.

Le projet de loi ne modifie que la version anglaise de la *L sur la Société de l'électricité*, la Législature n'ayant pas enco adopté de version française officielle de cette loi.

An Act to amend the Power Corporation Act

Loi modifiant la Loi sur la Société de l'électricité

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1.—(1) Subsection 3 (1) of the *Power Corporation Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 53, section 2, is repealed and the following substituted:

1 (1) Le paragraphe 3 (1) de la loi intitulée *Power Corporation Act* («*Loi sur la Société de l'électricité*»), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 53 des Lois de l'Ontario de 1989, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Board

(1) There shall be a board of directors of the Corporation consisting of a chairperson, a vice-chairperson, a president, the Deputy Minister of Energy and not more than eighteen other directors.

Deputy Minister

(1a) The Deputy Minister shall not vote at any meeting of the Board.

(2) Subsection 3 (2a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 53, section 2, is repealed.

(2) Le paragraphe 3 (2a) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 53 des Lois de l'Ontario de 1989, est abrogé.

(3) Subsection 3 (5a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 53, section 2, is repealed and the following substituted:

(3) Le paragraphe 3 (5a) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 53 des Lois de l'Ontario de 1989, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Chief executive officer

(5a) The chairperson is the chief executive officer of the Corporation.

(4) Subsection 3 (6) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 53, section 36, is repealed and the following substituted:

(4) Le paragraphe 3 (6) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 36 du chapitre 53 des Lois de l'Ontario de 1989, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Remuneration

(6) The directors appointed by the Lieutenant Governor in Council, other than the chairperson, shall be paid such remuneration and expenses by the Corporation as may be determined from time to time by the Lieutenant Governor in Council, and the remuneration and expenses shall be part of the administration expense of the Corporation.

Idem

(6a) The chairperson shall be paid such remuneration and expenses by the Corporation as may be determined from time to time by the Board, and the remuneration and expenses shall be part of the administration expense of the Corporation.

2. Section 9a of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 53, section 8, is repealed and the following substituted:

2 L'article 9a de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 53 des Lois de l'Ontario de 1989, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Policy directives

9a.—(1) The Minister may issue policy directives that have been approved by the Lieutenant Governor in Council.

Consultation (2) Before issuing a policy directive, the Minister shall consult the Board with respect to the content and effect of the directive on the Corporation.

Directors (3) The directors shall ensure that policy directives are implemented promptly and efficiently.

Liability (4) A director is not accountable for any consequences arising from the implementation of a policy directive under subsection (3) if he or she acted honestly and in good faith in relation to its implementation.

Idem (5) The Board shall report to the Minister whenever it exercises a power or performs a duty to which a policy directive relates.

3. Clause 11 (g) of the Act is amended by striking out "by" in the second line and substituting "under".

3 L'alinéa 11 (g) de la Loi est modifié par substitution, à «by» à la deuxième ligne, de «under».

4. Paragraphs 1, 2 and 3 of subsection 56a (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1981, chapter 16, section 3, are repealed and the following substituted:

4 Les dispositions 1, 2 et 3 du paragraphe 56a (3) de la Loi, telles qu'elles sont adoptées par l'article 3 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1981, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

1. The safe use of energy.
2. The improvement of an energy system in a building.
3. The conversion of a space heating system to a system based on the form of energy that would result in the greatest energy conservation in the circumstances.

5. Subsection 56b (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1981, chapter 16, section 3 and amended by 1989, chapter 53, section 25, is repealed.

5 Le paragraphe 56b (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1981 et modifié par l'article 25 du chapitre 53 des Lois de l'Ontario de 1989, est abrogé.

6. The Act is amended by adding the following section:

6 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Policy directives **56ba.**—(1) The purposes and business of the Corporation include the objectives set out in any policy directive issued under subsection 9a (1).

Best interests (2) Compliance with a policy directive shall be considered to be in the best interests of the Corporation.

Power (3) The Corporation may do such things as in its opinion are necessary, usual or incidental to the furtherance of the objectives set out in a policy directive.

7. Section 75 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1981, chapter 16, section 7 and 1981, chapter 41, section 1, is further amended by adding the following clause:

7 L'article 75 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1981 et par l'article 1 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1981, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

(ac) the cost of complying with a policy directive issued under subsection 9a (1).

8. Section 95a of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1981, chapter 16, section 8, is repealed and the following substituted:

8 L'article 95a de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1981, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conservation program **95a.** The cost of an energy conservation program to a municipal corporation or commission may be treated by it in its discretion as a current operating expense or as a capital expenditure.

Transition

9. Any action taken on or after the 5th day of June, 1991 and before the coming into force of this Act by any person purporting to act as the Corporation's chief executive officer who was not the Corporation's chairperson when the action was taken shall not bind the Corporation.

9 Les actes posés à partir du 5 juin 1991 et avant l'entrée en vigueur de la présente loi par quiconque prétendait agir à titre de chef de la direction de la Société et n'était pas président du conseil d'administration quand les actes ont été posés ne lient pas la Société. Disposition transitoire

Commencement

10.—(1) This Act, except subsections 1 (2), (3) and (4), comes into force on the day it receives Royal Assent.

10 (1) La présente loi, sauf les paragraphes 1 (2), (3) et (4), entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale. Entrée en vigueur

Idem

(2) Subsections 1 (2), (3) and (4) shall be deemed to have come into force on the 5th day of June, 1991.

(2) Les paragraphes 1 (2), (3) et (4) sont réputés être entrés en vigueur le 5 juin 1991. Idem

Short title

11. The short title of this Act is the *Power Corporation Amendment Act, 1991*.

11 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 modifiant la Loi sur la Société de l'électricité*. Titre abrégé

Bill 119

(Chapter 7
Statutes of Ontario, 1991)

An Act to authorize the payment of certain amounts for the Public Service for the fiscal year ending on the 31st day of March, 1991

The Hon. F. Laughren
Treasurer of Ontario and Minister of Economics

1st Reading	June 5th, 1991
2nd Reading	June 5th, 1991
3rd Reading	June 5th, 1991
Royal Assent	June 13th, 1991

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 119

(Chapitre 7
Lois de l'Ontario de 1991)

Loi autorisant le paiement de certaines sommes destinées à la fonction publique pour l'exercice se terminant le 31 mars 1991

L'honorable F. Laughren
Trésorier de l'Ontario et ministre de l'Économie

1re lecture	5 juin 1991
2e lecture	5 juin 1991
3e lecture	5 juin 1991
sanction royale	13 juin 1991

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

Bill 119 **1991**

An Act to authorize the payment of certain amounts for the Public Service for the fiscal year ending on the 31st day of March, 1991

Whereas messages from the Honourable Lincoln Alexander, Lieutenant Governor of the Province of Ontario, accompanied by estimates and supplementary estimates, indicate that the amounts mentioned in the Schedule are required to pay expenses of the public service of Ontario that are not otherwise provided for, for the fiscal year ending on the 31st day of March, 1991;

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

upply ranted for scal year 990-91

1.—(1) For the period from the 1st day of April, 1990 to the 31st day of March, 1991, amounts not exceeding a total of $29,607,810,357 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund, to be applied to the expenses of the public service, as set out in the Schedule, that are not otherwise provided for.

otes and ems

(2) The money shall be applied in accordance with the votes and items of the estimates and supplementary estimates.

xception

(3) Despite subsections (1) and (2), if powers and duties are transferred from one minister of the Crown to another during the fiscal year ending on the 31st day of March, 1991, the appropriate amounts in the votes and items of the estimates and supplementary estimates may be transferred accordingly, on the authority of a certificate of the Management Board of Cabinet.

ommence- ent

2. This Act shall be deemed to have come into force on the 31st day of March, 1991.

hort title

3. The short title of this Act is the *Supply Act, 1991*.

Projet de loi 119 **1991**

Loi autorisant le paiement de certaines sommes destinées à la fonction publique pour l'exercice se terminant le 31 mars 1991

Attendu qu'il ressort des messages de l'honorable Lincoln Alexander, lieutenant-gouverneur de la province de l'Ontario, accompagnés du budget des dépenses et du budget des dépenses supplémentaire que les sommes indiquées à l'annexe sont nécessaires pour assumer les dépenses de la fonction publique de l'Ontario auxquelles il n'est pas autrement pourvu pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1991;

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Crédits accordés pour l'exercice 1990-1991

1 (1) Le gouvernement peut, pour la période allant du 1er avril 1990 au 31 mars 1991, prélever sur le Trésor des sommes ne dépassant pas au total 29 607 810 357 $ et les affecter aux dépenses de la fonction publique, indiquées à l'annexe, auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

Crédits et postes

(2) Cette somme est affectée conformément aux crédits alloués et aux postes du budget des dépenses et du budget des dépenses supplémentaire.

Exception

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), si des attributions d'un ministre de la Couronne sont transmises à un autre ministre pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1991, les sommes appropriées, figurant aux crédits alloués et aux postes du budget des dépenses et du budget des dépenses supplémentaire, peuvent être transférées en conséquence, moyennant l'autorisation, par délivrance d'un certificat, du Conseil de gestion du gouvernement.

Entrée en vigueur

2 La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 31 mars 1991.

Titre abrégé

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de crédits de 1991*.

SCHEDULE

	1990-91 Estimates	Supplementary Estimates	Total
	$	$	$
Agriculture and Food	263,129,850		263,129,850
Assembly, Office of the	77,310,200	9,107,800	86,418,000
Attorney General	402,874,000		402,874,000
Cabinet Office	4,171,000		4,171,000
Chief Election Officer, Office of the	478,400	116,200	594,600
Citizenship	38,711,500		38,711,500
Colleges and Universities	2,113,841,700		2,113,841,700
Community and Social Services	4,089,950,900		4,089,950,900
Consumer and Commercial Relations	117,008,200		117,008,200
Correctional Services	378,704,700		378,704,700
Culture and Communications	242,205,600		242,205,600
Disabled Persons, Office for	5,841,400		5,841,400
Education	3,714,893,743		3,714,893,743
Energy	37,303,300		37,303,300
Environment	475,682,200		475,682,200
Financial Institutions	42,526,300		42,526,300
Francophone Affairs, Office of	3,427,300		3,427,300
Government Services	522,544,200		522,544,200
Health	11,029,857,500		11,029,857,500
Housing	472,157,400		472,157,400
Industry, Trade and Technology	197,984,400		197,984,400
Intergovernmental Affairs	7,769,200		7,769,200
Labour	108,691,900		108,691,900
Lieutenant Governor, Office of the	469,200		469,200
Management Board	185,200,200		185,200,200
Municipal Affairs	1,005,212,300		1,005,212,300
Native Affairs, Office Responsible for	4,456,100		4,456,100
Natural Resources	472,171,600		472,171,600
Northern Development and Mines	218,168,900		218,168,900
Ombudsman Ontario	5,956,400	150,000	6,106,400
Premier, Office of the	1,772,200		1,772,200
Provincial Auditor, Office of the	5,676,000		5,676,000
Revenue	681,955,600		681,955,600
Senior Citizens Affairs, Office Responsible for	6,023,464		6,023,464
Skills Development	185,381,200		185,381,200
Solicitor General	408,948,500		408,948,500
Tourism and Recreation	156,678,100		156,678,100
Transportation	1,832,130,300		1,832,130,300
Treasury and Economics	66,083,600		66,083,600
Women's Issues, Office Responsible for	15,087,800		15,087,800
Total	29,598,436,357	9,374,000	29,607,810,357

ANNEXE

	Budget des dépenses de 1990-1991	Budget des dépenses de supplémentaire	Total
	$	$	$
Affaires autochtones, Office des	4 456 100		4 456 100
Affaires civiques	38 711 500		38 711 500
Affaires francophones, Office des	3 427 300		3 427 300
Affaires intergouvernementales	7 769 200		7 769 200
Affaires municipales	1 005 212 300		1 005 212 300
Agriculture et Alimentation	263 129 850		263 129 850
Assemblée législative, Bureau de l'	77 310 200	9 107 800	86 418 000
Collèges et Universités	2 113 841 700		2 113 841 700
Condition féminine, Office de la	15 087 800		15 087 800
Conseil de gestion du gouvernement	185 200 200		185 200 200
Conseil des ministres, Bureau du	4 171 000		4 171 000
Consommation et Commerce	117 008 200		117 008 200
Culture et Communications	242 205 600		242 205 600
Développement du Nord et des Mines	218 168 900		218 168 900
Directeur général des élections, Bureau du	478 400	116 200	594 600
Éducation	3 714 893 743		3 714 893 743
Énergie	37 303 300		37 303 300
Environnement	475 682 200		475 682 200
Formation professionnelle	185 381 200		185 381 200
Industrie, Commerce et Technologie	197 984 400		197 984 400
Institutions financières	42 526 300		42 526 300
Lieutenant-gouverneur, Bureau du	469 200		469 200
Logement	472 157 400		472 157 400
Ombudsman Ontario	5 956 400	150 000	6 106 400
Personnes âgées, Office des	6 023 464		6 023 464
Personnes handicapées, Office des	5 841 400		5 841 400
Premier ministre, Cabinet du	1 772 200		1 772 200
Procureur général	402 874 000		402 874 000
Revenu	681 955 600		681 955 600
Richesses naturelles	472 171 600		472 171 600
Santé	11 029 857 500		11 029 857 500
Services correctionnels	378 704 700		378 704 700
Services gouvernementaux	522 544 200		522 544 200
Services sociaux et communautaires	4 089 950 900		4 089 950 900
Solliciteur général	408 948 500		408 948 500
Tourisme et Loisirs	156 678 100		156 678 100
Transports	1 832 130 300		1 832 130 300
Travail	108 691 900		108 691 900
Trésor et Économie	66 083 600		66 083 600
Vérificateur provincial, Bureau du	5 676 000		5 676 000
Total	29 598 436 357	9 374 000	29 607 810 357

Bill 120 Private Member's Bill

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 120

An Act to amend the Law related to the Freedom of Information and Protection of Privacy

Mr. McLean

1st Reading June 6th, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 120 de député

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 120

Loi portant modification des lois concernant l'accès à l'information et la protection de la vie privée

M. McLean

1re lecture 6 juin 1991
2e lecture
3e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to amend the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act, 1987* and the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act, 1989* by authorizing heads of institutions to disregard a request for access to records if the request amounts to an abuse of the right of access. Persons whose requests for access are disregarded are entitled to notice of the head's decision and are entitled to appeal.

Section 1 of the Bill amends only the English version of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act, 1987*. The Legislature has not yet adopted an official French version of this Act.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet de modifier la *Loi de 1987 sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et la *Loi de 1989 sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* en autorisant la personne responsable d'une institution à ne pas tenir compte d'une demande d'accès à un document si celle-ci représente un exercice abusif du droit d'accès. L'auteur de la demande a droit, dans ce cas, à un avis de la personne responsable et peut interjeter appel.

L'article 1 du projet de loi ne modifie que la version anglaise de la *Loi de 1987 sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* puisque la Législature n'a pas encore adopté de version française officielle de cette Loi.

An Act to amend the Law related to the Freedom of Information and Protection of Privacy

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Freedom of Information and Protection of Privacy Act, 1987* is amended by adding the following section:

Abuse of right of access, decision of head

63a.—(1) The head of an institution may decide to disregard a request for access to records if the request is vexatious, frivolous or amounts to an abuse of the right of access.

Notice of decision

(2) The head shall, within thirty days after the request for access is received, give written notice of the decision to the person who made the request.

Content of notice

(3) The notice shall,

(a) set out the reasons for the decision, the date of the decision and the name and office of the person responsible for making the decision;

(b) identify the requests affected by the decision by their date; and

(c) indicate that the person may appeal to the Commissioner for a review of the decision.

Right to appeal

(4) A decision under this section is subject to an appeal under Part IV.

2. The *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act, 1989* is amended by adding the following section:

buse of ght of ccess, deci- on of head

50a.—(1) The head of an institution may decide to disregard a request for access to records if the request is vexatious, frivolous or amounts to an abuse of the right of access.

otice of ecision

(2) The head shall, within thirty days after the request for access is received, give written notice of the decision to the person who made the request.

ontent of otice

(3) The notice shall,

(a) set out the reasons for the decision, the date of the decision and the name and office of the person responsible for making the decision;

Loi portant modification des lois concernant l'accès à l'information et la protection de la vie privée

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 La loi intitulée *Freedom of Information and Protection of Privacy Act, 1987* («*Loi de 1987 sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*») est modifiée par adjonction de l'article suivant :

50a (1) La personne responsable d'une institution peut décider de ne pas tenir compte d'une demande d'accès à des documents si celle-ci est vexatoire, frivole ou représente un exercice abusif du droit d'accès.

Exercice abusif du droit d'accès, décision de la personne responsable

2 La *Loi de 1989 sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

(2) Dans les trente jours suivant la réception de la demande, la personne responsable donne à l'auteur de la demande un avis écrit de la décision.

Avis de décision

(3) L'avis :

Teneur de l'avis

a) donne les motifs de la décision, la date de la décision et le nom et le titre de l'auteur de la décision;

(b) identify the requests affected by the decision by their date; and

(c) indicate that the person may appeal to the Commissioner for a review of the decision.

Right to appeal

(4) A decision under this section is subject to an appeal under Part III.

Commencement

3. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

4. The short title of this Act is the *Freedom of Information and Protection of Privacy Statute Law Amendment Act, 1991*.

b) identifie, par leur date, les demandes visées par la décision;

c) indique à l'auteur de la demande qu'il peut interjeter appel de la décision devant le commissaire.

Droit d'appel

(4) Une décision aux termes du présent article est susceptible d'appel aux termes de la partie III.

Entrée en vigueur

3 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

4 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 modifiant les lois concernant l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

Bill 121 Government Bill

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 121

An Act to revise the Law related to Residential Rent Regulation

The Hon. D. Cooke
Minister of Housing

1st Reading June 6th, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 121 du gouvernement

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 121

Loi révisant les lois relatives à la réglementation des loyers d'habitation

L'honorable D. Cooke
Ministre du Logement

1re lecture 6 juin 1991
2e lecture
3e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTES

The Bill replaces the *Residential Rent Regulation Act, 1986*.

The Bill generally applies to living accommodation that would be considered a residential tenancy under the *Landlord and Tenant Act*. There are two principal exceptions. First, non-profit housing units financially supported by the federal and provincial governments are exempt. Second, newly built residential complexes are given a five-year exemption from all of the Act except the notice of rent increase provision.

PART I

Part I sets out the basic rules for rent control. It also contains all of the matters on which an application under the Act may be based.

The guideline is the sum of the capital cost component and the operating cost component. The capital cost component for all residential complexes is 2 per cent. The operating cost component is one-half of the rent control index for residential complexes having seven or more residential units and is two-thirds of the rent control index for smaller residential complexes. The rent control index is to be determined taking into account the operating cost categories as set out in a Table to be prescribed.

A landlord can seek an increase above the guideline on any one or more of the following grounds:

1. An extraordinary increase in operating costs for municipal taxes, hydro, water or heating.

2. An eligible capital expenditure related to the complex as a whole or to a rental unit in it. A capital expenditure is eligible if it relates to the physical integrity of the building; health and safety standards; plumbing, heating, mechanical, electrical, ventilation and air-conditioning systems; access for persons with disabilities; or increased energy conservation. It is not eligible if it became necessary as a result of neglect or if it is an unnecessary replacement.

3. Any capital expenditure related to the complex as a whole or to a rental unit in it if the work was completed between January 1, 1990 and June 6, 1991. This ground is not available if the expenditure became necessary as a result of neglect. Also, an application on this ground must be made within six months of proclamation of the Bill.

4. A capital expenditure related to a rental unit if the tenant consents to the application.

5. New or additional services respecting a rental unit if the tenant consents to the application.

An increase awarded cannot exceed the guideline by more than 3 per cent in any year. The excess of an increase related to capital expenditures may be carried forward for one year for all residential complexes and, in the case of a residential complex having six or fewer residential units, for an additional year.

A landlord may apply for an advance determination of an issue, similar to a conditional order, respecting capital expenditures or new or additional services.

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi remplace la *Loi de 1986 sur la réglementation des loyers d'habitation*.

Le projet de loi s'applique, de façon générale, aux logements qui seraient considérés comme des locaux à usage d'habitation aux termes de la *Loi sur la location immobilière*. Il présente deux exceptions majeures. Premièrement, les logements sans but lucratif subventionnés par les gouvernements fédéral et provincial sont exemptés. Deuxièmement, les ensembles d'habitation nouvellement construits sont soustraits, pendant cinq ans, à l'application de toute la Loi à l'exception de la disposition relative à l'avis d'augmentation de loyer.

PARTIE I

La partie I énonce les règles de base du contrôle des loyers. Elle énonce également toutes les questions sur lesquelles peut se fonder une requête présentée en vertu de la Loi.

Le taux légal correspond à la somme de la composante des dépenses en immobilisations et de la composante des frais d'exploitation. La composante des dépenses en immobilisations est de 2 pour cent pour tous les ensembles d'habitation. La composante des frais d'exploitation correspond à la moitié de l'indice du contrôle des loyers pour les ensembles d'habitation qui comprennent sept unités de logement ou plus, et aux deux tiers de l'indice du contrôle des loyers pour les ensembles d'habitation plus petits. L'indice du contrôle des loyers est déterminé en tenant compte des catégories de frais d'exploitation énoncées dans le barème qui sera prescrit.

Le locateur peut tenter d'obtenir une augmentation supérieure au taux légal en se fondant sur un ou plusieurs des motifs suivants :

1. Une augmentation extraordinaire des frais d'exploitation à l'égard des impôts municipaux, de l'électricité, de l'eau ou du chauffage.

2. Une dépense en immobilisations admissible à l'égard de tout l'ensemble d'habitation ou d'un logement locatif qui s'y trouve. Une dépense en immobilisations est admissible si elle se rapporte à l'intégrité physique de l'immeuble, à des normes de santé et de sécurité, à une installation mécanique ou électrique, à une installation de plomberie, de ventilation ou de climatisation ou à un système de chauffage, à l'accès pour les personnes qui ont un handicap, ou à l'augmentation des économies d'énergie. Elle n'est pas admissible si elle est devenue nécessaire en raison de négligence ou s'il s'agit d'un remplacement inutile.

3. Toute dépense en immobilisations à l'égard de tout l'ensemble d'habitation ou d'un logement locatif qui s'y trouve, si les travaux ont été achevés entre le 1er janvier 1990 et le 6 juin 1991. Ce motif ne peut être invoqué si la dépense est devenue nécessaire en raison de négligence. En outre, la requête fondée sur ce motif doit être présentée dans les six mois qui suivent la date de proclamation du projet de loi.

4. Une dépense en immobilisations à l'égard d'un logement locatif, si le locataire consent à la requête.

5. De nouveaux services ou des services supplémentaires à l'égard d'un logement locatif, si le locataire consent à la requête.

L'augmentation accordée ne peut dépasser le taux légal de plus de 3 pour cent dans une année. L'excédent d'une augmentation à l'égard de dépenses en immobilisations peut être reporté d'une année pour tous les ensembles d'habitation. Dans le cas d'un ensemble d'habitation qui comprend six unités de logement ou moins, l'excédent peut être reporté d'une autre année.

Le locateur peut demander, par voie de requête, qu'une décision anticipée, similaire à un arrêté conditionnel, soit rendue au sujet d'une question concernant des dépenses en immobilisations, de nouveaux services ou des services supplémentaires.

A tenant may apply for a rent reduction on any one or more of the following grounds:

1. An extraordinary reduction in operating costs for municipal taxes, hydro, water or heating.

2. Inadequate maintenance of the complex as a whole or of a rental unit in it.

3. Reduced services to the complex as a whole or to a rental unit in it.

An order on a tenant application may reduce the rent harged for a specified period or may reduce the maximum rent. t may also order a rent rebate.

Applications for the repayment of money are permitted not nly for payment of illegal rent but also for key money offences ommitted by landlords or tenants.

A rent penalty order may be issued if a landlord does not mply with a municipal or provincial work order or fails to file formation with the Registrar when required to do so. Such a nt penalty order could void any notices of rent increase for hich a rent increase had not yet been taken and could prevent a ndlord from issuing a notice of rent increase and increasing rent hile it remains in effect. In the case of work orders, such a rent enalty order would apply to the rental units affected by the work rder and, in the case of failure to file information, such a rent enalty order would apply to the whole residential complex.

An application can be made to determine a number of issues lated to the Act, including the application of the Act; determiation of maximum rent; and determinations respecting the filing information and the Registrar's rent calculation.

PART II

Part II sets out the procedural rules to be followed in all plications under the Act.

All applications are determined by rent officers appointed der the Act. The applications must be determined after holding hearing if any party requests a hearing or if the Chief Rent fficer so directs. Otherwise, the proceedings are determined by dministrative review. In those cases where there is to be a hearg, there is also provision for a pre-hearing conference. An order a rent officer can be appealed to the Divisional Court only on matter of law.

Provision is made for joining or severing applications.

The functions now carried out by the Standards Board are ried out by the Director of Rent Control and rent officers.

PART III

Part III of the Bill provides for a rent registry system.

A landlord is required to file specified information with the gistrar if the landlord's residential complex contains four or re residential units or if the Registrar requires the registration. gistrations under the *Residential Rent Regulation Act, 1986* are ried forward to the new rent registry and those landlords who e previously registered are not required to do so again.

Le locataire peut demander, par voie de requête, une réduction de loyer en se fondant sur un ou plusieurs des motifs suivants :

1. Une réduction extraordinaire des frais d'exploitation à l'égard des impôts municipaux, de l'électricité, de l'eau ou du chauffage.

2. L'entretien inadéquat de tout l'ensemble d'habitation ou d'un logement locatif qui s'y trouve.

3. La réduction des services fournis à tout l'ensemble d'habitation ou à un logement locatif qui s'y trouve.

L'ordonnance rendue par suite d'une requête d'un locataire peut réduire le loyer demandé pour une période précisée ou elle peut réduire le loyer maximal. Elle peut également exiger un remboursement de loyer.

Les requêtes visant le remboursement de sommes d'argent sont permises non seulement dans le cas du paiement d'un loyer illégal mais aussi dans le cas d'infractions commises par un locateur ou un locataire qui se rapportent à des charges illégales.

Un ordre ou une ordonnance interdisant au locateur d'augmenter le loyer peut lui être délivré s'il ne se conforme pas à un arrêté, un ordre ou une ordonnance municipal ou provincial d'exécution de travaux ou qu'il omet de déclarer des renseignements au registrateur lorsqu'il est tenu de le faire. Un tel ordre ou une telle ordonnance d'interdiction a pour effet d'annuler les avis d'augmentation de loyer à l'égard desquels une augmentation de loyer n'a pas encore été perçue et, tant que l'ordre ou l'ordonnance est en vigueur, d'empêcher le locateur de donner un avis d'augmentation de loyer et d'augmenter le loyer. Dans le cas d'un arrêté, d'un ordre ou d'une ordonnance d'exécution de travaux, l'ordre ou l'ordonnance d'interdiction s'applique aux logements locatifs visés par l'arrêté, l'ordre ou l'ordonnance d'exécution de travaux, et dans le cas d'un défaut de déclarer des renseignements, l'ordre ou l'ordonnance d'interdiction s'applique à tout l'ensemble d'habitation.

Une requête peut être présentée en vue de trancher certaines questions en litige se rapportant à la Loi, notamment l'application de celle-ci, la détermination du loyer maximal et les décisions concernant la déclaration de renseignements et le calcul du loyer effectué par le registrateur.

PARTIE II

La partie II énonce les règles de procédure à suivre pour toutes les requêtes présentées en vertu de la Loi.

Toutes les requêtes font l'objet d'une décision de la part d'un agent des loyers nommé en vertu de la présente loi. Une décision à l'égard d'une requête doit être rendue à l'issue d'une audience si une partie demande la tenue d'une audience ou que l'agent principal des loyers ordonne celle-ci. S'il n'y a pas d'audience, la décision au sujet de l'instance est rendue par voie de révision administrative. Une conférence préparatoire à l'audience est également prévue dans les cas où une audience doit être tenue. L'ordonnance rendue par un agent des loyers ne peut faire l'objet d'un appel auprès de la Cour divisionnaire que sur une question de droit.

La jonction ou la séparation des requêtes est prévue.

Les fonctions actuellement assumées par le Conseil des normes le seront désormais par le directeur du contrôle des loyers et les agents des loyers.

PARTIE III

La partie III du projet de loi prévoit un système de registre des loyers.

Le locateur est tenu de déclarer au registrateur certains renseignements si son ensemble d'habitation comprend quatre unités de logement ou plus ou si le registrateur exige l'inscription. Les inscriptions effectuées aux termes de la *Loi de 1986 sur la réglementation des loyers d'habitation* sont reportées au nouveau registre des loyers. Les locateurs qui étaient déjà inscrits ne sont pas tenus de s'inscrire de nouveau.

The Registrar is required to calculate the maximum rent for those rental units for which information has been filed. The rent registry records the maximum rent for the rental units registered in it. Notice of rent information is given to landlords and tenants after the Registrar has received the initial information for filing and calculated maximum rent. If no application is made within six months of the Registrar's notice, the Registrar's calculation of maximum rent is deemed to have the same effect as an order. Other information in the rent registry can be given on request.

PART IV

Part IV provides for the appointment of a Director of Rent Control, inspectors, rent officers and the Registrar. It sets out powers of entry, search and seizure. It sets out the offences and regulation-making power as well as providing for general provisions, repeals and transition provisions.

The offences created under the Bill include furnishing false or misleading information, increasing or charging rent in contravention of the Act, contravening the key money prohibitions, failing to obey a provincial work order or to file a statement of rent information, obstructing or interfering with an inspector and harassing a tenant.

Le registrateur doit calculer le loyer maximal des logements locatifs au sujet desquels des renseignements ont été déclarés. Le loyer maximal des logements locatifs inscrits dans le registre des loyers est consigné dans celui-ci. Un avis de renseignements sur les loyers est donné aux locateurs et aux locataires après que le registrateur a reçu les premiers renseignements à consigner dans le registre et calculé le loyer maximal. Si aucune requête n'est présentée dans les six mois qui suivent l'avis du registrateur, le calcul du loyer maximal effectué par le registrateur est réputé avoir le même effet qu'une ordonnance. D'autres renseignements contenus dans le registre des loyers peuvent être donnés sur demande.

PARTIE IV

La partie IV prévoit la nomination du directeur du contrôle des loyers, d'inspecteurs, d'agents des loyers et du registrateur. Elle énonce le pouvoir de pénétrer, ainsi que les pouvoirs d'effectuer une perquisition et une saisie. Elle prévoit aussi les infractions et les pouvoirs réglementaires, ainsi que des dispositions générales, abrogatives et transitoires.

Les infractions créées par le projet de loi comprennent le fait de fournir des renseignements faux ou trompeurs, d'augmenter ou de demander un loyer contrairement à la Loi, de contrevenir aux interdictions à l'égard des charges illégales, de ne pas se conformer à un arrêté, un ordre ou une ordonnance provincial d'exécution de travaux ou de ne pas déposer de déclaration de renseignements sur les loyers, d'entraver le travail d'un inspecteur ou d'empêcher celui-ci de le faire, et de harceler un locataire.

Bill 121 **1991**

An Act to revise the Law related to Residential Rent Regulation

CONTENTS

1. Definitions
2. Application of Act
3. Exemptions from Act
4. Act binds Crown

PART I

RENT CONTROL

5. No charge greater than maximum rent
6. When increase permitted

NOTICE OF RENT INCREASE

7. Notice of rent increase
8. If tenant fails to give notice
9. Notice to new tenant

MAXIMUM RENT

10. Maximum rent
11. Maximum increase without application
12. Rent control guidelines

APPLICATION FOR INCREASE ABOVE GUIDELINE

13. Application for increase above guideline
14. Extraordinary operating costs
15. Eligible capital expenditure
16. Transition, capital expenditure
17. Capital expenditure re rental unit, on consent
18. New or additional services
19. Rent chargeable before order
20. Findings
21. Order

CAPITAL CARRY FORWARD WITHOUT APPLICATION

22. Increase by amount carried forward

APPLICATION TO REDUCE RENT

23. Application to reduce rent
24. Operating costs
25. Inadequate maintenance
26. Reduced services
27. Findings
28. Order

ADVANCE DETERMINATION

29. Advance determination

Projet de loi 121 **1991**

Loi révisant les lois relatives à la réglementation des loyers d'habitation

SOMMAIRE

1. Définitions
2. Champ d'application
3. Exemptions
4. La Loi lie la Couronne

PARTIE I

CONTRÔLE DES LOYERS

5. Montant supérieur au loyer maximal interdit
6. Augmentation permise

AVIS D'AUGMENTATION DE LOYER

7. Avis d'augmentation de loyer
8. Défaut d'avis de résiliation
9. Avis au nouveau locataire

LOYER MAXIMAL

10. Loyer maximal
11. Augmentation maximale sans requête
12. Taux légaux

REQUÊTE EN VUE D'OBTENIR UNE AUGMENTATION SUPÉRIEURE AU TAUX LÉGAL

13. Requête en vue d'obtenir une augmentation supérieure au taux légal
14. Frais d'exploitation extraordinaires
15. Dépense en immobilisations admissible
16. Disposition transitoire concernant les dépenses en immobilisations
17. Dépense en immobilisations relative à un logement locatif, sur consentement
18. Nouveaux services ou services supplémentaires
19. Loyer pouvant être demandé avant l'ordonnance
20. Conclusions
21. Ordonnance

REPORT D'UNE DÉPENSE EN IMMOBILISATIONS SANS REQUÊTE

22. Augmentation correspondant au montant du report

REQUÊTE VISANT À RÉDUIRE LE LOYER

23. Requête visant à réduire le loyer
24. Frais d'exploitation
25. Entretien insuffisant
26. Réduction de services
27. Conclusions
28. Ordonnance

DÉCISION ANTICIPÉE

29. Décision anticipée

PAYMENT OF ILLEGAL RENT

30. Tenant not liable to pay illegal rent

ILLEGAL ADDITIONAL CHARGES

31. Additional charges prohibited
32. Application re illegal charges

DETERMINATION OF ISSUES

33. Application to determine issues

COMPLIANCE WITH STANDARDS

34. Director to receive files and orders
35. Director to receive work orders
36. Application of prescribed standards
37. Inspector's work order
38. Director's notice
39. Rent penalty order
40. Completion of work
41. Application for withdrawal

FAILURE TO FILE INFORMATION

42. Registrar's application
43. Application for withdrawal

SEPARATE CHARGES

44. Separate charges
45. Adding or discontinuing services, etc.

PART II

PROCEDURE

46. Part I applications
47. Application to region
48. Method of giving notice, etc.
49. Ministry notice to tenant

PARTIES

50. Parties

APPLICATION AND RESPONSE

51. Form of application
52. Supporting material
53. Copy of application to parties
54. Amending applications
55. Withdrawing applications

PRE-DETERMINATION PROCEDURE

56. Acknowledgment notice
57. Parties may examine material
58. Extension, etc., of time

RIGHT TO A HEARING

59. Request for hearing
60. Request for pre-hearing conference
61. Administrative review

ADMINISTRATIVE REVIEW

62. Notice of administrative review
63. Submissions
64. Determination and order
65. Material to be considered
66. Other relevant information
67. SPPA does not apply
68. Information available

PAIEMENT D'UN LOYER ILLÉGAL

30. Locataire non tenu de payer un loyer illégal

CHARGES SUPPLÉMENTAIRES ILLÉGALES

31. Charges supplémentaires interdites
32. Requête relative à des charges illégales

RÈGLEMENT DE QUESTIONS EN LITIGE

33. Requête en vue du règlement de questions en litige

OBSERVATIONS DES NORMES

34. Le directeur reçoit les dossiers, ordres et arrêtés
35. Ordres ou ordonnances reçus par le directeur
36. Application des normes prescrites
37. Ordre d'exécution de travaux donné par l'inspecteur
38. Avis du directeur
39. Ordre interdisant d'augmenter le loyer
40. Achèvement des travaux
41. Requête visant un retrait

DÉFAUT DE DÉCLARER DES RENSEIGNEMENTS

42. Requête du registrateur
43. Requête visant un retrait

CHARGES DISTINCTES

44. Charges distinctes
45. Services ajoutés ou retirés

PARTIE II

PROCÉDURE

46. Requêtes présentées en vertu de la partie I
47. Requête au niveau régional
48. Façons de donner un avis
49. Avis du ministère au locataire

PARTIES

50. Parties

REQUÊTE ET RÉPONSE

51. Forme de la requête
52. Pièces justificatives
53. Copie de la requête aux parties
54. Modification des requêtes
55. Désistement

PROCÉDURE PRÉPARATOIRE À LA DÉCISION

56. Avis accusant réception
57. Examen des pièces par les parties
58. Prorogation des délais

DROIT À UNE AUDIENCE

59. Demande d'audience
60. Demande de conférence préparatoire à l'audience
61. Révision administrative

RÉVISION ADMINISTRATIVE

62. Avis de révision administrative
63. Observations
64. Décision et ordonnance
65. Pièces admises
66. Autres renseignements pertinents
67. Procédure
68. Renseignements disponibles

PRE-HEARING CONFERENCE

69. Pre-hearing conference
70. Evidence to be considered
71. Submissions
72. Recommendations
73. Order
74. Rent officer not to conduct hearing
75. SPPA does not apply

HEARING

76. Notice of hearing
77. SPPA applies
78. Matters to be considered
79. Submissions
80. Evidence to be considered
81. Rent officer may question parties
82. Other relevant information

OTHER MATTERS

83. Frivolous or vexatious proceeding
84. Applications joined
85. Real substance
86. File information

ORDER

87. Order
88. Clerical errors
89. Power to reconsider

APPEAL

90. Appeal to Divisional Court
91. Orders not stayed pending appeal

MISCELLANEOUS

92. Substantial compliance
93. Contingency fee limited

PART III

RENT REGISTRY

94. Rent registry
95. Transfer of registered information

STATEMENTS TO BE FILED

96. Statement of rent information
97. Contents of statement
98. Deemed filing
99. Change of information
100. Notice to refile information
101. New landlord

CALCULATION OF MAXIMUM RENT

102. Maximum rent
103. Notice to landlord

INFORMATION RECORDED IN REGISTRY

104. Information recorded

MISCELLANEOUS

105. Lower assessment
106. Information

PART IV

GENERAL

107. Record
108. Administration
109. Duties of Minister

CONFÉRENCE PRÉPARATOIRE À L'AUDIENCE

69. Conférence préparatoire à l'audience
70. Éléments de preuve admis
71. Observations
72. Recommandations
73. Ordonnance
74. L'agent des loyers ne tient pas l'audience
75. Procédure

AUDIENCE

76. Avis d'audience
77. Procédure
78. Questions admises
79. Observations
80. Éléments de preuve admis
81. L'agent des loyers peut interroger les parties
82. Autres renseignements pertinents

AUTRES QUESTIONS

83. Instances frivoles ou vexatoires
84. Jonction des requêtes
85. Fond véritable
86. Déclaration de renseignements

ORDONNANCE

87. Ordonnance
88. Erreurs d'écriture
89. Pouvoir d'examiner de nouveau la question

APPEL

90. Appel auprès de la Cour divisionnaire
91. Ordonnances non suspendues

DISPOSITIONS DIVERSES

92. Fait de se conformer dans l'ensemble
93. Honoraires conditionnels limités

PARTIE III

REGISTRE DES LOYERS

94. Registre des loyers
95. Transfert des renseignements inscrits

DÉCLARATIONS À DÉPOSER

96. Déclaration de renseignements sur les loyers
97. Contenu de la déclaration
98. Dépôt réputé
99. Modification des renseignements
100. Avis pour que soit déposée une nouvelle déclaration
101. Nouveau locateur

CALCUL DU LOYER MAXIMAL

102. Loyer maximal
103. Avis au locateur

RENSEIGNEMENTS INSCRITS DANS LE REGISTRE

104. Renseignements inscrits

DISPOSITIONS DIVERSES

105. Évaluation foncière inférieure
106. Renseignements

PARTIE IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

107. Dossier
108. Application de la Loi
109. Fonctions du ministre

110. Director
111. Exclusive jurisdiction
112. Inspectors
113. Duties of inspectors
114. Search warrant
115. Admissibility of copies
116. Rent officers
117. Exclusive jurisdiction
118. Registrar
119. Exclusive jurisdiction
120. Prohibition
121. Proof of filed documents
122. Fees
123. Immunity
124. Offences
125. Regulations
126. Repeals
127. Repeals
128. Transitional
129. Commencement
130. Short title

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1.—(1) In this Act,

"Director" means the Director of Rent Control appointed under section 110; ("directeur")

"guideline", in respect of a rental unit in a residential complex, means the rent control guideline determined under section 12 for that residential complex; ("taux légal")

"landlord" includes,

(a) the owner or other person permitting occupancy of a rental unit,

(b) the heirs, assigns, personal representatives and successors in title of a person referred to in clause (a), and

(c) a person, other than a tenant occupying a rental unit in a residential complex, who is entitled to possession of the residential complex and who attempts to enforce any of the rights of a landlord under a tenancy agreement or this Act, including the right to collect rent; ("locateur")

"maximum rent" means the lawful maximum rent for a rental unit; ("loyer maximal")

"Minister" means the Minister of Housing; ("ministre")

"Ministry" means the Ministry of Housing; ("ministère")

"mobile home" means any dwelling that is designed to be made mobile and constructed or manufactured to provide a permanent residence for one or more persons, but does not include a travel trailer, tent

110. Directeur
111. Compétence exclusive
112. Inspecteurs
113. Fonctions des inspecteurs
114. Mandat de perquisition
115. Admissibilité des copies
116. Agents des loyers
117. Compétence exclusive
118. Registrateur
119. Compétence exclusive
120. Interdiction
121. Preuve de documents déposés
122. Droits
123. Immunité
124. Infractions
125. Règlements
126. Abrogations
127. Abrogations
128. Disposition transitoire
129. Entrée en vigueur
130. Titre abrégé

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«bail» Convention écrite, verbale ou tacite entre le locateur et le locataire relativement à l'occupation d'un logement locatif. («tenancy agreement»)

«coopérative de logement sans but lucratif» Personne morale constituée sans capital-actions en vertu de la loi intitulée *Cooperative Corporations Act* («*Loi sur les sociétés coopératives*») ou d'une loi que celle-ci remplace, ou en vertu d'une loi analogue du Canada ou d'une province, dont le but et la fonction consistent principalement à fournir le logement à ses membres et dont la charte ou les règlements administratifs prévoient ce qui suit :

a) ses activités sont exercées sans but lucratif pour ses membres,

b) si elle est dissoute, ses biens sont distribués, après acquittement de ses dettes et obligations, à des organismes sans but lucratif ou à des oeuvres de bienfaisance,

c) les frais de logement, les autres charges analogues au loyer ou les autres charges payables par les membres sont fixés par un vote de ces derniers ou d'un groupe dûment élu ou nommé par les membres ou un comité de ce groupe,

d) il ne peut être mis fin aux droits d'occupation d'un membre que par un vote des membres ou d'un groupe dûment élu ou nommé par les membres ou un comité de ce groupe, le vote n'étant pris qu'après que ce membre a reçu le

trailer or a trailer otherwise designed; ("maison mobile")

"mobile home park" means the rental units, and the land, structures, services and facilities of which the landlord retains possession and that are intended for the common use and enjoyment of the tenants of the landlord where two or more occupied mobile homes are located for a period of sixty days or more; ("parc de maisons mobiles")

"non-profit co-operative housing corporation" means a corporation incorporated without share capital under the *Co-operative Corporations Act* or any predecessor of it or under similar legislation of Canada or any province, the main purpose and activity of which is the provision of housing for its members, and the charter or by-laws of which provide that,

(a) its activities shall be carried on without the purpose of gain for its members,

(b) on dissolution, its property after payment of its debts and liabilities, shall be distributed to non-profit or charitable organizations,

(c) housing charges, other charges similar to rent, or any other charges payable by members are decided by a vote of the members or of a body duly elected or appointed by the members, or a committee of that body,

(d) termination of occupancy rights may be brought about only by a vote of the members or of a body duly elected or appointed by the members or a committee of that body, which vote is not taken until after the member whose occupancy rights are terminated is given a right to appear and make representations; ("coopérative de logement sans but lucratif")

"person", or any expression referring to a person, means an individual, sole proprietorship, partnership, limited partnership, trust, body corporate, and an individual in his or her capacity as a trustee, executor, administrator or other legal representative; ("personne")

"prescribed" means prescribed by the regulations made under this Act; ("prescrit")

"rent" includes the amount of any consideration paid or given or required to be paid or given by or on behalf of a tenant to a landlord or the landlord's agent for the right to occupy a rental unit and for any services and facilities or any privilege, accommodation or thing that the landlord provides for the tenant in respect of the occupancy of the rental unit, whether or

droit de comparaître et de présenter des observations. («non-profit co-operative housing corporation»)

«directeur» Le directeur du contrôle des loyers nommé aux termes de l'article 110. («Director»)

«ensemble d'habitation» S'entend, selon le cas :

a) d'un immeuble ou d'un groupe d'immeubles connexes où sont situés un ou plusieurs logements locatifs,

b) d'un parc de maisons mobiles où sont situés un ou plusieurs logements locatifs,

c) d'un emplacement qui constitue un logement locatif,

d) d'un groupe d'emplacements connexes dont chacun constitue un logement locatif.

S'entend en outre de toutes les aires communes et de tous les services et installations dont disposent les résidents. («residential complex»)

«locataire» Personne qui paie un loyer en échange du droit d'occuper un logement locatif. S'entend notamment des héritiers, cessionnaires et représentants personnels du locataire. Est exclue de la présente définition la personne qui a le droit d'occuper un logement locatif du fait qu'elle est, selon le cas :

a) un copropriétaire de l'ensemble d'habitation dans lequel se trouve le logement locatif,

b) un actionnaire de la personne morale qui est propriétaire de l'ensemble d'habitation. («tenant»)

«locateur» S'entend notamment :

a) du propriétaire d'un logement locatif ou d'une autre personne qui en permet l'occupation,

b) des héritiers d'une personne mentionnée à l'alinéa a), de ses cessionnaires, de ses représentants personnels et de ses ayants droit,

c) d'une personne, autre qu'un locataire qui occupe un logement locatif dans un ensemble d'habitation, qui a droit à la possession de l'ensemble d'habitation et qui tente de faire respecter les droits d'un locateur prévus par un bail ou par la présente loi, y compris le droit de percevoir un loyer. («landlord»)

«logement locatif» Logement, emplacement de maison mobile ou emplacement où se trouve une habitation unifamiliale consti-

not a separate charge is made for services and facilities or for the privilege, accommodation or thing, but "rent" does not include any amount,

(a) paid by a tenant to a landlord to reimburse the landlord for property taxes paid by the landlord to a municipality in respect of a mobile home, or a home which is a permanent structure owned by a tenant, and

(b) in respect of which the landlord can establish the portion of the municipal taxes that relates to the tenant's mobile home or home which is a permanent structure; ("loyer")

"rental unit" means any living accommodation, site for a mobile home or site on which there is a single-family dwelling that is a permanent structure where the living accommodation or site is used or intended for use as rented residential premises and includes a room in a boarding house or lodging house; ("logement locatif")

"residential complex" means,

(a) a building or related group of buildings in which one or more rental units are located,

(b) a mobile home park in which one or more rental units are located,

(c) a site that is a rental unit, or

(d) a related group of sites each of which is a rental unit,

and "residential complex" includes all common areas and services and facilities available for the use of its residents; ("ensemble d'habitation")

"residential unit" means any living accommodation, site for a mobile home or site on which there is a single-family dwelling that is a permanent structure where the living accommodation or site is used or intended for use as residential premises and includes a room in a boarding house or lodging house; ("unité de logement")

"services and facilities" includes,

(a) furniture, appliances and furnishings,

(b) parking and related facilities,

(c) laundry facilities,

(d) elevator facilities,

(e) common recreational facilities,

(f) garbage facilities and related services,

(g) cleaning and maintenance services,

(h) storage facilities,

(i) intercom systems,

tuant une construction permanente, servant ou destinés à servir de local d'habitation loué. S'entend notamment d'une chambre dans une pension ou un meublé. («rental unit»)

«loyer» S'entend notamment du montant de la contrepartie que le locataire ou une personne en son nom paie ou remet, ou doit payer ou remettre, au locateur ou à son représentant pour le droit d'occuper un logement locatif et pour les services et installations, privilèges, commodités ou choses que le locateur fournit au locataire à l'égard de l'occupation du logement locatif, que des charges distinctes soient exigées ou non pour les services et installations, privilèges, commodités ou choses. Sont exclues de la présente définition :

a) une somme payée par le locataire au locateur pour rembourser les impôts fonciers payés par le locateur à une municipalité à l'égard d'une maison mobile ou d'une maison constituant une construction permanente, dont le locataire est propriétaire,

b) une somme à l'égard de laquelle le locateur est en mesure d'établir la portion des impôts municipaux qui se rapporte à la maison mobile du locataire ou à la maison du locataire qui constitue une construction permanente. («rent»)

«loyer maximal» Le loyer maximal légal d'un logement locatif. («maximum rent»)

«maison mobile» Habitation destinée à pouvoir être déplacée, et construite ou fabriquée de façon à servir de résidence permanente à une ou plusieurs personnes. Sont exclus de la présente définition la roulotte, la tente-remorque et tout autre genre de remorque. («mobile home»)

«ministère» Le ministère du Logement. («Ministry»)

«ministre» Le ministre du Logement. («Minister»)

«parc de maisons mobiles» Les logements locatifs, ainsi que le terrain, les constructions et les services et installations qui demeurent en la possession du locateur et qui sont destinés à l'usage commun des locataires du locateur, où deux maisons mobiles habitées ou plus sont installées pendant une période minimale de soixante jours. («mobile home park»)

«personne» S'entend d'un particulier, d'une entreprise à propriétaire unique, d'une société en nom collectif, d'une société en commandite, d'une fiducie, d'une personne morale et d'un particulier en sa qualité de fiduciaire, d'exécuteur testamentaire, d'ad-

(j) cablevision facilities,

(k) heating facilities and services,

(l) air-conditioning facilities,

(m) utilities and related services,

(n) security services and facilities; ("services et installations")

"tenancy agreement" means an agreement between a landlord and a tenant for occupancy of a rental unit, whether the agreement is written, oral or implied; ("bail")

"tenant" means a person who pays rent in return for the right to occupy a rental unit and includes the tenant's heirs, assigns and personal representatives, but "tenant" does not include a person who has the right to occupy a rental unit by virtue of being,

(a) a co-owner of the residential complex in which the rental unit is located, or

(b) a shareholder of a corporation that owns the residential complex. ("locataire")

ministrateur successoral ou d'ayant droit. La présente définition s'applique à toute formulation de sens analogue. («person»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«services et installations» S'entend notamment de ce qui suit :

a) les meubles, les appareils ménagers et l'ameublement,

b) le stationnement et les installations connexes,

c) les installations de buanderie,

d) les ascenseurs et les monte-charge,

e) les installations récréatives communes,

f) les installations d'enlèvement des ordures et les services connexes,

g) les services de nettoyage et d'entretien,

h) les installations d'entreposage,

i) les réseaux d'interphone,

j) les installations de câblodistribution,

k) les installations et les services de chauffage,

l) les installations de climatisation,

m) les services publics et les services connexes,

n) les services et les installations de sécurité. («services and facilities»)

«taux légal» À l'égard d'un logement locatif d'un ensemble d'habitation, s'entend du taux légal aux fins du contrôle des loyers établi aux termes de l'article 12 pour cet ensemble d'habitation. («guideline»)

«unité de logement» Logement, emplacement de maison mobile ou emplacement où se trouve une habitation unifamiliale constituant une construction permanente, servant ou destinés à servir de local d'habitation. S'entend notamment d'une chambre dans une pension ou un meublé. («residential unit»)

Rental unit, clarification

(2) A rented site for a mobile home or a single-family dwelling is a rental unit for the purpose of subsection (1) even if the mobile home or the single-family dwelling on the site is owned by the tenant of the site.

Précision relative au logement locatif

(2) Tout emplacement loué de maison mobile ou d'habitation unifamiliale constitue un logement locatif pour l'application du paragraphe (1), même si la maison mobile ou l'habitation unifamiliale qui se trouve sur l'emplacement est la propriété du locataire de l'emplacement.

Initial rent date

(3) A reference in this Act to the initial rent date for a rental unit shall, except where otherwise prescribed, be deemed to be a reference to the date set out in the first of the following paragraphs that applies to the rental unit:

Date du loyer initial

(3) Dans la présente loi, la mention de la date du loyer initial d'un logement locatif est réputée, sauf s'il en est prescrit autrement, la mention de la date énoncée dans la première des dispositions suivantes qui s'applique au logement locatif :

1. In the case of a rental unit in a residential complex to which subsection 3 (5) applies, the date on which Part I first applies to it.

2. In the case of a rental unit to which Part VI or VI-A of the *Residential Rent Regulation Act, 1986* did not apply,

   i. the day it is first rented after the day this section is proclaimed in force if it was not rented on or before that day, or

   ii. the day this section is proclaimed in force, otherwise.

3. In the case of a rental unit in a residential complex containing six or fewer residential units or of a rental unit in a residential complex that is a boarding house or a lodging house,

   i. the date it is first rented, if it was not rented on or before the 1st day of October, 1990,

   ii. the 1st day of October, 1990, if it was rented on that date,

   iii. the last date on which it was rented before the 1st day of October, 1990, if it was not rented on that date and was rented before that date.

4. In the case of a rental unit in a residential complex containing seven or more residential units,

   i. the date it is first rented after the 1st day of July, 1985, if it was not rented on or before that day,

   ii. the 1st day of July, 1985, otherwise.

Application of Act

2.—(1) This Act applies to rental units in residential complexes, despite any other Act and despite any agreement or waiver to the contrary.

Conflict

(2) If a provision of this Act conflicts with a provision of another Act, other than the *Human Rights Code, 1981*, the provision of this Act applies.

Exemptions from Act

3.—(1) This Act does not apply to,

1. Dans le cas d'un logement locatif d'un ensemble d'habitation auquel s'applique le paragraphe 3 (5), la date à laquelle la partie I commence à s'appliquer au logement locatif.

2. Dans le cas d'un logement locatif auquel la partie VI ou VI-A de la loi intitulée *Residential Rent Regulation Act, 1986* (*«Loi de 1986 sur la réglementation des loyers d'habitation»*) ne s'appliquait pas :

   i. le jour où il est loué pour la première fois après le jour où le présent article est proclamé en vigueur, s'il n'était pas loué à ce jour ou avant ce jour,

   ii. le jour où le présent article est proclamé en vigueur, s'il en était autrement.

3. Dans le cas d'un logement locatif d'un ensemble d'habitation comprenant six unités de logement ou moins, ou d'un logement locatif d'un ensemble d'habitation qui est une pension ou un meublé :

   i. la date à laquelle il est loué pour la première fois, s'il n'était pas loué au 1er octobre 1990 ou avant cette date,

   ii. le 1er octobre 1990, s'il était loué à cette date,

   iii. la dernière date à laquelle il était loué avant le 1er octobre 1990, s'il n'était pas loué à cette date mais était loué avant cette date.

4. Dans le cas d'un logement locatif d'un ensemble d'habitation comprenant sept unités de logement ou plus :

   i. la date à laquelle il est loué pour la première fois après le 1er juillet 1985, s'il n'était pas loué à cette date ou avant cette date,

   ii. le 1er juillet 1985, s'il en était autrement.

Champ d'application

2 (1) La présente loi s'applique aux logements locatifs qui se trouvent dans des ensembles d'habitation, malgré toute autre loi et toute convention ou renonciation contraires.

Incompatibilité

(2) En cas d'incompatibilité entre une disposition de la présente loi et une disposition d'une loi autre que la loi intitulée *Human Rights Code, 1981* (*«Code des droits de la personne (1981)»*), la disposition de la présente loi s'applique.

Exemptions

3 (1) La présente loi ne s'applique pas aux logements suivants :

(a) accommodation provided to the travelling and vacationing public in a hotel, motel or motor hotel, resort, lodge, tourist camp, cottage or cabin establishment, inn, campground, trailer park, tourist home, bed and breakfast establishment or farm vacation home;

a) les logements fournis aux voyageurs et aux vacanciers dans un hôtel, un motel, un hôtel de tourisme, un lieu de séjour, un camp de vacances, un établissement composé de chalets ou de maisonnettes, une auberge, un terrain de camping, un parc à roulottes, une maison de chambres pour touristes, un établissement offrant gîte et couvert ou une résidence de vacances à la ferme;

(b) living accommodation occupied as a vacation home for a seasonal or temporary period not exceeding four months;

b) un logement occupé comme résidence de vacances pendant une période saisonnière ou temporaire qui ne dépasse pas quatre mois;

(c) living accommodation whose occupancy is conditional upon the occupant continuing to be employed on a farm, whether or not the accommodation is located on that farm;

c) un logement dont l'occupation dépend du fait que l'occupant continue d'être employé dans une exploitation agricole, que le logement soit situé ou non dans l'exploitation agricole;

(d) living accommodation provided by a non-profit co-operative housing corporation to its members;

d) un logement fourni par une coopérative de logement sans but lucratif à ses membres;

(e) living accommodation occupied by a person for penal, correctional, rehabilitative or therapeutic purposes or for the purpose of receiving care;

e) un logement occupé par une personne à des fins pénales, correctionnelles ou thérapeutiques, ou à des fins de réadaptation, ou pour y recevoir des soins;

(f) accommodation that is subject to the *Public Hospitals Act*, the *Private Hospitals Act*, the *Community Psychiatric Hospitals Act*, the *Mental Hospitals Act*, the *Homes for Special Care Act*, the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*, the *Homes for Retarded Persons Act*, the *Nursing Homes Act*, the *Ministry of Correctional Services Act*, the *Charitable Institutions Act*, the *Child and Family Services Act, 1984*, the *Developmental Services Act*, the *Ministry of Health Act* or the *Ministry of Community and Social Services Act*;

f) un logement assujetti à l'une des lois suivantes, soit les lois intitulées *Public Hospitals Act* (*«Loi sur les hôpitaux publics»*), *Private Hospitals Act* (*«Loi sur les hôpitaux privés»*), *Community Psychiatric Hospitals Act* (*«Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires»*), *Mental Hospitals Act* (*«Loi sur les hôpitaux psychiatriques»*), *Homes for Special Care Act* (*«Loi sur les foyers de soins spéciaux»*), *Homes for the Aged and Rest Homes Act* (*«Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos»*), *Homes for Retarded Persons Act* (*«Loi sur les foyers pour déficients mentaux»*), *Nursing Homes Act* (*«Loi sur les maisons de soins infirmiers»*), *Ministry of Correctional Services Act* (*«Loi sur le ministère des Services correctionnels»*), *Charitable Institutions Act* (*«Loi sur les établissements de bienfaisance»*), *Child and Family Services Act, 1984* (*«Loi de 1984 sur les services à l'enfance et à la famille»*), *Developmental Services Act* (*«Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement»*), *Ministry of Health Act* (*«Loi sur le ministère de la Santé»*) ou *Ministry of Community and Social Services Act* (*«Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires»*);

(g) short term living accommodation provided as emergency shelter;

g) un refuge d'urgence destiné à héberger temporairement des personnes;

(h) living accommodation provided by an educational institution to its students or staff where,

(i) the living accommodation is provided primarily to persons under the age of majority, or

(ii) all major questions related to the living accommodation are decided after consultation with a council or association representing the residents,

unless the living accommodation has its own self-contained bathroom and kitchen facilities and is intended for year-round occupancy by full-time students or staff and members of their households;

(i) living accommodation located in a building or project used in whole or in part for non-residential purposes if the occupancy of the living accommodation is conditional upon the occupant continuing to be an employee of or perform services related to a business or enterprise carried out in the building or project;

(j) living accommodation whose occupant is required to share a bathroom or kitchen facility with the owner, the owner's spouse, child or parent, or the spouse's child or parent;

(k) premises occupied for business or agricultural purposes with living accommodation attached if the occupancy for both purposes are under a single lease and the same person occupies the premises and the living accommodation.

Partial exemption

(2) Sections 7 and 8 (notice of rent increase) are the only sections of this Act that apply to,

(a) subject to subsection (3), a rental unit located in a residential complex owned, operated or administered by or on behalf of the Ontario Housing Corporation, the Government of Canada or an agency of the Government of Canada;

(b) a rental unit located in a non-profit housing project, which is financially assisted by the Government of Canada or Ontario, a municipality or a regional, district or metropolitan municipality or an agency of any of them;

h) un logement fourni par un établissement d'enseignement à ses étudiants ou à son personnel si, selon le cas :

(i) le logement est fourni principalement à des mineurs,

(ii) toutes les questions importantes ayant trait au logement sont réglées après consultation d'un conseil ou d'une association représentant les résidents,

sauf si le logement est doté d'une salle de bains et d'une cuisine indépendantes et qu'il est destiné à être occupé à longueur d'année par des étudiants ou membres du personnel à temps plein, ainsi que des membres du ménage de ces étudiants ou de ces membres du personnel;

i) un logement situé dans un immeuble ou un chantier utilisé en totalité ou en partie à des fins autres que l'habitation si l'occupation du logement dépend du fait que l'occupant continue d'être employé dans un commerce ou une entreprise exploité dans l'immeuble ou le chantier, ou continue de fournir des services relatifs à ce commerce ou à cette entreprise;

j) un logement dont l'occupant doit partager une salle de bains ou une cuisine avec le propriétaire, son conjoint, son enfant, son père ou sa mère, ou l'enfant, le père ou la mère du conjoint;

k) des locaux occupés dans le cadre d'une exploitation commerciale ou agricole, et auxquels est rattaché un logement, si l'occupation des locaux et du logement fait l'objet d'un bail unique et que la même personne occupe les locaux et le logement.

Exemption partielle

(2) Les articles 7 et 8 (avis d'augmentation de loyer) sont les seuls articles de la présente loi qui s'appliquent aux logements suivants :

a) sous réserve du paragraphe (3), un logement locatif situé dans un ensemble d'habitation qui appartient à la société appelée Ontario Housing Corporation, au gouvernement du Canada ou à un organisme qui relève de celui-ci, ou qui est exploité ou administré par l'un d'eux ou au nom de l'un deux;

b) un logement locatif situé dans un projet d'habitation sans but lucratif qui fait l'objet d'une aide financière de la part du gouvernement du Canada ou de l'Ontario, d'une municipalité ou d'une municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine, ou

(c) a rental unit located in a non-profit co-operative housing project as defined in the *National Housing Act* (Canada);

(d) a rental unit provided by a non-profit co-operative housing corporation to tenants who are not its members;

(e) subject to subsection (4), a rental unit that is provided by an educational institution to a student or member of its staff and that is not exempt from this Act under clause (1) (h);

(f) a rental unit located in a residential complex owned, operated or administered by a religious institution for a charitable use on a non-profit basis.

Exception to cl. (2) (a)

(3) This Act applies to a rental unit described in clause (2) (a) if the tenant occupying the rental unit pays rent to a landlord other than the Ontario Housing Corporation, the Government of Canada or an agency of the Government of Canada.

Exception to cl. (2) (e)

(4) This Act applies in respect of a rent increase for rental units described in clause (2) (e) if there is a council or association representing the residents of those rental units and there has not been consultation with the council or association respecting the increase.

Time limited exemption

(5) Sections 7 and 8 are the only sections of this Act that apply to a rental unit in a new residential complex during the period of five years commencing with the day the first rental unit in the residential complex is first rented if,

(a) the building permit for the residential complex was issued on or after the 6th day of June, 1991; and

(b) before the landlord enters into a tenancy agreement with a tenant of the rental unit, the landlord gives the tenant a notice in the prescribed form stating that because of this subsection only sections 7 and 8 of this Act will apply to the rental unit until the date set out in the notice.

Clarification

(6) If a landlord fails to give the tenant of a rental unit referred to in subsection (5) the notice as required under clause (5) (b), this

d'un organisme qui relève de l'un d'eux;

c) un logement locatif situé dans un projet coopératif d'habitation sans but lucratif au sens de la *Loi nationale sur l'habitation* (Canada);

d) un logement locatif fourni par une coopérative de logement sans but lucratif à des locataires qui n'en sont pas membres;

e) sous réserve du paragraphe (4), un logement locatif qui est fourni par un établissement d'enseignement à un étudiant ou à un membre de son personnel et qui n'est pas soustrait à l'application de la présente loi aux termes de l'alinéa (1) h);

f) un logement locatif situé dans un ensemble d'habitation dont un établissement religieux est propriétaire ou assure l'exploitation ou l'administration sans but lucratif et à des fins de bienfaisance.

Exception à l'alinéa (2) a)

(3) La présente loi s'applique à un logement locatif visé à l'alinéa (2) a) si le locataire qui occupe le logement locatif verse un loyer à un locateur qui n'est ni la société appelée Ontario Housing Corporation ni le gouvernement du Canada ni un organisme qui relève de celui-ci.

Exception à l'alinéa (2) e)

(4) La présente loi s'applique à une augmentation de loyer des logements locatifs visés à l'alinéa (2) e) si un conseil ou une association représente les résidents de ces logements locatifs et que le conseil ou l'association n'a pas été consulté au sujet de l'augmentation.

Exemption limitée dans le temps

(5) Les articles 7 et 8 sont les seuls articles de la présente loi qui s'appliquent à un logement locatif d'un nouvel ensemble d'habitation pendant la période de cinq ans qui commence le jour où le premier logement locatif de l'ensemble d'habitation est loué pour la première fois, si :

a) d'une part, le permis de construire pour l'ensemble d'habitation a été délivré le 6 juin 1991 ou après cette date;

b) d'autre part, avant qu'il ne conclue un bail avec un locataire du logement locatif, le locateur donne au locataire un avis, rédigé selon la formule prescrite, indiquant qu'en raison du présent paragraphe, seuls les articles 7 et 8 de la présente loi s'appliqueront au logement locatif jusqu'à la date fixée dans l'avis.

Précision

(6) Si le locateur omet de donner au locataire d'un logement locatif mentionné au paragraphe (5) l'avis qu'il est tenu de donner

whole Act continues to apply in respect of all subsequent tenants of that rental unit.

Date

(7) The date set out in the notice under subsection (5) shall be the date that is five years after the first rental unit in the residential complex is rented for the first time.

Subsidized housing

(8) This Act applies to a rental unit if,

(a) the tenant of the rental unit pays an amount geared-to-income for that unit because of public funding provided by the Government of Canada or Ontario, a municipality or a regional, district or metropolitan municipality or an agency of any of them;

(b) the payment is made under the *National Housing Act* (Canada), the *Housing Development Act* or the *Ontario Housing Corporation Act*; and

(c) the rental unit is not a unit referred to in clause (2) (a),

but this Act does not apply to an increase in the amount geared-to-income paid by a tenant who is occupying such a rental unit.

Act binds Crown

4. This Act binds the Crown.

PART I

RENT CONTROL

No charge greater than maximum rent

5.—(1) No landlord shall charge rent for a rental unit in an amount that exceeds the maximum rent for that rental unit.

No charge greater than ordered

(2) No landlord shall charge rent for a rental unit in an amount that exceeds the charge permitted under this Act or an order made under this Act.

When increase permitted

6. A landlord shall not increase the rent charged for a rental unit unless at least twelve months have elapsed,

(a) since the date of the last rent increase for that rental unit; or

(b) if there has been no such rent increase, since the day the rental unit was rented for the first time.

aux termes de l'alinéa (5) b), la présente loi, dans son ensemble, continue de s'appliquer à tous les locataires subséquents de ce logement locatif.

Date

(7) La date fixée dans l'avis visé au paragraphe (5) est la date qui tombe cinq ans après que le premier logement locatif de l'ensemble d'habitation est loué pour la première fois.

Logement subventionné

(8) La présente loi s'applique à un logement locatif si les conditions suivantes sont réunies :

a) le locataire du logement locatif paie un montant indexé sur le revenu pour ce logement, grâce au financement fourni par le gouvernement du Canada ou de l'Ontario, une municipalité ou une municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine, ou par un organisme qui relève de l'un d'eux;

b) le paiement est effectué en vertu de la *Loi nationale sur l'habitation* (Canada), de la loi intitulée *Housing Development Act* (*«Loi sur le développement du logement»*) ou de la loi intitulée *Ontario Housing Corporation Act* (*«Loi sur la Société de logement de l'Ontario»*);

c) le logement locatif n'est pas un logement visé à l'alinéa (2) a).

Toutefois, la présente loi ne s'applique pas à l'augmentation du montant indexé sur le revenu que paie le locataire qui occupe un tel logement locatif.

La Loi lie la Couronne

4 La présente loi lie la Couronne.

PARTIE I

CONTRÔLE DES LOYERS

Montant supérieur au loyer maximal interdit

5 (1) Nul locateur ne doit demander pour un logement locatif un loyer qui dépasse le loyer maximal pour ce logement locatif.

Montant supérieur au montant ordonné interdit

(2) Nul locateur ne peut demander pour un logement locatif un loyer qui dépasse le montant permis en vertu de la présente loi ou d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi.

Augmentation permise

6 Le locateur ne peut augmenter le loyer demandé pour un logement locatif à moins qu'une période d'au moins douze mois ne se soit écoulée :

a) depuis la date de la dernière augmentation de loyer de ce logement locatif;

b) s'il n'y a pas eu d'augmentation de loyer, depuis le jour où ce logement locatif a été loué pour la première fois.

NOTICE OF RENT INCREASE

Notice of rent increase

7.—(1) A landlord shall not increase the rent charged for a rental unit without first giving the tenant at least ninety days notice of the landlord's intention to do so.

Idem

(2) The notice shall be in the prescribed form and shall set out the landlord's intention to increase the rent and the amount of the intended increase.

Increase void without notice

(3) An increase in rent is void if the landlord has not given the notice required by this section.

Notice unnecessary for new tenant

(4) Subsections (1), (2) and (3) do not apply to a rent increase that takes effect when a new tenant first occupies a rental unit under a new tenancy agreement.

Deemed compliance

(5) A notice of rent increase given in compliance with this Act, the *Residential Rent Regulation Act, 1986* or the *Residential Tenancies Act* shall be deemed to be and always to have been sufficient notice for the purposes of section 123 and subsection 129 (1) of the *Landlord and Tenant Act*.

If tenant fails to give notice

8. If a tenant who has been given notice of an intended rent increase under section 7 fails to give the landlord proper notice of termination under the *Landlord and Tenant Act*, the tenant shall be deemed to have accepted whatever rent increase would be allowed under this Act after the landlord and the tenant have exercised their rights under this Act.

Notice to new tenant

9.—(1) Before entering into a tenancy agreement with a new tenant, the landlord shall give the new tenant a notice in writing setting out the maximum rent for the rental unit.

Idem

(2) The notice shall also inform the new tenant of the most recent notice of rent increase given, any pending application made by the landlord under this Act or the *Residential Rent Regulation Act, 1986*, any current order or any notice of carry forward that affects the rental unit and any appeal that is pending from the order.

If tenant not informed of maximum rent

(3) If the landlord fails to give the new tenant the notice required under this section, the landlord shall not increase the actual rent charged to the tenant by more than the guideline unless twenty-four months have elapsed since the new tenant first occupied the rental unit.

AVIS D'AUGMENTATION DE LOYER

Avis d'augmentation de loyer

7 (1) Le locateur ne doit pas augmenter le loyer d'un logement locatif sans d'abord donner au locataire un avis d'au moins quatre-vingt-dix jours l'informant de son intention.

Idem

(2) L'avis est rédigé selon la formule prescrite et fait part de l'intention du locateur d'augmenter le loyer et du montant de l'augmentation proposée.

Nullité de l'augmentation sans avis

(3) L'augmentation de loyer est nulle si le locateur n'a pas donné l'avis exigé au présent article.

Avis non obligatoire pour les nouveaux locataires

(4) Les paragraphes (1), (2) et (3) ne s'appliquent pas à une augmentation de loyer qui entre en vigueur lorsqu'un nouveau locataire commence à occuper le logement locatif en vertu d'un nouveau bail.

Avis réputé conforme

(5) L'avis d'augmentation de loyer donné conformément à la présente loi, à la *Loi de 1986 sur la réglementation des loyers d'habitation* ou à la loi intitulée *Residential Tenancies Act* est réputé être et avoir toujours été un avis suffisant pour l'application de l'article 123 et du paragraphe 129 (1) de la loi intitulée *Landlord and Tenant Act* («*Loi sur la location immobilière*»).

Défaut d'avis de résiliation

8 Le locataire qui a reçu un avis d'augmentation de loyer proposée aux termes de l'article 7 et qui ne donne pas au locateur l'avis de résiliation prévu par la *Loi sur la location immobilière* est réputé avoir accepté toute augmentation de loyer qui serait permise par la présente loi après que le locateur et le locataire ont exercé leurs droits en vertu de la présente loi.

Avis au nouveau locataire

9 (1) Avant de conclure un bail avec un nouveau locataire, le locateur donne au nouveau locataire un avis écrit l'informant du loyer maximal du logement locatif.

Idem

(2) L'avis informe également le nouveau locataire du dernier avis d'augmentation de loyer qui a été donné, des requêtes ou demandes en cours présentées par le locateur en vertu de la présente loi ou de la *Loi de 1986 sur la réglementation des loyers d'habitation*, de tout avis de report qui vise le logement locatif, de tout arrêté, ordre ou ordonnance en vigueur qui vise le logement locatif et de tout appel de ceux-ci qui est en cours.

Cas où le locataire n'est pas avisé du loyer maximal

(3) S'il omet de donner au nouveau locataire l'avis exigé aux termes du présent article, le locateur ne peut augmenter le loyer réel demandé au locataire d'un pourcentage supérieur au taux légal, à moins qu'une période de vingt-quatre mois ne se soit écoulée depuis que le nouveau locataire a commencé à occuper le logement locatif.

MAXIMUM RENT

Maximum rent

10.—(1) Subject to subsections (3) and (5), the maximum rent for a rental unit on a given date is the sum of,

(a) the maximum rent for that rental unit on the initial rent date, as determined under subsection (2); and

(b) all permissible increases or decreases which could have been added to it or subtracted from it under this Act, the *Residential Rent Regulation Act, 1986* or the *Residential Tenancies Act* during the period from the initial rent date to the given date.

Idem

(2) The maximum rent for a rental unit on the initial rent date for that rental unit, unless otherwise prescribed, is,

(a) the maximum rent under the *Residential Rent Regulation Act, 1986* if the initial rent date is before the day this section is proclaimed in force and if that Act applied to the rental unit; and

(b) the rent actually charged for that rental unit on the initial rent date otherwise.

Continuing tenant

(3) On the day this section is proclaimed in force, the maximum rent for a rental unit to which subsection 2 (3) of the *Residential Rent Regulation Act, 1986* applied immediately before its repeal shall be deemed to be the greater of,

(a) the amount of rent that may be charged under the agreement referred to in that subsection on the day this section is proclaimed in force; and

(b) the maximum rent that would have applied if subsection 2 (3) of that Act had not applied.

Rental unit vacant for some time

(4) Subsection (5) applies to a rental unit that,

(a) was rented at any time on or after the 29th day of July, 1975;

(b) after being so rented was not rented for a period of time; and

(c) then again becomes rented.

Idem

(5) The maximum rent for a rental unit described in subsection (4) on the date the rental unit again becomes rented shall be the amount the landlord would have been entitled to charge if the unit had been rented during the period it was not rented and the

LOYER MAXIMAL

Loyer maximal

10 (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (5), le loyer maximal d'un logement locatif à une date déterminée correspond à la somme des montants suivants :

a) le loyer maximal de ce logement locatif à la date du loyer initial, déterminé selon le paragraphe (2);

b) toutes les augmentations ou diminutions permises qui auraient pu être ajoutées au loyer maximal ou soustraites de celui-ci en vertu de la présente loi, de la *Loi de 1986 sur la réglementation des loyers d'habitation* ou de la loi intitulée *Residential Tenancies Act* pendant la période allant de la date du loyer initial à la date déterminée.

Idem

(2) Sauf s'il en est prescrit autrement, le loyer maximal d'un logement locatif à la date du loyer initial de ce logement locatif correspond au montant suivant :

a) le loyer maximal prévu par la *Loi de 1986 sur la réglementation des loyers d'habitation*, si la date du loyer initial est antérieure au jour où le présent article est proclamé en vigueur et que cette loi s'appliquait au logement locatif;

b) le loyer réellement demandé pour ce logement locatif à la date du loyer initial, dans les autres cas.

Même locataire

(3) Le jour où le présent article est proclamé en vigueur, le loyer maximal d'un logement locatif auquel le paragraphe 2 (3) de la *Loi de 1986 sur la réglementation des loyers d'habitation* s'appliquait immédiatement avant son abrogation est réputé le plus élevé des montants suivants :

a) le loyer qui peut être demandé aux termes du bail visé à ce paragraphe le jour où le présent article est proclamé en vigueur;

b) le loyer maximal qui se serait appliqué si le paragraphe 2 (3) de cette loi ne s'était pas appliqué.

Logement locatif vacant pendant un certain temps

(4) Le paragraphe (5) s'applique au logement locatif qui :

a) a été loué le 29 juillet 1975 ou après cette date;

b) par la suite, a été vacant pendant un certain temps;

c) redevient loué.

Idem

(5) Le loyer maximal d'un logement locatif visé au paragraphe (4) est, à la date à laquelle le logement locatif redevient loué, le montant que le locateur aurait eu le droit de demander si le logement avait été loué pendant la période où il était vacant et que le

landlord had given notice or notices of rent increase in the amount permitted without an application under this Act, the *Residential Rent Regulation Act, 1986*, *The Residential Premises Rent Review Act, 1975 (2nd Session)* or Part XI of the *Residential Tenancies Act*.

locateur avait donné l'avis ou les avis d'augmentation de loyer du montant permis sans qu'il soit nécessaire de présenter une demande ou une requête prévue par la présente loi, la *Loi de 1986 sur la réglementation des loyers d'habitation*, la loi intitulée *The Residential Premises Rent Review Act, 1975 (2nd Session)* ou la partie XI de la loi intitulée *Residential Tenancies Act*.

Maximum increase without application

11. No landlord shall increase the rent charged for a rental unit by more than the guideline unless,

(a) an order has been made in accordance with this Part; or

(b) the amount of the rent after the increase is applied is not higher than the maximum rent as of the date that the rent increase takes effect.

Augmentation maximale sans requête

11 Nul locateur ne peut augmenter le loyer demandé pour un logement locatif d'un pourcentage supérieur au taux légal, sauf si, selon le cas :

a) une ordonnance a été rendue conformément à la présente partie;

b) le loyer demandé après que l'augmentation est effectuée ne dépasse pas le loyer maximal à la date à laquelle l'augmentation de loyer prend effet.

Rent control guidelines

12.—(1) The Minister shall determine the rent control guidelines in effect for each calendar year as follows:

1. Determine the rent control index taking into account the weights and the three year moving averages of the operating cost categories as set out in the prescribed Table.

2. The part of the guideline allocated to operating costs for a rental unit in a residential complex that has seven or more residential units is equal to one-half of the percentage increase in the rent control index, rounded to the nearest 1/10th of 1 per cent.

3. The part of the guideline allocated to operating costs for a rental unit in a residential complex that has six or fewer residential units is equal to two-thirds of the percentage increase in the rent control index, rounded to the nearest 1/10th of 1 per cent.

4. The part of the guideline allocated to capital expenditures for rental units in all residential complexes is equal to 2 per cent.

5. The guideline for a rental unit is the sum of the part of the guideline allocated to operating costs for that rental unit and the part of the guideline allocated to capital expenditures.

Taux légaux

12 (1) Le ministre établit les taux légaux en vigueur pour chaque année civile de la façon suivante :

1. Il détermine l'indice du contrôle des loyers en tenant compte de la pondération et de la moyenne mobile de trois ans des catégories de frais d'exploitation énoncées dans le barème prescrit.

2. La partie du taux légal se rapportant aux frais d'exploitation à l'égard d'un logement locatif d'un ensemble d'habitation qui comprend sept unités de logement ou plus est égale à la moitié du pourcentage d'augmentation de l'indice du contrôle des loyers, portée au dixième de pour cent le plus près.

3. La partie du taux légal se rapportant aux frais d'exploitation à l'égard d'un logement locatif d'un ensemble d'habitation qui comprend six unités de logement ou moins est égale aux deux tiers du pourcentage d'augmentation de l'indice du contrôle des loyers, portée au dixième de pour cent le plus près.

4. La partie du taux légal se rapportant aux dépenses en immobilisations à l'égard des logements locatifs de tous les ensembles d'habitation est égale à 2 pour cent.

5. Le taux légal à l'égard d'un logement locatif est la somme de la partie du taux légal se rapportant aux frais d'exploitation à l'égard de ce logement locatif et de la partie du taux légal se rapportant aux dépenses en immobilisations.

Publication of guidelines

(2) The Minister shall publish the rent control guidelines for each year in *The Ontario Gazette* not later than the 31st day of August of the preceding year.

Publication des taux légaux

(2) Le ministre publie les taux légaux pour chaque année dans la *Gazette de l'Ontario* au plus tard le 31 août de l'année précédente.

Guideline for 1992

(3) Despite subsection (2), the rent control guideline for all rental units for 1992 is the Residential Complex Cost Index for that year as published by the Minister under subsection 71 (2) of the *Residential Rent Regulation Act, 1986*.

Taux légal pour 1992

(3) Malgré le paragraphe (2), le taux légal pour tous les logements locatifs pour 1992 correspond à l'indice des frais des ensembles d'habitation pour cette année, tel qu'il est publié par le ministre aux termes du paragraphe 71 (2) de la *Loi de 1986 sur la réglementation des loyers d'habitation*.

Application for Increase above Guideline

Requête en vue d'obtenir une augmentation supérieure au taux légal

Application for increase above guideline

13.—(1) A landlord may apply to a Chief Rent Officer for an order increasing the maximum rent for any or all of the rental units in a residential complex by more than the guideline.

Requête en vue d'obtenir une augmentation supérieure au taux légal

13 (1) Le locateur peut demander, par voie de requête, à un agent principal des loyers de rendre une ordonnance augmentant d'un pourcentage supérieur au taux légal le loyer maximal pour tout ou partie des logements locatifs d'un ensemble d'habitation.

Grounds for application

(2) An application under this section may be based on any one or more of the grounds set out in sections 14 to 18.

Motifs de la requête

(2) Une requête présentée en vertu du présent article peut être fondée sur un ou plusieurs des motifs énoncés aux articles 14 à 18.

Idem

(3) A rent officer shall not consider a matter set out in section 14, 15, 16, 17 or 18 if it is not specifically set out as a ground in the application.

Idem

(3) L'agent des loyers ne peut pas tenir compte d'une question énoncée à l'article 14, 15, 16, 17 ou 18 si elle n'est pas expressément invoquée comme motif dans la requête.

When application made

(4) An application under this section shall be made at least ninety days before the effective date of the first intended rent increase referred to in the application.

Délai de présentation de la requête

(4) Une requête prévue au présent article est présentée au moins quatre-vingt-dix jours avant la date d'entrée en vigueur de la première augmentation de loyer proposée qui est mentionnée dans la requête.

Idem

(5) No application shall be made under this section seeking to increase the maximum rent for a rental unit unless twelve months have elapsed since the last rent increase.

Idem

(5) Aucune requête ne doit être présentée en vertu du présent article dans le but d'augmenter le loyer maximal d'un logement locatif à moins que douze mois ne se soient écoulés depuis la dernière augmentation de loyer.

All units considered

(6) In an application under this section, the rent officer shall determine the maximum rent and the date the maximum rent takes effect for all of the rental units during the twelve-month period following the effective date of the first rent increase applied for, even if those units are not the subject of tenancy agreements at the time of the application.

Prise en considération de tous les logements

(6) Dans le cadre d'une requête présentée en vertu du présent article, l'agent des loyers fixe le loyer maximal et la date à laquelle il prend effet pour tous les logements locatifs pendant la période de douze mois qui suit la date de prise d'effet de la première augmentation de loyer qui fait l'objet de la requête, même si ces logements ne font pas l'objet de baux au moment de la requête.

Matters to be considered

(7) Before making an order on an application under this section, the rent officer shall consider whether the amount of the increase should be limited or the maximum rent reduced because of any of the matters set out in section 25 or 26 and,

Questions dont il doit être tenu compte

(7) Avant de rendre une ordonnance par suite d'une requête présentée en vertu du présent article, l'agent des loyers tient compte de la question de savoir si le montant de l'augmentation devrait être limité ou le loyer maximal réduit en raison de toute question énoncée aux articles 25 ou 26 et :

(a) if the landlord has based the application on section 14, the rent officer shall consider whether the amount of the increase should be limited or the maximum rent reduced because of any of the matters set out in section 24; or

a) si le locateur a fondé sa requête sur l'article 14, l'agent des loyers tient compte de la question de savoir si le montant de l'augmentation devrait être limité ou le loyer maximal réduit en raison de toute question énoncée à l'article 24;

(b) if the landlord has not based the application on section 14, the rent officer may consider whether the amount of

b) si le locateur n'a pas fondé sa requête sur l'article 14, l'agent des loyers peut tenir compte de la question de savoir

the increase should be limited or the maximum rent reduced because of any of the matters set out in section 24.

si le montant de l'augmentation devrait être limité ou le loyer maximal réduit en raison de toute question énoncée à l'article 24.

Failure to file information

(8) A rent officer shall not make an order that increases the maximum rent for a rental unit in a residential complex if the landlord is required to file a statement under section 96, 99 or 100 and the landlord has not filed the statement as required.

Défaut de déclarer des renseignements

(8) L'agent des loyers ne peut pas rendre d'ordonnance qui augmente le loyer maximal d'un logement locatif d'un ensemble d'habitation si le locateur est tenu de déposer une déclaration aux termes de l'article 96, 99 ou 100 et que le locateur n'a pas déposé la déclaration comme il était tenu de le faire.

Extraordinary operating costs

14.—(1) The landlord may base an application on an extraordinary increase in operating costs for municipal taxes, hydro, water or heating for the whole residential complex.

Frais d'exploitation extraordinaires

14 (1) Le locateur peut fonder sa requête sur une augmentation extraordinaire des frais d'exploitation pour tout l'ensemble d'habitation à l'égard des impôts municipaux, de l'électricité, de l'eau ou du chauffage.

Where increase is extraordinary

(2) An increase in operating costs for municipal taxes, hydro, water or heating for the whole residential complex is extraordinary if it is at least 50 per cent more than the amount of the corresponding operating cost category recognized in the Table referred to in subsection 12 (1) for that item.

Augmentation extraordinaire

(2) Une augmentation des frais d'exploitation à l'égard des impôts municipaux, de l'électricité, de l'eau ou du chauffage pour tout l'ensemble d'habitation est extraordinaire si elle dépasse d'au moins 50 pour cent le montant de la catégorie de frais d'exploitation correspondante reconnue pour cet élément dans le barème mentionné au paragraphe 12 (1).

Eligible capital expenditure

15.—(1) The landlord may base an application on eligible capital expenditures that the landlord has incurred respecting the whole residential complex or one or more rental units in it.

Dépense en immobilisations admissible

15 (1) Le locateur peut fonder sa requête sur des dépenses en immobilisations admissibles qu'il a engagées à l'égard de tout l'ensemble d'habitation ou d'un ou de plusieurs logements locatifs qui s'y trouvent.

When capital expenditure is eligible

(2) Subject to subsection (3), a capital expenditure is eligible if,

Dépense en immobilisations admissible

(2) Sous réserve du paragraphe (3), une dépense en immobilisations est admissible si, selon le cas :

(a) it is necessary to protect or restore the physical integrity of the residential complex or a rental unit in it;

a) elle est nécessaire pour protéger ou rétablir l'intégrité physique de l'ensemble d'habitation ou d'un logement locatif qui s'y trouve;

(b) it is necessary to comply with municipal or provincial standards to protect the health or safety of persons or to protect the environment;

b) elle est nécessaire pour observer les normes municipales ou provinciales établies afin de protéger la santé ou la sécurité des personnes, ou afin de protéger l'environnement;

(c) it is necessary to maintain the provision of a plumbing, heating, mechanical, electrical, ventilation or air-conditioning system;

c) elle est nécessaire pour continuer à fournir un système de chauffage, une installation mécanique ou électrique, ou une installation de plomberie, de ventilation ou de climatisation;

(d) it provides access for persons with disabilities; or

d) elle a pour objet de permettre l'accès aux personnes qui ont un handicap;

(e) it increases energy conservation.

e) elle a pour objet d'augmenter les économies d'énergie.

When capital expenditure not eligible

(3) A capital expenditure is not eligible if,

Dépense en immobilisations non admissible

(3) Une dépense en immobilisations n'est pas admissible si, selon le cas :

(a) it became necessary as a result of neglect in maintaining the residential complex or a rental unit in it; or

a) elle est devenue nécessaire en raison de négligence dans l'entretien de l'ensemble d'habitation ou d'un logement locatif qui s'y trouve;

(b) a system or thing that is replaced does not require replacement.

b) un système, une installation ou une chose qui est remplacé n'a pas besoin de l'être.

If advance determination

(4) If there is an advance determination under section 29 respecting a capital expenditure to which this section applies and the work done or thing purchased is substantially the same as that anticipated in the advance determination, the rent officer shall consider any difference between the actual amount expended and the amount approved in the advance determination according to the prescribed rules.

Décision anticipée

(4) Si une décision anticipée est rendue aux termes de l'article 29 à l'égard d'une dépense en immobilisations à laquelle s'applique le présent article et que les travaux effectués ou la chose achetée sont sensiblement les mêmes que ceux prévus dans la décision anticipée, l'agent des loyers tient compte de toute différence entre le montant réellement dépensé et le montant approuvé dans la décision anticipée conformément aux règles prescrites.

Transition, capital expenditure

16.—(1) Subject to subsection (2), the landlord may base an application on a capital expenditure that the landlord has carried out to the whole residential complex or a rental unit in it if,

(a) the work in relation to the capital expenditure was substantially completed on or after the 1st day of January, 1990 and before the 6th day of June, 1991; and

(b) the application is made before the day that is six months after this section is proclaimed in force.

Disposition transitoire concernant les dépenses en immobilisations

16 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le locateur peut fonder sa requête sur une dépense en immobilisations qu'il a engagée à l'égard de tout l'ensemble d'habitation ou d'un logement locatif qui s'y trouve si :

a) d'une part, les travaux en rapport avec la dépense en immobilisations ont été achevés, en grande partie, le 1er janvier 1990 ou après cette date mais avant le 6 juin 1991;

b) d'autre part, la requête est présentée avant le jour qui tombe six mois après le jour où le présent article est proclamé en vigueur.

Exception

(2) The rent officer shall not consider a capital expenditure under this section if it became necessary as a result of neglect in maintaining the residential complex or a rental unit in it.

Exception

(2) L'agent des loyers ne peut pas tenir compte d'une dépense en immobilisations visée au présent article si elle est devenue nécessaire en raison de négligence dans l'entretien de l'ensemble d'habitation ou d'un logement locatif qui s'y trouve.

Capital expenditure re rental unit, on consent

17.—(1) The landlord may base an application on a specified capital expenditure that the landlord has carried out to a rental unit if the tenant of the rental unit consents in the prescribed form to the application in respect of this ground after being informed in writing by the landlord of the particulars applied for.

Dépense en immobilisations relative à un logement locatif, sur consentement

17 (1) Le locateur peut fonder sa requête sur une dépense en immobilisations précisée qu'il a engagée à l'égard d'un logement locatif si le locataire du logement locatif consent, selon la formule prescrite, à la requête à l'égard de ce motif, après avoir été informé par écrit par le locateur des éléments faisant l'objet de la requête.

If advance determination

(2) If there is an advance determination under section 29 respecting a capital expenditure to which this section applies and the work done or thing purchased is substantially the same as that anticipated in the advance determination, the rent officer shall consider any difference between the actual amount expended and the amount approved in the advance determination according to the prescribed rules.

Décision anticipée

(2) Si une décision anticipée est rendue aux termes de l'article 29 à l'égard d'une dépense en immobilisations à laquelle s'applique le présent article et que les travaux effectués ou la chose achetée sont sensiblement les mêmes que ceux prévus dans la décision anticipée, l'agent des loyers tient compte de toute différence entre le montant réellement dépensé et le montant approuvé dans la décision anticipée conformément aux règles prescrites.

Idem

(3) If there is a finding in the advance determination that the tenant of the rental unit consented to the application for the advance determination, the tenant is not required to consent to the application under this section even if there is a different tenant at the time of the application under this section.

Idem

(3) S'il est conclu dans la décision anticipée que le locataire du logement locatif a consenti à la requête en vue d'obtenir une décision anticipée, le locataire n'est pas tenu de consentir à la requête visée au présent article, même si le locataire n'est plus le même au moment où la requête est présentée en vertu du présent article.

New or additional services

18.—(1) The landlord may base an application on the cost of new or additional services for a rental unit that the landlord is providing if the tenant of the rental unit consents in the prescribed form to the application in respect of this ground after being informed in writing by the landlord of the particulars applied for.

Nouveaux services ou services supplémentaires

18 (1) Le locateur peut fonder sa requête sur le coût de nouveaux services ou de services supplémentaires qu'il fournit pour un logement locatif si le locataire du logement locatif consent, selon la formule prescrite, à la requête à l'égard de ce motif, après avoir été informé par écrit par le locateur des éléments faisant l'objet de la requête.

If advance determination

(2) If there is an advance determination under section 29 respecting a service to which this section applies and that service is substantially the same as that anticipated in the advance determination, the rent officer shall consider any difference between the actual amount expended and the amount approved in the advance determination according to the prescribed rules.

Décision anticipée

(2) Si une décision anticipée est rendue aux termes de l'article 29 à l'égard d'un service auquel s'applique le présent article et que ce service est sensiblement le même que celui prévu dans la décision anticipée, l'agent des loyers tient compte de toute différence entre le montant réellement dépensé et le montant approuvé dans la décision anticipée conformément aux règles prescrites.

Idem

(3) If there is a finding in the advance determination that the tenant of the rental unit consented to the application for the advance determination, the tenant is not required to consent to the application under this section even if there is a different tenant at the time of the application under this section.

Idem

(3) S'il est conclu dans la décision anticipée que le locataire du logement locatif a consenti à la requête en vue d'obtenir une décision anticipée, le locataire n'est pas tenu de consentir à la requête visée au présent article, même si le locataire n'est plus le même au moment où la requête est présentée en vertu du présent article.

Rent chargeable before order

19. If an application is made under section 13 and the landlord has given a notice of intended rent increase as required, until an order setting the maximum rent for the rental unit takes effect, the landlord may charge and collect a rent up to the lesser of the amount that would be charged if the intended rent increase specified in the notice were applied and the amount that would be charged if the maximum rent were increased by the guideline.

Loyer pouvant être demandé avant l'ordonnance

19 Si une requête est présentée en vertu de l'article 13 et que le locateur a donné un avis d'augmentation de loyer proposée tel qu'il est exigé, le locateur peut demander et percevoir, jusqu'à ce qu'entre en vigueur une ordonnance fixant le loyer maximal pour le logement locatif, un loyer jusqu'à concurrence du montant qui serait demandé si l'augmentation de loyer proposée qui est précisée dans l'avis avait été effectuée ou jusqu'à concurrence du montant qui serait demandé si le loyer maximal était augmenté du taux légal, selon le moindre de ces montants.

Findings

20.—(1) Before making an order on an application under section 13, the rent officer shall make findings in accordance with the prescribed rules and for the prescribed periods,

(a) to determine what guideline is to be applied to the rental unit;

(b) for each ground on which the landlord bases the application, to determine whether an increase of the maximum rent is justified and in what amount;

(c) for each matter under sections 24 to 26 that the rent officer considers, to determine whether a decrease of the increase justified under clause (b) or a reduction of the maximum rent is justified and in what amount;

(d) to determine the amount to be carried forward from a previous order under subsection 21 (5) if the effective date

Conclusions

20 (1) Avant de rendre une ordonnance par suite d'une requête présentée en vertu de l'article 13, l'agent des loyers émet des conclusions, conformément aux règles prescrites et pour les périodes prescrites :

a) pour déterminer quel taux légal doit être appliqué au logement locatif;

b) à l'égard de chaque motif sur lequel le locateur fonde sa requête, pour décider si une augmentation du loyer maximal est justifiée et en fixer le montant;

c) à l'égard de chaque question visée aux articles 24 à 26 dont l'agent des loyers tient compte, pour décider si une diminution de l'augmentation justifiée aux termes de l'alinéa b) ou une réduction du loyer maximal est justifiée et en fixer le montant;

d) pour déterminer le montant à reporter d'une ordonnance antérieure visée au paragraphe 21 (5) si la date de prise

of the first rent increase under the previous order is twelve months before the effective date of the first intended rent increase under the application;

d'effet de la première augmentation de loyer prévue dans l'ordonnance antérieure tombe douze mois avant la date de prise d'effet de la première augmentation de loyer proposée dans la requête;

(e) to determine the amount to be carried forward from a previous order under clause 21 (5) (b) if,

e) pour déterminer le montant à reporter d'une ordonnance antérieure visée à l'alinéa 21 (5) b) si :

(i) the effective date of the first rent increase under the previous order is twenty-four months before the effective date of the first intended rent increase under the application, and

(i) d'une part, la date de prise d'effet de la première augmentation de loyer prévue dans l'ordonnance antérieure tombe vingt-quatre mois avant la date de prise d'effet de la première augmentation de loyer proposée dans la requête,

(ii) an amount has been carried forward from the previous order in an order under this section or in a notice of carry forward; and

(ii) d'autre part, un montant a été reporté de l'ordonnance antérieure dans une ordonnance rendue en vertu du présent article ou dans un avis de report;

(f) to determine the maximum rent for each rental unit and the date on which that maximum rent takes effect.

f) pour déterminer le loyer maximal de chaque logement locatif et la date à laquelle ce loyer maximal prend effet.

Guideline

(2) For the purposes of clause (1) (a), the guideline to be applied to the rental units is the guideline as of the first intended rent increase in the application.

Taux légal

(2) Pour l'application de l'alinéa (1) a), le taux légal applicable aux logements locatifs est le taux légal à la date de la première augmentation de loyer proposée dans la requête.

Reduction of guideline

(3) If a capital expenditure is claimed and allowed for the whole residential complex or an amount to be carried forward is allowed for the whole residential complex, the amount allowed in respect of the guideline for all of the rental units in the residential complex shall be reduced by 2 per cent.

Réduction du taux légal

(3) Si une dépense en immobilisations est déclarée et reconnue à l'égard de tout l'ensemble d'habitation ou qu'un montant à reporter est reconnu à l'égard de tout l'ensemble d'habitation, le montant reconnu à l'égard du taux légal pour tous les logements locatifs de l'ensemble d'habitation est réduit de 2 pour cent.

Idem

(4) If a capital expenditure is claimed and allowed for a rental unit or an amount to be carried forward is allowed for a rental unit and if subsection (3) does not apply, the amount allowed in respect of the guideline for that rental unit shall be reduced by 2 per cent.

Idem

(4) Si une dépense en immobilisations est déclarée et reconnue à l'égard d'un logement locatif ou qu'un montant à reporter est reconnu à l'égard d'un logement locatif et que le paragraphe (3) ne s'applique pas, le montant reconnu à l'égard du taux légal pour ce logement locatif est réduit de 2 pour cent.

Capital expenditures

(5) The rent officer shall make findings with respect to the following matters and shall calculate the amount allowed for a capital expenditure according to the prescribed rules:

Dépenses en immobilisations

(5) L'agent des loyers émet des conclusions à l'égard des questions suivantes et calcule le montant reconnu d'une dépense en immobilisations conformément aux règles prescrites :

1. Interest on the expenditure at the prescribed rates, regardless of whether the expenditure is financed by borrowing, by the landlord's own funds or by both.

1. L'intérêt sur la dépense aux taux prescrits, qu'elle ait été financée au moyen d'un emprunt ou au moyen des fonds mêmes du locateur, ou au moyen d'une combinaison des deux.

2. The value of the landlord's own labour, if any, in carrying out the work involved in the capital expenditure.

2. La valeur du travail du locateur, le cas échéant, dans l'exécution des travaux relatifs à la dépense en immobilisations.

3. The prescribed useful life of the work done or the thing purchased.

Reduction for capital expenditure previously allowed

(6) If a rent officer intends to permit an amount for a capital expenditure for the replacement of an item that was allowed as a capital expenditure in a previous order made under this Act or a predecessor of it and if the capital expenditure allowed in the previous order was incurred on or after the 1st day of August, 1985, the rent officer shall reduce the amount to be permitted for the capital expenditure by the amount allowed in respect of the capital expenditure in the previous order.

Order

21.—(1) On an application under section 13, a rent officer shall order the amount of maximum rent for each rental unit in the residential complex and the date on which that maximum rent takes effect.

Cap on maximum rent

(2) The rent officer shall not order a maximum rent in an amount that increases the previous maximum rent by more than the sum of the guideline and 3 per cent.

Decrease permitted

(3) The rent officer may order maximum rent in an amount that is less than the previous maximum rent.

No increase above application

(4) The rent officer shall not order a maximum rent for a rental unit in an amount that is greater than that proposed for the rental unit on a landlord's application.

Carry forward

(5) If the rent officer's findings respecting a rental unit would justify an increase of more than the amount allowed under subsection (2) or (4) and the excess includes an amount determined to be justified for capital expenditures, the rent officer may provide in the order that the excess in respect of capital expenditures may be carried forward,

(a) for a period of twelve months from the effective date of the first rent increase in the residential complex under the order if the residential complex has seven or more residential units and an order under this subsection has not previously been made respecting that excess; or

(b) for a period of twenty-four months from the effective date of the first rent increase in the residential complex

3. La vie utile prescrite des travaux effectués ou de la chose achetée.

Réduction pour les dépenses en immobilisations reconnues antérieurement

(6) Si un agent des loyers a l'intention de permettre un montant à l'égard d'une dépense en immobilisations pour le remplacement d'un élément reconnu au titre des dépenses en immobilisations dans un arrêté pris, un ordre donné ou une ordonnance rendue antérieurement en vertu de la présente loi ou en vertu d'une loi que celle-ci remplace, et si la dépense en immobilisations reconnue dans l'arrêté, l'ordre ou l'ordonnance antérieur a été engagée le 1er août 1985 ou après cette date, l'agent des loyers soustrait du montant qui sera permis à l'égard de la dépense en immobilisations le montant reconnu à l'égard de la dépense en immobilisations dans l'arrêté, l'ordre ou l'ordonnance antérieur.

Ordonnance

21 (1) Par suite d'une requête présentée en vertu de l'article 13, l'agent des loyers fixe, par voie d'ordonnance, le loyer maximal de chaque logement locatif de l'ensemble d'habitation et la date à laquelle le loyer maximal prend effet.

Loyer maximal plafonné

(2) L'agent des loyers ne peut pas fixer, par voie d'ordonnance, de loyer maximal qui fasse augmenter le loyer maximal précédent d'un pourcentage supérieur à la somme du taux légal plus 3 pour cent.

Réduction permise

(3) L'agent des loyers peut fixer, par voie d'ordonnance, un loyer maximal inférieur au loyer maximal précédent.

Augmentation supérieure à celle proposée interdite

(4) L'agent des loyers ne peut pas fixer, par voie d'ordonnance, de loyer maximal à l'égard d'un logement locatif qui soit supérieur à celui proposé pour le logement locatif dans la requête du locateur.

Report

(5) Si les conclusions de l'agent des loyers au sujet d'un logement locatif justifiaient une augmentation supérieure au montant reconnu aux termes du paragraphe (2) ou (4) et que l'excédent comprend un montant qui a été jugé justifié à l'égard de dépenses en immobilisations, l'agent des loyers peut prévoir dans l'ordonnance que l'excédent à l'égard des dépenses en immobilisations peut être reporté :

a) d'une période de douze mois à partir de la date de prise d'effet de la première augmentation de loyer touchant l'ensemble d'habitation prévue dans l'ordonnance si l'ensemble d'habitation comprend sept unités de logement ou plus et qu'une ordonnance à l'égard de cet excédent n'a pas été rendue antérieurement en vertu du présent paragraphe;

b) d'une période de vingt-quatre mois à partir de la date de prise d'effet de la première augmentation de loyer tou-

under the order if the residential complex has six or fewer residential units and an order under this subsection has not previously been made respecting that excess.

chant l'ensemble d'habitation prévue dans l'ordonnance si l'ensemble d'habitation comprend six unités de logement ou moins et qu'une ordonnance à l'égard de cet excédent n'a pas été rendue antérieurement en vertu du présent paragraphe.

Order for payment of money

(6) The rent officer may order the landlord or tenant to pay to the other any sum of money that is owed to the other as a result of the rent officer's order.

Ordonnance de paiement

(6) L'agent des loyers peut ordonner que le locateur ou le locataire verse à l'autre toute somme d'argent qu'il lui doit par suite de l'ordonnance rendue par l'agent des loyers.

Payment of order by instalments

(7) The rent officer may provide in an order made three months or more after the effective date of the first rent increase in the residential complex that if a tenant owes any sum of money to the landlord as a result of the order, the tenant may pay the landlord the amount owing either in twelve equal monthly instalments or in a lump sum.

Paiement fait par versements

(7) Dans une ordonnance rendue trois mois ou plus après la date de prise d'effet de la première augmentation de loyer touchant l'ensemble d'habitation, l'agent des loyers peut prévoir que si le locataire doit une somme d'argent au locateur par suite de l'ordonnance, le locataire peut payer la somme due au locateur, soit en douze versements mensuels d'un montant égal, soit en une somme globale.

Idem

(8) If the order permits the tenant to pay the amount owing by instalments, the tenant may do so even if the tenancy is terminated.

Idem

(8) Si l'ordonnance permet au locataire de payer le montant dû par versements, le locataire peut le faire même si la location est terminée.

CAPITAL CARRY FORWARD WITHOUT APPLICATION

REPORT D'UNE DÉPENSE EN IMMOBILISATIONS SANS REQUÊTE

Increase by amount carried forward

22.—(1) A landlord may increase the maximum rent for a rental unit by more than the guideline in accordance with this section if a notice of carry forward issued under this section authorizes the landlord to do so.

Augmentation correspondant au montant du report

22 (1) Le locateur peut augmenter le loyer maximal d'un logement locatif d'un pourcentage supérieur au taux légal conformément au présent article si un avis de report délivré aux termes du présent article autorise le locateur à le faire.

Notice of intent

(2) A landlord who intends to increase the maximum rent for a rental unit in accordance with this section shall file with a Chief Rent Officer a notice of intent at least 120 days before the day that is,

Avis d'intention

(2) Le locateur qui a l'intention d'augmenter le loyer maximal d'un logement locatif conformément au présent article dépose auprès d'un agent principal des loyers un avis d'intention au moins 120 jours avant le jour qui tombe, selon le cas :

(a) twelve months after the effective date of the first rent increase set out in the order that permitted the carry forward; or

a) douze mois après la date de prise d'effet de la première augmentation de loyer énoncée dans l'ordonnance qui a permis le report;

(b) twenty-four months after the effective date of the first rent increase set out in the order that permitted the carry forward if there are six or fewer rental units in the residential complex and,

b) vingt-quatre mois après la date de prise d'effet de la première augmentation de loyer énoncée dans l'ordonnance qui a permis le report si l'ensemble d'habitation comprend six logements locatifs ou moins et que, selon le cas :

(i) an order under section 21 based on a finding under clause 20 (1) (d) has previously been made respecting the amount to be carried forward, or

(i) une ordonnance à l'égard du montant à reporter, fondée sur une conclusion émise en vertu de l'alinéa 20 (1) d), a été rendue antérieurement en vertu de l'article 21,

(ii) a notice of carry forward under this section has previously been issued respecting that amount.

(ii) un avis de report à l'égard de ce montant a été délivré antérieurement aux termes du présent article.

Findings

(3) A rent officer shall determine in accordance with the prescribed rules for each rental unit included in the landlord's notice of intent,

(a) what guideline is to be applied to the rental unit;

(b) the amount that is justified by the carry forward; and

(c) the amount of maximum rent for each rental unit and the date that maximum rent takes effect.

Conclusions

(3) L'agent des loyers détermine, conformément aux règles prescrites, pour chaque logement locatif inclus dans l'avis d'intention du locateur :

a) le taux légal qui doit être appliqué au logement locatif;

b) le montant qui est justifié par le report;

c) le montant du loyer maximal de chaque logement locatif et la date à laquelle ce loyer maximal prend effet.

Guideline

(4) For the purposes of clause (3) (a), the guideline to be applied to the rental units is the guideline as of the first or second anniversary, as the case may be, of the effective date of the first rent increase in the residential complex set out in the order permitting the carry forward.

Taux légal

(4) Pour l'application de l'alinéa (3) a), le taux légal applicable aux logements locatifs est le taux légal au premier ou au deuxième anniversaire, selon le cas, de la date de prise d'effet de la première augmentation de loyer touchant l'ensemble d'habitation énoncée dans l'ordonnance permettant le report.

Idem

(5) In determining the maximum rent under clause (3) (c), the rent officer shall reduce the amount allowed in respect of the guideline for all of the rental units affected by 2 per cent.

Idem

(5) Lorsqu'il détermine le loyer maximal aux termes de l'alinéa (3) c), l'agent des loyers réduit de 2 pour cent le montant reconnu à l'égard du taux légal pour tous les logements locatifs visés.

Cap on maximum rent

(6) The rent officer shall not determine an amount of maximum rent under subsection (3) that increases the previous maximum rent by more than the sum of the guideline applied under subsection (4) and 3 per cent.

Loyer maximal plafonné

(6) L'agent des loyers ne peut pas fixer de montant du loyer maximal aux termes du paragraphe (3) qui augmente le loyer maximal antérieur d'un pourcentage supérieur à la somme du taux légal applicable aux termes du paragraphe (4) plus 3 pour cent.

Notice of carry forward

(7) Subject to subsection (9), after a landlord has filed a notice of intent and a rent officer has made the determinations under subsection (3), the rent officer shall issue a notice of carry forward to the landlord and to the tenants whose rental units are affected by it setting out the maximum rent for each affected rental unit and the date the maximum rent takes effect.

Avis de report

(7) Sous réserve du paragraphe (9), après que le locateur a déposé un avis d'intention et qu'un agent des loyers a rendu les décisions prévues au paragraphe (3), l'agent des loyers délivre un avis de report au locateur et aux locataires dont les logements locatifs sont visés par l'avis, dans lequel sont énoncés le loyer maximal de chaque logement locatif visé et la date à laquelle le loyer maximal prend effet.

Exception

(8) If the amount the landlord intends to carry forward for a rental unit under subsection (2) is less than the reduction that would be taken under subsection (5) for that rental unit, the rent increase set out in the notice of carry forward shall be the guideline amount as set out in subsection (4).

Exception

(8) Si le montant que le locateur a l'intention de faire reporter à l'égard d'un logement locatif aux termes du paragraphe (2) est inférieur à la réduction qui serait effectuée aux termes du paragraphe (5) pour ce logement locatif, l'augmentation de loyer énoncée dans l'avis de report correspond au montant légal visé au paragraphe (4).

Idem

(9) If the amount the landlord intends to carry forward for each of the rental units under subsection (2) is less than the reduction that would be taken under subsection (5) for that rental unit, the rent officer shall notify the landlord that a notice of carry forward will not be issued respecting any of those rental units and that the landlord may

Idem

(9) Si le montant que le locateur a l'intention de faire reporter à l'égard de chacun des logements locatifs aux termes du paragraphe (2) est inférieur à la réduction qui serait effectuée aux termes du paragraphe (5) pour ce logement locatif, l'agent des loyers avise le locateur du fait qu'un avis de report ne sera pas délivré à l'égard de l'un quelconque

make an application under section 13 respecting any of them.

No application

(10) A landlord who files a notice of intent in respect of a rental unit shall not make an application under section 13 in respect of that rental unit for the same period unless a rent officer notifies the landlord under subsection (9) that a notice of carry forward will not be issued.

APPLICATION TO REDUCE RENT

Application to reduce rent

23.—(1) A tenant of a rental unit in a residential complex may apply to a Chief Rent Officer for an order reducing the rent charged for the rental unit.

Idem

(2) An application under this section may be based on any one or more of the grounds set out in sections 24 to 26.

Parties to be added

(3) If a rent officer believes that the rents of one or more rental units in the residential complex would be directly affected by the issues raised in an application under this section, the rent officer shall add the tenants of those rental units as parties to the application.

All units considered

(4) In the application, the rent officer determining the matter shall determine the rents that may be charged or the maximum rent for the rental units referred to in subsections (1) and (3).

Who may make application

(5) A person may make an application under this section as a tenant only if the person was a tenant at the time the conduct giving rise to the application occurred.

Operating costs

24.—(1) The tenant may base an application on an extraordinary decrease in operating costs for municipal taxes, hydro, water or heating for the whole residential complex.

Where decrease is extraordinary

(2) A decrease in operating costs for municipal taxes, hydro, water or heating for the whole residential complex is extraordinary if it is at least 50 per cent less than the amount of the corresponding operating cost category recognized in the Table referred to in subsection 12 (1) for that item.

Inadequate maintenance

25. The tenant may base an application on whether the standard of maintenance or repair of the rental unit or of the whole residential complex is inadequate.

Reduced services

26. The tenant may base an application on any discontinuance or reduction in the

de ces logements locatifs et que le locateur peut présenter une requête en vertu de l'article 13 à l'égard de l'un quelconque de ces logements.

Aucune requête

(10) Le locateur qui dépose un avis d'intention à l'égard d'un logement locatif ne peut présenter de requête en vertu de l'article 13 à l'égard de ce logement locatif relativement à la même période, à moins qu'un agent des loyers n'avise le locateur en vertu du paragraphe (9) du fait qu'un avis de report ne sera pas délivré.

REQUÊTE VISANT À RÉDUIRE LE LOYER

Requête visant à réduire le loyer

23 (1) Le locataire d'un logement locatif d'un ensemble d'habitation peut demander, par voie de requête, à un agent principal des loyers de rendre une ordonnance réduisant le loyer demandé pour le logement locatif.

Idem

(2) Une requête présentée en vertu du présent article peut être fondée sur un ou plusieurs des motifs énoncés aux articles 24 à 26.

Parties à ajouter

(3) S'il croit que le loyer d'un ou de plusieurs logements locatifs de l'ensemble d'habitation serait directement touché par les questions soulevées dans une requête présentée en vertu du présent article, l'agent des loyers ajoute les locataires de ces logements locatifs comme parties à la requête.

Prise en considération de tous les logements

(4) Dans le cadre de la requête, l'agent des loyers qui statue sur la question fixe les loyers qui peuvent être demandés ou le loyer maximal des logements locatifs mentionnés aux paragraphes (1) et (3).

Qui peut présenter une requête

(5) Une personne ne peut présenter de requête en vertu du présent article en qualité de locataire que si elle était locataire au moment où s'est produite la conduite qui a donné lieu à la requête.

Frais d'exploitation

24 (1) Le locataire peut fonder sa requête sur une diminution extraordinaire des frais d'exploitation de tout l'ensemble d'habitation à l'égard des impôts municipaux, de l'électricité, de l'eau ou du chauffage.

Cas où une diminution est extraordinaire

(2) Une diminution des frais d'exploitation de tout l'ensemble d'habitation à l'égard des impôts municipaux, de l'électricité, de l'eau ou du chauffage est extraordinaire si elle est inférieure d'au moins 50 pour cent au montant de la catégorie de frais d'exploitation correspondante reconnue pour cet élément dans le barème mentionné au paragraphe 12 (1).

Entretien insuffisant

25 Le locataire peut fonder sa requête sur la question de savoir si le niveau d'entretien ou de réparation du logement locatif ou de l'ensemble d'habitation est insuffisant.

Réduction de services

26 Le locataire peut fonder sa requête sur une interruption ou une réduction des servi-

services and facilities provided in respect of the rental unit or of the whole residential complex.

Findings

27. Before making an order on an application under section 23, the rent officer shall make findings according to the prescribed rules for each rental unit affected by the order,

(a) to determine which of the grounds the tenant relies on in the application apply to the rental unit; and

(b) for each such ground to determine whether a reduction of the rent charged or of maximum rent is justified and in what amount.

Order

28.—(1) On an application under section 23, a rent officer may, according to the prescribed rules,

(a) order that the maximum rent for the rental unit be reduced by a specified amount;

(b) order that the amount of rent charged for the rental unit be reduced by a specified amount for a specified period of time; or

(c) order that the amount of rent charged for the rental unit shall not be increased for a specified period of time.

When in effect

(2) An order under this section comes into effect,

(a) in respect of a discontinuance or reduction in services and facilities, on the day that discontinuance or reduction first occurs; and

(b) otherwise, on the day named in the order, which day shall not be before the date the application was filed or after the date of the order.

Order for payment of money

(3) The rent officer may order the landlord to pay to the tenant any sum of money that is owed to the tenant as a result of the rent officer's order.

Order under s. 30

(4) If an order under this section comes into effect before the date it is made and if, as a result, a tenant has paid rent in excess of that permitted by the order, section 30 applies to that excess rent and the rent officer's order under this section may contain any terms that could be made in an order under that section as if an application under that section had been made and joined with the application under section 23.

ces et installations fournis à l'égard d'un logement locatif ou de tout l'ensemble d'habitation.

Conclusions

27 Avant de rendre une ordonnance par suite d'une requête présentée en vertu de l'article 23, l'agent des loyers émet des conclusions conformément aux règles prescrites au sujet de chaque logement locatif visé par l'ordonnance :

a) d'une part, pour déterminer lesquels des motifs invoqués par le locataire dans sa requête s'appliquent au logement locatif;

b) d'autre part, pour déterminer, à l'égard de chacun de ces motifs, si une réduction du loyer demandé ou du loyer maximal est justifiée et en fixer le montant.

Ordonnance

28 (1) Par suite d'une requête présentée en vertu de l'article 23, l'agent des loyers peut, conformément aux règles prescrites, prendre l'une des mesures suivantes :

a) ordonner que le loyer maximal du logement locatif soit réduit d'un montant précisé;

b) ordonner que le montant du loyer demandé pour le logement locatif soit réduit d'un montant précisé pour une période précisée;

c) ordonner que le montant du loyer demandé pour le logement locatif ne soit pas augmenté pour une période précisée.

Entrée en vigueur

(2) Une ordonnance rendue en vertu du présent article entre en vigueur :

a) à l'égard d'une interruption ou d'une réduction des services et installations, le jour où cette interruption ou réduction se produit pour la première fois;

b) dans les autres cas, le jour fixé dans l'ordonnance, lequel ne peut pas tomber avant la date de dépôt de la requête ou après la date de l'ordonnance.

Ordonnance de paiement

(3) L'agent des loyers peut ordonner au locateur de verser au locataire toute somme d'argent qu'il lui doit par suite de l'ordonnance rendue par l'agent des loyers.

Ordonnance visée à l'art. 30

(4) Si une ordonnance prévue au présent article entre en vigueur avant la date à laquelle elle est rendue et qu'il s'ensuit qu'un locataire a payé un loyer supérieur à celui que permet l'ordonnance, l'article 30 s'applique à cet excédent de loyer et l'ordonnance rendue par l'agent des loyers en vertu du présent article peut être assortie des conditions qui pourraient être imposées dans une ordonnance rendue en vertu de cet article comme si une requête présentée en vertu de

cet article avait été présentée et jointe à la requête présentée en vertu de l'article 23.

No order to be made

(5) A rent officer shall not make an order under this section respecting a rental unit if an order has been made under section 96 of the *Landlord and Tenant Act* and compliance with that order would afford an adequate remedy to the tenant of the rental unit.

Aucune ordonnance rendue

(5) L'agent des loyers ne peut pas rendre d'ordonnance en vertu du présent article à l'égard d'un logement locatif si une ordonnance a été rendue en vertu de l'article 96 de la *Loi sur la location immobilière* et que l'observation de cette ordonnance fournirait un recours adéquat au locataire du logement locatif.

ADVANCE DETERMINATION

DÉCISION ANTICIPÉE

Advance determination

29.—(1) Before making a capital expenditure or providing a new or additional service in respect of a residential complex or a rental unit in it, the landlord may apply to a Chief Rent Officer for an advance determination under this section.

Décision anticipée

29 (1) Avant d'engager une dépense en immobilisations ou de fournir un nouveau service ou un service supplémentaire à l'égard d'un ensemble d'habitation ou d'un logement locatif qui s'y trouve, le locateur peut demander, par voie de requête, à un agent principal des loyers de rendre une décision anticipée aux termes du présent article.

Findings

(2) Before making an order on the application, the rent officer shall make findings in accordance with the prescribed rules for each rental unit affected by the order,

Conclusions

(2) Avant de rendre une ordonnance par suite de la requête, l'agent des loyers émet des conclusions, conformément aux règles prescrites, à l'égard de chaque logement locatif visé par l'ordonnance afin de :

(a) to determine whether a proposed expenditure is an eligible capital expenditure;

a) déterminer si la dépense proposée constitue une dépense en immobilisations admissible;

(b) if a proposed expenditure or service is in respect of a rental unit, to determine if the tenant of the rental unit has consented to it;

b) s'il s'agit d'une dépense ou d'un service proposé à l'égard d'un logement locatif, déterminer si le locataire du logement locatif y a consenti;

(c) to determine the amount that will be allowed in respect of the expenditure or service in an application made under section 13;

c) déterminer le montant qui sera reconnu à l'égard de la dépense ou du service dans une requête présentée en vertu de l'article 13;

(d) to determine any other prescribed matter.

d) statuer sur toute autre question prescrite.

Order

(3) The rent officer shall make an order based on the findings.

Ordonnance

(3) L'agent des loyers rend une ordonnance en se fondant sur les conclusions.

PAYMENT OF ILLEGAL RENT

PAIEMENT D'UN LOYER ILLÉGAL

Tenant not liable to pay illegal rent

30.—(1) No tenant is liable to pay any rent in excess of that permitted to be charged under this Act.

Locataire non tenu de payer un loyer illégal

30 (1) Nul locataire n'est tenu de payer un loyer qui dépasse celui que la présente loi permet de demander.

Application re illegal rent

(2) A tenant may apply to a Chief Rent Officer for an order determining that a landlord has charged the tenant an amount of rent that is in excess of that permitted by this Act, the *Residential Rent Regulation Act, 1986*, Part XI of the *Residential Tenancies Act* or *The Residential Premises Rent Review Act, 1975 (2nd Session)*.

Requête relative à un loyer illégal

(2) Un locataire peut demander, par voie de requête, à un agent principal des loyers de rendre une ordonnance déterminant que le locateur lui a demandé un loyer supérieur à celui permis par la présente loi, la *Loi de 1986 sur la réglementation des loyers d'habitation*, la partie XI de la loi intitulée *Residential Tenancies Act* ou la loi intitulée *The Residential Premises Rent Review Act, 1975 (2nd Session)*.

Findings and order

(3) On an application under subsection (2), a rent officer shall determine, in accordance with the prescribed rules, whether the landlord has charged the tenant an amount

Conclusions et ordonnance

(3) Par suite d'une requête présentée en vertu du paragraphe (2), un agent des loyers détermine, conformément aux règles prescrites, si le locateur a demandé au locataire un

of rent that is in excess of that permitted by this Act, the *Residential Rent Regulation Act, 1986*, Part XI of the *Residential Tenancies Act* or *The Residential Premises Rent Review Act, 1975 (2nd Session)* and shall by order declare,

(a) the maximum rent for the rental unit concerned and the earliest date the maximum rent took effect or takes effect;

(b) the rent that may be charged, if that is less than the maximum rent, the earliest date on which that rent took effect or takes effect and the period it is to be in effect; and

(c) the amount, if any, of excess rent paid by the tenant to a landlord that the landlord owes to the tenant, if that amount is equal to or less than the monetary jurisdiction of the Small Claims Court.

Idem (4) If the amount of excess rent paid is equal to or less than the monetary jurisdiction of the Small Claims Court, the rent officer shall also order the landlord to pay the excess rent owing to the tenant plus any interest on that amount.

Idem (5) If the amount of excess rent paid is more than the monetary jurisdiction of the Small Claims Court,

(a) the tenant may, by notice in writing in the prescribed form filed with the rent officer, abandon the excess over the monetary jurisdiction of the Small Claims Court and seek an order for payment; or

(b) the tenant may commence a proceeding in any court of competent jurisdiction for an order requiring the landlord to pay the full amount owed.

Idem (6) If the tenant seeks an order under clause (5) (a), the rent officer may make an order for the landlord to pay to the tenant an amount equal to the monetary jurisdiction of the Small Claims Court plus any interest on that amount and all rights of the tenant in excess of that amount are extinguished.

Idem (7) If the tenant commences a proceeding under clause (5) (b), the court may exercise any powers that the rent officer could have exercised had the proceeding been before the rent officer and within his or her jurisdiction.

loyer supérieur à celui permis par la présente loi, la *Loi de 1986 sur la réglementation des loyers d'habitation*, la partie XI de la loi intitulée *Residential Tenancies Act* ou la loi intitulée *The Residential Premises Rent Review Act, 1975 (2nd Session)* et déclare par voie d'ordonnance :

a) le loyer maximal du logement locatif visé et la date à laquelle le loyer maximal a pris ou prend effet au plus tôt;

b) le loyer qui peut être demandé, s'il est inférieur au loyer maximal, la date à laquelle ce loyer a pris ou prend effet au plus tôt et la période pendant laquelle il doit avoir effet;

c) l'excédent de loyer, le cas échéant, que le locataire a payé au locateur et que ce dernier doit au locataire, si ce montant est égal ou inférieur au montant de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances.

Idem (4) Si l'excédent de loyer payé est égal ou inférieur au montant de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances, l'agent des loyers ordonne également au locateur de payer l'excédent de loyer qu'il doit au locataire et l'intérêt sur ce montant.

Idem (5) Si l'excédent de loyer payé est supérieur au montant de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances, le locataire peut, selon le cas :

a) au moyen d'un avis rédigé selon la formule prescrite et déposé auprès de l'agent des loyers, renoncer à la partie de l'excédent de loyer qui dépasse le montant de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances et tenter d'obtenir une ordonnance de paiement;

b) introduire une instance devant un tribunal compétent en vue d'obtenir une ordonnance enjoignant au locateur de payer la totalité du montant qu'il doit.

Idem (6) Si le locataire tente d'obtenir une ordonnance en vertu de l'alinéa (5) a), l'agent des loyers peut rendre une ordonnance enjoignant au locateur de payer au locataire un montant égal au montant de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances et l'intérêt sur ce montant. Tous les droits du locataire à l'égard de la partie de l'excédent de loyer qui dépasse ce montant sont alors éteints.

Idem (7) Si le locataire introduit une instance en vertu de l'alinéa (5) b), le tribunal peut exercer les pouvoirs que l'agent des loyers aurait pu exercer si l'instance avait été introduite devant lui et avait relevé de sa compétence.

Order to deduct from rent

(8) If the landlord who made the illegal charge is the tenant's landlord at the time of the order, the order may provide that the tenant may recover the amount by deducting a specified sum from the tenant's rent paid to that landlord for a specified number of rent payment periods.

Ordonnance de déduction

(8) Si le locateur qui a demandé le montant illégal est le locateur du locataire au moment où l'ordonnance est rendue, celle-ci peut prévoir que le locataire peut recouvrer ce montant en déduisant du loyer qu'il paie à ce locateur une somme déterminée pendant un nombre déterminé de périodes de paiement de loyer.

Lump sum payment

(9) A rent officer, on the application of the tenant, may rescind the order providing for deduction from rent and may order that any compensation still owing be paid in a lump sum.

Paiement en une somme globale

(9) Un agent des loyers peut, par suite d'une requête du locataire, annuler l'ordonnance qui prévoit une déduction du loyer et peut ordonner que l'indemnité qui reste à payer soit acquittée en une somme globale.

Interest

(10) Interest shall be ordered at the rate set for postjudgment interest under the *Courts of Justice Act, 1984*, and the interest payable shall be calculated in accordance with the prescribed rules.

Intérêt

(10) L'ordonnance fixe l'intérêt au taux prévu par la loi intitulée *Courts of Justice Act, 1984* (*«Loi de 1984 sur les tribunaux judiciaires»*) pour des intérêts postérieurs à un jugement. L'intérêt payable est calculé conformément aux règles prescrites.

Small Claims Court jurisdiction

(11) In any area in which the monetary jurisdiction of the Small Claims Court is less than $5,000, a reference in this section to the monetary jurisdiction of the Small Claims Court shall be deemed to be a reference to $5,000.

Compétence de la Cour des petites créances

(11) Dans une localité où le montant de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances est inférieur à 5 000 $, la mention du montant de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances au présent article est réputée une mention de 5 000 $.

Limitation

(12) No order shall be made for any money paid more than six years before the filing date of the tenant's application under this section.

Prescription

(12) Aucune ordonnance ne peut être rendue à l'égard d'une somme d'argent payée plus de six ans avant la date de dépôt de la requête du locataire prévue au présent article.

Who may make application

(13) A person may make an application under this section as a tenant only if the person was a tenant at the time the conduct giving rise to the application occurred.

Qui peut présenter une requête

(13) Une personne ne peut présenter de requête en vertu du présent article en qualité de locataire que si elle était locataire au moment où s'est produite la conduite qui a donné lieu à la requête.

Subtenant

(14) If a tenant of a rental unit sublets it or attempts to sublet it to another person, this section applies with necessary modifications to the tenant and the other person as if the tenant were a landlord and the other person were a tenant.

Sous-locataire

(14) Si le locataire d'un logement locatif sous-loue ou tente de sous-louer le logement à une autre personne, le présent article s'applique, avec les adaptations nécessaires, au locataire et à l'autre personne, comme si le locataire était un locateur et que l'autre personne était un locataire.

Illegal Additional Charges

Charges supplémentaires illégales

Additional charges prohibited

31.—(1) No landlord shall, directly or indirectly, in respect of any rental unit,

Charges supplémentaires interdites

31 (1) Nul locateur ne doit prendre, directement ou indirectement, l'une quelconque des mesures suivantes à l'égard d'un logement locatif :

(a) collect or require or attempt to collect or require from a tenant or prospective tenant of the rental unit any consideration, fee, premium, commission, bonus, penalty, key deposit or other like amount of money whether or not the money is refundable;

a) percevoir ou exiger, ou tenter de percevoir ou d'exiger d'un locataire ou d'un locataire éventuel du logement locatif une contrepartie, des frais, un droit, une commission, une compensation, une amende, un dépôt pour les clés ou une autre somme de ce genre, que la somme soit remboursable ou non;

(b) require or attempt to require a tenant or prospective tenant to pay any con-

b) exiger ou tenter d'exiger d'un locataire ou d'un locataire éventuel une contre-

sideration for goods or services as a condition for granting the tenancy or continuing to permit occupancy of a rental unit if that consideration is in addition to the rent the tenant is lawfully required to pay to the landlord; or

(c) rent any portion of the rental unit for a rent which, together with all other rents payable for all other portions of the rental unit, is a sum that is greater than the rent the landlord lawfully may charge for the rental unit.

Idem

(2) No person who acts on behalf of a landlord in respect of a rental unit shall, directly or indirectly, in respect of that rental unit do any of the things mentioned in clause (1) (a), (b) or (c).

Idem

(3) No tenant and no person acting on behalf of the tenant shall, directly or indirectly,

(a) sublet a rental unit for a rent that is greater than the rent that is lawfully charged by the landlord for the rental unit;

(b) sublet any portion of the rental unit for a rent which, together with all other rents payable for all other portions of the rental unit, is a sum that is greater than the rent that is lawfully charged by the landlord for the rental unit;

(c) collect or require or attempt to collect or require from any tenant or prospective tenant any consideration, fee, premium, commission, bonus, penalty, key deposit or other like amount of money, for subletting a rental unit or any portion of it, for assigning a tenancy agreement for a rental unit, for surrendering occupancy of a rental unit or for otherwise parting with possession of a rental unit; or

(d) require or attempt to require a prospective subtenant, assignee or occupant to pay any consideration for goods or services as a condition for the sublet, assignment or surrender of occupancy or possession in addition to the rent the subtenant, assignee or occupant is lawfully required to pay to the tenant or landlord.

Application re illegal charges

32.—(1) A person may apply to a Chief Rent Officer for an order determining that a

partie pour des biens ou des services comme condition à l'octroi de la location et au maintien de la permission d'occuper un logement locatif si cette contrepartie s'ajoute au loyer que le locataire a l'obligation légale de payer au locateur;

c) louer une partie du logement locatif pour un loyer qui, ajouté à tous les autres loyers payables pour toutes les autres parties du logement locatif, dépasse le loyer légal que le locateur peut demander pour le logement locatif.

Idem

(2) Nulle personne agissant au nom d'un locateur en ce qui concerne un logement locatif ne doit prendre, directement ou indirectement, l'une quelconque des mesures mentionnées à l'alinéa (1) a), b) ou c) à l'égard de ce logement locatif.

Idem

(3) Nul locataire et nulle personne agissant au nom de celui-ci ne doit prendre, directement ou indirectement, l'une quelconque des mesures suivantes :

a) sous-louer un logement locatif pour un loyer qui dépasse le loyer légal demandé par le locateur pour le logement locatif;

b) sous-louer une partie du logement locatif pour un loyer qui, ajouté à tous les autres loyers payables pour toutes les autres parties du logement locatif, dépasse le loyer légal que le locateur demande pour le logement locatif;

c) percevoir ou exiger, ou tenter de percevoir ou d'exiger d'un locataire ou d'un locataire éventuel une contrepartie, des frais, un droit, une commission, une compensation, une amende, un dépôt pour les clés ou une autre somme de ce genre pour sous-louer un logement locatif ou une partie de celui-ci, pour céder le bail d'un logement locatif, pour abandonner l'occupation d'un logement locatif ou pour mettre un terme autrement à la possession des lieux en ce qui concerne un logement locatif;

d) exiger ou tenter d'exiger d'un sous-locataire, cessionnaire ou occupant éventuel une contrepartie pour des biens ou des services comme condition à la sous-location, la cession ou l'abandon de l'occupation ou de la possession des lieux, en plus du loyer que le sous-locataire, le cessionnaire ou l'occupant a l'obligation légale de payer au locataire ou au locateur.

Requête relative à des charges illégales

32 (1) Une personne peut demander, par voie de requête, à un agent principal des

person has collected money from that person in contravention of clause 31 (1) (a), (1) (b), (3) (c) or (3) (d) of this Act or section 100 of the *Residential Rent Regulation Act, 1986*.

Findings and order

(2) On an application under subsection (1), a rent officer shall,

(a) make findings on the issue in dispute; and

(b) by order declare the amount, if any, of money that the person owes to the tenant, if that amount is equal to or less than the monetary jurisdiction of the Small Claims Court.

Application of s. 30

(3) Subsections 30 (4) to (12) apply to this section with necessary modifications as if the amount owed were the excess rent and the person ordered to pay were the landlord.

DETERMINATION OF ISSUES

Application to determine issues

33.—(1) A landlord, a tenant or the Director may apply to a Chief Rent Officer for an order determining,

(a) whether this Act applies to a particular rental unit or residential complex;

(b) what rental units, common areas, services and facilities are included in a particular residential complex;

(c) what the maximum rent is for a rental unit and the date on which it takes effect;

(d) whether an agreement referred to in subsection 45 (2) has been entered into as a result of coercion; and

(e) any other prescribed matter.

Idem

(2) A landlord, a tenant or the Registrar may apply to a Chief Rent Officer for an order determining,

(a) whether any change of information that is necessary to determine the accuracy and currency of the rent registry has not been filed with the Registrar under section 99;

(b) whether any information filed by a landlord under Part III is correct and complete;

(c) whether the maximum rent recorded in the rent registry is correct;

loyers de rendre une ordonnance déterminant qu'une personne a perçu des sommes d'argent de cette personne en contravention de l'alinéa 31 (1) a), (1) b), (3) c) ou (3) d) de la présente loi ou de l'article 100 de la *Loi de 1986 sur la réglementation des loyers d'habitation*.

Conclusions et ordonnance

(2) Par suite d'une requête présentée en vertu du paragraphe (1), l'agent des loyers :

a) émet des conclusions au sujet de la question en litige;

b) déclare, par voie d'ordonnance, le montant, le cas échéant, de la somme d'argent que la personne doit au locataire, si ce montant est égal ou inférieur au montant de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances.

Application de l'art. 30

(3) Les paragraphes 30 (4) à (12) s'appliquent au présent article, avec les adaptations nécessaires, comme si la somme due était l'excédent de loyer et que la personne à qui il est ordonné de payer cette somme était le locateur.

RÈGLEMENT DE QUESTIONS EN LITIGE

Requête en vue du règlement de questions en litige

33 (1) Un locateur, un locataire ou le directeur peut demander, par voie de requête, à un agent principal des loyers de rendre une ordonnance sur ce qui suit :

a) si la présente loi s'applique à un logement locatif en particulier ou à un ensemble d'habitation en particulier;

b) quels logements locatifs, aires communes, services et installations sont compris dans un ensemble d'habitation en particulier;

c) quel est le loyer maximal d'un logement locatif et quelle est la date à laquelle il entre en vigueur;

d) si une entente visée au paragraphe 45 (2) a été conclue sous la contrainte;

e) toute autre question prescrite.

Idem

(2) Un locateur, un locataire ou le registrateur peut demander, par voie de requête, à un agent principal des loyers de rendre une ordonnance sur ce qui suit :

a) si une modification des renseignements nécessaire pour que le registre des loyers soit exact et à jour n'a pas été déclarée au registrateur aux termes de l'article 99;

b) si des renseignements déclarés par un locateur aux termes de la partie III sont exacts et complets;

c) si le loyer maximal inscrit au registre des loyers est exact;

(d) whether any information or determination in a notice of rent information of the Registrar is correct and complete;

d) si des renseignements ou une décision contenus dans un avis de renseignements sur les loyers donné par le registrateur sont exacts et complets;

(e) whether a decrease in maximum rent calculated under section 105 is accurate;

e) si une réduction du loyer maximal calculée aux termes de l'article 105 est exacte;

(f) whether the amount of the decrease of the maximum rent calculated under section 105 should be changed as a result of an appeal of the change in assessment on which it is based; and

f) si le montant de la réduction du loyer maximal calculée aux termes de l'article 105 devrait être modifié par suite d'un appel de la modification de l'évaluation foncière à partir de laquelle la réduction est calculée;

(g) any other prescribed matter.

g) toute autre question prescrite.

Order

(3) On the application, the rent officer shall make findings on the issue put before him or her in accordance with the prescribed rules and shall make the appropriate order.

Ordonnance

(3) Par suite de la requête, l'agent des loyers émet des conclusions, conformément aux règles prescrites, au sujet de la question en litige qui lui est soumise et rend l'ordonnance appropriée.

COMPLIANCE WITH STANDARDS

OBSERVATION DES NORMES

Director to receive files and orders

34. Upon the coming into force of this section, the Director shall receive from the Residential Rental Standards Board,

Le directeur reçoit les dossiers, ordres et arrêtés

34 Lorsque le présent article entre en vigueur, le directeur reçoit du Conseil des normes de location résidentielle ce qui suit :

(a) all outstanding orders that it has received under clause 15 (1) (e) of the *Residential Rent Regulation Act, 1986*;

a) tous les ordres en vigueur que le Conseil des normes a reçus aux termes de l'alinéa 15 (1) (e) de la *Loi de 1986 sur la réglementation des loyers d'habitation*;

(b) all outstanding reports and orders issued under sections 15 and 16 of that Act; and

b) tous les rapports, arrêtés et ordres en vigueur qui ont été remis, pris ou donnés en vertu des articles 15 et 16 de cette loi;

(c) all of its files containing information about complaints or investigations relating to possible violations of minimum maintenance standards adopted by the Standards Board under that Act.

c) tous ses dossiers qui contiennent des renseignements au sujet de plaintes ou d'enquêtes relatives à d'éventuelles inobservations des normes d'entretien minimales adoptées par le Conseil des normes en vertu de cette loi.

Director to receive work orders

35. The Director shall receive a copy of any order, and any notice of appeal from an order, relating to a residential complex or a rental unit in it, if the order is,

Ordres ou ordonnances reçus par le directeur

35 Le directeur reçoit une copie d'un ordre ou d'une ordonnance, et un avis d'appel de l'ordre ou de l'ordonnance, à l'égard d'un ensemble d'habitation ou d'un logement locatif qui s'y trouve, si, selon le cas :

(a) issued by a property standards officer under a by-law passed under section 31 of the *Planning Act, 1983* or passed under any special Act respecting standards for maintenance and occupancy that is in force in a municipality; or

a) l'ordre est donné par un agent des normes des biens-fonds en vertu d'un règlement municipal pris en application de l'article 31 de la loi intitulée *Planning Act, 1983* («*Loi de 1983 sur l'aménagement du territoire*») ou l'ordre est donné ou l'ordonnance rendue en application d'une loi spéciale à l'égard des normes d'entretien et d'occupation, qui est en vigueur dans une municipalité;

(b) made under any general or special Act, or any by-law passed under such an Act, respecting standards relating to the health or safety of occupants of

b) l'ordre est donné ou l'ordonnance rendue en vertu d'une loi générale ou spéciale, ou d'un règlement municipal pris en application d'une telle loi, por-

buildings or structures in the municipality.

tant sur les normes à l'égard de la santé ou de la sécurité des occupants d'immeubles ou de constructions dans la municipalité.

Application of prescribed standards

36.—(1) The prescribed maintenance standards apply to residential complexes and the rental units located in them if the residential complexes are located in the prescribed areas.

36 (1) Les normes d'entretien prescrites s'appliquent aux ensembles d'habitation et aux logements locatifs qui s'y trouvent si les ensembles d'habitation sont situés dans les zones prescrites.

Application des normes prescrites

Director to receive complaints

(2) The Director shall receive any written complaint from a current tenant of a rental unit respecting the standard of maintenance that prevails in respect of the rental unit or the residential complex in which it is located, if the prescribed maintenance standards are in force in the area in which the residential complex is located.

(2) Le directeur reçoit toute plainte écrite déposée par le locataire actuel d'un logement locatif concernant la norme d'entretien qui a cours dans le logement locatif ou l'ensemble d'habitation où se trouve le logement locatif, si les normes d'entretien prescrites sont en vigueur dans la zone où est situé l'ensemble d'habitation.

Réception des plaintes par le directeur

Director to investigate complaints

(3) Upon receiving a complaint respecting a residential complex or a rental unit in it, the Director shall cause an inspector to make whatever inspection the Director considers necessary to determine whether the landlord has complied with the prescribed maintenance standards.

(3) Lorsqu'il reçoit une plainte à l'égard d'un ensemble d'habitation ou d'un logement locatif qui s'y trouve, le directeur fait effectuer toute inspection qu'il estime nécessaire par un inspecteur afin de déterminer si le locateur s'est conformé aux normes d'entretien prescrites.

Enquête sur les plaintes par le directeur

Inspector's work order

37.—(1) If an inspector is satisfied that the landlord of a residential complex has not complied with a prescribed maintenance standard that applies to the residential complex, the inspector may make and give to the landlord a work order requiring the landlord to comply with the prescribed maintenance standard.

37 (1) S'il est convaincu que le locateur d'un ensemble d'habitation ne s'est pas conformé à une norme d'entretien prescrite qui s'applique à l'ensemble d'habitation, l'inspecteur peut donner au locateur un ordre d'exécution de travaux lui enjoignant de se conformer à la norme d'entretien prescrite.

Ordre d'exécution de travaux donné par l'inspecteur

Idem

(2) The inspector shall set out in the order,

(a) the municipal address or legal description of the residential complex;

(b) reasonable particulars of the work to be performed;

(c) the period within which there must be compliance with the terms of the work order; and

(d) the time limited for applying under subsection (3) to a Chief Rent Officer for a review of the work order.

(2) L'inspecteur énonce dans l'ordre ce qui suit :

a) l'adresse dans la municipalité de l'ensemble d'habitation, ou la description légale de celui-ci;

b) une liste suffisamment détaillée des travaux à exécuter;

c) le délai imparti pour se conformer à l'ordre d'exécution de travaux;

d) le délai imparti pour présenter, en vertu du paragraphe (3), à un agent principal des loyers une requête en révision de l'ordre d'exécution de travaux.

Idem

Application for review

(3) If a landlord who has received an inspector's work order is not satisfied with its terms, the landlord may, within fifteen days of the giving of the order, apply to a Chief Rent Officer for a review of the work order.

(3) Si le locateur qui a reçu d'un inspecteur un ordre d'exécution de travaux n'est pas satisfait des conditions imposées par l'ordre, il peut, dans les quinze jours après que l'ordre a été donné, présenter à un agent principal des loyers une requête en révision de l'ordre d'exécution de travaux.

Requête en révision

Stay of order

(4) An application under subsection (3) operates as a stay of the inspector's work order unless a rent officer orders otherwise.

(4) Une requête visée au paragraphe (3) a pour effet de surseoir à l'ordre d'exécution donné par l'inspecteur, à moins qu'un agent des loyers ne rende une ordonnance à l'effet contraire.

Sursis d'exécution

Order

(5) On an application under subsection (3), a rent officer shall, by order,

(a) confirm or vary the inspector's work order;

(b) rescind the work order, if he or she finds that the landlord has complied with it;

(c) quash the work order; or

(d) dismiss the landlord's application.

Director's notice

38.—(1) The Director shall issue a notice of possible rent penalty against a landlord if,

(a) the Director has received a work order under section 34;

(b) the Director has received a work order under section 35; or

(c) a work order under section 37 is in effect and the period for compliance with that order has expired.

Idem

(2) The Director shall set out in the notice,

(a) the municipal address or legal description of the rental unit or residential complex affected;

(b) reasonable particulars of the work order to be complied with;

(c) the time limited for applying to a Chief Rent Officer under subsection (3) for a review of the work order; and

(d) the fact that if the landlord does not complete the work within thirty days, the Director may issue a rent penalty order under section 39.

Application for rescission

(3) The landlord may, within thirty days of the giving of the notice, apply to a Chief Rent Officer for an order rescinding the Director's notice.

Order

(4) On an application under subsection (3), a rent officer shall, by order,

(a) rescind the Director's notice, if he or she finds that the landlord has complied with it before the expiry of the thirty days referred to in the notice; or

Ordonnance

(5) Par suite d'une requête présentée en vertu du paragraphe (3), un agent des loyers prend, par voie d'ordonnance, l'une des mesures suivantes :

a) il confirme ou modifie l'ordre d'exécution de travaux donné par l'inspecteur;

b) il annule l'ordre d'exécution de travaux, s'il conclut que le locateur s'y est conformé;

c) il casse l'ordre d'exécution de travaux;

d) il rejette la requête du locateur.

Avis du directeur

38 (1) Le directeur délivre au locateur un avis d'interdiction éventuelle d'augmenter le loyer si, selon le cas :

a) le directeur a reçu un ordre ou arrêté d'exécution de travaux visés à l'article 34;

b) le directeur a reçu un ordre ou une ordonnance d'exécution de travaux visés à l'article 35;

c) un ordre d'exécution de travaux donné en vertu de l'article 37 est en vigueur et que le délai imparti pour se conformer à cet ordre a expiré.

Idem

(2) Le directeur énonce dans l'avis ce qui suit :

a) l'adresse dans la municipalité du logement locatif ou de l'ensemble d'habitation visé, ou la description légale de celui-ci;

b) des renseignements suffisants concernant l'arrêté, l'ordre ou l'ordonnance d'exécution de travaux auquel il faut se conformer;

c) le délai imparti pour présenter à un agent principal des loyers, en vertu du paragraphe (3), une requête en révision de l'arrêté, l'ordre ou l'ordonnance d'exécution de travaux;

d) le fait que si le locateur n'achève pas les travaux dans les trente jours, le directeur peut délivrer un ordre interdisant d'augmenter le loyer en vertu de l'article 39.

Requête en annulation

(3) Le locateur peut, dans les trente jours qui suivent la remise de l'avis, demander par voie de requête à un agent principal des loyers de rendre une ordonnance annulant l'avis du directeur.

Ordonnance

(4) Par suite d'une requête présentée en vertu du paragraphe (3), l'agent des loyers, par voie d'ordonnance :

a) annule l'avis du directeur, s'il conclut que le locateur s'y est conformé avant l'expiration du délai de trente jours mentionné dans l'avis;

(b) dismiss the landlord's application, otherwise.

b) rejette la requête du locateur, dans les autres cas.

Idem

(5) The rent officer shall rescind the Director's notice if,

(5) L'agent des loyers annule l'avis du directeur si, selon le cas :

Idem

(a) an order has been made under section 96 of the *Landlord and Tenant Act* and compliance with that order would afford an adequate remedy to the tenant of any affected rental unit; or

a) une ordonnance a été rendue en vertu de l'article 96 de la *Loi sur la location immobilière* et que l'observation de cette ordonnance offrait un recours adéquat au locataire du logement locatif visé;

(b) a tenant has applied under section 23 for a reduction of rent and an order under section 28 would afford an adequate remedy to the tenant of any affected rental unit.

b) un locataire a demandé, par voie de requête, en vertu de l'article 23, une réduction de loyer et qu'une ordonnance rendue en vertu de l'article 28 offrait un recours adéquat au locataire du logement locatif visé.

Rent penalty order

39.—(1) The Director may issue a rent penalty order against a landlord any time after the expiry of the thirty days referred to in a notice under section 38 unless,

39 (1) Le directeur peut délivrer au locateur un ordre lui interdisant d'augmenter le loyer, à tout moment après l'expiration du délai de trente jours mentionné dans l'avis visé à l'article 38, sauf si, selon le cas :

Ordre interdisant d'augmenter le loyer

(a) the issuer of a work order has advised the Director in writing that the landlord has complied with the work order; or

a) le délivreur d'un arrêté, d'un ordre ou d'une ordonnance d'exécution de travaux a avisé par écrit le directeur du fait que le locateur s'est conformé à l'arrêté, l'ordre ou l'ordonnance d'exécution de travaux;

(b) an application under subsection 38 (3) for an order rescinding the Director's notice has not been finally determined or, if it has been finally determined, the Director's notice was rescinded.

b) une requête présentée en vertu du paragraphe 38 (3) en vue d'obtenir une ordonnance annulant l'avis du directeur n'a pas fait l'objet d'une décision définitive ou, si une décision définitive a été rendue, l'avis du directeur a été annulé.

Idem

(2) A Director's rent penalty order shall provide that the landlord shall not collect any increase in rent that applies to a rental unit affected by the non-compliance with the work order if the increase will take effect on or after the effective date of the rent penalty order.

(2) L'ordre d'interdiction rendu par le directeur prévoit que le locateur ne doit pas percevoir d'augmentation de loyer qui s'applique à un logement locatif touché par l'inobservation de l'arrêté, de l'ordre ou de l'ordonnance d'exécution de travaux, si l'augmentation prend effet à la date d'entrée en vigueur de l'ordre d'interdiction ou après cette date.

Idem

Idem

(3) The order may provide that while it is in effect,

(3) L'ordre peut prévoir ce qui suit pour la période pendant laquelle il est en vigueur :

Idem

(a) if a notice of rent increase respecting the rental unit was given before the order is issued and no increase has been taken under that notice, the notice is void; and

a) si un avis d'augmentation de loyer à l'égard du logement locatif a été donné avant que l'ordre ne soit délivré et qu'aucune augmentation n'a été perçue aux termes de cet avis, l'avis est nul;

(b) the landlord shall not give a notice of rent increase.

b) le locateur ne doit pas donner d'avis d'augmentation de loyer.

Effective date

(4) A rent penalty order takes effect,

(4) L'ordre interdisant d'augmenter le loyer entre en vigueur :

Date d'entrée en vigueur

(a) on the last day for compliance set out in the original work order, if an application under subsection 38 (3) for an order rescinding the Director's notice

a) le dernier jour du délai imparti dans l'arrêté, l'ordre ou l'ordonnance d'exécution de travaux original pour s'y conformer, si une requête présen-

has been finally determined and dismissed; or

(b) on the day it is issued, otherwise.

Term

(5) The rent penalty order shall remain in effect until the Director issues a notice under section 40 or a rent officer makes an order under section 41.

Contents of order

(6) The rent penalty order shall contain the municipal address or legal description of the rental unit or residential complex affected and reasonable particulars of the work order that is the subject of the rent penalty order.

Completion of work

40.—(1) If a landlord to whom a rent penalty order has been given completes the work in a work order or in a rent officer's order, the landlord may notify the Director of that fact.

Inspection

(2) Upon receiving a landlord's notice, the Director shall inspect the residential complex or rental unit to which the order relates to determine whether the work has been done.

Notice

(3) Upon completing an inspection, the Director shall notify the landlord and the tenants,

(a) that the rent penalty order is rescinded, if he or she is satisfied the landlord has completed the work to which it relates; or

(b) that the order remains in effect, otherwise.

Idem

(4) If the issuer of a work order that is the subject of a rent penalty order gives written notice to the Director that the work to which it relates has been completed, the Director shall notify the landlord and the tenants that the rent penalty order is rescinded.

Effect of notice

(5) A landlord who receives a notice rescinding a rent penalty order may issue a notice of rent increase and increase rent in accordance with this Act any time after the notice is issued.

Application for withdrawal

41.—(1) A landlord may at any time apply to a Chief Rent Officer for an order rescinding a rent penalty order.

Order

(2) On an application under this section, a rent officer may order that the rent penalty

tée en vertu du paragraphe 38 (3) en vue d'obtenir une ordonnance annulant l'avis du directeur a fait l'objet d'une décision définitive et a été rejetée;

b) le jour où il est délivré, dans les autres cas.

Durée

(5) L'ordre d'interdiction reste en vigueur jusqu'à ce que le directeur délivre un avis aux termes de l'article 40 ou qu'un agent des loyers rende une ordonnance en vertu de l'article 41.

Contenu de l'ordre

(6) L'ordre d'interdiction contient l'adresse dans la municipalité du logement locatif ou de l'ensemble d'habitation visé, ou la description légale de celui-ci, et des renseignements suffisants concernant l'arrêté, l'ordre ou l'ordonnance d'exécution de travaux qui fait l'objet de l'ordre d'interdiction.

Achèvement des travaux

40 (1) Si le locateur à qui a été donné un ordre interdisant d'augmenter le loyer achève les travaux énoncés dans un arrêté, un ordre ou une ordonnance d'exécution de travaux ou dans une ordonnance rendue par un agent des loyers, il peut en aviser le directeur.

Inspection

(2) Lorsqu'il reçoit l'avis du locateur, le directeur inspecte l'ensemble d'habitation ou le logement locatif auquel l'ordre se rapporte pour déterminer si les travaux ont été faits.

Avis

(3) Lorsqu'il termine une inspection, le directeur avise le locateur et les locataires que, selon le cas :

a) l'ordre d'interdiction est annulé, s'il est convaincu que le locateur a achevé les travaux auquel l'ordre se rapporte;

b) l'ordre demeure en vigueur, s'il en est autrement.

Idem

(4) Si le délivreur d'un arrêté, d'un ordre ou d'une ordonnance d'exécution de travaux qui fait l'objet d'un ordre d'interdiction donne au directeur un avis par écrit du fait que les travaux auxquels il se rapporte ont été achevés, le directeur avise le locateur et les locataires que l'ordre d'interdiction est annulé.

Effet de l'avis

(5) Le locateur qui reçoit un avis annulant un ordre d'interdiction peut délivrer un avis d'augmentation de loyer et augmenter le loyer conformément à la présente loi, à tout moment après que l'avis est délivré.

Requête visant un retrait

41 (1) Le locateur peut, à tout moment, demander, par voie de requête, à un agent principal des loyers de rendre une ordonnance annulant un ordre lui interdisant d'augmenter le loyer.

Ordonnance

(2) Par suite d'une requête présentée en vertu du présent article, l'agent des loyers

order be rescinded if he or she is satisfied that the landlord has completed the work to which it relates.

peut ordonner l'annulation de l'ordre d'interdiction s'il est convaincu que le locateur a achevé les travaux auxquels l'ordre se rapporte.

Idem

(3) The rent officer shall rescind the rent penalty order if,

(3) L'agent des loyers annule l'ordre interdisant d'augmenter le loyer si, selon le cas :

Idem

(a) an order has been made under section 96 of the *Landlord and Tenant Act* and compliance with that order would afford an adequate remedy to the tenant of any affected rental unit; or

a) une ordonnance a été rendue en vertu de l'article 96 de la *Loi sur la location immobilière* et que l'observation de cette ordonnance offrait un recours adéquat au locataire du logement locatif visé;

(b) a tenant has applied under section 23 for a reduction of rent and an order under section 28 would afford an adequate remedy to the tenant of any affected rental unit.

b) un locataire a demandé, par voie de requête, en vertu de l'article 23, une réduction de loyer et qu'une ordonnance rendue en vertu de l'article 28 offrait un recours adéquat au locataire du logement locatif visé.

Failure to File Information

Défaut de déclarer des renseignements

Registrar's application

42.—(1) The Registrar may apply to a Chief Rent Officer for a rent penalty order against a landlord for failure to file information under section 96, 99 or 100.

Requête du registrateur

42 (1) Le registrateur peut demander, par voie de requête, à un agent principal des loyers de rendre une ordonnance interdisant au locateur d'augmenter le loyer pour ne pas avoir déclaré des renseignements aux termes de l'article 96, 99 ou 100.

Order

(2) If a rent officer finds that the landlord was required to file information under section 96, 99 or 100 and the landlord has failed to do so, the rent officer may by order provide that,

Ordonnance

(2) S'il conclut que le locateur était tenu de déclarer des renseignements aux termes de l'article 96, 99 ou 100 et que le locateur a omis de le faire, l'agent des loyers peut, par voie d'ordonnance, prévoir ce qui suit :

(a) if any notice of rent increase respecting a rental unit in the residential complex was given before the order is issued and no increase has been taken under that notice, the notice is void;

a) si un avis d'augmentation de loyer à l'égard d'un logement locatif de l'ensemble d'habitation a été donné avant que l'ordonnance ne soit rendue et qu'aucune augmentation n'a été perçue aux termes de cet avis, l'avis est nul;

(b) the landlord shall not give a notice of rent increase respecting any rental unit in the residential complex; and

b) le locateur ne doit pas donner d'avis d'augmentation de loyer à l'égard d'un logement locatif de l'ensemble d'habitation;

(c) the landlord shall not increase the rent charged for any rental unit in the residential complex.

c) le locateur ne doit pas augmenter le loyer demandé pour un logement locatif de l'ensemble d'habitation.

Idem

(3) The rent officer may provide a date in the order on which it is to expire.

Idem

(3) L'agent des loyers peut fixer dans l'ordonnance la date d'expiration de celle-ci.

Contents of order

(4) The order shall contain the municipal address or legal description of the rental unit or residential complex affected and reasonable particulars of the information to be filed.

Contenu de l'ordonnance

(4) L'ordonnance contient l'adresse dans la municipalité du logement locatif ou de l'ensemble d'habitation visé, ou la description légale de celui-ci, et une liste suffisamment détaillée des renseignements à déclarer.

Notice of rescission

(5) If the landlord files the information that is required, the Registrar shall notify the landlord and the tenants that the rent penalty order is rescinded.

Avis d'annulation

(5) Si le locateur déclare les renseignements exigés, le registrateur avise le locateur et les locataires que l'ordonnance d'interdiction est annulée.

Effect of notice

(6) A landlord who receives a notice rescinding a rent penalty order may issue a notice of rent increase and increase rent in

Effet de l'avis

(6) Le locateur qui reçoit un avis annulant une ordonnance d'interdiction peut délivrer un avis d'augmentation de loyer et augmen-

accordance with this Act any time after the notice is issued.

Application for withdrawal

43.—(1) A landlord may at any time apply to a Chief Rent Officer for an order withdrawing a rent penalty order under section 42.

Order

(2) On an application under this section, the rent officer may order that the order be withdrawn if he or she is satisfied that the landlord has filed the information required.

SEPARATE CHARGES

Definitions

44.—(1) In this section,

"basic unit rent" means the amount obtained when all separate charges are subtracted from the rent; ("loyer de base du logement")

"separate charges" means that part of the rent that a landlord charges separately for any service, facility, privilege, accommodation or thing that the landlord provides for the tenant in respect of the tenant's occupancy of the rental unit. ("charges distinctes")

Elements of maximum rent set out separately

(2) In an order in which a rent officer sets out or declares the maximum rent for a rental unit, he or she may separately set out or declare the maximum basic unit rent and the maximum separate charges.

Equalization of separate charges

(3) In an order in which a rent officer sets out or declares the maximum rent for a rental unit, he or she may provide for the immediate equalization of separate charges for parking spaces or other prescribed separate charges.

Adding or discontinuing services, etc.

45.—(1) The maximum rent which may be charged for a rental unit shall be increased or decreased in the prescribed manner if the landlord and tenant agree that the landlord will provide or discontinue the provision of any of the following in respect of the tenant's occupancy of the rental unit:

1. A parking space.
2. A service, facility, privilege, accommodation or thing as may be prescribed.
3. A service, facility, privilege, accommodation or thing for which a separate charge is set out in respect of the residential complex in an order under this Act, the *Residential Rent Regulation Act, 1986* or the *Residential Tenancies Act*.

ter le loyer conformément à la présente loi, à tout moment après que l'avis est délivré.

Requête visant un retrait

43 (1) Le locateur peut, à tout moment, demander par voie de requête à un agent principal des loyers de rendre une ordonnance retirant une ordonnance d'interdiction visée à l'article 42.

Ordonnance

(2) Par suite d'une requête présentée en vertu du présent article, l'agent des loyers peut ordonner le retrait de l'ordonnance s'il est convaincu que le locateur a déclaré les renseignements exigés.

CHARGES DISTINCTES

Définitions

44 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«charges distinctes» La portion du loyer que le locateur demande séparément pour les services, installations, privilèges, commodités ou choses qu'il fournit au locataire à l'égard de l'occupation par ce dernier du logement locatif. («separate charges»)

«loyer de base du logement» Le montant obtenu lorsque toutes les charges distinctes sont soustraites du loyer. («basic unit rent»)

Éléments du loyer maximal énoncés séparément

(2) Dans une ordonnance dans laquelle il fixe ou déclare le loyer maximal d'un logement locatif, l'agent des loyers peut fixer ou déclarer séparément le montant maximal du loyer de base du logement et les charges distinctes maximales.

Péréquation des charges distinctes

(3) Dans une ordonnance dans laquelle il fixe ou déclare le loyer maximal d'un logement locatif, l'agent des loyers peut prévoir la péréquation immédiate des charges distinctes pour les places de stationnement ou des autres charges distinctes qui sont prescrites.

Services ajoutés ou retirés

45 (1) Le loyer maximal qui peut être demandé pour un logement locatif est augmenté ou réduit de la manière prescrite si le locateur et le locataire s'entendent pour que le locateur fournisse ou cesse de fournir, à l'égard de l'occupation du logement locatif par le locataire, l'un quelconque des éléments suivants :

1. Une place de stationnement.
2. Un service, une installation, un privilège, une commodité ou une chose qui peuvent être prescrits.
3. Un service, une installation, un privilège, une commodité ou une chose pour lesquels une charge distincte à l'égard de l'ensemble d'habitation est fixée dans un arrêté pris, un ordre donné ou une ordonnance rendue en vertu de la présente loi, de la *Loi de 1986 sur la réglementation des loyers*

d'habitation ou de la loi intitulée *Residential Tenancies Act*.

Coerced agreement not enforceable

(2) If an order under section 33 determines that an agreement under subsection (1) has been entered into as a result of coercion, the agreement is not enforceable.

(2) Si une ordonnance visée à l'article 33 porte qu'une entente visée au paragraphe (1) a été conclue sous la contrainte, l'entente n'est pas exécutoire.

Une entente conclue sous la contrainte n'est pas exécutoire

Twelve-month rule

(3) Section 6 does not apply to an increase in maximum rent under this section.

(3) L'article 6 ne s'applique pas à l'augmentation du loyer maximal visée au présent article.

Règle des douze mois

PART II

PROCEDURE

PARTIE II

PROCÉDURE

Part I applications

46. All applications under Part I are subject to the procedural rules set out in this Part.

46 Toutes les requêtes présentées en vertu de la partie I sont assujetties aux règles de procédure énoncées dans la présente partie.

Requêtes présentées en vertu de la partie I

Application to region

47.—(1) Where Part I provides that an application is to be made to a Chief Rent Officer, it shall be made to the Chief Rent Officer for the region in which the residential complex to which it relates is located.

47 (1) Lorsque la partie I prévoit qu'une requête doit être présentée à un agent principal des loyers, la requête est présentée à l'agent principal des loyers de la région où est situé l'ensemble d'habitation auquel elle se rapporte.

Requête au niveau régional

Where proceedings held

(2) The Chief Rent Officer who receives an application shall assign the application to the region in which it is to be determined.

(2) L'agent principal des loyers qui reçoit une requête la transmet à la région dans laquelle il sera statué sur la question.

Instances dans une région

Method of giving notice, etc.

48.—(1) When this Act permits or requires a notice or document to be given by a person other than an employee or agent of the Ministry exercising a power or duty under this Act to a person other than such an employee or agent, the notice or document is sufficiently given by,

48 (1) Lorsque la présente loi permet ou exige qu'une personne autre qu'un employé ou représentant du ministère exerçant un pouvoir ou une fonction en vertu de la présente loi donne un avis ou un document à une personne autre qu'un tel employé ou représentant, l'avis ou le document est valablement donné de l'une des façons suivantes :

Façons de donner un avis

(a) handing it to the person;

a) en le donnant en main propre à la personne;

(b) if the person is a landlord, handing it to any employee of the landlord exercising authority in respect of the residential complex;

b) si la personne est un locateur, en le donnant à tout employé du locateur qui exerce une autorité à l'égard de l'ensemble d'habitation;

(c) if the person is a tenant, subtenant or occupant, handing it to an apparently adult person in the rental unit;

c) si la personne est un locataire, un sous-locataire ou un occupant, en le donnant à une personne qui paraît majeure et qui est dans le logement locatif;

(d) leaving it in the mail box where mail is ordinarily delivered to the person;

d) en le laissant dans la boîte aux lettres où la personne reçoit ordinairement son courrier;

(e) where there is no mail box, leaving it at the place where mail is ordinarily delivered to the person; or

e) s'il n'y a pas de boîte aux lettres, en le laissant à l'endroit où la personne reçoit ordinairement son courrier;

(f) sending it by mail to the address where the person resides or carries on business.

f) en l'expédiant par la poste à l'adresse où la personne réside ou fait affaire.

Notice given by mail

(2) A notice or document given by mail shall be deemed to have been given on the fifth day after mailing.

(2) L'avis ou le document donné par la poste est réputé avoir été donné le cinquième jour après la mise à la poste.

Avis donné par la poste

Written directions

(3) A rent officer may in writing direct that a notice or document be given in a manner other than as provided in this section.

Directives écrites

(3) L'agent des loyers peut ordonner par écrit qu'un avis ou un document soit donné d'une façon autre que celle prévue au présent article.

Actual notice is sufficient

(4) Even if a notice or document is not given in accordance with this section, it shall be deemed to have been validly given if it is proven that its contents actually came to the attention of the person for whom it was intended within the time required by this Act.

Connaissance réelle du contenu de l'avis

(4) Même si un avis ou un document n'est pas donné conformément au présent article, il est réputé avoir été donné de façon valable s'il est prouvé que le destinataire a réellement pris connaissance de son contenu dans le délai imparti par la présente loi.

Computation of time

(5) Time shall be computed in accordance with the prescribed rules.

Calcul des délais

(5) Les délais sont calculés conformément aux règles prescrites.

Ministry notice to tenant

49.—(1) Subject to subsection (2), when this Act permits or requires an employee or agent of the Ministry exercising a power or duty under this Act to give a notice or document to the tenant of a rental unit, the notice or document may be given to the occupant of the rental unit.

Avis du ministère au locataire

49 (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque la présente loi permet ou exige qu'un employé ou représentant du ministère exerçant un pouvoir ou une fonction en vertu de la présente loi donne un avis ou un document au locataire d'un logement locatif, l'avis ou le document peut être donné à l'occupant du logement locatif.

Idem

(2) If the tenant has notified the Ministry in writing of an address other than that of the rental unit where notices or documents are to be given, an employee or agent of the Ministry exercising a power or duty under this Act shall give the notice or document to the tenant at the address given in the notice.

Idem

(2) Si le locataire a avisé par écrit le ministère que les avis ou documents doivent être donnés à une adresse autre que celle du logement locatif, l'employé ou le représentant du ministère exerçant un pouvoir ou une fonction en vertu de la présente loi donne l'avis ou le document au locataire à l'adresse indiquée dans l'avis.

PARTIES

PARTIES

Parties

50.—(1) The parties to an application are the applicant, other than the Registrar or Director, any person entitled, other than under subsection 53 (4), to receive a copy of the application and any person added as a party by a rent officer.

Parties

50 (1) Les parties à une requête sont le requérant, autre que le registrateur ou le directeur, toute personne qui a le droit, autrement qu'en vertu du paragraphe 53 (4), de recevoir une copie de la requête et toute personne mise en cause par l'agent des loyers.

Including a party

(2) If a rent officer believes that a person who should be included as a party has not been so included, the rent officer shall require that the person be substituted or added as a party to the proceeding.

Mise en cause

(2) Si l'agent des loyers croit qu'une personne qui devrait être mise en cause ne l'a pas été, il exige que la personne remplace une partie à l'instance ou qu'elle y soit mise en cause.

Correctly naming a party

(3) If a rent officer believes that a party has been incorrectly named, the rent officer shall require that the person be correctly named.

Partie nommée incorrectement

(3) Si l'agent des loyers croit qu'une partie a été nommée incorrectement, il exige que cette personne soit nommée correctement.

Removing a party

(4) If a rent officer believes that a person who has been included as a party should not be included as a party, the rent officer shall require that the person be removed as a party to the proceeding.

Retrait d'une partie

(4) Si l'agent des loyers croit qu'une personne qui a été mise en cause ne devrait pas l'être, il exige le retrait de cette personne comme partie à l'instance.

APPLICATION AND RESPONSE

REQUÊTE ET RÉPONSE

Form of application

51.—(1) An application made by a person other than the Registrar or the Director shall be made in the prescribed form and shall be signed by the applicant.

Forme de la requête

51 (1) Une requête présentée par une personne autre que le registrateur ou le directeur est rédigée selon la formule prescrite et elle est signée par le requérant.

Agent

(2) An applicant may give an agent written authorization to sign the application and,

Représentant

(2) Le requérant peut donner à un représentant l'autorisation, par écrit, de signer la

if the applicant does so, a rent officer may require a copy of the authorization to be filed.

requête et, le cas échéant, l'agent des loyers peut exiger que soit déposée une copie de l'autorisation.

If name of tenant not known

(3) If a landlord who makes an application does not know the name of a tenant directly affected by the application, the name of the tenant may be shown in the application as "tenant" or "locataire" and all orders shall be binding on the tenant occupying the rental unit as if the tenant had been correctly named.

Cas où le nom du locataire n'est pas connu

(3) Si le locateur qui présente une requête ne connaît pas le nom d'un locataire directement concerné par la requête, le locataire peut y être désigné sous le nom de «locataire» ou «tenant» et toutes les ordonnances lient le locataire occupant le logement locatif comme s'il avait été nommé correctement.

If name of landlord not known

(4) If a tenant who makes an application does not know the name of the landlord, the name of the landlord may be shown in the application as "landlord" or "locateur" and all orders shall be binding on the landlord as if the landlord had been correctly named.

Cas où le nom du locateur n'est pas connu

(4) Si le locataire qui présente une requête ne connaît pas le nom du locateur, le locateur peut y être désigné sous le nom de «locateur» ou «landlord» et toutes les ordonnances lient le locateur comme s'il avait été nommé correctement.

Supporting material

52. The applicant shall file with the application,

Pièces justificatives

52 Le requérant dépose avec la requête les pièces justificatives suivantes :

(a) all evidence that the applicant relies upon in support of the application;

a) tous les éléments de preuve sur lesquels le requérant fonde sa requête;

(b) in the case of an application under section 13 (application for increase above guideline), a cost statement in the prescribed form and information concerning the operating costs for municipal taxes, hydro, water and heating; and

b) dans le cas d'une requête présentée en vertu de l'article 13 (requête en vue d'obtenir une augmentation supérieure au taux légal), un état des dépenses rédigé selon la formule prescrite et des renseignements concernant les frais d'exploitation à l'égard des impôts municipaux, de l'électricité, de l'eau et du chauffage;

(c) the prescribed material.

c) les pièces prescrites.

Copy of application to parties

53.—(1) A landlord who makes an application shall, within ten days of filing it, give a copy of it to any tenant, subtenant or occupant who, at the time the application is made, is directly affected by the issues raised in it.

Copie de la requête aux parties

53 (1) Le locateur qui présente une requête donne, dans les dix jours qui suivent le dépôt de la requête, une copie de celle-ci à tout locataire, sous-locataire ou occupant qui, au moment où est présentée la requête, est directement concerné par les questions qui y sont soulevées.

Idem

(2) A tenant or other person who makes an application shall, within ten days of filing it, give a copy of the application to any person who is directly affected by the issues raised in it.

Idem

(2) Le locataire ou une autre personne qui présente une requête donne, dans les dix jours qui suivent le dépôt de la requête, une copie de celle-ci à quiconque est directement concerné par les questions qui y sont soulevées.

Idem

(3) If a rent officer adds other parties to a tenant's application under subsection 23 (3), the rent officer, rather than the tenant, shall give a copy of the application to those parties.

Idem

(3) Si l'agent des loyers ajoute d'autres parties à la requête du locataire aux termes du paragraphe 23 (3), l'agent des loyers, et non le locataire, donne une copie de la requête à ces parties.

If new landlord or new tenant

(4) If a landlord or tenant is succeeded by a new landlord or tenant after an application is made and before an order is made respecting it, the applicant shall within ten days of becoming aware of the change give the new landlord or tenant a copy of the application.

Nouveau locateur ou nouveau locataire

(4) Si un locateur ou un locataire est remplacé par un nouveau locateur ou un nouveau locataire après que la requête a été présentée mais avant qu'une ordonnance ne soit rendue à l'égard de celle-ci, le requérant en donne une copie au nouveau locateur ou au nouveau locataire dans les dix jours après qu'il a pris connaissance du changement.

Written directions

(5) A rent officer may give written directions concerning the giving of copies of an

Directives écrites

(5) L'agent des loyers peut donner des directives écrites concernant la remise de

application and a person who complies with those directions shall be deemed to comply with this section.

copies d'une requête, et la personne qui se conforme à ces directives est réputée se conformer au présent article.

Amending applications

54. If a rent officer believes that an amendment to an application is justified and fair, the rent officer may direct the application be amended accordingly.

Modification des requêtes

54 Si l'agent des loyers croit qu'une modification à une requête est justifiée et équitable, il peut ordonner que la requête soit modifiée en conséquence.

Withdrawing applications

55.—(1) An applicant may withdraw an application within fifteen days after the acknowledgment notice is issued in respect of it.

Désistement

55 (1) Le requérant peut se désister de sa requête dans les quinze jours qui suivent la délivrance de l'avis accusant réception de celle-ci.

Idem

(2) An application or consent may be withdrawn after the time referred to in subsection (1) only with the consent of a rent officer and he or she may impose conditions on which the consent is given.

Idem

(2) Après l'expiration du délai visé au paragraphe (1), une requête ne peut faire l'objet d'un désistement et un consentement ne peut être retiré qu'avec le consentement de l'agent des loyers qui peut assortir son consentement de conditions.

PRE-DETERMINATION PROCEDURE

PROCÉDURE PRÉPARATOIRE À LA DÉCISION

Acknowledgment notice

56. Upon receiving an application, the Chief Rent Officer shall give the parties an acknowledgment notice advising them,

Avis accusant réception

56 Lorsqu'il reçoit une requête, l'agent principal des loyers donne aux parties un avis accusant réception de la requête les avisant de ce qui suit :

(a) that the application has been filed;

a) la requête a été déposée;

(b) that the materials filed with it are available for inspection;

b) les pièces déposées avec celle-ci sont disponibles aux fins d'inspection;

(c) of the right of parties to file submissions;

c) les parties ont le droit de déposer des observations;

(d) of the right of parties other than the applicant to request a hearing and a pre-hearing conference;

d) les parties autres que le requérant ont le droit de demander une audience et une conférence préparatoire à l'audience;

(e) that there will be no right of appeal to the order made respecting the application, except on a matter of law; and

e) il n'existe aucun droit d'appel de l'ordonnance rendue à l'égard de la requête, sauf sur une question de droit;

(f) of any other matter the Chief Rent Officer considers appropriate.

f) toute autre question que l'agent principal des loyers considère appropriée.

Parties may examine material

57.—(1) All parties to a proceeding may examine all material filed with the Chief Rent Officer or a rent officer respecting an application and the Chief Rent Officer or rent officer shall make that material available for examination.

Examen des pièces par les parties

57 (1) Toutes les parties à une instance peuvent examiner toutes les pièces déposées auprès de l'agent principal des loyers ou d'un agent des loyers à l'égard d'une requête. L'agent principal des loyers ou l'agent des loyers met ces pièces à la disposition des parties aux fins d'examen.

Written submissions

(2) Any person affected by an application, other than the applicant, may make written submissions in respect of the application and the material filed in support of it and shall be given at least forty days from the date the acknowledgment notice is issued to do so.

Observations par écrit

(2) Quiconque, autre que le requérant, est concerné par une requête, peut présenter des observations par écrit au sujet de la requête et des pièces déposées à l'appui de celle-ci, et a au moins quarante jours à partir de la date de délivrance de l'avis accusant réception de la requête pour le faire.

Extension, etc., of time

58.—(1) A rent officer may extend or abridge the time for making an application, for giving a copy of an application to a party, for making submissions or for filing a document.

Prorogation des délais

58 (1) L'agent des loyers peut proroger ou abréger le délai imparti pour présenter une requête, pour donner une copie de la requête à une partie, pour présenter des observations ou pour déposer un document.

Idem

(2) The rent officer may attach whatever conditions to the extension or abridgement that he or she considers fair.

Idem

(3) A rent officer may extend the time for doing something even if the time for doing it has expired and may abridge time for doing something even if the time for commencing it has passed.

Notice

(4) A rent officer shall give all affected parties written notice of an extension or abridgement of time.

Effect of extension of time

(5) If a rent officer extends or abridges time, he or she shall notify the parties affected by the application of the new filing date and of any resulting new times for making submissions.

RIGHT TO A HEARING

Request for hearing

59.—(1) An applicant who wants a hearing to be held shall request the hearing in the application.

Idem

(2) Any other party to a proceeding may, by written notice to the Chief Rent Officer given not later than fifteen days after the date the acknowledgment notice is issued, request that a hearing be held in respect of the application.

Extension

(3) A rent officer may extend the time for any party to request a hearing at any time before a notice of administrative review is issued.

Hearing directed

(4) A hearing shall be held in respect of an application if,

(a) a party requests a hearing within the time permitted; or

(b) the Chief Rent Officer believes a hearing should be held.

Hearing

(5) If a hearing is held, the procedural rules set out in sections 76 to 82 shall apply.

Deemed waiver

(6) A party to a proceeding who does not request a hearing as provided in this section shall be deemed to have waived the right to a hearing.

Request for pre-hearing conference

60.—(1) A party who requests a hearing may at the same time request that a pre-hearing conference be held.

Conference directed

(2) The Chief Rent Officer may direct that a pre-hearing conference be held in respect of an application if a hearing is to be held and the Chief Rent Officer believes the conference should be held.

Pre-hearing conference

(3) If a pre-hearing conference is held, the procedural rules set out in sections 69 to 75 shall apply.

Idem

(2) L'agent des loyers peut assortir la prorogation ou l'abrégement des conditions qu'il estime justes.

Idem

(3) L'agent des loyers peut proroger le délai imparti pour faire quelque chose, même si celui-ci a expiré, et il peut abréger le délai imparti pour faire quelque chose, même si le moment prévu pour commencer à le faire est passé.

Avis

(4) L'agent des loyers donne à toutes les parties concernées un avis écrit de la prorogation ou de l'abrégement du délai.

Effet de la prorogation des délais

(5) S'il proroge ou abrège un délai, l'agent des loyers avise les parties concernées par la requête de la nouvelle date de dépôt et des nouveaux délais de présentation des observations qui en résultent.

DROIT À UNE AUDIENCE

Demande d'audience

59 (1) Le requérant qui désire qu'une audience soit tenue demande l'audience dans la requête.

Idem

(2) Une autre partie à l'instance peut, par avis écrit donné à l'agent principal des loyers au plus tard quinze jours après la date de délivrance de l'avis accusant réception de la requête, demander la tenue d'une audience à l'égard de la requête.

Prorogation

(3) L'agent des loyers peut proroger le délai prévu pour la demande d'audience par une partie, à tout moment avant la délivrance d'un avis de révision administrative.

Tenue d'une audience

(4) Une audience est tenue à l'égard d'une requête si, selon le cas :

a) une partie demande une audience dans le délai imparti;

b) l'agent principal des loyers croit qu'une audience devrait être tenue.

Audience

(5) Si une audience est tenue, les règles de procédure énoncées aux articles 76 à 82 s'appliquent.

Renonciation réputée

(6) La partie à une instance qui ne demande pas d'audience comme le prévoit le présent article est réputée avoir renoncé au droit à une audience.

Demande de conférence préparatoire à l'audience

60 (1) La partie qui demande une audience peut demander en même temps la tenue d'une conférence préparatoire à l'audience.

Tenue d'une conférence

(2) L'agent principal des loyers peut ordonner la tenue d'une conférence préparatoire à l'audience à l'égard d'une requête si une audience doit être tenue et que l'agent principal des loyers croit que la conférence devrait être tenue.

Conférence préparatoire à l'audience

(3) Si une conférence préparatoire à l'audience est tenue, les règles de procédure énoncées aux articles 69 à 75 s'appliquent.

Administrative review

61. If a hearing is not held, the procedural rules set out in sections 62 to 68 shall apply.

ADMINISTRATIVE REVIEW

Notice of administrative review

62. If there is not to be a hearing, the Chief Rent Officer shall give the parties a written notice of administrative review advising them,

(a) that the proceeding will be determined by administrative review;

(b) of the right of any party other than the applicant to make submissions; and

(c) of the applicant's right to reply.

Submissions

63.—(1) Any party to a proceeding to be determined by administrative review, other than the applicant, may present evidence and make submissions.

Idem

(2) The evidence and submissions must be presented and made before the day which is at least twenty-five days after the date the notice of administrative review is issued.

Reply

(3) The applicant may reply to any submissions made any time before the day that is fifteen days after the deadline for making submissions.

Determination and order

64. After the periods for submissions and reply have expired, a rent officer shall review the evidence and submissions and make a determination on all matters without a hearing and make an order.

Material to be considered

65.—(1) Except as provided in subsection (2) and section 66, if a proceeding is decided by administrative review,

(a) the only evidence and submissions in support of the application that the rent officer may consider is that filed with the application or given in reply; and

(b) the only evidence and submissions that a party other than the applicant may present or make is that presented or made under subsection 63 (1).

Further submissions

(2) A rent officer may permit a party to present further evidence or submissions or may direct a party to present further evidence or submissions that the rent officer considers necessary to make a decision.

Idem

(3) If any person presents further evidence or submissions, the rent officer shall give the other parties an opportunity to examine it and to explain or refute it.

Révision administrative

61 Si une audience n'est pas tenue, les règles de procédure énoncées aux articles 62 à 68 s'appliquent.

RÉVISION ADMINISTRATIVE

Avis de révision administrative

62 S'il ne doit pas y avoir d'audience, l'agent principal des loyers donne aux parties un avis écrit de révision administrative les avisant de ce qui suit :

a) il sera statué sur l'instance par voie de révision administrative;

b) une partie autre que le requérant a le droit de présenter des observations;

c) le requérant a le droit de répondre.

Observations

63 (1) Si elle n'est pas le requérant, une partie à une instance sur laquelle il sera statué par voie de révision administrative peut présenter des éléments de preuve et des observations.

Idem

(2) Les éléments de preuve et les observations doivent être présentés avant le jour qui tombe au moins vingt-cinq jours après la date de délivrance de l'avis de révision administrative.

Réponse

(3) Le requérant peut répondre aux observations présentées à tout moment avant le jour qui tombe quinze jours après la date limite de présentation des observations.

Décision et ordonnance

64 Après que les périodes prévues pour les observations et la réponse ont expiré, l'agent des loyers examine les éléments de preuve et les observations, rend une décision sur toutes les questions sans tenir d'audience et rend une ordonnance.

Pièces admises

65 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 66, s'il est statué sur une instance par voie de révision administrative :

a) les seuls éléments de preuve et observations à l'appui de la requête dont l'agent des loyers peut tenir compte sont ceux déposés avec la requête ou donnés dans une réponse;

b) les seuls éléments de preuve et observations qu'une partie autre que le requérant peut présenter sont ceux présentés en vertu du paragraphe 63 (1).

Autres observations

(2) L'agent des loyers peut permettre à une partie de présenter d'autres éléments de preuve ou observations ou il peut ordonner à une partie de présenter d'autres éléments de preuve ou observations qu'il estime nécessaires pour rendre une décision.

Idem

(3) Si une personne présente d'autres éléments de preuve ou observations, l'agent des loyers donne aux autres parties la possibilité de les examiner et de les expliquer ou de les réfuter.

If further submissions not filed

(4) If an applicant fails to comply with a direction under subsection (2) or section 86, the rent officer may dismiss the application or refuse to consider that part of the application relating to the failure to comply with the direction.

Idem

(5) If a party other than an applicant fails to comply with a direction under subsection (2) or section 86, the rent officer may refuse to take into account the party's submissions and evidence respecting the matter regarding which there was a failure to comply with the direction.

Oral evidence

(6) A rent officer shall make a written record of any oral evidence or submissions given in an administrative review and shall place that record in the file.

Other relevant information

66.—(1) The rent officer may consider any relevant information obtained by him or her in addition to the evidence given by the parties, provided that he or she first informs the parties of the additional information and gives them an opportunity to explain or refute it.

Additional powers

(2) The rent officer may,

(a) conduct an enquiry or inspect documents that he or she considers necessary;

(b) question any person by telephone or otherwise; and

(c) cause an employee of the Ministry to do anything set out in clauses (a) and (b).

Idem

(3) The person collecting evidence under subsection (2) shall make a written record of any evidence obtained and shall place that record in the file.

SPPA does not apply

67. The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to a determination without a hearing.

Information available

68. A Chief Rent Officer shall make available for public inspection any application that is determined by administrative review and the evidence, submissions and order relating to that application, in the same manner that it would be available if the application were determined with a hearing.

PRE-HEARING CONFERENCE

Pre-hearing conference

69.—(1) If there is to be a pre-hearing conference, the Chief Rent Officer shall notify the parties in writing of the date set for the conference.

Si d'autres observations ne sont pas déposées

(4) Si le requérant ne se conforme pas à une directive prévue au paragraphe (2) ou à l'article 86, l'agent des loyers peut rejeter la requête ou refuser de tenir compte de la partie de la requête sur laquelle porte le défaut de se conformer à la directive.

Idem

(5) Si une partie autre que le requérant ne se conforme pas à une directive prévue au paragraphe (2) ou à l'article 86, l'agent des loyers peut refuser de tenir compte des observations et des éléments de preuve que la partie a présentés à l'égard de la question sur laquelle porte le défaut de se conformer à la directive.

Témoignage oral

(6) L'agent des loyers rapporte par écrit tout témoignage oral donné au cours d'une révision administrative, ainsi que toutes observations qui y sont présentées verbalement, et en verse le relevé au dossier.

Autres renseignements pertinents

66 (1) L'agent des loyers peut tenir compte de tout renseignement pertinent qu'il a obtenu en plus des éléments de preuve présentés par les parties, à condition qu'il informe d'abord les parties des renseignements supplémentaires et qu'il leur donne la possibilité de les expliquer ou de les réfuter.

Pouvoirs supplémentaires

(2) L'agent des loyers peut :

a) mener une enquête ou examiner des documents selon ce qu'il estime nécessaire;

b) interroger des personnes par téléphone ou autrement;

c) faire faire ce qui est énoncé aux alinéas a) et b) par un employé du ministère.

Idem

(3) La personne qui recueille des éléments de preuve en vertu du paragraphe (2) rapporte par écrit les éléments de preuve obtenus et en verse le relevé au dossier.

Procédure

67 La loi intitulée *Statutory Powers Procedure Act* (*«Loi sur l'exercice des compétences légales»*) ne s'applique pas à une décision rendue sans la tenue d'une audience.

Renseignements disponibles

68 L'agent principal des loyers tient à la disposition du public aux fins d'examen toute requête sur laquelle il est statué par voie de révision administrative, ainsi que les éléments de preuve, les observations et l'ordonnance qui se rapportent à cette requête, comme ils le seraient s'il était statué sur la requête à la suite d'une audience.

CONFÉRENCE PRÉPARATOIRE À L'AUDIENCE

Conférence préparatoire à l'audience

69 (1) S'il doit y avoir une conférence préparatoire à l'audience, l'agent principal des loyers avise les parties, par écrit, de la date fixée pour la conférence.

Date

(2) The conference shall be set for a day that is at least fifteen days after the date the notice of pre-hearing conference is issued.

(2) La conférence est prévue pour un jour qui tombe au moins quinze jours après la date de délivrance de l'avis de conférence préparatoire à l'audience. Date

Idem

(3) The rent officer conducting the pre-hearing conference may direct that any of the following matters be discussed:

1. Whether the issues to be dealt with at the hearing can be clarified.
2. Whether any person ought to be added or removed as a party to the proceeding.
3. What rental units are affected by the proceeding.
4. Any procedural matter that arises or may arise in connection with the proceeding.

(3) L'agent des loyers qui tient la conférence préparatoire à l'audience peut ordonner que les questions suivantes y soient discutées : Idem

1. La question de savoir si les questions en litige à résoudre au cours de l'audience peuvent être clarifiées.
2. La question de savoir si quiconque devrait être ajouté ou retiré comme partie à l'instance.
3. Quels sont les logements locatifs visés par l'instance.
4. Les questions de procédure qui sont ou pourraient être soulevées relativement à l'instance.

Evidence to be considered

70.—(1) Except as provided in subsection (2), the only evidence in support of the application that the rent officer may consider is the material filed with the application or given in reply.

70 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les seuls éléments de preuve à l'appui de la requête dont l'agent des loyers peut tenir compte sont les pièces déposées avec la requête ou données dans une réponse. Éléments de preuve admis

Additional evidence

(2) Before, during or after a pre-hearing conference, a rent officer may permit a party to file additional evidence or may direct a party to file any additional evidence the rent officer considers necessary.

(2) Avant, pendant ou après la conférence préparatoire à l'audience, l'agent des loyers peut permettre à une partie de déposer des éléments de preuve supplémentaires ou il peut ordonner à une partie de déposer les éléments de preuve supplémentaires qu'il estime nécessaires. Éléments de preuve supplémentaires

Idem

(3) If a party files additional evidence, the rent officer shall give the other parties an opportunity to examine it and to explain or refute it.

(3) Si une partie dépose des éléments de preuve supplémentaires, l'agent des loyers donne aux autres parties la possibilité de les examiner et de les expliquer ou de les réfuter. Idem

dem

(4) The rent officer may reconvene the conference from time to time, if necessary.

(4) L'agent des loyers peut convoquer de nouveau la conférence au besoin. Idem

ubmissions

71. Any party to the application may make submissions at a pre-hearing conference respecting the matters in issue at the conference.

71 Les parties à la requête peuvent présenter, au cours de la conférence préparatoire à l'audience, des observations à l'égard des questions en litige à la conférence. Observations

Recommendations

72.—(1) The rent officer may make whatever written recommendations he or she considers necessary or advisable arising out of the matters that are considered at the conference.

72 (1) L'agent des loyers peut faire par écrit les recommandations qu'il estime nécessaires ou opportunes par suite des questions examinées au cours de la conférence. Recommandations

dem

(2) Any recommendations made under subsection (1) shall be placed in the file pertaining to the proceeding.

(2) Les recommandations faites en vertu du paragraphe (1) sont versées au dossier relatif à l'instance. Idem

xamination f recommendations

(3) Any party to the proceeding is entitled to examine the recommendations and may make submissions in respect of them at the hearing.

(3) Les parties à l'instance ont le droit d'examiner les recommandations et peuvent présenter à l'audience des observations à leur sujet. Examen des recommandations

rder

73.—(1) The rent officer may make whatever preliminary order he or she considers fair in the circumstances arising out of the

73 (1) L'agent des loyers peut rendre toute ordonnance préliminaire qu'il estime juste dans les circonstances qui se dégagent Ordonnance

matters that are considered at the conference.

Exception

(2) Despite subsection (1), the rent officer shall not make an order clarifying the issues to be dealt with at the hearing.

Idem

(3) The rent officer shall give a copy of any order to the parties to the conference before the hearing and shall give written reasons for it if requested by a party.

Rent officer not to conduct hearing

74. The rent officer who conducts the pre-hearing conference shall not conduct the hearing.

SPPA does not apply

75. The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to a pre-hearing conference.

HEARING

Notice of hearing

76.—(1) If there is to be a hearing, the Chief Rent Officer shall notify the parties in writing of the date set for the hearing.

Date

(2) The hearing shall be set for a day that is after the later of,

(a) forty days after the date the acknowledgment notice is issued; and

(b) fifteen days after the date the notice of hearing is issued.

SPPA applies

77. The *Statutory Powers Procedure Act* applies to all hearings conducted by rent officers under this Act.

Matters to be considered

78.—(1) The rent officer conducting the hearing may consider,

(a) any evidence and submissions given to him or her in respect of the application;

(b) any evidence and submissions given at the hearing; and

(c) any other matters he or she considers necessary or advisable to deal with the matter being heard.

Additional powers

(2) During a hearing, a rent officer may question any person by telephone, so long as it is done in such a way that any parties attending the hearing can hear both sides of the conversation.

Idem

(3) A rent officer may view any premises that are the subject of a hearing and may do so before, during or after the hearing but, if the rent officer does so before or after the hearing, he or she shall give the parties an opportunity to view the premises with him or her.

des questions qui sont examinées au cours de la conférence.

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), l'agent des loyers ne peut pas rendre d'ordonnance clarifiant les questions en litige à résoudre au cours de l'audience.

Idem

(3) L'agent des loyers donne une copie de l'ordonnance aux parties à la conférence avant l'audience et il en donne les motifs par écrit si une partie en fait la demande.

L'agent des loyers ne tient pas l'audience

74 L'agent des loyers qui tient la conférence préparatoire à l'audience ne peut pas tenir l'audience.

Procédure

75 La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à une conférence préparatoire à l'audience.

AUDIENCE

Avis d'audience

76 (1) S'il doit y avoir une audience, l'agent principal des loyers avise les parties, par écrit, de la date fixée pour l'audience.

Date

(2) L'audience est prévue pour un jour qui tombe après celui des délais suivants qui est postérieur à l'autre :

a) quarante jours après la date de délivrance de l'avis accusant réception de la requête;

b) quinze jours après la date de délivrance de l'avis d'audience.

Procédure

77 La *Loi sur l'exercice des compétences légales* s'applique à toutes les audiences que tient un agent des loyers en vertu de la présente loi.

Questions admises

78 (1) L'agent des loyers qui tient l'audience peut tenir compte de ce qui suit :

a) les éléments de preuve et les observations qu'il reçoit à l'égard de la requête;

b) les éléments de preuve et observations présentés à l'audience;

c) les autres questions qu'il estime nécessaires ou utiles pour résoudre la question faisant l'objet de l'audience.

Pouvoirs supplémentaires

(2) Au cours de l'audience, l'agent des loyers peut interroger des personnes par téléphone, pourvu que l'interrogation soit faite de manière que les parties présentes à l'audience puissent entendre les deux côtés de la conversation.

Idem

(3) L'agent des loyers peut voir les lieux qui font l'objet de l'audience avant, pendant ou après celle-ci. Toutefois, s'il le fait avant ou après l'audience, l'agent des loyers donne aux parties la possibilité de voir les lieux avec lui.

Idem

(4) A rent officer may direct an inspector to inspect premises that are the subject of a hearing.

Idem

(5) A rent officer may authorize an employee or agent of the Ministry to conduct an enquiry or inspect documents that he or she considers necessary and to question any person by telephone or otherwise.

Idem

(6) A person acting under subsection (4) or (5) shall make a written report of any inspection, enquiry or questioning done and place the report in the file.

Submissions

79. Any party to the application may make submissions to the rent officer at a hearing.

Evidence to be considered

80.—(1) Except as provided in subsection (2) and section 82, the only evidence in support of the application that the rent officer may consider is the evidence filed with the application or given in reply.

Additional evidence

(2) Before, during or after a hearing, a rent officer may permit a party to present additional evidence or may direct a party to present any additional evidence the rent officer considers necessary to make a decision.

Idem

(3) If a party presents additional evidence, the rent officer shall give the other parties an opportunity to examine it and to explain or refute it.

Idem

(4) The rent officer shall reconvene the hearing from time to time, if necessary.

If additional evidence not presented

(5) If an applicant fails to comply with a direction under subsection (2) or section 86, the rent officer may dismiss the application or refuse to consider that part of the application relating to the failure to comply with the direction.

Idem

(6) If a party other than an applicant fails to comply with a direction under subsection (2) or section 86, the rent officer may refuse to consider the party's submissions and evidence respecting the matter regarding which there was a failure to comply with the direction.

Rent officer may question parties

81. At the hearing, the rent officer may question the parties who are in attendance and any witnesses with a view to determining the truth concerning the matters in dispute.

Other relevant information

82. The rent officer may consider any relevant information obtained by him or her in addition to the evidence given at the hearing, provided that he or she first informs the parties of the additional information and gives them an opportunity to explain or refute it.

Idem

(4) L'agent des loyers peut ordonner à un inspecteur d'inspecter les lieux qui font l'objet de l'audience.

Idem

(5) L'agent des loyers peut autoriser un employé ou un représentant du ministère à mener une enquête ou à examiner des documents, selon ce qu'il estime nécessaire, et à interroger des personnes par téléphone ou autrement.

Idem

(6) La personne qui agit en vertu du paragraphe (4) ou (5) prépare un rapport par écrit sur toute inspection, enquête ou interrogation effectuée et le verse au dossier.

Observations

79 Les parties à une requête peuvent présenter des observations à l'agent des loyers au cours de l'audience.

Éléments de preuve admis

80 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 82, les seuls éléments de preuve à l'appui de la requête dont l'agent des loyers peut tenir compte sont ceux déposés avec la requête ou donnés dans une réponse.

Éléments de preuve supplémentaires

(2) Avant, pendant ou après l'audience, l'agent des loyers peut permettre à une partie de présenter des éléments de preuve supplémentaires ou il peut ordonner à une partie de présenter les éléments de preuve supplémentaires qu'il estime nécessaires pour rendre une décision.

Idem

(3) Si une partie présente des éléments de preuve supplémentaires, l'agent des loyers donne aux autres parties la possibilité de les examiner et de les expliquer ou de les réfuter.

Idem

(4) L'agent des loyers convoque de nouveau l'audience au besoin.

Si les éléments de preuve supplémentaires ne sont pas présentés

(5) Si le requérant ne se conforme pas à une directive prévue au paragraphe (2) ou à l'article 86, l'agent des loyers peut rejeter la requête ou refuser de tenir compte de la partie de la requête sur laquelle porte le défaut de se conformer à la directive.

Idem

(6) Si une partie autre que le requérant ne se conforme pas à une directive prévue au paragraphe (2) ou à l'article 86, l'agent des loyers peut refuser de tenir compte des observations et des éléments de preuve que la partie a présentés à l'égard de la question sur laquelle porte le défaut de se conformer à la directive.

L'agent des loyers peut interroger les parties

81 À l'audience, l'agent des loyers peut interroger les parties présentes et les témoins afin d'établir la vérité concernant les questions en litige.

Autres renseignements pertinents

82 L'agent des loyers peut tenir compte de tout renseignement pertinent qu'il a obtenu en plus des éléments de preuve présentés à l'audience, à condition qu'il informe d'abord les parties des renseignements sup-

Other Matters

Frivolous or vexatious proceeding

83. A rent officer may discontinue a proceeding if, in his or her opinion, the matter is trivial, frivolous or vexatious or has not been initiated in good faith.

Applications joined

84.—(1) The Chief Rent Officer or a rent officer may direct that two or more applications be joined or heard together if he or she believes it would be fair to determine the issues raised by them together.

Issues severed

(2) If the Chief Rent Officer or a rent officer believes that it would be fair to deal with some of the issues raised by an application separately from others, he or she may so direct and may make separate orders, if necessary.

Real substance

85. In making findings on an application, a rent officer shall ascertain the real substance of all transactions and activities relating to a residential complex or a rental unit and the good faith of the participants and in doing so,

(a) may disregard the outward form of a transaction or the separate corporate existence of participants; and

(b) may have regard to the pattern of activities relating to the residential complex or the rental unit.

File information

86. A rent officer may direct a landlord to file information under section 96, 99 or 100.

Order

Order

87.—(1) Upon making findings on an application, the rent officer shall make an order.

Conditions

(2) The rent officer may include in an order whatever conditions he or she considers fair in the circumstances.

Copy to parties

(3) The rent officer shall forthwith give a copy of an order to the parties and shall give written reasons for it if requested by a party.

Order final

(4) An order made by a rent officer is final, binding and not subject to review except by appeal under section 90 and shall take effect and is enforceable according to its terms from the date it is made.

Clerical errors

88. If an order contains a clerical error or omission, the rent officer may amend it at any time before the hearing of an appeal of it has been commenced.

plémentaires et qu'il leur donne la possibilité de les expliquer ou de les réfuter.

Autres questions

Instances frivoles ou vexatoires

83 L'agent des loyers peut mettre fin à une instance qui, à son avis, est futile, frivole ou vexatoire, ou n'a pas été introduite de bonne foi.

Jonction des requêtes

84 (1) L'agent principal des loyers ou un agent des loyers peut ordonner que deux requêtes ou plus soient jointes ou entendues ensemble s'il croit qu'il serait juste de résoudre ensemble les questions en litige qui y sont soulevées.

Séparation des questions en litige

(2) Si l'agent principal des loyers ou un agent des loyers croit qu'il serait juste de résoudre séparément certaines des questions en litige qui sont soulevées dans une requête, il peut donner une directive à cet effet et rendre des ordonnances distinctes au besoin.

Fond véritable

85 Lorsqu'il émet des conclusions au sujet d'une requête, l'agent des loyers établit le fond véritable de toutes les opérations et activités relatives à l'ensemble d'habitation ou au logement locatif, et la bonne foi des participants. Ce faisant, il peut :

a) ne pas tenir compte de la forme extérieure d'une opération ou de la personnalité morale distincte des participants;

b) tenir compte du genre d'activités relatives à l'ensemble d'habitation ou au logement locatif.

Déclaration de renseignements

86 L'agent des loyers peut ordonner au locateur de déclarer des renseignements aux termes de l'article 96, 99 ou 100.

Ordonnance

Ordonnance

87 (1) Dès qu'il a émis des conclusions au sujet d'une requête, l'agent des loyers rend une ordonnance.

Conditions

(2) L'agent des loyers peut assortir l'ordonnance des conditions qu'il estime justes dans les circonstances.

Copie aux parties

(3) L'agent des loyers donne sans délai une copie de l'ordonnance aux parties et en donne aussi les motifs par écrit si une partie en fait la demande.

Ordonnance définitive

(4) L'ordonnance rendue par l'agent des loyers est définitive et n'est pas susceptible de révision, sauf par voie d'appel interjeté en vertu de l'article 90. Elle prend effet et devient exécutoire selon ses conditions à la date à laquelle elle est rendue.

Erreurs d'écriture

88 Si une ordonnance contient une erreur d'écriture ou une omission, l'agent des loyers peut la modifier à tout moment avant le début de l'audition d'un appel de l'ordonnance.

Power to reconsider

89.—(1) If, within one year of the date of an order, the rent officer who made it believes that a serious error has been made, the rent officer may, on his or her own motion, reconsider the matter and affirm, rescind, amend or replace the order.

Idem

(2) If, within one year of the date of an order, a Chief Rent Officer believes that a serious error was made in it by a former rent officer or a rent officer who is unable, because of illness or incapacity, to reconsider the matter, the Chief Rent Officer may reconsider the matter and affirm, rescind, amend or replace the order.

APPEAL

Appeal to Divisional Court

90.—(1) Any person affected by an order of a rent officer or the Director may appeal the order to the Divisional Court but only on a question of law.

Director may be heard

(2) The Director is entitled to be heard by counsel or otherwise upon the argument on any issue in an appeal.

Power of Divisional Court on appeal

(3) If an appeal is brought under this section, the Divisional Court shall hear and determine the appeal and may,

(a) affirm, rescind, amend or replace the decision or order; or

(b) remit the matter to a rent officer or the Director, as the case may be, with the opinion of the Divisional Court.

Idem

(4) The Divisional Court may also make any other order in relation to the matter that it considers proper and may make any order with respect to costs that it considers proper.

Orders not stayed pending appeal

91. An appeal from an order of a rent officer or the Director does not stay the order pending the hearing of the appeal.

MISCELLANEOUS

Substantial compliance

92. Substantial compliance with this Act respecting the contents of forms, notices or documents is sufficient unless a rent officer or other employee of the Ministry with whom it is filed is of the opinion that it would result in unfairness to any person.

Contingency fee limited

93.—(1) No agent who represents a landlord or a tenant in a proceeding under this Act or who assists a landlord or tenant in a

Pouvoir d'examiner de nouveau la question

89 (1) Si, dans une période d'un an à compter de la date de l'ordonnance, l'agent des loyers qui a rendu celle-ci croit qu'une grave erreur a été commise, il peut, de sa propre initiative, examiner de nouveau la question et confirmer, annuler, modifier ou remplacer l'ordonnance.

Idem

(2) Si, dans une période d'un an à compter de la date de l'ordonnance, un agent principal des loyers croit qu'une grave erreur a été commise par un ancien agent des loyers ou un agent des loyers qui, en raison d'une maladie ou d'une incapacité, n'est pas en mesure d'examiner de nouveau la question, il peut examiner de nouveau la question et confirmer, annuler, modifier ou remplacer l'ordonnance.

APPEL

Appel auprès de la Cour divisionnaire

90 (1) Toute personne visée par une ordonnance d'un agent des loyers ou un ordre du directeur peut interjeter appel de l'ordonnance ou de l'ordre auprès de la Cour divisionnaire, mais elle ne peut le faire que sur une question de droit.

Le directeur peut être entendu

(2) Le directeur a le droit d'être entendu par l'entremise d'un avocat ou autrement au cours du débat portant sur une question en litige dans un appel.

Pouvoirs de la Cour divisionnaire en appel

(3) Si un appel est interjeté en vertu du présent article, la Cour divisionnaire entend et juge l'appel, et peut, selon le cas :

a) confirmer, annuler, modifier ou remplacer la décision, l'ordre ou l'ordonnance;

b) renvoyer l'affaire devant un agent des loyers ou au directeur, selon le cas, avec l'opinion de la Cour divisionnaire.

Idem

(4) La Cour divisionnaire peut également rendre toute autre ordonnance qu'elle estime opportune relativement à l'affaire et peut rendre toute ordonnance à l'égard des dépens qu'elle estime opportune.

Ordonnances non suspendues

91 L'appel d'une ordonnance d'un agent des loyers ou d'un ordre du directeur ne surseoit pas à l'ordonnance en attendant l'audition de l'appel.

DISPOSITIONS DIVERSES

Fait de se conformer dans l'ensemble

92 Le fait de se conformer dans l'ensemble à la présente loi à l'égard du contenu des formules, des avis ou des documents est suffisant, à moins que l'agent des loyers ou un autre employé du ministère auprès duquel ceux-ci sont déposés ne soit d'avis qu'il en résulterait une injustice pour quiconque.

Honoraires conditionnels limités

93 (1) Nul représentant qui agit au nom d'un locateur ou d'un locataire, dans une instance introduite en vertu de la présente loi,

matter arising under this Act shall charge or take a fee based on a proportion of any amount which has been or may be recovered, gained or saved, in whole or in part, through the efforts of the agent, where the proportion exceeds the prescribed amount.

Contingency agreement void

(2) Any agreement which provides for a fee prohibited in subsection (1) is void.

PART III

RENT REGISTRY

Rent registry

94. The Registrar shall establish and maintain a rent registry for all residential complexes that contain rental units to which this Act applies.

Transfer of registered information

95. Upon the coming into force of this section, the Registrar shall receive from the Minister and record in the rent registry all information that was recorded in the rent registry under the *Residential Rent Regulation Act, 1986* before the day this section is proclaimed in force.

STATEMENTS TO BE FILED

Statement of rent information

96.—(1) Every landlord of a residential complex containing more than three residential units shall file with the Registrar a statement of rent information in the prescribed form.

When statement due

(2) The landlord shall file the statement for all rental units in the residential complex that were rented on or before the date of filing and the date of filing shall be,

(a) in the case of a new residential complex all of whose rental units are subject to subsection 3 (5) on the prescribed date, the date on which this Act first applies to a rental unit in the residential complex; and

(b) in all other cases, the prescribed date.

Idem

(3) The Registrar may by notice require a landlord of a residential complex containing one, two or three residential units to file with the Registrar a statement of rent information in the prescribed form on or before the date set out in the notice if,

(a) a tenant of a rental unit in the residential complex requests the Registrar to do so; or

(b) in the circumstances, it would be reasonable to do so.

ou qui aide un locateur ou un locataire dans une affaire qui naît de par la présente loi, ne doit demander ni prendre des honoraires fondés sur une proportion du montant qui a été ou peut être, en tout ou en partie, recouvré, obtenu ou épargné grâce aux efforts du représentant, si la proportion dépasse le montant prescrit.

Entente nulle

(2) Est nulle toute entente qui prévoit des honoraires interdits au paragraphe (1).

PARTIE III

REGISTRE DES LOYERS

Registre des loyers

94 Le registrateur crée et tient un registre des loyers pour tous les ensembles d'habitation qui contiennent des logements locatifs auxquels s'applique la présente loi.

Transfert des renseignements inscrits

95 Dès l'entrée en vigueur du présent article, le registrateur reçoit du ministre et inscrit dans le registre des loyers tous les renseignements qui étaient inscrits dans le registre des loyers aux termes de la *Loi de 1986 sur la réglementation des loyers d'habitation* avant le jour où le présent article est proclamé en vigueur.

DÉCLARATIONS À DÉPOSER

Déclaration de renseignements sur les loyers

96 (1) Les locateurs d'un ensemble d'habitation comprenant plus de trois unités de logement déposent auprès du registrateur une déclaration de renseignements sur les loyers rédigée selon la formule prescrite.

Délai de dépôt de la déclaration

(2) Le locateur dépose la déclaration pour tous les logements locatifs de l'ensemble d'habitation qui étaient loués à la date de dépôt ou avant cette date. La date de dépôt est :

a) dans le cas d'un nouvel ensemble d'habitation dont tous les logements locatifs sont assujettis au paragraphe 3 (5) à la date prescrite, la date à laquelle la présente loi s'applique pour la première fois à un logement locatif de l'ensemble d'habitation;

b) dans tous les autres cas, la date prescrite.

Idem

(3) Le registrateur peut exiger au moyen d'un avis que le locateur d'un ensemble d'habitation comprenant une, deux ou trois unités de logement dépose auprès du registrateur, à la date énoncée dans l'avis ou avant cette date, une déclaration de renseignements sur les loyers rédigée selon la formule prescrite si, selon le cas :

a) le locataire d'un logement locatif de l'ensemble d'habitation demande au registrateur de le faire;

b) dans les circonstances, il était raisonnable de le faire.

Idem

(4) A landlord who is required to file a statement of rent information shall file additional statements for all rental units that subsequently become rented within six months of the day of the first filing and thereafter every six months until a statement has been filed for all rental units in the residential complex.

Idem

(5) The landlord may file the statement before the date required under this section.

Landlord may file

(6) A landlord of a residential complex may file a statement of rent information even if it is not required under this section.

Contents of statement

97.—(1) The statement of rent information shall set out the following information:

1. The name and address of the landlord.
2. If the landlord is not ordinarily resident in Ontario, the name and address of the landlord's representative or agent in Ontario.
3. The municipal address of every building that forms part of the residential complex.
4. The number of bedrooms and the suite number or other means of identification for each rental unit to which this Act applies.
5. The initial rent date for each rental unit to which this Act applies and the rent that was charged on that date.
6. The date that the rent that was charged on the initial rent date was first charged.
7. The number of bedrooms and the suite number or other means of identification for each residential unit to which this Act does not apply, together with the reasons why it does not apply.
8. The other prescribed information.

Certificate

(2) The statement of rent information shall contain a certificate signed by the landlord stating that the information contained in the statement, including any attachments to it, is true, correct and complete to the best of the landlord's knowledge and belief.

Idem

(3) If the landlord is a corporation, the certificate shall be signed by the president, secretary or other authorized senior officer of it.

Idem

(4) A landlord may give an agent written authorization to sign the certificate and, if

Idem

(4) Le locateur qui est tenu de déposer une déclaration de renseignements sur les loyers dépose des déclarations supplémentaires pour tous les logements locatifs qui sont loués dans les six mois qui suivent le jour du premier dépôt et, par la suite, tous les six mois jusqu'à ce qu'une déclaration ait été déposée pour tous les logements locatifs de l'ensemble d'habitation.

Idem

(5) Le locateur peut déposer la déclaration avant la date prévue au présent article.

Le locateur peut déposer une déclaration

(6) Le locateur d'un ensemble d'habitation peut déposer une déclaration de renseignements sur les loyers même s'il n'y est pas tenu aux termes du présent article.

Contenu de la déclaration

97 (1) La déclaration de renseignements sur les loyers contient les renseignements suivants :

1. Le nom et l'adresse du locateur.
2. Si le locateur ne réside pas ordinairement en Ontario, le nom et l'adresse de son mandataire ou de son représentant en Ontario.
3. L'adresse dans la municipalité de chacun des immeubles qui font partie de l'ensemble d'habitation.
4. Le nombre de chambres à coucher et le numéro d'appartement ou un autre moyen d'identification de chaque logement locatif auquel s'applique la présente loi.
5. La date du loyer initial de chaque logement locatif auquel s'applique la présente loi et le loyer qui était demandé à cette date.
6. La date à laquelle le loyer qui était demandé à la date du loyer initial a été demandé pour la première fois.
7. Le nombre de chambres à coucher et le numéro d'appartement ou un autre moyen d'identification de chaque unité de logement à laquelle la présente loi ne s'applique pas, ainsi que les raisons pour lesquelles elle ne s'applique pas.
8. Les autres renseignements prescrits.

Attestation

(2) La déclaration de renseignements sur les loyers contient une attestation signée par le locateur selon laquelle les renseignements contenus dans la déclaration, y compris ses annexes, sont exacts et complets au mieux de sa connaissance et de ce qu'il tient pour véridique.

Idem

(3) Si le locateur est une personne morale, l'attestation est signée par le président, le secrétaire ou un autre cadre dirigeant autorisé de la personne morale.

Idem

(4) Le locateur peut donner à un représentant une autorisation écrite pour signer

the landlord does so, the Registrar may require a copy of the authorization to be filed.

Discretion

(5) If a landlord is not able to provide the Registrar with the rent charged on the initial rent date for a rental unit because the initial rent date is not known or because the amount charged on that date is not known, the Registrar may permit the landlord,

(a) to claim, as the initial rent date, the earliest date since the 1st day of July, 1985 that the rent charged is known; and

(b) to claim as the rent charged as of the initial rent date, the amount charged as of the date under clause (a).

Deemed filing

98. Despite sections 96 and 97, if the information required to be filed under those sections respecting a residential complex was filed under Part V of the *Residential Rent Regulation Act, 1986* before this section comes into force, the landlord of that residential complex shall be deemed to have filed that information under those sections.

Change of information

99.—(1) Every landlord of a residential complex shall file with the Registrar a statement of change of information in the prescribed form setting out any changes in the information filed with the Registrar if those changes are necessary to maintain the accuracy and currency of the rent registry.

When due

(2) A statement of change of information shall be filed within thirty days after the change occurred.

Certificate

(3) Subsections 97 (2) to (4) apply with necessary modifications to the filing of a statement of change of information.

Notice to refile information

100.—(1) If the Registrar is satisfied that information about a residential complex that a landlord has filed with the Registrar is incorrect or incomplete, the Registrar may by notice require the landlord to file a new or amended statement.

Idem

(2) The notice shall,

(a) inform the landlord that the landlord must file a corrected or completed statement before the day set out in the notice;

(b) identify those items in the landlord's statement that the Registrar believes to be incorrect or incomplete; and

l'attestation. Le cas échéant, le registrateur peut exiger qu'une copie de l'autorisation soit déposée.

Appréciation discrétionnaire

(5) Si le locateur n'est pas en mesure de déclarer au registrateur le loyer demandé à la date du loyer initial pour un logement locatif parce que cette date n'est pas connue ou parce que le montant demandé à cette date n'est pas connu, le registrateur peut permettre au locateur :

a) d'une part, de déclarer comme date du loyer initial la première date, depuis le 1er juillet 1985, à laquelle le loyer demandé est connu;

b) d'autre part, de déclarer comme loyer demandé à la date du loyer initial le montant demandé à la date visée à l'alinéa a).

Dépôt réputé

98 Malgré les articles 96 et 97, si les renseignements qui doivent être déclarés aux termes de ces articles à l'égard d'un ensemble d'habitation ont été déclarés aux termes de la partie V de la *Loi de 1986 sur la réglementation des loyers d'habitation* avant que le présent article n'entre en vigueur, le locateur de cet ensemble d'habitation est réputé avoir déclaré ces renseignements aux termes de ces articles.

Modification des renseignements

99 (1) Les locateurs d'un ensemble d'habitation déposent auprès du registrateur une déclaration modifiant les renseignements sur les loyers, rédigée selon la formule prescrite, qui contient les modifications à apporter aux renseignements déclarés au registrateur si ces modifications sont nécessaires pour que le registre des loyers reste exact et à jour.

Délai

(2) La déclaration modifiant les renseignements sur les loyers est déposée dans les trente jours après que le changement s'est produit.

Attestation

(3) Les paragraphes 97 (2) à (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au dépôt d'une déclaration modifiant les renseignements sur les loyers.

Avis pour que soit déposée une nouvelle déclaration

100 (1) Si le registrateur est convaincu que des renseignements que le locateur a déclarés au registrateur sur un ensemble d'habitation sont inexacts ou incomplets, le registrateur peut exiger, au moyen d'un avis, que le locateur dépose une nouvelle déclaration ou une déclaration modifiée.

Idem

(2) L'avis :

a) informe le locateur qu'il doit déposer une déclaration corrigée ou complétée avant le jour énoncé dans l'avis;

b) précise les renseignements dans la déclaration du locateur que le registrateur estime inexacts ou incomplets;

(c) inform the landlord of the landlord's right to apply under section 33 for an order verifying that the information is correct and complete.

c) informe le locateur qu'il a le droit de présenter une requête en vertu de l'article 33 en vue d'obtenir une ordonnance attestant que les renseignements sont exacts et complets.

Acceptance refused

(3) If the landlord does not comply with a notice under this section, the Registrar may refuse to accept the statement to which the notice relates for filing.

(3) Si le locateur ne se conforme pas à l'avis prévu au présent article, le registrateur peut refuser la déclaration à laquelle se rapporte l'avis aux fins de dépôt.

Déclaration refusée

Certificate

(4) Subsections 97 (2) to (4) apply with necessary modifications to the filing of a new or amended statement.

(4) Les paragraphes 97 (2) à (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au dépôt d'une nouvelle déclaration ou d'une déclaration modifiée.

Attestation

New landlord

101. If, when a person becomes the new landlord of a residential complex, the time for filing a statement under section 96, 99 or 100 has expired, the new landlord shall file the statement within thirty days of becoming landlord.

101 Si, lorsqu'une personne devient le nouveau locateur d'un ensemble d'habitation, le délai de dépôt d'une déclaration prévue à l'article 96, 99 ou 100 a expiré, le nouveau locateur dépose la déclaration dans les trente jours qui suivent le jour où il devient le locateur.

Nouveau locateur

Calculation of Maximum Rent

Calcul du loyer maximal

Maximum rent

102.—(1) After accepting a statement of rent information and within the prescribed time, the Registrar shall,

(a) calculate for each rental unit to which this Act applies and for which information was filed, the maximum rent as of the initial rent date and the date on which that maximum rent took effect or takes effect; and

(b) calculate for each such rental unit the maximum rent on the date of the calculation and the date on which that maximum rent took effect.

102 (1) Après avoir accepté une déclaration de renseignements sur les loyers mais dans le délai prescrit, le registrateur :

a) d'une part, calcule, pour chacun des logements locatifs auxquels s'applique la présente loi et pour lesquels des renseignements ont été déclarés, le loyer maximal à la date du loyer initial et la date à laquelle ce loyer maximal a pris ou prend effet;

b) d'autre part, calcule pour chacun de ces logements locatifs le loyer maximal à la date du calcul et la date à laquelle ce loyer maximal a pris effet.

Loyer maximal

dem

(2) The Registrar shall make the calculations under subsection (1) for a rental unit in accordance with the prescribed rules after reviewing the information filed under this Part or recorded under section 95, any orders or notices of carry forward made under this Act, any orders made under *The Residential Premises Rent Review Act, 1975 (2nd Session)* or the *Residential Tenancies Act* and any orders or notices under the *Residential Rent Regulation Act, 1986* that affect that rental unit.

(2) Le registrateur effectue les calculs prévus au paragraphe (1) pour un logement locatif conformément aux règles prescrites après avoir examiné les renseignements déclarés aux termes de la présente partie ou inscrits aux termes de l'article 95, les ordres ou les avis de report donnés et les ordonnances rendues en vertu de la présente loi, les ordonnances rendues en vertu de la loi intitulée *The Residential Premises Rent Review Act, 1975 (2nd Session)* ou de la loi intitulée *Residential Tenancies Act* et les arrêtés pris, les ordonnances rendues et les ordres et les avis donnés en vertu de la *Loi de 1986 sur la réglementation des loyers d'habitation*, qui touchent ce logement locatif.

Idem

eparate harges

(3) Subsections 44 (1) and (2) apply with necessary modifications to the Registrar's calculation of separate charges under this section.

(3) Les paragraphes 44 (1) et (2) s'appliquent avec les adaptations nécessaires au calcul par le registrateur des charges distinctes aux termes du présent article.

Charges distinctes

lotice to ndlord

103.—(1) After making the calculations under section 102 and within the prescribed time, the Registrar shall give to the landlord

103 (1) Après avoir effectué les calculs prévus à l'article 102 mais dans le délai prescrit, le registrateur donne au locateur qui a

Avis au locateur

who has filed a statement a notice of rent information setting out,

(a) the information filed and accepted for all rental units for which the statement was filed;

(b) the calculations made under section 102 for all rental units for which the statement was filed;

(c) the landlord's right under section 33 to apply to change or add to any of that information; and

(d) the effect of the notice, as set out in subsection (4).

déposé une déclaration un avis de renseignements sur les loyers, énonçant ce qui suit :

a) les renseignements déclarés et acceptés pour tous les logements locatifs au sujet desquels la déclaration a été déposée;

b) les calculs effectués en vertu de l'article 102 pour tous les logements locatifs au sujet desquels la déclaration a été déposée;

c) le droit du locateur de présenter une requête en vertu de l'article 33 pour faire apporter des modifications ou des ajouts à ces renseignements;

d) l'effet de l'avis, tel qu'il est énoncé au paragraphe (4).

Notice to tenant

(2) Within the prescribed time, the Registrar shall give to the tenant of every rental unit for which the statement was filed a notice of rent information setting out,

(a) the information filed and accepted for the tenant's rental unit;

(b) the calculations made under section 102 for the tenant's rental unit;

(c) the tenant's right under section 33 to apply to change or add to any of that information; and

(d) the effect of the notice, as set out in subsection (4).

Avis au locataire

(2) Dans le délai prescrit, le registrateur donne au locataire de chaque logement locatif au sujet duquel la déclaration a été déposée, un avis de renseignements sur les loyers, énonçant ce qui suit :

a) les renseignements déclarés et acceptés pour le logement locatif du locataire;

b) les calculs effectués en vertu de l'article 102 pour le logement locatif du locataire;

c) le droit du locataire de présenter une requête en vertu de l'article 33 pour faire apporter des modifications ou des ajouts à ces renseignements;

d) l'effet de l'avis, tel qu'il est énoncé au paragraphe (4).

Exception

(3) The Registrar is not required to give a landlord or tenant a notice of rent information under subsection (1) or (2) in the prescribed circumstances, despite those subsections.

Exception

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), le registrateur n'est pas tenu de donner au locateur ou au locataire un avis de renseignements sur les loyers aux termes de l'un ou l'autre de ces paragraphes dans les circonstances prescrites.

Calculations deemed correct

(4) If, within six months of the date the Registrar issues a notice of rent information in respect of a rental unit, no application is made to correct or add to the information in it or in which the maximum rent for that rental unit will be determined, the calculations made under section 102 shall be deemed to have the same effect as an order.

Calculs réputés exacts

(4) Si, dans les six mois qui suivent la date à laquelle le registrateur délivre un avis de renseignements sur les loyers à l'égard d'un logement locatif, aucune requête n'est présentée pour faire apporter des modifications ou des ajouts aux renseignements que contient l'avis ou dans lequel le loyer maximal de ce logement locatif est déterminé, les calculs effectués aux termes de l'article 102 sont réputés avoir le même effet qu'une ordonnance.

Transitional

(5) This section applies with necessary modifications to a notice under section 60 of the *Residential Rent Regulation Act, 1986* issued before the day this section is proclaimed in force if no application or Minister's motion has been made under section 61 of that Act before that day, but the time for making an application before the deeming under subsection (4) occurs shall be the time provided by section 59 of the *Residential*

Disposition transitoire

(5) Le présent article s'applique avec les adaptations nécessaires à un avis prévu à l'article 60 de la *Loi de 1986 sur la réglementation des loyers d'habitation* qui est donné avant le jour où le présent article est proclamé en vigueur s'il n'y a eu aucune initiative de prise par le ministre ni aucune demande de présentée en vertu de l'article 61 de cette loi avant ce jour. Toutefois, le délai imparti pour présenter une requête avant que

Rent Regulation Act, 1986 and not six months.

l'avis soit réputé avoir le même effet qu'une ordonnance aux termes du paragraphe (4) est le délai prévu à l'article 59 de la *Loi de 1986 sur la réglementation des loyers d'habitation* et non six mois.

INFORMATION RECORDED IN REGISTRY

Information recorded

104.—(1) The Registrar shall record in the rent registry,

(a) the information filed and accepted under this Part;

(b) the calculations made under section 102;

(c) an order made under Part I;

(d) the most recent order made under *The Residential Premises Rent Review Act, 1975, (2nd Session)* or the *Residential Tenancies Act* or any order made under the *Residential Rent Regulation Act, 1986*;

(e) a guideline increase permitted to be taken under Part I;

(f) a statutory increase that was permitted under *The Residential Premises Rent Review Act, 1975, (2nd Session)*, Part XI of the *Residential Tenancies Act* or Part VI of the *Residential Rent Regulation Act, 1986*;

(g) any decrease in maximum rent under section 105;

(h) the current maximum rent and the date on which it takes effect, as calculated by the Registrar from the information recorded under clauses (a) to (g); and

(i) any other information necessary to maintain the accuracy and currency of the rent registry.

lerical rors

(2) If the Registrar is satisfied that any information recorded in the rent registry is incorrect due to a clerical error or omission, the Registrar may amend the rent registry accordingly.

lem

(3) Upon amending the rent registry under subsection (2), the Registrar shall notify the affected parties of any amended information.

eemed aximum nt

(4) The current maximum rent recorded in the rent registry for a given date, if any, is deemed to be the maximum rent for the rental unit as of that date.

RENSEIGNEMENTS INSCRITS DANS LE REGISTRE

Renseignements inscrits

104 (1) Le registrateur inscrit dans le registre des loyers les renseignements suivants :

a) les renseignements déclarés et acceptés aux termes de la présente partie;

b) les calculs effectués en vertu de l'article 102;

c) l'ordre donné ou l'ordonnance rendue en vertu de la partie I;

d) la plus récente ordonnance rendue en vertu de la loi intitulée *The Residential Premises Rent Review Act, 1975 (2nd Session)* ou de la loi intitulée *Residential Tenancies Act* ou tout arrêté pris, tout ordre donné ou toute ordonnance rendue en vertu de la *Loi de 1986 sur la réglementation des loyers d'habitation*;

e) l'augmentation légale qui peut être perçue en vertu de la partie I;

f) l'augmentation légale qui était permise en vertu de la loi intitulée *The Residential Premises Rent Review Act, 1975 (2nd Session)*, de la partie XI de la loi intitulée *Residential Tenancies Act* ou de la partie VI de la *Loi de 1986 sur la réglementation des loyers d'habitation*;

g) toute réduction du loyer maximal visée à l'article 105;

h) le loyer maximal en vigueur, tel que le registrateur l'a calculé d'après les renseignements inscrits aux termes des alinéas a) à g), et la date à laquelle il prend effet;

i) tout autre renseignement qui est nécessaire pour que le registre des loyers reste exact et à jour.

Erreurs d'écriture

(2) S'il est convaincu que des renseignements inscrits dans le registre des loyers sont inexacts en raison d'une erreur d'écriture ou d'une omission, le registrateur peut modifier le registre des loyers en conséquence.

Idem

(3) Lorsqu'il modifie le registre des loyers aux termes du paragraphe (2), le registrateur avise les parties concernées de tout renseignement modifié.

Loyer maximal réputé

(4) Le loyer maximal en vigueur qui est inscrit au registre des loyers pour une date donnée, le cas échéant, est réputé le loyer maximal du logement locatif à cette date.

Idem

(5) If the rent referred to in subsection (4) is not set out in an order, the deeming in subsection (4) may be rebutted in any application under this Act in which maximum rent is determined.

MISCELLANEOUS

Lower assessment

105.—(1) The Registrar may decrease the maximum rent in accordance with the prescribed rules and record the decrease in the maximum rent in the registry if,

(a) a reassessment under the *Assessment Act* in a municipality results in a decrease in the assessed value of a residential complex or a rental unit in it;

(b) the Council of the municipality by resolution filed with the Registrar requests a decrease in the maximum rent in the affected rental units; and

(c) the residential complex contains the prescribed number of residential units.

Idem

(2) The Registrar shall calculate the decrease in maximum rent requested for each affected rental unit in accordance with the prescribed rules and notify the Council of the results of those calculations.

Notice

(3) The Council shall give notice of a decrease in maximum rent under this section to the landlord of the residential complex affected by the decrease and to the tenants of any affected rental units.

Idem

(4) The notice shall set out,

(a) particulars of the decrease in maximum rent and the reasons for it; and

(b) the person's right under section 33 to apply to dispute the accuracy of the decrease in maximum rent or, if the change in assessment has been appealed, to change the amount of the decrease of the maximum rent.

Information

106.—(1) The Registrar shall provide a person with information that is recorded in the rent registry respecting a rental unit if the person requests that information in the prescribed manner.

Idem

(2) The Registrar may provide a person with information that is recorded in the rent registry respecting a rental unit if he or she believes it is appropriate to do so.

Idem

(5) Si le loyer mentionné au paragraphe (4) n'est pas énoncé dans une ordonnance, la présomption visée au paragraphe (4) est réfutable dans une instance introduite en vertu de la présente loi et dans laquelle est fixé le loyer maximal.

DISPOSITIONS DIVERSES.

Évaluation foncière inférieure

105 (1) Le registrateur peut réduire le loyer maximal conformément aux règles prescrites et inscrire la réduction dans le registre si les conditions suivantes sont réunies :

a) une nouvelle évaluation foncière effectuée en vertu de la loi intitulée *Assessment Act* (*«Loi sur l'évaluation foncière»*) dans une municipalité a pour résultat une réduction de la valeur, au rôle d'évaluation foncière, de l'ensemble d'habitation ou d'un logement locatif qui s'y trouve;

b) le conseil de la municipalité demande, par voie de résolution déposée auprès du registrateur, une réduction du loyer maximal des logements locatifs touchés;

c) l'ensemble d'habitation contient le nombre prescrit d'unités de logement.

Idem

(2) Le registrateur calcule la réduction du loyer maximal demandée pour chaque logement locatif touché conformément aux règles prescrites et avise le conseil des résultats de ces calculs.

Avis

(3) Le conseil donne un avis de la réduction du loyer maximal visée au présent article au locateur de l'ensemble d'habitation touché par la réduction et aux locataires des logements locatifs touchés.

Idem

(4) L'avis énonce ce qui suit :

a) des précisions concernant la réduction du loyer maximal et les motifs de la réduction;

b) le droit de la personne de présenter une requête en vertu de l'article 33 pour contester l'exactitude de la réduction du loyer maximal ou, si le changement apporté à l'évaluation foncière fait l'objet d'un appel, pour faire modifier le montant de la réduction du loyer maximal.

Renseignements

106 (1) Le registrateur fournit à une personne des renseignements inscrits dans le registre des loyers à l'égard d'un logement locatif si elle en fait la demande de la manière prescrite.

Idem

(2) Le registrateur peut fournir à une personne des renseignements inscrits dans le registre des loyers à l'égard d'un logement locatif s'il le juge approprié.

Limit on information

(3) The Registrar may limit the information provided in accordance with the prescribed rules.

Personal information

(4) The Registrar may provide the landlord's name and address under this section.

Form of information

(5) The Registrar may provide the information on paper or in electronic, photographic or other form.

Fees

(6) The Registrar may charge the prescribed fees for providing the information.

PART IV

GENERAL

Record

107. In this Part, "record" includes a book of account, bank book, voucher, receipt, correspondence and any other document regardless of whether the document is on paper or is in electronic, photographic or other form.

Administration

108.—(1) The Minister is responsible for the administration of this Act.

Delegation

(2) The Minister may in writing delegate any power or duty granted to or vested in the Minister under this Act to any officer or employee of the Ministry, subject to the conditions set out in the delegation.

Duties of Minister

109. The Minister shall,

(a) where the circumstances warrant, commence or cause to be commenced proceedings in respect of an alleged failure to comply with this Act or an order made under it; and

(b) take an active role in ensuring, by any suitable method, including the making of grants, that landlords and tenants are aware of the benefits and obligations under this Act.

Director

110.—(1) The Minister shall appoint an employee of the Ministry to be the Director of Rent Control.

Delegation

(2) The Director may in writing delegate any power or duty granted to or vested in the Director under this Act to any employee or agent of the Ministry, subject to the conditions set out in the delegation.

Duties of Director

(3) In addition to the other duties given to the Director under this Act, the Director shall,

(a) investigate cases of alleged failure to comply with this Act or orders made under it;

Renseignements limités

(3) Le registrateur peut limiter les renseignements fournis conformément aux règles prescrites.

Renseignements personnels

(4) Le registrateur peut fournir le nom et l'adresse du locateur en vertu du présent article.

Support de l'information

(5) Le registrateur peut fournir les renseignements sur papier, sur support électronique ou photographique ou sur un support d'une autre forme.

Droits

(6) Le registrateur peut demander les droits prescrits pour fournir les renseignements.

PARTIE IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Dossier

107 Dans la présente partie, «dossier» s'entend notamment d'un livre de comptes, d'un carnet de banque, d'une pièce comptable, d'un reçu, de la correspondance et de tout autre document, que le document soit sur papier, sur support électronique ou photographique ou sous une autre forme.

Application de la Loi

108 (1) Le ministre est chargé de l'application de la présente loi.

Délégation

(2) Le ministre peut déléguer par écrit, à tout fonctionnaire ou employé du ministère, les pouvoirs et les fonctions que lui confère la présente loi, sous réserve des conditions énoncées dans l'acte de délégation.

Fonctions du ministre

109 Le ministre :

a) lorsque les circonstances le justifient, introduit ou fait introduire des instances à l'égard d'un prétendu défaut de se conformer à la présente loi, ou à un ordre donné ou une ordonnance rendue en vertu de celle-ci;

b) prend des mesures positives pour veiller, par n'importe quel moyen approprié, dont l'octroi de subventions, à ce que les locateurs et les locataires connaissent les avantages et les obligations prévus par la présente loi.

Directeur

110 (1) Le ministre nomme un employé du ministère au poste de directeur du contrôle des loyers.

Délégation

(2) Le directeur peut déléguer par écrit, à tout employé ou représentant du ministère, les pouvoirs et les fonctions que lui confère la présente loi, sous réserve des conditions énoncées dans l'acte de délégation.

Fonctions du directeur

(3) Outre les autres fonctions qui lui sont conférées par la présente loi, le directeur :

a) fait enquête sur les cas de prétendus défauts de se conformer à la présente loi ou aux ordres donnés ou ordonnances rendues en vertu de celle-ci;

(b) monitor compliance with this Act; and

(c) ensure that the prescribed maintenance standards are being complied with.

b) s'assure que la présente loi est observée;

c) veille à ce que les normes d'entretien prescrites soient observées.

Exclusive jurisdiction

111.—(1) The Director has exclusive jurisdiction respecting any matter or thing in respect of which a power, authority or discretion is conferred upon the Director.

111 (1) Le directeur a compétence exclusive en ce qui concerne toute question ou chose à l'égard de laquelle un pouvoir, notamment un pouvoir discrétionnaire, ou une autorisation lui est conféré.

Compétence exclusive

Rules and policies

(2) The Director shall observe the prescribed procedural and interpretative rules and policies in interpreting this Act and exercising a power or discretion conferred by it.

(2) Le directeur observe les règles et politiques de procédure et d'interprétation prescrites lorsqu'il interprète la présente loi et qu'il exerce un pouvoir, notamment un pouvoir discrétionnaire, que lui confère celle-ci.

Règles et politiques

Inspectors

112.—(1) The Director may appoint inspectors for the purposes of this Act.

112 (1) Le directeur peut nommer des inspecteurs pour l'application de la présente loi.

Inspecteurs

Certificate of appointment

(2) The Director shall issue a certificate of appointment bearing his or her signature or a facsimile of it to every inspector.

(2) Le directeur délivre à chaque inspecteur une attestation de nomination portant sa signature ou un fac-similé de celle-ci.

Attestation de nomination

Production of certificate

(3) An inspector who is exercising a power of entry shall produce his or her certificate of appointment.

(3) L'inspecteur qui exerce le pouvoir de pénétrer produit son attestation de nomination.

Production d l'attestation

Duties of inspectors

113.—(1) An inspector shall carry out the duties assigned to him or her by the Director.

113 (1) L'inspecteur exerce les fonctions que lui assigne le directeur.

Fonctions de inspecteurs

Power to enter

(2) An inspector may exercise the power of entry set out in subsection (3) in order to inspect premises in the case of an alleged failure to comply with this Act or an order made under it or to inspect premises to determine whether a landlord has complied with a prescribed maintenance standard, if reasonable prior notice of the entry is given and the entry is executed between the hours of 7 a.m. and 9 p.m.

(2) L'inspecteur peut exercer le pouvoir de pénétrer visé au paragraphe (3) en vue d'inspecter les lieux dans un cas de prétendu défaut de se conformer à la présente loi ou à un ordre donné ou une ordonnance rendue en vertu de celle-ci, ou en vue d'inspecter les lieux pour déterminer si le locateur a observé une norme d'entretien prescrite, si un avis préalable à l'égard de l'entrée est donné dans un délai raisonnable et que l'entrée a lieu entre 7 h et 21 h.

Pouvoir de pénétrer

Idem

(3) An inspector exercising a power of entry may,

(a) enter any place;

(b) require the production of and inspect any records or other things that may be relevant to the inspection;

(c) inquire into any matters that may be relevant to the inspection; and

(d) take any photographs that may be relevant to the inspection.

(3) L'inspecteur qui exerce le pouvoir de pénétrer peut faire ce qui suit :

a) pénétrer dans un endroit;

b) exiger la production des dossiers ou autres choses qui peuvent se rapporter à l'inspection, et examiner ceux-ci;

c) enquêter sur les questions qui peuvent se rapporter à l'inspection;

d) prendre les photographies qui peuvent se rapporter à l'inspection.

Idem

Power to remove things

(4) Upon giving a receipt for them, an inspector may remove from a place records or other things that may afford evidence that the landlord has not complied with this Act, an order under this Act or a prescribed maintenance standard,

(4) Après avoir donné un récépissé à cet effet, l'inspecteur peut enlever d'un endroit des dossiers ou d'autres choses qui peuvent fournir une preuve que le locateur ne s'est pas conformé à la présente loi ou à un ordre donné ou une ordonnance rendue en vertu de la présente loi, ou n'a pas observé une norme d'entretien prescrite :

Pouvoir d'e lever des ch ses

(a) to make copies of or extracts from them; or

(b) to hold them as evidence.

Return

(5) An inspector shall promptly return any records or other things he or she has removed unless they are being held as evidence and copies of them cannot be made.

Expert assistance

(6) An inspector may call upon any expert he or she considers necessary to assist in the inspection.

Entry to dwellings

(7) A person shall not exercise a power of entry to enter a place that is being used as a dwelling without the consent of the occupier except under the authority of a search warrant issued under section 114.

Idem

(8) A consent to enter premises under subsection (7) is not valid unless before obtaining it the inspector informs the occupier that he or she may refuse entry and that without the occupier's consent the inspector is not permitted to enter the premises without the authority of a search warrant.

Search warrant

114.—(1) A justice of the peace may issue a search warrant in the prescribed form authorizing an inspector to enter any place and exercise any of the powers under section 113 if the justice is satisfied by information upon oath that there are reasonable and probable grounds to believe that,

(a) an offence under this Act has been committed; and

(b) entering and exercising those powers will afford evidence as to the commission of the offence.

Return

(2) The inspector shall promptly return any records or other things he or she has removed unless they are being held as evidence and copies of them cannot be made.

Additional authority

(3) A search warrant authorizes the inspector to call upon any expert he or she considers necessary to assist in executing it and to use any data storage, processing or retrieval device or system necessary to produce a record in readable form.

Execution and expiry

(4) A search warrant shall specify the hours and days during which it may be executed and shall name a date on which it expires, which date shall not be later than thirty days after its issue.

Extension of time

(5) A justice of the peace may extend the date on which a search warrant expires for a

a) soit pour en tirer des copies ou des extraits;

b) soit pour les conserver comme preuve.

Remise

(5) L'inspecteur rend promptement les dossiers ou les autres choses qu'il a enlevés, à moins qu'ils ne soient conservés comme preuve et qu'il ne soit impossible d'en tirer des copies.

Aide d'experts

(6) L'inspecteur peut faire appel aux experts qu'il estime nécessaires pour l'aider à faire l'inspection.

Accès à des habitations

(7) Une personne ne doit pas exercer le pouvoir de pénétrer dans un endroit utilisé comme habitation sans le consentement de l'occupant si ce n'est en vertu d'un mandat de perquisition décerné en vertu de l'article 114.

Idem

(8) Le consentement à pénétrer dans des lieux visé au paragraphe (7) n'est pas valide à moins que l'inspecteur, avant de l'obtenir, n'informe l'occupant qu'il peut refuser l'entrée et que, sans le consentement de l'occupant, il n'est pas permis à l'inspecteur de pénétrer dans les lieux sans mandat de perquisition.

Mandat de perquisition

114 (1) Un juge de paix peut décerner un mandat de perquisition, rédigé selon la formule prescrite, autorisant l'inspecteur à pénétrer dans un endroit et à exercer les pouvoirs qui lui sont conférés à l'article 113 si le juge est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables et probables de croire que :

a) d'une part, une infraction à la présente loi a été commise;

b) d'autre part, le fait de pénétrer et d'exercer ces pouvoirs permettra de fournir une preuve de la perpétration de l'infraction.

Remise

(2) L'inspecteur rend promptement les dossiers ou les autres choses qu'il a enlevés, à moins qu'ils ne soient conservés comme preuve et qu'il ne soit impossible d'en tirer des copies.

Autorisation supplémentaire

(3) Le mandat de perquisition autorise l'inspecteur à faire appel aux experts qu'il estime nécessaires pour l'aider à exécuter le mandat, et à utiliser les dispositifs ou les systèmes de mise en mémoire, de traitement ou d'extraction des données nécessaires à la production d'un dossier sous une forme lisible.

Exécution et expiration

(4) Le mandat de perquisition précise les heures et les jours où il peut être exécuté. Il précise aussi sa date d'expiration, laquelle ne peut pas tomber plus de trente jours après la date à laquelle il est décerné.

Prorogation du délai

(5) Un juge de paix peut reporter d'une période de trente jours au plus la date d'ex-

period of no more than thirty days upon motion by the inspector named in it and may do so before or after it expires.

Time of execution

(6) A search warrant shall be executed between the hours of 7 a.m. and 9 p.m. unless it provides otherwise.

Person to assist with records

(7) A person who is required to produce a record for an inspector shall, on request, provide whatever assistance is reasonably necessary, including using any data storage, processing or retrieval device or system, to produce a record in readable form.

Admissibility of copies

115. A copy of or extract from a record made by or for an inspector exercising a power under section 113 or 114 is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the original if it is certified as being a true copy of or extract from the original by the person who made it.

Rent officers

116.—(1) The Director shall appoint rent officers for the purposes of this Act.

Chief Rent Officers

(2) The Director shall select a rent officer from each region to be the Chief Rent Officer for that region.

Delegation

(3) A Chief Rent Officer may delegate any power or duty granted to or vested in him or her under this Act to any rent officer, subject to the conditions set out in the delegation.

Idem

(4) A Chief Rent Officer may delegate any power or duty granted to or vested in him or her under this Act, other than a statutory power of decision, to an employee or agent of the Ministry, subject to the conditions set out in the delegation.

Exclusive jurisdiction

117.—(1) Except where Part I gives jurisdiction to the Director or to the court, rent officers have exclusive jurisdiction to examine into and determine all proceedings under Part I.

Idem

(2) Rent officers have exclusive jurisdiction respecting any matter or thing in respect of which a power, authority or discretion is conferred upon them.

Rules and policies

(3) A rent officer shall observe the prescribed procedural and interpretative rules and policies in interpreting this Act and exercising a power or discretion conferred by it.

Professional assistance

(4) Subject to any conditions the Minister may set, a Chief Rent Officer may engage

piration d'un mandat de perquisition sur motion de l'inspecteur nommé dans le mandat, avant ou après la date d'expiration du mandat.

Heures d'exécution

(6) Le mandat de perquisition est exécuté entre 7 h et 21 h, à moins qu'il ne le prévoit autrement.

Obligation d'aider

(7) La personne qui est tenue de produire un dossier pour un inspecteur fournit, sur demande, l'aide qui est raisonnablement nécessaire. Elle utilise notamment les dispositifs ou les systèmes de mise en mémoire, de traitement ou d'extraction des données nécessaires à la production d'un dossier sous une forme lisible.

Admissibilité des copies

115 La copie ou l'extrait d'un dossier qui a été tiré par l'inspecteur qui exerce un pouvoir en vertu de l'article 113 ou 114, ou qui a été tiré pour lui, est admissible en preuve et fait foi de l'original, en l'absence de preuve contraire, si cette copie ou cet extrait est certifié conforme à l'original par la personne qui l'a fait.

Agents des loyers

116 (1) Le directeur nomme des agents des loyers pour l'application de la présente loi.

Agents principaux des loyers

(2) Le directeur choisit un agent des loyers de chaque région comme agent principal des loyers de la région.

Délégation

(3) L'agent principal des loyers peut déléguer à tout agent des loyers les pouvoirs et les fonctions que lui confère la présente loi, sous réserve des conditions énoncées dans l'acte de délégation.

Idem

(4) L'agent principal des loyers peut déléguer à un employé ou à un représentant du ministère les pouvoirs et les fonctions que lui confère la présente loi, à l'exception d'une compétence légale de décision et sous réserve des conditions énoncées dans l'acte de délégation.

Compétence exclusive

117 (1) Sauf lorsque la partie I donne la compétence au directeur ou au tribunal, les agents des loyers ont compétence exclusive pour instruire et juger toutes les instances introduites en vertu de la partie I.

Idem

(2) Les agents des loyers ont compétence exclusive en ce qui concerne toute question ou chose à l'égard de laquelle un pouvoir, notamment un pouvoir discrétionnaire, ou une autorisation leur est conféré.

Règles et politiques

(3) L'agent des loyers observe les règles et politiques de procédure et d'interprétation prescrites lorsqu'il interprète la présente loi et qu'il exerce un pouvoir, notamment un pouvoir discrétionnaire, que lui confère celle-ci.

Aide professionnelle

(4) Sous réserve des conditions que peut fixer le ministre, l'agent principal des loyers

persons other than employees of the Ministry to provide professional, technical or other assistance to a rent officer and may establish the duties and terms of the engagement and provide for the payment of the remuneration and expenses of those persons.

peut engager des personnes autres que des employés du ministère pour fournir une aide professionnelle, technique ou autre à un agent des loyers, et il peut établir les fonctions et les conditions d'emploi de ces personnes et prévoir le versement de la rémunération et des indemnités de celles-ci.

Registrar

118.—(1) The Director shall appoint a Registrar for the purposes of Part III.

118 (1) Le directeur nomme un registrateur pour l'application de la partie III.

Registrateur

Delegation

(2) The Registrar may in writing delegate any power or duty granted to or vested in the Registrar under this Act to any employee or agent of the Ministry, subject to the conditions set out in the delegation.

(2) Le registrateur peut déléguer par écrit, à tout employé ou représentant du ministère, les pouvoirs et les fonctions que lui confère la présente loi, sous réserve des conditions énoncées dans l'acte de délégation.

Délégation

Exclusive jurisdiction

119.—(1) The Registrar has exclusive jurisdiction respecting any matter or thing in respect of which a power, authority or discretion is conferred upon the Registrar.

119 (1) Le registrateur a compétence exclusive en ce qui concerne toute question ou chose à l'égard de laquelle un pouvoir, notamment un pouvoir discrétionnaire, ou une autorisation lui est conféré.

Compétence exclusive

Rules and policies

(2) The Registrar shall observe the prescribed procedural and interpretative rules and policies in interpreting this Act and exercising a power or discretion conferred by it.

(2) Le registrateur observe les règles et politiques de procédure et d'interprétation prescrites lorsqu'il interprète la présente loi et qu'il exerce un pouvoir, notamment un pouvoir discrétionnaire, que lui confère celle-ci.

Règles et politiques

Prohibition

120.—(1) No person shall knowingly hinder, obstruct or interfere with a tenant in the exercise of the right to organize or participate in an organization the purpose of which is to secure and enforce the rights established under this Act or under section 120 of the *Residential Rent Regulation Act, 1986*.

120 (1) Nul ne doit sciemment gêner, empêcher ou entraver l'exercice, par un locataire, du droit de former une association dont le but est d'obtenir et de faire respecter les droits établis par la présente loi ou par l'article 120 de la *Loi de 1986 sur la réglementation des loyers d'habitation*, ou d'en faire partie.

Interdiction

Idem

(2) No person shall knowingly harass a tenant with intent to prevent or discourage the tenant from securing or enforcing rights under this Act.

(2) Nul ne doit sciemment harceler un locataire dans le but de l'empêcher d'obtenir ou de faire respecter des droits en vertu de la présente loi, ou de l'en décourager.

Idem

Proof of filed documents

121.—(1) The production by a person prosecuting a person for an offence under this Act of a certificate, statement or document that appears to have been filed with or delivered to the Ministry by or on behalf of the person charged with the offence shall be received as evidence that the certificate, statement or document was so filed or delivered.

121 (1) La production, par une personne qui intente une poursuite contre une autre personne relativement à une infraction à la présente loi, d'une attestation, d'une déclaration ou d'un document qui semble avoir été déposé auprès du ministère ou remis à celui-ci par la personne inculpée ou pour le compte de celle-ci est admissible en preuve comme preuve du fait que l'attestation, la déclaration ou le document a été ainsi déposé ou remis.

Preuve de documents déposés

Proof of making

(2) The production by a person prosecuting a person for an offence under this Act of a certificate, statement or document that appears to have been made or signed by the person charged with the offence or on the person's behalf shall be received as evidence that the certificate, statement or document was so made or signed.

(2) La production, par une personne qui intente une poursuite contre une autre personne relativement à une infraction à la présente loi, d'une attestation, d'une déclaration ou d'un document qui semble avoir été fait ou signé par la personne inculpée ou pour le compte de celle-ci est admissible en preuve comme preuve du fait que l'attestation, la déclaration ou le document a été ainsi fait ou signé.

Preuve de la signature

Fees

122.—(1) The Director, the Registrar or a Chief Rent Officer may charge and collect

122 (1) Le directeur, le registrateur ou l'agent principal des loyers peut demander et

Droits

the prescribed fees for providing to a person, at his or her request, copies of forms, notices or documents filed with or issued by him or her.

Form of copies

(2) The Director, the Registrar or a Chief Rent Officer may provide those copies on paper or in electronic, photographic or other form.

Immunity

123.—(1) No proceeding for compensation or damages shall be instituted against any officer or employee of the Ministry or any agent retained by the Ministry for any act done in good faith in the performance or intended performance of a duty or in the execution or intended execution of the person's duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's duty.

Liability of Crown

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject.

Offences

124.—(1) A person is guilty of an offence if the person knowingly,

(a) furnishes false or misleading information in any application, document, written submission or statement made to the Director, the Registrar, a rent officer or an inspector or in any proceeding under this Act;

(b) increases or attempts to increase the rent charged for a rental unit in contravention of section 6 or 11;

(c) charges or attempts to charge rent for a rental unit in an amount greater than that permitted under this Act;

(d) contravenes section 31 (additional charges prohibited);

(e) fails to obey a work order under section 37;

(f) charges or attempts to charge a fee in contravention of subsection 93 (1);

(g) fails to file a statement of rent information under section 96 within the time required by that section;

(h) obstructs or interferes or attempts to obstruct or interfere with an inspector exercising a power under section 113 or 114 (right of entry);

percevoir les droits prescrits pour fournir à une personne, à sa demande, des copies de formules, d'avis ou de documents déposés auprès de lui ou délivrés par lui.

Forme des copies

(2) Le directeur, le registrateur ou l'agent principal des loyers peut fournir ces copies sur papier, sur support électronique ou photographique ou sous une autre forme.

Immunité

123 (1) Sont irrecevables les instances en indemnisation ou en dommages-intérêts introduites contre un fonctionnaire ou un employé du ministère ou un représentant engagé par le ministère pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions de la personne ou pour une négligence ou un manquement qui lui sont imputés dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.

Responsabilité de la Couronne

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la loi intitulée *Proceedings Against the Crown Act* («*Loi sur les instances introduites contre la Couronne*»), le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1).

Infractions

124 (1) Est coupable d'une infraction quiconque, sciemment :

a) fournit des renseignements faux ou trompeurs dans une demande ou une requête, un document, une observation écrite ou une déclaration présentés au directeur, au registrateur, à un agent des loyers ou à un inspecteur ou dans une instance introduite en vertu de la présente loi;

b) augmente ou tente d'augmenter le loyer demandé pour un logement locatif contrairement à l'article 6 ou 11;

c) demande ou tente de demander, pour un logement locatif, un loyer d'un montant supérieur à celui que permet la présente loi;

d) contrevient à l'article 31 (charges supplémentaires interdites);

e) omet de se conformer à un ordre d'exécution de travaux visé à l'article 37;

f) demande ou tente de demander des honoraires qui contreviennent au paragraphe 93 (1);

g) omet de déposer une déclaration de renseignements sur les loyers aux termes de l'article 96 dans le délai imparti par cet article;

h) empêche ou entrave ou tente d'empêcher ou d'entraver l'exercice par un inspecteur d'un pouvoir qui lui est

(i) refuses to provide any information or to produce any record or other thing required by an inspector exercising a power under section 113 or 114;

(j) contravenes section 120.

Idem

(2) Every director or officer of a corporation who knowingly concurs in an offence is guilty of an offence.

Penalty

(3) An individual who is convicted of an offence is liable to a fine of no more than $5,000.

dem

(4) A person other than an individual who is convicted of an offence is liable to a fine of no more than $50,000.

imitation

(5) No proceeding shall be commenced respecting an offence under clause (1) (a) more than two years after the date on which the facts giving rise to the offence came to the attention of the Ministry.

dem

(6) No proceeding shall be commenced respecting any other offence under subsection (1) more than two years after the date on which the offence was, or is alleged to have been, committed.

ontinuing ffence

(7) An offence under clause (1) (g) continues to be an offence until the statement is filed.

egulations

125.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

1. prescribing the form of a notice for the purpose of clause 3 (5) (b);
2. prescribing the form of the notice of rent increase;
3. prescribing the Table setting out the weights and operating cost categories needed to calculate the guideline;
4. prescribing interest rates on capital expenditures for the purposes of subsection 20 (5);
5. prescribing the useful life of work done or a thing purchased for the purposes of section 20;
6. prescribing rules for increasing or decreasing an amount set out in an advance determination for the purpose of an order under section 21;
7. prescribing other matters to be determined for the purposes of clause 29 (2) (d);

conféré par l'article 113 ou 114 (droit de pénétrer);

i) refuse de fournir des renseignements ou de produire un dossier ou une autre chose qu'un inspecteur demande dans l'exercice d'un pouvoir qui lui est conféré par l'article 113 ou 114;

j) contrevient à l'article 120.

Idem

(2) Chaque administrateur ou dirigeant d'une personne morale qui participe sciemment à la perpétration d'une infraction est coupable d'une infraction.

Amende

(3) Le particulier qui est reconnu coupable d'une infraction est passible d'une amende d'au plus 5 000 $.

Idem

(4) La personne autre qu'un particulier qui est reconnue coupable d'une infraction est passible d'une amende d'au plus 50 000 $.

Prescription

(5) Est irrecevable l'instance à l'égard d'une infraction prévue à l'alinéa (1) a) qui est introduite plus de deux ans après la date à laquelle les faits qui ont donné lieu à l'infraction sont venus à la connaissance du ministère.

Idem

(6) Est irrecevable l'instance à l'égard d'une autre infraction prévue au paragraphe (1) qui est introduite plus de deux ans après la date de la perpétration ou de la perpétration présumée de l'infraction.

Infraction continue

(7) Une infraction visée à l'alinéa (1) g) continue d'être une infraction jusqu'à ce que la déclaration soit déposée.

Règlements

125 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

1. prescrire la formule de l'avis pour l'application de l'alinéa 3 (5) b);
2. prescrire la formule de l'avis d'augmentation de loyer;
3. prescrire le barème énonçant la pondération et les catégories de frais d'exploitation nécessaires au calcul du taux légal;
4. prescrire les taux d'intérêt sur les dépenses en immobilisations pour l'application du paragraphe 20 (5);
5. prescrire, pour l'application de l'article 20, la vie utile de travaux effectués ou d'une chose achetée;
6. prescrire les règles pour augmenter ou réduire un montant fixé dans une décision anticipée aux fins d'une ordonnance visée à l'article 21;
7. prescrire d'autres questions à trancher pour l'application de l'alinéa 29 (2) d);

8. prescribing the form of notice abandoning the amount by which a claim under section 30 or 32 exceeds the monetary jurisdiction of the Small Claims Court;

9. prescribing rules for calculating interest under section 30 or 32;

10. prescribing other matters that may be the subject of an application under section 33;

11. prescribing maintenance standards for the purposes of section 36;

12. prescribing rules for making findings for orders under Part I;

13. prescribing the periods for which findings should be made for an order under Part I;

14. prescribing separate charges which may be equalized immediately for the purposes of section 44;

15. prescribing rules for increasing or decreasing maximum rent for the purposes of section 45;

16. prescribing services, facilities, privileges, accommodations and things for the purposes of paragraph 2 of subsection 45 (1);

17. prescribing the method of determining maximum rent for the purposes of Part I;

18. establishing regions in Ontario for the purposes of this Act;

19. prescribing rules for the computation of time for the purpose of subsection 48 (5);

20. prescribing forms of applications under Part I and material to be furnished in respect of an application;

21. prescribing the form of a cost statement under clause 52 (b);

22. prescribing other material to be filed with an application for the purpose of clause 52 (c);

23. prescribing, for the purpose of section 93, the allowed amount of a contingency fee;

24. prescribing procedural and interpretative rules and policies to be observed by the Director, the Registrar and rent officers in the interpretation of this Act or when exercising any power or discretion conferred under this Act;

8. prescrire la formule de l'avis de renonciation à la partie du montant, dans le cadre d'une requête visée à l'article 30 ou 32, qui dépasse le montant de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances;

9. prescrire des règles pour calculer l'intérêt prévu à l'article 30 ou 32;

10. prescrire d'autres questions qui peuvent faire l'objet d'une requête visée à l'article 33;

11. prescrire des normes d'entretien pour l'application de l'article 36;

12. prescrire des règles pour émettre des conclusions pour les ordres et les ordonnances visés à la partie I;

13. prescrire les périodes à l'égard desquelles des conclusions devraient être émises pour un ordre ou une ordonnance visé à la partie I;

14. prescrire des charges distinctes qui peuvent faire l'objet d'une péréquation immédiate pour l'application de l'article 44;

15. prescrire des règles pour augmenter ou réduire le loyer maximal pour l'application de l'article 45;

16. prescrire des services, installations, privilèges, commodités et choses pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 45 (1);

17. prescrire la méthode pour déterminer le loyer maximal pour l'application de la partie I;

18. créer des régions en Ontario pour l'application de la présente loi;

19. prescrire des règles de calcul des délais pour l'application du paragraphe 48 (5);

20. prescrire les formules de requêtes présentées en vertu de la partie I et les pièces qui doivent être fournies à l'égard d'une requête;

21. prescrire la formule d'un état des dépenses visé à l'alinéa 52 b);

22. prescrire d'autres pièces qui doivent être déposées avec une requête pour l'application de l'alinéa 52 c);

23. prescrire, pour l'application de l'article 93, le montant permis pour les honoraires conditionnels;

24. prescrire les règles et politiques de procédure et d'interprétation que le directeur, le registrateur et les agents des loyers doivent observer lorsqu'ils interprètent la présente loi ou qu'ils exercent un pouvoir, notamment un

25. prescribing, for the purposes of section 96, the form of statement of rent information;

26. prescribing, for the purposes of subsection 96 (2), the date for filing a statement of rent information;

27. prescribing, for the purposes of subsection 97 (1), other information that shall be set out in a statement of rent information;

28. prescribing, for the purposes of section 99, the form of statement of change of information;

29. prescribing changes of information that are or are not necessary to maintain the accuracy and currency of the rent registry;

30. prescribing the time before which the Registrar shall make the determinations under section 102 and give notices of rent information under section 103;

31. prescribing rules for calculating maximum rent under section 102;

32. prescribing, for the purposes of subsection 103(3), the circumstances under which the Registrar is not required to give a notice of rent information;

33. prescribing rules the Registrar shall follow for decreasing maximum rent and selecting the date on which a decrease takes effect for the purposes of subsection 105(1) (lower assessment);

34. prescribing the number of residential units in a residential complex for the purposes of clause 105(1) (c);

35. prescribing rules the Registrar shall follow to calculate a reduction in maximum rent under subsection 105(2);

36. prescribing the manner of requesting information from the rent registry;

37. prescribing rules the Registrar shall follow in limiting information provided under section 106;

38. prescribing the fees the Registrar may charge for furnishing information under section 106;

pouvoir discrétionnaire, que leur confère celle-ci;

25. prescrire, pour l'application de l'article 96, la formule de la déclaration de renseignements sur les loyers;

26. prescrire, pour l'application du paragraphe 96 (2), la date de dépôt d'une déclaration de renseignements sur les loyers;

27. prescrire, pour l'application du paragraphe 97 (1), d'autres renseignements qui doivent être fournis dans une déclaration de renseignements sur les loyers;

28. prescrire, pour l'application de l'article 99, la formule de la déclaration modifiant les renseignements sur les loyers;

29. prescrire les modifications qui doivent être apportées aux renseignements pour que le registre des loyers reste exact et à jour, ou celles qui ne sont pas nécessaires à cette fin;

30. prescrire le délai dans lequel le registrateur doit rendre les décisions aux termes de l'article 102 et donner des avis de renseignements sur les loyers aux termes de l'article 103;

31. prescrire des règles pour calculer le loyer maximal aux termes de l'article 102;

32. prescrire, pour l'application du paragraphe 103 (3), les circonstances dans lesquelles le registrateur n'est pas tenu de donner un avis de renseignements sur les loyers;

33. prescrire des règles que le registrateur doit suivre pour réduire le loyer maximal et fixer la date à laquelle une réduction prend effet, pour l'application du paragraphe 105 (1) (évaluation foncière inférieure);

34. prescrire le nombre d'unités de logement d'un ensemble d'habitation pour l'application de l'alinéa 105 (1) c);

35. prescrire des règles que le registrateur doit suivre pour calculer la réduction du loyer maximal aux termes du paragraphe 105 (2);

36. prescrire la manière de présenter une demande de renseignements qui sont inscrits dans le registre des loyers;

37. prescrire des règles que le registrateur doit suivre pour limiter les renseignements fournis aux termes de l'article 106;

38. prescrire les droits que le registrateur peut demander pour fournir des ren-

39. prescribing, for the purposes of section 122, fees for furnishing copies of forms, notices or documents;

40. defining any word or expression used in this Act that has not already been expressly defined in this Act;

41. prescribing anything that by this Act may be prescribed.

Idem

(2) A regulation under paragraph 26 of subsection (1) may prescribe different dates for different classes of a residential complex and for residential complexes in different geographical areas.

Idem

(3) A regulation under paragraph 34 of subsection (1) may prescribe a different number of residential units in a residential complex for different municipalities.

Repeals

126.—(1) The *Residential Complexes Financing Costs Restraint Act, 1982*, the *Residential Complexes Financing Costs Restraint Amendment Act, 1983*, the *Residential Complexes Financing Costs Restraint Amendment Act, 1984* and section 4 of the *Residential Tenancies Amendment Act, 1985* are repealed.

Saving

(2) Despite the repeal of the *Residential Complexes Financing Costs Restraint Act, 1982*, that Act shall be deemed to be continued in force for the purpose of hearing and making orders in respect of applications made to the Commission under section 126 of the *Residential Tenancies Act* on or before the day preceding the day on which this section is proclaimed in force if those applications are not finally disposed of by the Commission on or before that day, and to appeals from any such orders.

Repeals

127.—(1) The *Residential Rent Regulation Act, 1986* and section 41 of the *Provincial Penalties Adjustment Act, 1989* are repealed.

Saving

(2) Despite the repeal of the *Residential Rent Regulation Act, 1986*, that Act, except subsections 103(2) and (3), shall be deemed to be continued in force for the purpose only of continuing and finally disposing of the following matters:

1. An application made under that Act before the day this section is proclaimed in force.

seignements aux termes de l'article 106;

39. prescrire, pour l'application de l'article 122, des droits pour fournir des copies de formules, d'avis ou de documents;

40. définir les mots ou expressions utilisés dans la présente loi qui n'y ont pas déjà été expressément définis;

41. prescrire ce qui peut être prescrit par la présente loi.

Idem

(2) Un règlement pris en application de la disposition 26 du paragraphe (1) peut prescrire des dates différentes pour des catégories différentes d'ensembles d'habitation et pour des ensembles d'habitation situés dans des zones géographiques différentes.

Idem

(3) Un règlement pris en application de la disposition 34 du paragraphe (1) peut prescrire un nombre différent d'unités de logement d'un ensemble d'habitation pour des municipalités différentes.

Abrogations

126 (1) Les lois intitulées *Residential Complexes Financing Costs Restraint Act, 1982* (*«Loi de 1982 sur les restrictions relatives au coût du financement des ensembles d'habitation»*), *Residential Complexes Financing Costs Restraint Amendment Act, 1983* et *Residential Complexes Financing Costs Restraint Amendment Act, 1984*, et l'article 4 de la loi intitulée *Residential Tenancies Amendment Act, 1985* sont abrogés.

Disposition d'exception

(2) Malgré l'abrogation de la *Loi de 1982 sur les restrictions relatives au coût du financement des ensembles d'habitation*, cette loi est réputée demeurer en vigueur afin que soient tenues des audiences et que soient rendues des ordonnances à l'égard des requêtes qui sont présentées à la Commission en vertu de l'article 126 de la loi intitulée *Residential Tenancies Act* le jour précédant celui où le présent article est proclamé en vigueur ou avant ce jour, si la Commission ne statue pas de façon définitive sur ces requêtes ce jour-là ou avant ce jour, et à l'égard des appels de ces ordonnances.

Abrogations

127 (1) La *Loi de 1986 sur la réglementation des loyers d'habitation* et l'article 41 de la loi intitulée *Provincial Penalties Adjustment Act, 1989* sont abrogés.

Disposition d'exception

(2) Malgré l'abrogation de la *Loi de 1986 sur la réglementation des loyers d'habitation*, cette loi, à l'exception des paragraphes 103 (2) et (3), est réputée demeurer en vigueur dans le but unique de poursuivre et de régler définitivement les questions suivantes :

1. Une demande présentée en vertu de cette loi avant le jour où le présent article est proclamé en vigueur.

2. A landlord's justification filed under section 63 of that Act in response to a tenant's application under section 61 of that Act or in response to a Minister's notice proposing to make an order under subsection 61 (4) of that Act if the tenant's application or the Minister's notice, as the case may be, was made before the day this section is proclaimed in force.

3. A Minister's motion under that Act, commenced by way of notice given under subsection 28 (1) of that Act.

4. An appeal or review of an order made under that Act.

5. A court proceeding to which the Minister or the Rent Review Hearings Board is a party if the proceeding was commenced before the day this section is proclaimed in force.

6. A court proceeding referred to in subsection 13 (5) of that Act.

2. La justification déposée par un locateur aux termes de l'article 63 de cette loi en réponse à une demande présentée par un locataire en vertu de l'article 61 de cette loi, ou en réponse à un avis du ministre proposant de prendre un arrêté en vertu du paragraphe 61 (4) de cette loi, si, selon le cas, la demande du locataire a été présentée ou l'avis du ministre a été donné avant le jour où le présent article est proclamé en vigueur.

3. L'initiative qu'a prise le ministre en vertu de cette loi, entamée par un avis donné aux termes du paragraphe 28 (1) de cette loi.

4. Un appel ou une révision d'un arrêté pris, d'un ordre donné ou d'une ordonnance rendue en vertu de cette loi.

5. Une instance judiciaire à laquelle le ministre ou la Commission de révision des loyers est partie, si l'instance a été introduite avant le jour où le présent article est proclamé en vigueur.

6. Une instance judiciaire visée au paragraphe 13 (5) de cette loi.

ansitional

128.—(1) Sections 60, 61, 70 to 73, 75 to 110, 114, 115, 117, 118, 120 to 133, clauses 134(1) (a), (b), (f) and (g), subsections 134(2) and (3) and subsection 135(2) of the *Residential Tenancies Act*, as they were on the 31st day of December, 1986, shall be deemed to be continued in force for the purposes only of continuing and finally disposing of the following matters:

1. An application made under the *Residential Tenancies Act* before the 1st day of January, 1987.

2. An appeal of an order made under the *Residential Tenancies Act*.

3. A court proceeding commenced before the 1st day of January, 1987 to which the Residential Tenancy Commission is a party.

4. A court proceeding mentioned in subsection 84 (4) of the *Residential Tenancies Act* commenced before the 1st day of January, 1987.

Disposition transitoire

128 (1) Les articles 60, 61, 70 à 73, 75 à 110, 114, 115, 117, 118 et 120 à 133, les alinéas 134(1) (a), (b), (f) et (g), les paragraphes 134(2) et (3) et 135(2) de la loi intitulée *Residential Tenancies Act*, tels qu'ils existaient au 31 décembre 1986, sont réputés demeurer en vigueur dans le but unique de poursuivre et de régler définitivement les questions suivantes :

1. Une requête présentée en vertu de la loi intitulée *Residential Tenancies Act* avant le 1er janvier 1987.

2. Un appel d'une ordonnance rendue en vertu de la loi intitulée *Residential Tenancies Act*.

3. Une instance judiciaire introduite avant le 1er janvier 1987, à laquelle la Commission de location résidentielle est partie.

4. Une instance judiciaire visée au paragraphe 84 (4) de la loi intitulée *Residential Tenancies Act*, introduite avant le 1er janvier 1987.

Ction

(2) An application under the *Residential Tenancies Act* made before the 1st day of January, 1987 may, at any time before the hearing of the application has commenced, at the written election of the applicant, be continued and finally disposed of as an application made under the corresponding provisions of the *Residential Rent Regulation Act, 1986*.

Choix du requérant

(2) Une requête prévue par la loi intitulée *Residential Tenancies Act* et présentée avant le 1er janvier 1987, peut, à tout moment avant le début de l'audition de la requête, être poursuivie et réglée définitivement comme une demande présentée en vertu des dispositions correspondantes de la *Loi de 1986 sur la réglementation des loyers d'habitation*, si le requérant choisit, par écrit, de procéder ainsi.

Idential Tancy Cumission

(3) For the purposes only of subsection (1), the Residential Tenancy Commission shall

Commission de location résidentielle

(3) Pour l'application du paragraphe (1) seulement, la Commission de location résiden-

continue and has all the powers and jurisdiction conferred on it by the *Residential Tenancies Act*, and for that purpose all appointments of Commissioners and Appeal Commissioners and designations of Commissioners as members of the Board of Commissioners are confirmed and continued until the expiration of the term of appointment or a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, whichever is earlier.

tielle est maintenue et possède tous les pouvoirs et la compétence que lui confère la loi intitulée *Residential Tenancies Act*. À cette fin, toutes les nominations de commissaires et de commissaires aux appels, et toutes les désignations de commissaires à titre de membres du Conseil de la Commission sont confirmées et maintenues jusqu'à l'expiration du mandat ou jusqu'au jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, selon le premier de ces événements.

Single Appeal Commissioner

(4) Despite subsection 117(7) of the *Residential Tenancies Act*, as it was on the 31st day of December, 1986, an appeal from an order made under subsection 129(2) of that Act, as it was on that day, may be heard before a single Appeal Commissioner, who need not be a member of the Board of Commissioners.

Commissaire aux appels unique

(4) Malgré le paragraphe 117(7) de la loi intitulée *Residential Tenancies Act*, tel qu'il existait au 31 décembre 1986, un appel d'une ordonnance rendue aux termes du paragraphe 129(2) de cette loi, tel qu'il existait à ce jour, peut être entendu par un seul commissaire aux appels, lequel n'est pas nécessairement membre du Conseil de la Commission.

Commencement

129. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Entrée en vigueur

129 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Short title

130. The short title of this Act is the *Rent Control Act, 1991*.

Titre abrégé

130 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur le contrôle des loyers*.

Bill 122 Government Bill

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 122

An Act to amend certain Acts related to Municipalities

The Hon. D. Cooke
Minister of Municipal Affairs

1st Reading June 10th, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 122 du gouvernement

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 122

Loi portant modification de certaines lois concernant les municipalités

L'honorable D. Cooke
Ministre des Affaires municipales

1re lecture 10 juin 1991
2e lecture
3e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTES

Municipal Act

SECTION 1. The amendment would allow a township to apply to the Municipal Board to dissolve a police village in the township.

SECTION 2. The proposed amendment would allow a county to make by-laws extending the warden's term of office to coincide with that of the members of the County Council.

SECTION 3. The proposed amendment would remove the requirement that municipal auditors be licensed by the Ministry of Municipal Affairs. Auditors may be appointed for up to five years.

SECTION 4. The amendment would repeal section 99 of the Act which deals with certain officers of the municipality.

SECTION 5. The amendment would repeal the provision allowing municipalities to give bounties for the destruction of foxes.

SECTION 6. The proposed amendment would permit municipal police forces to supervise by-law enforcement officers with the consent of the appropriate police services board. The amendment would also clarify that municipalities enforcing by-laws of another municipality are responsible for training and supervising the enforcement officers who are not employees of the enforcing municipality.

Amendments common to the Acts respecting the regional municipalities, the County of Oxford and the District of Muskoka

1. Amendments would be made to each of these Acts to remove the requirement that municipal auditors be licensed by the Ministry of Municipal Affairs. The auditor could be appointed for a term of up to five years. This change would also apply to The Municipality of Metropolitan Toronto.

2. The proposed amendments would allow these municipalities, including The Municipality of Metropolitan Toronto, to serve a notice of objection to a road closing personally to the clerk. At present, only service by mail is authorized.

3. Subsection 149 (2) of the *Municipal Act* would be made applicable to each municipality. That section lists numerous undertakings for which the consent of the Municipal Board is not required unless debentures are to be issued by the municipality.

4. Each municipality would be authorized to appoint additional members to their sinking fund committees. A majority of the members on the committee would constitute a quorum.

Municipality of Metropolitan Toronto Act

SECTION 15. The proposed amendment would provide that a majority of the members of the Metropolitan Council is a quorum.

SECTION 18. The proposed amendments to section 188 would permit the Metropolitan Council to alter the size and composition of its licensing commission.

SECTION 19. The proposed new section 188a would permit the Metropolitan Council by by-law to establish committees composed of not less than three members to conduct hearings.

SECTION 20. The amendment would remove the requirement that five of the members of the Board of Governors of Exhibition Place appointed by the Metropolitan Council not be members of the Metropolitan Council.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur les municipalités

ARTICLE 1. La modification permet à un canton de demander à la Commission des affaires municipales de dissoudre un village partiellement autonome dans le canton.

ARTICLE 2. La modification proposée permet à un comté d'adopter des règlements municipaux en vue de prolonger le mandat du président du conseil de sorte qu'il coïncide avec celui des membres du conseil de comté.

ARTICLE 3. La modification proposée élimine l'exigence voulant que les vérificateurs municipaux soient titulaires d'un permis délivré par le ministère des Affaires municipales. Les vérificateurs peuvent être nommés pour un mandat pouvant aller jusqu'à cinq ans.

ARTICLE 4. La modification abroge l'article 99 de la Loi, qui traite de certains agents de la municipalité.

ARTICLE 5. La modification abroge la disposition qui permet aux municipalités d'offrir une prime pour l'élimination des renards.

ARTICLE 6. La modification proposée permet aux corps de police municipaux de surveiller les agents d'exécution des règlements municipaux avec le consentement de la commission de services policiers concernée. La modification précise également que les municipalités qui exécutent les règlements municipaux d'une autre municipalité ont la responsabilité de veiller à la formation et à la surveillance des agents d'exécution qui ne sont pas au service de cette autre municipalité.

Modifications qui touchent les lois concernant les municipalités régionales, le comté d'Oxford et le district de Muskoka

1. Des modifications sont apportées à chacune de ces lois afin d'éliminer l'exigence voulant que les vérificateurs municipaux soient titulaires d'un permis délivré par le ministère des Affaires municipales. Le vérificateur peut être nommé pour un mandat pouvant aller jusqu'à cinq ans. Ce changement s'applique également à la municipalité de la communauté urbaine de Toronto.

2. Les modifications proposées permettent à ces municipalités, notamment à la municipalité de la communauté urbaine de Toronto, de signifier au secrétaire, par signification à personne, un avis d'opposition à la fermeture d'une route. À l'heure actuelle, seule la signification par courrier est autorisée.

3. Le paragraphe 149 (2) de la *Loi sur les municipalités* s'applique désormais à chaque municipalité. Cet article énumère de nombreuses entreprises pour lesquelles il n'est pas besoin d'obtenir l'approbation de la Commission des affaires municipales à moins que la municipalité ne doive émettre des débentures.

4. Chaque municipalité est autorisée à nommer d'autres membres à ses comités du fonds d'amortissement. La majorité des membres du comité constitue le quorum.

Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto

ARTICLE 15. La modification proposée prévoit qu'une majorité des membres du conseil de communauté urbaine constitue le quorum.

ARTICLE 18. Les modifications qu'il est proposé d'apporter à l'article 188 permettent au conseil de communauté urbaine de changer la taille et la composition de sa commission de délivrance de permis.

ARTICLE 19. Le nouvel article 188a proposé permet au conseil de communauté urbaine de créer, par voie de règlement municipal, des comités d'au moins trois membres pour tenir des audiences.

ARTICLE 20. La modification élimine l'exigence voulant que cinq des membres du conseil d'administration d'Exhibition Place nommés par le conseil de communauté urbaine ne soient pas membres de ce dernier.

Other Significant Changes

County of Oxford Act and *District Municipality of Muskoka Act*

These two Acts are amended to include a reference to section 112 of the *Municipal Act* to clearly prohibit bonusing.

Regional Municipality of Durham Act

SECTION 30. Sections 88 and 89 of the Act would be repealed. The effect of the repeal would be to establish a standard two-tier system for official plan purposes similar to other upper tier municipalities.

Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Act

SECTION 46. The Act would be amended to give the regional chairman a regular vote on Regional Council.

Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act

SECTION 63. The amendment to section 43 of the Act would authorize the Regional Corporation to use water service rates to finance the cost and debt charges of the supply and distribution of water.

County of Simcoe Act, 1990 and *Sarnia-Lambton Act, 1989*

The proposed amendment would extend the deadline set out in section 45 of the *Development Charges Act, 1989*.

Municipal Affairs Act

The provisions respecting the licensing of municipal auditors by the Ministry are repealed.

Municipal Boundary Negotiations Act, 1981

The proposed amendment would allow a boundary order to contain a provision setting out the number of votes the members of council or local boards may have on the council or board.

Planning Act, 1983

The assignment of consent authority to county councils under the Act would be extended to include all municipalities which are part of the county for municipal purposes.

Public Utilities Act

The proposed amendment would allow the council of municipalities to restrict or cut off water supply in order to replace, repair or inspect a water notice after certain specified conditions, including proper notice, have been met.

NOTE:

The Bill amends only the English version of the various statutes. The Legislature has not yet adopted an official French language version of these Acts.

Autres changements importants

Loi sur le comté d'Oxford et *Loi sur la municipalité de district de Muskoka*

Ces deux lois sont modifiées de façon à y inclure un renvoi à l'article 112 de la *Loi sur les municipalités*, qui interdit explicitement de donner des primes.

Loi sur la municipalité régionale de Durham

ARTICLE 30. Les articles 88 et 89 de la Loi sont abrogés, ce qui a pour effet de créer un système uniforme à deux paliers pour les plans officiels, semblable à d'autres municipalités de palier supérieur.

Loi sur la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth

ARTICLE 46. La Loi est modifiée afin de donner au président régional une voix ordinaire au conseil régional.

Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton

ARTICLE 63. La modification à l'article 43 de la Loi autorise la Municipalité régionale à utiliser les redevances d'adduction d'eau pour couvrir le coût et le service de la dette reliés à l'approvisionnement en eau et à la distribution d'eau.

Loi de 1990 sur le comté de Simcoe et *Loi de 1989 sur Sarnia-Lambton*

La modification proposée proroge le délai fixé à l'article 45 de la *Loi de 1989 sur les redevances d'exploitation*.

Loi sur les affaires municipales

Les dispositions concernant la délivrance de permis aux vérificateurs municipaux par le ministère sont abrogées.

Loi de 1981 sur les négociations de limites municipales

La modification proposée permet d'inclure dans une ordonnance relative aux limites une disposition prévoyant le nombre de voix que les membres de conseil ou de conseil local peuvent avoir au conseil ou conseil local.

Loi de 1983 sur l'aménagement du territoire

La délégation aux conseils de comté du pouvoir d'accorder des autorisations aux termes de la Loi est élargie de façon à inclure toutes les municipalités faisant partie du comté aux fins municipales.

Loi sur les services publics

La modification proposée permet au conseil de municipalités de limiter ou de couper l'approvisionnement en eau afin de remplacer, de réparer ou d'inspecter un compteur d'eau, une fois que certaines conditions précises, notamment la nécessité de donner un préavis adéquat, ont été respectées.

REMARQUE :

Le projet de loi ne modifie que la version anglaise des diverses lois, la Législature n'ayant pas encore adopté une version française officielle de ces lois.

Bill 122 **1991**

An Act to amend certain Acts related to Municipalities

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

MUNICIPAL ACT

1.—(1) Subsection 25 (2) of the *Municipal Act* is amended by adding "or" at the end of clause (c) and by adding the following clause:

(ca) of a township to have a police village, any part of which comprises part of that township dissolved,

. . . . .

(2) Clause 25 (7) (a) of the Act is amended by inserting after "clause (2) (a)" in the first line "or (ca)".

2. Section 51 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1988, chapter 31, section 1, is further amended by adding the following subsections:

Term

(1a) Despite subsection (1), the council of a county may, by by-law passed in the first year of its term before electing one of its members to be warden, provide that the term of office of warden shall be the term of office of the council of the county.

Restriction on repeal

(1b) A by-law passed under subsection (1a) shall not be repealed once a warden has been elected, until the succeeding council of the county is deemed to be organized under subsection 49 (4).

3. Subsection 88 (1) of the Act is amended by striking out "one or more auditors who shall be persons licensed by the Ministry as municipal auditors and who shall hold office during good behaviour and be removable by the council for cause" in the second, third, fourth and fifth lines and substituting "for a term of five years or less one or more auditors who are licensed under the *Public Accountancy Act*".

4. Section 99 of the Act is repealed.

5. Paragraph 29 of section 208 of the Act is repealed.

6. Clause (d) of subparagraph ii of paragraph 125 of section 210 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 84, section 4, is repealed and the following substituted:

Projet de loi 122 **1991**

Loi portant modification de certaines lois concernant les municipalités

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

1 (1) Le paragraphe 25 (2) de la loi intitulée *Municipal Act* («*Loi sur les municipalités*») est modifié par adjonction de «or» à la fin de l'alinéa (c) et par adjonction de l'alinéa suivant :

(2) L'alinéa 25 (7) (a) de la Loi est modifié par insertion, après «clause (2) (a)» à la première ligne, de «or (ca)».

2 L'article 51 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1988, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

3 Le paragraphe 88 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «one or more auditors who shall be persons licensed by the Ministry as municipal auditors and who shall hold office during good behaviour and be removable by the council for cause» aux deuxième, troisième, quatrième et cinquième lignes, de «for a term of five years or less one or more auditors who are licensed under the *Public Accountancy Act*».

4 L'article 99 de la Loi est abrogé.

5 La disposition 29 de l'article 208 de la Loi est abrogée.

6 L'alinéa (d) de la sous-disposition ii de la disposition 125 de l'article 210 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 4 du chapitre 84 des Lois de l'Ontario de 1989, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(d) If a municipal council has appointed a person who is not an employee of the municipality as a municipal by-law enforcement officer under section 15 of the *Police Services Act, 1990* for enforcing a by-law under this paragraph, the municipal council shall ensure that the person is properly trained to perform the duties arising out of the appointment and is properly supervised having regard to the nature of those duties.

(da) If a municipal council has entered into an agreement with another municipality for that other municipality to be responsible for the enforcement of the by-law, the other municipality is responsible for ensuring the person is properly trained and supervised under clause (d).

(db) The supervision required under clause (d) or (da) shall be performed by an employee of the municipality or, with the consent of the appropriate police services board, by a member of a municipal, regional or metropolitan police force having jurisdiction in the municipality which passed the by-law under this paragraph.

(dc) In clauses (d) and (db), "employee" means an employee as defined in paragraph 46 of section 208.

DISTRICT MUNICIPALITY OF MUSKOKA ACT

7. Subsection 13 (3) of the *District Municipality of Muskoka Act* is repealed.

8. Subsection 22 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Appointment of auditors

(1) The District Council shall by by-law appoint for a term of five years or less one or more auditors licensed under the *Public Accountancy Act* who shall audit the accounts and transactions of the District Corporation and of every local board of the District Corporation.

9. Subsection 23 (1) of the Act is amended by striking out "99" in the second line.

10.—(1) Subsection 49 (1) of the Act is amended by inserting after "mail" in the third line "or personal service".

(2) Subsection 49 (2) of the Act is amended by inserting after "mail" in the third line "or personal service".

11. Section 62 of the Act is repealed.

12. Section 85 of the Act is amended by adding the following subsection:

Borrowing approval

(1a) Subsection 149 (2) of the *Municipal Act* applies with necessary modifications to the District Corporation.

13.—(1) Subsection 88 (24) of the Act is amended by striking out "two members appointed by the District Council, and the two" in the third and fourth lines and substituting "such other members appointed by the

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ DE DISTRICT DE MUSKOKA

7 Le paragraphe 13 (3) de la loi intitulée *District Municipality of Muskoka Act* (*«Loi sur la municipalité de district de Muskoka»*) est abrogé.

8 Le paragraphe 22 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) The District Council shall by by-law appoint for a term of five years or less one or more auditors licensed under the *Public Accountancy Act* who shall audit the accounts and transactions of the District Corporation and of every local board of the District Corporation.

9 Le paragraphe 23 (1) de la Loi est modifié par suppression de «99» à la deuxième ligne.

10 (1) Le paragraphe 49 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «mail» à la troisième ligne, de «or personal service».

(2) Le paragraphe 49 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «mail» à la troisième ligne, de «or personal service».

11 L'article 62 de la Loi est abrogé.

12 L'article 85 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1a) Subsection 149 (2) of the *Municipal Act* applies with necessary modifications to the District Corporation.

13 (1) Le paragraphe 88 (24) de la Loi est modifié par substitution, à «two members appointed by the District Council, and the two» aux troisième et quatrième lignes, de «such other members appointed by the Dis-

District Council as it considers appropriate and the".

(2) Subsection 88 (28) of the Act is amended by striking out "Two members of the sinking fund committee are" in the first line and substituting "A majority of the members of the sinking fund committee is".

14. Subsection 108 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1986, chapter 48, section 9 and amended by 1988, chapter 31, section 18, is further amended by inserting after "106" in the second line "112".

MUNICIPALITY OF METROPOLITAN TORONTO ACT

15. Subsection 8 (1) of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* is amended by striking out "Eleven members of the Metropolitan Council are" in the first line and substituting "A majority of the members of the Metropolitan Council is".

16. Subsection 22 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Appointment of auditors

(1) The Metropolitan Council shall by by-law appoint for a term of five years or less one or more auditors licensed under the *Public Accountancy Act* who shall audit the accounts and transactions of the Metropolitan Corporation and of every local board of the Metropolitan Corporation, except The Metropolitan Toronto School Board.

17.—(1) Subsection 97 (1) of the Act is amended by adding at the end "or personal service".

(2) Subsection 97 (2) of the Act is amended by inserting after "mail" in the third line "or personal service".

18. Clause 188 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) not less than two persons appointed by the Metropolitan Council.

19. The Act is amended by adding the following section:

Delegation to committee

188a.—(1) Where the Metropolitan Licensing Commission is required by law to hear interested parties or to afford them an opportunity to be heard regarding the issuance, revocation or amendment of a licence before doing any act, passing a by-law or making a decision, the Metropolitan Council may by by-law appoint a committee of the Licensing Commission to hear the parties or afford them an opportunity to be heard in the place of the Licensing Commission.

Size, quorum

(2) A committee appointed under subsection (1) shall have a minimum of three members, and a majority of the members of the committee constitutes a quorum.

No further hearing

(3) Where a hearing is conducted or an opportunity to be heard is afforded by a committee under a by-law passed under subsection (1), the Licensing Commission may do the act, pass the by-law, or make the decision in respect of which the hearing

trict Council as it considers appropriate and the».

(2) Le paragraphe 88 (28) de la Loi est modifié par substitution, à «Two members of the sinking fund committee are» à la première ligne, de «A majority of the members of the sinking fund committee is».

14 Le paragraphe 108 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 9 du chapitre 48 des Lois de l'Ontario de 1986 et modifié par l'article 18 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1988, est modifié de nouveau par insertion, après «106» à la deuxième ligne, de «112».

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ DE LA COMMUNAUTÉ URBAINE DE TORONTO

15 Le paragraphe 8 (1) de la loi intitulée *Municipality of Metropolitan Toronto Act* (*«Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto»*) est modifié par substitution, à «Eleven members of the Metropolitan Council are» à la première ligne, de «A majority of the members of the Metropolitan Council is».

16 Le paragraphe 22 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appointment of auditors

(1) The Metropolitan Council shall by by-law appoint for a term of five years or less one or more auditors licensed under the *Public Accountancy Act* who shall audit the accounts and transactions of the Metropolitan Corporation and of every local board of the Metropolitan Corporation, except The Metropolitan Toronto School Board.

17 (1) Le paragraphe 97 (1) de la Loi est modifié par adjonction de «or personal service» à la fin.

(2) Le paragraphe 97 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «mail» à la troisième ligne, de «or personal service».

18 L'alinéa 188 (1) (b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) not less than two persons appointed by the Metropolitan Council.

19 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Delegation to committee

188a.—(1) Where the Metropolitan Licensing Commission is required by law to hear interested parties or to afford them an opportunity to be heard regarding the issuance, revocation or amendment of a licence before doing any act, passing a by-law or making a decision, the Metropolitan Council may by by-law appoint a committee of the Licensing Commission to hear the parties or afford them an opportunity to be heard in the place of the Licensing Commission.

Size, quorum

(2) A committee appointed under subsection (1) shall have a minimum of three members, and a majority of the members of the committee constitutes a quorum.

No further hearing

(3) Where a hearing is conducted or an opportunity to be heard is afforded by a committee under a by-law passed under subsection (1), the Licensing Commission may do the act, pass the by-law, or make the decision in respect of which the hearing

was held or the opportunity for a hearing afforded without itself being required to hold a hearing or afford an opportunity for a hearing.

Report

(4) Upon concluding a hearing, the committee shall as soon as practicable make a written report to the Licensing Commission summarizing the evidence and arguments presented by the parties, the findings of fact made by the committee and the recommendations, if any, of the committee with reasons based on the merits of the application.

Action by Commission

(5) After considering the report of the committee, the Licensing Commission may do any act, pass any by-law or make any decision that it might have done, passed or made had it conducted the hearing itself.

Conduct of hearing

(6) Where a committee conducts a hearing pursuant to a by-law passed under this section, and where the decision to be exercised by the Licensing Commission in respect of the matter is a statutory power of decision within the meaning of the *Statutory Powers Procedure Act*, sections 5 to 15 and 21 to 24 of that Act shall be deemed to apply to the committee and to the hearing conducted by it and those sections, except for section 24, do not apply to the Licensing Commission in the exercise of its power of decision in respect of that matter.

20. Subclause 210 (4) (a) (iii) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1983, chapter 14, section 5, is repealed and the following substituted:

20 Le sous-alinéa 210 (4) (a) (iii) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1983, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(iii) five members who may or may not be members of the Metropolitan Council.

COUNTY OF OXFORD ACT

LOI SUR LE COMTÉ D'OXFORD

21. Subsection 16 (3) of the *County of Oxford Act* is repealed.

21 Le paragraphe 16 (3) de la loi intitulée *County of Oxford Act* («*Loi sur le comté d'Oxford*») est abrogé.

22. Subsection 25 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

22 Le paragraphe 25 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appointment of auditors

(1) The County Council shall by by-law appoint for a term of five years or less one or more auditors licensed under the *Public Accountancy Act* who shall audit the accounts and transactions of the County and of every local board of the County, except school boards.

23.—(1) Subsection 50 (1) of the Act is amended by adding at the end "or personal service".

23 (1) Le paragraphe 50 (1) de la Loi est modifié par adjonction de «or personal service» à la fin.

(2) Subsection 50 (2) of the Act is amended by inserting after "mail" in the second line "or personal service".

(2) Le paragraphe 50 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «mail» à la deuxième ligne, de «or personal service».

24. Section 95 of the Act is amended by adding the following subsection:

24 L'article 95 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Borrowing approval

(2) Subsection 149 (2) of the *Municipal Act* applies with necessary modifications to the County.

25.—(1) Subsection 98 (24) of the Act is amended by striking out "two members appointed by the County Council, and the two" in the third and fourth lines and substituting "such other members appointed by the County Council as it considers appropriate and the".

25 (1) Le paragraphe 98 (24) de la Loi est modifié par substitution, à «two members appointed by the County Council, and the two» aux troisième et quatrième lignes, de «such other members appointed by the County Council as it considers appropriate and the».

(2) Subsection 98 (28) of the Act is amended by striking out "Two members of the sinking fund committee are" in the first line and substituting "A majority of the members of the sinking fund committee is".

(2) Le paragraphe 98 (28) de la Loi est modifié par substitution, à «Two members of the sinking fund committee are» à la première ligne, de «A majority of the members of the sinking fund committee is».

26. Subsection 117 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1983, chapter 66, section 6 and amended by 1988, chapter 31, section 20, is further amended by striking out "99" in the second line and by inserting after "109" in the second line "112".

26 Le paragraphe 117 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 du chapitre 66 des Lois de l'Ontario de 1983 et modifié par l'article 20 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1988, est modifié de nouveau par suppression de «99» à la deuxième ligne et par insertion, après «109» à la deuxième ligne, de «112».

REGIONAL MUNICIPALITY OF DURHAM ACT

27. Subsection 15 (3) of the *Regional Municipality of Durham Act* is repealed.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE DURHAM

27 Le paragraphe 15 (3) de la loi intitulée *Regional Municipality of Durham Act* (*«Loi sur la municipalité régionale de Durham»*) est abrogé.

28. Subsection 24 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

28 Le paragraphe 24 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appointment of auditors

(1) The Regional Council shall by by-law appoint for a term of five years or less one or more auditors licensed under the *Public Accountancy Act* who shall audit the accounts and transactions of the Regional Corporation and of every local board of the Regional Corporation, except school boards.

29.—(1) Subsection 50 (1) of the Act is amended by adding at the end "or personal service".

29 (1) Le paragraphe 50 (1) de la Loi est modifié par adjonction de «or personal service» à la fin.

(2) Subsection 50 (2) of the Act is amended by inserting after "mail" in the third line "or personal service".

(2) Le paragraphe 50 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «mail» à la troisième ligne, de «or personal service».

30. Sections 68 and 69 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1983, chapter 5, section 10, are repealed.

30 Les articles 68 et 69 de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 10 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1983, sont abrogés.

31. Section 106 of the Act is amended by adding the following subsection:

31 L'article 106 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Borrowing approval

(2) Subsection 149 (2) of the *Municipal Act* applies with necessary modifications to the Regional Corporation.

32.—(1) Subsection 110 (24) of the Act is amended by striking out "two members appointed by the Regional Council, and the two" in the third and fourth lines and substituting "such other members appointed by the Regional Council as it considers appropriate and the".

32 (1) Le paragraphe 110 (24) de la Loi est modifié par substitution, à «two members appointed by the Regional Council, and the two» aux troisième et quatrième lignes, de «such other members appointed by the Regional Council as it considers appropriate and the».

(2) Subsection 110 (28) of the Act is amended by striking out "Two members of the sinking fund committee are" in the first line and substituting "A majority of the members of the sinking fund committee is".

(2) Le paragraphe 110 (28) de la Loi est modifié par substitution, à «Two members of the sinking fund committee are» à la première ligne, de «A majority of the members of the sinking fund committee is».

33. Subsection 129 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1983, chapter 72, section 5 and amended by 1987, chapter 22, section 1 and 1988, chapter 31, section 21, is further amended by striking out "99" in the second line.

33 Le paragraphe 129 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 5 du chapitre 72 des Lois de l'Ontario de 1983 et modifié par l'article 1 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 1987 et par l'article 21 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1988, est

modifié de nouveau par suppression de «99» à la deuxième ligne.

REGIONAL MUNICIPALITY OF HALDIMAND-NORFOLK ACT

34. Subsection 15 (3) of the *Regional Municipality of Haldimand-Norfolk Act* is repealed.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE HALDIMAND-NORFOLK

34 Le paragraphe 15 (3) de la loi intitulée *Regional Municipality of Haldimand-Norfolk Act* (*«Loi sur la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk»*) est abrogé.

35. Subsection 24 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

35 Le paragraphe 24 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appointment of auditors

(1) The Regional Council shall by by-law appoint for a term of five years or less one or more auditors licensed under the *Public Accountancy Act* who shall audit the accounts and transactions of the Regional Corporation and of every local board of the Regional Corporation, except school boards.

36.—(1) Subsection 49 (1) of the Act is amended by adding at the end "or personal service".

36 (1) Le paragraphe 49 (1) de la Loi est modifié par adjonction de «or personal service» à la fin.

(2) Subsection 49 (2) of the Act is amended by inserting after "mail" in the third line "or personal service".

(2) Le paragraphe 49 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «mail» à la troisième ligne, de «or personal service».

37. Section 88 of the Act is amended by adding the following subsection:

37 L'article 88 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Borrowing approval

(2) Subsection 149 (2) of the *Municipal Act* applies with necessary modifications to the Regional Corporation.

38.—(1) Subsection 92 (24) of the Act is amended by striking out "two members appointed by the Regional Council, and the two" in the third and fourth lines and substituting "such other members appointed by the Regional Council as it considers appropriate and the".

38 (1) Le paragraphe 92 (24) de la Loi est modifié par substitution, à «two members appointed by the Regional Council, and the two» aux troisième et quatrième lignes, de «such other members appointed by the Regional Council as it considers appropriate and the».

(2) Subsection 92 (28) of the Act is amended by striking out "Two members of the sinking fund committee are" in the first line and substituting "A majority of the members of the sinking fund committee is".

(2) Le paragraphe 92 (28) de la Loi est modifié par substitution, à «Two members of the sinking fund committee are» à la première ligne, de «A majority of the members of the sinking fund committee is».

39. Subsection 111 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1983, chapter 72, section 12 and amended by 1987, chapter 22, section 2 and 1988, chapter 31, section 22, is further amended by striking out "99" in the second line.

39 Le paragraphe 111 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 12 du chapitre 72 des Lois de l'Ontario de 1983 et modifié par l'article 2 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 1987 et par l'article 22 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1988, est modifié de nouveau par suppression de «99» à la deuxième ligne.

REGIONAL MUNICIPALITY OF HALTON ACT

40. Subsection 15 (3) of the *Regional Municipality of Halton Act* is repealed.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE HALTON

40 Le paragraphe 15 (3) de la loi intitulée *Regional Municipality of Halton Act* (*«Loi sur la municipalité régionale de Halton»*) est abrogé.

41. Subsection 24 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

41 Le paragraphe 24 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appointment of auditors

(1) The Regional Council shall by by-law appoint for a term of five years or less one or more auditors licensed under the *Public Accountancy Act* who shall audit the accounts and transactions of

the Regional Corporation and of every local board of the Regional Corporation, except school boards.

42.—(1) Subsection 49 (1) of the Act is amended by adding at the end "or personal service".

(2) Subsection 49 (2) of the Act is amended by inserting after "mail" in the third line "or personal service".

43. Section 100 of the Act is amended by adding the following subsection:

Borrowing approval

(2) Subsection 149 (2) of the *Municipal Act* applies with necessary modifications to the Regional Corporation.

44.—(1) Subsection 103 (24) of the Act is amended by striking out "two members appointed by the Regional Council, and the two" in the third and fourth lines and substituting "such other members appointed by the Regional Council as it considers appropriate and the".

(2) Subsection 103 (28) of the Act is amended by striking out "Two members of the sinking fund committee are" in the first line and substituting "A majority of the members of the sinking fund committee is".

45. Subsection 122 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1983, chapter 72, section 17 and amended by 1987, chapter 22, section 3 and 1988, chapter 31, section 23, is further amended by striking out "99" in the second line.

REGIONAL MUNICIPALITY OF HAMILTON-WENTWORTH ACT

46.—(1) Subsection 9 (2) of the *Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Act* is amended by striking out "Subject to subsection (3)" in the first line.

(2) Subsection 9 (3) of the Act is repealed.

47. Subsection 14 (3) of the Act is repealed.

48. Subsection 23 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Appointment of auditors

(1) The Regional Council shall by by-law appoint for a term of five years or less one or more auditors licensed under the *Public Accountancy Act* who shall audit the accounts and transactions of the Regional Corporation and of every local board of the Regional Corporation, except school boards.

49.—(1) Subsection 48 (1) of the Act is amended by adding at the end "or personal service".

(2) Subsection 48 (2) of the Act is amended by inserting after "mail" in the third line "or personal service".

42 (1) Le paragraphe 49 (1) de la Loi est modifié par adjonction de «or personal service» à la fin.

(2) Le paragraphe 49 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «mail» à la troisième ligne, de «or personal service».

43 L'article 100 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

44 (1) Le paragraphe 103 (24) de la Loi est modifié par substitution, à «two members appointed by the Regional Council, and the two» aux troisième et quatrième lignes, de «such other members appointed by the Regional Council as it considers appropriate and the».

(2) Le paragraphe 103 (28) de la Loi est modifié par substitution, à «Two members of the sinking fund committee are» à la première ligne, de «A majority of the members of the sinking fund committee is».

45 Le paragraphe 122 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 17 du chapitre 72 des Lois de l'Ontario de 1983 et modifié par l'article 3 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 1987 et par l'article 23 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1988, est modifié de nouveau par suppression de «99» à la deuxième ligne.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE HAMILTON-WENTWORTH

46 (1) Le paragraphe 9 (2) de la loi intitulée *Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Act* (*«Loi sur la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth»*) est modifié par suppression de «Subject to subsection (3)» à la première ligne.

(2) Le paragraphe 9 (3) de la Loi est abrogé.

47 Le paragraphe 14 (3) de la Loi est abrogé.

48 Le paragraphe 23 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

49 (1) Le paragraphe 48 (1) de la Loi est modifié par adjonction de «or personal service» à la fin.

(2) Le paragraphe 48 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «mail» à la troisième ligne, de «or personal service».

50. Section 71 of the Act is repealed and the following substituted:

50 L'article 71 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Borrowing approval

71. Except as otherwise provided in this Part, sections 110 to 132 apply with necessary modifications to any borrowing for the purposes of a commission established by section 62.

51. Section 111 of the Act is amended by adding the following subsection:

51 L'article 111 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Borrowing approval

(2) Subsection 149 (2) of the *Municipal Act* applies with necessary modifications to the Regional Corporation.

52.—(1) Subsection 114 (24) of the Act is amended by striking out "two members appointed by the Regional Council, and the two" in the third and fourth lines and substituting "such other members appointed by the Regional Council as it considers appropriate and the".

52 (1) Le paragraphe 114 (24) de la Loi est modifié par substitution, à «two members appointed by the Regional Council, and the two» aux troisième et quatrième lignes, de «such other members appointed by the Regional Council as it considers appropriate and the».

(2) Subsection 114 (28) of the Act is amended by striking out "Two members of the sinking fund committee are" in the first line and substituting "A majority of the members of the sinking fund committee is".

(2) Le paragraphe 114 (28) de la Loi est modifié par substitution, à «Two members of the sinking fund committee are» à la première ligne, de «A majority of the members of the sinking fund committee is».

53. Subsection 133 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1986, chapter 46, section 4 and amended by 1987, chapter 22, section 4 and 1988, chapter 31, section 24, is further amended by striking out "99" in the second line.

53 Le paragraphe 133 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 4 du chapitre 46 des Lois de l'Ontario de 1986 et modifié par l'article 4 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 1987 et par l'article 24 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1988, est modifié de nouveau par suppression de «99» à la deuxième ligne.

REGIONAL MUNICIPALITY OF NIAGARA ACT

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE NIAGARA

54. Subsection 14 (3) of the *Regional Municipality of Niagara Act* is repealed.

54 Le paragraphe 14 (3) de la loi intitulée *Regional Municipality of Niagara Act* («*Loi sur la municipalité régionale de Niagara*») est abrogé.

55. Subsection 23 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

55 Le paragraphe 23 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appointment of auditors

(1) The Regional Council shall by by-law appoint for a term of five years or less one or more auditors licensed under the *Public Accountancy Act* who shall audit the accounts and transactions of the Regional Corporation and of every local board of the Regional Corporation, except school boards.

56. Subsection 24 (1) of the Act is amended by striking out "99" in the second line.

56 Le paragraphe 24 (1) de la Loi est modifié par suppression de «99» à la deuxième ligne.

57.—(1) Subsection 89 (1) of the Act is amended by inserting after "mail" in the third line "or personal service".

57 (1) Le paragraphe 89 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «mail» à la troisième ligne, de «or personal service».

(2) Subsection 89 (2) of the Act is amended by inserting after "mail" in the third line "or personal service".

(2) Le paragraphe 89 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «mail» à la troisième ligne, de «or personal service».

58. Section 139 of the Act is amended by adding the following subsection:

58 L'article 139 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Borrowing approval

(1a) Subsection 149 (2) of the *Municipal Act* applies with necessary modifications to the Regional Corporation.

59.—(1) Subsection 142 (24) of the Act is amended by striking out "two members

59 (1) Le paragraphe 142 (24) de la Loi est modifié par substitution, à «two members

appointed by the Regional Council, and the two" in the third, fourth and fifth lines and substituting "such other members appointed by the Regional Council as it considers appropriate and the".

(2) Subsection 142 (28) of the Act is amended by striking out "Two members of the sinking fund committee are" in the first line and substituting "A majority of the members of the sinking fund committee is".

appointed by the Regional Council, and the two» aux troisième, quatrième et cinquième lignes, de «such other members appointed by the Regional Council as it considers appropriate and the».

(2) Le paragraphe 142 (28) de la Loi est modifié par substitution, à «Two members of the sinking fund committee are» à la première ligne, de «A majority of the members of the sinking fund committee is».

REGIONAL MUNICIPALITY OF OTTAWA-CARLETON ACT

60. Subsection 27 (1) of the *Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act* is repealed and the following substituted:

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE D'OTTAWA-CARLETON

60 Le paragraphe 27 (1) de la loi intitulée *Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act* (*«Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton»*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appointment of auditors

(1) The Regional Council shall by by-law appoint for a term of five years or less one or more auditors licensed under the *Public Accountancy Act* who shall audit the accounts and transactions of the Regional Corporation and of every local board of the Regional Corporation.

61. Subsection 28 (1) of the Act is amended by striking out "99" in the second line.

61 Le paragraphe 28 (1) de la Loi est modifié par suppression de «99» à la deuxième ligne.

62. Subsection 31 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 84, section 15, is repealed and the following substituted:

62 Le paragraphe 31 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 15 du chapitre 84 des Lois de l'Ontario de 1989, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Method of financing

(2) The Regional Corporation may finance the whole or any part of the cost and debt charges of the supply and distribution of water by establishing one or more urban service areas and raising the money required by imposing rates in such areas or by any other method authorized by law or by any combination of them.

63. Subsection 43 (1) of the Act is amended by striking out "annual cost of maintenance and operation" in the seventh and eighth lines and substituting "cost of the establishment, construction, maintenance, operation, extension, improvement and financing".

63 Le paragraphe 43 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «annual cost of maintenance and operation» aux septième et huitième lignes, de «cost of the establishment, construction, maintenance, operation, extension, improvement and financing».

64.—(1) Subsection 74 (1) of the Act is amended by adding at the end "or personal service".

64 (1) Le paragraphe 74 (1) de la Loi est modifié par adjonction de «or personal service» à la fin.

(2) Subsection 74 (2) of the Act is amended by inserting after "mail" in the third line "or personal service".

(2) Le paragraphe 74 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «mail» à la troisième ligne, de «or personal service».

65. Section 130 of the Act is amended by adding the following subsection:

65 L'article 130 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Borrowing approval

(1a) Subsection 149 (2) of the *Municipal Act* applies with necessary modifications to the Regional Corporation.

66.—(1) Subsection 133 (25) of the Act is amended by striking out "two members appointed by the Regional Council, and the two" in the third and fourth lines and substituting "such other members appointed by the

66 (1) Le paragraphe 133 (25) de la Loi est modifié par substitution, à «two members appointed by the Regional Council, and the two» aux troisième et quatrième lignes, de «such other members appointed by the Regio-

Regional Council as it considers appropriate and the".

(2) Subsection 133 (29) of the Act is amended by striking out "Two members of the sinking fund committee are" in the first line and substituting "A majority of the members of the sinking fund committee is".

nal Council as it considers appropriate and the».

(2) Le paragraphe 133 (29) de la Loi est modifié par substitution, à «Two members of the sinking fund committee are» à la première ligne, de «A majority of the members of the sinking fund committee is».

REGIONAL MUNICIPALITY OF PEEL ACT

67. Subsection 15 (3) of the *Regional Municipality of Peel Act* is repealed.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE PEEL

67 Le paragraphe 15 (3) de la loi intitulée *Regional Municipality of Peel Act* (*«Loi sur la municipalité régionale de Peel»*) est abrogé.

68. Subsection 24 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

68 Le paragraphe 24 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appointment of auditors

(1) The Regional Council shall by by-law appoint for a term of five years or less one or more auditors licensed under the *Public Accountancy Act* who shall audit the accounts and transactions of the Regional Corporation and of every local board of the Regional Corporation, except school boards.

69.—(1) Subsection 49 (1) of the Act is amended by adding at the end "or personal service".

69 (1) Le paragraphe 49 (1) de la Loi est modifié par adjonction de «or personal service» à la fin.

(2) Subsection 49 (2) of the Act is amended by inserting after "mail" in the third line "or personal service".

(2) Le paragraphe 49 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «mail» à la troisième ligne, de «or personal service».

70. Section 95 of the Act is amended by adding the following subsection:

70 L'article 95 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Borrowing approval

(2) Subsection 149 (2) of the *Municipal Act* applies with necessary modifications to the Regional Corporation.

71.—(1) Subsection 98 (24) of the Act is amended by striking out "two members appointed by the Regional Council, and the two" in the third and fourth lines and substituting "such other members appointed by the Regional Council as it considers appropriate and the".

71 (1) Le paragraphe 98 (24) de la Loi est modifié par substitution, à «two members appointed by the Regional Council, and the two» aux troisième et quatrième lignes, de «such other members appointed by the Regional Council as it considers appropriate and the».

(2) Subsection 98 (28) of the Act is amended by striking out "Two members of the sinking fund committee are" in the first line and substituting "A majority of the members of the sinking fund committee is".

(2) Le paragraphe 98 (28) de la Loi est modifié par substitution, à «Two members of the sinking fund committee are» à la première ligne, de «A majority of the members of the sinking fund committee is».

72. Subsection 117 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1983, chapter 72, section 41 and amended by 1987, chapter 22, section 7 and 1988, chapter 31, section 27, is further amended by striking out "99" in the second line.

72 Le paragraphe 117 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 41 du chapitre 72 des Lois de l'Ontario de 1983 et modifié par l'article 7 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 1987 et par l'article 27 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1988, est modifié de nouveau par suppression de «99» à la deuxième ligne.

REGIONAL MUNICIPALITY OF SUDBURY ACT

73. Subsection 14 (3) of the *Regional Municipality of Sudbury Act* is repealed.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE SUDBURY

73 Le paragraphe 14 (3) de la loi intitulée *Regional Municipality of Sudbury Act* (*«Loi sur la municipalité régionale de Sudbury»*) est abrogé.

74. Subsection 23 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

74 Le paragraphe 23 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appointment of auditors

(1) The Regional Council shall by by-law appoint for a term of five years or less one or more auditors licensed under the *Public Accountancy Act* who shall audit the accounts and transactions of the Regional Corporation and of every local board of the Regional Corporation, except school boards.

75. Subsection 24 (1) of the Act is amended by striking out "99" in the second line.

75 Le paragraphe 24 (1) de la Loi est modifié par suppression de «99» à la deuxième ligne.

76.—(1) Subsection 65 (1) of the Act is amended by adding at the end "or personal service".

76 (1) Le paragraphe 65 (1) de la Loi est modifié par adjonction de «or personal service» à la fin.

(2) Subsection 65 (2) of the Act is amended by inserting after "mail" in the third line "or personal service".

(2) Le paragraphe 65 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «mail» à la troisième ligne, de «or personal service».

77. Section 81 of the Act is amended by adding the following subsection:

77 L'article 81 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Borrowing approval

(1a) Subsection 149 (2) of the *Municipal Act* applies with necessary modifications to the Regional Corporation.

78.—(1) Subsection 84 (24) of the Act is amended by striking out "two members appointed by the Regional Council, and the two" in the third and fourth lines and substituting "such other members appointed by the Regional Council as it considers appropriate and the".

78 (1) Le paragraphe 84 (24) de la Loi est modifié par substitution, à «two members appointed by the Regional Council, and the two» aux troisième et quatrième lignes, de «such other members appointed by the Regional Council as it considers appropriate and the».

(2) Subsection 84 (28) of the Act is amended by striking out "Two members of the sinking fund committee are" in the first line and substituting "A majority of the members of the sinking fund committee is".

(2) Le paragraphe 84 (28) de la Loi est modifié par substitution, à «Two members of the sinking fund committee are» à la première ligne, de «A majority of the members of the sinking fund committee is».

REGIONAL MUNICIPALITY OF WATERLOO ACT

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE WATERLOO

79. Subsection 14 (3) of the *Regional Municipality of Waterloo Act* is repealed.

79 Le paragraphe 14 (3) de la loi intitulée *Regional Municipality of Waterloo Act* («*Loi sur la municipalité régionale de Waterloo*») est abrogé.

80. Subsection 23 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

80 Le paragraphe 23 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appointment of auditors

(1) The Regional Council shall by by-law appoint for a term of five years or less one or more auditors licensed under the *Public Accountancy Act* who shall audit the accounts and transactions of the Regional Corporation and of every local board of the Regional Corporation, except school boards.

81. Subsection 24 (1) of the Act is amended by striking out "99" in the second line.

81 Le paragraphe 24 (1) de la Loi est modifié par suppression de «99» à la deuxième ligne.

82.—(1) Subsection 84 (1) of the Act is amended by adding at the end "or personal service".

82 (1) Le paragraphe 84 (1) de la Loi est modifié par adjonction de «or personal service» à la fin.

(2) Subsection 84 (2) of the Act is amended by inserting after "mail" in the third line "or personal service".

(2) Le paragraphe 84 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «mail» à la troisième ligne, de «or personal service».

83. Section 129 of the Act is amended by adding the following subsection:

83 L'article 129 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Borrowing approval

(2) Subsection 149 (2) of the *Municipal Act* applies with necessary modifications to the Regional Corporation.

84.—(1) Subsection 132 (24) of the Act is amended by striking out "two members appointed by the Regional Council, and the two" in the third and fourth lines and substituting "such other members appointed by the Regional Council as it considers appropriate and the".

(2) Subsection 132 (28) of the Act is amended by striking out "Two members of the sinking fund committee are" in the first line and substituting "A majority of the members of the sinking fund committee is".

84 (1) Le paragraphe 132 (24) de la Loi est modifié par substitution, à «two members appointed by the Regional Council, and the two» aux troisième et quatrième lignes, de «such other members appointed by the Regional Council as it considers appropriate and the».

(2) Le paragraphe 132 (28) de la Loi est modifié par substitution, à «Two members of the sinking fund committee are» à la première ligne, de «A majority of the members of the sinking fund committee is».

REGIONAL MUNICIPALITY OF YORK ACT

85. Subsection 14 (3) of the *Regional Municipality of York Act* is repealed.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE YORK

85 Le paragraphe 14 (3) de la loi intitulée *Regional Municipality of York Act* (*«Loi sur la municipalité régionale de York»*) est abrogé.

86. Subsection 23 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

86 Le paragraphe 23 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appointment of auditors

(1) The Regional Council shall by by-law appoint for a term of five years or less one or more auditors licensed under the *Public Accountancy Act* who shall audit the accounts and transactions of the Regional Corporation and of every local board of the Regional Corporation.

87. Subsection 24 (1) of the Act is amended by striking out "99" in the second line.

87 Le paragraphe 24 (1) de la Loi est modifié par suppression de «99» à la deuxième ligne.

88.—(1) Subsection 85 (1) of the Act is amended by inserting after "mail" in the third line "or personal service".

(2) Subsection 85 (2) of the Act is amended by inserting after "mail" in the third line "or personal service".

88 (1) Le paragraphe 85 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «mail» à la troisième ligne, de «or personal service».

(2) Le paragraphe 85 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «mail» à la troisième ligne, de «or personal service».

89. Section 131 of the Act is amended by adding the following subsection:

89 L'article 131 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Borrowing approval

(1a) Subsection 149 (2) of the *Municipal Act* applies with necessary modifications to the Regional Corporation.

90.—(1) Subsection 134 (24) of the Act is amended by striking out "two members appointed by the Regional Council, and the two" in the third and fourth lines and substituting "such other members appointed by the Regional Council as it considers appropriate and the".

(2) Subsection 134 (28) of the Act is amended by striking out "Two members of the sinking fund committee are" in the first line and substituting "A majority of the members of the sinking fund committee is".

90 (1) Le paragraphe 134 (24) de la Loi est modifié par substitution, à «two members appointed by the Regional Council, and the two» aux troisième et quatrième lignes, de «such other members appointed by the Regional Council as it considers appropriate and the».

(2) Le paragraphe 134 (28) de la Loi est modifié par substitution, à «Two members of the sinking fund committee are» à la première ligne, de «A majority of the members of the sinking fund committee is».

COUNTY OF SIMCOE ACT, 1990

91. Section 6 of the *County of Simcoe Act, 1990* is amended by adding the following subsection:

LOI DE 1990 SUR LE COMTÉ DE SIMCOE

91 L'article 6 de la loi intitulée *County of Simcoe Act, 1990* (*«Loi de 1990 sur le comté de Simcoe»*) est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Extension of time

(8) In respect of a town municipality, clauses 44 (1) (c) and 45 (1) (b) of the *Development Charges Act, 1989* shall be deemed

to read "three years after the date of the coming into force of this Act".

EDUCATION ACT

92. Subsection 207 (1) of the *Education Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1982, chapter 32, section 56, is repealed and the following substituted:

LOI SUR L'ÉDUCATION

92 Le paragraphe 207 (1) de la loi intitulée *Education Act* (*«Loi sur l'éducation»*), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 56 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1982, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Auditor

(1) Every board shall appoint an auditor who shall hold office during good behaviour and be removable for cause and who, except in the case of a board established under section 70, shall be a person licensed under the *Public Accountancy Act*.

LOCAL SERVICES BOARDS ACT

93. Subsection 29 (1) of the *Local Services Boards Act* is repealed and the following substituted:

LOI SUR LES RÉGIES LOCALES DES SERVICES PUBLICS

93 Le paragraphe 29 (1) de la loi intitulée *Local Services Boards Act* (*«Loi sur les régies locales des services publics»*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Audit

(1) A Board shall engage a public accountant to audit its accounts and transactions and to make a report to it annually or more often as the board requires.

MUNICIPAL AFFAIRS ACT

94. Section 2 of the *Municipal Affairs Act* is repealed.

LOI SUR LES AFFAIRES MUNICIPALES

94 L'article 2 de la loi intitulée *Municipal Affairs Act* (*«Loi sur les affaires municipales»*) est abrogé.

95. Clause 3 (j) of the Act is repealed.

95 L'alinéa 3 (j) de la Loi est abrogé.

MUNICIPAL BOUNDARY NEGOTIATIONS ACT, 1981

96. Section 14 of the *Municipal Boundary Negotiations Act, 1981* is amended by adding the following paragraph:

LOI DE 1981 SUR LES NÉGOCIATIONS DE LIMITES MUNICIPALES

96 L'article 14 de la loi intitulée *Municipal Boundary Negotiations Act, 1981* (*«Loi de 1981 sur les négociations de limites municipales»*) est modifié par adjonction de la disposition suivante :

15a. The number of votes the members of the council of any party municipality or of any local board thereof shall have on that council or local board and the number of votes may vary between members on the same council or local board.

MUNICIPAL ELECTIONS ACT

97. Section 88j of the *Municipal Elections Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 56, section 30, is repealed.

LOI SUR LES ÉLECTIONS MUNICIPALES

97 L'article 88j de la loi intitulée *Municipal Elections Act* (*«Loi sur les élections municipales»*), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 30 du chapitre 56 des Lois de l'Ontario de 1989, est abrogé.

PLANNING ACT, 1983

98. Clause 49 (1) (b) of the *Planning Act, 1983* is repealed and the following substituted:

LOI DE 1983 SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

98 L'alinéa 49 (1) (b) de la loi intitulée *Planning Act, 1983* (*«Loi de 1983 sur l'aménagement du territoire»*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) where the land is situate within a local municipality that forms part of a county for municipal purposes, a consent given by the council of the county.

99. Subsection 53 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

99 Le paragraphe 53 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(5) The council of a city that for municipal purposes does not form part of a county, a regional, metropolitan or district municipality or the County of Oxford and the council of any other local municipality that is within a county but that does not form part of that county for municipal purposes may by by-law delegate the authority of the council under section 52 or any part of that authority to a committee of council, to an appointed officer identified in the by-law by name or position occupied or to a committee of adjustment.

PUBLIC UTILITIES ACT

100. The *Public Utilities Act* is amended by adding the following section:

LOI SUR LES SERVICES PUBLICS

100 La loi intitulée *Public Utilities Act* (*«Loi sur les services publics»*) est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Interference with water supply

10a.—(1) The corporation may shut off or restrict the supply of water to a property if the corporation requires access to the property to replace, repair or inspect a water meter.

Conditions

(2) Before shutting off or restricting the supply of water, the corporation shall,

(a) by personal service or by registered mail, serve the owners and occupants of the property as shown on the last returned assessment roll of the municipality with a notice of the date upon which the corporation intends to shut off or restrict the supply of water if access to the property is not obtained before that date; and

(b) ensure that a copy of the notice described in clause (a) is securely attached to the property in a conspicuous place.

Access

(3) The corporation shall not shut off or restrict the supply of water unless it has made reasonable efforts to get access to the property and has been unable to get access within fourteen days after the later of,

(a) the day the last notice under clause (2) (a) was personally served;

(b) the day the last notice under clause (2) (a) was mailed; and

(c) the day a copy of the notice was attached under clause (2) (b).

Restoration of service

(4) If the corporation has shut off or restricted the supply of water under subsection (1), the corporation shall restore the supply of water as soon as practicable after obtaining access to the property.

SARNIA-LAMBTON ACT, 1989

101. Section 8 of the *Sarnia-Lambton Act, 1989* is amended by adding the following subsection:

LOI DE 1989 SUR SARNIA-LAMBTON

101 L'article 8 de la loi intitulée *Sarnia-Lambton Act, 1989* (*«Loi de 1989 sur Sarnia-Lambton»*) est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Extension of time

(5) In respect of the City, clauses 44 (1) (c) and 45 (1) (b) of the *Development Charges Act, 1989* shall be deemed to read "three years after the date of the coming into force of this Act".

TRANSITION AND COMMENCEMENT

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Transition, official plans

102. Despite the repeal of sections 68 and 69 of the *Regional Municipality of Durham Act*, if an amendment to an area municipality official plan has been adopted by the Regional Council and the amendment is not approved before the coming into force of this Act, the Minister or the Municipal Board, on a refer-

Disposition transitoire, plans officiels

102 Malgré l'abrogation des articles 68 et 69 de la loi intitulée *Regional Municipality of Durham Act* (*«Loi sur la municipalité régionale de Durham»*), si une modification au plan officiel d'une municipalité de secteur a été adoptée par le conseil régional et qu'elle n'a pas été approuvée avant l'entrée en vigueur de la

ral thereto, may continue to deal with the amendment under the *Planning Act, 1983* without it being reconsidered or adopted by the area council.

présente loi, le ministre ou la Commission des affaires municipales, sur renvoi à celui-ci ou à celle-ci, peut continuer de traiter la modification aux termes de la loi intitulée *Planning Act, 1983* (*«Loi de 1983 sur l'aménagement du territoire»*) sans qu'elle soit étudiée de nouveau ou adoptée par le conseil de municipalité de secteur.

Definition

103.—(1) In this section, "municipality" means a local municipality, a county, a regional, district or metropolitan municipality or the County of Oxford.

Définition

103 (1) Dans le présent article, «municipalité» s'entend d'une municipalité locale, d'un comté, d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district ou de communauté urbaine, ou du comté d'Oxford.

Transition, auditors

(2) Any person who is a municipal auditor on the day this Act comes into force for a municipality having a population under 5,000 and who is not licensed under the *Public Accountancy Act* may continue to act as municipal auditor for the municipality and may be appointed as municipal auditor for any other municipality having a population under 5,000.

Disposition transitoire, vérificateurs

(2) Quiconque est vérificateur municipal d'une municipalité de moins de 5 000 habitants le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi et ne détient pas de permis délivré aux termes de la loi intitulée *Public Accountancy Act* (*«Loi sur la comptabilité publique»*) peut continuer d'agir à ce titre pour la municipalité et peut être nommé vérificateur municipal de toute autre municipalité de moins de 5 000 habitants.

Revocation

(3) The appointment of a person who is a municipal auditor of a municipality on the day this Act comes into force is revoked on the 1st day of January, 1992.

Révocation

(3) Le mandat d'une personne qui est vérificateur municipal d'une municipalité le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi est révoqué le 1er janvier 1992.

Commencement

104. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Entrée en vigueur

104 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Short title

105. The short title of this Act is the *Municipal Statute Law Amendment Act, 1991.*

Titre abrégé

105 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 modifiant des lois concernant des municipalités.*

Bill 122

(Chapter 15
Statutes of Ontario, 1991)

An Act to amend certain Acts related to Municipalities

The Hon. D. Cooke
Minister of Municipal Affairs

1st Reading	June 10th, 1991
2nd Reading	June 26th, 1991
3rd Reading	June 26th, 1991
Royal Assent	June 27th, 1991

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 122

(Chapitre 15
Lois de l'Ontario de 1991)

Loi portant modification de certaines lois concernant les municipalités

L'honorable D. Cooke
Ministre des Affaires municipales

1re lecture	10 juin 1991
2e lecture	26 juin 1991
3e lecture	26 juin 1991
sanction royale	27 juin 1991

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

An Act to amend certain Acts related to Municipalities

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

MUNICIPAL ACT

1.—(1) Subsection 25 (2) of the *Municipal Act* is amended by adding "or" at the end of clause (c) and by adding the following clause:

(ca) of a township to have a police village, any part of which comprises part of that township dissolved,

. . . . .

(2) Clause 25 (7) (a) of the Act is amended by inserting after "clause (2) (a)" in the first line "or (ca)".

2. Section 51 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1988, chapter 31, section 1, is further amended by adding the following subsections:

Term

(1a) Despite subsection (1), the council of a county may, by by-law passed in the first year of its term before electing one of its members to be warden, provide that the term of office of warden shall be the term of office of the council of the county.

Restriction on repeal

(1b) A by-law passed under subsection (1a) shall not be repealed once a warden has been elected, until the succeeding council of the county is deemed to be organized under subsection 49 (4).

3. Subsection 88 (1) of the Act is amended by striking out "one or more auditors who shall be persons licensed by the Ministry as municipal auditors and who shall hold office during good behaviour and be removable by the council for cause" in the second, third, fourth and fifth lines and substituting "for a term of five years or less one or more auditors who are licensed under the *Public Accountancy Act*".

4. Section 99 of the Act is repealed.

5. Paragraph 29 of section 208 of the Act is repealed.

6. Clause (d) of subparagraph ii of paragraph 125 of section 210 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 84, section 4, is repealed and the following substituted:

Loi portant modification de certaines lois concernant les municipalités

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

1 (1) Le paragraphe 25 (2) de la loi intitulée *Municipal Act* («*Loi sur les municipalités*») est modifié par adjonction de «or» à la fin de l'alinéa (c) et par adjonction de l'alinéa suivant :

(2) L'alinéa 25 (7) (a) de la Loi est modifié par insertion, après «clause (2) (a)» à la première ligne, de «or (ca)».

2 L'article 51 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1988, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

3 Le paragraphe 88 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «one or more auditors who shall be persons licensed by the Ministry as municipal auditors and who shall hold office during good behaviour and be removable by the council for cause» aux deuxième, troisième, quatrième et cinquième lignes, de «for a term of five years or less one or more auditors who are licensed under the *Public Accountancy Act*».

4 L'article 99 de la Loi est abrogé.

5 La disposition 29 de l'article 208 de la Loi est abrogée.

6 L'alinéa (d) de la sous-disposition ii de la disposition 125 de l'article 210 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 4 du chapitre 84 des Lois de l'Ontario de 1989, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(d) If a municipal council has appointed a person who is not an employee of the municipality as a municipal by-law enforcement officer under section 15 of the *Police Services Act, 1990* for enforcing a by-law under this paragraph, the municipal council shall ensure that the person is properly trained to perform the duties arising out of the appointment and is properly supervised having regard to the nature of those duties.

(da) If a municipal council has entered into an agreement with another municipality for that other municipality to be responsible for the enforcement of the by-law, the other municipality is responsible for ensuring the person is properly trained and supervised under clause (d).

(db) The supervision required under clause (d) or (da) shall be performed by an employee of the municipality or, with the consent of the appropriate police services board, by a member of a municipal, regional or metropolitan police force having jurisdiction in the municipality which passed the by-law under this paragraph.

(dc) In clauses (d) and (db), "employee" means an employee as defined in paragraph 46 of section 208.

DISTRICT MUNICIPALITY OF MUSKOKA ACT

7. Subsection 13 (3) of the *District Municipality of Muskoka Act* is repealed.

8. Subsection 22 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Appointment of auditors

(1) The District Council shall by by-law appoint for a term of five years or less one or more auditors licensed under the *Public Accountancy Act* who shall audit the accounts and transactions of the District Corporation and of every local board of the District Corporation.

9. Subsection 23 (1) of the Act is amended by striking out "99" in the second line.

10.—(1) Subsection 49 (1) of the Act is amended by inserting after "mail" in the third line "or personal service".

(2) Subsection 49 (2) of the Act is amended by inserting after "mail" in the third line "or personal service".

11. Section 62 of the Act is repealed.

12. Section 85 of the Act is amended by adding the following subsection:

Borrowing approval

(1a) Subsection 149 (2) of the *Municipal Act* applies with necessary modifications to the District Corporation.

13.—(1) Subsection 88 (24) of the Act is amended by striking out "two members appointed by the District Council, and the two" in the third and fourth lines and substituting "such other members appointed by the

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ DE DISTRICT DE MUSKOKA

7 Le paragraphe 13 (3) de la loi intitulée *District Municipality of Muskoka Act* («*Loi sur la municipalité de district de Muskoka*») est abrogé.

8 Le paragraphe 22 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) The District Council shall by by-law appoint for a term of five years or less one or more auditors licensed under the *Public Accountancy Act* who shall audit the accounts and transactions of the District Corporation and of every local board of the District Corporation.

9 Le paragraphe 23 (1) de la Loi est modifié par suppression de «99» à la deuxième ligne.

10 (1) Le paragraphe 49 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «mail» à la troisième ligne, de «or personal service».

(2) Le paragraphe 49 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «mail» à la troisième ligne, de «or personal service».

11 L'article 62 de la Loi est abrogé.

12 L'article 85 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1a) Subsection 149 (2) of the *Municipal Act* applies with necessary modifications to the District Corporation.

13 (1) Le paragraphe 88 (24) de la Loi est modifié par substitution, à «two members appointed by the District Council, and the two» aux troisième et quatrième lignes, de «such other members appointed by the Dis-

District Council as it considers appropriate and the".

(2) Subsection 88 (28) of the Act is amended by striking out "Two members of the sinking fund committee are" in the first line and substituting "A majority of the members of the sinking fund committee is".

14. Subsection 108 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1986, chapter 48, section 9 and amended by 1988, chapter 31, section 18, is further amended by inserting after "106" in the second line "112".

MUNICIPALITY OF METROPOLITAN TORONTO ACT

15. Subsection 8 (1) of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* is amended by striking out "Eleven members of the Metropolitan Council are" in the first line and substituting "A majority of the members of the Metropolitan Council is".

16. Subsection 22 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Appointment of auditors

(1) The Metropolitan Council shall by by-law appoint for a term of five years or less one or more auditors licensed under the *Public Accountancy Act* who shall audit the accounts and transactions of the Metropolitan Corporation and of every local board of the Metropolitan Corporation, except The Metropolitan Toronto School Board.

17.—(1) Subsection 97 (1) of the Act is amended by adding at the end "or personal service".

(2) Subsection 97 (2) of the Act is amended by inserting after "mail" in the third line "or personal service".

18. Clause 188 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) not less than two persons appointed by the Metropolitan Council.

19. The Act is amended by adding the following section:

Delegation to committee

188a.—(1) Where the Metropolitan Licensing Commission is required by law to hear interested parties or to afford them an opportunity to be heard regarding the issuance, revocation or amendment of a licence before doing any act, passing a by-law or making a decision, the Metropolitan Council may by by-law appoint a committee of the Licensing Commission to hear the parties or afford them an opportunity to be heard in the place of the Licensing Commission.

Size, quorum

(2) A committee appointed under subsection (1) shall have a minimum of three members, and a majority of the members of the committee constitutes a quorum.

No further hearing

(3) Where a hearing is conducted or an opportunity to be heard is afforded by a committee under a by-law passed under subsection (1), the Licensing Commission may do the act, pass the by-law, or make the decision in respect of which the hearing

trict Council as it considers appropriate and the».

(2) Le paragraphe 88 (28) de la Loi est modifié par substitution, à «Two members of the sinking fund committee are» à la première ligne, de «A majority of the members of the sinking fund committee is».

14 Le paragraphe 108 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 9 du chapitre 48 des Lois de l'Ontario de 1986 et modifié par l'article 18 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1988, est modifié de nouveau par insertion, après «106» à la deuxième ligne, de «112».

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ DE LA COMMUNAUTÉ URBAINE DE TORONTO

15 Le paragraphe 8 (1) de la loi intitulée *Municipality of Metropolitan Toronto Act* (*«Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto»*) est modifié par substitution, à «Eleven members of the Metropolitan Council are» à la première ligne, de «A majority of the members of the Metropolitan Council is».

16 Le paragraphe 22 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appointment of auditors

(1) The Metropolitan Council shall by by-law appoint for a term of five years or less one or more auditors licensed under the *Public Accountancy Act* who shall audit the accounts and transactions of the Metropolitan Corporation and of every local board of the Metropolitan Corporation, except The Metropolitan Toronto School Board.

17 (1) Le paragraphe 97 (1) de la Loi est modifié par adjonction de «or personal service» à la fin.

(2) Le paragraphe 97 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «mail» à la troisième ligne, de «or personal service».

18 L'alinéa 188 (1) (b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) not less than two persons appointed by the Metropolitan Council.

19 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Delegation to committee

188a.—(1) Where the Metropolitan Licensing Commission is required by law to hear interested parties or to afford them an opportunity to be heard regarding the issuance, revocation or amendment of a licence before doing any act, passing a by-law or making a decision, the Metropolitan Council may by by-law appoint a committee of the Licensing Commission to hear the parties or afford them an opportunity to be heard in the place of the Licensing Commission.

Size, quorum

(2) A committee appointed under subsection (1) shall have a minimum of three members, and a majority of the members of the committee constitutes a quorum.

No further hearing

(3) Where a hearing is conducted or an opportunity to be heard is afforded by a committee under a by-law passed under subsection (1), the Licensing Commission may do the act, pass the by-law, or make the decision in respect of which the hearing

was held or the opportunity for a hearing afforded without itself being required to hold a hearing or afford an opportunity for a hearing.

Report

(4) Upon concluding a hearing, the committee shall as soon as practicable make a written report to the Licensing Commission summarizing the evidence and arguments presented by the parties, the findings of fact made by the committee and the recommendations, if any, of the committee with reasons based on the merits of the application.

Action by Commission

(5) After considering the report of the committee, the Licensing Commission may do any act, pass any by-law or make any decision that it might have done, passed or made had it conducted the hearing itself.

Conduct of hearing

(6) Where a committee conducts a hearing pursuant to a by-law passed under this section, and where the decision to be exercised by the Licensing Commission in respect of the matter is a statutory power of decision within the meaning of the *Statutory Powers Procedure Act*, sections 5 to 15 and 21 to 24 of that Act shall be deemed to apply to the committee and to the hearing conducted by it and those sections, except for section 24, do not apply to the Licensing Commission in the exercise of its power of decision in respect of that matter.

20. Subclause 210 (4) (a) (iii) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1983, chapter 14, section 5, is repealed and the following substituted:

20 Le sous-alinéa 210 (4) (a) (iii) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1983, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(iii) five members who may or may not be members of the Metropolitan Council.

COUNTY OF OXFORD ACT

LOI SUR LE COMTÉ D'OXFORD

21. Subsection 16 (3) of the *County of Oxford Act* is repealed.

21 Le paragraphe 16 (3) de la loi intitulée *County of Oxford Act* («*Loi sur le comté d'Oxford*») est abrogé.

22. Subsection 25 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

22 Le paragraphe 25 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appointment of auditors

(1) The County Council shall by by-law appoint for a term of five years or less one or more auditors licensed under the *Public Accountancy Act* who shall audit the accounts and transactions of the County and of every local board of the County, except school boards.

23.—(1) Subsection 50 (1) of the Act is amended by adding at the end "or personal service".

23 (1) Le paragraphe 50 (1) de la Loi est modifié par adjonction de «or personal service» à la fin.

(2) Subsection 50 (2) of the Act is amended by inserting after "mail" in the second line "or personal service".

(2) Le paragraphe 50 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «mail» à la deuxième ligne, de «or personal service».

24. Section 95 of the Act is amended by adding the following subsection:

24 L'article 95 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Borrowing approval

(2) Subsection 149 (2) of the *Municipal Act* applies with necessary modifications to the County.

25.—(1) Subsection 98 (24) of the Act is amended by striking out "two members appointed by the County Council, and the two" in the third and fourth lines and substituting "such other members appointed by the County Council as it considers appropriate and the".

25 (1) Le paragraphe 98 (24) de la Loi est modifié par substitution, à «two members appointed by the County Council, and the two» aux troisième et quatrième lignes, de «such other members appointed by the County Council as it considers appropriate and the».

(2) Subsection 98 (28) of the Act is amended by striking out "Two members of the sinking fund committee are" in the first line and substituting "A majority of the members of the sinking fund committee is".

(2) Le paragraphe 98 (28) de la Loi est modifié par substitution, à «Two members of the sinking fund committee are» à la première ligne, de «A majority of the members of the sinking fund committee is».

26. Subsection 117 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1983, chapter 66, section 6 and amended by 1988, chapter 31, section 20, is further amended by striking out "99" in the second line and by inserting after "109" in the second line "112".

26 Le paragraphe 117 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 du chapitre 66 des Lois de l'Ontario de 1983 et modifié par l'article 20 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1988, est modifié de nouveau par suppression de «99» à la deuxième ligne et par insertion, après «109» à la deuxième ligne, de «112».

REGIONAL MUNICIPALITY OF DURHAM ACT

27. Subsection 15 (3) of the *Regional Municipality of Durham Act* is repealed.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE DURHAM

27 Le paragraphe 15 (3) de la loi intitulée *Regional Municipality of Durham Act* (*«Loi sur la municipalité régionale de Durham»*) est abrogé.

28. Subsection 24 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

28 Le paragraphe 24 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appointment of auditors

(1) The Regional Council shall by by-law appoint for a term of five years or less one or more auditors licensed under the *Public Accountancy Act* who shall audit the accounts and transactions of the Regional Corporation and of every local board of the Regional Corporation, except school boards.

29.—(1) Subsection 50 (1) of the Act is amended by adding at the end "or personal service".

29 (1) Le paragraphe 50 (1) de la Loi est modifié par adjonction de «or personal service» à la fin.

(2) Subsection 50 (2) of the Act is amended by inserting after "mail" in the third line "or personal service".

(2) Le paragraphe 50 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «mail» à la troisième ligne, de «or personal service».

30. Sections 68 and 69 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1983, chapter 5, section 10, are repealed.

30 Les articles 68 et 69 de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 10 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1983, sont abrogés.

31. Section 106 of the Act is amended by adding the following subsection:

31 L'article 106 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Borrowing approval

(2) Subsection 149 (2) of the *Municipal Act* applies with necessary modifications to the Regional Corporation.

32.—(1) Subsection 110 (24) of the Act is amended by striking out "two members appointed by the Regional Council, and the two" in the third and fourth lines and substituting "such other members appointed by the Regional Council as it considers appropriate and the".

32 (1) Le paragraphe 110 (24) de la Loi est modifié par substitution, à «two members appointed by the Regional Council, and the two» aux troisième et quatrième lignes, de «such other members appointed by the Regional Council as it considers appropriate and the».

(2) Subsection 110 (28) of the Act is amended by striking out "Two members of the sinking fund committee are" in the first line and substituting "A majority of the members of the sinking fund committee is".

(2) Le paragraphe 110 (28) de la Loi est modifié par substitution, à «Two members of the sinking fund committee are» à la première ligne, de «A majority of the members of the sinking fund committee is».

33. Subsection 129 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1983, chapter 72, section 5 and amended by 1987, chapter 22, section 1 and 1988, chapter 31, section 21, is further amended by striking out "99" in the second line.

33 Le paragraphe 129 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 5 du chapitre 72 des Lois de l'Ontario de 1983 et modifié par l'article 1 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 1987 et par l'article 21 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1988, est

modifié de nouveau par suppression de «99» à la deuxième ligne.

REGIONAL MUNICIPALITY OF HALDIMAND-NORFOLK ACT

34. Subsection 15 (3) of the *Regional Municipality of Haldimand-Norfolk Act* is repealed.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE HALDIMAND-NORFOLK

34 Le paragraphe 15 (3) de la loi intitulée *Regional Municipality of Haldimand-Norfolk Act* (*«Loi sur la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk»*) est abrogé.

35. Subsection 24 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

35 Le paragraphe 24 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appointment of auditors

(1) The Regional Council shall by by-law appoint for a term of five years or less one or more auditors licensed under the *Public Accountancy Act* who shall audit the accounts and transactions of the Regional Corporation and of every local board of the Regional Corporation, except school boards.

36.—(1) Subsection 49 (1) of the Act is amended by adding at the end "or personal service".

36 (1) Le paragraphe 49 (1) de la Loi est modifié par adjonction de «or personal service» à la fin.

(2) Subsection 49 (2) of the Act is amended by inserting after "mail" in the third line "or personal service".

(2) Le paragraphe 49 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «mail» à la troisième ligne, de «or personal service».

37. Section 88 of the Act is amended by adding the following subsection:

37 L'article 88 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Borrowing approval

(2) Subsection 149 (2) of the *Municipal Act* applies with necessary modifications to the Regional Corporation.

38.—(1) Subsection 92 (24) of the Act is amended by striking out "two members appointed by the Regional Council, and the two" in the third and fourth lines and substituting "such other members appointed by the Regional Council as it considers appropriate and the".

38 (1) Le paragraphe 92 (24) de la Loi est modifié par substitution, à «two members appointed by the Regional Council, and the two» aux troisième et quatrième lignes, de «such other members appointed by the Regional Council as it considers appropriate and the».

(2) Subsection 92 (28) of the Act is amended by striking out "Two members of the sinking fund committee are" in the first line and substituting "A majority of the members of the sinking fund committee is".

(2) Le paragraphe 92 (28) de la Loi est modifié par substitution, à «Two members of the sinking fund committee are» à la première ligne, de «A majority of the members of the sinking fund committee is».

39. Subsection 111 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1983, chapter 72, section 12 and amended by 1987, chapter 22, section 2 and 1988, chapter 31, section 22, is further amended by striking out "99" in the second line.

39 Le paragraphe 111 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 12 du chapitre 72 des Lois de l'Ontario de 1983 et modifié par l'article 2 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 1987 et par l'article 22 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1988, est modifié de nouveau par suppression de «99» à la deuxième ligne.

REGIONAL MUNICIPALITY OF HALTON ACT

40. Subsection 15 (3) of the *Regional Municipality of Halton Act* is repealed.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE HALTON

40 Le paragraphe 15 (3) de la loi intitulée *Regional Municipality of Halton Act* (*«Loi sur la municipalité régionale de Halton»*) est abrogé.

41. Subsection 24 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

41 Le paragraphe 24 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appointment of auditors

(1) The Regional Council shall by by-law appoint for a term of five years or less one or more auditors licensed under the *Public Accountancy Act* who shall audit the accounts and transactions of

the Regional Corporation and of every local board of the Regional Corporation, except school boards.

42.—(1) Subsection 49 (1) of the Act is amended by adding at the end "or personal service".

(2) Subsection 49 (2) of the Act is amended by inserting after "mail" in the third line "or personal service".

43. Section 100 of the Act is amended by adding the following subsection:

Borrowing approval

(2) Subsection 149 (2) of the *Municipal Act* applies with necessary modifications to the Regional Corporation.

44.—(1) Subsection 103 (24) of the Act is amended by striking out "two members appointed by the Regional Council, and the two" in the third and fourth lines and substituting "such other members appointed by the Regional Council as it considers appropriate and the".

(2) Subsection 103 (28) of the Act is amended by striking out "Two members of the sinking fund committee are" in the first line and substituting "A majority of the members of the sinking fund committee is".

45. Subsection 122 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1983, chapter 72, section 17 and amended by 1987, chapter 22, section 3 and 1988, chapter 31, section 23, is further amended by striking out "99" in the second line.

REGIONAL MUNICIPALITY OF HAMILTON-WENTWORTH ACT

46.—(1) Subsection 9 (2) of the *Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Act* is amended by striking out "Subject to subsection (3)" in the first line.

(2) Subsection 9 (3) of the Act is repealed.

47. Subsection 14 (3) of the Act is repealed.

48. Subsection 23 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Appointment of auditors

(1) The Regional Council shall by by-law appoint for a term of five years or less one or more auditors licensed under the *Public Accountancy Act* who shall audit the accounts and transactions of the Regional Corporation and of every local board of the Regional Corporation, except school boards.

49.—(1) Subsection 48 (1) of the Act is amended by adding at the end "or personal service".

(2) Subsection 48 (2) of the Act is amended by inserting after "mail" in the third line "or personal service".

42 (1) Le paragraphe 49 (1) de la Loi est modifié par adjonction de «or personal service» à la fin.

(2) Le paragraphe 49 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «mail» à la troisième ligne, de «or personal service».

43 L'article 100 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

44 (1) Le paragraphe 103 (24) de la Loi est modifié par substitution, à «two members appointed by the Regional Council, and the two» aux troisième et quatrième lignes, de «such other members appointed by the Regional Council as it considers appropriate and the».

(2) Le paragraphe 103 (28) de la Loi est modifié par substitution, à «Two members of the sinking fund committee are» à la première ligne, de «A majority of the members of the sinking fund committee is».

45 Le paragraphe 122 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 17 du chapitre 72 des Lois de l'Ontario de 1983 et modifié par l'article 3 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 1987 et par l'article 23 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1988, est modifié de nouveau par suppression de «99» à la deuxième ligne.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE HAMILTON-WENTWORTH

46 (1) Le paragraphe 9 (2) de la loi intitulée *Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Act* (*«Loi sur la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth»*) est modifié par suppression de «Subject to subsection (3)» à la première ligne.

(2) Le paragraphe 9 (3) de la Loi est abrogé.

47 Le paragraphe 14 (3) de la Loi est abrogé.

48 Le paragraphe 23 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

49 (1) Le paragraphe 48 (1) de la Loi est modifié par adjonction de «or personal service» à la fin.

(2) Le paragraphe 48 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «mail» à la troisième ligne, de «or personal service».

50. Section 71 of the Act is repealed and the following substituted:

50 L'article 71 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Borrowing approval

71. Except as otherwise provided in this Part, sections 110 to 132 apply with necessary modifications to any borrowing for the purposes of a commission established by section 62.

51. Section 111 of the Act is amended by adding the following subsection:

51 L'article 111 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Borrowing approval

(2) Subsection 149 (2) of the *Municipal Act* applies with necessary modifications to the Regional Corporation.

52.—(1) Subsection 114 (24) of the Act is amended by striking out "two members appointed by the Regional Council, and the two" in the third and fourth lines and substituting "such other members appointed by the Regional Council as it considers appropriate and the".

52 (1) Le paragraphe 114 (24) de la Loi est modifié par substitution, à «two members appointed by the Regional Council, and the two» aux troisième et quatrième lignes, de «such other members appointed by the Regional Council as it considers appropriate and the».

(2) Subsection 114 (28) of the Act is amended by striking out "Two members of the sinking fund committee are" in the first line and substituting "A majority of the members of the sinking fund committee is".

(2) Le paragraphe 114 (28) de la Loi est modifié par substitution, à «Two members of the sinking fund committee are» à la première ligne, de «A majority of the members of the sinking fund committee is».

53. Subsection 133 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1986, chapter 46, section 4 and amended by 1987, chapter 22, section 4 and 1988, chapter 31, section 24, is further amended by striking out "99" in the second line.

53 Le paragraphe 133 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 4 du chapitre 46 des Lois de l'Ontario de 1986 et modifié par l'article 4 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 1987 et par l'article 24 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1988, est modifié de nouveau par suppression de «99» à la deuxième ligne.

REGIONAL MUNICIPALITY OF NIAGARA ACT

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE NIAGARA

54. Subsection 14 (3) of the *Regional Municipality of Niagara Act* is repealed.

54 Le paragraphe 14 (3) de la loi intitulée *Regional Municipality of Niagara Act* (*«Loi sur la municipalité régionale de Niagara»*) est abrogé.

55. Subsection 23 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

55 Le paragraphe 23 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appointment of auditors

(1) The Regional Council shall by by-law appoint for a term of five years or less one or more auditors licensed under the *Public Accountancy Act* who shall audit the accounts and transactions of the Regional Corporation and of every local board of the Regional Corporation, except school boards.

56. Subsection 24 (1) of the Act is amended by striking out "99" in the second line.

56 Le paragraphe 24 (1) de la Loi est modifié par suppression de «99» à la deuxième ligne.

57.—(1) Subsection 89 (1) of the Act is amended by inserting after "mail" in the third line "or personal service".

57 (1) Le paragraphe 89 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «mail» à la troisième ligne, de «or personal service».

(2) Subsection 89 (2) of the Act is amended by inserting after "mail" in the third line "or personal service".

(2) Le paragraphe 89 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «mail» à la troisième ligne, de «or personal service».

58. Section 139 of the Act is amended by adding the following subsection:

58 L'article 139 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Borrowing approval

(1a) Subsection 149 (2) of the *Municipal Act* applies with necessary modifications to the Regional Corporation.

59.—(1) Subsection 142 (24) of the Act is amended by striking out "two members

59 (1) Le paragraphe 142 (24) de la Loi est modifié par substitution, à «two members

appointed by the Regional Council, and the two" in the third, fourth and fifth lines and substituting "such other members appointed by the Regional Council as it considers appropriate and the".

(2) Subsection 142 (28) of the Act is amended by striking out "Two members of the sinking fund committee are" in the first line and substituting "A majority of the members of the sinking fund committee is".

REGIONAL MUNICIPALITY OF OTTAWA-CARLETON ACT

60. Subsection 27 (1) of the *Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act* is repealed and the following substituted:

Appointment of auditors

(1) The Regional Council shall by by-law appoint for a term of five years or less one or more auditors licensed under the *Public Accountancy Act* who shall audit the accounts and transactions of the Regional Corporation and of every local board of the Regional Corporation.

61. Subsection 28 (1) of the Act is amended by striking out "99" in the second line.

62. Subsection 31 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 84, section 15, is repealed and the following substituted:

Method of financing

(2) The Regional Corporation may finance the whole or any part of the cost and debt charges of the supply and distribution of water by establishing one or more urban service areas and raising the money required by imposing rates in such areas or by any other method authorized by law or by any combination of them.

63. Subsection 43 (1) of the Act is amended by striking out "annual cost of maintenance and operation" in the seventh and eighth lines and substituting "cost of the establishment, construction, maintenance, operation, extension, improvement and financing".

64.—(1) Subsection 74 (1) of the Act is amended by adding at the end "or personal service".

(2) Subsection 74 (2) of the Act is amended by inserting after "mail" in the third line "or personal service".

65. Section 130 of the Act is amended by adding the following subsection:

Borrowing approval

(1a) Subsection 149 (2) of the *Municipal Act* applies with necessary modifications to the Regional Corporation.

66.—(1) Subsection 133 (25) of the Act is amended by striking out "two members appointed by the Regional Council, and the two" in the third and fourth lines and substituting "such other members appointed by the

appointed by the Regional Council, and the two» aux troisième, quatrième et cinquième lignes, de «such other members appointed by the Regional Council as it considers appropriate and the».

(2) Le paragraphe 142 (28) de la Loi est modifié par substitution, à «Two members of the sinking fund committee are» à la première ligne, de «A majority of the members of the sinking fund committee is».

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE D'OTTAWA-CARLETON

60 Le paragraphe 27 (1) de la loi intitulée *Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act* (*«Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton»*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appointment of auditors

(1) The Regional Council shall by by-law appoint for a term of five years or less one or more auditors licensed under the *Public Accountancy Act* who shall audit the accounts and transactions of the Regional Corporation and of every local board of the Regional Corporation.

61 Le paragraphe 28 (1) de la Loi est modifié par suppression de «99» à la deuxième ligne.

62 Le paragraphe 31 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 15 du chapitre 84 des Lois de l'Ontario de 1989, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Method of financing

(2) The Regional Corporation may finance the whole or any part of the cost and debt charges of the supply and distribution of water by establishing one or more urban service areas and raising the money required by imposing rates in such areas or by any other method authorized by law or by any combination of them.

63 Le paragraphe 43 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «annual cost of maintenance and operation» aux septième et huitième lignes, de «cost of the establishment, construction, maintenance, operation, extension, improvement and financing».

64 (1) Le paragraphe 74 (1) de la Loi est modifié par adjonction de «or personal service» à la fin.

(2) Le paragraphe 74 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «mail» à la troisième ligne, de «or personal service».

65 L'article 130 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Borrowing approval

(1a) Subsection 149 (2) of the *Municipal Act* applies with necessary modifications to the Regional Corporation.

66 (1) Le paragraphe 133 (25) de la Loi est modifié par substitution, à «two members appointed by the Regional Council, and the two» aux troisième et quatrième lignes, de «such other members appointed by the Regio-

Regional Council as it considers appropriate and the".

(2) Subsection 133 (29) of the Act is amended by striking out "Two members of the sinking fund committee are" in the first line and substituting "A majority of the members of the sinking fund committee is".

nal Council as it considers appropriate and the».

(2) Le paragraphe 133 (29) de la Loi est modifié par substitution, à «Two members of the sinking fund committee are» à la première ligne, de «A majority of the members of the sinking fund committee is».

REGIONAL MUNICIPALITY OF PEEL ACT

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE PEEL

67. Subsection 15 (3) of the *Regional Municipality of Peel Act* is repealed.

67 Le paragraphe 15 (3) de la loi intitulée *Regional Municipality of Peel Act* («*Loi sur la municipalité régionale de Peel*») est abrogé.

68. Subsection 24 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

68 Le paragraphe 24 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appointment of auditors

(1) The Regional Council shall by by-law appoint for a term of five years or less one or more auditors licensed under the *Public Accountancy Act* who shall audit the accounts and transactions of the Regional Corporation and of every local board of the Regional Corporation, except school boards.

69.—(1) Subsection 49 (1) of the Act is amended by adding at the end "or personal service".

69 (1) Le paragraphe 49 (1) de la Loi est modifié par adjonction de «or personal service» à la fin.

(2) Subsection 49 (2) of the Act is amended by inserting after "mail" in the third line "or personal service".

(2) Le paragraphe 49 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «mail» à la troisième ligne, de «or personal service».

70. Section 95 of the Act is amended by adding the following subsection:

70 L'article 95 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Borrowing approval

(2) Subsection 149 (2) of the *Municipal Act* applies with necessary modifications to the Regional Corporation.

71.—(1) Subsection 98 (24) of the Act is amended by striking out "two members appointed by the Regional Council, and the two" in the third and fourth lines and substituting "such other members appointed by the Regional Council as it considers appropriate and the".

71 (1) Le paragraphe 98 (24) de la Loi est modifié par substitution, à «two members appointed by the Regional Council, and the two» aux troisième et quatrième lignes, de «such other members appointed by the Regional Council as it considers appropriate and the».

(2) Subsection 98 (28) of the Act is amended by striking out "Two members of the sinking fund committee are" in the first line and substituting "A majority of the members of the sinking fund committee is".

(2) Le paragraphe 98 (28) de la Loi est modifié par substitution, à «Two members of the sinking fund committee are» à la première ligne, de «A majority of the members of the sinking fund committee is».

72. Subsection 117 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1983, chapter 72, section 41 and amended by 1987, chapter 22, section 7 and 1988, chapter 31, section 27, is further amended by striking out "99" in the second line.

72 Le paragraphe 117 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 41 du chapitre 72 des Lois de l'Ontario de 1983 et modifié par l'article 7 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 1987 et par l'article 27 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1988, est modifié de nouveau par suppression de «99» à la deuxième ligne.

REGIONAL MUNICIPALITY OF SUDBURY ACT

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE SUDBURY

73. Subsection 14 (3) of the *Regional Municipality of Sudbury Act* is repealed.

73 Le paragraphe 14 (3) de la loi intitulée *Regional Municipality of Sudbury Act* («*Loi sur la municipalité régionale de Sudbury*») est abrogé.

74. Subsection 23 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

74 Le paragraphe 23 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appointment of auditors

(1) The Regional Council shall by by-law appoint for a term of five years or less one or more auditors licensed under the *Public Accountancy Act* who shall audit the accounts and transactions of the Regional Corporation and of every local board of the Regional Corporation, except school boards.

75. Subsection 24 (1) of the Act is amended by striking out "99" in the second line.

75 Le paragraphe 24 (1) de la Loi est modifié par suppression de «99» à la deuxième ligne.

76.—(1) Subsection 65 (1) of the Act is amended by adding at the end "or personal service".

76 (1) Le paragraphe 65 (1) de la Loi est modifié par adjonction de «or personal service» à la fin.

(2) Subsection 65 (2) of the Act is amended by inserting after "mail" in the third line "or personal service".

(2) Le paragraphe 65 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «mail» à la troisième ligne, de «or personal service».

77. Section 81 of the Act is amended by adding the following subsection:

77 L'article 81 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Borrowing approval

(1a) Subsection 149 (2) of the *Municipal Act* applies with necessary modifications to the Regional Corporation.

78.—(1) Subsection 84 (24) of the Act is amended by striking out "two members appointed by the Regional Council, and the two" in the third and fourth lines and substituting "such other members appointed by the Regional Council as it considers appropriate and the".

78 (1) Le paragraphe 84 (24) de la Loi est modifié par substitution, à «two members appointed by the Regional Council, and the two» aux troisième et quatrième lignes, de «such other members appointed by the Regional Council as it considers appropriate and the».

(2) Subsection 84 (28) of the Act is amended by striking out "Two members of the sinking fund committee are" in the first line and substituting "A majority of the members of the sinking fund committee is".

(2) Le paragraphe 84 (28) de la Loi est modifié par substitution, à «Two members of the sinking fund committee are» à la première ligne, de «A majority of the members of the sinking fund committee is».

REGIONAL MUNICIPALITY OF WATERLOO ACT

79. Subsection 14 (3) of the *Regional Municipality of Waterloo Act* is repealed.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE WATERLOO

79 Le paragraphe 14 (3) de la loi intitulée *Regional Municipality of Waterloo Act* (*«Loi sur la municipalité régionale de Waterloo»*) est abrogé.

80. Subsection 23 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

80 Le paragraphe 23 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appointment of auditors

(1) The Regional Council shall by by-law appoint for a term of five years or less one or more auditors licensed under the *Public Accountancy Act* who shall audit the accounts and transactions of the Regional Corporation and of every local board of the Regional Corporation, except school boards.

81. Subsection 24 (1) of the Act is amended by striking out "99" in the second line.

81 Le paragraphe 24 (1) de la Loi est modifié par suppression de «99» à la deuxième ligne.

82.—(1) Subsection 84 (1) of the Act is amended by adding at the end "or personal service".

82 (1) Le paragraphe 84 (1) de la Loi est modifié par adjonction de «or personal service» à la fin.

(2) Subsection 84 (2) of the Act is amended by inserting after "mail" in the third line "or personal service".

(2) Le paragraphe 84 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «mail» à la troisième ligne, de «or personal service».

83. Section 129 of the Act is amended by adding the following subsection:

83 L'article 129 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Borrowing approval

(2) Subsection 149 (2) of the *Municipal Act* applies with necessary modifications to the Regional Corporation.

84.—(1) Subsection 132 (24) of the Act is amended by striking out "two members appointed by the Regional Council, and the two" in the third and fourth lines and substituting "such other members appointed by the Regional Council as it considers appropriate and the".

(2) Subsection 132 (28) of the Act is amended by striking out "Two members of the sinking fund committee are" in the first line and substituting "A majority of the members of the sinking fund committee is".

84 (1) Le paragraphe 132 (24) de la Loi est modifié par substitution, à «two members appointed by the Regional Council, and the two» aux troisième et quatrième lignes, de «such other members appointed by the Regional Council as it considers appropriate and the».

(2) Le paragraphe 132 (28) de la Loi est modifié par substitution, à «Two members of the sinking fund committee are» à la première ligne, de «A majority of the members of the sinking fund committee is».

REGIONAL MUNICIPALITY OF YORK ACT

85. Subsection 14 (3) of the *Regional Municipality of York Act* is repealed.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE YORK

85 Le paragraphe 14 (3) de la loi intitulée *Regional Municipality of York Act* («*Loi sur la municipalité régionale de York*») est abrogé.

86. Subsection 23 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

86 Le paragraphe 23 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appointment of auditors

(1) The Regional Council shall by by-law appoint for a term of five years or less one or more auditors licensed under the *Public Accountancy Act* who shall audit the accounts and transactions of the Regional Corporation and of every local board of the Regional Corporation.

87. Subsection 24 (1) of the Act is amended by striking out "99" in the second line.

87 Le paragraphe 24 (1) de la Loi est modifié par suppression de «99» à la deuxième ligne.

88.—(1) Subsection 85 (1) of the Act is amended by inserting after "mail" in the third line "or personal service".

(2) Subsection 85 (2) of the Act is amended by inserting after "mail" in the third line "or personal service".

88 (1) Le paragraphe 85 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «mail» à la troisième ligne, de «or personal service».

(2) Le paragraphe 85 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «mail» à la troisième ligne, de «or personal service».

89. Section 131 of the Act is amended by adding the following subsection:

89 L'article 131 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Borrowing approval

(1a) Subsection 149 (2) of the *Municipal Act* applies with necessary modifications to the Regional Corporation.

90.—(1) Subsection 134 (24) of the Act is amended by striking out "two members appointed by the Regional Council, and the two" in the third and fourth lines and substituting "such other members appointed by the Regional Council as it considers appropriate and the".

(2) Subsection 134 (28) of the Act is amended by striking out "Two members of the sinking fund committee are" in the first line and substituting "A majority of the members of the sinking fund committee is".

90 (1) Le paragraphe 134 (24) de la Loi est modifié par substitution, à «two members appointed by the Regional Council, and the two» aux troisième et quatrième lignes, de «such other members appointed by the Regional Council as it considers appropriate and the».

(2) Le paragraphe 134 (28) de la Loi est modifié par substitution, à «Two members of the sinking fund committee are» à la première ligne, de «A majority of the members of the sinking fund committee is».

COUNTY OF SIMCOE ACT, 1990

91. Section 6 of the *County of Simcoe Act, 1990* is amended by adding the following subsection:

LOI DE 1990 SUR LE COMTÉ DE SIMCOE

91 L'article 6 de la loi intitulée *County of Simcoe Act, 1990* («*Loi de 1990 sur le comté de Simcoe*») est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Extension of time

(8) In respect of a town municipality, clauses 44 (1) (c) and 45 (1) (b) of the *Development Charges Act, 1989* shall be deemed

to read "three years after the date of the coming into force of this Act".

EDUCATION ACT

92. Subsection 207 (1) of the *Education Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1982, chapter 32, section 56, is repealed and the following substituted:

LOI SUR L'ÉDUCATION

92 Le paragraphe 207 (1) de la loi intitulée *Education Act* (*«Loi sur l'éducation»*), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 56 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1982, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Auditor

(1) Every board shall appoint an auditor who shall hold office during good behaviour and be removable for cause and who, except in the case of a board established under section 70, shall be a person licensed under the *Public Accountancy Act*.

LOCAL SERVICES BOARDS ACT

93. Subsection 29 (1) of the *Local Services Boards Act* is repealed and the following substituted:

LOI SUR LES RÉGIES LOCALES DES SERVICES PUBLICS

93 Le paragraphe 29 (1) de la loi intitulée *Local Services Boards Act* (*«Loi sur les régies locales des services publics»*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Audit

(1) A Board shall engage a public accountant to audit its accounts and transactions and to make a report to it annually or more often as the board requires.

MUNICIPAL AFFAIRS ACT

94. Section 2 of the *Municipal Affairs Act* is repealed.

LOI SUR LES AFFAIRES MUNICIPALES

94 L'article 2 de la loi intitulée *Municipal Affairs Act* (*«Loi sur les affaires municipales»*) est abrogé.

95. Clause 3 (j) of the Act is repealed.

95 L'alinéa 3 (j) de la Loi est abrogé.

MUNICIPAL BOUNDARY NEGOTIATIONS ACT, 1981

96. Section 14 of the *Municipal Boundary Negotiations Act, 1981* is amended by adding the following paragraph:

LOI DE 1981 SUR LES NÉGOCIATIONS DE LIMITES MUNICIPALES

96 L'article 14 de la loi intitulée *Municipal Boundary Negotiations Act, 1981* (*«Loi de 1981 sur les négociations de limites municipales»*) est modifié par adjonction de la disposition suivante :

15a. The number of votes the members of the council of any party municipality or of any local board thereof shall have on that council or local board and the number of votes may vary between members on the same council or local board.

MUNICIPAL ELECTIONS ACT

97. Section 88j of the *Municipal Elections Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 56, section 30, is repealed.

LOI SUR LES ÉLECTIONS MUNICIPALES

97 L'article 88j de la loi intitulée *Municipal Elections Act* (*«Loi sur les élections municipales»*), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 30 du chapitre 56 des Lois de l'Ontario de 1989, est abrogé.

PLANNING ACT, 1983

98. Clause 49 (1) (b) of the *Planning Act, 1983* is repealed and the following substituted:

LOI DE 1983 SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

98 L'alinéa 49 (1) (b) de la loi intitulée *Planning Act, 1983* (*«Loi de 1983 sur l'aménagement du territoire»*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) where the land is situate within a local municipality that forms part of a county for municipal purposes, a consent given by the council of the county.

99. Subsection 53 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

99 Le paragraphe 53 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(5) The council of a city that for municipal purposes does not form part of a county, a regional, metropolitan or district municipality or the County of Oxford and the council of any other local municipality that is within a county but that does not form part of that county for municipal purposes may by by-law delegate the authority of the council under section 52 or any part of that authority to a committee of council, to an appointed officer identified in the by-law by name or position occupied or to a committee of adjustment.

PUBLIC UTILITIES ACT

100. The *Public Utilities Act* is amended by adding the following section:

LOI SUR LES SERVICES PUBLICS

100 La loi intitulée *Public Utilities Act* («*Loi sur les services publics*») est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Interference with water supply

10a.—(1) The corporation may shut off or restrict the supply of water to a property if the corporation requires access to the property to replace, repair or inspect a water meter.

Conditions

(2) Before shutting off or restricting the supply of water, the corporation shall,

(a) by personal service or by registered mail, serve the owners and occupants of the property as shown on the last returned assessment roll of the municipality with a notice of the date upon which the corporation intends to shut off or restrict the supply of water if access to the property is not obtained before that date; and

(b) ensure that a copy of the notice described in clause (a) is securely attached to the property in a conspicuous place.

Access

(3) The corporation shall not shut off or restrict the supply of water unless it has made reasonable efforts to get access to the property and has been unable to get access within fourteen days after the later of,

(a) the day the last notice under clause (2) (a) was personally served;

(b) the day the last notice under clause (2) (a) was mailed; and

(c) the day a copy of the notice was attached under clause (2) (b).

Restoration of service

(4) If the corporation has shut off or restricted the supply of water under subsection (1), the corporation shall restore the supply of water as soon as practicable after obtaining access to the property.

SARNIA-LAMBTON ACT, 1989

101. Section 8 of the *Sarnia-Lambton Act, 1989* is amended by adding the following subsection:

LOI DE 1989 SUR SARNIA-LAMBTON

101 L'article 8 de la loi intitulée *Sarnia-Lambton Act, 1989* («*Loi de 1989 sur Sarnia-Lambton*») est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Extension of time

(5) In respect of the City, clauses 44 (1) (c) and 45 (1) (b) of the *Development Charges Act, 1989* shall be deemed to read "three years after the date of the coming into force of this Act".

TRANSITION AND COMMENCEMENT

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Transition, official plans

102. Despite the repeal of sections 68 and 69 of the *Regional Municipality of Durham Act*, if an amendment to an area municipality official plan has been adopted by the Regional Council and the amendment is not approved before the coming into force of this Act, the Minister or the Municipal Board, on a refer-

Disposition transitoire, plans officiels

102 Malgré l'abrogation des articles 68 et 69 de la loi intitulée *Regional Municipality of Durham Act* («*Loi sur la municipalité régionale de Durham*»), si une modification au plan officiel d'une municipalité de secteur a été adoptée par le conseil régional et qu'elle n'a pas été approuvée avant l'entrée en vigueur de la

ral thereto, may continue to deal with the amendment under the *Planning Act, 1983* without it being reconsidered or adopted by the area council.

présente loi, le ministre ou la Commission des affaires municipales, sur renvoi à celui-ci ou à celle-ci, peut continuer de traiter la modification aux termes de la loi intitulée *Planning Act, 1983* (*«Loi de 1983 sur l'aménagement du territoire»*) sans qu'elle soit étudiée de nouveau ou adoptée par le conseil de municipalité de secteur.

Definition

103.—(1) In this section, "municipality" means a local municipality, a county, a regional, district or metropolitan municipality or the County of Oxford.

Définition

103 (1) Dans le présent article, «municipalité» s'entend d'une municipalité locale, d'un comté, d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district ou de communauté urbaine, ou du comté d'Oxford.

Transition, auditors

(2) Any person who is a municipal auditor on the day this Act comes into force for a municipality having a population under 5,000 and who is not licensed under the *Public Accountancy Act* may continue to act as municipal auditor for the municipality and may be appointed as municipal auditor for any other municipality having a population under 5,000.

Disposition transitoire, vérificateurs

(2) Quiconque est vérificateur municipal d'une municipalité de moins de 5 000 habitants le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi et ne détient pas de permis délivré aux termes de la loi intitulée *Public Accountancy Act* (*«Loi sur la comptabilité publique»*) peut continuer d'agir à ce titre pour la municipalité et peut être nommé vérificateur municipal de toute autre municipalité de moins de 5 000 habitants.

Revocation

(3) The appointment of a person who is a municipal auditor of a municipality on the day this Act comes into force is revoked on the 1st day of January, 1992.

Révocation

(3) Le mandat d'une personne qui est vérificateur municipal d'une municipalité le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi est révoqué le 1er janvier 1992.

Commencement

104. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Entrée en vigueur

104 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Short title

105. The short title of this Act is the *Municipal Statute Law Amendment Act, 1991*.

Titre abrégé

105 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 modifiant des lois concernant des municipalités*.

Bill 123 Government Bill

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 123

An Act to amend the Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act

The Hon. D. Cooke
Minister of Municipal Affairs

1st Reading June 11th, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 123 du gouvernement

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 123

Loi portant modification de la Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton

L'honorable D. Cooke
Ministre des Affaires municipales

1re lecture 11 juin 1991
2e lecture
3e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to enable The Regional Municipality of Ottawa-Carleton to impose conditions, including the payment of compensation, upon persons seeking a consent to operate facilities for the disposal of waste. The power to impose conditions would also apply to those persons currently operating landfill sites.

The Bill amends only the English version of the *Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act*. The Legislature has not yet adopted an official French version of this Act.

NOTE EXPLICATIVE

L'objet du projet de loi est de permettre à la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton d'imposer des conditions, notamment le paiement d'une indemnité, aux personnes qui demandent l'autorisation d'exploiter des installations d'élimination des déchets. Ce pouvoir d'imposer des conditions s'applique également à l'égard des personnes qui exploitent actuellement des décharges.

Le projet de loi ne modifie que la version anglaise de la *Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton*, la Législature n'ayant pas encore adopté de version française de cette loi.

Bill 123 **1991**

An Act to amend the Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 181 (2) of the *Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act* is repealed and the following substituted:

Waste disposal

(2) The Regional Corporation shall provide facilities for the receiving, dumping and disposing of waste, and no such facilities shall be provided in the Regional Area by any person, area municipality or any local board thereof without the consent of the Regional Council, which consent may be granted on such conditions including the payment of compensation as may be agreed upon.

Appeal

(2a) Where the Regional Council refuses its consent or the applicant therefor and the Regional Council fail to agree on the conditions related to the consent, the applicant may appeal to the Municipal Board.

Decision

(2b) The Municipal Board shall hear the appeal, and may impose such conditions as the Board considers appropriate and its decision is final.

2. The Act is amended by adding the following section:

Existing landfill sites

181b.—(1) The Regional Council may, by by-law passed within four months after this section comes into force, impose conditions including the payment of compensation on any person, area municipality or any local board thereof operating a landfill site in the Regional Area on the day this section comes into force.

Idem

(2) The conditions imposed continue to apply to subsequent operators of the landfill site.

Notice

(3) Not later than fifteen days after a by-law is passed under subsection (1), the clerk of the Regional Corporation shall give, by personal service or registered mail, written notice of its passing together with a certified copy of the by-law to the owner and operator of the landfill site.

Appeal

(4) A person entitled to notice under subsection (3) may, within thirty-five days after the passing of the by-law, appeal to the Municipal Board.

Decision

(5) The Municipal Board shall hear the appeal and may affirm, amend or repeal the by-law and its decision is final.

Effective date

(6) If no appeal is made under subsection (4), the by-law shall be deemed to have come into force on the day the appeal period expires.

Projet de loi 123 **1991**

Loi portant modification de la Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 Le paragraphe 181 (2) de la loi intitulée *Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act* (*«Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton»*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Idem, conditions

(7) If an appeal is made under subsection (4) and the Municipal Board does not repeal the by-law, the by-law as affirmed or amended shall be deemed to come into force on the day specified by the Board which day shall be on or after the day the appeal was made to the Board.

Special case

(8) Despite subsections (6) and (7), in respect of the landfill site consisting of approximately 100 acres located in the southeast half of Lot 4 in the Third Concession in the Township of West Carleton (formerly Huntley) in The Regional Municipality of Ottawa-Carleton,

(a) if no appeal is made under subsection (4), the by-law shall be deemed to have come into force on the 12th day of April, 1991;

(b) if an appeal is made under subsection (4) and the Municipal Board does not repeal the by-law, the by-law as affirmed or amended shall be deemed to have come into force on the 12th day of April, 1991.

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

3 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

Short title

4. The short title of this Act is the *Regional Municipality of Ottawa-Carleton Amendment Act, 1991*.

4 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 modifiant la Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton*.

Titre abrégé

1st SESSION, 35th LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 124

An Act to amend the Highway Traffic Act

Mrs. Cunningham

1st Reading	June 11th, 1991
2nd Reading	
3rd Reading	
Royal Assent	

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 124

Loi portant modification du Code de la route

Mme Cunningham

1re lecture	11 juin 1991
2e lecture	
3e lecture	
sanction royale	

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to amend the *Highway Traffic Act* to require that bicyclists wear helmets. Subsection 88 (1) of the Act currently requires a helmet to be worn by persons riding on or operating a motorcycle or motor assisted bicycle on a highway.

The Bill amends only the English version of the *Highway Traffic Act*. The Legislature has not yet adopted an official French version of this Act.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet de modifier le *Code de la route* pour obliger les cyclistes à porter un casque. Le paragraphe 88 (1) de la Loi exige actuellement le port d'un casque par les personnes qui, sur une voie publique, circulent sur une motocyclette ou un cyclomoteur ou utilisent une motocyclette ou un cyclomoteur.

Le projet de loi ne modifie que la version anglaise du *Code de la route*, la Législature n'ayant pas encore adopté de version française officielle de cette loi.

Bill 124 **1991**

An Act to amend the Highway Traffic Act

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 88 (1) of the *Highway Traffic Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1983, chapter 63, section 19, is repealed and the following substituted:

Helmet required

(1) No person shall ride on or operate a motorcycle, motor assisted bicycle or bicycle on a highway unless he or she is wearing a helmet that complies with the regulations and the chin strap of the helmet is securely fastened under the chin.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act, 1991*.

Projet de loi 124 **1991**

Loi portant modification du Code de la route

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 Le paragraphe 88 (1) de la loi intitulée *Highway Traffic Act* («*Code de la route*»), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 19 du chapitre 63 des Lois de l'Ontario de 1983, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Entrée en vigueur

2 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 modifiant le Code de la route*.

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 125

An Act to amend the Education Act and certain other Acts relating to Education

The Hon. M. Boyd
Minister of Education

1st Reading June 13th, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 125

Loi portant modification de la Loi sur l'éducation et de certaines autres lois en ce qui concerne l'éducation

L'honorable M. Boyd
Ministre de l'Éducation

1re lecture 13 juin 1991
2e lecture
3e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTES

The Bill makes the following amendments to the *Education Act*, the *Assessment Act*, the *Municipal Act* and the *Ottawa-Carleton French-Language School Board Act, 1988*:

1. One Indian band will be permitted to establish an education authority for the purpose of providing for the educational needs of band members. The existing legislation only permits two or more bands to establish an education authority. (Subsection 1 (1) of the Bill)

2. Any alteration in the boundaries of a county, regional municipality or defined city will automatically result in corresponding adjustments to the boundaries of school divisions. (Subsection 1 (2) of the Bill)

3. The Minister of Education will have authority to conduct reviews of classroom practices and the effectiveness of educational programs and to require school boards to participate. (Subsection 2 (1) of the Bill)

4. The Minister's existing authority to require school boards to establish an affirmative action policy for women is revised to deal with employment equity for women and other groups. The Minister will also have authority to require boards to implement an ethnocultural and anti-racism policy and a policy on drug education. (Subsection 2 (2) of the Bill)

5. Existing provisions relating to religious exercises and religious education are revised to remove any inference that they permit indoctrination in a particular religion contrary to the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. (Sections 3 and 7 of the Bill)

6. The suspension of a pupil will not be able to exceed twenty school days. The amendments make clear that the appeal of a suspension does not stay the suspension. A school board will be able to establish a committee to deal with suspensions and expulsions. (Section 4 of the Bill)

7. School boards will be required to operate kindergartens after August 31, 1992 and junior kindergartens after August 31, 1994. (Section 5 and subsections 13 (1), 14 (1) and (2) of the Bill)

8. The existing distinctions between the qualifications for admission to a continuing education course that is eligible for credit towards a secondary school diploma and the qualifications for admission to a day school course are removed. (Section 6 of the Bill)

9. To be consistent with the provisions relating to district school area boards, a declaration of Canadian citizenship will be required if objection is made to a person's right to vote in matters relating to rural separate school boards. (Section 8 of the Bill)

10. The property taxes payable by the Crown, municipal corporations, corporations without share capital and corporations sole will be divided between public school purposes and separate school purposes in the same manner as the property taxes payable by public corporations. (Sections 9, 10, 20, 22 and 23 of the Bill)

11. Clause 136n (1) (a) of the existing *Education Act* duplicates the right of open access that is available under subsection 136o (2) of the Act. This redundant provision is removed. For the pupils to whom section 136n will continue to apply, the system of payment transfers

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi apporte les modifications suivantes à la *Loi sur l'éducation*, à la *Loi sur l'évaluation foncière*, à la *Loi sur les municipalités* et à la *Loi de 1988 sur le Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton* :

1. Une seule bande d'Indiens pourra constituer une commission indienne de l'éducation afin de répondre aux besoins en éducation des membres de la bande. La loi actuelle permet uniquement à deux bandes ou plus de constituer une commission indienne de l'éducation. (Paragraphe 1 (1) du projet de loi)

2. Toute modification des limites territoriales d'un comté, d'une municipalité régionale ou d'une cité désignée entraînera automatiquement des rajustements correspondants aux limites territoriales des divisions scolaires. (Paragraphe 1 (2) du projet de loi)

3. Le ministre de l'Éducation aura le pouvoir d'effectuer des études sur le fonctionnement des classes et l'efficacité des programmes d'éducation et celui d'exiger la participation des conseils scolaires à ces études. (Paragraphe 2 (1) du projet de loi)

4. Le pouvoir actuel du ministre d'exiger des conseils scolaires qu'ils adoptent une politique d'action positive à l'endroit des femmes est étendu pour englober l'équité en matière d'emploi à l'égard des femmes et d'autres groupes. Le ministre pourra également exiger des conseils qu'ils mettent en oeuvre une politique ethnoculturelle et antiraciste, ainsi qu'une politique en matière d'éducation sur les drogues. (Paragraphe 2 (2) du projet de loi)

5. Les dispositions actuelles relatives aux exercices spirituels et à l'enseignement religieux sont révisées de façon à ne plus laisser entendre qu'elles autorisent l'endoctrinement dans une religion particulière, contrairement à la *Charte canadienne des droits et libertés*. (Articles 3 et 7 du projet de loi)

6. La suspension d'un élève ne pourra dépasser vingt jours de classe. Les modifications précisent que l'appel d'une décision de suspension n'interrompt pas la suspension. Le conseil scolaire pourra constituer un comité pour traiter des suspensions et des renvois. (Article 4 du projet de loi)

7. Les conseils scolaires seront tenus de faire fonctionner des jardins d'enfants après le 31 août 1992 et des maternelles après le 31 août 1994. (Article 5 et paragraphes 13 (1), 14 (1) et (2) du projet de loi)

8. Les distinctions actuelles entre les conditions d'admission aux cours d'éducation permanente ouvrant droit à des crédits en vue de l'obtention d'un diplôme d'études secondaires et les conditions d'admission aux cours de l'école de jour sont supprimées. (Article 6 du projet de loi)

9. Aux fins de conformité avec les dispositions relatives aux conseils de secteur scolaire de district, une déclaration de citoyenneté canadienne sera exigée en cas d'opposition au droit de vote de quiconque relativement à des questions portant sur les conseils d'écoles séparées rurales. (Article 8 du projet de loi)

10. Les impôts fonciers exigibles de la Couronne, des municipalités, des personnes morales sans capital-actions et des personnes morales simples seront répartis aux fins des écoles publiques et des écoles séparées de la même manière que le sont les impôts fonciers exigibles des sociétés ouvertes. (Articles 9, 10, 20, 22 et 23 du projet de loi)

11. L'alinéa 136n (1) (a) de la *Loi sur l'éducation*, telle qu'elle existe actuellement, réitère le droit d'accès général qui est offert par le paragraphe 136o (2) de la Loi. Cette disposition redondante est supprimée. Pour les élèves auxquels l'article 136n continue de s'appli

from Roman Catholic school boards to public boards will be replaced by individual fee payments by the Roman Catholic school boards. (Section 11 of the Bill)

12. The amendments make clear that the transfer of a school site as a result of the decision of a separate school board to perform the duties of a secondary school board is not a closing of a school. (Section 12 of the Bill)

13. School boards will be required to notify the Minister if a teacher is convicted of an offence involving sexual conduct and minors. (Subsection 13 (2) of the Bill)

14. School boards will be authorized to require a nominal deposit for textbooks in continuing education courses that are eligible for credit towards a secondary school diploma. (Subsections 13 (3) and 14 (3) of the Bill)

15. Intervening employment will no longer prevent the transfer of an employee's sick leave credits from one school board to another. (Section 15 of the Bill)

16. A school board member will no longer be automatically disqualified if he or she becomes mentally ill. (Section 16 of the Bill)

17. All school boards with fewer than 2,000 pupils will be required to appoint a supervisory officer or obtain the services of a supervisory officer from another board. A board other than a board of education or a county or district combined separate school board may obtain the services of a supervisory officer from the Minister. (Sections 17, 18 and 19 of the Bill)

18. A separate school board that does not perform the duties of a secondary school board will have its allocation of levies against telephone and telegraph companies reduced to reflect the fact that secondary education is being provided by the public school board. (Section 21 of the Bill)

The Bill amends only the English versions of the *Education Act*, the *Assessment Act* and the *Municipal Act*. The Legislature has not yet adopted official French versions of those Acts.

quer, le système de versement des paiements aux conseils publics par les conseils d'écoles catholiques est remplacé par le versement de droits sur une base individuelle par les conseils d'écoles catholiques. (Article 11 du projet de loi)

12. Les modifications précisent que le transfert d'un emplacement scolaire par suite de la décision d'un conseil d'écoles séparées d'accomplir les fonctions d'un conseil d'écoles secondaires ne constitue pas une fermeture d'école. (Article 12 du projet de loi)

13. Les conseils scolaires seront tenus d'aviser le ministre lorsqu'un enseignant est déclaré coupable d'une infraction relative au comportement sexuel et aux mineurs. (Paragraphe 13 (2) du projet de loi)

14. Les conseils scolaires seront autorisés à exiger un dépôt symbolique pour les manuels scolaires utilisés dans les cours d'éducation permanente ouvrant droit à des crédits en vue de l'obtention d'un diplôme d'études secondaires. (Paragraphes 13 (3) et 14 (3) du projet de loi)

15. Un emploi intermédiaire n'empêchera plus le transfert, d'un conseil scolaire à l'autre, des crédits de congés de maladie de l'employé. (Article 15 du projet de loi)

16. Le membre d'un conseil scolaire qui est atteint d'une maladie mentale ne sera plus automatiquement considéré comme un membre ne remplissant plus les conditions requises. (Article 16 du projet de loi)

17. Tous les conseils scolaires comptant moins de 2 000 élèves seront tenus de nommer un agent de supervision ou d'obtenir d'un autre conseil les services d'un agent de supervision. Un conseil autre qu'un conseil de l'éducation ou autre qu'un conseil fusionné d'écoles séparées de comté ou de district peut obtenir du ministre les services d'un agent de supervision. (Articles 17, 18 et 19 du projet de loi)

18. Le conseil d'écoles séparées qui n'accomplit pas les fonctions d'un conseil d'écoles secondaires subira une baisse du montant des impôts versés par les compagnies de téléphone et de télégraphe qui lui est alloué, pour tenir compte du fait que l'enseignement secondaire est dispensé par le conseil d'écoles publiques. (Article 21 du projet de loi)

Le projet de loi ne modifie que la version anglaise de la *Loi sur l'éducation*, de la *Loi sur l'évaluation foncière* et de la *Loi sur les municipalités*, la Législature n'ayant pas encore adopté de version française officielle de ces lois.

Bill 125 **1991**

An Act to amend the Education Act and certain other Acts relating to Education

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

EDUCATION ACT

1.—(1) Paragraph 19a of subsection 1 (1) of the *Education Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1982, chapter 32, section 1, is repealed and the following substituted:

19a. "education authority" means a corporation that is incorporated by one or more bands or councils of bands for the purpose of providing for the educational needs of the members of the band or bands.

(2) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1981, chapter 47, section 17, 1982, chapter 20, section 2, 1982, chapter 32, section 1, 1984, chapter 60, section 1, 1986, chapter 21, section 1, 1989, chapter 2, section 1, 1989, chapter 65, section 1 and 1990, chapter 24, section 1, is further amended by adding the following subsection:

Deemed adjustment of boundaries

(6) If an alteration is made in the boundaries of a county, regional municipality or defined city, the boundaries of a school division in the county, regional municipality or defined city shall be deemed to be adjusted accordingly from the date of the alteration.

2.—(1) Subsection 8 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1982, chapter 32, section 3, 1984, chapter 60, section 2 and 1989, chapter 1, section 1, is further amended by adding the following clause:

reviews of effectiveness

(ca) conduct reviews of classroom practices and the effectiveness of educational programs and require a board or a private school inspected under subsection 15 (7) to participate in the reviews and to provide information to the Minister for that purpose in such form as the Minister may prescribe.

Projet de loi 125 **1991**

Loi portant modification de la Loi sur l'éducation et de certaines autres lois en ce qui concerne l'éducation

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI SUR L'ÉDUCATION

1 (1) La disposition 19a du paragraphe 1 (1) de la loi intitulée *Education Act* («*Loi sur l'éducation*»), telle qu'elle est adoptée par l'article 1 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1982, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

19a. «education authority» means a corporation that is incorporated by one or more bands or councils of bands for the purpose of providing for the educational needs of the members of the band or bands.

(2) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 17 du chapitre 47 des Lois de l'Ontario de 1981, par l'article 2 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1982, par l'article 1 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1982, par l'article 1 du chapitre 60 des Lois de l'Ontario de 1984, par l'article 1 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1986, par l'article 1 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1989, par l'article 1 du chapitre 65 des Lois de l'Ontario de 1989 et par l'article 1 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1990, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Deemed adjustment of boundaries

(6) If an alteration is made in the boundaries of a county, regional municipality or defined city, the boundaries of a school division in the county, regional municipality or defined city shall be deemed to be adjusted accordingly from the date of the alteration.

2 (1) Le paragraphe 8 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1982, par l'article 2 du chapitre 60 des Lois de l'Ontario de 1984 et par l'article 1 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1989, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

reviews of effectiveness

(ca) conduct reviews of classroom practices and the effectiveness of educational programs and require a board or a private school inspected under subsection 15 (7) to participate in the reviews and to provide information to the Minister for that purpose in such form as the Minister may prescribe.

(2) Clause 8 (1) (zc) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 1, section 1, is repealed and the following substituted:

(2) L'alinéa 8 (1) (zc) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1989, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

employment equity

(zc) require boards to develop and implement a policy on employment equity for women and other groups, to submit the policy to the Minister for approval and to implement changes to the policy as directed by the Minister;

ethnocultural policy

(zca) require boards to develop and implement an ethnocultural and anti-racism policy, to submit the policy to the Minister for approval and to implement changes to the policy as directed by the Minister;

drug education

(zcb) establish a drug education policy framework and require boards to develop and implement a policy on drug education in accordance with the framework.

3. Paragraph 18 of subsection 10 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

3 La disposition 18 du paragraphe 10 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

education about religion

18. governing the provision of programs of education about religion;

religious indoctrination

18a. restricting religious exercises and religious indoctrination in schools;

opening and closing exercises

18b. governing opening and closing exercises in schools.

4.—(1) Subsection 22 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

4 (1) Le paragraphe 22 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Suspension of pupil

(1) A principal may suspend a pupil because of persistent truancy, persistent opposition to authority, habitual neglect of duty, the wilful destruction of school property, the use of profane or improper language, or conduct injurious to the moral tone of the school or to the physical or mental well-being of others in the school.

Period of suspension

(1a) A suspension under subsection (1) shall be for a period fixed by the principal, not exceeding twenty school days or such shorter period as may be established by the board as the maximum period for suspensions under subsection (1).

Notice

(1b) When a pupil is suspended under subsection (1), the principal shall,

(a) notify forthwith in writing the pupil, the pupil's parent or guardian, the pupil's teachers, the board, the appropriate school attendance counsellor and the appropriate supervisory officer of the suspension and the reasons for the suspension; and

(b) notify forthwith in writing the pupil and the pupil's parent or guardian of the right of appeal under subsection (2).

(2) Section 22 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2) L'article 22 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Effect of appeal

(2a) An appeal under subsection (2) does not stay the suspension and, if the suspension expires before the appeal is determined, the board shall determine whether the suspension should be confirmed or whether the record of the suspension should be removed or modified.

. . . . . .

Committee to perform board functions

(6) The board, by resolution, may direct that the powers and duties of the board under subsections (2) to (5) shall be exercised and performed by a committee of at least three members of the

board named in the resolution or designated from time to time in accordance with the resolution.

5.—(1) Subsection 33 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

5 (1) Le paragraphe 33 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Kindergarten

(1) If a board operates a kindergarten in a school, a child who is otherwise qualified may become a resident pupil at an age one year lower than that referred to in section 32.

(2) Subsection 33 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 33 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Junior kindergarten

(2) If a board operates a junior kindergarten in a school, a child who is otherwise qualified may become a resident pupil at an age two years lower than that referred to in section 32.

6. Subsection 42 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

6 Le paragraphe 42 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Admission to continuing education class

(5) A person is entitled to enrol in a continuing education course or class that is eligible for credit towards a secondary school diploma if the principal is satisfied that the person is competent to undertake the work of the course or class.

7. Section 50 of the Act and the heading immediately preceding it are repealed.

7 L'article 50 de la Loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

8. The declaration set out in subsection 100 (13) of the Act is amended by adding the following clause:

8 La déclaration énoncée au paragraphe 100 (13) de la Loi est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

(ca) that I am a Canadian citizen; and

. . . . .

9. Subsection 126 (1a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 65, section 29, is repealed and the following substituted:

9 Le paragraphe 126 (1a) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 29 du chapitre 65 des Lois de l'Ontario de 1989, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application

(1a) This section does not apply to a municipal corporation, a public corporation within the meaning of section 126a, a corporation without share capital or a corporation sole.

10.—(1) The definition of "assessment" in subsection 126a (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 65, section 30, is repealed and the following substituted:

10 (1) La définition d'«assessment» figurant au paragraphe 126a (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 30 du chapitre 65 des Lois de l'Ontario de 1989, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"assessment", in respect of a designated ratepayer, corporation or partnership, means the assessment of land under the *Assessment Act* of which the designated ratepayer, corporation or partnership is either the owner and occupant, or, not being the owner, is the tenant, occupant or actual possessor, and includes the business or other assessment of the designated ratepayer, corporation or partnership made under that Act.

(2) Subsection 126a (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 65, section 30, is amended by adding the following definition:

(2) Le paragraphe 126a (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 65 des Lois de l'Ontario de 1989, est modifié par adjonction de la définition suivante :

"designated ratepayer" means the Crown in right of Canada or a province, a municipal corporation, a public corporation, a corporation without share capital or a corporation sole.

(3) The definition of "residential and farm assessment" in subsection 126a (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 65, section 30, is repealed and the following substituted:

(3) La définition de «residential and farm assessment» figurant au paragraphe 126a (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 30 du chapitre 65 des Lois de l'Ontario de

1989, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"residential and farm assessment" means residential and farm assessment as defined in section 220 but,

(a) for assessment in the year 1990 for taxation in the year 1991, does not include the assessment of public corporations,

(b) for assessment in the year 1991 for taxation in the year 1992, does not include the assessment of designated ratepayers, other than assessments to which subsection (8b) applies, and

(c) for assessment in the year 1992 for taxation in the year 1993 and for later years, does not include the assessment of designated ratepayers.

(4) Subsection 126a (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 65, section 30, is repealed and the following substituted:

(4) Le paragraphe 126a (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 65 des Lois de l'Ontario de 1989, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Assessment of designated ratepayer for separate school purposes

(3) An assessment of a designated ratepayer in a municipality shall be rated and assessed for separate school purposes in the same proportion to the total assessment of the designated ratepayer in the municipality as the residential and farm assessment rated and assessed for separate school purposes in the municipality bears to the total residential and farm assessment in the municipality.

(5) Subsections 126a (5) and (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 65, section 30, are repealed and the following substituted:

(5) Les paragraphes 126a (5) et (6) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 30 du chapitre 65 des Lois de l'Ontario de 1989, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Duty of assessment commissioner

(5) The assessment commissioner shall enter the designated ratepayer on the assessment roll to be next returned as a separate school supporter with respect to the proportion of its assessment in the municipality determined by subsection (3) and the remainder of the assessment of the designated ratepayer shall be separately entered and assessed for public school purposes.

Supplementary or omitted assessments

(6) An assessment of a designated ratepayer made under section 32 or 33 of the *Assessment Act* shall be rated and assessed for public and separate school purposes in the manner set out in subsections (3) and (5).

(6) Subsection 126a (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 65, section 30, is amended by adding after "purposes" in the third line "under this section".

(6) Le paragraphe 126a (7) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 65 des Lois de l'Ontario de 1989, est modifié par insertion, après «purposes» à la troisième ligne, de «under this section».

(7) Section 126a of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 65, section 30, is amended by adding the following subsections:

(7) L'article 126a de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 65 des Lois de l'Ontario de 1989, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Exemption from taxation

(8a) Subsections (3) to (8) do not apply to an assessment of real property or business assessment in respect of which an exemption from taxation applies.

Exception in 1991 assessment

(8b) Subsections (3) to (8) do not apply to an assessment of real property or business assessment in the year 1991 for taxation in the year 1992 of a designated ratepayer if the designated ratepayer may make a payment in lieu of taxes as defined in section 368i of the *Municipal Act* in respect of another assessment of real property or business assessment.

11. Section 136n of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1986, chapter 21, section 2, is repealed and the following substituted:

11 L'article 136n de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1986, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Right to continue in public secondary school

136n.—(1) If a pupil or the parent or other person who has lawful custody of a pupil becomes exempt from payment of rates imposed for public secondary school purposes by reason of an election made under section 136a by a Roman Catholic school board and the pupil is a pupil in a public secondary school operated by a public board that receives a fee in respect of the pupil from a public board that has jurisdiction in whole or in part in the same area of jurisdiction as that of the Roman Catholic school board, the pupil is entitled to continue to be a pupil in the public secondary school.

Fee

(2) If a pupil exercises a right under subsection (1), the Roman Catholic school board shall pay to the public board that operates the secondary school a fee in respect of the pupil calculated in accordance with the regulations.

12. The Act is amended by adding the following section:

12 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Transfer of school site

136xaa. The transfer of a school site as a result of an election under section 136a is not a closing of a school.

13.—(1) Section 149 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1982, chapter 32, section 39, is further amended by adding the following paragraphs:

13 (1) L'article 149 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 39 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1982, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :

kindergarten

6a. after the 31st day of August, 1992, operate kindergartens;

junior kindergarten

6b. after the 31st day of August, 1994, operate junior kindergartens.

(2) Section 149 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1982, chapter 32, section 39, is further amended by adding the following paragraph:

(2) L'article 149 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 39 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1982, est modifié en outre par adjonction de la disposition suivante :

notice of offences

12a. promptly notify the Minister in writing when the board becomes aware that a teacher who is or has been employed by the board has been convicted of an offence under the *Criminal Code* (Canada) involving sexual conduct and minors, or of any other offence under the *Criminal Code* (Canada) that in the opinion of the board indicates that pupils may be at risk.

(3) Paragraph 13 of section 149 of the Act is amended by adding at the beginning "subject to paragraph 29a of subsection 150 (1)".

(3) La disposition 13 de l'article 149 de la Loi est modifiée par insertion de «subject to paragraph 29a of subsection 150 (1)» au début de la disposition.

14.—(1) Paragraph 14 of subsection 150 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

14 (1) La disposition 14 du paragraphe 150 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

junior kindergartens

14. establish junior kindergartens.

(2) Paragraph 14 of subsection 150 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (1) of this Act, is repealed on the 1st day of September, 1994.

(2) La disposition 14 du paragraphe 150 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par le paragraphe (1), est abrogée le 1er septembre 1994.

(3) Subsection 150 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1982, chapter 32, section 40, 1984, chapter 60, section 10, 1989, chapter 1, section 17 and 1989,

(3) Le paragraphe 150 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 40 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1982, par l'article 10 du chapitre 60 des Lois de l'Ontario de

chapter 2, section 3, is further amended by adding the following paragraph:

1984, par l'article 17 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1989 et par l'article 3 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1989, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

deposit for continuing education textbooks

29a. require a pupil enrolled in a continuing education course or class that is eligible for credit towards a secondary school diploma to pay a nominal deposit for a textbook provided by the board that will be forfeited to the board in whole or in part if the textbook is not returned or is returned in a damaged condition.

15. Subsections 158 (6) and (7) of the Act are repealed.

15 Les paragraphes 158 (6) et (7) de la Loi sont abrogés.

16. Subsection 206 (1) of the Act is amended by striking out "or becomes mentally ill" in the second line.

16 Le paragraphe 206 (1) de la Loi est modifié par suppression de «or becomes mentally ill» à la deuxième ligne.

17. Subsection 252 (1) of the Act is repealed.

17 Le paragraphe 252 (1) de la Loi est abrogé.

18. The Act is further amended by renumbering section 252a, as enacted by the Statutes of Ontario, 1984, chapter 60, section 16, as section 252b and by adding the following section:

18 La Loi est modifiée de nouveau par substitution, au numéro de l'article 252a, tel qu'il est adopté par l'article 16 du chapitre 60 des Lois de l'Ontario de 1984, du numéro d'article 252b, et par adjonction de l'article suivant :

Supervisory officers

252a.—(1) Subject to subsections (2) and (3), a board having an enrolment in its schools of fewer than 2,000 shall appoint one or more English-speaking supervisory officers for schools and classes where English is the language of instruction and one or more French-speaking supervisory officers for schools and classes where French is the language of instruction.

Agreements

(2) With the approval of the Minister, a board may enter into an agreement with another board to obtain the services of an English-speaking or French-speaking supervisory officer appointed by the other board.

Idem

(3) A board other than a board of education or a county or district combined separate school board may enter into an agreement with the Minister to obtain the services of an English-speaking or French-speaking supervisory officer appointed by the Minister.

19. Subsection 255 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

19 Le paragraphe 255 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Responsibility of supervisory officer

(1) A board with a supervisory officer,

(a) shall, subject to the regulations, designate the title and area of responsibility of the supervisory officer; and

(b) may assign to the supervisory officer such administrative duties, in addition to those prescribed in section 256 and the regulations, as the board considers expedient.

ASSESSMENT ACT

LOI SUR L'ÉVALUATION FONCIÈRE

20. Paragraph 20 of subsection 13 (1) of the *Assessment Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 65, section 41, is repealed and the following substituted:

20 La disposition 20 du paragraphe 13 (1) de la loi intitulée *Assessment Act* (*«Loi sur l'évaluation foncière»*), telle qu'elle est adoptée par l'article 41 du chapitre 65 des Lois de l'Ontario de 1989, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

20. In the case of a corporation, whether the corporation is a corporation without share capital, a corporation sole or a public corporation for the purposes of section 126a of the

Education Act or section 18a of the *Ottawa-Carleton French-Language School Board Act, 1988*.

MUNICIPAL ACT

21. Section 161 of the *Municipal Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 65, section 43, is further amended by adding the following subsections:

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

21 L'article 161 de la loi intitulée *Municipal Act* (*«Loi sur les municipalités»*), tel qu'il est modifié par l'article 43 du chapitre 65 des Lois de l'Ontario de 1989, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Unextended separate school boards

(22c) The amount allocated under subsection (22a) to a separate school board that does not perform the duties of a secondary school board under Part IV of the *Education Act* shall be reduced by, and the amount allocated to the public school board having jurisdiction in the municipality shall be increased by, the amount calculated as follows:

$$\frac{A \times B}{C}$$

where,

A = the amount that would be allocated under subsection (22a) to the separate school board apart from this subsection,

B = the amount levied for secondary school purposes in the previous year against the residential and farm assessment rateable for separate school purposes in the municipality,

C = the amount levied for school purposes in the previous year against the residential and farm assessment rateable for separate school purposes in the municipality.

. . . . .

Definition

(25) In this section, "residential and farm assessment" has the same meaning as in section 368a.

OTTAWA-CARLETON FRENCH-LANGUAGE SCHOOL BOARD ACT, 1988

22.—(1) Subsection 18 (1) of the *Ottawa-Carleton French-Language School Board Act, 1988*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 66, section 2, is repealed and the following substituted:

LOI DE 1988 SUR LE CONSEIL SCOLAIRE DE LANGUE FRANÇAISE D'OTTAWA-CARLETON

22 (1) Le paragraphe 18 (1) de la *Loi de 1988 sur le Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 66 des Lois de l'Ontario de 1989, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

)efinition

(1) In this section and section 18a, "assessment", in respect of a designated ratepayer as defined in section 18a, corporation or partnership, means the assessment of land under the *Assessment Act* of which the designated ratepayer, corporation or partnership is either the owner and occupant, or, not being the owner, is the tenant, occupant or actual possessor, and includes the business or other assessment of the designated ratepayer, corporation or partnership made under that Act. ("évaluation")

Définition

(1) Dans le présent article et l'article 18a, «évaluation» s'entend, à l'égard d'un contribuable désigné au sens de l'article 18a, d'une personne morale ou d'une société en nom collectif, de l'évaluation prévue par la *Loi sur l'évaluation foncière* des biens-fonds dont le contribuable désigné, la personne morale ou la société en nom collectif est le propriétaire et l'occupant ou, s'il n'en est pas le propriétaire, dont il est le locataire, l'occupant ou le possesseur de fait. Ce terme s'entend en outre de l'évaluation commerciale ou autre du contribuable désigné, de la personne morale ou de la société en nom collectif effectuée en vertu de cette loi. («assessment»)

(2) Subsection 18 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 66, section 2, is repealed and the following substituted:

Application

(3) This section does not apply to a municipal corporation, a public corporation within the meaning of section 18a, a corporation without share capital or a corporation sole.

23.—(1) Subsection 18a (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 66, section 3, is amended by adding the following definition:

"designated ratepayer" means the Crown in right of Canada or a province, a municipal corporation, a public corporation, a corporation without share capital or a corporation sole. ("contribuable désigné")

(2) The definition of "residential and farm assessment" in subsection 18a (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 66, section 3, is repealed and the following substituted:

"residential and farm assessment" means residential and farm assessment as defined in section 220 of the *Education Act* but,

(a) for assessment in the year 1990 for taxation in the year 1991, does not include the assessment of public corporations,

(b) for assessment in the year 1991 for taxation in the year 1992, does not include the assessment of designated ratepayers, other than assessments to which subsection (9) applies, and

(c) for assessment in the year 1992 for taxation in the year 1993 and for later years, does not include the assessment of designated ratepayers. ("évaluation résidentielle et agricole")

(3) Subsections 18a (3), (4) and (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 66, section 3, are repealed and the following substituted:

Assessment of designated ratepayer for school purposes

(3) An assessment of a designated ratepayer in an area municipality shall be rated and assessed for the purposes of separate schools, the public sector and the Roman Catholic sector of The Ottawa-Carleton French-language School Board in the same proportions to the total assessment of the designated ratepayer in the area municipality as the residential and farm assessment rated and assessed for the purposes of separate schools, the public sector and the Roman

(2) Le paragraphe 18 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 66 des Lois de l'Ontario de 1989, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application

(3) Le présent article ne s'applique ni aux municipalités, ni aux sociétés ouvertes au sens de l'article 18a, ni aux personnes morales sans capital-actions, ni aux personnes morales simples.

23 (1) Le paragraphe 18a (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 66 des Lois de l'Ontario de 1989, est modifié par adjonction de la définition suivante :

«contribuable désigné» La Couronne du chef du Canada ou d'une province, une municipalité, une société ouverte, une personne morale sans capital-actions ou une personne morale simple. («designated ratepayer»)

(2) La définition d'«évaluation résidentielle et agricole» figurant au paragraphe 18a (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 3 du chapitre 66 des Lois de l'Ontario de 1989, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«évaluation résidentielle et agricole» S'entend d'une évaluation résidentielle et agricole au sens de l'article 220 de la *Loi sur l'éducation*, à l'exclusion toutefois des évaluations suivantes :

a) l'évaluation des sociétés ouvertes, pour l'évaluation au cours de l'année 1990 aux fins d'imposition au cours de l'année 1991;

b) l'évaluation des contribuables désignés, pour l'évaluation au cours de l'année 1991 aux fins d'imposition au cours de l'année 1992, sauf s'il s'agit des évaluations auxquelles s'applique le paragraphe (9);

c) l'évaluation des contribuables désignés, pour l'évaluation au cours de l'année 1992 aux fins d'imposition au cours de l'année 1993 et pour les années subséquentes. («residential and farm assessment»)

(3) Les paragraphes 18a (3), (4) et (5) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 3 du chapitre 66 des Lois de l'Ontario de 1989, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Évaluation d contribuable désigné

(3) L'évaluation d'un contribuable désigné dans une municipalité de secteur est imposée et évaluée aux fins des écoles séparées, de la section publique et de la section catholique du Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton par rapport à l'évaluation totale du contribuable désigné dans la municipalité de secteur selon le même rapport que celui qui existe entre l'évaluation résidentielle et agricole imposée et évaluée aux fins des écoles séparées, de la section publique et

Catholic sector of The Ottawa-Carleton French-language School Board, respectively, in the area municipality bears to the total residential and farm assessment in the area municipality.

de la section catholique du Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton, respectivement, dans la municipalité de secteur, et l'évaluation résidentielle et agricole totale dans la municipalité de secteur.

Duty of assessment commissioner

(4) The assessment commissioner shall enter the designated ratepayer on the assessment roll to be next returned as a separate school supporter or a supporter of the public sector or the Roman Catholic sector of The Ottawa-Carleton French-language School Board with respect to the proportion of its assessment in the area municipality determined by subsection (3) and the remainder of the assessment of the designated ratepayer shall be separately entered and assessed for public school purposes.

(4) Le commissaire à l'évaluation inscrit le contribuable désigné au prochain rôle d'évaluation qui doit être rendu, à titre de contribuable des écoles séparées ou de contribuable de la section publique ou de la section catholique du Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton en proportion avec son évaluation dans la municipalité de secteur, établie aux termes du paragraphe (3). Le reste de l'évaluation du contribuable désigné est inscrit et évalué séparément aux fins des écoles publiques.

Obligation du commissaire à l'évaluation

Supplementary or omitted assessments

(5) An assessment of a designated ratepayer in the area municipality made under section 32 or 33 of the *Assessment Act* shall be rated and assessed for the purposes of public and separate schools, and for the purposes of the public sector and the Roman Catholic sector of The Ottawa-Carleton French-language School Board, in the manner set out in subsections (3) and (4).

(5) L'évaluation d'un contribuable désigné dans la municipalité de secteur qui est effectuée en vertu de l'article 32 ou 33 de la *Loi sur l'évaluation foncière* est imposée et évaluée aux fins des écoles publiques et séparées, ainsi qu'aux fins de la section publique et de la section catholique du Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton, de la façon énoncée aux paragraphes (3) et (4).

Évaluations supplémentaires ou omises

(4) Subsection 18a (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 66, section 3, is amended by adding after "system" in the third line "under this section".

(4) Le paragraphe 18a (6) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 66 des Lois de l'Ontario de 1989, est modifié par insertion, après «scolaire» à la troisième ligne, de «aux termes du présent article».

(5) Section 18a of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 66, section 3, is amended by adding the following subsections:

(5) L'article 18a de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 66 des Lois de l'Ontario de 1989, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Exemption from taxation

(8) This section does not apply to an assessment of real property or business assessment in respect of which an exemption from taxation applies.

(8) Le présent article ne s'applique pas à une évaluation de biens immeubles ni à une évaluation commerciale à l'égard desquelles une exemption d'impôt s'applique.

Exemption d'impôt

Exception in 1991 assessment

(9) This section does not apply to an assessment of real property or business assessment in the year 1991 for taxation in the year 1992 of a designated ratepayer if the designated ratepayer may make a payment in lieu of taxes as defined in section 368i of the *Municipal Act* in respect of another assessment of real property or business assessment.

(9) Le présent article ne s'applique pas à l'évaluation de biens immeubles ni à l'évaluation commerciale d'un contribuable désigné qui est effectuée au cours de l'année 1991 aux fins d'imposition au cours de l'année 1992, si le contribuable désigné peut effectuer un paiement tenant lieu d'impôts au sens de l'article 368i de la *Loi sur les municipalités* à l'égard d'une autre évaluation de biens immeubles ou d'une autre évaluation commerciale.

Exception pour l'évaluation de 1991

Commencement

24.—(1) This Act, except subsection 1 (2), sections 4, 5, 9, 10 and 11, subsections 14 (1) and (2) and sections 17 to 23, comes into force on the day it receives Royal Assent.

24 (1) La présente loi, à l'exclusion du paragraphe 1 (2), des articles 4, 5, 9, 10 et 11, des paragraphes 14 (1) et (2), ainsi que des articles 17 à 23, entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

Idem

(2) Subsection 1 (2) shall be deemed to have come into force on the 1st day of January, 1975.

(2) Le paragraphe 1 (2) est réputé être entré en vigueur le 1er janvier 1975.

Idem

Idem

(3) Section 4, subsections 5 (1), 14 (1) and (2) and sections 17, 18 and 19 come into force on the 1st day of September, 1992.

Idem

(4) Subsection 5 (2) comes into force on the 1st day of September, 1994.

Idem

(5) Sections 9, 10, 20, 22 and 23 come into force on the 1st day of December, 1991.

Idem

(6) Section 11 comes into force on the 1st day of January, 1992.

Idem

(7) Section 21 shall be deemed to have come into force on the 1st day of December, 1989.

Short title

25. The short title of this Act is the *Education Statute Law Amendment Act, 1991*.

Idem

(3) L'article 4 et les paragraphes 5 (1), 14 (1) et (2) et les articles 17, 18 et 19 entrent en vigueur le 1er septembre 1992.

Idem

(4) Le paragraphe 5 (2) entre en vigueur le 1er septembre 1994.

Idem

(5) Les articles 9, 10, 20, 22 et 23 entrent en vigueur le 1er décembre 1991.

Idem

(6) L'article 11 entre en vigueur le 1er janvier 1992.

Idem

(7) L'article 21 est réputé être entré en vigueur le 1er décembre 1989.

Titre abrégé

25 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 modifiant des lois en ce qui concerne l'éducation*.

Bill 126 Government Bill

1st SESSION, 35th LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 126

An Act authorizing the Filing of Information in an Electronic Format under Statutes administered by the Minister of Consumer and Commercial Relations

The Hon. M. Churley
Minister of Consumer and Commercial Relations

1st Reading June 13th, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 126 du gouvernement

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 126

Loi autorisant le dépôt de renseignements au moyen d'un support électronique dans le cadre de lois dont l'application est confiée au ministre de la Consommation et du Commerce

L'honorable M. Churley
Ministre de la Consommation et du Commerce

1re lecture 13 juin 1991
2e lecture
3e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTES

The Bill is divided into two parts. The first part of the Bill (sections 1 to 6) permits persons who are required or are permitted to file information under Ministry of Consumer and Commercial Relations statutes to file the information in a prescribed electronic format and to electronically transmit the information to a Ministry database. Some of the important features of this part of the Bill are:

1. The Act prevails over any provisions of a Ministry statute, unless the Ministry statute specifically overrides the Act (section 3).
2. Information that is filed in the form of electronic data must be in a prescribed format and must be recorded on a system of data storage system that can be read by the equipment used in the information filing system. Information may only be filed in an electronic format by an authorized person (subsections 4 (1), (2) and (4)).
3. Certified copies of information filed electronically may be provided and may be used in the same way as certified copies of documents that are filed (subsections 4 (5) and (6)).
4. Information in an electronic format that is filed by direct electronic transmission to a Ministry database may be filed only by a person who is authorized to do so (subsection 5 (2)).
5. The Lieutenant Governor in Council may designate Acts to which this Act applies. Under a designated Act, regulations may be made dealing with filing information in electronic format and with direct electronic transmission of such data (subsections 6 (1) and (2)).

The second part of the Bill (section 7) amends the *Personal Property Security Act, 1989* (PPSA) to allow financing statements and financing change statements to be tendered for registration in the form of data in a prescribed electronic format. Financing statements and financing change statements that are in a prescribed format may be electronically transmitted directly to the registration system's database. Some of the important features of this part of the Bill are:

1. The definitions of "financing statements" and "financing change statements" are changed so that the statements are the prescribed information in the prescribed form or format (subsection 7 (1) of the Bill amending subsection 1 (1) of the PPSA).
2. In addition to the existing means of tendering statements for registration, where the statements are in the form of data, an authorized person may tender them by direct electronic transmission (subsection 7 (3) of the Bill re-enacting subsection 46 (2) and enacting subsection 46 (2.2) of the PPSA).
3. Regulations may be made dealing with the format of statements that are data, with the tendering for registration of such statements and with their direct electronic transmission (subsection 7 (5) of the Bill amending section 74 of the PPSA).

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi est divisé en deux parties. La première partie du projet de loi (articles 1 à 6) permet aux personnes qui sont tenues de déposer des renseignements dans le cadre de lois dont l'application est confiée au ministère de la Consommation et du Commerce, ou qui sont autorisées à le faire, de déposer les renseignements au moyen d'un support électronique prescrit et de les transmettre électroniquement à une base de données du ministère. Les principales caractéristiques de cette partie du projet de loi sont les suivantes :

1. La Loi l'emporte sur toute loi dont l'application relève du ministère, sauf si la loi en question indique expressément le contraire (article 3).
2. Les renseignements déposés sous forme de données électroniques doivent l'être au moyen d'un support prescrit et doivent être enregistrés dans un système de stockage de données qui est compatible avec le matériel utilisé dans le système de dépôt des renseignements. Les renseignements ne peuvent être déposés au moyen d'un support électronique que par une personne autorisée (paragraphes 4 (1), (2) et (4)).
3. Des copies certifiées conformes de renseignements déposés électroniquement peuvent être fournies et peuvent être utilisées de la même manière que des copies certifiées conformes de documents qui sont déposés (paragraphes 4 (5) et (6)).
4. Les renseignements consignés au moyen d'un support électronique qui sont déposés par transmission électronique directe à une base de données du ministère ne peuvent être déposés que par une personne qui est autorisée à le faire (paragraphe 5 (2)).
5. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner les lois auxquelles s'applique la présente loi. Aux termes d'une loi désignée, des règlements peuvent être pris qui régissent le dépôt de renseignements au moyen d'un support électronique et la transmission électronique directe de telles données (paragraphes 6 (1) et (2)).

La deuxième partie du projet de loi (article 7) modifie la *Loi de 1989 sur les sûretés mobilières* afin de permettre que les états de financement et les états de modification du financement soient présentés à l'enregistrement sous forme de données au moyen d'un support électronique prescrit. Les états de financement et les états de modification du financement qui sont consignés au moyen d'un support prescrit peuvent être présentés par transmission électronique directe à la base de données du système d'enregistrement. Les principales caractéristiques de cette partie du projet de loi sont les suivantes :

1. Les définitions de «état de financement» et de «état de modification du financement» sont modifiées de sorte que les états constituent les renseignements prescrits consignés selon la formule prescrite ou au moyen du support prescrit (paragraphe 7 (1) du projet de loi modifiant le paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1989 sur les sûretés mobilières*).
2. Outre les moyens existants de présenter des états à l'enregistrement, lorsque ceux-ci sont sous forme de données, une personne autorisée peut les présenter par transmission électronique directe (paragraphe 7 (3) du projet de loi adoptant de nouveau le paragraphe 46 (2) et adoptant le paragraphe 46 (2.2) de la *Loi de 1989 sur les sûretés mobilières*).
3. Des règlements peuvent être pris qui régissent le support des états qui sont sous forme de données, la présentation à l'enregistrement de ces états et leur transmission électronique directe (paragraphe 7 (5) du projet de loi modifiant l'article 74 de la *Loi de 1989 sur les sûretés mobilières*).

Bill 126 **1991**

An Act authorizing the Filing of Information in an Electronic Format under Statutes administered by the Minister of Consumer and Commercial Relations

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definition

1. In this Act, "file" means to file, to register, to submit, to deposit, to make an application or to otherwise make available.

Purpose

2. The purpose of this Act is to permit persons who are required or permitted to file information under designated Acts administered by the Minister of Consumer and Commercial Relations,

(a) to file the information in such electronic formats as may be prescribed under the Act under which the information is filed; and

(b) to transmit the information directly to an electronic database maintained for that purpose.

Application

3. In the event of a conflict between this Act and any designated Act, this Act prevails unless the provision in the designated Act states that it is to prevail.

Format of information

4.—(1) Information filed with the Ministry or with an agency, board or commission of the Ministry may be in such electronic format as may be prescribed by regulation made under a designated Act.

Records

(2) Information may be filed in an electronic format if it is recorded on a system of electronic data storage that, in the opinion of the person who is responsible for the maintenance of the information filed, is capable of being read by the computer or other equipment used in the information filing system.

Time of filing

(3) If information is filed in an electronic format, the time of filing shall be the time assigned in the manner prescribed under the designated Act.

Projet de loi 126 **1991**

Loi autorisant le dépôt de renseignements au moyen d'un support électronique dans le cadre de lois dont l'application est confiée au ministre de la Consommation et du Commerce

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définition

1 Dans la présente loi, «déposer» signifie rendre accessible, notamment déposer, enregistrer, présenter, ou présenter une demande.

Objet

2 La présente loi a pour objet de permettre aux personnes qui sont tenues de déposer des renseignements dans le cadre de lois désignées dont l'application est confiée au ministre de la Consommation et du Commerce, ou qui sont autorisées à le faire :

a) de déposer les renseignements au moyen de supports électroniques qui peuvent être prescrits en vertu de la loi aux termes de laquelle les renseignements sont déposés;

b) de transmettre directement les renseignements à une base de données électronique tenue à cette fin.

Application

3 En cas d'incompatibilité entre la présente loi et une loi désignée, la présente loi l'emporte sauf indication contraire de la disposition de la loi désignée.

Support des renseignements

4 (1) Les renseignements déposés auprès du ministère ou d'un organisme, d'un conseil ou d'une commission du ministère peuvent être déposés au moyen d'un support électronique qui peut être prescrit par règlement pris en application d'une loi désignée.

Dossiers

(2) Les renseignements peuvent être déposés au moyen d'un support électronique s'ils sont enregistrés dans un système de stockage électronique de données qui, de l'avis de la personne responsable de la tenue des renseignements déposés, est compatible avec l'ordinateur ou tout autre matériel utilisé dans le système de dépôt des renseignements.

Date et heure du dépôt

(3) Si le dépôt de renseignements se fait au moyen d'un support électronique, la date et l'heure du dépôt sont celles assignées de la manière prescrite en vertu de la loi désignée.

Authorized user

(4) Information that is filed in an electronic format may be filed only by a person who is or who is a member of a class of persons that is authorized to do so by a person who has the power to authorize such filings under a designated Act or, if no person is authorized under the designated Act, by the Minister.

Utilisateur autorisé

(4) Les renseignements qui sont déposés au moyen d'un support électronique ne peuvent être déposés que par une personne qui est autorisée à le faire ou qui fait partie d'une catégorie de personnes qui sont autorisées à le faire par une personne habilitée à autoriser un tel dépôt en vertu d'une loi désignée ou, si personne n'est habilité en vertu de la loi désignée, par le ministre.

Certified copies

(5) If a provision in a designated Act provides that a certified copy of a document filed with the Ministry be made available and the information is filed in an electronic format, a document that is a certified copy of the information filed may be provided.

Copies certifiées conformes

(5) Si une disposition d'une loi désignée exige qu'une copie certifiée conforme d'un document déposé auprès du ministère soit rendue accessible et que les renseignements sont déposés au moyen d'un support électronique, un document qui est une copie certifiée conforme des renseignements déposés peut être fourni.

Idem

(6) A document that is a certified copy of information filed in an electronic format has the same evidentiary value and may be used in like manner as a certified copy of a document made available under a designated Act.

Idem

(6) Le document qui est une copie certifiée conforme de renseignements déposés au moyen d'un support électronique a la même valeur probante et peut être utilisé de la même manière qu'une copie certifiée conforme d'un document rendu accessible en vertu d'une loi désignée.

Direct electronic transmission

5.—(1) Information in a prescribed electronic format may be filed by direct electronic transmission to a database of the Ministry.

Transmission électronique directe

5 (1) Les renseignements consignés au moyen d'un support électronique prescrit peuvent être déposés par transmission électronique directe à une base de données du ministère.

Authorized user

(2) Information that is filed by direct electronic transmission of data may be filed only by a person who is or who is a member of a class of persons that is authorized to do so by a person who has the power to authorize such filings under a designated Act or, if no person is authorized under the designated Act, by the Minister.

Utilisateur autorisé

(2) Les renseignements qui sont déposés par transmission électronique directe de données ne peuvent être déposés que par une personne qui est autorisée à le faire ou qui fait partie d'une catégorie de personnes qui sont autorisées à le faire par une personne habilitée à autoriser un tel dépôt en vertu d'une loi désignée ou, si personne n'est habilité en vertu de la loi désignée, par le ministre.

Time of filing

(3) If information is filed by direct electronic transmission of data, the time of filing shall be the time assigned in the manner prescribed under the designated Act.

Date et heu du dépôt

(3) Si le dépôt de renseignements se fait par transmission électronique directe de données, la date et l'heure du dépôt sont celles assignées de la manière prescrite en vertu de la loi désignée.

Regulations

6.—(1) The Lieutenant Governor in Council may by regulation designate the Acts to which this Act applies.

Règlements

6 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner les lois auxquelles s'applique la présente loi.

Idem

(2) Under a designated Act, the Lieutenant Governor in Council may make regulations,

Idem

(2) Aux termes d'une loi désignée, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

(a) prescribing the electronic format or formats that may be used when information is filed with the Ministry or with an agency, board or commission of the Ministry;

a) prescrire le ou les supports électroniques qui peuvent être utilisés pour le dépôt de renseignements auprès du ministère, ou d'un organisme, d'un conseil ou d'une commission du ministère;

(b) governing the time of filing assigned when the information is filed in electronic format or by direct electronic transmission;

b) régir la date et l'heure du dépôt qui sont assignées lorsque des renseignements sont déposés au moyen d'un

(c) designating parts of Ontario where information may be filed in accordance with this Act;

(d) governing the filing of information that is presented in a prescribed electronic format;

(e) governing the filing of information by direct electronic transmission.

Idem

(3) A regulation made under a designated Act may apply to some or all of the information or documents that may be filed under the Act.

7.—(1) The definitions of "financing change statement" and "financing statement" in subsection 1 (1) of the *Personal Property Security Act, 1989* are repealed and the following substituted:

"financing change statement" means the information prescribed for a financing change statement in the prescribed form or format;

"financing statement" means the information prescribed for a financing statement in the prescribed form or format.

(2) Subsection 43 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Certified copies

(4) If the financing statement or financing change statement is registered as a document in the prescribed form, a person may require that the registrar furnish a certified copy of the registered statement and, upon payment of the prescribed fee, the registrar shall furnish it to the person.

(3) Subsections 46 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Place of registration

(1) A financing statement or financing change statement that is a document in the prescribed form may be tendered for registration,

(a) by delivery to any branch office; or

(b) by mail addressed to an address fixed by the regulations.

Idem

(2) A financing statement or financing change statement that is data in a prescribed format may be tendered for registration,

(a) by delivery to an address fixed by the regulations;

(b) by mail addressed to an address fixed by the regulations; or

(c) by direct electronic transmission to the registration system's database.

Format of statement

(2.1) A financing statement or financing change statement to be tendered for registration shall contain the prescribed information and shall be in the form of,

(a) a document in the prescribed form; or

(b) data presented in a prescribed format.

support électronique, ou par transmission électronique directe;

c) désigner les parties de l'Ontario où les renseignements peuvent être déposés conformément à la présente loi;

d) régir le dépôt de renseignements qui sont présentés au moyen d'un support électronique prescrit;

e) régir le dépôt de renseignements par transmission électronique directe.

Idem

(3) Un règlement pris en application d'une loi désignée peut s'appliquer à l'ensemble ou à une partie des renseignements ou des documents qui peuvent être déposés en vertu de la Loi.

7 (1) La définition du terme «financing change statement» et celle du terme «financing statement» figurant au paragraphe 1 (1) de la loi intitulée *Personal Property Security Act, 1989* (*«Loi de 1989 sur les sûretés mobilières»*) sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

(2) Le paragraphe 43 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Les paragraphes 46 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Authorized person

(2.2) A financing statement or financing change statement in the form of data in a prescribed format may be tendered for registration by direct electronic transmission of the information only by a person who is or who is a member of a class of persons that is authorized by the registrar to do so.

Authorized record

(2.3) A financing statement or financing change statement in the form of data in a prescribed format may be tendered for registration by delivery or by mail only if it is recorded on a system of electronic data storage that, in the opinion of the registrar, is capable of being read by a computer or other device used in the registration system.

(4) Subsection 46 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) Le paragraphe 46 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Copy to debtor

(6) Where a financing statement or financing change statement is registered, the secured party shall deliver to the debtor within thirty days after the date of registration,

(a) a copy of the registered statement or a copy of a verification statement, if the statement was registered as a document in the prescribed form; or

(b) a copy of a verification statement, if the statement was registered as data in a prescribed format.

(5) Section 74 of the Act is amended by adding the following clauses:

(5) L'article 74 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

(g.1) governing the format or formats of financing statements or financing change statements that are in the form of data and the information to be included in the statements;

(g.2) governing the tendering for registration of financing statements and financing change statements that are presented as data in a prescribed format;

(g.3) governing the tendering for registration of financing statements and financing change statements by direct electronic transmission.

Commencement

8. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

8 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

Short title

9. The short title of this Act is the *Electronic Registration Act (Ministry of Consumer and Commercial Relations Statutes), 1991*.

9 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur l'enregistrement électronique dans le cadre de lois relevant du ministère de la Consommation et du Commerce*.

Titre abrégé

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 126

(Chapter 44
Statutes of Ontario, 1991)

An Act authorizing the Filing of Information in an Electronic Format under Statutes administered by the Minister of Consumer and Commercial Relations

The Hon. M. Churley
Minister of Consumer and Commercial Relations

1st Reading	June 13th, 1991
2nd Reading	November 4th, 1991
3rd Reading	November 20th, 1991
Royal Assent	November 25th, 1991

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 126

(Chapitre 44
Lois de l'Ontario de 1991)

Loi autorisant le dépôt de renseignements au moyen d'un support électronique dans le cadre de lois dont l'application est confiée au ministre de la Consommation et du Commerce

L'honorable M. Churley
Ministre de la Consommation et du Commerce

1re lecture	13 juin 1991
2e lecture	4 novembre 1991
3e lecture	20 novembre 1991
sanction royale	25 novembre 1991

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

Bill 126 **1991**

An Act authorizing the Filing of Information in an Electronic Format under Statutes administered by the Minister of Consumer and Commercial Relations

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definition

1. In this Act, "file" means to file, to register, to submit, to deposit, to make an application or to otherwise make available.

Purpose

2. The purpose of this Act is to permit persons who are required or permitted to file information under designated Acts administered by the Minister of Consumer and Commercial Relations,

(a) to file the information in such electronic formats as may be prescribed under the Act under which the information is filed; and

(b) to transmit the information directly to an electronic database maintained for that purpose.

Application

3. In the event of a conflict between this Act and any designated Act, this Act prevails unless the provision in the designated Act states that it is to prevail.

Format of information

4.—(1) Information filed with the Ministry or with an agency, board or commission of the Ministry may be in such electronic format as may be prescribed by regulation made under a designated Act.

Records

(2) Information may be filed in an electronic format if it is recorded on a system of electronic data storage that, in the opinion of the person who is responsible for the maintenance of the information filed, is capable of being read by the computer or other equipment used in the information filing system.

Time of filing

(3) If information is filed in an electronic format, the time of filing shall be the time

Projet de loi 126 **1991**

Loi autorisant le dépôt de renseignements au moyen d'un support électronique dans le cadre de lois dont l'application est confiée au ministre de la Consommation et du Commerce

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définition

1 Dans la présente loi, «déposer» signifie rendre accessible, notamment déposer, enregistrer, présenter, ou présenter une demande.

Objet

2 La présente loi a pour objet de permettre aux personnes qui sont tenues de déposer des renseignements dans le cadre de lois désignées dont l'application est confiée au ministre de la Consommation et du Commerce, ou qui sont autorisées à le faire :

a) de déposer les renseignements au moyen de supports électroniques qui peuvent être prescrits en vertu de la loi aux termes de laquelle les renseignements sont déposés;

b) de transmettre directement les renseignements à une base de données électronique tenue à cette fin.

Application

3 En cas d'incompatibilité entre la présente loi et une loi désignée, la présente loi l'emporte sauf indication contraire de la disposition de la loi désignée.

Support des renseignements

4 (1) Les renseignements déposés auprès du ministère ou d'un organisme, d'un conseil ou d'une commission du ministère peuvent être déposés au moyen d'un support électronique qui peut être prescrit par règlement pris en application d'une loi désignée.

Dossiers

(2) Les renseignements peuvent être déposés au moyen d'un support électronique s'ils sont enregistrés dans un système de stockage électronique de données qui, de l'avis de la personne responsable de la tenue des renseignements déposés, est compatible avec l'ordinateur ou tout autre matériel utilisé dans le système de dépôt des renseignements.

Date et heure du dépôt

(3) Si le dépôt de renseignements se fait au moyen d'un support électronique, la date

assigned in the manner prescribed under the designated Act.

et l'heure du dépôt sont celles assignées de la manière prescrite en vertu de la loi désignée.

Authorized user

(4) Information that is filed in an electronic format may be filed only by a person who is or who is a member of a class of persons that is authorized to do so by a person who has the power to authorize such filings under a designated Act or, if no person is authorized under the designated Act, by the Minister.

Utilisateur autorisé

(4) Les renseignements qui sont déposés au moyen d'un support électronique ne peuvent être déposés que par une personne qui est autorisée à le faire ou qui fait partie d'une catégorie de personnes qui sont autorisées à le faire par une personne habilitée à autoriser un tel dépôt en vertu d'une loi désignée ou, si personne n'est habilité en vertu de la loi désignée, par le ministre.

Certified copies

(5) If a provision in a designated Act provides that a certified copy of a document filed with the Ministry be made available and the information is filed in an electronic format, a document that is a certified copy of the information filed may be provided.

Copies certifiées conformes

(5) Si une disposition d'une loi désignée exige qu'une copie certifiée conforme d'un document déposé auprès du ministère soit rendue accessible et que les renseignements sont déposés au moyen d'un support électronique, un document qui est une copie certifiée conforme des renseignements déposés peut être fourni.

Idem

(6) A document that is a certified copy of information filed in an electronic format has the same evidentiary value and may be used in like manner as a certified copy of a document made available under a designated Act.

Idem

(6) Le document qui est une copie certifiée conforme de renseignements déposés au moyen d'un support électronique a la même valeur probante et peut être utilisé de la même manière qu'une copie certifiée conforme d'un document rendu accessible en vertu d'une loi désignée.

Direct electronic transmission

5.—(1) Information in a prescribed electronic format may be filed by direct electronic transmission to a database of the Ministry.

Transmission électronique directe

5 (1) Les renseignements consignés au moyen d'un support électronique prescrit peuvent être déposés par transmission électronique directe à une base de données du ministère.

Authorized user

(2) Information that is filed by direct electronic transmission of data may be filed only by a person who is or who is a member of a class of persons that is authorized to do so by a person who has the power to authorize such filings under a designated Act or, if no person is authorized under the designated Act, by the Minister.

Utilisateur autorisé

(2) Les renseignements qui sont déposés par transmission électronique directe de données ne peuvent être déposés que par une personne qui est autorisée à le faire ou qui fait partie d'une catégorie de personnes qui sont autorisées à le faire par une personne habilitée à autoriser un tel dépôt en vertu d'une loi désignée ou, si personne n'est habilité en vertu de la loi désignée, par le ministre.

Time of filing

(3) If information is filed by direct electronic transmission of data, the time of filing shall be the time assigned in the manner prescribed under the designated Act.

Date et heu du dépôt

(3) Si le dépôt de renseignements se fait par transmission électronique directe de données, la date et l'heure du dépôt sont celles assignées de la manière prescrite en vertu de la loi désignée.

Regulations

6.—(1) The Lieutenant Governor in Council may by regulation designate the Acts to which this Act applies.

Règlements

6 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner les lois auxquelles s'applique la présente loi.

Idem

(2) Under a designated Act, the Lieutenant Governor in Council may make regulations,

Idem

(2) Aux termes d'une loi désignée, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

(a) prescribing the electronic format or formats that may be used when information is filed with the Ministry or with an agency, board or commission of the Ministry;

a) prescrire le ou les supports électroniques qui peuvent être utilisés pour le dépôt de renseignements auprès du ministère, ou d'un organisme, d'un conseil ou d'une commission du ministère;

(b) governing the time of filing assigned when the information is filed in elec-

b) régir la date et l'heure du dépôt qui sont assignées lorsque des renseigne-

tronic format or by direct electronic transmission;

(c) designating parts of Ontario where information may be filed in accordance with this Act;

(d) governing the filing of information that is presented in a prescribed electronic format;

(e) governing the filing of information by direct electronic transmission.

dem (3) A regulation made under a designated Act may apply to some or all of the information or documents that may be filed under the Act.

7.—(1) The definitions of "financing change statement" and "financing statement" in subsection 1 (1) of the *Personal Property Security Act, 1989* are repealed and the following substituted:

"financing change statement" means the information prescribed for a financing change statement in the prescribed form or format;

"financing statement" means the information prescribed for a financing statement in the prescribed form or format.

(2) Subsection 43 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Certified copies (4) If the financing statement or financing change statement is registered as a document in the prescribed form, a person may require that the registrar furnish a certified copy of the registered statement and, upon payment of the prescribed fee, the registrar shall furnish it to the person.

(3) Subsections 46 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Place of registration (1) A financing statement or financing change statement that is a document in the prescribed form may be tendered for registration,

(a) by delivery to any branch office; or

(b) by mail addressed to an address fixed by the regulations.

Idem (2) A financing statement or financing change statement that is data in a prescribed format may be tendered for registration,

(a) by delivery to an address fixed by the regulations;

(b) by mail addressed to an address fixed by the regulations; or

(c) by direct electronic transmission to the registration system's database.

Format of statement (2.1) A financing statement or financing change statement to be tendered for registration shall contain the prescribed information and shall be in the form of,

(a) a document in the prescribed form; or

(b) data presented in a prescribed format.

ments sont déposés au moyen d'un support électronique, ou par transmission électronique directe;

c) désigner les parties de l'Ontario où les renseignements peuvent être déposés conformément à la présente loi;

d) régir le dépôt de renseignements qui sont présentés au moyen d'un support électronique prescrit;

e) régir le dépôt de renseignements par transmission électronique directe.

Idem (3) Un règlement pris en application d'une loi désignée peut s'appliquer à l'ensemble ou à une partie des renseignements ou des documents qui peuvent être déposés en vertu de la Loi.

7 (1) La définition du terme «financing change statement» et celle du terme «financing statement» figurant au paragraphe 1 (1) de la loi intitulée *Personal Property Security Act, 1989* (*«Loi de 1989 sur les sûretés mobilières»*) sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

(2) Le paragraphe 43 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Les paragraphes 46 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Authorized person

(2.2) A financing statement or financing change statement in the form of data in a prescribed format may be tendered for registration by direct electronic transmission of the information only by a person who is or who is a member of a class of persons that is authorized by the registrar to do so.

Authorized record

(2.3) A financing statement or financing change statement in the form of data in a prescribed format may be tendered for registration by delivery or by mail only if it is recorded on a system of electronic data storage that, in the opinion of the registrar, is capable of being read by a computer or other device used in the registration system.

(4) Subsection 46 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) Le paragraphe 46 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Copy to debtor

(6) Where a financing statement or financing change statement is registered, the secured party shall deliver to the debtor within thirty days after the date of registration,

(a) a copy of the registered statement or a copy of a verification statement, if the statement was registered as a document in the prescribed form; or

(b) a copy of a verification statement, if the statement was registered as data in a prescribed format.

(5) Section 74 of the Act is amended by adding the following clauses:

(5) L'article 74 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

(g.1) governing the format or formats of financing statements or financing change statements that are in the form of data and the information to be included in the statements;

(g.2) governing the tendering for registration of financing statements and financing change statements that are presented as data in a prescribed format;

(g.3) governing the tendering for registration of financing statements and financing change statements by direct electronic transmission.

Commencement

8. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

8 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

Short title

9. The short title of this Act is the *Electronic Registration Act (Ministry of Consumer and Commercial Relations Statutes), 1991*.

9 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur l'enregistrement électronique dans le cadre de lois relevant du ministère de la Consommation et du Commerce*.

Titre abrégé

1st SESSION, 35th LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 127

An Act to amend the Health Disciplines Act

Mr. Eves

1st Reading	June 17th, 1991
2nd Reading	
3rd Reading	
Royal Assent	

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 127

Loi portant modification de la Loi sur les sciences de la santé

M. Eves

1re lecture	17 juin 1991
2e lecture	
3e lecture	
sanction royale	

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to amend the *Health Disciplines Act* to provide for the permanent revocation of licences of members of the College of Physicians and Surgeons of Ontario who are found guilty of sexual abuse of current and former patients.

Subsection 60 (5) of the Act currently gives the Discipline Committee discretion to impose any of several penalties if a member is found guilty of professional misconduct. Professional misconduct, as defined in the regulations, includes "sexual improprieties".

This amendment defines sexual abuse to include the more serious kinds of sexual improprieties and requires the permanent revocation of the licences of members found guilty of such behaviour, in addition to the imposition of a fine of up to $10,000. The penalty extends to cases involving current patients, all former patients of a member who practises psychiatry and, in the case of former patients of members other than psychiatrists, to persons who were patients less than two years before the occurrence took place.

The Bill amends only the English version of the *Health Disciplines Act*. The Legislature has not yet adopted an official French version of this Act.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet de modifier la *Loi sur les sciences de la santé* pour prévoir la révocation définitive du permis des membres du *College of Physicians and Surgeons of Ontario* (Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario) qui sont reconnus coupables d'agression sexuelle à l'égard de patients actuels ou d'anciens patients.

Le paragraphe 60 (5) de la Loi donne actuellement au comité de discipline un pouvoir discrétionnaire lui permettant d'imposer l'une des peines prévues si un membre est reconnu coupable de manquement professionnel. Le manquement professionnel, tel qu'il est défini par les règlements, comprend les inconvenances d'ordre sexuel.

Cette modification définit l'agression sexuelle de façon à comprendre les inconvenances d'ordre sexuel plus graves et exige la révocation définitive du permis des membres reconnus coupables d'une telle conduite, en plus de l'imposition d'une amende maximale de 10 000 $. La pénalité est imposée dans les cas mettant en cause des patients actuels, tous les anciens patients d'un membre qui exerce la psychiatrie et, dans le cas d'anciens patients de membres autres que des psychiatres, les personnes qui étaient des patients moins de deux ans avant que n'ait lieu l'événement.

Le projet de loi ne modifie que la version anglaise de la *Loi sur les sciences de la santé*, la Législature n'ayant pas encore adopté de version française officielle de cette loi.

An Act to amend the Health Disciplines Act

Loi portant modification de la Loi sur les sciences de la santé

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Section 60 of the *Health Disciplines Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 72, section 40, is further amended by adding the following subsections:

1 L'article 60 de la loi intitulée *Health Disciplines Act* (*«Loi sur les sciences de la santé»*), tel qu'il est modifié par l'article 40 du chapitre 72 des Lois refondues de l'Ontario de 1989, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Idem, sexual abuse

(5a) Despite subsection (5), if the Discipline Committee finds a member guilty of professional misconduct constituting sexual abuse of a patient or former patient, it shall, by order,

(a) revoke the licence of the member and withdraw any recognition of specialist status;

(b) prohibit the member from applying for a licence at any time in the future under section 63; and

(c) impose such fine as the Committee considers appropriate to a maximum of $10,000 to be paid by the member to the Treasurer of Ontario for payment into the Consolidated Revenue Fund.

Definitions

(5b) In subsection (5a),

"former patient" means,

(a) a person who was the member's patient at any time, if the member provided psychotherapy or similar services to the person,

(b) a person who was the member's patient less than two years before the occurrence complained of, if the member did not provide psychotherapy or similar services to the person;

"sexual abuse" means sexual intercourse, improper touching of the breasts or genitals, or kissing.

ommence-ent

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

2 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

ort title

3. The short title of this Act is the *Health Disciplines Amendment Act, 1991*.

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 modifiant la Loi sur les sciences de la santé*.

Titre abrégé

1st SESSION, 35th LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 128

An Act to amend the Law related to the Freedom of Information and Protection of Privacy

Mr. Tilson

1st Reading June 19th, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 128

Loi portant modification des lois concernant l'accès à l'information et la protection de la vie privée

M. Tilson

1re lecture 19 juin 1991
2e lecture
3e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to amend the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act, 1987* and *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act, 1989* to provide access to information relating to the salary of public service employees. Clause 21 (3) (f) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act, 1987* and clause 14 (3) (f) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act, 1989* currently provide that information disclosing income is personal information and is exempt from the access provisions. Under clauses 21 (4) (a) and 14 (4) (a) of the respective Acts, disclosure of the salary range of an officer or employee of an institution is permissible. The amendment would allow disclosure of the specific salary of the officer or employee.

The Bill amends only the English version of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act, 1987*. The Legislature has not yet adopted an official French version of this Act.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet de modifier la *Loi de 1987 sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et la *Loi de 1989 sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* pour fournir l'accès aux renseignements relatifs au traitement des employés de la fonction publique. L'alinéa 21 (3) f) de la *Loi de 1987 sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et l'alinéa 14 (3) f) de la *Loi de 1989 sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* prévoient actuellement que les renseignements portant sur le revenu sont des renseignements personnels et qu'ils sont exemptés des dispositions relatives à l'accès. Les alinéas 21 (4) a) et 14 (4) a) de ces lois respectives permettent la divulgation de renseignements concernant les barèmes de traitement d'un dirigeant ou d'un employé d'une institution. La modification permet la divulgation du traitement particulier de ces derniers.

Le projet de loi ne modifie que la version anglaise de la *Loi de 1987 sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, la Législature n'ayant pas encore adopté de version française officielle de cette loi.

Bill 128 **1991**

An Act to amend the Law related to the Freedom of Information and Protection of Privacy

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Clause 21 (4) (a) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act, 1987* is repealed and the following substituted:

(a) discloses the classification, salary and benefits, or employment responsibilities of an individual who is or was an officer or employee of an institution or a member of the staff of a minister.

2. Clause 14 (4) (a) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act, 1989* is repealed and the following substituted:

(a) discloses the classification, salary and benefits, or employment responsibilities of an individual who is or was an officer or employee of an institution; or

. . . . .

mmence- **3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

ort title **4. The short title of this Act is the *Freedom of Information and Protection of Privacy Statute Law Amendment Act, 1991*.**

Projet de loi 128 **1991**

Loi portant modification des lois concernant l'accès à l'information et la protection de la vie privée

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 L'alinéa 21 (4) (a) de la loi intitulée *Freedom of Information and Protection of Privacy Act, 1987* (*«Loi de 1987 sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée»*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) le classement, le traitement et les avantages sociaux ou les responsabilités professionnelles d'un particulier qui est ou a été dirigeant ou employé d'une institution;

2 L'alinéa 14 (4) a) de la *Loi de 1989 sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

. . . . .

3 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale. Entrée en vigueur

4 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 modifiant les lois concernant l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. Titre abrégé

1st SESSION, 35th LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 129

An Act to amend the Truck Transportation Act, 1988

The Hon. E. Philip
Minister of Transportation

1st Reading	June 24th, 1991
2nd Reading	
3rd Reading	
Royal Assent	

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 129

Loi portant modification de la Loi de 1988 sur le camionnage

L'honorable E. Philip
Ministre des Transports

1re lecture	24 juin 1991
2e lecture	
3e lecture	
sanction royale	

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTES

The Bill amends the *Truck Transportation Act, 1988* in two major respects. It introduces into the Act the regulation of load brokers. It also permits the Lieutenant Governor in Council to declare a moratorium on the granting of new operating authorities.

Load Brokers

New sections 3.1 and 3.2 create the requirement for a load brokerage certificate. The details of the regulatory scheme will be set out in the regulations to the Act, and new powers are given to the Lieutenant Governor in Council in subsection 41 (1) for this purpose.

Moratorium

New section 37.1 permits a moratorium if the Lieutenant Governor in Council is of the opinion that the continued granting of operating authorities, or any class of them, would detrimentally affect the existence of the trucking industry. Section 8 of the Bill provides that a moratorium may be retroactive to April 25, 1991.

New sections 4.1, 4.2 and 4.3 deal with the consequences of a moratorium. No new authorities of the classes identified by the moratorium will be granted, with three exceptions: applications made before the moratorium; applications by persons who contracted before the moratorium to purchase or lease new vehicles; and applications by persons who provided a trucking service before the moratorium and can't continue without a new operating authority. Operating authorities granted under the second and third exceptions will contain limits as to the number of vehicles that may be operated under them.

Existing operating authorities of a class affected by the moratorium may be transferred during the effective period of a moratorium. The transferor and transferee are limited to operating, in total, no more vehicles than were operated by the transferor in the year before the moratorium.

The Bill amends only the English version of the *Truck Transportation Act, 1988*. The Legislature has not yet adopted an official French version of this Act.

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi modifie la *Loi de 1988 sur le camionnage* su deux principaux plans. Il introduit dans la Loi la réglementatio des courtiers en chargements. Il permet également au lieutenant gouverneur en conseil de déclarer un moratoire sur l'octroi d nouvelles autorisations d'exploitation.

Courtiers en chargements

Les nouveaux articles 3.1 et 3.2 établissent l'exigence relativ à un certificat de courtage en chargements. Les détails du plan d réglementation seront précisés dans les règlements pris en applica tion de la Loi. À cette fin, de nouveaux pouvoirs sont conférés a lieutenant-gouverneur en conseil au paragraphe 41 (1).

Moratoire

Le nouvel article 37.1 permet la déclaration d'un moratoire : le lieutenant-gouverneur en conseil estime que l'octroi contin d'autorisations d'exploitation, ou une catégorie de celles-ci, aura des effets préjudiciables sur l'existence de l'industrie du camion nage. L'article 8 du projet de loi prévoit qu'un moratoire peu être rétroactif au 25 avril 1991.

Les nouveaux articles 4.1, 4.2 et 4.3 traitent des conséquen ces d'un moratoire. Aucune nouvelle autorisation d'exploitatio des catégories précisées dans le moratoire ne peut être accordé à l'exception des trois cas suivants : les demandes sont présentée avant le moratoire, les demandes sont présentées par des perso nes qui ont conclu un contrat, avant le moratoire, pour achete ou louer de nouveaux véhicules, et les demandes sont présentée par des personnes qui ont fourni un service de camionnage avar le moratoire et qui ne peuvent continuer sans une nouvelle autor sation d'exploitation. Dans les deuxième et troisième cas, le autorisations d'exploitation accordées comprendront des limite quant au nombre de véhicules qui peuvent être exploités en vert de celles-ci.

Les autorisations d'exploitation en cours d'une catégorie visé par le moratoire peuvent être cédées pendant que le moratoire e en vigueur. Le cédant et le cessionnaire ne peuvent exploiter, a total, plus de véhicules que le cédant n'en a exploité au cours d l'année précédant le moratoire.

Le projet de loi ne modifie que la version anglaise de la *L de 1988 sur le camionnage*, la Législature n'ayant pas enco adopté de version française officielle de cette loi.

An Act to amend the Truck Transportation Act, 1988

Loi portant modification de la Loi de 1988 sur le camionnage

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Subsections 3 (8) and (9) of the *Truck Transportation Act, 1988* are repealed.

1 Les paragraphes 3 (8) et (9) de la loi intitulée *Truck Transportation Act, 1988* (*«Loi de 1988 sur le camionnage»*) sont abrogés.

2. The Act is amended by adding the following sections:

2 La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Load brokerage certificate required

3.1—(1) No person shall provide a load brokerage service except,

(a) under a load brokerage certificate; and

(b) pursuant to the certificate.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a load brokerage service that is merely incidental to the primary business of a customs broker or other intermediary prescribed by the regulations.

Offence

(3) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and,

(a) on the first conviction, is liable to a fine of not less than $250 and not more than $5,000;

(b) on each subsequent conviction, is liable to a fine of not less than $500 and not more than $5,000.

Idem

(4) For the purposes of subsection (3), a conviction that occurs more than five years after a previous conviction is not a subsequent conviction.

Load brokerage certificates issued

3.2 The Registrar shall issue load brokerage certificates in accordance with the regulations.

3. The Act is further amended by adding the following sections:

3 La Loi est modifiée en outre par adjonction des articles suivants :

No new authorities granted

4.1—(1) Upon receipt of a direction made under section 37.1 and for the effective period of the direction, the Registrar, subject to section 4.2, shall grant no new operating authorities of the classes identified by the direction.

Interpretation

(2) In this section and in section 4.2, a new operating authority is an operating authority contained in an operating licence issued to an applicant who,

(a) is not a licensee; or

(b) is a licensee but holds an operating licence that does not contain the operating authority that is the subject of the application.

Exception — prior application

4.2—(1) During the effective period of a direction made under section 37.1, the Registrar shall continue to grant new

operating authorities of a class identified by the direction if they were applied for before the direction was made.

Exception — prior agreement

(2) During the effective period of a direction made under section 37.1, the Registrar shall continue to grant new operating authorities of a class identified by the direction to a person who, before the direction was made, had entered into an agreement to purchase or lease for more than thirty consecutive days one or two commercial motor vehicles.

Exception — prior operation

(3) During the effective period of a direction made under section 37.1, the Registrar shall continue to grant new operating authorities of a class identified by the direction to a person,

(a) who, at any time during the twelve months before the direction was made, operated a commercial vehicle in Ontario to carry goods of any other person for compensation; and

(b) who cannot, for reasons beyond the person's control, continue to lawfully operate a commercial vehicle as described in clause (a) without a new operating authority.

Reference to Board

(4) The Registrar shall issue an operating licence containing a new operating authority and any other operating authorities held by the applicant in accordance with the provisions of this Act and the regulations respecting the issue of operating licences, except that, in the case of an applicant under subsection (3), the Registrar shall refer the application to the Board before giving notice under subsection 7 (1).

Board's report

(5) The Board shall determine if the requirements of clauses (3) (a) and (b) are met and shall report its findings to the Registrar.

Requirements met

(6) If the Board reports that the requirements of clauses (3) (a) and (b) have been met, and the Registrar is satisfied of the fitness of the applicant to hold a licence, the Registrar shall publish the notice required under subsection 7 (1).

Requirements not met

(7) If the Board reports that the requirements of clause (3) (a) or (b) have not been met, the Registrar shall give the applicant written notice that the new operating authority is refused together with the reasons for the refusal.

No appeal

(8) There is no right to appeal from a refusal for failure to meet the requirements of clause (3) (a) or (b).

No reference to Board

(9) Reference to the Board is not required for an application that specifies that no more than two commercial motor vehicles will be operated under the new operating authority.

Limit on number of vehicles

(10) Despite subsection 4 (5), the Registrar shall impose a provision on a new operating authority granted under subsection (2) that limits the number of commercial motor vehicles operated under it during the effective period of the direction to the number of vehicles that are the subject of the agreement described in that subsection.

Idem

(11) Despite subsection 4 (5), the Registrar shall impose a provision on a new operating authority granted under subsection (3) that limits the number of commercial motor vehicles operated under it during the effective period of the direction to,

(a) the largest number of commercial motor vehicles operated by the applicant at any time during the twelve months immediately before the application is made; or

(b) one or two, as specified in the application, but not exceeding the number described in clause (a).

Transfer allowed

4.3—(1) Despite subsection 5 (1), during the effective period of a direction made under section 37.1, operating authorities of a class identified by the direction are transferable.

Licence to transferee

(2) The Registrar shall issue to the transferee an operating licence containing the transferred operating authorities, and any other operating authorities held by the transferee, in accordance with the provisions of this Act and the regulations respecting the issue of operating licences and the transfer of operating authorities.

Licence to transferor

(3) The Registrar,

(a) shall issue to the transferor who retains one or more operating authorities an operating licence containing the retained operating authorities; or

(b) shall cancel the operating licence of the transferor who retains no operating authorities.

No hearing

(4) There is no right to a hearing in respect of a cancellation under clause (3) (b).

Limit on number of vehicles

(5) Despite subsection 4 (5), the Registrar shall,

(a) impose on a transferred operating authority a provision that limits the number of commercial motor vehicles operated under it during the effective period of the direction to not more than the largest number of commercial motor vehicles operated under it by the transferor at any time during the twelve months immediately before the application for transfer is made; and

(b) impose on a retained operating authority a provision that limits the number of commercial motor vehicles operated under it during the effective period of the direction to the largest number of commercial motor vehicles operated under it by the transferor at any time during the twelve months immediately before the application for transfer is made less the limit imposed under clause (a).

Total limit

(6) The total number of commercial motor vehicles permitted to be operated under the transferred operating authorities and the retained operating authorities shall not exceed the largest number of commercial motor vehicles operated under the transferor's intra-provincial operating authorities at any time during the twelve months immediately before the application for transfer is made.

4. Subsection 18 (6) of the Act is repealed.

4 Le paragraphe 18 (6) de la Loi est abrogé.

5. Section 23 of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (a), by adding "or" at the end of clause (b) and by adding the following clause:

5 L'article 23 de la Loi est modifié par suppression de «or» à la fin de l'alinéa (a), par adjonction de «or» à la fin de l'alinéa (b) et par adjonction de l'alinéa suivant :

(c) a holder of a load brokerage certificate relating to the transportation of goods for compensation,

. . . . . .

6. Clause 27 (2) (a) of the Act is amended by striking out "clause 6 (4) (b)" in the third line and substituting "clause 6 (4) (a)".

6 L'alinéa 27 (2) (a) de la Loi est modifié par substitution, à «clause 6 (4) (b)» à la troisième ligne, de «clause 6 (4) (a)».

7. The Act is further amended by adding the following section:

7 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

Direction to stop granting authorities

37.1—(1) The Lieutenant Governor in Council may direct the Registrar to stop granting new operating authorities, or any class of them, if the Lieutenant Governor in Council is of the opinion that to continue granting them would be likely to have a signifi-

cant detrimental effect on the existence of a dependable and viable trucking industry.

Effective period

(2) The direction shall be effective for the period of time specified in the direction or until it is revoked by the Lieutenant Governor in Council, whichever occurs first.

Publication

(3) Directions and revocations shall be published in *The Ontario Gazette*.

8.—(1) Subsection 41 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

8 (1) Le paragraphe 41 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

19.1 governing the transfer of operating authorities.

(2) Subsection 41 (1) is further amended by adding the following paragraphs:

(2) Le paragraphe 41 (1) est modifié en outre par adjonction des dispositions suivantes :

26.1 defining "load brokerage service" and "load brokers";

26.2 prescribing classes of load brokers and load brokerage certificates;

26.3 governing the issue of load brokerage certificates or any class of them, including prescribing the requirements for their issue and the period of time for which load brokerage certificates are valid and providing for their renewal;

26.4 governing the transfer, suspension and cancellation of load brokerage certificates or any class of them, including prescribing the requirements for their transfer, suspension or cancellation;

26.5 prescribing the conditions and limitations to which load brokerage certificates or any class of them shall be subject;

26.6 governing rights of notice, hearing and appeal with respect to the issue, renewal, transfer, suspension and cancellation of load brokerage certificates or any class of them;

26.7 requiring load brokers or any class of them to carry insurance or provide a bond or maintain a trust fund and prescribing the form, amount, nature, class, provisions and conditions of such insurance, bond or trust fund;

26.8 requiring notification of any changes to the insurance, bond, or trust fund held or maintained by load brokers or any class of them;

26.9 prescribing the method of bookkeeping or accounting to be used and the returns or statements to be filed by load brokers or any class of them and providing for the filing of the returns and statements.

Transition

9.—(1) The Lieutenant Governor in Council may specify in a direction made under section 37.1 of the *Truck Transportation Act, 1988* that the direction shall be deemed to have taken effect on the 25th day of April, 1991.

9 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut préciser dans une directive donnée en vertu de l'article 37.1 de la loi intitulée *Truck Transportation Act, 1988* (*«Loi de 1988 sur le camionnage»*) que la directive est réputée être entrée en vigueur le 25 avril 1991.

Disposition transitoire

Authorities cancelled

(2) Every operating authority of a class identified by a direction described in subsection (1) that was granted after the 25th day of April, 1991 is cancelled upon the receipt by the Registrar of the direction.

(2) Les autorisations d'exploitation d'une catégorie précisée par une directive visée au paragraphe (1), qui ont été accordées après le 25 avril 1991, sont annulées lorsque le registrateur reçoit la directive.

Annulation des autorisations

Exception — prior application

(3) Subsection (2) does not apply to an operating authority that was applied for before the 25th day of April, 1991.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'autorisation d'exploitation qui a été demandée avant le 25 avril 1991.

Exception relative à un demande antérieure

Exception — prior agreement

(4) Subsection (2) does not apply to an operating authority,

(a) granted to a person, who, before the 25th day of April, 1991, had entered into an agreement to purchase or lease for more than thirty consecutive days one or two commercial motor vehicles; and

(b) limited to the operation of the number of commercial motor vehicles that are the subject of the agreement.

Exception — prior operation

(5) Subsection (2) does not apply to an operating authority,

(a) granted to a person,

(i) who, at any time during the twelve months before the 25th day of April, 1991, operated a commercial vehicle in Ontario to carry goods of any other person for compensation, and

(ii) who could not, for reasons beyond the person's control, continue to lawfully operate a commercial vehicle as described in subclause (i) without the operating authority; and

(b) limited to the operation of one or two commercial motor vehicles.

No compensation, etc.

(6) There shall be no hearing, appeal or compensation with respect to a cancellation under subsection (2).

Commencement

10.—(1) This Act, except sections 1, 2, 4 and 5 and subsection 8 (2), comes into force on the day it receives Royal Assent.

Idem

(2) Sections 1, 2, 4 and 5 and subsection 8 (2) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

11. The short title of this Act is the *Truck Transportation Amendment Act, 1991*.

Exception relative à une entente antérieure

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'autorisation d'exploitation :

a) accordée à une personne qui, avant le 25 avril 1991, avait conclu une entente pour acheter un ou deux véhicules automobiles utilitaires ou les louer pendant plus de trente jours consécutifs;

b) limitée à l'exploitation du nombre de véhicules automobiles utilitaires visés par l'entente.

Exception relative à une exploitation antérieure

(5) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'autorisation d'exploitation :

a) accordée à la personne :

(i) qui, à tout moment pendant les douze mois précédant le 25 avril 1991, exploitait un véhicule utilitaire en Ontario en vue du transport de biens d'une autre personne, moyennant rémunération,

(ii) qui ne pouvait pas, en raison de circonstances indépendantes de sa volonté, continuer d'exploiter légalement un véhicule utilitaire visé au sous- alinéa (i) sans l'autorisation d'exploitation;

b) limitée à l'exploitation d'un ou deux véhicules automobiles utilitaires.

Aucune indemnité

(6) Il ne doit y avoir ni audience, ni appel, ni indemnité à l'égard d'une annulation visée au paragraphe (2).

Entrée en vigueur

10 (1) La présente loi, sauf les articles 1, 2, 4 et 5 et le paragraphe 8 (2), entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1, 2, 4 et 5 et le paragraphe 8 (2) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

11 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 modifiant la Loi sur le camionnage*.

1st SESSION, 35th LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 129

An Act to amend the Truck Transportation Act, 1988

The Hon. G. Pouliot
Minister of Transportation

1st Reading June 24th, 1991
2nd Reading December 10th, 1991
3rd Reading
Royal Assent

(Reprinted as amended by the Committee of the Whole House)

Printed under authority of the Legislative Assembly by the ©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 129

Loi portant modification de la Loi de 1988 sur le camionnage

L'honorable G. Pouliot
Ministre des Transports

1re lecture 24 juin 1991
2e lecture 10 décembre 1991
3e lecture
sanction royale

(Réimprimé tel qu'il est modifié par le Comité plénier de l'Assemblée législative)

Imprimé avec l'autorisation de l'Assemblée législative par ©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTES

The Bill amends the *Truck Transportation Act, 1988* in two major respects. It introduces into the Act the regulation of load brokers. It also permits the Lieutenant Governor in Council to declare a moratorium on the granting of new operating authorities.

Load Brokers

New sections 3.1 and 3.2 create the requirement for a load brokerage certificate. The details of the regulatory scheme will be set out in the regulations to the Act, and new powers are given to the Lieutenant Governor in Council in subsection 41 (1) for this purpose.

Moratorium

New section 37.1 permits a moratorium if the Lieutenant Governor in Council is of the opinion that the continued granting of operating authorities, or any class of them, would detrimentally affect the existence of the trucking industry. Section 8 of the Bill provides that a moratorium may be retroactive to April 25, 1991.

New sections 4.1, 4.2 and 4.3 deal with the consequences of a moratorium. No new authorities of the classes identified by the moratorium will be granted, with three exceptions: applications made before the moratorium; applications by persons who contracted before the moratorium to purchase or lease new vehicles; and applications by persons who provided a trucking service before the moratorium and can't continue without a new operating authority. Operating authorities granted under the second and third exceptions will contain limits as to the number of vehicles that may be operated under them.

Existing operating authorities of a class affected by the moratorium may be transferred during the effective period of a moratorium. The transferor and transferee are limited to operating, in total, no more vehicles than were operated by the transferor in the year before the moratorium.

The Bill amends only the English version of the *Truck Transportation Act, 1988*. The Legislature has not yet adopted an official French version of this Act.

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi modifie la *Loi de 1988 sur le camionnage* sur deux principaux plans. Il introduit dans la Loi la réglementation des courtiers en chargements. Il permet également au lieutenant-gouverneur en conseil de déclarer un moratoire sur l'octroi de nouvelles autorisations d'exploitation.

Courtiers en chargements

Les nouveaux articles 3.1 et 3.2 établissent l'exigence relative à un certificat de courtage en chargements. Les détails du plan de réglementation seront précisés dans les règlements pris en application de la Loi. À cette fin, de nouveaux pouvoirs sont conférés au lieutenant-gouverneur en conseil au paragraphe 41 (1).

Moratoire

Le nouvel article 37.1 permet la déclaration d'un moratoire si le lieutenant-gouverneur en conseil estime que l'octroi continu d'autorisations d'exploitation, ou une catégorie de celles-ci, aurait des effets préjudiciables sur l'existence de l'industrie du camionnage. L'article 8 du projet de loi prévoit qu'un moratoire peut être rétroactif au 25 avril 1991.

Les nouveaux articles 4.1, 4.2 et 4.3 traitent des conséquences d'un moratoire. Aucune nouvelle autorisation d'exploitation des catégories précisées dans le moratoire ne peut être accordée, à l'exception des trois cas suivants : les demandes sont présentées avant le moratoire, les demandes sont présentées par des personnes qui ont conclu un contrat, avant le moratoire, pour acheter ou louer de nouveaux véhicules, et les demandes sont présentées par des personnes qui ont fourni un service de camionnage avant le moratoire et qui ne peuvent continuer sans une nouvelle autorisation d'exploitation. Dans les deuxième et troisième cas, les autorisations d'exploitation accordées comprendront des limites quant au nombre de véhicules qui peuvent être exploités en vertu de celles-ci.

Les autorisations d'exploitation en cours d'une catégorie visée par le moratoire peuvent être cédées pendant que le moratoire est en vigueur. Le cédant et le cessionnaire ne peuvent exploiter, au total, plus de véhicules que le cédant n'en a exploité au cours de l'année précédant le moratoire.

Le projet de loi ne modifie que la version anglaise de la *Loi de 1988 sur le camionnage*, la Législature n'ayant pas encore adopté de version française officielle de cette loi.

An Act to amend the Truck Transportation Act, 1988

Loi portant modification de la Loi de 1988 sur le camionnage

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Subsections 3 (8) and (9) of the *Truck Transportation Act, 1988* are repealed.

1 Les paragraphes 3 (8) et (9) de la loi intitulée *Truck Transportation Act, 1988* (*«Loi de 1988 sur le camionnage»*) sont abrogés.

2. The Act is amended by adding the following sections:

2 La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Load brokerage certificate required

3.1—(1) No person shall provide a load brokerage service except,

(a) under a load brokerage certificate; and

(b) pursuant to the certificate.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a load brokerage service that is merely incidental to the primary business of a customs broker or other intermediary prescribed by the regulations.

Offence

(3) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and,

(a) on the first conviction, is liable to a fine of not less than $250 and not more than $5,000;

(b) on each subsequent conviction, is liable to a fine of not less than $500 and not more than $5,000.

Idem

(4) For the purposes of subsection (3), a conviction that occurs more than five years after a previous conviction is not a subsequent conviction.

Load brokerage certificates issued

3.2 The Registrar shall issue load brokerage certificates in accordance with the regulations.

3. The Act is further amended by adding the following sections:

3 La Loi est modifiée en outre par adjonction des articles suivants :

No new authorities granted

4.1—(1) Upon receipt of a direction made under section 37.1 and for the effective period of the direction, the Registrar, subject to section 4.2, shall grant no new operating authorities of the classes identified by the direction.

Interpretation

(2) In this section and in section 4.2, a new operating authority is an operating authority contained in an operating licence issued to an applicant who,

(a) is not a licensee; or

(b) is a licensee but holds an operating licence that does not contain the operating authority that is the subject of the application.

Exception — prior application

4.2—(1) During the effective period of a direction made under section 37.1, the Registrar shall continue to grant new

operating authorities of a class identified by the direction if they were applied for before the direction was made.

Exception — prior agreements

(2) During the effective period of a direction made under section 37.1, the Registrar shall continue to grant new operating authorities of a class identified by the direction to a person who, during the six months before the direction was made,

(a) had entered into an agreement to carry goods of any other person for compensation; and

(b) in order to carry out that agreement, had entered into an agreement to purchase or lease for more than thirty consecutive days one or two commercial motor vehicles.

Exception — prior operation

(3) During the effective period of a direction made under section 37.1, the Registrar shall continue to grant new operating authorities of a class identified by the direction to a person,

(a) who, at any time during the twelve months before the direction was made, operated a commercial vehicle in Ontario to carry goods of any other person for compensation; and

(b) who cannot, for reasons beyond the person's control, continue to lawfully operate a commercial vehicle as described in clause (a) without a new operating authority.

Reference to Board

(4) The Registrar shall issue an operating licence containing a new operating authority and any other operating authorities held by the applicant in accordance with the provisions of this Act and the regulations respecting the issue of operating licences, except that, in the case of an applicant under subsection (3), the Registrar shall refer the application to the Board before giving notice under subsection 7 (1).

Board's report

(5) The Board shall determine if the requirements of clauses (3) (a) and (b) are met and shall report its findings to the Registrar.

Requirements met

(6) If the Board reports that the requirements of clauses (3) (a) and (b) have been met, and the Registrar is satisfied of the fitness of the applicant to hold a licence, the Registrar shall publish the notice required under subsection 7 (1).

Requirements not met

(7) If the Board reports that the requirements of clause (3) (a) or (b) have not been met, the Registrar shall give the applicant written notice that the new operating authority is refused together with the reasons for the refusal.

No appeal

(8) There is no right to appeal from a refusal for failure to meet the requirements of clause (3) (a) or (b).

No reference to Board

(9) Reference to the Board is not required for an application that specifies that no more than two commercial motor vehicles will be operated under the new operating authority.

Limit on number of vehicles

(10) Despite subsection 4 (5), the Registrar shall impose a provision on a new operating authority granted under subsection (2) that limits the number of commercial motor vehicles operated under it during the effective period of the direction to the number of vehicles that are the subject of the purchase or lease agreement described in that subsection.

Idem

(11) Despite subsection 4 (5), the Registrar shall impose a provision on a new operating authority granted under subsection (3) that limits the number of commercial motor vehicles operated under it during the effective period of the direction to,

(a) the largest number of commercial motor vehicles operated by the applicant at any time during the twelve months immediately before the application is made; or

(b) one or two, as specified in the application, but not exceeding the number described in clause (a).

Transfer allowed

4.3—(1) Despite subsection 5 (1), during the effective period of a direction made under section 37.1, operating authorities of a class identified by the direction are transferable.

Licence to transferee

(2) The Registrar shall issue to the transferee an operating licence containing the transferred operating authorities, and any other operating authorities held by the transferee, in accordance with the provisions of this Act and the regulations respecting the issue of operating licences and the transfer of operating authorities.

Licence to transferor

(3) The Registrar,

(a) shall issue to the transferor who retains one or more operating authorities an operating licence containing the retained operating authorities; or

(b) shall cancel the operating licence of the transferor who retains no operating authorities.

No hearing

(4) There is no right to a hearing in respect of a cancellation under clause (3) (b).

Limit on number of vehicles

(5) Despite subsection 4 (5), the Registrar shall,

(a) impose on a transferred operating authority a provision that limits the number of commercial motor vehicles operated under it during the effective period of the direction to not more than the largest number of commercial motor vehicles operated under it by the transferor at any time during the twelve months immediately before the application for transfer is made; and

(b) impose on a retained operating authority a provision that limits the number of commercial motor vehicles operated under it during the effective period of the direction to the largest number of commercial motor vehicles operated under the transferor's operating authorities at any time during the twelve months immediately before the application for transfer is made less the limit imposed under clause (a).

Total limit

(6) The total number of commercial motor vehicles permitted to be operated under the transferred operating authorities and the retained operating authorities shall not exceed the largest number of commercial motor vehicles operated under the transferor's intra-provincial operating authorities at any time during the twelve months immediately before the application for transfer is made.

4. Subsection 18 (6) of the Act is repealed.

4 Le paragraphe 18 (6) de la Loi est abrogé.

5. Section 23 of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (a), by adding "or" at the end of clause (b) and by adding the following clause:

5 L'article 23 de la Loi est modifié par suppression de «or» à la fin de l'alinéa (a), par adjonction de «or» à la fin de l'alinéa (b) et par adjonction de l'alinéa suivant :

(c) a holder of a load brokerage certificate relating to the transportation of goods for compensation,

. . . . . .

6. Clause 27 (2) (a) of the Act is amended by striking out "clause 6 (4) (b)" in the third line and substituting "clause 6 (4) (a)".

6 L'alinéa 27 (2) (a) de la Loi est modifié par substitution, à «clause 6 (4) (b)» à la troisième ligne, de «clause 6 (4) (a)».

7. The Act is further amended by adding the following section:

7 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

Direction to stop granting authorities

37.1—(1) The Lieutenant Governor in Council may direct the Registrar to stop granting new operating authorities, or any class of them, if the Lieutenant Governor in Council is of the opinion that to continue granting them would be likely to have a significant detrimental effect on the existence of a dependable and viable trucking industry.

Effective period

(2) The direction shall be effective for the period of time specified in the direction or until it is revoked by the Lieutenant Governor in Council, whichever occurs first.

Idem

(3) A direction shall cease to have effect on a day not later than the 25th day of April, 1993.

Publication

(4) Directions and revocations shall be published in *The Ontario Gazette*.

8.—(1) Subsection 41 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

8 (1) Le paragraphe 41 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

19.1 governing the transfer of operating authorities.

(2) Subsection 41 (1) is further amended by adding the following paragraphs:

(2) Le paragraphe 41 (1) est modifié en outre par adjonction des dispositions suivantes :

26.1 defining "load brokerage service" and "load brokers";

26.2 prescribing classes of load brokers and load brokerage certificates;

26.3 governing the issue of load brokerage certificates or any class of them, including prescribing the requirements for their issue and the period of time for which load brokerage certificates are valid and providing for their renewal;

26.4 governing the transfer, suspension and cancellation of load brokerage certificates or any class of them, including prescribing the requirements for their transfer, suspension or cancellation;

26.5 prescribing the conditions and limitations to which load brokerage certificates or any class of them shall be subject;

26.6 governing rights of notice, hearing and appeal with respect to the issue, renewal, transfer, suspension and cancellation of load brokerage certificates or any class of them;

26.7 requiring load brokers or any class of them to carry insurance or provide a bond or maintain a trust fund and prescribing the form, amount, nature, class, provisions and conditions of such insurance, bond or trust fund;

26.8 requiring notification of any changes to the insurance, bond, or trust fund held or maintained by load brokers or any class of them;

26.9 prescribing the method of bookkeeping or accounting to be used and the returns or statements to be filed by load brokers or any class of them and providing for the filing of the returns and statements.

Transition

9.—(1) The Lieutenant Governor in Council may specify in a direction made under section 37.1 of the *Truck Transportation Act, 1988* that the direction shall be deemed to have taken effect on the 25th day of April, 1991.

Disposition transitoire

9 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut préciser dans une directive donnée en vertu de l'article 37.1 de la loi intitulée *Truck Transportation Act, 1988* (*«Loi de 1988 sur le camionnage»*) que la directive est réputée être entrée en vigueur le 25 avril 1991.

Authorities cancelled

(2) Every operating authority of a class identified by a direction described in subsection (1) that was granted after the 25th day of

Annulation des autorisations

(2) Les autorisations d'exploitation d'une catégorie précisée par une directive visée au paragraphe (1), qui ont été accordées après le

April, 1991 is cancelled upon the receipt by the Registrar of the direction.

Exception — prior application

(3) Subsection (2) does not apply to an operating authority that was applied for before the 25th day of April, 1991.

Exception — prior agreements

(4) Subsection (2) does not apply to an operating authority,

(a) granted to a person who, during the six months before the 25th day of April, 1991,

(i) had entered into an agreement to carry goods of any other person for compensation, and

(ii) in order to carry out that agreement, had entered into an agreement to purchase or lease for more than thirty consecutive days one or two commercial motor vehicles; and

(b) limited to the operation of the number of commercial motor vehicles that are the subject of the purchase or lease agreement.

Exception — prior operation

(5) Subsection (2) does not apply to an operating authority,

(a) granted to a person,

(i) who, at any time during the twelve months before the 25th day of April, 1991, operated a commercial vehicle in Ontario to carry goods of any other person for compensation, and

(ii) who could not, for reasons beyond the person's control, continue to lawfully operate a commercial vehicle as described in subclause (i) without the operating authority; and

(b) limited to the operation of one or two commercial motor vehicles.

No compensation, etc.

(6) There shall be no hearing, appeal or compensation with respect to a cancellation under subsection (2).

Commencement

10.—(1) This Act, except sections 1, 2, 4 and 5 and subsection 8 (2), comes into force on the day it receives Royal Assent.

Idem

(2) Sections 1, 2, 4 and 5 and subsection 8 (2) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

11. The short title of this Act is the *Truck Transportation Amendment Act, 1991*.

25 avril 1991, sont annulées lorsque le registrateur reçoit la directive.

Exception relative à une demande antérieure

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'autorisation d'exploitation qui a été demandée avant le 25 avril 1991.

Exception relative à des ententes antérieures

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'autorisation d'exploitation :

a) accordée à une personne qui, pendant les six mois précédant le 25 avril 1991 :

(i) avait conclu une entente en vue du transport de biens d'une autre personne, moyennant rémunération,

(ii) aux fins d'exécution de cette entente, avait conclu une entente pour acheter un ou deux véhicules automobiles utilitaires ou les louer pendant plus de trente jours consécutifs;

b) limitée à l'exploitation du nombre de véhicules automobiles utilitaires visés par l'entente d'achat ou de location.

Exception relative à une exploitation antérieure

(5) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'autorisation d'exploitation :

a) accordée à la personne :

(i) qui, à tout moment pendant les douze mois précédant le 25 avril 1991, exploitait un véhicule utilitaire en Ontario en vue du transport de biens d'une autre personne, moyennant rémunération,

(ii) qui ne pouvait pas, en raison de circonstances indépendantes de sa volonté, continuer d'exploiter légalement un véhicule utilitaire visé au sous- alinéa (i) sans l'autorisation d'exploitation;

b) limitée à l'exploitation d'un ou deux véhicules automobiles utilitaires.

Aucune indemnité

(6) Il ne doit y avoir ni audience, ni appel, ni indemnité à l'égard d'une annulation visée au paragraphe (2).

Entrée en vigueur

10 (1) La présente loi, sauf les articles 1, 2, 4 et 5 et le paragraphe 8 (2), entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1, 2, 4 et 5 et le paragraphe 8 (2) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

11 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 modifiant la Loi sur le camionnage*.

Bill 129

(Chapter 50
Statutes of Ontario, 1991)

An Act to amend the Truck Transportation Act, 1988

The Hon. G. Pouliot
Minister of Transportation

1st Reading	June 24th, 1991
2nd Reading	December 10th, 1991
3rd Reading	December 19th, 1991
Royal Assent	December 19th, 1991

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 129

(Chapitre 50
Lois de l'Ontario de 1991)

Loi portant modification de la Loi de 1988 sur le camionnage

L'honorable G. Pouliot
Ministre des Transports

1re lecture	24 juin 1991
2e lecture	10 décembre 1991
3e lecture	19 décembre 1991
sanction royale	19 décembre 1991

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

An Act to amend the Truck Transportation Act, 1988

Loi portant modification de la Loi de 1988 sur le camionnage

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Subsections 3 (8) and (9) of the *Truck Transportation Act, 1988* are repealed.

1 Les paragraphes 3 (8) et (9) de la loi intitulée *Truck Transportation Act, 1988* (*«Loi de 1988 sur le camionnage»*) sont abrogés.

2. The Act is amended by adding the following sections:

2 La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Load brokerage certificate required

3.1—(1) No person shall provide a load brokerage service except,

(a) under a load brokerage certificate; and

(b) pursuant to the certificate.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a load brokerage service that is merely incidental to the primary business of a customs broker or other intermediary prescribed by the regulations.

Offence

(3) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and,

(a) on the first conviction, is liable to a fine of not less than $250 and not more than $5,000;

(b) on each subsequent conviction, is liable to a fine of not less than $500 and not more than $5,000.

Idem

(4) For the purposes of subsection (3), a conviction that occurs more than five years after a previous conviction is not a subsequent conviction.

Load brokerage certificates issued

3.2 The Registrar shall issue load brokerage certificates in accordance with the regulations.

3. The Act is further amended by adding the following sections:

3 La Loi est modifiée en outre par adjonction des articles suivants :

No new authorities granted

4.1—(1) Upon receipt of a direction made under section 37.1 and for the effective period of the direction, the Registrar, subject to section 4.2, shall grant no new operating authorities of the classes identified by the direction.

Interpretation

(2) In this section and in section 4.2, a new operating authority is an operating authority contained in an operating licence issued to an applicant who,

(a) is not a licensee; or

(b) is a licensee but holds an operating licence that does not contain the operating authority that is the subject of the application.

Exception — prior application

4.2—(1) During the effective period of a direction made under section 37.1, the Registrar shall continue to grant new

operating authorities of a class identified by the direction if they were applied for before the direction was made.

Exception — prior agreements

(2) During the effective period of a direction made under section 37.1, the Registrar shall continue to grant new operating authorities of a class identified by the direction to a person who, during the six months before the direction was made,

(a) had entered into an agreement to carry goods of any other person for compensation; and

(b) in order to carry out that agreement, had entered into an agreement to purchase or lease for more than thirty consecutive days one or two commercial motor vehicles.

Exception — prior operation

(3) During the effective period of a direction made under section 37.1, the Registrar shall continue to grant new operating authorities of a class identified by the direction to a person,

(a) who, at any time during the twelve months before the direction was made, operated a commercial vehicle in Ontario to carry goods of any other person for compensation; and

(b) who cannot, for reasons beyond the person's control, continue to lawfully operate a commercial vehicle as described in clause (a) without a new operating authority.

Reference to Board

(4) The Registrar shall issue an operating licence containing a new operating authority and any other operating authorities held by the applicant in accordance with the provisions of this Act and the regulations respecting the issue of operating licences, except that, in the case of an applicant under subsection (3), the Registrar shall refer the application to the Board before giving notice under subsection 7 (1).

Board's report

(5) The Board shall determine if the requirements of clauses (3) (a) and (b) are met and shall report its findings to the Registrar.

Requirements met

(6) If the Board reports that the requirements of clauses (3) (a) and (b) have been met, and the Registrar is satisfied of the fitness of the applicant to hold a licence, the Registrar shall publish the notice required under subsection 7 (1).

Requirements not met

(7) If the Board reports that the requirements of clause (3) (a) or (b) have not been met, the Registrar shall give the applicant written notice that the new operating authority is refused together with the reasons for the refusal.

No appeal

(8) There is no right to appeal from a refusal for failure to meet the requirements of clause (3) (a) or (b).

No reference to Board

(9) Reference to the Board is not required for an application that specifies that no more than two commercial motor vehicles will be operated under the new operating authority.

Limit on number of vehicles

(10) Despite subsection 4 (5), the Registrar shall impose a provision on a new operating authority granted under subsection (2) that limits the number of commercial motor vehicles operated under it during the effective period of the direction to the number of vehicles that are the subject of the purchase or lease agreement described in that subsection.

Idem

(11) Despite subsection 4 (5), the Registrar shall impose a provision on a new operating authority granted under subsection (3) that limits the number of commercial motor vehicles operated under it during the effective period of the direction to,

(a) the largest number of commercial motor vehicles operated by the applicant at any time during the twelve months immediately before the application is made; or

(b) one or two, as specified in the application, but not exceeding the number described in clause (a).

Transfer allowed

4.3—(1) Despite subsection 5 (1), during the effective period of a direction made under section 37.1, operating authorities of a class identified by the direction are transferable.

Licence to transferee

(2) The Registrar shall issue to the transferee an operating licence containing the transferred operating authorities, and any other operating authorities held by the transferee, in accordance with the provisions of this Act and the regulations respecting the issue of operating licences and the transfer of operating authorities.

Licence to transferor

(3) The Registrar,

(a) shall issue to the transferor who retains one or more operating authorities an operating licence containing the retained operating authorities; or

(b) shall cancel the operating licence of the transferor who retains no operating authorities.

No hearing

(4) There is no right to a hearing in respect of a cancellation under clause (3) (b).

Limit on number of vehicles

(5) Despite subsection 4 (5), the Registrar shall,

(a) impose on a transferred operating authority a provision that limits the number of commercial motor vehicles operated under it during the effective period of the direction to not more than the largest number of commercial motor vehicles operated under it by the transferor at any time during the twelve months immediately before the application for transfer is made; and

(b) impose on a retained operating authority a provision that limits the number of commercial motor vehicles operated under it during the effective period of the direction to the largest number of commercial motor vehicles operated under the transferor's operating authorities at any time during the twelve months immediately before the application for transfer is made less the limit imposed under clause (a).

Total limit

(6) The total number of commercial motor vehicles permitted to be operated under the transferred operating authorities and the retained operating authorities shall not exceed the largest number of commercial motor vehicles operated under the transferor's intra-provincial operating authorities at any time during the twelve months immediately before the application for transfer is made.

4. Subsection 18 (6) of the Act is repealed.

4 Le paragraphe 18 (6) de la Loi est abrogé.

5. Section 23 of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (a), by adding "or" at the end of clause (b) and by adding the following clause:

5 L'article 23 de la Loi est modifié par suppression de «or» à la fin de l'alinéa (a), par adjonction de «or» à la fin de l'alinéa (b) et par adjonction de l'alinéa suivant :

(c) a holder of a load brokerage certificate relating to the transportation of goods for compensation,

. . . . .

6. Clause 27 (2) (a) of the Act is amended by striking out "clause 6 (4) (b)" in the third line and substituting "clause 6 (4) (a)".

6 L'alinéa 27 (2) (a) de la Loi est modifié par substitution, à «clause 6 (4) (b)» à la troisième ligne, de «clause 6 (4) (a)».

7. The Act is further amended by adding the following section:

7 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

Direction to stop granting authorities

37.1—(1) The Lieutenant Governor in Council may direct the Registrar to stop granting new operating authorities, or any class of them, if the Lieutenant Governor in Council is of the opinion that to continue granting them would be likely to have a significant detrimental effect on the existence of a dependable and viable trucking industry.

Effective period

(2) The direction shall be effective for the period of time specified in the direction or until it is revoked by the Lieutenant Governor in Council, whichever occurs first.

Idem

(3) A direction shall cease to have effect on a day not later than the 25th day of April, 1993.

Publication

(4) Directions and revocations shall be published in *The Ontario Gazette*.

8.—(1) Subsection 41 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

8 (1) Le paragraphe 41 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

19.1 governing the transfer of operating authorities.

(2) Subsection 41 (1) is further amended by adding the following paragraphs:

(2) Le paragraphe 41 (1) est modifié en outre par adjonction des dispositions suivantes :

26.1 defining "load brokerage service" and "load brokers";

26.2 prescribing classes of load brokers and load brokerage certificates;

26.3 governing the issue of load brokerage certificates or any class of them, including prescribing the requirements for their issue and the period of time for which load brokerage certificates are valid and providing for their renewal;

26.4 governing the transfer, suspension and cancellation of load brokerage certificates or any class of them, including prescribing the requirements for their transfer, suspension or cancellation;

26.5 prescribing the conditions and limitations to which load brokerage certificates or any class of them shall be subject;

26.6 governing rights of notice, hearing and appeal with respect to the issue, renewal, transfer, suspension and cancellation of load brokerage certificates or any class of them;

26.7 requiring load brokers or any class of them to carry insurance or provide a bond or maintain a trust fund and prescribing the form, amount, nature, class, provisions and conditions of such insurance, bond or trust fund;

26.8 requiring notification of any changes to the insurance, bond, or trust fund held or maintained by load brokers or any class of them;

26.9 prescribing the method of bookkeeping or accounting to be used and the returns or statements to be filed by load brokers or any class of them and providing for the filing of the returns and statements.

Transition

9.—(1) The Lieutenant Governor in Council may specify in a direction made under section 37.1 of the *Truck Transportation Act, 1988* that the direction shall be deemed to have taken effect on the 25th day of April, 1991.

Disposition transitoire

9 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut préciser dans une directive donnée en vertu de l'article 37.1 de la loi intitulée *Truck Transportation Act, 1988* (*«Loi de 1988 sur le camionnage»*) que la directive est réputée être entrée en vigueur le 25 avril 1991.

Authorities cancelled

(2) Every operating authority of a class identified by a direction described in subsection (1) that was granted after the 25th day of

Annulation des autorisations

(2) Les autorisations d'exploitation d'une catégorie précisée par une directive visée au paragraphe (1), qui ont été accordées après le

April, 1991 is cancelled upon the receipt by the Registrar of the direction.

xception — rior appli- ation

(3) Subsection (2) does not apply to an operating authority that was applied for before the 25th day of April, 1991.

xception — rior agree- ents

(4) Subsection (2) does not apply to an operating authority,

(a) granted to a person who, during the six months before the 25th day of April, 1991,

(i) had entered into an agreement to carry goods of any other person for compensation, and

(ii) in order to carry out that agreement, had entered into an agreement to purchase or lease for more than thirty consecutive days one or two commercial motor vehicles; and

(b) limited to the operation of the number of commercial motor vehicles that are the subject of the purchase or lease agreement.

xception — rior opera- n

(5) Subsection (2) does not apply to an operating authority,

(a) granted to a person,

(i) who, at any time during the twelve months before the 25th day of April, 1991, operated a commercial vehicle in Ontario to carry goods of any other person for compensation, and

(ii) who could not, for reasons beyond the person's control, continue to lawfully operate a commercial vehicle as described in subclause (i) without the operating authority; and

(b) limited to the operation of one or two commercial motor vehicles.

l compen- tion, etc.

(6) There shall be no hearing, appeal or compensation with respect to a cancellation under subsection (2).

mmence- nt

10.—(1) This Act, except sections 1, 2, 4 and 5 and subsection 8 (2), comes into force on the day it receives Royal Assent.

dem

(2) Sections 1, 2, 4 and 5 and subsection 8 (2) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

ort title

11. The short title of this Act is the *Truck Transportation Amendment Act, 1991*.

25 avril 1991, sont annulées lorsque le registrateur reçoit la directive.

Exception relative à une demande antérieure

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'autorisation d'exploitation qui a été demandée avant le 25 avril 1991.

Exception relative à des ententes antérieures

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'autorisation d'exploitation :

a) accordée à une personne qui, pendant les six mois précédant le 25 avril 1991 :

(i) avait conclu une entente en vue du transport de biens d'une autre personne, moyennant rémunération,

(ii) aux fins d'exécution de cette entente, avait conclu une entente pour acheter un ou deux véhicules automobiles utilitaires ou les louer pendant plus de trente jours consécutifs;

b) limitée à l'exploitation du nombre de véhicules automobiles utilitaires visés par l'entente d'achat ou de location.

Exception relative à une exploitation antérieure

(5) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'autorisation d'exploitation :

a) accordée à la personne :

(i) qui, à tout moment pendant les douze mois précédant le 25 avril 1991, exploitait un véhicule utilitaire en Ontario en vue du transport de biens d'une autre personne, moyennant rémunération,

(ii) qui ne pouvait pas, en raison de circonstances indépendantes de sa volonté, continuer d'exploiter légalement un véhicule utilitaire visé au sous- alinéa (i) sans l'autorisation d'exploitation;

b) limitée à l'exploitation d'un ou deux véhicules automobiles utilitaires.

Aucune indemnité

(6) Il ne doit y avoir ni audience, ni appel, ni indemnité à l'égard d'une annulation visée au paragraphe (2).

Entrée en vigueur

10 (1) La présente loi, sauf les articles 1, 2, 4 et 5 et le paragraphe 8 (2), entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1, 2, 4 et 5 et le paragraphe 8 (2) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

11 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 modifiant la Loi sur le camionnage*.

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 130

An Act to amend the Retail Sales Tax Act

The Hon. S. Wark-Martyn
Minister of Revenue

1st Reading	June 24th, 1991
2nd Reading	
3rd Reading	
Royal Assent	

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 130

Loi modifiant la Loi sur la taxe de vente au détail

L'honorable S. Wark-Martyn
Ministre du Revenu

1re lecture	24 juin 1991
2e lecture	
3e lecture	
sanction royale	

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTES

GENERAL. The Bill implements the proposals contained in the Treasurer's Budget of the 29th day of April, 1991 and statement of the 24th of June, 1991 and makes administrative changes.

SECTION 1.—Subsection 1. This amendment permits a vendor to refund all or part of the tax paid on taxable services rendered, if the vendor subsequently refunds all or part of the price originally charged.

Subsection 2. This amendment will require a vendor to deduct any tax refunded to a purchaser from tax collections within four years of making a refund.

SECTION 2. Section 2c is re-enacted to implement the Treasurer's proposal to apply the tax to passenger and sport utility vehicles, which will be listed by the Minister in a regulation, and applies the tax to passenger vehicles consuming 6.0 litres per 100 kilometres or more (rather than 9.5 litres or more) and to sport utility vehicles consuming 8.0 litres per 100 kilometres or more.

The enactment implements the Treasurer's proposal to impose a tax on passenger vehicles having a highway fuel consumption rating between 6.0 and 8.9 litres per 100 kilometres of $75 and for those having a rating between 9.0 and 9.4 litres per 100 kilometres of $250, as well as increasing the tax on those vehicles with a rating of 9.5 and over to between $1,200 and $7,000 (rather than from $600 to $3,500).

The enactment also implements the Treasurer's proposal to impose a tax on sport utility vehicles having a highway fuel consumption rating of 8.0 litres per 100 kilometres and over of between $75 (for ratings between 8.0 and 8.9) and $3,200 (for ratings of 18.1 and more).

The highway fuel consumption rating for those vehicles liable to tax will be specified by the Minister in a regulation.

Manufacturers or importers of new passenger vehicles or sport utility vehicles are required to provide the Minister with sufficient information to determine the highway fuel consumption rating for each vehicle and must also provide the information at least sixty days prior to beginning to sell any vehicle in Ontario having a rating of 6.0 litres or more per 100 kilometres. An offence is provided for failing to do so.

SECTION 3. This enactment implements the Treasurer's proposal to provide a tax credit of $100 on the purchase of new vehicles having a highway fuel consumption rating of less than 6.0 litres per 100 kilometres.

The tax credit will be available to those purchasing vehicles prescribed by the Minister and the credit will be given to purchasers at the time of sale by way of deduction from the tax otherwise owing on the purchase of the vehicle.

SECTION 4.—Subsection 1. The exemption from tax for vessels over 1,400 cubic metres is extended to repairs and machinery and equipment purchased to refit the vessel.

Subsection 2. An exemption is provided for various items used in publishing where the printed matter to be produced is exempt from tax under the Act.

Subsection 3. The exemption from tax for tangible personal property or taxable services used on a reserve is extended to purchases by a band or the council of the band.

Subsection 4. The exemption from tax for vessels of 1,400 cubic metres or less is restricted to vessels used for the commercial purposes that are prescribed by the Minister.

SECTION 5. The reference to the provision defining charities in the *Income Tax Act* (Canada) is corrected.

NOTES EXPLICATIVES

OBJET GÉNÉRAL Le projet de loi donne suite aux propositions contenues dans le budget déposé le 29 avril 1991 par le trésorier ainsi que dans sa déclaration du 24 juin 1991, et apporte des changements administratifs.

ARTICLE 1—Paragraphe 1 Cette modification permet au vendeur de rembourser la totalité ou une partie de la taxe payée sur des services taxables s'il rembourse par la suite la totalité ou une partie du prix demandé à l'origine.

Paragraphe 2 Cette modification oblige le vendeur à déduire la taxe qu'il rembourse à un acheteur dans les quatre ans qui suivent le remboursement.

ARTICLE 2 L'article 2c est adopté de nouveau pour donner suite à la proposition du trésorier qui vise à appliquer la taxe aux véhicules particuliers et aux véhicules sport utilitaires qui seront énumérés par le ministre dans un règlement. Elle applique la taxe aux véhicules particuliers qui consomment 6,0 litres de carburant ou plus par 100 kilomètres (plutôt que 9,5 litres ou plus) ainsi qu'aux véhicules sport utilitaires qui consomment 8,0 litres de carburant ou plus par 100 kilomètres.

La disposition donne suite à la proposition du trésorier qui vise à imposer une taxe de 75 $ sur les véhicules particuliers dont la cote de consommation routière de carburant se situe entre 6,0 et 8,9 litres par 100 kilomètres et une taxe de 250 $ sur ceux dont la cote se situe entre 9,0 et 9,4 litres par 100 kilomètres, puis à augmenter la taxe sur les véhicules dont la cote est de 9,5 litres ou plus par 100 kilomètres, laquelle se situera dorénavant entre 1 200 $ et 7 000 $ (plutôt qu'entre 600 $ et 3 500 $).

La disposition donne également suite à la proposition du trésorier qui vise à imposer une taxe sur les véhicules sport utilitaires dont la cote de consommation routière de carburant est de 8,0 litres ou plus par 100 kilomètres, laquelle se situera entre 75 $ (pour les cotes se situant entre 8,0 et 8,9 litres) et 3 200 $ (pour les cotes de 18,1 litres ou plus).

La cote de consommation routière de carburant des véhicules assujettis à la taxe sera précisée par le ministre dans un règlement.

Les fabricants ou les importateurs de véhicules particuliers ou de véhicules sport utilitaires neufs doivent fournir au ministre assez de renseignements pour lui permettre de déterminer la cote de consommation routière de carburant de chaque véhicule, et ce au moins soixante jours avant de commencer à vendre en Ontario des véhicules dont la cote est de 6,0 litres ou plus par 100 kilomètres. Quiconque omet de ce faire commet une infraction.

ARTICLE 3 Cette disposition donne suite à la proposition du trésorier qui prévoit un crédit de taxe de 100 $ à l'achat de véhicules neufs dont la cote de consommation routière de carburant est de moins de 6,0 litres par 100 kilomètres.

Le crédit de taxe est offert à l'achat de véhicules prescrits par le ministre et est remis à l'acheteur au moment de la vente, où il est déduit de la taxe normalement exigible à l'achat du véhicule.

ARTICLE 4—Paragraphe 1 L'exemption de la taxe pour les bateaux de plus de 1 400 mètres cubes s'applique dorénavant aux réparations ainsi qu'aux machines et au matériel achetés pour remettre les bateaux en état.

Paragraphe 2 Une exemption est prévue pour divers articles utilisés dans le domaine de l'édition lorsque les ouvrages à imprimer sont exempts de la taxe aux termes de la Loi.

Paragraphe 3 L'exemption de la taxe pour les biens meubles corporels ou pour les services taxables utilisés dans une réserve s'applique dorénavant aux achats effectués par une bande ou un conseil de bande.

Paragraphe 4 L'exemption de la taxe pour les bateaux d'au plus 1 400 mètres cubes est limitée aux bateaux exploités aux fins commerciales que prescrit le ministre.

ARTICLE 5 Le renvoi à la disposition où est défini le terme «organisme de charité» dans la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) est corrigé.

SECTION 6. The change is consequential to the change contained in section 6 of the Bill.

SECTION 7. A person who contracts with a non-resident contractor and does not withhold and remit to the Treasurer 4 per cent of the contract price will be liable for the unremitted amount or the amount established to the satisfaction of the Minister to be the tax imposed by the Act.

The Bill amends only the English version of the *Retail Sales Tax Act*. The Legislature has not yet adopted an official French version of this Act.

ARTICLE 6 La modification découle de celle qui est énoncée à l'article 6 du projet de loi.

ARTICLE 7 Quiconque traite avec un entrepreneur non résident et omet de retenir et de verser au trésorier 4 pour cent du prix du contrat est responsable du montant non versé ou du montant établi à la satisfaction du ministre comme étant la taxe imposée par la Loi.

Le projet de loi ne modifie que la version anglaise de la *Loi sur la taxe de vente au détail*, la Législature n'ayant pas encore adopté de version française officielle de cette loi.

An Act to amend the Retail Sales Tax Act

Loi modifiant la Loi sur la taxe de vente au détail

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1.—(1) Clause 2 (12) (c) of the *Retail Sales Tax Act* is amended by striking out "or" at the end of subclause (ii), by adding "or" at the end of subclause (iii) and by adding the following subclause:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 (1) L'alinéa 2 (12) (c) de la loi intitulée *Retail Sales Tax Act* («*Loi sur la taxe de vente au détail*») est modifié par suppression de «or» à la fin du sous-alinéa (ii), par adjonction de «or» au sous-alinéa (iii) et par adjonction du sous-alinéa suivant :

(iv) by reason of the vendor refunding part or all of the purchase price of the taxable service;

. . . . .

(2) Subsection 2 (12) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1990, chapter 20, section 2, is further amended by adding at the end "provided that the vendor takes the deduction within four years from the date of the refund to the purchaser".

(2) Le paragraphe 2 (12) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1990, est modifié de nouveau par adjonction de «provided that the vendor takes the deduction within four years from the date of the refund to the purchaser».

2. Section 2c of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 38, section 4, is repealed and the following substituted:

2 L'article 2c de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 4 du chapitre 38 des Lois de l'Ontario de 1989, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Tax for fuel conservation

2c.—(1) Every purchaser of a new passenger vehicle or sport utility vehicle shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax in respect of the consumption or use of the vehicle in the amount determined under subsection (5) or (6).

Definition

(2) In this section, "passenger vehicle" and "sport utility vehicle" mean a vehicle or a type of vehicle prescribed by the Minister as a passenger vehicle or a sport utility vehicle and in respect of which a highway fuel consumption rating of 6.0 or more litres of gasoline or diesel fuel per 100 kilometres is prescribed by the Minister.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply in respect of a vehicle that is a settler's effect referred to in paragraph 71 of subsection 5 (1) or tangible personal property referred to in paragraph 73 of subsection 5 (1).

Deemed purchaser

(4) A purchaser of a new passenger vehicle or sport utility vehicle shall be deemed to be liable to pay tax under this section if,

(a) the first sale of the vehicle to the purchaser is a retail sale in Ontario of the vehicle or is a rental or lease in Ontario of the vehicle for a term of at least one year;

(b) the first sale of the vehicle is outside Ontario on or after the 1st day of August, 1991 and, on the date the purchaser is required by subsection 2 (14) to pay tax, the vehicle is a

vehicle prescribed by the Minister as mentioned in subsection (2); or

(c) the first sale of the vehicle in Ontario on or after the 1st day of August, 1991 is a lease or rental of the vehicle for a term of less than one year and the purchaser leases or rents the vehicle within 180 days of the first sale.

Amount of tax, passenger vehicle

(5) The amount of tax payable by a purchaser of a passenger vehicle is the amount of tax appearing in the following table opposite the range of highway fuel consumption ratings that includes the highway fuel consumption rating prescribed by the Minister of the passenger vehicle:

Table

Litres per 100 kilometres	*Tax*
6.0 or more but less than 9.0	$ 75
9.0 or more but less than 9.5	250
9.5 or more but less than 12.1	1,200
12.1 or more but less than 15.1	2,400
15.1 or more but less than 18.1	4,400
18.1 or more	7,000

Amount of tax, sport utility vehicle

(6) The amount of tax payable by a purchaser of a sport utility vehicle is the amount of tax appearing in the following table opposite the range of highway fuel consumption ratings that includes the highway fuel consumption rating prescribed by the Minister of the sport utility vehicle:

Table

Litres per 100 kilometres	*Tax*
less than 8.0	$ 0
8.0 or more but less than 9.0	75
9.0 or more but less than 9.5	200
9.5 or more but less than 12.1	400
12.1 or more but less than 15.1	800
15.1 or more but less than 18.1	1,600
18.1 or more	3,200

Application of subs. (5) or (6)

(7) Despite subsection (5) or (6), but subject to subsection (8), the total amount of tax payable under this section by all purchasers referred to in clause (4) (c) in respect of the same vehicle shall not exceed the amount of tax otherwise determined under this section, and each purchaser shall pay such proportion of the total amount of tax that, in the opinion of the Minister, reasonably represents the use of the vehicle by that purchaser during the 180 days referred to in the clause.

Payment in lieu of tax

(8) A lessor of a vehicle referred to in clause (4) (c) may, in lieu of collecting and remitting the tax required to be paid by purchasers as specified under subsection (7), pay an amount equal to the tax on the vehicle as specified in subsection (5) or (6), and upon payment of such amount the purchasers of the vehicle are not liable to pay tax under this section.

Rebates and assessment of tax

(9) If the highway fuel consumption rating of a vehicle, as prescribed by the Minister, is subsequently determined, in a manner prescribed by the Minister, to be less than or greater than the rating used in the determination of the amount of tax payable by the purchaser under this section, the Minister may,

(a) if the subsequent rating is less, rebate with interest to the purchaser, upon receipt of an application therefor in the manner and within the time prescribed by the Minister, the amount of tax paid by the purchaser under this section in excess of the amount of tax that would have been determined using the subsequent rating; or

(b) if the subsequent rating is greater, assess or reassess the tax payable by the purchaser under this section together with interest from the date the vehicle was acquired.

Reporting

(10) Every manufacturer or importer of passenger vehicles or of sport utility vehicles shall provide to the Minister such information as is prescribed by the Minister to permit the Minister to determine the highway fuel consumption rating for any such vehicle having a highway fuel consumption rating of 6.0 or more litres of gasoline or diesel fuel per 100 kilometres.

Time of Reporting

(11) A manufacturer or importer of vehicles who intends to sell in Ontario a passenger vehicle, sport utility vehicle or type of either of them not otherwise prescribed by the Minister that has a highway fuel consumption rating of 6.0 or more litres of gasoline or diesel fuel per 100 kilometres shall provide the information required to be reported under subsection (10) at least sixty days prior to the date of the sale of the vehicle or of the type in Ontario.

Offence

(12) Every person who fails to comply with subsection (10) or (11) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than $1,000 and not more than $10,000 plus, if the conviction is for the offence of failing to comply with subsection (11), an amount equal to the tax imposed by this section in respect of each vehicle or each vehicle of the type of vehicle to which the conviction relates that is sold in Ontario at a retail sale prior to the date of filing under the *Regulations Act* of a regulation by the Minister prescribing the vehicle or type of vehicle for the purposes of this section.

Saving

(13) No person shall be convicted of an offence under subsection (12) unless the court is satisfied that, on the balance of probabilities, it was reasonable to assume that the vehicle or type of vehicle, the information on which was not provided under subsection (10) or not provided prior to the time specified in subsection (11), had a highway fuel consumption rating of 6.0 or more litres of gasoline or diesel fuel per 100 kilometres.

3. The Act is amended by adding the following section:

3 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Tax credit for fuel conservation

2d.—(1) Every purchaser of a new passenger car is entitled to a tax credit of $100 to be applied against the purchaser's liability for tax under sections 2 and 2b.

Definition

(2) In this section, "passenger car" means a vehicle or type of vehicle prescribed by the Minister as a passenger car and in respect of which a highway fuel consumption rating of less than 6.0 litres of gasoline or diesel fuel per 100 kilometres is prescribed by the Minister.

Deemed credit

(3) A purchaser of a new passenger car shall be deemed to be entitled to a tax credit under this section if,

(a) the first sale of the passenger car to the purchaser is a retail sale in Ontario of the passenger car or is a rental or lease in Ontario of the passenger car for a term of at least one year;

(b) the first sale of the passenger car is outside Ontario on or after the 1st day of August, 1991 and, on the date the purchaser is required by subsection 2 (14) to pay tax, the passenger car is a vehicle prescribed under subsection (2); or

(c) the first sale of the passenger car in Ontario on or after the 1st day of August, 1991 is a lease or rental of the passenger car for a term of less than one year and the purchaser leases or rents the passenger car within 180 days of the first sale.

Application of clause (3) (c)

(4) The total amount of the tax credit payable under this section to all purchasers referred to in clause (3) (c) in respect of the same passenger car shall not exceed $100, and each purchaser is entitled to receive the proportion of the tax credit that, in the opinion of the Minister, reasonably represents the use of the passenger car by that purchaser during the 180 days referred to in the clause.

Time of receipt of tax credit

(5) A purchaser who is entitled to receive a tax credit under this section is entitled to the tax credit as a deduction from tax payable by the purchaser under sections 2 and 2b at the time of the sale of the passenger car.

4.—(1) Paragraph 34 of subsection 5 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1982, chapter 36, section 3, is repealed and the following substituted:

4 (1) La disposition 34 du paragraphe 5 (1) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 3 du chapitre 36 des Lois de l'Ontario de 1982, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

34. vessels of more than 1,400 cubic metres, repairs to such vessels, and machinery or equipment purchased to refit such vessels.

(2) Subsection 5 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

(2) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

44. typesetting and composition, metal plates, cylinders, matrices, film, artwork, designs, photographs, rubber material, plastic material and paper material, when impressed with or displaying an image for reproduction by printing which, in the opinion of the Minister, is to be used in the manufacture or production of printed matter which may be purchased exempt from tax under this Act.

(3) Paragraphs 73 and 74 of subsection 5 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

(3) Les dispositions 73 et 74 du paragraphe 5 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

73. tangible personal property situated on a reserve, as defined by the *Indian Act* (Canada) or by the Minister, when purchased by an Indian, a band or the council of the band, all as defined under the *Indian Act* (Canada), and tangible personal property purchased by an Indian, a band or the council of the band off the reserve when delivered to the reserve for consumption or use by an Indian, a band or the council of the band;

74. taxable services used on a reserve, as defined by the *Indian Act* (Canada) or by the Minister, when purchased by an Indian, a band or the council of the band, all as defined by the *Indian Act* (Canada).

(4) Paragraph 75 of subsection 5 (1), as amended by the Statutes of Ontario, 1982, chapter 36, section 3, is repealed and the following substituted:

(4) La disposition 75 du paragraphe 5 (1), telle qu'elle est modifiée par l'article 3 du chapitre 36 des Lois de l'Ontario de 1982, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

75. vessels that do not exceed 1,400 cubic metres and that are operated for commercial purposes prescribed by the Minister, repairs to such vessels, and machinery or equipment purchased to refit such vessels.

5.—(1) Clause 7 (2) (a) of the Act is amended by striking out "paragraph 110 (8) (*b*)" in the second line and substituting "subsection 248(1)".

5 (1) L'alinéa 7 (2) (a) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraph 110 (8) (*b*)» à la deuxième ligne, de «subsection 248 (1)».

(2) Clause 7 (2) (b) of the Act is amended by striking out "paragraph 110 (8) (*c*)" in the first line and substituting "subsection 248 (1)".

(2) L'alinéa 7 (2) (b) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraph 110 (8) (*c*)» à la première ligne, de «subsection 248 (1)».

6. Subsection 16a (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1983, chapter 27, section 7 and amended by 1987, chapter 26, section 3, is repealed and the following substituted:

6 Le paragraphe 16a (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 7 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1983 et modifié par l'article 3 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1987, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Penalty Assessment

(1) The Minister may assess any penalty payable by a vendor under subsection 30 (1), (1a) or (2) or any amounts owing by a person dealing with a non-resident contractor who fails to comply with subsection 37 (4).

7. Subsection 37 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

7 Le paragraphe 37 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(5) A person who deals with a non-resident contractor and who fails to comply with subsection (4) is personally liable for payment of all amounts not paid over to the Treasurer as required by subsection (4), or such other amount as is established to the satisfaction of the Minister to be the tax imposed by this Act in respect of tangible personal property consumed or used pursuant to or in the carrying out of the contract.

Commencement

8.—(1) Except as provided in subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Entrée en vigueur

8 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Sections 2 and 3 come into force on the 1st day of August, 1991.

Idem

(2) Les articles 2 et 3 entrent en vigueur le 1er août 1991.

Idem

(3) Subsection 4 (2) shall be deemed to have come into force on the 1st day of January, 1991.

Idem

(3) Le paragraphe 4 (2) est réputé être entré en vigueur le 1er janvier 1991.

Short title

9. The short title of this Act is the *Retail Sales Tax Amendment Act, 1991*.

Titre abrégé

9 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 modifiant la Loi sur la taxe de vente au détail*.

1st SESSION, 35th LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 130

An Act to amend the Retail Sales Tax Act

The Hon. S. Wark-Martyn
Minister of Revenue

1st Reading	June 24th, 1991
2nd Reading	December 19th, 1991
3rd Reading	
Royal Assent	

(Reprinted as amended by the Committee of the Whole House)

Printed under authority of the Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 130

Loi modifiant la Loi sur la taxe de vente au détail

L'honorable S. Wark-Martyn
Ministre du Revenu

1re lecture	24 juin 1991
2e lecture	19 décembre 1991
3e lecture	
sanction royale	

(Réimprimé tel qu'il est modifié par le Comité plénier de l'Assemblée législative)

Imprimé avec l'autorisation de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTES

GENERAL. The Bill implements the proposals contained in the Treasurer's Budget of the 29th day of April, 1991 and statement of the 24th of June, 1991 and makes administrative changes.

SECTION 1.—Subsection 1. This amendment permits a vendor to refund all or part of the tax paid on taxable services rendered, if the vendor subsequently refunds all or part of the price originally charged.

Subsection 2. This amendment will require a vendor to deduct any tax refunded to a purchaser from tax collections within four years of making a refund.

SECTION 2. Section 2c is re-enacted to implement the Treasurer's proposal to apply the tax to passenger and sport utility vehicles, which will be listed by the Minister in a regulation, and applies the tax to passenger vehicles consuming 6.0 litres per 100 kilometres or more (rather than 9.5 litres or more) and to sport utility vehicles consuming 8.0 litres per 100 kilometres or more.

The enactment implements the Treasurer's proposal to impose a tax on passenger vehicles having a highway fuel consumption rating between 6.0 and 8.9 litres per 100 kilometres of $75 and for those having a rating between 9.0 and 9.4 litres per 100 kilometres of $250, as well as increasing the tax on those vehicles with a rating of 9.5 and over to between $1,200 and $7,000 (rather than from $600 to $3,500).

The enactment also implements the Treasurer's proposal to impose a tax on sport utility vehicles having a highway fuel consumption rating of 8.0 litres per 100 kilometres and over of between $75 (for ratings between 8.0 and 8.9) and $3,200 (for ratings of 18.1 and more).

The highway fuel consumption rating for those vehicles liable to tax will be specified by the Minister in a regulation.

Manufacturers or importers of new passenger vehicles or sport utility vehicles are required to provide the Minister with sufficient information to determine the highway fuel consumption rating for each vehicle and must also provide the information at least sixty days prior to beginning to sell any vehicle in Ontario having a rating of 6.0 litres or more per 100 kilometres. An offence is provided for failing to do so.

SECTION 3. This enactment implements the Treasurer's proposal to provide a tax credit of $100 on the purchase of new vehicles having a highway fuel consumption rating of less than 6.0 litres per 100 kilometres.

The tax credit will be available to those purchasing vehicles prescribed by the Minister and the credit will be given to purchasers at the time of sale by way of deduction from the tax otherwise owing on the purchase of the vehicle.

SECTION 4.—Subsection 1. The exemption from tax for vessels over 1,400 cubic metres is extended to repairs and machinery and equipment purchased to refit the vessel.

Subsection 2. An exemption is provided for various items used in publishing where the printed matter to be produced is exempt from tax under the Act.

Subsection 3. The exemption from tax for tangible personal property or taxable services used on a reserve is extended to purchases by a band or the council of the band.

Subsection 4. The exemption from tax for vessels of 1,400 cubic metres or less is restricted to vessels used for the commercial purposes that are prescribed by the Minister.

SECTION 5. The reference to the provision defining charities in the *Income Tax Act* (Canada) is corrected.

NOTES EXPLICATIVES

OBJET GÉNÉRAL Le projet de loi donne suite aux proposition contenues dans le budget déposé le 29 avril 1991 par le trésorie ainsi que dans sa déclaration du 24 juin 1991, et apporte de changements administratifs.

ARTICLE 1—Paragraphe 1 Cette modification permet au ven deur de rembourser la totalité ou une partie de la taxe payée su des services taxables s'il rembourse par la suite la totalité ou un partie du prix demandé à l'origine.

Paragraphe 2 Cette modification oblige le vendeur à déduire l taxe qu'il rembourse à un acheteur dans les quatre ans qui suiven le remboursement.

ARTICLE 2 L'article 2c est adopté de nouveau pour donne suite à la proposition du trésorier qui vise à appliquer la taxe au véhicules particuliers et aux véhicules sport utilitaires qui seron énumérés par le ministre dans un règlement. Elle applique la tax aux véhicules particuliers qui consomment 6,0 litres de carburan ou plus par 100 kilomètres (plutôt que 9,5 litres ou plus) ains qu'aux véhicules sport utilitaires qui consomment 8,0 litres de ca burant ou plus par 100 kilomètres.

La disposition donne suite à la proposition du trésorier qui vise imposer une taxe de 75 $ sur les véhicules particuliers dont l cote de consommation routière de carburant se situe entre 6,0 e 8,9 litres par 100 kilomètres et une taxe de 250 $ sur ceux dont l cote se situe entre 9,0 et 9,4 litres par 100 kilomètres, puis à aug menter la taxe sur les véhicules dont la cote est de 9,5 litres o plus par 100 kilomètres, laquelle se situera dorénavant entr 1 200 $ et 7 000 $ (plutôt qu'entre 600 $ et 3 500 $).

La disposition donne également suite à la proposition du trésorie qui vise à imposer une taxe sur les véhicules sport utilitaires dor la cote de consommation routière de carburant est de 8,0 litres o plus par 100 kilomètres, laquelle se situera entre 75 $ (pour le cotes se situant entre 8,0 et 8,9 litres) et 3 200 $ (pour les cote de 18,1 litres ou plus).

La cote de consommation routière de carburant des véhicule assujettis à la taxe sera précisée par le ministre dans un règle ment.

Les fabricants ou les importateurs de véhicules particuliers ou d véhicules sport utilitaires neufs doivent fournir au ministre asse de renseignements pour lui permettre de déterminer la cote d consommation routière de carburant de chaque véhicule, et ce a moins soixante jours avant de commencer à vendre en Ontari des véhicules dont la cote est de 6,0 litres ou plus par 100 kil mètres. Quiconque omet de ce faire commet une infraction.

ARTICLE 3 Cette disposition donne suite à la proposition d trésorier qui prévoit un crédit de taxe de 100 $ à l'achat de véh cules neufs dont la cote de consommation routière de carburat est de moins de 6,0 litres par 100 kilomètres.

Le crédit de taxe est offert à l'achat de véhicules prescrits par l ministre et est remis à l'acheteur au moment de la vente, où il e déduit de la taxe normalement exigible à l'achat du véhicule.

ARTICLE 4—Paragraphe 1 L'exemption de la taxe pour le bateaux de plus de 1 400 mètres cubes s'applique dorénavant au réparations ainsi qu'aux machines et au matériel achetés pou remettre les bateaux en état.

Paragraphe 2 Une exemption est prévue pour divers articles util sés dans le domaine de l'édition lorsque les ouvrages à imprime sont exempts de la taxe aux termes de la Loi.

Paragraphe 3 L'exemption de la taxe pour les biens meubles co porels ou pour les services taxables utilisés dans une réserve s'ap plique dorénavant aux achats effectués par une bande ou un cor seil de bande.

Paragraphe 4 L'exemption de la taxe pour les bateaux d'au plu 1 400 mètres cubes est limitée aux bateaux exploités aux fins com merciales que prescrit le ministre.

ARTICLE 5 Le renvoi à la disposition où est défini le term «organisme de charité» dans la *Loi de l'impôt sur le reven* (Canada) est corrigé.

SECTION 6. The change is consequential to the change contained in section 6 of the Bill.

SECTION 7. A person who contracts with a non-resident contractor and does not withhold and remit to the Treasurer 4 per cent of the contract price will be liable for the unremitted amount or the amount established to the satisfaction of the Minister to be the tax imposed by the Act.

The Bill amends only the English version of the *Retail Sales Tax Act*. The Legislature has not yet adopted an official French version of this Act.

ARTICLE 6 La modification découle de celle qui est énoncée à l'article 6 du projet de loi.

ARTICLE 7 Quiconque traite avec un entrepreneur non résident et omet de retenir et de verser au trésorier 4 pour cent du prix du contrat est responsable du montant non versé ou du montant établi à la satisfaction du ministre comme étant la taxe imposée par la Loi.

Le projet de loi ne modifie que la version anglaise de la *Loi sur la taxe de vente au détail*, la Législature n'ayant pas encore adopté de version française officielle de cette loi.

An Act to amend the Retail Sales Tax Act

Loi modifiant la Loi sur la taxe de vente au détail

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1.—(1) Clause 2 (12) (c) of the *Retail Sales Tax Act* is amended by striking out "or" at the end of subclause (ii), by adding "or" at the end of subclause (iii) and by adding the following subclause:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 (1) L'alinéa 2 (12) (c) de la loi intitulée *Retail Sales Tax Act* («*Loi sur la taxe de vente au détail*») est modifié par suppression de «or» à la fin du sous-alinéa (ii), par adjonction de «or» au sous-alinéa (iii) et par adjonction du sous-alinéa suivant :

(iv) by reason of the vendor refunding part or all of the purchase price of the taxable service;

. . . . .

(2) Subsection 2 (12) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1990, chapter 20, section 2, is further amended by adding at the end "provided that the vendor takes the deduction within four years from the date of the refund to the purchaser".

(2) Le paragraphe 2 (12) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1990, est modifié de nouveau par adjonction de «provided that the vendor takes the deduction within four years from the date of the refund to the purchaser».

2. Section 2c of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 38, section 4, is repealed and the following substituted:

2 L'article 2c de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 4 du chapitre 38 des Lois de l'Ontario de 1989, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Tax for fuel conservation

2c.—(1) Every purchaser of a new passenger vehicle or sport utility vehicle shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax in respect of the consumption or use of the vehicle in the amount determined under subsection (5) or (6).

Definition

(2) In this section, "passenger vehicle" and "sport utility vehicle" mean a vehicle or a type of vehicle prescribed by the Minister as a passenger vehicle or a sport utility vehicle and in respect of which a highway fuel consumption rating of 6.0 or more litres of gasoline or diesel fuel per 100 kilometres is prescribed by the Minister.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply in respect of a vehicle that is a settler's effect referred to in paragraph 71 of subsection 5 (1) or tangible personal property referred to in paragraph 73 of subsection 5 (1).

Deemed purchaser

(4) A purchaser of a new passenger vehicle or sport utility vehicle shall be deemed to be liable to pay tax under this section if,

(a) the first sale of the vehicle to the purchaser is a retail sale in Ontario of the vehicle or is a rental or lease in Ontario of the vehicle for a term of at least one year;

(b) the first sale of the vehicle is outside Ontario on or after the 1st day of August, 1991 and, on the date the purchaser is required by subsection 2 (14) to pay tax, the vehicle is a

vehicle prescribed by the Minister as mentioned in subsection (2); or

(c) the first sale of the vehicle in Ontario on or after the 1st day of August, 1991 is a lease or rental of the vehicle for a term of less than one year and the purchaser leases or rents the vehicle within 180 days of the first sale.

Amount of tax, passenger vehicle

(5) The amount of tax payable by a purchaser of a passenger vehicle is the amount of tax appearing in the following table opposite the range of highway fuel consumption ratings that includes the highway fuel consumption rating prescribed by the Minister of the passenger vehicle:

Table

Litres per 100 kilometres	*Tax*
6.0 or more but less than 9.0	$ 75
9.0 or more but less than 9.5	250
9.5 or more but less than 12.1	1,200
12.1 or more but less than 15.1	2,400
15.1 or more but less than 18.1	4,400
18.1 or more	7,000

Amount of tax, sport utility vehicle

(6) The amount of tax payable by a purchaser of a sport utility vehicle is the amount of tax appearing in the following table opposite the range of highway fuel consumption ratings that includes the highway fuel consumption rating prescribed by the Minister of the sport utility vehicle:

Table

Litres per 100 kilometres	*Tax*
less than 8.0	$ 0
8.0 or more but less than 9.0	75
9.0 or more but less than 9.5	200
9.5 or more but less than 12.1	400
12.1 or more but less than 15.1	800
15.1 or more but less than 18.1	1,600
18.1 or more	3,200

Application of subs. (5) or (6)

(7) Despite subsection (5) or (6), but subject to subsection (8), the total amount of tax payable under this section by all purchasers referred to in clause (4) (c) in respect of the same vehicle shall not exceed the amount of tax otherwise determined under this section, and each purchaser shall pay such proportion of the total amount of tax that, in the opinion of the Minister, reasonably represents the use of the vehicle by that purchaser during the 180 days referred to in the clause.

Payment in lieu of tax

(8) A lessor of a vehicle referred to in clause (4) (c) may, in lieu of collecting and remitting the tax required to be paid by purchasers as specified under subsection (7), pay an amount equal to the tax on the vehicle as specified in subsection (5) or (6), and upon payment of such amount the purchasers of the vehicle are not liable to pay tax under this section.

Rebates and assessment of tax

(9) If the highway fuel consumption rating of a vehicle, as prescribed by the Minister, is subsequently determined, in a manner prescribed by the Minister, to be less than or greater than the rating used in the determination of the amount of tax payable by the purchaser under this section, the Minister may,

(a) if the subsequent rating is less, rebate with interest to the purchaser, upon receipt of an application therefor in the manner and within the time prescribed by the Minister, the amount of tax paid by the purchaser under this section in excess of the amount of tax that would have been determined using the subsequent rating; or

(b) if the subsequent rating is greater, assess or reassess the tax payable by the purchaser under this section together with interest from the date the vehicle was acquired.

Reporting

(10) Every manufacturer or importer of passenger vehicles or of sport utility vehicles shall provide to the Minister such information as is prescribed by the Minister to permit the Minister to determine the highway fuel consumption rating for any such vehicle having a highway fuel consumption rating of 6.0 or more litres of gasoline or diesel fuel per 100 kilometres.

Time of Reporting

(11) A manufacturer or importer of vehicles who intends to sell in Ontario a passenger vehicle, sport utility vehicle or type of either of them not otherwise prescribed by the Minister that has a highway fuel consumption rating of 6.0 or more litres of gasoline or diesel fuel per 100 kilometres shall provide the information required to be reported under subsection (10) at least thirty days prior to the date of the sale of the vehicle or of the type in Ontario.

Offence

(12) Every person who fails to comply with subsection (10) or (11) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than $1,000 and not more than $10,000 plus, if the conviction is for the offence of failing to comply with subsection (11), an amount equal to the tax imposed by this section in respect of each vehicle or each vehicle of the type of vehicle to which the conviction relates that is sold in Ontario at a retail sale prior to the date of filing under the *Regulations Act* of a regulation by the Minister prescribing the vehicle or type of vehicle for the purposes of this section.

Saving

(13) No person shall be convicted of an offence under subsection (12) unless the court is satisfied that, on the balance of probabilities, it was reasonable to assume that the vehicle or type of vehicle, the information on which was not provided under subsection (10) or not provided prior to the time specified in subsection (11), had a highway fuel consumption rating of 6.0 or more litres of gasoline or diesel fuel per 100 kilometres.

3. The Act is amended by adding the following section:

3 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Tax credit for fuel conservation

2d.—(1) Every purchaser of a new passenger car is entitled to a tax credit of $100 to be applied against the purchaser's liability for tax under sections 2 and 2b.

Definition

(2) In this section, "passenger car" means a vehicle or type of vehicle prescribed by the Minister as a passenger car and in respect of which a highway fuel consumption rating of less than 6.0 litres of gasoline or diesel fuel per 100 kilometres is prescribed by the Minister.

Deemed credit

(3) A purchaser of a new passenger car shall be deemed to be entitled to a tax credit under this section if,

(a) the first sale of the passenger car to the purchaser is a retail sale in Ontario of the passenger car or is a rental or lease in Ontario of the passenger car for a term of at least one year;

(b) the first sale of the passenger car is outside Ontario on or after the 1st day of August, 1991 and, on the date the purchaser is required by subsection 2 (14) to pay tax, the passenger car is a vehicle prescribed under subsection (2); or

(c) the first sale of the passenger car in Ontario on or after the 1st day of August, 1991 is a lease or rental of the passenger car for a term of less than one year and the purchaser leases or rents the passenger car within 180 days of the first sale.

Application of clause (3) (c)

(4) The total amount of the tax credit payable under this section to all purchasers referred to in clause (3) (c) in respect of the same passenger car shall not exceed $100, and each purchaser is entitled to receive the proportion of the tax credit that, in the opinion of the Minister, reasonably represents the use of the passenger car by that purchaser during the 180 days referred to in the clause.

Time of receipt of tax credit

(5) A purchaser who is entitled to receive a tax credit under this section is entitled to the tax credit as a deduction from tax payable by the purchaser under sections 2 and 2b at the time of the sale of the passenger car.

4.—(1) Paragraph 34 of subsection 5 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1982, chapter 36, section 3, is repealed and the following substituted:

4 (1) La disposition 34 du paragraphe 5 (1) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 3 du chapitre 36 des Lois de l'Ontario de 1982, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

34. vessels of more than 1,400 cubic metres, repairs to such vessels, and machinery or equipment purchased to refit such vessels.

(2) Subsection 5 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

(2) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

44. typesetting and composition, metal plates, cylinders, matrices, film, artwork, designs, photographs, rubber material, plastic material and paper material, when impressed with or displaying an image for reproduction by printing which, in the opinion of the Minister, is to be used in the manufacture or production of printed matter which may be purchased exempt from tax under this Act.

(3) Paragraphs 73 and 74 of subsection 5 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

(3) Les dispositions 73 et 74 du paragraphe 5 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

73. tangible personal property situated on a reserve, as defined by the *Indian Act* (Canada) or by the Minister, when purchased by an Indian, a band or the council of the band, all as defined under the *Indian Act* (Canada), and tangible personal property purchased by an Indian, a band or the council of the band off the reserve when delivered to the reserve for consumption or use by an Indian, a band or the council of the band;

74. taxable services used on a reserve, as defined by the *Indian Act* (Canada) or by the Minister, when purchased by an Indian, a band or the council of the band, all as defined by the *Indian Act* (Canada).

(4) Paragraph 75 of subsection 5 (1), as amended by the Statutes of Ontario, 1982, chapter 36, section 3, is repealed and the following substituted:

(4) La disposition 75 du paragraphe 5 (1), telle qu'elle est modifiée par l'article 3 du chapitre 36 des Lois de l'Ontario de 1982, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

75. vessels that do not exceed 1,400 cubic metres and that are operated for commercial purposes prescribed by the Minister, repairs to such vessels, and machinery or equipment purchased to refit such vessels.

5.—(1) Clause 7 (2) (a) of the Act is amended by striking out "paragraph 110 (8) (*b*)" in the second line and substituting "subsection 248(1)".

5 (1) L'alinéa 7 (2) (a) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraph 110 (8) (*b*)» à la deuxième ligne, de «subsection 248 (1)».

(2) Clause 7 (2) (b) of the Act is amended by striking out "paragraph 110 (8) (*c*)" in the first line and substituting "subsection 248 (1)".

(2) L'alinéa 7 (2) (b) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraph 110 (8) (*c*)» à la première ligne, de «subsection 248 (1)».

6. Subsection 16a (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1983, chapter 27, section 7 and amended by 1987, chapter 26, section 3, is repealed and the following substituted:

6 Le paragraphe 16a (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 7 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1983 et modifié par l'article 3 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1987, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Penalty Assessment

(1) The Minister may assess any penalty payable by a vendor under subsection 30 (1), (1a) or (2) or any amounts owing by a person dealing with a non-resident contractor who fails to comply with subsection 37 (4).

7. Subsection 37 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

7 Le paragraphe 37 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(5) A person who deals with a non-resident contractor and who fails to comply with subsection (4) is personally liable for payment of all amounts not paid over to the Treasurer as required by subsection (4), or such other amount as is established to the satisfaction of the Minister to be the tax imposed by this Act in respect of tangible personal property consumed or used pursuant to or in the carrying out of the contract.

Commencement

8.—(1) Except as provided in subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

8 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

Idem

(2) Sections 2 and 3 come into force on the 1st day of August, 1991.

(2) Les articles 2 et 3 entrent en vigueur le 1er août 1991.

Idem

Idem

(3) Subsection 4 (2) shall be deemed to have come into force on the 1st day of January, 1991.

(3) Le paragraphe 4 (2) est réputé être entré en vigueur le 1er janvier 1991.

Idem

Short title

9. The short title of this Act is the *Retail Sales Tax Amendment Act, 1991*.

9 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 modifiant la Loi sur la taxe de vente au détail*.

Titre abrégé

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 131

An Act to amend the Fire Marshals Act

The Hon. M. Farnan
Solicitor General

1st Reading	June 25th, 1991
2nd Reading	
3rd Reading	
Royal Assent	

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 131

Loi modifiant la Loi sur les commissaires des incendies

L'honorable M. Farnan
Solliciteur général

1re lecture	25 juin 1991
2e lecture	
3e lecture	
sanction royale	

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTES

SECTION 1. The amendment to clause 1 (1) (a) of the Act is consequent on section 4 of the Bill.

SECTION 2. The new section 3a of the Act authorizes the Fire Marshal to establish fire protection teams in territory without municipal organization.

The new section 3b of the Act authorizes the Fire Marshal to appoint fire co-ordinators to establish and maintain plans under which the fire departments and fire protection teams in an area will assist each other in emergencies.

The new section 17a of the Act is consequent on section 4 of the Bill. It replaces subsection 18 (23) of the existing Act.

SECTION 3.—Subsection 1. The amendment to subsection 18 (2) of the Act expands the circumstances in which orders requiring fire prevention action may be made to include the situation where a fire, once started, would seriously endanger the health or safety of any person or the quality of the natural environment.

Subsection 2. The existing Act permits certain expenses incurred under the Act by Ontario or a municipality to be collected as municipal taxes. The new subsections 18 (16) to (16f) of the Act bring this procedure into line with the *Municipal Tax Sales Act, 1984*.

Subsection 3. The repeal of subsection 18 (23) of the Act is consequent on the proposed new section 17a.

SECTION 4. The new section 18a of the Act permits the Fire Marshal or an officer to apply to the Fire Code Commission for authorization to do things required by an order under the Act. The grounds under which the Commission may give the authorization are specified.

The new section 18b provides for a warrant authorizing entry to land for the purpose of doing things authorized under section 18a.

The new section 18c authorizes the Fire Marshal or an officer to enter land, without warrant, for the purpose of removing or reducing an immediate threat to life. The things that can be done by the Fire Marshal or officer are specified.

The new section 18d establishes the penalty for a person who hinders or disturbs the Fire Marshal or an officer in the exercise of his or her powers under sections 18a, 18b and 18c.

The new sections 18e to 18h permit the Fire Marshal or an officer to issue an order requiring payment of costs incurred by Ontario or a municipality in doing things authorized under section 18a or 18c, provide for an appeal of the order for costs to the Fire Code Commission and provide for the enforcement of the order for costs.

SECTION 5. The existing Act provides that the fire code does not apply to buildings under construction. The new subsection 18i(3) of the Act makes clear that the fire code is inapplicable only to the unoccupied parts of a building under construction.

SECTION 6. The amendments to section 18k of the Act give fire co-ordinators appointed under the new section 3b of the Act immunity from liability, but this does not relieve the Crown or a municipality of any liability in respect of a tort committed by a fire co-ordinator.

SECTION 7. The repeal of sections 21 to 24 of the Act is consequent on section 8 of the Bill.

SECTION 8. The new clause 25 (da) of the Act gives the Lieutenant Governor in Council authority to make regulations respecting the operation and administration of fire protection teams.

NOTES EXPLICATIVES

ARTICLE 1 La modification apportée à l'alinéa 1 (1) (a) de la Loi découle de l'article 4 du projet de loi.

ARTICLE 2 Le nouvel article 3a de la Loi autorise le commissaire des incendies à mettre sur pied des équipes de protection contre les incendies dans les territoires non érigés en municipalité.

Le nouvel article 3b de la Loi autorise le commissaire des incendies à nommer des coordonnateurs des incendies pour élaborer et maintenir des programmes aux termes desquels il est prévu que les services des pompiers et les équipes de protection contre les incendies d'un secteur s'entraident en cas d'urgence.

Le nouvel article 17a de la Loi découle de l'article 4 du projet de loi. Il remplace le paragraphe 18 (23) de la loi actuelle.

ARTICLE 3—Paragraphe 1 La modification apportée au paragraphe 18 (2) de la Loi étend les circonstances dans lesquelles il peut être donné un ordre exigeant la prise de mesures de prévention des incendies de façon à comprendre le cas où un incendie, une fois allumé, poserait un danger grave pour la santé ou la sécurité des personnes ou la qualité de l'environnement naturel.

Paragraphe 2 La loi actuelle permet de percevoir à titre d'impôts municipaux certains frais engagés aux termes de la Loi par la province ou une municipalité. Les nouveaux paragraphes 18 (16) à (16f) de la Loi rendent cette procédure compatible avec la *Loi de 1984 sur les ventes pour impôts municipaux*.

Paragraphe 3 L'abrogration du paragraphe 18 (23) de la Loi découle du nouvel article 17a de la Loi.

ARTICLE 4 Le nouvel article 18a de la Loi permet au commissaire des incendies ou à un agent de demander à la Commission du code de prévention des incendies, par voie de requête, l'autorisation d'accomplir des actes dont l'accomplissement est exigé par un ordre donné en vertu de la Loi. Les motifs pour lesquels la Commission peut accorder l'autorisation demandée sont précisés.

Le nouvel article 18b prévoit un mandat autorisant l'entrée sur un bien-fonds en vue de l'accomplissement des actes autorisés en vertu de l'article 18a.

Le nouvel article 18c autorise le commissaire des incendies ou un agent à entrer sur un bien-fonds, sans mandat, pour éliminer ou atténuer un danger immédiat pour la vie. Les actes que peuvent accomplir le commissaire des incendies ou l'agent sont précisés.

Le nouvel article 18d fixe la peine qui est imposée à quiconque entrave ou gêne l'action du commissaire des incendies ou d'un agent dans l'exercice de ses pouvoirs en vertu des articles 18a, 18b et 18c.

Les nouveaux articles 18e à 18h permettent aux commissaires des incendies ou à un agent d'ordonner le remboursement des frais engagés par la province ou une municipalité pour accomplir des actes autorisés en vertu de l'article 18a ou 18c et prévoient un appel de l'ordre de remboursement des frais auprès de la Commission du code de prévention des incendies ainsi que l'exécution de l'ordre de remboursement.

ARTICLE 5 La loi actuelle prévoit que le code de prévention des incendies ne s'applique pas aux bâtiments en construction. Le nouveau paragraphe 18i (3) de la Loi précise que le code de prévention des incendies n'est inapplicable qu'à l'égard des parties inoccupées d'un bâtiment en construction.

ARTICLE 6 Les modifications apportées à l'article 18k de la Loi accordent l'immunité aux coordonnateurs des incendies nommés en vertu du nouvel article 3b de la Loi, mais elles ne dégagent pas la Couronne ou une municipalité de la responsabilité qu'elles seraient autrement tenues d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un coordonnateur des incendies.

ARTICLE 7 L'abrogation des articles 21 à 24 de la Loi découle de l'article 8 du projet de loi.

ARTICLE 8 Le nouvel alinéa 25 (da) de la Loi autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à prendre des règlements concernant le fonctionnement et l'administration des équipes de protection contre les incendies.

The new clause 25 (db) of the Act gives the Lieutenant Governor in Council authority to make regulations prescribing standards for fire hose couplings and fire hydrants. These standards were formerly provided for in sections 21 to 24 of the Act.

The Bill amends only the English version of the *Fire Marshals Act*. The Legislature has not yet adopted an official French version of this Act.

Le nouvel alinéa 25 (db) de la Loi autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à prendre des règlements prescrivant les normes régissant les raccords pour tuyaux d'incendie et les prises d'eau. Ces normes étaient auparavant prévues aux articles 21 à 24 de la Loi.

Le projet de loi ne modifie que la version anglaise de la *Loi sur les commissaires des incendies*, la Législature n'ayant pas encore adopté de version française officielle de cette loi.

An Act to amend the Fire Marshals Act

Loi modifiant la Loi sur les commissaires des incendies

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Clause 1 (a) of the *Fire Marshals Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1981, chapter 8, section 1, is amended by striking out "18a" in the second line and substituting "18i".

1 L'alinéa 1 (a) de la loi intitulée *Fire Marshals Act* (*«Loi sur les commissaires des incendies»*), tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1981, est modifié par substitution, à «18a» à la deuxième ligne, de «18i».

2. The Act is amended by adding the following sections:

2 La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Fire protection teams

3a. The Fire Marshal may enter into agreements establishing and governing fire protection teams to provide fire prevention and fire protection services in territory without municipal organization.

Fire co-ordinators

3b.—(1) The Fire Marshal may appoint fire co-ordinators for such areas as are designated in the appointments.

Duties

(2) Subject to the direction of the Fire Marshal, a fire co-ordinator for an area shall,

(a) establish and maintain a plan under which the fire departments and fire protection teams that serve the area agree to assist each other in the event of an emergency; and

(b) perform such other duties as may be assigned by the Fire Marshal.

. . . . . .

Definition

17a. In sections 18 to 18k, "officer" means the Deputy Fire Marshal, a district deputy fire marshal, an inspector or an assistant to the Fire Marshal, unless the context otherwise requires.

3.—(1) Subsection 18 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1981, chapter 8, section 2, is further amended by adding after "contravened" in the amendment of 1981 "or that a fire, once started, would seriously endanger the health or safety of any person or the quality of the natural environment for any use that can be made of it".

3 (1) Le paragraphe 18 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1981, est modifié de nouveau par adjonction, après «contravened» dans la modification de 1981, de «or that a fire, once started, would seriously endanger the health or safety of any person or the quality of the natural environment for any use that can be made of it».

(2) Subsection 18 (16) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1981, chapter 8, section 2, is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 18 (16) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1981, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Municipal costs may be collected as municipal taxes

(16) If an order made under subsection (15) relates to land or premises in a municipality, the municipality shall have a lien on the land or premises for amounts spent by the municipality in carrying out the order and the amounts shall be deemed to be municipal taxes and may be added by the clerk of the municipal-

ity to the collector's roll and collected in the same way and with the same priorities as municipal taxes.

Provincial costs may be collected as municipal taxes

(16a) If an order made under subsection (15) relates to land or premises in a municipality and the Fire Marshal instructs the municipality to recover amounts spent by the Province of Ontario in carrying out the order, the municipality shall have a lien on the land or premises for those amounts and they shall be deemed to be municipal taxes and shall be added by the clerk of the municipality to the collector's roll and collected in the same way and with the same priorities as municipal taxes.

Idem

(16b) A lien created under subsection (16a) in favour of a municipality is not an estate or interest of the Crown within the meaning of clause 9 (5) (b) of the *Municipal Tax Sales Act, 1984*.

Idem

(16c) Subject to subsection (16e), money collected in accordance with subsection (16a), less the costs reasonably attributable to the collection, shall be paid by the municipality to the Treasurer of Ontario.

Definition: cancellation price

(16d) In subsections (16e) and (16f), "cancellation price" has the same meaning as in the *Municipal Tax Sales Act, 1984*.

Proceeds of tax sale

(16e) If there is a sale of land under the *Municipal Tax Sales Act, 1984* and amounts are payable out of the proceeds to the Treasurer of Ontario under this Act, the *Environmental Protection Act* or the *Ontario Water Resources Act*, those amounts shall not be paid until after payment of all other amounts payable out of the proceeds in respect of the cancellation price of the land.

Cancellation price

(16f) Despite any provision of the *Municipal Tax Sales Act, 1984*, the treasurer of a municipality may sell land under that Act for less than the cancellation price, so long as the land is not sold for less than what the cancellation price would have been but for this Act, the *Environmental Protection Act* and the *Ontario Water Resources Act*, and the purchaser may be declared to be the successful purchaser under the *Municipal Tax Sales Act, 1984*.

(3) Subsection 18 (23) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1981, chapter 8, section 2, is repealed.

(3) Le paragraphe 18 (23) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1981, est abrogé.

4. The Act is further amended by renumbering sections 18a, 18b and 18c, as enacted by the Statutes of Ontario, 1981, chapter 8, section 3, as sections 18i, 18j and 18k and by adding the following sections:

4 La Loi est modifiée en outre par substitution, aux numéros d'articles 18a, 18b et 18c, tels qu'ils sont adoptés par l'article 3 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1981, des numéros 18i, 18j et 18k, et par insertion des articles suivants :

Application for authorization to do work

18a.—(1) If an order made under subsection 18 (2), (4) or (8) or amended under subsection 18 (6) or (8) requires a thing to be done, the Fire Marshal or an officer may apply to the Fire Code Commission for an order authorizing him or her to cause the thing to be done, and the Commission shall appoint a time for and hold a hearing.

Commission may review order

(2) At a hearing under subsection (1), the Fire Code Commission may consider any matter it could have considered had a hearing been applied for under subsection 18 (7) in respect of the order requiring the thing to be done, and may exercise any of the powers set out in subsection 18 (8) in respect of that order.

Consolidation of hearings

(3) If an application for a hearing is made under subsection (1) and under subsection 18 (7) in respect of the same order, the Fire Code Commission may, if it considers it practical to do so, consolidate the hearings.

Grounds for decision

(4) The Fire Code Commission may authorize the Fire Marshal or an officer to cause to be done any thing required to be done by an order made under subsection 18 (2), (4) or (8) or amended under subsection 18 (6) or (8) if,

(a) the person required by the order to do the thing,

(i) has refused to comply with or is not complying with the order,

(ii) is not likely, in the Commission's opinion, to comply with the order promptly,

(iii) is not likely, in the Commission's opinion, to carry out the order competently, or

(iv) requests the assistance of the Fire Marshal or an officer in complying with the order; and

(b) in the Commission's opinion, failure to do the thing would seriously endanger the health or safety of any person or the quality of the natural environment for any use that can be made of it.

Warrant authorizing entry

18b.—(1) If a justice of the peace is satisfied on evidence under oath that there is reasonable ground to believe that entry on certain land or premises is necessary for the purpose of doing a thing authorized to be done under section 18a, the justice of the peace may issue a warrant authorizing the person named in the warrant to enter and do the thing on the land or premises.

Execution and expiry of warrant

(2) A warrant issued under subsection (1) shall,

(a) specify the times, which may be twenty-four hours each day, during which the warrant may be carried out; and

(b) state when the warrant expires.

Extension of time

(3) A justice of the peace may extend the date on which a warrant expires for such additional periods as the justice of the peace considers necessary.

Use of force

(4) A person authorized under subsection (1) to enter land or premises for the purpose of doing a thing may call on police officers as necessary and may use force as necessary to make the entry and do the thing.

Assistance

(5) A person named in a warrant issued under subsection (1) may call on any other persons he or she considers advisable to execute the warrant.

Application without notice

(6) A justice of the peace may receive and consider an application for a warrant or extension of a warrant under this section without notice to the owner or occupier of the land or premises.

Identification

(7) On the request of an owner or occupier of the land or premises, a person who exercises a power conferred under subsection (1) shall identify himself or herself and shall explain the purpose of the entry.

Immediate threat to life

18c.—(1) If the Fire Marshal or an officer has reasonable ground to believe that a risk of fire poses an immediate threat to life, he or she may, without warrant, enter any land or premises and, for the purpose of removing or reducing the threat, may,

(a) post a fire watch;

(b) remove combustible or explosive material or anything that may constitute a fire menace;

(c) eliminate ignition sources;

(d) instal temporary safeguards, including fire extinguishers and smoke alarms;

(e) make minor repairs to existing fire safety systems;

(f) do any other thing that the Fire Marshal or officer has reasonable ground to believe is urgently required to remove or reduce the threat to life.

Use of force

(2) A person authorized under subsection (1) to enter on land or premises for the purpose of doing a thing may call on police officers as necessary and may use force as necessary to make the entry and do the thing.

Assistance

(3) A person who enters land or premises under subsection (1) for the purpose of doing a thing may call on any other persons he or she considers advisable to assist.

Identification

(4) On the request of an owner or occupier of the land or premises, a person who enters land or premises under subsection (1) shall identify himself or herself and shall explain the purpose of the entry.

Notice to owner

(5) A person who enters land or premises under subsection (1) shall promptly give notice to the owner if the owner's whereabouts in Ontario are known and, for that purpose, subsection 18 (22) applies with necessary modifications.

Notice to be posted

(6) The person who gives notice under subsection (5) shall post a copy of the notice on the land or premises.

Contents of notice

(7) The notice shall,

(a) describe the location of the land or premises;

(b) state the reason for the entry; and

(c) state the things done under subsection (1) to remove or reduce the threat to life.

Removal of notice

(8) No person shall remove the copy of the notice posted on the land or premises unless authorized by the Fire Marshal or an officer.

Offence

(9) A person who contravenes subsection (8) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than $1,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Fine

18d. A person who hinders or disturbs the Fire Marshal or an officer in the exercise of his or her powers under section 18a, 18b or 18c is liable on conviction under section 15 to a fine of not more than $10,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Order to pay costs

18e.—(1) The Fire Marshal or an officer may issue an order to pay the costs incurred by the Province of Ontario or a municipality,

(a) in doing any thing done in accordance with an authorization given under section 18a, to any person required by an order made under section 18 to do the thing; or

(b) in entering land or premises and doing any thing under section 18c, to the owner or the person having control of the land or premises.

Idem

(2) An order under subsection (1) to pay costs shall include,

(a) a description of the things done for which the costs were incurred and a statement of the authority for doing the things;

(b) a detailed account of the costs incurred by the Province of Ontario or the municipality, as the case may be; and

(c) a direction that the person to whom the order is issued pay the costs to the Treasurer of Ontario or the municipality, as the case may be.

Appeal to Fire Code Commission

18f.—(1) A person to whom an order to pay costs is issued may, by written notice served on the person who issued the order and on the Fire Code Commission within fifteen days after service on the person of a copy of the order, require a hearing by the Commission.

Costs specified in order to pay may be increased by Commission

(2) At a hearing by the Fire Code Commission on an order to pay costs, the Fire Marshal or an officer may, on reasonable notice to all parties, ask the Commission to amend the order by adding new items of cost or by increasing the amounts set out in the order.

What Commission may consider at hearing

(3) At a hearing by the Fire Code Commission on an order to pay costs, the Commission shall consider only whether any of the costs specified in the order,

(a) are unreasonable having regard to what was done; or

(b) do not relate to a thing,

(i) that the person to whom the order to pay costs was issued was required to do by an order made under section 18, as amended by any decision of the Fire Marshal or Fire Code Commission or on any appeal from any such decision, or

(ii) that the Fire Marshal or an officer was authorized to do under section 18c.

Appeal to Divisional Court

(4) Any party to a hearing by the Fire Code Commission on an order to pay costs may appeal from the decision of the Commission to the Divisional Court.

Idem

(5) Subsections 18 (12) and (13) apply with necessary modifications to an appeal under subsection (4).

Order to pay may be enforced as court judgment

18g.—(1) An order to pay costs may be filed with the Ontario Court (General Division) and enforced as if it were an order of the court.

Interest

(2) Section 139 of the *Courts of Justice Act, 1984* applies in respect of an order filed under subsection (1) and, for the purpose, the date of filing shall be deemed to be the date of the order.

Interpretation

18h.—(1) For the purposes of subsections (2) and (5), a thing done as a result of activities or conditions on land or premises is a thing done in connection with that land or premises, whether or not the work is done on that land or premises.

Costs specified in order may be collected as taxes

(2) If an order to pay costs is directed to a person who owns land or premises in a municipality and the Fire Marshal or an officer instructs the municipality to recover amounts specified in the order that relate to things done in connection with that land or premises, the municipality shall have a lien on the land or premises for those amounts and they shall be deemed to be municipal taxes and shall be added by the clerk of the municipality to the collector's roll and collected in the same way and with the same priorities as municipal taxes.

Costs incurred by Ontario

(3) If the amounts specified in the order relate to costs incurred by the Province of Ontario, money collected in accordance with subsection (2), less the costs reasonably attributable to collection, shall be paid by the municipality to the Treasurer of Ontario.

Idem

(4) Subsections 18 (16b) to (16f) apply with necessary modifications in respect of money collected in accordance with subsection (2).

Idem, territory without municipal organization

(5) If an order to pay costs is directed to a person who owns land or premises in territory without municipal organization and the Fire Marshal instructs the Land Tax Collector appointed under the *Provincial Land Tax Act* to recover amounts specified in the order that relate to work done in connection with that land or premises, the Crown shall have a lien on the land or premises for those amounts and they shall be deemed to be taxes in respect of the land or premises imposed under section 3 of the *Provincial Land Tax Act* and may be collected in the same way and with the same priorities as taxes under that Act.

Fire Marshal's instructions to municipality

(6) An instruction under subsection (2) or (5) shall state which of the amounts specified in the order to pay relate to things done in connection with the land.

5. Subsection 18i (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1981, chapter 8, section 3 and renumbered by section 4 of this Act, is repealed and the following substituted:

5 Le paragraphe 18i (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1981 et renuméroté par l'article 4 de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Buildings under construction

(3) The fire code does not apply to the unoccupied parts of a building that is under construction within the meaning of the *Building Code Act*.

6.—(1) Subsection 18k (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1981, chapter 8, section 3 and renumbered by section 4 of this Act, is amended by adding after "authority" in the third line "a fire co-ordinator".

6 (1) Le paragraphe 18k (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1981 et renuméroté par l'article 4 de la présente loi, est modifié par adjonction, après «authority» à la troisième ligne, de «a fire co-ordinator».

(2) Subsection 18k (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1981, chapter 8, section 3 and renumbered by section 4 of this Act, is amended by adding after "authority" in the fourth line "a fire co-ordinator".

(2) Le paragraphe 18k (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1981 et renuméroté par l'article 4 de la présente loi, est modifié par adjonction, après «authority» à la quatrième ligne, de «a fire co-ordinator».

7. Sections 21, 22, 23 and 24 of the Act are repealed.

7 Les articles 21, 22, 23 et 24 de la Loi sont abrogés.

8. Section 25 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1981, chapter 8, section 4, is further amended by adding the following clauses:

8 L'article 25 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1981, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

(da) respecting the operation and administration of fire protection teams;

(db) prescribing and requiring compliance with standards for fire hose couplings and fire hydrants and, for that purpose, adopting by reference, in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any code or standard.

Commencement

9. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

9 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

Short title

10. The short title of this Act is the *Fire Marshals Amendment Act, 1991*.

10 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 modifiant la Loi sur les commissaires des incendies*.

Titre abrégé

1st SESSION, 35th LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 131

(Chapter 45
Statutes of Ontario, 1991)

An Act to amend the Fire Marshals Act

The Hon. A. Pilkey
Solicitor General

1st Reading	June 25th, 1991
2nd Reading	November 7th, 1991
3rd Reading	November 7th, 1991
Royal Assent	November 25th, 1991

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 131

(Chapitre 45
Lois de l'Ontario de 1991)

Loi modifiant la Loi sur les commissaires des incendies

L'honorable A. Pilkey
Solliciteur général

1re lecture	25 juin 1991
2e lecture	7 novembre 1991
3e lecture	7 novembre 1991
sanction royale	25 novembre 1991

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

An Act to amend the Fire Marshals Act

Loi modifiant la Loi sur les commissaires des incendies

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Clause 1 (a) of the *Fire Marshals Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1981, chapter 8, section 1, is amended by striking out "18a" in the second line and substituting "18i".

1 L'alinéa 1 (a) de la loi intitulée *Fire Marshals Act* («*Loi sur les commissaires des incendies*»), tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1981, est modifié par substitution, à «18a» à la deuxième ligne, de «18i».

2. The Act is amended by adding the following sections:

2 La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Fire protection teams

3a. The Fire Marshal may enter into agreements establishing and governing fire protection teams to provide fire prevention and fire protection services in territory without municipal organization.

Fire co-ordinators

3b.—(1) The Fire Marshal may appoint fire co-ordinators for such areas as are designated in the appointments.

Duties

(2) Subject to the direction of the Fire Marshal, a fire co-ordinator for an area shall,

(a) establish and maintain a plan under which the fire departments and fire protection teams that serve the area agree to assist each other in the event of an emergency; and

(b) perform such other duties as may be assigned by the Fire Marshal.

. . . . . .

Definition

17a. In sections 18 to 18k, "officer" means the Deputy Fire Marshal, a district deputy fire marshal, an inspector or an assistant to the Fire Marshal, unless the context otherwise requires.

3.—(1) Subsection 18 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1981, chapter 8, section 2, is further amended by adding after "contravened" in the amendment of 1981 "or that a fire, once started, would seriously endanger the health or safety of any person or the quality of the natural environment for any use that can be made of it".

3 (1) Le paragraphe 18 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1981, est modifié de nouveau par adjonction, après «contravened» dans la modification de 1981, de «or that a fire, once started, would seriously endanger the health or safety of any person or the quality of the natural environment for any use that can be made of it».

(2) Subsection 18 (16) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1981, chapter 8, section 2, is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 18 (16) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1981, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Municipal costs may be collected as municipal taxes

(16) If an order made under subsection (15) relates to land or premises in a municipality, the municipality shall have a lien on the land or premises for amounts spent by the municipality in carrying out the order and the amounts shall be deemed to be

municipal taxes and may be added by the clerk of the municipality to the collector's roll and collected in the same way and with the same priorities as municipal taxes.

Provincial costs may be collected as municipal taxes

(16a) If an order made under subsection (15) relates to land or premises in a municipality and the Fire Marshal instructs the municipality to recover amounts spent by the Province of Ontario in carrying out the order, the municipality shall have a lien on the land or premises for those amounts and they shall be deemed to be municipal taxes and shall be added by the clerk of the municipality to the collector's roll and collected in the same way and with the same priorities as municipal taxes.

Idem

(16b) A lien created under subsection (16a) in favour of a municipality is not an estate or interest of the Crown within the meaning of clause 9 (5) (b) of the *Municipal Tax Sales Act, 1984*.

Idem

(16c) Subject to subsection (16e), money collected in accordance with subsection (16a), less the costs reasonably attributable to the collection, shall be paid by the municipality to the Treasurer of Ontario.

Definition: cancellation price

(16d) In subsections (16e) and (16f), "cancellation price" has the same meaning as in the *Municipal Tax Sales Act, 1984*.

Proceeds of tax sale

(16e) If there is a sale of land under the *Municipal Tax Sales Act, 1984* and amounts are payable out of the proceeds to the Treasurer of Ontario under this Act, the *Environmental Protection Act* or the *Ontario Water Resources Act*, those amounts shall not be paid until after payment of all other amounts payable out of the proceeds in respect of the cancellation price of the land.

Cancellation price

(16f) Despite any provision of the *Municipal Tax Sales Act, 1984*, the treasurer of a municipality may sell land under that Act for less than the cancellation price, so long as the land is not sold for less than what the cancellation price would have been but for this Act, the *Environmental Protection Act* and the *Ontario Water Resources Act*, and the purchaser may be declared to be the successful purchaser under the *Municipal Tax Sales Act, 1984*.

(3) Subsection 18 (23) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1981, chapter 8, section 2, is repealed.

(3) Le paragraphe 18 (23) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1981, est abrogé.

4. The Act is further amended by renumbering sections 18a, 18b and 18c, as enacted by the Statutes of Ontario, 1981, chapter 8, section 3, as sections 18i, 18j and 18k and by adding the following sections:

4 La Loi est modifiée en outre par substitution, aux numéros d'articles 18a, 18b et 18c, tels qu'ils sont adoptés par l'article 3 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1981, des numéros 18i, 18j et 18k, et par insertion des articles suivants :

Application for authorization to do work

18a.—(1) If an order made under subsection 18 (2), (4) or (8) or amended under subsection 18 (6) or (8) requires a thing to be done, the Fire Marshal or an officer may apply to the Fire Code Commission for an order authorizing him or her to cause the thing to be done, and the Commission shall appoint a time for and hold a hearing.

Commission may review order

(2) At a hearing under subsection (1), the Fire Code Commission may consider any matter it could have considered had a hearing been applied for under subsection 18 (7) in respect of the order requiring the thing to be done, and may exercise any of the powers set out in subsection 18 (8) in respect of that order.

Consolidation of hearings

(3) If an application for a hearing is made under subsection (1) and under subsection 18 (7) in respect of the same order, the Fire Code Commission may, if it considers it practical to do so, consolidate the hearings.

Grounds for decision

(4) The Fire Code Commission may authorize the Fire Marshal or an officer to cause to be done any thing required to be done by an order made under subsection 18 (2), (4) or (8) or amended under subsection 18 (6) or (8) if,

(a) the person required by the order to do the thing,

(i) has refused to comply with or is not complying with the order,

(ii) is not likely, in the Commission's opinion, to comply with the order promptly,

(iii) is not likely, in the Commission's opinion, to carry out the order competently, or

(iv) requests the assistance of the Fire Marshal or an officer in complying with the order; and

(b) in the Commission's opinion, failure to do the thing would seriously endanger the health or safety of any person or the quality of the natural environment for any use that can be made of it.

Warrant authorizing entry

18b.—(1) If a justice of the peace is satisfied on evidence under oath that there is reasonable ground to believe that entry on certain land or premises is necessary for the purpose of doing a thing authorized to be done under section 18a, the justice of the peace may issue a warrant authorizing the person named in the warrant to enter and do the thing on the land or premises.

Execution and expiry of warrant

(2) A warrant issued under subsection (1) shall,

(a) specify the times, which may be twenty-four hours each day, during which the warrant may be carried out; and

(b) state when the warrant expires.

Extension of time

(3) A justice of the peace may extend the date on which a warrant expires for such additional periods as the justice of the peace considers necessary.

Use of force

(4) A person authorized under subsection (1) to enter land or premises for the purpose of doing a thing may call on police officers as necessary and may use force as necessary to make the entry and do the thing.

Assistance

(5) A person named in a warrant issued under subsection (1) may call on any other persons he or she considers advisable to execute the warrant.

Application without notice

(6) A justice of the peace may receive and consider an application for a warrant or extension of a warrant under this section without notice to the owner or occupier of the land or premises.

Identification

(7) On the request of an owner or occupier of the land or premises, a person who exercises a power conferred under subsection (1) shall identify himself or herself and shall explain the purpose of the entry.

Immediate threat to life

18c.—(1) If the Fire Marshal or an officer has reasonable ground to believe that a risk of fire poses an immediate threat to life, he or she may, without warrant, enter any land or premises and, for the purpose of removing or reducing the threat, may,

(a) post a fire watch;

(b) remove combustible or explosive material or anything that may constitute a fire menace;

(c) eliminate ignition sources;

(d) instal temporary safeguards, including fire extinguishers and smoke alarms;

(e) make minor repairs to existing fire safety systems;

(f) do any other thing that the Fire Marshal or officer has reasonable ground to believe is urgently required to remove or reduce the threat to life.

Use of force

(2) A person authorized under subsection (1) to enter on land or premises for the purpose of doing a thing may call on police officers as necessary and may use force as necessary to make the entry and do the thing.

Assistance

(3) A person who enters land or premises under subsection (1) for the purpose of doing a thing may call on any other persons he or she considers advisable to assist.

Identification

(4) On the request of an owner or occupier of the land or premises, a person who enters land or premises under subsection (1) shall identify himself or herself and shall explain the purpose of the entry.

Notice to owner

(5) A person who enters land or premises under subsection (1) shall promptly give notice to the owner if the owner's whereabouts in Ontario are known and, for that purpose, subsection 18 (22) applies with necessary modifications.

Notice to be posted

(6) The person who gives notice under subsection (5) shall post a copy of the notice on the land or premises.

Contents of notice

(7) The notice shall,

(a) describe the location of the land or premises;

(b) state the reason for the entry; and

(c) state the things done under subsection (1) to remove or reduce the threat to life.

Removal of notice

(8) No person shall remove the copy of the notice posted on the land or premises unless authorized by the Fire Marshal or an officer.

Offence

(9) A person who contravenes subsection (8) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than $1,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Fine

18d. A person who hinders or disturbs the Fire Marshal or an officer in the exercise of his or her powers under section 18a, 18b or 18c is liable on conviction under section 15 to a fine of not more than $10,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Order to pay costs

18e.—(1) The Fire Marshal or an officer may issue an order to pay the costs incurred by the Province of Ontario or a municipality,

(a) in doing any thing done in accordance with an authorization given under section 18a, to any person required by an order made under section 18 to do the thing; or

(b) in entering land or premises and doing any thing under section 18c, to the owner or the person having control of the land or premises.

Idem

(2) An order under subsection (1) to pay costs shall include,

(a) a description of the things done for which the costs were incurred and a statement of the authority for doing the things;

(b) a detailed account of the costs incurred by the Province of Ontario or the municipality, as the case may be; and

(c) a direction that the person to whom the order is issued pay the costs to the Treasurer of Ontario or the municipality, as the case may be.

Appeal to Fire Code Commission

18f.—(1) A person to whom an order to pay costs is issued may, by written notice served on the person who issued the order and on the Fire Code Commission within fifteen days after service on the person of a copy of the order, require a hearing by the Commission.

Costs specified in order to pay may be increased by Commission

(2) At a hearing by the Fire Code Commission on an order to pay costs, the Fire Marshal or an officer may, on reasonable notice to all parties, ask the Commission to amend the order by adding new items of cost or by increasing the amounts set out in the order.

What Commission may consider at hearing

(3) At a hearing by the Fire Code Commission on an order to pay costs, the Commission shall consider only whether any of the costs specified in the order,

(a) are unreasonable having regard to what was done; or

(b) do not relate to a thing,

(i) that the person to whom the order to pay costs was issued was required to do by an order made under section 18, as amended by any decision of the Fire Marshal or Fire Code Commission or on any appeal from any such decision, or

(ii) that the Fire Marshal or an officer was authorized to do under section 18c.

Appeal to Divisional Court

(4) Any party to a hearing by the Fire Code Commission on an order to pay costs may appeal from the decision of the Commission to the Divisional Court.

Idem

(5) Subsections 18 (12) and (13) apply with necessary modifications to an appeal under subsection (4).

Order to pay may be enforced as court judgment

18g.—(1) An order to pay costs may be filed with the Ontario Court (General Division) and enforced as if it were an order of the court.

Interest

(2) Section 139 of the *Courts of Justice Act, 1984* applies in respect of an order filed under subsection (1) and, for the purpose, the date of filing shall be deemed to be the date of the order.

Interpretation

18h.—(1) For the purposes of subsections (2) and (5), a thing done as a result of activities or conditions on land or premises is a thing done in connection with that land or premises, whether or not the work is done on that land or premises.

Costs specified in order may be collected as taxes

(2) If an order to pay costs is directed to a person who owns land or premises in a municipality and the Fire Marshal or an officer instructs the municipality to recover amounts specified in the order that relate to things done in connection with that land or premises, the municipality shall have a lien on the land or premises for those amounts and they shall be deemed to be municipal taxes and shall be added by the clerk of the municipality to the collector's roll and collected in the same way and with the same priorities as municipal taxes.

Costs incurred by Ontario

(3) If the amounts specified in the order relate to costs incurred by the Province of Ontario, money collected in accordance with subsection (2), less the costs reasonably attributable to collection, shall be paid by the municipality to the Treasurer of Ontario.

Idem

(4) Subsections 18 (16b) to (16f) apply with necessary modifications in respect of money collected in accordance with subsection (2).

Idem, territory without municipal organization

(5) If an order to pay costs is directed to a person who owns land or premises in territory without municipal organization and the Fire Marshal instructs the Land Tax Collector appointed under the *Provincial Land Tax Act* to recover amounts specified in the order that relate to work done in connection with that land or premises, the Crown shall have a lien on the land or premises for those amounts and they shall be deemed to be taxes in respect of the land or premises imposed under section 3 of the *Provincial Land Tax Act* and may be collected in the same way and with the same priorities as taxes under that Act.

Fire Marshal's instructions to municipality

(6) An instruction under subsection (2) or (5) shall state which of the amounts specified in the order to pay relate to things done in connection with the land.

5. Subsection 18i (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1981, chapter 8, section 3 and renumbered by section 4 of this Act, is repealed and the following substituted:

5 Le paragraphe 18i (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1981 et renuméroté par l'article 4 de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Buildings under construction

(3) The fire code does not apply to the unoccupied parts of a building that is under construction within the meaning of the *Building Code Act*.

6.—(1) Subsection 18k (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1981, chapter 8, section 3 and renumbered by section 4 of this Act, is amended by adding after "authority" in the third line "a fire co-ordinator".

6 (1) Le paragraphe 18k (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1981 et renuméroté par l'article 4 de la présente loi, est modifié par adjonction, après «authority» à la troisième ligne, de «a fire co-ordinator».

(2) Subsection 18k (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1981, chapter 8, section 3 and renumbered by section 4 of this Act, is amended by adding after "authority" in the fourth line "a fire co-ordinator".

(2) Le paragraphe 18k (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1981 et renuméroté par l'article 4 de la présente loi, est modifié par adjonction, après «authority» à la quatrième ligne, de «a fire co-ordinator».

7. Sections 21, 22, 23 and 24 of the Act are repealed.

7 Les articles 21, 22, 23 et 24 de la Loi sont abrogés.

8. Section 25 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1981, chapter 8, section 4, is further amended by adding the following clauses:

8 L'article 25 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1981, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

(da) respecting the operation and administration of fire protection teams;

(db) prescribing and requiring compliance with standards for fire hose couplings and fire hydrants and, for that purpose, adopting by reference, in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any code or standard.

Commencement

9. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

9 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

Short title

10. The short title of this Act is the *Fire Marshals Amendment Act, 1991*.

10 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 modifiant la Loi sur les commissaires des incendies*.

Titre abrégé

1st SESSION, 35th LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 132

An Act respecting the Amalgamation of Municipalities in the County of Simcoe

Mr. Wilson
(Simcoe West)

Projet de loi 132

Loi concernant la fusion des municipalités du comté de Simcoe

M. Wilson
(Simcoe-ouest)

1st Reading June 25th, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1re lecture 25 juin 1991
2e lecture
3e lecture
sanction royale

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to prevent the amalgamation of municipalities in the County of Simcoe where the municipalities do not consent to the amalgamation.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet d'empêcher la fusion des municipalités du comté de Simcoe si celles-ci s'y opposent.

Bill 132 **1991**

An Act respecting the Amalgamation of Municipalities in the County of Simcoe

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Amalgamation

1. Despite the *Municipal Boundary Negotiations Act, 1981*, no amalgamation of any municipality in the County of Simcoe shall take place under that Act unless the council of the affected municipality, by resolution, consents to the amalgamation.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *County of Simcoe Act, 1991*.

Projet de loi 132 **1991**

Loi concernant la fusion des municipalités du comté de Simcoe

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Fusion

1 Malgré la loi intitulée *Municipal Boundary Negotiations Act, 1981* (*«Loi de 1981 sur les négociations de limites municipales»*), aucune fusion de municipalités du comté de Simcoe ne doit être effectuée en vertu de cette loi à moins que le conseil des municipalités visées, par résolution, n'y consente.

Entrée en vigueur

2 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur le comté de Simcoe*.

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 133

An Act to require Public Sector Institutions to serve Food grown in Ontario

Ms Haeck

1st Reading June 25th, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 133

Loi exigeant des établissements du secteur public qu'ils servent des aliments cultivés en Ontario

Mme Haeck

1re lecture 25 juin 1991
2e lecture
3e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill would require public sector facilities in which prepared meals are provided to use only food that is grown in or wholly manufactured in Ontario. The Bill would also require that any wine provided in public sector facilities be Ontario wine.

There would be an exception allowed in the case of fruits and vegetables which are not grown in Ontario either at all or in sufficient quantity, but only if no Ontario-grown fruit or vegetable that is available in sufficient quantity would be a satisfactory substitute in relation to cooking and nutritional needs.

A public sector body or organization receiving provincial funding could have its funding eliminated or reduced if it was found that a facility on its premises was providing non-Ontario food or wine.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi exige des établissements du secteur public où sont offerts des repas préparés qu'ils utilisent des aliments cultivés ou fabriqués entièrement en Ontario. Il exige également que les vins offerts dans les établissements du secteur public soient des vins de l'Ontario.

Une exception est prévue dans le cas des fruits et légumes qui ne sont pas cultivés en Ontario ou qui le sont mais non en quantité suffisante, mais seulement si les fruits ou les légumes de l'Ontario qui sont disponibles en quantité suffisante ne constitueraient pas un produit de remplacement satisfaisant sur les plans de la nutrition et de la cuisson.

Un organisme du secteur public qui reçoit une subvention de la province peut voir sa subvention retirée ou réduite s'il est constaté qu'un établissement situé dans ses locaux offre des aliments ou des vins ne provenant pas de l'Ontario.

Bill 133 **1991**

An Act to require Public Sector Institutions to serve Food grown in Ontario

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definition

1. In this Act, "person" includes an unincorporated body or organization.

Application

2. This Act applies to facilities providing prepared meals that are located in premises owned or leased by,

(a) any member of the public sector, as defined in the *Pay Equity Act, 1987*; or

(b) any person in receipt of provincial funding not described in clause (a) to whom this Act is made applicable by the regulations made under this Act.

Crown

3. This Act binds Her Majesty in right of Ontario.

Food

4.—(1) Subject to subsection (1), every person who owns or operates a facility to which this Act applies shall ensure that prepared meals provided in the facility contain only food that was grown in Ontario or wholly manufactured in Ontario.

Exception

(2) A prepared meal may contain a fruit or vegetable that was not grown in Ontario or a product of a fruit or vegetable that was not grown in Ontario if,

(a) that variety of fruit or vegetable is not grown in Ontario, or is grown in Ontario but is not available in sufficient supply; and

(b) no other variety of fruit or vegetable grown in Ontario and available in sufficient supply would be a satisfactory substitute, having regard to cooking and nutritional requirements.

Wine

5. Every person who owns or operates a facility to which this Act applies shall ensure that any wine provided in the facility is

Projet de loi 133 **1991**

Loi exigeant des établissements du secteur public qu'ils servent des aliments cultivés en Ontario

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définition

1 Dans la présente loi, le mot «personne» s'entend en outre d'un organisme sans personnalité morale.

Champ d'application

2 La présente loi s'applique aux établissements qui offrent des repas préparés dans des locaux dont le propriétaire ou le preneur à bail est :

a) soit un membre du secteur public, au sens de la *Loi de 1987 sur l'équité salariale*;

b) soit une personne non décrite à l'alinéa a) qui reçoit une subvention de la province et que les règlements pris en application de la présente loi assujettissent à celle-ci.

Couronne

3 La présente loi lie Sa Majesté du chef de l'Ontario.

Aliments

4 (1) Sous réserve du paragraphe (1), la personne qui est propriétaire ou exploitant d'un établissement auquel la présente loi s'applique fait en sorte que les repas préparés offerts à l'établissement ne contiennent que des aliments cultivés en Ontario ou fabriqués entièrement en Ontario.

Exception

(2) Un repas préparé peut contenir des fruits ou des légumes non cultivés en Ontario ou un produit de fruits ou de légumes non cultivés en Ontario si les conditions suivantes sont réunies :

a) la variété de fruits ou de légumes n'est pas cultivée en Ontario, ou elle l'est mais non en quantité suffisante;

b) aucune autre variété de fruits ou de légumes cultivée en Ontario et disponible en quantité suffisante ne constituerait un produit de remplacement satisfaisant sur les plans de la nutrition et de la cuisson.

Vin

5 La personne qui est propriétaire ou exploitant d'un établissement auquel la présente loi s'applique fait en sorte que les vins

Ontario wine, as defined in the *Liquor Licence Act, 1990*.

offerts par l'établissement soient des vins de l'Ontario, au sens de la loi intitulée *Liquor Licence Act, 1990* («*Loi de 1990 sur les permis d'alcool*»).

Charge

6. Sections 4 and 5 apply even if no charge is made for the food or wine.

6 Les articles 4 et 5 s'appliquent même si aucun prix n'est demandé pour les aliments ou les vins. Aucun prix demandé

Enforcement

7.—(1) If satisfied that food that is not grown or wholly manufactured in Ontario or wine that is not Ontario wine is being provided in a facility to which this Act applies, the Minister responsible for the administration of this Act may order that any provincial funding given to the person or persons be eliminated or reduced.

7 S'il est convaincu qu'un établissement auquel la présente loi s'applique offre des aliments non cultivés ou non fabriqués entièrement en Ontario ou encore des vins qui ne sont pas des vins de l'Ontario, le ministre de qui relève l'application de la Loi peut ordonner, par arrêté, que toute subvention provinciale que reçoivent la ou les personnes soit retirée ou réduite. Exécution

Idem

(2) Subsection (1) applies whether or not the funding is given in respect of the facility and whether or not the person or persons are entitled to the funding under any other Act.

(2) Le paragraphe (1) s'applique que la subvention soit accordée ou non à l'égard de l'établissement et que la ou les personnes aient ou non droit à la subvention en vertu d'une autre loi. Idem

Hearing not required

(3) The Minister is not required to hold a hearing before making an order under this section, but he or she shall provide the person or persons whose funding is eliminated or reduced an opportunity to make written submissions before the order is made.

(3) Le ministre n'est pas obligé de tenir une audience avant de prendre un arrêté en vertu du présent article, mais il doit donner à la personne ou aux personnes dont la subvention est retirée ou réduite la possibilité de présenter des observations écrites avant de prendre l'arrêté. Audience non obligatoire

Appeal

(4) A person whose provincial funding is ordered eliminated or reduced may appeal the order to the Lieutenant Governor in Council by filing an appeal with the Clerk of the Executive Council before the expiry of twenty-eight days after the date of the order.

(4) La personne dont la subvention provinciale est retirée ou réduite par arrêté peut en appeler de celui-ci auprès du lieutenant-gouverneur en conseil en déposant un appel auprès du greffier du Conseil exécutif dans les vingt-huit jours de la date de l'arrêté. Appel

Decision

(5) The Lieutenant Governor in Council may affirm, vary or rescind the order.

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut confirmer, modifier ou annuler l'arrêté. Décision

Appeal hearing not required

(6) The Lieutenant Governor in Council is not required to hold a hearing before deciding an appeal under this section, but the person appealing shall be provided with an opportunity to make written submissions before the decision is made.

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil n'est pas obligé de tenir une audience avant de statuer sur l'appel en vertu du présent article, mais il doit donner à la personne qui interjette appel la possibilité de présenter des observations écrites avant de rendre sa décision. Audience d'appel non obligatoire

Regulations

8. The Lieutenant Governor in Council may make regulations designating persons for the purposes of clause 2 (b).

8 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner des personnes pour l'application de l'alinéa 2 b). Règlements

Commencement

9. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

9 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale. Entrée en vigueur

Short title

10. The short title of this Act is the *Public Sector Food Services Act, 1991*.

10 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les services d'alimentation du secteur public*. Titre abrégé

Bill 134 Private Member's Bill

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 134

An Act respecting Unsolicited Facsimile Transmissions

Mr. Cousens

1st Reading June 25th, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 134 de député

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 134

Loi portant sur les transmissions par télécopie non sollicitées

M. Cousens

1re lecture 25 juin 1991
2e lecture
3e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to prohibit the sending of unsolicited transmissions to facsimile machines for purposes of commercial solicitation. The prohibition would not apply to transmissions made in the course of on-going negotiations or a pre-existing business relationship with the person receiving the transmission.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet d'interdire les transmissions non sollicitées aux télécopieurs à des fins de démarchage. Cette interdiction ne s'applique pas aux transmissions effectuées dans le cadre de négociations en cours ou de relations commerciales déjà établies avec la personne qui reçoit la transmission.

Bill 134 **1991**

An Act respecting Unsolicited Facsimile Transmissions

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definition

1. In this Act, "facsimile device" means a machine that receives and copies reproductions or facsimiles of documents or photographs that have been transmitted electronically or telephonically over telecommunication lines.

Prohibition

2.—(1) No person shall make an unsolicited transmission to a facsimile device for the purpose of encouraging a person to purchase or lease any personal property, real property or services.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a person making a transmission in the course of on-going negotiations or a pre-existing business relationship with the person receiving the transmission.

Offences

3. Every person who contravenes subsection 2 (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than $1,000.

Commencement

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

5. The short title of this Act is the *Unsolicited Facsimile Transmissions Act, 1991*.

Projet de loi 134 **1991**

Loi portant sur les transmissions par télécopie non sollicitées

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définition

1 Dans la présente loi, «télécopieur» s'entend d'une machine qui reçoit et copie des reproductions ou fac-similés de documents ou photographies transmis par un procédé électronique ou par téléphone sur le réseau des télécommunications.

Interdiction

2 (1) Aucune personne ne doit, sans y être sollicitée, transmettre quoi que ce soit à un télécopieur en vue d'inciter une personne à acheter ou à louer des biens meubles, des biens immeubles ou des services.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui effectue une transmission dans le cadre de négociations en cours ou de relations commerciales déjà établies avec la personne qui reçoit la transmission.

Infractions

3 La personne qui contrevient au paragraphe 2 (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 $.

Entrée en vigueur

4 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

5 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les transmissions par télécopie non sollicitées*.

1st SESSION, 35th LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 135

An Act to provide for the Payment of Physicians' Dues and Other Amounts to the Ontario Medical Association

The Hon. F. Lankin
Minister of Health

1st Reading June 26th, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 135

Loi prévoyant le paiement des cotisations des médecins et d'autres montants à l'Ontario Medical Association

L'honorable F. Lankin
Ministre de la Santé

1re lecture 26 juin 1991
2e lecture
3e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to make the payment of amounts for the Ontario Medical Association's dues and assessments compulsory for all practising physicians. The amounts are a debt that the Association can enforce in court. The Bill applies to dues and assessments due on and after the 26th day of June, 1991.

Sections 5 and 6 provide, in certain circumstances, for the amounts to be deducted at the source of a physician's income and paid directly to the Ontario Medical Association. Section 5 provides for the deduction from a physician's Ontario Health Insurance Plan accounts. Section 6 provides for the deduction from physicians' compensation under an agreement between the Ontario Medical Association and the Province or a provincially funded body.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet de rendre obligatoire le paie ment de montants pour les cotisations normales et spéciales d l'Ontario Medical Association pour tous les médecins exerçant Ces montants constituent une créance que l'Association peu recouvrer devant les tribunaux. Le projet de loi s'applique au cotisations normales et spéciales exigibles le 26 juin 1991 et aprè cette date.

Les articles 5 et 6 prévoient, dans certaines circonstances, l déduction à la source de ces montants du revenu du médecin e leur versement direct à l'Ontario Medical Association. L'article prévoit la déduction à partir des notes d'honoraires que le méde cin soumet au Régime d'assurance-santé de l'Ontario. L'article prévoit la déduction à partir de la rémunération que les médecin reçoivent aux termes d'une entente conclue par l'Ontario Medica Association et la province ou un organisme subventionné par cett dernière.

Bill 135 **1991**

An Act to provide for the Payment of Physicians' Dues and Other Amounts to the Ontario Medical Association

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Application

1.—(1) This Act applies to physicians licensed under Part III (Medicine) of the *Health Disciplines Act* who are engaged in the practice of medicine in Ontario or who conduct health research in Ontario.

dem

(2) This Act does not apply to interns or residents who are engaged in the practice of medicine in Ontario or who conduct health research in Ontario only as employees of a public hospital under the *Public Hospitals Act*.

lember ues

2. Every physician who is a member of the Ontario Medical Association shall pay the Association's dues and assessments.

on-member ayments

3.—(1) Every physician who is not a member of the Ontario Medical Association shall pay the Association amounts equal to the dues and assessments that the Association would charge if the physician were a member.

lem

(2) The amounts required under subsection (1) include any amount for membership fees for the Canadian Medical Association but do not include amounts for insurance, pensions or other benefits that are available only to members of the Ontario Medical Association.

hen due

(3) The amounts required under subsection (1) are due at the same time as the dues and assessments to which they are equal, would be due.

ysician t made ember

(4) The payment by a physician of amounts required under subsection (1) does not make the physician a member of the Ontario Medical Association or the Canadian Medical Association.

Projet de loi 135 **1991**

Loi prévoyant le paiement des cotisations des médecins et d'autres montants à l'Ontario Medical Association

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Application

1 (1) La présente loi s'applique aux médecins qui sont titulaires d'un permis délivré en vertu de la partie III (médecine) de la loi intitulée *Health Disciplines Act* («*Loi sur les sciences de la santé*») et qui exercent la médecine en Ontario ou font de la recherche dans le domaine de la santé en Ontario.

Idem

(2) La présente loi ne s'applique pas aux internes ou médecins résidents qui n'exercent la médecine en Ontario ou ne font de la recherche dans le domaine de la santé en Ontario qu'à titre d'employés d'un hôpital public visé par la loi intitulée *Public Hospitals Act* («*Loi sur les hôpitaux publics*»).

Cotisations des membres

2 Les médecins qui sont membres de l'Ontario Medical Association (l'Association) versent les cotisations normales et spéciales de l'Association.

Paiement par les non-membres

3 (1) Le médecin qui n'est pas membre de l'Ontario Medical Association verse à celle-ci des montants égaux aux cotisations normales et spéciales que l'Association demanderait si le médecin était un membre.

Idem

(2) Les montants exigés aux termes du paragraphe (1) comprennent tout montant pour les droits d'adhésion à l'Association médicale canadienne mais ne comprennent pas les montants pour les assurances, les pensions ou d'autres avantages qui ne sont offerts qu'aux membres de l'Ontario Medical Association.

Date d'exigibilité

(3) Les montants exigés aux termes du paragraphe (1) sont payables au même moment que le seraient les cotisations normales et spéciales auxquelles ils sont égaux.

Le médecin ne devient pas membre

(4) Le paiement par un médecin des montants exigés aux termes du paragraphe (1) ne fait pas du médecin un membre de l'Ontario Medical Association ou de l'Association médicale canadienne.

Waiver of dues, etc.

4. The board of directors of the Ontario Medical Association may waive any amount a physician is required to pay under this Act if the payment would result in undue financial hardship to the physician.

4 Le conseil d'administration de l'Ontario Medical Association peut dispenser un médecin de payer tout montant qu'il doit payer aux termes de la présente loi si ce paiement devait lui causer des difficultés financières excessives.

Dispense du paiement de cotisations

O.H.I.P. deduction of dues

5.—(1) If a physician's accounts are submitted to the Ontario Health Insurance Plan under section 21 of the *Health Insurance Act*, the general manager of the Plan shall deduct from the amounts payable for the accounts any amount that the physician is required to pay under this Act and shall, on the physician's behalf, pay the deducted amount forthwith to the Ontario Medical Association.

5 (1) Si les notes d'honoraires du médecin sont soumises au Régime d'assurance-santé de l'Ontario en vertu de l'article 21 de la loi intitulée *Health Insurance Act* («*Loi sur l'assurance-santé*»), le directeur général du Régime déduit des montants à payer pour les notes d'honoraires soumises tout montant que le médecin doit payer aux termes de la présente loi et le verse sans délai, pour le compte du médecin, à l'Ontario Medical Association.

Déduction des cotisations faite p le R.A.S.O.

Alternate arrangements

(2) The general manager is not required to deduct or pay any amount if the general manager has notice from the Ontario Medical Association that the amount has already been paid or that other payment arrangements have been made.

(2) Le directeur général n'est pas tenu de déduire ou de verser un montant si l'Ontario Medical Association l'avise que le montant a déjà été payé ou que d'autres modalités de paiement ont été prévues.

Autres modalités de paiement

O.M.A. negotiated agreements

6.—(1) This section applies to any agreement relating to the compensation of physicians made after this section comes into force between the Ontario Medical Association or its designate and the Province of Ontario or an organization, corporation or institution that is funded, in whole or in part, directly or indirectly, by the Province.

6 (1) Le présent article s'applique aux ententes relatives à la rémunération des médecins qui sont conclues, après l'entrée en vigueur du présent article, par l'Ontario Medical Association ou son représentant désigné et la province de l'Ontario ou un organisme, une personne morale ou une institution subventionnés, en tout ou en partie, directement ou indirectement, par la province.

Ententes négociées pa l'O.M.A.

Deduction of dues

(2) An agreement described in subsection (1) shall be deemed to provide that the Province, organization, corporation or institution is required to deduct from the compensation owed to the physicians covered by the agreement any amounts that the physicians are required to pay under this Act and, on the physicians' behalf, pay the deducted amounts forthwith to the Ontario Medical Association.

(2) L'entente visée au paragraphe (1) est réputée prévoir que la province, l'organisme, la personne morale ou l'institution est tenu de déduire de la rémunération due aux médecins visés par l'entente tout montant que les médecins doivent payer aux termes de la présente loi et de le verser sans délai, pour le compte des médecins, à l'Ontario Medical Association.

Déduction des cotisations

Alternate arrangements

(3) The agreement shall also be deemed to provide that the Province, organization, corporation or institution is not required to deduct or pay any amount if the Province, organization, corporation or institution has notice from the Ontario Medical Association that the amount has already been paid or that other payment arrangements have been made.

(3) L'entente est également réputée prévoir que la province, l'organisme, la personne morale ou l'institution n'est pas tenu de déduire ou de verser un montant si l'Ontario Medical Association l'avise que le montant a déjà été payé ou que d'autres modalités de paiement ont été prévues.

Autres modalités de paiement

Overpayment of dues

7. The Ontario Medical Association shall pay a physician any overpayment that was made by the physician or on his or her behalf under this Act.

7 L'Ontario Medical Association rembourse au médecin le trop-perçu des cotisations versées par le médecin ou pour son compte aux termes de la présente loi.

Trop-perçu des cotisations

Amounts are debts

8. An amount that is required to be paid under section 2, 3 or 7 is a debt that may be recovered in a civil proceeding.

8 Le montant qui doit être payé aux termes de l'article 2, 3 ou 7 constitue une créance qui peut être recouvrée dans une instance civile.

Créance

Transition

9. For a physician who, on the 26th day of June, 1991, was a physician to whom this Act applies but was not a member of the Ontario Medical Association, the amounts required under subsection 3 (1) include an amount for the 1991 annual dues equal to one-half of a full year's annual dues.

Disposition transitoire

9 Pour le médecin auquel, le 26 juin 1991, s'appliquait la présente loi mais qui n'était pas membre de l'Ontario Medical Association, les montants exigés aux termes du paragraphe 3 (1) comprennent un montant pour la cotisation annuelle de 1991 égal à la moitié de la cotisation annuelle pour l'année complète.

Commencement

10.—(1) This Act, except sections 5 and 6, shall be deemed to have come into force on the 26th day of June, 1991.

Entrée en vigueur

10 (1) La présente loi, sauf les articles 5 et 6, est réputée être entrée en vigueur le 26 juin 1991.

Idem

(2) Sections 5 and 6 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

Idem

(2) Les articles 5 et 6 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Short title

11. The short title of this Act is the *Ontario Medical Association Dues Act, 1991*.

Titre abrégé

11 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les cotisations de l'Ontario Medical Association*.

Bill 135

(Chapter 51
Statutes of Ontario, 1991)

An Act to provide for the Payment of Physicians' Dues and Other Amounts to the Ontario Medical Association

The Hon. F. Lankin
Minister of Health

1st Reading	June 26th, 1991
2nd Reading	November 7th, 1991
3rd Reading	December 19th, 1991
Royal Assent	December 19th, 1991

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 135

(Chapitre 51
Lois de l'Ontario de 1991)

Loi prévoyant le paiement des cotisations des médecins et d'autres montants à l'Ontario Medical Association

L'honorable F. Lankin
Ministre de la Santé

1re lecture	26 juin 1991
2e lecture	7 novembre 1991
3e lecture	19 décembre 1991
sanction royale	19 décembre 1991

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

Bill 135 **1991**

An Act to provide for the Payment of Physicians' Dues and Other Amounts to the Ontario Medical Association

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Application

1.—(1) This Act applies to physicians licensed under Part III (Medicine) of the *Health Disciplines Act* who are engaged in the practice of medicine in Ontario or who conduct health research in Ontario.

Idem

(2) This Act does not apply to interns or residents who are engaged in the practice of medicine in Ontario or who conduct health research in Ontario only as employees of a public hospital under the *Public Hospitals Act*.

Member dues

2. Every physician who is a member of the Ontario Medical Association shall pay the Association's dues and assessments.

Non-member payments

3.—(1) Every physician who is not a member of the Ontario Medical Association shall pay the Association amounts equal to the dues and assessments that the Association would charge if the physician were a member.

Idem

(2) The amounts required under subsection (1) include any amount for membership fees for the Canadian Medical Association but do not include amounts for insurance, pensions or other benefits that are available only to members of the Ontario Medical Association.

When due

(3) The amounts required under subsection (1) are due at the same time as the dues and assessments to which they are equal, would be due.

Physician not made member

(4) The payment by a physician of amounts required under subsection (1) does not make the physician a member of the Ontario Medical Association or the Canadian Medical Association.

Projet de loi 135 **1991**

Loi prévoyant le paiement des cotisations des médecins et d'autres montants à l'Ontario Medical Association

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Application

1 (1) La présente loi s'applique aux médecins qui sont titulaires d'un permis délivré en vertu de la partie III (médecine) de la loi intitulée *Health Disciplines Act* («*Loi sur les sciences de la santé*») et qui exercent la médecine en Ontario ou font de la recherche dans le domaine de la santé en Ontario.

Idem

(2) La présente loi ne s'applique pas aux internes ou médecins résidents qui n'exercent la médecine en Ontario ou ne font de la recherche dans le domaine de la santé en Ontario qu'à titre d'employés d'un hôpital public visé par la loi intitulée *Public Hospitals Act* («*Loi sur les hôpitaux publics*»).

Cotisations des membres

2 Les médecins qui sont membres de l'Ontario Medical Association (l'Association) versent les cotisations normales et spéciales de l'Association.

Paiement par les non-membres

3 (1) Le médecin qui n'est pas membre de l'Ontario Medical Association verse à celle-ci des montants égaux aux cotisations normales et spéciales que l'Association demanderait si le médecin était un membre.

Idem

(2) Les montants exigés aux termes du paragraphe (1) comprennent tout montant pour les droits d'adhésion à l'Association médicale canadienne mais ne comprennent pas les montants pour les assurances, les pensions ou d'autres avantages qui ne sont offerts qu'aux membres de l'Ontario Medical Association.

Date d'exigibilité

(3) Les montants exigés aux termes du paragraphe (1) sont payables au même moment que le seraient les cotisations normales et spéciales auxquelles ils sont égaux.

Le médecin ne devient pas membre

(4) Le paiement par un médecin des montants exigés aux termes du paragraphe (1) ne fait pas du médecin un membre de l'Ontario Medical Association ou de l'Association médicale canadienne.

Waiver of dues, etc.

4. The board of directors of the Ontario Medical Association may waive any amount a physician is required to pay under this Act if the payment would result in undue financial hardship to the physician.

4 Le conseil d'administration de l'Ontario Medical Association peut dispenser un médecin de payer tout montant qu'il doit payer aux termes de la présente loi si ce paiement devait lui causer des difficultés financières excessives.

Dispense du paiement des cotisations

O.H.I.P. deduction of dues

5.—(1) If a physician's accounts are submitted to the Ontario Health Insurance Plan under section 21 of the *Health Insurance Act*, the general manager of the Plan shall deduct from the amounts payable for the accounts any amount that the physician is required to pay under this Act and shall, on the physician's behalf, pay the deducted amount forthwith to the Ontario Medical Association.

5 (1) Si les notes d'honoraires du médecin sont soumises au Régime d'assurance-santé de l'Ontario en vertu de l'article 21 de la loi intitulée *Health Insurance Act* («*Loi sur l'assurance-santé*»), le directeur général du Régime déduit des montants à payer pour les notes d'honoraires soumises tout montant que le médecin doit payer aux termes de la présente loi et le verse sans délai, pour le compte du médecin, à l'Ontario Medical Association.

Déduction des cotisations faite par le R.A.S.O.

Alternate arrangements

(2) The general manager is not required to deduct or pay any amount if the general manager has notice from the Ontario Medical Association that the amount has already been paid or that other payment arrangements have been made.

(2) Le directeur général n'est pas tenu de déduire ou de verser un montant si l'Ontario Medical Association l'avise que le montant a déjà été payé ou que d'autres modalités de paiement ont été prévues.

Autres modalités de paiement

O.M.A. negotiated agreements

6.—(1) This section applies to any agreement relating to the compensation of physicians made after this section comes into force between the Ontario Medical Association or its designate and the Province of Ontario or an organization, corporation or institution that is funded, in whole or in part, directly or indirectly, by the Province.

6 (1) Le présent article s'applique aux ententes relatives à la rémunération des médecins qui sont conclues, après l'entrée en vigueur du présent article, par l'Ontario Medical Association ou son représentant désigné et la province de l'Ontario ou un organisme, une personne morale ou une institution subventionnés, en tout ou en partie, directement ou indirectement, par la province.

Ententes négociées par l'O.M.A.

Deduction of dues

(2) An agreement described in subsection (1) shall be deemed to provide that the Province, organization, corporation or institution is required to deduct from the compensation owed to the physicians covered by the agreement any amounts that the physicians are required to pay under this Act and, on the physicians' behalf, pay the deducted amounts forthwith to the Ontario Medical Association.

(2) L'entente visée au paragraphe (1) est réputée prévoir que la province, l'organisme, la personne morale ou l'institution est tenu de déduire de la rémunération due aux médecins visés par l'entente tout montant que les médecins doivent payer aux termes de la présente loi et de le verser sans délai, pour le compte des médecins, à l'Ontario Medical Association.

Déduction des cotisations

Alternate arrangements

(3) The agreement shall also be deemed to provide that the Province, organization, corporation or institution is not required to deduct or pay any amount if the Province, organization, corporation or institution has notice from the Ontario Medical Association that the amount has already been paid or that other payment arrangements have been made.

(3) L'entente est également réputée prévoir que la province, l'organisme, la personne morale ou l'institution n'est pas tenu de déduire ou de verser un montant si l'Ontario Medical Association l'avise que le montant a déjà été payé ou que d'autres modalités de paiement ont été prévues.

Autres modalités de paiement

Overpayment of dues

7. The Ontario Medical Association shall pay a physician any overpayment that was made by the physician or on his or her behalf under this Act.

7 L'Ontario Medical Association rembourse au médecin le trop-perçu des cotisations versées par le médecin ou pour son compte aux termes de la présente loi.

Trop-perçu des cotisations

Amounts are debts

8. An amount that is required to be paid under section 2, 3 or 7 is a debt that may be recovered in a civil proceeding.

8 Le montant qui doit être payé aux termes de l'article 2, 3 ou 7 constitue une créance qui peut être recouvrée dans une instance civile.

Créance

Transition

9. For a physician who, on the 26th day of June, 1991, was a physician to whom this Act applies but was not a member of the Ontario Medical Association, the amounts required under subsection 3 (1) include an amount for the 1991 annual dues equal to one-half of a full year's annual dues.

Disposition transitoire

9 Pour le médecin auquel, le 26 juin 1991, s'appliquait la présente loi mais qui n'était pas membre de l'Ontario Medical Association, les montants exigés aux termes du paragraphe 3 (1) comprennent un montant pour la cotisation annuelle de 1991 égal à la moitié de la cotisation annuelle pour l'année complète.

Commencement

10.—(1) This Act, except sections 5 and 6, shall be deemed to have come into force on the 26th day of June, 1991.

Entrée en vigueur

10 (1) La présente loi, sauf les articles 5 et 6, est réputée être entrée en vigueur le 26 juin 1991.

Idem

(2) Sections 5 and 6 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

Idem

(2) Les articles 5 et 6 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Short title

11. The short title of this Act is the *Ontario Medical Association Dues Act, 1991*.

Titre abrégé

11 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les cotisations de l'Ontario Medical Association*.

Bill 136 Government Bill

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 136

An Act to amend certain Acts relating to Freedom of Information and Protection of Privacy

The Hon. F. Lankin
Chair of the Management Board of Cabinet

1st Reading June 27th, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 136 du gouvernement

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 136

Loi portant modification de certaines lois concernant l'accès à l'information et la protection de la vie privée

L'honorable F. Lankin
Présidente du Conseil de gestion du gouvernement

1re lecture 27 juin 1991
2e lecture
3e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTES

Freedom of Information and Protection of Privacy Act, 1987

SECTION 1. The confidentiality provision to be enacted in section 2 is included in the list of provisions that are to override the Act.

Occupational Health and Safety Act

SECTION 2. The new section 22ea provides the confidentiality provision required in order to allow the Ministry of Labour to receive confidential information from the federal Hazardous Materials Information Review Commission.

The Bill amends only the English version of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act, 1987* and the *Occupational Health and Safety Act*. The Legislature has not yet adopted an official French version of these Acts.

NOTES EXPLICATIVES

Loi de 1987 sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée

ARTICLE 1 La disposition relative à la confidentialité qui sera adoptée par l'article 2 est inclue dans la liste des dispositions qui l'emportent sur la Loi.

Loi sur la santé et la sécurité au travail

ARTICLE 2 Le nouvel article 22ea constitue la disposition nécessaire en matière de confidentialité pour que le ministère du Travail puisse recevoir des renseignements confidentiels du Conseil fédéral de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses.

Le projet de loi ne modifie que la version anglaise de la *Loi de 1987 sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail*, la Législature n'ayant pas encore adopté de version française officielle de ces lois.

Bill 136 **1991**

An Act to amend certain Acts relating to Freedom of Information and Protection of Privacy

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 67 (3) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act, 1987*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 71, section 2, is amended by adding the following paragraph:

Projet de loi 136 **1991**

Loi portant modification de certaines lois concernant l'accès à l'information et la protection de la vie privée

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 Le paragraphe 67 (3) de la loi intitulée *Freedom of Information and Protection of Privacy Act, 1987* (*«Loi de 1987 sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée»*), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 71 des Lois de l'Ontario de 1989, est modifié par adjonction de la disposition suivante :

7a. Section 22ea of the *Occupational Health and Safety Act*.

2.—(1) The *Occupational Health and Safety Act* is amended by adding the following section:

2 (1) La loi intitulée *Occupational Health and Safety Act* (*«Loi sur la santé et la sécurité au travail»*) est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Information privileged

22ea.—(1) Subject to subsection (2), all information obtained by an officer or employee of the Ministry from the Hazardous Materials Information Review Commission under subsection 46 (2) of the *Hazardous Materials Information Review Act* (Canada) is privileged and no officer or employee of the Ministry shall knowingly, without the consent in writing of the Commission,

(a) communicate or allow to be communicated to any person any information obtained under that section;

(b) allow any person to inspect or to have access to any part of a book, record, writing or other document containing any information obtained under that section.

Exception

(2) An officer or employee of the Ministry may communicate or allow to be communicated information described in subsection (1) or allow inspection of or access to any part of a book, record, writing or other document containing any such information to or by,

(a) another officer or employee of the Ministry for the purpose of administering or enforcing this Act; or

(b) a physician or a medical professional prescribed under the *Hazardous Materials Information Review Act* (Canada) who requests that information for the purpose of making a medical diagnosis of, or rendering medical treatment to, a person in an emergency.

Conditions

(3) No person who obtains any information under subsection (2) shall knowingly disclose that information to any other person or knowingly allow any other person to have access to that information except as may be necessary for the purposes mentioned in that subsection.

(2) Clause 34 (1) (aa) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1988, chapter 58, section 5, is repealed.

(3) Clause 34 (1) (ba) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1988, chapter 58, section 5, is repealed.

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Freedom of Information and Protection of Privacy Statute Law Amendment Act, 1991*.

(2) L'alinéa 34 (1) (aa) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 58 des Lois de l'Ontario de 1988, est abrogé.

(3) L'alinéa 34 (1) (ba) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 58 des Lois de l'Ontario de 1988, est abrogé.

Entrée en vigueur

3 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 modifiant des lois concernant l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

1st SESSION, 35th LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 137

Toronto Transit Commission Labour Disputes Arbitration Act

Mr. Harris

1st Reading September 23rd, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 137

Loi sur l'arbitrage des conflits de travail à la Toronto Transit Commission

M. Harris

1re lecture 23 septembre 1991
2e lecture
3e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTES

The purpose of the Bill is to require the Toronto Transit Commission and its union employees to resolve all future labour disputes by arbitration.

Details of the Bill are set out below:

1. The Bill removes from the union employees of the Toronto Transit Commission the right to strike and removes from the Toronto Transit Commission the right to lock out its employees (section 11).

2. The employees and the Toronto Transit Commission are required to resolve their disputes by arbitration (section 4).

3. Arbitration shall be by a single arbitrator appointed jointly by the parties or by a board consisting of one member appointed by each party and a third member, the chair, appointed jointly by the first two. The Minister of Labour may select the members of the board if the parties or their appointees cannot (sections 5 and 6).

4. The parties may agree to have matters in common dispute, that would otherwise be dealt with in separate arbitrations, decided in one arbitration. In that case, a board of arbitration or single arbitrator may refer a particular dispute back to the parties for further bargaining (section 8).

5. The arbitration shall cover all matters in dispute between the parties and any other matters necessary to conclude a collective agreement, except those matters that are within the jurisdiction of the Ontario Labour Relations Board (section 9).

6. At the conclusion of the arbitration, the parties are required to execute a document, based upon the decision of the board or single arbitrator, that constitutes the collective agreement. If the parties do not prepare or execute the document, the board or single arbitrator shall prepare the document, and if the parties fail to execute the document submitted to them it is deemed to be executed (section 10).

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi a pour objet d'exiger de la commission appelée Toronto Transit Commission et de ses employés syndiqués qu'ils règlent par voie d'arbitrage tous leurs conflits de travail à venir.

Les détails du projet de loi figurent ci-dessous ;

1. Le projet de loi retire le droit de grève aux employés syndiqués de la Toronto Transit Commission et le droit de lock-out à la Toronto Transit Commission (article 11).

2. Les employés et la Toronto Transit Commission doivent régler leurs différends par voie d'arbitrage (article 4).

3. L'arbitrage est effectué par un arbitre unique que désignent d'un commun accord les parties ou par un conseil formé d'un membre désigné par chacune des parties et d'un troisième membre, le président, qui est désigné d'un commun accord par les deux premiers. Le ministre du Travail peut choisir les membres du conseil si les parties ou les personnes qu'elles ont désignées omettent de le faire (articles 5 et 6).

4. Les parties peuvent convenir que soient tranchées au moyen d'un seul arbitrage les questions en litige qui leur sont communes et qui autrement seraient réglées par des arbitrages distincts. En pareil cas, un conseil d'arbitrage ou un arbitre unique peut renvoyer une question en litige particulière aux parties en vue de nouvelles négociations (article 8).

5. Sont portées en arbitrage toutes les questions qui constituent un litige pour les parties et toutes les autres questions nécessaires à la conclusion d'une convention collective, à l'exclusion de celles qui sont du ressort de la Commission des relations de travail de l'Ontario (article 9).

6. Au terme de l'arbitrage, les parties doivent signer un document, fondé sur la décision du conseil ou de l'arbitre unique et qui constitue la convention collective. Si les parties ne rédigent pas ou ne signent pas le document, le conseil ou l'arbitre unique rédige le document. Si les parties omettent de signer le document qui leur est soumis, celui-ci est réputé signé (article 10).

Bill 137 **1991**

Toronto Transit Commission Labour Disputes Arbitration Act

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1.—(1) In this Act,

"employee" means a person employed by the employer; ("employé")

"employer" means the Toronto Transit Commission; ("employeur")

"Minister" means the Minister of Labour; ("ministre")

"party" means the trade union that is the bargaining agent for a bargaining unit of employees, on the one hand, or the employer, on the other hand, and "parties" means the two of them. ("partie")

Idem

(2) Unless the contrary intention appears, expressions used in this Act have the same meaning as in the *Labour Relations Act*.

Application of Act

2.—(1) This Act applies to any employees to whom the *Labour Relations Act* applies, to the trade unions and councils of trade unions that act or purport to act for or on behalf of any such employees, and to the employer.

Application of *Labour Relations Act*

(2) Except as modified by this Act, the *Labour Relations Act* applies to any employees to whom this Act applies, to the trade unions and councils of trade unions that act or purport to act for or on behalf of any such employees, and to the employer.

Notice of no collective agreement

3. Where a conciliation officer appointed under section 16 of the *Labour Relations Act* is unable to effect a collective agreement within the time allowed under section 18 of that Act, the Minister shall forthwith by notice in writing inform each of the parties that the conciliation officer has been unable to effect a collective agreement, and sections 17 and 19 of the *Labour Relations Act* shall not apply.

Projet de loi 137 **1991**

Loi sur l'arbitrage des conflits de travail à la Toronto Transit Commission

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«employé» Quiconque est employé par l'employeur. («employee»)

«employeur» La commission appelée Toronto Transit Commission. («employer»)

«ministre» Le ministre du Travail. («Minister»)

«partie» Le syndicat qui est l'agent négociateur d'une unité de négociation formée d'employés, d'une part, ou l'employeur, d'autre part. Le terme «parties» s'entend des deux. («party»)

Idem

(2) Sauf intention contraire, les expressions utilisées dans la présente loi ont le même sens que dans la loi intitulée *Labour Relations Act* (*«Loi sur les relations de travail»*).

Champ d'application de la Loi

2 (1) La présente loi s'applique à tous les employés visés par la *Loi sur les relations de travail*, aux syndicats et aux conseils de syndicats qui agissent ou se présentent comme agissant pour ces employés ou en leur nom, ainsi qu'à l'employeur.

Champ d'application de la *Loi sur les relations de travail*

(2) Sous réserve des modifications qu'y apporte la présente loi, la *Loi sur les relations de travail* s'applique à tous les employés visés par la présente loi, aux syndicats et aux conseils de syndicats qui agissent ou se présentent comme agissant pour ces employés ou en leur nom, ainsi qu'à l'employeur.

Avis de non-conclusion de convention collective

3 Si un conciliateur désigné aux termes de l'article 16 de la *Loi sur les relations de travail* ne parvient pas à conclure une convention collective dans le délai prévu à l'article 18 de cette loi, le ministre en informe sans délai, au moyen d'un avis écrit, chacune des parties, et les articles 17 et 19 de la *Loi sur les relations de travail* ne s'appliquent pas.

Arbitration

4. Where the Minister has informed the parties that the conciliation officer has been unable to effect a collective agreement, the matters in dispute between the parties shall be decided by arbitration in accordance with this Act.

Appointment of single arbitrator

5.—(1) Where the parties agree to have the matters in dispute between them decided by a single arbitrator, they shall, within the time set out in subsection 6 (1) or (2), jointly appoint a person who has agreed to act.

Single arbitrator's powers

(2) The person so appointed shall constitute the board of arbitration for the purposes of this Act and he or she shall have the powers and duties of the chair of a board of arbitration.

Notice to Minister

(3) As soon as the parties appoint a person to act as a single arbitrator, they shall notify the Minister of the name and address of the person appointed.

Appointment of board of arbitration

6.—(1) Within seven days after the day upon which the Minister has informed the parties that the conciliation officer has been unable to effect a collective agreement, each of the parties shall appoint to a board of arbitration a member who has agreed to act.

Extension of time

(2) The parties by a mutual agreement in writing may extend the period of seven days mentioned in subsection (1) for one further period of seven days.

Failure to appoint member

(3) Where a party fails to appoint a member of a board of arbitration within the period or periods mentioned in subsection (1) or (2), the Minister, upon the written request of either of the parties, shall appoint such member.

Third member

(4) Within ten days after the day on which the second of the members was appointed, the two members appointed by or on behalf of the parties shall appoint a third member who has agreed to act, and such third member shall be the chair.

Failure to appoint third member

(5) Where the two members appointed by or on behalf of the parties fail within ten days after the appointment of the second of them to agree upon the third member, notice of such failure shall be given forthwith to the Minister by the parties, the two members or either of them and the Minister shall appoint as a third member a person who is, in the opinion of the Minister, qualified to act.

Notice of appointment by party

(6) As soon as one of the parties appoints a member to a board of arbitration, that party shall notify the other party and the Minister of the name and address of the member appointed.

Arbitrage

4 Si le ministre a informé les parties que le conciliateur n'est pas parvenu à conclure une convention collective, les questions en litige pour les parties sont tranchées par voie d'arbitrage conformément à la présente loi.

Désignation d'un arbitre unique

5 (1) Si les parties sont d'accord pour que les questions en litige qui leur sont communes soient tranchées par un arbitre unique, elles désignent d'un commun accord, dans le délai prévu au paragraphe 6 (1) ou (2), une personne prête à agir en cette qualité.

Pouvoirs de l'arbitre unique

(2) La personne ainsi désignée constitue le conseil d'arbitrage pour l'application de la présente loi et exerce les pouvoirs et les fonctions du président d'un conseil d'arbitrage.

Avis adressé au ministre

(3) Dès que les parties ont désigné une personne pour agir en qualité d'arbitre unique, elles avisent le ministre de son nom et de son adresse.

Désignation d'un conseil d'arbitrage

6 (1) Dans les sept jours qui suivent le jour où le ministre a informé les parties que le conciliateur n'est pas parvenu à conclure une convention collective, chacune d'elles désigne un membre prêt à agir en cette qualité à un conseil d'arbitrage.

Prorogation du délai

(2) Les parties, par accord réciproque écrit, peuvent proroger de sept autres jours le délai de sept jours prévu au paragraphe (1).

Défaut de désigner un membre

(3) Si une partie ne désigne pas de membre pour qu'il siège au conseil d'arbitrage dans le ou les délais prévus au paragraphe (1) ou (2), le ministre, à la demande par écrit de l'une ou l'autre des parties, désigne ce membre.

Troisième membre du conseil

(4) Dans les dix jours qui suivent la désignation du deuxième membre, les deux membres désignés par les parties ou en leur nom désignent un troisième membre prêt à agir en cette qualité. Ce dernier assume la présidence du conseil.

Défaut de désigner un troisième membre

(5) Si les deux membres désignés par les parties ou en leur nom, dans les dix jours qui suivent la désignation du deuxième d'entre eux, ne s'entendent pas sur la désignation d'un troisième, les parties, les deux membres du conseil ou l'un d'eux en avisent sans délai le ministre. Ce dernier désigne comme troisième membre une personne qui, à son avis, est compétente pour agir en cette qualité.

Avis de désignation par une partie

(6) Dès qu'une des parties désigne un membre pour qu'il siège au conseil d'arbitrage, elle avise l'autre partie et le ministre du nom et de l'adresse de ce membre.

Notice of appointment by members

(7) As soon as the two members appoint a third member, they shall notify the Minister of the name and address of the third member appointed.

(7) Dès que les deux membres en désignent un troisième, ils avisent le ministre du nom et de l'adresse de ce troisième membre.

Avis de désignation par les membres

Vacancies

(8) If a person ceases to be a member of a board of arbitration by reason of resignation, death or otherwise before the board has completed its work, the Minister shall appoint a member in his or her place after consulting the party whose point of view was represented by such person.

(8) Si une personne cesse d'être membre du conseil d'arbitrage en raison de sa démission, de son décès ou pour tout autre motif avant que le conseil ait terminé ses travaux, le ministre désigne un autre membre à sa place après avoir consulté la partie dont cette personne représentait le point de vue.

Vacance

Replacement of member

(9) If, in the opinion of the Minister, a member of a board of arbitration has failed to enter on or to carry on his or her duties so as to enable the board to render a decision within a reasonable time after its establishment, the Minister may appoint a member in his or her place after consulting the party whose point of view was represented by such person.

(9) Si, de l'avis du ministre, un membre du conseil d'arbitrage n'est pas entré en fonctions ou n'a pas exercé celles-ci de façon que le conseil puisse rendre une décision dans un délai raisonnable après sa création, le ministre peut désigner un autre membre à sa place après avoir consulté la partie dont cette personne représentait le point de vue.

Remplacement d'un membre

Replacement of chair

(10) If the chair of a board of arbitration is unable to enter on or to carry on his or her duties so as to enable the board to render a decision within a reasonable time after its establishment, the Minister may appoint a person to act as chair in his or her place.

(10) Si le président du conseil d'arbitrage ne peut entrer en fonctions ou exercer celles-ci de façon que le conseil puisse rendre une décision dans un délai raisonnable après sa création, le ministre peut désigner une personne à sa place pour agir en qualité de président.

Remplacement du président

Where single arbitrator unable to act

(11) If the person appointed jointly by the parties as a single arbitrator dies before completing his or her work or is unable to enter on or to carry on his or her duties so as to enable him or her to render a decision within a reasonable time after his or her appointment, the Minister may, upon notice or complaint to him or her by either of the parties and after consulting the parties, inform the parties in writing that the arbitrator is unable to enter on or to carry on his or her duties and the provisions of this section relating to the appointment of a board of arbitration shall thereupon apply with necessary modifications.

(11) Si la personne désignée arbitre unique par les parties d'un commun accord décède avant d'avoir terminé ses travaux ou ne peut entrer en fonctions ou exercer celles-ci de façon qu'elle puisse rendre une décision dans un délai raisonnable après sa désignation, le ministre peut, sur réception d'un avis ou d'une plainte par l'une ou l'autre des parties et après avoir consulté celles-ci, les informer au moyen d'un avis écrit que l'arbitre ne peut entrer en fonctions ou les exercer. Les dispositions du présent article ayant trait à la désignation d'un conseil d'arbitrage s'appliquent alors avec les adaptations nécessaires.

Cas où l'arbitre unique ne peut agir

Idem

(12) No person shall be appointed a member of a board of arbitration under this Act who has any pecuniary interest in the matters coming before it or who is acting or has, within a period of six months preceding the date of his or her appointment, acted as solicitor, counsel or agent of either of the parties.

(12) Nul ne doit être désigné membre d'un conseil d'arbitrage aux termes de la présente loi s'il a un intérêt pécuniaire dans les questions dont le conseil est saisi ou s'il agit ou a agi dans les six mois précédant sa désignation, en qualité de procureur, d'avocat ou de représentant de l'une ou l'autre des parties.

Idem

Chair to fix hearings

(13) The chair of the board of arbitration shall fix the time and place of the first or any subsequent hearing and shall give notice thereof to the Minister and the Minister shall notify the parties and the members of the board of arbitration thereof.

(13) Le président du conseil d'arbitrage fixe la date, l'heure et le lieu de la première audience et de toute audience subséquente et en avise le ministre qui en informe les parties et les membres du conseil d'arbitrage.

Fixation des audiences par le président

Failure of member to attend

(14) Where a member of a board of arbitration appointed by a party or by the Minister is unable to attend the first hearing at the time and place fixed by the chair, the party shall, upon the request in writing of the

(14) Si un membre du conseil d'arbitrage désigné par une partie ou par le ministre ne peut assister à la première audience à la date, à l'heure et au lieu fixés par le président, la partie, à la demande par écrit du

Absence d'un membre

chair, appoint a new member in place of such member and where such appointment is not made within five days after the request, the Minister shall, upon the written request of the chair, appoint a new member in place of such member.

président, désigne un autre membre à sa place. Si cette désignation n'est pas faite dans les cinq jours suivant la présentation de la demande, le ministre, à la demande par écrit du président, désigne un remplaçant.

Order to expedite proceedings

(15) Where a board of arbitration has been established, the chair shall keep the Minister advised of the progress of the arbitration and where the Minister is advised that the board has failed to render a decision within a reasonable time, the Minister may, after consulting the parties and the board, issue whatever order he or she considers necessary in the circumstances to ensure that a decision will be rendered without delay.

Arrêté en vue de hâter les travaux

(15) Si un conseil d'arbitrage a été créé, le président tient le ministre au courant des progrès de l'arbitrage. Si le ministre est informé que le conseil n'a pas rendu de décision dans un délai raisonnable, il peut, après avoir consulté les parties et le conseil, prendre tout arrêté qu'il juge nécessaire dans les circonstances pour faire en sorte qu'une décision soit rendue sans délai.

Procedure

(16) A board of arbitration shall determine its own procedure but shall give full opportunity to the parties to present their evidence and make their submissions.

Procédure

(16) Le conseil d'arbitrage décide lui-même de la procédure à suivre mais donne pleinement la possibilité aux parties de présenter leurs preuves et de faire valoir leurs arguments.

Idem

(17) If the members of a board of arbitration are unable to agree among themselves on matters of procedure or as to the admissibility of evidence, the decision of the chair governs.

Idem

(17) Si les membres du conseil d'arbitrage ne peuvent s'entendre entre eux sur des questions de procédure ou sur l'admissibilité des preuves, le président a voix prépondérante.

Decision

(18) The decision of a majority of the members of a board of arbitration is the decision of the board, but, if there is no majority, the decision of the chair is the decision of the board.

Décision

(18) La décision de la majorité des membres du conseil d'arbitrage est celle du conseil. Toutefois, s'il n'y a pas de majorité, la décision du président est celle du conseil.

Powers

(19) The chair and the other members of a board of arbitration established under this Act have, respectively, all the powers of a chair and the members of a board of arbitration under the *Labour Relations Act*.

Pouvoirs

(19) Le président et les autres membres du conseil d'arbitrage créé en vertu de la présente loi ont, respectivement, tous les pouvoirs du président et des membres d'un conseil d'arbitrage aux termes de la *Loi sur les relations de travail*.

Appointment or proceedings of board not subject to review

7. Where a person has been appointed as a single arbitrator or the three members have been appointed to a board of arbitration, it shall be presumed conclusively that the board has been established in accordance with this Act and no application shall be made, taken or heard for judicial review or to question the establishment of the board or the appointment of the member or members, or to review, prohibit or restrain any of its proceedings.

Révision des désignations ou des travaux du conseil interdite

7 Si une personne a été désignée arbitre unique ou que trois personnes ont été désignées pour être membres du conseil d'arbitrage, la création du conseil est présumée, de façon irréfragable, s'être faite conformément à la présente loi. Sont irrecevables les requêtes en révision judiciaire ou les requêtes en contestation de la création du conseil ou de la désignation de son ou ses membres, ou celles visant à faire réviser, interdire ou restreindre ses travaux.

Single arbitration of several disputes

8.—(1) Where there are matters in dispute between parties to be decided by more than one arbitration in accordance with this Act, the parties may agree in writing that the matters in dispute shall be decided by one board of arbitration.

Arbitrage unique de plusieurs litiges

8 (1) Si plusieurs questions constituant un litige pour les parties doivent être soumises à plus d'un arbitrage conformément à la présente loi, les parties peuvent convenir par écrit qu'elles soient tranchées par un seul conseil d'arbitrage.

Parties

(2) For the purposes of section 6, the trade unions and councils of trade unions that are the bargaining agents for or on behalf of any employees to whom this Act applies shall be one party and the employer shall be the other party.

Parties

(2) Pour l'application de l'article 6, les syndicats et les conseils de syndicats qui sont les agents négociateurs des employés visés par la présente loi, sont l'une des parties et l'employeur, l'autre partie.

Powers of board

(3) In an arbitration to which this section applies, the board may, in addition to the powers conferred upon a board of arbitration by this Act,

(a) make a decision on matters of common dispute between all of the parties; and

(b) refer matters of particular dispute to the parties concerned for further bargaining.

Pouvoirs du conseil

(3) Dans un arbitrage auquel s'applique le présent article, le conseil peut, en plus d'exercer les pouvoirs que la présente loi confère à un conseil d'arbitrage :

a) rendre une décision sur des questions en litige qui sont communes aux parties;

b) renvoyer les questions en litige particulières aux parties en cause en vue d'engager de nouvelles négociations.

Idem

(4) Where matters of particular dispute are not resolved by further collective bargaining under clause (3) (b), the board shall decide the matters.

Idem

(4) Si les questions en litige particulières ne sont pas réglées par les nouvelles négociations collectives prévues à l'alinéa (3) b), le conseil tranche ces questions.

Duty of board

9.—(1) The board of arbitration shall examine into and decide on matters that are in dispute and any other matters that appear to the board necessary to be decided in order to conclude a collective agreement between the parties, but the board shall not decide any matters that come within the jurisdiction of the Ontario Labour Relations Board.

Fonction du conseil

9 (1) Le conseil d'arbitrage examine et tranche les questions en litige et toutes les autres questions qu'il lui paraît nécessaire de trancher pour conclure une convention collective entre les parties. Cependant, il ne doit pas trancher les questions qui sont du ressort de la Commission des relations de travail de l'Ontario.

Board to remain seized of matters

(2) The board of arbitration shall remain seized of and may deal with all matters in dispute between the parties until a collective agreement is in effect between the parties.

Le conseil demeure saisi des questions

(2) Le conseil d'arbitrage demeure saisi et peut connaître de toutes les questions qui constituent un litige pour les parties jusqu'à ce qu'une convention collective conclue entre les parties entre en vigueur.

Procedure

(3) The *Arbitrations Act* does not apply to arbitrations under this Act.

Procédure

(3) La loi intitulée *Arbitrations Act* («*Loi sur l'arbitrage*») ne s'applique pas aux arbitrages visés par la présente loi.

Where agreement reached

10.—(1) Where, during the bargaining under this Act or during the proceedings before the board of arbitration, the parties agree on all the matters to be included in a collective agreement, they shall put them in writing and shall execute the document, and thereupon it constitutes a collective agreement under the *Labour Relations Act*.

Cas où une convention est conclue

10 (1) Si, au cours des négociations engagées en vertu de la présente loi ou au cours des procédures tenues devant le conseil d'arbitrage, les parties s'entendent sur toutes les questions à inclure dans une convention collective, elles les consignent et signent le document, qui constitue dès lors une convention collective aux termes de la *Loi sur les relations de travail*.

Failure to make agreement

(2) If the parties fail to put the terms of all the matters agreed upon by them in writing or if having put the terms of their agreement in writing either of them fails to execute the document within seven days after it was executed by the other of them, they shall be deemed not to have made a collective agreement, and sections 3 and 4 or sections 6 and 9, as the case may be, shall apply.

Défaut de s'entendre

(2) Si les parties ne consignent pas les conditions relatives à toutes les questions sur lesquelles elles se sont entendues ou si, après les avoir consignées, l'une ou l'autre omet de signer le document dans les sept jours qui suivent sa signature par l'autre partie, elles sont réputées ne pas avoir conclu de convention collective. Les articles 3 et 4 ou les articles 6 et 9 s'appliquent, selon le cas.

Decision of board

(3) Where, during the bargaining under this Act or during the proceedings before the board of arbitration, the parties have agreed upon some matters to be included in the collective agreement and have notified the board in writing of the matters agreed upon, the decision of the board shall be confined to the matters not agreed upon by the parties and to such other matters that appear to the board necessary to be decided to conclude a collective agreement between the parties.

Décision du conseil

(3) Si, au cours des négociations engagées en vertu de la présente loi ou au cours des procédures tenues devant le conseil d'arbitrage, les parties se sont entendues pour que certaines questions soient incluses dans la convention collective et qu'elles ont avisé par écrit le conseil d'arbitrage des questions sur lesquelles elles se sont entendues, le conseil ne rend de décision qu'à l'égard des questions sur lesquelles il n'y a pas eu d'entente et des autres questions qu'il lui paraît néces-

saire de trancher en vue de la conclusion d'une convention collective entre les parties.

Idem

(4) Where the parties have not notified the board of arbitration in writing that, during the bargaining under this Act or during the proceedings before the board of arbitration, they have agreed upon some matters to be included in the collective agreement, the board shall decide all matters in dispute and such other matters that appear to the board necessary to be decided to conclude a collective agreement between the parties.

(4) Si les parties n'ont pas informé par écrit le conseil d'arbitrage qu'au cours des négociations engagées en vertu de la présente loi ou au cours des procédures tenues devant le conseil d'arbitrage, elles se sont entendues sur certaines questions à inclure dans la convention collective, le conseil tranche toutes les questions en litige et les autres questions qu'il lui paraît nécessaire de trancher en vue de la conclusion d'une convention collective entre les parties. Idem

Execution of agreement

(5) Within five days after the day of the decision of the board of arbitration or such longer period as may be agreed upon in writing by the parties, the parties shall prepare and execute a document giving effect to the decision of the board and any agreement of the parties, and the document thereupon constitutes a collective agreement.

(5) Dans les cinq jours suivant le jour de la décision du conseil d'arbitrage ou dans tout délai plus long dont les parties peuvent convenir par écrit, celles-ci rédigent et signent un document donnant suite à la décision du conseil et à toute convention conclue entre les parties. Ce document constitue dès lors une convention collective. Signature d'une convention

Preparation of agreement by board

(6) If the parties fail to prepare and execute a document in the form of a collective agreement giving effect to the decision of the board and any agreement of the parties within the period mentioned in subsection (5), the parties or either of them shall notify the chair of the board in writing forthwith, and the board shall prepare a document in the form of a collective agreement giving effect to the decision of the board and any agreement of the parties and submit the document to the parties for execution.

(6) Si les parties ne rédigent pas ni ne signent de document sous la forme d'une convention collective donnant suite à la décision du conseil et à toute convention conclue entre elles dans le délai prévu au paragraphe (5), les parties ou l'une d'entre elles en avisent sans délai le président du conseil par écrit. Le conseil rédige alors un document sous la forme d'une convention collective donnant suite à la décision du conseil et à toute convention conclue entre les parties et le présente aux parties pour qu'elles le signent. Rédaction de la convention par le conseil

Failure to execute agreement

(7) If the parties or either of them fail to execute the document prepared by the board within a period of five days from the day of its submission by the board to them, the document shall come into effect as though it had been executed by the parties and the document thereupon constitutes a collective agreement under the *Labour Relations Act*.

(7) Si les parties ou l'une d'entre elles ne signent pas le document rédigé par le conseil dans un délai de cinq jours du jour où celui-ci le leur a présenté, le document entre en vigueur comme s'il avait été signé par les parties et constitue dès lors une convention collective aux termes de la *Loi sur les relations de travail*. Défaut de signer la convention

Effective date

(8) Except in arbitrations under section 8, the date the board of arbitration gives its decision is the effective date of the document that constitutes a collective agreement between the parties.

(8) Sauf dans le cas de l'arbitrage prévu à l'article 8, la date à laquelle le conseil d'arbitrage rend sa décision est aussi la date d'entrée en vigueur du document qui constitue la convention collective conclue entre les parties. Date d'entrée en vigueur

Idem

(9) The date the board of arbitration gives its decision under section 8 upon matters of common dispute shall be deemed to be the effective date of the document that constitutes a collective agreement between the parties.

(9) La date à laquelle le conseil d'arbitrage rend sa décision en vertu de l'article 8 sur les questions en litige qui sont communes aux parties est réputée la date d'entrée en vigueur du document qui constitue la convention collective conclue entre les parties. Idem

Term of agreement

(10) Except where the parties agree to a longer term of operation, any document that constitutes a collective agreement between the parties shall remain in force for a period of one year from the effective date of the document.

(10) Sauf si les parties conviennent d'une durée plus longue, le document qui constitue la convention collective conclue entre les parties demeure en vigueur pour une durée d'un an à compter de sa date d'entrée en vigueur. Durée de la convention

Idem

(11) Despite subsection (10) and except where the parties agree to a longer term of operation, a document that constitutes a collective agreement shall cease to operate on the expiry of a period of two years,

(a) from the day upon which notice was given under section 14 of the *Labour Relations Act*; or

(b) from the day upon which the previous collective agreement ceased to operate where notice was given under section 53 of the *Labour Relations Act*.

Idem

(11) Malgré le paragraphe (10) et sauf si les parties conviennent d'une durée plus longue, le document qui constitue la convention collective cesse de s'appliquer à l'expiration d'une période de deux ans calculée :

a) soit de la remise de l'avis aux termes de l'article 14 de la *Loi sur les relations de travail*;

b) soit de l'expiration de la convention collective précédente si un avis a été donné en vertu de l'article 53 de la *Loi sur les relations de travail*.

Idem

(12) Where under subsection (11), the period of two years has expired on or will expire within a period of less than ninety days from the day the board of arbitration gives its decision, the document that constitutes a collective agreement shall continue to operate for a period of ninety days from the day the board of arbitration gives its decision for the purposes of subsection 5 (4), subsection 53 (1) and subsection 57 (2) of the *Labour Relations Act*.

Idem

(12) Si, aux termes du paragraphe (11), la période de deux ans est expirée le jour où le conseil d'arbitrage rend sa décision ou expirera dans un délai de moins de quatre-vingt-dix jours de ce jour, le document qui constitue la convention collective continue de s'appliquer pendant quatre-vingt-dix jours de ce jour pour l'application des paragraphes 5 (4), 53 (1) et 57 (2) de la *Loi sur les relations de travail*.

Idem

(13) In making its decision upon matters in dispute between the parties, the board of arbitration may provide,

(a) where notice was given under section 14 of the *Labour Relations Act*, that any of the terms of the agreement except its term of operation shall be retroactive to such day as the board may fix, but not earlier than the day upon which such notice was given; or

(b) where notice was given under section 53 of the *Labour Relations Act*, that any of the terms of the agreement except its term of operation shall be retroactive to such day as the board may fix, but not earlier than the day upon which the previous agreement ceased to operate.

Idem

(13) Lorsqu'il rend sa décision sur les questions en litige pour les parties, le conseil d'arbitrage peut prévoir :

a) si un avis a été donné aux termes de l'article 14 de la *Loi sur les relations de travail*, que toutes les conditions de la convention, sauf celle relative à sa durée, aurait un effet rétroactif à compter du jour que le conseil peut fixer et qui n'est pas antérieur au jour où l'avis a été donné;

b) si un avis a été donné aux termes de l'article 53 de la *Loi sur les relations de travail*, que toutes les conditions de la convention, sauf celle relative à sa durée, auront un effet rétroactif à compter du jour que le conseil peut fixer et qui n'est pas antérieur au jour d'expiration de la convention précédente.

Strikes and lock-outs prohibited

11.—(1) Despite anything in the *Labour Relations Act*, no employees to whom this Act applies shall strike and the employer shall not lock them out.

Grèves et lock-outs interdits

11 (1) Malgré toute disposition de la *Loi sur les relations de travail*, les employés visés par la présente loi ne doivent pas se mettre en grève et leur employeur ne doit pas déclarer de lock-out.

Application of *Labour Relations Act*

(2) Sections 74 and 75, subsection 76 (1) and sections 77, 92, 93 and 95 of the *Labour Relations Act*, with necessary modifications, form part of this Act.

Application de la *Loi sur les relations de travail*

(2) Les articles 74 et 75, le paragraphe 76 (1) et les articles 77, 92, 93 et 95 de la *Loi sur les relations de travail* font partie de la présente loi, avec les adaptations nécessaires.

Timeliness of representation applications

12.—(1) Despite section 61 of the *Labour Relations Act*, where a trade union that has been certified as the bargaining agent for a bargaining unit of employees has given to the employer notice under section 14 of that Act and the Minister has appointed a conciliation officer, an application for a declaration that the trade union no longer represents the

Requêtes en révocation du droit de représentation

12 (1) Malgré l'article 61 de la *Loi sur les relations de travail*, si un syndicat accrédité comme agent négociateur d'une unité de négociation formée d'employés a donné à l'employeur l'avis prévu à l'article 14 de cette loi et que le ministre a désigné un conciliateur, toute requête en vue d'obtenir une déclaration portant que le syndicat ne repré-

employees in the bargaining unit determined in the certificate may be made only in accordance with subsection 57 (2) of the *Labour Relations Act*.

sente plus les employés compris dans l'unité de négociation précisée dans le certificat d'accréditation ne peut être présentée que conformément au paragraphe 57 (2) de la *Loi sur les relations de travail*.

Idem

(2) Despite section 61 of the *Labour Relations Act*, where notice has been given under section 53 of that Act by or to a trade union that is the bargaining agent for a bargaining unit of employees to or by the employer and the Minister has appointed a conciliation officer, an application for certification of a bargaining agent of any of the employees in the bargaining unit defined in the collective agreement or an application for a declaration that the trade union that was a party to the collective agreement no longer represents the employees in the bargaining unit defined in the agreement shall not be made after the day upon which the agreement ceased to operate or the day upon which the Minister appointed a conciliation officer, whichever is later, except in accordance with section 5 or subsection 57 (2) of the *Labour Relations Act*, as the case may be.

Idem

(2) Malgré l'article 61 de la *Loi sur les relations de travail*, si un avis a été donné aux termes de l'article 53 de cette loi soit par l'employeur à un syndicat qui est l'agent négociateur d'une unité de négociation formée d'employés, soit par ce syndicat à cet employeur, et que le ministre a désigné un conciliateur, une requête visant l'accréditation d'un agent négociateur de tout employé compris dans l'unité de négociation définie dans la convention collective, ou une requête visant à obtenir une déclaration portant que le syndicat qui était partie à la convention collective ne représente plus les employés compris dans cette unité, ne doit pas être présentée après le jour d'expiration de la convention ou le jour où le ministre a désigné un conciliateur, selon celui de ces deux jours qui est postérieur à l'autre, si ce n'est conformément à l'article 5 ou au paragraphe 57 (2) de la *Loi sur les relations de travail*, selon le cas.

Working conditions may not be altered

13.—(1) Despite subsection 79 (1) of the *Labour Relations Act*, where notice has been given under section 14 or 53 of that Act by or to a trade union that is the bargaining agent for a bargaining unit of employees to which this Act applies or by the employer and no collective agreement is in operation, the employer shall not, except with the consent of the trade union, alter the employees' rates of wages or any other term or condition of employment or any right, privilege or duty of the employer, the trade union or the employees, until the right of the trade union to represent the employees has been terminated.

Interdiction de modifier les conditions d'emploi

13 (1) Malgré le paragraphe 79 (1) de la *Loi sur les relations de travail*, si un avis a été donné aux termes de l'article 14 ou 53 de cette loi soit par l'employeur à un syndicat qui est l'agent négociateur d'une unité de négociation formée d'employés auxquels la présente loi s'applique, soit par ce syndicat à cet employeur, et qu'il n'y a aucune convention collective en vigueur, l'employeur ne doit pas, sans l'accord du syndicat, modifier le taux des salaires des employés ou toute autre condition d'emploi ou tout droit, tout privilège ou toute obligation de l'employeur, du syndicat ou des employés tant que le droit du syndicat de représenter les employés n'a pas pris fin.

Idem

(2) Despite subsection 79 (1) of the *Labour Relations Act* and in the circumstances described in subsection (1), no trade union that is the bargaining agent for a bargaining unit of employees to which this Act applies shall, except with the consent of the employer, alter any term or condition of employment or any right, privilege or duty of the employer, the trade union or the employees, until the right of the trade union to represent the employees has been terminated.

Idem

(2) Malgré le paragraphe 79 (1) de la *Loi sur les relations de travail* et dans les circonstances décrites au paragraphe (1), le syndicat qui est l'agent négotiateur d'une unité de négociation formée d'employés auxquels la présente loi s'applique ne doit pas, sans l'accord de l'employeur, modifier une condition d'emploi ou tout droit, tout privilège ou toute obligation de l'employeur, du syndicat ou des employés, tant que le droit du syndicat de représenter les employés n'a pas pris fin.

Offences

14. Except where inconsistent with this Act, sections 96, 97, 98, 99 and 101 of the *Labour Relations Act*, with necessary modifications, form part of this Act.

Infractions

14 Sauf s'ils sont incompatibles avec la présente loi, les articles 96, 97, 98, 99 et 101 de la *Loi sur les relations de travail* font partie de la présente loi, avec les adaptations nécessaires.

Mailed notice

15. A notice by the Minister that a conciliation officer has been unable to effect a col-

Avis envoyé par courrier

15 L'avis du ministre informant une partie qu'un conciliateur n'est pas parvenu à con-

lective agreement if sent by mail to a party addressed to the party at its last known address shall be deemed to have been received on the second day after the day on which the notice was mailed.

clure une convention collective, qui a été expédié par courrier à la dernière adresse connue du destinataire est réputé avoir été reçu le deuxième jour qui suit le jour de sa mise à la poste.

Filing of decisions

16. Every chair of a board of arbitration shall file a copy of every decision of the board with the Minister.

16 Le président de chaque conseil d'arbitrage dépose auprès du ministre une copie de chaque décision du conseil. Dépôt des décisions

Surveys and research programs

17.—(1) The Minister may require such surveys and research programs to be conducted as he or she considers advisable or necessary for the assistance of parties and boards of arbitration.

17 (1) Le ministre peut ordonner que soient effectués les études et les travaux de recherche qu'il juge souhaitables ou nécessaires pour aider les parties et les conseils d'arbitrage. Études et travaux de recherche

Idem

(2) A copy of any survey or research program conducted under subsection (1) or of the results thereof shall be admissible in evidence before a board of arbitration established under this Act.

(2) La copie d'une étude ou d'un travail de recherche effectués aux termes du paragraphe (1), ou de leurs résultats, est admissible en preuve devant un conseil d'arbitrage créé en vertu de la présente loi. Idem

Procedure

18. Part I of the *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to proceedings before a board of arbitration established under this Act.

18 La partie I de la loi intitulée *Statutory Powers Procedure Act* (*«Loi sur l'exercice des compétences légales»*) ne s'applique pas aux procédures tenues devant les conseils d'arbitrage créés en vertu de la présente loi. Procédure

Regulations

19. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

19 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : Règlements

(a) providing for and regulating the engagement of experts, investigators and other assistants by boards of arbitration;

a) prévoir et réglementer l'embauche d'experts, d'enquêteurs et de personnel auxiliaire par les conseils d'arbitrage;

(b) providing for and fixing the remuneration and expenses of chairs and other members of boards of arbitration;

b) prévoir et fixer la rémunération et les indemnités des présidents et des autres membres des conseils d'arbitrage;

(c) prescribing rules of practice and procedure;

c) prescrire des règles de pratique et de procédure;

(d) prescribing forms and providing for their use;

d) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;

(e) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

e) traiter de toute question utile ou nécessaire pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

Commencement

20. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

20 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale. Entrée en vigueur

Short title

21. The short title of this Act is the *Toronto Transit Commission Labour Disputes Arbitration Act, 1991*.

21 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur l'arbitrage des conflits de travail à la Toronto Transit Commission*. Titre abrégé

Bill 138 Private Member's Bill

1st SESSION, 35th LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 138

An Act to authorize Municipalities to obtain the Opinions of Electors respecting Provincial Budgets and Fiscal Policies

Mr. Harris

1st Reading September 25th, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 138 de député

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 138

Loi autorisant les municipalités à obtenir l'avis des électeurs concernant les politiques fiscales et les budgets provinciaux

M. Harris

1re lecture 25 septembre 1991
2e lecture
3e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill would authorize a municipality to hold a referendum on Provincial budgets and fiscal policies. Municipal electors could be asked whether they agree that the Provincial government should be required either to balance its budget at least once in every three fiscal years or, if it fails to do so, to call a general election or to seek approval in a Province-wide referendum.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour but d'autoriser une municipalité à organiser un référendum concernant les politiques fiscales et les budgets provinciaux. Il pourrait être demandé aux électeurs municipaux s'ils consentent que le gouvernement provincial soit tenu d'équilibrer son budget au moins une fois tous les trois exercices, ou s'il n'y parvient pas, de déclencher des élections générales ou de solliciter l'approbation des électeurs au moyen d'un référendum à l'échelle provinciale.

Bill 138 **1991**

An Act to authorize Municipalities to obtain the Opinions of Electors respecting Provincial Budgets and Fiscal Policies

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Question

1. A municipality may submit to the vote of the electors the following question in English or in English and French:

> Do you agree that there should be a law requiring the Provincial government either to balance its budget at least once in every three fiscal years, or, if it fails to do so, to call a general election or seek the approval of the electorate in a Province-wide referendum?

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Provincial Budget and Fiscal Policies Referendum Act, 1991*.

Projet de loi 138 **1991**

Loi autorisant les municipalités à obtenir l'avis des électeurs concernant les politiques fiscales et les budgets provinciaux

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Question

1 La municipalité peut soumettre au vote des électeurs la question suivante soit en anglais, soit en français et en anglais :

> Consentez-vous qu'il y ait une loi exigeant que le gouvernement provincial équilibre son budget au moins tous les trois exercices, ou s'il n'y parvient pas, déclenche des élections générales ou sollicite l'approbation des électeurs au moyen d'un référendum à l'échelle provinciale?

Entrée en vigueur

2 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les référendums concernant les politiques fiscales et les budgets provinciaux*.

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 139

An Act to amend the Elevating Devices Act

Mr. Ruprecht

1st Reading October 16th, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

1re SESSION, 35e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 139

Loi modifiant la Loi sur les ascenseurs et appareils de levage

M. Ruprecht

1re lecture 16 octobre 1991
2e lecture
3e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill would require landlords of residential premises containing elevators to enter into agreements for regular maintenance of the elevator. It would also require landlords of residential premises to keep elevators in service, except during such times as an elevator has to be taken out of service for maintenance, repair or replacement.

The Bill amends only the English version of the *Elevating Devices Act*. The Legislature has not yet adopted an official French language version of this Act.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi exige des locateurs de locaux d'habitation qui contiennent des ascenseurs qu'ils concluent des ententes en vue de l'entretien régulier des ascenseurs. Il exige également des locateurs de locaux d'habitation qu'ils gardent les ascenseurs en service, sauf pour en assurer l'entretien ou la réparation, ou pour les remplacer.

Le projet de loi ne modifie que la version anglaise de la *Loi sur les ascenseurs et appareils de levage*, la Législature n'ayant pas encore adopté de version française officielle de cette loi.

Bill 139 **1991**

An Act to amend the Elevating Devices Act

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Elevating Devices Act* is amended by adding the following section:

Maintenance agreement

16.1—(1) If a residential complex contains an elevating device intended for the use of tenants, the landlord of the complex shall enter into an agreement with a contractor for the maintenance of the device at regular intervals.

Elevator to be kept in service

(2) Subject to subsection (3), the landlord of a residential complex shall ensure that any elevating device intended for the use of tenants in the complex is kept in service at all times.

Exception

(3) A landlord may take an elevating device out of service only for such reasonable time as may be required for,

(a) performance of maintenance of the device under a maintenance agreement;

(b) such repairs as are required to keep the device in service or to return it to service; or

(c) replacement of the device.

Definitions

(4) In this section, "landlord" and "residential complex" have the same meanings as in the *Residential Rent Regulation Act, 1986*.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Elevating Devices Amendment Act, 1991*.

Projet de loi 139 **1991**

Loi modifiant la Loi sur les ascenseurs et appareils de levage

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 La loi intitulée *Elevating Devices Act* (*«Loi sur les ascenseurs et appareils de levage»*) est modifiée par adjonction de l'article suivant :

2 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale. Entrée en vigueur

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 modifiant la Loi sur les ascenseurs et appareils de levage*. Titre abrégé